

LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

SOMMARIO

TRENDS IN COMPUTATIONAL PHILOLOGY. AN ITALIAN OVERVIEW. INTERNATIONAL CONFERENCE, VENICE MAY 22-24 2008

F. Boschetti, <i>Presentation</i>	1
M. Passarotti, <i>Theory and Practice of Corpus Annotation in the 'Index Thomisticus' Treebank</i>	5
D. Fusi, <i>An Expert System for the Classical Languages: Metrical Analysis Component</i> ...	25
M. Maurizio-R. Orsini, <i>Manuzio: an Object Language for Annotated Text Collections</i> ...	47

SEMINARIO DI STUDI SU RICHARD PORSON. UNIVERSITÀ DI SALERNO 5-6 DICEMBRE 2008

A.F. Garvie, <i>Porson's Law Reconsidered</i>	65
L. Lomiento, <i>Il metodo 'scientifico' di Richard Porson, e i suoi interventi critici ad Eschilo, 'Supplici' ed 'Eumenidi'</i>	77
M. Caputo, <i>Le edizioni di Eschilo di Richard Porson: dati, problemi e storia delle vicende editoriali</i>	93
E. Medda, <i>Riflessioni sull'Eschilo di Porson</i>	111
M. Taufer, <i>Congetture porsoniane al 'Prometheus Vincetus'</i>	131
L. Battezzato, <i>Porson e il testo dell' 'Ecuba' di Euripide</i>	155
G. Pace, <i>Congetture di Richard Porson al 'Reso'</i>	181
O. Imperio, <i>Gli 'Aristophanica' di Richard Porson</i>	197
R. Tosi, <i>Il Fozio di Richard Porson e gli studi lessicografici</i>	221
G. Avezzi, <i>Un bilancio provvisorio</i>	229

CLAUDE CALAME, SENTIERS TRANSVERSAUX. ENTRE POETIQUES GRÉQUES ET POLITIQUES CONTEMPORAINES. ANTICHITÀ E SCIENZE UMANE PER UN APPROCCIO ANTROPOLOGICO DEI TESTI POETICI GRECI, ISTITUTO SVIZZERO DI ROMA 23 GENNAIO 2009.

C. Riedweg, <i>Saluto</i>	241
M. Bettini, <i>Il canto delle pernici in Alcmane</i>	243
G. Cerri, <i>Inflazione bibliografica e mutamento antropologico degli studiosi di antichistica</i> ..	253
V. Citti, <i>Lo spessore della parola: riflessioni di un critico testuale</i>	263
R. Di Donato, <i>Sentieri trasversali e retta via</i>	269
E. Pellizer, <i>Percorsi, algoritmi e metodi: le vie della semiotica narrativa e discorsiva</i>	275
F. Perusino, <i>Canto e comunicazione nella 'Lisistrata' di Aristofane</i>	283
C. Calame, <i>Anthropologie historique des textes: un cheminement transversal</i>	287

NOSTER MARO. GIORNATA DI STUDI VIRGILIANI IN ONORE DI MARIO GEYMONAT, VENEZIA 27 MAGGIO 2009

P. Mastandrea, <i>Presentazione</i>	295
L. Holtz, <i>Introduzione</i>	297
G. Polara, <i>Il Virgilio dei papiri: edizioni critiche fra testo e apparati</i>	299
M. Gioseffi, «Gentlemen, I'm not happy»: <i>divagazioni su commenti/tormento</i>	309
L. Pirovano, <i>Somno vinoque sepulti. Nota filologica a Claud. Don. 'Ad Aen.' 9.189 e 236</i>	323
F. Stok, <i>Le origini della biografia virgiliana</i>	335

ARTICOLI

C. Cuzzotti, <i>I 'falsi giambi' di Alcmane: strumenti musicali, performance e generi letterari ...</i>	353
T. Marin, <i>Le Enotrope, Palamede e la sosta dei Greci</i>	365
C. Garriga, <i>Una congettura dimenticata di Demetrio Triclinio ad Aesch. 'Eum.' 819</i>	381
L. Businarolo, <i>'Aeschyli tragoediae septem' di Francesco Robortello: l'esemplare contenuto nel fondo vettoriano della Staatsbibliothek di München (BSB, RES/A.gr.a.5) come fonte dell'edizione del 1557</i>	385
S. Grau, <i>Come parlavano i filosofi? Analisi delle forme espressive dei filosofi greci nella biografia antica</i>	405
A. Caramico, <i>Un caso di dilatazione semantica: l'uso eschileo del verbo sainw</i>	447
C. Garriga, <i>Memoria scritta su lamine d'oro</i>	457
A. Milazzo, <i>Note critiche al testo di Plutarco. Aqua an ignis utilior</i>	475
A. Quiroga Puertas, <i>Nuevas tendencias en el estudio de la retórica griega tardo-imperial. Hacia una tercera sofisticata</i>	487
Th. Gärtner, <i>Besuch aus der Unterwelt bei Lucan und bei Properz. Zur Traumerscheinung der Julia am Anfang des dritten Pharsalia-Buchs</i>	499
Th. Gärtner, <i>Velleius Paterculus über die Apotheose des Augustus durch Tiberius</i>	507
E. Migliario, <i>Storia romana e cultura latina per i retori greci di età augustea</i>	509
P. Paolucci, <i>Tiberiano dall'Africa a Bobbio?</i>	525
P. Tomè, <i>Frammenti inediti del 'Dubius Sermo' pliniano nell' 'Orthographia' di Giovanni Tortelli</i>	541

RECENSIONI

V. Di Benedetto, <i>Il richiamo del testo, Contributi di filologia e letteratura</i> (V. Citti)	577
M. Riegel, C. Schnedecker, P. Swiggers et I. Tamba (ed.), <i>Aux carrefours du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60e anniversaire</i> (H.Perdicoyanni)	578
I. Torzi, <i>Cum ratione mutatio. Procedimenti stilistici e grammatica semantica</i> (L. Pasetti)	586
S. Fusai, <i>Il processo omerico. Dall'istor omerico all'histoire erodotea</i> (A. Taddei)	587
D.T.Steiner, <i>Images in Mind, Statues in Archaic and Classical Greek Literature and Thought</i> (V. Citti)	591
M. Hose, <i>Euripides. Der Dichter der Leidenschaften</i> (C. Bevegni)	592

Direzione

VITTORIO CITTI
PAOLO MASTANDREA

Redazione

FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, LUCA MONDIN, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, RENATO ONIGA, ANTONIO PISTELLATO, GIANCARLO SCARPA, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, FABRIZIO GIANGIULIO, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, CARLES MIRALLES, GABRIELLA MORETTI, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

<http://www.lexisonline.eu/>
info@lexisonline.eu

Direzione e Redazione:

Dipartimento di Scienze dell'Antichità e del Vicino Oriente
Palazzo Malcanton Marcorá – Dorsoduro 3484/D
I-30123 Venezia

Vittorio Citti Vittorio.citti@lett.unitn.it

Paolo Mastandrea mast@unive.it

Pubblicato con il contributo del
Dipartimento di Scienze dell'Antichità e Vicino Oriente
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti
ISBN

TRENDS IN COMPUTATIONAL PHILOLOGY -- AN ITALIAN OVERVIEW International Conference, Venice May 22-24 2008

*Presentation**

Trends in Computational Philology Conference (May 21-23, Venice and Padua) was aimed at joining the protagonists of the Italian research on digital classical philology with special guests of the American and European scene. Digital philology develops along two different dimensions: breadth and depth.

Digital collections about Greek and Latin texts are constantly enlarged. New corpora of primary sources, such as *Poeti d'Italia in Lingua Latina*¹, extend the temporal scope of previous collections constituted by texts extracted from a single, canonical edition. But massive initiatives of digitization (e.g. *Internet Archive*² or *JSTOR*³) are shifting the focus from canonical text to multiple editions. Furthermore, the digital libraries contain also commentaries, journals, dictionaries, studies about ancient authors, providing the secondary literature that is necessary to the real development of the ePhilology⁴. Anyway, the general purpose approach aimed to provide many millions of books on the web as soon as possible, raises questions to philologists. One issue is the integrity of the documents (some pages are lost or repeated in the scanning process). The quality and fidelity of the page images are variable. The optical character recognition (OCR) performed on the page usually is unsupervised, with acceptable accuracy for Latin modern editions and largely unacceptable accuracy for Greek editions. Finally, the bibliographical reference and other metadata concerning the scanned books has inconstant precision and completeness. But the main question addressed by the first special guest of the conference, Gregory Crane (Perseus Project⁵ - Tufts University, Boston) is: “what do you do with a million books?”⁶

Text retrieval on single canonical editions is based on a very simple structure: the textual sequence of words in larger units (e.g. lines, paragraphs, sections, works). For a digital library that contains primary and secondary sources, enriched by more complex digital objects, such as treebanks⁷, geographical thematic maps, repertories of metrical analyses, repertories of conjectures etc., it is necessary to rethink the structures in terms of interoperability and reuse, in order to build the

* All the links have been visited last time on Sept. 15, 2009.

¹ <http://www.mqdq.it/mqdq/poetiditalia/home>

² <http://www.archive.org>

³ <http://www.jstor.org>

⁴ G. Crane, D. Bamman and A. Jones, *ePhilology: When the Books Talk to Their Readers*, in S. Schreibman and R. Siemens, *A Companion to Digital Literary Studies*, Oxford 2008, also available at <http://www.digitalhumanities.org/companionDLS>

⁵ <http://www.perseus.tufts.edu>

⁶ <http://www.dlib.org/dlib/march06/crane/03crane.html>

⁷ For a general survey, see A. Abeillé, *Treebanks: Building and Using Parsed Corpora*, Dordrecht 2003.

cyberinfrastructure for classical philology⁸.

Paolo Mastandrea (“Ca’ Foscari” University of Venice) presented the *Musisque Deoque* Project⁹, that aimed to provide minimalist critical apparatus to a large corpus of Latin poetry, in order to promote the study of intertextuality with digital tools, taking into account not only the reference edition but even the most relevant variants.

Manlio Pastore Stocchi (University of Padua) told about the new improvements in *Poeti d’Italia in Lingua Latina*¹⁰ (the Italian Poetry in Latin).

Emiliano Degli Innocenti (SISMEL, Firenze) illustrated the large database of Medioevo Latino¹¹ and Fabio Ciotti told about the structure of the *Biblioteca Italiana*¹² (the Italian Library), the large collection of literary Italian texts, marked in TEI xml.

Francesca Tomasi¹³ (University of Bologna) explained how to annotate digital texts with the *Text Encoding Initiative*¹⁴ (TEI) tags, a standard in the domain of digital philology, showing case studies based on manuscripts.

Andrea Scotti (CNR of Pisa) presented the *Pinakes* Project¹⁵, which is conceived as a container of subprojects that share digital objects, structured in ontologies, for the sake of interoperability.

Matteo Romanello (“Ca’ Foscari” University of Venice) illustrated the principle of microformats¹⁶, a new technology that embeds ontological informations, such as the unique identifiers of authors and works, inside simple html tags, which can be visualized with a common web browser.

Anna Maria Tamaro (University of Parma) showed the results of a survey on the access to digital libraries in humanities¹⁷. She pointed out how the Italian researchers have a very limited knowledge of the digital resources actually available online.

The second day of the conference was devoted to the second dimension of

⁸ G. Crane and M. Terras, *Changing the Center of Gravity: Transforming Classical Studies Through Cyberinfrastructure*, *Digital Humanities Quarterly*, 3 (1) 2009. Consultabile on-line: <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/003/1/index.html>

⁹ <http://www.mqdq.it>

¹⁰ <http://www.mqdq.it/mqdq/poetiditalia>

¹¹ <http://www.sismelfirenze.it/mel/ita/infomel.htm>

¹² <http://www.bibliotecaitaliana.it>

¹³ F. Tomasi is the editor in chief of *Griselda online: Portale di letteratura*, <http://www.griseldaonline.it>

¹⁴ <http://www.tei-c.org>

¹⁵ <http://www.pinakes.org>

¹⁶ M. Romanello, *A Semantic Linking System for Canonical References to Electronic Corpora*, in P. Zemánek (ed.), *Proceedings of the International Conference on Electronic Corpora of Ancient Languages*, Prague 2008, 155-174

¹⁷ A. M. Tamaro, *L’utenza della Biblioteca Digitale: Risultati dell’indagine sui bisogni, le aspettative e le capacità*, online at: <http://www.rinascimento-digitale.it/documenti/conference2006/tamaro-ita.pdf>

development: depth. This part of the conference was focused on projects aimed at studying a singular author or on projects aimed at enriching the levels of linguistic and stylistic analyses with features peculiar to the computational philology, such as the metrical analysis, the comparison of manuscripts and the evaluation of variants and conjectures.

Christopher Blackwell (Furman University, Greenville, South Carolina) and Neel Smith (College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts), the second special guests of the conference, illustrated the *Multitext Homer Project*¹⁸ (Center for Hellenic Studies, Harvard University). High quality images of manuscripts, management of variants and canonical references to the classical texts¹⁹ employed in this project should constitute the model for analogous projects focused on a singular author.

Federico Boschetti (University of Trento) presented the system to map the information extracted from the repertoires of conjectures on the reference editions for the *Digital Aeschylus Project*²⁰.

Dino Buzzetti afforded the topic of textual structures in presence of variant readings from a theoretical point of view, illustrating the relations between digital representation and text model²¹.

Rodolfo Delmonte (University of Venice) focused his talk²² on advanced techniques to detect subjectivity from discourse structure, shifting the topic from textual structure issues to tools and techniques for linguistic and stylistic analysis, crossing the bridge between computational linguistics and computational philology.

Marco Passarotti (“Cattolica” University of Milan) presented the *Index Thomisticus* Treebank, based on a dependency grammar model.

Daniele Fusi (University of Rome “La Sapienza”) illustrated an expert system for metrical analysis of classical texts, showing how it is possible to analyze automatically large amounts of ancient Greek poetry.

Renzo Orsini and Marek Maurizio (“Ca’ Foscari” University of Venice) showed the features of a script language called *Manuzio* that manages the structural representation and querying of annotated literary texts.

¹⁸ http://chs.harvard.edu/chs/homer_multitext

¹⁹ For an explanation of the Classical Text Service, see C. N. Smith, *Citation in Classical Studies*, *Digital Humanities Quarterly*, 3 (1) 2009, <http://digitalhumanities.org/dhq/vol/3/1/000028.html>

²⁰ F. Boschetti, *Digital Aeschylus: Breadth and Depth Issues in Digital Libraries* in R. Bernardi, S. Chambers and B. Gottfried (edd.), *Proceedings of the Workshop on Advanced Technologies for Digital Libraries*, Trento 2009. See also F. Boschetti, *Saggio di analisi linguistiche e stilistiche condotte con l'ausilio dell'elaboratore elettronico sui Persiani di Eschilo*, Trento, Phd Thesis, available on-line at http://documents.univ-lille3.fr/files/pub/www/recherche/theses/BOSCHETTI_FEDERICO.pdf

²¹ D. Buzzetti, *Digital Representation and the Text Model*, *New Literary History*, 33 (1) 2002, 61-88.

²² R. Delmonte, *Detecting Subjectivity from Discourse Structure with GETARUNS* is available on Lexis' website: <http://www.lexisonline.eu>

Passarotti, Fusi and Orsini's contributions are published in the next pages of this issue.

The poster session was constituted by four works aimed at covering emerging aspects of the e-philology.

Stefano Minozzi (University of Verona) presented LatinWordNet, the Latin section of MultiWordNet²³, that is a multilingual lexical database.

Marion Lamé (“Ca' Foscari” University of Venice) showed a digital representation, tagged in xml, of epigraphic texts.

Giampaolo Galvani (University of Trento) suggested a system to represent the different colometrical layout of Aeschylean manuscripts.

Alessandro Valitutti (University of Trento) showed a technique to evaluate stylistic variations in the affective lexicon used in different translations in English of the Aeschylus' tragedies.

Poster session's contributions are published on *Lexis'* website.

During the round table, the third special guest from the University of Zagreb, Neven Jovanović, has proposed a long list of *desiderata* to meet the needs both of the creators of new philological instruments and of the users.

Last interventions by Guido Avezù (University of Verona) and Vittorio Citti²⁴ (University of Trento) shifted the attention from the technological aspects to the complex relation between the traditional methods of classical philology and the new approaches. Computational philology should dialogue with the traditional philology, inheriting its precision, complexity and attention to the history of textual problems.

CIMeC – Università degli studi di Trento

Federico Boschetti

²³ <http://multiwordnet.itc.it/english/home.php>

²⁴ See Vittorio Citti, *Filologia computazionale e filologia formale*, *Lexis* 26, 2008, 1-4.

THEORY AND PRACTICE OF CORPUS ANNOTATION IN THE *INDEX THOMISTICUS* TREEBANK

1. *Introduction*

Corpus linguistics is nowadays a well established field of research, where collaborative work with both computational and theoretical linguistics is required.

As a matter of fact, computational linguistics makes use of corpus data to train probabilistic Natural Language Processing (NLP) tools, such as taggers and parsers; on the other hand, in empirical approaches to the study of language, theoretical linguistics refers to corpus evidence. On its side, corpus linguistics, as a discipline in itself, uses NLP tools to (semi)automatically build annotated corpora, and refers to linguistic theory as the backbone for the design of annotation guidelines.

The creation of a linguistically annotated corpus is, therefore, an excellent opportunity to apply to real data (and potentially revise) linguistic theories which have been designed in a pre-corpus era. This is an even more attractive challenge if a language like Latin is involved. Indeed, while the language-dependent computational processing of Latin is today limited to automatic morphological tagging¹, a number of available language-independent methods and tools of analysis can be applied to it.

2. *Corpora and annotation*

In the definition provided by Sinclair (2004, 20), a corpus is a «collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research». This definition mentions some of the main themes in corpus linguistics, such as the following: (a) corpora are today in electronic form and, usually, available on the Internet; (b) the texts of a corpus should be selected according to explicit ‘external’ criteria, that is to say «derived from the examination of the communicative function» of the texts (Sinclair 2004, 5). Conversely, no ‘internal’ criteria referring to the specific linguistic properties of the texts should be adopted. This prevents the corpus from being created exactly for the aims of the linguistic research that makes use of corpus data; (c) a corpus has to be representative of a language (or a variety of it) to provide empirical evidence to linguistic research.

¹ Three Latin morphological analysers are nowadays available: LEMLAT (Passarotti 2007a), Whitaker’s Words, and Morpheus (Crane 1991), which was first developed in the Perseus Digital Library for Ancient Greek (in 1985) and extended to support Latin in 1996. Some attempts of syntactic parsing of Latin in a rule-based fashion are in Koch (1993) and in Koster (2005).

2.1 *Approaches to corpus data*

Tognini-Bonelli (2001) has recognised and established two different ways of looking at corpus data in linguistic research: these are the so-called ‘corpus-based’ and ‘corpus-driven’ approaches.

In the corpus-based approach, corpus data are used in order to confirm, refine, improve and/or modify pre-corpus linguistic theories which have been designed on the basis of the linguist’s knowledge of language. There are several different ways of considering empirical data in such an approach, especially if they do not fit the theory. In particular, Tognini-Bonelli (2001, 68-77) distinguishes three of them: (a) ‘insulation’: theoretical hypothesis are made in a fully intuition-based fashion and expressed in a formal grammar. Only afterwards, data are taken into account as a testbed for the formal grammar which is extended by confrontation; (b) ‘standardisation’ (or ‘enrichment’): it is a more empirical approach, which tests the accuracy of a grammar through data annotation and revises it according to data evidence; (c) ‘instantiation’: it is a paradigmatic approach to grammar, where data are considered as abstract possibilities in a system of choices. There is a strict connection between the probability of the possible choices in the paradigmatic grammar and their frequency of occurrence provided by corpus evidence.

On the other side, the corpus-driven approach develops linguistic theories which completely reflect the empirical evidence provided by data: grammars are produced by induction on corpus data, where the knowledge and experience of the linguist applies. This approach is followed, for instance, in the Cobuild project by Sinclair (1987), whose claim is that linguistic annotation is a sort of loss of information on corpus data: «Sinclair points out that the replacement of a text by a string of tags is a reduction of information: for example, words which are different but are allocated the same word class lose this distinctiveness in favour of the recognition that they belong to the same word class» (Tognini-Bonelli 2001, 73). Moreover, no annotation guidelines are objective and independent from a pre-corpus theory: this means that annotating a corpus implies imposing on the corpus itself a particular view of language that is always subjective and, therefore, not reproducible.

The gap between corpus-based and corpus-driven approaches generally reflects two different views of linguistic research, respectively focused more on ‘competence’ or on ‘performance’ (Chomsky 1965). Nowadays, corpus development requires these two attitudes to work in a more collaborative way than before: as a matter of fact, no grammar based on competence can cover all the possible cases represented in the performance, and no grammar based on performance can reflect all the possible well-formed structures of a language.

Since the annotation of the Brown and Lancaster-Oslo/Bergen (LOB) corpora in the 1970s, applications of computational linguistics in building annotated corpora have mainly followed the ‘standardisation’ approach. Over the years, this has been performed in order to add meta-linguistic information on corpora at an always growing level of granularity and specificity, ranging from simple morphological annotation to syntactic, semantic, rhetorical, pragmatic, stylistic and, ultimately, multi-modal ones.

Given the central role played by syntax in linguistics during the last century, it seems that the task of developing syntactically annotated corpora (known as ‘treebanks’) has been and still is a privileged field where to apply the standardisation approach. This is due to the wide availability of syntactic theories created in a pre-corpus era that can now be evaluated on real empirical data. Starting from sets of hand-crafted guidelines built on the general basis of a grammar framework, these are then refined in the process of annotation of the corpus. As Sampson (1995) claims, this process is similar to the creation of a legal system by the tradition of the common law: the way the law evolves according to the precedent of earlier cases, so the annotation evolves taking into account what has been previously annotated.

2.2 Treebanks. PSG and DG

Treebanks are syntactically parsed corpora: the name ‘treebank’ refers to the usual representation of the syntactic structure of sentences as trees. The trees are usually designed according to two main grammar frameworks: Phrase Structure Grammars (PSG) and Dependency Grammars (DG).

The main logical operation in PSG trees is categorisation: the syntactic description of a sentence moves from specific information in the leaves of the tree (the words of the sentence) to the generic start symbol ‘S’ (‘Sentence’) as the root, passing through hierarchically embedded intermediate nodes, such as Parts-of-Speech (PoS) and phrases.

On the other side, DG trees represent relations among words, and not among PoS and/or phrases. In such trees only lexical nodes are allowed, and branches describe relations (‘dependencies’) between head and dependent nodes.

Both PSG and DG do not allow cyclic or linear relations: this means that no horizontal branches are permitted in the trees.

PSG have been mainly developed in the context of transformational-generative grammar, based on relations among constituents as described in derivation trees. Constraint-based feature-structure grammars (Kaplan 2003, 86-88) like Lexical Functional Grammar (Bresnan 2001) and Head-driven Phrase Structure Grammar (Pollard and Sag 1994) have been applied to the syntactic annotation of treebanks

such as the Penn Treebank for English (Cahill et al. 2002) and the BulTreebank for Bulgarian (Osenova and Simov 2003).

On the other hand, DG are predicate-focused grammars based on the notions of ‘dependency’ (the head-dependent relations among words) and ‘valency’ (the number of obligatory arguments for verbs, nouns and adjectives); usually, in DG there is no annotation of the surface word-order of the sentence. Although there are many different current DG flavours², they are all developed on a common theoretical background as defined in Tesnière (1959).

While since the 1970s the first treebanks were annotated on PSG-based schemata (as in IBM, Lancaster and, later on, Penn treebanks), in the last decade many projects of dependency treebanks development have been started, such as the ALPINO treebank for Dutch, the Turin University Treebank for Italian, or the Danish Dependency Treebank. This is due to a number of reasons. Firstly, PSG have been much more successful than DG in theoretical linguistics: this means that many more PSG-based formalisms were already available when the first treebanks were built. Secondly, those treebanks were mainly English language corpora. Since English is a poorly inflected language with a fixed word-order and few discontinuous constituents, PSG were a well suitable framework; later on, the syntactic annotation of moderately free word-order languages data required the adoption of the DG framework, which is more appropriate than PSG for such a task. Finally, Carroll et al. (1998) showed that inter-annotator agreement was significantly better for dependency treebanks, indicating that phrase structure annotation was requiring too many irrelevant decisions.

3. *Latin*

Latin is a richly inflected language, showing:

- discontinuous constituents (‘non-projectivity’): this means that it can be the case that phrasal constituents are not continuous, but broken up by words of other constituents. An example is the following sentence by Ovid (*Met.* I.1-2): «In nova fert animus mutatas dicere formas corpora» («My mind leads me to tell of forms changed into new bodies»). In this sentence, both the nominal phrases ‘nova corpora’ and ‘mutatas formas’ are discontinuous;
- a moderately free word-order: for instance, the order of the words in a sentence like «audentes fortuna iuvat» («fortune favours the bold»; Verg. *Aen.* 10.284) could

² See for instance the following: Dependency Unification Grammar (Hellwig 1986), Functional Generative Description (Sgall, Hajičová and Panevová 1986), Meaning Text Theory (Mel’čuk 1988), Word Grammar (Hudson 1990).

be changed into «fortuna audentes iuvat», or «fortuna iuvat audentes», without affecting the meaning of the sentence.

As the next section points out, these features of Latin affect the choice as to the most suitable grammar framework in building Latin annotated corpora.

3.1 Latin Treebanks

The first two projects for the development of Latin treebanks started only recently: namely, they are the Latin Dependency Treebank (LDT) at the Tufts University in Boston (within the Perseus Digital Library) on texts of the Classical era (Bamman 2006), and the *Index Thomisticus* Treebank (IT-TB) at the Catholic University of the Sacred Heart in Milan on the opera omnia by Thomas Aquinas (Passarotti 2007b).

Taking into account the features of Latin as described in the previous section, both the treebanks independently chose the DG framework as the most suitable one for data annotation. The same approach was later on followed also by a third Latin treebank now available, which is developed at the University of Oslo in the context of the PROIEL project (Pragmatic Resources in Old Indo-European Languages): the aim of PROIEL is the syntactic annotation of the New Testament oldest extant versions in Indo-European languages such as Greek, Latin, Gothic, Armenian and Church Slavonic (Haug and Jøhndal 2008).

3.2 Annotation Guidelines

Since LDT and IT-TB were the first projects of their kind for Latin, no prior established guidelines were available to rely on for syntactic annotation.

So, the so-called ‘analytical layer’ that is used for annotation in the Prague Dependency Treebank (PDT) for Czech (Hajič et alii 1999) was chosen as a general model for the style of representation and was then adapted for the treatment of specific or idiosyncratic constructions of Latin, which could be syntactically annotated in several different ways. These constructions (such as the ablative absolute or the passive periphrastic) are common to Latin of all eras: rather than have each treebank project decide upon and record each decision for annotating them, LDT and IT-TB decided to pool their resources and create a single annotation manual that would govern both treebanks (Bamman et al. 2007a; Bamman et al. 2007b).

Dealing with Latin dialects separated by 13 centuries, sharing a single annotation manual is very useful for comparison purposes, such as checking annotation consistency or diachronically studying specific syntactic constructions. In addition, the task of data annotation through these common guidelines allows annotators to

base the decisions on a variety of examples from a wider range of texts and combine the two datasets in order to train probabilistic dependency parsers.

Table 1 lists all of the syntactic tags currently in use in IT-TB and LDT (Bamman et al. 2008).

Pred	predicate
Sb	subject
Obj	object
Atr	attributive
Adv	adverbial
Atv/AtvV	complement
PNom	predicate nominal
OComp	object complement
Coord	coordinator
Apos	apposing element
AuxP	preposition
AuxC	conjunction
AuxR	reflexive passive
AuxV	auxiliary verb
AuxX	commas
AuxG	bracketing punctuation
AuxK	terminal punctuation
AuxY	sentence adverbials
AuxZ	emphasizing particles
AuxS	root of the tree
ExD	ellipsis

Table 1. Complete Latin tagset

Like in PDT, all of the tags can be appended with a suffix in the event that the given node is member of a coordinated construction (`_Co`), an apposition (`_Ap`) or a parenthetical statement (`_Pa`).

The tag `Pred` is given to the predicate of the main clause (or clauses, in case of coordination or apposition) of a sentence; the head verbs of the subordinate clauses are annotated according to the clause role in the sentence (for instance, a declarative clause acting as subject is annotated with the tag `Sb`).

An `Atr` is a sentence member that further specifies a noun in some respect; typical attributives are adjectives (`‘bonus puer’`: `‘good boy’`) and nouns in the genitive case (`‘domus patris’`: `‘the father’s house’`).

The difference between `Obj` and `Adv` roughly corresponds to the one between arguments (inner participants) and adjuncts of verbs or adjectives, i.e., between those called `‘actants’` and `‘circonstants’` in the terms of Tesnière (1959). A special kind of `Obj` is the determining complement of the object, which is tagged with `OComp`, such

as ‘senatorem’ in a sentence like «aliquem senatorem facere» («to nominate someone senator»). The determining complement of the subject is, conversely, tagged using PNom; this mainly occurs in case of constructions like «aliquis senator fit» («someone becomes senator»). The tag OComp covers some of the functions of the Atv/AtvV tag (Verbal Attribute) as used by the PDT: departing from PDT style, we assign a different tag to object complements (OComp) and to complements that are not direct arguments of the verb (Atv/AtvV). These are usually noun phrases and adjectives that agree with their head noun morphologically, but differ from typical attributes in that they also qualify the function of the verb: the use of Atv/AtvV is largely similar to the account of ‘praedicativa’ given in Pinkster (1990, 142-162).

Although PROIEL annotation guidelines are grounded on the same grammar framework as LDT and IT-TB, they differ in a number of details, some of which are described below.

PROIEL makes use of some more specific tags, such as NARG for the arguments of nouns (for instance, ‘in sanctitatem’ in «ingressio in sanctitatem Dei», «entrance in God’s sanctity»³), AG(ent), covering agents in passive constructions (‘ab his’ in «quae tibi obiciuntur ab his», «[those things] that are objected to you by these») and OBL(ique), assigned to those verbal arguments that are not subject or object to the clausal node (‘mihi’ in «et dixit mihi angelus», «and the angel told me»). OBL includes also non-accusative objects (such as the ablative object of ‘utor’, ‘to use’) as well as prepositional arguments (‘eum’ in «et introibo ad eum», «and I will enter him»).

Another difference is that AuxC and AuxP tags are not adopted in PROIEL: conjunctions and prepositions are tagged according to the sentence role of the phrase, or the subordinate clause they introduce. Instead, in LDT and IT-TB style this annotation is given to the main predicate of the clause introduced by the conjunction, or to the prepositional argument(s): like in PDT, conjunctions and prepositions are considered as “bridge” auxiliary structures (respectively tagged with AuxC and AuxP). For instance, in the tree of the sentence «cenabo cum illo» («I will have dinner with him»), ‘illo’ depends on ‘cum’: in such a tree, PROIEL assigns Adv to ‘cum’ and OBL to ‘illo’, while in LDT and IT-TB ‘cum’ is an AuxP and ‘illo’ is an Adv.

³ The examples are excerpted from PROIEL guidelines, which are available on-line at <http://www.hf.uio.no/ifikk/proiel/publications/guidelines.pdf>.

4. *The Index Thomisticus Treebank*

The *Index Thomisticus* (IT) by Roberto Busa SJ (1974-1980) was started in 1949 and is considered as a pathfinder in computational linguistics. It retains the opera omnia by Thomas Aquinas (118 texts) and 61 texts by other authors related to Thomas, for a total of around 11 million tokens. The corpus is morphologically tagged and lemmatised.

Early in the 1970s Busa started to plan a project aimed both at the morphosyntactic disambiguation of the IT lemmatisation and the syntactic annotation of its sentences: nowadays, these tasks are performed by the IT-TB project, which is part of a wider one, named ‘Lessico Tomistico Biculturale’, whose target is to develop a lexicon from the IT texts.

Presently (September 2008) the size of IT-TB is 40.062 tokens, for a total of 1.813 parsed sentences excerpted from the *Scriptum super Sententiis Magistri Petri Lombardi*.

4.1 *Annotation Procedures*

Up to now, annotation of IT-TB data has been performed manually, using the tree editor TrEd, developed by Petr Pajas for PDT requirements⁴.

The annotation of a sentence requires the three following steps:

- (a) checking and (possibly) correcting the IT morphological analysis. In fact, IT texts are tagged in a way that among the possible morphological analyses of each word only the first in the grammars is assigned: this means that a word like ‘puella’ is always tagged as a singular nominative and never as a singular vocative, or ablative;
- (b) assigning to each word a syntactic tag;
- (c) defining and designing the relations between the words in the tree.

Figure 1 reports the image of a sentence tree before manual annotation is performed.

⁴ TrEd is freely available at <http://ufal.mff.cuni.cz/~pajas/tred/>.

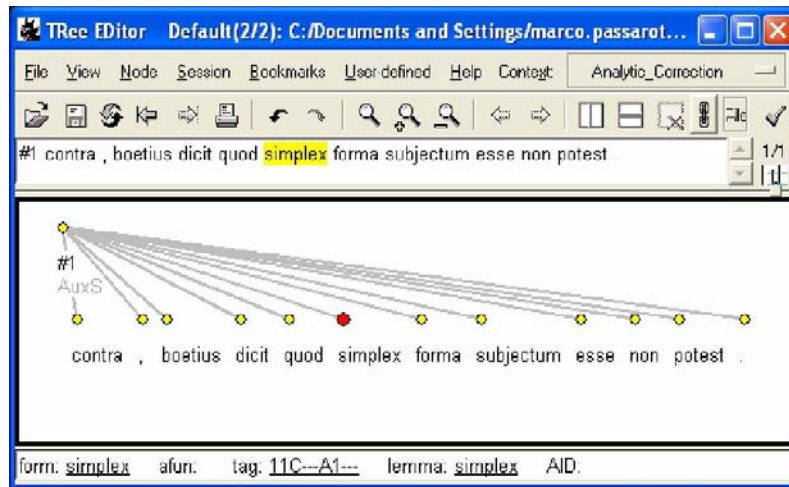


Figure1. Pre-annotation sentence

The sentence is reported in the higher part of the screen: «contra, Boetius dicit quod simplex forma subjectum esse non potest» («on the other hand, Boece says that a simple form cannot be subject»).

The tree is shown below. Each node in the tree corresponds to a word in the sentence (and viceversa), except for the root, which reports the number of the sentence in the treebank (in this case, it is the first one); as figure 1 displays, before annotation is performed all the nodes are linked to the root.

In the lower part, the morphological tagging of the selected word in the sentence (in figure 1, 'simplex') is reported. The word 'simplex' is morphologically tagged as a form of the lemma 'simplex', with the following morphological tags: nominal-adjectival inflection (1), non-comparative degree (1), third declension noun - second class adjective (C), singular nominative (A), masculine (1).

Figure 2 reports the tree of the sentence after manual annotation.

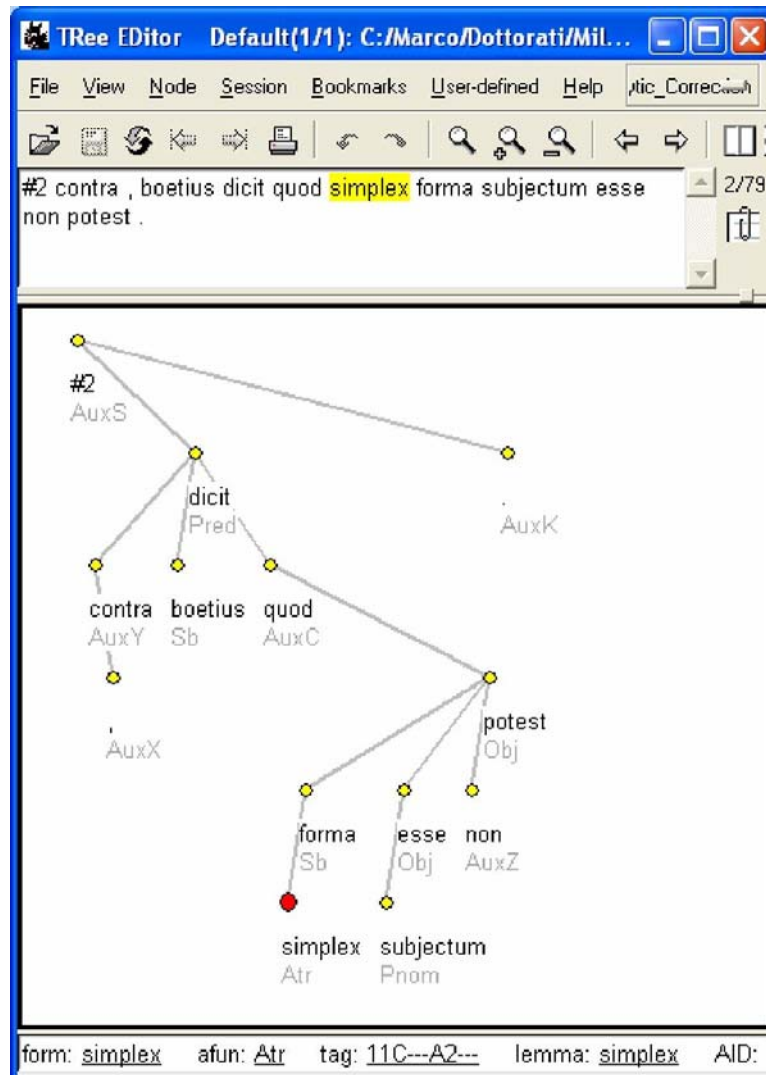


Figure 2. Post-annotation sentence

In figure 2, each node of the tree is annotated with a syntactic tag (for instance, the node of the word ‘forma’ is tagged with ‘Sb’ - ‘Subject’); the syntactic relations are represented by the branches of the tree, and the correction of the morphological tagging is performed: ‘simplex’ is now correctly annotated with the feminine gender (tag 2 in eighth position), instead of the masculine (1).

A semi-automatic annotation procedure is presently in its first phase of application: annotators do not have to face a virgin tree anymore, but a tree produced by a probabilistic dependency parser trained on annotated data. Therefore, annotators just need to correct the wrong analyses produced by the parser and not to design the entire tree from scratch. So far, only MaltParser (Nivre

et al. 2006) has been trained⁵. Table 2 reports the global results of the parser in terms of Labelled Attachment Score (LAS), Unlabelled Attachment Score (UAS) and Label Accuracy (LA), according to the evaluation metrics used in the CoNLL Shared Task 2006 (Buchholz and Marsi 2006)⁶.

LAS	0.639
UAS	0.713
LA	0.739

Table 2. MaltParser accuracy

Table 3 shows the parser’s performance by individual tag⁷.

Precision	Recall	F-score	Tag
1	1	1	AuxK
0.952	0.978	0.965	AuxX
0.996	0.927	0.961	AuxP
0.946	0.835	0.887	AuxC
0.965	0.762	0.852	AuxZ
0.888	0.761	0.82	Coord
0.667	1	0.8	AuxR
0.793	0.781	0.787	Atr
0.783	0.766	0.774	Pred
0.715	0.744	0.729	Adv
0.698	0.733	0.715	ExD
0.68	0.752	0.714	Pnom
0.79	0.646	0.711	AuxY
0.72	0.668	0.693	Sb
0.778	0.594	0.674	Pred Co
0.667	0.667	0.667	Apos
0.636	0.556	0.593	Obj
0.5	0.5	0.5	Coord_Ap
0.5	0.429	0.462	AuxV
0.535	0.377	0.442	Atr_Co

⁵ The parser was trained on 9/10 of the treebank (36.056 words) and tested on the remaining one-tenth with disambiguated morphological tags (gold standard).

⁶ LAS is the percentage of tokens with correct head and relation label; UAS is the percentage of tokens with correct head; LA is the percentage of tokens with correct relation label.

⁷ Precision is defined here as the percentage of times a tag X is correctly assigned to the correct head with respect to the number of occurrences of that tag in the automatically parsed data; recall is the percentage of times a tag X is correctly assigned to the correct head with respect to the number of occurrences of that tag in the gold standard. F-score (or F-measure) is the weighted harmonic mean of precision and recall, calculated as follows: $F = 2 * (\text{precision} * \text{recall}) / (\text{precision} + \text{recall})$.

0.5	0.333	0.4	Apos Co
0.413	0.351	0.38	Adv Co
0.37	0.312	0.339	Pnom Co
0.342	0.197	0.25	ExD Co
0.364	0.16	0.222	Sb Co
0.154	0.125	0.138	Obj Co

Table 3. Labelled Precision/Recall and F-Score by syntactic tag

Except terminal punctuations (AuxK) and commas (AuxX), the best F-score is for prepositions (AuxP), subordinating conjunctions (AuxC), emphasizing particles such as ‘etiam’ and ‘non’ (AuxZ) and coordinators (Coord). The F-score for attributives (Atr), predicates (Pred), adverbials (Adv) and subjects ranges from 0.78 to 0.69, while objects (Obj) show a lower score (0.593). The lowest scores are for relations involved in coordination (_Co), or apposition (_Ap)⁸.

Figure 3 shows a capture from MaltEval (Nilsson and Nivre 2008), an evaluator with a graphical user interface for comparing gold standard data with automatically tagged, parsed or chunked natural language texts. In the higher part of the screen the gold standard is reported, while the sentence as parsed by MaltParser is displayed underneath: here, the parts corresponding to the gold standard are represented by continuous line, while the differences are represented by a dashed line and the branches are dotted. In this case, the parser made only two mistakes: the word ‘subjectum’ is assigned the tag Atr (instead of PNom) and ‘subjectum’ is made dependent on ‘forma’ (instead of ‘esse’).

⁸ Table 3 does not report the null F-scores, which were found for the following tags: Adv_Ap, Atr_Ap, Atv, AtvV, Atv_Co, Coord_Pa, Obj_Ap, OComp, Sb_Ap.

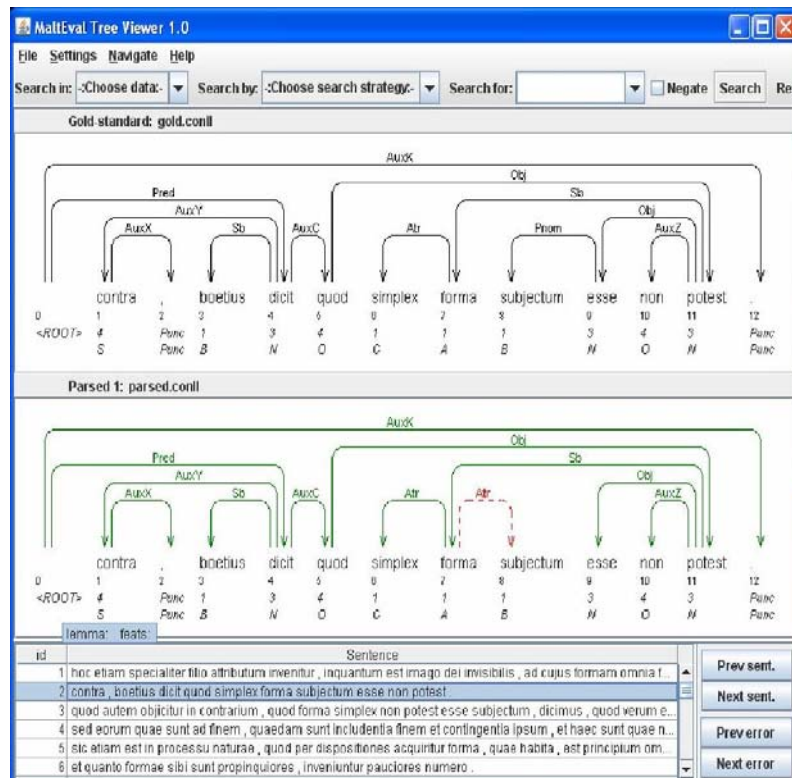


Figure 3. MaltEval

4.2 Browsing the IT-TB

IT-TB data can be browsed on-line at <http://itreebank.marginalia.it> through the searcher and viewer Netgraph (Mirovský 2006).

In the main window of Netgraph it is possible to draw a subtree as a query tree: the tool searches for all the trees where the query tree occurs at least once⁹. The query tree in figure 4 describes a structure where a form of the lemma 'dico' governs an object subordinate clause headed by the conjunction 'quod' («dico quod...», «I say that...»); in addition, the subject of the verb in the subordinate clause is a form of the lemma 'forma'.

⁹ Another way to create a query is to write it manually in the "Query" box. The syntax of the query language is described in the user manual of Netgraph, which is available on-line. Instead, when a query tree is drawn, the corresponding query as a string of characters is written automatically.

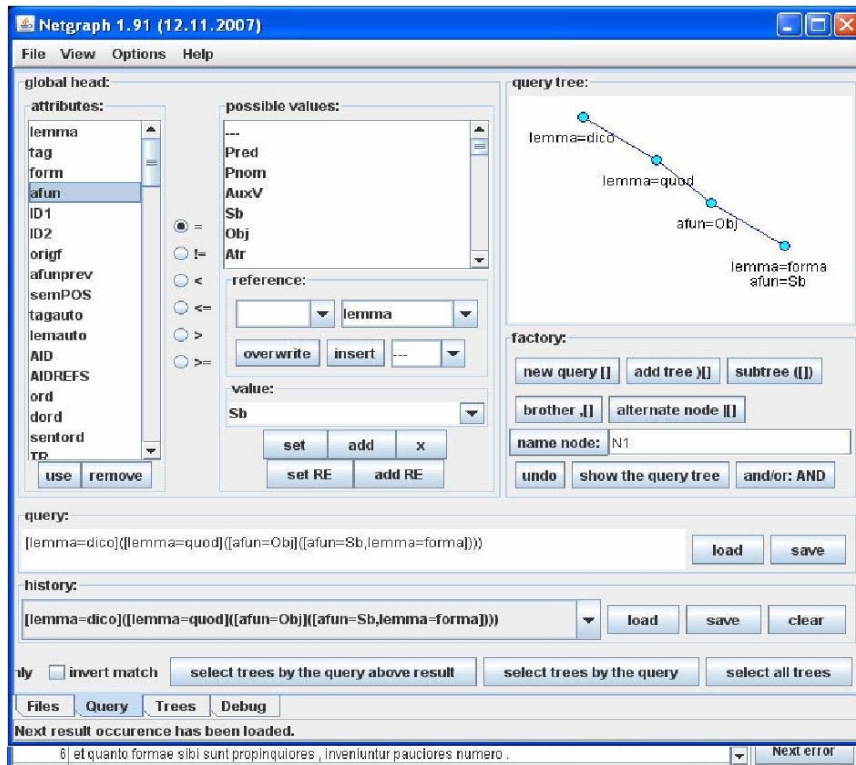


Figure 4. A query in Netgraph

Figure 5 reports the first of the output trees.

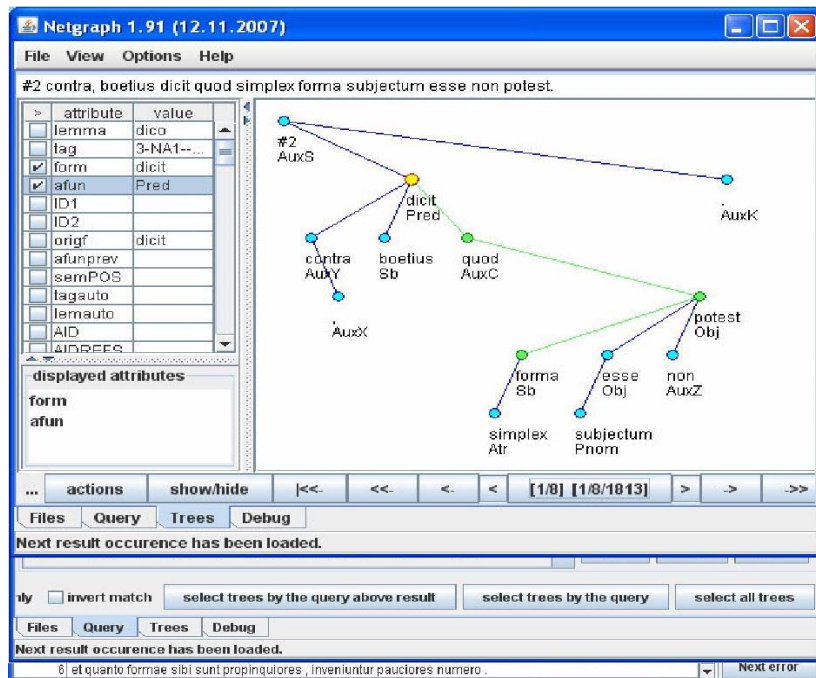


Figure 5. An output in Netgraph

The subtree matching the query is represented by a light grey line. The sentence corresponding to the tree is reported on top of the screen; on the left, information about the lemmatisation of the selected word in the tree is provided (in this case, the word ‘dicit’); on the bottom, the numbers “1/8/1813” mean that 1.813 sentences have been queried and 8 of them correspond to the query, the current being the first one. The buttons on the left and the right of these numbers allow to move within the query results, respectively showing the tree of the previous and of the next output sentence.

5. Conclusion

IT-TB annotation follows a standardisation corpus-based approach: grounding on PDT analytical layer guidelines adapted to Latin, the annotation tests and, possibly, revises them on real data evidence. Along with LDT and PROIEL, this is the first project in syntactic annotation of Latin texts. Such a large-scale annotation of textual data can act as a testbed where established syntactic theories and properties specific of Latin can be empirically tested.

In the near future, annotation will be completely performed in a semi-automatic way. This will require:

- to apply to the IT texts the Latin morphological analyser LEMLAT, in order to produce their full morphological annotation;
- to make use of PoS taggers, as for instance TreeTagger (Schmid 1994), to disambiguate the full morphological annotation;
- in addition to MaltParser, to train other probabilistic dependency parsers, such as MST (McDonald et alii 2005), DeSR (Attardi 2006) and ISBN (Titov and Henderson 2007). The tagger and the parser with the best accuracy rate will be used to annotate the data. Since data from IT-TB and LDT are annotated under the same general guidelines, the two datasets can be combined to increase the size of the training set for such parsers, as they perform best with larger amount of data. PROIEL dataset will be used too, thanks to an ongoing conversion procedure from its annotation style to LDT and IT-TB. Since the texts of the three treebanks are separated by many centuries and diverge in style, their syntax can be very different: this can affect the training of parsers and must be taken into account while combining datasets.

The development of a dynamic valency lexicon from IT-TB data is in progress, too. The entries of such a lexicon will correspond to the verbs of the IT-TB and

record their valency as induced from data evidence. The lexicon will be realised so that it will be dynamically updated as annotation increases¹⁰.

Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore

Marco Passarotti

REFERENCES

- G. Attardi, *Experiments with a Multilanguage non-projective dependency parser*, in *Proceedings of the 10th Conference on Computational Natural Language Learning (CoNLL-X)*, 2006, 166-170.
- D. Bamman, *The Design and Use of Latin Dependency Treebank.*, in J. Hajič and J. Nivre (eds.), *TLT 2006. Proceedings of the Fifth Workshop on Treebanks and Linguistic Theories. December 1-2, 2006, Prague, Czech Republic*, Institute of Formal and Applied Linguistics, Prague 2006, 67-78.
- D. Bamman and G. Crane, *Building a Dynamic Lexicon from a Digital Library*, in *Proceedings of the 8th ACM/IEEE-CS Joint Conference on Digital Libraries (JCDL 2008)*, Pittsburgh 2008.
- D. Bamman, M. Passarotti, G. Crane and S. Raynaud, *Guidelines for the Syntactic Annotation of Latin Treebanks*, «Tufts University Digital Library», 2007a. Available at: <http://dl.tufts.edu/view.pdf.jsp?urn=tufts:facpubs:dbamma01-2007.00002>.
- D. Bamman, M. Passarotti, G. Crane and S. Raynaud, *A Collaborative Model of Treebank Development*, in K. De Smedt, J. Hajič and S. Kübler (eds.), *Proceedings of the Sixth International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories. December 7-8, 2007, Bergen, Norway*, Northern European Association for Language Technology (NEALT) Proceedings Series, Vol. 1, Bergen 2007b, 1-6.
- D. Bamman, M. Passarotti, R. Busa and G. Crane, *The annotation guidelines of the Latin Dependency Treebank and Index Thomisticus Treebank. The treatment of some specific syntactic constructions in Latin*, in *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*, Marrakech, Morocco 2008.
- J. Bresnan, *Lexical-Functional Syntax*, Blackwell Publishers Ltd, Oxford 2001.
- S. Buchholz and E. Marsi, *CoNLL-X shared task on multilingual dependency parsing*, in *Proceedings of the X CoNLL Shared Task*, SIGNLL, 2006.

¹⁰ The development of the dynamic valency lexicon will refer to the work done in existing similar lexica such as PDT-Vallex (Hajič et alii 2003), PropBank (Kingsbury and Palmer 2002) and VALEX (Korhonen et alii 2006). In addition, a dynamic lexicon for Latin and Greek is now in progress from the Classical texts in the *Perseus Digital Library* (Bamman and Crane 2008).

- R. Busa, *Index Thomisticus: sancti Thomae Aquinatis operum omnium indices et concordantiae, in quibus verborum omnium et singulorum formae et lemmata cum suis frequentis et contextibus variis modis referuntur quaeque / consociata plurium opera atque electronico IBM automatousus digessit Robertus Busa SJ*, Frommann-Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt 1974–1980.
- A. Cahill, M. McCarthy, J. van Genabith and A. Way, *Automatic Annotation of the Penn-Treebank with LFG F-Structure Information*, in A. Lenci, S. Montemagni and V. Pirrelli (eds.), *LREC 2002 workshop on Linguistic Knowledge Acquisition and Representation - Bootstrapping Annotated Language Data, Proceedings of LREC 2002, Third International Conference on Language Resources and Evaluation*, ELRA - European Language Resources Association, Paris 2002, 8-15.
- J. Carroll, T. Briscoe and A. Sanfilippo, *Parser Evaluation: a Survey and a New Proposal*, in *Proceedings of the First International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 1998). May 28-30, 1998, Granada, Spain*, 1998, 447-454.
- N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts 1965.
- G. Crane, *Generating and Parsing Classical Greek*, *Literary and Linguistic Computing*, 6(4), 1991, 243-245.
- J. Hajič, J. Panevová, E. Buránová, Z. Urešová and A. Bémová, *Annotations at Analytical Level. Instructions for annotators*, Institute of Formal and Applied Linguistics, Prague 1999. Available at: <http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/doc/manuals/en/a-layer/pdf/a-man-en.pdf>.
- J. Hajič, J. Panevová, Z. Urešová, A. Bémová, V. Koláfová-Rezníková and P. Pajas, *PDT-VALLEX: Creating a Largecoverage Valency Lexicon for Treebank Annotation*, in J. Nivre and E. Hinrichs (eds.), *TLT 2003 – Proceedings of the Second Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, volume 9 of *Mathematical Modelling in Physics, Engineering and Cognitive Sciences*, Växjö University Press, Växjö, Sweden 2003, 57-68.
- D. Haug and M. Jøhndal, *Creating a Parallel Treebank of the Old Indo-European Bible Translations*, in *Proceedings of the Language Technology for Cultural Heritage Data Workshop (LaTeCH 2008)*, Marrakech, Morocco 2008, 27-34.
- P. Hellwig, *Dependency Unification Grammar*, in *Proceedings of the 11th International Conference on Computational Linguistics*, Universität Bonn, Bonn 1986, 195-198.
- R. Hudson, *English Word Grammar*, Blackwell Publishers Ltd, Oxford 1990.
- R.M. Kaplan, *Syntax*, in R. Mitkov (ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Clarendon Press, Oxford 2003, 70-90.
- P. Kingsbury and M. Palmer, *From Treebank to Propbank*, in *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2002)*. Las Palmas, Canary Islands, Spain 2002.

- U. Koch, *The Enhancement of a Dependency Parser for Latin. Research Report AI-1993-03*, University of Georgia Athens, Georgia, USA 1993. Available at: <http://www.ai.uga.edu/ftplib/aireports/ai199303.pdf>.
- A. Korhonen, Y. Krymolowski and T. Briscoe, *A Large Subcategorization Lexicon for Natural Language Processing Applications*, in *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006)*, Genoa, Italy 2006.
- C.H.A. Koster, *Constructing a Parser for Latin*, in *Proceedings CICLing-2005*, Springer LNCS 3406, 2005, 48-59.
- R. McDonald, F. Pereira, K. Ribarov and J. Hajič, *Non-projective dependency parsing using spanning tree algorithms*, in *Proceedings of the Conference on Human Language Technology and Empirical Methods in Natural Language Processing*, 2005, 523-530.
- I. Mel'cuk, *Dependency Syntax: Theory and Practice*, State University Press of New York, Albany/NY 1988.
- J. Mírovský, *Netgraph: a Tool for Searching in Prague Dependency Treebank 2.0*, in J. Hajič and J. Nivre (eds.), *TLT 2006. Proceedings of the Fifth Workshop on Treebanks and Linguistic Theories. December 1-2, 2006, Prague, Czech Republic*, Institute of Formal and Applied Linguistics, Prague 2006, 211-222.
- J. Nilsson and J. Nivre, *MaltEval: An Evaluation and Visualization Tool for Dependency Parsing*, in *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*, Marrakech, Morocco 2008.
- J. Nivre, J. Hall and J. Nilsson, *MaltParser: A data-driven parser-generator for dependency parsing*, in *Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006)*, Genoa, Italy 2006, 2216–2219.
- P. Osenova and K. Simov, *The Bulgarian HPSG Treebank: Specialization of the Annotation Scheme*, in J. Nivre and E. Hinrichs (eds.), *TLT 2003 – Proceedings of the Second Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, volume 9 of *Mathematical Modelling in Physics, Engineering and Cognitive Sciences*, Växjö University Press, Växjö, Sweden 2003.
- M. Passarotti, *LEMLAT. Uno strumento per la lemmatizzazione morfologica automatica del latino*, in F. Citti and T. Del Vecchio (eds.), *From Manuscript to Digital Text. Problems of Interpretation and Markup. Proceedings of the Colloquium (Bologna, June 12th 2003)*, Papers on Grammar, IX-3, Herder, Roma 2007a, 107-128.
- M. Passarotti, *Verso il Lessico Tomistico Biculturale. La treebank dell'Index Thomisticus*, in R. Petrilli and D. Femia (eds.), *Il filo del discorso. Intrecci testuali, articolazioni linguistiche, composizioni logiche. Atti del XIII Congresso Nazionale della Società di Filosofia del Linguaggio, Viterbo, 14-16 Settembre 2006*, Aracne Editrice, Pubblicazioni della Società di Filosofia del Linguaggio, 04, Roma 2007b, 187-205.
- H. Pinkster, *Latin Syntax and Semantics*, Routledge, London 1990.

- C. Pollard and I.A. Sag, *Head-Driven Phrase Structure Grammar*, University of Chicago Press, Chicago 1994.
- G. Sampson, *English for the Computer: the SUSANNE Corpus and Analytic Scheme*, Clarendon Press, Oxford 1995.
- H. Schmid, *Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees*, in *International Conference on New Methods in Language Processing*, Manchester, UK 1994.
- P. Sgall, E. Hajičová and J. Panevová, *The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects*, D. Reidel, Dordrecht, NL 1986.
- J. Sinclair (ed.), *Looking up: an Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*, London 1987.
- J. Sinclair, *Corpus and Text: Basic Principles*, in M. Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, AHDS, 2004, 5-21. Available at: <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>.
- L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Editions Klincksieck, Paris 1959.
- I. Titov, J. Henderson, *A Latent Variable Model for Generative Dependency Parsing*, in *Proceedings of the International Conference on Parsing Technologies (IWPT-07)*, Prague 2007.
- E. Tognini-Bonelli, *Corpus Linguistics at Work*, J. Benjamins, Amsterdam Philadelphia 2001.

Abstract. This paper concerns Latin annotated corpora, referring to three now available Latin treebanks, and describing in particular the *Index Thomisticus* Treebank project features. Some general premises about corpus linguistics are given, focusing on different grammar frameworks for annotation and empirical approaches in linguistic research.

Latin, corpus linguistics, treebanks, Index Thomisticus

AN EXPERT SYSTEM FOR THE CLASSICAL LANGUAGES: METRICAL ANALYSIS COMPONENTS

1. *Introduction*

Almost 40 years ago, when the first computer applications to the humanities were just beginning to appear, A.W. Bulloch could already write that “our understanding of the Greek hexameter [...] would certainly be fundamentally reestablished, if not revolutionized, if all known examples were to be analysed on a computer according to their most important characteristics”¹. Such a view is probably too emphasized, anyway it would be easy to show that at least two points still today can be dramatically relevant in the study of a wide range of prosodical, metrical and linguistic phenomena of the Classical texts: the availability of massive and detailed data collected with a uniform method, and the requirement of a well-defined theory formulated in a strongly formalized way to collect them.

As for the first point, at least since the XIX century philologists have been providing many studies devoted to a huge number of aspects of Classical versification in very different contexts, from general or monographical studies to manuals, or even occasional journeys in the realm of metrics only to support a specific hypothesis about any other field of Classics. As a result, even today most of the numerical figures collected by such studies are heavily influenced by their origin and purpose: they refer to portions of selected works ranging from a few tens to some thousands lines, collected by scholars spanning more than two centuries, and often lead (and sometimes mislead) by very different theoretical beliefs². Still, even the manuals refer to some of these studies to present what should be the plain description of the phenomena: it’s a matter of fact that even today the various specific studies produced in the latest centuries are the only source to get at least approximate figures about them. Of course, the scholarly studies of past centuries are the big foundation of any modern work, but we are facing lots of limitations due to the simple fact that humans cannot spend their lives collecting data from thousands and thousands of lines, syllable by syllable. That’s more a machine work.

For instance, the fundamental *Metrik* by P. Maas³ reports violations of Hermann’s law or spondaic hexameters every 1000 and 50 lines respectively, but in the English edition of the same work⁴ these figures are clearly undersized to “about” every 390 and 18 lines (i.e. from 0.1% and 2% to 0.26% and 5.56%). Nonetheless,

¹ Bulloch 1970.

² A clear example of theoretical assumptions leading to completely unreliable data and conclusions is the well-known study by O’Neill (1942), which is still quoted as the source for many numerical figures.

³ Maas 1923.

⁴ Maas 1972.

many studies and manuals still repeat the first figures, and there is no way to verify them other than simply repeating the analysis. The fundamental problem here is that all such data come from analysis necessarily limited to very small samples (furthermore coming from different and sometimes outdated editions of the sample text) by many different scholars, who rarely attempt to explicitly state all the implicit assumptions in their data collection method. Yet these are the best sources of data, as in too many other cases scholars have limited themselves to verbal approximations which apart from being subjective are simply unusable for any other purposes (nobody could try to base a new hypothesis on indications like “often”, “rarely”, “about”, “generally”, etc.). Furthermore, the numbers themselves can be misleading if we don’t test their significance with adequate statistical tools (what happened almost always in past studies, while nowadays many recent studies have realized and applied this principle). Lastly, such tools are invaluable for determining the significance of a phenomenon but are completely useless if the data they are applied to have been collected with non-uniform methods (a non-systematic error in the measurement tool would make any statistical processing unreliable).

This leads us to the second point: method. Here things can become even more uncertain, not only because of different theoretical beliefs, but also because almost no theory is without “obscure” regions which are left to scholars judgment or common-sense: everyone reading a grammar or a metrics manual is familiar with approximations like “often”, “usually”, “etc.”, “and the like”, but unfortunately a machine cannot operate with such vagueness. Of course many of these problems cannot be fully defined from a theoretical point of view, but whoever wants to apply computer analysis must at least try to find a practical solution for them. This is at the same time the most difficult and intriguing character of computer-related solutions applied to humanities: every single theoretical aspect must be fully defined and formalized with no room for uncomplete or vague statements. To make a trivial sample, one may think about the detection of word-ends in a line, implying an (at least practical) definition of what can be considered a “word” in metrical and linguistic terms, and the much debated notion of appositive words. From such a definition derive fundamental assumptions for word-ends, metrical laws and inner metre structure: speaking of wordends and bridges, already Maas clearly pointed out the relevance of what he called the *Wortbild* for their correct evaluation, as e.g. a sequence of (graphical) words like *ho patèr gàr* should be treated as a unique word for the purpose of metrics, and it’s easy to see that this syntethic definition implies a number of criteria like metrics (*cesurae* and bridges), semantics (words somewhat considered ‘meaningless’ like conjunctions or particles), syntax (cfr. the word-order constraints and the grammatical classes of proclitics and enclitics), prosodies

(mainly accent: clitics vs. ‘full’ words). Because of such complexity, the definition of “word” still largely remains confined in the area of the pre-theoretical linguistical notions any native speaker is aware of, whence the well-known ‘definition’ by Lyons («a Word is what you think is a Word»⁵). This is mainly due to the fact that there are several definitions of word according to the linguistical level taken into account: phonology (the word as an accentual unit, where the accent is truly the *anima vocis*, and ideally one accent corresponds to one word), morphology (the word as the biggest morphological constituent, composed by morphemes, like in Greek *e-philé-sa-men*: augment, theme, suffix, ending), syntax (where instead the word is the minimal constituent, the smallest element for building up phrases and sentences), and semantics (especially our metrics handbooks or grammars are full of sometimes impressionistic distinctions between ‘fully meaningful’ and ‘meaningless’ words, the latter being elements like particles, conjunctions, prepositions, etc.; a more recent terminology today distinguishes between ‘lexical’ and ‘non-lexical’ words according to their level of referentiality). The last level is one of the most widely used (and somewhat abused especially in metrics), and dates already to Aristotle’s (mainly logical) notion of *syndesmos*, which is asemantic like the *stoikheion* or the *syllabe*, but it’s used not for building semantic words like these, but rather to connect the terms of a proposition⁶. Of course, in more modern terms no sign as such could be considered as meaningless, and words with purely grammatical semantic traits have a meaning which simply varies according to their context, either linguistic or extra-linguistic (the so-called *shifters*, like anaphorics or demonstratives). The syntactical level in turn, much more important in modern theories, is one of the most widely used tools for defining the ‘parts of speech’, by considering words for their role in the sentence rather than in the abstract collection of a dictionary: their mobility in the sentence and their property of not being divided by other linguistical material are strong criteria for a syntactical definition, and as such were widely used by fundamental studies like Dover 1960; yet, this is prone to a some kind level of abuse in a metrical context, where several references to a ‘syntactical connection’ often stem from purely aesthetical considerations. Anyway, as pointed by Jakobson, in metrics the appositives question is purely rhythmical, and its unique direct connection is with phonology. For ‘dependent’ words we must distinguish (Klavans 1985) between a phonological and a syntactical host. Also, it’s easy to remember that phonological and syntactical structures are anisomorphic, as

⁵ Cfr. Fruyt 1980, 114.

⁶ Cfr. e.g. the traditional *mére lógou* scheme in Lallot 1980, 129.

we can clearly learn from ambiguous sentences, where the same words can be grouped differently (e.g. *poly pleïstoi kai áristoi*). Thus, several scholars even in recent times have completely abandoned any attempt of dealing with such a complex notion, and provide metrical studies which either treat each sequence of characters separated by spaces in our printed text as a ‘word’, or often rely to impressionistic considerations in treating the same word both as dependent and independent. This of course provides no ground for a serious quantitative analysis, which should rather rely onto a theoretical framework defined according to several combined criteria, like Greek graphical system, ancient grammatical traditions, phonology (from both a synchronic and diachronic perspective), morphology, syntax and a number of affecting factors (like e.g. marked word order, phonological extent as related to frequency of use, etc.). If we try to collect evidence from each of these areas combining it with our knowledge of metrics we can afford a well-founded enough and at least working definition for Greek ‘lexical’ and ‘appositive’ words, thus enabling us to build a computer tool capable of producing a full prosodical and metrical analysis of any Classical verse, which can prove very useful in providing at least the massive and yet fully detailed data for the *observatio* which should be the foundation of any hypothesis, thus contributing to better define some of the most debated questions in the metrical field. I have already tried to show some examples of such results in papers about even well-known and long-studied phenomena like hexameter’s laws and their evolution in time from Homer to Nonnus (e.g. the paradigmatic and syntagmatic nature of Hermann’s and Lehrs’ laws⁷), or about the linguistic implications of peculiar metrical usages in late-Latin poets like Luxorius⁸.

Finally, when analyzing metrics we must never forget that we are dealing with very complex organisms where linguistic material is structured according to several combining factors. When we want to study a single phenomenon we should be able to isolate at least the most important bias factors affecting it, and this requires an extremely detailed and huge amount of data, even beyond the scope of our (or others) specific study. Let’s make a trivial sample: consider the dactylic hexameter. Here the combinations of spondaic and dactylic feet produce 32 variants. Of course dactylic and spondaic feet are not evenly distributed along the line, but they vary, with preference for dactyls especially towards line end. For instance, in the very

⁷ Fusi 2002.

⁸ Fusi 2004.

short hexametric text I'm using here as a sample (Aratus *Phaenomena*, 1153 lines) the spondaic feet are distributed as in the following chart⁹.

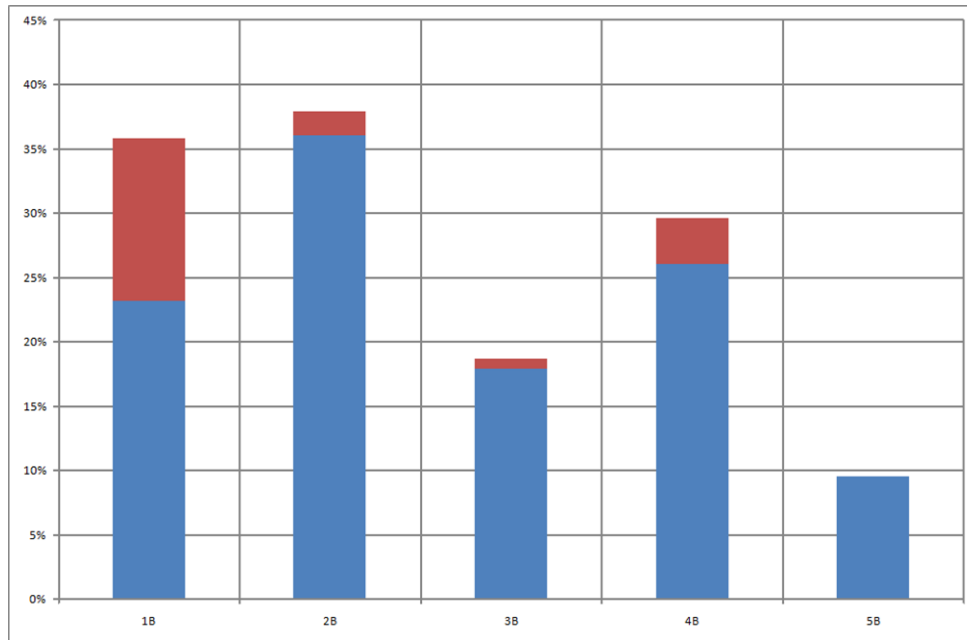


Chart 1: distribution of spondaic feet in positions 1-5

The chart shows the percentages of spondaic feet at each position (1-5 from left to right); the topmost part of each bar with a different color represents the portion of these spondaic feet with a “true” wordend¹⁰ after them¹¹.

Now, consider the distribution of wordends in the most sensitive positions we call *caesurae*: among them the most important is the feminine, which cuts the two short syllables in the third dactylic foot: this of course implies that we must have a dactyl in the third foot. Thus, here we have two combining factors at play: the frequency of wordends at each position in the line, and the distribution of dactylic and spondaic

⁹ This chart as all the data discussed in this paper come from the computer analysis illustrated here, but are limited to a very small sample to avoid more complex discussions on genres, chronology, etc. as my aim here is just to present an overview of this expert system. For the same reason in this paper the charts appear very small as they are meant to just provide a sketch of the phenomena (refer to the accompanying slides for bigger versions).

¹⁰ For the meaning of this distinction see section 4 (Syntax) below.

¹¹ This specific distinction is due to well-known tendencies to avoid a wordend after spondaic foot especially in certain positions, as expressed by hexameter “laws” like Wernicke, Hilberg and Naeke.

feet. If we want to study wordends in isolation we should remove the bias of the latter on the former, e.g. “weight” the wordends on the feet types.

Chart 2 shows how our results may vary: it represents the frequency of wordends in the hexameters of Aratus from line beginning (=left) to end (=right). As you can see, the peaks correspond to *caesurae* and the valleys to bridges (e.g. Lehrs and Hermann, to quote the most known). Here the lines represent the absolute percentage of wordends, while the areas represent the percentage calculated no more on the total lines count but on the lines showing either dactylic or spondaic foot at each sensible position. As you can see, things vary noticeably, and the “weighted” percentages are much higher. You can also see in the bottom part of the chart (f-line in the slides) the distribution of false wordends, i.e. wordends involving appositives, which too were kept isolated from true wordends.

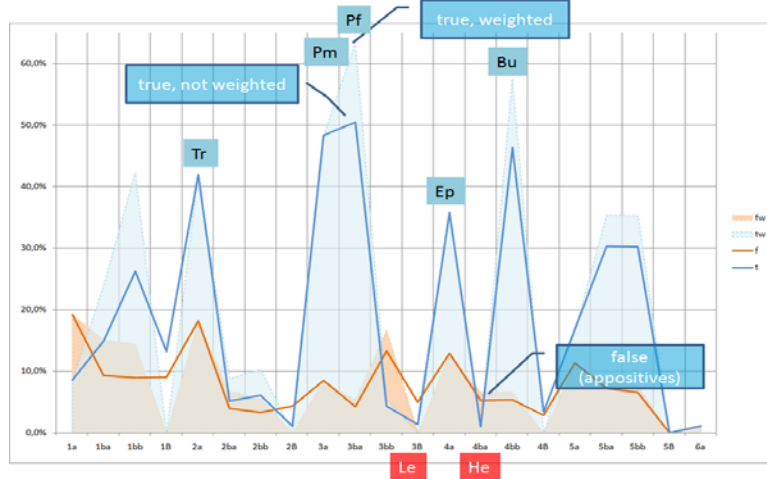


Chart 2: distribution of wordends along the whole line. Labels mark *caesurae* and some bridges. Areas refer to “false” wordends.

Another very trivial sample can illustrate the interaction among language and metrics: elision has a complex profile involving the types of words it affects, but first of all it implies the obvious condition that there must be a wordend to allow for it. This brings into play the distribution of wordends in the line, on which we should “weight” the distribution of elisions themselves. Let us consider chart 3: it shows the distribution of various types of elided words in the line.

Notice the peaks at the positions corresponding to the *caesurae* in the third and fourth feet: they look so high that one might be tempted to infer that there is some sort of correlation between wordend in these positions and elision. Yet this is not the case, as we can see if we “weight” our percentages by calculating them no more on the total lines count, but rather on the frequency of wordend at each position.

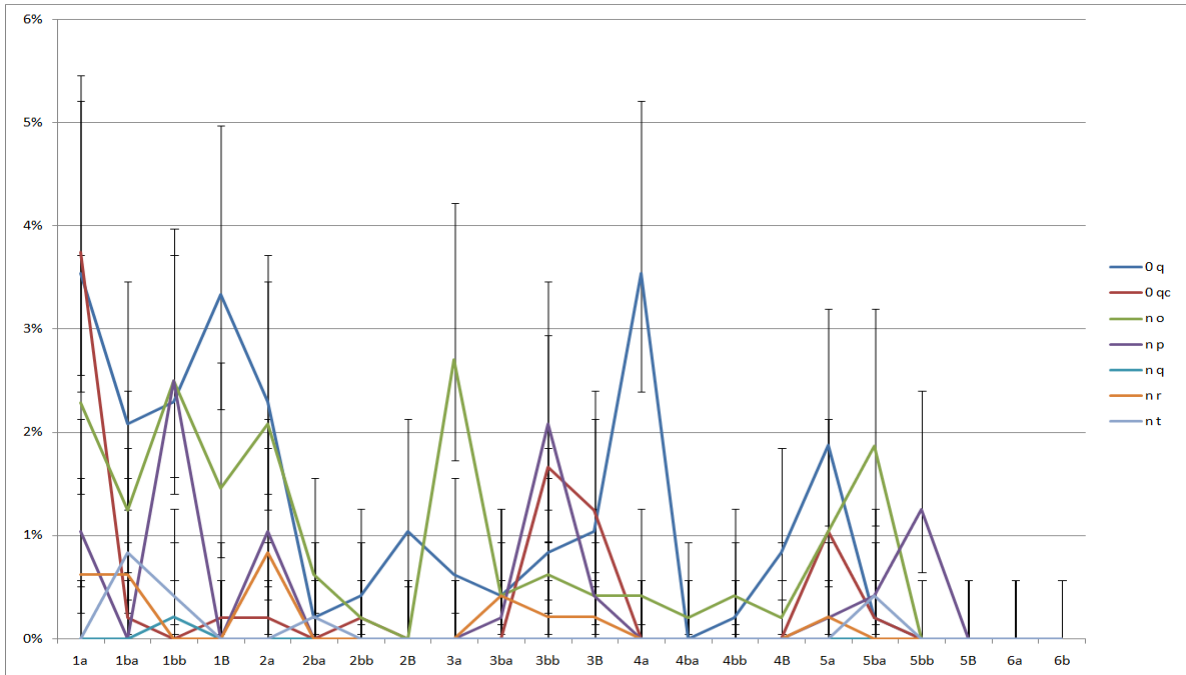


Chart 3: percentages of elisions along the whole line, calculated on the total count of lines examined. Different lines refer to different word classes.

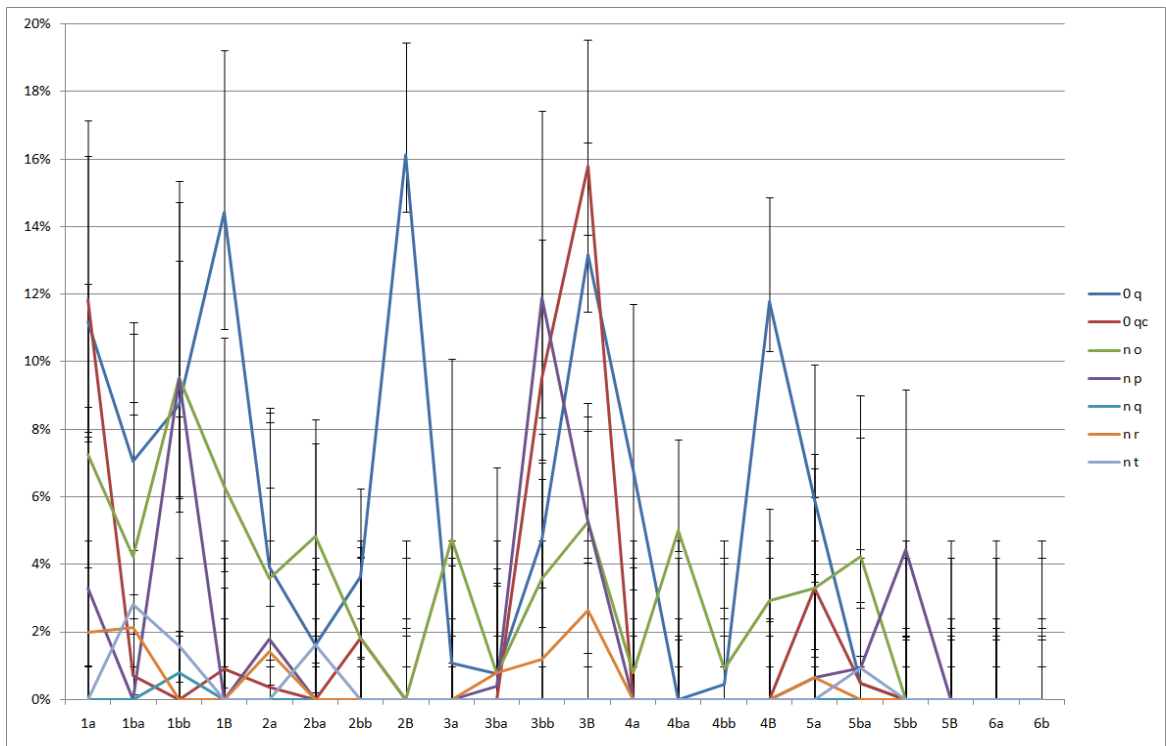


Chart 4: percentages of elisions along the whole line, calculated on the frequency of wordends at each position.

As you can see, things change completely: now at the fourth foot we have a valley instead of a peak. The trivial reason for that is of course that wordend is the necessary condition for elision, and thus wherever wordends are frequent (*in caesura*), we can expect elisions to be frequent, too. Without taking this simple consideration into account we might be fooled by apparently correct data. Of course, this requires us to provide detailed data about elisions and wordends at each single position in the line for each line in our sample: it is precisely here that our machine analysis can prove useful.

These are just trivial samples I chose for their simplicity, but it is easy to understand that in analyzing any aspect of a metrical text we should keep into adequate account all the factors which concur in producing a surface phenomenon. This often requires us to provide much more data than what we could expect at a first glance, even if we just need them to properly view our specific subject of study. In contrast with all the limitations we have summarized here, machine analysis provides the possibility to examine huge amount of texts with extreme levels of detail, collecting data for thousands of lines down to the single phoneme. Even more important, it implies the definition of a highly formalized method, and it grants its rigorously uniform application throughout the whole text sample. This in turn allows us to properly use statistical methods to test the significance of our data and thus confirm or reject the validity of working hypotheses. Finally, a machine-driven analysis can be repeated indefinitely on new texts building on top of existing data, either to update them by using new editions or to add new texts or new types of observations.

Of course, this comes at a price: the machine knows nothing of metrics and language and its analysis is purely formal (and strictly speaking this might not be so bad for prosodies and metrics), so every single methodological detail must be fully defined without ambiguities or approximation. This requires a big effort for both scholars and programmers, but I think it can be rewarding not only for metrics but also in the context of the more general expert system some parts of which I'll try to show in the following overview.

2. System Overview

The metrical analysis system I shortly present here fits into a much bigger picture where highly specialized components (metrical analysis, automatic inflection of Latin and Greek language, lemmatization, etc.) operate side by side with more generic digital editions frameworks. Any account of this system would be outside the limited scope of this short presentation, but this is one of the reasons for the componentized structure and abstraction level of several aspects of this metrical

subsystem. For instance, all the components which provide the full phonological and prosodical analysis of a line are completely shared among other subsystems, first of all the morphological one, whose aim is to generate all the inflected forms for a given word in a historical perspective. As any student of language learns since his first grammar, morphology of course requires phonology: knowing where syllabic boundaries fall, whether a vowel or a syllable is short or long, where the accent is located, etc. is often a condition for the formulation of several grammar rules. At the same time, metrics shapes most of the same phonological phenomena into more or less complex patterns, and this explains why the phonological analysis components are effectively shared among these different subsystems. Furthermore, many theoretical aspects at their foundation can be generalized at such a level of abstraction that they can be easily applied to both Greek and Latin, or even to any other language. Thus, in this context not only components are shared among subsystems (e.g. phonological analysis serving both metrics and morphology), but also parts of their implementations (e.g. the detection of theoretical syllabic boundaries according to phonematic openings used by any languagespecific syllabification function: Greek, Latin and even Italian). Finally, all these components work together in even bigger frameworks, for instance when a digital corpus provides sample texts for metrical analysis and this in turn outputs its results in a form which can be easily integrated into the original corpus, thus creating a specialized edition built on top of an existing one.

In the following sections I'll present a very short account of the most important components used by the metrical subsystem, leading the reader through the essential stages traversed by my software in its analysis.

3. (a) Prosodies

The first stage for metrical analysis consists in importing the text itself. Typically the texts to analyze are extracted from large digital corpora like Packard Humanities Institute (PHI) cd-roms using another software component I created for this purpose: it can read any PHI cd-rom, extract the desired portion of text and fully recode it from Betacode into Unicode or into any encoding, either standard or not, using a heuristic approach. In the context of the bigger picture illustrated above this component is shared among several other subsystems, like e.g. digital editions, to generate output in any textual encoding and format ((X)HTML, RTF, XAML, XPS, etc.). The same component is also used wherever the metrical subsystems needs to get text input from the user, or conversely to output some formatted text. Again the same component is used also in the form of a Word addin to ease the input of

ancient Greek Unicode text, thus providing popular word processors like Word with the powerful editing and conversion environment specialized for Greek and Latin texts used in my own software (including digital epigraphical editions).

Thus, whatever the input text format and encoding may be (either coming from digital corpora or directly typed by user), the software finally gets a plain Unicode text to analyze. Of course, this text is almost always somewhat complicated by additional data like e.g. line numbers, layout features (line indent and spacing), special characters (e.g. the *diplai* in the TLG cd-rom text of Homer), etc. The first stage of the analysis proper thus consists in a smart parsing of the input text as we need to remove all the irrelevant “noise” characters: some (like line numbers) are used to collect metadata, others (like non-textual characters as *diplai*, parentheses, etc.) are just discarded, but in both cases they will be restored at their place when generating an output for the end user. The text filtered in this way is then normalized (for e.g. extra spaces, letters casing, glyph variants, etc.) so that the phonemic analysis can get an input where all the confusing or irrelevant variants have been removed.

A process we may call “phonemization” then occurs after parsing: at this stage, the program uses a set of external phonological parameters (each specific for a given language) to deduce a sequence of phonemes (or allophones) from the input sequence of graphemes. All the required contextual analysis (like e.g. the detection of diphthongs) happens at this stage too, as of course deducing sounds from letters is never a one-to-one mapping (cf. e.g. Latin «x» = /ks/ and «qu» = /kw/), but often complex algorithms are involved.

All the language-specific data at this stage are kept in a set of XML files separate from the program itself, which tell how to interpret each letter phonetically (e.g. providing point and mode of articulation, highness, phonological traits like voicing, rounding, length, etc.). This allows the same program to work for different languages like Greek and Latin¹².

The program uses this information to build a structure which will be the basis for every successive analysis: the text is represented as a chain of segments, each linked to any number of data stored in different “layers” : such layers tell whether a given segment is long or short, where syllabic boundaries fall, how words are connected, how syllable weights relate to metrical schemes, etc.: all the data calculated by the system in the next stages are stored in these layers, which can grow indefinitely so that we are free to link specific information to each phonological segment without complicating the analysis with the insertion of non-textual material among them.

¹² At the time of writing the metrical components are ready only for Greek, but the phonological analysis of Latin is the basis for automatic inflection of this language.

As for the analysis of Greek graphemes (and even more for Latin, where all the letters are dichronae), further difficulty arises from the so-called *dichronae* letters¹³ A I Y, which can represent either short or long vowels. The software is able to tolerate such lack of information, but it strives to find out every possible bit of data: it uses word accentuation to infer lengths, but it also recurs to a sort of “prosodical lexicon” which can be queried during analysis. This lexicon is generated and maintained by the software itself using contextual analysis (see below under section 5). A second issue comes from a great deal of prosodical variants which can severely affect the verse: for instance, the alternative syllabic divisions of some consonant groups (e.g. the so-called *muta cum liquida* group and more rarely other sequences), the potential redoubling of some consonants in specific word positions (e.g. initial nasal or liquid), and finally hiatus, which may shorten a long vowel or diphthong (*correptio epica*). All these parameters may optionally affect the line, and again are stored in separate XML files, specific for each language (or for each variant of a language, which is the case for the different Greek literary dialects used in various genres). Such files tell the software that some consonantic sequences or single consonants, eventually in specific word positions, might or not trigger a different syllabification by virtue of tautosyllabic measurement or reduplication, with different levels of probability. At this stage the software takes no specific action in such cases and usually applies the standard treatment, but it keeps this information in a layer linked to the related segments, so that the metrical component will be able to use it later.

Finally, the prosodical subsystem detects syllabic boundaries by analyzing the opening of each phoneme in the segmental sequence defined earlier. To do this it relies on Saussure classical model of the so-called phonological syllable, which is a universal model defining a syllable as the distance between the two segments with the lowest opening value. Since the program has already collected data about each phoneme, including its opening, it can easily infer the theoretical syllabification, which can be output to the user for diagnostic purposes as shown in chart 4.

¹³ For this definition cf. Rossi 1963.

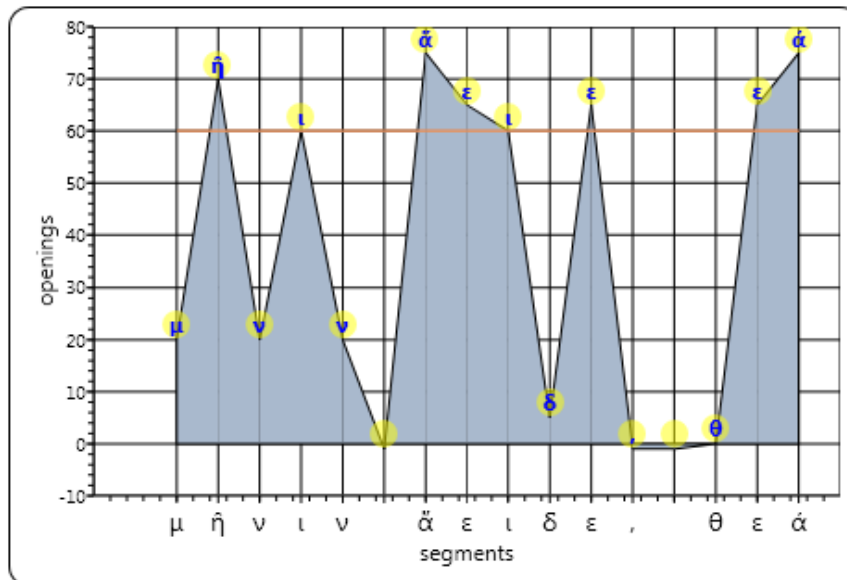


Chart 5: computer analysis of phonematic openings in the first words of the *Iliad*

This chart shows the syllabification of the first words of *Iliad*, 1. As can be seen, the openings drive the detection of syllabic boundaries, with their subsequent adjustments for Greek language. Of course, this model is just an approximation and each language requires its own specific adjustments¹⁴, so after a first detection syllabic boundaries are adjusted by specialized functions.

Once syllabic boundaries are in place, it's relatively easy to detect (wherever possible) syllable weights, as of course any closed syllable is heavy, while in open syllables the weight depends on vowel length.

This defines a very efficient model for phonological analysis: the same software components can be shared among several specialized analysis subsystems, e.g. for Greek, Latin or Italian. All the components which parse a text, phonemize it, add special markings for optional prosodical treatments, and provide a generic syllabification are fully shared. What is specific to each single language is relegated to external XML parameter files. Only the last stage, which adjusts syllable boundaries, is necessarily specific for each language.

¹⁴ Think e.g. of a sequence like Latin *stare*: here the first “phonological” syllable would be just *s-*, as it's followed by a lower opening segment (*t*, a voiceless plosive). Even if this has some support from the evolution of the language itself (cf. the prothetic vowel in Italian *istare*), the “phonological” model here must be corrected with the “phonetic” one, whence the two syllables *sta.re*.

4. (b) Syntax

After prosodies, the second big subsystem is the syntactic one. It deals with words classification by distinguishing among the so-called “lexical” words and the crucial class of appositives, which typically have higher textual frequency, lower lexical frequency and a very small size. They in turn include words with and without accent (clitics), which finally part into enclitics and proclitics according to their connection to the left or right.

Any serious metrical analysis cannot be done without this words classification, as it literally shapes the verse for its “inner” metric (wordends, bridges, etc.: as already Maas pointed out clearly, a sequence of graphical “words” like *kai tòñ patêrà mou* is just one “linguistical” word). This is not the place for even a short discussion of this complex subject, but one can immediately grasp the big difference between analyses which take into account this problem and those which don’t by just having a look at charts 5-6.

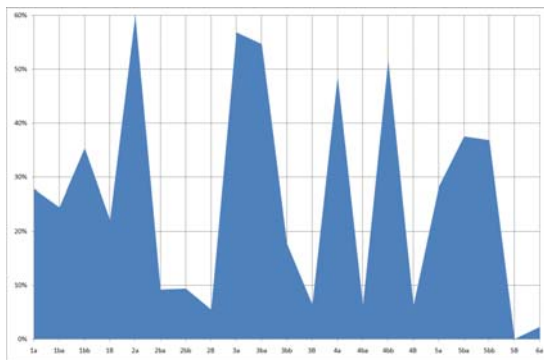


Chart 5: distribution of graphical wordends

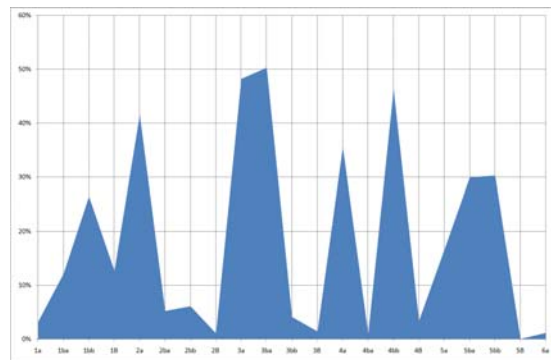


Chart 6: distribution of ‘true’ wordends (same sample and scale of Chart 5)

Chart 5 shows the distribution of purely graphic (“false”) wordends in our usual sample text, while Chart 6 shows the (unweighted¹⁵) distribution of “true” wordends. As you can see, peaks in Chart 5 roughly correspond to the well-known caesural places, but they shape a picture where secondary *caesurae* like the trithemimeres would appear higher than primary *caesurae* like the penthemimeres (cf. the leftmost peak), and even the most severe bridges (like Hermann or Lehrs) would allow for an unexpectedly high percentage of violations (cf. the valleys at about the middle of the horizontal axis). Of

¹⁵ For this concept see the above discussion about Chart 2.

course this picture is completely distorted by the superficial treatment of each graphical space as a true wordend boundary, as if in English we were considering as full “words” the articles “the” and “a” or the preposition “in” in a sentence.

If instead we apply a more realistic linguistic analysis to our sample text, by taking into adequate account word types and their *liaison* direction and accentuation, what we get is Chart 6: here you can easily see that the curve visually defines the expected shape for the (Hellenistic) hexameter: for instance, peaks to the left and right have been lowered and the prominence of the penthemimeres caesura clearly emerges; also, the feminine caesura looks more frequent than the masculine (cf. the top-right angle in the central peak against the topleft one in Chart 5); and finally, bridge positions show clearly deeper valleys corresponding to a much lower percentage of violations. This time the chart truly provides a visual representation of the inner structure of the metre with its well-balanced distribution of wordends peaks.

This trivial sample should be enough to show the crucial relevance of a linguistically serious treatment of wordends. Of course, an adequate and at least pragmatically usable definition of appositives requires a lot of effort and the combination of phonological, syntactical, semantic, lexical and rhythmical factors: but the complexity of such a definition should not be an excuse for avoiding it at all and simply sticking with graphical words, as the same common sense which does not trouble the native speakers of a language in defining a “word” shows us that we could never place at the same level “words” like *te* or *perí* and “words” like *polytropos*. Of course, it’s not just a matter of mechanical classifications: it would be wrong to rely on a single aspect like monosyllabic or bisyllabic body, presence or absence of accent, lexical character etc... The status of a word comes from the combination of several factors, and we must also face with a heterogeneous graphical system (which of course is the only source of data for the machine) which often hides further complexities (e.g. think of the purely graphical accentuation of proclitics).

The analysis is further complicated by the fact that words must be analyzed in their context, which may severely alter their surface shape: think for instance of sequences of clitics with eventual development of enclisis accents, or of the phenomenon of barytonesis, and of even more complex syntagmatic phenomena like the so-called “continuatives”. To make a trivial sample, one makes just think of this three “words” sequence: *perì d’ouranón*. From left to right we have a proclitic word (no accent and connection to the right; the accent we note here is merely graphical, and the software must know it), followed by an elided enclitic (which too has no accent, even if it bears a graphic one in its unelided form) and finally by an orthotonic lexical word. Now, in this sequence the short body of the elided *d’* isn’t

enough to stop the preceding preposition *peri* to connect not only with this particle, but also to *ouranón*: in this sense we say that *d'* is a continuative enclitic, as it allows the connection to the right of the preceding preposition to continue even after itself to make a bigger group¹⁶.

Thus, the syntactic subsystem uses very complex syntagmatic algorithms to take into account all the surface changes of these words and detect their nature. During analysis, it takes all the data about appositives (paradigmatic form, “true” and graphical accentuation, direction of connection, continuative potential, etc.) from a relational database, and it enables the metrical subsystem to deal with some 16 types of wordends, as defined by the combination of four factors: true or false – i.e. merely graphical – wordend; presence of hiatus between words; presence of aspiration in hiatus; presence of elision in hiatus. All this information¹⁷ is stored as usual in the data layers linked to the text segments.

5. (c) *Metrics*

The third subsystem after prosodies and syntax is finally metrics. Until now, the system has taken a text, parsed and converted it into Unicode, defined its phonological values and syllabification, and classified its words: all this has been done by accessing several parameters from XML files and relational databases.

The metrical subsystem too takes its parameters from an external XML file: it contains the definition of any verse design we want to use (either stichic or strophic: hexameters, elegiacs, trimeters, etc.). Its task is to generate all the possible implementations of each verse design, and match the sequence of syllabic weights coming from earlier analysis to them. This is not a straightforward process, as apart from potential ambiguities (wherever a sequence of unknown weight syllables is long enough to cause them), the matching process itself is designed so to trigger relevant changes in prosodies, which in turn imply a new scansion. For instance, as required by context it could move syllabic boundaries in a group of *muta cum liquida*, or redouble a consonant, or shorten a long vowel in hiatus, etc. In some cases, because of the potential lack of data, the program can prompt the user to

¹⁶ For this concept see especially Cantilena 1995.

¹⁷ This subsystem also copes with some language-specific issues like e.g. the contextual disambiguation between **to-* derived forms in Greek: in this language, forms derived from IE **to-* may be anaphoric pronouns (orthotonic), articles (proclitic) or relative pronouns (prepositive). Six rules are provided to achieve a semiautomatic distinction of anaphoric and relative / article values. For these rules I draw data mainly from P. Monteil 1963.

resolve ambiguities whenever more than one verse design implementation might theoretically fit the given syllabic sequence.

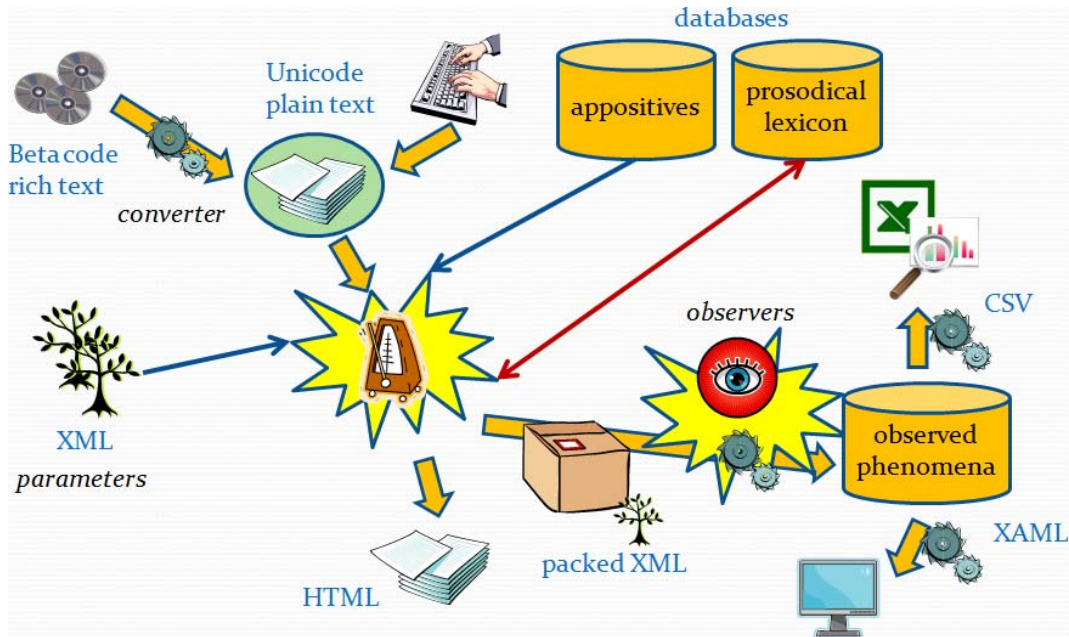
At this stage the software also makes its vowel lengths deductions according to the metrical context, thus feeding the prosodical dictionary cited above. This dictionary is stored in a relational database, which (whenever the user activates this option) is continually enriched by the analysis process itself. Initially empty, the database is filled by the software whenever its metrical scansion gives any clue for lengths deductions. After any deduction the corresponding word with its deduced lengths are stored in this dictionary, so that the next time the program finds the same word it will be able to use the deduced lengths and thus reduce the lack of information. This allows the program to “learn” from experience: the more lines it scans, the more words are added to the dictionary¹⁸.

6. Output, Observation and Evaluation

This three-tiers system generates several outputs: some are designed to be immediately displayed to the user (e.g. for diagnostic purposes) and are based onto XAML, an XML dialect; other produce richly formatted and detailed (X)HTML files for reporting; and finally all the data coming from analysis (from prosodies up to metrical scansion) are stored in a standard packed-XML format¹⁹ ready to be read by the next subsystem.

¹⁸ Of course, the software is able to generate the paradigmatic form of a word by removing all the phonosyntactic or even graphic modifications that may affect it in a given context (e.g. barytonesis, enclisis accents, letter casing, etc.). It may also happen that a word with more than one unknown length vowel gets only some of them specified by metrical context. The software can handle such cases and also retrieve later the same word to further specify its still unknown lengths as soon as they eventually get specified by other contexts. Furthermore, we must also take into account the possibility of more measurements for the same word form (e.g. *kalós* with either short – like in Attic – or long *a* – like in Ionic – , as a consequence of the different syllabification of the original group *-lw-* and the subsequent compensatory lengthening), or of homographs (e.g. *eruthrá* which could be either feminine singular – long *a* – or neuter plural – short *a*). As for several other cases, fully describing the analysis process would be outside the scope of this paper, but here it’s enough to remark that such problems have been taken into proper account so that we can rely on the most accurate analysis as possible. Obviously even the most accurate machine analysis might not be perfect, but the availability of huge amount of data coming from thousands of lines analyzed with a rigorous and uniform method together with their proper statistic evaluation should allow us to discord such objections as generally irrelevant.

¹⁹ The choice of packed XML is first of all dictated by the desire of reducing the output size, but it also offers a powerful standard to store more structured XML data files.



The report files generated by the metrical analysis subsystem are mainly used for diagnostic purposes, but they can also constitute the foundation of a full “metrical edition” of any given text: we may think of a poetical text where each line has the full detail of prosodical, syntactical and metrical analysis summarized in a synthetic table and available to user interactivity. For instance, in XHTML or XAML format this output contains a full text where the user can read each line with its syllable weights and boundaries and metrical scansion; also, by just hovering the mouse on the text he can get details about each single syllable.

Anyway, the most important output is represented at this stage by the packed XML data which include all the machine-readable information produced by the previous analysis. This information is the input for the fourth big subsystem, which reads the data packed in XML and literally observes them to detect any kind of phenomena we may be interested into, at any level: prosodies (e.g. *muta cum liquida*, redoubled consonants, accents distribution, etc.), syntax (word types distribution and connections, etc.), metrics (verse instances, “laws”, *caesurae*, bridges, etc.). This architecture is modular, and new specialized “observers” can be added at any time. This allows us to reuse the same analysis data for observing new kinds of phenomena, as it often happens that the study of data makes it necessary to observe new things, or to view existing data under another perspective (cf. our discussion of the bias factors affecting the phenomena under study). At this time, I have implemented 23 observers which collect some 200 data for each single line.

This means that for a *corpus* like the one I analyzed using a previous generation of this system (about 90,000 lines) we could get more than 1 million data.

All these data in their full detail are stored by such observers in another relational database. Once this database has been filled with observations, another software component is used to allow users to query it in whatever form they prefer. Users can ask the program to provide the details (with text line by line) for each combination of any phenomena, or generate synthetic reports by aggregating and filtering data as requested. The program offers a user interface where users can visually build their query by combining any of the phenomena observed with logical operators (AND, OR, NOT), get a subset of them or group them in any desired way. This allows a tremendous flexibility as users have at their disposal a truly digital metrical “edition” of texts which they can interactively query at each time for any given data they are interested in. Instead of a model where data (whatever their detail may be) are output once for all uses, this system implements a model where they are selectively published at each single user requests. This of course is the only way of making such a huge amount of detailed data usable to end-users, who may want to use them for different purposes each time they are studying a specific phenomenon or combination of phenomena. This also allows us to fully appreciate the bias that several factors may exert on surface phenomena, as sampled at the beginning of this paper.

The program outputs here range from formatted (X)HTML with fully highlighted text to detailed data reports in standard formats like XML or CSV. Finally, these files are imported by third-party software specialized for statistical analysis and charting, for instance spreadsheet applications like Excel. Here we can test data for their significance, and emit hypotheses about the explanation of phenomena. Armed with this knowledge we can return any time to the previous program and ask for new data which can further enlighten obscure points and newly arising questions. The system thus grants a fully interactive analysis process, a true laboratory for metrical and linguistical analysis.

7. *Technical Overview*

Any technical detail would be outside the scope of this paper, but given the context of this conference it will be useful to sum up the main aspects of the implementation of the system illustrated above.

As a programmer and philologist I have personally conceived and implemented the whole system, which as shown above has several other applications, ranging from full-featured truly digital editions with any sort of specialized content to many more commercial-oriented applications (multiple language dictionaries, literary *corpora*, search engines, thematic dictionaries, complex redactional applications, etc.).

The software is fully written in C# in the context of Microsoft DotNet Framework. Its most recent portions and all the components which would get essential benefits from the migration have been upgraded to the latest available version of the framework (3.5 SP1, which comes especially handy when dealing with XML data using LINQ and with complex user interfaces using WPF). All the components which build up the system are implemented as several separate modules (assemblies hosted in DLL's), so that the engine is completely independent from the user interface.

User interfaces are almost completely built with WPF, apart from older components still using WinForms. External data are stored in XML files or in relational databases implemented with SQL Server and accessed via ADO.NET or LINQ. Text encoding is always Unicode, but the output can be generated with any even non-standard encoding.

Finally, as pointed above the output is variously represented by SQL Server databases, XHTML + CSS, XAML, XPS, XML. XML transformations are done via XSLT and eventually C# extensions.

8. *Perspectives*

Like every other machine analysis, the system shortly sketched in this paper should be simply regarded as a raw research tool, providing first of all a large and solid quantitative foundation for the observation of metrical phenomena, with special attention to their interferences and to their relation with language and its evolution. As already pointed out by some sample applications of this tool (Fusi 2002 – late-Latin poetry practice in relation with language change – and 2004 – evolution of a couple of Greek hexameter laws, where some originally conditioning linguistic and metrical factors are later removed, but their effect is continued as what has largely become a traditional poetical device), since its inception its main purpose has been targeting non-lyrical poetry, where the *métrique verbale* prevails, thus minimizing the risk of other interfering factors like music, dance and even strongly conflicting metrical interpretations, falling well beyond the capabilities of a mostly formal automated analysis based on the sole text. Even if the system prosodical capabilities are generalized and efficient enough to be applied to a number of different problems, also outside poetry (e.g. the study of rhythmic *clausolae* in prose), or might be useful in collecting some raw data about the lyric structures themselves, it has rather been developed to target very large corpora spanning centuries of poetical production with non-lyrical metres recurring in simple structures or *katà stíkhon*; here the availability of such detailed data can prove useful in analyzing the surfacing

phenomena and the interaction of their producing factors, especially in different chronological stages of the evolution of the Classical poetry, or between different poetical or linguistic (Greek and Latin) traditions. Also, developing a software system for this purpose not only forces us to give a very formalized account of our analysis method, but also provides a new set of interactive research tools and true metrical databases, whose scope may well fall beyond their original purposes (cf. e.g. the usage of the same software components by automatic inflection systems or specialized digital editions).

Roma, Università La Sapienza

Daniele Fusi

REFERENCES

(The references are strictly limited to the works expressly quoted in this paper)

- Bulloch A.W., *A Callimachean Refinement to the Greek Hexameter*, CQ n.s. 20, 1970, 258-268.
- Cantilena M., *Il ponte di Nicanore*, in Fantuzzi M., Pretagostini R. (cur.), *Struttura e storia dell'esametro greco*, 9-67, Roma 1995.
- Dover, K.J., *Greek Word Order*, Cambridge 1960.
- Fruyt M., *Le mot: aperçu théorique et terminologique. Peut-on donner une définition théorique du mot? La polysémie de mot et ses conséquences*, *Lalies* 10 (1989) 113-124, 1989.
- Fusi D., *Appunti sulla prosodia del Lussorio di Shackleton-Bailey: alcune questioni di metodo*, in Bertini F. (cur.), *Luxoriana*, Genova 2002, 193-313.
- Fusi D., *Fra metrica e linguistica: per la contestualizzazione di alcune leggi esametriche*, in Di Lorenzo E. (cur.), *L'esametro greco e latino: analisi, problemi e prospettive*, *Atti del convegno di Fisciano* 28-29 maggio 2002, 33-63, Napoli 2004.
- Fusi D., *Edizione epigrafica digitale di testi greci e latini: dal testo marcato alla banca dati*, in Ciula A., Stella F. (cur.), *Digital Philology and Medieval Texts*, Pisa 2007, 121-163.
- Klavans A., *The Independence of Syntax and Phonology in Cliticization*, *Language* 61 (1985) 95-120, 1985.
- Lallot J., *Le mot, dans la tradition prégrammaticale et grammaticale en Grèce*, *Lalies* 10 (1989) 125-134, 1989.
- Maas P., *Griechische Metrik*, Leipzig/Berlin 1923; Id., *Greek Metre*, translated by Hugh Lloyd-Jones, Oxford 1972.
- Monteil P., *La phrase relative en grec ancien. Sa formation, son développement, sa structure, des origines à la fin du Ve siècle A. C.*, Paris 1963.
- O'Neil E.G., *The localization of metrical word types in the Greek hexameter*, *YCIS* 8 (1942) 105-178.

An Expert System for the Classical Languages

Rossi L.E., *Anceps: vocale, sillaba, elemento*, RFIC 91 (1963), 52-71.

Abstract. This paper presents some aspects of a computer expert system created to perform linguistic and metrical analysis of Greek and Latin texts keeping into account such theoretical problems, and also acting as a subsystem for another project offering a transformational model for automatic inflection of Greek and Latin languages through all the reconstructed historical stages. The metrical system can generate truly interactive metrical "editions" which can be queried by scholars for any combination of observed prosodical, syntactical and metrical phenomena, and several outputs for different uses, with special attention to its integration in other projects like digital editions.

Classical texts, Metrical Analysis, digital editions

MANUZIO: AN OBJECT LANGUAGE FOR ANNOTATED TEXT COLLECTIONS

1. *Introduction*

The traditional way of representing textual information for automatic processing is through some kind of enrichment of the base text with other, distinguished, text carrying some information, like metadata, formatting instructions, etc., or by exposing the structure of the text by marking its components, like chapters, verses, etc. This approach, in which the distinguished text is called the *markup*, has been widely diffused also by the availability of standard markup languages, like SGML and, in the recent years, XML, which made possible the definition of standards specific for literary texts, like the TEI system based on the representation of text through abstract structures.

The great advantages of a marked text is that it can be read and written with relative ease by a human being, as well as efficiently processed with a computer program. Moreover, when the marking of the text follows some widely accepted standard, it can be exchanged among different systems, processed by different applications, and, in general, used in a robust, interoperable way. Finally, the use of an extendible markup language, like XML, allows any kind of information to be added to the text in a string-encoded format.

These advantages are, however, balanced by several, noteworthy, shortcomings, both on the power and expressiveness of the representation and on the way in which computation can be carried over it. A first severe limitation is that marking can be applied only to contiguous segments of text that cannot overlap. Moreover, a text can be structured only in a strictly hierarchical fashion. Solutions exist to overcome some of these limitations, like the ones surveyed in (DeRose, 2004), but they tend to be cumbersome, to produce complex unreadable texts, and to notably increase the complexity of programs dealing with such texts. We could summarize these critics by saying the traditional markup approach is not *scalable*: it is a simple and elegant solution for simple text annotations, but it is not adequate to deal with very complex situations, where annotations are grams for processing marked text are not easily written, requiring the mastering of complex query languages, not specialized for the particular domain, like those typical of XML (for instance, XPath, XQuery, XSLT). In particular, they are not easily grasped by scholars and researchers in the humanities, which, on the contrary, should have the possibility to write queries or even programs over such kind of data. This problem becomes particularly serious when one has the objective of developing complex text analysis

applications, like for instance those in the field of text mining, or applications which perform sophisticated syntactic or semantic analysis.

For all the above reasons, in this paper we propose a radically departure from the traditional markup approach. Such approach, already successfully applied to represent, in a computer, knowledge and information in fields different from that of text processing, is known in the software engineering area as *object-oriented modeling*.

The objectives that we are trying to achieve through this approach are the following:

- to represent collections of texts with any kind of structure, including different overlapping structures for the same text;
- to represent any kind of annotations, even with complex information, on any part of the text, taking into account whatever text structure we are interested in;
- to provide a simple way to make queries, even sophisticated ones, on text and annotations;
- to provide tools to simplify the construction of complex, efficient, textual analysis programs;
- to lay out the theoretical and practical foundation of a general system to deal with multi-user annotated text corpora, or digital library.

Solutions which are not markup-oriented have been already presented in the literature. For instance (Coombs et al., 1987; DeRose et al., 1997) present a model where text is seen as one or more hierarchies of objects that is the foundation of more complex systems like those presented in (Carletta et al., 2003; Petersen, 2002; Deerwester et al., 1992).

The approach that we propose presents a few similarities with those described in these papers, but it aims to provide a more complete solution. On the one hand the Manuzio model is easily scalable, as the structure of each textual collection can be defined ad hoc. On the other hand Manuzio provides a full programming and query language along with the model; such a language has been built to be expressive and easy to use in its specific domain of application. Finally, the Manuzio system is aimed to allow to store the data in a persistent database, to annotate it in a multi-user way, and to share results effortlessly.

The rest of the paper is organized as follows: in section 2 the foundations of the Manuzio data model are presented. In section 3 we have a look at the major features of the Manuzio language and finally, in section 4 an overview of the full system is given.

2. The Manuzio Model

We consider the textual information in a dual way: as a formatted sequence of characters, as well as a composition of logical structures called textual objects. This latter structural aspect has many similarities with other computer science models called *object-oriented data models*, which are based on abstraction mechanisms to represent a certain reality of interest (Nierstrasz, 1989).

The Manuzio model is characterized by the notions of *textual object*, *composition* and *repetition* of textual objects, *attributes* of textual objects, textual objects and attribute *types*, *inheritance definition* and *specialization* among types, *underlying normalized text*. To make the presentation simpler to understand, we introduce these concepts through a graphical notation, while the language constructs for the complete model specification will be presented in the next section.

2.1 Textual Objects

Definition 2.1 A *textual object* is a software entity with an identity, a state and a behavior. The identity defines the precise portion of the text underlying the object. The state is constituted by a set of *properties* which are either component textual objects or attributes that can assume values of arbitrary complexity. The behavior is constituted by a collection of local procedures, eventually with parameters, called *methods*, which define computed properties or perform operations on the object.

For instance Fig. 1 shows the structural aspects of a small set of textual objects. Each box represents a textual object and encloses its underlying text. If a box A is contained in another box B, then the textual object corresponding to A is a component of the object corresponding to B.

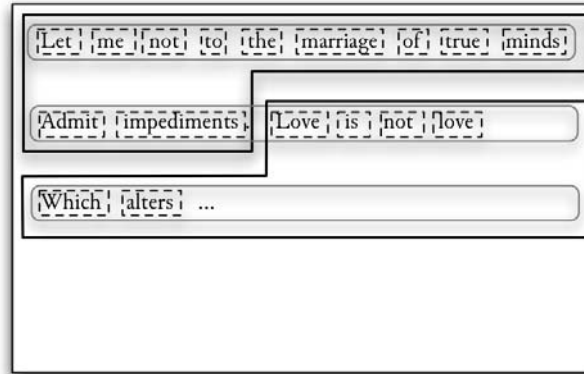


Figure 1: Example of Textual Object

Attributes

As previously stated, the properties of a textual object are either other objects, called components, or attributes. The intended use of attributes is to complement textual objects with annotations, metadata, variants, and in general any other type of information of interest.

Definition 2.2 An attribute is a value of any complexity which is a property of a textual object.

An attribute has a type which can be one of the common data types present in many programming and database languages, like integers, strings, booleans, arrays, records, etc. In Fig. 2 the first line is associated with an attribute that represents its meter, while the word “marriage” has another attribute which contains a comment about it.

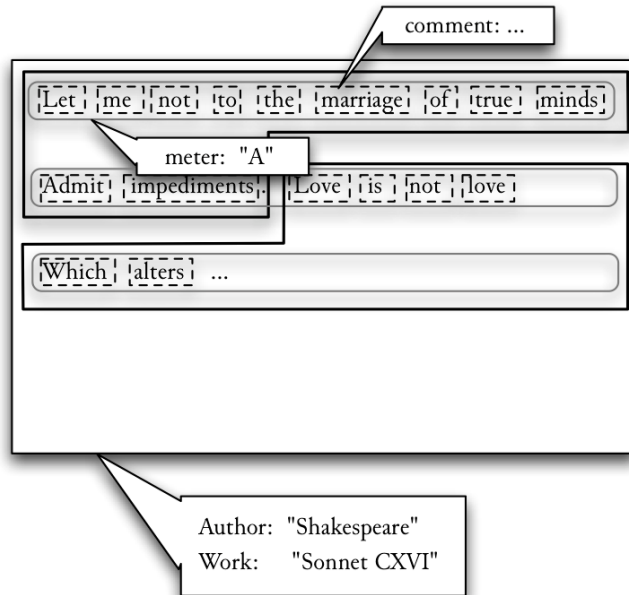


Figure 2 : Example of Textual Object with Attributes

Types

In computer science a *type* defines a set of possible values and the operations which can be applied to them. In the construction of our model, the types arise from the abstraction process of grouping different parts of text that share similar characteristics. Then the differences among the elements of those groups are ignored in order to put in evidence their similarities, i.e. their structure. For instance, the first two verses of the above example are considered (classified) as textual objects of type *Line* in order to stress the fact that they all have the same kind of properties (words, meter, etc.) and share the same behavior.

Every textual object is an instance of a *textual object type*. Each type has an associated interface that defines the ways that type's instances can be used to access their properties and methods.

Definition 2.3 A *textual object type interface* specifies the names and types of the properties and the names and the parameter and result types of the methods.

In Fig. 3 we show the types corresponding to the different kinds of boxes.

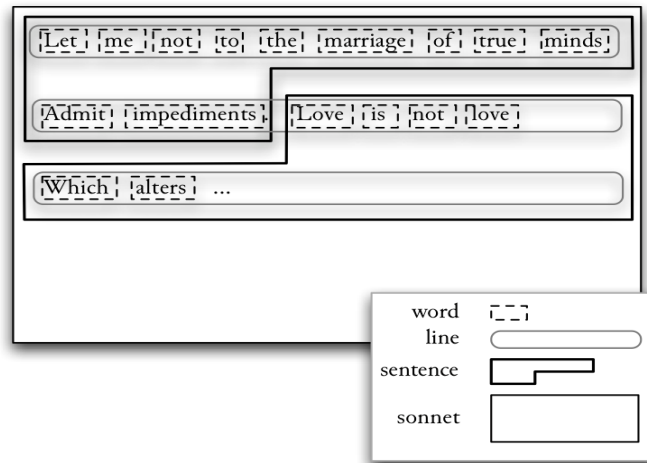


Figure 3: Example of Textual Object Types

Graphical Representation

As previously mentioned, we will use a graphical notation to put in evidence the structure of a textual model in terms of its textual objects types, their attributes and the component relations among them. In our notation an object type and its attributes are represented by a rectangle split in two parts. The upper part contains the name of the type, while the lower one, if present, contains the name and the data type of its attributes.

To put in evidence the fact that if a textual object is component of another then there is a *component relation* between their types, this relation is graphically represented through an arrow which connects the two types, labelled with the component name. And, since this relation can be one to one (for instance each poem has only a title which is a sentence) or one to many (for instance each poem has many lines) we distinguish this fact with a different graphical notation. The former case is represented by a single-pointed arrow, the latter by a double pointed arrow. For instance, in Fig. 4, we represent a very simple model about poems which arises from the previous examples.

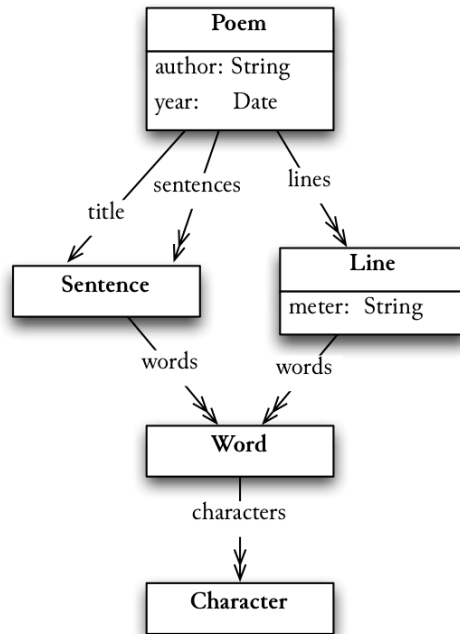


Figure 4: A simple model about Poems

In Manuzio, the textual object type which has no component is called Unit. A Unit type is always present, must be unique, and defines the minimal part of text which can be manipulated. For instance, in Fig. 4, the Unit type is Character. Different textual models can have different Unit types, depending on the granularity of the textual analysis in which the user is interested to. For instance, one could be interested in lemmas, or in syllables, instead of characters for different kind of analysis, or in written representation of phonemes to develop phonetic analysis programs, etc.

2.2 Type Inheritance

Another important information that can be modelled in Manuzio is that textual objects types are not always independent, but can exist a particular relation among them, called *specialization*, through which we can model objects at different levels of detail. If a type A is defined as specialization of type B, then the instances of A inherits all the characteristics of the instances of B, in addition to having other, proper ones. For example, an hendecasyllable has all the characteristics of a line (it *is* in effect a line), but it has also the property of having exactly eleven syllables. The presence of the

specialization between two textual object types A (which will be called the *subtype*) and B (the *supertype*) has the effect that every instance of the subtype (for example every hendecasyllable), can be treated both as a generic line (for instance when performing a textual search), and as a line with specific number of syllables (for instance to define specific methods which are significant only for hendecasyllables).

Definition 2.4 A type A is *subtype* of a type B if it is defined as such; in this case A inherits all the properties and the behavior of B. A can also have new properties and methods, and can redefine the type of its components with a more specialized type.

Graphical Representation

A subtype is graphically connected to its supertype through an arrow with a hollow arrowhead, and shows only the new information (with respect to its supertype). For this reason the lower part of the rectangle contains only the new attributes, while only the arrows representing the new components are drawn. In Fig. 5 an example about simple works is shown.

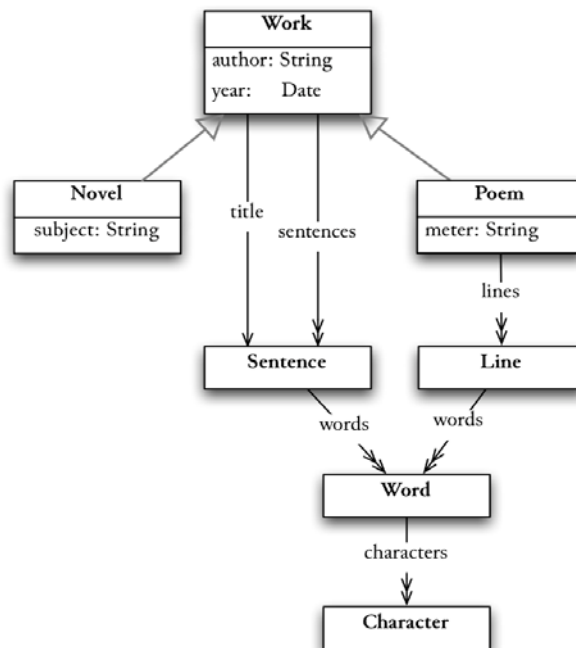


Figure 5: A model about poems and novels

In fig. 5, both Novel and Poem are subtypes of Work so that they inherit the components title and sentences, as well as the attributes year and author. Moreover, the Novel type has the new attribute subject, while the Poem type has the new attribute meter and a component lines which allows to model lines of a poem.

2.3 Underlying Text

Each textual object has a direct correspondence to a part of the text to be represented in our model (for instance a single work, a corpora, a library, etc.). We assume that such texts exist, as sequences of Unicode characters, in a format which is chosen by some expert. The following definitions specified the exact relation between texts and objects of the model.

Definition 2.5 The *full text* is a sequence of Unicode characters that represents all the text described by a specific Manuzio model.

Each textual object has an underlying text, defined as:

Definition 2.6 The *underlying text* of a textual object is a subsequence of the characters of the model's *full text* associated to it.

As previously mentioned, the identity of a textual object is determined by the underlying text: two objects are identical if they have the same underlying text. Moreover, this concept is fundamental also in defining an important semantics property of the Manuzio model:

Definition 2.7 A textual model is *well-formed* if each component of that textual object has an underlying text which is a proper subsequence of its underlying text.

Finally, the underlying text will be useful in the system to provide the user a concrete representation of a textual object.

While the Manuzio model has been presented so far through a graphical notation, a formal language is necessary in order to implement a computer system for representing textual models according to our approach and to operate on them. In the following section the main features of such a language are introduced.

3. The Manuzio Language

The Manuzio language is a full programming language with construct to define textual models and write complex query expressions or sophisticated textual analysis applications. Such a language is intended to be used by a multi-user system to store persistently a digital collection of texts over which these programs are evaluated.

The full syntax and semantics of the language will be available in the forthcoming manual and are beyond the scope of this article. In particular, the language features aimed to describe the textual object types of a model will be only shown through the following example (Fig. 6):

<pre> Schema PlaySchema type Play has title : Sentence acts : Acts attribute author : String year : Integer end type Act has scenes: Scenes attribute directions : String end type Scene has speeches : Speeches end type Prologue is Scene end type Epilogue is Scene (continue to the next column) </pre>	<pre> has salutations : Speech end type Speech has sentences: Sentences lines : Lines attribute speaker : String end type Line has words : Words end type Sentence has words : Words end type Word has characters : Characters end End </pre>
--	--

Figure 6: Schema definition example.

The model described in fig. 6 concerns simple plays, where a Play¹ is composed by a title and some acts, and has attributes author and publication year. The Speech type has two components, lines and sentences, which are independent ways of considering a speech. The types Prologue and Epilogue inherits their properties from the supertype Scene. While Prologue does not have any additional property, the Epilogue type adds a salutations component. The type Word has components of the basic predefined type Character, which represents a unicode character.

3.1 *Repeated Textual Objects*

In Fig. 6, types like Words or Lines, which are not explicitly defined, are used. In fact, when we define a textual object type, there is an implicit definition of its “plural form”, which is a type whose instances, called *repeated textual objects*, contains repetitions of objects of the “singular form” type. For example, an object of type Words is composed by a repetition of instances of type Word.

The existence of these types in the language has the following consequences:

- A repeated textual object is in effect a textual object, can have properties or methods, and in general can be treated as any other textual object.
- Specific operators exist which take into account the multiplicity of the elements of a repeated textual object. For instance, we can count how many words are present in an object of type Words, we can select the first word, and so on.
- The query language operators on single textual objects can be applied also to their repetitions, with the meaning that the operator is applied to all the repetition’s elements and returns the collection of the results. For instance, the operation that returns the title of a single poem, when applied to a collection of poems, returns all their titles.

We are ready to present now the operational features of the language, but the reader must keep in mind that, while Manuzio is a full programming language, like java or prolog, which allows experienced users to write programs of arbitrary complexity, in the rest of this section we will discuss only its query-like operators. These operators allow non-programmer to work with the system in an easy way to fetch, refine,

¹ By convention, a type name is capitalized.

display and annotate query results, in a manner similar to other data query languages, like, for instance, the relational databases language SQL.

3.2 *Basic Textual Objects Access*

A uniform notation is used to select both properties and methods of a textual object. Such a selection is performed through the access operator *of*. For instance, if *P* is a poem then:

title of P

returns the textual object of type Sentence which is the component title of the poem *P*, while

author of P

returns instead the value of the attribute author. When the result of the ‘of’ operator is a textual object, the operation can be repeated:

words of title of P

returns the textual object of type Words which contains the words of the title of *P*. As previously mentioned, when a component access is applied to a repeated textual object, the result is again a repeated textual object, as in:

words of lines of P

which returns a textual object containing *all* the words of *all* the lines of *P*.

As stated in the definition 2.4 in the Section 2, for the inheritance property of the subtyping mechanism, the *of* operator for a certain type can be applied also the instances of its subtypes. For instance, since Epilogue is a subtype of Scene, we can select the speeches of a epilogue *E* (since it is also a scene), in the same manner as its salutations:

speeches of E

Analogously, if there were methods defined on Scene, they could be applied also to instances of Epilogue.

3.3 Repeated Objects Operators

There exist operators specific to repeated textual objects which take into account the elements of those objects by performing some operations on all, or a subset, of them.

A first group of operators can be used to get a part of a repetition by specifying the elements in which we are interested either by using ordinal adjectives or numeric ranges.

first line of P

words(1..3) of second line of P

last sentence of P

It is also possible to count the elements of a repetition, like in:

number of lines of P

as well as use other operations on sequences, like concatenation of sequences, test for a condition holding on some or all the elements, test for inclusion of an element, etc., which are not described here since their are typical for data structures like sequences or arrays present in other languages.

The most important operator of this category, which is the foundation of the query-like part of the Manuzio language, is the ‘select’ operator. As suggested by the name, it has a syntax similar to SQL selection, and can be used to retrieve objects through conditional expressions. Here, it will be described through examples, in which we assume C a collection of poems.

The first example shows the simple form “select E1 from Id in E2”, where E2 is an expression returning a repeated textual object whose elements are bound, in order, to the identifier Id, used in the evaluation of the expression E1. The result is the collection of such values.

select title of p

from p in poems of C

The first example returns a repeated textual object composed by the sentences formed by all titles of the poems of the collection C. The type of the resulting object is Sentences, and, in this simple form, it is equivalent to the expression:

title of poems of C

A select expression can have a ‘where’ clause, which can be used to give a condition to filter the elements over which the construct iterates. For instance, the following example returns only the titles of Shakespeare’s poems.

```
select title of p  
from p in poems of C  
where author of p = “Shakespeare”
```

The last example shows how to use this construct to build complex queries. For instance, to find all the lines of Shakespeare’s poems with exactly five words, we could write:

```
select l  
from l in ( select lines of p  
from p in poems of C  
where author of p = “Shakespeare” )  
where number of words of l = 5
```

The internal ‘select’ returns a repeated textual object, over which the external one iterates.

3.4 Access to the underlying text

Given a textual object, we can select its underlying text with ‘text’. For instance, given a word W, the following expression:

```
text of W
```

returns a string that contains the unicode characters of the word W.

It is also possible to access the starting position of the underlying text of an object:

```
text_position of W
```

which returns a number which specify the offset position of the underlying text of W from the start of the full text.

Note that, since the language has a complete set of operators on regular data types, once we get the text of a textual object we can apply to it all the operators available on character strings (which includes, among others, pattern matching through regular expressions).

3.5 Comparisons and test operators

In the language, the usual comparison operators on strings and other simple values (=, >, <, etc.) are available.

On the other hand, two textual objects can be tested for identity (i.e. if they are in effect the same object) with the identity operator '==':

o1 == o2

When applied to textual objects, the string equality operator is an abbreviation for testing the equality of their underlying text, like in:

o1 = o2

which is equivalent to:

text of o1 = text of o2

Also the other comparison operators, when applied to textual objects, takes into account their underlying text. For instance:

o1 < o2

is an abbreviation for:

text_position of o1 < text_position of o2

that returns true when the object *o1* precedes *o2* in the full text (analogously for <, >=, <=).

In addition, the operator '><' returns true when an object overlaps another, so that, for instance, we can test if a sentence and a line overlap.

Finally, the language has a few other operators to test about the relative positions of two textual objects, known as the Allen relations (Allen, 1983). They allow, for instance, to know if an object is fully contained in another one, if one partially precedes another, and so on.

4. *An overview of the Manuzio System*

The purpose of Manuzio is to be a system, based on the presented language, with the capabilities of storing in a persistent way complex annotated text collections and allowing their manipulation by different users in a coherent and cooperative way. To reach such a goal the Manuzio language has other features, in addition to those shown in section 3, to deal with users permissions, dynamic annotations, and management of the model's persistency.

While the full system architecture is the subject of a forthcoming paper, here we will present an overview of its capabilities.

1. The system provides an efficient way of storing, in a persistent way, and querying very large quantities of textual material, together with annotations. To achieve this objective we are investigating different solutions including those based on relational database technology.

2. The system has as its main programming and administration language the Manuzio language. For this reason, the language has also constructs to extend the model's schema with new types, to extend a type with new attributes and methods, to make persistent textual objects retrieved by a query, and to add and modify annotations on them.

3. The system has tools that allow the access to concurrent users, through an appropriate set of permissions. For instance, different groups of users can work with different sets of annotations, that can later be compared and finally merged.

4. Users can interact with the system either through the Manuzio language or through a friendly graphical interface to perform assisted queries whose results are visualized with a choice of different graphical formats and mediums.

5. To exchange texts and annotations with other systems the XML standard format can be used through a set of tools which facilitates the mapping between it and the Manuzio internal format. In particular, XML is the privileged way of loading the data into the textual database, an operation which is done by a parsing process that can be automatic, semiautomatic or manual, depending on the complexity of the source data.

The system is currently under development, but the Manuzio model capabilities and a subset of the language's features have been tested using a simple prototype built with the Ruby programming language. The prototype has a fixed scheme of medium complexity concerning epic Latin poems, and has been used to successfully performs clause-related analysis on a medium-sized corpora.

5. Conclusions and future work

This paper is an introduction to a novel approach for dealing with annotated collection of texts. We have presented the Manuzio model, which has some similarities with other object-oriented models, although it is specialized for the specific domain. Our proposal includes also a full programming language, the Manuzio language, of which only the query features have been discussed. Finally, a sketch of a complete solution, consisting of a system based on that language, has been presented. While Manuzio is still a work in progress, our first experiments have shown the feasibility of the approach in dealing with collection of literary texts.

The next step in Manuzio development will be the complete language specification and implementation, along with a full functional architecture of the system.

Acknowledgment

This work has been supported in part by grants of the Italian Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca Scientifica, under the PRIN Project *Musisque deoque II. Un archivio digitale dinamico di poesia latina, dalle origini al Rinascimento italiano* about a digital archive of Latin poetry. We are indebted to Paolo Mastandrea and Luigi Tessarolo, who have stimulated our interest in this subject and provided useful suggestions and challenging examples through discussions about their previous work.

Università Ca' Foscari, Venezia

Marek Maurizio e Renzo Orsini

REFERENCES

- C. Sperberg-McQueen, L. Burnard, *Guidelines for electronic text encoding and interchange*, Oxford 2002.
- S.J. DeRose, *Markup overlap: A review and a horse*, in *Extreme Markup Languages. A Conference of IdeAlliance*, Montreal-Quebec 2004.
- J.H. Coombs, A.H. Renear, S.J. DeRose, *Markup systems and the future of scholarly text processing.*, Communications of ACM 30(11), 1987, 933-947.
- S. DeRose, D. Durand, E. Mylonas, A. Renear, *What is text, really?* ACM SIGDOC Asterisk Journal of Computer Documentation 21(3), 1997, 1-24.
- J. Carletta, S. Evert, U. Heid, J. Kilgour, J. Robertson, H. Voormann, *The NITE XML Toolkit: flexible annotation for multi-modal language data*, Behavior Research Methods, Instruments, and Computers 35 (3), 2003, 353-363.
- U. Petersen, *The standard MDF model*, 2002, unpublished article; obtainable from URL: <http://emdros.org>.
- S.C. Deerwester, K. Waclena, M. LaMar, *A textual object management system*, in N.J. Belkin, P. Ingwersen, A.M. Pejtersen eds. SIGIR, ACM, 1992, 126-139.
- P. Mastandrea e L. Tessarolo, *De fine versus. Repertorio di clausole ricorrenti nella poesia dattilica latina dalle origini a Sidonio Apollinare*, Hidesheim 1992.
- J.F. Allen, *Maintaining knowledge about temporal intervals*, Communications of the ACM 26 (11), 1983, 3-22.

Abstract. Traditionally, textual collections are digitally represented as a set of files containing the text along with some kind of markup to define extra information, like metadata, annotations, etc. We propose a different approach which exploits the natural structure of a text to build specialized abstractions, called textual objects, over literary text's collections. These objects can be used to make non-hierarchically nested multi-level annotations, to create complex metadata, and to perform complex queries and analysis on the collection. Manuzio, the result of this approach, consists of a model, a language and a system to manage persistent text's collection and write complex applications over them. In this paper we introduce the main features of the Manuzio model and language, as well as a sketch of the system.

Object-oriented language, document database system, text-analysis

**SEMINARIO DI STUDI SU RICHARD PORSON.
UNIVERSITÀ DI SALERNO, 5-6 DICEMBRE**

PORSON'S LAW RECONSIDERED

It is a great honour and pleasure for me to be invited to open this Conference on the subject of my fellow-countryman, Richard Porson, a Fellow of Trinity College, Cambridge, the next-door neighbour of Gonville and Caius College, in which I spent three happy years from 1957-60. In 1792 Porson was appointed to the Chair of Greek at Cambridge. It is particularly gratifying that you should have decided to recognise, through this Conference, the work of one who did so much to establish the text of Greek tragedy, at a time when it was still possible to produce a host of emendations which were incontrovertibly correct, and accepted ever since, often on matters of detail that we now take for granted, such as the restoration of the Doric α in lyric passages. My concern today is with his ground-breaking work on Greek metre, and in particular with Porson's discovery of the law that now bears his name, the law which states that there cannot be word-division between the two longs of a spondee in the so-called fifth foot of an iambic trimeter, or at the end of a trochaic tetrameter. In 1797 he published his edition of Euripides' *Hecuba*, and it was in the Preface to the 2nd (1802) edition of that work that he first fully promulgated his famous Law. When I was a student, it was still customary in British universities for one to be taught how to translate Shakespeare and other English poets into Greek iambic trimeter verses. It was then that, long before I knew anything else about Porson, his name became familiar to me, as that of the law-giver, whose ordinances I too often broke. When I became a lecturer it was my turn to *teach* Greek verse-composition, and to introduce a new generation to the dreaded figure of Porson and his Law.

As time went on I learnt that Porson's Law was related to another phenomenon, Havet's Law, which was in fact already known to Porson, according to which in a trochaic tetrameter there cannot be word-division after an anceps in fourth position. Paul Maas demonstrated further that in various other metres too word-division after long anceps is permissible only at the caesura in the middle of the line¹. In the iambic trimeter that means at the penthemimeral caesura, in the trochaic tetrameter at the medial diaeresis. My concern today will be mainly with the end of the tragic iambic trimeter. The text-books on metre are often content to state the *facts* as they

¹ P. Maas, *Greek Metre* (tr. H. Lloyd-Jones), Oxford 1962, 34.

concern the practice of the early iambographers and the three tragedians, and to note that in comedy, and to a slightly lesser extent in satyr-drama, no such rule applies. They also present useful lists of breaches, or apparent breaches, of the Law. But they do not always attempt to explain *why* the tragedians avoided word-division in this position². I am still unsure of the answer to that question. I seem to remember being taught as a student that to the Greek ear a word with cretic form after a long anceps would produce a trochaic rather than an iambic effect. But this can hardly be true, given the ease with which the same lyric rhythms (for example the *lekythion*) can so easily be interpreted as either iambic or trochaic, depending on the context in which they appear. Various explanations of the Law have of course been given. Jean Irigoin, for example, argued that because of the disparity between a true long which implies the equivalence of two shorts and a long anceps which implies the equivalence of one short the poets aimed to avoid the lengthening effect of the pause which comes after the end of a word³. As Laetitia Parker says, in an important article, «this, however, is not enough to account for the varying degrees of strictness with which the rule is observed by different poets and in different metres»⁴. Parker's own suggestion is that the bacchiac rhythm κ| | is a characteristic *clausula*, and would thus give an impression of dislocation if it were found in this position before the end of a line. Why, then, is word-division after a bacchiac at the beginning of a lyric colon not subject to the same objection, as for example before an ithyphallic (or cretic bacchiac) at *Ag.* 368 πᾶρεστίν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι? At *Ag.* 182-83 West similarly prints a bacchiac at the beginning of a colon, whereas Page placed it at the end of the previous colon⁵. At *Ag.* 224-25 it is the other way round. In the bacchiac both longs are of course true longs, and there is no anceps, but that should not affect the point at issue. Aeschylus, Sophocles, and Euripides had never heard of Porson and his Law, and I wonder how they would themselves explain their adherence to it. Would they say that it simply *felt* right to them and no doubt to their audiences? But why, then, do we find more breaches of the Law in some plays than in others, and why did the comic poets not expect the same audiences to be equally sensitive to their own refusal to observe the Law? What was there about the Law that made it in the fifth century appropriate only to serious poetry? Is it enough to say, with Koster⁶,

² The same complaint cannot be made against A.M. Devine and L.D. Stephens, *Language and Metre: Resolution, Porson's Bridge, and Their Prosodic Basis*, Chico, California 1984, whose highly sophisticated study can be best appreciated by readers who are at home with modern linguistic theory and statistical methods and with mathematical formulations.

³ J. Irigoin, *Lois et règles dans le trimètre iambique et le tetramètre trochaique*, REG 72, 1959, 67-80.

⁴ L.P.E. Parker, *Porson's Law Extended*, CQ 16, 1966, 1-26. The quotation is taken from p. 2.

⁵ M.L. West, *Aeschyli Tragoediae cum incerti Poetae Prometheus*, Stuttgart and Leipzig 1990 (corr. 1998); D.L. Page, *Aeschyli Septem quae Supersunt Tragoedias ed.*, Oxford 1972.

⁶ W.J.W. Koster, *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*, Leiden 1966, 106 n. 2.

that the iambics of comedy are closer to the spoken language? And earlier, why do Archilochus' iambics in general conform with the Law, whereas Hipponax breaches it in several places in his surviving choliambi? One may suspect that once established, for whatever reason, as appropriate to tragedy, the tragedians instinctively, and perhaps even unconsciously, maintained it. The question then arises as to how far, and for what reasons, they were prepared to breach the Law. And the answer to that question has important implications for the art of textual criticism. Should all breaches be emended away, or only major breaches, and are even some major breaches acceptable, and what are the criteria for distinguishing between major and minor breaches?

To emend away *all* breaches of Porson's Law would seem to be a very extreme procedure, and I am certainly not about to advocate it. And yet Porson himself, in the same Preface to his edition of *Hecuba*, still found it necessary to argue that an anapaest or dactyl was impossible in the so-called fifth foot of the trimeter, with the only permissible exceptions involving intractable proper names. I do not think that any modern scholar would seriously question that, or that anyone would find acceptable, for example, a spondee in the second foot. Out of the total number of iambic trimeters in the surviving tragedies the cases in which the manuscripts present exceptions are so few that there can be no doubt that emendation is required. With Porson's Law, however, that is not the case. There are too many instances of what scholars describe as minor breaches for us to condemn them all. The most obvious, and least problematical, cases involve proclitic monosyllables like the definite article followed by the noun, where the close semantic connection between the two words is apparently sufficient to nullify the sense of pause. I have noticed a particularly large number in Euripides' *Cyclops*, but I have not carried out a systematic analysis of all the plays. It is interesting to note that prosody by itself is not the sole consideration, but that the sense of the Greek can override it in this way. What, then, are we to make of Eur. *Phoen.* 886-87 [TEXT 1] ... τῶν Οἰδίπου | μηδένα πολίτην μηδ' ἄνακτ' εἶναι χθονός, 'that none of the sons of Oedipus should be a citizen or ruler of the land'? Here the article and the following noun are *not* formally in agreement. Probably the elliptical Οἰδίπου is to be understood as equivalent to a genitive in agreement. Or should we suppose that the definite article in this position in the line was so common that it could be used even when, unusually, it was not followed by a noun in agreement with it? The lines are in a passage deleted by Diggle (after Fraenkel). If they are right, this instance cannot be used as evidence for the practice of Euripides. Mastronarde, however, defends their authenticity⁷.

⁷ J. Diggle, *Euripidis Fabulae* III, Oxford 1994; D.J. Mastronarde, *Euripides 'Phoenissae'*, Cambridge 1994.

Other monosyllabic words which are used in the first half of a spondee are prepositions, and particles etc. which cohere closely in sense with what follows: *καί* (e.g. Soph. *Aj.* 1104 [TEXT 2(a)] *καὶ τῷδε σέ*, Eur. *IA* 669 [TEXT 2(b)] *καὶ μητέρος*), *οὐ* etc. At Eur. *Andr.* 346 [TEXT 2(c)] *ἀλλ' οὐ πείσεται* is Pflugk's generally accepted emendation of the MSS' more serious breach, *ἀλλὰ ψεύσεται*. More difficult is the relative pronoun at the end of Eur. *El.* 572 [TEXT 2(d)], *ὃ πείσομαι*, where the pronoun refers not forwards but back to the antecedent earlier in the line. Only a few lines earlier, at 567 we find the more normal *τὸν φίλτατον*. Monosyllabic enclitics or other postpositives are quite common (especially in Sophocles and Euripides) in the second half of the spondee: e.g. *παραινῆς μοι καλῶς* at Aesch. *Cho.* 903 [TEXT 3(a)], Eur. *IA* 1146 [TEXT 3(b)] *ἀνακαλύψω γὰρ λόγους*; Kirchhoff emended to *ἀνακαλύψομεν*. Six or seven instances of *ἄν* in that position, always following an elided verb in the optative, are listed by Porson, and by Jebb on Soph. *El.* 413 [TEXT 3(c)] *εἴποιμι' ἄν τότε*⁸. This kind of recurring word-pattern at a given position in the line has been recently well documented by Stefano Novelli⁹. So far I have been discussing the kind of monosyllabic words that can easily be explained as causing trivial or minor breaches of Porson's Law. But there are also signs of a possible extension of the range of exceptions. Dodds in his note on *Ba.* 246-47 remarks that 'the use of a long monosyllable, or elided trochaic word, at the beginning of the fifth foot, is characteristic of Eur., and especially of his latest style'¹⁰. One should perhaps distinguish between these two categories, the long syllable and the elided trochaic word. It is in his use of long monosyllables in this position that Euripides seems especially to go beyond earlier practice, and this may support my suggestion that at least *his* earlier observance of the usual restriction was based more on tradition and habit than on conscious understanding of the reason for it. Similarly, as is well known, he, like Sophocles, moves from restraint to greater freedom in the matter of metrical resolutions. On the other hand he never breaks the rigid rule that an anapaest or a dactyl is not permitted in the fifth foot. In several places we find a monosyllabic noun in the first half of the fifth-foot spondee. At Eur. *Ba.* 252 [TEXT 4a)] Pentheus, in his diatribe against Cadmus and Tiresias, speaks the line *τὸ γῆρας ὑμῶν εἰσορῶν νοῦν οὐκ ἔχον*, 'seeing that your old age possesses no sense'. Euripides clearly liked the sound of this; for at 271 [TEXT 4(b)] he makes Tiresias retaliate in similar terms, *κακὸς πολίτης γίγνεται νοῦν οὐκ ἔχων*, '[someone like Pentheus] proves to be a bad citizen because he lacks good sense'. In this play which

⁸ R.C. Jebb, *Sophocles, the Plays and Fragments VI, the Electra*, Cambridge 1894.

⁹ S. Novelli, *Studi sul testo dei Sette contro Tebe*, Amsterdam 2005.

¹⁰ E.R. Dodds, *Euripides Bacchae*², Oxford 1960.

is so much concerned with the antithesis between rationality and the irrational Dionysiac religion, the echo is certainly intentional, and it is made all the more emphatic by the isolation of the key word *voũv* with word-division both before and, in its unusual position, after it. I cannot see that there is the same justification for Eur. *Supp.* 1098 [TEXT 4(c)] ἡδίστα πρίν γε δῆθ' ὄτ' ἦν παῖς ἦδε μοι, 'sweetest once when this my daughter was still alive', or for the adjective at *IA* 49 [TEXT 4(d)] τρεῖς παρθένοι, or for the verb at *IT* 501 [TEXT 4(e)] δὸς τῇ τύχῃ. Sophocles uses *voũς* in similar fashion as early as *Ant.* 68 [TEXT 4(f)] περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει *voũv* οὐδένα. But this does seem to be more characteristic of Euripides in his later plays.

Cases involving an elided trochaic word seem to me to be a little more complicated. Dodds' note on *Ba.* 246-47 [TEXT 5(a)] is on the line ταῦτ' οὐχὶ δεινῆς (δεινὰ Mau, followed by Diggle) ἀγχόνης ἔστ' ἄξια; One can understand why Elmsley emended to ἐπάξια. But the word-shape recurs at *Or.* at 615 [TEXT 5(b)] θανεῖν ἔστ' ἄξια (where Elmsley also emended it), and at fr. 299 [TEXT 5(c)] ἔστ' ἀσθενῆ. In all of these one may feel that the elision eliminates the sense of word-division. On the other hand, if ἔστί is an enclitic, as I was taught at school, it coheres in sense with what precedes, rather than with what follows. So Eur. *Hel.* 281 [5(d)] ends with τοῦτ' ἔστ' ἐμόν, with the verb closely connected with the preceding word. It is true that unemphatic ἔστι can begin a sentence or a line, and that when it does so it correctly bears an accent on the first syllable. But is it correct in the kind of case that we are discussing? The uncertainty of Dodds himself is betrayed by his printing of the verb in his citation of the *Orestes* passage without, but in the fragment with, the accent. Willink uses Murray's text of *Orestes*, in which there is no accent, but in the lemma to his note he tacitly inserts it¹¹, while Diggle inconsistently prints an accent in the *Bacchae*, but not in the *Orestes* passage. In two other places involving ἄξιος the elision certainly involves an enclitic, at *IA* 507 [TEXT 5(e)] σοῦ τ' ἀξίως, and in the same play 975 [TEXT 5(f)] σοῦ τ' ἄξια. In his note on the first of these Stockert, citing Dodds, states categorically that the long monosyllable is not a breach of Porson's Law¹². It would be more accurate to say that it *is* a breach, but to consider *why* Euripides permitted it on these occasions. Was there something special about the word ἄξιος, or about the word *voũς*, which we considered a moment ago, that lent itself to this minor breach of Porson's Law. For an elided particle following a monosyllabic verb cf. also *Or.* 1035 [TEXT 5(g)] δεῖ δ' ἢ βρόχους, which Platnauer in his note on *IT* 580 says is unique¹³, but *IA*

¹¹ C.W. Willink, *Euripides Orestes*, Oxford 1986.

¹² W. Stockert, *Euripides Iphigenie in Aulis* II, Vienna 1992, 344, «In σοῦ τ' ἀξίως stellt das lange Monosyllabon keinen Bruch des "Porson'schen Gesetzes" dar».

¹³ M. Platnauer, *Euripides Iphigenia in Tauris*, Oxford 1938.

1026, $\chi\rho\acute{\eta}\ \mu'\ \acute{\alpha}\theta\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$ is not significantly different. My final example in this category comes not from Euripides but from Aeschylus. At *Pers.* 762 [TEXT 5(i)] we find $\acute{\epsilon}\xi\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\iota\mu\acute{\eta}\nu\ \text{Ζεὺς}\ \acute{\alpha}\nu\alpha\chi\ \tau\acute{\eta}\nu\delta'\ \acute{\omega}\pi\alpha\sigma\epsilon\nu$, 'ever since lord Zeus bestowed this honour'. The elision seems to eliminate, or at least to weaken, the word-division, but $\tau\acute{\eta}\nu\delta\epsilon$ looks not forward but back to $\tau\iota\mu\acute{\eta}\nu$. Here the rhythmical structure evidently outweighs purely semantic considerations. But why, as E. Harrison once asked, did Aeschylus not write $\acute{\epsilon}\xi\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\iota\mu\acute{\eta}\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\delta'\ \acute{\alpha}\nu\alpha\chi\ \text{Ζεὺς}\ \acute{\omega}\pi\alpha\sigma\epsilon\nu$ ¹⁴?

Most of the examples which we have considered so far have concerned monosyllables of one kind or another in the first half of the fifth foot spondee. It is when the first syllable of the spondee is the last syllable of a *longer* word that more serious difficulties arise, and that we cannot avoid the question of possible textual corruption. Porson indeed framed his Law in terms of what he called hypermonosyllables, and some modern scholars follow him in this. The Law then states that there cannot be word-division between the two longs of a spondee in the fifth foot unless the first long consists of a monosyllable. So Parker, when she declares, [see n. 3] 13 n.3, that there are seven breaches of the law in *Cyclops*, ignores 10 instances of the definite article + six other minor breaches, and indeed misses one or two more serious ones. Can we really decide that any kind of monosyllable is acceptable in this position? Why then are there so comparatively few? Why do we find the same monosyllabic words occurring several times? And why should there be this difference between monosyllabic words and hypermonosyllables? I have never come across any attempt to explain this. Is it that the longer the word the greater is the sense of the pause when it comes to an end, or that, for some reason, word-division after a monosyllabic word is felt less when there is word-division also before it? I begin with more serious occurrences involving elision, or supposed elision. The very first line of Eur. *Ion* [TEXT 6(a)] presents a notorious problem: $\text{Ἄτλας}\ \acute{\omicron}\ \chi\alpha\lambda\kappa\acute{\epsilon}\omicron\iota\sigma\iota\ \nu\acute{\omega}\tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\upsilon\rho\alpha\nu\acute{\omicron}\nu\ | \ \theta\epsilon\acute{\omicron}\nu\ \pi\alpha\lambda\alpha\iota\acute{\omicron}\nu\ \omicron\acute{\iota}\kappa\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\kappa\tau\acute{\rho}\acute{\iota}\beta\omicron\nu$, 'Atlas, who with his brazen back rubs away the ancient home of the gods'. One imagines that playwrights pay special attention to the opening line of a play, and it is hard to believe that Euripides was so careless with the beginning of this one. Owen, in his commentary on the line, observes that 'it has been suggested that the weight of the line indicates the heavy burden of Atlas'¹⁵. He does not tell us whether he accepts this explanation. It is of course true that the absence of a regular caesura can sometimes produce an apparently deliberate laborious effect, but I know of no other instance in which a breach of Porson's Law can be said to have the same effect, and it would have little point here. In his school

¹⁴ E. Harrison, CR 46, 1932, 256.

¹⁵ A.S. Owen, *Euripides Ion*, Oxford 1939, 67.

edition C.S. Jerram cites Jebb's comment on the equally troublesome σήμαιν' εἴτ' ἔχει at the end of Soph. *Phil.* 22 [TEXT 6(b)]¹⁶. Jebb explains that 'the natural stress on the first syllable of the imperative σήμαιν', coinciding with the rhythmical ictus, has the effect of making the next syllable (αιν) seem relatively short to the ear'. One would like to know the evidence from which Jebb has concocted this idea, and I can see no reason to apply it, with Jerram here, to νώτοις οὐρανόν. In any case other explanations have been put forward for the Sophocles passage, one of them relating to the elision. So for T.B.L. Webster 'probably elision was felt to tie the words together so that the end of the line was heard as a pentasyllabic word which firmly bound the third metron into the second'¹⁷. Dawe emended σήμαιν' to μάνθαν', while Lloyd-Jones and Wilson (rightly, I think) obelize the word¹⁸. Some have tried to solve the *Ion* problem by supposing that νώτοις could be felt as νώτοις', that is to say the elided form of νώτοισι, but that any audience would understand this seems highly improbable. There have been many conjectures and rearrangement of the words. As good as any is the text printed by Diggle, on the basis of a fragmentary quotation in Philodemus: ὁ χαλκείοισιν οὐρανὸν νώτοις Ἄτλας¹⁹. It is hard to see why Euripides should have rejected this simple formulation in favour of a major and pointless breach of Porson's Law.

Another major breach which certainly involves elision is to be found at Soph. *Aj.* 1101 [TEXT 7(a)] ποῦ δὲ σοὶ λεῶν | ἔξεστ' ἀνάσσειν ὦν ὄδ' ἠγεῖτ' οἴκοθεν; '(how do you have the authority to command the host which he led from home?'). Here too I do not believe (with Koster [n. 5] 105) that the elision is sufficient to mitigate the abnormality. Lloyd-Jones and Wilson (after an anonymous scholar) emend ἠγεῖτ' to ἠγετ'. I prefer Porson's own conjecture ἦγεν in the active voice, which picks up Menelaus' οἴκοθεν ἄγειν at 1052-53; cf. also *Il.* 2.557 in the Catalogue of Ships, Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας. Whatever we may make of all these passages, it seems clear to me that it is highly dangerous to introduce this kind of major breach of Porson's Law by emendation. At Aesch. *Pers.* 761 [TEXT 7(b)] the MSS have οἶον οὐδέπω | τόδ' ἄστν Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν, 'such as has never before fallen upon and emptied this city of Susa'. I am sure that Pauw was wrong to emend to ἐξεκείνωσ' ἐμπεσόν, a major breach of Porson's Law which Aeschylus is very unlikely to have committed immediately before the less serious breach at 762 which we have already considered. There is

¹⁶ C.S. Jerram, *Euripides Ion*, Oxford 1896; R.C. Jebb, *Sophocles; the Plays and Fragments IV, the Philoctetes*², Cambridge 1898, 9

¹⁷ T.B.L. Webster, *Sophocles Philoctetes*, Cambridge 1970, 69.

¹⁸ R.D. Dawe, *Studies on the Text of Sophocles III*, Leiden 1978, 121-22, *Sophocles Philoctetes*³, Stuttgart and Leipzig 1996, 3; H. Lloyd-Jones and N.G. Wilson, *Sophocles Fabulae*, Oxford 1990.

¹⁹ J. Diggle, *Euripides Fabulae II*, Oxford 1981.

nothing wrong with the transmitted text, and no doubt, if Pauw's text had been transmitted, editors, offended by the breach of Porson's Law, would have quickly emended it to what has in fact been transmitted. It is true that ἐμπίπτω is commoner than the simple πίπτω in this sense, but cf. Soph. *Aj.* 300, 375, and 1061. ἐν + a dative would have been more normal, but it is easy enough to understand 'on it'. Page prints Broadhead's πέδον²⁰, which necessitates the insertion of τ' after Σούσων, and awkwardly separates Σούσων from ἄστν. In this category I mention Eur. *Held.* 529 [TEXT 7(c)], which ends with the words καὶ κατάρχεσθ' εἰ δοκεῖ, 'and begin the ritual if you are so resolved'. For Paley there was no problem as he deleted the whole passage in which it occurs²¹. Elmsley suggested emending to the active κατάρχετ', but the active in this sense is apparently not found elsewhere until late Greek. It may be that we have to choose between the metrical anomaly and the unusual use of the active voice. Diggle cautiously obelizes the words²². At Eur. *Alc.* 671 [TEXT 7(d)] we find at line-end οὐδείς βούλεται, and οὐδείς or οὐδέν in the same position also at *OC* 1022, *Cycl.* 120 and 672, *Phoen.* 747, and, in a line deleted by Nauck and Diggle, at *HF* 1338; also at Eur. fr. 494.1. Porson said, and more modern metricians repeat, that this is acceptable, because in such cases we can always print οὐδ' εἶς or οὐδ' ἔν, thus, if I understand them correctly, restoring a monosyllable in the first half of the spondee. I do not see that this makes any significant difference. Metricians seem happy to argue that elision *obliterates* word-division when it suits their purpose, but that it *creates* word-division when that is what they want. I can suggest myself only that once Euripides has used οὐδείς for the first time in this position, it joins various other words (νοῦς etc.) in his mind as a word in which the licence is acceptable.

I turn now to serious, or fairly serious, breaches of Porson's Law that do not involve elision. At *IT* 1006 [TEXT 8(a)] P's reading τὰ δὲ γυναικὸς ἀσθενῆ is obviously preferable to L's γυναικῶν. At *HF* 933 [TEXT 8(b)] Porson's αἱματώπας is an easy correction of αἱματοπούς. At *IT* 580 [TEXT 8(c)] οὕτω γίγνεται should probably be emended to ᾧδε (Porson) or to γίγνεται τόδε (Diggle). At *IA* 1455 [TEXT 8(d)] κείνον δεῖ δραμεῖν is easily corrected to δεῖ κείνον δραμεῖν. I am not sure why Stockert [n. 11] thinks that it may be excused by the long monosyllabic δεῖ. At *OC* 664 [TEXT 8(e)] κάνευ τῆς ἐμῆς I suppose that we might just agree with Jebb that 'the prep. coheres closely with its case'²³. *PV* 821 [TEXT 8(f)] produces ἡμῖν αὖ χάριν, where it is easy enough, with Griffith, to print

²⁰ H.D. Broadhead, *The Persae of Aeschylus*, Cambridge 1960.

²¹ F.A. Paley, *Euripides I*², London 1872.

²² J. Diggle, *Euripidis Fabulae I*, Oxford 1984.

²³ R.C. Jebb, *The Plays of Sophocles II*³, Cambridge 1900, 112.

ἤμιν with short iota²⁴. Sophocles uses that form quite often but it does not occur in Euripides or in Aeschylus, unless Kirchhoff's emendation is correct at *Supp.* 959, and unless we retain the transmitted reading at *Eum.* 349 (in lyric dactyls). Since I do not believe that Aeschylus is the author of *PV* this does not greatly trouble me.

I am, however, greatly troubled by *Pers.* 321 [TEXT 10], the final passage which I wish to discuss: ... ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος, Σάρδεσιν | πένθος παρασχών. This is the most serious breach of Porson's Law in Aeschylus, and it is not to be explained by the early date of the play. *Persae* is not all that early, and, if dating has any relevance at all, it may have some bearing on why *Persae* has by far the fewest instances in Aeschylus of minor breaches of the Law. But that makes it all the more surprising that it contains this serious one. Editors declare that it can be justified by the proper name, but I know of no other instance where a proper name is involved in this kind of breach of Porson's Law. Moreover, it is not the only peculiarity in the line. Ariomardos made his first appearance at 38 where, as again at 967, his first syllable was long, whereas here it is short, producing a normal 'third-foot tribrach'. Furthermore, at 38 he was commander of Egyptian Thebes, whereas here he seems to come from Sardis. We need not worry too much about this. Many of the Persian names in the play may be Aeschylus' own invention, and even when he uses a name known to us also from, say, Herodotus, he may have known little or nothing about the real owner of the name. So Ariomardos here cannot have been the man who at *Hdt.* 7.67 commanded the Caspians, or (7.78) the son of Darius who commanded troops from the Caucasus. It is pointless to speculate as to whether our Ariomardos came from Sardis but commanded Egyptians. Inconsistency on Aeschylus' part is much more likely. He liked the name, and it did not matter to him whether the first syllable of his creation was long or short. Similarly Artembares has a long penultimate syllable at 29 and 972, but a short one at 302. We can, I think, reject the suggestion that *ιο* is to be scanned as a single syllable, or that the first syllable is indeed long, and that the proper name excuses the resulting 'fourth-foot anapaest'. Such a licence is very rare in tragedy, even in proper names, and the only parallel in Aeschylus' surviving plays would be the 'fifth-foot anapaest' at *Sept.* 569 Ἀμφιάρεω βίαν. The breach of Porson's Law is another matter. Naturally one thinks of emendation, but it has not proved successful. Porson himself emended to ἄρδεων for Σάρδεσιν, followed by a one-line lacuna which began with the words βολαῖσι πιστός, 'trusting in the shooting of his arrows'. Bothe, and later Broadhead²⁵, who makes no mention of Porson, without a lacuna made the palaeographically easier change of Σάρδεσιν to ἄρδεσι: 'producing grief (i.e. for his enemies) by his

²⁴ M. Griffith, *Aeschylus Prometheus Bound*, Cambridge 1983.

²⁵ H.D. Broadhead, *CR* 60, 1946, 4-5.

arrows'. But ἄρδις, strictly an 'arrow-head', is a very rare word, found in Classical Greek only at *PV* 880 (metaphorically), and twice in Herodotus. It would be surprising if in this play which makes so much of Persian fighting with the bow Aeschylus found only this opportunity to use the word. And, against Bothe and Broadhead, all the emphasis in this speech is on the πένθος suffered not by the Greeks but by the Persians, who were brave but ineffective. The point would be ruined by an untimely reminder that the Greeks too suffered losses. The only other conjecture worth mentioning is D.S. Robertson's Ἀσίδι²⁶, but the corruption is improbable. In this paper, in which I have tried to honour Porson, I am sorry to end by disagreeing with him, but I think that on this occasion at least we should indulge Aeschylus, by letting him break the rule for once.

University of Glasgow

A.F. Garvie

Texts

1. ... τῶν Οἰδίου | μηδένα πολίτην μηδ' ἄνακτ' εἶναι χθονός
Eur. *Phoen.* 886-87
2. (a) ... ἢ καὶ τῷδε σέ
Soph. *Aj.* 1104
- (b) ... ἀπὸ πατρὸς καὶ μητέρος
Eur. *IA* 669
- (c) ... ἀλλὰ ψεύσεται
Eur. *Andr.* 346
- ἀλλ' οὐ πείσεται Pflugk
- (d) ... ᾧ πείσομαι
Eur. *El.* 572
3. (a) ... παραινέεις μοι καλῶς
Aesch. *Cho.* 903
- (b) ... ἀνακαλύψω γὰρ λόγους
Eur. *IA* 1146
- (c) ... εἴπομ' ἂν τότε
Soph. *El.* 413
4. (a) τὸ γῆρας ὑμῶν εἰσορῶν νοῦν οὐκ ἔχον
Eur. *Ba.* 252
- (b) κακὸς πολίτης γίγνεται νοῦν οὐκ ἔχων
Eur. *Ba.* 271

²⁶ D.S. Robertson, CR 58, 1944, 34.

- (c) ἥδιστα πρίν γε δῆθ' ὅτ' ἦν παῖς ἦδε μοι
Eur. *Supp.* 1098
- (d) τρεῖς πάρθενοι
Eur. *IA* 49
- (e) ... δὸς τῇ τύχῃ
Eur. *IT* 501
- (f) περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα
Soph. *Ant.* 68
5. (a) ταῦτ' οὐχὶ δεινῆς (δεινὰ Maas) ἀγχόνης ἐστ' ἄξια
Eur. *Ba.* 246
ἐπάξια Elmsley
- (b) ... θανεῖν ἐστ' ἄξια
Eur. *Or.* 615
ἐπάξια Elmsley
- (c) ... ἐστ' ἀσθενῆ
Eur. *fr.* 299
- (d) ... τοῦτ' ἐστ' ἐμόν
Eur. *Hel.* 281
- (e) ... σοῦ τ' ἀξίως
Eur. *IA* 507
- (f) ... σοῦ τ' ἄξια
Eur. *IA* 975
- (g) ... δεῖ δ' ἢ βρόχους
Eur. *Or.* 1035
- (h) ... χρή μ' ἀθλίαν
Eur. *IA* 1026
- (i) ἔξ οὔτε τιμὴν Ζεὺς ἄναξ τήνδ' ὥπασεν
Aesch. *Pers.* 762
6. (a) Ἄτλας ὁ χαλκίοισι νώτοις οὐρανόν | θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων ...
Eur. *Ion* 1
- (b) ... σήμαιν' εἴτ' ἔχει
Soph. *Phil.* 22
μάνθαν' Dawe
7. (a) ... ποῦ δὲ σοὶ λεῶν | ἔξεστ' ἀνάσσειν ὦν ὄδ' ἠγεῖτ' οἴκοθεν
Soph. *Aj.* 1101
ἦγεν Porson, ἦγετ' anon.
- (b) ... οἶον οὐδέπω | τόδ' ἄστυ Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν

Aesch. *Pers.* 761

ἔξεκείνωσ' ἔμπεσόν Ραυω: Σούσων τ' ... πέδον Broadhead

(c) ... καὶ κατάρχεσθ' εἰ δοκεῖ

Eur. *Hclid.* 529

κατάρχετ' Elmsley

(d) ... οὐδεὶς βούλεται

Eur. *Alc.* 671 (cf. *Cycl.* 120 and 672, *HF* 1338, *Phoen.* 747, fr. 494.1, *Soph. OC* 1022)

8. (a) ... τὰ δὲ γυναικὸς ἀσθενῆ Ρ: γυναικῶν L

Eur. *IT* 1006

(b) ... αἱματωποὺς ἐκβαλῶν

Eur. *HF* 933

αἱματώπας Porson

(c) ... οὕτω γίγνεται

Eur. *IT* 580

ᾧδε Porson: γίγνεται τόδε Diggle

(d) ... κείνον δεῖ δραμεῖν

Eur. *IA* 1455

δεῖ κείνον δραμεῖν Porson

(e) ... κάνευ τῆς ἐμῆς

Soph. OC 664

(f) ... ἡμῖν αὖ χάριν

[Aesch.] *PV* 821

10. ὁ τ' ἔσθλος Ἄριόμαρδος, Σάρδεσιν | πένθος παρασχῶν

Aesch. *Pers.* 321

ἄρδεσι Bothe: ἄρδεων Porson, followed by a one-line lacuna, beginning with βολαῖσι πιστός:
Ἄσίδι D.S. Robertson

Abstract. After a brief consideration of the reason why Porson's Law is generally observed in Greek tragedy, this paper goes on to ask how far, and for what reasons, the tragedians were prepared to breach the Law. The answer to this question has important implications for the art of textual criticism. But the distinction between minor and major breaches is not always easy to determine.

Tragedia, Metro, Critica testuale

IL METODO 'SCIENTIFICO' DI RICHARD PORSON, E I SUOI INTERVENTI CRITICI AD ESCHILO, *SUPPLICI ED EUMENIDI**

... sebbene sia altamente probabile che ora esistano milioni di uomini ... e sia ragionevole che io faccia varie cose sulla fiducia che ora, nel mondo, esistano degli uomini: ... questa non è che probabilità, non conoscenza.

J. Locke, *Saggio sull'intelligenza umana*

... è proprio in questo modo che è scientifico: è scientifico dire solo quello che è più probabile e quello che lo è meno, e non il dimostrare sempre quello che è possibile e quello che è impossibile.

R. Feynman, *La legge fisica*

I. Considerazioni generali sul metodo di Richard Porson

Richard Porson, come è noto, non ha lasciato trattati generali sul suo metodo critico. In particolare, il Porson editore di Eschilo non ha lasciato, in relazione ai suoi numerosi interventi testuali alcuna motivazione esplicita, illustrata in note di commento, e questo rende più difficile il compito di valutare, eventualmente, la portata critica del suo lavoro. Il metodo, e le giustificazioni alla base di numerosi interventi critici, sono ricostruibili a partire dalle note di carattere teorico sparse nelle introduzioni alle tragedie euripidee da lui curate: mi riferisco in particolare all'edizione dell'*Ecuba*, con il celebre *Supplementum*¹, agli ampi commenti alle altre tragedie euripidee da lui curate (*Medea*, *Fenicie*, *Oreste*), alle osservazioni disseminate nei carteggi e negli scritti critici.

È in una lettera pubblicata in *Gentleman's Magazine* nell'ottobre del 1787² che, per esempio, troviamo enunciato, il fine ultimo del lavoro filologico, dove è notevole – ma non poi così insolita, ai suoi tempi – l'espressione di pieno ottimismo verso le capacità di giudizio del critico³:

«Two canons of criticism are undisputed; that an author cannot fail to use the best possible word on every occasion, and that a critic cannot chuse but know what that word is. And if these rules hold good in words, why not in sentences?».

* Ringrazio Carles Garriga dell'Università di Barcellona e la dottoressa Marina Caputo, dell'Università di Pisa, per aver letto e in alcuni punti emendato il mio studio.

¹ Nato per spiegare diffusamente la brevissima nota *ad Hec.* 343 con l'esposizione del famoso canone metrico che regola lo schema prosodico-lessicale dell'ultimo *metron* del trimetro giambico tragico (la cosiddetta "norma di Porson"); cf. la lettera di Andrew Dalzel a R.P., datata 28 maggio 1804 (collezione del Trinity College), in Luard 1867, 96.

² Ripubblicata in Luard 1867, 17

³ Pensiamo a R. Bentley e alla di poco più giovane figura di G. Hermann, all'importanza da questo insigne studioso attribuita al *judicium*, cf. Medda 2006, 106 ss.

Il medesimo principio si trova ribadito ancora in una lettera, indirizzata a Mr. Dalzel, e datata settembre 1803⁴, nella quale si discute, tra i molti altri argomenti, del trimetro sofocleo (*TrGrF* 854) **pikroi~ pikran kluzousi farmakoi~ colhn**, tramandato da Plutarco in tre diversi luoghi, e ogni volta con un *ordo verborum* differente. Egli spiega:

«The five words will admit of one hundred and twenty permutations, and what is extremely odd, these words will admit twenty transpositions, and still constitute a trimeter iambic».

Procede quindi all'esemplificazione di quanto ha appena enunciato, ed elenca le combinazioni possibili (18) delle cinque parole componenti il trimetro in questione, fatto salvo il sotteso schema giambico. Ma resta fermo il principio critico già osservato anche sopra:

«Now, as Sophocles certainly wrote these words in one order, and no more, the problem is, so to construct the verse as Sophocles wrote it».

L'editore ha il compito di ritrovare – tra le possibilità consentite – la forma autentica che l'autore aveva concepito e fissato. Un compito gravoso, al punto da suscitare le esplicite perplessità di Mr. Dalzel, il suo dotto corrispondente⁵:

«The proper allocation of words in Greek and Latin, whether in prose or verse, is a very nice affair; and I am afraid, never to be rightly understood by us moderns. I suspect that the prose Latin even of Muretus, or Buchanan, or Sir. Thos. (Thomas) More, or any other modern most esteemed for writing elegant Latin, would not have pleased the ear of an ancient Roman, chiefly on account of the improper collocation of the words: and this must, still in a greater degree, be the case with all modern Latin and Greek verse. The curious line therefore you produce from Sophocles [...] and which remains a Senarian after a surprising variety of transposition, could not, I suppose, be arranged by any modern so as that he could positively say – “this is the very order in which the author would have done it”. The three ways in which Plutarch quotes it (doing it *memoriter*) is a proof that even *he* was at a loss about the right arrangement. Perhaps different ways of disposing it might have been equally good even to Sophocles himself, through not surely every way. *Utrumque res sit, ego homunculus periculum facere nolo*».

Un ulteriore aspetto rilevante del metodo porsoniano, che pare implicito nell'esperimento sugli ordini possibili delle parole nel citato trimetro sofocleo, è la

⁴ Da R. Porson ad A. Dalzel, Essex Court nr. 5, 5 settembre 1803, pubblicata in *MCr* 1, 1813, 330, da J. Tate e ripubblicata in *Luard* 1867, 85 ss. (spec. pp. 91 s.).

⁵ *Luard* 1867, 101.

propensione dello studioso per una logica di tipo induttivo e, segnatamente, induttivo e probabilistico, fondata sulla esatta valutazione e, soprattutto, quantificazione dei 'fatti empirici' e quindi, a partire da essa, sulla ponderata determinazione della prevedibilità dell'una o dell'altra soluzione. È un tratto che si evidenzia in termini abbastanza espliciti nella già ricordata lettera a Dalzel⁶ dove, in tema di metrica, e in particolare a proposito della sequenza dattilo-anapesto nell'*incipit* del paremiaco, Porson, muovendo ancora da una considerazione di tipo matematico, che non stupisce ove si considerino i suoi spiccati interessi logico-matematici⁷, osserva:

«I could easily amend (that is to say, new write) all the paroemiacs that begin with a dactyl, because they are so very scarce; but let it be considered that the proportion of paroemiacs to other anapaests, is scarcely one in ten, and therefore, a priori, those which begin with a dactyl, must be rare indeed. If we had only Sophocles' tragedies left us, I am doubtful whether we should have above one clear exception (*Oed. C. 177*) [...]. But the whole quantity of anapaests in Sophocles is so small, that it would be idle to frame a Canon upon such precarious foundations».

In questo modo, a fronte del più diffuso atteggiamento di remissiva e gratuita credenza verso il testo *vulgato*, messo alla prova senza alcuna sistematicità dall'acume delle menti più geniali, anche ai contemporanei la filologia di Porson appare più esatta. Un suo biografo, Th. Kidd, si esprime con eloquenza al riguardo. Ne descrive la somma cautela nell'esaminare un passo corrotto, il minuzioso controllo di ogni singolo passaggio e delle connessioni necessarie: l'accertamento del significato, della parola attesa in rapporto al contesto, della sua adeguatezza in rapporto al metro. «His emendation – egli afferma – satisfied the style, the sense, and the verse». Kidd distingue con nettezza l'opera critica di Porson dalla critica congetturale corrente:

«Conjectural criticism, if I understand the expression, is not regulated by any perceivable law; it is under the dominion of hazard; it is a "hit made at a venture", a "game at chance": whereas in R. Porson's cures there is a correct leading principle, which influences his decisions; he propounds *the degree of evidence* (corsivo mio) which can be collected; weighs every authority, however faint, or complicated, or contradictory; calls in the aid of palaeography to criticism, and elicits by dint of painful thinking, and severe discrimination, illumined by genius and taste, the effect desired⁸».

⁶ Luard 1867, 88.

⁷ Cf. Watson 1861, 411 ss. Si racconta, in particolare, che avesse predilezione per le equazioni, e che alcune di esse fossero trovate sulla sua persona al momento della morte, *ibidem*, p. 418.

⁸ Kidd 1815, xix ss.

Il metodo gli appare talmente efficace nel suo valore di scoperta del vero, da indurlo a confrontare le sue congetture con l'attività scientifica di Newton il quale, scrive Kidd, non poneva verità da lui stesso stabilite, ma si limitava a indicarle agli altri, ai quali erano rimaste celate⁹. Diversamente da altre eminenti figure di critico del suo tempo, quali Dawes (1745), o, nel secolo precedente, lo stesso Bentley (1662-1742) o anche, di poco anteriore, Scaligero (1540-1609), Richard Porson appare guidato nel metodo sempre da un «presiding principle and prolific energy». Nel celebre canone sul trimetro giambico egli avrebbe tracciato limiti, sistemato le apparenti eccezioni; di lui Kidd ammira la capacità somma della giustificazione scientifica, che connette le prove ad una ad una, attraverso una disposizione accurata e sottili distinzioni, in un continuo esercizio mentale¹⁰. Se la sua vita fosse stata prolungata di solo sei anni, arriva a concludere Kidd, Richard Porson sarebbe divenuto **th- Ellado- swthra kai promacon**, lasciando alla filologia per guida «sani principi regolatori»¹¹.

Una mentalità scientifica di tipo specificamente matematico-probabilistico doveva essere parte della formazione culturale di ogni persona educata nel XVII e XVIII secolo. Nel 1662 era apparsa la prima edizione de *La logique ou l'art de penser*, nota anche come la *Logica di Port Royal*, scritta da due teologi amici di Pascal, Antoine Arnauld e Pierre Nicole. Essa è il primo libro pubblicato in cui la probabilità come grado di credenza venga associata con la teoria matematica del valore previsto. Scrivono gli autori:

Come bisogna credere probabilmente che un fatto è accaduto quando le circostanze certe che si conoscono sono solitamente congiunte con questo fatto; così bisogna credere probabilmente ch'esso accadrà, quando le circostanze presenti sono tali da essere solitamente seguite da un effetto tale. Così i medici possono giudicare del buono o del cattivo esito di una malattia; i condottieri degli eventi futuri di una guerra, e nella vita si giudicano la maggior parte delle faccende contingenti¹².

La *Logica* ebbe una grande diffusione e nel 1667 Leibniz così scriveva:

Arnauld ne *L'arte di pensare* ha congiunto la logica di Cartesio con la logica di Aristotele e di suo ha aggiunto un'altra egregia logica a uso delle discipline pratiche, avvantaggiandosi delle riflessioni di Blaise Pascal¹³ [...] Si tratta della logica dei *Gradi di Probabilità* (corsivo mio), ovvero della Bilancia delle Ragioni quando

⁹ Ibidem, xxi.

¹⁰ Ibidem, xxii.

¹¹ Ibidem, xxiii.

¹² Arnauld – Nicole 1969, 387-88.

¹³ Nella *Appendice* al trattato *Usage du Triangle Arithmétique* del 1654, cf. Garbolino 1997, 15.

proposizioni contrastanti si appoggiano su evidenze verosimili, la quale è la logica delle verità contingenti, mentre Aristotele non ci ha dato che quella delle verità necessarie¹⁴.

Verso la fine del XVII secolo, nel *Trattato sull'intelligenza umana*, che risale al 1689 ma appare pubblicato con la data del 1690¹⁵, il filosofo inglese John Locke, che a Oxford «aveva imparato a rifiutare la filosofia aristotelica insegnata nell'Università» e «aveva frequentato gli scienziati, aveva incontrato la filosofia francese legata al cartesianesimo»¹⁶ osservava:

«avendo Dio posto alcune cose in piena luce, e avendo dato a noi qualche conoscenza certa, sebbene, in confronto al resto, limitata a ben poche cose [...], così, nella maggior parte dei nostri interessi, egli ci ha provveduto soltanto il crepuscolo, se così posso dire, della probabilità: conforme, suppongo, a quello stato di mediocrità e di noviziato nel quale gli è piaciuto porci quaggiù: nel quale, a reprimere i nostri eccessi di fiducia in noi stessi e la nostra presunzione, potessimo, per effetto dell'esperienza d'ogni giorno, renderci consci della nostra miopia e soggezione all'errore, affinché il senso di ciò sia per noi costante ammonimento ad impiegare i giorni di questo nostro pellegrinaggio terreno in modo laborioso e prudente, nella ricerca e nel perseguimento di quella via che possa condurci a uno stato di maggior perfezione»¹⁷.

È una descrizione assai efficace del procedimento proprio di ogni scienza empirica (tra le quali la disciplina filologica), sul quale la filosofia si interrogava.

La metafora lockiana era trasposta in termini prosastici da Leibniz nei *Nouveaux Essays* (1705), più pessimista riguardo al versante filosofico della questione:

«L'opinione fondata sul verosimile merita forse anch'essa il nome di conoscenza; altrimenti crollerebbero quasi ogni conoscenza storica e altre ancora. Ma senza disputare sui nomi, io credo che la ricerca dei *gradi di probabilità* (corsivo mio) sia estremamente importante; eppure ci manca ancora e questo è un grave difetto dei nostri sistemi di logica».

Qualche decennio dopo (1740), David Hume ha modo di osservare, quasi a chiosare Leibniz, che

«è un difetto dei comuni sistemi di logica il fatto che essi si dilungano molto quando spiegano le operazioni dell'intelletto nella costruzione delle dimostrazioni,

¹⁴ Leibniz 1930, 281, adn.

¹⁵ Viano 2001, v.

¹⁶ Viano 2001, viii.

¹⁷ Locke 2001, 741 s.

ma non hanno quasi nulla da dire quando trattano della probabilità e delle altre misure dell'evidenza da cui la vita e l'azione dipendono interamente».

Nel medesimo spirito, il teologo anglicano Joseph Butler (1736) escludeva che una qualsiasi cosa potesse «essere probabile per un'Intelligenza infinita» quale quella di Dio, ma aggiungeva che per noi, esseri dall'intelletto evidentemente più limitato, «la probabilità è la guida della vita»¹⁸.

Ce n'è abbastanza per comprendere entro quale feconda cornice culturale ebbe occasione di maturare la filologia di Porson (come già di Bentley, l'amico e corrispondente di I. Newton).

Ma Porson non rinunciava, come nota Kidd, a contemperare le controllate ragioni del probabile scientifico con quelle, non quantificabili, dello stile. Così, scrivendo ancora a Mr. Dalzel, si difende¹⁹:

«When I said that transposition was a very safe remedy, I did not mean that people might transpose as they liked. Dawes lays down a rule, which, if he had been content with calling it general instead of universal, is perfectly right, that a syllable is long, in which the middle consonants **b, g, d** and liquids except **r** meet. But several passages as the following, contradict this rule. *Oed. T. 717, Elect. 440*. These passages may be reduced to Dawes' Canon by transposition; but they will lose all their energy by the reduction».

Nonostante la sua forte propensione a ricorrere all'espedito della *transpositio* (“trasposizione”), che egli definisce *tutissima corrigendi ratio* per ovviare a una mancata responsione metrica o all'apparente violazione di una norma prosodica²⁰, è egli stesso disposto ad ammettere che è necessario in qualche caso valutare la funzione poetica e stilistica dell'*ordo verborum*.

II. *L'Eschilo di Porson*

Il progetto che Richard Porson aveva in mente, di curare un'edizione dell'opera di Eschilo, completa di frammenti e *Scholia*, appare circolante e già ben noto sin dagli anni ottanta del Settecento. Risulta da una lettera di Gilbert Wakefield, vergata a Warrington nel maggio del 1783²¹. In un breve resoconto pubblicato in *Monthly Review* del febbraio 1796, lo stesso Porson dice di avere inviato a Glasgow, per la stampa *in octavo*, il suo Eschilo. Ciò che di fatto aveva inviato era una copia del-

¹⁸ Cf. Giorello 1997, x; l'opera di Butler cui si fa qui riferimento è *Analogia della religione*, trad. it., Firenze 1970.

¹⁹ Luard 1867, 89.

²⁰ *Euripidis Hec., praefat.* p. x.

²¹ Luard 1867, 6.

l'*Eschilo* di de Pauw²² nella quale egli aveva introdotto, secondo una notizia biografica non so quanto precisa, «più di 200 correzioni»²³. Il testo delle sette tragedie, così emendato, sarebbe stato stampato – secondo la versione vulgata – da Foulis, a Glasgow, intorno al 1794, in due volumi formato *ottavo*, mentre i librai londinesi attendevano, a quanto pare su promessa di Porson, che egli vi aggiungesse le note e i frammenti. L'attesa durò più di dieci anni e, alla fine, i volumi uscirono nel 1806 (sempre in *ottavo*), senza di essi. Fu questo, per usare le parole di Kidd, «the substratum of Porson's projected edition. It was given to the world with his knowledge, and, after unceasing importunity, with a sort of half-faced consent»²⁴. Nel frattempo, con la data del 1795, era uscita un'elegante edizione *in folio*, che presentava quasi il medesimo testo, a Glasgow, e a opera dei medesimi stampatori, di cui si diceva fosse stata surrettiziamente stampata sulla base delle correzioni destinate all'edizione del 1806²⁵. In questa edizione del '95 sono stati contati circa 150 luoghi nei quali Porson marcava con asterisco i casi di testo presumibilmente guasto, a guida del lettore inesperto ma anche del critico futuro. Già solo questo aspetto non poté non presentarsi, agli occhi dei contemporanei, come un progresso rispetto allo stato critico delle edizioni correnti, giacché anche una semplice diagnosi di corruzione segnava comunque un avanzamento verso il recupero del testo originale. Resta vero che il testo di questa edizione non corrisponde a quello che lo studioso avrebbe deliberatamente pubblicato. Se il lavoro fosse stato portato a compimento, commenta Watson nella sua biografia, l'acutezza di Porson non avrebbe mancato di indicare, nella maggior parte dei casi, anche un rimedio «probabile»²⁶. Il testo edito a Londra nel 1806, almeno per quanto riguarda le *Supplici* e le *Eumenidi*, non diverge, se non per pochi dettagli²⁷, dall'edizione del '95.

II. 1. *Procedimento e scopo dell'indagine*

L'esame diretto della edizione pauwiana annotata, che sembra aver costituito l'iniziale bozza di lavoro, della versione di Foulis del 1795, disconosciuta da Porson

²² Cf. MCr 1, 1813, 110.

²³ Dr. Young, *Encyclopedia Britannica*, s.v. 'Porson'; Watson 1861, 122.

²⁴ Kidd 1815, lxxix.

²⁵ **Αἰλτοῦ Αἰσκούλου τραγωδιῶν ἑπτᾶν** Glasguae; in Aedibus Academicis excudebat Andreas Foulis Academiae Typographus, MDCCXCV, fondata, a quanto pare, sulle bozze corrette dallo stesso Porson per le prime 5 o 6 tragedie, e stampata, come si dice, in soli 52 esemplari. Cf. Watson 1861, 123 s., dove sono minuziosamente esposti ulteriori dettagli. Sulla presunta edizione del 1794 ved. *infra*, n. 28.

²⁶ Watson 1861, 124.

²⁷ Precisati *infra*.

eppure debitrice delle note critiche marginali al testo di de Pauw²⁸, infine della edizione del 1806, limitatamente ai testi delle *Supplici* e delle *Eumenidi*, ha fatto emergere alcuni interessanti dati per la valutazione delle fasi del lavoro e del reciproco rapporto diacronico tra le suddette versioni²⁹. Tale esame ha, parimenti, consentito di individuare con una certa precisione alcune interessanti tipologie di intervento critico operate dal Porson, che se da una parte contribuiscono a meglio definire il quadro complessivo del suo metodo, consentono dall'altra di osservare in esso le radici prime, per così dire, della critica congetturale scientifica.

II. 2. *Rapporti tra le tre versioni. Cronologia interna*

In particolare, ho potuto rilevare che, nell'insieme, l'edizione annotata di de Pauw conservata a Cambridge (d'ora in poi: Cantabrigense) dà l'impressione di contenere *grosso modo* il testo eschileo come edito nel 1806 (d'ora in poi: Londiniense) e le tre versioni sono nella maggior parte dei casi tra loro concordi, con le seguenti eccezioni:

1a. il testo della edizione del 1795 (d'ora in poi: Glasguense) è divergente dai testi, tra loro in accordo, della Cantabrigense e della Londiniense, in 10 casi nelle *Supplici* (vv. 486; 556; 660; 760; 776; 782; 910; 918; 950; 987) e in 1 caso nelle *Eumenidi* (v. 893 P. = 890 W.);

1b. in particolare per quanto attiene alle *Eumenidi*: in 7 casi l'edizione di Cambridge comporta un testo divergente da quelli, tra loro in accordo, della Glasguense e della Londiniense (vv. 36; 165; 168; 252; 556; 742; 791)³⁰; in 9 casi, d'altra parte, la Cantabrigense e la Glasguense, in accordo tra loro, divergono però dall'edizione di Londra (vv. 177; 178; 203; 263; 285; 347; 610; 691; 897); in 1 caso soltanto (v. 401), le tre versioni rappresentano ciascuna un differente stadio del lavoro critico di Porson: la Glasguense registra la lezione dei codici, e vulgata, **την καταφατουμενην**, la Cantabrigense marca il passo con una *crux*, infine la

²⁸ Non ho preso visione della copia datata 1796 e, conservata nella Cambridge University Library. Essa costituisce verisimilmente la seconda edizione di Foulis, successiva alla prima, del 1795, e coincide dunque con l'antecedente, al quale si rinvia esplicitamente nel frontespizio, dell'edizione inglese del 1806. In quest'ultima si fa invero riferimento a un'edizione Foulis, stampata a Glasgow 1794, ma la data del 1794 deve considerarsi erroneamente scritta per 1796 (con semplice inversione MDCCXCIV / MDCCXCVI), secondo una ipotesi molto ragionevole ora ribadita ed esaustivamente documentata da M. Caputo, in questo stesso volume.

²⁹ In forma sistematica questo confronto è stato condotto, indipendentemente e sull'intero *corpus* delle tragedie, da M. Caputo: in particolare, ad Adv. b. 3. 1. 1 sono dedicate le pagine 118-134 della tesi di dottorato, dal titolo "*Washing away the rust and canker of time*": un'indagine sul contributo di Richard Porson alla critica del testo di Eschilo (discussa presso l'Università degli Studi di Trento nel marzo 2009), in preparazione per la stampa.

³⁰ In tutti questi casi nella Cantabrigense il testo è segnato da *crux*, che è invece assente nelle altre due edizioni.

londinese accoglie a testo la congettura di Stanley **th̄n katafqatoumenh**, che è recepita ora nelle edizioni moderne. Dal quadro a prima vista un po' confuso, rispetto alle *Supplici*, dell'intrecciarsi delle fasi di lavorazione delle *Eumenidi*, si evincono 11 casi nei quali l'edizione del 1806 si discosta dall'edizione del 1795.

II. 3. *Fonti e peculiarità del metodo*

Per ciò che attiene alle fonti cui Porson aveva accesso, va innanzitutto osservato che di molte congetture messe a testo egli è debitore di studiosi precedenti: Arsenius³¹, Turnèbe, Robortellus, Stephanus³², Portus, Scaliger, Canter, Grotius, Spanheim, Abresch, lo stesso de Pauw, Heath, Wakefield. Un caso interessante è dato da *Suppl.* v. 807, dove in luogo di **eufr̄w**, evinto dallo *Scolio* e già presente in Turnèbe, Stanley, e de Pauw, Porson ripristina **temnw**, presente in M e nell'Aldina. A quest'ultima, almeno, lo studioso deve avere avuto accesso.

Ma particolarmente impressionanti sono i casi, non rari, nei quali la sua valutazione viene a convergere così pienamente con la tradizione manoscritta, tutta, o parte di essa, da dare l'impressione ch'egli avesse dei codici un'esperienza diretta. Il suo fine giudizio è concorde con tutti i manoscritti in *Eum.* 459 P. = 456 W., dove le tre edizioni porsoniane presentano la lezione **naubatwn**, accolta da tutti gli editori moderni, contro **nauatwn** solitamente accolto nelle edizioni pre-porsoniane³³. In altri casi l'accordo è con i soli codici Tricliniani, come ad esempio in *Eum.* vv. 532, dove egli, per via della responsione, congettura, come già Triclinio, **pantiv** in luogo di **apanti**, tramandato dalla maggioranza dei codici e accolto nella vulgata; in *Eum.* 536, dove, come già Triclinio, emenda *metri causa* **dussebia-** in luogo di **dussebeia-** tramandato dalla maggioranza dei codici e, ancora, accolto nella vulgata; infine in *Eum.* 945 dove, ancora *metri causa*, emenda **diplouisin**, documentato dai tricliniani in luogo di **diploi-** conservato da M e divenuto *vulgata*. Il suo *iudicium* si trova perfettamente in armonia con la tradizione manoscritta ancora in *Suppl.* 997 dove **terein'**, a fronte della *vulgata* **terhn**, è già nel Mediceo; in *Suppl.* 1019, dove la congettura **mak<a>ra-** rispetto a **makra-** di M e della *vulgata* è in realtà già attestata nel codice Scurialensis T.I. 15 (Md^{mg}), e in *Eum.* 953 dove a **epikranei** del correttore di M e della *vulgata* egli meticolosamente sostituisce **epikranei**, conservato da M e dagli altri codici.

³¹ In *Suppl.* 519, dove Porson ripristina il necessario **poia** in luogo del tramandato **toia**, presente in tutte le vecchie edizioni, la lezione si trova già congetturata da Arsenio, lo scriba del codice Me (Par. Gr. 2886, ca. 1518-1521). Ma credo più plausibile che Porson abbia formulato la congettura indipendentemente.

³² Ap. Vettori.

³³ Ma **naubatwn** si legge nella edizione di Robortellus, p. 205. L'interesse di Porson a procedere a una personale verifica del Mediceo è attestata da Kidd 1815, xxxvi.

Di fatto, la sensazione è che, nel complesso, egli – forse proprio perché il suo lavoro ad Eschilo rimase sempre, in certo modo, fermo alla fase preliminare di preparazione – lavorasse essenzialmente sulla *vulgata*, e in particolare sul testo di de Pauw. Lo evidenziano con una certa chiarezza casi come *Suppl.* 556 dove la Glasguense registra la lezione *vulgata ikneitai d' eijsiknoumenh*, mentre le edizioni di Cambridge e di Londra marcano il participio *eijsiknoumenh* con la *crux*. Ora, un'ispezione del codice avrebbe consentito di recuperare la lezione *eijsiknoumenou*, corretta e, come tale, accolta in tutte le edizioni moderne. Un caso identico è nelle *Supplici*, dove Porson congetture la caduta del *colon* successivo a v. 758, perché si fonda sulla *vulgata* di Aldus, Turnèbe, Canter, Stanley, e ancora de Pauw, i quali in effetti stampano il corale senza quel *colon* e dunque con responsione anomala (difettosa, appunto, di un *colon*) rispetto alla strofe corrispondente. Di fatto, un'autopsia condotta sul manoscritto avrebbe chiarito l'esistenza, già nella tradizione, del presunto *colon* mancante (*oupen epaiònte-*), che essendo scritto in M nel margine del rigo fu, evidentemente, confuso dai primi editori con una glossa di commento.

II. 4. *Principali tipologie congetturali al testo delle Supplici e delle Eumenidi.*

Riguardo ai principali ambiti di intervento critico sul testo tragico, l'edizione di Cambridge, per la sua stessa conformazione di edizione dotata di note manoscritte dallo stesso Porson al margine, evidenzia con particolare nettezza taluni tratti peculiari.

Prendo l'avvio da alcune tipologie di intervento che paiono significative sia per l'alta incidenza, sia anche per l'idea che le giustifica. Si tratta dei numerosi interventi del Porson sull'interpunzione, ovvero su un dato della tradizione la cui conservazione e trasmissione si tende oggi a ritenere del tutto accidentale e soggetto a forte instabilità³⁴, dunque difficilmente riportabile all' 'originale', che per altro, nel caso di Eschilo, dobbiamo immaginare addirittura privo di segni di punteggiatura³⁵.

Ugualmente frequenti sono in Porson gl'interventi puramente ortografici, come l'emendazione di errori di etacismo o di sillabazione, che evidentemente segnano un avanzamento nella leggibilità del testo, in rapporto alle edizioni pre-porsoniane, o più complessi, come la non scrittura dello *iota* in nessi quali **kalti**, **kaj**, **kah** e simili,

³⁴ Si considerano elementi 'accidentali la grafia, la *scriptio continua*, i segni diacritici, l'interpunzione, che nella trasmissione manoscritta vanno di fatto persi, e per i quali non si può risalire all'edizione 'autografa', cf. Greg 1950-1951 e le mie osservazioni in Lomiento 2008.

³⁵ L'opinione di Porson su questo specifico aspetto della *paradosis* è espressa nella nota ad Eur. *Med.* 1106: «Nullam enim mss. auctoritatem in hac parte habent, et pessime plerumque distinctiones collocant».

dove egli si attiene, come enuncia nelle prefazione all'*Ecuba*³⁶, alla regola dei manoscritti più antichi³⁷.

Un altro tratto che mi pare fortemente caratterizzante l'approccio di Porson al testo tragico è quello della normalizzazione della lingua al dialetto attico, anche questa teorizzata nella citata prefazione all'*Ecuba*, sia nelle parti recitate, sia – e questo è un fatto più problematico – *in lyricis*: di qui le grafie **αἰῖν** in luogo di **αἰῖν**³⁸, ovunque, e **γῖνεται** in luogo del tramandato **γῖνεται**³⁹; la desinenza primaria della seconda persona singolare del medio in **-ει**, propria dell'attico, invece che in **-η**⁴⁰; la grafia **xun-** in luogo di **sun-**, con una certa sistematicità⁴¹; la scrittura dello spirito aspro in luogo del dolce nella forma **ahhr**, regolarmente tramandata come **ajhr** nei codici, che ripristina la presenza dell'articolo, attesa nell'eloquio attico comune⁴² o, con la medesima motivazione linguistica, di **hplakhtai** in luogo di **himplakhtai**, di **keklesimēhn** in luogo del tramandato **keklimēhn**⁴³, di **parav** in luogo del tradito **par**⁴⁴, di **min** in luogo di **nin**⁴⁵. La regola alla base di quest'ultimo tipo di intervento è esplicitata nella nota di commento ad Eur. *Med.* v. 11⁴⁶ *ut xun- sempre pro sun- scriberem, ubi per metrum et numeros liceret.*

In relazione alla questione della *facies* dialettale, l'atteggiamento degli editori oscilla oggi tra la coerente adozione delle forme attiche⁴⁷ e l'adozione delle forme presenti nella *paradosis*, siano esse specificamente attiche o no, conservando l'andamento non regolare documentato dalla tradizione manoscritta⁴⁸. La decisione se uniformare ovunque le forme tramandate al dialetto attico nelle parti recitate è

³⁶ P. ii; la prima edizione, anonima e con prefazione ridotta, risale al 1797; cf. Watson 1861, 154.

³⁷ Etacismo: *Suppl.* 176, 950 (Kidd 1815, 210); Sillabazione: *Suppl.* 136, 535, 584. Non ho raccolto invece i casi, numerosissimi, di non scrittura dello iota nei nessi che comportano la crasi della congiunzione **καί**

³⁸ *Suppl.* 988, *Eum.* 836.

³⁹ *Suppl.* 793, 936, *Eum.* 136, 750, 320 (anap.). Cf. anche la nota a *Euripidis Medea*, Londini 1824³ (1801), v. 84.

⁴⁰ Una generalizzazione già adottata da Brunck per la seconda persona del futuro indicativo medio (cf. *Hecuba, praefat.* p. ii). *Suppl.* 460, 873 (lyr.), 921, *Eum.* 124, 199, 229, 306, 415, 419, 431, 454, 608, 629, 716, 730, 731, 856, 898, 901.

⁴¹ *Suppl.* 193, 216, 243, 462, 517, 745 (lyr.), 954, *Eum.* 610 (ma **sun** nell'edizione di Londra), 691 (ma **sun** nell'edizione di Londra), 897 (ma **sun** nell'edizione di Londra).

⁴² *Eum.* 577. La mancanza dell'articolo, come anche l'uso di forme verbali prive dell'aumento (che potevano risultare anche comode per la versificazione), nonché la preferenza per i verbi semplici in luogo dei composti, più comuni in attico, vanno presumibilmente annoverati tra gli arcaismi linguistici, cf. Kaczko 2008, 250.

⁴³ *Suppl.* 916 e, rispettivamente, 956.

⁴⁴ *Eum.* 229.

⁴⁵ *Eum.* 631.

⁴⁶ *Euripidis Medea cit.*

⁴⁷ Così, ad esempio Murray, Page, West.

⁴⁸ Come, ad esempio, Mazon e Friis-Johansen-Whittle.

apparentemente più intuitiva, alla luce dell'opinione, condivisa al punto d'essere ritenuta un vero e proprio 'dato di fatto', secondo cui il tessuto linguistico di base proprio delle parti recitate nel teatro ateniese è l'attico parlato. A sostenerla sono una serie di elementi che vanno dalla forte presenza, già nella tradizione manoscritta, di lessemi e di morfemi propri della lingua attica, anche se, specialmente nel caso dei morfemi, resta pur sempre da non sottovalutare l'ipotesi di una normalizzazione, ancorché sporadica, proprio in fase di trasmissione. Senz'altro più problematica appare la normalizzazione all'attico nelle sezioni destinate al canto, perché in tal caso, e sebbene «il tessuto di base sia essenzialmente l'attico, cioè il dialetto del luogo in cui la tragedia veniva prodotta e fruita»⁴⁹, la patina dialettale risulta, e già con evidenza nella documentazione manoscritta, piuttosto mista, non eminentemente attica, ma composita, attinta alla tradizione lirica corale e all'epica. Né va dimenticato che un aspetto tipico della *Kunstsprache* tragica è la polimorfia (si pensi ai casi di att. **xeno-** vs. ion. **xeino-**; o a quello, già ricordato, di **sun / xun**, o anche a **ej-** rispetto alla forma 'normale' attica **eij-** o ancora, benché rari, ai casi di **meisso-**, **toisso-**, rispetto agli attici **meso-**, **toiso-**), né che tali elementi polimorfici risultano tra loro intercambiabili e selezionabili in base alle necessità di metro ed eufonia che, di volta in volta si presentano⁵⁰.

Nell'insieme, può dirsi che l'approccio critico attuale è in questo piuttosto distante dal metodo di Porson, il quale evidentemente aveva in mente un testo 'originale' in lingua attica ovunque possibile. Di qui, nelle edizioni moderne, un aspetto in parte divergente, e più composito nel tessuto linguistico, dei testi drammatici classici.

Anche tra gli interventi più vistosi, che comportano congetture più radicali a fronte del testo tramandato o vulgato, si possono individuare alcune tipologie fondamentali.

Sia nei giambi recitati che nelle sezioni destinate al canto, un gruppo cospicuo di interventi – propositivi in modo esplicito o anche, specie nei versi lirici, di mera segnalazione di testo sospetto –, si giustifica con ragioni di tipo sintattico⁵¹ o, più a fondo, di senso⁵².

⁴⁹ Kaczko 2008, 250.

⁵⁰ Ibidem.

⁵¹ *Suppl.* 169 (lyr.), 306, 486 (dove Porson si limita a segnalare il guasto con la *crux*), 505, 510, 660 (lyr., Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*; il luogo sarà sanato da Faehse), 662 (lyr.), 669 (lyr.), 753, 776 (lyr., Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*), 782 (lyr., qui Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*), 997, *Eum.* 234, 890 (Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*), 950 (lyr.: un semplice cambiamento di accento).

⁵² *Suppl.* 43 (lyr.), 66 (lyr.), 287, 293 ss. (ipotesi di lacuna), 322, 400, 491, 556 (lyr., Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*), 882, 910, 918 (*Tracts*, 217 s.), 938, 987 (*ap.* Blomfield, *Edinburgh Review* 15, 1809/10, 320, *Tracts*, 210), *Eum.* 7, 25, 36 (Porson si limita a indicare il

Nei trimetri giambici si conta un certo numero di congetture *metri causa*. L'atteggiamento che emerge è di grande rigore: forse anche per la relativa semplicità del verso, gli interventi di Porson si limitano ai casi nei quali il testo è stato, spesso proprio a partire da lui, riconosciuto come guasto da una larga maggioranza di studiosi⁵³. Per quanto attiene alle sezioni liriche, a dispetto dell'opinione espressa da Kidd, secondo la quale Porson avrebbe rinunciato alla comprensione delle sequenze liriche «as a hopeless business»⁵⁴, l'indagine condotta ha evidenziato che anche ad esse Porson dedicò enorme studio. Il suo approccio al testo, come sempre molto vigile se confrontato con il più comune atteggiamento di passiva accettazione della *vulgata* da parte della maggioranza, si rivela però qui, a mio avviso, più esposto a discussione, perché riguarda non solo porzioni di testo che, anche dopo di lui, sarebbero apparse corrotte agli occhi dei più⁵⁵, ma anche altre sezioni per le quali giudicare lo stato di corruzione risulta di valutazione meno ovvia⁵⁶. Il testo e/o la colometria tradizionali, di norma conservati nelle edizioni pre-porsoniane, sono da lui modificati in genere sulla base delle motivazioni che seguono: **1.** per ripristinare la responsione esatta, a fronte di errori materiali nel taglio dei *cola* tra la strofe e l'antistrofe, con una semplice modifica ma rispettando nel complesso la colometria tradizionale⁵⁷; **2.** per ricondurre i *cola* a schemi consueti e familiari, ove essi risultassero poco attendibili nella forma tramandata (o *vulgata*)⁵⁸; **3.** per ristabilire una responsione precisa in caso di guasto nel testo verbale o anche nel caso che la colometria tradizionale comportasse una variazione di schema metrico tra la strofe e

guasto con la *crux*), 203, 269 (lyr.), 435, 752, 769 (Porson si limita a indicare il guasto con la *crux*).

⁵³ Su testo ritenuto guasto da una larga maggioranza di editori: *Suppl.* 317, 325, 914, 939, 950 (Kidd 1815, 210), 959, 966. Mancano interventi di questo genere nelle *Eumenidi*.

⁵⁴ Kidd 1815, xxiii.

⁵⁵ Anche qui dobbiamo includere non solo gli studiosi del suo tempo e precedenti, ma anche, e soprattutto, degli studiosi successivi. *Suppl.* 94, 115, 1019, *Eum.* 369-373, 374-378, 379-383 dove Porson ricostruisce la str/ant III ma manca di riconoscere la strofe mesodica tra le due, quest'ultima viene, per mezzo della solita *transpositio*, anticipata nell'*explicit* della antistrofe II (a mo' di efimnio). Si tratta comunque di un avanzamento nella comprensione della struttura strofica complessiva, a fronte della *vulgata* corrente ai tempi di Porson.

⁵⁶ *Suppl.* 91-93 = 97-99, 418-19 = 423-24, 431 a-b = 436 a-b, *Eum.* 175, 177, 263, 532-33 = 545-46 (per tutti questi casi ved. infra).

⁵⁷ *Eum.* 336-37 (antistr. 1), 497-98.

⁵⁸ *Suppl.* 91-93 = 97-99 (ma la colometria di M, conservata da de Pauw, è ben difendibile), 167-68 = 182-83 dove Porson ripristina, a fronte della colometria *vulgata*, la colometria di M, 418-19 = 423-24 (ma la colometria di M è ben difendibile), 431 a-b = 436 a-b (ma la colometria di M è ben difendibile), *Eum.* 313 s. (anapesti; Musgrave conserva i due monometri, tramandati dai codici; Porson si limita ad accorparli in un unico rigo evidentemente con l'idea di ripristinare il dimetro anapestico; se ne ottiene una sequenza comunque ametrica per via di un guasto testuale non messo in evidenza fino a Hermann), 532-33 = 545-46 dove Porson modifica la colometria dei codici per ottenere sequenze uniformemente dattiliche.

l'antistrofe⁵⁹; **4.** per evitare presunte violazioni di norme prosodiche, come ad esempio, all'interno di un sistema anapestico, in *Eum.* 314, dove Porson opera una vistosa *transpositio*, per altro accolta in tutte le edizioni post-porsoniane, al fine di abolire uno iato interno al sistema, in ossequio al canone di Bentley che, come è noto, prevede la sinafia continua tra i dimetri fino alla clausola⁶⁰.

Non mancano casi, sporadici, di interventi erronei⁶¹, come in *Suppl.* 706, dove la congettura **dafnhforoisi**, non accolta dagli editori successivi, non tiene conto della responsione strofica; la lezione corretta, **dafnhforoi~**, sarebbe venuta da Schütz.

A prescindere dal diverso grado di fortuna che le singole congetture hanno avuto nella successiva storia degli studi e delle edizioni eschilee⁶², e volendo anche tener conto della, in parte diversa, nozione di 'originale d'autore' che separa Porson da noi, va in conclusione evidenziato che, nella maggior parte dei casi, i suoi interventi, proprio a partire dalle numerose segnalazioni di corruzione testuale, non comuni ai suoi tempi e così importanti per il metodo, fino alle congetture volte a emendare il testo, sono espressione di un modo nuovo, più efficace perché più competente, cooperativo e consapevole, in una parola, più scientifico, di affrontare il mestiere di editore critico.

Sarebbe ora interessante guardare nel dettaglio alcune tra le più significative tra queste congetture, in specie tra quelle suggerite nelle sezioni liriche. Ma questo è l'argomento di un'indagine nuova.

Università di Urbino

Liana Lomiento

⁵⁹ *Suppl.* 758 (ma la congettura non è necessaria, fondandosi su un errore di trascrizione trasmessosi nella vulgata fino a Porson, cf. supra), *Eum.* 178 (dove la *crux* posta da Porson permane ancora nell'edizione più recente, di West), 553 (dove si limita a segnalare il guasto con la *crux*, interessante notare che l'emendazione **parbadan**, a fronte del corrotto **paraibadan**, trovata da Blomfield e accolta dagli editori successivi, sarebbe stata sotto il profilo dialettale inimmaginabile per Porson), 175 (ma responsioni tra schemi docmiaci sono attestate e possibili), 177 (ma responsioni tra schemi docmiaci sono attestate e possibili), 263 (ma responsioni tra schemi docmiaci sono attestate e possibili), 1014.

⁶⁰ Bentley 1836, 190-204.

⁶¹ O persino di interventi del tutto incomprensibili, come quello formulato ad *Eum.* 207 nell'opera postuma *Adversaria* (Monk-Blomfield 1812, 160), non recepita nelle tre versioni del testo critico di Eschilo, nelle quali risulta accolta la lezione tradizionale (e *vulgata*), e ancora ad *Eum.* 788 dove non è chiaro il motivo dell'indicazione di *crux*, per altro non accolto nella Glasguense né nell'edizione di Londra.

⁶² West ne accoglie circa 25 nelle *Supplici* su un totale di 68 congetture, e circa 10 nelle *Eumenidi* su un totale di 65.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- F.L. Abresch, *Animadversionum ad Aeschylum liber tertius*, Zwollae 1763 (Eum., Suppl.)
Aeschyli Tragoediae, Venetiis in Aedibus Aldi et Andreae Soceri, MDXVIII, mense februario
- Ailtou Aijscul ou tragwdiai eptay** Glasgae; in Aedibus Academicis excudebat Andreas Foulis Academiae Typographus, MDCCXCV
- A. Arnauld – P. Nicole, *La logique ou l'art de penser* (1662), trad. it. *Grammatica e logica di Port Royal*, Roma 1969
- R. Bentley, *Dissertation upon the Epistles of Phalaris, Themistocles, Socrates, Euripides, and upon The Fables of Aesop: also, Epistola ad Joannem Millium*, ed. by the Rev. Alexander Dyce, London 1836
- W. Canter, *Aeschyli Tragoediae VII*, Antuerpiae 1580
- H. Friis Johansen – E.W. Whittle, *Aeschylus. The Suppliants I-III*, Copenhagen 1980
- P. Garbolino, *I fatti e le opinioni. La moderna arte della congettura*, Roma-Bari 1997
- G. Giorello, *Presentazione a Garbolino*, 1997, ix-xv
- H. Grotius, *Excerpta ex tragoediis et comoediis Graecis*, Paris 1626
- W.W. Greg, *The Rationale of Copy-Text*, Studies in Bibliography 3, 1950-1951: 20-37
- B. Heath, *Notae sive lectiones ad Tragicorum Graec, veterum ... dramata deperditorumque reliquias*, Oxonii 1762
- S. Kaczko, *La tragedia*, in *Storia delle lingue letterarie greche*, a cura di A.C. Cassio, Milano 2008
- Th. Kidd (cur.), *Tracts and Miscellaneous Criticism of the late Richard Porson, Esq. Regius Greek Professor in the University of Cambridge*, London 1815
- G.W. Leibniz, *Sämtliche Schriften und Briefen VI*, tomo I, cur. O. Reichl, Darmstadt 1930
- J. Locke, *Locke. Saggio sull'intelligenza umana I-II*, trad. it. Roma-Bari 2001 (1988)
- L. Lomiento, *Metrica e critica del testo (Introduzione alla Tavola rotunda)*, QUCC 2008 (in corso di stampa)
- H.R. Luard (cur.), *The Correspondence of Richard Porson, M.A. formerly Regius Professor of Greek in the University of Cambridge*, Cambridge 1867
- E. Medda, *Sed nullus editorum vidit. La filologia di Gottfried Hermann e l'Agamennone di Eschilo*, Amsterdam 2006
- P. Mazon, *Eschyle I*, Paris 1984
- J.H. Monk – C.J. Blomfield (curr.), *Adversaria. Notae et Emendationes in poetas graecos, quae ex schedis manuscriptis Porsoni apud coll. SS. Trinitatis Cantabrigiae repositis deprompserunt et ordinarunt...*, Cantabrigiae 1812
- G. Murray, *Aeschyli Septem quae supersunt Tragoediae*, Oxonii 1955²
- D. Page, *Aeschyli Septem quae supersunt Tragoedias*, Oxford 1972
- J.C. de Pauw, *Aeschyli Tragoediae superstites*, Hagae Comitum 1745
- R. Porson, *Euripidis Hecuba*, Londini 1821
- R. Porson, *Euripidis Medea*, Londini 1824³ (1801)
- F. Portus, *Commentaria in Aeschyli Tragoedias*, inedita, Lugd. Bat. Bibl. Univ. B.P.L. 180 (post 1568); *Marginalia in esemplari ed. Vict. Bibl. Eiusdem* 756 D 22 (post 1573)

L. Lomiento

- F. Robortello, *Aeschyli Tragoediae septem*, Venetiis 1552
J.J. Scaliger, *Marginalia in ex. ed. Vict.*, Lugd. Bat. Bibl. Univ. 756 D 21
C.G. Schütz, *Aeschyli Tragoediae*, ed. nova auctior et emendatior, Halae 1808-1811
E. Spanheim, *In Callimachi Hymnos observationes*, Ultrajecti 1697
T. Stanley, *Aeschyli quae exstant*, Londini 1663
A. Turnèbe, *Aĩscul ou Promhqeũ desmwth~, Epta;eji;Qhbai~, Persai, Agamemwn, Eujmenide~, Iketide~*, Parisiis 1552
P. Vettori, *Aeschyli Tragoediae VII*, Genevae 1557
C.A. Viano, 'Introduzione' a *Locke. Saggio sull'intelligenza umana* I-II, trad. it. Roma-Bari 2001 (1988)
G. Wakefield, *Silva critica* I, Cantabr. 1789; *Silva Critica* II, Cantabr. 1790; *Tragoediarum Delectus*, Londini 1794
J.S. Watson, *The Life of Richard Porson M.A. Professor of Greek in the University of Cambridge from 1792 to 1808*, London 1861
M.L. West, *Aeschylus. Tragoediae*, Stuttgart 1990

Abstract. This paper outlines some of the key features of Richard Porson's scientifically conceived method of philological criticism and tries to understand it in the context of its own cultural frame. Some instances are given, from Porson's critical work on Aeschylus' *Supplices* and *Eumenides*.

Porson, Supplici-Eumendi, Eschilo

LE EDIZIONI DI ESCHILO DI RICHARD PORSON: DATI, PROBLEMI E STORIA DELLE VICENDE EDITORIALI*

Non è possibile valutare in maniera compiuta il lavoro di costituzione del testo di Eschilo eseguito da Richard Porson senza conoscere le vicende che riguardano la redazione delle opere ad esso dedicate.

Se non che trattare di queste vicende, in particolare di quelle relative alla pubblicazione delle edizioni del Eschilo, non è un'operazione semplice.

I pochi dati a disposizione per ricostruirle e, soprattutto, l'opinione diffusa secondo la quale le edizioni pubblicate non corrispondano a quanto originariamente Richard Porson intendesse fare fanno sì che l'argomento sia trattato in maniera piuttosto sommaria nelle monografie dedicate all'autore¹.

In secondo luogo la questione e, più in generale, il lavoro dedicato da Porson a Eschilo occupano un posto marginale negli studi di storia della filologia² all'interno dei quali si preferisce valorizzare quelle opere che per loro natura e caratteristiche formali si prestano meglio allo studio del contributo da lui apportato alla scienza filologica³.

* Questo lavoro non si sarebbe mai potuto svolgere senza aver consultato la ricca collezione di opere appartenute a Richard Porson attualmente custodita a Cambridge presso la Wren Library di Trinity College e la CUL. Le acquisizioni più importanti che ne sono derivate sono due: la prima è data dal ritrovamento della copia dell'edizione di Pauw sulla quale Porson ha lavorato mentre preparava le edizioni di Eschilo (Adv. b. 3.1); la seconda da un esemplare delle tragedie di Eschilo attribuito a Richard Porson stampato a Glasgow nel 1796. Da queste acquisizioni è dipesa, principalmente, la capacità di chiarificare quanto era rimasto in sospeso nelle precedenti ricostruzioni delle vicende. Ringrazio dunque Vittorio Citti e Roger Dawe per aver reso possibili i miei soggiorni presso le suddette sedi. Terrei infine a ringraziare Enrico Medda per l'interesse e l'attenzione prestati a questo lavoro sin dalle sue fasi iniziali.

¹ Cf. Clarke 1937, 55-57; Page 1960,8. Page si attiene sostanzialmente al resoconto fornito da Blomfield (cf. *ultra*); Morson riporta l'episodio del Laurenziano 32.9 senza fare esplicitamente riferimento al fatto che Porson fu editore di Eschilo (Morson 2004, 921); un breve riferimento ad «un'edizione di Eschilo pubblicata in forma anonima dall'editore Foulis di Glasgow» è presente nella biografia di Porson curata dallo stesso autore in Todd 2004, 784-86. Nella biografia di Porson curata da R. Dawe, infine, si cerca di compiere una valutazione globale dell'*ars emendandi* del filologo senza entrare nel merito di ciascuna delle edizioni dei tragici che questi curò [Dawe 2007 (1990) 153-166].

² Scil. Wilamowitz 1907, 227; Fraenkel 1950, I 46-47; Sandys 1967², II 424 e ss.; Kenney 1974, 115-16; Pfeiffer 1976, 160-61.

³ Mi riferisco in particolare alle edizioni delle tragedie di Euripide *Ecuba* (1797¹ e 1802²), *Oreste* (1798), *Fenicie* (1799), *Medea* (1801); a differenza di quello che avviene nelle edizioni di Eschilo, la fruizione del testo di queste tragedie è agevolata dalla presenza di note di commento in corrispondenza dei passi dalla costituzione problematica; inoltre nelle Prefazioni alle edizioni dell'*Ecuba* (scil. Porson 1797¹, I-XVII e Porson 1802², I-LXII) l'autore affronta in maniera sistematica questioni di critica e metrica del testo, cosa che le rende estremamente importanti dal punto di vista storico e filologico.

Generalmente si ritiene che le edizioni di Eschilo curate da Richard Porson siano due, la prima risalente al 1795 e la seconda pubblicata in data 1806. Questo assunto trae fondamento dalle testimonianze materiali e dalle fonti indirette che si occupano dell'argomento.

Per quel che riguarda i dati materiali, l'edizione di Eschilo di Richard Porson è nota per lo più attraverso due esemplari:

- a) AI TOY | ΑΙΣΧΥΛΟΥ | ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ | ΕΙΠΤΑ. | GLASGUÆ; | IN □DIBUS ACADEMICIS, | EXCUDEBAT ANDREAS FOULIS ACADEMIÆ TYPOGRAPHUS. | EDINBURGI, | PROSTANT VENALES APUD GULIELMUM LAING: | LONDINI, APUD T. PAYNE, B. ET I. WHITE, | ET T. EGERTON. | MDCCXCV⁴.
- b) ÆSCHYLI | TRAGÆDIÆ SEPTEM, | CUM | VERSIONE LATINA. | GLASGUÆ: | EXCUDEBAT FOULIS, | M, DCC, LXXXIV. | VENEUNT LONDINI, | APUD T. PAYNE; | PAYNE & MACKINLAY: | OXONIÆ, | APUD JOS. COOKE. | M, DCCC, VI⁵.

Nel primo caso si tratta di un esemplare in folio del quale furono stampate in totale 63 copie, contenenti esclusivamente il testo greco delle tragedie (esemplare del **1795**).

Nel secondo caso si tratta di un esemplare in ottavo in due volumi che, come indicato dal frontespizio, ristamperebbe una precedente edizione prodotta a Glasgow nel 1794. Il secondo esemplare differisce dal primo per le seguenti caratteristiche: presenza di segni diacritici nel testo greco († e *); presenza di *versio* latina che riproduce sostanzialmente quella dell'edizione di Stanley (1663-1664); passi costituiti in maniera diversa⁶.

Entrambi i testimoni erano noti alla comunità scientifica sin dall'Ottocento: nelle edizioni e nei contributi specialistici dell'epoca⁷, infatti, ciascuno di essi poteva essere definito “edizione glasguense” in virtù del luogo di pubblicazione indicato sul relativo frontespizio; quando si faceva riferimento in particolare a uno dei due esemplari si faceva distinzione tra un'edizione in folio, definita dalle fonti “the folio Aeschylus”, e una in ottavo, definita dalle fonti “the octavo Aeschylus”.

Per quel che riguarda gli eventi che portarono alla loro produzione, la testimonianza più autorevole dell'epoca è senz'altro la seguente:

⁴ Cf. Gaskell 1964¹, 368 (n. 699).

⁵ Gaskell 1986², 461 (n. 702).

⁶ Per quel che riguarda la tragedia *Eumenidi*, ad esempio, le differenze riguardano i seguenti versi: *Eum.* 11, 95, 103, 105, 126, 145, 155, 176, 203, 216, 217, 219, 233, 257, 263, 269, 285, 314b-315a, 333 = 356, 372, 390, 398, 411, 416, 446, 470, 530b-32a, 691, 845=879.

⁷ Cf. Blomfield 1809, 152-63; Elmsley 1810, 211-242; Blomfield 1812a, 577-508; Blomfield 1812b; Blomfield 1813, I 105-114, ma cf. *ultra*; Blomfield 1822; cf. anche Schütz 1794¹ e 1797¹ (III), Schütz 1808-11²; Dindorf 1841; Blaydes 1898 e Blaydes 1900.

«The following account of this edition (scil. Porson 1795) is given by the author of the *Pursuits of Literature*⁸. “Mr Porson, [...] lent his Ms corrections and conjectures on the text of Aeschylus to a friend in Scotland. His corrected text fell into the hands of the Scotch printer Foulis, and without the Professor's leave, or even knowledge, he published a magnificent edition of Aeschylus from it, without notes”. The fact is, that Mr. Porson furnished Foulis with a corrected copy of Pauw's edition, from which a duodecimo impression was struck off in 1794, which was kept back till 1806. In the mean time Mr. Foulis published his folio edition in 1795. The illustrious critic in question never openly acknowledged this edition, but there were too many marks of the master's hand for it to be mistaken. It is not to be supposed however that the text of this edition is that which the Professor would have given to the public, had he openly undertaken to edit Aeschylus» (Blomfield 1813, I 105-114).

Questo testo è tratto da una rassegna delle edizioni di Eschilo fino ad allora note pubblicata sulla rivista *Museum Criticum* del 1813 e costituisce la recensione dell'esemplare in folio del 1795. Come si vede, consiste in un resoconto degli eventi che portarono alla produzione di esso fornito da T.J. Mathias (che doveva rappresentare il resoconto all'epoca comunemente fornito relativo all'argomento) sul quale l'autore intende fare chiarezza: egli ci dice che gli Eschilo di Richard Porson sono due e che uno di essi non era stato «apertamente riconosciuto come tale» dall'autore. L'esemplare datato **1806**, inoltre, sarebbe la ristampa di una precedente tiratura risalente al 1794 messa in circolazione con ritardo. Il *printer* coinvolto nelle operazioni di stampa di entrambe le opere è “Mr. Foulis” di Glasgow.

Dalla testimonianza si intuisce che l'attribuzione dell'esemplare del **1795** a Richard Porson era all'epoca discussa in virtù delle sue singolari vicende editoriali, e che in linea generale l'Eschilo di Richard Porson aveva deluso le attese della comunità scientifica, un fatto che qui si tenta di giustificare sostenendo che l'autore non si era mai apertamente impegnato a editare il testo di Eschilo.

A scrivere è C.J. Blomfield, un autorevole allievo di Richard Porson⁹, ragione per cui il resoconto è stato ritenuto affidabile e mai messo in discussione, tanto più perché gli esemplari pocanzi presentati rispecchiano la situazione descritta dall'autore; in particolare, la presenza di due date (il 1794 e il 1806) sul frontespizio dell'edizione del **1806** troverebbe riscontro nella notizia secondo la quale le copie in questione sarebbero state messe in circolazione in ritardo.

⁸ Si tratta di T.J. Mathias un autore inglese di componimenti satirici (1754?-1835). L'opera *The Pursuits of Literature* (1794) ha come oggetto le personalità più illustri del tempo ed ebbe successo tale da essere ristampata sedici volte (cf. Cousin 1910 *ad loc.*).

⁹ Per la vita e l'opera di Blomfield cf. Burns 2004, 256-61 e relativa bibliografia.

Una ricostruzione più dettagliata degli eventi si legge in un articolo pubblicato nel 1940 sul periodico *Notes and Queries* del quale è autore M.L. Clarke¹⁰. In sostanza la versione fornita da C.J. Blomfield è confermata e descritta in modo più dettagliato grazie alle informazioni fornite da uno dei collaboratori di Porson, Andrew Dalzel, la cui corrispondenza fu pubblicata in data successiva al 1813¹¹.

Questi, in breve, i fatti: nel 1792 si affidava a Porson l'edizione delle tragedie di Eschilo provvista di introduzione, note di commento, scoli e testo latino a fronte. Essa doveva essere costituita da due volumi in formato ottavo da stamparsi a Glasgow presso la Foulis Press.

L'epilogo è dato dalla produzione di due esemplari, nessuno conforme agli accordi iniziali (esemplare del **1795**, esemplare del **1806**). A causare questa situazione sarebbero stati il *printer* (l'editore Foulis di Glasgow) e l'*editor* (Richard Porson): il primo avrebbe reso difficili le operazioni di stampa con continui ritardi; il secondo a lungo andare avrebbe perso interesse per l'edizione di Eschilo.

Con questo articolo la questione sembrava dunque chiusa.

I dati fin qui forniti sono in realtà incompleti: in primo luogo non si parla di un esemplare dell'Eschilo di Porson recante sul frontespizio la data **1796** del quale una copia è conservata nella Cambridge University Library (d'ora in poi CUL):

ÆSCHYLI | TRAGÆDIÆ SEPTEM, | CUM | VERSIONE LATINA. | GLASGUÆ: |
EXCUDEBAT ANDREAS FOULIS, | M, DCC, LXXXVI.

Nel 1972, inoltre, R.H. Carnie pubblica sulla rivista *The Bibliothek* alcune lettere ancora inedite di Andrew Foulis the Younger, titolare della Foulis Press nel periodo che ci riguarda. Lo studio della corrispondenza ha permesso di mettere meglio in luce alcuni aspetti delle vicende editoriali che a Clarke non erano noti e che non avevano interesse immediato per Carnie.

Mi sono occupata dell'intera questione per riconsiderare le informazioni in possesso e inserire l'esemplare del **1796** nella trama degli eventi, ma quello che inizialmente doveva essere un aggiornamento è diventato un nuovo studio dal momento che le nuove acquisizioni minano la coerenza dei resoconti fino ad ora pubblicati.

¹⁰ Clarke 1940, 272-74.

¹¹ Scil. Dalzel 1862, I. A. Dalzel fu Professore di Greco a Edinburgh dal 1776 al 1806; si guadagnò una certa fama presso i suoi contemporanei con la pubblicazione di un'antologia greca in due volumi (*Collectanea Minora* e *Majora*); ebbe contatti con i più importanti *classical scholars* inglesi attivi tra i secoli XVIII e XIX tra i quali anche Porson, con cui intrattenne una lunga corrispondenza in gran parte conservata (cf. Dalzel, 1862 I e Luard 1867). Cf. Clarke, 1945, 44-45, Morris in Todd 2004, 227-28.

Intendo dunque fornire una mia ricostruzione del complesso delle vicende che portarono alla produzione delle edizioni di Eschilo di Richard Porson.

Mi occuperò in primo luogo di stabilire il numero degli esemplari pubblicati.

1. *L'esemplare del 1794 e quello del 1796.*

L'esemplare del **1796** è costituito da due volumi in formato ottavo delle tragedie di Eschilo stampati a Glasgow nel **1796**, come indicato dal frontespizio presente sul primo volume.

L'autore è anonimo e l'attribuzione a Richard Porson si basa sul confronto eseguito con l'esemplare del **1806** al quale sembra essere identico¹².

In linea generale il testimone è poco noto: nel corso dell'Ottocento G. Hermann era a conoscenza della sua esistenza, mentre le altre testimonianze, tutte risalenti alla seconda metà del Novecento, presuppongono lo studio di P. Gaskell dal titolo *A bibliography of the Foulis Press* (1986²)¹³.

Sembrirebbe dunque che gli esemplari dell'Eschilo di Porson prodotti siano quattro: il primo stampato in data **1794** e la relativa ristampa in ottavo del **1806**, quello in formato folio del **1795** e, infine, quello del **1796**. La cosa comporta non pochi problemi: in prima istanza è difficile immaginare le ragioni per cui fu stampato un esemplare nel 1796 dopo che ben due erano già stati pubblicati (quello del **1794** e quello del **1795**). Non è poi chiaro perché sul frontespizio dell'esemplare del **1806** non è presente un riferimento a quello del **1796** se, sulla scorta della collazione eseguita, il primo dipende dal secondo.

Se si prendono in considerazione rispettivamente i volumi del **1794**, quelli del **1796** e quelli del **1806**, a costituire maggiori problemi sono le copie datate **1794**, le sole per le quali non è possibile provare materialmente l'esistenza. Le uniche informazioni a nostra disposizione risalgono a Blomfield il quale sostiene si tratti di una tiratura in dodicesimo, ma non si sa nulla riguardo alla modalità in cui era preparato il testo e agli eventi che portarono alla sua produzione.

Il primo a ipotizzare, esclusivamente sulla scorta di elementi bibliografici, che questa edizione non sia mai esistita è Gaskell secondo il quale la data che figura sul frontespizio dell'esemplare del **1806** sarebbe un errore di stampa e dovrebbe essere sostituita con la data **1796**, anno della produzione dell'esemplare in ottavo la cui esistenza è comprovata.

¹² In attesa effettuare una collazione completa dei due esemplari, ho collazionato per intero il testo della prima tragedia di ciascuno dei due volumi (*Prometeo Incatenato* e *Agamennone*) e una selezione di passi relativi alle restanti tragedie del primo volume dalle quali risulta che il testo di Porson 1796 è uguale a quello di Porson 1806.

¹³ Si tratta di Carnie 1972, 97 n. 1; Gruys 1981, 198 e 340; West 1998, LXXI.

Ritengo che l'ipotesi di Gaskell sia plausibile e che possa essere supportata da ulteriori elementi. In primo luogo, infatti, essa trova riscontro nella testimonianza di G. Hermann, cronologicamente vicina all'epoca in cui si svolsero i fatti, alla quale sinora non si è attribuita la giusta importanza.

In un primo momento Hermann era dell'avviso che l'autore dell'esemplare del **1795** fosse Porson; in seguito, ritornò sulle proprie posizioni affermando che l'autore doveva essere un altro, conformemente al giudizio espresso in materia da Porson in persona, e considerò porsoniano solo l'esemplare del 1806¹⁴.

Molto tempo dopo la morte di Porson, l'autore avvertì l'esigenza di ritornare sulla questione in un saggio dedicato all'analisi della poetica di Saffo e di Omero:

«[...] Selbst Porson, von dem, wie aus Wolfs literarischen Analekten II, 1. S. 284 ff. jetzt auch in Deutschland bekannt ist, eine Ausgabe des Aeschylus revidirt worden, nicht die Glasgower von 1795. in Folio, welche man eine Zeit lang für di Porsoniche hielt, sondern in Kleinoctav ebendasselbst nach Wolfs Angabe 1794. (das Exemplar aber, welches wir einem Freunde in England verdanken, führt die Jahrzahl 1796), selbst Porson ist, einige treffliche Emendationen abgerechnet, nichts weniger als glücklich im Aeschylus gewesen, und selbst von den in der bezeichneten Ausgabe aufgenommenen Emendationen, welches nur die weniger kühnen sind, können mehrere nicht auf das Lob, gelungen zu seyn, Anspruch machen. Es sind in der genannten Ausgabe die von Porson für verdächtig gehaltenen Lesarten mit einem Kreuz, †, die aufgenommenen Emendationen mit einem Sternchen, *, bezeichnet [...]» (Hermann 1835, 97).

La data indicata e il riferimento alla presenza di segni diacritici non lasciano dubbi sul fatto che Hermann si riferisse all'esemplare in ottavo del **1796** della cui esistenza era al corrente tramite un 'amico inglese', che, come ho dimostrato altrove¹⁵, ritengo debba identificarsi proprio con C.J. Blomfield¹⁶.

In secondo luogo si osservi che, sostituendo l'edizione del **1794** con quella del **1796**, l'ordine in cui si susseguono le edizioni porsoniane diviene più lineare [scil. **1795**¹; **1796**² e **1806 (1796)**² anziché **1794**¹; **1795**²; **1806 (1794)**¹] e permette di spiegare meglio come mai siano presenti esclusivamente nell'Eschilo in ottavo alcune correzioni dalle quali si evince un uso più consapevole da parte di Porson

¹⁴ Cf. Medda 2006, 30 n. 62 e p. 50 n. 33.

¹⁵ Cf. Caputo 2009, 116-18. Sul tema del rapporto tra la scuola inglese e la scuola tedesca di filologia nella prima metà dell'Ottocento si vedano Medda 2009 e Horsfall 1974, in particolare le pagine 455-56.

¹⁶ Il dato non è inconciliabile con la testimonianza precedentemente citata in *Museum Criticum*: non è da escludere che, nel corso degli anni che separarono la pubblicazione di quest'ultima (1813) da quella dell'articolo di Hermann (1831), Blomfield avesse avuto modo di fare luce sulle vicende editoriali sopra descritte e che ne avesse dato notizia a Hermann in forma privata.

degli strumenti che caratterizzano la sua filologia¹⁷. Acquisisce così maggiore coerenza storica il processo di maturazione del metodo dell'autore che si intuisce dall'analisi dei rapporti filologico-testuali tra le edizioni, un processo che in precedenza non rispecchiava l'ordine cronologico con cui si riteneva che i differenti esemplari fossero stati pubblicati.

Ne consegue che tutti i riferimenti relativi a un Eschilo prodotto nel **1794** deriverebbero esclusivamente dal frontespizio dell'Eschilo del **1806**, il solo tra i due noto a chi di volta scriveva; inoltre l'intera ricostruzione di Clarke, insieme alla versione di Blomfield, risulterebbero viziate da un errore di fondo e l'esemplare in folio del **1795** sarebbe il primo a essere stato pubblicato.

La parte seguente della trattazione è dedicata alla ricostruzione delle vicende editoriali a partire dagli antefatti affinché risultino più chiari alcuni passaggi presupposti nelle precedenti trattazioni.

2. Gli antefatti.

Per quel che ci è dato sapere¹⁸, Richard Porson mostrò un interesse assai precoce per il teatro di Eschilo e nel 1782, tre anni prima del conseguimento del *MA degree* presso il Trinity College (Cambridge)¹⁹, gli fu affidato il compito di curare un'edizione integrale di questo autore per la Cambridge University Press. Quella di Porson avrebbe dovuto sostituire l'edizione del teatro di Eschilo di T. Stanley (1663-64) che all'epoca costituiva il testo di riferimento per l'autore antico. L'Eschilo di Stanley, infatti, rispecchiava una concezione del lavoro editoriale figlia del suo

¹⁷ Come si sa, nelle edizioni di Eschilo non si tiene conto delle norme metriche (tra le quali l'importante *Canon* che di Porson porta il nome) formulate dall'autore nel *Supplementum ad Praefationem* dell'*Ecuba* (1802). L'analisi delle congetture di Porson al testo di Eschilo mostra come negli esemplari in ottavo gli interventi *metri causa* siano di numero maggiore rispetto a quelli presenti nell'in folio, un dato che, se si adotta la cronologia delle edizioni proposta da Gaskell, documenterebbe la progressiva importanza attribuita alla metrica nel processo di costituzione del testo nell'arco degli anni che separano la prima dalla seconda delle edizioni di Eschilo. È questo, ad esempio, il caso di *Eum.* 446. L'esemplare del **1795** attesta questo verso e il suo precedente conformemente al testo della vulgata dell'epoca (Stanley 1663-64): {Op.} οὐκ εἶμι προστρόπαιος, οὐδ'ἔχει μύσος | πρὸς χειρὶ τῆ'μῆ τὸ σὸν ἐφεζομήνη βρέτας. Negli esemplari in ottavo (**1796** e **1806**), invece, Porson corregge ἐφεζομήνη in ἐφεμένη: il passaggio da una forma verbale all'altra non comporta modifiche dal punto di vista del senso del testo, ma sana il metro eliminando l'anapesto presente nella quinta sede del trimetro, un'irregolarità metrica che fino ad allora non era stata corretta e della quale Porson parla in linea generale nella *Praefatio* all'*Ecuba* del 1797 (Porson 1797¹, III-IV). Cf. anche la congettura χύμενον in *Eum.* 263 e la *transpositio vocabularum* operata dall'autore in *Eum.* 314, entrambe accolte all'unanimità dagli editori successivi.

¹⁸ Cf. Clarke 1937, 14-16 e 64-66.

¹⁹ Per la formazione e la carriera accademica di Richard Porson cf. il recente Morson 2004, 919-21.

tempo e per molti aspetti rappresentava uno strumento di studi inadeguato dinanzi agli obiettivi scientifici raggiunti nel campo della filologia classica nel corso del secolo XVIII.

In un primo momento Porson accettò l'incarico e la notizia venne divulgata, con il suo consenso, come si deduce dalla seguente testimonianza:

«In his Review for March, 1783 [...], Mr. Maty notices, no doubt with R. P.'s permission, that a scholar of Cambridge "is preparing a new edition of Stanley's Aeschylus, [...]" And in his Rev. for Oct. —, p. 328, Mr. M. informs his readers that this scholar is "the author of the excellent Review of Brunck's Aristophanes"²⁰. To him, therefore, to whom the edition of Aeschylus is now entrusted, the learned will send their notes [...]

(Kidd 1815, XXXV).

Questo dato trova riscontro in una lettera inviata da G. Wakefield a Porson lo stesso 1783²¹ con l'intento di suggerire all'*editor* di Eschilo alcuni miglioramenti testuali al *Prometeo* e ai *Sette*. L'esplicita dichiarazione di intenti che Wakefield fa seguire alla comunicazione fa pensare che costui abbia dato seguito all'appello lanciato sulla Maty's Review:

«Cum, Cantabrigiae nuper commemorans, te, juvenis praestantissime, novam Aeschyli, summi poetae, editionem apparere intellexerim, consilium statim cepi meas notulas tecum communicare» (Luard 1867, 6).

Sappiamo inoltre che, in vista di questa edizione, Porson aveva chiesto a David Ruhnken (1723-98) di comunicargli il contributo relativo all'opera di Eschilo apportato da glosse di grammatici e lessicografi a lui eventualmente noto²².

E dunque l'Eschilo di Richard Porson era stato originariamente concepito come una ristampa del testo di Stanley da integrare con delle note filologiche a cura del nuovo editore. Il lavoro di edizione di Eschilo per la Cambridge University Press

²⁰ La recensione è stata ripubblicata nei *Tracts* (Kidd 1815, 7-9).

²¹ Cf. Luard 1867, 1-6.

²² La notizia, a dire il vero un po' vaga, si legge in Kidd 1815, XXXVI: «About this period R.P. commenced a correspondence with David Ruhnkenius [...]. R.P. stated that he was about to undertake an edition of Aeschylus, and requested to be honoured with any fragments of this parent of Greek tragedy which occurred in D.R.'s body of inedited Lexicons and Grammarians that bear the stamp of authority». Di questa corrispondenza è sopravvissuta una sola lettera risalente al 1805 attualmente custodita presso il Trinity College e pubblicata da Clarke (Clarke 1937, 111-12). Il restante materiale, invece, andò distrutto insieme alla prima trascrizione del *Codex Galeanus* di Fozio nel corso di un incendio che distrusse l'abitazione di un parente di Porson a Merton nel 1797.

ebbe inizio, ma in un dato momento, non più tardi dei primi anni '90, Porson vi rinunciò e questa edizione non vide mai la luce.

Sembra che gli intenti di Porson col tempo si sarebbero rivelati poco compatibili con quelli dei Syndics dell'Università di Cambridge e a questo proposito ci sono note due ragioni: da un lato il fatto che gli fu negata la possibilità di collazionare personalmente il Laurenziano 32.9 avrebbe fortemente indisposto l'*editor*²³; dall'altro i criteri di edizione stabiliti limitavano in pratica la sua attività filologica²⁴.

Questa edizione fu così abbandonata, ma non l'intero progetto editoriale e nel 1792 Porson fu pronto a stipulare un nuovo accordo.

3. L'accordo del 1792.

In quest'anno, infatti, l'autore si impegna a produrre un'edizione delle tragedie di Eschilo provvista di introduzione, note di commento, scoli e testo latino a fronte, da stamparsi in due volumi in ottavo presso la Foulis Press di Glasgow. Una volta portato a termine il lavoro di edizione e di stampa era previsto che le copie dovessero vendersi a Glasgow presso la Foulis Press²⁵, a Oxford presso il *bookseller* J. Cooke, e a Londra presso i *booksellers* P. Elmsly e T. Payne²⁶.

Le fonti a nostra disposizione ci informano sulla modalità di trasmissione dei dati da Londra, dove Porson viveva, a Glasgow, sede dell'officina tipografica. Porson comunicava i dati a M. Raine, suo *publisher*, il quale li inviava ad A. Dalzel (Edinburgh), che, dopo averli corretti²⁷, li trasmetteva al *printer* (Glasgow). A gestire gli interessi e le comunicazioni della casa editrice scozzese era W. Laing, uno dei

²³ L'episodio accadde prima del 1790 dal momento che un'allusione all'accaduto si legge nelle *Epistles to Travis* (1789-90), si veda a questo proposito Kidd 1815, XXXVI.

²⁴ Cf. Clarke 1937, 15 e quanto Porson scrive nella recensione all'edizione di Plutarco curata da Edwards a proposito dell'uso di preparare una nuova edizione ristampandone una precedente (Kidd 1815, 84-102, in particolare la pagina 89): «Whatever editor (one, we mean, who aspires to that title) republishes a book from an old edition, when the text might be improved from subsequent discoveries, while he hopes to shew his modesty and religion, only exposes his indolence, his ignorance, or his superstition».

²⁵ I Foulis prima che *printers* erano *booksellers*, cf. a questo proposito Murray 1913, 6-9; la vendita dei libri proseguì durante il periodo in cui la casa editrice fu gestita da Andrew Foulis the Younger.

²⁶ Thomas Payne fu titolare di un'importante libreria londinese ereditata dal padre omonimo. Peter Elmsly (1736-1802) fu anch'egli *bookseller* e negli ultimi anni della sua vita esercitò la sua attività con D. Bremmer (occasionalmente menzionato nelle corrispondenze qui utilizzate). Elmsly fu vicino ai più importanti circoli culturali dell'epoca nonché legato a E. Gibbon. Ho scelto di scrivere il suo cognome mantenendo la sua vecchia grafia (Elmsly in luogo di Elmsley) in modo tale che egli possa essere facilmente distinto da suo nipote, il Reverendo e *classical scholar* Peter Elmsley (1773-1825). Cf. Carnie, 1972, 93, n.1 e, esclusivamente per Elmsly, Brack 2004, 300. Non sono attualmente disponibili informazioni relative a J. Cooke.

²⁷ Il fatto che Dalzel fosse il revisore delle bozze si evince da alcuni riferimenti presenti nella sua corrispondenza con M. Raine cf. in particolare Dalzel 1862, I 180.

booksellers riportati sul frontespizio dell'esemplare del **1795**, il quale pare avesse raccomandato la Foulis Press a Porson e al suo *entourage*²⁸.

Questo sistema era alquanto intricato e la presenza di intermediari tra l'*editor* e il *printer* esponeva la trasmissione dei dati al rischio di complicazioni. Ci si chiede quindi come mai si fosse optato per questa soluzione, ma sulle ragioni effettive che portarono a scegliere la Foulis Press si possono fare solo delle congetture.

Questa casa editrice fu fondata da Robert e Andrew Foulis alla metà del secolo XVIII e la sua attività fu rilevata dal figlio di Robert Foulis, Andrew Foulis the Younger (d'ora in poi A. Foulis o Foulis), a partire dal 1776. Essa era specializzata nella produzione di classici greci e latini di gran pregio sia per la cura tipografica, sia per l'attenzione alla costituzione testo impiegate²⁹ e per queste ragioni doveva godere di una certa rinomanza all'epoca in cui si svolsero i fatti di nostro interesse.

La scelta di stampare l'Eschilo lontano da Londra e da Cambridge poteva avere anche altri vantaggi.

Non sappiamo con quali modalità e quando Porson avesse rifiutato pubblicamente il progetto editoriale propostogli dalla Cambridge University Press, ma, con ogni probabilità, egli aveva interesse a che circolasse il minor numero di informazioni possibile riguardo all'accordo del 1792 poiché esso ledeva gli interessi della casa editrice cantabrigiense. Qualche anno dopo la rinuncia di Porson, infatti, la Cambridge University Press affidò a S. Butler (1774-1839), all'epoca giovanissimo, il compito di ripubblicare l'edizione dell'Eschilo di Stanley, rivista e aggiornata, che vide la luce pochi anni dopo la pubblicazione dell'esemplare porsoniano del 1806. Scegliendo una sede decentrata come Glasgow per le stampe probabilmente Porson intendeva sottrarsi a possibili polemiche e portare avanti il proprio lavoro in maniera discreta.

Egli non era però al corrente delle difficoltà economiche sempre più serie in cui versava quella casa editrice, difficoltà che avrebbero condizionato in maniera determinante l'avanzamento del lavoro di edizione, come dimostra quanto accadde negli anni successivi.

²⁸ Per la natura dei rapporti tra A. Foulis e W. Laing si veda la corrispondenza risalente agli anni 1795-1796 ora in Carnie 1972, 94-98 (un importante estratto del brano è riportato più avanti nel corpo di questo articolo). Laing era un *bookseller* di Edinburgh con il quale Porson ebbe numerosi collaborazioni editoriali. Per quel che è dato sapere, le vicissitudini dell'Eschilo di Porson qui descritte non compromisero i rapporti tra i due (cf. Clarke 1945, 47).

²⁹ Una delle migliori produzioni della Foulis Press fu l'edizione di Omero (1756-1758) per la quale fu foggiate un font specifico, selezionata carta di alta qualità; ciascuna bozza fu sottoposta alle revisioni del correttore di bozze, di Andrew Foulis in persona e dei due editori del testo greco. La presenza di un così alto numero di competenti revisori assicurò la presenza di pochissimi errori nel testo, cosa che all'epoca rappresentava un indice di qualità altissimo per la produzione delle opere a stampa (cf. Murray 1913, 17 e segg.).

4. La produzione dell'esemplare del 1795.

In accordo a quanto stabilito nel 1792, la preparazione dell'edizione di Eschilo ebbe inizio e i materiali di Richard Porson, con l'avanzare del lavoro, venivano periodicamente inviati a Foulis. Se non che, nel 1795 vide inaspettatamente la luce l'esemplare in folio. La cosa comportò la messa in circolazione anzitempo delle emendazioni fino ad allora formulate da Porson mentre, in corrispondenza dei passi in cui il testo non era stato corretto, Foulis ristampava l'edizione di Stanley.

Del "folio Aeschylus" furono stampate 63 copie, un numero tutto sommato esiguo, come sostenuto dallo stesso *printer* nel tentativo di scagionarsi³⁰.

Il *printer* sapeva perfettamente di impiegare per la stampa le bozze di Richard Porson, cosa provata da uno scambio di lettere tra Foulis e Laing³¹ e dal fatto che, sebbene il frontespizio dell'edizione sia anonimo, sul catalogo d'acquisto della Foulis Press si precisa che Porson ne è l'autore³².

Probabilmente A. Foulis intendeva trarre profitto immediato dalla pubblicazione immettendo sul mercato una nuova edizione di Eschilo all'epoca fortemente attesa e confezionando l'esemplare in un formato molto costoso³³.

Porson dal canto suo non apprezzò il gesto e non riconobbe mai l'opera come sua, di qui la diffusione della voce secondo la quale si smentiva l'attribuzione a lui dell'Eschilo in folio.

Seguono anni dagli eventi intricati dei quali si ripercorrono le tappe più importanti sulla scorta delle corrispondenze di A. Dalzel e di A. Foulis³⁴.

³⁰ Cf. Carnie 1972, 96: Foulis scrive a Laing: «From the small number of the impression and the form of the edition it must be clear to any unprejudiced person that there was little view to profit [sic] much less to injure any man. [...]».

³¹ Il dato è presupposto dalle seguenti parole di Foulis a Laing: «you say you have written to Mr. Payne & have mentioned that when you engaged to print Aeschylus there was no word of Porson's edition in the agreement and that it was to be printed from the best editions etc. — That, on your part at any rate is certainly a sufficient defence [...]» (Carnie 1972, 96). La lettera è datata 22 Dicembre 1795. In risposta a quanto scritto da Foulis, il 10 Marzo 1796 Laing obietta: «Why in the folio edition, did you not acquaint Mr. Porson with the use you meant to make of his var. lect. — as had he done so, from his known benevolence, you might have had his authority and permission for taking them! [...]» (Carnie 1972, 97).

³² Si veda quanto scrive a questo proposito D. Murray: «Without waiting until Porson's revision was complete, and without his knowledge or consent, Foulis gave effect to the amendments he had received, and taking Stanley's text for the remainder printed off this edition, which Porson styled "the surreptitious folio", but which is nevertheless entered in booksellers' catalogue as "cum emendationibus et novis lectionibus à Porson"» (Murray 1913, 121).

³³ Cf. Gaskell 1984², 54. Per l'esistenza a Glasgow di un mercato librario destinato a soddisfare le esigenze di ricchi collezionisti cf. Murray 1913, 40-41.

³⁴ Cf. Dalzel 1862, I 147-207; Carnie 1972, 93-104.

5. *La produzione dell'esemplare del 1796.*

L'episodio dell'in folio fu superato grazie alla mediazione di W. Laing³⁵ e nell'Agosto 1797 "the Professor is very willing to proceed with the edition upon the terms at first stipulated"³⁶. Le fonti riferiscono di alcuni rallentamenti nel lavoro di redazione dell'edizione, dei quali Foulis sembrerebbe essere il solo responsabile. Nel Marzo 1796 W. Laing gli scrive:

«I am authorised to ask an answer to the following queries [...]

1. How many sheets of the 2d volume of the small Aeschylus still remain to be finished and how long time will be requisite to compleat the work. [...] I [am] also desired to beg you will immediately forward proofs of the sheets you have set up. – Those formerly sent are fallen aside – Do not neglect this! [...] I have both spoken and written much in your vindication – I have engaged you would have the book finished by a certain time – Mr. Porson will not keep the proof sheets one day longer than necessary. [...]

Grazie a questa testimonianza sappiamo che i ritardi nella comunicazione dei dati e nella stampa delle bozze ha riguardato il secondo volume dell'esemplare, e si presume che la stampa del primo dei due volumi dello "small Aeschylus" fosse stata ultimata.

I lavori subiscono un ulteriore arresto nel 1797: sono necessari diversi mesi per ritrovare la «cut-up copy of Pauw's edition», sulla quale Porson aveva in precedenza lavorato, ora indispensabile per procedere alla costituzione del testo degli scolii³⁷.

In Ottobre l'esemplare in questione è restituito a Porson dai *booksellers* di Londra, presso i quali era allora depositato³⁸. Porson riprende dunque l'attività editoriale, ma Foulis non fa altrettanto visto che, dopo numerosi solleciti e dinanzi alla possibilità avanzata da Dalzel di trasferire lo svolgimento delle operazioni a Londra, si impegna a ricominciare le stampe solo nel Luglio 1798³⁹.

³⁵ Cf. quanto riportato dalla lettera del 10 Marzo 1796.

³⁶ Dalzel 1862, I 147.

³⁷ Cf. la lettera inviata da M. Raine a A. Dalzel in data 17 Agosto 1796: «[...] for the rest, he (scil. R. Porson) begs that the cut-up edition of Pauw may be sent him, as he cannot proceed without it» (Dalzel 1862, I 147). Ritengo che questa copia debba identificarsi con Adv. b. 3. 1, volume attualmente custodito nella Wren Library di Trinity College.

³⁸ Con ogni probabilità A. Foulis aveva consegnato il volume a Elmsly il quale si era recato a Glasgow nell'estate del 1797 (Dalzel 1862, I 167).

³⁹ Cf. Dalzel 1862, I 167: «I called upon Foulis, to inquire into the cause of the new stop of the ill-fated Aeschylus. I found him lately returned from London, where he had been for some weeks, in order [...] to procure a little cash, of which, I suspect, he stands very much in need. This expedition was the first cause of this new stop. A second reason was he having foolishly engaged in the printing of a history of Scottish poetry, by an obscure author in this place [...]. I urged him strongly to deliver up to me all he has printed, and offered to procure him immediate payment for

In realtà trascorreranno altri due anni prima che Foulis porti a termine l'intera tiratura. Nel Luglio del 1800 A. Dalzel scrive:

«I am happy to inform you that the text of Aeschylus is at last finished from the press. Yesterday I saw a parcel containing the sheets necessary for completing that part of the impression formerly sent to London [...]. I flatter myself you will now be able to prevail with the learned editor to bring the work, without further delay, to the much-desired conclusion [...]» (Dalzel 1862, I 196-97).

Ritengo che a partire da questa tiratura sia stato confezionato l'esemplare del 1796 dal momento che il marchio e il luogo di stampa presenti sul frontespizio non lasciano dubbi sul fatto che esso sia stato realizzato dall'Officina Foulis e gli avvenimenti finora descritti rendono improbabile pensare che abbia visto la luce prima del Luglio 1800. I tempi effettivi di realizzazione dell'esemplare si sarebbero dunque protratti oltre il 1796, anno in cui, ripeto, sarebbe stata ultimata la stampa del primo volume⁴⁰.

Al momento della consegna il materiale è in pessimo stato di conservazione e le copie si riveleranno essere meno di quanto stabilito in partenza, cosa che, sommata ad alcuni gravi precedenti, fa sì che i *booksellers* londinesi rifiutino di pagare il *printer*⁴¹. Finisce in questo modo la collaborazione con la Foulis Press che nello stesso 1800 cessa la sua attività.

6. La produzione dell'esemplare del 1806.

Le informazioni relative agli anni 1800-1806 a nostra disposizione sono poche e la ricostruzione degli eventi può essere condotta solo per sommi capi.

Lo spostamento delle operazioni di stampa a Londra aveva lo scopo di agevolare l'attività editoriale di Porson e, una volta chiusi i conti con Foulis, tutto faceva pensare che i lavori dovessero andare avanti e concretizzarsi nella produzione di un esemplare che fosse conforme agli accordi del 1792, così come pensava A. Dalzel:

all his trouble, that the remainder might be finished in London; but this he declined, assuring me that he was serious in his intention to proceed».

⁴⁰ Che la data indicata sul frontespizio di un esemplare non desse ragione dei tempi effettivi di pubblicazione non era inusuale all'epoca e casi analoghi al nostro sono riportati in Gaskell 1984², 52.

⁴¹ Si veda a questo proposito la lettera inviata da P. Elmsly a Laing il 13 Maggio 1800: «Do not suppose that there is money due to him (scil. Foulis) for printing the small Aeschylus. If you will settle the acc(ount) with him and repay m what I have advanced on acc(ount) of paper and printing I will deliver the whole concern to you and give a handsome sum into the bargain. That you should suppose the man capable of printing even two volumes without money in advance; rather surprises me? [...]» (Carnie 1972, 102).

«I am now quite convinced that Foulis could never have been brought to finish the notes and scholia. [...] I flatter myself you will now be able to prevail with the learned editor to bring the work, without further delay, to the much-desired conclusion [...]» (Dalzel 1862, I 197).

Sembrerebbe invece che il lavoro d'edizione si sia nuovamente arrestato, questa volta per responsabilità di Porson che avrebbe dedicato al testo di Eschilo cure editoriali sempre meno sistematiche.

A riprova del fatto che il lavoro d'edizione abbia subito un nuovo arresto dopo il 1800, uno dei *booksellers* invia a Porson una lettera nel 1805 con il seguente *ultimatum*: se questi non avesse consegnato il lavoro nell'arco di due settimane, sarebbero stati dati alle stampe esclusivamente i materiali al momento a loro disposizione:

«Sir,

I take the liberty of informing you that the executors of the late Mr. Elmsly have repeatedly applied to me for a settlement of his share in the edition of Aeschylus printed at Glasgow, and which you was so kind to superintend for Mr. Elmsly, Mr. Payne and myself in 1792, but which has not yet been published, and the only way Mr. Payne and myself have of settling that account with the executors of Mr. Elmsly is by publishing the book in its present state: [...] I think of publishing it as it is in the course of a fortnight, if you have no objection, and should I not hear from you in the course of that time, will conclude we have your approbation; [...]» (Luard 1867, 106).

Chi scrive (scil. J. Cooke) sa perfettamente che i lavori non erano ultimati e prospetta la possibilità di pubblicare un'ulteriore edizione dell'Eschilo di Porson che sia conforme alle condizioni stabilite nel 1792:

«As it was your intention to make the edition more perfect by adding notes to it, Mr. Payne and myself will be very happy and ready to treat with you for a new edition to contain the notes on your own terms, and to begin printing when ever [sic] you might think proper. As the present book is much wanted, I have no doubt but the present impression will soon be disposed off» (Luard 1867, 106).

Non sappiamo come Porson avesse risposto, né tantomeno se avesse preso in considerazione la possibilità qui prospettata, ma le stampe che qui appaiono come imminenti in realtà avvennero l'anno successivo. Nell'arco di questo tempo Porson non comunicò altre bozze, un fatto che si deduce da quanto avvenne in seguito.

Sembrerebbe infatti che l'impulso decisivo alla produzione dell'esemplare del **1806** sia stato dato dall'arrivo di A. Foulis a Londra con l'intenzione di trovare un accordo riguardo alla "edizione di Eschilo che da molti anni giaceva nella polvere",

come apprendiamo da una lettera inviata da costui a Peter Elmsley, il *classical scholar*, nipote del *bookseller* morto qualche anno prima⁴²:

«Foulis, the printer, is now in London, and is desirous of coming to a settlement respecting the edition of Aeschylus which has lain in the dust so many years» (Carnie 1972, 103).

Si giunse così ad un accordo dal momento che, in quello stesso anno, fu stampato a Londra l'esemplare in ottavo del **1806**: Foulis e i *booksellers* avrebbero concordato di produrre l'esemplare del **1806** a partire da quello del **1796** escludendo così dall'opera eventuale altro lavoro prodotto da Porson tra il 1800 e il 1805⁴³. Il dato relativo all'esistenza di un esemplare messo in circolazione molto tempo dopo la sua produzione del quale Blomfield ci aveva informati troverebbe conferma, ma dovrebbe essere riferito all'esemplare del **1796** e non a quello del **1794**.

Risulta inoltre chiara la ragione per cui nell'esemplare del 1806 non si tiene conto del *Canon* teorizzato nel *Supplementum* alla prefazione dell'edizione dell'*Ecuba* del 1802 e degli emendamenti al testo di Eschilo discussi in quell'opera⁴⁴. Essi, infatti, sarebbero stati formulati dopo il 1800, anno della conclusione delle stampe dell'edizione del **1796** e dell'ultima consegna dei materiali relativi all'Eschilo di Porson dal momento che, qualche anno dopo, dalla stessa edizione si ristamperà l'esemplare del **1806**. I dati presenti nell'edizione del 1806 non rispecchierebbero dunque i tratti caratterizzanti la filologia del Porson maturo, ma una fase precedente dei suoi studi, compresa tra la redazione della *Praefatio* all'*Ecuba* del 1797 e la pubblicazione dell'edizione di *Ecuba* curata da Hermann (1800) nella quale quel contributo è messo in discussione⁴⁵.

* * *

⁴² Sapere che Peter Elmsley si trovava a Londra nel 1806 è di interesse storico-biografico dal momento che di questa parte della vita dello *scholar* inglese oggi si sa davvero poco. Inoltre, ricostruire il numero e la durata dei suoi soggiorni londinesi potrebbe essere utile a stabilire se e in che termini avesse avuto contatti con Porson e, di conseguenza, a verificare quale fondamento avesse l'accusa a lui rivolta di aver plagiato alcune congetture porsoniane ad Aristofane. Per la questione si veda di recente Finglass 2007, 101-116.

⁴³ Dalla lettera inviata da Cooke sembrerebbe che l'edizione degli scoli sia stata ultimata e che manchino esclusivamente le note dell'autore perché il lavoro di edizione rispetti i criteri stabiliti nel 1792.

⁴⁴ Scil. Aesch. *Pers.* 321 e 501; *Ag.* 1261 (1252 West); *Su.* 206 (198 West) e 252 (244 West). Per la questione si rimanda al lavoro presentato da di E. Medda in occasione di questo convegno dal titolo *L'Eschilo di Porson dalla Glasguensis agli Adversaria*.

⁴⁵ Scil. Hermann 1800. Sul dibattito scaturito dalla pubblicazione della prima *Praefatio* all'*Ecuba* di Porson e sulla relazione tra le edizioni porsoniane della tragedia e quella hermanniana si vedano il contributo presentato da Battezzato in occasione di questo convegno (*R. Porson e il testo dell'Ecuba di Euripide*) e il già citato Medda 2009.

In conclusione, gli esemplari dell'Eschilo di Richard Porson sono tre e le vicende che portarono alla loro produzione possono essere così sinteticamente riepilogate: la prima edizione è data dall'esemplare in folio pubblicato nel 1795 dall'editore Foulis senza il consenso dell'autore; la seconda edizione è data da un esemplare in ottavo in due volumi stampato in via preliminare dalla Foulis Press tra il 1796 e il 1800. L'esemplare è privo di introduzione, scoli e note che si prevedeva dovessero essere curate dall'autore non meno che il testo delle tragedie. Queste operazioni avrebbero dovuto compiersi a Londra, ma i lavori si arrestano, o subiscono un significativo rallentamento, tra il 1800 e il 1805. Per questa e altre ragioni nel 1806 si confeziona un secondo esemplare in ottavo in due volumi a partire da quello del 1796 con un errore tipografico sul frontespizio, un errore che è giunto ben più lontano della memoria dei fatti realmente accaduti.

Pisa/Trento

Marina Caputo

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Blaydes 1898 *Aeschylus Agamemnon* cum annotatione critica et commentario edidit F.H.M. Blaydes, Halis Saxonum 1898.
- Blaydes 1900 *Aeschylus Eumenides*. Annotatione critica et commentario exegetico instruit F.H.M. Blaydes, Halis Saxonum 1900.
- Blomfield 1809 Blomfield, C.J. *Butler's edition of Aeschylus*, *The Edinburgh Review*, XIX-XXXVII (Ottobre 1809), 152-63.
- Blomfield 1812a) Blomfield, C.J. *Butler's edition of Aeschylus*, *The Edinburgh Review*, XIX-XXXVII (Febbraio 1812) 477-508.
- Blomfield 1812b) *Aeschylus Prometheus Vincit* ad fidem manuscritorum emendavit notas et glossarum adjecit C.J. Blomfield, editio secunda, Cantabrigiae 1812.
- Blomfield 1813 Blomfield, C.J. *Bibliographical Notice of the Editions of Aeschylus*, *Museum Criticum* I, 1813, I 105-114.
- Blomfield 1822 *Aeschylus Prometheus Vincit* ad fidem manuscritorum emendavit notas et glossarum adjecit C.J. Blomfield, editio emendatior Petri Elmsleii Adnotationibus aucta indicibusque instructa, Lipsiae 1822.
- Brack 2004 Brack, O.M. *P. Elmsley (bookseller)* in *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004, XVIII 300.
- Burns 2004 Burns, A. *C. J. Blomfield* in *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004, IX 256-61.
- Caputo 2009 Caputo, M. *"Washing away the Rust and Canker of Time": un'indagine sul contributo di Richard Porson alla critica del testo di Eschilo*, Trento 2009.
- Carnie 1972 Carnie, R.H. *Andrew Foulis the Younger: Some Illustrative Letters*, *The Bibliothek* 6/4, 1972, 93-104.

Le edizioni di Eschilo di Richard Porson

- Clarke 1937 Clarke, M.L. *Richard Porson, a biographical essay*, Cambridge 1937.
- Clarke 1940 Clarke, M.L. *Porson's edition on Aeschylus*, Notes and Queries 19, 1940, 272-74.
- Clarke 1945 Clarke, M.L. *Greek Studies in England*, Cambridge 1945.
- Cousin 1910 Cousin, J.W. *A Short Biographical Dictionary of English Literature*, London-New York 1910.
- Dalzel 1862 Dalzel, A. *History of University of Edinburgh from its foundation*, Edinburgh 1862.
- Dawe 2007 (1990) Dawe, R.D. *Richard Porson* in Briggs W.W and Calder W. III *Classical Scholarship, A Biographical Encyclopedia*, New York 1990, 376-87 ora in *Corruption and Correction. A Collection of Articles* edited by V. Citti, 153-66, Amsterdam 2007.
- Dindorf 1841 *Aeschyli Tragoediae Superstites et deperditarum fragmenta ex recensione G. Dindorfii*, tomus II Annotationes, Oxonii 1841.
- Elmsley 1810 Elmsley, P. *Blomfield's Prometheus Vincetus*, The Edinburgh Review, XIX-XXXVII (Novembre 1810), 211-42.
- Finglass 2007 Finglass, P.J. *A Newly-discovered Edition of Sophocles by Peter Elmsley*, GRBS 47 (2007), 101-116.
- Fraenkel 1950 *The Agamemnon of Aeschylus* edited with a commentary by Eduard Fraenkel, Oxford 1950.
- Gaskell 1964¹ Gaskell, F. *A bibliography of the Foulis Press*, Cambridge 1964.
- Gaskell 1986² Gaskell, F. *A Bibliography of the Foulis Press*, Second edition, Cambridge 1986.
- Gruys 1981 Gruys, G. A. *The early printed editions (1518-1664) of Aeschylus, a Chapter in History of Scholarship*, Nieuwkoop 1981.
- Hermann 1800 Hermann, G. *Euripidis Hecuba* e recensione Ricardi Porsoni, accedunt ad eam et ad Ricardi Porsoni Notas animadversiones, Lipsiae 1880.
- Hermann 1835 *Godofredi Hermanni Opuscula*, VI, Lipsiae 1835.
- Horsfall 1974 Horsfall, N. *Classical Studies in England 1810-1825*, GRBS 15, 1974, 449-77.
- Kenney 1974 Kenney, E. J. *The classical text, aspects of editing in the age of the printed book*, Berkeley-Los Angeles-London 1974.
- Kidd 1815 *Tracts and Miscellaneous criticism* edited by T. Kidd, London 1815.
- Luard 1867 *The correspondence of Richard Porson* edidit H. L. Luard, Cantabrigiae 1867.
- Medda 2006 Medda, E. "Sed nullus editorum vidit" *La filologia di G. Hermann e l'Agamennone di Eschilo*, Amsterdam 2006.
- Medda 2009 Medda, E. "Quid sit illud, quod regulam dicimus" *Hermann e la critica inglese*, in Symposium Gottfried Hermann, Leipzig 11-13 ottobre 2007 (in corso di pubblicazione).
- Morson 2004 Morson, G.V. *Richard Porson* in *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004, XLV 919-24.
- Murray 1913 Murray, D. *Robert and Andrew Foulis and the Glasgow press with some Account of The Glasgow Academy of the Fine Arts*, Glasgow 1913.
- Page 1960 Page, D.L. *Richard Porson*, London 1960.
- Pfeiffer 1976 Pfeiffer, R. *History of Classical Scholarship from 1300 to 1850*,

- Oxford 1976.
- Porson 1795 *AI TOY AΙΣΧΥΛΟΥ ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ ΕΠΙΤΑ*, Glasguae 1795.
- Porson 1796 *Aeschyli Tragoediae Septem*, cum versione latina, Glasguae 1796.
- Porson 1797¹ *Euripidis Hecuba* ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa. In usum studiosae juventutis, Londini 1797.
- Porson 1802² *Euripidis Hecuba* ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa. In usum studiosae juventutis. Editio altera, Cantabrigiae 1802.
- Porson 1806 *Æschyli Tragoediae Septem*, cum versione latina, Glasguae 1794-Londini 1806.
- Sandys 1967² Sandys, J.E. *A History of Classical Scholarship*, New York-London 1967.
- Schütz 1794¹ e 1797¹ *Aeschyli Tragoediae* edidit C.G. Schütz, Vol. III, Halae 1794 et 1797.
- Schütz 1808-11² *Aeschyli Tragoediae* quae supersunt et Fragmenta recensuit et commentario illustravit C. G. Schütz, Vol. I, Halae 1809; Vol. II Halae 1811; Vol III, Halae 1808.
- Stanley 1663-64 *Aeschyli Tragoediae* cum versione et commentario Thomae Stanleii, Londini 1663.
- Todd 2004 *The Dictionary of British Classicists*, general editor R. B.Todd 2004, supervising editors H. Benario, K. Brodersen, C. Collard, J.R.C. Cousland, D.W.J. Gill, M. E. Irwin, E. A. Malone, K. Pollmann, M. A. Stewart, C. Stray, Bristol 2004.
- West 1998 West, M.L. *Aeschyli Tragoediae cum incerti poëtae Prometheo*, Stutgardiae 1998.
- Wilamowitz 1907 Wilamowitz.-Möllendorff, U. von *Einleitung in der Griechische Tragödien*, Berlin 1907.
- Wilamowitz 1914 Wilamowitz-Möllendorff, U. von *Aeschyli Tragoediae*, Berolini 1914.

Abstract. A newly-discovered edition of Porson's Aescylus dated 1796 of which a copy was found in the Cambridge University Library, casts new light on the history of his editions of Aeschylus. An inquiry into bibliographical evidence and biographical sources gives an account of the circumstances surrounding the publication of this book, the reasons why it was fairly unknown and the role it played in Porson's academic career. Hence the author states exactly when Porson undertook the edition of Aeschylus, why his project was imperfectly carried out and how his textual criticism evolved.

Richard Porson, edizioni di Eschilo, vicende editoriali.

RIFLESSIONI SULL' ESCHILO DI PORSON

«This man was soon to do for the text of Greek plays what none of his contemporaries would have been able to do» (Fraenkel 1962, I 46).

«This is evidenced in the thousands of improbable conjectures which have been hazarded by critics of the so-called Porsonian school, who, mistaking mere shrewdness for scholarship, and ambitious only to surpass their predecessors in sagacity, have so handled the more obscure parts as scarcely to leave a line unquestioned or a phrase unassailed. Even where they have not ventured to alter, they have indulged in needless suspicions, and thus have tended to throw discredit upon the entire works on which they thought to shed a new light» (Paley 1855, vii).

Non è semplice accostarsi a Porson, personalità geniale e complessa il cui talento filologico illuminò una vita difficile e a tratti segnata da impulsi autodistruttivi; e tanto meno lo è accostarsi al suo Eschilo, un'opera dalle vicende travagliate, data alle stampe in più riprese in una forma nuda e incompleta che rende spesso impossibile ricostruire i percorsi critici seguiti dall'autore. Tuttavia, l'Eschilo vide la luce in una fase della storia editoriale dei testi tragici destinata a segnare un decisivo progresso, di cui lo stesso Porson fu protagonista soprattutto con le grandi edizioni euripidee degli anni 1797-1802; e pur non ponendosi allo stesso livello di quelle, anche il lavoro eschileo presenta contributi di rilievo che giustificano un'indagine attenta, nel condurre la quale ci si dovrà guardare dagli eccessi della 'mitologia' porsoniana sviluppatasi già poco dopo la morte dello studioso e che da allora non ha mai cessato di trovare alimento¹.

Nel corso degli anni mi è capitato più volte di incrociare gli scritti di Porson, prima in relazione a Euripide, poi per indagare le ragioni della durissima polemica che lo contrappose a Gottfried Hermann², infine più specificamente a proposito di Eschilo; e ogni volta mi è capitato di ritrovarmi ad oscillare fra l'ammirazione per il

¹ Questo lavoro è stato presentato al Seminario di studi su Richard Porson, tenutosi all'Università di Salerno i giorni 5-6 dicembre 2008. Ringrazio il Dipartimento di Scienze dell'Antichità e P. Volpe Cacciatore per l'organizzazione e l'ospitalità, i partecipanti all'incontro per le loro osservazioni e per la discussione. Solo mia è la responsabilità di errori di giudizio o di fatto. Per Euripide, i numeri di verso sono quelli dell'edizione di Diggle (Diggle 1981, 1986 e 1994a). Nel caso in cui sia necessario rimandare al numero di verso in edizioni (come Porson 1797 e altre) in cui la numerazione dei versi differisce da quella attualmente corrente, aggiungo, con la semplice indicazione "Diggle", l'equivalente il numero di verso ora corrente. Aggiungo editionis suae o una abbreviazione quando mi riferisco alla numerazione adottata in edizioni differenti, in particolare sette-ottocentesche. Ringrazio anche la Fondazione CRT per il supporto a questa ricerca.

² Medda 2009.

genio che brilla in alcune proposte e il dubbio nei confronti di emendamenti superflui e regolarizzazioni eccessive. Questa sensazione trova riscontro nei giudizi assai divergenti espressi da studiosi che hanno segnato la storia degli studi sulla tragedia greca. Nella prefazione all'*Agamennone*, ad esempio, Eduard Fraenkel riconosce senza infingimenti che se Porson non si fosse occupato di Eschilo, non ne sarebbe venuto alcun danno alla sua fama, ma l'ammirazione per il genio che «was soon to do for the text of Greek plays what none of his contemporaries would have been able to do» torna ad affiorare quando egli descrive l'edizione eschilea come «a mere torso» che ci appare però «adorned with some magnificent emendations»³. L'effettiva genialità di molti di questi splendidi emendamenti è stata messa in dubbio da Roger Dawe, secondo il quale solo in pochi casi Porson sarebbe andato al di là di soluzioni tutto sommato facilmente attingibili; e si deve tener conto che già nel XIX secolo ad atteggiamenti di ammirazione acritica per il genio di Cambridge fecero da contraltare anche in Inghilterra voci di dissenso per gli eccessi di una 'dry verbal scholarship' troppo compiaciuta della propria capacità tecnica ma incapace di indagare a fondo lo spessore poetico dei testi (si veda ad esempio il passo di F.A. Paley citato in epigrafe).

Le considerazioni che mi accingo a svolgere assumono come punto di partenza la ricostruzione delle vicende editoriali dell'Eschilo porsoniano che Marina Caputo ha brillantemente sviluppato nella sua tesi dottorale⁴. Porson aveva capito che per una seria edizione del poeta era necessario studiare il *Mediceus*, ma una serie di circostanze, tra cui la miope parsimonia dei Syndics della University Press di Cambridge gli impedì di venire in Italia per studiare i manoscritti. Egli lavorò dunque solo sul testo vulgato, utilizzando come copia di lavoro un esemplare dell'edizione di Pauw (1745) conservato a Cambridge, che è certo il documento più prezioso dei suoi studi eschilei (ed è ancora di Marina Caputo il merito di averlo studiato attentamente)⁵. È certo che quel volume fu la base da cui l'editore Foulis arbitrariamente trasse l'edizione *in folio* del 1795, mai riconosciuta da Porson come sua; ma in esso si trovano anche altre proposte, in parte passate nell'edizione 1806, in parte non presenti in nessuna delle due edizioni. La Caputo ha ritrovato inoltre presso la Cambridge University Library un esemplare sino ad oggi sconosciuto dell'Eschilo in ottavo datato 1796, che le ha permesso di chiarire che probabilmente non è mai esistita una edizione del 1794 (data che figura sul frontespizio dell'Eschilo londinese del 1806), ma che era stata invece parzialmente tirata da

³ Fraenkel 1962, I 47.

⁴ Caputo 2009.

⁵ Il volume è conservato presso la Wren Library del Trinity College, con la collocazione Adv.b. 3.1.

Foulis un'edizione in ottavo con data 1796, e che quei materiali erano stati alla base della successiva pubblicazione, ultimata attorno al 1800 e messa in vendita nel 1806. Che cosa sia esattamente accaduto negli anni tra il 1795 e il 1806 è poco chiaro: qualche indicazione viene dalla corrispondenza fra Porson e i nuovi curatori dell'edizione subentrati a Foulis (Elmsley, Dalzel, Laing), dove si accenna a 'bozze' del secondo volume dell'Eschilo inviate e restituite da Porson in quegli anni: ma quali modifiche l'editore avesse introdotto in queste bozze allo stato attuale delle conoscenze è impossibile per noi ricostruirlo. In ogni caso, sembra certo che dopo il 1800 Porson non mise praticamente più mano all'Eschilo.

Non mi inoltrerò oltre su questo complesso terreno. La mia analisi si indirizza piuttosto sulle caratteristiche del testo presente nelle due edizioni che circolarono come porsoniane tra la fine del Settecento e i primi dell'Ottocento (qui indicate come Porson 1795 e Porson 1806/1796), cominciando da un dato macroscopico. È noto che la fama di Porson si lega alla prefazione alla prima *Hecuba* (1797) e soprattutto al celebratissimo *Supplementum* alla prefazione inserito nella seconda edizione della stessa tragedia (1802), che portò a un altissimo grado di raffinatezza l'analisi dei metri recitati della tragedia. Un rapido sguardo è sufficiente a rivelare che le idee espresse nella prima *Hecuba* trovano buona corrispondenza negli interventi annotati nella copia di lavoro che indicherò d'ora in poi come Pauw/Porson, da dove sono poi arrivati ad entrambe le edizioni a stampa.

Si tratta innanzitutto di una serie di precetti tendenti a ripristinare quelle che Porson, sulla base delle conoscenze grammaticali del tempo, riteneva forme corrette del dialetto attico. Porson si rifaceva ai filologi della generazione post-bentleyana (in particolare ai *Miscellanea critica* di R. Dawes, ma anche alle opere dei grammatici olandesi che avevano sviluppato un approccio marcatamente analogico ai problemi linguistici, come Pierson, Valckenaer e van Lennep). Nell'edizione eschilea egli applica alla critica del testo il procedimento induttivo che, muovendo dalla *observatio* sistematica dei fenomeni, individua degli scarti (le cosiddette eccezioni) rispetto alle tendenze generali statisticamente definite, e procede, quando sia possibile, a farli scomparire per congettura. L'obiettivo di questo procedimento regolarizzante è quello di un ritorno alla purezza attica del testo, che egli riteneva perduta a causa dei guasti intervenuti nel corso della tradizione manoscritta. Prendendo come *specimen* l'*Agamennone*, si osserva che Porson

a) ripristina costantemente la forma ξυυ-, sistematizzando quanto Schütz aveva fatto occasionalmente (cf. *Ag.* 315, 456, 946, 1184: solo in quest'ultimo caso nel 1806 si torna alla forma συυδρόμωσ, e non è facile capirne la ragione).

b) corregge regolarmente le forme della seconda persona del medio da -η a -ει, anche quando i manoscritti hanno solo -η, (cf. *Ag.* 266 πεύσει, 1250 κατεύχει,

1410 ἔσει, 1425 γνώσει, 1628 γνώσει, 1632 ἄξει, 1649 γνώσει). Questo perché, seguendo van Lennep e Brunck, egli riteneva che -ει fosse la grafia della desinenza in uso al tempo di Eschilo, mentre oggi sappiamo che non risale a prima del IV secolo⁶. Il precetto è formalizzato in Porson 1822 (1797), ii.

c) ripristina opportunamente forme come 1331 πράσσειν per πράπτειν, 1671 θαρσῶν per θαρρῶν; a 869 ἐπλήθουον è effettivamente la sola forma del verbo usata intransitivamente in epoca classica. Non necessari appaiono invece gli emendamenti di 1099 ἦσμεν e 1221 ἦπλακον: per questa radice in particolare i manoscritti hanno sia ἀπλ- sia ἀμπλ-, e l'oscillazione nell'uso, salvo necessità metrica, non va riportata ad artificiosa regolarità.

Su questa forma si sviluppò un vivace dibattito: Porson restituì ἀπλ-/ἦπλ- otto volte in Eschilo, ma nelle edizioni euripidee lasciò l'oscillazione fra ἀπλ- e ἀμπλ- testimoniata dai manoscritti. C. Burney, recensendo l'Eschilo del 1795, sostenne che ἀπλ- era la sola grafia usata dai tragici, anche quando la sillaba deve essere lunga (*The Monthly Review*, Feb. 1796, 132), e la sua tesi regolarizzante fu ripresa da Monk (ad Eur. *Alc.* 247: Monk 1844 [1816], 32) ed Elmsley ad Eur. *Med.* 115 (Elmsley 1818, 100), che sostennero la necessità di reintrodurre sistematicamente ἀπλ- anche in Euripide. Contro questo modo di procedere protestò G. Hermann nella recensione alla *Medea* di Elmsley: «id nulla auctoritas vincet, ne barbarum esse, et non minus barbarum esse contendamus quam si quis nobis ἄβλῶν et ἄβροσίαν vellet obtrudere» (Hermann 1819-1820, 289 = *Opusc.* 3.146). Già Wellauer 1823-24 provvide a liberare il testo eschileo dalla regolarizzazione porsoniana. Una chiara sintesi del dibattito si legge in Ellendt-Genthe 1872, 40.

d) corregge accenti e prosodie ripristinando forme note dai grammatici: 1093 εὔρις (cf. *EM* 395.35 Gaisford); 1428 λίπος, 756 e 1461 οἰζύς bisillabico e non trisillabico (cf. Porson 1822 [1797], vii).

e) segue l'indicazione di Pierson correggendo sistematicamente αἰεί in ἀεί (*Ag.* 762), αἰετός in ἀετός (*Ag.* 138) e simili (Porson 1822 [1797], ii). Anche questa regolarizzazione è eccessiva: la forma più antica αἰεί prevale nelle iscrizioni anteriori al 450 a.C. e convive con ἀεί nel periodo 450-350, mentre αἰετός prevale almeno fino al 300 a.C.⁷

f) elimina sistematicamente i casi di omissione dell'aumento. Di questo fenomeno non vi sono esempi nell'*Agamennone*, ma cf. *Pers.* 313 οἷ τε ναὸς ἐκ μιᾶς πέσον (ἔπεσον ἐκ μιᾶς Porson), *Pers.* 416 παίοντ', ἔθραυον (παισθέντ', ἔθραυον Porson), 506 πίπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν (ἔπιπτον Porson). La convinzione «non licuisse in Attico sermone augmentum abjicere» è espressa in

⁶ Cf. Threatte 1996, 451-52.

⁷ Cf. Threatte 1980 I 275-78.

Porson 1822 (1797), iii (correzioni regolarizzanti per altri passi simili furono poi avanzate da Porson in nota a Eur. *Phoe.* 5 e *Medea* 1138 [=1141 Diggle])⁸.

g) elimina tutti gli iota sottoscritti che venivano apposti all'epoca alle forme in crasi come κᾶτι e simili (Porson 1822 [1797], ii).

h) rimuove in gran numero -v efebolicistici non necessari.

Il contributo più innovativo della prima prefazione all'*Hecuba* era tuttavia di carattere metrico: si trattava della decisa presa di posizione contro la possibilità che i tragici ammettessero soluzioni anapestiche in tutte le sedi del trimetro. Il trattamento porsoniano della questione generò una tale impressione che quattordici anni dopo Peter Elmsley scrisse che chi dopo Porson ancora ammetteva l'anapesto in tutte le sedi poteva essere paragonato a coloro che «deny the motion of the earth, or the circulation of the blood»⁹. Il procedimento era quello destinato a diventare classico, e che tuttora agisce, portato a punte estreme di raffinatezza, in molte edizioni recenti di testi tragici: individuare come valida una tendenza per via statistica e poi affrontare i casi che se ne discostano cercando di dimostrare che la maggior parte, se non tutti, possono essere eliminati con opportuni emendamenti. In Porson 1822 (1797), vii Porson accoglie per *Ag.* 655 l'emendamento κερωτυπούμεναι βίῳ (κερωτυπ- codd.), proposto da Wasse 1731 (ad Thuc. 2.84). Porson mostra lucidamente come i composti di κέρας presentino forme in κερασ- o in κρο-, non in κρω-, e avanza il sospetto che Wasse avesse scritto κερωτυπούμεναι solo per un *felix error* («iudicio an errore nescio»). Quanto all'anapesto presente nella vulgata in *Eum.* 896 πάσης ἀπήμον' οἴζυος, egli ne viene elegantemente a capo adottando la corretta scansione bisillabica per il dittongo (οἴζυος).

All'intento regolarizzante non corrisponde comunque un atteggiamento aggressivo nei confronti del testo, né Porson mostra di essere affetto da quella «common disease of young critics» per la quale qualche anno più tardi Peter Elmsley coniò il termine «wakefieldiasis», ironizzando sulla smania congetturale del contemporaneo e avversario di Porson G. Wakefield.¹⁰ L'edizione di Eschilo ma-

⁸ Porson 1822 (1798), 6; 1822 (1801), 78. Porson tornò sull'argomento nel Supplementum, segnalando alcune forme in cui non si può parlare di omissione dell'aumento, in quanto esse sono utilizzate regolarmente senza di esso (Porson 1822 [1802], xvi-xvii; le sue opinioni furono poi riprese da Elmsey 1821, ad Eur. Ba. 1132 (= 1134 Diggle), cui rispose Hermann nella prefazione alle sue Baccanti (Hermann 1823, vi-lvi), ammettendo la possibilità di occasionali omissioni dell'aumento. A difesa di Porson ed Elmsey intervenne l'anonimo recensore su Museum Criticum (Anonimo 1825, 643-55): sulla questione cf. Medda 2009.

⁹ Elmsley 1811, 65.

¹⁰ Elmsley 1810, 222. G. Wakefield (1756-1801) fu fiero oppositore di Porson, alla cui *Hecuba* contrappose la propria *In Euripidis Hecubam Londini nuper publicatam Diatribe extemporalis, Cantabrigiae 1797*, pubblicata a poche settimane di distanza dal testo porsoniano. Le critiche mosse a Porson avevano un tono astioso (Wakefield si lamenta in più punti per il fatto che alcune

nifesta piuttosto un atteggiamento conservativo nei confronti del dato trådito (un aspetto questo scarsamente indagato dalla critica, in genere concentrata sul genio congetturale di Porson, sul quale Marina Caputo ha giustamente soffermato l'attenzione). Anche quando ritiene necessario intervenire, Porson cerca sempre di non allontanarsi troppo dal testo trådito o comunque da ciò che trovava nella vulgata; un approccio che trova piena corrispondenza nella convinzione, espressa in Porson 1822 (1797), x-xi, che la forma di correzione più sicura («tutissima ... corrigendi ratio»), soprattutto nelle parti liriche, sia la «vocularum... transpositio», procedimento che permette di eliminare eventuali anomalie metriche senza toccare la sostanza del testo. Così, di fronte all'anapesto presente in M nel trimetro lirico di *Ch.* 423 ἔκοψα κομμὸν Ἄρειον, egli propone due possibili trasposizioni: «ἔκοψ' Ἄρειον κομμὸν vel (quod sententiam melius connectit) κομμὸν δ' ἔκοψ' Ἄρειον» (Porson 1822 [1797] vii). Nessuna delle due proposte ebbe successo¹¹, e molto meglio su quel verso intervenne Hermann nel 1831 con l'eccellente ἔκοψα κομμὸν Ἄριον che oggi compare a testo in tutte le edizioni eschilee¹².

Nella copia Pauw/Porson, nell'*in folio* 1795 e nell'ottavo 1806/1796 vengono emendati nel modo appena ricordato *Ag.* 655 e *Eum.* 896, mentre non compare la proposta relativa a *Ch.* 423. Sembrerebbe dunque che intorno al 1794 (l'epoca in cui presumibilmente lavorava sull'edizione di Pauw) Porson avesse già riflettuto sul problema, ma non avesse ancora allargato l'indagine al trimetro lirico, che prenderà in considerazione solo nel 1797 (senza poi darsi la pena – per ragioni che ci sfuggono – di inserirlo nell'*Eschilo* a stampa). A parte questa omissione, comunque, le edizioni eschilee nel loro complesso mostrano uno stadio di maturazione critica sul piano della lingua e della metrica sostanzialmente coincidente con quello testimoniato dalla *Praefatio* all'*Hecuba* del 1797.

A fronte di questa corrispondenza di massima con la prima *Praefatio*, risultano invece assenti dall'edizione eschilea, in tutte le sue fasi, i risultati presentati nel *Supplementum* del 1802, corrispondenti all'approfondimento metrico cui Porson fu

sue proposte erano state ignorate) ed erano spesso pretestuose, come fu messo bene in luce dall'anonimo censore che ne scrisse sulla *Monthly Review* (Anonimo 1799). A livello di metodo editoriale, Wakefield negava la possibilità di esercitare scelte fra le varianti dei manoscritti, che possono indicare la presenza di una corruzione ma non devono essere considerate come un ventaglio di opzioni fra cui esercitare la scelta, che spetta invece esclusivamente allo iudicium del filologo, la cui critica dovrà essere dunque in prima istanza congetturale.

¹¹ Neppure Scholefield 1828, che pure recepisce su larga scala le proposte porsoniane, lo segue su questo punto, osservando in nota al passo che «vix operae pretium est senarium in choricis ad arctiores leges redigere».

¹² Hermann 1831, 333-34; cf. Medda 2006, 5.

indotto dalla dura polemica condotta contro di lui da Gottfried Hermann nella prefazione alla sua *Hecuba* del 1800¹³.

Nel *Supplementum*, ad esempio, Porson, sviluppando una intuizione già presentata nella nota a *Hec.* 728 (= 740 Diggle), delinea il canone che prevede per i trimetri tragici il divieto di far appartenere il terzo e il quarto piede a una sola parola (cioè di creare versi privi di cesura pentemimere, mediana o eptemimere), ed emenda, per lo più per trasposizione, le sette apparenti eccezioni alla regola che trovava nel testo vulgato dei tragici¹⁴. Per Eschilo si tratta di *Pers.* 501 στρατὸς περᾶ κρυσταλλοπήγα διὰ πόρον, che viene corretto in κρυσταλλοπήγα διὰ πόρον στρατὸς περᾶ, di *Ag.* 1252 ἢ κάρτ' ἄρ' ἂν παρεσκόπεις (GF: παρεσκόπης TF^{sl}G^{sl}) χρησμῶν ἐμῶν, per il quale la trasposizione proposta è ἢ κάρτα χρησμῶν ἄρ' ἐμῶν παρεσκόπεις, e di *Suppl.* 244 καὶ τᾶλλα πόλλ' ἐπεικάσαι δίκαιον ἦν, che Porson riformula in καὶ πολλά γ' ἦν δίκαιον ἄλλ' ἐπεικάσαι. Nessuna di queste tre congetture compare nell'Eschilo del 1796/1806, dove il testo vulgato di *Ag.* 1252 e *Suppl.* 244 è riprodotto senza indicazioni di alcun tipo; solo nel passo dei *Persiani* si trova una croce prima di περᾶ, a segnalare un dubbio (la croce non era presente né nell'*in folio* del 1795 né nella copia di lavoro Pauw/Porson). Questa assenza sarebbe incomprensibile se Porson avesse rimesso mano a quei testi dopo il 1802, perché non si tratta di emendamenti da poco: lo studio delle cesure e della distribuzione delle fini di parola nel trimetro rappresentava il cuore del *Supplementum*. Porson per altro aveva certamente riflettuto sul problema già nel 1797, visto che in nota a *Hec.* 1206 (= 1224 Diggle) correggeva *Soph. Ai.* 969 τί δῆτα τοῦδ' ἐπεγγελώεν ἂν κάτα; in τί δῆτα τοῦδε γ' ἐγγελώεν ἂν κάτα; (e cf. anche la già citata nota a *Hec.* 728 = 740 Diggle). Le sue idee in proposito non fluirono però nell'Eschilo, nonostante la ripresa dei contatti con gli editori tra il 1796 e il 1800 (data in cui, come Marina Caputo ha chiarito, la stampa dell'edizione 1806/1796 era sostanzialmente finita). È certo comunque che egli non cambiò idea circa la norma del terzo e quarto piede. Nel 1811, tre anni dopo la sua morte, Elmsley nel recensire la terza edizione dell'*Hecuba* (1808) ribadì la validità del canone contro le obiezioni di Hermann¹⁵; inoltre, Blomfield accolse gli emendamenti porsoniani nei *Persiani* del 1814 e nell'*Agamennone* del 1818, e altrettanto fece Scholefield nel 1828 per *Ag.* 1252 e *Suppl.* 244 (con una variazione introdotta da Wellauer 1824).

¹³ Hermann 1800: delle ragioni che indussero il giovanissimo Hermann ad attaccare il già celebre Porson e dello sviluppo della polemica fra Hermann e la critica inglese ho scritto in Medda 2009.

¹⁴ Porson 1822 (1802), xxvii-xxix. Oltre ai passi eschilei trattati nel testo, Porson discute di *Soph. Ai.* 969, OC 372, Eur. *Suppl.* 166, IA 1586.

¹⁵ Cf. Hermann 1800, 140-142; Elmsley 1811, 73-74; Hermann 1816b, 118. Della questione ho trattato in dettaglio in Medda 2009.

Nessuna delle tre proposte citate si è affermata stabilmente nelle edizioni di Eschilo. In ambito tedesco, Hermann nell'*Hecuba* (1800) e negli *Elementa doctrinae metricae* (1816) si pronunciò severamente contro le trasposizioni porsoniane (cf. anche Hermann 1824, 9 = *Op.* III 105 «hoc non est emendare, sed ipsum versum facere») e contro il presunto canone del terzo e quarto piede; ed anche in Inghilterra già Peile 1844 (1839), 280 giudicò la congettura di *Ag.* 1252 'overstrained', rimandando al giudizio di Klausen 1833 che aveva messo in dubbio la «Porsoniana religio» (cf. anche Paley 1845 e 1855). In due di quei passi sono state comunque avanzate correzioni più efficaci che risolvono, per chi lo avverta come cogente, il problema dell'assenza di cesura (in *Ag.* 1252, ad esempio, Hartung ricavò il fortunato παρεκόπτης dalla *varia lectio* di T e di FGsl; in *Suppl.* 244 ha avuto successo la proposta di Martin ἔτ' εἰκάσαι). È probabile però che il testo tràdito sia sano in *Pers.* 501 ('quasi cesura' a metà del composto) e *Suppl.* 244 (cesura indebolita dopo ἐπ-εικάσαι), cf. Martinelli 1997, 100.

Sulla stessa linea si pone l'assenza, ancor più vistosa, dall'Eschilo del 1806/1796 degli emendamenti proposti da Porson nel *Supplementum* per eliminare alcune problematiche infrazioni al canone che vieta la realizzazione lunga dell'*alogos* del giambo quando essa sia finale di polisillabo di fronte a 'cretico' finale: la celebre *lex* che Porson aveva già colto nel 1797, lasciandola trasparire in nota a *Hec.* 343 nella sibillina affermazione «paucissimos apud tragicos versus occurrere similes Ionis initio», la cui natura criptica scatenò la veemente reazione di Hermann¹⁶.

Per Eschilo i due casi più vistosi riguardano *Pers.* 321 νωμῶν, ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσιν, che Porson regolarizza ipotizzando una lacuna:

νωμῶν, ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος < Ἀρδέων
βολαῖς πιστὸς Μιτραγάθης τε> Σάρδεσιν¹⁷

e *Suppl.* 198 τὸ μὴ μάταιον ἐκ † μετώπω † σωφρονῶν, per il quale egli conia un impressionante *hapax*:

τὸ μὴ μάταιον ἐκ μετωποσωφρόνων¹⁸

¹⁶ Cf. Hermann 1800, 107: «Miror hercle doctum hominem ita loqui non dubitare. Scilicet haec sunt ista arcana, quae qui possident, beati praedicantur quum ab aliis, tum ab se ipsis maxime. Stupent talia hebetes, et divinis quibusdam dotibus beneficio naturae instructum putant, qui tam septuosaas dictiones edere potest. Indignum vero est, doctos homines, quae ipsi aut scire se simulant, aut dissimulant certe se nescire, ea postulare ut alii intelligant». La critica di Hermann si appuntava, oltre che sull'oscurità dell'espressione, sulla mancanza di una seria ricerca in direzione della causa del fenomeno, che lo studioso di Lipsia giudicava necessaria alla formulazione di regole scientificamente valide (cf. Medda 2009).

¹⁷ La lacuna fu stampata da Blomfield 1814, ma non da Scholefield 1828, che si limitò a rimandare al *Supplementum* porsoniano. Hermann 1816b, 116 individuò nella presenza del nome proprio la ragione dell'anomalia. Il passo resta comunque una delle più probabili eccezioni al canone, come ha argomentato anche il Prof. A. Garvie nel suo intervento d'apertura.

Queste omissioni confermano che il lavoro di revisione operato da Porson dopo l'*in folio* del 1795 deve essere stato di entità molto ridotta: è possibile inoltre che il suo lavoro dopo il 1796 abbia riguardato solo il secondo volume dell'edizione, quello di cui si parla nelle lettere come circolante in bozze (*Supplici e Persiani* stanno invece nel primo, che doveva essere già stato tirato da Foulis e consegnato in condizioni disastrose). Ciò che conta dal mio punto di vista è comunque che, a differenza delle edizioni euripidee del periodo 1797-1801, l'edizione eschilea anche nella sua forma ultima non appare improntata pienamente ai tratti più caratteristici del nuovo modo di fare filologia che avrebbe influenzato così profondamente i critici delle generazioni seguenti, in Inghilterra e non solo.

Sin qui ho parlato soprattutto di ciò che nell'Eschilo 1795 e 1806/1796 non c'è. Vorrei adesso prendere in considerazione, prendendo ancora come *specimen* l'*Agamennone*, alcuni tratti rilevanti del lavoro critico di Porson sul testo eschileo, cominciando dal trattamento delle sezioni liriche. In questo campo Porson non apportò un contributo paragonabile a quello dei suoi contemporanei Hermann, Boeckh e Seidler, che accomunati dall'intento di fondare una metrica scientifica – sia pure muovendo da premesse molto distanti e con una diversa valutazione delle teorie elaborate dai metricisti antichi – affrontarono di petto la fondamentale questione dell'individuazione delle fini di verso e del conseguente recupero della responsione. Porson rimase sostanzialmente estraneo a questo dibattito, e le sue conoscenze di metrica lirica sono sostanzialmente quelle dell'epoca di Heath e Schütz. Tuttavia, egli si pose il problema di migliorare il confuso stato in cui versavano le sezioni liriche nelle edizioni del suo tempo e formulò questo criterio nella *Praefatio* (Porson 1822 [1797], x): «primo curavi, ut quodque carmen ad nota et lyricis poetis usitata, si facile fieri posset, versuum genera redigeretur; deinde, ut eadem aut similis versuum species quam saepissime recurreret». Il tentativo di ricondurre le parti liriche ad un certo grado di regolarità ed omogeneità di ritmi, benché ispirato a prudenza, era in realtà foriero di conseguenze di vasta portata, come accade ad esempio nel caso di quello che appare il suo contributo più rilevante per l'*Agamennone*. Porson è il primo editore che nella prima coppia strofica e nell'epodo della parodo riunisce «in one line» (è questa l'indicazione apposta con la sua nitida grafia ai passi in questione nella copia di lavoro Pauw/Porson) alcuni *cola* brevi dattilici e anapestici che nei manoscritti sono disposti su righe diverse, così da

¹⁸ Cf. Porson 1822 (1802), xxxvi-xxxvii. La congettura di Porson in *Suppl.* 244, accolta a testo da Scholefield 1828, piacque a Hermann 1852, Wilamowitz 1914 e a W. Headlam, che la giudicava un tipico ῥῆμα γομποπαγές eschileo. Cf. anche Fraenkel 1962, 376 n. 1, 436 n. 1. La forma del composto è però decisamente problematica, come risulta dalla dettagliata nota di Friis Johansen-Whittle 1981 ad loc.).

riformare serie dattiliche lunghe. La sua proposta avvia la lunga sequenza di modifiche colometriche che questa parte del testo ha subito fino ai nostri giorni in direzione della ricostruzione di versi dattilici lunghi, e contro la quale Bruno Gentili ha avanzato di recente serie riserve¹⁹. Ecco dunque che *Ag.* 104-106, che in M sono articolati in *4da | 2da | hem | penth^m* e in Pauw si presentavano come *4da | 2da | 5 da* divengono in Porson 1795 e 1806/1796 *6 da | 5dap*; a 119 la sequenza βροσκόμενοι λαγίναν ἐρικύμονα φέρματι γένναν (*hem^m + paroem* in M) si ricostituisce in *6 da*, e lo stesso accade a 136 αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θυομένοισι, a 150-51 σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν' ἄδαιτον, 155-57 οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος. | τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν | μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὀδίωv οἴκοις βασιλείοις. La predilezione per la restituzione di serie dattiliche lunghe affiora anche in *Eum.* 368-69 δόξαι δ' ἀνδρῶν καὶ μάλ' ὑπ' αἰθέρι σεμναὶ τακόμεναι κατὰ γᾶν μινύθουσιν ἄτιμοι ἀμετέραις ἐφόδοις μελανείμοσιν ὀρχημοῖς τ' ἐπιφθόνοις ποδός, dove Porson altera la colometria vulgata (Pauw: *4 dap3 ana*: MFT hanno invece *4 da | hem | paroem*) ottenendo con la divisione a σεμναὶ |, ad ἄτιμοι| e ad ὀρχη-| tre pentametri dattilici.

Questa sistemazione della prima coppia strofica e dell'epodo della parodo dell'*Agamennone* fu certamente uno dei contributi più fortunati introdotti da Porson. Accolta con lievi modifiche nel *Tentamen de metris, in choricis cantibus ab Aeschilo adhibitis* pubblicato da C. Burney a Cambridge nel 1809, essa entrò nella tradizione editoriale inglese a partire da Blomfield 1818, e in quella tedesca già con Bothe 1805 e Lachmann 1819; la si ritrova ancor oggi, con qualche variante, nelle edizioni di Fraenkel, Page, Bollack, West e Sommerstein. Non intendo discutere in questa sede se essa costituisca effettivamente un progresso rispetto alla colometria tradita oppure no; ma credo non ci possa sottrarre ad una riflessione circa i rischi che il criterio del ripristino di *metra usitata* e la ricerca dell'omogeneità nella natura dei metri nascondono in sé. Il problema fu ben colto da Hermann, che obiettò a Porson come analizzare le parti liriche sulla base dei metri già noti e di largo uso nella lirica rischiasse di causare un peggioramento dei testi, perché assumeva come base le limitate conoscenze che si avevano all'epoca in materia, tanto più che molti versi lirici erano ancora di fatto sconosciuti proprio a causa dell'ignoranza delle leggi che regolavano la fine di verso. Quanto all'individuazione di metri omogenei, questo intento secondo Hermann non poteva assolutamente essere assunto come criterio di

¹⁹ Cf. Gentili 2004. Tra i rari casi di editori che mantengono l'assetto colometrico di M va ricordato soprattutto Wecklein 1885; sulla questione cf. anche Fleming 2007 (1973), 100, che non fa menzione dell'intervento di Porson.

analisi, ma solo eventualmente essere accettato a posteriori se risultante dall'individuazione corretta delle fini di verso²⁰.

A merito di Porson va ascritto comunque il tentativo di mettere mano a sequenze che fino allora erano rimaste intatte anche se palesemente erranee. Un risultato brillante è raggiunto ai vv. 433-36 dell'*Agamennone*: Porson è in grado di ripristinare (in Pauw/Porson e nell'*in folio* 1795) la colometria corretta οὐς μὲν γάρ <τις> ἔπεμψεν | οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν | τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἑκά-| στου δόμους ἀφικνεῖται (2 *pher* | *gl* | *pher* ~ 416-19), avanzando anche una plausibile integrazione della piccola lacuna di 433 οὐς μὲν γάρ <τις>, che ancor oggi molti editori adottano. Hermann propose la stessa colometria nel *De metris poetarum Graecorum at Romanorum*²¹, senza dire se la ricavava da Porson o no, ma più tardi, nell'edizione postuma del 1852, gli rese il merito di questa sistemazione.

Porson ricerca la responsione in più occasioni, anche se a questo riguardo non manifesta un approccio sistematico. In più casi la ottiene con piccoli correttivi: si vedano ad esempio i lievi aggiustamenti di *Ag.* 195 νέων <τε>, 201 ἔκλαγξεν, 701 ἦλασεν, 707 ἐπέρρεπε 991 Ἐριννύος, 1475 lacuna dopo ἐπεύχεται, 1531 εὐπάλαμον (quest'ultimo congetturato indipendentemente anche da Hermann)²², 1549 δάκρυσιν. Il recupero appare particolarmente brillante in *Ag.* 457: il trådito δημοκρ"του è mutato infatti da Porson in δημοκράντου, destinato a imporsi sul δημοκράκτου proposto da Hermann un anno dopo, che solo di recente, con l'edizione di West, è tornato all'onore dell'apparato²³. Questa congettura appare un degno frutto della consapevolezza 'analogica' di Porson, alla cui attenzione non era sfuggita la passione di Eschilo per i composti in -κραντος (ἄκραντος, πολεμόκραντος, θεόκραντος, μοιρόκραντος), anche se, dal punto di vista del significato, qualche dubbio può restare circa l'appropriatezza dell'aggettivo nel contesto, in cui si parla di voci ostili ad Agamennone che circolano nell'ombra, a proposito delle quali l'idea di una maledizione 'decretata dal popolo' può parere impropria.

Se si paragona l'*in folio* 1795 all'ottavo 1796/1806 limitatamente agli interventi motivati da criteri metrici e linguistici di carattere generale, si nota che l'edizione più recente modifica veramente poco rispetto alla precedente. In più troviamo solo l'indicazione di una lacuna nel tormentato passo di 1003 τέρμα, νόσος γὰρ **, la trasposizione a 1018 ἄπαξ πεσόν (che non ristabilisce pienamente la responsione), la non felice espunzione di ἐκ a 1470 e la curiosa indicazione di una lacuna a 1455 tra

²⁰ Hermann 1800, lxx-lxxi.

²¹ Hermann 1796, 432.

²² Ancora in Hermann 1796, 435: cf. Medda 2006, 30.

²³ Hermann 1796, 432.

παρὰ e νόμους, introdotta per ripristinare gli anapesti (ancora una volta sarà Hermann a centrare il bersaglio nel 1816 con l'eccellente παράνους)²⁴.

Oltre alle congetture di natura sistematico-regolarizzante, nell'*in folio* 1795 si incontra anche un gruppo di emendamenti di natura diversa, motivati da specifiche intuizioni su singole difficoltà. Il procedere di Porson è anche in questi casi decisamente conservativo rispetto a ciò che è tramandato (o che egli leggeva nella vulgata), e punta al recupero, nei limiti del possibile, delle lettere presenti nei manoscritti. Questo, se garantisce da una parte alcuni risultati di pregio, dall'altra porta spesso a soluzioni forzate. Piccoli aggiustamenti ben riusciti si incontrano a 1419 (χρῆν, richiesto dal senso) e 1559 (χεῖρε: il duale è nettamente superiore, e West 1998 [1990] cita in apparato il caso di una corruzione analoga in Eur. *Andr.* 115 περὶ χεῖρε βαλοῦσα : χεῖρα BO). Indubbiamente notevole è il ripristino della divisione σκιά τις ἄν τρέψειεν a 1328 (ἀντρέψειεν mss.): il recupero di un ἄν è senz'altro necessario. La correzione di Porson fa scomparire però il verbo ἀνατρέπειν, il cui significato di 'rovesciare', 'annientare' risulta del tutto appropriato (Dobree per evitare questa perdita si spinse a congetturare ἀντρέψει ἄν). Sulla possibilità di accettare il semplice τρέπειν si è molto discusso: Fraenkel ha difeso la lettura porsoniana dando a τρέπειν il senso di 'alterare', 'modificare'; resta però la relativa debolezza del pronome τις e il fatto che nella tradizione poetica l'ombra è spesso evocata come termine di paragone per l'instabilità delle cose umane, non come elemento perturbatore che cancella la felicità (cf., oltre il celebre σκιάς ὄναρ ἄνθρωπος di Pind. *P.* 8. 95, Aesch. fr. 154a.9 R. βροτῶς κακωθεὶς δ' οὐδὲν ἄλλ' εἰ μὴ σκιά, fr. 399 R. τὸ γὰρ βρότειον σπέρμ' ἐφήμερα φρονεῖ, | καὶ πιστὸν οὐδὲν μᾶλλον ἢ καπνοῦ σκιά, Soph. *Ai.* 125-26 ὄρω γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν | εἶδωλ' ὅσοιπερ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν, fr. 13 R. ἄνθρωπός ἐστι πνεῦμα καὶ σκιά μόνον, Philem. fr. 178.15 K.-A. γνώσει σεαυτὸν ἄλλο μηδὲν πλὴν σκιάν). Boissonade 1825 propose dunque l'intelligente ἄν πρέψειεν, basandosi sulla glossa di Phot. 447.14 πρέψαι: τὸ ὁμοιωσαὶ Αἰσχύλος, e Wieseler (*GGA* 1854, 105) migliorò la proposta scrivendo σκιά. Hermann preferì questa soluzione rimandando anche a Hesych. π 3258 Η. πρέψας· εἰκασμένος, εἰκασθείς. Devo dire che il parallelo di Eur. *Med.* 1224 τὰ θνητὰ δ' οὐ νῦν πρῶτον ἠγοῦμαι σκιάν mi induce a pensare che Fraenkel sia stato troppo severo con la congettura di Boissonade.

Al v. 1268 ἄλλην τιν' ἄτην ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε l'accusativo ἄτην tramandato dai manoscritti solleva molti dubbi, ed è sanato per lo più dagli editori con la congettura ἄτης di anonimo (attribuita spesso a Stanley 1663). La costruzione che

²⁴ Hermann 1816a, 86.

ne risulta, πλουτίζω con genitivo, è spiegata da molti facendo leva sull'analogia con πλουτεῖν, ma in effetti non è mai attestata altrove; Porson preferì optare per il dativo, che invece è certamente documentato (cf. *OR* 30 στεναγμοῖς καὶ γόοις πλουτίζονται). Il desiderio di restare vicino alle lettere trådite lo indusse a scegliere la forma ionica ἄτης, che non pare credibile per Eschilo; un più accettabile ἄταις ne ricavò Schütz. Il testo trådito è però probabilmente difendibile, come sostenne già Conington 1851 e argomenta ora Judet de La Combe 2001.

Inutili appaiono le due congetture del 1795 ἄν ἀπλάκητος a 345 (ἄν non è necessario e della forma ἄπλακ- abbiamo già detto) e 1060 ἀτιωθήσομαι (la forma trådita ἀτιασθήσομαι non ha nulla di criticabile, cf. *OR* 1081). A 1347 invece spetta a Porson il merito di aver colto l'impossibilità della costruzione trådita κοινωσώμεθ' ἄν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα. Il tentativo di Verrall di difendere il congiuntivo con ἄν come sopravvivenza del costrutto omerico con κεν è decisamente forzato. Tuttavia la proposta porsoniana κοινωσαίμεθ' ἄν, benché linguisticamente elegante, risulta inadatta in presenza di un ordine pressante come quello che viene impartito qui (Fraenkel). Meglio è ἦν πως di Paley 1845.

Buono, anche se forse non necessario, è l'emendamento che Porson offre ad *Ag.* 961, dove corregge il trådito οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς, ἄναξ, ἔχειν in οἴκοις δ' ὑπάρχει κτλ. L'emendamento ha avuto grande fortuna, ed è forse il migliore nel caso si intenda correggere (ma anche οἴκοι di Headlam non è male): Fraenkel lo ha difeso contro l'obiezione di chi ritiene che così la frase non darebbe sufficiente enfasi al motivo dell'abbondanza. West 1990, 206, è tornato a muovere questa critica, per giustificare il ricorso alla propria congettura ἄκος²⁵. Il testo dei manoscritti è però difendibile, sulla linea indicata da Judet de La Combe 2001 (e già da Hermann 1852 *ad loc.*): «c'è la casa, per tenere in serbo queste cose, signore: e l'*oikos* non conosce povertà». Meno convincente appare il tentativo di Denniston/Page di dare ad ὑπάρχει il senso di 'suppeditat', sulla base di Theocr. 22.222 (è dubbio che questo sia effettivamente il senso del verbo in Teocrito).

Il desiderio di eliminare un ordine delle parole inusuale porta Porson a correggere i vv. 1641-42 ὁ δυσφιλής <σ>κότῳ ἰ λιμὸς ξύνοικος scrivendo δυσφιλεῖ, ma l'ordine trådito è difeso con successo da Schöne (basti qui citare l'intreccio nell'*ordo verborum* di *Ag.* 641-42 e 1525, *PV* 496 e *Soph. Ai.* 134, *Phil.* 393)²⁶. Sulla stessa linea si pone l'intervento del 1796/1806 al v. 1652 ἀλλὰ μὴν κάγῳ, che ricolloca la particella μὴν in seconda posizione. Il parallelo offerto da Men. *Samia* 675 non è sufficiente a difendere la correzione, perché qui l'enfasi su κάγῳ è

²⁵ Il valore della congettura di Porson è rivendicato, contro quella di West, da Lloyd-Jones 2005 (1993), 171.

²⁶ Schöne 1925, 160 n. 1.

molto maggiore, e giustifica lo slittamento in terza posizione. L'intervento non è per altro segnalato da Porson con l'asterisco, per cui si può sospettare anche un errore casuale di composizione.

Sin qui le due edizioni eschilee. L'attività critica di Porson su Eschilo ebbe modo però di esplicitarsi anche in forma di annotazioni a margine delle edizioni che possedeva, e di fogli sparsi, fra i quali cercarono di mettere ordine gli editori degli *Adversaria*, nel 1812, e poi Kidd nei *Tracts and Miscellaneous Criticisms* del 1815. Questo materiale non può esser datato con certezza, il che ci impedisce di sapere se si tratti di idee sorte dopo che Porson aveva abbandonato del tutto l'impresa editoriale eschilea o di idee preesistenti (si deve ricordare che numerosi testimoni parlano del fatto che Porson fin da giovanissimo aveva annotato fittamente i propri libri). Quel che è certo è che tra questi materiali si trovano alcune delle sue cose migliori. Per l'*Agamennone* Porson (1812, 157) individuò la probabile origine del problematico στρουθῶν al v. 145 nel passo omerico in cui si narra il prodigio dei passeri divorati dal serpente (*Il.* 2. 308-18), ed espunse il termine come glossa intrusa rispetto a φάσματα. I tentativi di difendere il testo tràdito, dando a στρουθῶν il valore di 'uccelli' in generale o di 'aquile' come fa lo scolio T al passo (cf. da ultimo Bollack 1981 e Vilchez-Adrados 2006) non paiono molto convincenti. Resta il problema se φάσματα da solo possa rappresentare metricamente una conclusione adeguata (cretico alla fine di dattili: così Ferrari 1938 e Fraenkel), oppure se si deve pensare che dopo φάσματα ci fosse una parola scalzata dalla glossa intrusa.

In *Ag.* 579 Porson cerca di superare la difficoltà avvertita da alcuni in ἀρχαῖον scrivendo δόμοις... ἀρχαίοις (Porson 1812, 157). Ma il senso dell'aggettivo in relazione a γάνος è spiegabile o con Karsten 1855 come un riferimento all'antichità della pratica di appendere le spoglie dei nemici vinti nella casa, o con Hermann 1852 e Judet de La Combe 2001 come un'allusione all'aspetto che quelle spoglie assumeranno in futuro.

Solo un suggerimento è il «forsan legendum μὴ διαφθεροῦσ' ἐμοί» per *Ag.* 932 (Porson 1812, 158), che rende più dura la risposta di Agamennone a Cassandra.

Lascio per ultime quelle che appaiono le due congetture più belle di Porson all'*Agamennone*, cominciando da *Ag.* 1391-92 διοσδότῳ γάνει (Porson-Kidd 1815, 210). La vulgata fondata su τ offriva qui un testo privo di senso: χαίρουσαν οὐδὲν ἤσσαν ἢ Διὸς νότῳ | γᾶν εἰ σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν. Porson recupera elegantemente da γᾶν εἰ il dativo γάνει, posto in dipendenza da un verbo sottinteso, ricavabile dal precedente χαίρουσαν, e concordato con διοσδότῳ, lieve correzione del tràdito Διὸς νότῳ. Hermann cercò in alternativa una soluzione che salvasse διὸς νότῳ, reintroducendo un verbo nella seconda parte della frase, e

scrisse γανῶ σπορητός: «come il seme esulta per il vento del Sud mandato da Zeus». L'idea fu poi abbandonata dallo stesso Hermann, impressionato dalla congettura di Porson²⁷. Quest'ultima ha dalla sua il fatto che il termine γάνος esprime in modo diretto l'immagine del liquido che, come le gocce di sangue che hanno bagnato Clitemestra, è apportatore di gioia per i semi (cf. *Pers.* 483 κρηναῖον γάνος, *Pe.* 615 ἀμπέλου γάνος), mentre con l'altra soluzione l'allusione alla pioggia è mediata dall'immagine del vento del Sud, tradizionalmente associato ad essa. La proposta di Hermann è stata ripresa da Young 1964, 20-21, che a γανῶ ha proposto di sostituire la forma verbale γανεῖν, di fatto coincidente con la paradosi e attestata da Hesych. γ148 L. γανεῖν· λευκαίνειν (questa soluzione è accolta a testo da Judet de La Combe 2001).

L'altra congettura contenuta nei *Tract and Miscellaneous Criticisms* è una delle poche cui Dawe è disposto a riconoscere vero pregio: *Ag.* 850 πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου (πήματος τρέψαι νόσον codd. cf. *Soph. Phil.* 765 πῆμα νόσου, *Ai.* 363 πῆμα ἄτης). In questo caso, il 'magnificently simple' di Fraenkel pare giudizio del tutto adeguato (e probabilmente non è necessario pensare ad ἀποτρέψαι, cf. Barrett ad *Eur. Hipp.* 1036).

È giunto il momento di tirare brevemente le somme. È indubbio che l'immagine che possiamo farci dell'Eschilo di Porson è inevitabilmente limitata dalla natura incompiuta delle edizioni date alle stampe. Non si deve dimenticare che il progetto originario prevedeva un commento, sia al testo sia agli scolî: certamente si sarebbe trattato di un commento prevalentemente testuale, analogo a quelli euripidei, dove Porson dichiara esplicitamente di non aver dedicato spazio all'«interpretandi et illustrandi labor» (quello che si proporranno illustri successori come Blomfield e Paley per Eschilo, e soprattutto Elmsley per Euripide). La mancanza del corredo di note ha anche come conseguenza il fatto che resta impossibile per noi distinguere i casi in cui la conservazione del testo vulgato dipendeva dalla incapacità di trovare una soluzione da quelli in cui si trattava invece di una scelta meditata. Questo fa sì che la nostra attenzione finisca inevitabilmente per focalizzarsi sui passi nei quali l'attività critica si è manifestata in forma di intervento congetturale, lasciando forzatamente in ombra l'aspetto 'conservativo' della critica porsoniana.

Ma anche con queste limitazioni siamo in grado di percepire che il suo Eschilo costituisce un passaggio importante della storia editoriale di Eschilo, nella misura in cui affronta il testo con attenzione alla lunga tradizione di studi precedenti e comincia a tracciare le linee di una 'purificazione' linguistica e metrica che diverrà l'obiettivo principale di molti filologi della generazione seguente. Certo, la genialità

²⁷ Cf. Hermann 1852, 481

di Porson si manifesta nell'Eschilo a sprazzi, e più nella congettura singola che nell'impianto generale dell'approccio induttivo che avrebbe raggiunto la sua maturazione nell'Euripide.

Se posso permettermi una valutazione personale, l'impressione che mi resta dopo aver trascorso un bel po' di tempo in compagnia di Porson è quella di una grande capacità tecnica un po' fredda, di una critica che certamente fu innovativa rispetto ai suoi tempi e di un metodo che può ancor oggi risultare produttivo, ma che in molti casi resta lontano dal cuore poetico di un testo così teso sul piano espressivo. I critici dell'Ottocento amavano i paragoni medici, e me ne sarà consentito uno in conclusione. Porson mi appare simile a un giovane medico moderno e aggiornatissimo sulle più raffinate tecniche diagnostiche, pronto a intervenire su ogni paziente confidando nel risultato degli esami strumentali e capace talora di scovare un problema che ad altri era sfuggito; ma ai miei occhi il filologo eschileo dovrebbe assomigliare piuttosto a un vecchio medico carico di esperienza della vita, che al di là della tecnica guarda alla persona dell'ammalato, e proprio perché riesce a comprenderne i tratti di unicità lo riporta, più e meglio dell'altro, alla salute.

Università di Pisa

Enrico Medda

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Anonimo 1799 Review of Porsons' *Hecuba & Orestes* & Wakefield's *Diatriba*, *The Monthly Review* 28, 1799, 79-101, 192-97, 428-44.
- Anonimo 1825 Review of P. Elmsley, *Euripidis Bacchae*, Oxonii 1821 & G. Hermann, *Euripidis Bacchae*, Lipsiae 1823, *Museum Criticum* 8, 1825, 643-71.
- Basta Donzelli 1987 G. Basta Donzelli, *Cesura mediana e trimetro euripideo*, *Hermes* 115, 1987, 137-46.
- Blomfield 1814 C.J. Blomfield, *Aeschyli Persae*, Cantabrigiae 1814 (1818², Lipsiae 1823³).
- Blomfield 1818 C.J. Blomfield, *Aeschyli Agamemnon*, Cantabrigiae 1818 (1826³).
- Boissonade 1825 J.F. Boissonade, *Aeschylus*, I-II, Parisiis 1825.
- Bothe 1805 F. H. Bothe, *Aeschyli dramata quae supersunt et deperditorum fragmenta*, Lipsiae 1805.
- Bollack 1981 J. Bollack, P. Judet de La Combe, *L'Agamemnon d'Eschyle. Le texte et ses interpretations*, I 1. J. B., *Prologue. Parodos anapestique. Parodos lyrique I*, Lille-Paris 1981; I 2. J. B., *Parodos lyrique II-III. Présentation du premier episode*.

- Caputo 2009 *Premier Stasimon. Index*, Lille-Paris 1981.
M. Caputo, "Washing away the rust and canker of time".
*Un'indagine sul contributo di R. Porson alla critica del
testo di Eschilo*, Tesi Dottorale inedita, Trento 2009.
- Clarke 1945 M.L. Clarke, *Greek Studies in England 1700-1830*,
Cambridge 1945.
- Dawe 1990 R.D. Dawe, 'Richard Porson', in W.W. Briggs, W.M.
Calder III (edd.), *Classical Scholarship. A Biographical
Encyclopedia*, New York – London 1990, 376-88.
- Dawes 1745 R. Dawes, *Miscellanea critica*, Cantabrigiae 1745 (1781²).
- Ellendt-Genthe 1872 F. Ellendt, *Lexicon Sophocleum*, editio altera emendata cur.
H. Genthe, Berolini 1872.
- Elmsley 1810 P. Elmsley, Review of Blomfield's *Prometheus Vincitus*, The
Edinburgh Review 19-27, 1810, 211-42.
- Elmsley 1811 P. Elmsley, Review of R. Porson, *Euripidis Hecuba*,
Londini 1808³, The Edinburgh Review 37, 1811, 64-95.
- Elmsley 1813a P. Elmsley, Review of *Euripidis Hercules Furens*, recensuit
G. Hermannus, Lipsiae 1810, Classical Journal 8 n. 15,
1813, 199-218.
- Elmsley 1813b P. Elmsley, Review of *Euripidis Supplices*, recensuit G.
Hermannus, Lipsiae 1811, Classical Journal 8 n. 16, 1813,
417-40; 9, 17, 1814, 49-64.
- Elmsley 1818 P. Elmsley, *Euripidis Medea*, Oxonii 1818 (1828²).
- Elmsley 1821 P. Elmsley, *Euripidis Bacchae*, Oxonii 1821.
- Elmsley-Hermann 1822 *Euripidis Medea*, recensuit et illustravit P. Elmsley,
accedunt G. Hermann adnotationes, Lipsiae 1822.
- Ferrari 1938 W. Ferrari, *La parodos dell'Agamennone di Eschilo*, ASNP 7,
1938, 355-99.
- Fleming 2007 (1973) T.J. Fleming, *The Colometry of Aeschylus*, a cura di G.
Galvani, Amsterdam 2007² (1973).
- Friis Johansen-Whittle H. Friis Johansen, E. W. Whittle, *Aeschylus. Suppliants*,
1981 I-III, Copenhagen 1981.
- Gentili 2004 B. Gentili, *Problemi di colometria: Eschilo, 'Prometeo' (vv.
526-44); 'Agamennone' (vv. 104-21)*, Lexis 22, 2004 (Atti del
Convegno Internazionale, *Metrica ed ecdotica eschilea*, Trento
10-12 ottobre 2002), 5-16.
- Hermann 1796 G. Hermann, *De metris poetarum Graecorum et
Romanorum libri III*, Lipsiae 1796.
- Hermann 1800 G. Hermann, *Euripidis Hecuba*, G. Hermann ad eam et ad
R. Porsoni notas animadversiones, Lipsiae 1800.
- Hermann 1816a G. Hermann, Adnotatio ad Humboldtii interpretationem, in
W. von Humboldt, *Aeschylus. Agamemnon*, metrisch
übersetzt, Leipzig 1816 (= Id., *Gesammelte Werke*, III,

- Berlin 1843, 1-96).
- Hermann 1816b G. Hermann, *Elementa Doctrinae Metricae*, Lipsiae 1816.
- Hermann 1819-1820 G. Hermann, *Adnotationes ad Medeam ab Elmsleio editam*, Classical Journal 19 n. 38 (June 1819), 267-89; 21 n. 42 (June 1820), 338-57; 22 n. 44 (December 1820), 402-28 (ristampato in P. Elmsley, *Euripidis Medea cum notis G. Hermanni*, Lipsiae 1822 e poi in *Op.* III, 143-261).
- Hermann 1823 G. Hermann, *Euripidis Bacchae*, Lipsiae 1823.
- Hermann 1824 G. Hermann, *De emendationibus per transpositionem verborum*, Lipsiae 1824 (= *Op.* III 98-112).
- Hermann 1831 G. Hermann, *Septem aperta operta apud Aeschylum*, in *Opuscula* IV, Lipsiae 1831, 333-40.
- Hermann 1852 G. Hermann, *Aeschyli Tragoediae*, Lipsiae 1852 (1859²).
- Hermann *Op.* Godofredi Hermanni *Opuscula*, Lipsiae 1827 (I-II), 1828 (III), 1831 (IV), 1834 (V), 1835 (VI), 1839 (VII), 1877 (VIII, ed. T. Fritzsche).
- Horsfall 1974 N. Horsfall, *Classical Studies in England, 1810-1825*, GRBS 15, 1974, 449-77.
- Judet de la Combe 2001 P. Judet de La Combe, *L'Agamemnon d'Eschyle. Commentaire des dialogues*, I-II, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, 2001.
- Karsten 1855 S. Karsten, *Aeschyli Agamemnon*, Trajecti ad Rhenum 1855.
- Kennedy 1882 B.H. Kennedy, *The Agamemnon of Aeschylus*, Dublin 1882 (Cambridge 1878)².
- Lachmann 1819 K. Lachmann, *De choricis systematis tragicorum Graecorum*, Berlin 1819
- Lloyd-Jones 2005 (1993) H. Lloyd-Jones, recensione di West 1990a e 1990b, *Gnomon* 65, 1993, 1-11 (= *The Further Academic Papers of Sir Hugh Lloyd-Jones*, Oxford 2005, 163-80).
- Martinelli 1997 M.C. Martinelli, *Gli strumenti del poeta*, Bologna 1997².
- Medda 2006 E. Medda, *Sed nullus editorum vidit. La filologia di Gottfried Hermann e l'Agamemnone di Eschilo*, Amsterdam 2006.
- Medda 2009 *Quid sit illud quod regulam dicimus. Hermann e la critica inglese*, in corso di stampa negli atti del *Symposium Gottfried Hermann*, Leipzig 11-13 ottobre 2007.
- Monk 1844 (1816) J.H. Monk, *Euripidis Alcestis*, Londini 1844⁶ (1816).
- Morson 2004 G.V. Morson, *Richard Porson*, in *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004, XLV 919-24.
- Page 1959 D. Page, *Richard Porson (1759-1808)*, Proceedings of the British Academy 1959, 221-36.
- Page 1972 D. Page, *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxonii 1972.

Riflessioni sull'Eschilo di Porson

- Paley 1845 F.A. Paley, *Aeschyli Oresteia*, Cantabrigiae 1845.
Paley 1855 F.A. Paley, *The Tragedies of Aeschylus*, London 1855 (1879⁴).
(Porson) 1795 Αἱ τοῦ Αἰσχύλου τραγωδίαί ἑπτὰ, Glasgae in Aedibus Academicis 1795.
Porson 1797 R. Porson, *Euripidis Hecuba*, Londini 1797.
Porson 1798 R. Porson, *Euripidis Orestes*, Londini 1798.
Porson 1799 R. Porson, *Euripidis Phoenissae*, Londini 1799.
Porson 1801 R. Porson, *Euripidis Medea*, Londini 1801.
Porson 1802 R. Porson, *Euripidis Hecuba*, Cantabrigiae 1802².
(Porson) 1806/1796 *Aeschyli tragoediae septem cum versione Latina*, (Glasgae 1794) Londini et Oxoniae 1806.
Porson 1812 R. Porson, *Adversaria. Notae et emendationes in poetas Graecos...* deprompserunt et ordinarunt J.H. Monk et C.J. Blomfield, Cantabrigiae 1812.
Porson 1822 R. Porson, *Quattuor ex Euripidis tragoediis: Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea*, editio correctior, cui tres indices accedunt, Londini 1822.
Porson-Kidd 1815 *Tracts and Miscellaneous Criticisms of the Late Richard Porson*, collected and arranged by T. Kidd, London 1815.
Scholefield 1828 J. Scholefield, *Aeschyli Tragoediae*, Cantabrigiae 1828.
Schöne 1925 H. Schöne, *Heine umstrittene Vortstellung des Griechischen*, Hermes 60, 1925, 144-73.
Sommerstein 2008 A.H. Sommerstein, *Aeschylus. Oresteia*, Cambridge Mass. – London 2008.
Stray 2007 C. Stray, *The Rise and Fall of Porsonism*, CJ 53, 2007, 40-71.
Threatte 1980-1996 L. Threatte, *The Grammar of Attic Inscriptions*, 1. *Phonology*, Berlin-New York 1980; 2. *Morphology*, Berlin-New York 1996.
Verrall 1889 A. W. Verrall, *The Agamemnon of Aeschylus*, London – New York 1899 (1904²).
Vílchez – Adrados 2006 M. Vílchez Díaz, F. Rodríguez Adrados, *Esquilo. Tragedias, III. Agamenón*, Madrid 2006.
West 1990 M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart 1990.
West 1998 (1990) M.L. West, *Aeschyli tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Stuttgart-Leipzig, 1990 (1998²).
Wilamowitz 1914 U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Aeschyli tragoediae*, Berolini 1914.
Young 1964 D.C. Young, *Gentler Medicines in the 'Agamemnon'*, CQ 14, 1964, 1-23.

Abstract. This paper discusses the main features of R. Porson's editorial work on Aeschylus, through the analysis of the two critical editions of the poet than can be attributed to him (the anonymous *in folio* printed by the editor Foulis in 1795 and the *octavo* London edition dated 1806/1796) and of the unpublished contributions collected after his death by C.J. Blomfield, J.C. Monk and T. Kidd. A glance at the *Agamemnon* shows that while the analogic principles formulated in the Preface to his *Hecuba* (1797) were already adopted in his 1795 edition of Aeschylus, only a very small fraction of the great contribution to the knowledge of tragic metre presented in the *Supplementum* of the second *Hecuba* (1802) and in the euripidean editions of 1798-1801 may be traced in the aeschylean edition of 1806/1796 (the work on which was probably abandoned after 1800). Nonetheless, Porson introduced relevant changes in the lyrical sections (some of his colometric suggestions are still adopted in modern editions), and he formulated many interesting conjectures inaugurating an approach based on serious studies of the previous editions. The study of some emendations allows to appreciate Porson's conservative attitude: he always tries to save as much as possible of the transmitted letters, and transposition is favoured, in order to solve the problems without altering the transmitted words.

Eschilo, Porson, Critica testuale

CONGETTURE PORSONIANE AL *PROMETHEUS VINCTUS*

In questa sede mi prefiggo di esaminare i più noti interventi testuali di Richard Porson sul *Prometeo* eschileo, soffermandomi, segnatamente, sui casi più problematici a livello ecdotico. A conclusione dell'indagine analitica, tenterò di tracciare un 'bilancio' di tali contributi critici.

I documenti che ci attestano le congetture che proporrò all'attenzione sono molteplici. Il più antico è costituito dall'anonimo Eschilo della Foulis Press del 1795, che offriva il testo stabilito da Porson senza, però, che questi avesse dato il suo assenso alla pubblicazione¹. Gli emendamenti porsoniani che vi troviamo sono tacitamente stampati senza quei segni critici (croci o asterischi) che invece appaiono, di frequente, nell'egualmente anonima edizione oxoniense del 1806 (ristampa di un'edizione 'fantasma' – in pochissimi esemplari – prodotta intorno al 1800 dalla stessa Foulis², benché sul frontespizio si legga la data del 1796). In questa seconda edizione le congetture di Porson o sono stampate direttamente nel testo o paiono presupposte da una croce, che però non rinvia ad alcuna nota a margine, a piè di pagina o a fine volume. Ben più utile, invece, è la copia di Pauw 1745, conservata alla Wren Library di Trinity College, Cambridge (segnatura Adv.b.3.2³), annotata dalla mano di Porson. È un documento assai prezioso, giacché costituì l' 'antigrafo', approntato dallo stesso Porson, che la tipografia usò per l'edizione oxoniense del 1806. Il *terminus ante quem* dei *marginalia* manoscritti dovrebbe essere il 1802, secondo una recente ipotesi⁴. Anche questa fonte, tuttavia, non sempre palesa ognuna delle congetture avanzate dall'editore, che si limitava, sovente, a porre la *crux* in luoghi ritenuti sospetti senza esprimere un'eventuale proposta emendatoria. Talora non troviamo nemmeno la croce là dove sappiamo, grazie alla divulgazione postuma di materiali inediti, che Porson tentò di emendare la paradosi. Questi 'silenzi' si spiegano, verosimilmente, come scelta prudenziale del Nostro, che non sempre osò esplicitare per iscritto il suo contributo critico; in tali casi, qualora possibile, dobbiamo volgerci alla 'tradizione indiretta', cioè a quel *corpus* di informazioni veicolate da contemporanei o immediati successori di Porson, ch'ebbero accesso ad appunti dello studioso non dati alle stampe, o appresero dalla viva voce di lui alcuni interventi testuali (ci riferiamo ad opere postume, curate da vari eruditi, oppure a menzioni del professore di Trinity in contributi d'argomento

¹ Sul mancato assenso si vedano almeno Blomfield 1813, 110-11 e Watson 1861, 123.

² Così dalle recenti indagini di Marina Caputo, che sta attendendo a una tesi dottorale sull'Eschilo di Porson presso l'Università di Trento.

³ Così dal catalogo in rete della Wren Library.

⁴ Rinvio nuovamente all'*opus in fieri* di Marina Caputo.

eschileo sul «Classical Journal» o sulla «Edinburgh Review» d'inizio Ottocento). Ricordiamo, infine, le congetture eschilee formulate, *en passant*, nelle note di commento in edizioni porsoniane di Euripide⁵.

Seguono ora gli emendamenti scelti, preceduti da una pericope che riproduce il testo di Stanley 1663⁶, poi ristampato in Pauw 1745⁷. Cito Pauw perché disponiamo, come s'è detto, di un esemplare della sua edizione con note vergate da Porson (TCC, Adv.b.3.2). In esso troviamo vari altri interventi testuali, oltre ai più noti; nondimeno, per questa mia indagine ho preferito circoscrivere l'attenzione alle sole congetture divulgate dai repertori di Wecklein e Dawe, nonché dai moderni apparati del *Prometeo*.

Discuterò di volta in volta i singoli casi, segnalando in una breve nota critica la fonte della congettura, il testo offerto dalla tradizione manoscritta e, qualora necessario, la vulgata e/o eventuali emendamenti avanzati dagli editori fra Cinque e Settecento. Le sigle dei codici seguono l'apparato di West 1998 (1990).

16-17 πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχέθειν·⁸
ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.

ἔξωριάζειν Ω Σ et vulg.: εὐωριάζειν Pors. ap. Elmsley 1810-11, 227⁹ (crux in Adv.b.3.2 et Pors. 1806 [1796])

La lezione dei codici, altrove inattestata, era chiosata dallo scoliaste di **M** con ἔξω ὄρας καὶ φροντίδος ποιεῖσθαι¹⁰. Analogamente altri scolii antichi (ἔξω φροντίδος τιθέναι, ο ἔξω ὄρας καὶ φροντίδος τίθεσθαι τὰς τοῦ πατρὸς Διδὸς προστάξεις)¹¹ e recenti (ἄθετον καὶ ἔξω ὄρας καὶ φροντίδος ποιεῖσθαι, ο ἔξω ὄρας τιθέναι καὶ ἀφροντιστεῖν καὶ ἀποβάλλειν, ἔξω φροντίδος ποιεῖν, ἀπορρίπτειν)¹². Economico e suasivo pare il ritocco di Porson, ispiratogli da lessicografi

⁵ La copia che ho consultato, per l'Euripide di Porson, è l'ed. lipsiense Pors. 1807.

⁶ È infatti noto che la Foulis Press desiderava ripubblicare il testo greco di Stanley migliorato dalle cure di Porson; sappiamo peraltro che questi non vide **M** (cf. Th. Kidd in Pors. 1815 XXXVI, cui attingono e.g. Watson 1861, 38-39 e Page 1960, 8), ma soltanto (?) i codici oxoniensi **Vb** (Bodl. Barocci 231) e **Ra** (Bodl. Selden Supra 18, olim 17), stando a Smyth 1933, 5.

⁷ Per l'esattezza, ho seguito quest'ultima per la riproduzione delle pericopi: le lievi differenze formali rispetto a Stanley 1663 riguardano per lo più l'interpunzione (ma senza apprezzabili ricadute sul piano semantico).

⁸ Così i codici, emendati rettamente in **sceqein** da Elmsley 1810-11, 227.

⁹ È questa la fonte più antica da cui ricavo la congettura. Essa è registrata, senza ulteriore indicazione, nell'apparato di Wecklein 1885; West 1998 (1990) 404 e LXXI indica Porson *ap.* Blomfield in *The Edinburgh Review* 15, 1809-10, 320: ma né a tale pagina, né altrove nell'anonima recensione (ai primi due tomi dell'Eschilo di Butler, *Cantabrigiae* 1809) ospitata dalla rivista, si trova alcunché. Risultati negativi dà pure la consultazione di Pors. 1812 e 1815.

¹⁰ Cf. Herington 1972, 71.

¹¹ Cf. *ibid.* 70-71.

¹² Cf. Dindorf 1851, 170.

che ben conosceva: si confrontino Hsch. a 7320 Latte εὐωριάζειν· ὀλιγορεῖν, μὴ ἔχειν φροντίδα, παρακούειν e Phot. e 39 Theodoridis Εὐωριάζειν· ἀφροντιστεῖν κατὰ ἀντίφρασιν· ὥρα [sic¹³] γὰρ ἡ φροντίς¹⁴. Si veda anche Sofocle, fr. 561 Radt εὐωριάζειν. Se accogliamo la correzione, dovremmo intendere εὐῤωρο- nel senso di *securus*, 'negligente', e precisamente «guten Muths u. leichten Sinn», come ben suggeriva Wecklein in un suo commento scolastico¹⁵. La congettura ebbe ampio successo; vi furono tuttavia editori, specie nell'Ottocento, che conservarono il testo trådito¹⁶. Ricordiamo Hermann, che lodò l'intervento di Porson («valde probabilis sane coniectura»), ma preferì attenersi alla perspicua esegesi scoliastica di ἐξωριάζειν¹⁷. Aspro, nel rifiutare l'emendamento, fu invece Wellauer, secondo cui le testimonianze di Esichio e Fozio «nihil probant»¹⁸: esse infatti, come osservò Rose – uno dei rarissimi, nel Novecento, a difendere i codici – non menzionano esplicitamente alcun luogo eschileo¹⁹. Nulla vieta, del resto, d'ipotizzare la coesistenza di due forme sinonimiche, ἐξωριάζειν ed εὐωριάζειν.

Più plausibile, tuttavia, la posizione di Weil, che, nel difendere Porson contro Hermann, osservò come accanto ad εὐωριάζειν conosciamo εὐῤωρο-, εὐῤωρεῖν, εὐῤωρια, laddove *εῤωρο-, *εῤωρεῖν, *εῤωρια ecc. «nusquam leguntur»²⁰.

33-34 πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
φθέγγη· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες·

φθέγγη //et vulg.: φῤεγγει Pors. in marg. Adv.b.3.2 et Id. 1795 + 1806 (1796)

Così l'editore inglese corresse il testo trådito. È uno dei numerosi casi d'indebita normalizzazione all'attico offerti dall'edizione di Porson. L'intervento ebbe larghissimo séguito nell'Ottocento, per poi venire senz'altro abbandonato nel Novecento²¹. Anche altrove, come prova la copia di Pauw ch'egli usò, Porson corresse sistematicamente in -ei gli -h/delle II persone medie (cf. e.g. *infra PV* 617 *aiῤei* pro *aiῤh*/o 630 *proqumei* pro *proqumh*), persuaso, come molti al tempo²², che

¹³ L'erroneo spirito aspro è pure nello scolio di **M**, poi corretto dagli editori.

¹⁴ Il testo di Theodoridis è identico a quello stabilito da Pors. 1822, 39 rr. 7-8.

¹⁵ Wecklein 1872, 29 + 1878, 31 + 1893, 33. Buckley 1853, 42 ben ravvisava in εὐῤωριαζειν «an *ironical force*».

¹⁶ Cf. Schütz 1782, Bothe 1805 e 1831, Wellauer 1823, Boissonade 1825, Scholefield 1828 + 1830, Dindorf 1830 + 1832, Schneider 1834, Minckwitz 1839, Ahrens 1842, Hermann 1852, Paley 1855 + 1879, Pinder 1874, Kirchhoff 1880, Stephenson 1885 e ora Podlecki 2005.

¹⁷ Cf. Hermann 1852 II 58.

¹⁸ Wellauer 1823, 8.

¹⁹ Cf. Rose 1957-58 I 248.

²⁰ Cf. Weil 1864, 7.

²¹ Già con Weil 1907: Id. 1864 e 1884 leggono ancora φῤεγγει.

²² Cf. e.g. Valckenaer 1802 (1755) 287 e Matthiä 1807, 251-52 + 1825-27 I 203 + 1835 I 462. Nella terza ed., notevolmente arricchita rispetto alle precedenti, Matthiä iniziava a problematizzare la

fosse **-ei** l'antica desinenza attica²³. Ma si ricorderà, a indebolimento dell'opportunità emendatoria, che la forma **-ei** di II pers. sing. del medio è invece attico recente del IV sec. a.C.²⁴: avvertivano a ragione Kühner-Blass, nella terza edizione di uso corrente, che ascrivere all'attico di Tucidide, di Aristofane o dei tragici l'uscita in **-ei**, con o senza il supporto dei codici, è affatto «widersinnig»²⁵.

39 τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.

συγγενές *W* et vulg.: ξυγγενές Pors. in marg. Adv.b.3.2 et Id. 1795 + 1806 (1796)

Altra normalizzazione all'attico, dettata da un ferreo *esprit de géometrie* che non tiene nel dovuto conto le 'asimmetrie' linguistiche ammissibili nella poetica eschilea²⁶. Ebbe nel XIX sec. minor successo della precedente²⁷; non mancavano del resto voci di monito sull'oscillazione d'uso, nella stessa antica poesia attica, fra **sun** e **xun**²⁸. Nel Novecento troviamo ξυγγενές solo in West 1998 (1990). Significativa la giustificazione di Blomfield, che peraltro esibiva l'intervento come proprio²⁹: «Atticam formam, ubicunque in senariis, trochaicis, et anapaesticis per metrum licuit, reponendam iudicavi, in melicis haud idem factururus»³⁰.

51 ἔγνωκα τοῖσδε, κ' οὐδὲν ἀντειπεῖν ἔχω.

τοῖσδε, κ' οὐδὲν (vel κοῦδὲν) fere *W* et vulg. τοῖσδε, τ' οὐδὲν *m Lc*^{a?}: **καυτοῦ**·
κοῦδ' **eh** Pors. ap. anonymum (re vera Burges³¹) in «CJ» 1 (1810) 30; crux in Adv.b.3.2 et Pors. 1806 (1796)

questione, segnalando in nota (*q*) varie voci scettiche sulla presunta antichità di **-ei**. Non si dimentichi l'amplissima diffusione europea, nell'Ottocento, della grammatica di Matthiä, di cui contiamo varie traduzioni (fortunata fu quella inglese ad opera di E.V. Blomfield, Cambridge 1818 e 1820-21², London 1824³, 1829⁴ e, riveduta e ampliata da J. Kenrick, 1832⁵; ricordiamo poi l'italiana di A. Peyron, Torino 1823, e la francese di J.F. Gail ed E.P.M. Longueville, Paris 1831-36).

²³ Cf. Pors. 1807 IV-V.

²⁴ Cf. almeno Kühner-Blass 1890-92 I 184 e II 60 e Schwyzer 1953, 668.

²⁵ Cf. Kühner-Blass 1890-92 II 60. Interessante rilevare come nella prima edizione della nota grammatica, ad opera del solo Kühner, questi ritenesse **-ei** la forma invece prediletta da Platone, Tucidide e Aristofane, benché assente nei tragici (cf. Kühner 1834-35 I 103).

²⁶ Cf. al riguardo, da ultimo, Citti 2006, 9 ss. e *passim*.

²⁷ Ma non fu certo isolata: cf. Schütz 1800 + 1809, Bothe 1805 e 1831, Blomfield 1812 + 1819 + 1825, Boissonade 1825, Scholefield 1828 + 1830, Dindorf 1830 + 1832 + 1850, Minckwitz 1839, Ahrens 1842, Schoemann 1844, Hartung 1852, Paley 1855 + 1879, Pinder 1874, Stephenson 1885.

²⁸ Si veda almeno l'autorevole Hermann 1819, 273 (= *Opusc.* III 150).

²⁹ Il repertorio di Wecklein 1885 ascrive infatti la congettura sia a Porson sia a Blomfield.

³⁰ Blomfield 1812, 4 + 1819, 8 + 1825, 5.

³¹ Così ricavo da West 1998 (1990) LIX *ad fin.*

Che Porson avesse già sospettato del verso, lo prova la *crux* che troviamo nella sua copia di Pauw 1745 e nell'ed. 1806 (1796). La congettura non ebbe séguito: a quanto mi risulta, fu ripresa soltanto da Burges³² in forma lievemente variata: ἔγνωκα **καυτω·** οὐδ' **εἴ** **κτλ.** L'intervento, invero, appare arbitrario e poco convincente. Non vi è ragione di mutare il testo dei codici, sia ch'esso non offra interpunzione alcuna (come il Mediceus), sia che interpunga prima o dopo **τοῖςδε** (varî testimoni). Nel primo e terzo caso, che sono sostanzialmente assimilabili (assenza d'interpunzione o interpunzione dopo il dimostrativo), possiamo interpretare: 'Lo so grazie a queste cose (*i.e.* a questo compito che devo realizzare), e non ho ragione alcuna di contraddirti'³³. Nel secondo invece (interpunzione prima del dimostrativo), tradurremo: 'Lo so, e a questi argomenti non ho nulla da opporre'. La tradizione a stampa fino al primo Ottocento presenta, concorde, virgola dopo **εἴγνωκα**, soluzione, poi, raramente adottata dagli editori³⁴; a partire da Bothe 1805, s'impongono invece con successo virgola o punto in alto dopo il dimostrativo; solo alcuni, infine, stampano il verso senza punteggiatura³⁵. Ognuna delle tre soluzioni, in ultima analisi, è in sé difendibile. Isolati e poco persuasivi, invece, i tentativi di 'riscrittura' congetturale: dopo Porson e Burges segnaliamo **εἴγνωκα, και; τοῖςδε οὐπτεν κτλ.** di Blomfield, secondo cui **και** sarebbe caduto a causa del contiguo **-κα**, per poi venire ripristinato da un incauto copista dopo il dimostrativo³⁶; oppure gli arditi **εἴγνωκα: τί· δεοῦ· κουπτεν κτλ.** di Weil³⁷ ed **εἴγνωκα καῖω;** di Köchly³⁸.

112 τοῖωνδε ποινας ἀμπλακημάτων τίνω

ἀμπλακημάτων *W* et vulg.: ἀπλακημάτων Pors. in marg. Adv.b.3.2 et Id. 1795 + 1806 (1796)

Analogamente Porson eliminò **m** a *PV* 386 **ταμπλακῆμα(α)**, 563 **αμπλακῆμα-** e 620 ἀμπλακημάτων, nonché in *Ag.* 345 **αμπλακῆμα-**, 1212 **ἡμπλακῆμα** e *Supp.* 230 **ταμπλακῆμα·** (così Vettori-Estienne 1557 per **ταπλα εἴ μαβω-** di **M**). Egli s'ispirò, con ogni probabilità, alla correzione di Pauw, in *Eum.* 934, del tràdito ἀμπλακήματα in ἀπλακήματα. Ma in quest'ultimo caso l'emendamento era

³² In CJ 1, 1810, 30.

³³ Bothe 1831, 26 citava a confronto un verso plautino: *Men.* 251 *Illoc enim verbo esse me servom scio.*

³⁴ Cf. ancora Schütz 1809, Wellauer 1823, Scholefield 1828 + 1830, Woolsey 1837 + 1850, Mazon 1920, Page 1972 e Morani 1998 (1987). In queste ultime due edizioni, però, troviamo poi la congettura anonima (ex «CJ» VII [1813] 454) **δεοῦπτεν.**

³⁵ Cf. Dindorf 1830 + 1832 + 1850 + 1865 + 1869, Minckwitz 1839, Ahrens 1842, Schmidt 1870, Pinder 1874, Kirchhoff 1880, Wecklein 1885, Campbell 1898, Smyth 1922, Werner 1959.

³⁶ Cf. Blomfield 1812, 5 + 1819, 9 + 1825, 6.

³⁷ Weil 1885 + 1907.

³⁸ Così dal repertorio di Wecklein 1885, che però non indica la fonte, da me vanamente ricercata: non so pertanto come Köchly leggesse dopo **καῖω**

legittimo per ripristinare l'anapesto (si avrebbe altrimenti un cretico in terza sede); negli altri, è 'normalizzazione' arbitraria che non ebbe alcun séguito. Il presupposto razionalistico, sostenuto da alcuni, era che «voces **aplakein**, **aplakia**, **aplahma** semper in Tragicis ommissa [*sic*] **m** scribendas esse vel ex eo constat, quod multa sunt loca in quibus hanc scripturam metrum flagitet, nullum ubi respuat»³⁹. Porson fu pertanto incoerente, come si notò⁴⁰, a non correggere pure Eur. *Ph.* 23 **tajpl akhma** e *Med.* 116 **ajpl akia**⁴¹. Più equilibrata, benché opinabile, la 'regola' stabilita da Hermann, secondo cui la presenza o l'assenza di **m** dipenderebbe solo dall'esigenza metrica di avere la prima sillaba lunga o breve⁴².

Favorirono la congettura, probabilmente, anche **ajhpl akhtoi** attestato da alcuni mss. (**L P D t**⁴³) in Soph. *OT* 472, e le due occorrenze aoristiche **ajpl akwn** in Eur. *Alc.* 242 e *IA* 124⁴⁴.

172-75 καίτοι μ' οὐ μελιγλώσσοις πειθοῦς
ἐπαιδαῖσι θέλξει στερεάς τ'
οὔποτ' ἀπειλὰς πτήξας, τόδ' ἐγὼ
καταμηνύσω

καίτοι μ' οὐ **B d** et plerique edd. veterum καίτοι μ' οὔτι Asul. (**ou~~t~~i** corr. Aur.) καί μ' οὔτοι **M O** Rob.: καί μ' οὔτε Pors. in marg. Adv.b.3.2 | ἐπαιδαῖσι (contra metrum) fere omnes et vulg.: ἐπαιδαῖσιν aliquot et (fort. suo Marte⁴⁵) Pors. in marg. Adv.b.3.2 et Id. 1795 + 1806 (1796)

L'emendamento di Porson pare motivato da ragioni metriche, ripristinando in seconda sede un anapesto al posto dell'illecito cretico **oujmel igl**⁴⁶. Esso fu ispirato da un ms. oxoniense – **Ra** (Oxon. Bodl. Selden Supra 18, *olim* 17) o **Vb** (Oxon. Bodl. Barocci 231) – che leggeva καί μ' οὔτι, come testimoniano gli *Adversaria* postumi⁴⁷. Ivi l'editore richiamava *PV* 244 s. **εἶπῶ; γὰρ ou~~t~~ῃ εἰσιδεῖν τὰδε / εἴρῃζον, εἰσιδούσας t~~f~~ h~~j~~ γυνοῖν κέρ,** 260 s. **ω~~t~~ δ~~f~~ h~~m~~arte~; ou~~t~~ῃ εἶμοι; ἰεγεῖν /**

³⁹ Così Monk 1823 (1811) 23 *ad* Eur. *Hipp.* 146; cf. anche Monk 1844 (1816) 32 *ad* Eur. *Alc.* 242 (con le obiezioni di Wüstemann in Monk-Wüstemann 1823, 50) e, per la tendenza normalizzatrice, Elmsley 1818, 100 *ad* Eur. *Med.* 116.

⁴⁰ Cf. Griffiths 1836, 28.

⁴¹ Cf. Pors. 1807, 248 e 399.

⁴² Cf. Hermann 1801, 18-21.

⁴³ Ricavo i dati dall'apparato di Lloyd-Jones – Wilson 1990 (che stampano la lezione).

⁴⁴ Entrambe frutto di opportuna emendazione congetturale: di Wakefield la prima, dello Scaligero la seconda.

⁴⁵ **Ra** e **Vb** (i codici oxoniensi che Porson consultò) offrono l'ametrico ἐπαιδαῖσι.

⁴⁶ A meno di non ipotizzare una pur rara (cf. Gentili-Lomiento 2003, 21 sui gruppi **bl** e **gl**) *correptio* di **-li-**: avremmo in tal caso un legittimo dattilo in luogo dell'anapesto.

⁴⁷ Cf. Pors. 1812, 149.

καϕηδονην, soivtϕa|go~ ed Eur. *Or.* 292 s. εἰ μήτ' ἐκεῖνος ἀναλαβεῖν ἔμελλε φῶς / ἐγὼ θ' (così Markland approvato da Porson: ~~ϕ~~ codd.) ὁ τλήμων τοιάδ' ἐκπλήσειν κακά. La congettura fu stampata da Blomfield, Hermann («Opponi enim inter se preces et minae debebant»), Hartung, Weil, Schmidt, Wecklein, Campbell⁴⁸, e nel Novecento da Sidgwick, Mazon, Groeneboom, Chambry e Werner⁴⁹. Tuttavia, a ben vedere, è *facilior* rispetto al pienamente difendibile οὐτῖ trådito.

190-91 τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργήν,
εἰς ἄρθμὸν ἐμοὶ καὶ φιλότητα
σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἤξει.

ποθ' *W*et vulg.: τοϕPors. 1812, 150⁵⁰

Congettura arbitraria e forse banalizzante, che non ebbe séguito. Nessun commento a giustificazione negli *Adversaria*.

246 καὶ μὴν φίλοις ἐλεεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.

ἐλεεινὸς *W*et vulg.: ἐλεινὸς Pors. in marg. Adv.b.3.2⁵¹ et Id. 1806 (1796)⁵²

Ritocco fortunato, che risolve l'aporia di un difficile anapesto in terza sede⁵³ (a meno che non si ammetta – cosa che il Nostro potrà aver pensato – sinizesi in -eei-); inoltre, notava Porson introducendo la sua edizione dell'*Ecuba* euripidea, è εἰ εἰνον la forma piú propriamente attica⁵⁴. Un caso quasi identico a *infra* 472 πέπονθας ἀϕικεϕ πῆμ' ἀποσφαλεῖς φρενῶν κτλ., dove Porson corresse il sospetto ἀϕικεϕ dei codici, che obbligherebbe a un anapesto in seconda sede (ma qui pure l'ostacolo si aggira con la sinizesi di ἀϕι-), in αἰκεϕ, restituendo altresì la forma attica dell'aggettivo. Egli forse seguì tacitamente⁵⁵ Dawes, che per primo aveva avanzato la congettura nella forma ἀκεϕ⁵⁶. Ma se in ambedue i casi Porson avesse avvalorato

⁴⁸ Cf. Blomfield 1812 + 1819 + 1825, Hermann 1852 (comm. in II 68), Hartung 1852, Weil 1864 + 1884 + 1907, Schmidt 1870, Wecklein 1872 + 1878 + 1885 + 1893, Wecklein-Zomaridis 1896, Campbell 1898.

⁴⁹ Cf. Sidgwick 1900, Mazon 1920, Groeneboom 1928, Chambry 1946, Werner 1959.

⁵⁰ Non si trova invece nulla – neanche la *crux* – in Adv.B.3 - t. 1 e in Pors. 1795 e 1806 (1796).

⁵¹ Secondo Page 1972, 298 ἐλεινός sarebbe già in **B** (Laur. 31.3): ma il controllo autoptico del codice mi conferma il contrario.

⁵² È questa, dunque, la prima attestazione della congettura nella tradizione a stampa, e non la menzione in Pors. 1807 VIII, come vuole West 1998 (1990) 416.

⁵³ Eschilo limita l'anapesto per lo piú alla prima sede (soluzione frequente nel solo *Prometeo*, ma rara nelle altre tragedie): cf. Martinelli 1997 (1995) 90 e n. 47 e Gentili-Lomiento 2003, 254 e n. 36.

⁵⁴ Cf. Pors. 1807 VIII.

⁵⁵ La nota marginale in Adv.B.3 - t. 1 non cita alcun autore dell'emendamento.

⁵⁶ Cf. Dawes 1781 (1745) 311.

la sinizesi, e dunque avesse considerato il problema metrico insussistente, dovremmo concludere che sua esclusiva preoccupazione era il ripristino dell'attico.

Rarissimi quanti conservarono **εἰεῖνον**: ad es. Wellauer, che sovente polemizzava contro i 'maniaci' del restauro attico⁵⁷. Fu per ciò criticato da Blomfield, che gli rimproverò l'indifferenza per l'anomalo anapesto in terza sede⁵⁸. Hermann, invece, congetturò **οἰκτρον**, sospettando in **εἰεῖνον** una glossa esplicativa sostituitasi alla lezione genuina: ma la proposta rimase affatto isolata.

346-48 οὐ δῆτ', ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι
τείρουσ' Ἄτλαντος

καὶ *W*et vulg.: **caij** Pors. in marg. Adv.b.3.2⁵⁹ et Id. 1795 + 1806 (1796) + 1812, 150

L'economico ripristino dell'articolo seduce, vista la necessità di determinare la specifica pena di Atlante, spiegata dalla relativa seguente. Tuttavia, la congettura è forse *facilior*, se invociamo la diffusa licenza, in poesia, di omettere l'articolo anche là dove la prosa lo esigerebbe: il che si può giustificare, come fu osservato, «kaum durchaus als epischer Einfluß, sondern als allgemeiner Archaismus»⁶⁰. Non persuaso dal ritocco porsoniani, Wellauer addusse altri luoghi della medesima tragedia ove «abest articulus non minus bene»⁶¹; ma sono tutti passi in cui l'assenza dell'articolo, a differenza del nostro caso, non desta particolare stupore: *PV* 25 πάχνην θ' ἔωαν ἥλιος σκεδᾶ πάλιν, 169 **makarwn prutani-**, 394 s. λευρὸν γὰρ οἶμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς / τετρασκελῆς οἰωνός, 799 δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς, 831 μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός, 871 s. σποράς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς / τόξοισι κλεινός.

Blomfield seguì Porson nelle prime due edizioni, per poi staccarsene convinto dal dissenso di Elmsley e Hermann⁶², che si attenevano ai mss. Stamparono tuttavia **caij** Boissonade, Dindorf, Weil, Schmidt, Wecklein e Sidgwick⁶³.

680-81 ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν αἰφνίδιος μόρος

⁵⁷ Cf. Wellauer 1823, 25. Anche Schneider 1834, 43 manteneva la lezione trādita, che, a suo avviso, «kann hier vier-, besser jedoch durch die Synizesis dreisylbig gemessen werden».

⁵⁸ Cf. Blomfield 1825, 23 (secondo cui Wellauer avrebbe detto che Porson corresse il verso «*perverso* Atticismos sectandi studio ductus»); per l'esattezza, Wellauer così si espresse per criticare la correzione di Brunck – invero già in **Xc G T – xunascal a/al** v. 243).

⁵⁹ Precisamente, nella nota manoscritta di Porson leggiamo **cfaail**

⁶⁰ Così Schwyzer-Debrunner 1850, 23.

⁶¹ Wellauer 1823, 31.

⁶² Cf. Blomfield 1810 *ad loc.* (quem non vidi) + 1812, 28 e quindi Id. 1819, 25 + 1825, 30. Fonte di Blomfield fu Elmsley 1810-11, 231; non ho invece rintracciato, purtroppo, il passo di Hermann.

⁶³ Cf. Boissonade 1825, Dindorf 1830 + 1832 + 1850 + 1865 + 1869, Weil 1864 + 1884 + 1907, Schmidt 1870, Wecklein 1872 + 1878 + 1893 (ma non l'ed. del 1885), Wecklein-Zomaridis 1896, Sidgwick 1900.

τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν

αὐτὸν αἰφνίδιος *W*et vulg.: αἰφνίδιος αὐτὸν Pors. ap. Elmsley 1810-11, 237⁶⁴

La *traiectio* di Porson tenta di ovviare all'anomalia metrica dell'anapesto in quinta sede⁶⁵, sostituendovi un normale tribraco in quarta. La congettura ebbe tuttavia poca fortuna: la troviamo solo in Blomfield e Groeneboom⁶⁶. Più economico e fortunato **aifnidio-** di Elmsley (*ex* Hsch. a 8706 L. ἀφνίδια· ἀφνίδαν, ἄφνω), che offre pure un tribraco in quarta sede⁶⁷; dure, però, le critiche di Blomfield, che sulla scorta di Porson⁶⁸ faceva notare che **aifnidio-**, a differenza della forma con dittongo iniziale, non è attico⁶⁹, e di Hermann, che giudicava specioso **aifnidio-** in quanto attestato presso il solo Esichio⁷⁰. Hermann, da parte sua, stampava la poco soddisfacente congettura di Bothe **aifnidia**⁷¹. Non possiamo però, in questa sede, passare in rassegna le varie congetture al passo; ci limiteremo a notare che il testo tradito, stampato – talora con la *crux* – dai più, può esser difeso solo ipotizzando sinizesi in **aifnidio-**, cioè consonantizzazione dell'ultimo iota⁷². Così fu già osservato da alcuni nella prima metà dell'Ottocento⁷³.

829-30 ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ δάπεδα,
τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην

δάπεδα *W*: γάπεδα Pors. 1807, 144⁷⁴ (*crux* in Adv.b.3.2 et Pors. 1806 [1796]⁷⁵)

⁶⁴ È questa la fonte più antica da cui ricavo la congettura. Essa è registrata, senza ulteriore indicazione, nel repertorio di Wecklein 1885; West 1998 (1990) 438 e LXXI indica Porson *ap.* Blomfield in «The Edinburgh Review» XV (1809-10) 320: ma né a tale pagina, né altrove nell'anonima recensione (all'Eschilo di Butler: cf. supra) ospitata dalla rivista si trova alcunché. Risultati negativi dà pure la consultazione di Pors. 1812 e 1815.

⁶⁵ Cf. al riguardo supra.

⁶⁶ Cf. Blomfield 1812 + 1819 + 1825 e Groeneboom 1928. Diversamente, Paley 1855, 130 + 1879, 144 la criticava perché «does not sound like an Aeschylean verse».

⁶⁷ Cf. Elmsley 1810-11, 237, seguito *e.g.* da Dindorf 1830 + 1832 + 1850 + 1865 + 1869, Wecklein 1872 + 1878, Smyth 1922.

⁶⁸ Cf. Pors. 1820 (145).

⁶⁹ Cf. Blomfield 1825, 63.

⁷⁰ Cf. Hermann 1852 II 117.

⁷¹ Cf. Bothe 1831, 76, seguito da Hartung 1852, Hermann 1852 e Meineke 1853.

⁷² Casi analoghi in Lomiento 1998, 19. Sulla consonantizzazione dello iota in tragedia cf. ora Kapsomenos 1990 (il nostro passo è citato a p. 323).

⁷³ Cf. Wellauer 1823, 57 («sed nihil mutandum videtur; tollit enim anapaestum synizesis in syllaba -io-»), Matthiä 1825-27 I 128, Scholefield 1828 + 1830, 132, Schneider 1834, 120.

⁷⁴ È questa l'edizione euripidea che ho consultato: ma la congettura va retrodatata al 1798, anno della prima pubblicazione, a Londra, del solo *Oreste* a cura di Porson.

⁷⁵ Leggo altresì **gapeda** manoscritto (nota anonima, o di un originario possessore o di un utente della biblioteca) sul margine destro di una delle copie di Pors. 1806 (1796) conservate alla Wren Library di Trinity College, Cambridge (segnatura C.13.18).

In una nota di commento a Eur. *Or.* 324, Porson sospettava della lezione δάπεδα in *PV* 829, giacché essa comporterebbe un impossibile pirrichio in quinta sede. Pertanto, osservava Porson, o qui il poeta, eccezionalmente⁷⁶, presuppose lungo l'a iniziale di δάπεδα, oppure bisogna ritoccare δάπεδα in γάπεδα, forma dorica per **ghpeda**⁷⁷. Porson suffragava la congettura citando St. Byz. 206.19 ss. Meineke: λέγεται καὶ γήπεδον τὸ πρὸς τοῖς οἴκοις ἐν πόλει κηπίον, ὅπερ οἱ τραγικοὶ διὰ τοῦ α φασὶ δωρίζοντες. Così è agevolmente rimosso l'ostacolo metrico, senza che il senso della frase venga mutato: possiamo infatti ritenere il raro γήπεδον (propr. 'terreno', 'podere', 'fondo'⁷⁸) sostanziale sinonimo del più frequente δάπεδον ('suolo', 'landa', 'contrada'). Weil, tuttavia, fece leva sulla dissimiglianza semantica dei due, e congetturò **gh- pedla**, citando analoghe espressioni eschilee (*Pers.* 488 **gh- Αcaiidō- pedon**, *Suppl.* 260 **cwra- Αpia- pedon**, *Eum.* 292 **cwra- ej topoi- Libustikh-**)⁷⁹; ma la sua proposta ebbe scarso successo⁸⁰. Meglio, piuttosto, seguire l'economico emendamento di Porson, stampato o plaudito dalla maggior parte degli editori e critici di Otto e Novecento. Rari i casi di coloro che mantennero δάπεδα, evidentemente – anche se spesso in modo tacito – nella convinzione che qui Eschilo avesse misurato lunga la prima sillaba⁸¹. Paley sostenne fermamente quest'ipotesi, certo che **Da** – attestato in tragedia come esclamazione: si vedano, per Eschilo, *PV* 567, *Ag.* 1072 e 1076, *Cho.* 405⁸², *Eum.* 841 e 874 – costituisse una forma alternativa di **Ga**⁸³. A tal proposito egli avrebbe potuto citare, oltre allo scolio mediceo a *PV* 567c (Οἱ γὰρ Δωριεῖς τὴν γῆν **dh̄n kai**; δᾶν λέγουσι: cf. *EM* 60.9-10 Gaisford Οἱ γὰρ Δωριεῖς τὴν γῆν δᾶν λέγουσι⁸⁴), anche quello ad *Ag.* 1072, che pure addita **Da** quale dorismo per **Ga** (δᾶ· γῆ Δωρικῶς ὄθεν

⁷⁶ Porson riteneva, come molti moderni, che non esistessero luoghi paralleli a supporto. Si vedrà più avanti che la situazione non è così certa.

⁷⁷ Cf. Pors. 1807, 144.

⁷⁸ Cf. LSJ⁹ + *Rev. Suppl.* 1996 s.v. **ghpedon**.

⁷⁹ Cf. Weil 1864, 87; la congettura si ritrova anche in Id. 1884 e 1907.

⁸⁰ Troviamo **gh- pedla** in poche edizioni (ad es. Schmidt 1870, Wecklein 1872 + 1878, Chambry 1946).

⁸¹ Cf. Bothe 1805 (non però Id. 1831), Schütz 1809, Wellauer 1823 (che non si fidava a mutare i codici pur apprezzando Porson in nota: cf. p. 67), Boissonade 1825, Scholefield 1828 + 1830, Dindorf 1830 + 1832 (ma cf. già Id. 1841, 107: «**gapeda** recte emendavit Porsonus»), Schneider 1834, 153 (che invocava a parallelo, per la prima sillaba lunga, Aesch. *Cho.* 798 **dapedon** e Lyc. 617 **dapedwn**, cui i moderni preferiscono – rifacendosi talora a *PV* 829 emendato da Porson: cf. e.g. Bachmann 1830, 143 – la v.l. **gapedwn**), Minckwitz 1839, Ahrens 1842, Paley 1855 + 1879, Pinder 1874, Stephenson 1885, Wecklein 1885 (ma **gh- pedla** in Id. 1872 + 1878; ancora diversi Wecklein-Zomaridis 1896 e Wecklein 1893, dov'è stampato l'emendamento di Porson), Mazon 1920 e ora Gentili 1999, 58 + Gentili-Lomiento 2003, 26.

⁸² Se la congettura di Bamberger 1840, 58 per **dh̄vi M** coglie nel segno.

⁸³ Cf. Paley 1855, 140 + 1879, 154.

⁸⁴ Cf. Herington 1972, 160.

καὶ Δημήτηρ οἶον γημήτηρ), nonché Eust. *in Il.* 4.2 (688.8-9 Van der Valk) δάπεδον. γίνεται δὲ παρὰ τὸ δᾶ, ὃ δηλοῖ Δωρικῶς τὴν γῆν, καὶ τὸ πέδον e lo scolio antico a Theocr. 17 a (139.12-13 Wendel) <οὐ Δᾶν:> οὐ μὰ τὴν Γῆν· οἱ γὰρ Δωριεῖς τὸ γ εἰς δ τρέπουσιν⁸⁵. Pertanto, secondo Paley sarebbe temerario («rash») negare che potesse esser esistito, accanto all'epico **dapedon** con **a** breve, un omografo con **a** lungo⁸⁶. Ipotesi ripresa con vigore da Bruno Gentili, che ha addotto ulteriori occorrenze a supporto di **da**⁸⁷: Pind. *Nem.* 7.83 **dapedon**, dove l'**adè** attestato dagli scolî, e probabilmente *Nem.* 7.34 **dapedoi**- e 10.28 **dapedoi**-; quindi Aesch. *Cho.* 798 **dapedon** e *PV* 829 **dapeda**. Gentili propende per l'interpretazione etimologica di **dapedon** secondo cui **da** equivarrebbe a **ga**: a favore giocherebbero i testimoni lessicografici e scoliastici succitati, il perspicuo **Dalhatr**, l'attributo di Posidone **Ænnosida**- = **Ænnosigaio**-, nonché le numerose interiezioni **da** in tragedia, quasi certamente vocativi della Madre Terra⁸⁸. Parallela, ipotizza Gentili, sarebbe esistita la forma **dapedon** con **a** breve, semanticamente confusasi con quella ad **a** lungo ma d'etimo diverso, giacché in essa dovremmo vedere il grado ridotto della radice di **demw**, **despoth**-, **domo**- ecc.⁸⁹ Il senso proprio di **dapedon** tribraco sarebbe quello di «terra spianata, su cui si può costruire», mentre quello di **dapedon** dattilo di «suolo della terra»⁹⁰.

Gli argomenti a favore del testo tradito non sono facilmente eludibili; pertanto, malgrado il ritocco porsoniano sia attraente per la rarità di **dapedon** dattilico, inclinerei alla conservazione della paradosi.

915-17 ... πρὸς ταῦτα νῦν

θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις

πιστός, τινάσσω τ' ἐν χεροῖν πυρπνόον βέλος.

τ' ἐν χεροῖν plerique et vulg. τ' ἐν χερσὶ **b** τ' ἐν χειρὶ **k l**: χειρὶ tacite Pors. 1807, 86⁹¹ (crux post τινάσσω in Adv.b.3.2 et Pors. 1806 [1796]) | πυρπνόον **D V m** et vulg. **puripnoun b Y + W k l** Rob.: **purpnoun M a O**

⁸⁵ Su quest'ultimo si veda ora Cozzoli 2003, che difende l'interpretazione scoliastica.

⁸⁶ Cf. ibidem. Tuttavia, egli stesso indeboliva il suo argomento considerando **dapedon** di etimo incerto.

⁸⁷ Cf. Gentili 1999, 57-59 (difeso da Cozzoli 2003, 132-33) e Gentili-Lomiento 2003, 26 (dove sono date con **da**- sicuramente lungo, diversamente da Gentili 1999, 57, le occorrenze di Pind. *Nem.* 7.34 e 10.28).

⁸⁸ Più scettico *DELG* 245 s.v. **da**.

⁸⁹ Cf. Schwyzer 1953, 358 e 426, *DELG* 252 s.v. **dapedon** e *GEWI* 347 s.v. **dapedon**.

⁹⁰ Cf. Gentili 1999, 59.

⁹¹ Questa è l'edizione euripidea che ho consultato: ma la congettura va retrodatata al 1797, anno della prima pubblicazione, a Londra, della sola *Ecuba* a cura di Porson.

Ricaviamo *χειρὶ pro τ' ἐν χεροῖν* dal commento di Porson a Eur. *Hec.* 1135, ove l'editore, senza però aggiungere nulla, così riscrisse *PV* 917: *πιστός, τινάσσω*ν χειρὶ πυρπνόον βέλος⁹². La congettura – accolta solo in qualche edizione del XIX sec.⁹³ – ha il duplice scopo di eliminare il dattilo in quinta sede (*πυρπνόον*) e conservare la forma non contratta della vulgata, altrove esclusiva in Eschilo (cf. *PV* 371, *Sept.* 493 e 511)⁹⁴. Tuttavia, Porson alterò sensibilmente la paradosi. Motivata dalle stesse ragioni la congettura *πιστός, τινάσσω*ν χερσὶ πυρπνόον βέλος di Wunderlich, seguito parimenti da pochi editori⁹⁵: questi supposeva che *cersiv*avesse potuto corrompersi più facilmente di *ceiriv* in *ceroin*. Preferibile, invece, la soluzione adottata da quasi tutti i moderni: stampare τ' ἐν χεροῖν *purpnoun*, cioè il testo di **M** (che Porson, ricordiamolo, non ebbe modo di consultare⁹⁶) ed altri testimoni, sì da ottenere un normale spondeo in quinta sede. La contrazione dell'aggettivo, peraltro, non può costituire argomento contrario vincolante.

944-46 σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοῦς, τὸν ἐφημέροις
πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτῃν λέγω·

τὸν ἐφημέροις **B^c W^c D V + k I** et vulg. τὸν ἡμέροις **M a b g W^{a?} Q^{gr}**
ἐφημέροις **I^{ss?} X^{gr?} Ha Lh^{a2} Fd: kajfmeroi**~ Pors. ap. Gaisford 1832 (1810) 261⁹⁷

Congettura poco nota⁹⁸ e dovuta più a ragioni di gusto che a reale necessità sintattica. Nessun editore l'accolse. Lezione preferibile pare ἐφημέροις, ovviando al metricamente raro (anapesto in quinta sede)⁹⁹ τὸν ἐφημέροις della vulgata; essa figura in quasi tutte le edizioni moderne. Se invece scegliessimo, com'è lecito, τὸν ἐφημέροις, avremmo il vantaggio di non eliminare il nesso appositivo **ton** in una sequenza scandita da cinque articoli.

Isolate le eccezioni, come τὸν ἡμέροις, risolutamente voluto da Hermann (che tentava d'interpretare *hmero*~ come *hmerio*~, 'effimero')¹⁰⁰, ma senza riscuotere alcun successo.

⁹² Cf. Pors. 1807, 86.

⁹³ Cf. Blomfield 1812 + 1819 + 1825, Boissonade 1825, Bothe 1831, Hermann 1852.

⁹⁴ A difesa della forma non contratta cf. Bothe 1831, 97 e Hermann 1852 II 137.

⁹⁵ Cf. Wunderlich 1809, 158 e quindi Wellauer 1823, Schoemann 1844, Hartung 1852.

⁹⁶ Cf. supra.

⁹⁷ Nulla invece – neanche la *crux* – in Adv.B.3 - t. 1 e in Pors. 1795 e 1806 (1796).

⁹⁸ La troviamo menzionata, dopo Gaisford, nelle edd. di Blomfield, in Hermann 1852 II 139 e nel repertorio di Wecklein 1885.

⁹⁹ Attestato in Eschilo solo per un nome proprio in *Sept.* 569: *aj khn t̄f̄ariston, mantin, j̄Amfiarew bian*. Diverrà più frequente in Sofocle (cf. Gentili-Lomiento 2003, 254).

¹⁰⁰ Cf. Hermann 1852 II 139: «Ipsa huius loci ratio, diversitatesque scripturae, tum etiam scholiastae testimonium monent ut **ton hmero**i~ verum esse censeamus. Ne compositorum terminationes

1021-23 ἄψορρον ἤξεις ἐς φάος· Διὸς δέ σοι
πτηνὸς κύων δαφεινὸς αἰετός, λάβρωσ
διαρταμήσει σώματος μέγα ῥῆκος

αιετός *W*et vulg.: ~~αἶτον~~ Pors. 1795 + 1806 (1796) et Adv.b.3.2, sed iam Brunck 1779

La normalizzazione all'attico, metricamente identica alla forma trādita (**a** lungo), è stampata direttamente nel testo – manca dunque la consueta croce – nelle due edizioni porsoniane del 1795 e 1806 (stampate senza croci pure **φγεγχει** *pro* φθέγξη al v. 34 e ξυγγενές *pro* συγγενές al v. 39). Analogamente fu corretto **αιἶτου** in *Cho.* 245 e 258. La paternità delle congetture, tuttavia, spetta a Brunck; ma ha un certo interesse, in questa sede, citare il consenso di Porson e di quanti, specie nell'Ottocento, furono inclini a una spesso inopportuna 'riscrittura' atticizzante del testo eschileo¹⁰¹.

1056-57 τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν;
~~eijd#euj#uch~~, τί χαλῶ μανιῶν;

~~eijd#euj#uch~~, τί Turn., quem nonnulli edd. veteres secuti sunt: ~~eijtad#euj#uch~~, τί plerique et Asul. Rob. ~~h]toud#euj#uch~~, τί **M** ~~eijmhd#aj#ucwn ti~~ Pors. «diffidenter tamen», teste Gaisfordio ap. Blomfield 1812, 87 (crux in Adv.b.3.2 et Pors. 1806 [1796]¹⁰²)

Così Porson tentava di sanare il tormentato v. 1057. La congettura non è peraltro di facile interpretazione: Blomfield, forse l'unico ad averla adottata, traduceva «*si ne cum ausis quidem exciderit*»¹⁰³. Spiegazione oscura (e biasimata da Hermann¹⁰⁴), cui mi sembra preferibile la seguente: 'se non recede un po' (**ti**) dalle sue sciagurate follie'. È uno degli innumerevoli tentativi – ma troppo arduo e distante dalla paradosi – di emendare i codici. In questa sede ha poco senso passare in rassegna le varie congetture al passo¹⁰⁵; ci limitiamo a ricordare che la soluzione più fortunata e diffusa presso i moderni è **h]toud#euj#chv** (tolto il segno interrogativo dopo

variare dicam, ut ~~efhmerio-~~ ~~efhmero-~~, ~~ektopio-~~ ~~ektopo-~~, ~~ejcwrio-~~ ~~ejcwro-~~, ~~pannuccio-~~ ~~pannuco-~~, eadem etiam simplicium ratio est, ut ~~esperio-~~ ~~espero-~~». Critiche da Paley 1855, 147 + 1879, 162.

¹⁰¹ Leggiamo ~~ajeton~~ in Schütz 1782 + 1800 + 1809, Blomfield 1812 + 1819 + 1825, Boissonade 1825, Dindorf 1841, 120 (ma ~~aije-~~ in Id. 1830 + 1832) + 1850 + 1865 + 1869, Hartung 1852, Weil 1884 + 1907, Campbell 1898.

¹⁰² Leggo altresì ~~eijmhd#aj#ucwn~~ manoscritto (caso analogo a supra) sul margine sinistro di una delle copie di Pors. 1806 (1796) della Wren Library (segnatura C.13.18).

¹⁰³ Blomfield 1812, 87 + 1819, 71 + 1825, 94.

¹⁰⁴ Cf. Hermann 1852 II 147: «Blomfieldius, interpretans parum accomodate ...».

¹⁰⁵ Mi limito a rinviare ai repertori di Wecklein 1885 e Dawe 1965, nonché a Hermann 1852 II 147-48.

παροπαίειν) di Carl Winckelmann¹⁰⁶: «Quel symptôme de délire manque donc à de pareils vœux? Modère-t-il ses accès?»¹⁰⁷

1071 ἄλλ' οὖν μέμνησθ' αἰτῆεῖν ὡς προλέγω

αἰ(τ)τῆεῖν ὦ Ω et vulg.¹⁰⁸ αἰτῆ εἶν ὦ Rob. αἰ τῆεῖν; Turn. αἰτῆεῖν; Garb., ut videtur αἰ(γ)τῆεῖν; anon. in marg. exemplaris ed. Aldinae in Cantabr. Bibl. Univ. (Adv.d.25.1): αἰν;¹⁰⁹ Pors. 1795 + 1806 (1796) et Adv.b.3.2

La congettura è motivata dal metro: con αἰν Porson sanava l'ametrico cretico αἰτῆεῖν della vulgata. Intervento senz'altro brillante, anche perché elimina un relativo indefinito che pare inopportuno allorché Hermes sta *precisamente* predicando qualcosa; dovremo pertanto scartare, benché non sia *contra metrum*, pure αἰτῆεῖν della maggior parte dei codici e poi in qualche editore¹¹⁰. Netto, da subito, fu il successo della congettura porsoniana; tuttavia, alcuni scelsero la non meno felice correzione anonima αἰ(γ)τῆεῖν¹¹, forse avanzata in via autonoma anche da Pauw¹¹². Quest'ultima, ora accolta da West, fu difesa segnatamente da Hermann, che in polemica con Blomfield fece leva sulla maggiore plausibilità della particella asseverativa γε nel nostro contesto¹¹³; Elmsley, a difesa dell'anonima congettura, additava paralleli degni di nota come *PV* 1058-60 ἄλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἰ πημοσύνας / συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων / μετά που χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς e *Soph. Ant.* 84-85 Ἄλλ' οὖν προμηνύσης γε τοῦτο μηδενὶ / τοῦργον, *Aj.* 535 Ἄλλ' οὖν ἐγὼ ἴφύλαξα τοῦτό γ' ἀρκέσαι, *Ph.* 1305, Ἄλλ' οὖν τοσοῦτόν γ' ἴσθι, τοὺς πρώτους στρατοῦ κτλ., *El.* 1035 Ἄλλ' οὖν ἐπίστω γ' οἱ μ' ἀτιμίας ἄγεις¹¹⁴.

* * *

¹⁰⁶ Cf. C. W., *Observationes in locos aliquot Prometheus Aeschylei eiusdemque fabulae in Germanicum translatae specimen*, Salzwedel 1834 (non vidi).

¹⁰⁷ Così rese i vv. 1056-57 Mazon 1920, 198.

¹⁰⁸ Benché predominante nella tradizione manoscritta, più raro e tardo è αἰτῆεῖν nelle edizioni a stampa: compare e.g. in *Glasguensis* 1746, *Brunck* 1779, *Schütz* 1782, *Bothe* 1805 + 1831, *Wellauer* 1823, *Scholefield* 1828 + 1830, *Schoemann* 1844, *Mazon* 1920.

¹⁰⁹ Per l'esattezza, nelle due edizioni di Porson e a margine di Adv.B.3.2 *ad loc.* leggiamo αἰτῆεῖν; (preceduto da un asterisco nell'ed. 1806 [1796] e in Adv.B.3.2).

¹¹⁰ Cf. supra.

¹¹¹ Vi propendeva già Pauw 1745, 909; cf. poi *Elmsley* 1810-11, 242, *Hermann* 1852, *Griffith* 1983, *West* 1998 (1990), *Podlecki* 2005.

¹¹² Ambigua l'espressione «Nisi praeferas etc.» in Pauw 1745, 909. A Pauw l'attribuiva *Blomfield* 1812, 88 (e così nelle altre sue edd. del *PV*).

¹¹³ Cf. *Hermann* 1852 II 149 e *Blomfield* 1812, 88 + 1819, 71 + 1825, 95.

¹¹⁴ Cf. *Elmsley* 1810-11, 242.

Dei diciassette interventi di Porson sul *Prometeo* presi in esame, quattro possono dirsi felici e ben probabili: *eujwriazein pro ekwriazein* al v. 17, *e|eino; pro e|eeino;* al v. 246, *a|ke; pro a|ike;* al v. 472 (se Porson operò indipendentemente da Dawes), *agw; pro att|egw;* al v. 1071. Altri due, invece, tentano di risolvere un'oggettiva difficoltà della paradosi, ma con soluzioni piuttosto drastiche: la *traiectio* αἰφνίδιος αὐτὸν *pro* αὐτὸν αἰφνίδιος al v. 680 e *eijmhd|ajucwn ti pro eij d|eujuch;* τί al v. 1057. I rimanenti, a parere di chi scrive, sono variamente inopportuni: tre sono motivati soltanto dall'esigenza di una rigida normalizzazione all'attico (*fgeuxei pro* φθέγξι al v. 34, *xyggenés pro* συγγενές al v. 39, *ajto; pro* αἰετός al v. 1022), altri sono improbabili (*kaujto; kouð' eh pro* τοῖσδε, κ' οὐδὲν al v. 51), poco convincenti (*χειρὶ πυρπνόον pro* τ' ἐν χεροῖν πυρπνόον al v. 917), non necessari (*καί μ' οὔτε pro* καί μ' οὔτι al v. 172, *poθ' pro* τοϋϑ al v. 192, *gapeda pro* *dapeda* al v. 829, *kajfmeroi- pro* ἐφημέροις al v. 945 e il pur seducente *caij* κασιγνήτου τύχαι *pro* καὶ κασιγνήτου τύχαι al v. 347) o affatto arbitrari (*ἀπλακημάτων pro* ἀμπλακημάτων al v. 112). Tuttavia, sia nel caso di congetture indovinate, sia per altre meno felici e meno plausibili, emerge dalla nostra disamina una vigilanza considerevole, in Porson, per le anomalie metriche: si vedano *καί μ' οὔτε pro* καί μ' οὔτι al v. 172 (elimina un cretico in seconda sede), *e|eino; pro e|eeino;* al v. 246 (elimina un anapesto in terza sede)¹¹⁵, *a|ke; pro a|ike;* al v. 472 (elimina un anapesto in seconda sede)¹¹⁶, *αἰφνίδιος αὐτὸν pro* αὐτὸν αἰφνίδιος al v. 680 (elimina un anapesto in quinta sede), *gapeda pro* *dapeda* al v. 829 (elimina un pirrichio in quinta sede), *χειρὶ πυρπνόον pro* τ' ἐν χεροῖν πυρπνόον al v. 917 (elimina un dattilo in quinta sede), *kajfmeroi- pro* *ton* ἐφημέροις della vulgata al v. 945 (elimina un anapesto in quinta sede), *agw; pro* *att|egw;* al v. 1071 (elimina un cretico in terza sede).

Ora, premesso che sono evidenti i limiti di un'analisi circoscritta alle congetture d'una sola tragedia – una monografia sistematica richiederebbe l'esame non solo dei restanti drammi eschilei, ma pure degli altri poeti emendati da Porson –, possiamo tuttavia trarre una conclusione di massima. Solide paiono le competenze metriche e linguistiche del Nostro, accresciute peraltro dalla frequentazione dei lessicografi (ch'egli però considerava, più che nella retta prospettiva genetico-diacronica, come vocabolari essenzialmente funzionali al restauro dei luoghi classici¹¹⁷). Nondimeno, alcune sue scelte emendatorie, cui oggi guardiamo con un certo sospetto (penso in

¹¹⁵ Qui tuttavia, come s'è visto, è forse prevalsa l'esigenza di atticizzazione su quella di risolvere la difficoltà metrica.

¹¹⁶ Valgono le stesse considerazioni della nota precedente.

¹¹⁷ Rinvio al contributo di Renzo Tosi, esposto durante questo stesso convegno, *Il Fozio di Richard Porson e gli studi lessicografici*.

primo luogo al razionalismo che governa l'atticizzazione 'geometrica' del testo eschileo), risentono di pregiudizi storicamente determinabili e come tali privi di valore assoluto. In altri casi, com'è inevitabile anche presso i critici che più sensibilmente contribuirono alla *constitutio textus* del poeta eleusino, determinati interventi sulla tradizione manoscritta si rivelano arbitrari e dettati da un'eccessiva fiducia nella propria *familiarità* con l'autore emendato. In fondo, nessuno dei nomi benemeriti che ricorrono costantemente nei moderni apparati può dirsi esente da asserzioni di certezza apodittiche nel correggere la paradosi, anche là dove quest'ultima era ed è agevolmente difendibile.

Trento

Matteo Taufer

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Ahrens 1842 **Aiῥcul o-**. *Aeschyli tragoediae septem et perditarum fragmenta*, editionem Lipsiensem G. Dindorfii recognovit, translationem Latinam condidit... E.A.J. Ahrens, Parisiis 1842.
- Asul. **Aiῥcul ou tragwḗiai eῤ. Promhqeũ- desmwth-**, **Epta; epi; Qhbai-**, **Persai, ḶAgamemwn, Eujnenide-, Iketide-**. *Aeschyli tragoediae sex*, [ed. F. Asulanus], Venetiis 1518.
- Aur. **Aiῥcul ou tou poihtou Promhqeũ-**. *Aeschyli poetae Prometheus*, [ed. Io. Auratus], Parisiis 1548.
- Bachmann 1830 *Lycophronis Alexandra*. Ad fidem codd. mss. [...] recensuit, paraphrasin ineditam, scholia minora inedita, varietatem lectionis Potteri et Sebastiani, Ios. Scaligeri interpretationem Latin. metricam [...] addidit L. Bachmannus, Lipsiae 1830.
- Bamberger 1840 *Aeschyli Choephor.* Ad optimorum librorum fidem recensuit, integra lectionis varietate adnotationibus et Scholiasta instruxit F. Bamberger, Gottingae 1840.
- Blomfield 1810 **Aiῥcul ou Promhqeũ- desmwth-**. *Aeschyli Prometheus Vincetus*, ad fidem manuscriptorum emendavit, notas et glossarium adjecit C.J. Blomfield, Cantabrigiae 1810. [Non vidi].
- Blomfield 1812 **Aiῥcul ou Promhqeũ- desmwth-**. *Aeschyli Prometheus Vincetus*, ad fidem manuscriptorum emendavit, notas et glossarium adjecit C.J. Blomfield. Editio secunda, Cantabrigiae 1812.
- Blomfield 1813 C. J. B. [sic], *Bibliographical Notice of the Editions of Aeschylus*, MCr I (1813) I 105-14. [Il numero della rivista fu ristampato nel 1826 in volume unico; l'art. di Bl. si trova pure alle pp. 105-14].
- Blomfield 1819 **Aiῥcul ou Promhqeũ- desmwth-**. *Aeschyli Prometheus Vincetus*, ad fidem manuscriptorum emendavit, notas et glossarium adjecit C.J. Blomfield. Editio emendatior P. Elmsleii annotationibus aucta indicibus instructa, Lipsiae 1822 = Cantabrigiae 1819³.

- Blomfield 1825 **Aijscul ou Promhqeũ- desmwth-**. *Aeschyli Prometheus Vincetus*, ad fidem manuscriptorum emendavit, notas et glossarium adjecit C.J. Blomfield. Editio quarta, Londini 1825. [Identiche per contenuto e numeri di pagina, limitatamente ai passi qui studiati, le successive edizioni quinta e settima (Londini 1829 e 1839), che ho pure consultato].
- Boissonade 1825 **Aijscul o-**. *Aeschylus*, curante Jo.F. Boissonade, I-II (= *Poetarum Graecorum Sylloge* XI-XII), Paris 1825.
- Bothe 1805 *Aeschyli dramata quae supersunt et deperditorum fragmenta*, Graece et Latine, recensuit et brevi annotatione illustravit F.H. Bothe, Lipsiae 1805.
- Bothe 1831 *Aeschyli Tragoediae*, edidit F.H. Bothe, I-II (= *Poeti Scenici Graecorum*, rec. F.H. B., vol. IX), Lipsiae 1831.
- Brunck 1779 *Aeschyli tragoediae Prometheus, Persae et Septem ad Thebas, Sophoclis Antigone, Euripidis Medea*. Ex optimis exemplaribus emendatae [a R.F.Ph. Brunck], Argentorati 1779.
- Buckley 1853 **Aijscul ou Promhqeũ- desmwth-**. *The Prometheus Chained of Aeschylus*, with short English notes for the use of schools, Oxford 1853. [Riproduce il testo di Dindorf]
- Burney 1796 [Ch. Burney¹¹⁸ (iunior)], recensione di Pors. 1795, *The Monthly Review* 19, 1796, 121-35.
- Campbell 1898 *Aeschyli tragoediae*, [ed.] L. Campbell, London 1898.
- Chambry 1946 Eschyle, *Théâtre*. Traduction nouvelle avec texte, avant-propos, notices et notes par É. Chambry, Paris 1946.
- Citti 2006 V. Citti, *Studi sul testo delle 'Coefore'*, Amsterdam 2006.
- Cozzoli 2003 Adele-Teresa Cozzoli, *Theocr. Idd. 4, 17 e 7, 39: oujdan*, QUCC 73, 102, 2003, 129-33.
- Dawe 1965 *Repertory of Conjectures on Aeschylus*, by R.D. Dawe, Leiden 1965.
- Dawes 1781 *R.ⁱ Dawes Miscellanea critica* iterum edita. Curavit, et appendices adnotationis addidit Th. Burgess, Oxonii 1781 (Cantabrigiae 1745¹).
- (1745) *Dictionnaire étimologique de la langue grecque. Histoire des mots*, par P. Chantraine. Nouvelle édition avec supplément, Paris 1999 (1968¹).
- DELG
- Dindorf 1830 *Poetae Scenici Graeci*, recognovit et praefatus est G. Dindorfius, Lipsiae-Londini 1830.
- Dindorf 1832 **Aijscul o-**. *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* ex recensione G. Dindorfii, Oxonii 1832.
- Dindorf 1841 **Aijscul o-**. *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* ex recensione G. Dindorfii, II: *Annotationes*, Oxonii 1841.
- Dindorf 1850 **Aijscul ou Promhqeũ-**. *Aeschyli Prometheus*, ex recensione R. Porsoni passim reficta a G. Dinforfio. Editio secunda correctior, Lipsiae 1850.
- Dindorf 1851 **Aijscul o-**. *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* ex recensione G. Dindorfii, III: *Scholia Graeca ex codicibus aucta et emendata*, Oxonii 1851.

¹¹⁸ Ricavo l'esplicitazione dell'autore da Griffiths 1834, 28.

- Dindorf 1865 **Aijsculou tragwdiaï**. *Aeschyli tragoediae*, recognovit et praefatus est G. Dindorfius. Editio quinta correctior, Lipsiae 1865.
- Dindorf 1869 *Poetarum Scenicorum Graecorum Aeschyli Sophoclis Euripidis et Aristophanis fabulae superstites et perditarum fragmenta ex recensione et cum prolegomenis G. Dindorfii*. Editio quinta correctior, Lipsiae 1869.
- Elmsley 1810-11 [P. Elmsley¹¹⁹], recensione di Blomfield 1810, *The Edinburgh Review* 17 (1810-11) 211-42.
- Elmsley 1818 **Euripidou Mhdeia**. *Euripidis Medea*. In usum studiosae juventutis recensuit et illustravit P. Elmsley, Oxonii 1818.
- Gaisford 1832 (1810) *Hephaestionis Alexandrini Enchiridion*, ad mss. fidem recensitum cum notis variorum praecipue L. Hotchkis, curante Th. Gaisford, Lipsiae 1832² (Oxonii 1810¹).
- Garb. *Aeschyli Prometheus*, cum interpretatione M. Garbitii [Grbić], Basileae 1559.
- Gentili 1999 B. Gentili, *Problemi di colometria pindarica*, in *La colometria antica dei testi poetici greci*, a c. di B. Gentili e Franca Perusino, Pisa-Roma 1999, 51-61.
- Gentili-Lomiento 2003 B. Gentili-Liana Lomiento, *Metrica e ritmica. Storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano 2003.
- GEW *Griechisches etymologisches Wörterbuch* von H. Frisk, I-III, Heidelberg 1960-72.
- Glasguensis 1746 **Ail tou Aijsculou tragwdiaï swzomenai eptav** *Aeschyli tragoediae quae extant septem*. Cum versione Latina, et lectionibus variantibus, t. I, Glasgae (Foulis) 1746. [Riproduce il testo greco di Stanley 1663, con qualche lieve divergenza]
- Griffith 1983 *Aeschylus, Prometheus Bound*, edited by M. Griffith, Cambridge 1983.
- Griffiths 1834 **Aijsculou Promhqeũ desmwth-**. The text of Dindorf; with notes compiled and abridged by J. Griffiths, Oxford 1834.
- Groeneboom 1928 *Aeschylus' Prometheus*, met inleiding, critische noten en commentaar uitgegeven door D^r P. Groeneboom, Groningen 1928.
- Gruys 1981 J.A. Gruys, *The Early Printed Editions (1518-1664) of Aeschylus. A Chapter in the History of Classical Scholarship*, Nieuwkoop 1981.
- Hartung 1852 *Aeschylus' Werke*. Griechisch mit metrischer Uebersetzung und prüfenden und erklärenden Anmerkungen von J.A. Hartung. Erstes Bändchen: *Prometheus*, Leipzig 1852.
- Herington 1972 *The Older Scholia on the Prometheus Bound*, edited by C.J. Herington, Lugduni Batavorum 1972.
- Hermann 1801 *G. Hermanni de emendanda ratione Graecae grammaticae*, Lipsiae 1801.

¹¹⁹ Ricavo l'esplicitazione dell'autore da Blomfield 1819, 161 che riproduceva la recensione di Elmsley alla sua prima edizione del *PV*.

Congetture porsoniane al 'Prometheus Vincitus'

- Hermann 1819 G. H. [sic], *Notice of Mr. Elmsley's Edition of the Medea of the Euripides*, CJ 19 (1819) 267-89, rist. col titolo *Adnotationes ad Medeam ab Elmsleio editam* in *G. Hermannii Opuscula*. Vol. III, Lipsiae 1828, 143-261.
- Hermann 1852 *Aeschyli tragoediae*, recensuit G. Hermannus, I-II, Lipsiae 1852.
- Kapsomenos 1990 A. Kapsomenos, *Synecphonesis and Consonantalization of Iota in Greek Tragedy*, in *Owls to Athens. Essays on Classical Subjects presented to Sir Kenneth Dover*, edited by Elizabeth M. Craik, Oxford 1990, 321-30.
- Kirchhoff 1880 *Aeschyli tragoediae*, edidit A. Kirchhoff, Berolini 1880.
- Kühner 1834-35 *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, wissenschaftlich und mit Rücksicht auf den Schulgebrauch ausgearbeitet von R. Kühner, I-II, Hannover 1834-35.
- Kühner-Blass 1890-92 *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* von D^r R. Kühner. Erster Teil: *Elementar und Formenlehre*. Dritte Auflage in zwei Bänden in neuer Bearbeitung besorgt von D^r F. Blass, Hannover-Leipzig 1890-92.
- Lloyd-Jones – Wilson 1990 *Sophoclis fabulae*, recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt H. Lloyd-Jones et N.G. Wilson, Oxonii 1990.
- Lomiento 1998 Liana Lomiento, *Interpretazione metrica di Pindaro*, Ol. 14, QUCC 60, 89, 1998, 109-31.
- LSJ⁹ *A Greek-English Lexicon*, compiled by H.G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by H. Stuart Jones with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars, Oxford 1940⁹ (1843¹); with a revised supplement, *ibid.* 1996.
- Martinelli 1997 (1995) Maria Chiara Martinelli, *Gli strumenti del poeta. Elementi di Metrica greca*, Bologna 1995, rist. riveduta e corretta *ibid.* 1997.
- Matthiä 1807 *Ausführliche griechische Grammatik* von A. Matthiä, Leipzig 1807.
- Matthiä 1825-27 *Ausführliche griechische Grammatik* von A. Matthiä, I-II. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage, Leipzig 1825-27.
- Matthiä 1835 *Ausführliche griechische Grammatik* von A. Matthiä, I-II. Dritte durchaus verbesserte und vermehrte Auflage, Leipzig 1835.
- Mazon 1920 *Eschyle*, texte établi et traduit par P. Mazon, t. I: *Le Suppliantes – Les Perses – Les Sept contre Thèbes – Prométhée Enchaîné*, Paris 1920.
- Meineke 1853 *Aeschyli Prometheus Vincitus cum scholiis Mediceis*. In usum praelectionum curavit A. Meineke, Berolini 1853.
- Minckwitz 1839 *Aeschyli tragoediae*. In scholarum et academiarum usum recensuit et illustravit J. Minckwitz, II: *Prometheus Vincitus*, Lipsiae 1839.
- Monk 1823 (1811) **Euripidou Ippoluto- Stefanhforo-**. *Euripidis Hippolytus Coronifer*, ad fidem manuscriptorum ac veterum editionum emendavit et annotationibus instruxit J.H. Monk, Lipsiae 1823³ = Cantabrigiae 1821³ (1811¹).
- Monk-Wüstemann 1823 *Euripidis Alcestis*, cum integris notis suisque adnotationibus edidit Dr. E.F. Wüstemann, Gothae 1823.

- Monk 1844 (1816) **Ευριπίδου ὈAlkhsti-**. *Euripidis Alcestis*, ad fidem manuscriptorum ac veterum editionum emendavit et annotationibus instruxit J.H. Monk. Editio sexta, Londini 1844 (1816¹).
- Morani 1998 (1987) *Tragedie e frammenti di Eschilo*, a c. di Giulia e M. Morani, Torino 1987, rist. aggiornata *ibid.* 1998.
- Page 1960 D.L. Page, *Richard Porson, 1759-1808*, London 1960.
- Page 1972 *Aeschyli septem quae supersunt tragoedias* edidit D. Page, Oxonii 1972.
- Paley 1855 *The Tragedies of Aeschylus*. Re-edited with an English Commentary, by F.A. Paley, London 1855².
- Paley 1879 *The Tragedies of Aeschylus*. Re-edited, with an English Commentary, by F.A. Paley. Fourth edition, London 1879.
- Pauw 1745 *Aeschyli tragoediae superstites, Graeca in eas scholia, et deperditarum fragmenta*, cum versione Latina et commentario Th. Stanleii; et notis F. Robortelli, A. Turnebi, H. Stephani et G. Canteri. Curante J.C. de Pauw, cuius notae accedunt, Hagae Comitum 1745.
- Pinder 1874 *The Prometheus Vincit of Aeschylus*: with short notes, critical and explanatory. By the Rev. N. Pinder, London 1874.
- Podlecki 2005 *Aeschylus, Prometheus Bound*, Edited with an Introduction, Translation and Commentary by A.J. Podlecki, Oxford 2005.
- Pors. 1795 **Αil tou Aijsculou tragwdiai eptay** Glasgae (Foulis) 1795. [Testo greco di Porson, benché non ancora autorizzato per la pubblicazione]
- Pors. 1806 (1796) *Aeschyli tragoediae septem cum versione Latina*. Glasgae (Foulis) 1794 [*re vera* 1796: cf. Gruys 1981, 198 e 340 n. 33], Oxoniae [*sic*] (Jos. Cooke) 1806.
- Pors. 1807 *Euripidis Tragoediae*. Ad fidem manuscriptorum emendatae et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructae, in usum studiosae juventutis edidit R. Porson, t. I: *Hecuba. Orestes. Phoenissae. Medea*, Lipsiae 1807.
- Pors. 1812 *R. Porsoni Adversaria. Nota sive emendationes in poetas Graecos* quas ex schedis manuscriptis Porsoni apud Collegium SS. Trinitatis Cantabrigiae repositis deprompserunt et ordinarunt nec non indicibus instruxerunt J.H. Monk [et] C.J. Blomfield, Cantabrigiae 1812.
- Pors. 1815 *Tracts and Miscellaneous Criticism of the late R. Porson*, collected and arranged by the Rev. Th. Kidd, London 1815 (1826²).
- Pors. 1820 *R. Porsoni Notae in Aristophanem*, quibus *Plutum* comoediam partim ex ejusdem recensione, partim e manuscriptis emendatam et variis lectionibus instructam praemisit, et collationum appendicem adjecit P.P. Dobree, Cantabrigiae 1820.
- Pors. 1822 **Φwtiou tou Patriarcou lexewn sunagwghv** E codice Galeano descripsit R. Porsonus, I-II, Londini 1822.
- Rob. **Αijsculou tragwdiai eptay** *Aeschyli tragoediae septem*, a F. Robortello Utinensi nunc primum ex manuscriptis libris ab infinitis erratis expurgatae, ac suis metris restitutae, Venetiis 1552.

Congetture porsoniane al 'Prometheus Vincitus'

- Rose 1957-58 *A Commentary on the Surviving Plays of Aeschylus*, by H.J. Rose, I-II, Amsterdam 1957-58.
- Schmidt 1870 Aeschylus, *Prometheus*, erklärt von D^r L. Schmidt, Berlin 1870.
- Schneider 1834 Aeschylus, *Prometheus*, Griechisch, mit Anmerkungen von G.C.W. Schneider, Weimar 1834.
- Schoemann 1844 *Des Aeschylus gefesselter Prometheus*. Griechisch und Deutsch mit Einleitung, Anmerkungen und dem *Gelösten Prometheus* von G.F. Schoemann, Greifswald 1844.
- Scholefield 1828 **Aijscul o-**. Aeschylus. Recensuit J. Scholefield, Cantabrigiae 1828.
- Scholefield 1830 **Aijscul o-**. Aeschylus. Recensuit J. Scholefield. Editio secunda, Cantabrigiae 1830.
- Schütz 1782 *Aeschyli tragoediae quae supersunt ac deperditarum fragmenta*. Recensuit Ch.G. Schütz, vol. I: *Prometheus Vincitus et Septem adversus Thebas*, Halae 1782.
- Schütz 1800 *Aeschyli Tragoediae septem*. Denuo recensuit et versionem Latinam adjecit Chr.G. Schütz, I: *Prometheus Vincitus. Septem adversus Thebas. Persae. Supplices*, Halae 1800.
- Schütz 1809 *Aeschyli tragoediae quae supersunt ac deperditarum fragmenta*. Recensuit et commentario illustravit Ch.G. Schütz, vol. I: *Prometheus Vincitus et Septem adversus Thebas*. Editio nova auctior et emendatior, Halae 1809.
- Schwyzler 1953 *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik* von E. Schwyzler. Erster Band: *Allgemeiner Teil. Lautlehre. Wortbildung. Flexion*, München 1953.
- Schwyzler-Debrunner 1950 *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik* von E. Schwyzler. Zweiter Band: *Syntax und syntaktische Stilistik*, vervollständigt und herausgegeben von A. Debrunner, München 1950, 5., unveränd. Aufl. 1988 (=Handbuch der Altertumswissenschaft II.1.2).
- Sidgwick 1900 *Aeschyli tragoediae, cum fabularum deperditarum fragmentis, Poetae vita et operum catalogo*, recensuit A. Sidgwick, Oxonii 1900.
- Smyth 1922 Aeschylus, with an English translation by H.W. Smyth, I: *Suppliant Maidens, Persians, Prometheus, Seven against Thebes*, London-New York 1922.
- Smyth 1933 *Catalogue of the Manuscripts of Aeschylus*, by H.W. Smyth, HSPh 44, 1933, 1-62.
- Stanley 1663 **Aijscul ou tragwdiñi eptay** *Aeschyli tragoediae septem* cum scholiis Graecis omnibus, deperditorum dramatum fragmentis, versione et commentario Th. Stanleii, Londini 1663.
- Stephenson 1885 *Aeschyli Prometheus Vincitus*. Edited with notes and vocabulary by Rev. H.M. Stephenson, London 1885.
- Turn. **Aijscul ou Promhqeũ- desmwth-, Epta:epi;Qhbai-, Persai, Agamemwn, Eujmenide-, Iketide-**, Parisiis (ex officina A. Tumebi Typographi Regii) 1552.

- Valckenaer 1802 (1755) **Ευριπίδου Φοινισσαι.** *Euripidis tragoedia Phoenissae.* Interpretationem addidit H. Grotii; Graeca castigavit e Mstis, atque adnotationibus instruxit; scholia subiecit L.C. Valckenaer, Franequerae 1755, rist. Leiden 1802.
- Vettori-Estienne 1557 **Αἰσχυλοῦ τραγωιδιῶν Ζ** [...], *Aeschyli tragoediae VII* [...], quae cum omnes multo quam antea castigatiores eduntur, tum vero una, quae mutila et decurtata prius erat, integra nunc profertur [...] P. Victorii cura et diligentia, s. l. [Genevae] (ex officina H. Stephani) 1557.
- Watson 1861 *The Life of Richard Porson*, by the Rev. J.S. Watson, London 1861.
- Wecklein 1872 Äschylos, *Prometheus*, nebst den Bruchstücken des **Προμηθεύς-Λουμένο-** für den Schulgebrauch erklärt von N. Wecklein, Leipzig 1872.
- Wecklein 1878 Äschylos, *Prometheus*, nebst den Bruchstücken des **Προμηθεύς-Λουμένο-** für den Schulgebrauch erklärt von N. Wecklein. Zweite Auflage, Leipzig 1878.
- Wecklein 1885 *Aeschyli fabulae cum lectionibus et scholiis codicis Medicei et in Agamemnonem codicis Florentini ab H.° Vitelli denuo collatis edidit N. Wecklein. Pars I: Textus. Scholia. Apparatus criticus; pars II: Appendix coniecturas virorum doctorum minus certas continens, Berolini 1885.*
- Wecklein 1893 Äschylos, *Prometheus*, nebst den Bruchstücken des **Προμηθεύς-Λουμένο-** für den Schulgebrauch erklärt von N. Wecklein. Dritte Auflage, Leipzig 1893.
- Wecklein-Zomaridis 1896 **Αἰσχυλοῦ δραματα σωζόμενα καὶ ἀπολωλότων ἀποσπασμάτων, μεταῖς ἐκζητητικῶν καὶ κριτικῶν σημειώσεων τῆς συνεργασίας/ E.I. Ζωμαρίδου, ἐκδιδόμενα ὑπὸ;** N. Wecklein. **Τόμο- deutero- περιεχὼν Προμηθεῖα, Ἰκετίδα- καὶ ἀποσπασμάτων, Ἀθήνησιν** 1896.
- Weil 1864 *Aeschyli Prometheus Vincitus.* Recensuit, adnotationem criticam et exegeticam adjecit H. Weil, Gissae 1864.
- Weil 1884 **Αἰσχυλοῦ τραγωιδιῶν.** *Aeschyli tragoediae*, edidit H. Weil, Lipsiae 1884.
- Weil 1907 **Αἰσχυλοῦ τραγωιδιῶν.** *Aeschyli tragoediae*, iterum edidit revisas H. Weil, Lipsiae 1907.
- Wellauer 1823 *Aeschyli Prometheus Vincitus.* Ad optimorum librorum fidem denuo recensuit, integram lectionis varietatem notasque adiecit A. Wellauer, Lipsiae 1823.
- Werner 1959 Aischylos, *Tragödien und Fragmente.* Herausgegeben und übersetzt von O. Werner, München 1959.
- West 1998 (1990) *Aeschyli tragoediae cum incerti poetae Prometheo*, edidit M.L. West. Editio correctior editonis primae (MCMXC), Stutgardiae et Lipsiae 1998.
- Woolsey 1837 *The Prometheus of Aeschylus*, with notes, for the use of Colleges in the United States. By Th.D. Woolsey, Boston 1837. [Riproduce con variazioni il testo di Dindorf 1830]

Congetture porsoniane al 'Prometheus Vincitus'

- Woolsey 1850 *The Prometheus of Aeschylus*, with notes, for the use of Colleges in the United States. By Th.D. Woolsey, Boston-Cambridge 1850³. [Riproduce con variazioni il testo di Dindorf 1830]
- Wunderlich 1809 *Observationes criticae in Aeschyli tragoedias tragoediarumque reliquias*, scripsit C.F. Wunderlich, Gottingae 1809. [Non vidi]

Abstract. The aim of this paper is to discuss the most important conjectures advanced by Richard Porson on the text of Aeschylus' Prometheus Bound. Primary sources for Porson's emendations on this tragedy are his three editions of Aeschylus (Glasgow 1795, 1796 and Oxford 1806) and a copy of Pauw's edition of Aeschylus which belonged to Porson and includes manuscript annotations by Porson himself. Blomfield, Dobree, Gaisford, Kidd and Monk published a number of textual notes by Porson after his death; these publications report important additional emendations by Porson on the Prometheus Bound. The analysis that follows brings out the high philological skill of Porson, especially with regard to metrics, but also stresses the limits and the improbability of some textual interventions, particularly the ones due to the conviction that all the ancient Greek tragedy should be 'geometrically' (i. e. rigorously) Atticized.

Porson, Eschilo, Prometeo

PORSON E IL TESTO DELL'*ECUBA* DI EURIPIDE*

1. *Introduzione*

Porson ebbe a dire che

«I am quite satisfied, if, three hundred years hence, it shall be said that one Porson lived towards the close of the eighteenth century, who did a good deal for the text of Euripides»¹.

Solo in un momento di malinconia si può pensare a cosa succederà quando saremo morti da trecento anni. Certo non sarebbe stato felice di leggere nel *Dictionary of National Biography* che

«his rarefied focus on the minutiae of metre and textual criticism has not kept pace with a world where the Attic dramatists are most commonly read in modern language translations which obliterate the very linguistic mysteries Porson laboured so hard to elucidate» (Morson 2004).

Difficilmente la maggioranza degli specialisti di letteratura greca potrebbero sottoscrivere questo giudizio abbastanza arrischiato, tantopiù che gli interventi di Porson in molti casi (ma certamente non in tutti) cambiano il senso del testo, e hanno effetto anche sulle traduzioni. Morson attenua la crudezza di questo giudizio osservando, con un humor così attenuato da sembrare involontario, che

«Some two hundred years after his death, Porson survives in numerous small ways, seldom accorded to any classical scholar, however eminent. There is a Porson Road in Cambridge, fittingly placed parallel to Bentley Road. As well as Porson's law, there is Porson's bridge, which asserts that a word with a final heavy syllable may not implement third anceps in Archilochus, Semonides, Solon, or the Greek tragedians but may be found in Hipponax and the comedians» (Morson 2004).

* Questo lavoro è stato presentato al Seminario di studi su Richard Porson, tenutosi all'Università di Salerno i giorni 5-6 dicembre 2008. Ringrazio il Dipartimento di Scienze dell'Antichità e P. Volpe Cacciatore per l'organizzazione e l'ospitalità, i partecipanti all'incontro per le loro osservazioni e per la discussione. Solo mia è la responsabilità di errori di giudizio o di fatto. Per Euripide, i numeri di verso sono quelli dell'edizione di Diggle (Diggle 1981, 1986 e 1994a). Nel caso in cui sia necessario rimandare al numero di verso in edizioni (come Porson 1797 e altre) in cui la numerazione dei versi differisce da quella attualmente corrente, aggiungo, con la semplice indicazione "Diggle", l'equivalente il numero di verso ora corrente. Aggiungo *editionis suae* o una abbreviazione quando mi riferisco alla numerazione adottata in edizioni differenti, in particolare sette-ottocentesche. Ringrazio anche la Fondazione CRT per il supporto a questa ricerca.

¹ Rogers 1856, 330-31. Cf. anche Brink 1986, 110. Sulla biografia, le opere e l'influenza di Porson si vedano le presentazioni generali di Page 1959, Dawe 1990, Morson 2004, Stray 2007, con la bibliografia da loro citata.

Porson's bridge, a differenza di Porson road, è opera sua²: ma Porson e Morson formulano la legge in modi diversi³. Nonostante il giudizio ingeneroso del *Dictionary of National Biography*, molti sono gli autori greci al cui testo Porson ha dato contributi decisivi. Certamente Porson considerava il suo contributo al testo di Euripide l'opera più significativa della propria vita. Anche se siamo in anticipo rispetto alla scadenza da lui prospettata, non è difficile vedere che l'edizione dell'*Ecuba* è senza dubbio la sua opera più famosa, anche per la famosa legge metrica⁴. Affrontare in un articolo tutte le questioni discusse da Porson in tale edizione sarebbe impossibile. Come dice lo stesso Porson nella sua *praelectio cantabrigense*:

«uberrimam sane materiam, et omni vel optimorum ingeniorum studio ac contentione dignissimam! Sed quanto est dignior uberiorque materia, tanto impensius nobis verendum est, ne eam parum feliciter nec pro rei majestate tractemus»⁵.

Questo saggio esaminerà brevemente le congetture proposte da Porson al testo dell'*Ecuba* di Euripide, e il modo in cui esse sono state accolte, con particolare attenzione alle edizioni ottocentesche. Verranno discussi solo occasionalmente altri importanti aspetti del suo lavoro, come il rapporto con le edizioni precedenti, o la sua valutazione della tradizione manoscritta e dei contributi di altri filologi. Un altro aspetto fondamentale della sua edizione, qui non analizzato in dettaglio, consiste nel suo tentativo di individuare norme metriche e grammaticali dell'uso tragico. La straordinaria novità di Porson consiste nel sostenere che tali norme, una volta individuate, vanno seguite a dispetto delle frequenti oscillazioni della tradizione manoscritta: «in talibus rebus analogia codicibus est potior»⁶.

La parte più ampia di questo lavoro (paragrafi 2-8) tratterà del rapporto tra le edizioni di Hermann e Porson. Porson curò due edizioni dell'*Ecuba* (1797 e 1802) così come fece Hermann (1800 e 1831). Secondo Brink 1986, 106

² La legge di Porson è quella che definisce il ponte di Porson. Morson sembra pensare che si tratti di concetti differenti.

³ Morson riprende la formulazione di Devine e Stephens 1984: cf. sotto, n. 41. Nel 1797 e nel 1802 Porson non discute Ipponatte né i giambografi arcaici, ma si limita a parlare dei tragici.

⁴ Per una discussione dettagliata e altra bibliografia cf. Garvie (questo volume) e Devine e Stephens 1984, passim. Per alcune formulazioni della legge, spesso molto differenti tra loro, cf. Maas 1976, 45-47; Snell 1977, 10; West 1982, 42; Martinelli 1995, 82-83 e sotto, paragrafo 6..

⁵ Il testo è pubblicato in Porson 1812, 3. Porson si riferisce a Euripide.

⁶ Porson in Porson-Schaefer 1824c, 86 ad Eur. *Or.* 929 *editionis suae* = 940 Diggle. Porson però non conosceva e non usava le iscrizioni per ricostruire la lingua del V sec. a.C.; l'uso di queste fonti portò a una importante correzione della posizione di Porson nel corso dell'ottocento. Su questi temi si vedano in particolare gli interventi di Medda, Pace, Imperio, Taufer e Tosi in questo numero.

«in 1800 the young Gottfried Hermann (aged twenty-eight) brought out his own *Hecuba* and made severe criticisms of Porson, many of them ill-judged».

Entrambe le osservazioni sono sbagliate, anche se in parte derivano da Hermann stesso. Egli, nel 1831, pubblicando una nuova edizione dell'*Ecuba*, osservò (Hermann 1831, V):

«quum saepius refragatus essem Porsono atque eum aliquando gravius reprehendissem, quantam id mihi quum ab ipso tum ab aliis eius popularium invidiam conflaverit, nemini doctorum ignotum est».

Questa auto-mitologia hermanniana in realtà non corrisponde del tutto alla pratica della sua edizione del 1800. In essa Hermann, nella maggioranza dei casi, accolse le congetture del suo predecessore (senza ricordare esplicitamente tutti i casi in cui lo seguiva). Hermann fu un ottimo giudice delle congetture di Porson, tanto che la sua scelta è stata sostanzialmente condivisa dalla gran parte degli editori successivi. Da un esame di dieci importanti edizioni critiche dell'*Ecuba*, posteriori a quella di Porson⁷, risulta inoltre che, fino a Diggle, Hermann è stato l'editore più generoso nell'accogliere congetture di Porson. Non solo: gli editori successivi hanno giudicato con molto maggior favore le proposte congetturali di Hermann all'*Ecuba* rispetto a quelle di Porson, accogliendole in numero maggiore (anche se va ammesso che Hermann propone molte più congetture di Porson). Questo aspetto sarà discusso nel paragrafo 9, dedicato appunto all'accoglienza riservata a Porson (e a Hermann) nelle edizioni ottocentesche.

Bisogna osservare che la prima formulazione della 'legge di Porson' non si deve in realtà a lui, bensì ad Hermann. Fu proprio la risposta di Hermann che spinse Porson a una nuova pubblicazione e a una formulazione più dettagliata di quella hermanniana. Infatti Porson, nel 1797, si limitò ad osservare che versi come Eur. *Ion* 1 sono rarissimi in tragedia⁸, ma non spiegò esplicitamente in cosa consistesse la rarità. Hermann invece si preoccupò di formulare esplicitamente la norma e individuò alcune importanti eccezioni (i monosillabi). I moderni studiosi di metrica sono in disaccordo sull'esatta formulazione della legge, e in disaccordo ancora maggiore riguardo alla spiegazione di essa. In questa luce il tentativo di Hermann è fondamentale. Il lasciare implicito e solo accennato è caratteristico non solo del modo di procedere di Porson ma anche del suo modo di concepire la filologia e la didattica: un tema su cui la posizione di Hermann fu diametralmente opposta⁹.

⁷ Si tratta di Hermann 1800; Pflugk 1840; Kirchhoff 1867; Nauck 1871; Prinz 1883; Prinz e Wecklein 1901; Murray 1902; Daitz 1973; Diggle 1984; Matthiessen 2008.

⁸ Cf. sotto, paragrafo 6.

⁹ Sul metodo filologico di Hermann si veda in generale Medda 2006, con ampia bibliografia.

Infine, verrà dedicata attenzione al modo in cui si arrivò, nel corso delle varie edizioni ottocentesche, alla nascita e allo sviluppo dell'apparato critico moderno (paragrafo 10). Porson cercò di presentare una sorta di apparato critico, sia pure rudimentale a causa della mancanza di informazioni complete sui manoscritti, mancanza a cui tentò di porre qualche rimedio consultando alcuni esemplari conservati in biblioteche britanniche. La separazione netta di commento e apparato critico si avrà dopo Porson: molte delle sue note già presentano caratteristiche degli sviluppi seguenti, ma continuano pratiche del cinque-settecento, offrendo indicazioni sommarie. In questo Porson e Hermann furono, in realtà, molto vicini.

2. *Porson congetturatore*

L'eccellenza di Porson nel campo della congettura è quasi un topos nella storia degli studi. Diggle 1984, VI-VII scrive:

«Accedit uir cui εὐστοχίας et ἀγχινοίας palma deferri solet Ricardus Porson [...]. quas hic de trimetro leges promulgauerit uel pueri discunt, felicissimas huius emendationes nemo non admiratur. quo magis dolendum est quod, cum tot ac tanta praestare potuisset, tam pauca re uera praestitit».

Diggle allude qui a una lettera di Villoison a Porson in cui lo stesso giudizio veniva espresso con le stesse parole greche¹⁰. Varie congetture porsoniane rifulgono per la loro 'buona mira' e 'sagacità', e molti studiosi moderni insistono sul suo primato in questo campo¹¹. D'altra parte l'enfasi su ciò che Porson avrebbe potuto fare¹² serve a mascherare la discrepanza tra il giudizio di eccellenza e la pratica degli stessi editori che molto più frequentemente stampano le congetture di altri studiosi. Anche coloro che lo stimano, curiosamente si appellano alle congetture che lui avrebbe potuto fare per giustificarne la preminenza. Non è un caso che l'affermazione di Porson da cui siamo partiti (cf. paragrafo 1), sia stata fatta in risposta ad una domanda per nulla adulatoria:

¹⁰ Cf. Page 1959, 229; si veda anche Dawe 1990, 376.

¹¹ Diggle 1984, VII n. 6 cita le congetture a Eur. *Med.* 1015, *Suppl.* 532, *HF* 311, *Ion* 1115, 1426. Per l'eccellenza di Porson come congetturatore cf. Page 1959, 229-232; Brink 1986, 106. Page sottolinea però che molte congetture di Porson sono piccole correzioni che restituiscono sintassi o morfologia corretta: «the *lumina ingenii* are relatively rare, but very brilliant» (Page 1959, 231). Sulla stessa linea Dawe 1990, 378-80, con indicazioni numeriche sulle congetture di Hermann e Porson accettate nelle edizioni moderne.

¹² Cf. già Page 1959, 234, studioso di cui Diggle è stato allievo. Brink 1986, 193-194 inclina a dare la palma a Housman su Porson non solo per «strength and agility of mind» (193) ma anche per «intellectual stamina» e «working powers» (194).

«when asked why he had written so little, Porson replied, “I doubt if I could produce any original work which would command the attention of posterity. I can be known only by my notes: and I am quite satisfied if, three hundred years hence, [...]”¹³».

Questo spiega forse la melanconia di Porson, così spesso giudicato per quello che avrebbe potuto fare, ma non ha fatto: il giudizio forse più crudele e meno scientifico. L'idea di una classifica degli intelletti è curiosamente basata su un approccio moralistico, e parte dal poco convincente presupposto che le condizioni del lavoro intellettuale siano pari in epoche e nazioni differenti.

3. *L'Ecuba di Porson: breve storia editoriale*

La storia dell' *Ecuba* di Porson è anche la storia di una eccezionale fortuna editoriale. La prima edizione del 1797 provocò molte discussioni, tra le quali un intero *instant book* di Wakefield (1797), e l'edizione di Hermann del 1800. Bisogna ricordare che la pubblicazione originale non contiene in nessun luogo il nome di Porson come autore, ma tutti gli studiosi attribuiscono a lui l'opera, senza incertezza. Porson rispose ad alcune di queste critiche con la seconda edizione (Porson 1802), che aggiunge il suo nome al frontespizio, inserisce nuove note o sezioni di note, e comprende il famosissimo supplemento alla prefazione, in cui Porson spiega la legge metrica che dai lui prende nome¹⁴. L'edizione del 1802 ebbe una grande fortuna editoriale e fu ristampata più volte nell'ottocento, sia in Inghilterra¹⁵, dove divenne il testo critico di riferimento anche per traduzioni ed edizioni scolastiche¹⁶, sia in Germania, dove venne ristampato il suo testo critico¹⁷, e soprattutto il testo con traduzione e commento, in una serie di edizioni curate da G.H. Schaefer presso l'editore Gerhard Fleischer di Lipsia, a partire dal 1802 fino al 1824¹⁸. Il successo è tale che nel 1825 questa edizione tedesca, comprendente le note aggiunte da Schaefer, viene ristampata in Inghilterra¹⁹. Questo legame è tanto più interessante in quanto Schaefer era in contatto con Hermann: Schaefer, nell'appendice alla seconda edizione tedesca del commento di Porson, riporta una importante congettura ad Eur. *Hec.* 1153-54, comunicatagli da Hermann. Il contatto tra i due è attestato da Hermann stesso²⁰. Non solo: l'editore che pubblica, ad esempio, le *Baccanti* di

¹³ Rogers 1856, 330.

¹⁴ Cf. sotto, sezione 6.

¹⁵ Cf. ad es., tra le molte ristampe, Porson 1817 e Porson 1817-1820.

¹⁶ Traduzioni: Anonimo 1820 e Anonimo 1837; Fausset 1840; Edwards 1822; edizioni scolastiche: Major 1826 e 1830. Qualcosa di simile avvenne anche con la prima *Ecuba* di Hermann: cf. Lange 1828.

¹⁷ Cf. Porson 1811, una edizione comprendente solo il testo critico delle quattro tragedie euripidee pubblicate da Porson, senza note di commento e prefazione.

¹⁸ Cf. Porson -Schaefer 1802; Porson e Schaefer 1807; Porson e Schaefer 1824a.

¹⁹ Cf. Porson -Schaefer 1825; cf. McKitterick 1998, 294.

²⁰ Hermann 1831, 127 ad *Hec.* 1120 *editionis suae* = 1151 Diggle. Cf. già Hermann 1823, XVII-XVIII.

Hermann del 1823 è proprio lo stesso Gerhard Fleischer che ristampa Porson. L'intreccio editoriale mostra come la presunta ostilità di Hermann verso Porson fosse molto attutita da un senso di rispetto e apprezzamento per le proposte dello studioso britannico; e lo stesso Porson accoglie varie proposte di Hermann. La relazione tra Hermann e Porson non era di semplice ostilità.

La risposta di Porson, per quanto abbia accenti sprezzanti in alcuni punti²¹, è tutt'altro che sdegnata: Porson stesso accoglie alcune idee, obiezioni e congetture di Hermann. Hermann ritornerà sull'*Ecuba* con l'edizione del 1831, a vari anni di distanza dalla morte di Porson, rendendo omaggio allo studioso britannico, e ritornando su vari punti controversi.

4. Le congetture di Porson all'*Ecuba*

Esaminiamo ora le congetture di Porson al testo dell'*Ecuba*.

Nella sua edizione del 1797, egli avanza 25 proposte congetturali; 14 sono da lui stampate a testo. Nel 1802 aggiunge 24 nuove congetture, 5 delle quali sono stampate a testo; accoglie inoltre a testo tre congetture già proposte nel 1797 (*Hec.* 251, 774, 1025).

Elenco qui le congetture proposte da Porson al testo dell'*Ecuba* nella sua edizione del 1797; il grassetto contraddistingue quelle stampate da Porson a testo. La numerazione è quella di Diggle; aggiungo fra parentesi quella di Porson nei casi in cui differisce.

41 λαχεῖν, **60** {τῆν} νῦν ὁμόδουλον, 68 ᾧ πότνια χθών, 70 ᾧ σκοτία νύξ, **82** (81 Porson) πατρῖου [la congettura è stampata a testo ma viene spiegata negli *Addenda*; in realtà si trova nei manoscritti MFKPa], **147** (149 Porson) γαίᾱς, **175** (176 Porson) εἰδῆς [questione di accento; in realtà la lezione si trova in alcuni manoscritti], 211 (215 Porson) καὶ σὲ μὲν, ᾧ μάτερ δύστανε βίου, 241 (245 Porson) φόβου, 251 (255 Porson) κακύνει [congettura proposta negli *Addenda* come da adottarsi a testo, al posto di κακύνῃ], **295** (299 Porson) ἀὐτὸς, **392** (396 Porson) πῶμ', **444** (448 Porson) αὔρα, **451** (455 Porson) {τὸν}, 602 (606 Porson) μετρῶν, 774 (768 Porson) τίνος πρὸς ἄλλου;, **794** (788 Porson) πρῶτος ᾧν ἐμῶν φίλων, **830** (824 Porson) τιν' [nessuna nota su questo problema, anche se Porson commenta il verso], **948** (942 Porson) ἐξώκισέν τ' [nessun commento di Porson in nota], **949** (944 Porson) οἰζύς, 971 (965 Porson) «hic versus spurius videtur», 1025 (1018 Porson) «Forsan ἐς ἄντλον πεσών», 1059 (1050 Porson) καὶ κατ' ἶχνος, **1108** (1098 Porson) ζόης, **1256** (1246 Porson) ἀλγεις· τί δ' ἡμᾶς;

Elenco qui le nuove proposte avanzate in Porson 1802, e segnalo i casi in cui alcune di quelle del 1797 sono passate a testo. Il grassetto indica i cambiamenti adottati da Porson a testo. Elenco anche casi in cui Porson rilevò che congetture del 1797 avevano riscontro in manoscritti:

²¹ Cf. sotto, nota 45.

91 (89 Porson) σπασθεῖσαν ἀνοίκτως, 159 (161 Porson) ποία γενεά, 163 (165 Porson) ποίαν δῆθ' ὀρμάσω; (in riferimento alla citazione di Dionigi di Alicarnasso), **211** (215 Porson) {καὶ} σὲ μὲν, ᾧ μάτερ δύστανε βίου [in realtà l'espunzione di καὶ è proposta da Hermann 1800, 95 ad *Hec.* 209 *editionis suae*, che accetta e modifica la proposta di Porson 1797 *ad loc.*], 212 (216 Porson) θρήνοις πανοδύροις, 215 (219 Porson) ξυντυχία κρείσσονι κύρσει, 215 (219 Porson) ξυντυχία κρείσσονι κύρσει, 219 (223 Porson) {τῆν} κυρωθεῖσαν (*noluit*), 240 (244 Porson) [nella nota a *Hec.* 241 Diggle = 245 Porson: «si cui copula prior displiceat, legat δυσχλαίαις ἄμορφος, quod elegantius est, et ab ipso Euripide usurpatum *Hel.* 464» (= 416 Diggle)], **251** (255 Porson) κακύνει (Porson accoglie la congettura a testo ma toglie la nota degli *Addenda* che la spiega: si tratta della applicazione di una regola grammaticale generale), 253 (257 Porson) δύναι, **413** (417 Porson) δέχει (in realtà è lezione presente in alcuni manoscritti), **467** (471 Porson) καλλιδίφροι' [«Pro καλλιδίφρου scripsi Ionice καλλιδίφροιο, ut hiatus vitarem»], 490 (493 Porson) ἡμᾶς [«Si ἄλλως omnino mutandum est, melius paullo fore videtur ἡμᾶς»], **774** (768 Porson) τίνος πρὸς ἄλλου; [la congettura del 1797 viene accolta a testo], 794 (788 Porson) ξένιά τ' ἀριθμῶν πλεῖστα τῶν ἐμῶν φίλων (*noluit*), 837 (831 Porson) [«accuratior oppositio esset, si legeremus κῶλοισι. sed cum omnes MSS et edd. tum Etymologus M. p. 26, 54 et Tzetzes Chil. I. 515 vulgatam lectionem confirmant»], **926** (921 Porson) ἐπιδέμνιον, 971 (965 Porson) [«Tolerabilior paullo videretur, si aut post 966. (= 972 Diggle) poneretur, aut hic legeretur κἂν pro ἐν, ibi οὐκ pro κοῦκ»], **1025** (1018 Porson) [Porson si accorge che la sua congettura πεσῶν trova conferma in un manoscritto e la accoglie a testo], 1059 (1050 Porson) ἐπὶ χεῖρα καὶ ἴχνος, 1079 (1070 Porson) πᾶ στῶ, πᾶ βῶ, πᾶ κάμψω, 1159 (1149 Porson) διαδοχαῖς τ' ἀμείβουσιν χεροῖν vel διαδοχαῖς τ' ἀμείβονται χεροῖν, **1167** (1157 Porson) ἦνυτον, 1185 (1175 Porson) πολλαὶ γάρ· αἱ μὲν οὐδὲν εἶσ' ἐπίφθονοι, 1254 (1244 Porson) [Porson congettura εἰργασαὶ al posto di εἰργασται nella versione di questo verso riportata dallo scolio ad *Il.* 13.153]; 1278 (1268 Porson) μή ποτε [congettura proposta solo per spiegare un problema grammaticale, non perché Porson ritenga che quello fosse il testo di Euripide].

Dato che alcuni di questi interventi saranno discussi nel resto dell'articolo, riporto le relative note di Porson 1797 e alcune delle osservazioni di Hermann a riguardo²²:

147 (149 Porson) τοὺς θ' ὑπὸ γαίας· ἢ γὰρ σε λιταὶ] γαῖαν Edd. et MSS. contra metrum. [Porson confronta simili varianti in Eur. *Hipp.* 196] [Hermann 1800, 88 ad *Hec.* 144 *editionis suae*: «Recte Porsonus γαίας»] [H 144] [D].

²² La sezione di testo prima della parentesi quadra riproduce esattamente quanto stampato da Porson 1797 a testo. Dopo la parentesi riproduco la sezione cruciale della nota di Porson 1797 al verso citato (la versione della nota in Porson 1802 è a volte diversa, spesso più lunga). Considerazioni aggiuntive sono inserite tra parentesi quadre. Alla fine di ogni verso, le sigle [H] e [D] indicano congettura accolta a testo rispettivamente da Hermann 1800 e Diggle 1984. Dopo H indico il numero di verso dell'edizione Hermann 1800.

295 (299 Porson) ἀὐτὸς] αὐτὸς sine articulo non valet *idem*, sed *ipse*. ὠτὸς igitur citat H. Stephanus in Praefatione ad Thesaurum Linguae Graecae. Edidi autem ἀὐτὸς ex Davesiii praecepto et analogiae rationibus. [Diggle scrive αὐτὸς, con la dicitura ‘coni. Porson’] [ὠτὸς H 293] [D].

392 (396 Porson) πῶμ’] πόμ’ MSS et edd. sed haec forma Atticis erat incognita. Quod hoc uno argumento satis probatur. Multa sunt loca, in quibus metrum πῶμα flagitet, nullum, ubi πόμα postulet, pauca, ubi admittat. [H 390] [D].

444 (448 Porson) Αὔρα] Αὔρα edd. omnes. Mutavi accentum, cum secunda hujus vocis producatur²³. [Hermann 1800, 123 ad *Hec.* 442 *editionis suae* scrive «Αὔρα pro αὔρα scribendum docuit Porsonus»; Daitz 1973 *ad loc.* segnala che αὔρα è il testo dei mss. GeKM; Diggle non segnala nulla in apparato] [H 442] [D].

451-2 (455-456 Porson) ἔνθα καλλίστων ὑδάτων πατέρα] Vulgo, ἔνθα τὸν κ. Alii τῶν. Utrumque delevi. Saepe articuli nullo jure in choros invasere. [Hermann 1800, 124 ad *Hec.* 449 *editionis suae*: «Bene deleuit articulum Porsonus»] [H 449].

774 (768 Porson) τίνος γ’ ὑπ’ ἄλλου;] Istud γε, quod nihil ad sensum aut elegantiam confert, omittunt quidam MSS. Legendum videtur, τίνος πρὸς ἄλλου, quod et melius quaestioni respondet. [Hermann 1800, 143 ad *Hec.* 755 *editionis suae*: «Vulgo τίνος γ’ ὑπ’ ἄλλου. Quidam MS. γὲ omittunt. Non dubitauimus recipere, quod Porsonus coniecit, τίνος πρὸς ἄλλου, confirmatum quum similibus exemplorum comparatione, tum eo, quod πρὸς ad praecedentem quaestionem aptius est». Porson 1802, 47 *ad loc.* stampa a testo τίνος πρὸς ἄλλου, e aggiunge paralleli in nota, ma non spiega chiaramente quale fosse il testo dei manoscritti, anche se lo presuppone. Questo è causato dal fatto che la nota era originariamente scritta per commentare il testo dei manoscritti] [H 755].

830 (824 Porson) τιν’ [nessun commento di Porson in nota: secondo Diggle i manoscritti hanno τίν’ (così è per i MSS A F M, secondo le sigle di Diggle, che ho controllato in riproduzione) e la congettura va attribuita a Porson; Hermann 1800, 35, ad *Hec.* 811 *editionis suae* accetta τιν’ ma non commenta la cosa nella nota al verso, a p. 148] [H 811 (senza discussione in nota)] [D].

948 (942 Porson) ἐξώκισέν τ’ [nessun commento di Porson in nota: ἐξώκισέ τ’ MSS; Pflugk 1829, *ad Hec.* 948, ripetuto in Pflugk 1840 scrive: «ἐξώκισέν τ’ reperio apud Porsonum; vulgo ἐξώκισέ τ’, quod revocavit Matthiaeus, contra metrum»] [H 926 (senza discussione in nota)] [D].

949 (944 Porson) ἀλάστορός τις οἰζύς] οἰζύς scripsi, ut semper Attici, non οἰζύς [cf. Porson 1797, XI = 1802, IX e sotto, nota 49; i mss. A F M, secondo le sigle di Diggle, controllati in riproduzione, scrivono οἰζύς; Daitz 1973 in apparato *ad loc.* nota: «οἰζύς edd. recc., οἰζύς codd.»; Diggle accoglie οἰζύς a testo ma non specifica che si tratti di una congettura di Porson] [H 927 (senza discussione in nota)] [D].

1059 (1050 Porson) τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα, κατ’ ἵχνος] legendum videtur, καὶ κατ’ ἵχνος, ut ἵχνος simpliciter pro *pede* capiatur. [Si noti che Porson non accoglie a testo la sua congettura, a differenza di Hermann 1800, 45, che stampa *Hec.* 1034 *editionis suae* (= 1054 Diggle) come τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα, καὶ κατ’ ἵχνος e così commenta a p. 159:

²³ Porson 1802, 30 *ad loc.* attribuisce il merito dell'intervento a King: «αὔρα edd. fere omnes. Recte mutavit accentum Kingius, cum secunda hujus vocis producatur».

«praeclaram Porsoni coniecturam καὶ κατ' ἔχνος, hoc minus dubitauimus recipere, quod eam metrum efflagitat»²⁴. Diggle 1984 accoglie la congettura di Porson 1802, ἐπὶ χειρᾶ καὶ ἔχνος] [H 1034] [D].

1108 (1098 Porson) ζόης] Aldus et MSS. ζωῆς. Alteram formam reposui ob metrum. [Diggle ad loc. segnala «ζόης Va^m, sicut coni Porson»; Hermann 1800, 47 ad *Hec.* 1082 *editionis suae* stampa ζοῆς, senza discussione in nota] [D].

1256 (1246 Porson) ἀλγεῖς· τί δ' ἡμᾶς; παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν δοκεῖς;] Ald. et Edd. τί δαί με. MSS. alii praebent τί δ' ἐμὲ vel τί δέ με. τί δὴ με Brunckius. [Hermann 1800, 174 ad *Hec.* 1230 *editionis suae* scrive «veram haud dubie lectionem reposuit Porsonus», e stampa a testo ἀλγεῖς· τί δ' ἡμᾶς;. La congettura di Porson non è inaccettabile, ma τί δ'; ἦ 'μὲ di Bothe è migliore] [H 1230].

5. Hermann accetta Porson

Hermann, nel 1800, accetta *esplicitamente* solo sette congetture che Porson presenta come sue o che noi consideriamo sue, tra quelle stampate nell'edizione del 1797²⁵. La prima, superficiale impressione è dunque di avversione, e può essere accresciuta dalle critiche che talvolta Hermann esprime verso Porson. Se si analizzano i dati, il quadro che emerge è molto diverso.

In realtà Hermann stampa a testo 13 congetture di Porson, cioè più della metà del totale di quelle pubblicate nel 1797 (13 su 25). Porson stesso ne accoglieva a testo un numero analogo: egli ne stampava 14 (attribuendosene il merito solo di 12), una in più di quelle accolte da Hermann. Hermann accoglie tutte le congetture di Porson che Porson stampa a testo; esclude solo quelle ad *Hec.* 60 e 794, poco convincenti e generalmente ignorate dagli editori moderni, e ad *Hec.* 82, per una diversa interpretazione metrica. Hermann addirittura passa a testo le congetture di Porson ad *Hec.* 774, 1025 e 1059, che Porson stesso nel 1797 stampava in nota, e adotta la grafia κακύνει al posto di κακύνῃ in *Hec.* 251, grafia proposta da Porson negli *Addenda*.

Tra le congetture di Porson accolte a testo, Hermann ne attribuisce *esplicitamente* sette allo studioso britannico, con approvazione spesso molto elogiativa in nota²⁶. In uno di questi casi (*Hec.* 1025) Hermann segnala che la congettura ha riscontro nella tradizione manoscritta, cosa che Porson stesso noterà nel 1802. In altri in sei casi Hermann non menziona esplicitamente Porson in nota, ma ne accetta il testo²⁷. Questo non sorprende troppo, dato che anche Porson in due di questi cinque casi

²⁴ Nella seconda edizione Hermann (1831, 118 ad *Hec.* 1030 *editionis suae* = 1059 Diggle) difende il testo dei manoscritti τιθέμενος ἐπὶ χειρᾶ, κατ' ἔχνος.

²⁵ Qui si includono tra le congetture anche le lezioni presentate come congetturali da Porson che in realtà trovano riscontro in un manoscritto.

²⁶ *Hec.* 147, 444, 451-52, 774, 1025, 1059 e 1256 (= vv. 144, 442, 449, 755, 1025, 1034, 1230 in Hermann 1800).

²⁷ *Hec.* 175, 251, 392, 830, 948 e 949 (= vv. 172, 249, 390, 811, 926 e 927 in Hermann 1800).

trascura di spiegare di essere intervenuto sul testo²⁸; negli altri quattro casi, si tratta di questioni di accento o grafia, non di congetture che cambino il senso²⁹. Inoltre in due casi ulteriori Hermann accetta una variante ortografica inferiore, ma intende esattamente la stessa lezione di Porson; nemmeno in questi due casi Hermann discute la cosa in nota³⁰. Se includiamo questi casi, Hermann accetta 15 su 25 degli interventi proposti da Porson. Insomma l'adesione di Hermann al testo di Porson è forte.

Hermann, da parte sua, propone un numero di congetture superiore: ne stampa a testo una quarantina e varie altre sono menzionate nelle note. Alcune vengono menzionate come semplici possibilità, o solo per spiegare un punto di grammatica o di interpretazione³¹.

Quindi Hermann, nell'edizione, è altrettanto porsoniani di Porson, e in alcuni casi più di lui. Non solo: la scelta delle proposte di Porson operata da Hermann coincide quasi completamente con quella fatta da editori moderni. Prendiamo in esame l'edizione di Diggle. Hermann accetta tutte le congetture di Porson 1797 accolte anche da Diggle 1984. È vero che Diggle stampa anche i brillanti interventi di Porson a *Hec.* 91, 159 e 253; ma Hermann 1800 non poteva accoglierli in quanto pubblicati da Porson solo nel 1802. In aggiunta alle congetture accolte da Diggle, Hermann accetta il testo di Porson per *Hec.* 444, 451-2, 774 e 1256³². In realtà, in *Hec.* 444 Hermann ha correttamente accolto la proposta di accentazione di Porson, che però trova riscontro in alcuni manoscritti. Le altre tre congetture (*Hec.* 451-2, 774 e 1256) sono interventi improbabili, ma non assurdi.

Si può dire che Hermann ha visto piuttosto bene e ha selezionato tutte le migliori congetture di Porson, accettandone varie altre meno sicure. Non si può dire che abbia influenzato con la sua autorità gli studiosi seguenti, spingendoli a trascurare congetture brillanti.

Certo, talvolta Hermann opera delle forzature polemiche. Hermann difende contro Porson la lezione *πάρρασχε* (*Hec.* 842), un imperativo aoristo morfologicamente 'analogico', ma che contravviene alla legge fonetica del peso prosodico minimo (un imperativo *σχέ è inaccettabile, perché non ci sono verbi o nomi monosillabici con

²⁸ Si tratta di *Hec.* 830 e 948.

²⁹ Si tratta di *Hec.* 172, 251, 392, 949.

³⁰ Cf. *Hec.* 295 e 1108 (= 293 e 1082 in Hermann 1800).

³¹ Ad es. Hermann nota che, se si accettasse l'interpretazione sintattica proposta da Wakefield al verso 939 Diggle, bisognerebbe scrivere δ' invece di τ' dei codici. Hermann è però contrario a questa interpretazione, e di conseguenza alla congettura: cf. Hermann 1800, 151 ad *Hec.* 919 *editionis suae* = 939 Diggle. Tale congettura è stata avanzata indipendentemente da Willink, e viene accolta da Kovacs 1995 *ad loc.*, che a Willink la attribuisce nel suo apparato.

³² Diggle accoglie a testo le congetture di Porson ai v. 91, 147, 159, 253, 392, 830, 948, 949, 1059, 1108 Diggle. Al v. 295 Diggle accoglie una variante grafica dello stesso testo proposto da Porson.

vocale breve terminanti in vocale)³³. In realtà la nota di Hermann è quasi identica a quella di Porson³⁴, ed entrambi (Hermann 1800 e Porson 1797 e 1802) stampano a testo *παράσχες*.

Hermann è critico verso alcune scelte di Porson, ma la critica è accompagnata da ampi riconoscimenti all'importanza delle congetture dello studioso britannico, e da una ottima capacità di giudizio verso le sue proposte. Nei confronti di Porson, Hermann è in realtà più generoso di altri studiosi a lui posteriori (cf. il paragrafo 8). Tra le edizioni esaminate sistematicamente a questo scopo³⁵, solo Prinz e Wecklein (che attingevano anche alle numerose congetture di Porson 1802) si avvicinano ad Hermann 1800 per numero di congetture accolte a testo ed esplicitamente attribuite a Porson (cinque esplicitamente attribuite a Porson, e due non esplicitamente attribuite). Bisogna arrivare a Diggle per trovare un editore che ne attribuisca esplicitamente a Porson 1797 un numero pari (7 + 1, al v. 949, non attribuita). Il problema delle congetture non attribuite dipende da una questione di fondo: la concezione dell'apparato critico. Siccome molti interventi di Porson all' *Ecuba* riguardano questioni ortografiche o di interpretazione della *paradosis*, come la scelta dell'accento (si veda *Hec.* 253, 295, 392, 830, 948, 949, 1108), alcuni editori scelgono di non segnalare mai tali congetture, considerate lievi reinterpretazioni del testo tradito, anche se esse cambiano il senso o la metrica. Come abbiamo notato, la cosa straordinaria è che Porson stesso sceglie di *non* segnalare alcune di queste fondamentali congetture nelle sue note (*Hec.* 830 e 948).

Hermann dunque mostra un indubbio acume critico e buon senso nel trascegliere le congetture di Porson.

6. Hermann e la legge di Porson

Quando Porson scopre la legge che da lui prende il nome, stranamente non si prende cura di formularla. Ecco come egli scriveva:

³³ Ho discusso di questo problema in Battezzato (in corso di pubblicazione).

³⁴ Porson 1797, 51 (cf. Porson 1802, 54) ad *Hec.* 836 *editionis suae* (842 Diggle) stampa a testo *πάρασχες* e in nota spiega «πάρασχε Ald. et MSS. quod temere barbarum vocat Brunckius, cum sit analogiae regulis consentaneum. Sed non valde usitatum esse fateor; occurrit tamen κάτασχε in Herc. Fur. 1211» (= *HF* 1210-1211 Diggle). Hermann 1800, 149 ad *Hec.* 823 *editionis suae* (= 842 Diggle) scrive: «Librorum omnium lectio est παράσχε, quam barbaram vocat Brunckius, παράσχες reponens, quod recepit quidem Porsonus, sed vulgatam recte videtur quum analogiae regulis, tum simili κάτασχε in Herc. Fur. 1211. defendere» (= *HF* 1201-211 Diggle).

³⁵ Cf. sopra, nota 7, e sotto, paragrafo 9.

«τοῦμπάλιν Ald. ἔμπάλιν MSS. multi, nullo ad sensum discrimine, ad numeros maximo. Quid velim, melius fortasse intelligetur, si dicam, paucissimos apud Tragicos versus occurrere similes Ionis initio, Ἄτλας ὁ χαλκείοισι νώτοις οὐρανόν»³⁶.

La ‘spiegazione’ che Porson aggiunge è di poco aiuto: non si dice esplicitamente cosa sia vietato. Hermann comprese subito l’enorme importanza della scoperta di Porson, ma protestò contro gli ‘arcana’ della sua non-formulazione. Perché Porson non ha spiegato in cosa consista questa rarità? «Indignum vero est, doctos homines, quae ipsi aut scire se simulant, aut dissimulant certe se nescire, ea postulare vt alii intelligant [[...]] Nam consulto se caussam, vt inuentu facillimam, praeteriisse, non persuaserit nobis»³⁷. Hermann propone quindi questa definizione: ciò che viene vietato è un «vocabulum longa syllaba in medio quinto pede finitum, sequente verbo trisyllabo»³⁸. Hermann immediatamente individua alcune eccezioni, tra cui Aesch. *Suppl.* 198 e Soph. *OC* 664. Nota inoltre che non costituiscono una infrazione alla norma i casi in cui la sillaba lunga nell’elemento nono è costituita da un monosillabo che si aggrega a quanto segue. Egli fa gli esempi di *Hec.* 3, 385, 398, 996, 1237, notando che «in istiusmodi versibus vocabulum monosyllabum ipsa natura sua et significatione ad sequens verbum pertinere»³⁹. Tenta poi di offrire una spiegazione prosodica della legge. La sua formulazione è nella sostanza corretta, anche se non abbastanza restrittiva.

Ecco invece come Porson formula la legge: «hanc regulam plerumque in senariis observabant Tragicis, ut, si voce, quae Creticum pedem efficeret, terminaretur versus, eamque vocem hypermonosyllabon praecederet, quintus pes iambus vel tribrachys esse debet»⁴⁰. Egli passa poi a citare i casi problematici di Eur. *Hec.* 343, *Ion* 1 e Aesch. *Suppl.* 198. Aggiunge poi, alla pagina seguente, «res eadem est, si Creticus in trochaeum et syllabam dissolvitur; vel si Cretico in syllabam longam et iambum dissoluto, syllaba longa est aut articulus aut praepositio, aut quaevis denique vox, quae ad sequentia potius quam praecedentia pertineat». Nota poi che la presenza di una enclitica nella «secunda quinti pedis pars», cioè in quello che noi chiamiamo il decimo elemento del verso, rende ammissibile che l’elemento precedente sia lungo. Si tratta di legge che ha molti commi; la complessità della formulazione non deriva solo dalla mancanza del concetto di ‘parola metrica’, ma dalle difficoltà, anche per chi lo possiede, di decidere quali combinazioni di parole siano ‘parole metriche’.

³⁶ Porson 1797, 23 ad *Hec.* 347 *editionis suae* = 343 Diggle.

³⁷ Hermann 1800, 108, ad *Hec.* 341 *editionis suae* = 343 Diggle.

³⁸ Hermann 1800, 108, ad *Hec.* 341 *editionis suae* = 343 Diggle.

³⁹ Hermann 1800, 111-112 ad *Hec.* 341 *editionis suae* = 343 Diggle.

⁴⁰ Porson 1802, XXX.

La formulazione da cui parte Porson è molto simile a quella di Hermann: entrambi gli studiosi partono dai casi più eclatanti, cioè quelli in cui il verso finisce con una parola di misura cretica. Molti, ma non tutti gli studiosi moderni preferiscono formulazioni differenti, che non facciano dipendere il divieto dal modo in cui si distribuiscono i confini di parola negli elementi 10-12⁴¹. È quindi curioso notare che Porson scelga una formulazione di partenza molto simile a quella di Hermann, ma ne metta da parte gradualmente poi l'elemento caratteristico («sequente verbo trisyllabo»), per arrivare ad una spiegazione più generale. Che nemmeno Porson sia riuscito a spiegare la sua legge in una singola frase, è un indizio della complessità del problema.

La polemica di Porson nei confronti di Hermann è implicita, ma evidente in molti passi. Non è un caso che Porson, trattando di alcune note eccezioni sofoclee (*Ai.* 1101, *OC* 664, *Phil.* 22) scriva «ne longum volumen scribam, enotatas tantum, lectorum acumini relinquam»⁴². Un simile richiamo al “sagax lector” era alla pagina precedente, a proposito di Aesch. *Pers.* 321, invitato a colmare la lacuna postulata da Porson (ricordandosi di far iniziare il testo integrato con vocale, aggiunge maliziosamente). Infine Porson elenca tre versi euripidei (*Hec.* 729, *And.* 346, *IA* 530) aggiungendo: «et hos tres versus, cum eodem morbi genere, si tamen morbus est, laborent, juniorum sagacitati committam»⁴³. Egli chiaramente allude al rimprovero di

⁴¹ Ad esempio Devine-Stephens 1984, 6 affermano che la legge prescinde dalle divisioni di parola nel cretico finale: «a word final heavy syllable may not implement 3rd anceps in A[rchilochus], S[emonides] [and] S[olon] nor in the tragedians (Porson 1802)». Questa descrizione è abbastanza fedele, dato che Porson afferma che la legge vale sia che la fine di trimetro sia realizzata da una singola parola (cretico) o da due (monosillabo + bisillabo o bisillabo + monosillabo). Martinelli 1995, 83 riprende la prima formulazione di Porson: «la Legge di Porson, in altre parole, vieta fine di polisillabo con sillaba lunga davanti al 'cretico' finale». Gentili-Lomiento 2003, 251 traducono la prima parte della formulazione di Porson, ma la parafrasano avvicinandosi quindi alla seconda e terza parte: «Norma di R. Porson: “se il verso termina con una parola che forma un cretico τ κ | e precede un polisillabo, il quinto piede deve essere un giambo o un tribraco” che è quanto dire: se l'ultimo *metron* ha inizio con sillaba finale di parola, questa deve essere breve a meno che non sia un monosillabo, sebbene i giambografi abbiano comunque la tendenza a evitare i monosillabi lunghi, diversamente dai tragediografi». La seconda formulazione è però più restrittiva della prima. A partire da Maas, molti studiosi (Rupprecht, Parker, Korzeniewski, Snell e altri) presentano la legge in forma più astratta, svincolata dal trimetro giambico o dal tetrametro trocaico. Maas 1976, 45 scrive: «nessuna parola può terminare dopo un *anceps* lungo, eccetto che in coincidenza con la cesura centrale del verso»; per formulazioni simili cf. Snell 1977, 10: «all'infuori della cesura (o dieresi) centrale dopo una lunga in *anceps* non può esservi fine di parola»; Parker 1966, 1-2; Korzeniewski 1998, 56. Cf. inoltre Schein 1979, 10-11 e 55-56; Martinelli 2004, con ulteriore bibliografia. Infine West 1982, 42 formula la legge con riferimento alla distribuzione delle parole nel trimetro: «Words shaped (...) x | | | are placed to end at the caesura, and those shaped | | | either there or in a x | sequence (usually the first such sequence, see below). This is another way of saying that the rhythm | ũ | | is avoided except at the caesura».

⁴² Porson 1802, XXXVI.

⁴³ Porson 1802, XXXVII. Per *IA* 530 Diggle 1994a *ad loc.* ricorda la proposta di Porson κᾶτ' ἐψεύσομαι.

Hermann, che lo invitava a offrire formulazioni esplicite ed esaustive. Porson, con eleganza, evita di discutere complessi problemi prosodici e testuali; non gli interessa spiegare tutto e sembra incline a non imporre un rispetto pedantesco della legge che egli stesso ha scoperto: è ben disposto a lasciare ad altri il piacere o la fatica di trovare la soluzione per dettagli che egli considera evidentemente al disotto del suo interesse. Che ancora oggi il testo di molti di questi versi sia in discussione⁴⁴, ci fa sospettare che la soluzione non fosse così facile e univoca.

7. Porson accetta Hermann

Nel 1802 Porson è più volte polemico nei confronti di Hermann, con allusioni sprezzanti e anonime, come se si rivolgesse a uno studentello poco intelligente («si quis tamen discipulorum meorum non intelligit, quid sibi velint tenebricosa ista verba, quod paullo melius est, Addenda consulat»)⁴⁵. D'altra parte Porson cambia in vari punti la sua edizione, anche su spinta di Hermann, talvolta senza citarlo esplicitamente⁴⁶, talvolta facendogli l'onore di una menzione⁴⁷. Porson 1802 inoltre accetta a testo due congetture di Hermann, attribuendogliene esplicitamente il merito:

650 (652 Porson) «εὔροον] εὐρόου Ald. εὔροον MSS. plerique. Recte εὔροον Hermannus».

958 (952 Porson) «φύρουσι δ' αὐτὰ θεοί] αὐθ' οἱ θεοὶ Ald. et MSS. Sed recte Hermannus delevit articulum».

In un altro caso Porson considera possibile una scelta di lezioni e una interpretazione metrica di Hermann, anche se non lo menziona esplicitamente. Porson 1797 aveva scritto:

⁴⁴ A mio giudizio il testo di *Hec.* 729, *And.* 346, *IA* 530 stampato da Diggle 1984 e 1994a è quello probabilmente inteso da Euripide.

⁴⁵ Porson 1797, 67 ad *Hec.* 1149 *editionis suae* = 1151 Diggle scriveva: «γένοιντο Ald., γένοιτο, quod paullo melius est, habent Mosqu. D. MS. Reg. Soc. a prima manu». Hermann 1800, 168 ad *Hec.* 1133 *editionis suae* = 1151 Diggle scriveva: «Porsonus e duobus codd. recepit γένοιτο, quod paullo melius dicit esse, quam quod caeteri libri habent, γένοιντο. Non intelligo, quid velit. Paulo peius est γένοιντο, ut magis vulgare». Porson 1802, 69 ad *Hec.* 1149 *editionis suae* = 1151 Diggle, oltre a citare nuovi manoscritti, aggiunge la frase finale che deride Hermann, citata sopra: Negli *Addenda* Porson (1802, 79-80) ridiscute in dettaglio la questione, premettendo che si tratta di un argomento trito: «rem tritam nimis et vulgarem fortasse quibusdam annotare videbor» (p. 79).

⁴⁶ Ad esempio Porson 1802, 61 ad *Hec.* 1007 *editionis suae* (= 1013 Diggle) accetta la interpretazione di Valckenaer (ῆ) invece di ῆ degli altri editori, (incluso Porson 1797), dicendo semplicemente: «Leve vitium sustulit Valckenaerius». In realtà la soluzione di Valckenaer era difesa fortemente da Hermann (1800, 153 ad *Hec.* 991 *editionis suae* = 1013 Diggle).

⁴⁷ Ad es. Porson 1802, 72 (ad *Hec.* 1174 *editionis suae* = 1185 Diggle) osserva che «Reiskianae emendationi non male objicit Hermannus», riassumendone gli argomenti (cf. Hermann 1800, 169-170 ad *Hec.* 1159 *editionis suae* = 1185 Diggle). Verso la congettura di Reiske Porson aveva manifestato simpatia in Porson 1797, 69 ad *Hec.* 1175 *editionis suae* = 1186 Diggle.

453 (457-458 Porson) «φασὶν Ἀπιδαλνὸν πεδία λιπαίνειν] τὰς γύας vel γυίας alii. Reduxi πεδία, quod plerique habent MSS. Quod ad metrum attinet, hoc unum memento, χρυσέαν, v. 468. [= 465 Diggle] esse disyllabon».

A questa nota aggiunge nel 1802 la seguente chiusa:

«Sin γύας prefers, 457, 8 [= 453 Diggle] et 468, 9 [465 Diggle] contrahe in hendecasyllabos, et dele τὰς».

Così in realtà faceva il non menzionato Hermann 1800, 20 e 124 ad *Hec.* 451 *editionis suae*; la scelta è adottata, ad esempio, da Diggle e Daitz. Un simile caso si ritrova ad *Hec.* 1025 (si veda la prossima sezione).

Risulta quindi chiaro come anche Porson mantenesse una mente aperta nei confronti delle proposte di Hermann. Che ne abbia accettate così poche, rispetto ad editori seguenti, si spiega con il fatto che la maggior parte delle proposte di Hermann 1800 effettivamente convincenti, e considerate tali dagli studiosi posteriori, si riferiscono a sezioni liriche, e sono introdotte per motivazioni metriche: la metrica delle parti liriche è una questione a cui Porson si interessa poco — e in cui sembrava fidarsi di Hermann, come si vedrà.

8. Porson, la lirica e Hermann

Vediamo brevemente alcuni casi in cui Porson propone congetture a passi lirici. Due suoi interventi, minimi ma indispensabili, e comunemente accettati, si trovano nel terzo stasimo (*Hec.* 948 e 949 οἰζύς)⁴⁸. È caratteristico il fatto che, pur trovandoci in una parte lirica, Porson rinunci totalmente a una descrizione metrica, e introduca la prima congettura senza addirittura indicare al lettore di essere intervenuto; men che meno Porson spiega che tale intervento solo nella metrica ha ragione di essere (introduce un giambelego invece di un anapesto seguito da *D*; nella sezione si trovano altri giambelegi). Così pure il secondo intervento è spiegato, in maniera caratteristica, con il solo riferimento alle regole del dialetto attico⁴⁹, senza nemmeno indicare il metro risultante (con la grafia adottata da Porson si ha un dimetro giambico catalettico, invece di uno strano ferecrateo con base di tre elementi). Questo secondo intervento di Porson non è normalmente attribuito a lui negli apparati, sia perché molti editori normalmente non segnalano questo tipo di cambiamenti di accento (ad es. Diggle), sia perché non è facile stabilire chi per primo ha adottato questa grafia (così ad es. Daitz, che dice semplicemente «edd. recc.»).

⁴⁸ Si veda sopra, paragrafo 4, per le note di Porson a questi e ad altri luoghi.

⁴⁹ Nella prefazione afferma che il metro e la «grammaticorum auctoritatem» garantiscono, nei poeti tragici attici, la correttezza della grafia con dittongo (non con dieresi) per οἰζύς e per altre parole simili. Il metro discusso è però il trimetro giambico: Porson 1797, XI; 1802, IX.

È caratteristico che, dopo l'approvazione metrica di Hermann, Porson 1802, 62 ad *Hec.* 1018 (= 1025 Diggle) stampi a testo la sua congettura («forsan...») del 1797 *πεσών*. Certo, Porson ha ora trovato una conferma nella tradizione manoscritta («Et sic dedi e N.» [un manoscritto di Cambridge], scrive nella nota del 1802). Ma è ben probabile che abbiano influito le parole di Hermann: «Quod Porsonus coniecit *πεσών* pro *ἐμπεσών*, quod libri habent, recipere debebat, metro flagitante»⁵⁰. Infatti l'influenza di Hermann si vede in un altro passo della stessa sezione lirica. Nella prima edizione Porson stampava *ἀμέρσας βίοτον*, senza annotare nulla⁵¹. Invece nell'edizione successiva, stampa *βίον* a testo, sceglie la variante *θεοῖσιν* invece di *θεοῖς*, e aggiunge una nota assente nel 1797:

«βίον dedi pro βίοτον. Mox enim βίοτον M.N.⁵². Idem mendum alibi, ut supra 213. βίοτον C⁵³. licet contrarium sit multo frequentius».⁵⁴

Le osservazioni di Porson sulla facilità della confusione tra *βίον* e *βίοτον* sono eccellenti. Peccato che Porson non spieghi che «dedi» significa «ho scritto sulla base della congettura di Hermann». Ecco infatti cosa Hermann scriveva due anni prima:

«eamdem ob caussam [= la metrica] βίον pro βίοτον, θεοῖσιν pro θεοῖς et semel ὀλέθριον, quod bis legebatur, scripsimus»⁵⁵.

È chiaro che in questo caso Porson preferisce lasciar credere ai suoi lettori che la congettura *βίον* sia sua. Di nuovo è curioso che Porson non si curi di spiegare il metro lirico, e che trascuri le altre congetture di Hermann, unicamente motivate dalla metrica, accettando l'unica modifica che si giustificava in base a un motivo non metrico, cioè l'uso dei copisti.

9. Il successo di Porson e quello di Hermann nelle edizioni dell'*Ecuba*

Le edizioni moderne dell'*Ecuba* sono complessivamente più favorevoli a Hermann che a Porson⁵⁶. Per questa tragedia, Diggle accoglie a testo 22 congetture di Hermann, e ne menziona altre 9 in apparato; di Porson ne accetta 10 a testo, e ne menziona altre 5 in apparato. Delle congetture di Hermann, ben 17 sono da Hermann 1800 (12 a testo).

⁵⁰ Hermann 1800, 153 ad *Hec.* 1002 = 1025 Diggle.

⁵¹ Porson 1797, 60 ad *Hec.* 1020 *editionis suae* = 1028 Diggle.

⁵² Queste sigle indicano «duo exempla in eodem volumine Bibliothecae publicae Cantabrigiensis, notato Nn. 3.14» (Porson 1802, 2).

⁵³ Questa sigla indica un «Ms. Corpus Christi apud Cantabrigienses» (Porson 1802, 2).

⁵⁴ Porson 1802, 62 ad *Hec.* 1020 *editionis suae* = 1028 Diggle.

⁵⁵ Hermann 1800, 153-54 ad *Hec.* 1002 *editionis suae* = 1028 Diggle.

⁵⁶ In questa sezione considero tutte le congetture avanzate da questi studiosi all'*Ecuba*, non solo quelle pubblicate in Porson 1797 e 1802, Hermann 1800. Si veda in particolare Hermann 1831.

In sostanza, se Hermann è molto più generoso nell' accettare congetture di Porson di quanto Porson lo sia nell' accettare congetture di Hermann, gli studiosi moderni, invece, valutano più favorevolmente le congetture di Hermann di quelle di Porson⁵⁷.

Questo emerge da una osservazione della tabella sotto stampata, che prende in considerazione le principali edizioni ottocentesche dell' *'Ecuba'* fino a Murray, e include le recenti pubblicazioni di Daitz, Diggle e Matthiessen, elencando congetture accolte a testo e menzionate in apparato⁵⁸. Tra parentesi vengono indicate le congetture di Porson e Hermann stampate a testo, per quanto ho potuto verificare, ma non esplicitamente attribuite a loro in apparato.

Edizione	Porson a testo	Porson solo in apparato	Hermann a testo	Hermann solo in apparato
Hermann 1800	7 (+6)		38	
Pflugk 1840	4 (+2)	8	8	8
Kirchhoff 1867	4 (+3)	0	13	0
Nauck 1871	1 (+4)	4	4 (+1)	9
Prinz 1883	3 (+3)	9	17 (+1)	6
Prinz-Wecklein 1901	5 (+2)	10	18 (+2)	7
Murray 1902	3 (+3)	9	17	7
Daitz 1973	3	17	18	16
Diggle 1984	10 (+1)	5	20	9
Matthiessen 2008	3 (+5)	4	8	7

L' analisi mostra alcune tendenze: innanzitutto, dopo un periodo iniziale di grande variabilità, gli editori selezionano una serie di congetture di Porson e di Hermann che rimangono stabilmente nei testi e negli apparati. Prinz e Wecklein ad esempio

⁵⁷ Alcune correzioni di attribuzioni: la congettura del v. 205 ed. Diggle, che Diggle attribuisce a Porson, è da Porson stessa attribuita a un manoscritto di Cambridge; la congettura di Dindorf a v. 1033 è da attribuirsi a Hermann 1800 (*noluit*); quella attribuita a Bothe al v. 1097 è da attribuirsi a Hermann 1800 (Bothe pubblicò l' *'Ecuba'* nel 1801 e poi nel 1823-4; Diggle 1994b, 517-19).

⁵⁸ Hermann 1800 non presenta un apparato separato dal commento; la categoria di congetture menzionate solo in apparato non si applica, e la corrispondente casella è stata lasciata vuota. Hermann molto spesso menziona le scelte testuali di Porson e le sue considerazioni, in aggiunta alle congetture, ma questo amplia troppo il campo, e non è un dato comparabile con quello delle altre edizioni critiche.

accolgono a testo le congetture di Porson ad *Hec.* 91, 147, 295, 392, 948, 949 e 1080: tutte queste sono accolte anche da Diggle, a parte quella al v. 1080, che Diggle ricorda in apparato. Diggle stampa anche le congetture di Porson a *Hec.* 159 e 253, ricordate da Prinz e Wecklein in apparato, e quelle a 830 e 1059, da loro non ricordate. Troviamo perciò una sostanziale somiglianza di trattamento, anche se naturalmente non una completa identità. Nel testo dell'*Ecuba*, le congetture di Hermann normalmente adottate sono quasi il doppio di quelle di Porson, e le sole congetture dell'edizione hermanniana del 1800 sorpassano quelle di Porson 1797 e 1802⁵⁹.

10. *Le edizioni di Euripide nell'Ottocento e lo sviluppo dell'apparato critico*

Lo sviluppo delle edizioni critiche ottocentesche mostra chiaramente lo sforzo di creare un vero e proprio apparato critico⁶⁰. In questo Porson è di gran lunga più avanti di Hermann, anche se molto più indietro di Matthiae e Elmsley. Per Porson (specialmente Porson 1802) le note al testo sono un luogo in cui elencare le varie lezioni dei manoscritti, ed esplorare possibilità alternative al testo. Egli però non ha informazioni sistematiche sui manoscritti: dipende perlopiù da edizioni a lui precedenti, erratiche nella citazione della tradizione medievale. Nemmeno i manoscritti di Cambridge o Londra vengono citati sistematicamente. Prendiamo come esempio le note di Porson 1797 (ripetute identiche nel 1802) ai seguenti passi

356 (360 Porson) «ἄση θεῆσι] Alii, θεοῖσι».

682 (688 Porson) «Alii σοῦ pro σύ minus recte».

Si tratta di note talmente generiche da non permettere al lettore di comprendere se queste lezioni siano presenti in manoscritti, e in quanti, o siano congetturali. Questo non deriva necessariamente da una colpa di Porson, ma da una debolezza strutturale: dipendere da 'apparati' (o meglio: note di varianti) precedenti significa non poter controllare le fonti di informazione.

Per quanto riguarda i manoscritti però Porson manifesta un'altra caratteristica che noi considereremmo ora un difetto metodologico: la dipendenza dalla 'vulgata', a partire dall'edizione Aldina. Porson 1797, XV-XVI (=1802, XII) affermava:

«praeter Aldi editionem, cujus lectiones plerasque memorandas putavi, utpote ex MSS. fere expressas, usus sum Barnesiana, Kingiana, Musgraviana, Brunckiana, Beckiana».

⁵⁹ Questo corrisponde alla media dei rapporti tra le congetture di questi critici stampate dagli editori moderni: cf. Dawe 1990, 378-380.

⁶⁰ Ho discusso dei primi rudimenti di apparato critico nel periodo rinascimentale in Battezzato 2006, a cui rimando per una più ampia bibliografia.

Il peso conferito alla tradizione, per come a lui nota, dissuade a volte Porson dall'adottare a testo una congettura che pure egli ritiene giusta (cf. Porson 1797, 62, ad *Hec.* 1046 *editionis suae* = 1055 Diggle):

« $\Theta\upsilon\mu\tilde{\omega}$ ζέοντι Θρηκὶ δυσμαχωτάτω.] ῥέοντι Ald. edd. et MSS. plures. ζέοντι Barnesius vel ex MS. vel ex conjectura. $\Theta\upsilon\mu\tilde{\omega}\nu$ ζέοντι Ruhnkenius [...]. Edidi ζέοντι, cum sit in Harl».

Porson 1802, 64 ad *Hec.* 1046 *editionis suae* (1055 Diggle), aggiunge alcune osservazioni a questa nota, tra cui la seguente:

«Concinnior tamen est Ruhnkenii emendatio, quam recepissem, si vel unus codex diserte repraesentaret».

Si tratta di una curiosa osservazione, per un congetturatore come Porson. Questo 'conservatorismo' gli permette però di crearsi uno spazio di elaborazione e variazione del testo, non ampio come quello che Hermann si concede (specialmente nel discutere le parti liriche), ma sufficientemente ampio da permettergli di proporre un elevato numero di emendamenti congetturali: la maggior parte delle sue proposte, infatti, viene da lui stesso confinata alle note.

La tecnica di presentazione dei dati della tradizione manoscritta cambierà radicalmente nel corso dell'ottocento, sia per l'effettuazione di più sistematiche collazioni sia per lo sviluppo della stemmatica⁶¹. Nel riportare i manoscritti le edizioni di Matthiae e (soprattutto) Elmsley faranno enormi progressi sulla via della sistematicità.

Bisogna arrivare alla edizione di Kirchhoff per trovare un apparato rigorosamente organizzato, con indicazioni precise e sistematiche di manoscritti. D'altra parte Kirchhoff vede l'apparato critico come uno strumento molto denso e conciso: nell'apparato solo le congetture accolte a testo sono elencate. L'edizione critica di Kirchhoff si presenta come un testo compatto, nel quale non c'è spazio per dubbi. L'edizione critica è qualcosa di oggettivo; lo spazio per tentativi ed esperimenti è eliminato.

Questa concezione è opposta a quella con cui Nauck compone il suo apparato critico. Già nella seconda edizione (Nauck 1860, L-LII), oltre ad annotare molto selettivamente alcune varianti dei principali codici o testimoni, e ad elencare le congetture accolte a testo, egli segnala molte proposte congetturali più incerte, perlopiù proprie. Il contrasto con Kirchhoff è ancora più evidente nella sua terza edizione (Nauck 1871, LXI-LXV): l'apparato è principalmente un luogo in cui elencare alternative alla scelta accolta a testo. Lo spazio lasciato all'elencazione dei manoscritti è minimo; vengono notate le congetture accolte a testo, ma soprattutto si segnalano, in

⁶¹ Sulle esplorazioni di manoscritti euripidei nell'ottocento si veda Di Benedetto 1965, 9-18; sullo sviluppo del metodo stemmatico è naturalmente fondamentale Timpanaro 2004 (prima edizione 1963).

maniera molto abbondante, le congetture possibili ma *non* accolte. L'apparato è il luogo in cui ricostruire una nuova, possibile edizione.

Nell'edizione di Nauck (e, in una certa misura, in quella di Pflugk) si nota poi una 'germanizzazione' dell'apparato: sulle 211 congetture citate da Nauck, 161 sono di studiosi di ambito tedesco (17 di Nauck stesso accolte a testo e ben 48 in apparato), e 50 di studiosi non tedeschi (di cui ben 19 opera di Weil). Molte meno ne citava Kirchhoff: 35, di cui 22 di studiosi tedeschi e 13 di non tedeschi (13 Hermann, 4 Porson, 3 Nauck, tutte a testo). La prevalenza dei filologi tedeschi è meno forte, ma comunque inattaccabile, in edizioni più recenti, come quella di Diggle (139 studiosi tedeschi contro 87 non tedeschi). L'enfatizzazione delle caratteristiche nazionali è d'altra parte forte fin dalle edizioni di Porson e Hermann. Porson attribuì ad Hermann un arrogante senso di superiorità nazionale nei confronti degli Inglesi⁶²:

Porson in Porson-Schaefer 1824b, 72-73 ad *Med.* 675 (*ed. suae*): «ideoque, ait Hermannus, "Nos Germani, qui multo melius Anglis syllabarum quantitatem calleamus, nos omnia loca, ubi Ἡρακλέης pro epitrito tertio apud Euripidem occurrit, emendabimus"».

Schaefer in Porson-Schaefer 1824b, 72-73: «Pro his ed. noviss. Londin. dedit "Ideoque Hermannum haec secum loqui fingamus". Scilicet ipse Porsonus in Addend. haec scripserat: "verba, quae tribui Hermanno, non sunt ex ipsius opere citata, sed qualia eum secum loqui fingo"»

Hermann stesso sentì invece una ostilità da parte di Porson e dei suoi seguaci proprio perché qualcuno, e per di più un tedesco, osasse contraddire Porson (Hermann 1831, V):

«tanta enim illo tempore Porsoni erat apud Britannos auctoritas, tamque religiosa quem tenebat principatus reverentia, ut, qui dissentire ab eo auderet, summae temeritatis reus haberetur, praesertim homo Germanus. Fuisse tamen quae non iniuria vituperassem, tum eo intellexi, quod in nonnullis postea mutavit sententiam, tum ipsa illa eius indignatio ostendit».

La svalutazione di Porson e la sua presenza relativamente inferiore negli apparati avviene anche perché alcune delle più sicure congetture di Porson appartengono quasi al campo dell'ortografia (accenti, timbri e quantità delle vocali, forma delle desinenze, ny efelcistico etc.) e spesso sono escluse per definizione da alcuni apparati.

Nelle edizioni di Prinz e di Prinz-Wecklein troviamo lo stile di apparato critico che si impone nel novecento: una ragionevole combinazione di informazioni essenziali sui manoscritti, una selezione di congetture stampate a testo e una aggiunta di possibilità alternative confinate all'apparato. La selezione di congetture di Porson e di Hermann che troviamo in Prinz (e poi in Prinz-Wecklein) è molto simile a quella che si impone nel novecento, in particolare in Murray e in Diggle. Nonostante la fi-

⁶² Su questi passi si veda Medda, in corso di pubblicazione.

lologia sia esposta a molte mode e a molti giudizi arbitrari, esiste una sostanziale continuità e un forte consenso su ciò che è di valore permanente, anche in un campo necessariamente soggettivo come la valutazione delle congetture.

Nessuno dubita che il libro pubblicato da Porson nel 1797 sia una delle tappe fondamentali nello studio della tragedia greca. Questo colpisce ancora di più se si paragona l'importanza delle osservazioni di Porson con l'estrema brevità delle note che le contengono. Il fascino di questa esposizione così brillante e concisa, talvolta criptica, contro cui protestò Hermann, perdura ancora oggi.

Università del Piemonte Orientale

Luigi Battezzato

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Anonimo 1820 Euripides, *The Hecuba, Orestes, Phoenician Virgins, and Medea*, literally translated from the text of Porson, Oxford 1820.
- Anonimo 1837 Euripides, *The Hecuba, Orestes, Phoenician Virgins, and Medea*, literally translated from the text of Porson, Fifth edition, revised and corrected, Oxford 1837.
- Battezzato
(in corso di
pubblicazione) L. Battezzato, *Coerenza morfologica e database elettronici: il caso del peso prosodico minimo nel greco antico*, in G. Ferrari et alii (ed.), *Atti del convegno della Società di Linguistica Italiana 2006*, Roma, Bulzoni (in corso di pubblicazione).
- Battezzato 2006 L. Battezzato, *Renaissance Philology: Johannes Livineius (1546-1599) and the Birth of the Apparatus Criticus*, in C. Ligota e J. L. Quantin (eds), *History of Scholarship*, Oxford 2006, 75-111.
- Brink 1986 C.O. Brink, *English Classical Scholarship: Historical Reflections on Bentley, Porson and Housman*, Cambridge-New York 1986.
- Daitz 1973 Euripides, *Hecuba*, edidit S.G. Daitz, Leipzig 1973. [Ristampato 1990].
- Dawe 1990 R.D. Dawe, *Richard Porson*, in W.W. Briggs, W.M. Calder III (edd.), *Classical Scholarship. A Biographical Encyclopedia*, New York – London 1990, 376-388.
- Devine-Stephens 1984 A.M. Devine, e L. Stephens, *Language and Metre: Resolution, Porson's Bridge, and their Prosodic Basis*, (American Classical Studies, no. 12) Chico, CA 1984.
- Di Benedetto 1965 V. Di Benedetto, *La tradizione manoscritta euripidea*, Padova 1965.
- Diggle 1981 *Euripidis Fabulae, tomus II*, edidit J. Diggle, Oxonii 1981.
- Diggle 1984 *Euripidis Fabulae, tomus I*, edidit J. Diggle, Oxonii 1984.

- Diggle 1994a *Euripidis Fabulae, tomus III*, edidit J. Diggle, Oxonii 1994.
- Diggle 1994b J. Diggle, *Euripidea*, Oxford 1994.
- Edwards 1822 Εὐριπίδου Ἑκάβη. *The Hecuba of Euripides*, literally translated into English prose, from the text of Porson: with the original Greek, the metres, the order, and English accentuation. To which are subjoined [...] notes [...] by T.W.C. Edwards. London, 1822.
- Fausset 1840 *The Hecuba of Euripides*, from the text of Porson's edition, literally translated and explained, by [...] A.R. Fausset, Dublin 1840.
- Gentili-Lomiento 2003 B. Gentili e L. Lomiento, *Metrica e ritmica: storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano 2003.
- Hermann 1800 *Euripidis Hecuba*, Godofredi Hermanni ad eam et ad R. Porsoni notas animadversiones, Lipsiae 1800.
- Hermann 1823 *Euripidis Bacchae*, recensuit Godofredus Hermannus, Lipsiae 1823.
- Hermann 1831 *Euripidis Hecuba*, denuo recensuit Godofredus Hermannus, Lipsiae 1831.
- Kirchhoff 1855 *Euripidis Tragoediae*, ex recensione A. Kirchhoffii, Berolini 1855.
- Kirchhoff 1867 *Euripidis Tragoediae*, ex recensione A. Kirchhoffii, I, Berolini 1867².
- Korzeniewski 1998 D. Korzeniewski, *Metrica greca* (tr. it. di O. Imperio), Palermo 1998. (Ed. or. *Griechische Metrik*, Darmstadt 1968)
- Kovacs 1995 Euripides, *Children of Heracles, Hippolytus, Andromache, Hecuba*, edited and translated by D. Kovacs, Cambridge, Mass.-London 1995.
- Lange 1828 *Euripidis Hecuba*, ex recensione Godofr. Hermanni, [...] tironum maxime in usum edidit Guil. Lange, editio secunda auctior et emendatior, Halis Saxonum 1828.
- Maas 1976 P. Maas, *Metrica greca*, traduzione e aggiornamenti di Alfredo Ghiselli, Firenze 1976.
- McKitterick 1998 D. McKitterick, *A History of Cambridge University Press: Vol. 2: Scholarship and Commerce 1698-1873*, Cambridge 1998
- Major 1826 *The Hecuba of Euripides*, from the text, and with a translation of the notes, preface, and supplement of Porson; [...] illustrations of idioms; [...] examination questions; and [...] indexes, by [...] J.R. Major, London 1826.
- Major 1830 *The Hecuba of Euripides*, from the text, and with a translation of the notes, preface, and supplement of Porson; [...] illustrations of idioms; [...] examination questions; and [...] indexes, by [...] J.R. Major. Second edition, with considerable improvements, London 1830.
- Martinelli 1995 M.C. Martinelli, *Gli strumenti del poeta: elementi di metrica greca*, Bologna 1995.
- Martinelli 2004 M.C. Martinelli, *Considerazioni sulla 'legge di Porson allargata' nei giambi lirici di Eschilo*, Lexis 22, 2004, 141-71.

Porson e il testo dell' 'Ecuba' di Euripide

- Matthiessen 2008 Euripides, *Hekabe*, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von K. Matthiessen, Berlin-New York 2008.
- Medda 2006 E. Medda, Sed nullus editorum vidit: *la filologia di Gottfried Hermann e l'Agamennone di Eschilo*, Amsterdam 2006.
- Medda (in corso di pubblicazione) E. Medda, "Quid sit illud, quod regulam dicimus": *la maturazione del metodo critico di Hermann nel confronto con la filologia inglese (Bentley, Porson, Elmsley)*, in corso di pubblicazione.
- Morson 2004 G.V. Morson, *Richard Porson*, in *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004, XLV: 919-924 [consultato online: <http://www.oxforddnb.com/view/article/22550>]
- Murray 1902 *Euripidis fabulae*, recognovit brevis adnotatione critica instruxit G. Murray, vol. I, Oxonii 1902.
- Nauck 1860 *Euripidis Tragoediae*, ex recensione Augusti Nauckii, editio altera, volumen I, Lipsiae 1860.
- Nauck 1871 *Euripidis Tragoediae*, ex recensione Augusti Nauckii, editio tertia, volumen I, Lipsiae 1871.
- Page 1959 D.L. Page, *Richard Porson (1759-1808)*, PBA 1959, 221-236.
- Parker 1966 L. Parker, *Porson's Law Extended*, CQ 16, 1966, 1-26.
- Pflugk 1829 *Euripidis Tragoediae*, recensuit et commentariis instruxit A.I.E. Pflugk, vol. I, Sect. II continens *Hecubam*, Gothae et Erfordiae 1829.
- Pflugk 1840 *Euripidis Tragoediae*, recensuit et commentariis instruxit A.I.E. Pflugk, vol. I, Sect. II continens *Hecubam*, (*Bibliotheca Graeca*, [...] curantibus F. Jacobs et V. Chr. F. Frost, A. Poetarum vol. XI), editio altera, Gothae 1840.
- Porson 1797 *ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΕΚΑΒΗ. Euripidis Hecuba*, ad fidem manusciporum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae juventutis <edidit Ricardus Porson, A.M.>, Londini 1797.
- Porson 1802 *ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΕΚΑΒΗ. Euripidis Hecuba*, ad fidem manusciporum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae juventutis edidit Ricardus Porson A.M., Cantabrigiae 1802.
- Porson 1811 *Euripidis Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea*, e recensione Ricardi Porsoni, Lipsiae 1811.

- Porson 1812 *Ricardi Porsoni Adversaria: Notae et emendationes in poetas Graecos quas ex schoedis manuscriptis Porsoni [...] deprompserunt J.H. Monk A. M., C.J. Blomfield A.M., Cantabrigiae 1812.*
- Porson 1817 *Euripidis Hecuba*, ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, Londini 1817.
- Porson 1820 Εὐριπίδου Ἑκάβη, Ὀρέστης, Φοινίσσαι καὶ Μήδεια, *Quatuor ex Euripidis Tragoediis ad fidem manuscriptorum emendatae et notis instructae*, edidit Ricardus Porson, Londini 1820.
- Porson-Schaefer 1802 *Euripidis tragoediae*, ad fidem manuscriptorum emendatae et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructae, edidit R. Porson [...] editio altera, correctior, indicibusque aucta [con note di G. H. Schaefer], *tom. I. Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea*, Lipsiae 1802.
- Porson-Schaefer 1807 *Euripidis tragoediae*, ad fidem manuscriptorum emendatae et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructae in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, editio in Germania altera correctior et auctior indicibusque locupletissimis instructa [con note di G.H. Schaefer], *tom. I Hecuba, Orestes, Phoenissae, Medea*, Lipsiae 1807.
- Porson-Schaefer 1824a *Euripidis Hecuba*, ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, editio in Germania tertia correctior et auctior indicibusque locupletissimis instructa [con note di G.H. Schaefer], Lipsiae 1824.
- Porson-Schaefer 1824b *Euripidis Medea*, ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, editio in Germania tertia correctior et auctior indicibusque locupletissimis instructa [con note di G.H. Schaefer], Lipsiae 1824.
- Porson-Schaefer 1824c *Euripidis Orestes*, ad fidem manuscriptorum emendata et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructa in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, editio in germania tertia correctior et auctior indicibusque locupletissimis instructa (con note di G. H Schaefer), Lipsiae 1824.
- Porson-Schaefer 1825 *Euripidis Hecuba, Orestes, Phoenissae, et Medea*, ad fidem manuscriptorum emendatae et brevibus notis emendationum potissimum rationes reddentibus instructae in usum studiosae iuventutis edidit Ricardus Porson, [...] accedunt indices locupletissimi et notae criticae Godofr. Henr. Schaeferi, ex editione Lipsiensi an. 1824, Londini 1825.
- Prinz 1883 *Euripidis Fabulae*, edidit R. Prinz, *Hecuba*, Lipsiae 1883.

Porson e il testo dell' 'Ecuba' di Euripide

- Prinz-Wecklein 1901 *Euripidis Fabulae*, ediderunt R. Prinz-N. Wecklein, vol. I, pars III, *Hecuba*, edition altera quam curavit N. Wecklein. Lipsiae 1901.
- Rogers 1856 *Recollections of the Table-Talk of Samuel Rogers, to which Is Added Porsoniana*, New York 1856.
- Schein 1979 S. Schein, *The Iambic Trimeter in Aeschylus and Sophocles: A Study in Metrical Form*, Leiden 1979.
- Snell 1977 B. Snell, *Metrica greca*, tr. it. a cura di F. Bornmann, Firenze 1977 (da *Griechische Metrik*, Göttingen 1962³).
- Stray 2007 C. Stray, *The Rise and Fall of Porsonism*, CCJ 53, 2007, 40-71.
- Timpanaro 2004 S. Timpanaro, *La genesi del metodo di Lachmann*, Torino 2004 (edizione originale Firenze 1963; seconda ed. Padova 1981; seconda edizione con correzioni e addenda Padova 1985).
- Wakefield 1797 G. Wakefield, *In Euripidis Hecubam, Londini nuper publicatam, diatribe extemporalis*, Londini 1797.
- West 1982 M.L. West, *Greek Metre*, Oxford 1982.

Abstract. The paper analyses the two editions of the *Hecuba* of Euripides published by Richard Porson in 1797 and 1802, paying special attention to Porson's conjectures on the text of the play. Hermann discussed Porson's first edition in his own edition of 1800. Contrary to commonly accepted wisdom, and to Hermann's later statements, Hermann's initial reaction was quite favourable to Porson's conjectures. Hermann accepted more than half of them in his text of 1800, and selected all those commonly accepted in recent edition. Hermann was also the first scholar to attempt a formulation of Porson's law, a fact which prompted, and in some way influenced, Porson's own formulation in 1802. The paper also analyses the reception of Porson's and Hermann's emendations in later editions of the *Hecuba*, and discusses the different concepts and forms of apparati critici adopted in the nineteenth century.

Porson, Ecuba, Euripide

CONGETTURE DI RICHARD PORSON AL *RESO*

Com'è noto, la copiosa attività congetturale di Porson ebbe tra i suoi oggetti privilegiati i testi degli autori teatrali greci. Ne sono testimonianza, oltre alle edizioni di Eschilo¹, dell'*Ecuba*², dell'*Oreste*³, delle *Fenicie*⁴ e della *Medea*⁵ di Euripide, le numerose annotazioni manoscritte sparse, pubblicate postume negli *Adversaria*⁶, nei *Tracts and Miscellaneous Criticism*⁷ e negli *Aristophanica*⁸.

In questa sede esaminerò le congetture al *Reso*, iniziando da quelle raccolte negli *Adversaria* sotto la voce *In incerti Rhesum*⁹.

424-425

ἐγὼ δὲ μείζον ἢ σὺ τῆσδ'άπων χθονὸς
λύπη πρὸς ἧπαρ δυσφορῶν ἐτειρόμη¹⁰.

424 μείζον' LP, coni. Reiske, Porson: μάλλον dub. Wecklein in app.

Al v. 424 l'apposizione dell'apostrofo dopo μείζον era stata proposta già da Reiske, che riferiva l'aggettivo a λύπη. Benché le *Animadversiones in Euripidem et Aristophanem* di Reiske¹¹ fossero senza dubbio note a Porson¹², non è possibile stabilire se egli conoscesse tale congettura o se l'abbia proposta indipendentemente. Ad ogni modo sembra indubitabile che anche Porson considerasse μείζον' un dativo

¹ Si veda l'articolo di M. Caputo, in questo stesso volume.

² Londini 1797.

³ Londini 1798.

⁴ Londini 1799.

⁵ Cantabrigiae 1801. Per le quattro tragedie euripidee pubblicate da Porson ho potuto consultare la seguente edizione: R. Porson, *Euripidis tragoediae*, Lipsiae, I 1807².

⁶ J.H. Monk - C.J. Blomfield, *R. Porsoni Adversaria*, Cantabrigiae 1812: *Notae et emendationes in Aeschylum*, 149-61; *Notae et emendationes in Sophoclem*, 162-216; *Notae et emendationes in Euripidem*, 217-77; *In incertos tragicos*, 278; *In Aristophanis fragmenta*, 279-82; *In ceteros comicos*, 282-301.

⁷ Th. Kidd, *R. Porson. Tracts and Miscellaneous Criticism*, London 1815: *Ad Aeschylum*, 208-15; *Ad Sophoclem*, 216-22; *Ad Euripidem*, 223-27; *Ad comicum incertum* 228-31; *Ad Theodecten*, *Ad Moschiona*, 231; *Ad Platonem comicum*, 232; *Ad Anaxandridem*, 249; *Ad Menandrum et Philemona*, 249-55.

⁸ P.P. Dobree, *R. Porsoni Aristophanica*, Cantabrigiae 1820.

⁹ P. 278.

¹⁰ Per questo e altri passi del *Reso* riproduco il testo di J. Diggle, *Euripidis fabulae*, III, Oxonii 1994, integrando dove sia necessario l'apparato con le indicazioni relative alle congetture di Porson o di altri studiosi.

¹¹ J. J. Reiske, *Animadversiones in Euripidem et Aristophanem*, Lipsiae 1753.

¹² Cf. le citazioni di Reiske per congetture a Euripide negli *Adversaria*, 225, 240, 257, 260.

riferito a λύπη (nonostante Vater¹³, dando prova di una grande stima per Porson, si dichiara certo che egli non avrebbe potuto commettere tale errore): non ci sarebbe infatti alcun motivo di mutare μείζον nell'accusativo maschile singolare o nel plurale neutro μείζονα (con elisione). La congettura appare evidentemente rivolta ad eliminare l'uso di μείζον con valore avverbiale e a rendere più lineare la costruzione della frase. Si può inoltre ipotizzare che sia stato tenuto presente il nesso λύπη ... κακῆ in Soph. *Ai.* 275. Porson riteneva ammissibile l'elisione di ι nel dativo in tragedia (pur osservando che era rara)¹⁴, fenomeno che è attualmente oggetto di discussione tra gli studiosi¹⁵.

μείζον' congetturato da Porson è lezione dei codici L (Laur. plut. XXXII, 2) e P (Vat. Pal. gr. 287): essa non poteva essergli nota perché è segnalata per la prima volta solo nell'apparato critico dell'edizione di Wecklein¹⁶. Benché tutti gli editori, sia prima sia dopo Wecklein, abbiano accolto μείζον, il problema sollevato da Porson sembra essersi presentato anche allo stesso Wecklein, che nell'apparato annota «fortasse μάλλον» e a Zanetto¹⁷, che, dopo aver riportato in apparato la lezione di L P, si chiede «an recte?».

436-442

ἦκω περάσας ναυσὶ Πόντιον στόμα,
τὰ δ'ἄλλα πεζὸς γῆν περῶν ὀρίσματα
οὐχ ὡς σὺ κομπεῖς τὰς ἐμὰς ἀμύστιδας,
οὐδ'έν ζαχρῦσοις δώμασιν κοιμώμενος,
ἀλλ'οἶα πόντον Θρήκιον φυσήματα
κρυσταλλόπηκτα Παίονάς τ' ἐπεζάρει,
ξὺν τοῖσδ'ἄυπνος οἶδα τλὰς πορπάμασιν.

442 ξὺν LP: σὺν VO: ἐν Porson | ἄυπνος οἶδα VO: ἀπόλοις οἶα LPQ: ἀπλοῖσιν οἶδα
Toup, ἀπλοῖσιν τοῖα Porson | πορπάμασιν Porson, Hermann: πορπήμασιν LPQ et
Toup: πορπάσμασιν VO

Il luogo in cui Porson propose la correzione di οἶδα in τοῖα segnalata negli *Adversaria* è costituito dalle annotazioni manoscritte sui margini di una copia del primo volume dell'edizione del 1760 delle *Emendationes in Suidam* di Toup

¹³ F. Vater, *Euripidis 'Rhesus'*, Berolini 1837, 177, *ad loc.* «minime quidem ille Reiskii errorem committens».

¹⁴ Cf. *Supplementum ad praefationem* nell'edizione dell'*Ecuba*, XXII.

¹⁵ Per recenti rassegne bibliografiche cf. M.C. Martinelli, *Gli strumenti del poeta*, Bologna 1997², 40-41 n. 13; V. Citti, *Aesch. 'Suppl.' 1-39*, nn. 38-39.

¹⁶ N. Wecklein, *Euripidis 'Rhesus'*, Lipsiae 1902.

¹⁷ J. Zanetto, *Euripides. Rhesus*, Stutgardiae - Lipsiae 1993.

(conservata nella Bodleian Library¹⁸ e disponibile full-text on-line su books.google.com), che, iniziate nel 1787, furono pubblicate in una riedizione dell'opera nel 1790, introdotta da una prefazione dello stesso Porson¹⁹. La nota nella quale Porson avanzò la proposta congetturale riguarda la voce ἀπλοΐδας· ἀπλᾶς χλανίδας (α 3232 = I, p. 289, 27 s. Schmidt). Toup cita i vv. 440-442 del *Reso*, dove il protagonista, in risposta alle accuse di Ettore di essere giunto tardi in soccorso di Troia per aver passato il tempo a dormire e a bere, proclama di aver affrontato durante il suo viaggio dalla Tracia un clima gelido. Per il v. 442 il testo della vulgata era ἀόπλοισι οἶα fino a quando Andreas Schottus²⁰ rese nota la lezione ἄυπνος οἶδα che aveva trovato in un codice membranaceo vaticano (identificabile con V = Vat. gr. 909). Essa fu accolta da Barnes nell'edizione di Euripide del 1694²¹, che ai tempi di Toup costituiva il più recente testo critico disponibile per il *Reso*. Toup, pur conoscendo senza dubbio l'edizione di Barnes, dalla quale trae la lezione οἶδα, passa sotto silenzio l'esistenza nella tradizione manoscritta di ἄυπνος. Egli è infatti interessato a proporre al posto di ἀόπλοισι, che non dà un senso accettabile (sarebbe inconcepibile che Reso si fosse mosso alla volta di Troia privo di armi), ἀπλοΐσιν, interpretando ἀπλοΐδα come «vestmentum simplex fibulatum», indossando il quale Reso avrebbe sfidato il clima inclemente.

Porson non entra nel merito della congettura di Toup, ma concentra la sua attenzione sul nesso οἶδα τλᾶς, indicando una serie di passi paralleli (da autori tragici, ma non solo) per l'uso di οἶδα con il participio predicativo (Ar. *Eccl.* 512; Soph. *Phil.* 946; Eur. *HF* 166; Alciph. 2. 8 (= 3. 11). 2²²). Il luogo di Alcifrone (οἶδ' ἀκούσας ἄλλα τινὰ δαιμόνων ὀνόματα...), citato nelle annotazioni manoscritte al termine della nota, nell'edizione a stampa è stato opportunamente spostato all'inizio. Benché in esso l'interpretazione più ovvia di ἀκούσας sia quella che lo considera un participio congiunto²³, esso può essere considerato anche un participio predicativo, come ad esempio nell'edizione di Bergler²⁴, dove οἶδα ἀκούσας è tradotto 'scio audivisse'²⁵. La citazione di questi passi mostra che

¹⁸ Io. Toup, *Emendationes in Suidam*, Londini, I 1760, 50-51. La segnatura è Clar. Press d. 16 m.

¹⁹ Jo. Toup, *Emendationes in Suidam et Hesychium*, Oxonii, I 1790, 69-72; cf. J.S. Watson, *The Life of Richard Porson*, London 1861, 89.

²⁰ A. Schottus, *Observationes poeticae*, II, c. 43 (*non vidi*).

²¹ J. Barnes, *Euripidis quae extant omnia*, Cantabrigiae 1694, 121 *ad loc.*

²² Il testo di Alcifrone è citato da Porson con l'indicazione 3.2., evidentemente perché il numero 11 dell'edizione di riferimento è stato da lui erroneamente interpretato come un due in numerazione romana.

²³ Cf. ad es. A.R. Benner – F.H. Fobes, *The Letters of Alciphron, Aelian and Philostratus*, London – Cambridge (Mass.) 1962 "I know by hearsay the names of some other deities".

²⁴ Nota a Porson, che la cita negli *Adversaria*, 262.

²⁵ S. Bergler, *Alciphronis rhetoris epistulae*, Lipsiae 1715, Trajecti ad Rhenum 1791².

Porson attribuisce a τλὰς nel *Reso* il valore di participio predicativo, intendendo quindi l'espressione οἶδα τλὰς nel senso di 'so di aver sopportato'. Si tratta di un'interpretazione senz'altro plausibile, adottata anche in alcune traduzioni moderne²⁶, benché più comune sia quella che fa di τλὰς un participio congiunto e attribuisce a οἶδα τλὰς il senso di 'conosco per aver sopportato'²⁷. La citazione di passi paralleli per οἶδα accompagnato dal participio testimonia l'onestà intellettuale di Porson: egli pur proponendo una congettura che tende alla normalizzazione del testo (cf. infra), offre al lettore anche elementi che sono invece a favore della conservazione del tràdito οἶδα.

La correzione di οἶδα in τοῖα proposta dubbiosamente da Porson ha lo scopo di introdurre la correlazione οἶα ... τοῖα, come è confermato dal successivo confronto con Philem. fr. 82 K. – A. ἰχθὺς (...) οἶος ἦν ζῶν, κώπτος ὦν τοιοῦτος ἦν (che Porson poteva conoscere attraverso Ath. 7. 288 C, autore da lui letto soprattutto per interesse verso i frammenti dei comici citati²⁸) e dalla citazione di «*Anthol. Lib. IV p. 495*». L'indicazione del libro e della pagina consente a mio parere di identificare l'edizione di riferimento di Porson con quella dell'*Anthologia Planudea* curata dallo Stephanus²⁹, che, com'è noto, presenta una divisione degli epigrammi in sette libri: nell'ambito del libro IV a p. 295³⁰ (e non a p. 495, come scrive Porson evidentemente per un errore di assimilazione con il numero del libro) è riportato un epigramma di Alceo di Messene (*AP* 9. 588 οἶον ὀρήης, ᾧ ξεῖνε, τὸ χάλκεον εἰκόνι λῆμα / Κλειτομάχου, τοῖαν Ἑλλάς ἐσεῖδε βίαν) nel quale è presente la correlazione οἶον ... τοῖαν e che rappresenta quindi un ulteriore passo parallelo a sostegno della congettura proposta da Porson per il *Reso*.

²⁶ Cf. G. Ammendola, *Euripide. Il Reso*, Città di Castello - Milano - Roma - Napoli 1922, 102 *ad loc.* "so di averli sopportati"; W.H. Porter, *The 'Rhesus' of Euripides*, Cambridge 1929², 68 *ad loc.* "I know that I endured".

²⁷ Cf. Th. Fix, *Euripidis fabulae*, Parisiis 1855 "quales venti ... hos .. sustinens ... expertus sum"; R. Lattimore, *Euripides. IV Rhesus*, Chicago 1958 "I know well, I have endured them"; D. Ebener, *Rhesos. Tragödie eines unbekanntes Dichters*, Berlin 1966 'lernt'ich kennen am eignen Leibe'; F.M. Pontani, *Euripide. Reso*, Roma 1977 "quali soffi... lo so per esperienza: li ho patiti"; C. García Gual-L.A. De Cuenca y Prado, *Euripides. Tragedias*, Madrid, III 1979 "Y he conocido en mi propia carne". La traduzione di E. Romagnoli, *Le tragedie di Euripide*, II, Bologna 1960 sembra includere entrambe le interpretazioni "come glaciali i venti piombano ... appresi, e so quanto patii". Altre traduzioni, meno aderenti alla lettera del testo greco, non permettono di individuare l'interpretazione del participio sulla quale si basano.

²⁸ Si vedano le congetture raccolte negli *Adversaria*, 43-48 e nei *Tracts*, 232-49.

²⁹ H. Stephanus, *Anthologia* διαφόρων ἐπιγραμμάτων παλαιῶν, εἰς ἑπτὰ βιβλία διηρημένη *Florilegium diversorum epigrammatum veterum, in septem libros divisum, magno epigrammatum numero et duobus indicibus auctum*, Parisiis 1566.

³⁰ Si veda la tavola allegata.

La proposta di Porson di correggere ξὺν in ἐν, avanzata ugualmente nella nota alle *Emendationes* di Toup, si basa verosimilmente sull'osservazione che le indicazioni relative all'abbigliamento indossato sono comunemente introdotte da ἐν; con questa funzione è tuttavia attestato anche (benché meno frequentemente) l'utilizzo di σύν³¹. Nelle recenti traduzioni del *Reso* di Paduano e di Zanetto, condotte su un testo dove è accolto ἄυπνος (come in tutte le edizioni posteriori a Barnes ad eccezione di quella di Musgrave³²), ξὺν τοῖσδ' non è collegato con πορπάμασιν (secondo l'interpretazione tradizionale, che si ritrova in Porson e alla quale conduce naturalmente il testo di Toup), ma è inteso come complemento di compagnia riferito ai compagni di Reso³³: con questa interpretazione la proposta di sostituire ξὺν con ἐν non ha ovviamente più motivo di essere presa in considerazione.

Solo nella sua *Appendix* al IV volume dell'edizione del 1790 delle *Emendationes* di Toup³⁴ Porson riporterà la lezione ἄυπνος οἶδα, traendo l'informazione della sua presenza in un manoscritto fiorentino (identificabile con O = Laur. plut. XXXI, 10) dal commento di Valckenaer a Eur. *Pho.* 257³⁵. Si può supporre che Porson non avesse ancora consultato tale commento quando scrisse la nota alla voce ἀπλοῖδας di Toup e che lo abbia fatto in un secondo momento, probabilmente in vista della preparazione della sua edizione delle *Fenicie* (1799). Benché nel commento alle *Fenicie* Valckenaer citi il passo del *Reso* come testimonianza dell'uso euripideo del participio predicativo con i *verba cognoscendi* e Porson riporti anche l'opinione espressa da Valckenaer stesso nelle *Diatribē*³⁶, dove aveva manifestato meraviglia per gli «eruditorum virorum iudicia» su questo verso, dall'*Appendix* non sembra potersi dedurre che Porson abbia mutato opinione sull'opportunità di correggere οἶδα in τοῖα.

Inoltre nell'*Appendix* Porson riporta la lezione πορπάμασιν (*vox nihili*) del manoscritto fiorentino citato da Valckenaer, proponendo di correggerla in πορπήμασιν. Se nelle note a Toup, quando gli era nota solo la lezione πορπήμασιν, Porson aveva sostenuto che fosse necessario correggere per analogia il trådito πορπαμάτων di Eur. *HF* 954 in πορπημάτων, la conoscenza del nuovo dato

³¹ Cf. R. Kühner-B. Gehrt, *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, Hannover – Leipzig, II 1 1898³, 463, 466.

³² S. Musgrave, *Euripidis quae extant omnia*, Oxonii, II 1778.

³³ G. Paduano, *Pseudo-Euripide. Reso*, Milano 1991 'assieme ai miei'; G. Zanetto, *Euripide. Ciclope - Reso*, Milano 1998 'insieme ai miei uomini'.

³⁴ Toup, IV 439-440.

³⁵ *Euripidis 'Phoenissae'*, interpretationem addidit H. Grotii, graeca castigavit e mstis atque adnotationibus instruxit ... subiecit L.C. Valckenaer, Franequerae 1755.

³⁶ L.C. Valckenaer, *Diatribē in Euripidis dramatum perditorum reliquias*, Leiden 1768, 105.

della tradizione manoscritta del *Reso* (evidentemente messo a confronto con la lezione dell'*Eracle*) lo ha condotto a modificare la sua opinione e quindi a considerare corretta la forma πόρπαμα. Hermann nella sua edizione dell'*Eracle*³⁷ criticherà poi la proposta di correggere πορπαμάτων in πορπημάτων al v. 954 (attribuendola a Toup e non a Porson)³⁸ e sosterrà l'opportunità di scrivere πορπάμασιν nel *Reso* (senza riferimenti alla tradizione manoscritta), ignorando (o forse tacendo?) che tale era stata anche l'opinione manifestata da Porson nell'*Appendix*. La congettura πορπάμασιν (correttamente attribuita a Porson) è stata accolta nelle edizioni posteriori a partire da quella di Matthiae³⁹.

863-864

δέδοικα δ'αὐτὸν καὶ τί μου θράσσει φρένας,
μὴ καὶ Δόλωνα συντυχῶν κατακτάνη

863 καὶ τί: κᾶτι Porson | κατέκτανεν Matthiae, prob. Diggle

Ai vv. 863-864 Ettore esprime il timore che Odisseo (al quale si riferisce αὐτόν) abbia ucciso, oltre a Reso, anche Dolone. La congettura κᾶτι di Porson sembra avere lo scopo di rendere più lineare il testo, facendo di Odisseo non solo l'oggetto di δέδοικα, ma anche il soggetto (sottinteso) di θράσσει, eliminando τι. La mancanza di linearità della frase sarà rilevata anche da Hermann⁴⁰, che proporrà di porre tra parentesi καὶ τί μου θράσσει φρένας, evidentemente in modo da far dipendere μὴ ... κατακτάνη direttamente e unicamente da δέδοικα⁴¹. La congettura di Porson non avrà alcuna eco presso gli studiosi successivi.

³⁷ G. Hermannus, *Euripidis 'Hercules furens'*, Lipsiae 1810, 55 *ad loc.*

³⁸ Il nome di Porson non compare nell'edizione del 1790 delle *Emendationes* di Toup.

³⁹ A. Matthiae, *Euripidis tragoediae et fragmenta*, Lipsiae, II 1814. Fa eccezione solo J.Fr. Boissonade, *Euripides*, Parisiis, IV 1826, che accoglie πορπάμασιν (*sic!*). È singolare che negli *Adversaria* sia segnalata come congettura di Porson al verso del *Reso* solo τοῖα, mentre sono ignorati sia ἐν (proposto contestualmente da Porson) sia πορπάμασιν (proposto invece nell'*Appendix*). Nel primo caso si tratterà di una svista degli editori, nel secondo probabilmente di una mancata consultazione dell'*Appendix*. Anche αὐπνοῖς, che compare nel testo degli *Adversaria*, si deve verosimilmente a una svista: gli editori, più che trarre αὐπνοῖς dall'*Appendix*, avranno conosciuto questa lezione dalle edizioni correnti ai loro tempi (ad es. quella di Barfnes o di E. Zimmermann, *Euripidis dramata*, Francofurti ad Moenum, III 1808) e l'avranno riportata come αὐπνοῖς per errore (una congettura αὐπνοῖς in questo passo non è segnalata nell'*Appendix conjecturas minus probabiles continens* di Wecklein e, a mia conoscenza, non è mai stata proposta).

⁴⁰ G. Hermann, *De 'Rheso' tragoedia dissertatio*, in *Opuscula*, Lipsiae, III 1828, 262-310, in part. p. 309.

⁴¹ Un'interpretazione analoga a quella di Hermann è data anche da alcuni traduttori recenti, che nella traduzione isolano καὶ τί μου θράσσει φρένας e collegano μὴ ... κατακτάνη con δέδοικα; cf. García Gual – De Cuenca y Prado “Temo, y mi corazón está inquieto por ello, que...”; Paduano

882-884

τί ποτ'εὐτυχίας ἐκ τῆς μεγάλης
Τροίαν ἀνάγει πάλιν ἐς πένθη
δαίμων ἄλλος, τί φυτεύων;

883 ἀνάγει Af, coni. Heath, Valckenaer, Porson: ἄγει VLP: ἄγοι Q: κατάγει Musgrave

Per il v. 883, un dimetro anapestico, il testo della vulgata, che presenta la lezione ἄγει, è ametrico. La congettura κατάγει di Musgrave⁴² si fonda sul confronto con Luc. AP 9. 122 (πολλὰ τὸ δαιμόνιον δύναται, καὶ ἢ παράδοξα / τοὺς μικροὺς ἀνάγει, τοὺς μεγάλους κατάγει), dove è espresso un concetto analogo a quello del *Reso* (il passaggio da una condizione di felicità a una di miseria ad opera del δαίμων) con l'utilizzo del verbo κατάγει. Porson congettura invece ἀνάγει, che unitamente a πάλιν mette in evidenza l'idea dell'alternarsi della buona e della cattiva sorte per i Troiani nel corso della guerra. Rispetto a quella di Musgrave, la congettura di Porson ha il vantaggio di spiegare agevolmente la genesi della corruzione dal punto di vista paleografico⁴³. Si tratta di un banale errore di aplografia, per il quale Porson indica un esatto parallelo in Men. fr. 842 K. – A. (αἰσχυρόμενος αἰσχιστὰ πενίαν <ἄν> φέροις) citato da Plu. *De tuenda san.* 11. 128 A e da Stob. 4. 32a 5 (= V, p. 781 H.), dove egli stesso ha proposto l'integrazione ἄν, necessaria per motivi sia metrici sia di senso, poi adottata da tutti gli editori. La congettura al frammento menandro si trova anche nella nota di Porson al v. 485 (= 491 nelle edizioni correnti) dell'edizione dell'*Oreste*, dove è portata a sostegno della sua proposta di restituzione del testo, che comporta l'integrazione di ἄν prima di ἀγών⁴⁴. A favore di questa congettura nella nota all'*Oreste* è citato inoltre *Hec.* 1183 (= 1193)⁴⁵, dove Porson preferisce la lezione δύναιντ'ἄν del codice Leid. Voss. gr. F 38 a δύνανται della maggioranza dei manoscritti e in nota confronta Eup. fr. 130 K. – A. (*ap.* Harp. p. 200. 15 D. s. v. μείων), passo nel quale accoglie la congettura δύναιτ' ἄν di Gronovius⁴⁶ per il tradito δύναται.

Sia nella nota al *Reso* sia in quella all'*Oreste* Porson si preoccupa quindi di giustificare l'integrazione di ἄν facendo riferimento ad altri casi in cui esso è stato

“Sono inquieto; ho paura che ...”; Zanetto, *Euripide. Ciclope – Reso* “Anzi, sono in pensiero per Dolone: ho paura che Odisseo ...”.

⁴² Musgrave 411 *ad loc.*

⁴³ Cf. Vater 265 *ad loc.* «ob facilitatem praestaret haec emendatio Musgravii coniecturae κατάγει».

⁴⁴ πρὸς τόνδ' ἀγὼν τις σοφίας ἦκει πέρι: ἀγὼν τις <ἄν> σοφίας ἦκει Duport: σοφίας τις <ἄν> ἀγὼν ἦκει Porson.

⁴⁵ ἀλλ'οὐ δύνανται διὰ τέλους εἶναι σοφοί.

⁴⁶ J. Gronovius, *Valerii Harpocratonis de vocibus liber*, Lugduni Batavorum 1696.

omesso (a suo parere ingiustamente) nella tradizione manoscritta. Se nel caso del *Reso* Porson ha potuto citare un passo in cui la genesi dell'errore è assolutamente identica, per l'*Oreste*, dove l'omissione di ἀν è evidentemente attribuita da Porson alla presenza delle lettere αγ all'inizio della parola immediatamente successiva, egli, non disponendo di un parallelo diretto, ha ritenuto comunque opportuno enumerare passi nei quali ἀν è stato omesso per altri tipi di errori (l'aplografia o lo scambio di lettera), soltanto analoghi a quello verificatosi nel verso in questione. Sembra verosimile che la nota al *Reso* sia posteriore all'edizione dell'*Oreste* (1798), perché in caso contrario Porson avrebbe probabilmente citato nell'*Oreste* anche il verso del *Reso* come passo in cui nella tradizione manoscritta si è verificata l'omissione di ἀν.

ἀνάγει era stato congetturato già da Heath⁴⁷, seguito da Valckenaer⁴⁸: anche in questo caso non è possibile stabilire se Porson ne fosse a conoscenza, benché egli avesse certamente familiarità con entrambe le opere, citate più volte negli *Adversaria*⁴⁹. La congettura ha trovato conferma nella tradizione manoscritta quando Angelo Mai ha pubblicato per la prima volta una collazione del codice Ambrosianus F 205 inferior⁵⁰, contenente scoli all'*Iliade*, nei quali sono citati i vv. 856-84; 985-89 del *Reso*, con la lezione ἀνάγει al v. 882. Da quel momento essa è stata unanimemente accolta nelle edizioni critiche, ma se Vater ricorda ancora i tre studiosi che l'avevano congetturata in precedenza⁵¹, il loro nome è scomparso dalle edizioni successive; solo ultimamente Diggle menziona Heath in quanto primo autore della congettura.

871

ποῖ δὴ τράπωμαι δεσποτῶν μονούμενος

δὴ Porson: δὲ codd.

La congettura al v. 871 del *Reso* è proposta da Porson all'interno dell'annotazione a Eur. *Suppl.* 94 (ξένος θ' ὁμοῦ γυναικας οὐχ ἓνα ῥυθμὸν), pubblicata negli *Adversaria*⁵², dove è segnalato che essa si trova in margine all'edizione di Euripide

⁴⁷ B. Heath, *Notae sive lectiones ad tragicorum Graecorum veterum Aeschlyli Sophoclis Euripidis quae supersunt dramata deperditorumque reliquias*, Oxonii 1762, 97 *ad loc.*

⁴⁸ Valckenaer, *Diatribes* 112 n. 12.

⁴⁹ Congetture di Heath ai tragici sono citate alle pp. 158, 160, 168, 169, 176, 183, 184, 237, 242, 254; le *Diatribes* di Valckenaer alle pp. 153, 200, 204, 236, 243, 245; cf. anche supra per la citazione delle *Diatribes* nell'*Appendix alle Emendationes* di Toup.

⁵⁰ A. Mai, *Iliadis fragmenta antiquissima cum picturis item scholia vetera ad Odysseam*, Mediolani 1819.

⁵¹ Vater 265 *ad loc.*

⁵² P. 227.

di Markland⁵³. Markland difende la lezione trādita οὐχ ἔνα ῥυθμὸν, sostenendo la possibilità dell'allungamento dell'α di ἔνα davanti a ῥυθμὸν. A tale proposito egli osserva che in Soph. *Ant.* 324 (= 318) (τί δὲ ῥυθμίζεις τὴν ἐμὴν λύπην ὄπου;) il testo autentico potrebbe aver avuto δὲ (con allungamento di ε davanti a ῥυθμίζεις) invece del vulgato δαί e confronta inoltre Eur. *El.* 772 (ποιῶ τρόπῳ δὲ καὶ τίνι ῥυθμῶ φόνου), dove si verifica l'allungamento dello ι finale di τίνι davanti a ῥυθμῶ.

Porson in primo luogo nota che la proposta di Markland relativa al passo di Sofocle trova conferma nella tradizione manoscritta secondo le informazioni offerte da Brunck⁵⁴, che accoglie δὲ nel testo⁵⁵. In realtà la tradizione manoscritta di Sofocle è divisa tra le lezioni δαὶ e δὲ⁵⁶, tra le quali oscillano anche le scelte degli editori moderni: la maggioranza ritiene inaccettabile l'uso di δαὶ in Sofocle⁵⁷, ma non manca chi pensa che esso sia adeguato al tono colloquiale di questo passo⁵⁸.

A proposito del passo dell'*Elettra* Porson rivolge la sua attenzione non al motivo per cui esso è citato da Markland (l'allungamento di una vocale breve davanti a parola iniziante per ρ), ma alla particella δὲ, che nella *Miscellanea critica* di Dawes⁵⁹ è scritta come δῆ. In realtà anche Dawes cita il verso dell'*Elettra* per documentare l'allungamento dello ι davanti a ρ ed è verosimile che δῆ costituisca non una sua congettura, ma una semplice svista.

Traendo spunto da questo passo, Porson confronta altri luoghi nei quali la vulgata presenta δὲ al posto del corretto δῆ, fenomeno analogo a quello della confusione tra δαὶ e δὲ dal quale era partita la sua nota. Nel caso di Eur. *Hec.* 603 (καὶ ταῦτα μὲν δῆ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην) il vulgato δὲ immediatamente successivo a μὲν è manifestamente errato: se nella nota alle *Supplici* Porson per difendere δῆ dell'Aldina e dell'edizione di Musgrave⁶⁰ fa riferimento allo scolio⁶¹ e alla tradizione

⁵³ J. Markland, *Euripidis drama 'supplices mulieres'*, Londini 1775².

⁵⁴ R.F.Phil. Brunck, *Sophoclis quae extant omnia*, Argentorati, I 1786, 221 ad 318, dove la lezione δὲ è attribuita a un codice di Augsburg.

⁵⁵ Il fenomeno della confusione tra αι ed ε nella tradizione manoscritta era giudicato da Porson, *Adversaria* 38 «doctis omnibus et plerisque indoctis notum».

⁵⁶ δὲ R S V Zf Zo: δαὶ L P A (et Z A in Plu. *De garr.* 509 D).

⁵⁷ La lezione δὲ è accolta tra l'altro in A.C. Pearson, *Sophoclis fabulae*, Oxonii 1964; A. Dain-J. Irigoin, *Sophocle. Les Trachiniennes – Antigone*, Paris 1989⁶; R.D. Dawe, *Sophocles. Antigone, Stutgardiae – Lipsiae* 1996³; H. Lloyd-Jones – N. Wilson, *Sophoclis fabulae*, Oxonii 1990; cf. anche H. Lloyd-Jones - N. Wilson, *Sophoclea*, Oxford 1990, 213 ad loc.; A.F. Garvie, *Aeschylus. Choepori*, Oxford 1986, 293 ad 900.

⁵⁸ Cf. J.C. Kamerbeek, *The Plays of Sophocles. Commentaries III The Antigone*, Leiden 1978, 80 ad loc.

⁵⁹ R. Dawes, *Miscellanea critica*, Oxonii 1781², 161.

⁶⁰ Musgrave 386 ad loc., che si rifà all'Aldina.

⁶¹ Nell'edizione degli scolii di E. Schwartz (I, p. 56, 7) le parole μὲν δῆ costituiscono un'integrazione nel lemma dello scolio; è possibile però che Porson conoscesse lo scolio dall'edizione di Euripide di Musgrave, IV, 343, dove il lemma è καὶ ταῦτα μὲν δῆ secondo la testimonianza del codice Bar. 74, non utilizzato da Schwartz.

indiretta rappresentata da Eustazio⁶², nell'edizione dell'*Ecuba* (evidentemente posteriore alla nota) potrà portare a suo sostegno anche la testimonianza della tradizione manoscritta. Benché Porson affermi di aver trovato questa lezione in due manoscritti dell'*Ecuba*, l'Harleianus 5725 (siglato H) e un non meglio identificato Regiae societatis codex (siglato R), la sua ipotesi sulla presenza della lezione δῆ anche in tutti gli altri codici si è rivelata esatta: stando agli apparati delle edizioni recenti, δῆ è trådito da tutti i manoscritti e omesso nel solo P (Vat. Pal. gr. 287).

La congettura δῆ per il trådito δέ al v. 874 (= 871) del *Reso* ha probabilmente una motivazione di ordine metrico, ossia la necessità di ottenere in quella sede una sillaba lunga. Porson stesso nella nota al v. 64 della sua edizione dell'*Oreste* osserva infatti che in tragedia non vi sono casi certi di allungamento di una vocale breve finale di parola davanti a un'altra parola iniziante con *muta cum liquida*. Benché Dietz⁶³ abbia raccolto i rari passi nei trimetri tragici che sembrerebbero sottrarsi a questa norma, classificandoli comunque come eccezionali, l'osservazione di Porson è considerata tuttora generalmente valida per i trimetri della tragedia⁶⁴ e la sua congettura al *Reso* è stata accolta da tutti gli editori a partire da Bothe⁶⁵.

Porson cita poi Alex. fr. 104 K. – A. (ποῖ δῆ μ'ἀγεις διὰ τῶν κύκλων), con la particella δῆ, avvertendo che la vulgata aveva invece δέ. Egli può aver appreso che δῆ era lezione della tradizione manoscritta dalle note di Kühn e di Jungermann all'edizione di Polluce curata da Hemsterhuius⁶⁶.

Se la citazione del v. 603 dell'*Ecuba* si può spiegare pensando che Porson conoscesse bene il passo perché all'epoca della stesura della nota stava già lavorando all'edizione della tragedia, la menzione del verso del *Reso* e del frammento di Alessi sembra mirare a portare testimonianze per l'uso di δῆ dopo ποῖ, che possano costituire paralleli a sostegno della congettura di δῆ dopo ποίω τρόπῳ nel passo dell'*Elettra*.

Appare interessante osservare come il materiale qui raccolto in un'annotazione di uso privato sia riutilizzato, selezionato e ampliato, da Porson nella nota al v. 1008 (= 1012) dell'edizione della *Medea* (τί δαὶ κατηφές ὄμμα καὶ δακρυρροεῖς;). Scopo di Porson in tale nota è quello di difendere la lezione δῆ, che secondo la sua testimonianza si troverebbe sul margine del codice Ayscough 4852 (siglato da Porson

⁶² Eust. *Comm. Iliade* 14. 292, p. 930, 42 (= III, p. 467, 12 van der Valk), dove è citato Eur. *Hec.* 603 con la lezione δῆ.

⁶³ H. Dietz, *Muta cum liquida in Sophokleischen Trimeter*, RhM 117, 1974, 202-212; cf. anche W.S. Barrett, *Euripides. Hyppolitos*, Oxford 1964, 310, 435 ad 760.

⁶⁴ Cf. M.L. West, *Introduction to Greek Metre*, Oxford 1987, 17; Martinelli 54-55 n. 68 (con bibliografia precedente).

⁶⁵ H. Bothe, *Poetae scenici Graecorum*, Lipsiae, II 1826.

⁶⁶ T. Hemsterhuius, *Julii Pollucis 'Onomasticum'*, accedit commentarius doctissimus G. Jungermanni ... itemque alius J. Kühnii ..., Amstelodami, II 1708, 1160-61.

L e di norma non citato nelle edizioni critiche più recenti), contro δαὶ del testo di questo stesso manoscritto e del Par. gr. 2712 (siglato A)⁶⁷. La motivazione addotta è l'inammissibilità della forma δαὶ in un testo tragico. Porson, che pure nella *Praelectio in Euripidem* pronunciata in occasione della sua elezione a professore di greco nell'Università di Cambridge nel 1792 riconosce che Euripide usa talvolta un linguaggio umile⁶⁸, mostra qui di avere una concezione monolitica del linguaggio tragico (senza distinzioni tra gli autori e i differenti contesti), oggi superata: gli editori recenti ritengono infatti generalmente accettabile la forma colloquiale δαὶ nel passo della *Medea*, come anche in altri luoghi euripidei⁶⁹. A sostegno della lezione δῆ Porson, tra i passi citati nella nota alle *Supplici*, sceglie di menzionare qui il solo che possa costituire un effettivo parallelo, ossia Soph. *Ant.* 318, dove analogamente ritiene inaccettabile δαὶ e preferibile δὲ, portando a suo sostegno anche la testimonianza della tradizione indiretta, rappresentata da Plu. *De garr.* 509 D, passo che evidentemente non conosceva ancora quando scrisse la nota alle *Supplici*.

703

ποῖον εὔχεται τὸν ὑπατον θεῶν

ποῖον VO, con. Porson: ὁποῖον LPQ: ποῖον δ' Bothe | εὔχεται Hermann, prob. Diggle

Una congettura di Porson al v. 703 del *Reso* si trova all'interno della nota al v. 852 (= 857) delle *Ecclesiazuse* (πρὶν γ' ἄν⁷⁰ ἀπενέγκης. Αν. ἀλλ' ἀποίσω. Χρ. πηνίκα⁷¹) pubblicata negli *Aristophanica*⁷². Porson sostiene giustamente la necessità di leggere πηνίκα invece di ὀπηνίκα, in quanto la forma con ὀ non può essere usata in un'interrogativa diretta. A tale proposito egli polemizza con le scelte testuali di Valckenaer, che in due passi delle *Fenicie* ha ammesso l'uso di ὁποῖος con valore interrogativo: sembra quindi probabile che Porson in questo momento stesse lavorando alla sua edizione della tragedia, che però, come si vedrà, è sicuramente posteriore alla nota alle *Ecclesiazuse*.

⁶⁷ La tradizione manoscritta anche in questo caso è divisa: δαὶ B O E A L: δὲ C V P: δῆ D.

⁶⁸ La *Praelectio* è pubblicata negli *Adversaria* 3-31; cf. in part. p. 10 «Sermo ejus nativa simplicitate plurimum commendatur; quanquam non inficias iverim eum, dum verbis e medio sumtis perpetuo utitur, ad humile et abjectum dicendi genus propius nonnumquam accedere».

⁶⁹ Cf. e. g. G. Murray, *Euripidis fabulae*, Oxonii I, 1902; Diggle, I 1981; H. van Looy, *Euripides. Medea*, Stutgardiae-Lipsiae 1992; D.J. Mastronarde, *Euripides. Medea*, Cambridge 2002, 332 *ad loc.*; ved. anche J.D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford 1959², 263.

⁷⁰ γ' ἄν B: γ' RΓ: ἄν g' Porson.

⁷¹ πηνίκα R: ὀπηνίκα Γ.

⁷² P. 205.

Al v. 1698 (= 1704) delle *Fenicie* (ὁ ποῖος; ἀλλ'ἤ πρὸς κακοῖς ἐρεῖς κακά;) Valckenaer preferisce il vulgato ὁποῖος ad ὁ ποῖος delle edizioni di Barnes e di King⁷³, ritenendo possibile l'uso di ὁποῖος con valore interrogativo. In realtà ὁ ποῖος è la lezione della tradizione manoscritta, che sarà adottata dallo stesso Porson nell'edizione delle *Fenicie*, dove annoterà che un manoscritto del Corpus Christi College di Cambridge (siglato C) presenta la lezione ὁ, ποῖος. A sostegno di ὁποῖος Valckenaer cita Ar. *Pl.* 392 (ἔχω. Βλ. σὺ Πλοῦτον, ποῖον⁷⁴; Χρ. αὐτὸν τὸν θεόν), dove però Dawes⁷⁵, la cui autorità è ancora una volta chiamata in causa da Porson, ritiene si debba leggere ποῖον, considerando anch'egli inammissibile l'uso di ὁποῖος con valore interrogativo. Lo stesso Porson accoglierà poi ποῖον nel testo del *Pluto* (preparato per la stampa, ma pubblicato solo postumo negli *Aristophanica*⁷⁶), pur annotando che nella tradizione manoscritta è presente la lezione ὁποῖον⁷⁷.

La sistemazione testuale dei vv. 885-886 (= 878-879) delle *Fenicie* è stata a lungo oggetto di controversia tra gli studiosi⁷⁸. Il testo trådito è ἀγὼ τί οὐ (μὴ V² γ^p et γ^pΣ^{mbvs}: om. ΩΧΖΤ^z) δρῶν, ποῖα (ὁποῖα ΩΧΖΤ^z) δ' οὐ λέγων ἔπη / εἰς ἔχθος ἦλθον παισὶ τοῖσιν Οἰδίπου;. Valckenaer, partendo da un testo che presenta l'omissione di οὐ e la forma ὁποῖα, accetta κἀγὼ di King per ἀγὼ, corregge τί δρῶν in παρῶν (ritenendo inverosimile che il personaggio che pronuncia il verso, ovvero Tiresia, essendo cieco abbia potuto agire per modificare il comportamento di Eteocle e Polinice nei confronti di Edipo) e accoglie ὁποῖα. Porson sceglie di scrivere ἄ γῶ⁷⁹ e di accogliere οὐ e ποῖα; corregge inoltre τί in τίν'.

A sostegno della forma πηνίκα nel verso delle *Ecclesiazuse* Porson cita infine due passi tragici appartenenti a proposizioni interrogative dirette, nei quali ritiene che le forme dell'aggettivo ὁποῖος vadano corrette in quelle corrispondenti di ποῖος. Al v. 663 delle *Baccanti* (ἦκεις δ'ὁποῖαν προστιθεῖς σπουδῆν λόγου;) la congettura δὲ ποῖαν di Porson è stata giustamente accolta da tutti gli editori. Per il v. 705 (= 703) del *Reso* la forma ποῖον congetturata da Porson al posto di ὁποῖον coincide con la lezione di VO, che non poteva essergli nota perché è citata per la prima volta nell'edizione di Vater⁸⁰. Non è da escludere che la congettura di Porson

⁷³ J. King, *Euripidis 'Hecuba' 'Orestes' et 'Phoenissae'*, Londini 1748.

⁷⁴ ποῖον R V: ὁποῖον Φ.

⁷⁵ Dawes 300.

⁷⁶ Cf. *Aristophanica* III s.; il testo del *Pluto* è pubblicato alle pp. 1-152.

⁷⁷ *Aristophanica* 47 *ad loc.*

⁷⁸ Per un esame dei problemi testuali posti da questo verso cf. D.J. Mastronarde, *Euripides. Phoinissai*, Oxonii 1994, 404 *ad loc.*

⁷⁹ La reduplicazione di γῶ negli *Aristophanica* si deve evidentemente a un errore di stampa.

⁸⁰ Vater 236 *ad loc.*

possa avere anche una motivazione di natura metrica. Il corrispondente v. 721 (πρὶν ἐπὶ γὰρ Φρυγῶν ποδὸς ἵχνος βαλεῖν) si apre infatti con un docmio 'attico' ~ ~ ~ - ~ - , che con la lezione ὀποῖον sarebbe in responsione con un prosodiaco docmiaco ~ - ~ - ~ - ; mentre con ποῖον si avrebbe una responsione più facile (anche se rara): all'ipodocmio della strofe - ~ - ~ - corrisponderebbe nell'antistrofe un ipodocmio col primo *longum* soluto.

Benché la nota pubblicata negli *Aristophanica* mostri chiaramente che Porson al v. 703 del *Reso* si limita a correggere ὀποῖον in ποῖον, negli apparati delle edizioni successive, a partire da quella dello stesso Vater, gli è attribuita invece la congettura ποῖον δ', con la quale si ottiene anche nella strofe un docmio 'attico', ma con i primi due elementi realizzati da sillabe lunghe - - - ~ -. Fonte dell'errore è con ogni probabilità l'edizione dei *Poetae scenici* di Bothe⁸¹. Essa presenta ποῖον δ' nel testo e in nota l'informazione «2 scripti et Porson ad Aristoph. Eccles. 852. V. ὀποῖον». Bothe con questa nota intende evidentemente segnalare che due manoscritti presentano la lezione ποῖον, già congetturata da Porson, mentre ὀποῖον costituisce una variante. Tuttavia, poiché Bothe ha ommesso di segnalare che δ' è una sua integrazione, gli studiosi successivi sono stati tratti in inganno dalla formulazione della nota e hanno quindi attribuito tale integrazione a Porson. Nell'errore è incorso anche Vater, che pure conosceva direttamente il testo degli *Aristophanica*, del quale cita la pagina in cui Porson ha formulato la congettura: non è da escludere che egli possa essere stato influenzato anche dalla presenza della particella δέ nei passi citati subito prima e subito dopo quello del *Reso* nella nota alle *Ecclesiazuse*. Solo recentemente Diggle ha ascrivito correttamente l'integrazione δ' a Bothe e precisamente alle sue annotazioni manoscritte sui margini della prima edizione della sua traduzione di Euripide del 1803⁸²; singolarmente, tuttavia, Diggle ha mantenuto anche la tradizionale attribuzione a Porson. Le scelte testuali degli editori moderni per il v. 703 si sono orientate in tre direzioni, che presuppongono differenti concezioni in merito alla libertà responsiva nei docmi: soltanto pochi hanno accolto ποῖον di VO (e di Porson), ritenendo quindi ammissibile la soluzione del primo *longum* dell'ipodocmio e la sua responsione con un ipodocmio non soluto⁸³; altri hanno preferito integrare con Bothe δ' dopo ποῖον⁸⁴, mentre la maggioranza ha accolto la congettura ποῖον ἐπεύχεται di Hermann⁸⁵, che dà un docmio

⁸¹ Bothe 118 *ad loc.*

⁸² F.H. Bothe, *Euripides' Werke*, Berlin - Stettin 1803.

⁸³ Cf. A. Kirchhoff, *Euripidis fabulae*, Berolini, III 1868; Wecklein; J. Zanetto, *Euripides. Rhesus* 70; e io stessa in G. Pace, *Euripide. Reso. I canti*, Roma 2001, 51-53.

⁸⁴ Cf. Murray; Porter.

⁸⁵ Hermann, *De 'Rheso'* 307: non è chiaro se egli conoscesse la lezione ποῖον ο (al pari di Porson) l'avesse congetturata.

- - - - -⁸⁶: nel primo caso la libertà di responsione coinvolge i primi due elementi del docmio (realizzati da due sillabe lunghe nella strofe e da tre sillabe brevi nell'antistrofe), mentre nel secondo caso riguarda solo il primo elemento (realizzato da una sillaba lunga nella strofe, breve nell'antistrofe).

Anche in questo caso può essere interessante osservare come Porson abbia riorganizzato e sintetizzato in un'edizione a stampa il materiale raccolto nell'annotazione alle *Ecclesiazuse*. Nella nota al v. 892 dell'edizione delle *Fenicie* (= 878, citato come 885 nella nota alle *Ecclesiazuse*) si limita a citare il v. 1718 della tragedia (= 1704), senza aver bisogno di entrare in polemica con Valckenaer perché può rimandare al testo della sua stessa edizione. La forma ποῖον nel passo del *Pluto* è difesa facendo riferimento non più all'autorità di Dawes, ma a quella dei manoscritti (evidentemente non noti a Porson quando scrisse la nota alle *Ecclesiazuse*), mentre i passi del *Reso* e delle *Baccanti* sono citati senza specificare quali siano le lezioni in questione. Nella nota alle *Fenicie* Porson indica inoltre le ragioni della congettura τίλ': l'esigenza di evitare lo iato dopo τί e di concordare τίλ', come ποῖα, con εἴπη. Si tratta quindi di un intervento normalizzatore sia a livello prosodico che sintattico, giudicato recentemente inopportuno da Mastronarde, che ritiene giustamente ammissibile lo iato dopo τί e considera l'introduzione della concordanza di τίλ' con εἴπη «unstylish»⁸⁷. La posteriorità dell'edizione delle *Fenicie* rispetto alla nota alle *Ecclesiazuse* è mostrata, oltre che dalla citazione dei manoscritti del *Pluto*, anche dalla scelta di accettare la congettura κἀγὼ di King, giudicata molto più facile di ἄ γὼ proposto negli *Aristophanica*.

Dai passi esaminati, anche se di numero esiguo, sembrano poter emergere alcuni aspetti del metodo seguito da Porson nella sua attività congetturale:

- la tendenza a discostarsi il meno possibile dalla *paradosis*: le congetture passate in rassegna consistono in mutamenti, omissioni e integrazioni di singole lettere (o di sillabe omesse nella tradizione manoscritta per aplografia) o nell'apposizione dell'apostrofo⁸⁸;
- l'importanza attribuita all'esame dei manoscritti e della tradizione indiretta;
- la tendenza a giustificare le congetture portando esempi di corruzioni analoghe verificatesi in altri luoghi nella tradizione manoscritta dello stesso o di altri autori;

⁸⁶ La congettura di Hermann è accolta da Vater; Fix; G. Dindorf, *Poetarum sceniorum Graecorum Aeschyli Sophoclis Euripidis et Aristophanis fabulae superstites et perditarum fragmenta*, Lipsiae 1869⁵; A. Nauck, *Euripidis tragoediae*, Lipsiae, II 1869³; F.A. Paley, *Euripides*, London, I 1872²; A.S. Way, *Euripides*, London - Cambridge, Mass., I 1912; Diggle.

⁸⁷ D.J. Mastronarde, *Euripides. Phoinissai* 404 *ad loc.*

⁸⁸ Su questa caratteristica delle congetture di Porson cf. Watson 367-70.

Congetture di Richard Porson al 'Reso'

- l'onestà intellettuale mostrata nella citazione non solo dei passi che possano sostenere la congettura, ma anche di quelli che siano a favore della conservazione del testo tràdito;
- in taluni casi, la ricerca di una normalizzazione del testo sia a livello linguistico e sintattico sia a livello prosodico-metrico.

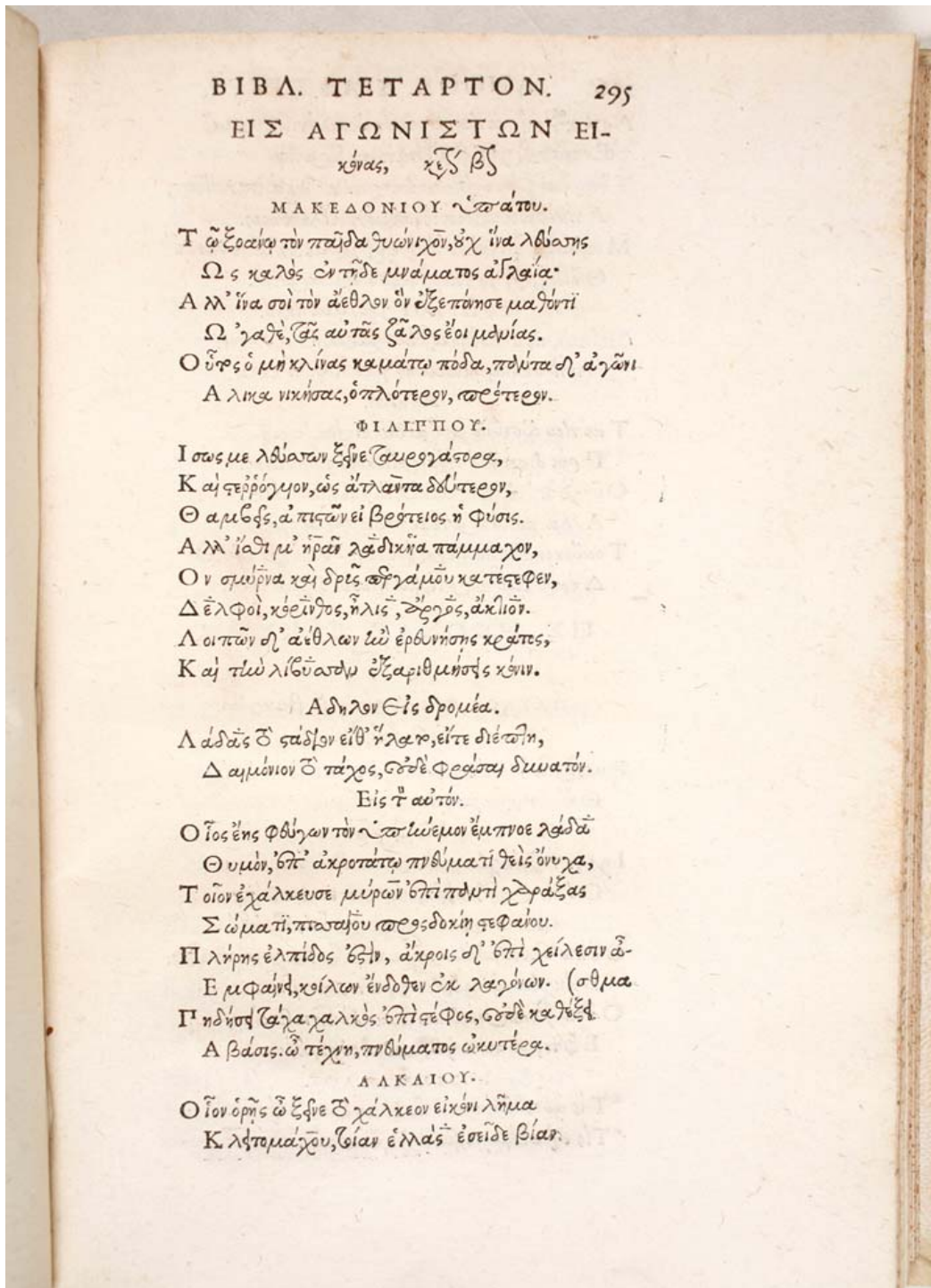
Appare infine rilevante che in ben tre dei passi esaminati Porson sia stato in grado di divinare quella che in seguito si è rivelata essere una lezione della tradizione manoscritta.

Università di Salerno

Giovanna Pace

Abstract. R. Porson's conjectural readings at *Rhesus* 424, 442, 703, 863, 871, 883 are examined in order to contribute to the study of his philological method. It results that: 1) Porson's conjectures are not far removed from the *paradosis*; 2) Porson gave great weight both to the manuscript and the indirect tradition; 3) he tried to justify his conjectures by giving examples of analogous corruptions in the same author or in others; 4) he quoted not only passages in support of his conjectures, but also of the transmitted text; 5) he sometimes tried to normalize the text both on the linguistic-syntactical and on the prosodic-metric level.

Porson, Reso, Congetture



ΒΙΒΛ. ΤΕΤΑΡΤΟΝ. 295

ΕΙΣ ΑΓΩΝΙΣΤΩΝ ΕΙ-

κίας, χεββ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΟΥ Ἰωάννου.

Τῷ Ἰσοκράτῳ τὸν παῖδα θυώνηχον, ὅχ' ἵνα λθύσῃς
 Ως καλὸς ἐν τῇδε μνημάτος ἀΓλαΐα·
 Ἀλλ' ἵνα σοὶ τὸν ἀέθλον ὄν' ἐξεπάσσε μαζόντι
 Ω' γὰρ δὲ, ἄσ' αὐταῖς ζῆλος ἔοι μύριαι.
 Οὕτως ὁ μὴ κλίνας καμάτω πόδα, πόματα δ' ἀγῶνι
 Ἀλλικα νικήσας, ὀπλοτέρην, παρ' ἑτέρον.

ΦΙΛΙΠΠΟΥ.

Ἴσως με λθίστων ἔξῃς ταμεργάστορα,
 Καὶ φερόμενον, ὡς ἀτλαντα δούτερον,
 Θάμβος, ἀπιτῶν εἰ βρότειος ἢ φύσις.
 Ἀλλ' ἴαθι μὲν ἡρᾶν λαδινῆα πάμμαχον,
 Ὀν σμύρνα καὶ δρις φεργάμου κατέφερον,
 Δ' ἔλφοι, κρέινθος, ἦλις, ἄκλιον.
 Λοιπῶν δ' ἀέθλων ἰὺ ἐρβυνήσης κρείπας,
 Καὶ τίω λίβυασθμ' ἔξαριθμῆος κένιν.

Ἀθῆλον εἰς δρομέα.

Λάδ' αὖς ὁ σάδρον εἴθ' ἦλασθ, εἴτε διέπτη,
 Δαμμόιον ὁ πάχος, σοσδὲ φεράσαι διωατόν.
 Εἰς τ' αὐτόν.

Οἷος ἔης φθύγων τὸν ἰωάννημον ἔμπνοε λαδᾶ
 Θυμὸν, ὅπ' ἀκροτάτω πνύματι θεῖς ὄνηχα,
 Τοῖον ἐχάλευσε μύρων ὅπ' ἰππομή χροάξας
 Σώματι, πτωσάτου παρ' ἑδοκίη φεφαίου.
 Πλήρης ἐλπίδος ἔστιν, ἀκροῖς δ' ὅπ' ἰππομήσι
 Εμφανῆ, κείλων ἐνδοθεν ἐκ λαχρίων. (σθμα
 Ἰππομήσι τὰ γαλακῆς ὅπ' ἰππομήσι, σοσδὲ κατ' ἑξῆς
 Ἀβάσις, ὡ' τέρην, πνύματος ἀκυτέρα.

ΑΛΑΚΑΙΟΥ.

Οἷον ὄρησ' ὡ' ἔξῃς ὁ χάλκεον εἰκόνι λῆμα
 Κλῆταμάχου, ἴσθ' ἑλλάσ' ἔσειδε βίαν.

H. Stephanus, *Florilegium diversorum epigrammatum veterum*, Parisiis 1566, p. 295. Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III" di Napoli, per concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali. È vietata la riproduzione o la duplicazione con qualsiasi mezzo.

GLI ARISTOPHANICA DI RICHARD PORSON

*Pauca quidem ingenii sui pignora reliquia, sed egregia, sed admiranda*¹: celebre affermazione apologetica, questa con cui in *An imperfect outline of the life of Richard Porson* – le pagine «humbly dedicated to the Genius of Trinity College»² dal ‘devoto’ Thomas Kidd – vengono icasticamente riconosciuti i meriti del Regius Professor di Cambridge con riferimento ad ambiti variamente noti dei suoi studi³.

Se valutato in rapporto al lavoro critico svolto dal grande filologo cantabrigiense su Aristofane, tale giudizio risulta riduttivo ma al contempo calzante: ove si consideri che, a fronte del cospicuo novero di congetture di cui ha arricchito la storia dell’esegesi aristofanea, di fatto Porson non pubblicò mai un’edizione a una o più commedie: le sue *Notae in Aristophanem*, neppure concepite per la pubblicazione, sono state raccolte da Peter Paul Dobree nella preziosa collezione, nota anche col titolo di *Aristophanica*⁴, pubblicata postuma a Cambridge nel 1820, inclusiva di un testo critico del *Pluto*⁵ destinato invece a un’edizione a stampa che però non vide mai la luce. E annotazioni su Aristofane e su vari altri comici greci si trovano disseminate negli importanti *Adversaria*, pubblicati, anch’essi postumi, da James Henry Monk e Charles James Blomfield a Cambridge nel 1812, oltre che nel non meno celebre *Supplementum* alla *Praefatio* dell’*Ecuba* euripidea⁶, e nella recensione all’edizione aristofanea del Brunck, di cui si tratterà più avanti; per non dire degli interventi sul testo dei frammenti comici sparsi nelle annotazioni del Porson sui lessicografi⁷, e soprattutto nella miliare edizione del lessico di Fozio⁸. Ma per

¹ *Tracts and miscellaneous criticism of the late Richard Porson*, coll. and arr. by Th. Kidd, London 1815, xxvii.

² Così si legge nell’epigrafe di questa ‘agiografica’ biografia.

³ I contributi menzionati qui dal Kidd sono specificamente le celebri lettere all’arcidiacono Travis (contro l’autenticità di un problematico passo [V.7] della prima epistola di S. Giovanni, pubblicate separatamente in “Gentleman’s Magazine” tra il 1788 e il 1789, e poi riunite in un volume pubblicato dall’editore Egerton a Londra nel 1790), la *Praefatio* all’*Ecuba* nella forma definitivamente assunta nella terza edizione della tragedia (London 1808, 1811, con *additamenta*; le prime due edizioni, anch’esse londinesi, sono rispettivamente, del 1797 e del 1802), le annotazioni ai vv. 139-140 della *Medea* (la cui edizione [London 1801, 1812 con *additamenta*], come quelle dell’*Ecuba*, dell’*Oreste* [London 1798, 1811 con *additamenta*] e delle *Fenicie* [London 1799, 1811 con *additamenta*], è stata poi oggetto di varie ristampe, inglesi e tedesche) e le congetture alla stele di Rosetta (*Conjecturae, quibus lapidis Aegyptiaci quadratis litteris incisis lacunae supplere mira sagacitate moliebatur R. P.*, Cambridge 1809).

⁴ E così citata nel corso del presente contributo.

⁵ Testo e note del *Pluto* sono stati editi dal Dobree nella prima delle due serie di pagine in cui si articola il volume degli *Aristophanica*.

⁶ Già presente nella seconda delle tre edizioni (vd. supra, n. 3).

⁷ In particolare nelle *Notae breves ad Toupii Emendationes in Suidam*, pubblicate in appendice al quarto volume dell’opera di Jonathan Toup (*Emendationes in Suidam et Hesychium et alios lexicographos Graecos*), apparsa a Oxford nel 1790.

l'esegesi porsoniana di Aristofane l'opera di riferimento è evidentemente quella approntata dal Dobree: lavoro meritorio, il suo, data la difficoltà di reperire e dar veste organica a una congerie vasta quanto eterogenea di osservazioni risalenti a periodi diversi, indotte dalle suggestioni più contingenti e variegata, disseminate alcune su fogli sparsi, molte altre su copie personali delle edizioni di cui Porson disponeva, che apparivano fittamente annotate con mano minuta per tutto lo spazio dei margini. Delle complesse fasi di gestazione, stratificazione e concrezione di tutto questo materiale critico dà conto, seppure sinteticamente, lo stesso Dobree nella *Praefatio* del volume: Porson aveva lavorato a lungo su un esemplare dell'edizione di Emilio Porto, conosciuta anche col nome di 'Caldoriana', apparsa a Ginevra nel 1607, e corredata da note di Edouard Bizet. Del materiale qui annotato aveva poi operato una selezione, che, integrata da osservazioni ulteriori, sarebbe poi confluita nei *marginalia* dell'edizione di Sigmund Gelen, la cosiddetta 'Frobeniana', pubblicata a Basilea nel 1547: una fase di lavoro, quest'ultima, di cui Dobree fissa un termine intorno al 1782. «Diu postea», scrive Dobree, aveva collazionato, con l'edizione di Simon Gryner, pubblicata a Basilea nel 1532, detta anche 'Cratandriana', alcuni codici *recentiores*, conservati nella Bodleian Library e nel British Museum, contenenti, in parte o *in toto*, le commedie della cosiddetta 'triade bizantina', *Pluto*, *Nuvole* e *Rane*⁹. Aveva peraltro fatto occasionalmente uso del D'Orvillianus 72, un manoscritto del XV secolo contenente *Pluto*, *Nuvole* e scoli poi collazionato da Dobree, e aveva anche potuto disporre della preziosissima copia posseduta e annotata dal Bentley del Vossianus 77, il celebre manoscritto di Isaac Vos contenente il testo della *Lisistrata*, del quale il Küster aveva utilizzato un apografo¹⁰. Avvalendosi inoltre di *excerpta* dell'importante manoscritto della *Suda* conservato nella biblioteca oxoniense del Corpus Christi (il famoso codice C [Oxford 76-77]), Porson aveva fittamente annotato nei margini della 'Cratandriana' *loci paralleli* ed emendamenti, propri o altrui: una quantità cospicua di materiale, sempre, però, difficile da riordinare e, talvolta, sinanco da decodificare – difficoltà accresciuta dalla circostanza che per la *Suda* utilizzava ora l'*editio* Aldina (Venezia

⁸ *Photii patriarchae lexicon*, e codice Galeano descripsit R. P. (Sumpt. Colleg. Trinit. Cantabr.), London 1822.

⁹ Si tratta precisamente di tre Barocciani: il 127 (databile al 1400 circa, nell'*Index codicum* del volume siglato come B Porson, e contenente *Pluto* 561-fine, *Nuvole* e *Rane* 1-1384 + scoli e glosse al *Pluto* e *Argumenta* e scoli a *Nuvole* e *Rane*), il 34 e il 43 (entrambi databili tra fine XIV e inizio XV secolo, siglati rispettivamente come 1 e 2 Porson, e contenenti, l'uno *Prolegomena*, *Argumenta* e *Glosse* al *Pluto* + *Pluto* 1-124, 349-fine; l'altro *Nuvole* 1-379, 546-fine + scoli e glosse al *Pluto*, e scoli alle *Nuvole* e *Argumenta* delle *Rane*), e dell'Harleianus 5664 (il codice A Porson, del XV secolo, probabilmente una copia del Baroccianus 127, contenente *Pluto* 235-fine, *Nuvole* *Rane* + *Prolegomena*, *Argumenta*, scoli e glosse).

¹⁰ Vd. J.W. White, *The Manuscripts of Aristophanes II*, CPh 1, 1906, 259 con n. 3.

1514) ora quella del Küster (Cambridge 1705). Apparso poi, nel 1783, l'*Aristophanes* di Brunck (edizione della quale curò subito una dettagliata quanto severa recensione), Porson decise di sostituire la 'Frobeniana' con un esemplare dell'edizione di Ludolph Küster (Amsterdam 1710), i cui margini riempi di note, collazioni ed emendamenti, che però andò distrutto in occasione dell'incendio sviluppatosi nell'abitazione di suo cognato, Mr Perry, a Merton, in campagna, dove aveva trascorso qualche giorno, nel 1797 o nel 1798¹¹. Da allora non sembrano rintracciabili altre sue notazioni scritte sul testo di Aristofane («nisi forte illa in margine Cratandri», precisa Dobree nella *Praefatio*¹²). Un apografo del *Pluto*, però, «sero institutum esse constat», in vista di un'edizione che, come si diceva, non fu mai pubblicata da Porson. Ebbene, nella sua parte superstite (sino al v. 826), questo apografo del *Pluto* è stato riprodotto, «fidelissime, etiam in minimis», da Dobree, il quale ne ha corretto solo evidenti *lapsus calami* e normalizzato grafie incoerenti¹³, e ha distinto con l'uso del corsivo non solo ogni proprio intervento, ma sinanco le osservazioni che in alcune occasioni aveva trascritto «viro summo dictante», poiché «omnino Porsoni, non Aristophanis, editor haberi velim»: per l'ultima parte della commedia, per la quale non disponeva dell'apografo porsoniano, Dobree dichiara infatti di essersi limitato a ripristinare «librorum bonae lectiones» che Brunck, nell'edizione aristofanea recensita poi da Porson, aveva rigettato. In realtà, il contributo apportato da Dobree nell'opera di ricognizione e sistemazione delle porsoniane *Notae in Aristophanem* è stato notevole: soprattutto le sue collazioni dei codici Cantabrigienses 2614, 2626 e 2627 e Harleiani 5725 e 6307 (contenenti anch'essi, in varia misura, la 'triade bizantina') e di un altro frammento del manoscritto di Isaac Vos (il Vossianus 191, contenente *Uccelli*, 1492-1523), la sua valutazione di alcune lezioni desunte dal Monacensis 137 (contenente, oltre alla triade bizantina, le *Ecclesiazuse*), e la sua nuova ispezione dell'Arundelianus 530 (contenente *Pluto* e *Nuvole*) rappresentano alcuni dei valori aggiunti di questa preziosa raccolta¹⁴.

Si è già fatto cenno alla puntuale ma talora impietosa recensione curata da Porson all'*Aristophanes* pubblicato a Strasburgo, nel 1783, da Richard François Philippe

¹¹ Incendio a causa del quale bruciò, tra l'altro, anche la copia, approntata da Porson in vari mesi di lavoro, del prezioso Fozio del manoscritto 'Galeano', poi però da lui stesso ritrascritta «by indefatigable perseverance» (Kidd, in *Tracts*, xxxix).

¹² *Aristophanica*, iii, e per le citazioni immediatamente successive, iii-iv.

¹³ Ad esempio quella di **poiein** con la prima sillaba breve, dove – secondo l'uso che lo stesso Porson riteneva proprio di codici e iscrizioni – viene soppresso lo *iota* (su questo e altri interventi, relativi anche alla parte perduta dell'apografo, rinvio a quanto brevemente osserva Dobree nelle medesime pagine, menzionate nella nota precedente, della *Praefatio*).

¹⁴ E a ulteriori apporti desunti da edizioni a stampa o annotazioni critiche di varia provenienza Dobree fa riferimento in chiusura della *Praefatio* (iv-v) e dell'*Index codicum* (x-xi).

Brunck: recensione che, scritta «in one night, and a portion of the following day»¹⁵, e apparsa in “Ms Maty’s New Review” dello stesso anno¹⁶, è rimasta famosa *in primis* per l’ironia con cui – dopo una sentita apologia di colui che fu «certainly an excellent Poet»¹⁷ – viene stigmatizzata la ingenua *excusatio* preliminarmente formulata da Brunck a proposito delle manchevolezze del proprio lavoro, in parte svolto mentre nel suo studio giocava il figliolo – «quo animum meum nihil magis advertit oblectatque» – o gli recavano visita, al mattino, «boni quidam viri»¹⁸: «tantamne rem tam negligenter? – protesta Porson – [...] What right has any man to publish a work of this kind in a hurry? Mr. B., I believe, is not in that unfortunate situation, which some learned men have experienced, to be obliged to publish as fast as the avarice or tyranny of booksellers required» – per poi concludere con un *Witz* aristofaneo: considerando «this gentleman’s character and circumstances», nulla ci autorizza a pensare che – come Trigeo dice di Sofocle nella *Pace*, al v. 697 – «he will ever change from Mr. Brunck into Simonides» (*Tracts*, 18). Pur ammettendo gli oggettivi progressi compiuti – grazie al sistematico impiego di vari manoscritti custoditi nella Bibliothèque Royale di Parigi¹⁹ – rispetto alla su menzionata edizione del Küster e a quella di Stephan Bergler (Leiden 1760), entrambe oggetto di aspre critiche da parte di Brunck²⁰, Porson riconosce come pochi i casi in cui il testo è stato effettivamente migliorato dagli emendamenti dell’editore strasburghese²¹ – per

¹⁵ Kidd, in *Tracts*, xxxix.

¹⁶ E poi ristampata da Kidd in *Tracts*, 11-37, da cui traggio tutte le successive citazioni e i riferimenti alla recensione porsoniana.

¹⁷ *Tracts*, 15. Provocatoriamente, Porson riscatta Aristofane dall’accusa di essere «a scurrilous and indecent buffoon» (ibid., 11) con l’argomento che «Among the ancients, plain-speaking was the fashion; nor was that ceremonious delicacy introduced, which has taught men to abuse each other with the utmost politeness, and express the most indecent ideas in the most modest language» (ibid., 13).

¹⁸ Brunck, *Aristophanes*, I, 3.

¹⁹ I codici in questione sono i Par. Regii Gr. 2712, 2715 e 2717, un Regius Bombycinus – identificato da White *Manuscripts*, 260 con n. 4) con il Suppl. 135 – e, per una ulteriore revisione di *Pluto*, *Nuvole* e *Rane*, il Reg. 2820; oltre a questi, Brunck utilizzò un altro Bombycinus, che designava come «Codex Meus» e siglava come D, da identificarsi con il Cantabr. R. I.42; e, per *Lisistrata* e *Tesmoforiazuse*, un “Augustanus”: il Monacensis 492 (cf. ancora White *Manuscripts*, 260 con n. 6).

²⁰ In particolare quella del Bergler, il quale «with him is bardus, stipes, fungus, and what nob» (*Tracts*, 19).

²¹ Gli riconosce ad esempio il merito di aver ripristinato la corretta lettura della *Suda* (k 163 A.) w| kakonoi tine", confermata peraltro dal Ravennate (di contro a kakoivtine" del Veneto, kakon, ei| tine# di L [il celebre manoscritto tricliniano Bodl. Holkh. 88], e kakon ou#tine" degli altri codici), in *Pax* 496, dove però gli editori più recenti concordano ormai nell’espungere, con White (in quanto dittografia rispetto all’w| del verso precedente), quell’w| che conferisce al verso un ritmo dattilico non consono al contesto anapestico e altera la responsione (vd. B. Zimmermann, *Untersuchungen zur Form und dramatischen Technik der Aristophanischen Komödien*, I: *Parodos und Amoibaion*, Königstein/Ts. 1985², 211).

due dei quali denuncia peraltro, non senza ironia, una differente primogenitura²² – o, più spesso, dalla sua giusta opzione per emendamenti altrui²³, ovvero dalle corrette ricostruzioni da lui operate sulla base dei codici di cui disponeva²⁴, e si concentra

²² Cf. *Tracts*, 26. Si tratta degli emendamenti **moi dokei** e **pleousa**", in luogo dei trāditi **moi dokw** e **pleousai**", rispettivamente in *Eq.* 1311 e 1312 – quali Brunck aveva ricostruito sulla base dell'espressione contenuta in *Vesp.* 270 (**ajllav moi dokei stanta" ejqad j**), ma che Porson riconosceva già proposti da Reiske (il primo dei quali da ascrivere in realtà a Bentley) – e della lettura **ojrniqeia kichlan**, in luogo dell'ametrico **ojrniqia kiclan** dei manoscritti (cf. *Aristophanica*, 11), proposta da Brunck in *Nub.* 339, ma in realtà anticipata dallo Stephanus (cf. *ThGL* s.v. **kiclh**) e confermata dal Ravennate e dai codici della cosiddetta famiglia **b**.

²³ Porson approva ad esempio la scelta operata da Brunck in favore di due sicuri emendamenti con cui Richard Dawes (*Miscellanea Critica* [cur. Th. Burgess], London 1781², 198) ha definitivamente ricostruito nella forma metricamente corretta *Lys.* 487: **thn pol in** in luogo di **thn akropol in** e **toisi mocloisin** in luogo di **(toi") mocloi"** (ma già Florent Chrestien nell'edizione di Emilio Porto). A proposito di *Pl.* 772, invece, dove Brunck suggeriva di leggere la *varia lectio* di Stefano di Bisanzio (s.v. **Aqhnaï, kleinhn pol in** (p. 34, 10 Meineke = I, 80, 19 Billerbeck; cf. *S* vet Ar. *Pl.* 772a Chantry), annotata anche da Bentley sulla 'Frobeniana', Porson si dichiara incapace di prendere posizione, perché non a conoscenza degli argomenti addotti, in difesa del trādito **kleinon pedon**, da Hemsterhuis nella sua importante edizione del *Pluto* (Harlingen 1744 [Leipzig 1811²], 260-62), di cui confessa – certo di incorrere nel disappunto di Brunck – di non disporre (cf. *Tracts*, 20): salvo poi accogliere, nel suo testo del *Pluto* (*Aristophanica*, 95), quella *varia lectio* che è stata però in seguito generalmente abbandonata dagli editori in favore della *iunctura* trādita (vd. ora A.H. Sommerstein, *Aristophanes Wealth*, Warminster 2001, 186). Condivide inoltre il ripristino, operato da Brunck sulla base dei suoi codici, della lezione corretta **ajllaj:poihtea**, in *Lys.* 499, confermata poi dal Ravennate (di cui era copia diretta il Monacensis 492, il cosiddetto 'Augustanus' di cui Brunck disponeva [vd. supra, n. 19]), in luogo di **ajllaj:podektea** dell'Aldina, che è «ingenious enough, but wrong» (*Tracts*, 21); e, in generale, approva la sua ricostruzione dei vv. 498-500 con l'inserzione del 499, operata appunto da Brunck sulla base degli stessi manoscritti; ma ironizza sulla circostanza che Brunck era evidentemente ignaro del fatto che la lettura corretta dei tre versi era già presente nel Vossianus 77, uno dei due manoscritti che Küster utilizzava per la *Lisistrata*; e Dobree, nei propri *Addenda* agli *Addenda et corrigenda* del Kidd (in *Tracts*, 381; cf. *Aristophanica*, 231), preciserà poi che già Küster aveva annotato sulla propria copia dell'edizione del Portus la lettura corretta dell'intero passo, che trovava anche nell'altro manoscritto da lui utilizzato per la *Lisistrata*, il Palatinus 67). Porson sembra inoltre accogliere l'inserzione di un tetrametro anapestico citato dalla *Suda* (c 296 A.) come secondo verso del *katakeleusmos* dell'agone epirrematico delle *Nuvole*, dopo il v. 969, operata da Brunck su suggerimento del Valckenaer (*Diatribes in Euripidis Perditorum Dramatum Reliquiae*, Leiden 1767, 224 n. 2): inserzione che non trova però riscontro in nessun altro dei testimoni, neppure in quelli papiracei, né viene considerata dallo scoliaste (*S* vet Ar. *Nub.* 961a.a) nel computo dei tetrametri 959-1008 (vd. K.J. Dover, *Aristophanes. Clouds*, Oxford 1968, 215): ragion per cui il verso è attualmente ricompreso da Kassel e Austin tra i *dubia* aristofanei (fr. 930 K.-A.).

²⁴ Particolare rilievo Porson (*Tracts*, 22-24) conferisce ai casi di *Lys.* 529-30 (sulla cui ricostruzione Porson torna poi nelle *Notae Breves ad Toup. Emend. in Suid.*, IV 503), *Thesm.* 376 (a proposito della lezione **h/mal isqa**, risolutiva rispetto ai problematici **hj al i"** dell'edizione di Küster, ed **eig al i"** di Dawes [*Misc. Crit.*, 235]) ed *Eccl.* 621-22, dove però gli interventi operati da Brunck (di cui si trova conto nelle *Notae* [II, 36-37]), che articola il primo dei due versi tra i due interlocutori, Prassagora (che risponderebbe con l'interrogativa **oupi; macountai**; alle preoccupazioni espresse da Blepiro, nei precedenti vv. 619-20, in margine alle scarse potenzialità che gli residuerebbero per le altre donne, una volta soddisfatte quelle brutte) e Blepiro (cui

piuttosto su quelle che ritiene «grave omissions» (*Tracts*, 27), quali l'assenza degli scoli e le mancate segnalazioni dei ricorrenti casi di parodia, dei tragici e di altri autori, e su vari errori, che, a suo parere, avrebbero potuto essere evitati se Brunck avesse trovato il tempo per una revisione della sua edizione. Lo attacca, ad esempio, per la mancata espunzione (o il mancato emendamento e, in qualche caso, l'inopportuna inserzione) di un **ge** in numerosissimi casi²⁵ in cui, come peraltro suggeriscono la metrica o le citazioni degli scolasti e della *Suda*, la particella sarà a suo parere da considerarsi senz'altro interpolata: casi ancora molto discussi sono quelli di *Av.* 11 e *Thesm.* 225, dove, in ossequio alla porsoniana regola secondo cui l'enclitica **ge** non può mai trovarsi immediatamente dopo una formula di giuramento (del tipo **nh;Dia, nh; ton Dia, ma;Dia, oujma;Dia, nh; ton Apol lw**), ma deve sempre essere collocato dopo un'altra parola (quella che il **ge** serve appunto a enfatizzare)²⁶, la particella viene da Porson trasposta (**ejnteuqen g jah**, in luogo del tràdito **ouj jah ma;Dia g jejnteuqen Exhkestidh**", in *Av.* 11) ovvero emendata (**oujgar ma; thn Dhmhtr jefti** in luogo del tràdito **oujgar ma; thn Dhmhtra g j** in *Thesm.* 225). Un problema rispetto al quale le ampie discussioni presenti nelle più recenti edizioni delle due commedie²⁷ hanno indotto da ultimo Nigel Wilson a concludere che «the decision whether or not to follow Porson is very finely balanced» (*Aristophanea, Studies on the Text of Aristophanes*, Oxford 2007, 151).

Porson accusa Brunck di allontanarsi talvolta dalle edizioni di riferimento (almeno quelle che egli è in grado di verificare: la Aldina, la 'Frobeniana' e quella di Küster), forse in favore dei manoscritti a lui accessibili o di altri editori, ma senza

attribuisce l'interrogativa **peri; tou;**, che, prodotta dalla correzione del tràdito **peri; sou** del v. 621, verrebbe poi da lui iterata nel verso successivo), e riprodotti peraltro da Porson con varie imprecisioni, costituiscono un testo (**Pr. ouji; macountai. BI. Peri; tou; Pr. Qarrei, mh; deish'**, **ouji; macountai. BI. Peri; tou; Pr. Tou mh; xugkatadarqein: kaiivsoi toiouton uparcei**) che, pur rappresentando un progresso rispetto a quello, problematico, stampato da Küster e dalle altre edizioni, è senza dubbio peggiorativo rispetto alla *paradosis* (**Pr. ouji; macountai peri; sou: qarrei, mh; deish': ouji; macountai. / BI. Peri; tou; Pr. Tou mh; xugkatadarqein: kaiivsoi toiouton uparcei**), che in realtà non necessita di emendamenti in quanto riproduce con esattezza lo spirito della duplice battuta della moglie: sull'impotenza sessuale, e, più genericamente, sulla totale mancanza di *sex-appeal* del marito (vd. le considerazioni di R.G. Ussher, *Aristophanes. Ecclesiazusae*, Oxford 1973, 162).

²⁵ Ad esempio in *Ach.* 18, *Nub.* 869, 1216, *Av.* 1478, *Th.* 443, *Ran.* 1055, *Eccl.* 702, o in *Eq.* 508, dove peraltro, per analogia con *Ach.* 629 e *Pax* 735, Porson (*Tracts*, 28) ripristina la lettura corretta **pro' to; qeatron**, in luogo del tràdito **ej' to; qeatron**.

²⁶ Tale regola si trova formulata e ampiamente esemplificata in *Adversaria*, 33-38.

²⁷ N. Dunbar, *Aristophanes. Birds*, Oxford 1995, 136-37 e C. Austin-S.D. Olson, *Aristophanes. Thesmophoriazusae*, Oxford 2004, 129: da questi ultimi la correzione proposta da Porson per *Thesm.* 225 è accolta a testo; e in suo favore si esprime anche Dunbar, la quale, per converso, è più cauta nel caso di *Av.* 11, dove la posposizione è stata però ora riconsiderata come «attractive» da Wilson, *Aristophanea*, 115.

darne notizia²⁸, o di seguire talvolta Küster anche in errore²⁹, ovvero di rigettare senza motivo emendamenti del pur tanto apprezzato Richard Dawes o di non dar loro il dovuto supporto, riveniente, ad esempio, dalle migliori lezioni della *Suda*³⁰; non si esime inoltre dal segnalare le ricorrenti inesattezze metriche che presenta il teto di Brunck³¹, interviene puntualmente a ripristinare la correttezza di varie altre lezioni, poi confermate dal Ravennate ma in qualche caso già presenti nei manoscritti utilizzati dallo stesso editore e invece da quest'ultimo ingiustamente sospettate, e formula egli stesso, in qualche occasione, proposte alternative³², talvolta risolutive³³.

La ricca aneddotica porsoniana indugiava nel rievocare l'autentica emozione manifestata dal Porson nel riscontrare che numerosi dei propri emendamenti aristofanei erano stati anticipati da Richard Bentley, e soprattutto nel vedere confermate molte delle proprie congetture al momento della scoperta (o meglio della riscoperta³⁴) di R, il codice Ravennate 429 ad opera di Filippo Invernizzi, che, trovatolo a Ravenna, lo collazionò, pur in maniera approssimativa, per la sua edizione lipsiense del 1794: «Irascor codici Ravennati, qui toties quidam alias mihi mea praeipuerit, nunc verito tandem lectionem, quam e Suida me Comico redditurum putabam, impudenter sibi arrogarit», avrebbe dichiarato secondo Kidd (in *Tracts*, lxvii).

²⁸ A titolo esemplificativo, Porson (*Tracts*, 31) cita i casi di *Nub.* 826, 1032, *Ran.* 320, 376, 1406.

²⁹ Ad esempio, nell'espunzione di **eihai**, invece che di **aujtwl** in *Pl.* 197; nella grafia **iḥq j** da correggere in **oiḥq j** in *Nub.* 1329; o nella mancata inserzione di **toi** dopo **ge**, in *Eq.* 787, che è invece necessaria (vd. R.A. Neil, *The Knights of Aristophanes*, Cambridge 1901, 113 e 195), e peraltro confermata dal Ravennate.

³⁰ È, per fare un solo esempio, il caso di *Ach.* 271, dove **pollw/gar eḥq j** confermato poi dal Ravennate (in luogo dell'**eḣtin** degli altri codici e dell'Aldina), ma già proposto da Dawes (*Misc. Crit.*, 469), trova riscontro appunto nella lezione della *Suda* (I 81 A.) s.v. **Lamacwn**.

³¹ Cf. *Tracts*, 34-36.

³² È, ad esempio, il caso di *Pax* 182, dove Porson (*Tracts*, 35), basandosi sull'autorità della voce **miaroiiv** della *Suda* (1027 A.), sostituisce il trådito **miarev** con **bdel urev** (ad evitare la tautologia rispetto al **miarev** del verso successivo), che ha avuto una certa fortuna tra gli editori moderni (*contra*, però, vd., di recente, S.D. Olson, *Aristophanes. Peace*, Oxford 1998, 103; né la correzione è accolta a testo da Wilson nell'edizione aristofanea pubblicata tra gli Oxford Classical Texts nel 2007).

³³ In verità non sempre originali: come in *Lys.* 519, dove, in luogo del trådito **D dev m j euju**, "**upobleya**" *effasken: k j eij* (e*ffaske keij* in R, il solo *keij* ovvero *eij* nella restante tradizione) **mh; ton sthmona nhsw**, corretto da Brunck in "**upobleya**" *fasken af: eijmh; ton sthmona nhsei*" (**nhsei**" dal Par. Reg. 2715), Porson (*Tracts*, 21-22) propone "**upobleya**" *ah effask j eijmh; kt l*.: un emendamento, accolto poi da tutti gli editori, che era stato anticipato in realtà da Daubuz.

³⁴ Dopo essere scomparso per circa tre secoli: da quando cioè Euphrosynus Boninus, trovatolo a Urbino, lo aveva utilizzato per approntare la stampa della 'Giuntina', pubblicata a Firenze nel 1515 (cui fu aggiunta, l'anno successivo, l'*editio princeps* di *Lisistrata* e *Tesmoforiazuse*): cf. W.G. Clark, *The History of the Ravenna Manuscript of Aristophanes*, *The Journal of Philology*, 3, 1871, 153-60.

Come emergerà dalla ricognizione quantitativa e dalla valutazione critica che qui di seguito si propone degli specifici suoi interventi di ecdotica aristofanea, il contributo del Porson è risultato spesso illuminante, quando non dirimente, e comunque di certo non riducibile a quella pur preziosa attitudine alla divinazione di *emendationes palmariae* che prevalentemente gli viene attribuita.

Tra gli esempi più eloquenti dell'esercizio di *divinatio* compiuto da Porson sul testo di Aristofane si possono menzionare: 1) la correzione, richiesta dal metro, del trådito **ε̅κ̅α̅γ̅α̅γ̅ω̅ν**, di *Eq.* 282, in **ε̅κ̅α̅γ̅ω̅ν** **γ̅ε̅**, che consente di ripristinare il tetrametro trocaico catalettico, e che, come rileva B.B. Rogers (*The Knights of Aristophanes*, London 1910, 41), fa da *pendant* a **ε̅κ̅α̅γ̅ε̅ιν** del v. 278 (*Aristophanica*, 87, col rinvio a *Suppl. ad Praef. Hec.*, xlix; e così pure K. Reisig, *Coniectaneorum in Aristophanem libri duo*, I, Lipsiae 1816, 129); 2) la sostituzione del trådito **π̅ρ̅ο̅σ̅φ̅ε̅(ν)** con **π̅ρ̅ο̅; σ̅ε̅γ̅ε̅ν**, in *Eq.* 1018, cui corrisponde perfettamente **π̅ρ̅ο̅; σ̅ω̅ι** del v. 1023 (vd. ora Wilson *Aristophanea*, 99, che richiama anche il confronto con lo scolio (vet 1018a Merwyn Jones-Wilson), dove la locuzione **π̅ρ̅ο̅; σ̅ε̅γ̅ε̅ν** **λ̅α̅σ̅κ̅ω̅ν** è glossata con **π̅ρ̅ο̅; σ̅ω̅ι** **η̅λ̅υ̅β̅ε̅ρ** **σ̅ω̅ι** **υ̅λ̅α̅κ̅τ̅ω̅ν**); 3) l'inserzione di **τ̅ι̅ν** **ι̅** a completare l'interrogativa (**π̅ο̅ι̅α̅ν** <**τ̅ι̅ν** ι̅> **ε̅φ̅ε̅ι** **σ̅κ̅ε̅υ̅η̅ν**), in *Eq.* 1324; e, 4) al v. 1327, il ripristino della forma **φ̅α̅ι̅ν̅ο̅μ̅ε̅ν̅αι̅σ̅ι̅ν** in luogo di **φ̅α̅ι̅ν̅ο̅μ̅ε̅ν̅αι̅σ̅ι̅** ovvero **φ̅α̅ι̅ν̅ο̅μ̅ε̅ν̅η̅σ̅ι̅** dei codici (*Aristophanica*, 103-104): entrambi interventi resi necessari dal metro (si tratta di tetrametri anapestici catalettici); 5) la ricostruzione di *Eq.* 1350 nella forma **κ̅α̅ι̅; ν̅η̅; Δ̅ι̅ν̅ι̅ε̅ι̅| γ̅ε̅ δ̅υ̅ο̅** **λ̅ε̅γ̅ο̅ι̅θ̅ν** **ρ̅η̅τ̅ο̅ρ̅ε̅**, in luogo dei tråditi **κ̅α̅ι̅; ν̅η̅; Δ̅ι̅ν̅ι̅ι̅ κ̅τ̅ι̅.** del Veneto e **κ̅α̅ι̅; ν̅η̅; Δ̅ι̅α̅ γ̅ ι̅ε̅ι̅ κ̅τ̅ι̅.** degli altri manoscritti, entrambi *contra metrum*, in osservanza della sullodata norma della posposizione del **γ̅ε̅** dopo formule di giuramento (cf. *Adversaria*, 36); 6) la forma epica del genitivo **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅ω̅ν** (*Suppl. ad Praef. Hec.*, lviii) in luogo del trådito **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅αι̅ω̅ν** (o **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅ω̅ν**), nella *iunctura* **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅ω̅ν** (riferita al Capo Sunio) di *Nub.* 401, dove è sicura citazione dell'omerico **Σ̅ο̅υ̅ν̅ι̅ο̅ν** ... **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅ω̅ν** di *Od.* 3.278 (vd. Dover, *Clouds*, 153); 7) la correzione **ε̅κ̅ε̅υ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ο̅**" (*Aristophanica*, 28) in luogo di **ε̅κ̅ε̅υ̅ρ̅η̅τ̅ε̅ο̅**", metricamente problematico, tramandato, in *Nub.* 728, dalla maggior parte dei manoscritti (vd. G. Hermann, *Aristophanis Nubes*, Lipsiae [1830², 92), ma già presente in N, il Neapolitanus 184 (II F 27), e, come *varia lectio*, nella *Suda* (p 878 A.); 8) il ripristino, in *Nub.* 1458 (*Aristophanica*, 54), della forma **ο̅λ̅τ̅αν** **τ̅ι̅ν** **ι̅** **π̅υ̅η̅** in luogo dei tråditi **α̅η̅** **τ̅ι̅ν** **π̅υ̅η̅**, ritenuto non attico, ovvero **ο̅λ̅τ̅αν** **τ̅ι̅ν** **α̅ι̅** (o **ο̅λ̅τ̅αν** **τ̅ι̅ν** **π̅υ̅η̅**), che, pur metricamente anomalo, è possibile sul piano grammaticale ma stilisticamente incongruo con il tono solenne del passo: «if **ο̅λ̅τ̅αν** **τ̅ι̅ν** **α̅ι̅** is right, it is not only an isolated snatch of comic rhythm in a passage (1452-64) otherwise uniform in avoiding resolutions and abnormal diaeresis, but an exaggerated one and – for communication and sense – wholly unnecessary» (Dover, *Clouds*, 264); 9) la forma **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅αι̅ο̅ι̅σ̅ι̅ν**, sostituita al trådito **Ἰ̅α̅κ̅η̅ν̅αι̅ο̅ι̅**" in *Pax* 269; e, 10) al v. 282, la correzione di **α̅λ̅ε̅τ̅ρι̅β̅αν̅ο̅**" in **α̅λ̅ε̅τ̅ρι̅β̅αν̅ο̅**" (*Aristophanica*, 152): entrambe agili correzioni per ripristinare il trimetro; 11) l'integrazione di **α̅η̅** nell'espressione **ο̅υ̅π̅τ̅ε̅ι̅;** **τ̅ο̅τ̅ ι̅** <**α̅η̅**> **α̅η̅** **κ̅ρ̅ω̅π̅ω̅ν** **γ̅ε̅ο̅ν**, di *Av.* 520 (dove la particella sarà caduta per aplografia prima di **α̅η̅**κ̅ρ̅ω̅π̅ω̅ν): «the simplest way to supply the missing syllable» (Dunbar, *Birds*, 358); e 12) il medesimo **α̅η̅** con valore iterativo cui Porson (*ad Eur. Phoen.* 412) ricorre al v. 505, per correggere **τ̅ο̅τ̅ ι̅** **α̅υ̅λ̅** trådito dal Par. Reg. Gr. 2715 ovvero **τ̅ο̅τ̅ ι̅** **α̅υ̅λ̅** **τ̅ο̅τ̅ ι̅** degli altri manoscritti – un intervento ormai generalmente preferito (vd. Dunbar, *Birds*, 345-46) alla pure in passato fortunata integrazione **τ̅ο̅τ̅ε̅ γ̅ε̅** di Bentley; 13) l'*ordo verborum* **η̅η̅ γ̅α̅ρ** **ε̅τ̅ε̅ρα̅**, in luogo di **ε̅τ̅ε̅ρα̅ γ̅α̅ρ** **η̅η̅** dei codici, con cui, in *Lys.* 20, si ripristina in forma plausibile il trimetro (*Aristophanica*, 223); e 14) al

medesimo scopo, l'integrazione di **sunheropeusw** con la forma pronominale **soi**, al v. 843 (*Aristophanica*, 236); 15) la sostituzione, *metri causa*, del trådito **goggulizei**, in *Thesm.* 56, con **goggul lei**, chiaramente richiamato da **suggoggul a"** del v. 61 (*Aristophanica*, 210); e 16) per la stessa ragione, quella del trådito **qeasasqai**, in *Thesm.* 234, con **qeasqai** (*Tracts*, 35); 17) l'inversione **mh;kai** rispetto al trådito **kai;mh** in *Th.* 580 (*Aristophanica*, 216): inversione confermata dal confronto con *Eccl.* 29, 496 e 870, casi in cui **kai** aggiunge enfasi al **mh** (vd. Austin-Olson *Thesm.*, 221); e 18) al v. 285, la correzione **ta;popan jopw"** (confermata poi da *PSI* 1194, dove si legge **ta popa[**), in luogo di **to;popanon opw"**, trådito dal Ravennate (*Adversaria*, 242), con cui si evita la assai rara successione proceusmatico+giambo ovvero tribraco+anapesto; 19) la correzione **efeka kaujthv** del trådito **efek jaujthv** con cui, in *Thesm.* 443, si ripristina l'esametro (*Aristophanica*, 214); 20) l'emendamento operato in *Thesm.* 702 (la cui opportunità è ben rilevata da C. Austin, *Observations critiques sur les Thesmophories d'Aristophane*, Dodone 19, 1990, 24, e Austin-Olson, *Thesm.*, 249, e ora da Totaro in G. Mastromarco-P. Totaro, *Commedie di Aristofane II*, Torino 2006, 85), dove Porson (*Aristophanica* [Addenda], 146) legge **mestav** in luogo di **efrga**, trådito da R, e di **plea** della *Suda* (a 2902 A.); 21) l'integrazione di **ah** (omesso dai codici per aplografia: vd. Austin-Olson, *Thesm.*, 258) in *Thesm.* 768, nell'interrogativa **tin jouh < ah > abgel on ktl**. (*Aristophanica*, 218); 22) l'ordo verborum **to;kakon parakuyan ijlein**, ripristinato in *Th.* 799 in luogo del trådito **parakuyan** (forma corretta, già presente nella *Catandriana*, rispetto al **parakuyasan** di R) **ijlein to;kakon**, al fine di trasformare il tribraco conclusivo in un dattilo (anche se in *Aristophanica*, 218, forse per un *lapsus calami*, la trasposizione è erroneamente riportata come **parakuyan to;kakon ijlein**); e 23) l'ordo verborum **stergwn skorodal mh/ / blepwn upotrimma**, in luogo del trådito **blepwn upotrimma / stergwn skorodal mh/** che, in *Eccl.* 291b-92a, garantisce la successione dei tre telesillei chiusi da reiziano di cui si compone ciascuna delle stanze in cui sono articolate le due strofe della parodo (*Ar.* 193)³⁵.

Palmasi anche due interventi di Porson sul testo del *Pluto*: 24) al v. *Pl.* 300, la correzione della *vox nihili* **katadarqenta**³⁶ in **katadarqonta**: emendamento sicuro, nonostante la convinta quanto isolata difesa del testo trådito condotta da Holzinger, secondo cui è possibile che in questo contesto³⁷ l'aoisto passivo abbia una propria specifica pregnanza³⁸; e 25), al v. 485, la lettura **prattonte**". **tiv**

³⁵ Gli ulteriori interventi operati dal Porson sull'intero canto della parodo delle *Ecclesiazuse* sono stati generalmente accantonati dagli editori moderni: mi limito perciò a rinviare alla ricognizione del Dobree (*Aristophanica*, 193-96).

³⁶ Presente in tutti i manoscritti, compreso il Ravennate, dove però una seconda mano corregge in **katadraqenta**.

³⁷ Come in *Ap. Rh.* 2.1227, dove **katedarqen** è usato nel senso di **katedarqhsan**, riferito agli Argonauti che sprofondano nel sonno sopraffatti da cibo e dal vino.

³⁸ «In der Kyklopeia und daher auch in *Plut.* v. 300 tritt das passivische Element noch deutlicher hervor, da der Kyklop von Odysseus absichtlich eingeschläfert wird» (K. von Holzinger, *Aristophanes. Plutos*, Wien 1940, 116). In realtà, che originariamente questo verbo possedesse anche una specifica accezione passiva, perdutasi poi nel greco tardo, è ipotesi indimostrabile: nel caso di Apollonio Rodio, peraltro, il fatto che nei poemi omerici il verbo compaia sempre all'aoisto attivo induceva già Hermann Fränkel (*Apollonii Rhodii Argonautica*, Oxford 1961, 110; e ora R. Gleis – S. Natzel-Gleis, *Apollonios von Rhodos, Das Argonautenepos*, Darmstadt 1996, I, 142) a preferire la variante **kaqedarqon** di E – lo Scorialensis gr. S III 3 (sulla questione vd. ora R. Matteo, *Apollonio Rodio. Argonautiche* libro II, Lecce 2007, 732); e anche l'unico altro esempio di participio aoisto passivo di **katadarqanw**, attestato nella tarda grecità (**katadarqente**" in Philostr.

gar (confermata dal Laur. 31,16) con cui Porson corregge **prattont h]tivg jah** – che era la sistemazione data al verso da Demetrio Triclinio in L per ottenere un trimetro perfetto, rispetto all’ametrico **prattonte" h]tivg jah** tramandato nell’apografo (vd. Holzinger, *Plutos*, 171), laddove in R^{ac} e in V si trova **prattonte" ei] ti gar**, in R^{pc} **prattonte" h] tiv g jah**. La correzione tricliniana di **prattonte"** in **prattont j** ha evidentemente comportato, in L, il passaggio dalla seconda persona plurale **fqanoite** alla seconda duale **fqanoiton**. Come si ricava anche dallo scolio (vet 485a Chantry, che glossa la interrogativa **ouk ah fqanoite touto Prattonte"** del v. 485 con **apti; tou "ajpoqanonte"**: “**ouk ah**”, **fhsin**, “**ajabal oisqe ajpoqanonte**”), Penia, assolutamente sicura di essere nel giusto e di vincere con le sue argomentazioni gli antagonisti Cremilo e Blespidemo nel dibattito agonale che sta per cominciare, non sta ponendo qui un’alternativa (del tipo: «non vi sbrigate? Oppure credete che possa esserci ancora qualcuno che ha qualcosa di giusto da anteporre? (concetto che sarebbe espresso dalla successiva domanda **tivgar e]oi ti" ah dikaion apteipein e]ti**; vv. 485-86)), ma sta invitando i due a non rinviare la propria certa condanna a morte («sbrigatevi a far ciò, *i.e.* a morire»), da essi stessi pattuita, in caso di sconfitta, nei versi immediatamente precedenti (480-84): pertanto «Das **h]ist** als Glossem zwischen die beiden Sätze hineingenommen, die man als gleichwertige Fragesätze auffaßte» (Holzinger, *Plutos*, 171-72).

Molta fortuna ha avuto, specie a partire dalle due edizioni aristofanee del Meineke (Leipzig 1852, 1860²), 26) la correzione proposta da Porson (*Aristophanica*, 184-85), in *Av.* 1283, del trådito **skutav li je]foroun, nun; d j** – con una incipitaria successione di tribraco e anapesto che è estremamente rara – in **e]skutal ioforoun, nun d j** che produce invece la sequenza iniziale dattilo-tribraco, molto meglio attestata (vd. J. Descroix, *Le trimètre iambique des iambographes à la comédie nouvelle*, Mâcon 1931, 154-55 e 231). La valutazione breve della sillaba **ta** di **e]skutal ioforoun** è solo apparentemente contraddetta dallo scolio (vet Tr 1283a Holw.), dove la scansione di **skutav li j** con *alpha* lunga viene ricondotta all’autorità di Simmaco, il quale la ravvisava nelle *Navi mercantili* (probabilmente nel fr. 432 K.-A., dal testo assai dubbio, citato da Polluce), e da un verso non meno problematico delle *Nozze di Afrodite* di Nicofonte (fr. 2.2 K.-A.): una scansione in realtà impossibile, determinata probabilmente dalla circostanza che nel verso degli *Uccelli* Simmaco non trovava **nuniv** ma **nun** – il che confermerebbe appunto il porsoniano **nun d j**³⁹.

VA II.36), veniva liquidato come «barbarum» ed emendato nell’attivo **katadarqonte"** da Carl Gabriel Cobet (*Annotationes ad Philostratum*, Mnemosyne 8, 1859, 121).

³⁹ Vd. A.H. Sommerstein, *Aristophanes. Birds*, Warminster 1987, il quale, sulla scia di Coulon (che, nell’edizione aristofanea curata per Les Belles Lettres [Paris 1923], considerava evidentemente breve la sillaba **-ta**) stampa **nun d j** conservando però il trådito **skutav li je]foroun** (ma contro una siffatta scansione vd. P. von der Mühl nella recensione all’*Aristophane* di Coulon apparsa in *Gnomon* 4, 1928, 624), e lo stesso Coulon in *Notes sur divers passages d’Aristophane*, REG 66, 1953, 37). Ma la forma verbale congetturata da Porson è stata poi convincentemente difesa da H.-J. Newiger (*Prokeleusmatiker im komischen Trimeter?*, Hermes 89, 1961, 176), per ragioni stilistiche (già peraltro segnalate dal Dobree: «Ut uno verbo res significetur, postulat orationi concinnitas», *Aristophanica*, 185) e metriche (la necessità della cesura dopo **nun d j**). E il testo costituito da Porson, accolto ora *in toto* nell’edizione di Dunbar (al cui commento *ad l.* rimando per una più dettagliata disamina della questione), sembra preferito anche da Kassel e Austin (*PCG* III 2, 236, *ad fr.* 432). Alternative interessanti quelle formulate da Th. Bergk, che, nella nota critica prefatoria della sua edizione aristofanea (Leipzig 1857², vi), suggeriva, pure dubitativamente, di leggere **skutal iavt j e]foroun, nun d j** (una proposta accolta a testo ad esempio nell’edizione degli *Uccelli* curata da B.B. Rogers [London 1906]: vd. *Appendix*, 292), e da F.H.M. Blydes (*Aristophanis Aves*, Halle 1882,

Generalmente accettata 27) anche l'espunzione di **oijmwkton**, glossa intrusiva che segue **aijakton**, in *Ach.* 1195, che consente di ripristinare il metro (*Aristophanica*, 123) – un trimetro giambico, nella forma catalettica ovvero catalettica sincopata: a seconda che, con Dindorf, si espunga o meno **moi** in fine di verso. In particolare, se le due espunzioni – quella di Porson e quella di Dindorf – vengono combinate con la lettura triclinaiana del verso, che, in L, integra **ouh** dopo **ekeino d j** si ottiene un trimetro giambico catalettico (**ekeino d j ouh aijkton ah genoito**) in perfetta responsione con il corrispondente v. 1201 (**to; peripetaston kajimandalwton**): così, di recente, L.P.E. Parker, *The Songs of Aristophanes*, Oxford 1996, 152-53, e ora Wilson, il quale in apparato registra in R la presenza di uno spazio vuoto che renderebbe plausibile l'integrazione triclinaiana. *Contra*, S.D. Olson, *Aristophanes. Acharnians*, Oxford 2002, 358-59 («d* in R^{ac} almost certainly represents a careless scriptio plena de»), il quale, per ripristinare la responsione, preferisce emendare il v. 1201 (accogliendo a testo la congettura **epimandalwton**, proposta da Handley in luogo dei tràditi **kajimandalwton** e **kajapimandalwton**).

Particolare attenzione meritano poi alcuni dei numerosi interventi di Porson sul testo dei frammenti aristofanei: 1) nel fr. 2.2 K.-A. l'emendamento **ofj jah kel euh'** del tràdito **ofsa kel euei'** (*ad Toup. Emend. in Suid.*, IV 435), che, accolta ora a testo da Kassel e Austin, ripristina in forma plausibile il trimetro; 2) la ricostruzione **wl' palai dei hma" ekei' tw/ calkiw/ leloumenou" scolazein**, proposta da Porson (*Suppl. ad Praef. Eur. Hec.*, xlv; e vd. anche *ad. Toup. Emend. in Suid.*, IV 380) per il testo della seconda delle due proposizioni in cui si articola il fr. 109 K.-A., tramandato da Polluce (IX 69) nella forma, problematica e per il senso e per il metro, **wl' palai di hma" ekei' tw/cal kw/eh lousamenw/kolazein** – ricostruzione che, accolta *in toto* da Th. Bergk *ap.* A. Meineke, *FCG* II 2 [Berlin 1840], 990, da Th. Kock, *CAF* I, 418 (con la sola integrazione < j > prima di **tw/cal kiw**), e da J.M. Edmonds, *FAC* I, Leiden 1857, 600), ha invece avuto varia fortuna tra gli editori più recenti: in particolare, a **dei hma" ekei'** Kassel e Austin preferiscono **dh; hma" epei'**, proposto dal Meineke nella *editio minor* dei *Fragmenta Comicoorum Graecorum* (Berlin 1847; e vd. Meineke, *FCG* V 1 [Berlin 1857], 60) e lasciano tra *crucis* **ejh lousamenw/** laddove ora Jeffrey Henderson stampa **wl' palai dei / hma" epei' < j > tw/cal kiw/ leloumenou" scolazein**, e traduce «as long since we should have been taking it easy after a soak in the tub» (*Aristophanes. fragments*, Cambridge Mass.-London 2007, 165), intendendo la frase come un'esclamazione di giubilo con cui i coreuti, i contadini dai quali la commedia prende il titolo, esulterebbero per l'opportunità, sino ad allora ad essi preclusa, di prendere un lungo bagno ristoratore in una vasca, dopo essersi finalmente allontanati dalla città alla volta della campagna (come si evince chiaramente dalla iniziale dichiarazione del primo verso: **ejx aštew" nun eij' agron cwrwmen:**). Unanimemente accettati sono comunque **tw/cal kiw/** e **scolazein**: «neque enim labra aenea agricolas illos habuisse credibile est nec dici potest **puelw/lousqai**. Videtur poeta dixisse **scolazein tw/cal kiw/** i.e. **th/qermoposia**» (Kaibel *ap.* R. Kassel-C. Austin *PCG* III 2, 82; e per una siffatta esegesi, che collega questa espressione, pronunciata verosimilmente dal Coro che si accingerebbe a festeggiare la pace col ritorno in campagna e con le bevute, a quella analoga – **tw/cal kiw/qermainetai** – impiegata in un

nel testo) **skutala" ejforoun nuni; d j** proposta che – come osserva Dunbar, *Birds*, 636-37 – ha il pregio di racchiudere il doppio senso di «bastone da passeggio», usato anche come arma, e di «bastone spartano», sul quale erano arrotolate strisce di papiro contenenti dispacci segreti. Nessuna delle soluzioni prospettate è accolta ora nell'edizione oxoniense di Wilson, il quale stampa inalterato il testo tràdito, limitandosi a dar conto, in apparato, della sola proposta di Porson.

frammento delle *Tesmofoiazuse seconde* (345 K.-A.), citato da Polluce nel medesimo contesto, «in riferimento a donne che si apprestano alla bevuta [w] ei] poton euprepizomenwn twn gunaikwn», vd. già F.V. Fritzsche, *Aristophanis. Thesmophoriazuse*, Leipzig 1838, 598); 3) nel fr. 17.1 K.-A., i due emendamenti εἴς q j – al ektruwn (*Adversaria*, 279) per εἴσ tin; – hlaj ektruwn dei manoscritti, entrambi generalmente accettati, in passato, dagli editori: fanno eccezione Kassel e Austin, seguiti ora da Henderson, che accolgono la forma elisa del verbo, ma – sulla base del confronto con le grafie del nesso hlaj - attestate da papiri e codici per svariati passi di tragedia e di commedia – ripristinano nella tradita forma non contratta la *iunctura* hlaj ektruwn (cf. Kassel-Austin, *PCG* III 2, Berlin-New York 1984, 42⁴⁰); 4) l'intervento sul testo del fr. 205.3 K.-A. (hmnw i]sw" ouj katapl hghsh/ tw/ cronw), uno tra i versi più tormentati di questo importante frammento dei *Banchettanti*, che nella forma tradita non dà senso e, per via dello spondeo (-pl hgh-) in sede pari, è ametrico: nella recensione all'*Aristophanes* di Brunck (*Tracts*, 37), Porson lo correggeva nella forma h\ mhñ i]sw" su; kataplaghsei tw/cronw/ sulla base del confronto con i contesti, tematicamente affini, di *Nub.* 865 («certo, tu [h\mhñ su] un giorno [tw/cronw/pot j] te ne pentirai [a]p]q]e]sei») – detto da Fidippide al padre che vuol condurlo al Pensatoio) e 1242 («un giorno di questi [toutwn tw/cronw] certo tu [h\mhñ su] me la pagherai [dw]sei" dikhn») – detto dal Primo Creditore a Fidippide). La correzione di katapl hghsh/ in kataplaghsei, tendenzialmente trascurata dagli editori ottocenteschi, in tempi più recenti è stata guardata con favore da Albio Cesare Cassio (*Aristofane. Banchettanti. I frammenti*, Pisa 1977, 46), sulla base della valenza specifica documentata nel linguaggio della retorica per il verbo katapl hssw/katapl h]tw: il figlio cattivo, utilizzando il gergo sofisticato, imitato dal padre nel verso successivo, affermerebbe qui: «verrà giorno che noi faremo colpo su di te» (*Banchettanti*, 97) – un'esegesi che consente peraltro di conservare il tradito hmnw. E tuttavia negli *Addenda* (*Banchettanti*, 93-94) lo stesso Cassio recupera con argomenti decisivi, per questo verso come per il successivo, l'alternativa katapl ighsei, che Dindorf attingeva al lessico sportivo (riferito all'atto di afferrare con le gambe l'avversario durante la lotta), che è accolto ora da Kassel e Austin e da Henderson, seppure nella forma katapl ighsh/ Riacquista vigore, in una siffatta esegesi, la proposta di Porson di emendare il tradito hmnw in h\mhñ: correzione accolta a testo – assieme a quella del successivo ouj (facile errore di maiuscola) in suw– da Kock e Blaydes (*Aristophanis deperditarum comoediarum fragmenta*, Halle 1885, 110), e ora da Kassel e Austin e da Henderson⁴¹; 5) i cospicui interventi operati sul testo, non meno problematico, del fr. 581 K.-A., il più ampio e significativo delle *Stagioni*: in particolare, tra le integrazioni proposte per la lacuna generalmente riconosciuta, nel Marciano 447 (il codice A di Ateneo, testimone del frammento), prima di koniorton e]ktuflounta, al v. 2, la più fortunata è stata in passato proprio krinwn, rbdwn, di Porson (*Add. Ad Praef. In Eur. et Suppl.*, in *Tracts*, 195), sostanzialmente seguito dal Cobet (*Novae lectiones*, Leiden 1858, 4), che, sulla

⁴⁰ Ed è in effetti probabile che l'assenza di crasi evidenziasse comicamente l'improprietà lessicale con cui, come lo Strepziade di *Nub.* 663-67, la *persona loquens* di questo frammento, citato appunto in uno scolio al v. 663 delle *Nuvole* (vet 663a Holw.), designa la gallina semplicemente combinando il sostantivo maschile che indica il gallo con l'articolo al femminile.

⁴¹ *Contra* Bergk (*ap. Meineke, FCG* II 2, Berlin 1840, 1035), che trovava incongrua la forma minacciosamente asseverativa h\mhñ dopo un avverbio come i]sw" («forse»), e conservava perciò il tradito hmnw, correggendo cronw/ in corw/ e ipotizzando una divisione in due semicori («noster chorus profecto te superabit, h.e. iuvenes te senem vincemus»). Ma Kassel e Austin (*PCG* III 2, 125) citano opportunamente Ar. *Thesm.* 718 e Dem. 1.23, dove l'avverbio, lungi dall'indebolire, rafforza le negazioni.

base di Cratin. fr. 105.2 (**leiribi**", **rbdoi**", **krinesin**, **kosmosandaloi**", **ipi**"), preferiva invertire la sequenza, nella forma **rbdwn krinwn** – due alternative rispetto alle quali però, l'**oimai de; kai** integrato *exempli gratia* da Rudolph Kassel e accolto a testo nell'edizione di Kassel-Austin e ora da Henderson, presupponendo un cambio di interlocutore che giustifica opportunamente il «divertito *aprosdoketon* difficilmente riferibile al fautore dell'**eukrasia wrwn**» (M. Pellegrino, *Utopie e immagini gastronomiche nei frammenti dell'archaia*, Bologna 2000, 182), risulta decisamente preferibile⁴².

Risolutivi sono poi i miglioramenti apportati da Porson al testo di ulteriori frammenti: 1) nel primo verso di un frammento delle *Cicogne* (fr. 452.1), dove (sulla scia di H. Grotius, *Excerpta ex tragoediis et comoediis graecis*, Parisiis 1626, 970) Porson (*Adversaria*, 83) corregge **sundiwkh'** (tramandato dal codice A di Ateneo, testimone del frammento) in **su; diwkh'**, più consona al *sensus* dell'intera pericope, che, contesta di vocaboli attinti dal lessico giuridico, fa riferimento al malcostume, diffuso nei tribunali ateniesi, di scagliare falsi testimoni (cf. **aptimarturoysi**, al v. 2) contro chi muove un'accusa (azione designata appunto dal verbo **diwkein**); e in due frammenti dei *Friggitori*: 2) il fr. 515.1-2, dove la sua ricostruzione (*Aristophanica*, 61) integralmente accettata dagli editori (da Kassel e Austin e ora da Henderson, anche nella forma participiale **eij ixamenh**) è perfettamente congrua alla caratterizzazione mostruosa di Ecate (a proposito della quale il frammento sarà stato certamente evocato dallo scoliaste di *Ran.* 293 [vet 293c Chandry]); 3) il fr. 521, dove l'*ordo verborum* **ta; Falhrika; ta; mikra; tad jajfudia**, ricostruito da Porson in luogo del tràdito **ta; mikra; ta; Falhrika; tade** di Ath. VII 285e (*Adversaria*, 93), ripristina correttamente la forma del metro cretico. Ed è infine appena il caso di menzionare l'opportuno emendamento **ouf fhm jeggw** in luogo di **oupe; fhm j** tramandato dal codice A di Ateneo (III 104e), operato da Porson, *metri causa*, nella clausola del v. 4 del fr. 333 K.-A., tratto dalle *Tesmofoiazuse seconde*, e la facile correzione **hhika** (*Tracts*, 236; cf. anche *Adversaria*, 67), universalmente accettata in luogo del tràdito **hpi** nell'*incipit* del secondo verso del fr. 347, uno dei più pregnanti passi superstiti delle *Tesmofoiazuse seconde*, ma anche tra i più tormentati (vd. la puntuale discussione presente in M.G. Bonanno, *Studi su Cratete comico*, Padova 1972, 134-39)⁴³.

⁴² Vd. ora F. Delneri, *I culti misterici stranieri nei frammenti della commedia attica antica*, Bologna 2006, 92, alla quale (*Culti*, 94-97 e 99-101) rinvio anche per la discussione degli ulteriori interventi, più e meno fortunati, operati da Porson (*Adversaria*, 109) sul testo di questo frammento, e precisamente: ancora in fine di v. 2, dove postulava una lacuna, da colmare con un accusativo come **tou" ojita**", in dipendenza da **ektuflounta**, e nel successivo v. 3, dove emendava i corrotti **wueto**" (ovvero **wluto**;) **d jajhr** dei manoscritti in **olpa" d ajhr**; al v. 4, dove correggeva il tràdito **celidona** nel plurale diminutivo **celidonia**, congettura accolta dalla maggior parte degli editori, rispetto alla quale però Kassel e Austin e ora Henderson preferiscono la forma **celidona**" proposta da Schweigaeuser, che designerebbe però non le rondini, ma una particolare qualità di fichi; al v. 5, dove proponeva **uricou'** in luogo di **urisou'** tràdito da A, e forma sospetto perché produce anapesto in quarta sede; al v. 8, dove integrava <**eipe**> dopo **agagon**, al v. 11, dove corregge il tràdito **fhsa**" in **crhsa**"; e alla fine del v. 14, dove emendava il corrotto **ti hjti** di A in **tih; tiy** postulando anche il cambio di interlocutore in concomitanza dell'interrogativa.

⁴³ Porson (*ibid.*) interviene peraltro anche sul primo verso (**hlmega ti brwm jesti; hltrugwdopoio-mousikh**) – problematico e per la metrica (si tratterebbe di un tetrametro trocaico catalettico cui fanno seguito tetrametri cretico-peonici) e per l'impiego di **estival** presente, incongruo rispetto allo sviluppo successivo del pensiero, nonché per la presenza dell'articolo, in genere non utilizzato da Aristofane dinanzi a termini designanti commedia, tragedia, arte poetica e **mousikh**

Talvolta gli emendamenti porsoniani sono stati rigettati come non necessari: è il caso di *Pluto* 573, dove la correzione **ajapeiqein** del trådito **ajapeisein**, infinito futuro in dipendenza da **zhteĩ**", è stata spesso ritenuta superflua: particolarmente severo Holzinger, il quale ironizzava su una siffatta propensione ad attenersi alla *Schulregel* per cui **zhtew** richiederebbe necessariamente dopo di sé un infinito presente o aoristo: giudicando qui superfluo l'infinito futuro per la presenza di **zhtew**, che racchiude già in sé l'idea del futuro, e accusando Porson di avere «wenig Sinn für individuelle Färbungen der Autorenstellen» (*Plutos*, 190). Di recente, però, la questione è stata riaperta da Wilson (*Aristophanea*, 208-209), il quale mette opportunamente in rilievo: a) che il numero esiguo dei casi in genere adottati a difesa del testo trådito (attinti da R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre* I, Hannover 1898, 185), non consente di escludere l'ipotesi di corruzione, b) che anche quelli più numerosi raccolti ora in G.L. Cooper-K.W. Krüger, *Attic Greek Prose Syntax* (Ann Arbor 1998, I, 659-61), sono spesso molto facili da emendare; c) che il caso di *Soph. Ph.* 1394 (**peisein dunhqhsomeqa**), generalmente addotto come parallelo, non è del tutto calzante: nel *Pluto* avremmo a che fare con un infinito futuro retto da un verbo che non è – come invece nel contesto sofocleo – al futuro.

Anche il facile intervento sul trådito **tond j** di *Vesp.* 416, corretto da Porson in **toud j** è stato da molti editori considerato non necessario, soprattutto sulla base del confronto con *Eur. Phoe.* 519, dove però l'accusativo **ekeino** fa difficoltà, sia perché non è immediatamente chiaro a cosa si riferisca⁴⁴ sia perché la costruzione di **meqhsomai** con l'accusativo è attestata in modo incerto rispetto al più regolare genitivo di separazione (unico altro caso, non meno incerto, è quello di *Eur. Med.* 736): in uno dei codici euripidei *vetustiores*, il cosiddetto codice O (Laurentianus 31.10), si trova infatti un **ekeinou** che, risultato dalla fusione di accusativo e genitivo, fu ripristinato nella corretta grafia da Lodewijk C. Valckenaer, nella storica edizione delle *Fenicie* pubblicata a Franeker nel 1755. A parere di Donald J. Mastronarde, il genitivo «is more likely to be a grammatical regularization than a survival of the truth» (*Euripides. Phoenissae*, Cambridge 1994, 295), laddove l'accusativo è plausibile ove si consideri che nel passo euripideo il prendere o

in genere (cf., e.g., *Ach.* 500, *Eq.* 516, *Ran.* 1493) – correggendo **eĩti;hltrugw dopoiomousikhv** in **ehi trugw/dopoiomousikhv** emendamento tra i meno invasivi, ancorché non risolutivo (vd. Kassel-Austin, *PCG* III 2, 197, in apparato).

⁴⁴ Per quanto, come osserva ora Enrico Medda (*Euripide. Fenicie*, Milano 2006, 174), il riferimento del pronome al potere (che Eteocle sta dichiarando di non aver intenzione di lasciare mai) sia ricavabile comunque dalla contrapposizione rispetto a **eijmen al lw**" del v. 518, da cui riceve peraltro una speciale enfasi (come se Creonte dichiarasse insomma: «il potere, *quello*, di certo, non lo abbandonerò»).

lasciare non sono 'fisici', ma metaforici: eventualità che in verità non sembra potersi ammettere nel caso delle *Vespe*, dove Schifacleone dichiara di non avere intenzione di lasciar scappare il padre Filocleone, che, come mostra l'intero contesto dell'azione scenica, egli tiene fisicamente prigioniero, stringendolo a sé con le mani. Questa, probabilmente, la ragione per cui l'emendamento di Porson, a lungo tralasciato perché ritenuto non necessario⁴⁵, è stato poi accolto dagli editori più recenti (Sommerstein e Wilson).

Generalmente accantonati vari altri interventi sul testo aristofaneo quali Porson opera, ad esempio, 1) in *Eq.* 276, dove **thnell jesei**, proposto da Porson (*Aristophanica*, 87) in luogo del trådito **thnello" ei** – da altri variamente corretto⁴⁶, ma pure da molti editori conservato⁴⁷, è stato solo di rado accolto a testo in qualche edizione ottocentesca (ad esempio in quella di Von Velsen); 2) in *Eq.* 465, dove l'integrazione **ejh Argei [m j] oia**, proposta da Porson (*Aristophanica*, 90) per ovviare allo iato, è ovviamente superata dalla lezione **ejh Argei g j oia** del Ravennate, ormai generalmente accolta; 3) in *Nub.* 663, dove la forma contratta dell'accusativo **ajektruw**, proposta da Porson (*Aristophanica* [Addenda], 121) in luogo del trådito **ajektruona**, ad evitare una successione tribraco-anapesto che è rarissima nel trimetro aristofaneo: una difficoltà cui in passato qualche editore ha preferito ovviare intervenendo sul successivo **kata; taujto** del Ravennate (di contro all'errato **kat taujto** o all'ametrico **kata; taujton** della rimanente tradizione) e accogliere la lezione **kai; taujto** attestata da F (il Laur. Conv. Soppr. 66)⁴⁸; e per la stessa ragione (evitare appunto la successione tribraco-anapesto); 4) in *Nub.* 1063, dove la correzione del trådito **e| abe** (ovvero **e| aben** in RV) **dia; touto** (*Suppl. Praef. Hec.*, xxxviii) in **e| abe di j aujto**, approvata da Dindorf (*Aristophanis Comoediae*, III, Oxford 1837, 182) e accolta a testo da vari editori, da Meineke sino a Starkie⁴⁹, è stata in seguito abbandonata⁵⁰; 5) in *Nub.* 1137, dove alla correzione del trådito **ejnou metriarte** (o della variante **kajnou metriarte** tramandata dal Marc. gr. 473) in **metri jalta**, per evitare l'asindeto tra **fhsi** del verso precedente e **fasin** del v. 1139), pure accolta a testo da qualche editore (ad

⁴⁵ Questa, ad esempio, la posizione di D. MacDowell, secondo cui invece qui il figlio farebbe qui un'affermazione di carattere metaforico: «Bdelycleon may mean not 'I will not stop holding on to him with my own hands' but 'I will not release him from confinement by me'» (*Aristophanes. Wasps*, Oxford 1971, 191).

⁴⁶ L'emendamento più fortunato è stato **thnellavsoi**, proposto da Kock, che preserva inalterato l'onomatopeico grido di trionfo ascritto ad Archiloco (fr. spur. 324 W.), e da Aristofane ripreso sostanzialmente *ad litteram* nei canti di esodo di *Acarnesi* e *Uccelli* (vd. Olson, *Acharnians*, 364, *ad Ach.* 1227 e Dunbar, *Birds*, 769-70, *ad Av.* 1764-65), accolto ad esempio da Van Leeuwen, Coulon, e, di recente, da Henderson.

⁴⁷ Ad esempio da Neil, da Rogers, e, tra gli editori più recenti, da Sommerstein e ora da Wilson.

⁴⁸ Contro cui però W.J.M. Starkie (*The Clouds of Aristophanes*, London 1911, 159) obietta che **kai; taujto** «separates the contrasted words **thn te q.** e che **kai; ton a|**, and **kai** is mere surplusage», e conserva perciò il testo trådito (seguito da Dover e da tutti gli editori più recenti), ammettendo, qui come in quattro altri casi – *Ach.* 47 e 928, *Av.* 108 ed *Eccl.* 315 – la successione metrica eccezionale in ragione di forti scansioni di senso, segnalate dalle interpunzioni, che rendono percepibili tribraco e anapesto come appartenenti a *metra* differenti.

⁴⁹ Vd. B.B. Rogers, *The Clouds of Aristophanes*, London 1916, 209.

⁵⁰ Per le numerose attestazioni aristofanee di questa sequenza di soluzioni, nel trimetro come nel tetrametro giambico, vd. Dover, *Clouds*, 225.

esempio Dindorf, Starkie e Rogers), e peraltro attestata dal Par. gr. 2902, sono stati poi in genere preferiti altri emendamenti⁵¹; 6) in *Nub.* 1427, dove la forma contratta **ajlektrouou**", proposta da Porson in luogo del trådito **ajlektrouona**", come già quella dell'accusativo singolare proposta per il v. 663, è considerata altamente implausibile⁵²; 7) in *Pax* 420, dove alla forma **Dipolei (a)**, proposta da Porson (*Aristophanica*, 156) come alternativa per la dibattuta grafia del termine che designa le feste Dipolie, trådito qui nella forma **Diipolei (a)**, è stata poi preferita la risolutiva proposta di J. Wackernagel (*Dipolia*, RhM 45, 1890, 480-82 = *Kleine Schriften* II, Göttingen 1955, 1202-4), che ha ricostruito la forma **Dipolei (a)**; 8) in *Av.* 268, dove all'integrazione <ajlo> **outosiv** proposta da Porson per supplire la sillaba mancante nel trådito **ajl joutosiv** (*Aristophanica* [Addenda], 139) vengono in genere preferite le alternative **ajl juhn** di Bergk o **ajl jil'** di Hall-Geldart⁵³; 9) in *Av.* 334b, dove l'intervento di Porson (*Aristophanica*, 173) sul testo trådito del docmio **ejkot jgenet jep j ejnoiv** eccedente di una sillaba breve, in **ejk otou genet jepnoiv** (ma **ejk otou** era già stato proposto da Daubuz), è stato generalmente abbandonato in quanto turbativo della sequenza docmiaca iniziata con **ekal ese** in 333a (cui corrisponde, nell'antistrofe, al 349a, quella peonica)⁵⁴; 10) in *Av.* 489, dove la correzione del trådito **monon ofqrion** in **nomon ofqrion**, operata da Porson (*Aristophanica*, 175) al fine di riconoscere un gioco di parole – basato sull'assonanza tra **ofqrion** e **ofqion** (variante peraltro ben attestata nella tradizione manoscritta) – col celebre **nomo ofqio** terpendreo, non ha avuto seguito tra gli editori (vd. ancora le considerazioni di Dunbar, *Birds*, 334, *ad l.*); 11) in *Av.* 820, dove la lettura **kal on gar ajtecnw**", proposta da Porson (a partire dal **kal on su; g ajtecnw**" di Brunck) in luogo del trådito **kal on g ajtecnw**" per supplire la sillaba mancante nella *paradosis*, pure talvolta accolta nelle edizioni ottocentesche (ad esempio in quelle di Dindorf, Bergk, Green e Merry), è stata poi in genere abbandonata dagli editori, che preferiscono l'alternativa **kal on g ajtecnw**" **su** di Bentley (vd. Rogers, *Birds. Appendix*, 279, e Dunbar, *Birds*, 491); 12) nei vv. 416-17 della *Lisistrata*, dove l'ordo verborum proposto da Porson (*ap. Th. Kidd, ad Dawes, Misc. Crit.* [London 1827], 384), **to; daktul idion tou podo; tou th" gunaiko; mou**, in luogo di **th" mou gunaiko; tou; poda" to; daktul idion**, al fine di eliminare il solecismo **th" mou gunaiko;** e di evitare la quantità lunga della sillaba mediana di **daktul idion** (che significherebbe non «ditino» ma «anello»), pur apprezzato da W. Dindorf (*Aristophanis Comoediae* IV, Oxford 1837, 779) e accolto a testo da Van Leeuwen, è stato in genere abbandonato dagli editori in favore della lezione trådita (vd. le considerazioni di R. Enger, *Aristophanis Lysistrata*, Bonn 1844, 66); 13) in *Th.* 706, dove all'emendamento del trådito **ofti** in **ostti**" viene preferito l'**olthv** del Faber (vd. Austin-Olson, *Thesm.*, 247); 14) in *Eccl.* 752, dove l'integrazione di **ah** dopo **prin** (*Aristophanica*, 204), pure in passato accolta a testo da qualche editore (ad esempio da Van Leeuwen o da Blaydes), sulla base della simile lettura **prin** <**ah**> congetturalmente proposta da Elmsley al v. 629), è stata in genere trascurata (vd. le osservazioni di Dindorf, *Ar. Com.*, IV 685); 15) *Pl.* 339, dove Porson proponeva **aj jhr** in luogo del trådito **ajhr**, che a sua volta Dindorf, seguito dalla maggior parte degli editori successivi, correggeva in **ahhr** (in

⁵¹ Tra i più fortunati, quello proposto da Green, consistente nella semplice inversione **ejnou te metria**.

⁵² Non necessaria risulta peraltro anche la correzione **ajlektora**" proposta da Bekker: vd. le considerazioni di Starkie, *Clouds*, 300.

⁵³ Vd. al riguardo le considerazioni di Dunbar, *Birds*, 231.

⁵⁴ Di contro alla maggior parte degli editori, che stampano **ejkot jgenet jepnoiv** espungendo dunque, con Blaydes, **ep j** superfluo rispetto a **ejnoi; polemion ejtrafh**, Dunbar mantiene invece la preposizione (vd. le sue considerazioni al riguardo in *Birds*, 265) e adotta la correzione **oft j egenet j** proposta da Schroeder allo scopo di escludere l'impiego, ritenuto non attico, di **ejkote**.

difesa della lezione trädita si pronuncia esplicitamente il solo Holzinger [*Plutos*, 131], per il quale **ol** sarebbe qui una glossa superflua rispetto alla *iunctura* **ajhr ... plousio**"); 16) in *Pl.* 531, dove il futuro **eḡtai** sostituito da Porson al trädito **eḡstin (o eḡsti)**, pure difeso da Dindorf (*Ar. Com.*, III 67) e accolto da vari editori ottocenteschi (tra cui Bergk, Meineke, Holden, Von Velsen, Blaydes e Van Leeuwen), è inutile, dato il carattere sentenzioso e generale della frase (vd. Holzinger, *Plutos*, 178); 17) in *Pl.* 688, dove l'alternativa **hḡsaneto dhv(mou)**, proposta da Porson («In schedis», annota Dobree in *Aristophanica*, 86) in sostituzione del trädito **hḡqeto dhv(mou)** per evitare l'«anapesto strappato», pure inizialmente accolta da alcuni editori ottocenteschi (da Dindorf a Meineke, da Blaydes a Van Leeuwen), non è stata in seguito avvertita più come necessaria; 18) nel fr. 194 K.-A., tratto dal *Dedalo*, dove l'avverbio **epiote**, tramandato nell'incipit del primo verso dai vari testimoni (Phot. p. 624, 27 Pors. [dove però si legge l'errato **epiote**] = *Et. gen.* B = Sud. u 425 A.; cf. schol. *Ar. Nub.* 663a, p. 145 Holw. [che però lo attribuisce erroneamente a Platone comico]) – ad eccezione di Ath. IX 374c, che lo omette – e corretto da Porson sul testo di Fozio (*Phot.* cit. p. 625, *ad l.*) in **eh iḡste** (evidentemente perché sentito come difficilmente riferibile al successivo **pollai; twñ aj ektruonwn**, e soprattutto incompatibile con l'avverbio **pol laki**" del verso seguente), e, sulla sua scia, da Meineke (*FCG* V 1, 42) in **euliḡste**, può probabilmente essere conservato: vd. Kassel-Austin, *PCG* III 2, 118, in apparato); 19) nel primo verso del fr. 336 K.-A., tratto dalle *Tesmofoiazuse seconde*, dove, per ripristinare il trimetro, in alternativa al trädito **oipñ epñeus j** Porson, a partire dall'**oipñ epñeus**en di Brunck, leggeva **oijepñeus**en (*Adversaria*, 146), cui però dagli editori viene in genere opportunamente preferito il più felice **oipñ epñeus j**di Dobree (*Aristophanica*, *Addenda*, 105). Più incerti vari altri casi: quali, ad esempio, 1) *Nub.* 189, dove, in luogo dell'ametrico **tout j eḡti frontizete**, Porson (*ad Eur. Hec.* 1206), proponeva la lettura **toutogi; frontizete** (attribuita in genere erroneamente a D, il Laurenziano 31.16), pure talvolta in passato accettata (tra altri, da Dindorf, Meineke, Van Leeuwen, Starkie, e Rogers), cui in genere gli editori più recenti preferiscono l'emendamento di Reisig **touto g j eḡti** (rispetto al quale però l'alternativa di Porson resta comunque plausibile: vd. Dover, *Clouds*, 120); 2) *Nub.* 372, dove, in luogo del trädito **toutogve toi tw| nuni; logw|** (dove viene ignorata la dieresi del tetrametro), Porson (*Suppl. ad Praef. Hec.*, l-li) riteneva si dovesse leggere **toutogve toi dh;| tw|nun logw|** sulla base di una glossa della *Suda* (t 872: **tw|nun logw| | ajñti; tou poiw|**) nella quale riconosceva un riferimento al passo aristofaneo: «correctio probabilis» per Dindorf (*Ar. Com.*, III, 141), accolta, tra altri, da van Leeuwen, Rogers, e Starkie. Ma un parallelo, in difesa del testo trädito, Dover (*Clouds*, 149) individua opportunamente nel v. 273, dove h|precede la cesura mediana di un tetrametro anapestico; 3) *Vesp.* 323, dove **Zeù** è duplicato da Porson (*Aristophanica*, 128), che peraltro, nel medesimo verso, legge poi **mega bronthson** in luogo del trädito **mega bronta** di R e **megabronta** di V. L'anafora del vocativo, volta a ripristinare un dimetro anapestico completo, omologo dunque ai successivi dimetri con cui prosegue la monodia di Filocleone (vv. 324-33) e a evitare così il ferecrateo ad apertura di una sezione integralmente anapestica, è stata in passato accolta da vari editori (tra altri, Hermann, Dindorf [che legge poi però **mega bronthsa**"], Meineke, Richter, Blaydes, Starkie, Van Leeuwen e Hall-Geldart): ma – come osserva Parker (*Songs*, 227) – «The association between anapaest and pherecratean is well authenticated, even if its nature is not fully understood»; 4) *Lys.* 993, dove gli editori seguono in genere Porson, *Aristophanea*, 146 nel dare la forma enfatica al pronome di prima persona (**eijdot jeñev** in luogo del trädito **eijlota me**), con qualche eccezione (ad esempio Bergk, seguito ora da Wilson, cui l'enfasi pare qui immotivata; 5) *Eccl.* 748, dove – ancora in osservanza della regola porsoniana relativa alla posizione di questa particella in presenza di un giuramento – la posposizione di **g j**dopo **oujdepote** (nei manoscritti interposto invece tra **ma; ton Poseidw** e **oujdepote**), solo sporadicamente accolta in passato da qualche editore (ad esempio Dindorf e van Leeuwen), è stata però di recente recuperata nel testo da Sommerstein; 6) *Pl.* 340, dove Porson operava la trasposizione **qaumaston aujto; touto** rispetto al trädito **tout j aujto; qaumaston** (cui per ripristinare il trimetro gli editori

hanno in genere aggiunto **c jo g j**⁵⁵, che però, difeso con forza da Holzinger (*Phutos*, 131-33), è ora recuperato nel testo da Wilson. 7) fr. 381 K.-A., un verso delle *Lemnie* dove il ripristino della sillaba mancante di un tetrametro giambico operato da Porson mediante l'integrazione di un **kai**; iniziale dinanzi a **thn kratisthn daimon j h| nun qermov' ejsq j olbwmo'** è accolta a testo dal solo Bergk. L'intervento è però di un certo interesse in quanto conferisce all'espressione una *facies* affine a quella che presenta *Lys.* 1320 nella *paradosis* offertane dai manoscritti, la quale, a fronte della pur fortunata ricostruzione di Henderson (su cui vd. le argomentazioni che l'editore adduce nel commento [*Aristophanes. Lysistrata*, Oxford 1987, 222]), è ora sostanzialmente ripristinata da Wilson (e vd. anche Kassel-Austin *PCG* III, 211, nel commento); 8) fr. 513 K.-A., un verso dei *Friggitori*, dove l'integrazione di un **gar** proposta da Porson per ripristinare il tetrametro giambico (**upopepwkamen <+>, whdre", kai; kalw" hristamen**, pure accolta da Bergk e da Kock, non pare preferibile all'alternativa **men** proposta da C.G.A. Erfurdt (*Observationes criticae maxime in Athenaei Deipnosophistas*, Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde und Geschichte 1, 1812, 442), e soprattutto meno efficace rispetto alla suggestione formulata da Kaibel (*ap. Kassel-Austin, PCG* III 2, 270, in apparato): «'supplendum velut **mal j** quod suadet alterum **kalw**'»).

Importanti interventi sono stati operati da Porson sulla metrica di interi corali aristofanei: uno per tutti, il caso di quell'amebeo parenetico dell'agone epirrematico delle *Vespe* (vv. 526-45 / 631-47) per il quale la *descriptio* porsoniana (*Aristophanica*, 131-35) ha prodotto sensibili miglioramenti nel ripristino della responsione, e, di conseguenza, nel risanamento di alcune delle numerose corrottele che ne scempiano il testo. Fallito il tentativo esperito da Filocleone con l'aiuto dei compagni (i coreuti dicasti-vespe) di liberarsi dalla prigionia cui lo ha costretto Schifacleone (334-525), e formulato il tema del dibattito agonale (vv. 514-25), nella strofe (vv. 526-45) il coro esorta il padre a battersi con coraggio contro il figlio nell'imminente, agguerrito agone, per poi, nell'antistrofe (631-47), successiva al primo *round* del dibattito, congratularsi col suo campione e invitare l'avversario a difendersi. Il metro è interamente giambo-coriambico, interrotto solo da due coppie di tetrametri mesodici che scandiscono, nel senso e nel metro, ciascuna delle due strofe in tre sezioni: nella strofe, due interventi di Schifacleone (vv. 529-30) e, rispettivamente, di Schifacleone e di Filocleone (vv. 538-39); nell'antistrofe, entrambi del solo Filocleone (vv. 634-35 e vv. 642-43)⁵⁶. Già nel v. 526, che apre la strofe, Porson introduce un emendamento, **nun dhvin** luogo di **nun dey** che attinge dal 'manoscritto di Brunck' (Cantabr. R.I.42; ma che si trova anche nel Vat. Pal. 128), e che è unanimemente accolto in quanto risolutivo per la perfetta responsione. Assai problematica è però la *paradosis* dei vv. 534-36: alla fine del v. 534, tramandato dai manoscritti pre-tricliniani nella forma **soi mega" ejst j agwn** (di contro al tricliniano L, che ha **soi mega"**

⁵⁵ Porson non escludeva però – come annota Dobree (*Aristophanica*, 47) – la possibilità di leggere **qaumasion** in luogo di **qaumaston** (possibilità prospettata – sulla base della glossa **qaumasion, jAttikw", qaumaston EI Ihnikw"**, attestata nel lessico dell'Atticista Meride – da J. Pierson (*Moeridis Atticistae Lexicon Atticum*, ed. G.A. Koch, Lipsiae 1830, 188), ignaro che questa fosse la lezione del Veneto).

⁵⁶ Nella strofe Schifacleone interrompe dunque per due volte il coro a metà frase: dopo la prima interruzione (vv. 529-30), è lo stesso Schifacleone a invitare i coreuti a completare ciò che essi stavano dicendo; dopo la seconda (vv. 538-39), l'invito a continuare viene invece da Filocleone.

e]st in ajwn), Bentley, seguito da Porson, integrava un **nun**, che evidentemente – come suggeriva Dobree (in *Aristophanica*, 132) – riteneva fosse erroneamente slittato di un verso nel processo di copiatura da un manoscritto che presentava due *cola* per ogni rigo, e dunque al v. 536, dove perciò il **nun** veniva a essere da lui espunto, e dove tra **outo**" ed **epel ei** veniva inserito, *metri causa*, **g j**. L'assetto dato da Bentley e riproposto da Porson, con l'unica differenza di quest'ultima integrazione (il <**g j**> al v. 536, in luogo del <**s j**> di Bentley), accolto già in passato da vari editori (ad esempio da Dindorf, Van Leeuwen, Starkie e Rogers), ricostruisce una coppia di aristofanei in sinartesi che ha creato però qualche difficoltà: MacDowell (*Wasps*, 205), ad esempio, obietta che alla fine del v. 535 il metro catalettico necessita, al contrario, di pausa e fine di parola, e preferisce perciò – col Wilamowitz (*Isyllos von Epidauros*, Berlin 1886, 137, e *Griechische Verskunst*, Berlin 1921, 472-73) – espungere, nel v. 537, **outo**", da considerarsi una glossa, interpolata qui al fine di indicare chiaramente il soggetto di **epel ei** in Schifac Leone – in realtà già menzionato nei vv. 532-33, e comunque riconoscibile dall'intero contesto (vd. anche Zimmermann *Untersuchungen*, I 172 n. 13). Ma poco plausibile resta in ambo i casi il senso della frase ipotetica **eiper ... epel ei krathsai** «se [Schifac Leone] vuol realmente vincere»: intenzione che invece è ovviamente certa, e ben chiara anche al coro. Di qui i due interventi operati da A.H. Sommerstein (*Notes on Aristophanes Wasps*, CQ 27, 1977, 266-67), che pone interpunzione alla fine del v. 535, e, a inizio del v. 536, corregge **eiper** in **eijgar**: a introdurre la spiegazione dell'affermazione fatta nei versi immediatamente precedenti, laddove il coro allerta Filocleone sull'importanza dello scontro imminente, impegnativo per lui sotto ogni aspetto (**ora gar w' soi mega**" **e]st in ajwn kai; peri; tw n apantwn**, vv. 533-35), ma viene poi bruscamente interrotto, al v. 538, da Schifac Leone. Filocleone formula allora ai compagni l'invito a riprendere e completare il loro pensiero: a dire cioè cosa faranno se il suo avversario vincerà (**h krathsh**, v. 539). Una siffatta esegesi – indubbiamente risolutiva per quel che riguarda il valore incipitario dell'**eijgar** congetturato in luogo di **eiper** dopo l'interpunzione – implica tuttavia l'attribuzione a **epel ei** di un valore perifrastico futuro che non è dimostrabile: come riconosce ora lo stesso Sommerstein (*Wealth [Addenda]*, 267⁵⁷), il quale riconsidera perciò, dopo **eijgar**, le letture di Bentley (**o]mh;genoiq j outo**", con l'espunzione di **nun**), e di Blaydes, che, in luogo del successivo **epel ei krathsai**, congetturava **se legwn krathsei** – emendamenti che, in buona sostanza, riconducono entrambi al *sensus* del testo ricostruito da Porson, e che si trovano ora accolti nel testo stampato da Henderson e

⁵⁷ Sulla base delle obiezioni di Parker, *Songs*, 239 (ma cf. già W.J.W. Starkie, il quale, nella *Critical Appendix* della sua edizione delle *Vespe* [London 1897, 412-13], proponeva perciò di leggere **outo**" **s jeh j el oi krathsa**").

da Wilson (vd. anche Wilson *Aristophanea*, 86), nel quale peraltro è accolta anche l'integrazione di **nun** proposta, in fine di v. 533, da Bentley, donde muoveva la ricostruzione di Porson. E ulteriori problemi di responsione sono prospettati dai vv. 542-44, rispetto ai quali Porson (*Aristophanica*, 132) interveniva leggendo **d j eñ tai" oñdoi"** in luogo di **d j añ eñ tai" oñdoisin apanai"** (con l'espunzione, generalmente accolta dagli editori⁵⁸, di **añ** e di **apanai"**) e sostituendo, al v. 544, il futuro **kaloumeq j** all'ottativo **kalouimeq j** dei manoscritti, che «gives the proper apodosis to the 'menacing' conditional at 536-7, and that entails the deletion of **añ**. **añ** may well have been introduced by near-dittography, leading, in its turn, to the introduction of the optative **kalouimeq j**» (Parker, *Songs*, 239). Quanto poi al v. 636, l'emendamento di Porson **wl' d j epi; pant j eñ hl uqen** (*Aristophanica*, 134) in luogo del tràdito **wl' de; pant j eñ hl uqen** ha avuto varia fortuna: l'obiezione più forte è quella, di senso, mossa da MacDowell, il quale fa osservare che **eipi; pant j eñ comai** significa «cercare in ogni modo, non lasciar nulla di intentato»: «implying that most of the attempts fail» (*Wasps*, 217); ma l'emendamento, accolto ora a testo da Wilson, è opportunamente difeso da Parker (*Songs*, 238), la quale ne rileva l'efficacia nel ripristino della coerenza metrica all'interno della stanza (evitando l'intrusione di un gliconeo in un contesto giambo-coriambico) e della responsione strofica col v. 531. E anche l'integrazione <**neania**>, proposta da Porson per completare il v. 646, ancora una volta in ragione della responsione, generalmente trascurata dagli editori più recenti⁵⁹, è stata invece di recente rivalutata (vd. Parker, *Songs*, 239, e Sommerstein, *Wealth* [*Addenda*], 267), in quanto utile ai fini metrici e sintattici, e ora accolta a testo da Henderson e da Wilson.

Di problematica interpretazione metrica sono anche i tre versi iniziali di ciascuna delle tre odi, in metri trocaici e cretico-peonici, di quella sizigia epirrematica della *Pace* durante la quale si compie il dissotterramento della statua di Eirene (vv. 346-60 = 385-99 = 582-600): si tratta di tre versi ametrici, che sono stati variamente emendati al fine di ripristinare tre tetrametri interamente trocaici ovvero trocaico-cretici. Per il metro trocaico puro optava Porson, che, nel caso del v. 346, tramandato nella forma **eij gar ekgenoit j** (in R: negli altri codici **genoit j ijein tauthn me thn hmeran potey** recuperava da Bentley la ricostruzione del secondo emistichio (**thn hmeran tauthn potey**), combinandola con la lezione tradita per quello iniziale: offrendo dunque una ricostruzione (**eij gar**

⁵⁸ Di recente anche da Sommerstein, che aveva precedentemente accolto (nel testo edito nel 1983) la congettura di Wilamowitz **d j añ <aujtik j / eñ tai" oñdoisin apanai"**, la quale però «increases the irregularity of responsion with 646-7» ed è inoltre «hardly justifiable» (*Wealth* [*Addenda*], 267).

⁵⁹ Tra i più recenti, MacDowell, che annovera questo come un caso in cui va ammessa libertà di responsione (*Wasps*, 218).

εἰς γένον τῶν ἡμερῶν ταυτῶν ποτε) che, ancorché non risolutiva⁶⁰, risulta comunque tra le meno invasive rispetto alla *paradosis*.

Talvolta i progressi operati dal Porson sul testo di Aristofane non hanno coinvolto solo la sfera della metrica e della grammatica, ma anche quella del *sensus* – donde quel felice connubio tra *emendatio* e *interpretatio* che si realizza in modo particolarmente evidente in casi come *Eq.* 276: caso controverso, che coinvolge anche la *paradosis* dei due-tre versi precedenti nonché la loro ripartizione tra i personaggi. La pericope formata dai vv. 269-77 riproduce un momento dell'aggressione a Paflagone condotta dal coro nel corso della parodo. Nell'ordine tràdito, il corifeo, a partire dal v. 269 sino al v. 272, inveisce contro Paflagone, che ha appena promesso di erigere un monumento ai Cavalieri, per commemorare il valore da essi di recente dimostrato nella battaglia di Soligea: «che sbruffone, che versipelle! Non vedi come ci adula e ci raggira quasi fossimo dei vecchi? Ma se lui cerca di vincere per questa via sarà picchiato con questo (αἰ ἰ ἰεῖαν ταυτῶν/γε νικαῖ ταυτῶν; πεπλῆξεται); e se prova a scappare da questa parte, andrà a sbattere contro la mia gamba (ἡῖ δ ἰ ὑπέκκλι νη/γε δευριπρο;" σκεῖ ο" κερῆβαι)». Al grido di dolore conseguentemente emesso, nel verso successivo, da Paflagone (ωἰ πολὶ" καὶ; δὴμ ἰ ὑλῆ ἰ οἰῶν κερῆβαι γαστριζομαι, v. 273), che viene interrotto bruscamente, al verso ancora successivo, dal corifeo, dal quale viene accusato di sconvolgere come sempre la città con le sue urla (καὶ; κερῆβαι", ωἰσπερ ἀπὶ; τῆν πολὶν καταστρεῖφει", v. 274), segue la minaccia, formulata dal Salsicciano, di volgere in fuga l'avversario, tanto per cominciare, a sua volta con le urla (αἰ ἰ ἰεῖαν σε τῶν/βοῶν/ ταυτῶν/ γε προῦτα τρεῖομαι). E infine, nei vv. 276-77, il corifeo conclude: «ebbene, se con le tue urla risulti vincitore, l'“evviva” sarà tuo, ma se (costui) ti sopravanza in spudoratezza, la torta sarà nostra» (αἰ ἰ ἰεῖαν μῆνοι γε νικαῖ" τῶν/βοῶν/ τῆν ἰ ο" εἶτ ἡῖ δ ἰ ἀπαιδεῖα/παρελ κη/σ, ἡμετερο" οἰ ὑραμου"). L'intero passo presenta una serie di difficoltà: dai problemi dei vv. 269-70⁶¹, a quelli delle due successive coppie di versi: in particolare, il tràdito *ταυτῶν/γε νικαῖ* nel v. 271, non dà un senso soddisfacente⁶²; e l'attribuzione, nella tradizione manoscritta, dei vv. 274-75 rispettivamente a Corifeo e Salsicciano risulta problematica. Per

⁶⁰ Vd. ora Parker, *Songs*, 270, la quale riconsidera favorevolmente la lettura *εἰς γένον τῶν ἡμερῶν ταυτῶν ποτε* proposta da Bentley.

⁶¹ Per i quali mi limito a rinviare alla *Nota critica* di G. Mastromarco in *Commedie di Aristofane I*, Torino 1983, 82-83.

⁶² Ci si aspetterebbe infatti un verbo di movimento, corrispondente a *υπέκκλι νη*/del v. 272: Blaydes, ad esempio, congetturava *νευση*/ovvero *μεν εἰ κη* in simmetrica relazione con *υπέκκλι νη*/del v. 272 (come in simmetria sono *ταυτῶν* e *δευρι*); Zacher proponeva *τρεπῆται*. Nella sua edizione, Sommerstein ha proposto *γ ἰ ἰη* accolta ora a testo da Wilson, sia pure con i dubbi espressi in *Aristophanea*, 45.

salvare la lezione tràdita, Auguste Willems⁶³ traspone i vv. 273-74 tra il v. 270 e il v. 271: trasposizione che consente di riferire **tauth**/del v. 271 a **kekragà**" del v. 274 (che in questo assetto viene a essere immediatamente precedente), e dunque al grido di Paflagone, e che induce a sottrarre i vv. 271-72 al corifeo per attribuirli al Salsicciaio⁶⁴. Tale trasposizione è stata accolta da Victor Coulon⁶⁵, il quale attribuisce il v. 274 al Servo I, alleato del Salsicciaio, sottraendolo al Corifeo, e il v. 275 al Paflagone, sottraendolo al Salsicciaio, per la ragione evidente che la *persona loquens* del v. 275 dev'essere ovviamente un nemico, non un amico di chi pronuncia il verso precedente. Peraltro, nel testo dell'edizione del 1923, al v. 274, Coulon (e così poi Sommerstein e Henderson), stampava, seguendo R, **katastre~~r~~fei** («sottometti»), laddove in seguito (*Essai*, 134), preferì la lezione di V **katastre~~r~~fei** («sconvolgi»): e i vv. 303-313 provano in effetti che il Coro accusa Cleone di sconvolgere Atene con le sue urla. Ebbene, proprio il corretto raffronto del v. 274 con i vv. 303-313 induce a seguire i codici nell'attribuzione del v. 274 al Corifeo, e a confermare che l'ordine tràdito è «congruente con l'azione scenica in atto: il grido di dolore di Paflagone (v. 273) mostra che in 271-72 i coreuti circondano il malcapitato (togliendogli così ogni possibilità di fuga), e poi lo colpiscono con pugni e calci» (Mastromarco, *Commedie* I 83). L'unico intervento necessario rispetto alla ripartizione delle battute è dunque quello relativo al v. 275, che, nell'assetto dato, non può essere assegnato al Salsicciaio, ma dev'essere attribuito a Paflagone. Di recente, Ruth Harder ha riaffermato l'attribuzione, operata da Sommerstein, del v. 274 al Salsicciaio e del v. 275 a Paflagone, in ragione del fatto che assegnare il 274 al Coro implicherebbe che già in questo verso – dunque ben prima del 277 – il Salsicciaio venga introdotto dal Coro come oppositore di Paflagone: «Man wurde aber bei einer solchen Einführung zumindest einen deutlichen Hinweis auf die Person, etwa durch ein Demonstrativpronomen, erwarten» (*Zur Personenverteilung in Aristophanes 'Rittern'*, *Hermes* 124, 1996, 36). Evidentemente – come osserva ora Wilson (*Aristophanea*, 45) – la Harder non aveva presente l'emendamento proposto da Porson (*Aristophanica*, 87) nel v. 276, in luogo del problematico **mentoi ge** tramandato dai manoscritti: quel **tonde** che ora

⁶³ *Aristophane*, traduction avec notes et commentaires critiques, I, Paris - Bruxelles 1919, 135-36.

⁶⁴ Così già H. Sauppe, *Ausgewählte Schriften*, Berlin 1896, 154, il quale, per creare simmetria con la coppia di versi 271-72, e, per evitare la brusca interruzione determinata al lamento del Paflagone dal v. 274, giungeva a ipotizzare la caduta di un verso dopo il 273, e ancora al Salsicciaio, invece che al Corifeo, assegnava poi il v. 274 (così, tra altri, Ribbeck, Van Leeuwen, e ora Sommerstein e Henderson).

⁶⁵ Prima che nell'edizione aristofanea del 1923, in *Observations sur le texte d'Aristophane* (Cavaliers, v. 271-77. Thesmophor., v. 289-91), REG 35, 1922, 408-12; e cf. anche (*Id.*) *Essai sur la méthode de la critique conjecturale appliquée au texte d'Aristophane*, Paris 1933, 132-36).

è accolto a testo da Wilson, ma che già in passato aveva riscosso il consenso di vari editori (quali Bergk, Kock, Ribbeck, Meineke, Blaydes, Neil, e – contrariamente alla scelta conservativa operata in REG 35, 1922, 411 e l'anno dopo nella sua edizione – lo stesso Coulon in *Essai*, 135). Ora, al di là del dubbio che la giustapposizione delle particelle **mentoi ge** sia o meno buon attico⁶⁶, conta qui rilevare che l'emendamento di Porson migliora nettamente il *sensus*: come osserva Neil, il coro indicherebbe, con questo deittico, «this friend of ours» (1901, 44). Ma la migliore esegesi del passo, quella che meglio valorizza l'intervento porsoniano e che, al contempo, consente di salvare il tràdito **ge nika**/del v. 271⁶⁷, è stata fornita da Theodor Kock: «Nun, sagt der Chor, wenn du *diesen* Mann, den Wursthändler, durch dein Schreien überwindest, dann ist freilich der Triumph dein; wenn aber er *dich*, wie wir erwarten, in Unverschämtheit überholt, dann ist der Sieg unser. Den Gegensatz bilden nicht **boh**/ und **ajnaideia**/, vielmehr bezeichnen beide Worte einen und denselben Begriff; sondern **tonde** und **se**» (*Ausgewählte Komödien des Aristophanes*, II. *Die Ritter*, Berlin 1882³, 70, ad Eq. 275-77).

È ben noto che intorno alla figura e all'opera di Richard Porson si sviluppò, subito dopo la sua morte, specie in ambito cantabrigiense, un vero e proprio 'culto', sul quale pure un porsoniano d'eccellenza quale l'oxoniense Peter Elmsley ironizzava allorché, in una lettera a Samuel Butler dell'agosto 1811, evocava «the higher mysteries of Porsoniasm»⁶⁸. Culto ben presto ridimensionato dai suoi detrattori tedeschi: penso in particolare al celebre giudizio formulato, a trent'anni dalla sua morte, da Gottfried Hermann, il quale, pur attribuendogli «gründliche Sprachkenntnisse, grosse Belesenheit, besonnene Vorsicht, und wohlüberlegtes Urtheil»⁶⁹, non gli riconosceva quel genio e quella spontaneità creativa che ravvisava invece nell'altro grande Richard del Trinity College, il Bentley, nei cui confronti nutriva un'ammirazione incondizionata⁷⁰. Giudizio solo in parte giustificato: come

⁶⁶ J.D. Denniston (*The Greek Particles*, Oxford 1954², 404) sembra favorevole, per quanto lo riconosca come un fenomeno raro, soprattutto in poesia, e per giunta in una clausola subordinata, e sia perciò costretto a intrecciare qui **aj la**; con **mentoi** – che introdurrebbero la clausola principale – e **ge** con **ejan**.

⁶⁷ Difeso peraltro con puntuali argomentazioni anche da Zimmermann, *Untersuchungen*, I 58.

⁶⁸ In generale, su 'Porsoniani' e 'Porsoniasti', vd. ora Ch. Stray, *The Rise and Fall of Porsoniasm*, CCJ 53, 2007, 40-71, da cui ho tratto il riferimento epistolare (p. 40).

⁶⁹ *Über die Behandlung der Griechischen Dichter bei den Engländern nebst Bemerkungen über Homer und die Fragmente der Sappho*, Wiener Jahrbücher 54, 1831, 234 = G. Hermann, *Opuscula VI*, Leipzig 1835, 93.

⁷⁰ «Die Genialität eines Bentley hingegen und die Freiheit des Geistes, welche mit Leichtigkeit den einfachen Process findet, durch den ein mannigfach gemischter Stoff in seine Elemente zersetzt wedern kann, war ihm nicht eigen» (Hermann *ibid.*). Per quanto poi lo stesso Hermann non nascondesse il suo garbato ma fermo dissenso per l'abuso che Bentley aveva commesso delle sue straordinarie capacità divinatorie nella *constitutio textus* trascurando il *sensus*. Illuminante, in tal senso, il giudizio espresso, nell'edizione delle *Nuvole*, a proposito del lavoro svolto dal *vir divini*

scrive Charles Oscar Brink, «Hermann confused the absence of Bentley's unrivalled ability [...] to see essential connexions between things (erroneously) thought to be unconnected, with the ability to divine verbal sense behind nonsense or apparent sense. This ability Porson shared with Bentley»⁷¹. In tal senso – com'è stato di recente puntualizzato da Vittorio Citti⁷² – Richard Porson costituisce il vero tramite tra Bentley ed Hermann, e, in termini più ampi, si potrebbe dire tra la scienza filologica anglo-olandese e la grande filologia tedesca dell'Ottocento, quella appunto di Hermann prima, e poi di Boeckh e di Lachmann. Per quel che riguarda il testo di Aristofane, la sua preziosa eredità, raccolta in Germania da Dindorf, Meineke, Bergk e, poco dopo, da Kock, ha attraversato indenne la pernicioso stagione della critica congetturale della seconda metà del XIX secolo: la sua presenza massiccia negli apparati critici delle più autorevoli edizioni aristofanee del secolo trascorso e di quello appena iniziato e, più in generale, nel dibattito critico più recente dimostra che il suo apporto nel percorso sempre tortuoso e mai definitivo della *constitutio textus* di Aristofane è tuttora vitale.

Bari

Olimpia Imperio

Abstract. The author presents a critical review of the large amount of emendations proposed by Richard Porson on Aristophanes' text. So many conjectures, often annotated by hand, in different moments of his philological activity, on valuable and rare copies of ancient editions or even on scattered sheets of paper, and therefore not easy available to contemporary and later scholarship, have been to a great extent recollected by one of Porson's best pupils, Peter Paul Dobree, and are still now discussed and often accepted in the most influential critical editions of Aristophanic comedies and fragments: which testifies to the vitality of his inputs, always enlightening, even when not persuasive or conclusive, and anyway not reducible to that real gift for divination of *palmariae emendationes* commonly ascribed to the 'Genius of Trinity College'.

Aristofane, Ecdotica, Porson

ingenii sul testo di Aristofane: «summus alioqui criticus, sed nullius auctoritatis in Aristophane, ad quem minime imbutus Attici sermonis cognitione accessit» (Hermann, *Nubes*, 55-56, a proposito della sua ricostruzione del testo di *Nu.* 326).

⁷¹ *English classical Scholarship. Historical reflections on Bentley, Porson, and Housman*, Cambridge-New York 1976, 103.

⁷² *Filologia e filosofia tra Lipsia e Berlino*, in *Con gli occhi degli antichi, Filologia e politica nelle stagioni della cultura europea*, Atti del Convegno Internazionale di studi Palermo-Agrigento, 27-29 settembre 2006, a cura di G. Nuzzo, Palermo 2007, 73-93, in particolare 81.

IL FOZIO DI RICHARD PORSON E GLI STUDI LESSICOGRAFICI

Gli studi lessicografici negli ultimi due secoli sono passati dall'atteggiamento assolutamente empirico che li aveva caratterizzati fin dall'Umanesimo ad una seconda fase, in cui i filologi si sono posti il problema e l'obiettivo della ricostruzione dei lessici perduti e della stesura originaria di quelli pervenuti, anche a costo di riscriverli (esemplare è a tale proposito l'edizione di Erodiano curata da Lentz), e poi a una terza, sempre caratterizzata da una puntigliosa *Quellenforschung*, ma molto sorvegliata e scrupolosa, inaugurata dalla *Geschichte der griechischen Etymologia* di R. Reitzenstein (Lipsiae 1897). In questo sviluppo R. Porson appartiene sicuramente al primo momento: la sua figura, però, come cercherò di mostrare in queste pagine, non può essere semplicemente liquidata come inattuale.

In realtà, l'interesse principale di Richard Porson in ambito lessicografico fu rivolto senz'altro alla *Suda*: nel 1790 egli pubblicò *Emendations on Suidas* di Toup, corredando il volume di una succinta prefazione, e lasciò poi varie annotazioni a questo lessico, che furono sfruttate da Thomas Gaisford nell'edizione oxoniense del 1834, come egli stesso rivela nella prefazione (p. XV): «Porsoni exemplar, postquam magni operis pars excusa est, usibus meis concesserunt Collegii Trin. Cant. Magister et Socii». A Porson la *Suda* interessava non tanto in sé, come prodotto dell'enciclopedismo bizantino e simbolo di un particolare momento in cui era pressante l'esigenza di recuperare e rendere fruibile il patrimonio culturale proveniente dalla classicità, quanto come veicolo di tradizione indiretta: l'approccio del nostro studioso alla lessicografia in genere è di tipo strumentale, funzionale al vero interesse primario, quello per il testo degli autori classici. Basta del resto scorrere gli *Adversaria ad poetas Graecos* (Lipsiae 1814) per rendersi conto del ruolo che vi rivestono le testimonianze lessicografiche, spesso qui individuate per la prima volta: in particolare, Porson indica molte riprese di versi sofoclei nella *Suda*, ma è sintomatico che egli rimanga ancorato all'empirica segnalazione dei casi in cui il lessico presenta varianti per il testo di Sofocle, senza occuparsi del fatto che i compilatori della *Suda* avevano a disposizione un manoscritto sofocleo corredato di scolî e non appuntando quindi l'interesse tanto sull'esegesi, quanto piuttosto su *variae lectiones* che risultano per lo più deteriori. Si tratta del resto di un atteggiamento tipico di una filologia finalizzata a una brillante *constitutio textus*, per lo più effettuata *ope ingenii*, e che non ha ancora focalizzato l'importanza della sistematica recensione dei materiali e della ricostruzione delle interrelazioni storiche

fra i testimoni: le glosse significative importano di per sé e non sono poste in correlazione né tra loro, né con i codici e gli scolî del tragico¹.

Oltre che nell'individuazione delle fonti classiche, l'attività di Porson si esercitò in ambito congetturale: egli propose vari emendamenti nel testo dei lessicografi, e non solo l'opera di Toup, di cui fu editore, ma anche la sua impostazione tradivano l'intento di correggere tutti i punti che apparissero non pienamente convincenti. Per quanto riguarda la *Suda*, tale metodologia fu adottata nell'edizione approntata da Gaisford e poi rivista tra il 1834 e il 1853 da Bernhardt, ma fu giustamente rigettata da Ada Adler: questa studiosa, in particolare in *RE IV A 1*, 1931, 675-717, dimostrò che tale enciclopedia consiste in realtà in un coacervo di materiali desunti dalle fonti più disparate, giustapposti e agglutinati con scarsi tentativi di armonizzazione. L'eroico tentativo di Toup, Porson, Gaisford e Bernhardt, di fornire a tali voci una coerenza che non era né nelle intenzioni né nella mentalità dei compilatori, appare quindi, ai nostri occhi, fuori luogo, tanto più che si è constatato come la maggior parte degli errori fosse già presente nelle dirette fonti della *Suda*, e derivasse quindi dalle traversie della tradizione lessicografica e non dall'imperizia dei copisti successivi. L'ovvia conclusione è che la correzione sistematica degli errori finirebbe per produrre un vero e proprio falso. L'impostazione della Adler è per noi un punto di partenza imprescindibile, ed evidenzia come in realtà ciò che differenzia gli studi attuali dalla filologia inglese degli inizi dell'Ottocento sia innanzi tutto il modo e la finalità con cui viene studiato il prodotto lessicografico: Porson intendeva restituire alle glosse la *facies* più probabile, logica e funzionale, senza preoccuparsi della loro genesi, e soprattutto era interessato a recuperare i frustuli di autori classici citati nella *Suda* per valutare caso per caso le varianti; ora, invece, si tende a studiare lo strumento lessicografico in sé e le sue relazioni con la precedente tradizione erudita, non solo per una nuova attenzione verso la cultura bizantina, ma nella consapevolezza del fatto che un corretto recupero dei classici non può prescindere da una precisa conoscenza delle peculiarità dei testimoni.

L'importanza di Porson negli studi lessicografici è però legata soprattutto alla sua edizione, o meglio alla sua trascrizione del *Lessico* di Fozio, che fu approntata in due diversi momenti (visto che la prima redazione andò perduta in un incendio nel 1796), e che uscì postuma, nel 1822, a cura di Peter Dobree. In realtà, questa operazione va vista come direttamente collegata all'interesse per la *Suda*: Porson 'scoprì' il Galeano (Cambridge Trinity College O.3.9/5985), un manoscritto che conteneva un'opera lessicografica attribuita al venerando patriarca e senza dubbio

¹ Per ulteriori particolari sul rapporto fra la *Suda* e gli scolî sofoclei, rinvio a *Osservazioni sulla tradizione indiretta dell'Edipo a Colono*, in *Il dramma sofocleo: testo, lingua, interpretazione*, a c. di G. Avezzi, Stuttgart 2003, 357-69.

strettamente connessa alla *Suda*. Questo intimo legame è innegabile, tant'è vero che uno dei problemi lessicografici tuttora insoluti è quello della precisa definizione del rapporto tra il lessico di Fozio e la *Suda*: secondo la maggioranza degli studiosi², entrambi i lessici avrebbero come fonte comune una *Sunagwghv* allargata, mentre Christos Theodoridis, riprendendo l'idea degli studiosi dell'Ottocento, probabilmente condivisa dallo stesso Porson, esplicitamente espressa da Dobree e sostenuta in particolare di S.A. Naber³, sospetta una fruizione diretta di Fozio da parte dei compilatori della *Suda*⁴. Comunque stiano le cose, non si può dubitare del fatto che Fozio e *Suda* appartengono alla stessa tradizione lessicografica (detta della *Sunagwghv* tradizione **S**): Porson ne era tanto conscio che supplì già la prima glossa foziana di ε (ε 1874 Th.) in <εpwnumoi: dittoivei^ςin oilεpwnu>moi, partendo dalla parallela voce della *Suda* (ε 2842 A.): egli non sapeva che la fonte di questa glossa è l'epitome di Arpocrasione⁵, ma operò alla luce della stretta connessione, da lui stesso intuita, fra il lessico di Fozio e la *Suda*.

Ciò non significa che Porson facesse adeguamenti di Fozio alla *Suda* anche quando le glosse erano perfettamente funzionali. Due esempi, simili e inversi, basteranno a mostrare come la trascrizione sia fedele e non storpiata da interventi dovuti alla volontà di adeguare meccanicamente il testo alla *Suda*. Phot. 425,13s. offre *periwph; kai; pisunh kai; pusti-: panta tauta glwttwdh para; Qoukudidh.*, mentre *Suda* p 1234 A. ha *pisunoi* e *pustei-*, che si collegano direttamente al testo tucidideo (il primo a 1.5.2, il secondo a 2.89.6; 5.14.3; 6.2.6; *periwphv* invece rispecchia 4.87.1). Il *pisunh* di Fozio non esiste in Tuciddide: le terminazioni del Galeano sono sicuramente itacismi che finiscono per normalizzare il lemma in tre femminili singolari; Porson rispetta, tuttavia, il testo del lessico, che, preso in sé, appare pienamente funzionale. Simile è il comportamento nel caso di Phot. 101, 20 (i 29 Th.) *ijdiwta-: tou- polita-. outw- Qoukudidh-: qui l'accusativo plurale – dovuto a 'lemmatizzazione' (Thuc. 1.124.1, probabile fonte della glossa, ha ijdiwtai-)⁶ – compare anche in una complessa glossa esichiana (i 211 *ijdiwta-: polita-. oplita-~ apeirou-, ijdjou-*), mentre nella *Suda* (i 121) e nello Pseudo-Zonara (1086 T.), che da essa dipende, c'è, con una diversa*

² A partire da G. Wentzel, *Beitäge zur Geschichte der griechischen Lexikographen*, Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1895, 477-87 (in part. 480) = *Lexica Graeca Minora*, Hildesheim 1965, 1-11.

³ Cf. *Photii Patriarchae Lexicon*, II, E-M, ed. C.T., Berlin-New York 1998, XXVII-L. Non dissimile la posizione di F. Bossi, *Sui rapporti tra Fozio e la Suda*, Eikasmos 13, 2002, 269-71.

⁴ La questione, tuttavia, rimane ancora *sub iudice*: rinvio a questo proposito a ByzZ 94, 2001, 347-53.

⁵ Per l'intera costellazione imparentata rinvio a Theodoridis, *o.c.* 179. Da segnalare che il cod. *Zavorod.* 95 conferma l'integrazione.

⁶ Per la lemmatizzazione all'accusativo cf. F. Bossi-R. Tosi, *Strutture lessicografiche greche*, BIFG 5, 1979-1980, 9-13, R. Tosi, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bologna 1988, 121.

lemmatizzazione, il nominativo. Anche in questo caso Porson correttamente mantiene l'accusativo. Le tradizioni lessicografiche sono soggette a continue epitomazioni, interpolazioni, conflazioni di glosse, separazioni di materiali compresenti in glosse complesse, adeguamenti di vario tipo: in una situazione tanto fluida e aggrovigliata è fondamentale che l'editore dia conto con precisione dei materiali nello stato in cui ci sono pervenuti, e il comportamento di Porson risponde appieno a questa primaria esigenza.

Si può, d'altro canto, senza dubbio affermare che questa edizione caratterizza bene la cultura filologica della fine del Settecento e della prima metà dell'Ottocento, in cui si ha un momento di passaggio nella storia degli studi lessicografici. Precedentemente, fin dagli Umanisti, i lessici antichi erano stati concepiti come strumenti per la lettura del greco, alla stregua di veri e propri dizionari monolingui, e per questo motivo si trasformavano in palestre per facili emendamenti (un dizionario deve essere innanzi tutto chiaro e fruibile, e perciò dovunque il testo non 'funzionasse' doveva essere emendato: è questo, ad esempio, il senso dei tanti interventi di Musuro su Esichio); come si è visto a proposito della *Suda*, Porson non è certo insensibile a questo modo di procedere, che aveva avuto in Bentley uno dei suoi più coerenti paladini, ma la trascrizione del Galeano si pone agli inizi di un processo che introdurrà la nuova visione storico-ricostruttiva dominante per questi studi, soprattutto in ambito tedesco-danese, nell'Ottocento e nel Novecento. Le radici di tale trasformazione appaiono evidenti alla luce di un paio di considerazioni. In primo luogo, occorre tornare sull'importanza del legame tra Fozio e *Suda*. È a questo proposito emblematico l'esempio di Phot. e 1885 Th. **εἰςφορα, ἡ| sul logh| ἡ| spoudaioteron**, dove il nostro, di fronte all'illogicità della voce come ci è pervenuta, ipotizza una lacuna finale. In effetti, si può ricostruire l'*Urform* della glossa solo alla luce della tradizione etimologica (cf. *Etym. M.* 369, 31-35 **to; ek suneisfora- dwron: ἡ| εἰςφορα; ἡ| sullogh; ἡ| eisfora; ἡ| spoudaioteron apo; tou suneran kai; epiqumein kai; suneisferein ti toi-filoi- kai; euwceisqai**); Porson conosceva il *Magnum* (lo cita varie volte nei suoi *Adversaria*), che in quegli anni veniva edito a cura di Gaisford, ma segna lacuna senza ipotizzare integrazioni, con ogni probabilità perché la glossa è parimenti monca nella *Suda* (e 2893 A.) ed è completata in quella che per lui era semplicemente una tradizione parallela, ma non nel lessico direttamente imparentato. Se Porson si comportava in questo modo di fronte a un testo non plausibile, Theodoridis non indica neppure la lacuna, perché anche la corrispondente voce della *Sunagwghw* (e 820 Cunningham) è incompleta: a Porson mancava ancora compiutamente la coscienza del fatto che ogni prodotto lessicografico non deve essere concepito come una monade a sé stante, bensì inserito in una lunga tradizione

erudita, che prende le mosse dalla cultura alessandrina per attraversare tutto il mondo tardoantico e bizantino; ogni glossa del lessico di Fozio, in particolare, va studiata all'interno dell'intera costellazione della **Sunagwghy** e nei suoi collegamenti con la tradizione degli *Etymologica*. Nel caso della glossa e 1885 Th., Porson, non rendendosi conto che abbiamo a che fare con uno strumento copiato senza molta attenzione critica, che per lo più eredita pedissequamente le manchevolezze delle fonti⁷, avrà pensato che non era possibile che il dotto patriarca commettesse un errore così banale. Eppure, egli non integra, mostrando di procedere con un'idea, pur embrionale, del rapporto fra i lessici: se per **ejpwnumoi** la presenza della *Suda* forniva una certa sicurezza per quanto riguarda il *Wortlaut*, non altrettanto, secondo lui, si poteva dire a proposito di una glossa il cui eventuale supplemento veniva dall'*Etymologicum Magnum*. Si tratta di una cautela senz'altro apprezzabile, tanto più che, come mi è già capitato di argomentare in Lexis 18, 2000, 261-65, si deve ipotizzare che uno degli estensori di questo Etimologico fosse un dotto, il quale in vari casi operò emendamenti 'razionalizzanti'. Si noti *en passant* come Porson non si occupi neppure dell'incongruo **ejtol hy** a proposito del quale, nella glossa della *Suda*, già Stephanus aveva ipotizzato che derivasse da un'altra glossa, e Dyck avrebbe poi proposto **sumbol hy**. La filologia di Porson, dunque, era sì 'interventista', ma teneva comunque presenti vari fattori limitativi, e se il discrimine sembra essere innanzi tutto linguistico, tra ciò che appare come linguisticamente corretto o possibile e ciò che risulta inaccettabile, gli esempi citati mostrano come emergesse anche qualche preoccupazione legata alle relazioni tra i lessici, e come proprio la stessa, sublime conoscenza della lingua poteva allora agire, in questo caso, da freno 'inibitore'.

La seconda considerazione è di tipo storico. Alla fine del Settecento e all'inizio dell'Ottocento si scoprirono molti nuovi manoscritti: di qui la volontà di darli alle stampe con trascrizioni quasi diplomatiche, che contenessero solo interventi minimali, e permettessero agli studiosi di venire in possesso dei nuovi testi. In questo modo, tra l'altro, si ampliarono molto le conoscenze della lessicografia antica e bizantina, soprattutto con la pubblicazione di varie raccolte di *Anecdota Graeca*, come quelle di Bekker (tra il 1814 e il 1821), Bachmann (1828), Boissonade (1829-1833), Cramer (*Oxoniensia* [1835-1837] e *Parisiensia* [1839-1841]). Anche il Fozio di Porson rientra in tale ambito, ed è pubblicato con questi intendimenti e criteri: anche se non mancano del tutto interventi inutili (ad es. l'**ejrgastikw-** invece di **ejrgatikw-** in e 1882 Th. **ejrgaseiein: ejrgastikw- epein**), l'idea della trascrizione di servizio, che renda disponibile la novità, è fondamentale. In un'opera compiuta con questa ottica, è logico che l'editore eviti di intervenire eccessivamente, e che si

⁷ A questo proposito rinvio a *Lessicografia foziana e riscoperta dei classici*, in AA.VV., *Bisanzio nell'età dei Macedoni. Forme della produzione letteraria e artistica*, Milano 2007, 257-66.

faccia guidare dalla propria acuta sensibilità linguistica: ad es. in 48, 22-49, 2 (e 2533 Th.) **ewrwn: oil Attikoi; legousi, to; de; ahalogon wfrwn: ta; gar apo; tou o arcomena rhmata kata; ton ejestwta cronon, epi; tou parelhlouqoto~ h] ap auitou tou o pal in a]rcetai, h]apo; tou w: legousi de; ofnw~ kai; wfrwn a]heu tou e oilnewteroi: Qoukudidh~ de; mono~ ewrwn** egli mantiene il testo trådito, e non emenda **mono~** in **monon** come farà Naber o in **monw~**, come, pur cautamente in apparato, propone Theodoridis⁸. Gli interventi nascono invece dall'esigenza di rendere accessibile il contenuto del Galeano, laddove esso è incomprensibile, e ulteriori approfondimenti critici sono rinviati a successivi eventuali *Adversaria*. Si deve dunque rilevare che se da una parte la sensibilità linguistica rischia di indurre i filologi di tradizione anglosassone a continui interventi normalizzatori, cioè ad una sorta di novello analogismo, dall'altra per Porson e per i suoi sodali essa costituisce un parametro obiettivo, un limite a quel gusto per la congettura indiscriminata che è stato spesso indicato come il difetto più evidente della scuola di Bentley.

Porson, al pari di Bekker, Cramer, Bachmann, eredita altresì la concezione per cui il manoscritto è un contenitore, che non solo non merita di essere studiato in sé ma che non viene neppure rispettato nella sua integrità: come nel Marciano di Esichio si possono notare quasi in ogni glossa gli interventi diretti del Musuro, sul Galeano non mancano annotazioni in latino di pugno di Porson, finalizzate alla successiva edizione. Evidenziare questi limiti dell'operazione di Porson, mostrare come essa consista più nella trascrizione del contenuto di un manoscritto che in un'edizione vera e propria, non equivale tuttavia a non riconoscerne i meriti. Si è visto come proprio l'intento minimalista, unito alla vigile coscienza linguistica, porti a un risultato affidabile e non ad una congerie di geniali congetture o di strane ricostruzioni (non per nulla quella di Porson-Dobree è rimasta per le lettere ad iniziare dallo e l'edizione di riferimento, fino all'uscita di quella di Theodoridis, la prima a tener presente anche il Fozio del cod. *Zavord.* 95). Inoltre proprio operazioni come questa finirono per dimostrare – rendendo disponibili nuovi manoscritti e nuovi lessici – come la tradizione lessicografica fosse molto più complessa di quanto si pensasse, e che si doveva innanzi tutto prestare attenzione alla interrelazione fra i lessici. In questo momento, poi, in cui il disegno ricostruttivo ha evidenziato i suoi limiti, l'approccio di Porson sembra comunque più fruttuoso di quello di un Naber, che finiva per sezionare troppo meccanicamente il lessico, estrapolando, tra l'altro, le glosse omeriche e sacre.

⁸ Un'ulteriore discrepanza fra il testo di Porson e quello di Theodoridis (di cui quest'ultimo non dà ragione) è il fatto che al posto di **apo; tou o arcomena rhmata** (che si trova anche in Choer. *Sch. Theod.* II 47,4 H.) nell'edizione di Theodoridis si legga un **dia; tou o arcomena rhmata**, che appare comunque più consono al contesto.

Nella seconda metà del Novecento, il cosiddetto 'funzionalismo' della scuola lessicografica italiana, i cui capostipiti sono stati Benedetto Marzullo ed Enzo Degani⁹, ha in effetti ripreso l'idea di fornire testi funzionali dei lessici, per poi ripercorrere l'intero cammino degli studi lessicografici, partendo da posizioni musuriane e bentleyane, in cui la finalità dello studio sembrava essere quasi esclusivamente l'emendamento delle glosse, passando poi per una posizione per così dire porsoniana, in cui l'analisi linguistica costituisce la molla degli emendamenti ma anche il loro freno più efficace, e prendendo avvio proprio da questa limitazione per recuperare l'analisi storica, in particolare, abbinata alla ricerca dei meccanismi e delle strutture delle glosse. Il confronto potrà sembrare singolare e forse azzardato, ma, a mio avviso, mette in luce come quello della fine del Settecento (in cui Porson è figura di primo piano) non sia un momento trascurabile, da equiparare *tout court* alla filologia precedente, ma costituisca un anello imprescindibile della catena degli studi lessicografici: solo la consapevolezza della lingua come parametro fondamentale può avviare una riflessione sulle glosse, che fatalmente porta a comprendere la complessità di questa tradizione e a rifiutare ogni riduttiva semplificazione.

Bologna

Renzo Tosi

Abstract. Porson was very interested in the Suda, above all as a witness of classical texts, and made several conjectures in debated passages; he copied also a manuscript that contained the Lexicon of Photius, because he noticed that there was a very strong link between this lexicon and Suda. This connection and the knowledge of the Greek language were limits to conjectural approach (thought), and the edition of the Photius' Lexicon is typical of a very important moment in the history of lexicographical studies, after the humanistic period and before that of German scholars of the 18th century.

Porson, Fozio, Lessicografia

⁹ Sulla questione, e la relativa bibliografia, rinvio a *Recenti acquisizioni sulle metodologie lessicografiche*, in *L'erudizione scolastico-grammaticale a Bisanzio*, a c. di Paola Volpe Cacciatore, Napoli 2003, 139-56.

UN BILANCIO PROVVISORIO

*Nie eine Oper komponiert,
keine Symphonie ...*

Richard Porson avrebbe voluto essere ricordato nei successivi tre secoli come editore di Euripide¹. Ma, in tutto, pubblicò “solo” *Ecuba*, *Oreste*, *Fenicie* e *Medea*. In pochi anni, tra il 1797 e il 1802, questo è vero, ma con una produttività che oggi apparirebbe piuttosto modesta, considerato che non mancano filologi ‘sinfonici’, in grado di sfornare edizioni integrali di vari *corpora* drammatici, più di 30mila versi, in poco più di tre lustri. Quanto all’eredità di Porson, l’elogio tinto di mestizia indirizzato da Thomas Kidd al “Genio del Trinity” restringe ulteriormente il campo:

«should a peevish and morose prattler inquire what monument of literature R. P. had erected to perpetuate his name to posterity, it may be answered with sadness, but with truth, *Pauca quidem ingenii sui pignora reliquit, sed egregia, admiranda*: the *Letters to Travis*, *Preface to Euripides*, ed. 3., *note on Med.* 139, 140, and the *conjectural supplement* of the *Rosetta* stone will hand down his name as a Critic till time shall be no more»².

Dunque, a dispetto dell’iperbole conclusiva, la messe si assottiglierebbe ancora: le *Lettere all’Arcidiacono Travis*, i supplementi su una trentina di righe della stele di Rosetta (una pagina nei *Tracts*), l’edizione 1808 dell’*Ecuba* – uscita postuma con minime aggiunte rispetto alla precedente³, perciò di fatto l’edizione 1802 e più precisamente il *Supplementum* che la caratterizza – e dieci pagine di note a due versi della *Medea*.

Se questa è la prospettiva su Porson accreditata già a partire dagli elogi dei suoi allievi, un primo e rilevante merito di questo Convegno salernitano fortemente voluto da Paola Volpe e da Vittorio Citti consiste nel proposito di focalizzare l’at-

¹ S. Rogers, *Recollections of the Table-Talk of S. R., to which is added Porsoniana*, New York 1856, 330 s.

² *Imperfect Outline of the Life of R. P.*, in *Tracts and Miscellaneous Criticism of the late R. P.*, *Esq.*, coll. and arr. by Th. Kidd, London 1815, XXV.

³ «We are sorry to perceive, that these additions are so far from being considerable, that, if they were printed separately, they would scarcely occupy a couple of pages». Così l’accurato recensore della *Edinburgh Review* (XIX 36, 1811-1812, 64-95), che comunque conclude in lode «of this great critic, who, in the compass of a few pages, has thrown more light upon the subjects of his enquiry, than can be collected from all the numerous volumes of his predecessors». Come sapeva Hermann (cf. la sua ed. del *Filottete*, in nota al v. 22, a proposito del quale v. infra), si trattava di P. Elmsley; cf. W.A. Copinger, *On the authorship of the first hundred numbers of the “Edinburgh Review”*, Manchester 1895, e I. Griggs, J.D. Kern, E. Schneider, *Early “Edinburgh” Reviewers: A New List*, *Modern Philology* 43, 1946, 192-210.

tenzione sul contributo del maestro di Trinity al testo di Eschilo, sul quale vertono le relazioni Caputo, Lomiento, Medda e Taufer. Ma su questo più avanti.

Sembrerebbe ridurre ulteriormente i meriti di Porson la considerazione che, a quel tempo, il metodo cosiddetto lachmanniano non era stato ancora formulato⁴, l'indagine sui manoscritti non era sistematica come avrebbe poi imposto la *Textkritik* scientifica, e la costituzione del testo poteva rispondere a scelte idiosincratiche. In effetti nelle edizioni porsoniane dell'*Ecuba* ai manoscritti è dedicato solo un *Index* di nemmeno due pagine. Tuttavia la valutazione dell'apporto dei codici all'attività editoriale di Porson meriterebbe di essere condotta su rilievi più approfonditi. Si è detto, p. es., che sarebbe stato «condizionato dal fatto che non si mosse dall'Inghilterra, dove esistevano solo codici *recentiores*» di Euripide⁵. Ma Porson mostra di sapersi servire con competenza della *diserta auctoritas* dei manoscritti: esplicita l'apporto del Parigino 2712 (collazionato da Musgrave e da Brunck), trae frutto dai mss. "augustani" usati da Hermann, conosce le lezioni di un Parigino "G" collazionatogli da un amico (da *Hec.* 197 παντλαμων si può dedurre che si tratti del Par. gr. 2801, oggi "Pa"), e di quattro mss. di Mosca – diversamente da Hermann, il cui *index* è ancora più esiguo, limitandosi ai quattro "augustani"⁶.

A ben guardare, dovremmo riconoscere che i manoscritti sembrano tutto sommato poco frequentati anche da insigni 'sinfonisti' nostri contemporanei. A favore dei critici testuali dell'età pre-lachmanniana va però ricordato che, in quella fase degli studi, l'accertamento del dato testuale muoveva dall'esemplare di lettura, quasi esclusivamente uno stampato, allargandosi ai *loci paralleli* e all'erudizione antica per cerchi concentrici sempre più ampi e al contempo con una focalizzazione sempre più dettagliata dello specifico problema linguistico; per fare un esempio: i singoli momenti del lavoro di Porson su Aristofane, dagli stampati ai manoscritti e ai sussidi lessicografici antichi, sono eloquentemente ricostruiti da Peter Paul Dobree in apertura agli *Aristophanica* (ne farò cenno più oltre). Anzi si direbbe che, ancora nell'età di Porson, la missione del critico sia prima di tutto quella di rinvenire i problemi linguistici e porli a fondamento dell'attività sul testo: nell'*Ecuba* porsoniana al *Codicum index*, desultorio – e in ciò, come abbiamo visto, pienamente in linea coi tempi – si contrappongono le oltre settanta pagine complessive della *Praefatio* (1797) e del *Supplementum ad praefationem* (1802), per lo più dedicate a minuzie testuali che in effetti configurano quasi irreversibilmente la leggibilità del

⁴ Anche se non erano mancate intuizioni per così dire 'stemmatiche', cf. *Oratorum Graecorum [...]* *quae supersunt [...]* ed. J.J. Reiske, Vol. V, Lipsiae 1772, XIII, XVI (a proposito dei mss. lisiani).

⁵ Così V. Di Benedetto, *La tradizione manoscritta euripidea*, Padova 1965, 10; citato da S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Padova 1985³, 15.

⁶ *Euripidis Hecuba*, Lipsiae 1800; invariato nell'ed. 1831.

greco. La distanza dall'odierno impressionismo (del tipo «*** is not the word we should expect» ovvero «*** is not the right word here», secondo un certo stile in uso a *Christminster*) non potrebbe essere più evidente.

Del resto, come ha ben colto Luigi Battezzato nella sua relazione⁷, il diradarsi della presenza di Porson negli apparati critici dipende dal fatto che le sue migliori congetture appartengono per la maggior parte al campo dell'ortografia: pur divenute acquisizioni permanenti, sono escluse «per definizione» dagli apparati. Battezzato illustra chiaramente come Porson e Hermann costituiscano la nuova *vulgata* – a suo tempo credo di aver mostrato per Sofocle come questa possieda tutti i tratti di ogni *vulgata*, compresa l'insidia nascosta nella sua tacita persuasività⁸. Altrove Roger D. Dawe ha tabulato le congetture ai tragici, da Marco Musuro a oggi, prese in considerazione nelle edizioni Page, Dawe e Diggle: quelle di Porson assommano a 93 per Eschilo, 49 per Sofocle e 180 per Euripide⁹. Ovviamente quelle relative a Euripide non riguardano solo i quattro drammi editi fra il 1797 e il 1802, ma provengono anche dalle copiose spigolature delle quali rendono conto le pp. 223-27 dei *Tracts* e soprattutto 217-278 degli *Adversaria*¹⁰ (per citare un esempio fra tanti: *IA* 3 σπεῦδε; e per il *Reso* si veda qui la documentata relazione di Giovanna Pace¹¹). Battezzato opportunamente contestualizza i rilievi quantitativi nel quadro di una prassi editoriale *in fieri*, che da una parte genera apparati sempre più selettivi e orientati sul dato emergente da una ricognizione dei manoscritti tendenzialmente esaustiva, dall'altra va progettando di raggruppare i contributi correttòri/congetturali – anche quelli meno convincenti o forse solo meno seducenti – in appositi repertori, come quello nell'edizione euripidea di Prinz e Wecklein, e come saranno poi l'eschileo di R. Dawe (che ora sarà integrato da parte del gruppo di lavoro diretto da Vittorio Citti), o infine il sofocleo di L. van Paassen – il cui manoscritto è in corso di rielaborazione da parte di un gruppo di giovani ricercatori dell'Università di Verona.

Nel 1794, recensendo *An Analytical Essay on the Greek Alphabet* di R.P. Knight¹², Porson si appropria con piena convizione dell'elogio di Knight per la *minuteness* del lavoro svolto dal *verbal Critick*:

⁷ R. P. e il testo dell'*Ecuba* di Euripide, per cui vd. supra.

⁸ Mi permetto di rinviare al mio *Soph. Phil. 830: ἀντέχουσι, probat scholium vetus*, *Lexis* 17, 1999, 191-94.

⁹ R.D. Dawe, *Three Biographies. Porson*, in Id., *Corruption and Correction. A Collection of Articles*, ed. by F. Boschetti – V. Citti, Amsterdam 2007, 153-66 (già in W.W. Briggs – W.M. Calder, *Classical Scholarship: A Biographical Encyclopedia*, New York 1990): 154-57.

¹⁰ R. P., *Adversaria. Notae et emendationes in poetas graecos, quas ex schedis ms. Porsoni deprompserunt [...]* J.H. Monk, C.J. Blomfield, Cantabrigiae 1812.

¹¹ *Congetture di R.P. al Reso*, per cui vd. supra.

¹² London, Elmsley 1791; rec. in *Monthly Review* 1794, 7-26, 379-85, poi in *Tracts*, 108-150: 108-110.

For the seeming minuteness of this and similar investigations, the author of the present work makes the following apology, which we recommend to the attentive consideration of all whom it may concern:

«I cannot indeed but think, that the judgement of the Public, upon the respective merits of the different classes of Critics, is peculiarly partial and unjust.

Those among them who assume the office of pointing out the beauties, and detecting the faults, of literary composition, are placed with the orator and historian in the highest ranks; whilst those, who undertake the more laborious task of washing away the rust and canker of time, and bringing back those forms and colours, which are the subject of criticism, to their original purity and brightness, are degraded with the index-maker and antiquary [...]. Every dunce may, indeed, be taught to repeat the jargon of criticism, which of all jargons is the worst, as it joins the tedious formality of methodical reasoning to the trite frivolity of common-place observation. But, whatever may be the taste and discernment of a reader, or the genius and ability of a writer, neither the one nor the other can appear while the text remains deformed by the corruptions [...]. It is then that the aid of the verbal Critick is required; and though his minute labour, in dissecting syllables and analysing letters, may appear contemptible in its operation, it will be important in its effect...».

Knight aveva colto con chiarezza il carattere scolastico – gergale, noiosamente formale nella sua pretesa metodicità, ma allo stesso tempo frivolo e ripetitivo – di una critica intesa come *opus rhetoricum maxime*. Porson, che aderisce pienamente al punto di vista di Knight (nonostante più avanti esprima riserve sulla correttezza dei suoi risultati) e può essere additato come un campione del *verbal criticism*, non può prevedere che, di lì a pochi decenni, l'approntamento di un formidabile modello operativo – la *recensio* di Lachmann, Sauppe ecc. – avrebbe alimentato grandi illusioni nella possibilità di definire meccanicamente almeno un testo archetipico, data l'inattuabilità di quello autoriale. Applicando su vasta scala i grafi per lo più bifidi dell'enciclopedismo sei- e settecentesco¹³, *collatio* ed *eliminatio* sembreranno addirittura autorizzare, fortunatamente solo per poco e mai pervasivamente, l'illusione di poter percorrere a ritroso la dinamica delle innovazioni depositatesi generazione dopo generazione. Seduce il miraggio dell'*Urtext*, come già quello dell'*Urpflanze* aveva sedotto Goethe, per non toccare i più sostanziosi paralleli

¹³ Quanto a quest'ultimo rinvio al pregevole studio di I. Valbusa, *La forma dell'enciclopedia. Una valutazione delle prospettive di J.H. Alstedt*, Trento 2008, sia per l'orientamento sul problema e l'ampia bibliografia, sia per la trattazione relativa alla «logica delle *Tabulae*» (pp. 153-87).

glottologici e biologici della stessa età¹⁴. Oggi, nonostante la fiducia nella meccanicità della *recensio* sia definitivamente venuta meno in seguito alla constatazione di relazioni trasversali fra tradizioni diverse («gegen die Kontamination ist kein Kraut gewachsen» ecc.¹⁵), sembra invece meno percepita la necessità di esercitare il *verbal criticism* in quello iato persistente fra (sub)archetipo e circolazione del testo coeva al suo autore; anzi si direbbe che questo problema risulti estraneo alle preoccupazioni di molti editori (quanto ai testi drammatici faccio ovviamente un'eccezione per M.L. West). Il maestro del Trinity College non poteva immaginare nella sua ampiezza l'edizione sistematica dei testi antichi all'interno dell'ottocentesca «organizzazione in grande» dell'*Altertumswissenschaft*¹⁶, ma di certo non avrebbe comunque svalutato l'ufficio del *verbal Critick*, né a favore della *constitutio textus more geometrico*, né, tanto meno, a favore dell'intrusione di criteri ermeneutici rudimentali, del tipo di quelli esemplificati poco sopra.

Non inaspettatamente, per quanto concerne Aristofane la presenza di Porson nella filologia testuale odierna (e dunque l'adozione di sue restituzioni) è ampia. Olimpia Imperio ne offre un'accurata stratigrafia¹⁷, che rende ragione di un lavoro critico intenso e a più riprese. Come racconta Dobree nella sua introduzione agli *Aristophanica*, Porson aveva annotato in margine all'edizione di Portus (1607), poi aveva trasferito una scelta delle annotazioni, con altre, in margine alla Frobeniana (1547) – «anno circiter 1782 hoc factum esse certis indiciis patet», così Dobree. Successivamente si misurò con la collazione dei mss. Barocci 127 e Harley 5664 sull'edizione stampata da Cratander (1532) e infine con la raccolta di *excerpta* dal ms. di Suida Oxford Corpus Christi 76-77; ma gli interventi non si chiudono qui, e si prolungano anche nel lascito dell'insegnamento orale, come attesta Dobree a proposito di *Thesm.* 285 (*Aristophanica*, p. 213). Se ne ricava l'impressione di una diuturna convivenza col testo dell'autore antico, di una frequentazione che solo occasionalmente si cristallizza nella forma stabile imposta dalla prassi editoriale. Dunque un *Lebenswerk*, ma non necessariamente quello che produce un monumento testuale: la progettualità enciclopedica, quell'«organizzazione in grande» che ho già ricordato, è ancora di là da venire. All'interno di questa prassi, non meraviglia l'interesse per la lessicografia, insieme come veicolo di tradizione indiretta e come riscontro delle forme lessicali. Renzo Tosi dimostra con competenza come Porson, affrontando il

¹⁴ Rinvio ovviamente a Timpanaro, *La genesi*, sia riguardo all'analogia fra metodi e sviluppi della critica testuale e della linguistica (pp. 45-47, 81-99), sia per le considerazioni sugli stemmi bifidi.

¹⁵ Anche se, a mio avviso, con qualche sopravvalutazione e, soprattutto, deduzioni non sempre conseguenti.

¹⁶ L'espressione è di U. v. Wilamowitz-Moellendorff, *Storia della filologia classica* (ed. orig. 1927), trad. it. Torino 1967, 137.

¹⁷ *Gli Aristophanica di R. P.*, per cui vd. supra.

Lessico di Fozio, costituisca già «un sintomo di un processo che introdurrà una nuova visione» nello studio della lessicografia antica, quella visione «storico-ricostruttiva che dominerà la filologia, soprattutto tedesca, dell'Ottocento e del Novecento»¹⁸.

* * *

Oggi la **pedia* [pi:diə] del terzo millennio, insospettabile della minima (auto)ironica *paidià*, registra Richard Porson come scopritore della Legge di Porson ed eponimo di un carattere tipografico greco. Prescindiamo dalla *font* e teniamoci alla legge. La stessa oscillazione terminologica con cui vien detta di volta in volta “law” (ovviamente), “*regula*” (Wilamowitz, come già Porson), “norma”, “Gesetz” (ma con l'avvertenza «*keineswegs lex universalis*»¹⁹), o anodinamente “ponte”, suggerisce che il famoso dettato della *regula*²⁰ appartenga a un ambito di rigorosa descrittività empirica; diverso, cioè, tanto dalla normatività instaurata su basi teoretiche, in quegli stessi anni e sempre a proposito della versificazione, dal kantiano Hermann nella prima fase dei suoi contributi, quanto dall'instauranda normatività della *recensio* lachmanniana che, muovendo da una pratica di collazione, ambirà a delineare scansioni diacroniche. I vari tentativi di spiegare, o anche solo enunciare la “legge” in termini generali (nella sua relazione Alex F. Garvie riporta quelli di J. Irigoin e di L. Parker²¹) si scontrano anzitutto con la difficoltà di cogliere in termini puramente libreschi, o meglio librettistici, le peculiarità della dizione drammatica. Le eccezioni, più o meno evidenti, comunque resistono, se non altro per la nostra carenza di documentazione, allo sforzo di inquadrarle in un'evoluzione della dizione tragica sul modello di quella tratteggiata per le risoluzioni nei trimetri giambici euripidei.

P. es.: la ‘minore’ violazione a Eur. *Ba.* 246 (ἐστ ἄξια) fu assunta da Dodds (sulla scorta di Descroix²²) come prova di autenticità, contro le atetesi proposte da Wecklein e da Tyrrell, in quanto ritenuta caratteristica di Euripide e soprattutto del suo stile tardo – ma i fenomeni messi in campo (monosillabo lungo oppure parola trocaica elisa), non sembrano esclusivi dell'ultimo Euripide:

¹⁸ *Il Fozio di R. P. e gli studi lessicografici*, per cui vd. supra.

¹⁹ C.M.J. Sicking (in Zusammenarbeit mit M. van Raalte), *Griechische Verslehre*, München 1993, 166 n. 29.

²⁰ *Supplementum ad Praefationem*, in *Euripidis Hecuba* [...], ed. R. Porson, Cantabrigiae 1802², XXX (con rif. a *Hec.* 347, in realtà v. 343, anche nell'ed.): «Nempe hanc regulam plerumque in senariis observabant Tragici, ut, si voce, quae Creticum pedem efficeret, terminaretur versus, eamque vocem hypermonosyllabon praecederet, quintus pes iambus vel tribrachys esse deberet».

²¹ *Porson's Law reconsidered*, per cui vd. supra.

²² J.M. Descroix, *Le trimètre iambique, des iambographes a la comédie nouvelle*, Macon 1931 (rist. anast. New York - London 1987), 328 s. Su questa tipologia di *breaches* della *regula*, v. infra.

nel *Telefo* (a. 438) troviamo al fr. 721 σοι χρώμενος, e al fr. 727c v. 39 παῖ Πηλέως (ovviamente a prescindere dalle occorrenze di prepositive come allo stesso fr. 727c v. 43 καὶ μέλλετε, e v. 47 καὶ πλεύσομαι).

Quanto alle peculiarità della dizione drammatica, sarà forse opportuna una breve digressione. A proposito di un discusso caso di violazione della *regula porsoniana* occorrente in Sofocle (*Phil.* 22: ἄ μοι προσελθὼν σίγα σήμαιν εἴτ ἔχει tutti i mss.), per giustificare la *paradosi* contro i rilievi di Porson – il quale proponeva σίγα, σημαίνειν ἔχει, «εἴτε subaudita»²³ – Hermann postulava che i tragici praticassero, dopo la cesura efteimimere, un'ulteriore incisione (secondo lo schema U – U | – U – ||), in grado di realizzare un «gravior aptiorque numerus»:

«Porsonus [...] (non vidit), praegressa paullo ante interpunctione [*Hermann poneva infatti la virgola tanto dopo σίγα, quanto dopo σήμαιν*] recte se habere talem trimetri exitum, de qua re dictum in *Elementis Doctrinae Metricae* p. 114²⁴». E qui: «Nam quum admissa illa, quam diximus, caesura, reliqua versus pars [...] ineptum minimeque convenientem praecedenti numerum habeat, si ille sic constituatur, – U – U – vel U – U – U – <Eur. *Hec.* 1> ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα | καὶ σκότου πύλας, sensere hoc tragici, ideoque in duos ordines eam versus partem distingui maluerunt, – U | – U – vel U – U | – U – qui gravior est, aptiorque numerus».

Analogamente riguardo a *OC* 664: θαρσεῖν μὲν οὖν ἔγωγε κᾶνευ τῆς ἐμῆς, dove Porson aveva proposto κᾶνευ γε τῆς ἐμῆς ἐγώ²⁵, e Hermann suggeriva di adottare l'interpunzione di Brunck (ἔγωγε, κᾶνευ τῆς ἐμῆς / γνώμης, ἐπαινω), «nam verba κᾶνευ τῆς ἐμῆς γνώμης a caeteris seiuncta adiiciuntur», e rinviava alla nota pagina degli *Elementa*²⁶. Che la violazione sia solo apparente, è già stato chiarito a sufficienza²⁷. Qui mi pare più interessante portare l'attenzione sull'argomentazione adottata da Hermann a proposito dei due passi di *Phil.* e *OC*, in quanto fa leva sulla struttura, reale o presunta, della dizione drammatica. Nei vv. 664 s. avremmo dunque una «segmentazione retorica»²⁸:

²³ *Tracts*, 194.

²⁴ *Sophoclis tragoediae*, vol. VI: *Philoctetes*, Lipsiae 1824 *ad l.*; rinvia all'ed. lipsiense degli *Elementa*, del 1816 (= p. 73 nell'ed. Glasgow 1817).

²⁵ *Tracts*, 194.

²⁶ *Sophoclis tragoediae*, vol. VII: *Oedipus Coloneus*, Lipsiae 1825 *ad l.*

²⁷ M.L. West, *Greek Metre*, Oxford 1982, 85.

²⁸ Per questa nozione cf. Sicking-van Raalte, *Griechische Verslehre*, 95 s.; M. Marcovich, *Three-Word Trimeter in Greek Tragedy*, Königstein 1984.

(664) infinitiva oggettiva fino alla cesura efteimimere, incidentale in *enjambement*;

(665) parola bisillabica a chiusura (\) dell'incidentale in *enjambement*, principale (verbo trisillabico) fino alla cesura pentemimere:

-- U - U - U | --- U - || -- \ U -- | ecc.

L'argomentare di Hermann appare del tutto in linea con la sensibilità che sta alla base degli *Elementa* – in altra sede Enrico Medda ha ben chiarito quale sia l'ottica dalla quale muove in questa 'seconda' fase il filologo tedesco, e non resta che rinviare al suo documentatissimo lavoro²⁹. A non molti anni dagli *Elementa*, nella prefazione all'*Elettra* sofoclea, riguardo alla «collocatio verborum» Hermann affermava che «vehementer errant qui solo metro apud poetas (eam) regi existimant. Sensus enim et consilium, quo quidque dicitur, quae recta et apta sit verborum collocatio, monstrare debet»³⁰. Dove *sensus* e *consilium* ineriscono ai modi della verbalizzazione drammatica, altri dal metro anche se realizzati «sine metri detrimento». In altri termini: in questa fase della ricerca hermanniana la descrizione, che a Porson aveva suggerito la formulazione di *regulae*, approda invece alla constatazione di una sorta di doppio registro, effetto dell'interazione fra schema metrico e verbalizzazione, e Hermann cerca di proporre anche per quest'ultima una descrizione formale.

Torniamo alla segmentazione di *OC* 664 s.: diversa dalla *rhetorische Gliederung* propria dei trimetri con *Hauptäsur* efteimimere preceduta e quasi sostenuta da una *Nebenzäsur* in posizione 3 o 4 (l'es. di riferimento è Aesch. *Sept.* 262: σίγησον \ ᾧ τάλαινα | μη φίλους φόβει), questa comportebbe una *Nebenzäsur* al verso seguente, qui in pos. 2. In effetti l'εἶδος σοφόκλειον pare postulare anche altrove una segmentazione che, concluso il giro espressivo dell'*enjambement*, anticipa il movimento ritmico in levare che dovrebbe conseguire alla successiva cesura, o addirittura piuttosto che anticipare la cesura si sostituisce ad essa³¹. Può risultare utile il confronto fra vari casi che rappresentano in qualche modo una gradazione di effetti:

²⁹ E. Medda, "Sed nullus editorum vidit". *La filologia di G. H. e l'Agamennone di Eschilo*, Amsterdam ('Suppl. di Lexis' 31) 2006, in part. pp. 65 s., 110 s.; mi limito a una breve citazione: «la ricerca di leggi rigorose [...] lascia qui spazio a una considerevole apertura nei confronti delle anomalie dipendenti dalla creatività e dalla sensibilità ritmica del singolo autore» (p. 66).

³⁰ *Sophoclis tragoediae. Electra*, Lipsiae 1819, p. VII (riprodotta fedelmente nella II ed., del 1825, e citata da Medda, *La filologia di G. H.*, cit., 111).

³¹ Sull'*enjambement* rinvio a M. van Raalte, *Rhythm and metre. Towards a Systematic Description of Greek Stichic Verse*, Assen 1986, in part. pp. 157 ss.

- (1) la combinazione di cesura pentemimere + *enjamb.* + fine di parola in pos. 3, in mancanza tanto di cesura tanto pente- quanto efteimimere, di *OT* 1138 s.: χεῖ- μῶνα δ ἤδη | τὰμά τ εἰς ἔπαυλ ἐγὼ / ἤλαυνον \ οὐτός τ εἰς τὰ Λαΐου σταθμά;
- (2) la combinazione efteimimere + *enjamb.* + fine di parola in pos. 3, e dove la pentemimere dopo βόσκων è debolissima, di *Phil.* 312 s.: ἔτος τόδ ἤδη δέκατον | ἐν λιμῶ τε καὶ / κακοῖσι \ βόσκων τὴν ἀδηφάγον νόσον;
- (3) la combinazione pentemimere + fine di parola in pos. 10 + *enjamb.* + pentemimere di *OT* 995 s.: χρῆναι μιγῆναι | μητρὶ τῆμαυτοῦ, \ τό τε / πατρῶον αἶμα | χερσὶ ταῖς ἐμαῖς ἐλεῖν;
- (4) l'*enjambement* avviato con un bisillabo dopo fine di parola in pos. 10 può arrivare a 'coinvolgere' il verso seguente fino all'efteimimere, come in *OT* 1005 s., 1052 s. ecc. Schematizzando:

OT 1138 s. --U--|U-U-U-|| + --U\---U-U-U-||
Phil. 312 s. U-U--UUU|---U-|| + U-U\---U-U-U-||
OT 995 s. --U--|U---\U-|| + U-U-U|U-U-U-||
OT 1005 s. --U-x|U-U-\U-|| + --U---U|UU--U-||

Questa digressione, forse troppo lunga, vorrebbe almeno suggerire un approccio più variegato e complesso al problema rappresentato dalla *regula* e dalle sue violazioni, più o meno pesanti. In altri termini, dovremmo effettivamente chiederci con Alex Garvie «how Aeschylus, Sophocles, and Euripides would themselves explain their adherence to Porson's Law» ovvero, ribaltando il quesito, «what was there about the Law that made it in the fifth century appropriate only to serious poetry». Il problema è tanto quello della caratterizzazione stilistica implicata dal rispetto della *regula*, quanto quello della caratterizzazione derivante dalla sua occasionale violazione – sotto questo profilo, penso che anche le violazioni 'apparenti', cioè quelle ricondotte alla norma in base alla più comprensiva nozione di parola fonetica, meritino considerazione purché inquadrate in una prospettiva che oltrepassi il confine del singolo verso³².

³² Sarebbe il caso di prendere in esame fenomeni analoghi nella versificazione moderna, come la violazione della ritmica dell'endecasillabo italiano, derivante dal mancato rispetto delle sequenze toniche fondamentali e dalla mescolanza fra sequenze 'legali' e no. Una sorta di 'colizzazione' del verso, magari anche con *ratio* inversa... Comunque mi pare difficile prescindere dall'esperienza moderna, dove si offre il riscontro prezioso dell'esecuzione. P. es., a proposito dell'*enjambement* (= inarcatura), A. Menichetti, *Metrica italiana*, Padova 1993, affronta così il problema delle "combinazioni trans-versali" (p. 494): «L'inarcatura evidenzia questo fenomeno, senza peraltro

* * *

Ma passiamo alla sezione eschilea del convegno. Paziente e puntigliosa, l'indagine bibliografica di Marina Caputo³³ è un punto di partenza indispensabile per dipanare una vicenda molto intricata e fissare un testo di riferimento. All'osservatore odierno quelle vicissitudini, complicate da fattori occasionali (le disavventure di Foulis Press), possono apparire singolari, peraltro sono tutt'altro che eccezionali in una temperie particolarmente fitta di iniziative editoriali. Penso da una parte all'edizione 'fantasma' di Sofocle dovuta a Peter Elmsley³⁴, dall'altra a un fervore nella stampa dei classici, quasi contemporaneamente al di qua e al di là della Manica, che per noi oggi ha dell'inverosimile: dal *Sofocle* di Erfurdt – Hermann, tra Lipsia e Oxford, agli *Oratores attici* di Bekker, tra Berlino e Oxford, ecc.

Anche a proposito della filologia eschilea di Porson credo che, oltre alla ricca messe di dati offerta sui singoli problemi testuali, sia da segnalare la suggestività delle considerazioni concernenti il metodo filologico. La relazione di Liana Lomiento dichiara, con sottile *understatement*, il proposito di occuparsi di interventi critici di Porson alle *Supplici* e alle *Eumenidi*³⁵. In realtà una parte consistente della ricerca concerne l'orizzonte di pensiero entro il quale si muoveva il filologo; un orizzonte che si lascia cogliere – per i motivi ai quali ho già accennato e a causa di una peculiare reticenza quanto al metodo – solo grazie a un'analisi particolarmente raffinata. Della vocazione matematica di Porson già si sapeva, ma Lomiento rintraccia i percorsi del nume di Trinity, a partire dalla suggestione esercitata da Port-Royal e da Leibniz, in vista della definizione, nell'esercizio dell'attività ermeneutica, di gradi di probabilità e di una sorta di logica delle qualità contingenti. Come nel caso della *regula* porsoniana, siamo ancora una volta alle prese con una descrizione dei fatti linguistici e metrici che promuove un'interpretazione. Il meccanismo di quest'inferenza è, ancor oggi, la chiave di volta del metodo filologico e soprattutto della sua declinazione anglosassone che, piuttosto sbrigativamente, si tende a liquidare come empirista. Materiali importanti sono esplorati, anche a questo proposito, da Enrico Medda³⁶. Effettivamente Porson si attiene al principio di "giocare a carte scoperte", giusto il criterio, enunciato nella *Praefatio* all'*Ecuba*, secondo il quale

esserne un ingrediente indispensabile. Va detto che i 'versi' che a volte si formano a cavallo di quelli veri difficilmente pervengono a indebolire (...) la struttura metrica portante».

³³ *Le edizioni di Eschilo di R. P.: dati, problemi e storia delle vicende editoriali*, per cui vd. supra.

³⁴ Del 1805, o poco posteriore (P.J. Finglass, *A newly-discovered edition of Sophocles by P. E.*, GRBS 47, 2007, 101-116). Un esemplare è conservato alla British Library, con la segnatura C.28.i.12, il solo altro conosciuto appartiene alla Dean of Westminster's Library.

³⁵ *Interventi critici di R. P. ad Eschilo, Supplici ed Eumenidi*, per cui vd. supra.

³⁶ *L'Eschilo di R. P. dalla Glasguensis agli Adversaria*, per cui vd. supra.

«editori officium esse iudicavi, nihil, nisi monito lectore, novare» (p. V),

e tuttavia è consapevole che la restituzione del testo è guidata da operazioni ispirate ad analogia e probabilità – criteri che restano in un certo senso nell'ombra. È significativo constatare che Porson rimproverava a Brunck una descrittività che non attingeva al superiore livello di una formulazione sufficientemente generale³⁷:

«Brunckius, qui anapaestos in secundo et quarto senarii loco subinde defendit, fatetur tamen tragicos hanc licentiam, quantum poterant, vitasse. Quidni igitur semper vitarint? An volebant, et tamen nequibant?»

Il confronto fra il metodo di Porson, da una parte, e dall'altra i presupposti di Seidler e Hermann o le posizioni ancora diverse di Böckh, non può, evidentemente, essere irrigidito nella contrapposizione fra descrittivismo empirico e procedimento categoriale di marca kantiana – a questo proposito dobbiamo essere grati a Medda delle suggestioni che vengono, oltre che dal contributo a questo Convegno, dal già citato volume su Hermann.

L'officina porsoniana sul *Prometeo* è accuratamente ricostruita da Matteo Tauffer³⁸. Vorrei far notare che, almeno in un caso, la correzione di Porson pare guidata da considerazioni retoriche e non meramente formali; si tratta di v. 172: καὶ μ οὐ̄τι (οὐ̄τοι MO) μελιγλώσσοις πειθοῦς, dove Porson proponeva οὐ̄τε – «tempting», secondo Griffith, in vista del successivo τε di v. 173 – tuttavia senza risolvere il problema dell'incongrua dieresì nel *metron* anapestico. Ma il nume di Trinity sembra colpire ancor oggi, si consideri la *traiectio* qui proposta dallo stesso Griffith: καίτοι πειθοῦς μ οὐ̄ μελιγλώσσοις, nello stile delle restituzioni alle quali Porson forse troppo concedeva³⁹.

Quanto a v. 1056 s.: τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν; / εἰ δ εὐτυχῆ (così si leggeva in Turn.), direi che μὴ παραπαίειν / εἰ μὴδ ἀτυχῶν τι di Porson, proposto con qualche esitazione, instradava verso la soluzione oggi accolta, risultante dagli interventi combinati di Wecklein e Winckelmann: τί γὰρ ἐλλείπει μὴ <οὐ̄> παραπαίειν / ἢ τοῦδ εὐχῆ; κτλ.

* * *

Come spesso accade, il bilancio di questo Convegno non si esaurisce in ciò che i vari contributi hanno consentito di accertare sotto il profilo dell'apporto di Porson su singole questioni e su temi specifici. Dev'essere rilevato, invece, che tutti i relatori si

³⁷ Ancora nella *Praefatio* all'*Ecuba*, VII.

³⁸ *Congetture porsoniane al Prometheus Vincetus*, per cui vd. supra.

³⁹ Cf. i ripetuti rilievi di Hermann, sui quali Medda, *La filologia di G. H.*, passim.

G. Avezzù

sono misurati, anche se con articolazioni diverse, coi problemi metodologici sottesi al lavoro critico del nume di Trinity. Non poteva essere altrimenti. Con ciò si consegna al mondo degli studi un capitolo stimolante in vista di quella storia della filologia che resta, tuttora, un auspicio.

Università di Verona

Guido Avezzù

**CLAUDE CALAME. SENTIERS TRANSVERSAUX.
ENTRE POETIQUES GREQUES ET POLITIQUES CONTEMPORAINES.
ANTICHITÀ E SCIENZE UMANE PER UN APPROCCIO ANTROPOLO-
GICO DEI TESTI POETICI GRECI.**

Istituto Svizzero di Roma, 23 Gennaio 2009.

Saluto del Direttore dell'ISR

Gentili Signore, Egregi Signori, e, innanzitutto, caro Claude

Un caloroso benvenuto per l'evento di questa sera che verte su *Antichità e scienze umane!*

Se mi guardo intorno, mi sembra che quest'incontro potrebbe anche essere intitolato quasi un 'who is who' degli ellenisti di Roma e d'Italia: il nome di Claude Calame ha evidentemente funzionato come una *calam-íta* per attrarre tanti illustri colleghi e riunirli qui nella villa Maraini per discutere di un tema che da anni sta al centro della ricerca dello studioso svizzero di spicco: l'approccio antropologico dei testi poetici greci.

Il motivo immediato per l'incontro di oggi – organizzato in collaborazione con l'École française de Rome (saluto cordialmente il collega amico Michel Gras), la Faculté des Lettres dell'Università di Losanna e l'École des Hautes Études en Sciences Sociales EHESS di Parigi – è la recente uscita della raccolta di vari saggi di Claude Calame *Sentiers transversaux. Entre poétiques grecques et politiques contemporaines*, una raccolta curata dagli allievi David Bouvier, Martin Steinrück e Peter Voelke: mi congratulo con loro per questa bella iniziativa! Si è giunti ad un risultato imponente: un libro ricchissimo, che include importanti riflessioni non solo su mito e rito, sul genere letterario della 'poesia lirica greca', sulle figure gigantesche nella mitologia greca e sulle muse, ma anche sulla semiotica dell'*énonciation* (tema particolarmente caro a Claude), sul discorso mitico e mistico, sulla retorica – e non per ultimo, e nonostante il crollo del paradigma Wall Street sempre di grandissima attualità: sull'influsso che ha esercitato il neoliberalismo sulla produzione di ricerca nelle scienze dell'antichità, e altresì anche su aspetti della politica svizzera, che vanno oltre i confini della nostra Confederazione: *Pratiques discursives de l'asile en Suisse*.

Un'ampiezza tematica molto impressionante quindi, come lo è anche il percorso accademico di Claude Calame – dopo aver insegnato per ben 20 anni all'Università di Losanna, nel 2003 è stato nominato Direttore di studi alla EHESS di Parigi –, per non parlare di tutto ciò che Claude ha messo in piedi durante la sua lunga attività a Losanna (il gruppo internazionale di riflessione in antropologia culturale e sociale, con colleghi di Pavia, Torino, Milano, Parigi e Losanna; oppure gli incontri e collo-

C. Riedweg

qui *Coralie* che hanno riunito ogni anno studenti e ricercatori delle Università di Cornell, Harvard, Princeton, Lille e Lausanne per discutere su un tema della poetica greca; oppure le sue tante iniziative interdisciplinari intraprese a Losanna stessa) – una attività indefessa che ci si può solo aspettare da un alpinista e scalatore instancabile come lo è Claude Calame. E come si vede, i legami con l'Italia, dove lui ha anche studiato e insegnato per qualche anno (Urbino), sono sempre stati tanti lungo tutta la sua carriera accademica.

È un grande piacere avere lui e tutti voi, qui da noi, e vi auguro una serata ricca di stimoli intellettuali.

Zürich

Christoph Riedweg

IL CANTO DELLE PERNICI IN ALCMANE: POETI UCCELLI E UCCELLI POETI*

Per onorare Claude Calame – e insieme per rispettare la tematica di questo incontro, che suona “per un approccio antropologico dei testi poetici greci” – ho pensato di concentrarmi su un autore caro a Calame: Alcmane. Parlerò infatti del celebre frammento ‘delle pernici’, un testo che ha suscitato molto interesse, ma anche molte discussioni, fra i classicisti¹:

«queste parole e il canto (*épe táde kái mélos*) Alcmane trovò (*héure*), componendo in linguaggio la voce (*geglossaménen ... ópa sunthémenos*) delle pernici (*kakkabídon*)»

La domanda che questo difficile frammento suscita immediatamente, o almeno dovrebbe suscitare, è la seguente: Alcmane sta dicendo ‘la verità’? In altre parole, nel suo canto il poeta si era *realmente* ispirato al canto delle pernici? Oppure, come riteneva per esempio sir Maurice Bowra, abbiamo qui semplicemente a che fare con una metafora azzeccata?²

Per rispondere a questa domanda cercherò di avvicinarmi a questo frammento tenendomi il più possibile al livello “emico” dell’analisi. In altre parole, utilizzando la categoria elaborata da Kenneth Lee Pike oltre mezzo secolo fa, e fatta propria

* Questo saggio riprende in parte argomenti che ho già trattato in *Voci. Antropologia sonora del mondo antico*, Torino Einaudi 2007

¹ Alcmane 39 P., 91 C. Il frammento è citato da Ateneo 9.389 f-390, a proposito di **kakkabai** sinonimo di **perdikeō**. Si veda il ricco commento di E. Degani e G. Burzacchini, *Lirici Greci*, Firenze 1977, 285 ss.; l’apparato ed il commento di Calame (*Alcman*, edidit C. Calame, Roma 1983, 116 s. e 480 ss.), rendono conto delle innumerevoli difficoltà create dal testo e delle altrettanto innumerevoli proposte di soluzione. Il testo adottato al v. 2 per il tradito **eurete glwssamenon** è quello suggerito da B. Marzullo, *Alcmane 92 D*, *RhM* 98, 1955, 93, accettato da D.L. Page, *Poetae melici Graeci*, Oxonii 1962, fr. 39, e da B. Gentili, *I frr. 39 e 40 P. di Alcmane e la poetica della mimesi nella cultura greca arcaica*, in *Studi in onore di V. De Falco*, Napoli 1971, 59; Calame è scettico e lascia fra *cruces* parte del testo, così: **eure †geglwssamenan†**. Su questo difficile frammento si vedano le belle osservazioni di C. Brillante, *Il canto delle pernici in Alcmane e le fonti del linguaggio poetico*, *RFIC* 119, 1991, 150-63, che seguiamo. In particolare: per ciò che riguarda il participio *συνθέμενος*, il verbo sembra avere qui non il senso più usuale, ossia quello di “comprendere”, ma quello letterale di “mettere insieme per sé”; quanto a **geglwssamenan**, il verbo **glwssaw** ha tutta l’aria di un normale denominativo tratto dal termine **glwssa** “lingua” o “linguaggio” (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, München 1968, 730 s.); vero è che questa forma (restituita) sembra costituire un *hapax* nella letteratura greca, ma vedi Brillante, *Il canto delle pernici*, con paralleli persuasivi. La traduzione che diamo nel testo è quella di B. Gentili, *Poesia e pubblico nella Grecia antica*, ed. aggiornata, Milano 2006, 89: preziosa l’osservazione di Gentili, secondo cui, nella concezione greca arcaica, la creazione poetica è contemporaneamente euristica ed imitativa, ossia vede come inscindibili i momenti del ‘trovare’ e quello dello ‘imitare’ (Gentili, *ibid.* 88 ss.).

² C.M. Bowra, *La lirica greca da Alcmane a Simonide*, trad. it. Firenze 1973, 44: «poco più che un’immagine adatta allo scopo». Affermazioni di questo genere sembrano suscitate da un singolare desiderio di banalizzare il più possibile la cultura antica.

dalla cosiddetta ‘nuova etnografia’ nei decenni successivi. Secondo questa impostazione, gli studi sulle culture presentano due diversi livelli di indagine, definibili nei termini di ‘etico’ vs. ‘emico’. Il primo si nutre di concetti considerati in qualche modo universali e introdotti nell’analisi dall’*esterno*, attingendo al patrimonio intellettuale condiviso dall’osservatore; il secondo, invece, privilegia le categorie conoscitive proprie di chi fa parte della cultura in questione: un modo *interno*, non esterno, di descriverla³.

Inoltriamoci dunque nel territorio squisitamente ‘emico’ delle categorie culturali utilizzate dagli antichi a proposito del rapporto fra poeti ed uccelli.

Ateneo, l’autore che ci tramanda questo frammento, ne dava un’interpretazione piuttosto esplicita: «in questo modo [Alcmane] rende chiaro che ha imparato a cantare dalle pernici». Si tratta di una vera e propria disciplina poetica, di una scuola, in cui gli uccelli hanno svolto il ruolo di maestri. Dietro queste parole troviamo l’eco di una teoria della genesi poetica e musicale espressa più volte nella cultura greca e romana. Ancora Ateneo, infatti, alla citazione del frammento di Alcmane fa seguire un’affermazione esplicita di Cameleonte Pontico, secondo cui «l’invenzione della musica fu escogitata dagli antichi prendendo esempio dagli uccelli che cantano nei luoghi solitari»⁴. Anche Plutarco, convinto sostenitore della tesi secondo cui gli animali sono dotati di ragione, sosteneva che i migliori poeti hanno modellato le loro più soavi “poesie e melodie” (*poiémata kái méle*) sui “canti” (*odái*) di cigni e usignoli: sarebbe stato anzi Democrito ad affermare che, nel “canto” (*odé*), siamo discepoli del cigno e dell’usignolo⁵. Tutto questo ci aiuta anzi a

³ K.L. Pike, *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour*, Glendale 1967, partic. 8-15. Com’è noto questa categoria si ispira all’opposizione creata dai linguisti nell’analisi dei suoni del linguaggio: “fon-emico” (i suoni nella loro concreta funzione all’interno di un dato linguaggio) vs. “fon-etico” (i suoni secondo le loro proprietà acustiche in quanto tali). Cf. le precisazioni di W. Goodenough, *Culture, Language, and Society*, Menlo Park, Ca., 1981, 16: «We may say that when we describe any socially meaningful behavioral system, the description is an emic one to the extent that it is based on elements that are already components of that system; and the description is an etic one to the extent that it is based on conceptual elements that are not components of that system»; cf. anche M. Harris, *The Rise of Anthropological Theory*, London 1968, 571 ss.; *History and Significance of the Emic/Etic Distinction*, in *Annual Review of Anthropology* 5, 1976, 329 ss. (331-34).

⁴ Fr. 24 Wehrli (F. Wehrli, *Phainias von Heresos. Chamaileon. Praxiphanes*, Basel Schwabe 1957)

⁵ Plutarco, *soll. anim.* 19-20; Democrito 68 B 154 D.-K.; in *Ar. Av.* 748 ss., si dice «Frinico, come un’ape, aveva succhiato [dall’usignolo] il frutto di canti immortali, componendo soave melodia»; Lucrezio (5.1379 s.) ammoniva poi che «l’arte di imitare con la bocca gli squillanti canti degli uccelli cominciò ben prima che gli uomini fossero in grado di eseguire (*concelebrare*) poemi regolari (*levia carmina*), producendo piacere per le orecchie»: secondo una felice osservazione di C. Giussani, quel *levia* “lisci” significa “regolari”, il contrario di *horridus* (Hor. *ep.* 2.1.157: *horridus ... saturnius*): C. Giussani, *T. Lucretii Cari De rerum natura*, Torino 1921, IV 164. Per *concelebrare* nel senso di ripetere, eseguire; cf. p. es. Cic. *inv.* 1.3.4 *studia ... per otium ab optimis concelebrata enituisse*.

comprendere perché mai a proposito di Omero – quando era ormai divenuto mito e paradigma del poeta in generale – Alessandro di Pafo raccontasse quanto segue.

Costui sosteneva che Omero fosse figlio di due egiziani, Dmasagora ed Etra. Ad allattarlo sarebbe stata una profetessa figlia di Oro, sacerdotessa di Iside, “dal cui seno scorreva miele nella bocca del ragazzo”. Le premesse erano buone, come si vede, ma le conseguenze furono ancora più straordinarie. “La notte” infatti “il bambino emetteva nove voci (*phonái*): di rondine, di pavone, di colomba, di cornacchia, di pernice, di folaga, di storno, di usignolo e di merlo”⁶. Queste esibizioni notturne del bambino sono molto significative. Come un apostolo investito dal dono soprannaturale delle “lingue” il giorno della Pentecoste – e come tale capace di esprimersi negli idiomi di tutti gli uomini, anche quelli che non ha mai appreso – il piccolo Omero mostra il suo divino talento poetico parlando scioltamente le “lingue” dei maestri stessi della poesia: gli uccelli. Il fatto è che il mondo sonoro dei volatili e quello dei poeti sono fra loro contigui, e il passaggio di versi e melodie dall’uno all’altro è visto come un processo culturalmente codificato: versi di uccelli, cinguettii di poeti.

Questi brevi accenni sono in grado di mostrare almeno quanto segue: ossia che, in antico, circolavano teorie secondo le quali musicisti e poeti avevano appreso le regole delle loro arti proprio imitando il canto degli uccelli. Esattamente quello che Alcmane dichiara di aver fatto.

Concentriamoci adesso sul frammento delle pernici. Purtroppo si tratta di un testo assai maltrattato dalla tradizione, come Calame sa meglio di chiunque altro, ma vale ugualmente la pena di osservarlo da vicino. In primo luogo il verbo usato da Alcmane, “trovare” (*héure*). Com’è stato notato, questa espressione identifica un aspetto caratteristico della poetica greca arcaica, che considera invenzione e imitazione come due momenti inscindibili di uno stesso processo compositivo⁷. Vediamo adesso il nome degli uccelli evocati da Alcmane, cioè *kakkabides*. Quello più frequentemente usato, in greco, per designare le pernici è *pérdikes*. Invece di questo nome, però, per designare le pernici il poeta ne ha scelto un altro che potesse funzionare anche come miglior icona sonora del loro canto: *kakkabides*. La voce che viene assegnata a questi uccelli, infatti, è detta proprio *kakkabízein*, un verso che imita probabilmente il *cac-cac* emesso in determinate circostanze da questi uccelli. Enunciando il nome delle

⁶ Si tratta della *Vita* di Omero tramandata da Eustazio, in *Odyseam* 1713, 17: F. De Martino, *Omero quotidiano. Vite di Omero*, Osanna Venosa 1984, 140 s. Chi sia Alessandro di Pafo ci è ignoto: cf. De Martino 160. Un moderno zoomusicologo direbbe che Omero viene assimilato a un “mimo poliglotta” (*Mocking bird*), l’uccello americano capace di imitare nel proprio canto un gran numero di temi e richiami ripresi da quelli di altre specie: sul “mimo poliglotta” vedi D. Rothenberg, *Perché gli uccelli cantano*, trad. it. Milano 2006, 199 ss.

⁷ B. Gentili, *Poesia e pubblico*, 87 ss.

pernici – un nome dai tratti così fortemente fonosimbolici – il poeta comunica dunque non solo la loro identità, ma anche un’eco della loro vocalità⁸.

Vengono infine le due espressioni più difficili e discusse di questo frammento: da un lato *sunthémenos*, dall’altro *geglossaméne ... óps*. Che cosa significano? La prima, *sunthémenos*, indica l’atto di “mettere insieme”. Per rendere il senso di questa parola, però, l’italiano dispone di un buon equivalente: *riarticolare*. Ciò che il poeta fa, in sostanza, altro non è se non riarticolare a suo proprio uso la “voce” (*óps*) emessa dalle pernici, alla maniera degli esempi tratti dal folclore antico che abbiamo visto sopra. Il modello antropologico di fondo sembra essere il medesimo: Alcmane riarticola il canto delle pernici per trarne i suoi *épe* – i suoi versi – proprio come, ancora in forma di *versus*, veniva riarticolato il canto del merlo plautino. Quanto a *geglossaméne*, questo participio sembra indicare il fatto che la voce delle pernici è una voce “fornita di lingua (*glóssa*)”, ovvero “fornita di linguaggio”. Ma che cosa significa questa espressione? Per comprenderla siamo costretti a immergerci nell’antica enciclopedia del sapere animale, ovverosia ad addentrarci sempre più nel territorio dell’analisi “emica” sulla cultura greca. Il che equivale a porsi questa domanda: che cosa era una pernice per i Greci? Che posto occupava questo uccello, e con quali caratteristiche, all’interno della loro enciclopedia culturale?

Eliano racconta quanto segue: «il verso (*phthégma*) delle pernici non è lo stesso per tutte, ma ci sono delle differenze. Ad Atene, per esempio, quelle che vivono al di qua del demo di Coridallo hanno una certa sonorità (*állo echóusi*), quelle che stanno al di là ne hanno una diversa; quali sono i nomi da attribuire alle singole voci (*phthégmata*), ce lo dice Teofrasto. Al contrario, le pernici che vivono in Beozia e sulle opposte sponde dell’Eubea hanno la stessa vocalità (*homóphonoí*) e si potrebbe dire che parlano la stessa lingua (*homóglottoi*) ». Sappiamo da un’altra fonte che, alle pernici di Coridallo, Teofrasto assegnava la voce del *tittubízein*, mentre a quelle che vivono al di là di questo demo assegnava quella del *kakkabízein*. Ma non basta ancora. Poco più avanti, infatti, lo stesso Eliano ci informa del fatto che «fra le pernici, quelle che hanno voce acuta e canora (*torói te kái odikói*) confidano nella loro scioltezza di linguaggio (*euglottía*)»⁹.

⁸ Sul *kakkabízein* attribuito delle pernici cf. l’elenco attribuito a Zenodoto in *C. Svetoni Tranquilli praeter Caesarum libros reliquiae*, edidit A. Reifferscheid, Lipsiae Teubner 1860, 253; il carattere onomatopeico del nome scelto da Alcmane è già rilevato da Brillante, *Il canto delle pernici*; cf. infine la nota di R. Peterson, G. Mountfort, P.A.D. Hollom, *Guida degli uccelli d’Europa*, Muzzio Ed. 1988, 83: “pernice rossa ... quando viene fatta ‘alzare’, il verso è *cac-cac*”.

⁹ Ael. *NA* 3.35; 4.13 e 16. Poco più avanti Eliano racconta anche che le pernici, a mo’ di ‘sirene’, adescano col canto il proprio avversario, e lo fanno cadere in trappola “intonando un canto di sfida (*mélos prokletikón*)”; salvo che, se l’adescato è un maschio, si potranno allora sentire le femmine intonare un vero e proprio “controcanto (*mélos antodón*)” per salvarlo. Per il carattere ‘antifonale’ e ‘a tenzone’ posseduto dalle manifestazioni di alcuni uccelli, cf. F.-B. Mâche,

Queste osservazioni di Teofrasto ed Eliano, peraltro presenti già in Aristotele, non ci colpiscono solo perché sostanzialmente anticipano, e di qualche millennio, le moderne scoperte degli scienziati riguardo al fatto che, fra gli uccelli, esistono vere e proprie varianti dialettali del canto¹⁰. A noi interessa in particolare l'insistenza di Eliano sul carattere 'glottico' del verso delle pernici. Il canto di questi uccelli viene sentito come un vero e proprio *linguaggio*: pernici che emettono lo stesso verso hanno "lo stesso linguaggio", pernici squillanti e canore hanno "facilità di linguaggio", la loro *euglottia* le qualifica come "di buona lingua"¹¹.

Ecco allora la vocalità che il fare poetico di Alcmane si è impegnato a riarticolare (*sunthémenos*): il canto delle pernici è utilizzato come una "voce", dotata di un proprio "linguaggio", all'interno della quale il poeta "trova" la propria composizione¹². In questo modo Alcmane ci mette di fronte ad una dichiarazione di poetica decisamente straordinaria: attraverso il rapporto con la voce e il linguaggio delle pernici, la poesia viene collocata in una condizione che è ad un tempo familiare, nella sua riarticolazione linguistica umana, ma anche *altra* rispetto ad essa, in quanto costruita attingendo a sonorità e linguaggi non umani. Si potrebbe dire che il materiale sonoro derivato dal canto delle pernici – voce inconsueta, linguaggio altro e diverso, eppure linguaggio – garantisce il carattere *specifico* della poesia, la sua essenza: ciò che separa radicalmente il canto del poeta dal discorso quotidiano o prosastico.

Per comprendere appieno il significato di questo frammento, comunque, è bene tener presente che il mondo poetico e musicale di Alcmane rivela una straordinaria

Musique, mythe, nature, ou les dauphins d'Arion, Paris 1991, 156. L'informazione di Teofrasto stava in un'opera significativamente intitolata *Sulle differenze di voce fra animali appartenenti alla stessa specie* (W. Fortenbaugh, *Theophrastus of Eresus*, II, Leiden 1992, 144-45, fr. 355B); che in Eliano *euglottia* indichi scioltezza di linguaggio (e non semplice «talento canoro», come traduce F. Maspero, *C. Eliano. La natura degli animali*, Milano 1998, 225, seguendo la versione «vocal skill» data da A.F. Scholfield (*Aelian. On the Characteristics of Animals*, Harvard University Press, Cambridge Massachusetts 1958, 226) è mostrato dall'uso di questo termine in Eur. fr. 206.4 K.; Ar. *Eq.* 837; etc.: S. Beta, *Il linguaggio nelle commedie di Aristofane*, Supplemento n. 21/22 Bollettino dei Classici, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 2004, 53 ss.

¹⁰ Per analoghe affermazioni in Aristotele sulle differenti voci delle pernici in *Historia animalium* 4.9.536 b, cf. L. Labarrière, *Langage, vie politique et mouvement des animaux. Études aristoteliennes*, Paris 2004, 19 ss.; Aristotele, *Martinet e la signora usignolo*, in G. Manetti e A. Prato (a cura di), *Animali, angeli e macchine*, I, Pisa 2007, 99 ss.

¹¹ Per spiegare il senso dell'aggettivo *éuglotos* i commentatori antichi di Aristofane usavano parafrasi molto esplicite: "agile nel rigirarsi con la lingua" dicevano, oppure "colui che possiede una lingua agile nel muoversi": cf. *Scholia in Aristophanis Nubes*, p. 290 Koster (W.J.W. Koster, *Scholia recentiora in Nubes*, 3, 2, Groningen 1974): Beta 55 s.

¹² Non si può escludere che con questa riarticolazione umana del canto delle pernici, possa essere messa in relazione una confusa notizia di Eliano (*NA* 12.3: fr. 215 C.): il quale afferma che Alcmane, imitando il comportamento di Omero con il cavallo Xanto, aveva attribuito "voce umana" agli animali.

sensibilità per la fonosfera che lo circonda – voci e suoni che echeggiano nella natura, o nelle attività umane – quasi che le sue composizioni si nutrissero di una memoria sonora che preesiste alla poesia, e la sostiene. Così come quando il poeta evoca il suono di uno strumento che egli definisce *kerkolúra*, ossia una “lira che riecheggia il suono della *kerkís*”, la spola del telaio¹³. Soprattutto, però, occorre ricordare che Alcmane mostra una particolare sensibilità proprio riguardo al mondo degli uccelli. Nei versi forse più celebri che di lui ci siano giunti, il vecchio poeta sogna di essere “un cerilo, che vola con le alcioni sul fiore dell’onda”, dove le alcioni rappresentano le giovani coreute; e se Agesicora “canta come un cigno”, le altre fanciulle, a lei inferiori, si sentono simili a “una civetta che invano dal trave grida”. Ma ecco una dichiarazione per noi ancora più rilevante, proveniente da un altro frammento: “io conosco le melodie (*nómos*) di tutti gli uccelli”. Colui che affermava di aver “trovato” la propria poesia rielaborando il canto delle pernici, era contemporaneamente anche il primo degli zoomusicologi: il poeta si vantava di conoscere quelli che potremmo definire i ‘motivi’, ovvero le sequenze sonore caratteristiche di ciascuna specie di uccelli¹⁴.

Se avessi ancora qualche minuto di tempo, potrei provare a spostare la mia analisi sul livello decisamente ‘etico’, ossia coinvolgendo categorie che sono tipicamente nostre, ovvero mie: categorie della cultura a cui l’osservatore appartiene. A questo livello, potremmo infatti chiederci: è *possibile* fare quello che Alcmane dichiara di aver fatto? Ovvero, è esistito qualcuno che abbia fatto ciò che Alcmane dichiara di aver fatto, e del quale si possa ancora valutare il risultato?

Come abbiamo visto, il “trovare” di Alcmane non si limitava al livello verbale, ma si estendeva anche a quello musicale: la parola è infatti *cantata*, al fare poetico il canto delle pernici fornisce non solo *épe*, ma anche *méle*. La storia della musica conosce molti altri artisti che, alla maniera di Alcmane, hanno rielaborato voci aeree in forma umana. Elencarli tutti sarebbe noioso e, con ogni probabilità, anche superfluo.

¹³ Fr. 196 C.: D. Restani, *I suoni del telaio. Appunti sull’universo sonoro degli antichi Greci*, in B. Gentili-F. Perusino (a cura di), *Mousiké. Metrica ritmica e musica greca in memoria di Giovanni Comotti*, Pisa-Roma 1995, 93 ss.; E. Rocconi, *Le parole delle Muse. La formazione del lessico tecnico musicale nella Grecia antica*, Seminari Romani di Cultura Greca, Quaderni 5, Roma 2003, 81 ss. (con interessanti osservazione sul concetto di *teretízo* e i suoi derivati, su cui anche E.K. Borthwick, *Suetonius Nero and a Pindaric scholium*, CR 15, 1965, 252 ss.); per altri esempi greci di ‘mimesi’ sonora della realtà esterna al cantore, cf. Gentili, *Poesia e pubblico*, 88 s.: in particolare le Deliadi che imitano “la voce e gli accenti (*phonén kái bambaliastún*) di tutti gli uomini” (*In Apollinem*, 163 ss.: C. Brillante, *Una voce che affascina. Elena e Cleopatra*, in *Le Musiche dei Greci*, <http://www.dismec.unibo.it/musichegreci/web2004/brillante2004.htm>); la mimesi musicale di voci di animali, Eschilo, fr. 57 R.

¹⁴ Fr. 3, 86 e 101 C.; 90 C.; 140 C. Per il valore di *nómos* “melodia” “aria” (per noi meglio ancora “motivo”), cf. la discussione in Calame 549; è possibile che l’affermazione del fr. 140 fosse fatta dal coro.

Basterebbe menzionare Clément Janequin, il musicista del cinquecento francese che – peraltro sulla scia di una tradizione già medioevale – inaugurò questo fortunato genere in età moderna. Nella sua celebre canzone a quattro voci dal titolo *Le chant des oiseaux*, Janequin incorporò infatti canti di allodola, merlo, storno, usignolo e cucù, in un'affascinante successione di “couplet” e “refrains” nei quali, man mano che la canzone procede, si lascia sempre più spazio al gioco onomatopeico. Questa composizione conobbe all'epoca una straordinaria fortuna e circolò perfino in versioni strumentali (come quella per liuto realizzata dal ‘divino’ Francesco da Milano)¹⁵. Più singolare, e forse meno noto, il caso del musicista inglese Charles Butler, che in un madrigale a quattro voci pubblicato nel 1634, aveva inserito nel tessuto musicale elementi desunti dalle sonorità delle api. «In this *melissomelos* or bees-madrigall» dichiarava solennemente l'autore «musicians may see the grounds of their art ... So that if the *Musicke* were lost, it might be found with the *Muses* Birds». Di nuovo sono le sonorità ‘naturalì’ che forniscono all'artista gli elementi fondamentali della sua arte; se la musica, per qualche motivo, andasse perduta, gli uomini potrebbero tornarne in possesso ascoltando la voce degli “uccelli delle Muse”, le api¹⁶. Se dal mondo degli insetti passiamo direttamente a quello degli uccelli, la memoria correrà immediatamente al concerto per flauto di Antonio Vivaldi detto *Il gardellino* (op. 10, n. 3), o allo *Scherzo musicale* di Wolfgang Amadeus Mozart (K522), nella cui ‘cadenza grottesca’ si sono ritrovati echi canori del famoso storno posseduto dal compositore; mentre le sonorità del picchio, della quaglia e del cuculo sono presenti nella *Scena al ruscello* alla fine del secondo movimento della *Sesta sinfonia* di Ludwig van Beethoven, la *Pastorale*. E via continuando¹⁷.

Dal nostro punto di vista, però, vale la pena di soffermarci un po' di più nei territori musicali del novecento, in cui le convergenze, o le interazioni, fra canti di uccelli e produzioni musicali umane risultano ancora più vive e originali. «Irerê, meu passarinho do sertão do Cariri ... Canta mais! Canta mais!» gorgheggia la soprano nel “Martelo” che costituisce il secondo movimento della *Bachiana Brasileira* n. 5 di Heitor Villa-Lobos, composto nel 1945. E i “passarinhos do ser-

¹⁵ J. Barbier, *Clément Janequin. Le chant des oiseaux*, Lyon 2003.

¹⁶ G. Sarton, *The Feminine Monarchie of Charles Butler*, *Isis* 34, 1943, 469-72; J. Pruett, *Charles Butler. Musician, grammarian, apiarist*, *The Musical Quarterly* 49, 1963, 498-508. Butler, appassionato studioso delle api, fu anche uno dei primi ad asserire che, contrariamente all'opinione di Aristotele, questi insetti erano governati non da un re ma da una regina.

¹⁷ Rothenberg 221 ss.; M. West, *Mozart's starling*, *American Scientist* 78, 1990, 114. Le opere musicali che incorporano, in generale, versi di animali sono ovviamente innumerevoli. Ricordiamo p. es. il *Contrapunto bestiale alla mente* di Adriano Banchieri (1608) o il *Capriccio stravagante* di Carlo Farina (1627); più recentemente *La Gata i en Belitre* del catalano Francesc Pujol's (1920); e via di seguito; se poi si è udita un'esecuzione del *Katzenständchen* di Antonin Razek, per quartetto d'archi, è difficile dimenticarla.

tão” non tradiscono certo le attese del “violeiro cantadô”, che li invoca cercando (invano, sembrerebbe) la sua chitarra. Ecco infatti che la “combaixirra”, il “jurití”, il “sofré”, il “sabiá” – tutti gli uccelli del “sertão” accordano i loro canti sul misterioso, meraviglioso “Irerê” da cui, all’inizio, la loro voce è stata suscitata: con una tal gioia irrefrenabile di ritmi e abbellimenti quale può giungere solo dalle profondità della foresta amazzonica. O forse no. Perché ascoltando questa musica, non si può non pensare che un’esecuzione degli *Uccelli* di Aristofane – una vera esecuzione ateniese, non una messa in scena moderna o un’*editio cum notis* laboriosamente pubblicata da qualche filologo – doveva produrre effetti meravigliosamente simili. In tema di interazioni musicali fra canti di uccelli e musica di uomini, però, occorre soprattutto ricordare la passione con cui Olivier Messiaen, per tutto il corso della propria vita, ascoltò e registrò le voci delle creature aeree, raccogliendo queste sue esperienze nel monumentale *Traité de rythme, de couleur et d’ornithologie*, in sette volumi; ma soprattutto rielaborandole musicalmente in opere come il terzo movimento (*Abyme des oiseaux* per clarinetto solo) del *Quatuor pour la fin du temps*, o il *Catalogue d’oiseaux* per pianoforte. Conosciamo anzi le circostanze in cui il *Quatuor*, una fra le opere più significative di Messiaen, prese vita – si tratta di una vicenda che ha i colori di un mito. Nel 1940 il compositore, ancora ventinovenne, era militare a Verdun. Una mattina il sole stava sorgendo, mentre Messiaen e Etienne Pasquier, un violoncellista, montavano assieme la guardia. Gli uccelli cominciarono a cantare. «Ascolta» disse Messiaen al suo compagno «si stanno assegnando dei compiti. Si riuniranno stasera per raccontarsi ciò che hanno visto durante il giorno». Messiaen aveva trascritto canti di uccelli sin da quando era ragazzo, ma non aveva mai preso in seria considerazione la possibilità di utilizzarli per comporre la sua musica. Da quel momento, però, decise di farlo. Del reggimento faceva parte anche un clarinettista algerino, Henri Akoka, e Messiaen cominciò a scrivere per lui un pezzo ispirato al canto aviario, *Abîme des oiseaux*. Akoka non aveva ancora fatto in tempo a provarlo, però, che i tedeschi ruppero le linee, fecero prigionieri i francesi e li richiusero nel campo Stalag 8°, in Germania. Fu lì che nacque il *Quatuor pour la fin du temps*, eseguito infine assieme ad altri musicisti prigionieri – pur se sul principio Akoka era stato scoraggiato dalle difficoltà del pezzo: alcune delle note che Messiaen aveva rubato agli uccelli, sembravano veramente impossibili per lo strumento¹⁸.

Altrettanto interessante, dal nostro punto di vista, risulta la *Danse sacrée* che fa parte del *Sacre du printemps* di Igor Stravinski. In questa composizione, infatti, il musicista mostra di richiamare la pratica ritmica di alcuni uccelli, in particolare

¹⁸ R. Rischin, *For the End of time. The Story of Messiaen Quartet*, Ithaca 2004, 10 ss.; Rothenberg 226 ss.

l'Acrocephalus schoenobaenus. Il procedimento su cui si fonda la vocalità di questo volatile consiste nel 'giocare' fra tre oggetti sonori, di cui uno, a differenza degli altri, è ripetuto più volte di seguito secondo un certo *pattern* ritmico. Ora, anche Stravinski, nella *Danse sacrée*, ricorre a formule simili, facendo un uso estremamente suggestivo della ripetizione (che non corrisponde mai a un riempitivo, o al prodotto di un'immaginazione bloccata, ma a «un outil essentiel de l'invention»). Un'analisi comparata fra le registrazioni/trascrizioni del canto dell'*Acrocephalus*, e alcune battute della partitura stravinskiana, mostra analogie davvero sorprendenti fra i due tessuti sonori. Come ha notato François-Bernard Mâche, Stravinski compose il *Sacre* sulle rive del Bug, a Ustilug, dove uccelli acquatici del genere *Acrocephalus* – i quali utilizzano tutti *patterns* ritmici dello stesso genere – potevano essere frequenti. Ma indipendentemente dalla possibilità di contatti diciamo concreti, o reali, fra il compositore e il mondo vocale di questi uccelli, ciò che più conta ricordare è il carattere specifico del *Sacre*: un'opera dominata dall'idea di ricreare un mondo primitivo, in cui numerosi motivi sono concepiti proprio in uno «style oiseau», per usare parole di Olivier Messiaen¹⁹.

Alcmane, il lirico greco che aveva orgogliosamente dichiarato «io conosco le melodie di tutti gli uccelli», si trova dunque in buona compagnia. Lunghi dal costituire una semplice 'metafora', come si è voluto affermare, la sua dichiarazione di poetica aerea, e la sua riarticolazione artistica del canto delle pernici, segnano la prima tappa (a noi conosciuta) del lungo cammino percorso insieme da musicisti e creature dell'aria. Una vicenda fatta di interazioni a volte dichiarate, come nel caso di Alcmane o di Messiaen, altre volte solo intuibili – ma i cui straordinari esiti testimoniano in ogni caso che la convergenza fra i due universi sonori, enunciata con tanto vigore dagli antichi, costituisce un aspetto fondamentale della storia della creazione musicale.

Siena

Maurizio Bettini

¹⁹ Cf. l'affascinante analisi di Mâche 129 ss.; il riferimento a O. Messiaen ancora in Mâche 135; su Messiaen ornitologo e compositore cf. Rothberg; sul metodo elaborato da Athanasius Kircher, nella *Musurgia universalis*, per trasferire in notazione musicale il canto degli uccelli, cf. S. Zambon, *Una voce tu sei e null'altro. L'usignolo nella tradizione culturale del mondo antico*, Tesi di Dottorato, Siena 2007, 168 s.

INFLAZIONE BIBLIOGRAFICA E MUTAMENTO ANTROPOLOGICO DEGLI STUDIOSI DI ANTICHISSICA

Piuttosto che presentare in questa sede un mio contributo personale su qualche tema di antichistica, svolgendolo tra filologia e antropologia, nel solco dei 'sentieri trasversali' additati da Claude Calame, dei quali anch'io sono cultore a mio modo, preferisco illustrare un saggio atipico di Calame stesso, di argomento attuale, per sviluppare intorno ad esso alcune mie considerazioni e osservazioni ulteriori. Sarà anche questo un 'sentiero trasversale', non scevro di antropologia e, nello stesso tempo, di qualche venatura satirica ovvero satiresca. Il saggio in questione è contenuto nell'ultima parte del libro, intitolata 'Regards politiques', è il XII dell'intero volume e si intitola: 'Le scienze dell'Antichità tra neoliberalismo e cultura di supermercato: inflazione bibliografica e smarrimento metodologico' (pp. 219-236).

Non appena ricevetti il volume, fresco di stampa, questo titolo mi sembrò subito sorprendente, in senso altamente positivo. Prima di allora, l'allarme dell'inflazione bibliografica era stato da me ascoltato spesso in giro, ma solo nelle chiacchiere di corridoio o di salotto accademico, ed era da me pienamente condiviso, pur senza avergli mai dedicato una riflessione vera e propria. Non poté che farmi piacere e stimolare fortemente la mia curiosità vedere che fosse finalmente divenuto oggetto di ripensamento storico-politico e di pubblicazione scientifica. E che non si trattasse del solito moto di fastidio, magari intriso di qualche pigrizia, quale per lo più l'avevo sentito risuonare sulla bocca dei colleghi, bensì dell'impostazione di un grave problema storico di decadenza culturale. In realtà Claude aveva già pubblicato il saggio, in lingua italiana, nel 2001, sui *Quaderni del Ramo d'Oro* 4, 181-203. Ma, purtroppo, questa prima edizione mi era sfuggita, e l'ho ignorata fino all'uscita del volume *Sentiers transversaux*. Prima ancora di passare alla lettura effettiva, considerando il titolo in se stesso e la promessa che implicava, mi sembrò inoltre un vero e proprio atto di coraggio, nel senso forte del termine, e da due punti di vista distinti, anche se complementari:

1) Denuncia una pratica accademico-editoriale ormai diffusa capillarmente, dunque vincente, anche se perversa, dunque in qualche modo capace di intimidire i dissenzienti;

2) Una denuncia di questo tipo rischia di mettere in cattiva luce chi la pronuncia, nel senso preciso che chi osa mettersi contro corrente, si espone per ciò stesso alla taccia di superbia e di presunzione, quasi che si sentisse superiore agli altri, insieme ad un gruppo ristretto di eletti, portatore del vero sapere scientifico, in mezzo ad una massa di faciloni oppure di sterili ripetitori di cose già dette. Sta di fatto che la denuncia, quando è verace e colpisce una tendenza sbagliata e pericolosa, deve pure esser fatta, finalmente, anche a costo di mettersi in cattiva luce.

E poi, come cercherò di argomentare più avanti, si tratta per l'appunto di una tendenza oggettiva, difficilmente contrastabile, che, come tale, non ha tanto l'effetto di dividere il mondo degli studiosi in due parti, per così dire in 'buoni e cattivi', quanto quello di insidiare l'attività di ogni studioso, anche di quelli che in teoria si ribellano, perché si tratta di un impulso, di un incentivo "economicistico-produttivistico" a scrivere e parlare comunque, ad occupare la maggior quantità di ribalte possibili. Purtroppo il nemico non è solo fuori di noi, ma anche dentro di noi, dentro ognuno di noi. E la denuncia non è solo critica, ma anche e soprattutto autocritica. Per questo è importante, anzi necessaria, almeno sul piano intellettuale, benché sia destinata, a mio modesto parere, a restare in larga misura sulla carta e nel pensiero, perfino nei confronti di noi stessi, che continueremo ad essere comunque più o meno coinvolti dalla vita nelle pratiche in voga. Ogni volta che ci mettiamo a tavolino per scrivere qualcosa, non perché indotti dalla linea di un nostro interesse scientifico, ma per partecipare, magari per dovere di cortesia, a qualche intrapresa di produzione verbale, siamo caduti anche noi nella trappola inflattiva.

Dopo queste osservazioni preliminari, iniziamo la lettura del saggio di Calame, non senza partire dal suo prelude nella *'Note de l'auteur'*¹:

«Provocato dal monopolio delle pratiche del *management* e del *marketing* in tutti i campi della vita sociale (Università inclusa), favorito da un mondialismo che è solo una nuova forma di colonialismo imperialista e che tende a dare estensione universale a "leggi di mercato" orientate al solo profitto finanziario, il riflusso di qualsiasi pensiero socialmente e politicamente critico non è evidentemente privo di influenza su un certo declino delle scienze umane. L'ellenismo, in particolare, non può che esserne la vittima. Potesse la pubblicazione della presente raccolta contribuire molto modestamente al cambiamento di paradigma che s'impone».

Ciò che Calame ha di mira è un fenomeno generale di ordine socio-economico-politico globale. Così si esprime all'inizio del saggio²:

«Il trasferimento delle regole del mercato e dell'intrapresa capitalistica anche ai servizi pubblici più refrattari ad una tale logica del profitto è favorito dalle politiche di governi nazionali pronti a seguire la volontà degli investitori bancari e dei grandi aggregati industriali transnazionali, naturalmente attenti agli interessi dei loro azionisti. »

Per illustrare lo sviluppo dell'analisi, continuerò a procedere il più possibile per citazioni testuali³:

¹ Pp. 11-12. Queste parole costituiscono il finale della nota preliminare. Mi permetto di ritradurre io stesso dal francese, dato che non ho sotto mano l'edizione originaria in italiano. Spero di non tradire il pensiero dell'Autore.

² P. 219.

³ Pp. 223-24.

«È evidente che l'Università e le sue facoltà, in quanto istituzioni che producono e diffondono saperi, non sfuggono a questo movimento generale: e, attore per il momento ancora privilegiato di questa diffusione dei saperi accademici, il mondo dell'editoria vi è altrettanto sottomesso, soprattutto nel campo delle scienze umane.

Per quanto riguarda in particolare le scienze umane, i nostri modi di percezione e interpretazione sia di altre culture sia della nostra propria, in particolare nelle loro manifestazioni simboliche o "poietiche", hanno naturalmente subito l'influenza e l'impatto di questo vasto movimento economico ed economicistico, con le sue pesanti conseguenze ideologiche, ecologiche e sociali.

Sotto questo aspetto, nel campo della critica letteraria e filosofica, tutta la tendenza cosiddetta del post-strutturalismo ha preparato il terreno, anticipando in qualche modo le posizioni metodologiche ed epistemologiche adottate negli anni che hanno preceduto l'ingresso nel secolo nuovo. Non è un caso se alcune delle figure di punta delle diverse tendenze che hanno animato il post-modernismo recente sono state riunite sotto uno stesso acronimo. L'emblema "Dertyfish" rinvia – ricordiamocelo – ai nomi di Jacques Derrida, Richard Rorty e Stanley Fish.»

Al mio orecchio di italiano, *Dertyfish* evoca irresistibilmente, per paronomasia, il termine *dentifricio*. Anche agli altri, anche ai francesi (*dentifrice*), fa lo stesso effetto? Comunque l'associazione di idee, abbastanza comica, sarebbe in realtà pertinente: il dentifricio è stato sempre ed è ancor oggi tra i prodotti industriali più reclamizzati dai *mass-media*, è stato tra i primi ad esserlo nella storia moderna della pubblicità, per giunta vanta sempre stentoreamente effetti magici che non ha.

Ciò che Calame dice di Derrida può valere per tutto il Dertyfish⁴:

«Ha affermato che il testo è solo un pretesto ... un testo ne suscita sempre altri, in una catena nella quale ogni significato originario è condannato alla diffrazione e alla diluizione intertestuale».

Per parte mia, sintetizzerei così: la critica, la storia letteraria e la filologia sono presuntuosamente elevate, in realtà avviliti, al rango di letteratura sulla letteratura. Ci troviamo di fronte all'arte di chi vorrebbe essere artista, ma non lo è, e ripiega su una pseudo-critica/pseudo-letteratura. Ma qual è il legame causale tra civiltà economicistica e consumistica e questo tipo di critica coscientemente inconcludente? Calame risponde così⁵:

«Ammettere il principio del relativismo assoluto significa, dal punto di vista epistemologico, aprire i diversi campi delle scienze umane e delle istituzioni universitarie che le promuovono ai principi del mercato liberale. Dal momento che, a parità di culture, le letture, le interpretazioni, i modelli di spiegazione, le ricerche sui significati simbolici e culturali si equivalgono, è il principio neo-liberale della concorrenza che entra in vigore:

⁴ P. 224.

⁵ Ancora p. 224.

vincerà il migliore, prevarrà il più forte, meritandosi dunque l'onorario più scandaloso. Ne deriva un principio retorico alla Protagora: "rendere più forte un discorso più debole", dove *logos* è inteso nel senso specifico di "argomento". È l'astuzia sofistica che è alla base per esempio del discorso pubblicitario, ma nello stesso modo anche di una produzione umanistica che deve ormai rispondere alle esigenze economiche del mercato editoriale; cioè concretarsi in libri per i quali il criterio determinante è divenuto il numero degli acquirenti ovvero dei consumatori potenziali».

Di qui⁶:

«l'abbondanza piuttosto caotica della produzione bibliografica suscitata durante gli ultimi quarant'anni dal movimento ideologico descritto».

Calame rileva due sensazioni diffuse, apparentemente contraddittorie fra loro, e un dato di fatto indiscutibile:

1) Gli antichisti di una certa età hanno la sensazione penosa di essere ormai sommersi dalla bibliografia, schiacciati da una massa critica o pseudo-critica piuttosto "caotica" (è il termine usato da Calame stesso);

2) I giovani hanno invece la sensazione inversa, lamentano in perfetta buona fede che sia troppo difficile trovare sbocco editoriale ai propri lavori;

3) Al di là delle sensazioni soggettive, la realtà oggettiva è che, in questi ultimi decenni e in tutti i paesi del mondo in cui esistano gli studi di antichistica, ogni istituto universitario si è andato creando una sua propria rivista, alla cui regolare periodicità spesso stenta a far fronte nonostante la quantità dei contributi in cerca di collocazione, per il semplice fatto che l'offerta editoriale tende a superare la domanda autoriale. È una vera e propria crisi di sovrapproduzione!

Potremmo chiamarlo il "triangolo dell'inflazione bibliografica"⁷: la sensazione di cui al punto 1 è la percezione diffusa dell'eccessiva velocità di corsa; la sensazione di cui al punto 2 è la sua forza motrice; l'offerta editoriale di cui al punto 3 è l'albero di trasmissione.

A questo punto Calame, da studioso e professore, si prospetta una *impasse* più pratica che teorica, dato che, teoricamente, bisognerebbe leggere tutto, ricordare e vagliare tutto⁸:

«Ma per noi, interpreti e insegnanti, il problema è quello della lettura e della selezione, poi della memorizzazione di questa profusione di saperi accumulati in forma testuale ad un ritmo sempre più rapido. Che cosa scegliere, che cosa conservare in questa profusione

⁶ P. 227.

⁷ Mi permetto di scimmiettare, trasferendola dal serio al faceto, la formula calamiana del "triangolo urbinato", formula e concetto che percorrono tutto il suo libro, con un significato serissimo, che apprezzo infinitamente, in quanto sono anch'io di scuola urbinato.

⁸ P. 229.

bibliografica in vista dei propri lavori, in vista dell'insegnamento e della ricerca con studenti e dottorandi?».

Queste ultime parole, insieme all'analisi che le precede, mi stimolano ad avanzare una considerazione personale: tutto ciò, a ben vedere, sta già provocando una sorta di mutamento antropologico della figura classica del filologo classico: non è più colui che domina la bibliografia, almeno su determinati argomenti, ma uno che vi naviga o addirittura vi nuota a vista, con il pericolo continuo di naufragare o affogare, in balia del caso e del proprio intuito, applicato a ciò che gli capita sotto mano. In effetti, la speranza di completezza e di un'oculata scelta bibliografica sta diventando sempre più un miraggio illusorio, una falso avvistamento della terra dal mare. Non si tratta solo di bibliografie areali, ma anche delle bibliografie funzionali a ricerche molto specifiche: un'ipotesi di soluzione ermeneutica su un passo singolo di un'opera qualsiasi, l'illustrazione semantica di un lessema anche raro, lo studio del rapporto tra un mitema secondario e un testo qualsiasi, ecc. ecc., subito, al momento della ricognizione bibliografica preliminare, si scontrano con una massa spaventosa di letteratura secondaria. Quando poi il filologo, dopo aver stilato, secondo deontologia professionale, il lungo elenco di partenza (mai più però completo), va a leggere le carte, per verificare se quanto vuole dire sia stato già detto e per trarre dal già detto quello che possa influire su ciò che vorrebbe dire, si trova a perdere settimane e settimane, se non mesi, a leggere roba che, in una consistente quantità di casi o per la maggior parte, non avrebbe dovuto mai superare la soglia della pubblicazione, perché ripetitiva e niente affatto originale, quando va bene, o ingenua in misura inaccettabile o, talvolta, piena di errori marchiani, che rivelano improvvisazione, incompetenza e, appunto, fretta smodata di pubblicare.

Questo per quanto riguarda il filologo maturo. Un mutamento antropologico ancora più radicale investe il filologo giovane, che dovrebbe apprendere l'arte. Era fino a ieri, o all'altro ieri, un discente attento per anni e anni alle parole e a gli scritti dei maestri, a lui assegnati dalla sorte e/o da lui selezionati in base ai propri interessi tematici e metodologici. Nei primi anni di impegno si limitava a preparare e poi pubblicare, su indicazione del maestro, raccolte di materiale o edizioni di testi che richiedessero solo pazienza e precisione, attraverso le quali si andava creando la strumentazione tecnica necessaria ai suoi lavori futuri. Oggi, mediamente, è da subito un ex-allievo, ansioso di scrivere e pubblicare per necessità di carriera, ansioso di entrare in agone prima ancora di aver conseguito la forza e la maturità necessaria per farlo. Vi entra troppo presto, corre e si sente già del tutto all'altezza, di conseguenza non imparerà mai più l'arte, a regola d'arte. Pubblica, è quasi costretto a pubblicare, spesso prima ancora di essersi addottorato. Viene invitato a congressi e imprese miscellanee, grazie ai rapporti personali che si riece a creare con

cura all'interno e al di fuori della sua università, piuttosto che grazie alle sue competenze effettive (del resto ancora immature); affronta così, nella foga di far fronte alle occasioni, sempre nuovi argomenti, a prescindere da un programma preciso e oculato di formazione scientifica. Ripetitività, superficialità, inutilità euristica di questa produzione discorsiva sono di conseguenza la norma, più che l'eccezione.

Se si vuole avere un fotogramma vivo dell'atteggiamento opposto, che era proprio di un giovane dotato e promettente prima che avesse inizio il processo degenerativo di cui stiamo parlando, prendiamo in esame uno dei rari e discreti spunti autobiografici presenti nel libro⁹:

«... il primo soggiorno all'Università di Urbino, a contatto diretto con pratiche accademiche e indirizzi culturali così diversi dall'applicazione diligente nutrita dal calvinismo losannese con il suo senso di tranquilla colpevolezza.»

Si intravede (ma io ebbi la fortuna di vedere con i miei occhi) un percorso lungo e serio, un **gluku," agkwn** direbbe Platone, da studi classici di vecchio tipo, forse un po' asfittici sul piano del respiro storico, ma estremamente impegnativi sul piano della tecnica filologica, ad un ambiente di ricerca più aperto a prospettive interdisciplinari e alla sperimentazione metodologica; un percorso nel quale il punto di partenza non va affatto perduto, viene anzi utilizzato in pieno e rifunzionalizzato in vista di acquisizioni intellettuali più ardue, che richiedono, accanto ad altre, anche le chiavi ermeneutiche tradizionali. In effetti quello che Calame chiama "il triangolo urbinato" è la capacità di vedere il testo come punto di intersezione tra richiesta della committenza, volontà d'arte dell'autore, orizzonte di attesa e competenza del pubblico, nello studio di una produzione poetica, ma anche prosastica, quella greca antica, nata e sempre rinascente come spettacolo e intervento sociale, non come partenogenesi dell'autore. Certo, ciò è vero almeno in parte per qualsiasi letteratura di ogni tempo e luogo, ma per quanto riguarda la letteratura greca antica (soprattutto arcaica e classica) lo fu totalmente e senza residui. Il che implica l'impiego di tutte le nuove discipline umanistiche, che nascevano o giungevano a piena fioritura tra anni Sessanta e Settanta, alle quali la scuola urbinata guidata da Bruno Gentili era sensibile in sommo grado, ma implica anche una conoscenza approfondita delle realtà storiche sottese ai testi, cioè un' *Altertumwissenschaft* che si fa modernamente antropologia del mondo antico. Non è leggendo una ventina di saggi recenti che si è in grado di erogare a propria volta un contributo scientifico valido, se non si possiede quell'entroterra di conoscenze, acquisibili solo attraverso anni e anni di tirocinio.

⁹ P. 10.

Ma la *nouvelle vague* rifluisce poi anche sui vecchi, che giustamente non vogliono restare fuori gioco, e perciò si adattano in qualche modo al chiacchiericcio corrente. Altrimenti, non potrebbero sostenere nemmeno un po' il ritmo frenetico di convegni, miscellanee di studi *in honorem uniuscuiusque*, iniziative dei licei, investiti anch'essi dal monzone delle esigenze pubblicitarie (cioè, promozionali del liceo stesso).

Questo quadro abbastanza desolante vuole essere tutt'altro che uno sfogo moralistico, lamentoso, passatista e inutile sul piano intellettuale; vuole invece puntualizzare una situazione di fatto, credo indiscutibile, per riflettere sulla sua eziologia storica. Perché è evidente che tutto ciò non consiste in una dinamica puramente culturale, in un'evoluzione o involuzione dell'etica scientifica verificatasi per pure e semplici ragioni di gusto o cattivo gusto, alla maniera dei cambi stagionali della moda o delle variazioni continue cui è esposto il taglio dei capelli in ambito sia femminile che maschile. È appunto l'impostazione data al discorso da Calame, che ha messo il tutto in rapporto con l'indirizzo economico-politico neo-liberista e con il processo di aziendalizzazione delle università. Un rapporto struttura-sovrastuttura, certo semplificatorio, ma utile, anzi necessario a capire i fenomeni storici per grandi linee. Tra struttura e sovrastuttura ha postulato la mediazione di un fenomeno ideologico, quello da lui e da altri chiamato scherzosamente Dertyfish, che, in quanto tale (cioè ideologico), si colloca ad un livello più profondo del fenomeno in esame, vale a dire dell'inflazione bibliografica, ma pur sempre a livello sovrastrutturale.

Personalmente vorrei invece riflettere su alcuni indirizzi economico-regolamentari che, per così dire, rientrano ancora nell'ambito della struttura, anche se a un livello più superficiale rispetto al neo-liberismo aziendalistico, indirizzi che sono direttamente alla radice dell'inflazione, al di là delle prospettive ideologiche nelle quali quest'ultima s'inquadra (ma solo in parte, non *in toto*¹⁰).

Cominciamo con l'introduzione dei sistemi di valutazione, avvenuta grosso modo all'inizio dell'ultimo decennio, almeno per quanto riguarda l'Italia (in altri paesi è avvenuta un po' prima).

L'idea della valutazione e dell'auto-valutazione riscuote, come principio generale, un consenso pressoché unanime da parte degli stessi docenti e ricercatori universitari: che cosa c'è che sembri più giusto di una valutazione oggettiva della produzione scientifica e dell'attività didattica di chi percepisce stipendi decisamente superiori a quelli degli altri lavoratori dipendenti? Senonché la contraddizione in

¹⁰ Sarebbe ingeneroso e autoconsolatorio sostenere che l'attuale inflazione bibliografica derivi tutta e soltanto dall'influenza del Dertyfish: ce n'è moltissima che non ha affatto questa connotazione o ascendenza culturale.

termini è proprio nel concetto o pseudo-concetto di ‘valutazione oggettiva’: chi valuta chi?

Nell’università *d’antan*, la valutazione, non ancora istituzionalizzata a livello di periodicità fissa, era esercitata dai professori ordinari, attraverso il loro arbitrio sull’accesso alle pubblicazioni e attraverso il sistema dei concorsi. Il che era alla radice di quel baronismo che è stato giustamente eliminato nel periodo che va dal ’68 in poi. Oggi il ritorno a quel metodo sarebbe improponibile, non solo per le ragioni che ne decretarono allora l’abolizione¹¹, ma anche perché, almeno in Italia, i professori ordinari ormai non sono più *élite*, selezionata in maniera più o meno oculata, ma sono massa; è opinione condivisa che per primi loro debbano essere sottoposti a verifica e valutazione periodica.

Di qui il ricorso a sistemi di valutazione ‘oggettiva’, cioè basata su criteri in ultima analisi di ordine sempre e soltanto quantitativo, non qualitativo, perché debbono sfuggire all’arbitrarietà del giudizio soggettivo: dunque, numero delle pubblicazioni, distinguendo tra articoli e libri; numero delle citazioni da parte di terzi, soprattutto se appartenenti a stati diversi da quelli del giudicando, numero dei congressi ai quali si è presa parte, ecc. Si deve aggiungere che questa valutazione incide non solo sui processi di integrazione nell’università e di progressione della carriera, ma anche sull’erogazione dei fondi di ricerca ai singoli, che quindi si sentono perennemente soppesati, e stigmatizzati se per qualche anno non hanno ‘prodotto’ o hanno ‘prodotto’ poco (ma è pertinente il concetto di ‘produzione’ a proposito della ricerca storica?). È proprio qui l’*origo malorum omnium*, che condiziona in maniera incontrastabile l’atteggiamento di chi è o vorrebbe essere in carriera. È di qui che nacque qualche decennio fa in America il detto “*publishing or pershing*”, che faceva sorridere con sufficienza noi europei, ancora ignari che la valanga avrebbe travolto anche noi: pubblicare, pubblicare, pubblicare, e studiare e leggere sempre meno!

A monte dei singoli operatori, il sistema della ‘valutazione oggettiva’ investe in pieno ogni università nel suo insieme, che si vede a sua volta soppesata, classificata e infine finanziata in ragione di questa classificazione, basata fatalmente su criteri molto discutibili, in base ai quali spesso un ateneo ricchissimo di cultura e incisivo sul piano didattico si vede ridotto agli ultimi posti rispetto a carrozzoni improbabili, nati e sussistenti per volgari ragioni clientelari.

Siccome uno dei criteri di valutazione più importanti ai fini del finanziamento è costituito dal numero degli studenti iscritti e dal numero dei laureati anno per anno,

¹¹ Parlo delle discipline umanistiche, le sole delle quali abbia esperienza diretta: credo che in altri ambiti disciplinari, quali giurisprudenza, medicina, scienze matematiche e fisiche, il sistema “baronale” sussista inalterato.

ogni università, anzi ogni facoltà e corso di laurea, ha dovuto da un lato accedere ad un facilismo davvero deplorabile nell'insegnamento e nella verifica finale, dall'altro aprire un consistente versante pubblicitario della propria attività, comportandosi proprio come una fabbrica di prodotti di consumo consumistico: ed ecco il pullulare di riviste, di pubblicazioni e di convegni, inteso ad attirare l'attenzione degli studenti della città e della regione, in concorrenza spietata con le università concorrenti. All'interno di ciascuna di esse, non più "una testa un voto", come in ogni comunità sanamente democratica, ma "una testa un convegno", a promuovere l'immagine dell'Istituzione (una delle poche parole che mantiene la maiuscola iniziale) e del singolo docente all'interno di essa.

L'onda convegnistica, in realtà, è una delle cause maggiori della marea pubblicistica. Si slitta così inavvertitamente, ma fatalmente, dal contributo scientifico all'intrattenimento sociale, parolai e conviviale. Ognuno di noi tende a trascorrere dalla scienza al discorsetto pieno di *verve*. E questo è ancora mutamento antropologico: la figura del filologo, che era l'opposto polare di quella dell'*anchorman*, viaggia alla velocità della luce in direzione di quest'ultima.

Questo è l'orizzonte attuale, e a quanto sembra futuro, degli studi sull'antichità greco-romana e in generale degli studi di tipo umanistico. Mi auguro con tutto il cuore che così non sia per gli studi matematici e fisici; ma, certo, la faciloneria negli studi umanistici, che è insieme a valle e a monte del decadimento progressivo dell'insegnamento scolastico medio, non potrà alla lunga non far sentire i suoi effetti contaminanti anche nelle scienze cosiddette esatte. Data la natura di questa analisi, sarei meno ottimista di Calude Calame sulle prospettive di una ripresa, di una fuoriuscita dall'inflazione bibliografica, ma, prima che bibliografica, scientifica. Non credo che ulteriori ripensamenti o affinamenti del metodo filologico-antropologico possano sortire l'effetto. Essi ci saranno certamente e saranno sempre i benvenuti: nonostante tutto, almeno per ora, l'approfondimento scientifico prosegue, sia pure in parte ignorato e nascosto dall'inflazione stessa. Ma non credo davvero che possa incidere su quest'ultima, facendola regredire. Se la ragione prima dell'inflazione scientifica e bibliografica è nelle dinamiche di aziendalizzazione, privatizzazione, esteriorizzazione pubblicitaria dell'insegnamento e della ricerca nelle università, la cura dovrebbe essere in un processo inverso, di ritorno ad una concezione e a una gestione pubblica e democratica dei servizi sociali basilari, a cominciare dal servizio scolastico. Ma questa, allo stato attuale, sembra una rivoluzione davvero improbabile.

LO SPESSORE DELLA PAROLA: RIFLESSIONI DI UN CRITICO TESTUALE

Sono venuto qui per portare a questo incontro la mia testimonianza di filologo, in particolare di critico testuale: altri hanno parlato e parleranno con competenza maggiore della mia sull'uso dell'antropologia in relazione ai testi classici, ma io vorrei illustrare *exempli gratia* uno dei possibili casi in cui una prospettiva antropologica può consentire l'esegesi di un testo antico, dove le altre discipline antichistiche non sono riuscite a renderne adeguatamente conto. Loro signori sanno forse che, dopo una serie di esperienze di ricerca di tipo storico-sociale e linguistico, sono arrivato ad appoggiare la mia testa canuta sul seno sempre fiorente e seducente della madre di tutte le filologie, la critica testuale. Come tutti sanno, questa è un'arte complessa, in cui concorrono la scienza dei manoscritti e la loro storia, la scienza della grammatica e quella della metrica, la dialettologia, la conoscenza dell'usus scribendi di ogni autore e del lessico particolare dei vari generi letterari, e in generale tutte le discipline che ci consentono di determinare il contesto nel quale la parola poetica trova il suo luogo, se posso usare un termine periglioso, creativo. Posso ricordare a questo proposito un esempio a tutti noto e direi stabilito nella critica. Il *Prometheus Vincetus* inizia con due versi famosi, χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἤκομεν πέδον, / Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβροτον (v. 1. ἄβατον) εἰς ἐρημίαν: al v. 2 tutta la tradizione diretta e una parte di quella indiretta attestano la variante ἄβατον, "inaccessibile", mentre una parte della tradizione indiretta ha ἄβροτον, "privo di mortali, deserto": per riassumere in breve un problema assai complesso, la preferenza del poeta per la *variatio synonymica*, ben nota già ad Aristofane, suggerisce con un alto grado di probabilità la scelta per ἄβροτον, "in un deserto privo di esseri viventi". Questa alternativa si ripropone in tutti i casi in cui due o più varianti confliggono, o in quelli in cui una difficoltà lessicale o metrica o di altro genere ha indotto un filologo a congetturare di suo un'alternativa al testo tramandato: la storia della tradizione a stampa è fitta di croci quanto un cimitero di guerra, e ogni volta tutte le scienze del testo vengono invocate a difesa di questa o quella proposta congetturale, o magari a sostenere il testo tramandato dal manoscritto o dai manoscritti.

Questo sforzo di ricerca mi fa pensare a quello creativo compiuto dai poeti, quando cercano il termine capace di fissare nel modo più felice l'idea che essi hanno intuito. Nel manoscritto dell'*Infinito*, conservato nella biblioteca dei conti Leopardi a Recanati, l'ultima frase «così tra questa/ immensità s'annega il pensiero mio:/ e il naufragar m'è dolce in questo mare» comporta una serie di oscillazioni tra "immensità" e "infinità", e una serie di cancellature e riscritture che alla fine è stata

risolta nella dizione che fu fissata nella prima edizione a stampa¹. Il manoscritto Vaticano latino 3196 mostra le oscillazioni del Petrarca nella stesura delle *Rime* che poi troviamo fissate nell'ultima copia di mano del poeta, il 3195². Il poeta resta sospeso tra una forma e l'altra per trovare quella che possa rendere tutto lo spessore di idee che egli ha nella mente, ed esita come l'artista "ch' ha l'abito dell'arte e man che trema": con un comportamento simile il filologo va alla ricerca del termine che possa rappresentare nel modo più efficace tutto lo spessore di idee e di immagini che, nella sua ipotesi, il poeta dovrebbe aver fissato nel suo testo ora perduto o contestato, e che egli sta inseguendo sulla base del contesto che cerca di ricostruire intorno ad esso. Un procedimento analogo può costituirsi intorno a un'espressione o a un'immagine della quale si cerca l'esatto significato o l'esatta pertinenza, e questo è l'aspetto per cui la critica testuale può essere definita un'arte piuttosto che una scienza: certe congetture formulate da Porson o da Hermann lo dimostrano con assoluta evidenza³. Tuttavia spesso il limite di questi grandi sta nell'aver proceduto alla *constitutio textus* prevalentemente sulla base della loro straordinaria conoscenza linguistica e metrica, e pur con qualche rigidità di metodo e senza l'ausilio dei sussidi che alla ricerca testuale possono fornire molte discipline che si svilupparono e si organizzarono solo più tardi.

In questi giorni ho avuto modo di ripensare a un passo famoso dell'*Agamennone* di Eschilo, il luogo della parodos in cui il Coro riflette sulla partenza dell'esercito per Troia, e sul momento in cui Ifigenia è andata incontro al suo sacrificio, la vicenda da cui è iniziata la gloriosa spedizione e nello stesso tempo è stato segnato per sempre il destino del re condottiero, che la moglie avrebbe ucciso al suo ritorno per vendicare la giovane vittima della scelta del padre: il Coro non lo sapeva in quel momento, ma il pubblico che affollava le gradinate del teatro di Dioniso lo sapeva bene. Così suona il passo nella traduzione di Enrico Medda: «Ella, lasciando cadere a terra la veste tinta di croco/ colpiva ognuno dei sacrificatori con un dardo/

¹ Cf. G. Leopardi, *Canti*, a c. di G. e D. De Robertis, Milano 1978, 163-68; G. Leopardi, *Canti*, Edizione critica e autografi, a cura di D. De Robertis, Milano 1984.

² A. Romanò, *Il Codice degli abbozzi (Vat. Lat. 3196) di Francesco Petrarca*, Roma 1955 (per il confronto con l'ultima redazione del Vat. Lat. 3195); F. Petrarca, *Trionfi, Rime estravaganti, Codice degli abbozzi*, a c. di V. Pacca e L. Paolino, Intr. di M. Santagata, Milano 1996; F. Petrarca, *Il Codice degli abbozzi. Edizione e storia del manoscritto Vaticano latino 3196*, a cura di L. Paolino, Milano-Napoli 2000.

³ Posso offrire due esempi, tratti dalle *Supplici* di Eschilo su cui sto lavorando in questo tempo: al v. 42 M ha un impossibile ἀνθονόμου[ς]τᾶς, dove Porson congetturò ἀνθονομούσας; al v. 54 Hermann congetturò γαιονόμοις δ' per un altrettanto impossibile τὰ τ' ἀνόμοια οἶδ': nell'uno e nell'altro caso il segno del genio è la capacità di transcodificare in un termine nuovo, non testimoniato in greco, coniato tuttavia secondo le norme con cui il poeta antico componeva, i modesti elementi linguistici che si trovavano a sua disposizione: cf. per un inquadramento storico del problema critico di questi passi, quanto scrivo in *Aesch. 'Suppl.' 40 ss.*, Ithaca 23, 2007, 143-73.

commovente scagliato dagli occhi,/ spiccando come in un dipinto, *πρέπουσα θ' ὡς ἐν γραφαῖς*, e chiamarli per nome/ avrebbe voluto (vv. 239-43)»⁴. Quella determinazione participiale, *πρέπουσα θ' ὡς ἐν γραφαῖς*, ha attirato l'attenzione degli interpreti, che mi sembra abbiano sempre girato intorno all'immagine che essa rappresenta, ma, direi, senza penetrarla: «decora sicut in picturis (apparet)», interpretava e integrava il senso sir Thomas Stanley, che nella grande edizione del 1663 riassumeva lo sforzo esegetico di un secolo e mezzo di filologia, in parte espressa attraverso le diverse edizioni del testo uscite nel corso del XVI secolo, in parte attraverso glosse accumulate nei margini di alcune copie di quelle edizioni, che lui fortunatamente poteva consultare, e alcune delle quali si possono ora leggere nelle biblioteche delle grandi università inglesi: quel presente, *apparet*, che Stanley aggiunge tra parentesi sembra richiamarsi a una rappresentazione iconografica contemporanea alla scrittura della tragedia, di cui non è traccia nel testo⁵. Ottantadue anni più tardi Johannes Cornelius de Pauw, nell'ampio commento con cui accompagnava la ristampa dell'edizione dello Stanley, intendeva «ita decens, ut decentior penicillo adumbrari non posset a pictore»: qui affiorava l'idea classicistica che il pittore rappresenta gli oggetti della vista attraverso le immagini più belle. Venendo agli esegeti più prossimi a noi, il ventesimo secolo non mi pare esser stato molto più fortunato⁶. Fraenkel inizia giustamente il suo commento rilevando che «in Homer *πρέπειν* [...] means 'to stand out', *conspicuum esse* [...] though we must observe that it is used exclusively for the purpose of describing something that is conspicuous against its background or surroundings, that 'stands out' from them whether by size, shape, or colour [...]. At this moment the great complex of men, chieftains and ministrants at the sacrifice, is in the foreground; away behind them the mass of the army, both alike appear as a mere foil against which stands out the central figure of Iphigeneia. Her passionate movement makes her form conspicuous, sharply silhouetted»⁷. Il possesso degli strumenti consente al grande filologo il controllo pieno dei mezzi linguistici di cui disponeva il poeta, ma qualcosa ancora sfugge: *ὡς ἐν γραφαῖς*, perché? Non ricaviamo tanto di più da quello che ventidue anni più tardi l'impetuoso maestro di Cambridge, sir Denys Page, in polemica non taciuta con il monumentale commentario di Fraenkel, pubblicò lavorando sulle carte lasciate dal suo maestro Denniston: il commento suggerisce che il confronto riguardi soprattutto il silenzio di Ifigenia, e sarebbe chiarito dal seguente *προσεννέπειν*

⁴ Eschilo, *Oresteia*, intr. di V. Di Benedetto, trad. e note di E. Medda, L. Battezzato, M.P. Pattoni, Milano 1999, 249-51.

⁵ Stanley 1663, *Aeschyli tragoediae cum versione et commentario Thomae Stanleii*, Londini 1663, 320 s.

⁶ Pauw 1745, *Aeschyli tragoediae* cur. J.C. de Pauw, Hae Comitum 1745, 971.

⁷ *Aeschylus, Agamemnon*, by E. Fraenkel, Oxford 1950, 139.

θέλουσα, «e chiamarli per nome avrebbe voluto»⁸; Bollack osserva giustamente che «le ‘voulant (mais ne pouvant pas parler)’ et parlant donc des yeux, *vultu*, explicite certainement la comparaison; mais ὡς ἐν γραφαῖς détermine néanmoins πρέπουσα. La fille est ‘belle comme dans les peintures’, comme les personnages le sont dans les peintures, sans penser que la scène du sacrifice soit le sujet d’un tableau auquel Eschyle se référerait (au contraire), du fait que le mutisme constitue toute la force de son expression; elle a le pathétique propre aux figures peintes; l’image s’allie parfaitement aux traits dardés par les yeux de la mourante. Le domaine pictural évoque la puissance du regard». In Bollack c’è ancora qualche attenzione alla bellezza formale delle immagini del classicismo, ma «la puissance du regard» vuol dire qualcosa di più⁹. I filologi padroneggiano gli strumenti della lingua e possono chiarirci una parte dell’*illustrans*, πρέπουσα, ma per giungere a illustrare l’*illustrandum* occorre trovare il senso dell’immagine ὡς ἐν γραφαῖς, che a loro continua a sfuggire.

Nel 2001 una collega che insegna alla Columbia University, Deborah Tarn Steiner, ha pubblicato uno studio, *Images in Mind, Statues in Archaic and Classical Greek Literature and Thought*, che illustra come le rappresentazioni statuarie (e anche pittoriche) «were deeply embedded in the social, political, and religious fabric of archaic and classical Greece»: ella ipotizza (e quindi dimostra) come per i Greci esistesse tra queste rappresentazioni e i relativi oggetti «a bond that need not rest on any visible mimetic likeness, but on a notion of substitution, equivalence, or sympathy»; ricorda così, naturalmente, i miti relativi ad Admeto e a Pentesilea, che ci appaiono un po’ meno strani in relazione alle analisi della Steiner. L’efficacia delle mitiche statue attribuite a Dedalo, che avevano capacità di comunicare come se avessero voce, nasce da un effetto magico intrinseco ad esse, e viene applicata dall’Ecuba di Euripide, nella tragedia che da lei prende il nome, agli atteggiamenti di supplica che ella assume e che dovrebbero convincere il suo interlocutore: così la Steiner ricorda il nostro passo della parodos dell’*Agamennone*, «where Iphigenia, ‘striking as in a painting’, also uses her body and visual faculties in the place of words»: l’immagine riprodotta dal pittore ha una sua forza magica di presenza che si impone a chi la vede, anche nel confronto con la persona stessa che rappresenta¹⁰.

Il libro è molto più ricco nella sua documentazione e nelle argomentazioni che ne deduce di quanto io posso ricordare ora, ma in questa sede l’esempio che ne ricavo in questo caso può mostrare come lo studio delle relazioni che l’antropologia, come

⁸ *Aeschylus, Agamemnon*, by J.D. Denniston & D.L. Page, Oxford 1957, 91.

⁹ *L’Agamemnon d’Eschyle*, par J. Bollack et P. Judet de La Combe, *Agamemnon 1/2*, par J.B., Lille 1981, 304.

¹⁰ Princeton and Oxford 2001, xi, xiii, 52 s.

talvolta invece la linguistica o l'analisi intertestuale, mette in evidenza, può scoprire nella parola dei poeti uno spessore unico che si fonda sul contesto storico in cui quella parola è stata pronunciata e può essere compreso solamente attraverso la ricostruzione di esso. Ancora una volta il linguaggio di riuso si rivela come la natura profonda della parola, quella che il poeta ha ricercato nel suo sforzo espressivo e che il filologo ricerca a sua volta nel suo tentativo di ricostruire la parola del poeta o di interpretarne il senso. A me è capitato una volta di accorgermi che *pede libero* della nota ode oraziana deve essere inteso in rapporto all'usanza dei Salii di celebrare la loro danza rituale a piedi nudi, in modo da realizzare un contatto totale con la terra che calpestavano¹¹.

Di questo metodo, di ricostruire intorno a un testo o a un sistema di testi il contesto storico, culturale e rituale, ed altresì formale dal punto di vista della comunicazione discorsiva, è stato maestro per noi tutti l'*honorandus* del giorno di oggi: basterà ricordare il lavoro speso intorno ai testi alcmanei, dapprima ne *Les Choeurs de jeunes filles en Grèce archaïque* e qualche anno dopo nell'edizione dello stesso poeta; nel volume poi intorno al quale si parla qui oggi, basterà ricordare le pagine dedicate a *L'Hymne homérique à Déméter comme offrande: regard rétrospectif sur quelques catégories de l'anthropologie de la religion grecque*¹²: in esse la struttura discorsiva e il lessico del *makarismòs* sono illustrati in relazione alla funzione rituale dell'*Inno*, e così gli elementi del lessico familiare presenti in quest'inno, come τέκος, τέκνον ἐμόν (vv. 460, 461), vengono illustrati nelle valenze specifiche che carica su di essi il rituale che associa la dea dell'agricoltura a sua figlia nel culto ateniese, e vengono messe in luce le affinità che, nella rappresentazione greca della civiltà umana, il genere femminile rivela con la cultura agricola. Credo che abbiamo anche qualche ragione di gratitudine ai curatori di questo volume, David Bouvier, Martin Steinrück e Pierre Voelke, per aver offerto a Calame e non meno al mondo degli studi questo volume che raccoglie molto della testimonianza scientifica e umana del nostro amico, fino all'ultimo capitolo nel quale la denuncia amara delle sopraffazioni commesse nei confronti degli stranieri immigrati nella sua patria dovrebbe accendere in noi italiani la rabbia civile per quelle che sono state perpetrate e sono in corso di esserlo tuttora nella nostra.

Trento

Vittorio Citti

¹¹ V. Citti, *Hor. 'carm.' 1.37, nunc pede libero*, Itaca 4, 1988 (Barcelona 1992), 99-111.

¹² C. Calame, *Sentiers transversaux, Entre poétiques grecques et politiques contemporaines*, Paris 2008, cf. in part. 63 ss. e 261 ss.

SENTIERI TRASVERSALI E RETTA VIA

Come fenomeno di identità plurale, il caso dei cittadini svizzeri appare davvero particolare.

Unità federale in presenza di pluralità linguistica, culturale e religiosa, in ciascuno dei propri elementi (salvo forse quello ladino) riferibile ad altra corporata unità identitaria, quella dei cittadini della Svizzera appare in Europa una condizione privilegiata per comprendere i problemi della modernità sulla via della globalizzazione. L'equazione lingua-civiltà appare insufficiente a chi voglia capire: tedeschi, francesi, italiani e ladini sono altro dagli Svizzeri che parlano le quattro lingue. Il Ticino – i Lombardi lo sanno bene – non è Italia, Basilea, Lucerna o Zurigo appaiono diverse al viaggiatore, il cantone di Vaud non è Francia così come Ginevra non è Vaud e non è Francia. Il filosofo illuminato che giocava con la frontiera sapeva bene tutte queste cose.

Bene le sa anche il nostro amico Claude Calame che, con lirismo tutto volontario, ed in lui poco usuale, rivendica un elemento identitario scelto nel suo cantone. Molto si sa del bisogno universale di un tempo per pensare, qui si fa chiaro il bisogno parallelo di uno spazio per la riflessione. Scrive così Calame nel tratto introduttivo, di quello che su tutto sente suo: lascia remoto il liquido confine del Lemano e sale verso cime dell'interno. Quello che vede, bellezza di percorsi di montagna con rocce conosciute e molto amate, appare, a quel che scrive introducendo, pretesto non gratuito per pensare. Una montagna certo può valere un cielo con le stelle, se chi la percorre ha l'animo disposto al secondo dei due elementi della coppia che tutti veneriamo, quella che un saggio ha detto essere formata dal cielo stellato sopra di noi e dalla legge morale in noi.

A questa seconda, alla legge morale, esplicitamente richiama l'ultimo dei saggi qui raccolti che invita, quasi obbliga chi finisce la lettura, a ripartire dal fondo del volume, perché in quel fondo c'è tutta la realtà del presente in una delle forme dolorose che appartengono alla esperienza che tutti ci accomuna. Nella goccia d'acqua della realtà c'è tutta la sostanza del mare infinito della rappresentazione dell'altro che ci è vicino e quella parte – piccola e certo particolare di realtà – finirà per riportarci all'antico e ai nostri Greci.

Terra d'asilo, Svizzera vicina per quella parte unita nella lingua, fino a spiegare canti di libertà di erranti cavalieri e di anarchia, soffre – non potrebbe non soffrire – del male attuale della contraddizione. Claude Calame descrive un caso, quello di un curdo di Turchia che mette in crisi una parte del sentire comune dei suoi connazionali, esitiamo ormai tutti a parlare di mentalità. Il francese, lingua plastica e sottile ha una nozione che vale alla bisogna. L'*esprit*, l'*esprit vaudois*, spirito cantonale, nutrito di morale protestante, tendente al conformismo anche quando conformismo del bene, viene scosso dalla quantità che è tale da trasformare la

qualità della possibile accoglienza e cerca, nelle forme del discorso, un proprio nuovo muro di difesa. Il saggio sulle pratiche discorsive dell'asilo in Svizzera appare allora emblematico di un modo – quello proprio dell'autore – di leggere la realtà, anche quando esclusivamente umana, attraverso una serrata analisi delle forme della argomentazione. Si manifesta in tutta la sua forza la presa di distanza antropologica e però, nel caso che descrivo, l'apparente rigore distaccato della ricostruzione del discorso non sembra affatto inerte quanto è muto. L'indignazione non espressa è suscitata, l'autore sceglie di scomparire dietro ai fatti che soli aiutano a pensare e a passare dalla comprensione del fatto al giudizio.

Ho detto di spazio e tempo della riflessione. Spazio e tempo sono gli assi tra i quali scorre la curva della storia ed è a manifestazioni, letterarie e poetiche di questa che si applica, in un modo singolare, l'attenzione dell'autore.

Quando Claude Calame riflette sul proprio modo di rapportarsi a quello che è l'oggetto quasi quarantennale della sua ricerca di studioso, le forme remote del pensiero dei Greci di età, soprattutto arcaica e classica, la sua espressione diventa addirittura circospetta. Il testimone più chiaro di questo atteggiamento pare a me l'intervista che apre il libro. Buon documento di un dialogo reale, di uno scambio tra eguali in cui non si respingono giudizi e dubbi altrui, quel testo su leggende e culti eroici dà più di quel che dichiara di volere. Forte sempre nell'autore è il bisogno di teoria e di coerenza. Il suo percorso antropologico comincia nella età del successo già maturo delle pratiche dello strutturalismo. Strutturalismo come filosofia, come credenza in archetipi presenti in un umano universale è qualcosa di molto lontano dall'autore. Il libro che dopo l'*Alcmane* e dopo *I cori di fanciulle* meglio caratterizza il suo percorso, quello su Teseo e l'immaginario ateniese, serve a mostrare un modo originale di reintrodurre, nell'analisi delle forme, la profondità della storia in tutti i suoi aspetti, quelli religiosi e sociali, innanzitutto, ma anche quelli delle categorie del politico. Il paradosso di una democrazia che sceglie un sovrano, un re come proprio eroe fondatore vale a far chiara la plasticità del mito. Calame è attento ed usa spesso il termine della scuola sociologica che parla di leggende non di miti quando la narrazione ha come uno scheletro di sostegno che pertiene alla storia e al suo svolgersi come continuo cambiamento e – in qualche tornante – come vera mutazione, cambio di natura di uomini e istituzioni. Un altro tratto che caratterizza questo approccio pare a me l'allontanamento, quasi la sterilizzazione del presente. Quando parla dell'antico, Calame si cala interamente nella dimensione a questo corrispondente e mai contamina l'analisi con la pratica di categorie della contemporaneità o con nozioni pertinenti a ideologia. Mostra pudore persino nel maneggiamento di una nozione, quella di imperialismo, che tutti utilizziamo a proposito di Atene, per mostrare l'esito, solo apparentemente paradossale, della

democrazia anche quando radicale. Lo aiuta nel lavoro di lettura il fatto che l'antico che percorre non stabilisce alcun confine tra quello che oggi è mito – costruzione mentale del discorso – e quello che è storia – narrazione di ciò che è stato come effettivamente è stato. Il mito che all'autore è pertinente è altro per qualità: Si tratta di quella manifestazione dell'immaginario espressa verbalmente o figurativamente che appare connessa in modo indissolubile con pratiche umane, normalmente collettive e il più delle volte religiose a cui fornisce elementi indispensabili di senso. La significazione è un processo che Calame vede realizzare attraverso i testi con cui ha maggiore familiarità e in quelli non cerca valori universali o sempiterni ma uomini e donne che vivono una loro realtà sociale che è profondamente diversa dalla nostra. Per capire la Sparta arcaica dei cori di fanciulle non disdegna l'aiuto di forme di realtà ancora presenti nelle società etnografiche che appaiono capaci di restituire fotogrammi o se si preferisce tessere mancanti alla ricostruzione del quadro del passato. Non saprei meglio argomentare su questo comparativismo quasi sottinteso, se non affermandone un tratto essenziale nella misura limitata in cui viene utilizzato. Calame non si è negato esperienze dirette sul terreno ma, in quelle, almeno a mia impressione, il suo comparativismo gioca a rovescio. È quello che ha letto nei testi Greci, massime di età arcaica, quello che mostrano le pratiche sociali e religiose indissolubilmente mescolate con la fisicità del canto e della danza ad aiutarlo a comprendere dei meccanismi di iniziazione tribale la cui complessità rischierebbe di sfuggire alle capacità del pensiero che diciamo volentieri razionale.

Forte della propria esperienza individuale, della particolarità assoluta che questa rappresenta ed esprime, Claude Calame ci invita a discutere con lui di Antichità e Scienze umane e, in particolare, chiede che ciascuno di noi si esprima sulle prospettive di un approccio antropologico ai testi poetici greci.

Per mia parte rispondo volentieri, a partire di là donde io stesso sono partito, poco dopo di lui e per una via diversa. Come studiare antropologicamente quello che è il fenomeno poetico incipitario, non soltanto della esperienza greca ma dell'intero occidente? Come leggere oggi l'oralità della poesia epica arcaica? E soprattutto, perché privilegiare questo, rispetto ad altri approcci?

Se partiamo dall'ultima domanda abbiamo un buon terreno da percorrere. Non si tratta di terra inesplorata ma risponde a un bisogno che è lo stesso che Calame ha affermato nel suo libro, quando ha temuto la perdita di contatto dal reale, che il mero studio delle forme può comportare, a meno di riferirne i risultati a una struttura archetipica onnivalente perché onnipresente. Pare a me che un punto che ci accomuna sia il rifiuto di quello *esprit humain universel* che è presupposto dello strutturalismo filosofico nelle forme realizzate da Claude Lévi-Strauss nella stagione dei *Mythologiques*. Lo studio del rapporto che intercorre tra forme della espressione

e forme della realtà nei poemi omerici presuppone la possibilità di restituire, per via antropologica, un contesto ai canti degli aedi. L'oralità rappresenta proprio il tratto di civiltà che stabilisce una diretta relazione tra le caratteristiche del testo – che l'oralità contribuisce a spiegare – e la situazione comunicativa rappresentata nel contesto – che non conosce la mediazione della scrittura. C'è naturalmente il pericolo grande del circolo vizioso, quando si rifletta alla necessità di storicizzare la società descritta nella narrazione per comprendere il modo di pensare degli uomini rappresentati nel loro agire. Dell'epica Calame sceglie in questa sua raccolta quel tratto, che esce ormai dall'arcaismo, e in un caso emblematico come quello dell'Inno a Demetra, permette di apprezzare il rapporto che nella realtà culturale si stabilisce tra contenuto della narrazione del racconto e la pratica culturale iterata, quello che gli storici delle religioni ci hanno educato a definire come nesso mitico rituale. La restituzione di un funzionamento mentale collettivo è altro tuttavia da una semplice contestualizzazione storico-sociale, come quella che la conoscenza storica delle pratiche culturali e la ricerca archeologica permettono parzialmente di restituire almeno per alcuni aspetti essenziali del vivere. I tentativi di stabilire una correlazione tra i risultati degli studi sulla ideologia funeraria, a partire dallo studio archeologico e statistico dei corredi funerari, e l'ideologia del vivere e del morire eroico legato alla nozione di *kleos*, come elemento che fa superare il limite inevitabile della morte sono solo il primo dei possibili esempi. Per mia parte, credo che una analisi paradigmatica come quella condotta sui fotogrammi di civiltà che Efesto scolpisce nello Scudo di Achille, nel XVIII dell'*Iliade*, fino a disegnare una diacronia priva di preoccupazioni di coerenza, costituiscano un esempio di soluzione antropologica di un problema che ancora tormenta coloro che praticano uno storicismo a base positivista e credono soltanto nella rappresentabilità e alla meccanica ricomponibilità organica dei reali. L'introduzione sistematica della nozione di reciprocità, a partire dal terreno che per noi è quello della economia, ma estesa a tutte le pratiche relazionali umane e sovrumane permette di arrivare ad una definizione dell'*aristeuein*, dell'agire in modo eccellente come prodotto della coazione sociale in termini che possono illuminare molti comportamenti eroici e farci fare passi avanti rispetto ai risultati già acquisiti nello studio della civiltà della vergogna. Un problema teorico, quello della determinazione sociale dell'agire prodotto della determinazione sociale del pensare, trova una sua via di soluzione.

Questa tematica Calame ha affrontato, con forte capacità innovativa, a proposito di quello che chiama il paradigma urbinato del rapporto ternario tra poeta, committente e pubblico. Difficile rispondere in modo secco alla domanda di chi chieda ragione immediata del modo in cui si definisce il senso del prodotto, il singolo componimento o la singola espressione, rispetto al triangolo indicato.

Cercare la spiegazione nella sola personalità dell'autore, secondo la tradizione che viene dall'antico e che afferma il primato del singolo uomo, del grand'uomo su tutti gli altri fattori anche umani non basta certo più. Esaltare l'effetto della committenza, che determina l'occasione e condiziona l'espressione del canto rappresenta un fattore ineliminabile. Per il ruolo del pubblico sono state affermate tutte le possibilità, fino a quella estrema della incompienza ammirativa, ad esempio, dinanzi ad espressioni poetiche la cui fruizione nell'immediato della performance corale non poteva che avvenire in modo parziale e per alcuni soltanto degli spettatori. Agli altri resta il piacere del vedere e dell'udire, oltre alla coscienza della partecipazione alla situazione sociale – antropologicamente sempre globale – in cui erano attivamente inseriti.

Nel caso del teatro – in ciò vera estensione e articolazione della corallità da cui storicamente deriva – il significato della comunicazione dialogica assume valenze filosofiche e politiche che costituiscono un richiamo fortissimo e costante alla contemporaneità, rispetto alla rappresentazione, che diviene fattore determinante del senso.

Rispondere a queste domande è rispondere all'invito che Calame ci rivolge in questa sede.

Con una scelta coraggiosa e felice, gli eredi di Louis Gernet hanno scelto come insegnante a Parigi, perché legga in greco testi greci, nella Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, proprio questo filologo che tra Losanna e Urbino ha inteso il passaggio per la rue Monsieur-le-Prince non come semplice frequentazione dei locali del piano terreno, quelli del Centre de psychologie comparative di Ignace Meyerson e poi del Centre de recherches comparées sur les sociétés anciennes, di Jean-Pierre Vernant e Pierre Vidal-Naquet, che nutrivano nel proprio seno fin dalla fondazione – come abbiamo meglio compreso solo negli anni Ottanta – un pensiero autocritico, quello del comparativismo integrale di Marcel Detienne. Calame a Parigi ha scelto di salire per i gradini di legno cigolanti che portavano al piano superiore dell'antica casa di Auguste Comte e si è misurato, allo stato fondativo e nascente, con la semiologia di Greimas, nutrendone, io credo, quel bisogno che ho già detto di teoria e complicando la propria espressione del pensiero, a tormento di interpreti e studenti. Questa difficoltà innegabile è fatta di sostanza e stimola la mente degli interlocutori allo sforzo necessario per superarla. Ognuno dei presenti può vantare un titolo privilegiato nel rapporto con il nostro comune amico che qui onoriamo. Tutti abbiamo incrociato la sua opera sul terreno della riflessione disciplinare, quella concreta dell'analisi dei singoli testi e quella non necessariamente rarefatta del metodo e della teoria. L'incontro di cui io reco qui personale testimonianza presuppone quel primo e generale ma ne aggiunge un altro

di forte spessore umano. Con Claude Calame, negli ultimi vent'anni, io non ho condiviso soltanto interessi culturali ma le persone vive dei miei scolari che – attraverso una lunga e felice esperienza Erasmus, da lui fortemente sostenuta, con Fritz Graf allora a Zurigo, André Motte e Vinciane Pirenne a Liège, Emilio Suarez de la Torre a Valladolid – ha permesso a studenti e laureati pisani di completare a Losanna la loro formazione alla scuola attenta, generosa e ricca di stimoli di Claude. Lo stesso avviene, a livello dottorale, grazie alle convenzioni che ora abbiamo stabilito con l'Ecole des hautes Etudes en Sciences Sociales in una collaborazione che coinvolge a Parigi, la Sorbonne e l'Ecole Normale Supérieure e a Pisa include anche la Scuola Normale Superiore. In questa parte dell'opera comune noi portiamo non solo il fatto d'essere amici ma la coscienza del valore civile dell'essere compagni di lavoro sul terreno formativo. La differenza delle formazioni culturali, la complessità di cui Calame è portatore sono essenziali al lavoro che si svolge. Lo storico delle fonti culturali, il praticante della critica che Benedetto Croce diceva, in modo irridente, fontaniera può affermare serenamente che il prodotto di un percorso tanto complesso ha trovato oggi il proprio equilibrio in una piena originalità. Contro l'immagine di Giorgio Pasquali sul fiume della tradizione che porta sempre tracce visibili di tutti i terreni che ha attraversato, credo si possa affermare che ora Claude Calame va letto per sé stesso e per i prodotti della sua propria esplorazione dell'universo delle immagini letterarie dei Greci. Il suo fiume si è depurato, grazie ai vari filtri di cui ho detto, ed è riuersato nella necessaria purezza di colui che legge i testi per comprenderne il senso: di questo tutti noi lo ringraziamo.

PERCORSI, ALGORITMI E METODI: LE VIE DELLA SEMIOTICA NARRATIVA E DISCORSIVA

Ho avuto l'occasione di conoscere Claude Calame a Urbino, al principio degli anni '70 del secolo scorso. Grazie a Bruno Gentili e a Pino Paioni, Urbino era allora un centro piuttosto vivace, nel panorama dell'antichistica e della filologia europea, capace di favorire l'incontro e il confronto – invero allora piuttosto inconsueto – tra la filologia classica e le forme piú avanzate della linguistica e della semiotica. Si rendevano possibili cosí incontri internazionali di ampio respiro come quello, rimasto celebre, del maggio 1973, sul tema *Il mito greco*, i cui *Atti* videro la luce (a volte succede) soltanto quattro anni dopo (nel 1977)¹. Da parte mia, vorrei semplicemente spiegare, in poche parole, che cosa significò per il mio lavoro di studioso e di docente, l'accostamento di queste due direzioni di ricerca, cioè:

a. l'affinamento e l'approfondimento delle tecniche e delle pratiche della filologia classica (filologia testuale, ecdotica), e al tempo stesso,

b. la riflessione e la capacità di acquisire metodi di analisi semiotica applicata all'antropologia, alla psicologia storica e alle scienze sociali in generale.

Ancor oggi, se guardo a ritroso verso quei due decenni di percorsi incrociati, di meditazioni, di riflessioni e ricerche, non posso fare a meno di provare un certo compiacimento (del tutto egoistico e personale) per la particolare 'felicità' di quell'esperienza, dovuta in buona parte alla generosità e all'abbondanza di idee che potei trarre dagli scritti di Claude, e perché no, anche da una corrispondenza, epistolare o qualche volta anche discorsiva e dialogica, con il mio vecchio amico, che sempre mi sapeva suggerire letture adeguate e idee illuminanti. Claude fu anche a Trieste, piccola città di provincia alla frontiera tra due mondi (o anche tre o quattro), dove lo invitai a parlare ai miei studenti e colleghi, in anni in cui – e certo non solo a Trieste – parole come 'strutturalismo', 'semiotica strutturale' – e non parliamo di un impianto terminologico a volte un po' troppo gergale e/o per iniziati: percorso generativo, programma narrativo, enunciazione, algoritmo di trasformazione, modalizzazione degli enunciati, investimento attoriale della struttura attanziale, *carré* delle strutture profonde, etc. – suscitavano reazioni di fastidio, o di supercilioso richiamo a una maggior ortodossia ideologica, oppure venivano ostentatamente ignorate (come avviene del resto ancor oggi: l'ignoranza difende se stessa). Ma io cercavo proprio questo, cercavo uno strumento di analisi del racconto che permettesse di 'segmentare' questa sequenza cosí problematica, l'algoritmo di trasformazione che chiamiamo 'mito'², in modo almeno in parte 'oggettivo', secondo un percorso 'a vocazione scientifica', come diceva Greimas, insieme

¹ Gentili e Paioni 1977.

² O piú generalmente, qualsiasi racconto finzionale, meraviglioso o 'sacro'; il termine 'mito' appare oggi piuttosto inflazionato e consunto.

intelligente e generoso, che oltre alla semplice spezzettatura in enunciati di una sequenza sintagmatica, desse anche modo di esplorare la dimensione paradigmatica delle storie tradizionali, secondo uno o piú ‘codici’, o meglio serie di ‘isotopie’ suscettibili di farci capire e valutare le strutture profonde del racconto, e il suo funzionamento sia estetico che pragmatico o persuasivo. È diverso analizzare un mito di creazione (di rilevanza teo-logica), un racconto iniziatico, ad esempio sul passaggio dall’adolescenza alla condizione adulta (di rilevanza antropo-logica) una barzelletta sconcia (di rilevanza socio-antropologica o semiotica in senso generale) o uno *slogan* pubblicitario (di rilevanza pragmatica nell’ambito di una semiotica della manipolazione).

Claude fu per me l’Adj, l’Aiutante, capace di fornirmi il ‘mezzo magico’, l’erba *moly* che mi permise di affrontare senza danni le lusinghe della maga Circe, e di attraversare abbastanza indenne, e carico di esperienze nuove, la Foresta dei Simboli.

Lo vedevo a Urbino restare anche nelle ore serali a lavorare, a leggere, a studiare, e condividevo il percorso da lui indicato; non si trattava di una scelta obbligata come la **Y** di Prodicò o di Eracle al bivio, ma piuttosto di un movimento abbastanza sinuoso, un procedere di strade non parallele, ma in qualche modo biforcantesi, per poi di nuovo convergere.

Da una parte, la pratica costante e paziente della filologia testuale, dall’altra la riflessione su una scienza dei documenti letterari, etnologici e religiosi, che permettesse di entrare nei meandri (sempre sinuosi) della cultura antica. Un’*antropologia della Grecia antica* dunque, costruita però soprattutto sulla base di una teoria rigorosa e un metodo efficace di analisi dei testi. Uno dei lavori che piú mi attrassero in quegli anni, devo dire, fu l’analisi del mito del Ciclope (già in Gentili Paioni 1977)³. Nonostante l’apparenza piuttosto tecnica e a prima vista ‘misterica’ o ‘iniziatica’ del linguaggio greimasiano (non a caso Calame aveva stampato queste parti in corpo corsivo), da allora ho sempre seguito con interesse crescente i suoi passi in questa direzione, leggendo (e anche ‘studiando’ con grande piacere intellettuale) i lavori che Claude costantemente mi faceva – e mi fa – avere, e perfezionando la mia riflessione personale in questo campo, con la lettura di Greimas, Courtés, il Groupe d’Entrevernes⁴, e di un gran numero di studi e indagini di semiotica narrativa e discorsiva [Adam, Caprettini, De Certeau⁵, e tanti altri, a partire da un celebre numero di ‘Communications’, 8, 1966, dedicato all’*Analisi strutturale del racconto*, che ben presto (1969) Eco fece tradurre da Bompiani in lingua italiana].

³ Calame 1977 (*Cyclopes*), 369-87, ripreso poi in Calame 1986 (*Le récit*).

⁴ Greimas-Courtés 1979 e 1986; Groupe d’Entrevernes 1979.

⁵ De Certeau 1982, Adam 1985, Caprettini 1992.

La formulazione di alcune strutture semio-narrative, come segmentare un testo in una sequenza di enunciati, l'articolazione narrativa di un mito, l'asse sintagmatico e quello paradigmatico, e infine la definizione stessa di mito: tutti questi problemi, certo non di poco conto, furono l'oggetto di un felicissimo incontro che Claude organizzò a Lausanne, nel 1987 (vi presero parte Bérard, Borgeaud, Bremmer, Detienne, Edmunds, Garcia Gual, Graf, Lanza, Loraux, Nagy, Roesler, Sourwinou-Inwood ed io medesimo)⁶.

L'evanescenza del mito e della mitologia, le sue articolazioni tra leggenda e discorso religioso, tra favola e storia (oggi diremmo 'mnemo-storia', un dibattito che porta dritto a una miglior comprensione della gestione pragmatica e mediatica del consenso); le 'doppie scritture' del mito, la sua plasticità o veracità in rapporto con la credenza. Fu un incontro per me memorabile, pubblicato con esemplare efficienza soltanto un anno dopo (1988). E fu uno dei pochi libri scritti o curati da Claude Calame, a non conoscere una immediata traduzione nella lingua di Dante (a quanto ne so), e ancora mi chiedo come mai.

Mito e rito, mito e racconto, mito e antropologia, mito e teologia. La discussione e la riflessione su questi temi mi ha accompagnato nell'attraversamento di selve, boschi, foreste oscure, dove antagonisti simbolici, mostri o giganti si potevano facilmente incontrare, e non potevano essere affrontati senza l'intervento di un adeguato *Adjuvant*. Facili metafore vengono in mente, il Filo di Arianna, la Mappa del Tesoro, le briciole di Pollicino, il motore di Google Earth, il navigatore elettronico Tom Tom, l'anello di Re Salomone o quello di Gige. Si tratta di capire un linguaggio segreto, ascoltare la voce degli animali – e degli dèi – andare più a fondo nei segreti del linguaggio, raggiungere le strutture profonde, capire quello che i filologi (e i teologi) tradizionali non hanno capito, e non capiranno mai... Una via per seguire i percorsi più corretti, una *bussola* che ci aiuti a scegliere, davanti alle Y dei «senderos que se bifurcan», quello che va nella direzione migliore. L'obiettivo, la meta finale? Una sorta di 'felicità' pragmatica e interpretativa, che si può trasmettere ad alcuni (pochi) allievi.

Un quadro molto soddisfacente, una splendida e equilibrata messa a punto di questi problemi, si può trovare nella prima parte del volume *Mythe at historie*, questo sí, tradotto subito – come i magnifici lavori su Eros – nella nostra lingua⁷. Una messa a punto mirabile, che consiglio ai miei studenti e ai colleghi, sulla discussione infinita delle differenze tra mito e storia, che offre validi contributi per affrontare questi vasti problemi.

⁶ Calame 1988 (*Métamorphoses*).

⁷ Calame 1996.

Da parte mia, io ho recepito, (e continuo a seguire, soprattutto), dell'insegnamento del mio amico e collega (e di questo gli serberò una costante e fedele gratitudine), soprattutto la parte, oggi da lui non più praticata in modo così esplicito, che si riferisce all'impiego della *semiotica strutturale*, quella elaborata all'interno della cd. *École de Paris*, sforzandomi di applicarla all'analisi delle culture antiche, che sono giunte a noi soprattutto attraverso manifestazioni scritte, articolazioni significanti, testi verbali o iconici⁸. A Cerisy-la Salle, alla presenza di Greimas in persona e di Paul Ricoeur, ci incontrammo nel 1983, e fu un incontro per me memorabile, dove conobbi Arrivé, Coquet, i Geninasca, Per Aage Brandt, Paolo Fabbri e numerosi altri studiosi, che si potevano ascoltare anche a Urbino, ai famosi Seminari di semiotica e linguistica organizzati da Pino Pajoni, e a Parigi, ad esempio agli incontri presso l'Istituto Italiano di cultura, che per un periodo fu diretto dal comune amico Paolo Fabbri. O anche, sullo scorcio degli anni '80 e i primi '90, a Palermo, centro che vide incontri vivaci e fruttuosi tra semiotica e antropologia (animati dal vulcanico, etneo Antonino Buttitta).

Che altro dire, senza scivolare nell'aneddotica e nei ricordi personali? Claude Calame si può incontrare anche nell'ambito di una struttura che esiste da oltre vent'anni, e organizza incontri internazionali a Grenoble, Losanna, Torino, Barcellona, Pavia, Ginevra, Parigi, ed è in contatto con il GIPSA del Brasile, con cui abbiamo organizzato incontri a Diamantina e a Belo Horizonte: il PARSA, Polo di Ricerca sulle Società Antiche⁹.

Ma anche a Siena, dove opera l'Associazione AMA (che ha appena fatto partire una preziosa Rivista *on line*, i *Quaderni del Ramo d'Oro*)¹⁰, uno dei centri europei che, insieme al Centro Gernet di Parigi¹¹, sono più attivi nel campo di un approccio all'antichistica che, se nei primi anni '70 poteva avere un sapore di novità destinato a suscitare tante discussioni – anche mediocri – oggi sembra, nella catastrofe degli studi classici gestita in modo sistematico nel paese (il nostro) che avrebbe maggior interesse a incrementarli, attirare ancora uno stuolo di giovani ricercatori, che per lo più (lo abbiamo visto anche di recente, a Toulouse, a Grenoble, a Torino, e prima a

⁸ Penso in particolare al suo capitolo *Le discours mythique*, in Coquet 1982, 85-102.

⁹ Un incontro del PARSA fu organizzato con successo a Lausanne proprio da Claude Calame, coadiuvato dai Curatori di questo volume in suo onore, e pubblicato in Bouvier-Calame 1998 (*MYTHOI*).

¹⁰ Basti ricordare Bettini 2000; i nuovi *Quaderni del Ramo d'Oro* prendono il posto di una precedente versione cartacea.

¹¹ Sugli studi antropologici applicati al mondo antico, e le discussioni di quegli anni, si veda Di Donato 1990, e il 'pionieristico' numero di *Lares*, a cura di Bronzini 1989; poi, con taglio più didattico, l'utile sintesi in Di Donato 2001.

Neuchatel, a Ginevra, a Pavia e Barcellona), finiscono per vivere da precari in Italia, o trovare lavoro in Svizzera, in Francia, o nel mondo anglofono.

E non tacerò del Centro Internazionale denominato POLYMNIA (Lille, Paris Nanterre), che ha già organizzato incontri a Parigi, Bruxelles¹², Cambridge, Londra, ospitato dal *Warburg Institute*, etc., e si occupa di pubblicare (in traduzione francese) tutti i testi che riguardano in qualche modo la mitografia, dalle origini greche di questa problematica nozione, alle opere a stampa del '600 europeo.

Dovunque, si può incontrare Claude Calame, instancabile viaggiatore e studioso, dal quale ho sempre imparato qualcosa, avendolo ascoltato in tutta Europa e oltre, e avendolo letto e 'studiato' ininterrottamente, si può dire, per una quarantina d'anni.

E anche se Calame stesso, negli ultimi anni, si è decisamente allontanato dalla semiotica parigina di ascendenza greimasiana, ebbene sí, io rimango affezionato a questa pratica di ricostruzione degli algoritmi narrativi, tanto diffusi e pervasivi nelle forme del canto, della poesia e delle immagini iconiche; e continuo a provare un gran diletto intellettuale e una considerevole felicità euristica quando applico questo metodo ai testi poetici e 'mitologici' della cultura greca, e non solo ad essa. Una chiave di lettura che appresi dalla sua celebre analisi del mito di Polifemo, e che ho potuto a mia volta applicare a racconti di iniziazione giovanile (Cacciatori neri e Vergini orse, perfino in una novella di Pirandello), a ballate tristi di spose rubate, a miti di fondazione di stirpi o di città, o a eziologie fondamentali come la storia di Babel o della Confusione, alle lotte per il regno del Cielo, alla poesia teogonica, o come mi accingo a fare nel prossimo futuro, ai miti della Creazione. Sappiamo che la grande guerra tra religioni e ateismo si sta combattendo proprio ai nostri giorni, e speriamo che gli effetti siano solo comici, come sono per lo più (nel mondo giornalistico e televisivo dominato dall' 'ora del dilettante' e dal 'trionfo del cretino', come è quello che ha concepito la campagna pro-ateismo sulle fiancate degli autobus), e non tragici o terrorizzanti. Le armi che abbiamo per fare chiarezza, credo, in una battaglia incruenta di idee, non sono altro che le vie dell' antropologia e della semiotica delle culture antiche e moderne.

In questo breve spazio, non posso che ricordare, per concludere, l' esempio che Claude ha dato a me (e a molti altri), soltanto facendoci conoscere e apprezzare il suo (a volte severo) rigore intellettuale, la sua operosità instancabile, la sua intelligenza aperta ai metodi della ricerca più avanzata nelle scienze umane; ma soprattutto mostrandoci come si possa avere una costante attenzione (da antropologi e da semiologi delle culture antiche) *ai fenomeni moderni* della comunicazione mediatica che è la nostra, con occhio attento e severamente critico verso la vasta e

¹² L'incontro di Bruxelles è pubblicato in Kernos 2006, gli altri sono ancora in corso di stampa.

sistematica manipolazione culturale operata da sistemi educativi e di comunicazione (di massa, ma non solo) dominati largamente da una ideologia mercantile, dove il *crhmat ajhrvdi* Alceo 380 Voigt e della II Istmica pindarica (la massima attribuita ad Aristodamo, argivo o spartano che fosse) ha portato l'educazione e la cultura dell'Europa a una situazione 'plutôt catastrophique' sulla quale vale la pena di riflettere.

Bene dunque hanno fatto Martin Steinrück, David Bouvier e Peter Voelke a inserire, nella splendida raccolta che hanno curato degli scritti di Calame, insieme ai saggi piú significativi sui temi che ci stanno a cuore (saggi di antropologia, di poetica, di pragmatica del mondo antico), anche alcuni studi che rivelano proprio questo impegno di riflessione e di stimolo alla critica delle 'politiche contemporanee', secondo una procedura che ricorda – non a caso – un volume di J.-P. Vernant che tutti conosciamo, *Entre mythe et politique, Tra mito e politica*. Anche qui, si parla di frammenti di un itinerario, di un percorso che porta dritto da una riflessione innovativa sulle radici (mi sia consentito di usare questa consueta metafora) delle culture contemporanee, che ci appaiono così distanti, ma delle quali non possiamo fare a meno, a una vigile *critica dei miti contemporanei*, e delle sfide che essi ci propongono. Con Greimas ricorderemo che il nostro lavoro può felicemente essere inserito in una «teoria a vocazione scientifica, che appare piú come una ideologia che come un sapere acquisito», la quale si propone come scopo e come impegno di dare il suo contributo a «una grande antropologia» che potrebbe portare a una «rivoluzione nelle scienze dell'uomo paragonabile a quella avvenuta per le scienze naturali tra il XVI e il XVII secolo», confrontandosi con il credere (e la sua manipolazione, oggi pervasiva), la figuratività e l'uso dell'immaginario, la pragmatica anglo-americana, lo studio delle passioni, i modelli di articolazione delle forme narrative¹³.

È la strada percorsa dai nostri grandi Maestri, Vernant, Greimas, e con loro, da Vidal-Naquet, da Marcel Detienne, da Nicole Loraux e da tanti altri amici dell'*École de Paris* (parallela all'altra *École de Paris*, che era situata al piano di sopra, ai tempi di Via Monsieur le Prince 10) riuniti ora nel Centre Gernet, e che ci auguriamo di percorrere ancora per il tempo che ci sarà destinato, in buona compagnia, camminando per i sentieri – siano pure faticosi – della poesia e dell'intelligenza, a fianco e con la guida di Claude Calame.

Università di Trieste

Ezio Pellizer

¹³ Cf. Coquet, *Elements de bio-bibliographie* in Parret-Ruprecht 1985, I, lxxxiv-lxxxv; Fabbri 2003, *A passion veduta: il vaglio semiotico*, 130-66.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- AA.VV. 1966 AA.VV. *L'analyse structurale du récit*, num. spec. di Communications 8, 1966
- AA.VV. 1969 AA. VV., *L'analisi del racconto*, Milano 1969
- Adam 1985 J.-M. Adam, *Le texte narrative. Précis d'analyse textuelle*, Ligugé (FR) 1985
- Bettini 2000 Bettini, M., *Le orecchie di Hermes, Studi di antropologia e letterature classiche*, Torino 2000
- Bouvier-Calame 1998 Bouvier, D. e Calame, C., *MYTHOI. Philosophes et historiens anciens face aux mythes*, Lausanne 1998 (*Études de Lettres* 2)
- Bronzini 1989 Bronzini, G. B., *Antropologia e mondo antico*, Lares 55, 1989
- Buttitta 1979 Buttitta, A., *Semiotica e antropologia*, Palermo 1979
- Calame 1977 Calame, C., *Mythes grecs et structures narratives: le mythe des Cyclopes dans l' Odyssée*, in Gentili-Paioni 1977, 369-92
- Calame 1985 Calame, C., *La formulation de quelques structures sémiotico-narratives ou comment segmenter un texte*, in Parret-Ruprecht 1985, I, 135-47
- Calame 1986 a (*Le récit*) Calame, C., *Le récit en Grèce ancienne. Énonciations et représentations de poètes*, Paris 1986 (trad. it. Roma-Bari 1988)
- Calame 1986 b (*Cyclope*) Calame, C., *Mythe et conte: la légende du Cyclope et ses transformations narratives*, in *Le récit*, 121-51
- Calame 1988 (*Métamorphoses*) Calame, C. (cur.), *Métamorphoses du mythe en Grèce antique*, Genève 1988
- Calame 1996 Calame, C., *Mythe et histoire dans l'Antiquité grecque. La création symbolique d'une colonie*, Lausanne 1996 (trad. it. Bari 1999)
- Caprettini 1992 Caprettini, G.P., *Semiologia del racconto*, Roma-Bari 1992
- Classica 2000-2001 *Classica (Revista Brasileira de Estudos Clássicos)* 13/14, 2000/2001, 145-57
- Coquet 1982 Coquet, J.-C. (cur.), *Sémiotique. L'École de Paris*, Paris 1982
- De Certeau 1982 De Certeau, M., *La fable mystique*, Paris 1982
- Di Donato 1990 Di Donato, R., *Per una antropologia storica del mondo antico*, Firenze 1990
- Di Donato 2001 Di Donato, R. *HIERÁ. Prolegomena ad uno studio storico antropologico della religione greca*, Pisa 2001
- Fabbri 2003 Fabbri, P., *Elogio di Babele*, Roma 2003
- Gentili-Paioni 1977 B. Gentili, G. Paioni (curr.), *Il mito greco*. Atti del Convegno di Urbino (maggio 1973), Roma 1977
- Greimas-Courtés 1979 Greimas, A.J., e Courtés, J., *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris 1979
- Greimas-Courtés 1986 Greimas, A.J., e Courtés, J. (di AA.VV.), *Sémiotique*.

E. Pellizer

- Groupe d'Entrevernes 1979 *Dictionnaire raisonné de la théorie du langage II*, Paris 1986
Groupe d'Entrevernes, (AA. VV.), *Analyse sémiotique des textes*, Lyon 1979
- Kernos 2006 *Kernos. Revue internationale et pluridisciplinaire de religion grecque antique*, Liège-Athènes, 19, 2006
- Parret-Ruprecht 1985 H. Parret, H.-G. Ruprecht (éds.), *Exigences et perspectives de la sémiotique. Recueil d'hommages pour Algirdas Julien Greimas*, (2 voll.), Amsterdam 1985
- Vernant 1996 Vernant, Jean-Pierre, *Entre mythe et politique*. Paris 1996 (trad. it. Milano 1998)

CANTO E COMUNICAZIONE NELLA *LISISTRATA* DI ARISTOFANE

Il mio intervento prende spunto dall'interesse espresso in varie occasioni da Claude Calame per i problemi riguardanti il canto corale nella poesia melica, tragica e comica. Ai suoi contributi, così ricchi e stimolanti, così sensibili agli aspetti rituali, enunciativi, performativi, emotivi, ermeneutici della voce corale, aggiungo queste sintetiche osservazioni suggerite dai miei interessi per Aristofane.

Delle commedie di Aristofane la *Lisistrata* è l'unica, fra quelle conservate, che presenta un coro suddiviso in due semicori di sesso diverso, di diversa ideologia, in fiero e attivo contrasto fra loro per buona parte del dramma. Vecchi uomini ateniesi da un lato, dominati dall'indignazione e dalla diffidenza verso le donne che hanno osato impadronirsi dell'acropoli, «la mia acropoli», come la definiscono pateticamente i coreuti (v. 263), uno spazio sacro tradizionalmente riservato agli uomini; nello stesso tempo i vecchi, nostalgicamente rivolti ad un passato improponibile, sono fiduciosi di snidare le occupanti da quella rocca che quasi un secolo prima anche il re spartano Cleomene era stato costretto ad abbandonare (vv. 271-80). Vitali, pragmatiche, positive si rivelano le vecchie donne ateniesi che li osteggiano, determinate a sostenere le amiche più giovani che hanno occupato l'acropoli e a rivendicare il loro ruolo non solo nei confronti degli uomini ma anche all'interno della *polis*.

Alla contrapposizione dei due gruppi corali che si fronteggiano nell'orchestra e che si concreta in canti e recitativi si alterna il dialogo degli attori sulla scena che ripropone, in modi e forme diversi ma paralleli a quelli del coro, il conflitto femminile-maschile e contrappone alla follia guerrafondaia degli uomini il positivo e sensato desiderio di pace delle donne. Un'alternanza e una complementarità che conferiscono vivacità e movimento all'azione della *Lisistrata*, senza tuttavia intaccare la sostanziale unità e fluidità dello svolgimento drammatico. In particolare, il ruolo attivo che il coro è chiamato a svolgere, a detrazione (uomini) o a sostegno (donne) dell'iniziativa di Lisistrata, determina un ampliamento senza precedenti, dal punto di vista quantitativo e qualitativo, delle parti ad esso tradizionalmente riservate (parodo e parabasi) e di quelle – corali e anche monodiche – che si aggiungono nell'ultima parte della commedia a sottolineare la fine dei contrasti e la concordia ritrovata.

Ripercorriamo sinteticamente lo svolgimento della *Lisistrata*. Dopo un lungo vivacissimo prologo (vv. 1-253), che stabilisce le basi della doppia iniziativa femminile per porre fine alla guerra fra ateniesi e spartani – l'occupazione dell'acropoli di Atene e il rifiuto ad unirsi con i propri mariti – il dramma offre agli spettatori una parodo grandiosa e spettacolare (vv. 254-386) che subito focalizza l'importanza dell'elemento corale: ai due semicori sono riservati ingresso e canti separati – prima gli uomini (vv. 254-318), poi le donne (vv. 319-49) – che si

concludono con uno scontro verbale e fisico, al termine del quale le donne rovesceranno l'acqua delle loro brocche sul capo dei vecchi (vv. 350-86). Dopo il primo successo riportato dalla parte femminile, l'azione si sposta di nuovo sulla scena: dominano gli attori nel lungo e articolato agone che contrappone a Lisistrata un vecchio funzionario, il probulo, incarnazione delle peggiori caratteristiche maschili (vv. 467-613). In questa scena, che si conclude con l'ingloriosa ritirata del funzionario e dei suoi poliziotti, il coro rimane in posizione defilata: i due canti che nella struttura tradizionale dell'agone precedono gli epirremi degli attori sono ristretti a due brevi canzoncine nelle quali i vecchi si fanno interpreti dei sentimenti del probulo e ribadiscono l'indignazione, già espressa nella parodo, per l'occupazione dell'acropoli da parte delle donne (vv. 476-83), mentre le vecchie sostengono le amiche celebrandone con il canto e la danza il coraggio, le qualità naturali, la grazia, l'audacia, l'intelligenza, il sincero amor di patria (vv. 541-48).

La parabasi, che occupa la parte centrale della commedia (vv. 614-705), affida ancora una volta ai due semicori una puntualizzazione della problematica, non esente da risvolti aspri sul piano fisico e verbale. Una parabasi anomala che, diversamente dalle altre commedie, non interrompe il flusso del dramma ma si inserisce nell'azione con l'autorità della sua tematica sorretta da una struttura singolarmente raddoppiata: due strofe, due antistrofi, due epirremi, due antipirremi, per dare ampio spazio a ciascuna delle parti. Una breve appendice cantata (vv. 781-828) ripropone i motivi tipici del contrasto fra i due sessi; ma la forma fiabesca (*muqo*) nella quale è presentata fornisce un segnale che le divergenze fra i due semicori si vanno attenuando. La riconciliazione avviene per iniziativa delle donne che in una scena realizzata in recitativo trocaico (vv. 1014-42) giungono persino a baciare i loro scontrati avversari. La riappacificazione dei due semicori segna, a tre quarti dello svolgimento della commedia, una svolta a livello contenutistico, performativo, comunicativo: alla nuova compatta unità corale non si richiede più di coadiuvare l'opera degli attori che sulla scena si accingono a risolvere i problemi causati dall'occupazione dell'acropoli e soprattutto dallo sciopero del sesso, ma di cantare all'unisono quattro strofe, perfettamente uguali fra loro, eseguite a due a due in apertura e in chiusura della grande *rhesis* di Lisistrata, rivolte con confidenza non esente da punte polemiche e scherzose ai cittadini ateniesi seduti in teatro (vv. 1043-57~1058-71~1189-202~1203-15). Superati i problemi della contrapposizione, il coro rompe finalmente l'illusione scenica e recupera la funzione di mediatore fra il poeta e il suo pubblico.

Con grande efficacia spettacolare la *exodos* della *Lisistrata* affida ad un solista spartano l'esecuzione di due canzoni di stampo tipicamente laconico per contenuti, lingua, metro, musica e danza, imperniate sull'esaltazione degli sforzi congiunti di

spartani e ateniesi al tempo delle guerre persiane (vv. 1247-72) e su una rassegna di aspetti religiosi e rituali di Sparta (vv. 1296-321). Il pubblico ateniese è trasportato in una dimensione spaziale e temporale diversa, ma accomunata a quella ateniese dal culto di Artemide e soprattutto dal culto di Atena, signora dell'acropoli e patrona di Sparta.

L'alternanza fra parti degli attori e parti del coro prima diviso poi unificato, concluse dai canti del solista, fra parti recitate e parti cantate, fra scena e orchestra, che collaborano in diversa ma eguale misura allo svolgimento dell'azione, conferisce alla *Lisistrata* una struttura fluida, scorrevole, variata, che non conosce momenti di stasi. Tutto questo grazie anche ad un coro che risulta essere, in misura maggiore rispetto ad altre commedie di Aristofane, un autentico **sunagwnisth'** e non un **khdeuth'** **aprakto'**, per dirla con le parole di Aristotele (*Poet.* 18, 1456a 26; *Probl.* 19, 48, 922b 27).

Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"

Franca Perusino

ANTHROPOLOGIE HISTORIQUE DES TEXTES: UN CHEMINEMENT TRANSVERSAL

Le cheminement transversal que j'aimerais proposer ici, à la suite de différentes interventions autour des relations entre Antiquité gréco-romaine et sciences humaines, est celui d'un plaidoyer pratique pour une anthropologie historique des textes, en particulier des textes poétiques grecs¹. D'emblée 'texte' s'avère être une notion trompeuse puisque les textes grecs écrits que nous déchiffrons renvoient en fait à des formes de discours oral. Il s'agit à l'évidence de formes poétiques composées à l'occasion de performances musicales en général ritualisées: comment s'imaginer une tragédie de Sophocle autrement que représentée, c'est-à-dire récitée, chantée et dansée par des acteurs et des choreutes masqués aux Grandes Dionysies, à l'intérieur du périmètre du sanctuaire consacré à Dionysos Éleuthéreus, à l'occasion de l'un de ces *mousikoi agónes* qui marquaient plusieurs des grandes célébrations cultuelles des cités grecques classiques? De manière aussi schématique qu'opératoire, on affirmera qu'un texte grec classique parvenu jusqu'à nous a toutes les chances de correspondre à un poème qu'il faut considérer comme un objet verbal rythmique animé par une exécution musicale et rituelle.

Ce que j'aimerais présenter ici, à titre d'hypothèse à propos de la contribution possible des sciences humaines à notre approche des manifestations culturelles de l'Antiquité gréco-romaine, c'est une démonstration sommaire des différents savoir-faire que sollicite une perspective d'anthropologie historique sur les discours poétiques grecs. En ce qui me concerne, ces savoir-faire, je les dois à mes années italiennes, passées entre Urbino et Rome sous l'égide de Bruno Gentili, dans le plein essor des sciences humaines au début des années 70. Mais je suis aussi redevable à la solide formation philologique reçue à l'Université de Lausanne, dans des études de base conduites par André Rivier et partagées entre la grande tradition de la philologie germanique et les pratiques plus anthropologiques du commentaire à l'anglo-saxonne: Rudolph Pfeiffer d'un côté, Eric R. Dodds de l'autre, et Hermann Fränkel en quelque sorte comme intermédiaire, les deux philologues allemands étant d'ailleurs réfugiés en Grande-Bretagne. Pour ce faire j'aimerais m'appuyer sur une lecture du fragment 17 Voigt de Sappho: poème fragmentaire s'il en est, mais entièrement significatif des implications d'une lecture selon les critères de la pragmatique linguistique élargie à l'anthropologie historique.

¹ La rédaction de la présente intervention me donne l'occasion de fixer par écrit l'expression de mon amicale reconnaissance à Christoph Riedweg, l'organisateur de la rencontre autour de *Sentiers transversaux* à l'Istituto svizzero di Roma dont il est le directeur, à Philippe Mudry, membre du Conseil de fondation de l'Institut, qui a pris l'initiative de la rencontre; ma gratitude dans la *philia* s'adresse aussi à celles et ceux qui, appartenant à différentes Universités italiennes, à l'Université de Lausanne et à l'EHESS à Paris, ont bien voulu y contribuer ainsi qu'à l'équipe de rédaction de *Lexis* qui a proposé d'en garder la mémoire écrite.

Voici la traduction des quelques expressions que nous déchiffrons dans un assemblage de fragments de deux papyrus d'Oxyrinque avec un papyrus de la Società Italiana²:

Ici, près de moi, [apparais...
puissante Héra, ta [beauté...
qu'invoquèrent les Atrides [...
les rois renommés.

Après avoir accompli [...
les premiers autour d'Ilion [...
ils partirent pour se rendre ici même [...
mais ils ne le purent,

avant de (t'invoquer) toi et Zeus le dieu des suppliants [...
ainsi que (le fils) charmant de Thyôné [...
Mais maintenant [aussi...
comme autrefois.

D'une beauté inspirant le respect [...
...] jeunes filles [...

Ces lignes nous confrontent tout d'abord à la matérialité même du texte, à ces quelques assemblages de signes graphiques qui nous renvoient, au-delà des lacunes du document, à des unités verbales. Leur enchaînement est fondé sur des unités lexicales dont la signification est déterminée par le contexte de leur usage et par des unités syntaxiques qui ont la fonction d'insérer les unités lexicales dans ce contexte. Dans cet enchaînement qui est rendu en grec par la *scriptio continua*, syntaxe et sémantique sont entrelacés dans une séquence verbale qui ne s'arrête pas à la phrase, mais qui se poursuit jusqu'à la fin du poème. L'absence dans le document-texte d'espaces entre les 'mots' et de signes de ponctuation montre que la rédaction textuelle par les caractères adaptés de l'alphabet phénicien était ressentie en Grèce classique comme la simple transposition graphique d'un flux verbal rythmé³; elle nous avertit aussi que la notion d'unité verbale ne peut avoir qu'une valeur d'ordre opératoire.

² J'ai proposé un commentaire linguistique détaillé de ce poème fragmentaire de Sappho dans *Fiction référentielle et poétique rituelle: pour une pragmatique du mythe (Sappho 17 et Bacchylide 13)*, in Ch. Delattre (éd.), *Mythe et fiction en Grèce antique*, Paris, à paraître.

³ Le travail accumulé par le simple jeu de l'avancement de l'âge accentue la pression quant au désagréable travers de la référence à ses propres travaux; dans le cas particulier, les circonstances me permettront de mentionner l'étude *Rythme, voix et mémoire de l'écriture en Grèce classique*, publié une première fois par le regretté R. Pratagostini dans *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica. Scritti in onore di Bruno Gentili*, Roma 1993, 785-

À partir d'une linguistique de la phrase, le déchiffrement de ce flux verbal, oral et musical, transcrit graphiquement sur le papyrus, nous invite à l'usage des concepts opératoires offerts par l'analyse des discours⁴. Aussi rébarbative qu'elle puisse paraître à certains, l'analyse des discours offre les instruments conceptuels, du point de vue syntaxique, pour une étude de la structure du poème (trop fragmentaire dans le cas particulier); et du point de vue sémantique, pour une recherche sur les isotopies qui sont ces lignes sémantiques qui s'entrelacent dans le poème et qui en assurent la cohérence, souvent par le jeu des métaphores. Cette notion moderne d'entrelacs poétique était intégrée à la poésie grecque elle-même par une série de métaphores relatives à la construction du char, à l'assemblage du navire et à la pratique du tissage: on sait que l'un des jeux de mots étymologisants dont les poètes grecs sont particulièrement friands permet par exemple à Bacchylide de mettre en relation le nom du chant poétique (*húmnos*) avec le verbe 'tisser' (*huphaínein*)⁵. Placés sous le signe de l'harmonie (qui fait l'objet d'un autre jeu de mots avec *hárma*, un char qui peut être en particulier celui des Muses), ce subtil tissage de lignes sémantiques déployées à travers le texte envisagé comme texture en consacre la valeur artisanale et po(i)étique, au sens encore une fois grec du terme⁶. Dans ce que nous saisissons du poème de Sappho, le rôle structurant est donné aux dieux, par l'évocation de la triade «Héra – Zeus – Dionysos».

Toujours du point de vue de la présentation graphique du texte, il faut ajouter que sa disposition colométrique nous renvoie à un schéma métrique défini. Dans le cas particulier du fr. 17, il s'agit de la strophe sapphique qui rapproche tous les poèmes de Sappho réunis par l'éditeur alexandrin dans le livre I. Cette structure rythmique implique d'emblée un type spécifique de performance⁷. Appartenant de ce fait au grand genre du *mélos*, le poème composé par Sappho était destiné à une exécution dansée, avec un accompagnement musical. De plus la répétition de la structure strophique et par conséquent l'enchaînement des figures chorégraphiques

800, contribution reprise dans *Sentiers transversaux. Entre poétiques grecques et politiques contemporaines*, Grenoble 2008, 205-16.

⁴ Sur quelques principes d'analyse des discours, notamment en relation avec la prise en charge énonciative de tout énoncé et avec la pragmatique, on se référera par exemple à J.-M. Adam, *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris 2005, 36-84.

⁵ Bacchylide 5.9-14 (cf. aussi 19.6-10); très fréquentes, les différentes métaphores qui, empruntées aux domaines de l'artisanat, font du poème un objet fabriqué (char, tissu, statue, couronne, etc.) sont répertoriés et commentés par R. Nünlist, *Poetologische Bildersprache in der frühgriechischen Dichtung*, Stuttgart – Leipzig 1998, 110-18 (pour le tissage).

⁶ La désignation même du 'poète' en grec fait de lui un artisan: cf. D. Bouvier, *Quand le poète était encore un charpentier...Aux origines du concept de poésie*, in U. Heidmann (ed.), *Poétiques comparées des mythes*, Lausanne 2003, 85-105.

⁷ Pour les implications chorégraphiques des structures métriques, cf. B. Gentili e L. Lomiento, *Metrica e ritimica. Storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano 2003, 68-81 et 149-50.

correspondantes réfèrent à une ritualisation de la performance musicale d'une poésie à l'évidence destinée à une communication orale. Il s'agit donc d'une forme d'exécution rituelle qui relève d'une anthropologie historique des pratiques culturelles.

Les unités verbales distinguées dans la transcription textuelle du flux vocal chanté se distinguent, du point de vue morphologique, par une couleur dialectale particulière (voir par exemple les formes *tuide* au vers 7 ou *kàt tò* au vers 12). Par comparaison avec d'autres poèmes de Sappho ou d'Alcée et par la confrontation avec les formes dialectales employées dans les inscriptions de la Lesbos classique, ces traits dialectaux singuliers nous réfèrent à une langue poétique traditionnelle. Cette langue de la poésie érotique mélique est colorée par une tradition locale, délimitée dans l'espace et dans le temps: la Lesbos du début du VI^e siècle où, en contraste avec des chants que Sappho oriente essentiellement sur les relations amoureuses entre femmes, Alcée compose des poèmes masculins surtout destinés à être chantés aux rencontres symposiaques des citoyens réunis en hétaires⁸. Le recours à une langue poétique mélique qui se distingue, des points de vue dialectal, métrique, lexical et formulaire, de langue traditionnelle se manifestant pour nous dans la diction homérique exclut toute perspective génétique, sinon intertextuelle qui ferait dialoguer les poèmes de Sappho avec les poèmes attribués à Homère.

Les travaux d'Emile Benveniste sur la conduite verbale du discours nous ont rendus sensibles à la dimension énonciative de toute manifestation verbale. Toute forme de discours s'avère en effet être l'objet d'une prise en charge d'ordre énonciatif, par le biais d'un locuteur qui se manifeste principalement par les formes du *je*, mais aussi moins explicitement par différentes modalisations de l'énoncé. Dans le fr. 17 de Sappho, quelques gestes énonciatifs de deixis verbale correspondent à des repérages d'ordre spatial et temporel (*dé* au vers 1, *tuide* au vers 7, *nûn dé* au vers 11); ces indices spatio-temporels nous réfèrent au *hic et nunc* de l'énonciation et de la performance chantée et dansée du poème. Mais, comme je l'ai relevé ailleurs, ces indices qui relèvent de l'«appareil formel de l'énonciation» et qui sont significatifs du niveau (opérateur) du «discours» se mêlent dans ces vers aux indices renvoyant au niveau du «récit»: formes de l'«ici» et du «maintenant» d'un côté en combinaison avec les formes du *tu* et du vocatif qui impliquent celles du *je*; formes du «là-bas» et de l'«autrefois» pour des protagonistes de l'action narrative en *il(s)/elle(s)*. Dans le chant composé par Sappho, les Atrides invoquaient, au passé, Héra; mais la déesse est appelée ici et maintenant comme *tu*. Avec ses formes d'ordre énonciatif, la micro-narration évoque le retour des Atrides de Troie, marqué

⁸ Les termes de la controverse autour de la langue poétique dialectale des poèmes d'Alcée et de Sappho sont donnés par A. Aloni, *Saffo. Frammenti*, Firenze 1999, XXXIII-XXXVIII.

par une étape à Lesbos; la version diffère de celle rapportée soit par l'*Odyssee*, soit par le poème homérique des *Nostoi*⁹.

La forte dimension énonciative du fr. 17 de Sappho doit nous rappeler que l'épaisseur linguistique donnée à l'appareil formel de l'énonciation nous interdit de confondre le *je/nous* mélique, c'est-à-dire la *persona loquens*, avec la personne du poète, avec l'«auteur» dans sa réalité historique et psycho-sociale; les formes linguistiques assumées par l'instance d'énonciation nous renvoient d'abord à l'exécutant du poème qui peut correspondre à un groupe choral.

L'identification de la triade des divinités soit invoquées soit évoquées dans le poème 17 convoque le fameux poème du collègue et contemporain de Sappho qu'est Alcée. Dans le poème hymnique et sans doute choral qui est devenu pour nous le fr. 129 Voigt sont tour à tour invoqués Zeus, le protecteur des suppliants, Héra d'Éolie, la mère de toute chose, Dionysos Kémélios, le mangeur de chair crue. Le sanctuaire consacré à ces trois divinités a été identifié par des fouilles archéologiques; situé plus ou moins au centre de l'île de Lesbos, il constituait un sanctuaire 'panlesbien', commun aux petites communautés de l'île¹⁰. Autant la localisation géographique de ce sanctuaire commun que les fonctions complémentaires assumées par les trois divinités qui y étaient vénérées impliquent une perspective d'anthropologie historique de la religion focalisée non seulement sur les constellations polythéistes des cités grecques et sur les différents 'mythes' qui leur sont attachées, mais également sur les pratiques rituelles en relation avec les fonctions assumées par les dieux honorés.

Or un autre poème d'Alcée (fr. 130 B Voigt) indique que ce sanctuaire servait de cadre culturel à la tenue des *kallisteia*, des concours de beauté réservés aux femmes de l'île; on se souviendra sans doute que la beauté insigne des femmes de Lesbos était déjà célébrée dans l'*Iliade*, dans le sens de la rivalité¹¹. Il est donc à supposer que notamment en raison de l'adresse initiale à la puissante Héra, le poème de Sappho avait été composé pour être chanté et dansé à l'occasion de cette confrontation rituelle et publique entre des femmes parvenues à la maturité dont la beauté achevée est l'indice; ceci grâce à la formation musicale dispensée dans des groupes de type choral, tel celui animé par Sappho elle-même¹². La forme *p]arth[en-*

⁹ Homère, *Odyssee* 3.165-72; pour les différentes versions de l'étape lesbienne du retour des Atrides, voir D. Page, *Sappho and Alcaeus. An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry*, Oxford 1959 (2^e éd.), 59-62.

¹⁰ Voir les références données à propos de l'existence archéologique de ce sanctuaire par G. Liberman, *Alcée. Fragments*, Paris 1999, I 61 et 63.

¹¹ Homère, *Iliade* 9.128-30.

¹² Quant aux fonctions du 'cercle' de Sappho, je renvoie aux différentes hypothèses dont j'ai tenté de rendre compte dans *Sappho's Group: An Initiation into Womanhood*, in E. Greene (éd.), *Reading Sappho. Contemporary Approaches*, Berkeley-Los Angeles-London, 1996, 113-24.

que l'on lit au vers 14 pourrait entretenir l'espoir que le poème était chanté par un chœur de jeunes filles!

Quoi qu'il en soit, autant la triade des dieux invoqués en relation avec l'accomplissement d'un rituel dans un espace culturel public que l'allusion narrative au retour des héros de la guerre de Troie renvoient le lecteur des textes inspiré par les instruments offerts par l'analyse des discours à l'une des questions centrales et controversées de l'anthropologie historique des religions: la relation entre le 'mythe' et le 'rite'.

Ainsi par le biais de différents procédés énonciatifs qui mêlent les plans (opérateurs) du 'récit' et du 'discours', le passé héroïque semble garantir l'efficacité de l'action culturelle présente. Cet acte rituel est accompli dans l'exécution chantée du poème qui a été composé par Sappho; sans doute mis en scène par la poétesse, le chant est ritualisé dans les mouvements chorégraphiques indiqués par le rythme métrique et accomplis par le groupe choral qui chante le poème ou qui l'accompagne musicalement. Le récit 'mythique' que les Grecs considéraient comme un *palaiôn* (éventuelle allusion au vers 12!) sert de référence temporelle au déploiement spatial et signifiant du rituel chanté et dansé. Cette relation référentielle d'ordre symbolique, avec la fonction étiologique qu'elle peut assumer, est au cœur de la pragmatique d'un texte qui ne fait sens que replacé dans son contexte anthropologique de performance: le concours de beauté féminine non pas pour élire la prochaine Miss Lesbos, mais pour consacrer l'éducation musicale des jeunes filles à l'épanouissement de la beauté féconde protégée par Aphrodite et par Héra en vue du mariage.

Une telle approche s'écarte à plusieurs égards des principes fondant l'herméneutique traditionnelle revisitée par Jean Bollack et certains de ses disciples sous la forme d'une 'philologie critique' souvent illusoire. En effet une anthropologie historique des textes (grecs), par le recours aux concepts opératoires fournis par l'analyse des discours, s'interdit toute distinction entre explication et compréhension. En revendiquant le recours (critique) à des instruments analytiques, elle se méfie de toute approche qui serait fondée sur la *Einfühlung*, de même qu'elle écarte toute relation de filiation plus ou moins linéaire entre Grèce antique et modernité. Focalisée en ce qui concerne différentes formes de discours sur la question de la pragmatique, elle ne saurait admettre qu'il y ait, inscrit dans le texte, un sens à découvrir. Si elle reconnaît la créativité de l'individu et par conséquent la réalité des auteurs-poètes, elle est aussi sensible aux déterminations complexes, d'ordre institutionnel, culturel et surtout langagier auxquelles sont soumises leurs créations, notamment par l'intermédiaire de la compétence générique. Surtout, elle est consciente que la lecture anthropologique des textes anciens est à son tour ancrée dans un *hic et nunc*, celui du paradigme dans lequel nous sommes insérés; c'est le

paradigme académique et idéologique dans lequel nous exerçons nos fonctions d'enseignant et de chercheur universitaire en sciences humaines.

Quant à cet ancrage, institutionnel, social et culturel, dans un ensemble de représentations qui orientent nos lectures, les relations savantes avec les manifestations que nous offre la culture grecque nous montrent que ce repérage est lui-même soumis au changement historique. Ce constat critique nous engage à une position épistémologique de relativisme mesuré, à l'égard des manifestations symboliques des Grecs aussi bien que vis-à-vis de nos propres outils d'enquête. Une telle position est soutenue par l'échange (asymétrique, de manière constitutive) avec une culture autre à partir d'un point de vue qui se veut décentré; ce sont en particulier les contacts réguliers et amicaux avec de nombreux collègues italiens et avec leurs doctorant-es qui, tout à la fois, assurent à ce regard son décentrement et permet, par le partage, d'empêcher une perspective relativisante de verser dans un relativisme individuel et égo-centré. En retour, le regard décentré se portera sur le paradigme dont nous dépendons, de manière critique d'une part, mais de manière active de l'autre dans la mesure où la focalisation critique sur notre contexte intellectuel nous invite à l'engagement social.

Dans cette perspective de décentrement critique et pratique, le cheminement intellectuel transversal ne serait rien s'il ne pouvait s'appuyer sur des itinéraires de traverse bien réels, suivis au rythme de la marche sous ses différentes formes: itinéraires alpins bien sûr tel celui qui, par le glacier suspendu de Tsan de Tsa, permet une incursion éphémère et limitrophe dans la haute Valpeline italienne avec sa lumière méridionale; ou les itinéraires traversant une histoire de l'architecture tels ceux, naguère, le long des ruelles de Rome dans le silence piétonnier d'un soir de mars ou d'un dimanche matin de juin. Mais c'est aussi la cadence de la progression transversale dans un cheminement montagnard qui évoque, après l'organisation des formes architecturales, l'élan rythmé d'un air d'opéra de Mozart ou la cadence apaisante d'un choral de Bach. Sans doute est-ce cette expérience du rythme somatique qui interdit, par exemple, de considérer la tragédie grecque comme un texte porteur d'un sens. Une comparaison différentielle inspirée par l'anthropologie historique nous inviterait plutôt à rapprocher le drame attique en performance par exemple d'une Passion de Bach, dans l'alternance entre récitatifs, airs chantés et parties chorales. L'exécution musicale publique d'une cantate de Bach dans un sanctuaire issu de la Réforme n'est-elle pas une manière de rendre actif, esthétiquement et affectivement, l'un ou l'autre des épisodes du récit fondateur de la chrétienté? Le 'mythe' en acte par la recreation musicale dans la performance ritualisée!

C'est peut-être, dans la différence, ce que nous pouvons nous imaginer de la performance rituelle du poème 17 de Sappho, en particulier par l'intermédiaire de la

C. Calame

musicalité de la culture académique italienne. Pensons à l'effort d'imagination anthropologique qui serait requis des musicologues et des historiens de la culture musicale du XVIII^e siècle si du *Don Giovanni* de Mozart nous n'avions que le livret. À vrai dire, avec les textes grecs, ne nous sont parvenus que les livrets, souvent lacunaires, de performances musicales éloignées dans l'espace et dans le temps. Il appartient à une anthropologie historique de la culture gréco-romaine d'en faire revivre le dynamisme pratique dans ses implications symboliques, du point de vue de leur *textus* et du point de vue de leur pragmatique esthétique et sociale.

École des Hautes Études en Sciences Sociales Paris

Claude Calame

NOSTER MARO
Giornata di studi virgiliani in onore di Mario Geymonat
Venezia 27 maggio 2009

Presentazione

Nella giornata dello scorso 26 maggio 2009, a Ca' Foscari "in volta" di Canal Grande, entro una sala piena di luce, alla presenza di Mario Geymonat e ad un pubblico di suoi amici, colleghi, allievi, ha avuto luogo un incontro di studi virgiliani. Il confidenziale titolo di "Noster Maro" dato alla giornata, ammiccante e però non impertinente (poiché riprende espressioni usate spesso da scoliasti e commentatori tardoantichi), intendeva delimitare da subito un campo e un orientamento negli studi del festeggiato. Agli esordi della sua carriera filologica, quando era poco più che trentenne, Mario Geymonat pubblicò una edizione virgiliana, segnalatasi ben presto (e per giudizio diffuso ritenuta a tutt'oggi) come *fondamentale*. Egli senz'altro obbediva, in tal modo, al fine che molti considerano il principale – se non l'unico – di questa disciplina: la *constitutio textus*, cioè il ripristino di un'opera letteraria 'classica' negli assetti razionalmente più vicini alla forma prodotta dall'autore. Ma quella elaborazione tracciata con rigore scientifico da Karl Lachmann verso la metà del XIX secolo, poi ridotta a breviario catechistico da un trattatello di Paul Maas che nel 1929 causava la ben nota recensione di Pasquali, possiamo dire che la "Critica del Testo" abbia smarrito l'indiscussa certezza della superiorità e svolga quasi un ruolo secondario dopo l'uscita del capolavoro di Pasquali (1934): preceduta appunto, nel binomio che dà titolo al capolavoro della filologia del Nocevento, dalla "Storia della Tradizione". Proprio un esame accurato di quest'ultima, consentito nei modi migliori da un apparato dovizioso ed esuberante come quello di Geymonat, può far apprezzare agli studiosi i percorsi compiuti dagli scritti virgiliani (attraverso varie devianze e accumulando innumerevoli *errores*) in età imperiale, tardoromana e medievale: secoli in cui generazioni di lettori vi attingevano ben più di un piacere estetico disinteressato, ma sopra le pagine dall'*Eneide*, dalle *Georgiche*, dalle *Bucoliche* apprendevano la retorica e la poesia, la storia e la filosofia, insomma rimodellavano il loro nuovo universo culturale.

Per celebrare Mario Geymonat si è così riunita una scelta di latinisti, specializzati nello studio della tradizione manoscritta e dell'esegesi del *Noster Maro*, i cui fogli la Rivista accoglie ora con speciale gratitudine nei loro confronti.

Venezia, Università Ca' Foscari

Paolo Mastandrea

Introduzione

Cari colleghi e amici,

Siamo riuniti oggi dall'amicizia, dalla gratitudine e dall'ammirazione nei confronti di uno scienziato che ha dedicato la sua vita di professore e di ricercatore all'opera dell'uomo che da solo, attraverso i tempi, simboleggia meglio la cultura di Roma antica, Virgilio di Mantova.

Caro Mario Geymonat, è per me un onore aprire questa giornata di omaggio. Sebbene io personalmente non sia un virgilianista confermato, giudico la mia presenza oggi, in questa sede, come la volontà dei colleghi di Venezia di segnalare, da un lato, che il poeta latino rappresenta una parte fondamentale della cultura di tutta l'Europa, dall'altro che la Sua opera scientifica ha di gran lunga sorpassato le frontiere d'Italia e si presenta a tutti i latinisti del mondo come il punto ultimo della tradizione virgiliana.

In effetti, quale studioso può conoscere meglio un autore, se non chi ne ha stabilito l'edizione critica (Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum 1973, e di nuovo Edizioni di Storia e Letteratura 2008), vigilando sulle fonti e sulla forma testuale come sul fondale storico di ogni passo, di ogni singolo verso ?

Questa edizione ha conosciuto un successo enorme e ne abbiamo oggi la quarta tiratura rivista ed amplificata. Il segreto di un tal successo mi pare spiegarsi dal fatto che il metodo dell'editore risulta esattamente appropriato alla ricchissima storia del testo del poeta. Da fedelissimo 'allievo' di Giorgio Pasquali, Lei decise di prendere in conto la totalità di questa storia, dagli inizi fino a noi: le circostanze della creazione virgiliana, la recensione e la diffusione del testo ancora vivente il poeta, il destino pedagogico quasi immediato di quella poesia, i lavori eruditi dedicati all'opera nel mondo romano, imperiale e nel medioevo; una storia in breve, che possiamo seguire di secolo in secolo. Inoltre, Lei non si accontentò di sfruttare e di rileggere i celebri manoscritti virgiliani della tarda antichità, ma volle includere nella storia della tradizione i papiri e le citazioni epigrafiche, collazionò i principali codici carolingi, studiò la circolazione dei testimoni più celebri attraverso il tempo. Come è commovente il fatto che il più vecchio testimone librario della poesia virgiliana sia un tal frammento minuscolo ritrovato a Masada, la fortezza dell'ultima residenza dei Giudei, al di sopra del Mar Morto, conquistata nell'anno 74 dall'esercito del imperatore Tito! Un ufficiale delle truppe romane avrà portato in tasca un rotolo contenente il quarto canto dell'*Eneide*, quello di Didone.

Così, tramite l'attenzione portata a tutti i particolari della tradizione, Lei non cessò di entrare a fondo contemporaneamente nell'universo virgiliano e nel mondo

dei lettori di Virgilio dall'antichità fino a noi, un mondo che si sveglia di nuovo in epoca carolingia, al tempo in cui i Franchi della corte di Carlo Magno avevano scoperto la loro discendenza dai Troiani, e poi si desta ancora una volta durante il Rinascimento! Che ricchezza, questa tradizione: una ricchezza che si può comparare solo a quella della Bibbia, mentre altri autori latini (come ad esempio Tacito, un uomo geniale almeno quanto Virgilio) ci sono pervenuti in un totale silenzio. I carmi virgiliani sono presenti dappertutto, in compenso l'opera del grande storico romano è menzionata o persino citata da nessuno: nessuna tradizione indiretta, e (come è noto), una tradizione diretta scarsa e drammaticamente mutilata.

Tra le fonti che Lei studiò, una delle maggiori è l'opera dei commentatori della tarda antichità, quella di Elio Donato, che sopravvive attraverso quella di Servio, e di fatto ricapitola l'insieme dell'insegnamento della scuola romana durante almeno tre secoli. Davanti a tanta ricchezza, davanti a tante informazioni, Lei conclude con sapienza che sia vano cercare di delineare uno stemma dei codici, perché, secondo la suggestione di Gellio, il testo virgiliano risale verosimilmente ai manoscritti vergati dal poeta stesso, senza aver subito deformazioni maggiori. Lei ha provato dunque che l'assenza dello stemma non è un ostacolo per chi intraprende un'edizione critica, ed è importante quanto lo stemma, per esempio, la ricerca dell'autenticità ortografica.

La Sua edizione di Virgilio, caro collega, è dunque come l'incoronazione di una molteplicità di lavori connessi ma complementari, cioè la storia di ciascuno dei codici principali; uno studio di frammenti, essendo ogni frammento importante per ricostruire una storia rinnovata del testo.

Direi finalmente che il Suo esempio dovrebbe incoraggiare vivamente tutti coloro che si lanciano nella critica testuale, tutti coloro che si imbarcano in questa avventura dell'edizione critica di qualunque testo, sia esso famoso o di influenza limitata (e sono molti i testi latini che aspettano ancora il loro editore). L'edizione critica, come la Sua opera scientifica mostra, è un vero lavoro filologico, un lavoro di straordinaria utilità. E, per averlo sperimentato di persona, continuamente e approfonditamente, mi congratulo con Lei, caro collega, in nome della comunità scientifica dei Latinisti, e in particolare dei Latinisti francesi.

IL VIRGILIO DEI PAPIRI: EDIZIONI CRITICHE FRA TESTO E APPARATI

Il rapporto fra testo e apparati, e quasi la gerarchia fra le due componenti della pagina, sono assai mobili e risentono non solo della tipologia delle opere, ma anche dei gusti e delle esigenze delle diverse epoche. Nessuno si stupisce dell'esistenza di libri con figure, che riservano a queste ultime il ruolo centrale e lasciano alle parole scritte un modesto spazio di presentazione e di illustrazione, se non addirittura di didascalia, che si tratti di libri fotografici o di perfino più raffinati libri d'arte, con preziose riproduzioni; ma anche volumi senza immagini o tavole possono giocare sul rapporto fra testo e commento in modo da non subordinare la letteratura secondaria rispetto a quella cosiddetta principale, nella pagina o nelle pagine (si pensi alla gerarchia fra pagina di destra e pagina di sinistra, nel calcolo delle tariffe pubblicitarie). Questo avviene non solo nelle edizioni con traduzione a fronte, per le quali è facile distinguere se sono costruite per far leggere il testo moderno, con qualche eventuale sguardo all'originale per curiosare su questa o quella resa, oppure per mettere immediatamente in contatto con l'antico, ma senza rinunciare al salvagente di una traduzione-esegesi a cui fare ricorso in caso di necessità; la disposizione dei vari livelli di testo all'interno del foglio è infatti un argomento a cui Holtz ha dedicato saggi esemplari, che studiano l'impaginazione dei codici virgiliani di epoca carolina e partendo da questa ci fanno capire attraverso quali commenti, e secondo le idee e le ideologie di quali commentatori venissero lette e interpretate le opere del Mantovano; ma ci sono anche alcuni autori che non hanno sottovalutato la funzione dell'intermediario costituito dallo scoliasta o glossatore, e nella paura di essere fraintesi o traditi dal *grammaticus* che si sentisse investito della missione di spiegare i loro scritti al colto e all'inclita hanno deciso di farsi commentatori di se stessi, dedicando a volte più spazio e più passione alla propria divulgazione che alla produzione del testo primario.

Anche per le edizioni critiche si è sempre posta la questione dell'equilibrio fra testo e apparati, e quindi, strettamente connesso con questo, il problema della leggibilità degli apparati e della loro funzione. Certo il lettore (e l'acquirente ...) di un'edizione critica è motivato in primo luogo dal desiderio di disporre dell'opera di un classico – uso questo termine senza particolari caratterizzazioni, nel senso di un testo che qualcuno ha creduto meritevole di un'edizione critica che qualcun altro ha ritenuto giusto pubblicare – e quell'opera di quel classico deve per forza esserci, in primo piano, nel libro o nel prodotto digitale che si fa bello di quel nome di richiamo; ma di solito l'acquirente di un'edizione critica è anche abbastanza smaliziato da attendersi qualcosa di più dalle pagine che sta per leggere, altrimenti si sarebbe accontentato di una più comoda, più facilmente reperibile e spesso più economica edizione divulgativa. Anche il lavoro dell'editore non si limita a tentare

di costruire il testo più attendibile di cui sia capace, come potevano fare i grandi revisori dei testi fra IV e VI secolo: Aurelio Memmio Simmaco poteva limitarsi a dire, in calce alla sua edizione del *Somnium Scipionis*, soltanto *emendabam vel distinguebam meum Ravennae cum Macrobio Plotino Eudoxio viro clarissimo*, senza informarci né sui testimoni che utilizzava né sui criteri seguiti, e – per tornare a Virgilio – poco di più ci dice Asterio nella *subscriptio* delle Bucoliche, se non che aveva lavorato sul *codex fratris Macharii* e che riponeva ogni speranza di aver fatto un buon lavoro non in una presuntuosa fiducia nelle proprie capacità ma nella devozione al dio dei cristiani; a centosessant'anni dal Lucrezio di Lachmann la definizione del testo, che pure rimane la causa prima di un'edizione, ha dovuto cedere gran parte del campo alle informazioni sul percorso seguito allo scopo di pervenire all'obiettivo e alle notizie, sia pur sintetiche e in qualche caso addirittura iniziatriche, sulla fortuna, i lettori e la ricezione del testo pubblicato.

Fra le varie possibili ragioni di questa 'crescita' degli apparati, non tanto nel senso delle loro dimensioni quanto in quello della rilevanza e dell'impegno dedicato ad elaborarlo, qui si segnalano due sole: da un lato il succedersi di edizioni, in alcuni casi a ritmi difficilmente prevedibili e comprensibili, rende davvero improbabile che si possano introdurre sostanziali novità: nel campo della letteratura latina è rarissima la scoperta di opere nuove, e perfino i testimoni nuovi non si trovano certo ogni anno; molti dei classici sono già stati pubblicati abbastanza bene di recente, e non è facile sostenere che promuovere una variante dall'apparato al testo o viceversa, individuare una lacuna o qualche analogo intervento siano sufficienti all'impresa di un'edizione nuova. Certo, ci sono ancora testi che richiedono cure, ma più sul piano dell'esegesi che su quello della *constitutio textus*, la quale potrà anche risentire positivamente, qua e là, di una migliore interpretazione dell'opera, ma per vedere un testo migliorato in maniera significativa rispetto a quello delle precedenti edizioni è necessario che da queste trascorrono alcuni decenni e che si accumuli una ragionevole quantità di contributi su *loci critici*; da questo punto di vista non si può non dare ragione ad Antonio La Penna che da trent'anni e più ci ricorda che oggi c'è bisogno di commenti, più che di edizioni, per fissare un canone di note, o meglio proposte di comprensione, da trasmettere alle prossime generazioni e ai nuovi mezzi di comunicazione.

Almeno nei casi migliori, però, un apparato può essere come un commento *in nuce*, un appunto sulla fortuna del testo e sulle sue diverse interpretazioni e fruizioni; se la sostanziale stabilità raggiunta dall'attuale *vulgata* è un forte movente per il calo di interesse nei riguardi delle novità introdotte nei testi, i cambiamenti che negli ultimi decenni hanno caratterizzato la critica letteraria danno agli apparati un compito in più, rispetto a quelli usuali, e ne enfatizzano una sorta di autonomia

rispetto al testo, se non alla sua storia. Da quando lo studio del *Fortleben* non è più una curiosità sulla fortuna del classico, una sorta di itinerario fra imitatori platonicamente giudicati sempre più deboli di generazione in generazione; da quando il futuro dell'antico – e soprattutto del latino – non può prescindere dagli influssi che questo ha saputo esercitare nelle epoche successive, stimolando la produzione di nuova letteratura e segnandola con i tratti della memoria del passato, da allora gli apparati attirano sempre più per la loro caratteristica di deposito di diverse letture e documento delle periodiche palinogenesi del testo antico.

Si tratta di un cambiamento del significato che hanno le sezioni che costituiscono la pagina dell'edizione critica destinato a trasformare, in prospettiva, non soltanto le modalità d'uso dell'edizione e la sua presentazione grafica, sulle quali è facile prevedere che influiranno anche di più la pagina non cartacea e la sua lettura digitale, con la ricerca automatica di lemmi e di tipologie di testo: la stessa metodologia dell'edizione non potrà prescindere dall'enfatizzazione delle nuove finalità. È un percorso pericoloso, alla cui estremità si trova il baratro della *scribal version*, la quale almeno per i testi greci e latini e la tipologia delle loro tradizioni significa in generale un'ingiustificata rinuncia preventiva a confrontarsi con la possibilità di ricostruzione dell'originale, o comunque di un testo meno lontano da esso di quanto sia ciascuno dei testimoni pervenuti, e priva l'editore moderno di un potere più o meno consapevolmente esercitato da ognuno degli antichi copisti/editori nel momento in cui compilavano il loro manoscritto. Ma se si sta attenti ad evitare inutili confusioni come quelle con cui si dové misurare Alcuino sia nel campo dell'ortografia sia in quello della liturgia, e non si pensa di poter creare, al di là del necessario, tanti diversi Virgili quante ne furono, ne sono e ne saranno le edizioni, non si possono che auspicare, almeno per le edizioni critiche destinate agli studiosi specializzati in filologia e storia della letteratura, apparati che siano sempre più costruiti in modo da seguire le vicende del testo nel corso del tempo, ma anche attraverso le varie destinazioni che gli sono toccate.

L'edizione virgiliana di Mario Geymonat, fin dalla sua prima comparsa nel 1973, e anche più nettamente in questa riedizione del 2008, è stata per così dire un'antesignana di questa tendenza, per il grande spazio riservato alla tradizione papiracea. I *Fragmenta papyracea vel membranacea*, ora divenuti *Fragmenta papyracea vel membranacea, tabulae ceratae et ostraca*, secondo la più moderna attribuzione agli studi di papirologia anche delle ricerche sulle tavolette e su altro materiale scrittorio, sono passati da diciotto a una trentina o quasi, con adeguato inserimento di asterischi al margine dell'apparato e conseguenti presenze nella lista finale degli *Addenda et corrigenda*. Non che l'attenzione al lascito dei papiri nascesse nell'editore da considerazioni per così dire extrafilologiche: è vero che

Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft di Jauss è del 1967, e la sua traduzione italiana è del 1970, e di dieci anni più antica quella di *Lingua letteraria e pubblico* di Auerbach, uscita per Feltrinelli nel 1960, mentre l'originale è del 1958, ma l'interesse per i papiri e il loro testo è tutto interno agli studi da sempre praticati da Geymonat, che giustamente non ritiene possibile una filologia latina privata del greco. Quando rivendica fra le novità della sua edizione quella di aver integrato gli apparati critici con le lezioni tramandate dai papiri e dai frammenti membranacei, l'editore aggiunge in nota che quei testimoni quasi mai servono a definire il testo di Virgilio, ma rileva che essi «maximi contra momenti sunt ad studia Vergiliana apud antiquos illustranda et ad formulas rationesque scribendi et Graecas locutiones explorandas».

Non solo questioni paleografiche e studi sulle tecniche di traduzione dal latino al greco, dunque, ma in primo luogo e soprattutto gli “studia Vergiliana apud antiquos” spiegano questa speciale attenzione per testimoni parzialissimi e quasi sempre di non eccelsa qualità: molti dei papiri, in realtà, più che interessarci perché testimoniano rami della tradizione antica del testo, a volte anteriori anche rispetto ai grandi codici tardoantichi, ma non per questo migliori, perché come è noto gli *antiquiores* possono ben essere *deteriores*, meritano di essere studiati perché rappresentano una destinazione del testo diversa da quella dei tradizionali manoscritti. In questo senso, il Virgilio dei papiri (e dei frustuli membranacei, delle tavolette, dei frammenti di ceramica) somiglia, almeno per la sua diversità, e in qualche caso – soprattutto per gli *ostraca* – per le sue caratteristiche materiali, piuttosto a quello dei graffiti, e quindi l'operazione compiuta da Geymonat andrebbe accostata a quella messa in atto più o meno negli stessi anni da Marcello Gigante quando scriveva, prima del Virgilio paraviano, la *Cultura letteraria a Pompei*, nei *Pompeiana* del 1950, ripresi dopo il Virgilio nelle “Cronache Pompeiane” del 1975 e soprattutto nella *Civiltà delle forme letterarie nell'antica Pompei*, che è del 1979. È un accostamento che credo non dispiaccia a Mario, e che posso testimoniare sarebbe stato gradito da Gigante, il quale, pur essendo persona dai giudizi molto severi, aveva per lui una particolarissima considerazione, non solo sul piano scientifico; un accostamento che naturalmente non può disconoscere le grandissime differenze di contesto, di occasione della scrittura, di motivazioni del suo autore, perfino di probabile età e di caratteristiche sociali dell'autore stesso. Regge però perché in entrambi i casi l'omaggio a Virgilio comunque costituito dallo sforzo connesso con la copiatura da un modello o con la trascrizione a memoria su un foglio di papiro, una tavoletta, un coccio o un muro non ha come finalità l'allestimento di un libro per i piaceri intellettuali di persone colte.

L'affinità è più evidente fra il Virgilio dei graffiti parietali e degli *ostraca* e quello delle prove di scrittura, 'prove di penna' o meglio di calamo, perché in entrambi questi casi solitamente non si procede alla ricopiatura da un antigrafo, ma si riproducono mnemonicamente testi canonici, esemplari, di più frequente memorizzazione e più facile riconoscimento, anche se rimangono comunque delle differenze, perché nel Virgilio dei muri, come diceva la Joly, «il Virgilio scolastico diviene un Virgilio popolare, e i graffiti sono l'espressione di questa popolarità e, ad un tempo, la garantiscono e la diffondono» e quindi la scelta dei versi da scrivere viene effettuata non solo in base alle reminiscenze scolastiche, con ovvia preferenza per il primo verso dell'Eneide, ma anche in relazione a proprie specifiche predilezioni e passioni, generali o del momento, mentre le prove di scrittura privilegiano versi che contengano serie di lettere differenti in modo da poter saggiare la risposta dello strumento scrittorio ai vari movimenti delle dita. Molto maggiore è l'autonomia dei papiri bilingui o, come alcuni preferiscono precisare, bilingui e digrafici, che sono per lo più strettamente legati alla scuola nelle regioni orientali, e rispondenti ai bisogni di grecofoni o addirittura di parlanti altre lingue orientali, i quali avevano comunque maggiore familiarità con il greco che con il latino.

Questi libri ci danno notizie sull'insegnamento scolastico nell'antichità non solo con la loro impaginazione, con le modalità di traduzione e di corrispondenza fra testo latino e resa in lingua greca, con il loro collocarsi in un ventaglio di manuali e sussidi che va dal glossario bilingue all'edizione con traduzione a fronte, ma anche – e questa è forse la loro principale qualità – per i segni d'uso che vi sono stati apposti in tempi diversi e da persone diverse, maestri e allievi, allo scopo di facilitare la comprensione del testo latino e la sua lettura, secondo il percorso tipico della scuola dalla *praelectio* alla *lectio* vera e propria. Si tratta di segni personali, che non costituiscono un sistema omogeneo e costante nemmeno all'interno dello stesso documento, come del resto avviene probabilmente in tutti i testi scolastici anche contemporanei che sono sottoposti all'intervento delle penne e delle matite di scolari e professori, eppure il loro studio e approfondimento è davvero promettente in termini di informazione sul metodo di lavoro nella scuola e per i chiarimenti che potrebbe apportare, con l'esemplificazione diretta, alle non sempre chiarissime notizie che ci forniscono i manuali e più in generale gli scritti di retori e grammatici da Quintiliano ai tardoantichi, per non risalire, come pure sarebbe possibile, ai tempi della repubblica, per esempio a Nigidio Figulo o scendere fino ad Alcuino e Carlo Magno, un *terminus* difficilmente superabile anche se si accettasse un criterio di *Latinitas perennis* per le troppe differenze fra un'epoca in cui si era abbastanza serenamente convinti di parlar latino e un'epoca in cui si sapeva bene che il latino era cosa diversa dai volgari.

Sono temi su cui lavorano, più o meno direttamente, e quasi sempre con buoni risultati, molti giovani e agguerriti studiosi, e fra questi una papirologa che si è formata sui papiri latini di Ercolano, Maria Chiara Scappaticcio, in contatto con Mario Geymonat secondo una bella tradizione di rapporti fra Milano e la scuola papirologica napoletana voluti da Marcello Gigante e Ignazio Cazzaniga, si sta dedicando da un lato all'individuazione dei segni e delle note apposti sulle lettere o fra le lettere latine, dall'altro alla loro interpretazione alla luce di quanto ci dicono i testi teorici, sia quelli di carattere generale come le varie *artes*, *institutiones* e simili, sia i vari tipi di commento ai testi virgiliani, che per la loro quantità e per la diversità dei metodi di lavoro dei vari commentatori si presentano come molto promettenti. Dopo un paio di anni di lavoro e una decina di pubblicazioni, i risultati sono senz'altro incoraggianti; innanzitutto c'è da registrare che la rilettura dei documenti ha consentito di moltiplicare al di là di ogni possibile previsione il numero e le tipologie di segni: evidentemente i precedenti editori di quei papiri erano – giustamente, dal loro punto di vista – assai più interessati al testo latino, alle singole parole, che alla punteggiatura, agli accenti e ad altri eventuali segni che comparissero qua e là, i quali comunque non avrebbero avuto spazio in un'edizione virgiliana, e per questo possono aver trascurato di registrare qua un accento, qua un *apex*, là un *punctum*. Anche testimoni di rispettabili dimensioni e di veneranda antichità hanno riservato molte e importanti sorprese in questo senso, come il palinsesto ambrosiano L120 sup., con la sua ottantina di versi del primo libro dell'Eneide, in quattro serie di una ventina ciascuno, e quindi con porzioni di testo consecutivo tutt'altro che frequenti in questo tipo di documenti; una volta sottoposto ad attenta revisione, il palinsesto ha dimostrato di riportare moltissimi interventi in più di quelli finora segnalati, ad opera di mani diverse e con diversi inchiostri, nonostante fosse stato oggetto di studio, e non molti anni fa, da parte di illustri papirologi che ci hanno dato tante altre fondamentali informazioni sul manoscritto.

Se sul piano delle edizioni di Virgilio è difficile che si possa andare oltre quello che ha fatto Geymonat, con la segnalazione dei testimoni papiracei e dei *tituli Pompeiani*, ripresi dal quarto volume del *Corpus* e dall'ultimo lavoro di Gigante su questo argomento, il *Virgilio fra Ercolano e Pompei* comparso su Atene e Roma del 1983, rimane l'opportunità di mettere a disposizione degli studiosi tutto l'insieme di informazioni che si possono ricavare dai papiri, anche sul piano della lettura che delle opere di Virgilio si faceva nelle scuole. Pubblicare un'edizione del Virgilio dei papiri con l'intera documentazione dei segni diacritici, di interpunzione e di accentazione, fornendo, per quanto è possibile e per quanto consentono soprattutto gli inchiostri e le caratteristiche delle penne, l'indicazione sulle diverse mani che si sono succedute nell'apporli sul manoscritto, è il necessario presupposto per una loro

interpretazione che accrescerebbe in qualche modo il numero dei nostri commenti virgiliani, anche se si tratterebbe spesso di commenti di studenti più che di professori – tanto di guadagnato, verrebbe da dire! – e molto esposti a fraintendimenti da parte nostra per il loro carattere personale, non sistematico e non omogeneo.

Non si tratta di un lavoro semplice, perché già distinguere un *apex* da un accento è cosa tutt'altro che facile, e la poca bibliografia che si è succeduta sull'argomento non ha certo facilitato l'impresa; quando poi si fosse riusciti a capire l'eventuale diversità nel tratto fra i due segni, rimarrebbe tutto in piedi il problema di quale fosse lo specifico significato dell'*apex*, quali i suoi possibili diversi campi di impiego, quello della fonetica, quello della prosodia, quello della metrica, ma anche della morfologia; e perfino per gli accenti la situazione non è molto migliore, tra la sovrapposizione o meno ai *tenores* e l'incertezza fra teorizzazioni corrispondenti all'effettiva accentazione latina e la sovrapposizione al latino di norme e teorie costruite sul greco. Basta un rapido sguardo alle trattazioni che si leggono nei grammatici antichi per vedere quanto diverse fossero le scuole nella scelta delle terminologie e quanto contraddittorie le loro prescrizioni, anche a prescindere dai cambiamenti che sono certamente intervenuti nei secoli per quanto riguarda la pronuncia del latino e le modalità di lettura dei testi in versi. Ma le difficoltà vengono già molto prima, perfino nell'individuazione e nell'interpretazione dei singoli segni: lo stesso punto o tratto è stato a volte inteso dagli studiosi, a distanza di pochissimo tempo e praticamente con le stesse disponibilità di strumenti per la lettura, come intervento di un lettore, che intendeva così assicurarsi un sostegno alla memoria in previsione di ulteriori letture, o come irregolarità assolutamente casuale del foglio dovuta alla disposizione delle fibre del papiro. Quando si è certi che ci si trovi dinanzi ad un tratto volontario di penna, rimane sempre il rischio che ci sia sotto un errore, della mano o del pensiero: tanti accenti (o *apices*?) collocati su consonanti non sembrano al momento trovare altra possibile spiegazione, mentre ancora da approfondire sono questioni più sottili e complesse di apparenti contraddizioni interne al sistema di notazioni impiegato da un singolo e abbastanza sicuramente individuato lettore.

Le prospettive che si aprono sono però, come già si diceva, davvero affascinanti: nel campo degli scenari di grandi dimensioni, degli affreschi imponenti, capire meglio il Virgilio delle scuole e le modalità di apprendimento suggerite agli scolari e da questi praticate significa entrare negli aspetti più segreti del funzionamento della didattica fondata su un testo in cui si riconosce una comunità politica a carattere imperiale più vasta dell'estensione geografica della lingua in cui quel testo fu scritto, e che quel testo vuole possedere nell'originale e non in traduzioni; significa

approfondire il percorso formativo di generazioni di medi e alti funzionari pubblici che fra IV e VI secolo riuscirono a garantire la rinascita e la sopravvivenza dell'impero e della sua tradizione culturale, e quindi i modi di consolidamento di mentalità e convincimenti che bene o male riuscirono, in occidente, a superare le turbolenze delle grandi migrazioni, a governare il cambiamento e al tempo stesso ad aggiornarsi in maniera tale da poter risultare funzionali al ripristino di un ordine da cui sarebbe discesa l'Europa moderna, e in oriente a sopravvivere almeno nominalmente per altri mille anni, anche se allontanandosi sempre più dalla tradizione di Roma. Per le sottili miniature dei nostri studi filologici, certamente meno vistose ma prodotte con altrettanto impegno, si pensi ad *Iktus und Akzent*, ad accento melodico e accento intensivo, all'interpunzione come sistema di notazione sintattica o segnalazione di pause ai fini della respirazione, all'irrisolto problema dell'*apex* in epigrafia come in paleografia.

Liberi ormai dalla misura della pagina, potendo aggiungere ai testi apparati di numero, ampiezza e complessità prima inimmaginabili, possiamo augurarci l'allestimento di un Virgilio che registri – almeno per i papiri, i frammenti di pergamena, le tavolette, le terrecotte, i graffiti e i *codices Latini antiquiores* – non solo le lezioni ma anche le *notae*, riproducendone graficamente la forma, indicandone la precisa collocazione nel rigo, sul rigo, sotto il rigo, nei margini, e assegnandole per quanto possibile alle diverse mani che sono intervenute sul testimone. Sono già in molti a rilevare la necessità e urgenza di edizioni critiche digitali che mettano a nostra disposizione le più ampie possibilità di interrogazione fra i vari livelli del documento e all'interno di ciascuno di essi ed evitino il rischio del 'terzo archetipo', dopo quello cosiddetto di Lachmann e quello di Maas: un'edizione di buona o meno buona qualità passata allo scanner, collocata su un sito e destinata a divenire, senza varianti e tutt'al più in concorrenza con altre edizioni analogamente rielaborate per altri siti, il testo ufficiale dei prossimi decenni. Più che per qualunque altro classico, l'esigenza di un'edizione digitale è particolarmente vistosa per Virgilio, e sarebbe bello se la si potesse far nascere qui in Italia, con un'impresa che avrebbe certamente come principali punti di riferimento i nostri più recenti editori, Gianbiagio Conte e Mario Geymonat, ma dovrebbe necessariamente contare sul contributo di un gruppo di collaboratori ampio e articolato, capace di garantire molteplici diverse competenze informatiche, filologiche, letterarie, linguistiche, paleografiche, codicologiche e così via, e non solo nel campo del latino, ma anche in quello del greco, del latino medievale e di quello umanistico, delle lingue e letterature moderne. Tra i vari vantaggi che un lavoro del genere offrirebbe, non va sottovalutato quello di essere costantemente aggiornabile, man mano che nuovi testimoni di queste 'tradizioni minori' vengono scoperti o individuati, come è

avvenuto anche di recente, con vari documenti che si aggiungono a quelli registrati nella seconda edizione di Geymonat, fra cui ad esempio quello che ci è stato restituito per merito dell'ingegnoso lavoro di Paolo Cugusi, al quale dobbiamo un altro pezzetto del Virgilio degli antichi.

Si tratterebbe di un'iniziativa paragonabile, per le dimensioni e l'importanza, all'Enciclopedia virgiliana, forse a tutt'oggi l'ultima grande impresa collettiva della nostra filologia, capace di mobilitare decine e decine di studiosi per un prodotto di sicura qualità e di prestigiosa presentazione. Le attuali difficoltà economiche possono forse rendere più problematico il reperimento di un editore e un finanziatore all'altezza del progetto, ma i costi più contenuti delle nuove tecnologie e la sicura disponibilità di tanti specialisti dovrebbero dare ragionevoli speranze di successo; se la Consulta del latino, con la sua autorevolezza e rappresentatività, volesse farsene promotrice, potrebbe dare il via ad un programma di lavoro capace di rispondere in maniera adeguata a questo *desideratum* e si dimostrerebbe capace di confermare ancora una volta l'utilità e le capacità di un'associazione che in questa fase della sua storia deve saper rispondere alla maggiore rappresentatività e alla crescita delle adesioni con la produzione di progetti, con il loro coordinamento e con la fattiva presenza nelle istituzioni a cui compete la produzione e la diffusione della cultura.

Università degli Studi di Napoli Federico II Giovanni Polara

Abstract. Mario Geymonat, editor (1973) and re-editor (2008) of *Virgilio*, has stressed the relevance of those papyri which attest the "provincial" circulation of a canonic text belonging to the Roman School.

Vergil, papyri, critical edition

**«GENTLEMEN, I'M NOT HAPPY»:
DIVAGAZIONI SU COMMENTO/TORMENTO***

Diversamente da quanti mi hanno preceduto, non mi occuperò né dell'edizione virgiliana di Mario Geymonat, né di Virgilio in particolare. Nello spazio a mia disposizione vorrei riprendere in mano, in omaggio al festeggiato, un suo articolo apparso nel 2005 sulla rivista *Eikasmos*, che riproduce una lezione tenuta all'università di Bologna due anni prima. In quell'intervento Geymonat discuteva idee che non credo debbano cadere nel vuoto; ciò che mi propongo di fare, allora, è cercare di rilanciarle, per formulare poi una precisa proposta finale.

Prima di entrare nell'argomento, però, devo spiegare il titolo della mia comunicazione: l'ho derivato dalla frase che, per tradizione, si attribuisce a Bruno Walter, quando provava con gli orchestrali della Filarmonica di New York e voleva manifestare la propria insoddisfazione per come stavano suonando. Tra la fine degli anni Trenta e la metà degli anni Cinquanta operarono in America due grandissimi direttori (non solo loro, naturalmente), entrambi esuli dalle rispettive patrie, molto attivi sul piano politico, espressione di una ferrea tecnica interpretativa, ma anche di una visione morale della musica e del mondo: Walter, già allievo e collaboratore di Mahler, e Arturo Toscanini. Diversissime le storie, le persone, il loro modo di accostarsi all'arte e ai collaboratori: mentre Toscanini, alle prove, riempiva di insulti i professori d'orchestra che non eseguivano i brani come voleva lui – e sul tema esistono gustosissimi aneddoti, che non posso riferire qui – Walter si limitava a manifestare una generica infelicità, senza cercare di imporsi agli orchestrali e senza volere apparire offensivo, perché, perfino quand'era scontento, riconosceva che tutti stavano lavorando per un medesimo fine, ed era questo ciò che contava davvero. Trovandomi a dover esprimere giudizi e a fare riferimento, per ovvie ragioni, soprattutto ad esperienze e letture personali, vorrei mantenere il medesimo atteggiamento. Mi auguro, perciò, che quanto sosterrò in seguito non venga preso da nessuno in mala parte.

Credo di dover precisare qualcos'altro, e cioè l'esatto contenuto dell'articolo di Geymonat. *Commento/tormento* è dedicato, come recita il suo sottotitolo, agli «eccessi antichi e moderni nell'esegesi dei testi». L'autore vi prende in esame il problema del commento; tema tutt'altro che nuovo, come ricorda Geymonat stesso, che rievoca un seminario interdisciplinare organizzato da Giovanni Pozzi sul Monte Verità di Ascona nel 1989, al quale aveva partecipato in qualità di uditore. Ad esso potremmo aggiungere oggi un analogo incontro tenuto a Perugia nel 2005, i cui atti

* Conservo alla relazione i tratti dell'esposizione orale. La bibliografia riportata al termine si riferisce a sua volta unicamente ai testi citati nel corso dell'intervento e non ha pretesa di essere esaustiva.

sono stati pubblicati da Sandro Gentili; poi, un convegno di antichisti svoltosi a Salerno nell'autunno del 2006, le cui relazioni sono tuttora inedite; il convegno del 2007 sulla e-filologia, tenutosi di nuovo a Perugia e finalizzato all'operazione ecdotica, ma dal quale risultava chiaramente come operazione ecdotica e opera di commento siano strettamente congiunte; infine, un gruppo di lavoro dedicato alle «Esegesi dimenticate di autori classici», che ha prodotto vari incontri e pubblicazioni. Probabilmente dovrei ricordare molto altro ancora; segnalo soltanto un libro dal quale ho imparato tante cose, e che utilizzerò a più riprese, *The Footnote. A Curious History* di Anthony Grafton, tradotto in italiano nel 2000 dalle Edizioni Sylvestre Bonnard.

Già da quanto abbiamo visto finora si impongono alcune osservazioni preliminari: una è il costante riproporsi del tema, il che forse stupirà meno quando si pensi che il commento comincia spesso con l'autore, basti evocare certe [auto]chiose di Virgilio in frasi del tipo *si credere dignum...*, oppure, in ambito moderno, ampie pagine autoesegetiche di Dante e Petrarca. È ovvio, allora, che si tratti di un argomento impossibile da eludere; è anche ovvio, seconda osservazione, che ad esso si siano interessati ricercatori di un po' tutte le discipline umanistiche, come dimostra il carattere trasversale dei colloqui sopra menzionati, che hanno sempre riunito diversi ambiti di studio. Va poi segnalato il farsi più pressante del tema negli ultimi anni, per cui le date degli incontri risultano fortemente ravvicinate, come se si trattasse di un problema non ancora risolto, ma per il quale si avverte l'urgenza di una soluzione. Infine, farei notare l'eterogenea provenienza ideologica dei curatori dei convegni citati: ad Ascona il ruolo di padroni di casa era toccato a Pozzi e a Cesare Segre (che si incaricò di definire l'oggetto 'commento'); a Perugia lo stesso compito è spettato a Gentili e a Romano Luperini; aggiungo soltanto che le indagini storiche di Grafton, benché incentrate su Leopold von Ranke, di fatto spaziano da Lorenzo Valla a Harry Belafonte (proprio lui, il cantante/attore americano).

Ma torniamo a Geymonat. Il suo intervento si apriva citando Vladimir Nabokov e il romanzo *Pale Fire (Fuoco Pallido)*, del 1962. Il testo è noto: «un monumento alla mistificazione letteraria» lo chiama Geymonat, in cui si descrive un componimento di novecentonovantanove versi attribuito al poeta John Shade. In realtà il libro è costituito dal commento ipertrofico a quel poema da parte dell'egocentrico e bizzarro Charles Kinbote, *Visiting Professor* nella medesima università nordamericana in cui Shade ha insegnato e composto la sua opera (Shade e Kinbote essendo, ovviamente, eteronomi dello stesso Nabokov). Nel corso del volume le note assumono l'aspetto di una vera e propria persecuzione. Kinbote chiude la sua prefazione con una minaccia: «Senza note, il testo di Shade non possiede nessuna realtà, ha solo un'esistenza umbratile. Nel bene o nel male, è il commentatore ad

avere l’ultima parola». Siamo davanti a quello che in medicina si chiama «accanimento terapeutico», dice Geymonat, il quale prosegue facendo numerosi esempi di questo tipo. Non mi ci soffermo oltre. Ricordo piuttosto che Nabokov, geniale e beffardo come sempre, negli stessi anni in cui scriveva *Fuoco pallido* lavorava anche a un imponente commento all’*Evgenij Onegin* di Puškin, quattro volumi fra traduzione e note esegetiche, pubblicati giusto due anni più tardi (1964). Ma, soprattutto, ricordo che si era già andati molto più avanti di quanto non immaginasse lo scrittore russo/americano: Grafton cita le *Hinkmars von Repkow Noten ohne Text*, una satira tedesca del 1743, autore Gottlieb Wilhelm Rabener, in cui si propone un «commento a un testo senza testo», un volume fatto di sole note a piè pagina, senza niente al quale agganciarle!

Ora, il dato dal quale partire, secondo me, è questo: il commento costituisce, come hanno ripetuto più volte importanti studiosi (quali Antonio La Penna o, questa stessa mattina, Giovanni Polara), il problema che si porrà con maggiore urgenza alla filologia dei prossimi anni. Soprattutto in Italia: dove abbiamo, sì, importanti edizioni annotate di testi insoliti e ‘sfiziosi’, ottime traduzioni ed introduzioni ai grandi classici della letteratura greco-latina, buoni saggi critici; ma manca una collana di commenti sistematici, qualcosa che stia, per maneggevolezza e criteri scientifici, alla pari con i libri giallo/verdi di Cambridge o con certi volumi della Oxford University – penso ai testi virgiliani di Roland Austin, per fare un esempio concreto. Io, qui, vorrei suggerire qualcosa per il futuro. È chiaro che non si possono dare norme assolute, e non ho certo la pretesa di farlo. Nel 1989 Segre aveva tentato di formalizzare alcune tipologie di commento, ma è significativo che proprio Mario Geymonat e Giovanna Gronda avessero segnalato subito come la realtà sia più variegata di quanto Segre sembrava supporre (o di come gli tornava utile supporre). Sempre in quell’occasione, Pozzi aveva proposto una quadripartizione di tipologie: il commento biblico, l’umanistico, il parodistico e il mistico; ma anche quella era una suddivisione storica, non tassonomica. A Perugia identico incarico è toccato a Luperini. Il suo intervento mira a distinguere quattro tipi di commento, che lui chiama, rispettivamente, ‘intratestuale’ (ossia, un commento che studia la lettera materiale del testo, la lingua, le figure retoriche, lo stile ecc.); ‘intertestuale’ (gli antichi *loci similes*, rivisti alla luce dell’intertestualità, distinguendo fra intertestualità interna e esterna – le altre opere dello stesso autore e quelle degli autori a lui contemporanei – i debiti linguistici, le allusioni consapevoli, gli echi non esibiti e perfino quelli non coscienti, le ‘fonti’ della tradizione positivista); ‘storico-letterario’ (lo studio del genere di appartenenza, della poetica dell’autore e dell’opera, dei movimenti culturali); ‘storico-culturale’ (gli elementi ideologici,

filosofici, storici dell'enciclopedia dell'autore, con riferimento anche all'immaginario dell'epoca e alla tematica storico-antropologica implicata).

Non voglio addentrarmi in dispute terminologiche o di teoria della letteratura, del resto non ne sarei capace. A me pare però che in questa tassonomia qualcosa non vada. Lasciamo perdere che l'ultima tipologia sembra un po' riunire, come in certi tornei sportivi, il 'resto del mondo', ossia tutto ciò che non è rientrato nelle precedenti categorie. Direi anche che gli ultimi due tipi di commento non mi sembrano nettamente distinti (i movimenti letterari non fanno forse parte dell'enciclopedia di un autore?) e non lo sono granché nemmeno i primi due (l'intratestualità fino a che punto differisce dall'intertestualità interna?). Comunque, la divisione proposta da Luperini non mi convince soprattutto perché, anche in questo caso, vi mancano alcune tipologie ben fondate di commento, primo fra tutti quello filologico e di studio delle varianti d'autore; poi quello parafrastico, inteso sia nella dizione 'scolastica' del termine, sia nella definizione, magari da riadattare un po' nella pratica, ma in sé pur sempre autorevole, che viene dalla retorica antica e da un testo come, ad esempio, le *Interpretationes Vergilianae* di Tiberio Claudio Donato, sulle quali ci ha intrattenuto Luigi Pirovano.

Meglio, perciò, mi sento di convenire con alcune affermazioni fatte nel suo intervento da Mario Geymonat. Saremo tutti d'accordo, immagino, nel dichiarare che il commento scientifico (e nulla vieta che ce ne siano di non scientifici, ovviamente) deve offrire le linee guida per l'interpretazione di un testo; le prove a sostegno delle affermazioni del commentatore; gli strumenti per collocare l'opera commentata nel suo tempo e nel divenire del tempo; quelli per giudicarla; deve costituire un nuovo testo che sottolinei le parti importanti e nello stesso tempo 'rifaccia' con parole sue e più accessibili il testo di partenza. Mi rendo però conto che dicendo tutto questo non ho detto, in pratica, ancora niente. Come sa per esperienza chiunque abbia lavorato su un commento, il problema fondamentale rimane quello iniziale: davanti allo schermo vuoto, che cosa segnalare? E in che misura? I criteri che ho stabilito finora sono troppo generici, anche ad accettarli si tratta poi di decidere nella realtà effettuale quale sia la bibliografia da citare e quale la zavorra inutile; se i dati di corredo vadano relegati in appendice o siano da riportare a piena pagina; che cosa significhi fornire 'linee guida'; quali i *loci similes* o *dissimiles*, e così via. Resta cioè il problema di stabilire una misura del proprio agire, con l'impossibilità, subito evidente, di fissare una norma unica e unificante: Geymonat stesso parlava della priorità assoluta di individuare una misura e portava esempi concreti di dismisura; ma segnalava anche che l'*Agamennone* di Page e quello di Fraenkel hanno potuto e possono convivere tranquillamente; è solo questione di che

uso farne, a chi indirizzarli, quale taglio conferire all’opera e alla lettura che ne ipotizziamo – la nostra di esegeti eruditi e quella dei nostri presumibili lettori.

Qui vorrei ricordare le difficoltà che simili scelte comportano. Un commento alla Fraenkel si espone al rischio di non essere letto, o almeno di non essere letto nella sua interezza, come l’autore invece verosimilmente si aspettava, ma di essere utilizzato un po’ come un’enciclopedia, per consultazioni sporadiche e volanti. Nella mia vita professionale ho scritto due commenti, uno alle *Bucoliche* di Virgilio, di chiaro e marcato indirizzo scolastico; l’altro all’*In Eutropium* di Claudiano, rivolto a un pubblico di possibili curiosi di un testo peregrino della letteratura latina, ma non a specialisti (l’editore mi aveva richiesto di pensare al professore di scuola superiore, che ama aggiornarsi leggendo testi che in università non ha letto, ma che non vuole sentirsi soffocato dalla pedanteria). Mi pare che Geymonat sarebbe stato d’accordo con quell’editore, poiché nel suo saggio ricorda e approva ciò che Cicerone racconta di Lucilio, il quale si augurava di non essere letto *neque ab indoctissimis...neque a doctissimis* (Cic. *de orat.* 2.25 = fr. 591-92 Krenkel). In generale sarei d’accordo anch’io, e non nascondo che da tempo medito di scrivere un commento a Virgilio bucolico rivolto agli appassionati di poesia, non ai classicisti di professione, che hanno già ottimi commenti, Coleman, Clausen ecc.; ma i tentativi che ho fatto per trovare un editore sono tutti falliti. E così sia. Fatto sta che ho imparato a riconoscere un pericolo insito in entrambi i commenti da me praticati. Quello scolastico, a Milano, sembra avere funzionato abbastanza bene: il problema sta però nella continua mobilità del suo pubblico. In dieci anni l’ho riscritto due volte, perché la velocità con la quale questo tipo di lettore si evolve (o, se preferite, si involge) è fortissima; e in teoria, ora, forse dovrei pensare di riscriverlo una terza. Il secondo commento, invece, ha posto qualche difficoltà circa la confusione dei livelli e il possibile fraintendimento delle sue intenzioni. Dopo averlo adottato per un corso, ho letto sul sito degli studenti – a Milano esiste – la lamentela di un ragazzo per le sue note «eccessive e megalomani» (non sapendo bene come risolvere il mandato, avevo scomposto il testo in ‘sezioni’, delle quali avevo cercato di offrire una parafrasi esplicativa e il minor numero possibile di richiami alla tradizione); di recente, al contrario, è stato assalito per una sua presunta imprecisione e incompletezza filologica. Naturalmente posso pensare che in questo caso si tratti di un errore di chi lo ha letto, visto che il testo adottato era dichiaratamente quello di Hall, solo messo in discussione dove mi pareva opportuno, in poche e rapide note; ma se l’equivoco si è potuto generare, ciò significa che c’è stato un errore anche da parte mia, e questo errore lo individuerei nel fatto che il commento era troppe cose insieme, o troppo poche, ma che evidentemente non distingueva in modo abbastanza netto a quali aspettative potesse o dovesse dare adito. Una cosa su cui meditare, perché indica che

se la formula luciliana è, *a priori*, la migliore, in realtà non è esente da pericoli nemmeno essa, e alla fine si rischia di non soddisfare né i *docti* né gli *indocti*...

Vediamo allora se è possibile fissare qualche ulteriore norma. Geymonat ne proponeva tre:

- 1) il commento deve spiegare ciò che davvero ha bisogno di spiegazione, *in claris non fit interpretatio*, «nelle cose chiare non c'è bisogno di commento». Sembra ovvio, ma abbiamo tutti esperienza di commenti che ci lasciano soli dove sorgono dubbi, ci riempiono di nozioni inutili dove non ne servirebbe nessuna. Il problema è quello individuato in precedenza: bisogna riuscire a capire bene, prima di scrivere, a chi è indirizzata la nota e quali saranno le incertezze del lettore – impresa non da poco, tutt'altro che facile.
- 2) «Il commento a un testo, classico e non solo classico, dovrebbe essere in ogni modo funzionale, non riportare cioè pagine intere di esempi tratti da raccolte generiche», dice poi Geymonat. D'accordo su tutto. Il *Thesaurus* già esiste, basta rinviare ad esso; così non hanno senso quei commenti che riportano interi brani di autori noti e circolanti. A che serve tutto ciò? Se il testo è noto e circolante, posso presumere che i lettori lo possiedano o sappiano dove procurarselo, se sono dotti (altro sarebbe il discorso per un testo divulgativo). Viene un po' in mente Gibbon, del quale si racconta che, accusato da non so quale recensore di indicare troppe poche fonti, rispose invitando il recensore a casa sua, ma in un giorno in cui lui (Gibbon) non ci fosse, perché non intendeva incontrarlo: il cameriere gli avrebbe mostrato senz'altro la biblioteca, e con la biblioteca tutte le fonti necessarie. Oggi, grazie al computer, non occorre nemmeno scomodare il cameriere. Le note troppo zeppe di rinvii e di trascrizioni sono inutili; peggio, sono dannose, perché alla fine si perde, con ogni probabilità, quanto c'era di buono in esse; e anche all'interno dei rimandi restano nascoste le ragioni per le quali sono stati trascritti i testi, cioè l'espressione, la parola, il concetto che volevamo mettere in evidenza, ma che finiscono annacquati nel *mare magnum* del rimando.
- 3) «Un commento che vuol rimanere nel tempo non dovrebbe poi essere influenzato dalle mode», dice ancora Geymonat. Anche su questo ha ragione, sebbene io sia meno sicuro della possibilità di porre una netta distinzione fra 'moda' e 'paradigma letterario' di una data epoca e una data cultura. Del resto, è davvero detto che un commento debba rimanere nel tempo, e non evolversi con il lettore e il mutare dei lettori, quindi con il mutare delle esigenze da soddisfare? Ed è preferibile un commento alla Norden, 'monumentale' (Geymonat, sulla scorta di Traina, simili testi li chiama così) – con il rischio di mancare l'obiettivo, però – oppure qualcosa di più

“Gentlemen, I'm not happy”

modesto e meglio ‘timbrato’ (uso il termine come se fossimo in musica), cioè con un suono, una voce propria e ben riconoscibile, ben definibile, anche a rischio di essere soggetti al rapido decadere (che è altra cosa, mi rendo conto, dall’essere influenzati dalle mode)?

L’elenco proposto da Geymonat finisce qui. Vorrei allora provare a integrarlo con altre osservazioni, probabilmente in gran parte ovvie. La prima: un commento non dovrebbe fondarsi su un precedente commento, nel senso che non lo deve presupporre, ma deve essere autonomo e autosufficiente (non sempre avviene così). Poi: un commento non dovrebbe fondarsi su un precedente commento, ma deve ricontrollarne le informazioni. Anche questo parrebbe scontato, ma anche questo non sempre avviene così. Ancora: un commento dovrebbe evitare le ripetizioni interne. Non deve nemmeno sovrabbondare in luoghi paralleli. È quello che diceva Geymonat a proposito del *Thesaurus*, ma che io ampliarei ulteriormente. I rimandi devono essere necessari per continuità di lingua o di trama; devono essere coerenti per tipologia; vanno sempre introdotti e spiegati, inseriti nel loro contesto originale, giustificati nella presenza. Se sono del medesimo autore non devono dare per presupposto che uno scrittore usi le stesse parole nello stesso modo in ogni loro occorrenza, come se la lingua fosse un bagaglio morto ed inerte, la lingua letteraria in particolar modo (su questo ha scritto pagine illuminanti Antoine Compagnon); se vengono da altri autori, devono veramente servire a spiegare il passo sottoposto ad esegesi, altrimenti sono pura esibizione di dottrina, fine a se stessa. In aggiunta, dovrebbe essere sempre specificato chi sta parlando nel testo citato e di che cosa, in quale ambito e a quale livello espressivo, in relazione a chi o a cosa. Altrimenti, non c’è utilità nell’accumulo di dati e di passi, e non c’è nemmeno merito, specie quando questo accumulo provenga dagli strumenti informatici, non dalla memoria del lettore. Ciò mi suggerisce un’altra affermazione. Un commento dovrebbe sempre fornire notizia delle sue fonti. Lo riteniamo normale per quelle cartacee, non per le multimediali (CD, repertori, siti internet ecc.). Un mio collega fa cancellare ogni riferimento alla LIZ; un altro si comporta allo stesso modo per il *Thesaurus graecus*. Perché? Dire «questa formula non è attestata prima di...» o «negli autori della LIZ questa formula non è attestata prima di...» non è la stessa cosa. Né il *corpus* della LIZ, né quello del Battaglia (ma nemmeno il *Thesaurus graecus* o quello *latinus*, che pure si riferiscono a un insieme chiuso di testi) sono strumenti esaustivi. Perché non indicare entro quali limiti l’affermazione è vera? Se poi qualcuno vuole modificare i limiti, ben venga se modifica anche i risultati.

Riprendo il mio elenco: un commento non deve divagare. Niente racconti di varianti mitiche, ad esempio, se quelle varianti non sono significative per l’opera commentata. Una volta saputo (immagino, dalla prefazione) che esistono altre

possibilità narrative, a che serve distrarre il lettore? Un commento non dovrebbe rovinare il piacere della lettura. Tutti pensiamo al commento che uccide sotto il peso dell'erudizione; ma a me è capitato di leggerne alcuni che distruggono perfino lo sviluppo della trama. Infine, la bibliografia: non c'è bisogno che sia onnicomprensiva (non lo è mai), né che voglia essere a tutti i costi aggiornata (qualcosa sfugge sempre), o che tenga presente tutta la storia del testo commentato. Bibliografie così, più che un aiuto per il lettore, sembrano una difesa preventiva contro l'accusa di trascuratezza o un tentativo di accreditarsi mostrando la propria appartenenza a una corporazione prefissata. Una buona bibliografia, secondo me, deve indicare con chiarezza quali sono i capisaldi relativi al testo e agli autori commentati, quelli con cui il commentatore si mette in relazione di idee, qual è l'orizzonte di pensiero sul quale si adagia o che intende contrastare; deve illuminare una fonte o un concetto, ma senza inseguirne la storia, se essa non interferisce con il testo. Sarà casuale che due dei libri più stimolanti su Virgilio degli ultimi anni, quello di Antonio La Penna e quello di David Ross, abbiano il primo una bibliografia spesso ferma a molti anni or sono, il secondo pressoché inesistente? Eppure, non si può affermare che La Penna e Ross ci diano libri 'non scientifici', insoddisfacenti, attardati o non aggiornati e non moderni. Semplicemente, non hanno sentito il bisogno di tediare il lettore. Ci ricordano che cosa è stato importante per loro, su che cosa si sono formati, come si è creato il loro interesse per Virgilio, a quali testi e problemi stanno reagendo, con chi si sono confrontati e quotidianamente si confrontano. Poco importa che sia una visione parziale, selettiva, limitativa. È la loro visione. Il lettore deciderà per conto proprio se questo orizzonte è sensato e sufficiente, se entro l'orizzonte dichiarato i due studiosi hanno lavorato bene, se ciò che ne hanno tratto lo soddisfa oppure no. Ma il lettore, evidentemente, saprà anche in partenza che esistono altre possibilità, altri modi di formarsi, di reagire a Virgilio e alla bibliografia su Virgilio. Ma essere questi altri modi non è più essere La Penna o David Ross.

Geymonat concludeva il suo intervento con una difesa del «commento ricco» (e certo se il modello è Fraenkel o Horsfall o, per restare a Virgilio, Norden, è difficile dargli torto), perché quello che simili testi possono darci «non riguarda solo i testi a cui è dedicata specificamente quella esegesi, ma l'intera storia della lingua, la grammatica, la paleografia, la mitologia, discipline una volta ancillari della filologia classica, oggi sostanzialmente autonome». Va benissimo: ma se sono discipline autonome, non hanno diritto alla loro autonomia? Cercheremo mai nozioni di paleografia o storia della lingua o mitologia nei commenti virgiliani? È il problema che ho presentato prima: il rischio non è quello di non essere letti, o di essere letti solo in forma rapsodica, come opera di generica consultazione? Ed è meglio un testo

onnicomprensivo consultato a brandelli, o un testo ‘monomaniaco’ (eccedo, naturalmente, perché considero soltanto gli estremi), ma leggibile e assimilabile con facilità nella sua interezza? Ovvio la risposta. Occorrono l’uno e l’altro; l’uno però si potrà fare *una tantum* in ogni generazione, l’altro ammette una pluralità e una contemporaneità di declinazioni. Con il rischio, evidente, di una qual certa frammentazione, quella frammentazione che era stata propria delle *notae variorum*; ma è un rischio al quale, mi pare, si può mettere facile rimedio.

Partirei da quanto Grafton dice di Jean Le Clerc, l’umanista olandese noto come editore di Erasmo e per la polemica con Bentley. Occupandosi in uno dei suoi *Parrhasiana* delle edizioni *cum notis variorum*, Le Clerc proponeva infatti un nuovo tipo di volume, nel quale da ciascuna edizione precedente fossero estrapolate le poche informazioni necessarie alla comprensione immediata del testo, così da avere a piè pagine delle note stringate e di immediata lettura, rimandando alla fine del volume la trascrizione completa delle diverse *notae* dei diversi *varii*. In questo modo, chi voleva leggere e capire l’autore commentato avrebbe avuto a disposizione gli strumenti immediati; chi voleva seguire la storia del testo e dei suoi commenti poteva farlo a fine volume. Qualcosa del genere credo si possa proporre anche adesso, oltretutto tenendo conto di uno strumento che Le Clerc non poteva nemmeno immaginare, ossia di internet.

Nel convegno perugino del 2005 c’è un intervento di Laura Melosi e Fabio Curzi dedicato all’uso di internet, ma gli autori vi si limitano a difendere il suo ruolo come repertorio di dati e a proporre un ipertesto (di Gozzano) nel quale il lettore possa rintracciare, tramite un’apposita serie di *link*, tutte le edizioni di quel testo. Il discorso mi sembra scontato: in rete si trova oramai un po’ di tutto; ci sono buone informazioni di corredo; ci sono validi rimandi. Appunto per questo suggerirei che un commento dovrebbe pensare di contenere proprio ciò che non si trova in internet, e lasciare perdere quanto invece si può già ricavare da lì. Ma quello che colpisce è che questo non significa sfruttare internet e le sue possibilità. Significa semplicemente utilizzare la rete e il computer come un succedaneo della biblioteca e del torchio a stampa, evitando viaggi, spese, fatiche e, in Italia, litigi con i bibliotecari. Internet inteso così sembra un enorme, immenso armadio da biblioteca entro il quale rovesciare volumi belli e fatti, con solo qualche adeguamento esteriore. Ma internet è, o dovrebbe essere, un’altra cosa. Mi limito al commento. Non credo che esistano commenti e siti di commento a testi, se non nella forma non significativa del trasferimento in rete di volumi nati in cartaceo, o comunque pensati in cartaceo e trasferiti in PDF o formato affine. Mentre internet consente il recupero di quanto vi era di positivo nelle *notae variorum*, purché criticamente intese, e nelle ‘pubblicazioni’ delle origini, quelle antecedenti la stampa, quando non esisteva un

testo fisso e, nel caso, poteva non esistere un testo d'autore¹. È la fluidità l'elemento che dovrebbe caratterizzare internet, cioè la possibilità di aggiornare continuamente il commento inglobandone altri, inserendo le segnalazioni e i suggerimenti dei lettori, partecipando a più mani alla stesura del commento stesso (pur sotto il controllo del primo autore). Quello che si ottiene così è la cancellazione del commento unico e definitivo, è la possibilità di adeguare continuamente le note al mutare dei bisogni, delle necessità, delle conoscenze, della distanza temporale e culturale fra testo da commentare e comunità interpretante – mai come in questa occasione l'espressione assume senso puntando su 'comunità' oltre che su 'interpretante'. Nel caso del commento, poi, è la possibilità di dare a ogni pagina un suo 'timbro' (Leo, affermano Fraenkel e Fedeli, avrebbe detto «un suo stile»), ossia una tipologia specifica, favorendo il successivo passaggio ad altre pagine e ad altri commenti con un timbro, uno stile, una tipologia diversi. Questo significa immaginare siti nei quali intorno al testo, e comunque all'interno di una medesima schermata, siano riportate le informazioni fondamentali: diciamo, memori di Contini, in alto un cappello narrativo/tematico/argomentativo al testo o a una porzione significativa di testo (per brani lunghi e continui), di carattere sostanzialmente parafrastico; ai fianchi brevi postille linguistiche; la spiegazione dei luoghi oscuri a fondo pagina. Poi, in altre schermate, riunite in apposite appendici a cura della stessa persona, o tramite rinvii alle pagine di altre persone, le digressioni e le discussioni su singoli questioni; i repertori tematici dei *topoi*; gli indici delle fonti intra- e intertestuali; tutto il resto. Verrebbe così favorita una lettura immediata del testo commentato, senza rinunciare a sottolineare quello che secondo il commentatore dà tono e valore al testo e al suo commento, e che con quel taglio ha scelto di evidenziare; consentendo però nello stesso tempo, a chi lo voglia, di ampliare la lettura attraverso forme più vaste e differenziate di annotazione, ciascuno scegliendo la strada che ritiene più consona (inclusa quella dell'enciclopedia). Pozzi, ad Ascona, arrivava a suggerire – anzi, a sognare – una tipografia moderna che, sul modello dei commenti secenteschi alla Bibbia, distinguesse graficamente le diverse parti, il testo, la glossa, la postilla, la silloge patristica e quella degli autori più recenti. Con internet possiamo farlo: non siamo troppo lontani da Le Clerc!

Da subito sarà invece possibile pensare a una serie di commenti 'timbrati', secondo la definizione e le regole indicate prima. Saranno commenti settoriali e non

¹ Nella discussione che ha fatto seguito all'esposizione, Lucio Cristante mi ha segnalato che siti del genere esistono per la musicologia, rimandando in particolare alla pagina «Mapaq. Monodie dell'antica provincia aquileiese», < <http://mapaq.units.it/> >: un bel modello, dal quale prendere esempio.

monumentali, naturalmente. Ma non è male che la misura del commento sia umana; né che in esso si riconosca una chiara ottica di lettura, che gli dia sostanza ed originalità. Magari discutibile, perché parziale e settaria, forse perfino soggetta alla moda, se così capita, tale però da rendere quel commento insolito e perciò degno di lettura. Con ammanchi, prese di posizione personali, scelte discutibili: ma dichiarando gli uni e le altre, nella consapevolezza che in un commento la cosa importante è anche, se non addirittura soprattutto, la personalità del commentatore che vi si delinea, il preciso taglio che si evince dalle sue scelte, il fatto che qualcosa di nuovo sull’autore commentato, alla fine, si riesca a impararlo comunque. Perché un commento è, a suo modo, un’opera letteraria – di tipo derivato, naturalmente, secondario, di minor rilievo rispetto all’opera primaria, senza la quale non potrebbe esistere (mentre il contrario, sì). Ma se è un’opera letteraria, il commento si legge per l’autore, per il commentatore, o per tutti e due? Io credo per tutti e due, o almeno credo che si continui a leggerlo solo se tutti e due, il commentato e il commentatore, sono in grado di appassionarci. Segre, nell’intervento più volte citato, ha ragione di definire il commento un atto «metalinguistico» e «metacomunicativo»; che presuppone il testo, anche se il testo non presuppone il commento; e che è «privo di autonomia comunicativa». Non garantirei però con altrettanta sicurezza che il commento, per definizione, non abbia «valore di testo», tanto più se il testo si definisce «una struttura che realizza un sistema». Quello che Segre dice vale, a mio giudizio, per un cattivo commento, un commento senza personalità. E se qualcosa di nuovo vedo in questi ultimi vent’anni è proprio l’aver imparato a riconoscere il valore autonomo dei commenti, intesi non più come meri testimoni storici o come puro supporto al testo commentato, ma come un genere a sé stante, con una dignità propria. Non penso che sottoscriveremmo ancora in molti l’affermazione che, a mettere diversi commenti intorno a un medesimo testo, essi servano soltanto come testimoni di una «storia delle interpretazioni del testo». Penso piuttosto che dicesse bene, già allora, Dionisotti, quando ricordava che in molti commenti, nei migliori di essi, si trova sempre «un aspetto edonistico che li rende maggiormente assimilabili all’attività letteraria». Perché il commento, se vuole essere letto, deve imporsi come degno di lettura, *ergo* come utile, ma anche e soprattutto come avvincente, cioè con un carattere definito e una coerenza di costruzione e di narrazione.

Pozzi, ad Ascona, concludeva che al di là di certe generiche norme non si possono dare linee guida e riconosceva che lui stesso, nel momento in cui era stato chiamato a fissarne qualcuna (in occasione del seminario), aveva dovuto ammettere di avere praticato forme e misure di commento sempre diverse a seconda del testo da spiegare – perché a dettargli la linea era stato, caso per caso, non una legge calata dall’alto, ma il testo stesso, con i suoi problemi, le sue specificità, la sua storia

esegetica. È ovvio, allora, che ogni commento sarà utile e può funzionare e avere diritto di riconoscimento a seconda non di elementi esteriori come la forma o la misura, ma della sua riuscita. Riuscita che verrà determinata non dalle dimensioni o dal desiderio enciclopedico di completezza, quanto dalla presenza di una forte personalità autoriale. Norden, Fraenkel, Horsfall si leggono e hanno diritto di esistenza e di 'resistenza' nel tempo perché dietro alle loro pagine ci sono Norden, Fraenkel, Horsfall, ossia studiosi dai tratti ben marcati, con un timbro inconfondibile di voce, una vita passata sui testi commentati, che solo dopo anni e anni si è concretata in quei commenti. Allo stesso modo, quando non leggeremo più il Virgilio di Geymonat, rimpiazzato, com'è norma delle umane cose, da qualche nuovo Virgilio, lo leggeremo ancora per il suo apparato (la prima forma di commento): lo leggeremo non per cercarvi Virgilio, ma per cercarvi Geymonat. E ne varrà la pena.

Università degli Studi di Milano

Massimo Gioseffi

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Austin 1971 R.G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Primus*, Oxford 1971
- Austin 1964 R.G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Secundus*, Oxford 1964
- Austin 1955 R.G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Quartus*, Oxford 1955
- Austin 1977 R.G. Austin, *P. Vergili Maronis Aeneidos Liber Sextus*, Oxford 1977
- Besomi - Caruso 1992 O. Besomi - C. Caruso, *Il commento ai testi. Atti del Seminario di Ascona, 2-9 Ottobre 1989*, Basel - Boston - Berlin 1992
- Clausen 1994 W. Clausen, *Virgil. Eclogues*, Oxford 1994
- Coleman 1977 R. Coleman, *Virgil. Eclogues*, Cambridge 1977
- Compagnon 1998 A. Compagnon, *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Paris 1998, tr. it. *Il demone della teoria. Letteratura e senso comune*, Torino 2000
- Consolino 2008 F.E. Consolino, 'Avitum' o 'acutum'? *Eutropio e il mestiere di lenone (Claud. 'carm.' 18, 77)*, in AA.VV., *Studi offerti ad Alessandro Perutelli*, Roma 2008, 329-340
- Fedeli 2000 P. Fedeli, *Il mio ricordo di Eduard Fraenkel*, *Aufidus* 41, 2000, 7-20, in part. p. 12
- Fraenkel 1950 E. Fraenkel, *Aeschylus. Agamemnon*, I-III, Oxford 1950

“Gentlemen, I’m not happy”

- Gentili 2006 S. Gentili, *Il commento dei testi letterari. Atti del Convegno di Studi*, Perugia 14-15 Aprile 2005, Roma 2006
- Geymonat 2008² M. Geymonat, *P. Vergili Maronis Opera*, Augustae Taur. 1973, Romae 20082
- Geymonat 2005 M. Geymonat, *Commento/tormento: eccessi antichi e moderni nell’esegesi dei testi*, Eikasmos 16, 2005, 409-418
- Gioseffi 2005² M. Gioseffi, *Virgilio. Bucoliche*, Milano 1998, 20052
- Gioseffi 2004 M. Gioseffi, *Claudiano. Contro Eutropio*, Milano 2004
- Grafton 1997 A. Grafton, *The Footnote. A Curious History*, Cambridge MA 1997, tr. it. *La nota a piè pagina. Una storia curiosa*, Milano 2000.
- Horsfall 2008 N. Horsfall, *Virgil. Aeneid 2. A Commentary*, Leiden - Boston 2008
- Horsfall 2006 N. Horsfall, *Virgil. Aeneid 3. A Commentary*, Leiden - Boston 2006
- Horsfall 2000 N. Horsfall, *Virgil. Aeneid 7. A Commentary*, Leiden - Boston 2000
- Horsfall 2003 N. Horsfall, *Virgil. Aeneid 11. A Commentary*, Leiden - Boston 2003
- La Penna 2005 A. La Penna, *L’impossibile giustificazione della Storia. Un’interpretazione di Virgilio*, Roma - Bari 2005
- Norden 1934³ E. Norden, *P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI*, Leipzig - Berlin 1903, 19343
- Page 1957 D. Page, *Aeschylus. Agamemnon*, Oxford 1957
- Ross 2007 D.O. Ross, *Virgil’s Aeneid. A Reader’s Guide*, Malden MA - Oxford - Carlton 2007
- Traina 2002 A. Traina, *Il Virgilio di Nicholas Horsfall*, AVM NS 70, 2002, 63-75

Abstract. In a paper published in Eikasmos 2005, pp. 409-418, “Commento/tormento: eccessi antichi e moderni nell’esegesi dei classici”, Mario Geymonat investigated the existing typologies of commentaries to the Classics, from late antiquity to our days. In this paper, the author takes into examination the classifications proposed by Geymonat, and draws attention to the possibilities of a new type of commentary in the age of the Internet.

Commentaries, Classics, Internet

SOMNO VINOQUE SEPULTI.
NOTA FILOLOGICA A CLAUD. DON. AD AEN. 9.189 E 236

L'aristia di Eurialo e Niso, uno degli episodi più importanti e al tempo stesso più belli del IX libro dell'*Eneide*, trova origine e giustificazione nell'incauto atteggiamento degli assediati Rutuli, che ripongono eccessiva fiducia nella propria posizione di superiorità e si abbandonano a una notte dedicata al gioco e al vino. Il delinearsi di questa situazione potenzialmente favorevole ai Troiani è costruito da Virgilio con sapiente gradualità: mentre in un primo momento i soldati Rutuli, pur concedendosi qualche divertimento, organizzano la sorveglianza e si preparano a trascorrere insonni la notte¹, solo pochi versi più avanti Niso – che dapprima espone ad Eurialo il suo ambizioso progetto², quindi si sforza di convincere l'assemblea dei capi Troiani ad autorizzare la missione notturna³ – riferirà di una situazione ormai completamente degenerata. È evidente che i preparativi e gli avvicendamenti delle sentinelle hanno progressivamente lasciato spazio all'ebbrezza e al divertimento, creando la situazione opportuna per una sortita; ma certo non si può fare a meno di pensare che Niso abbia almeno in parte distorto la realtà, in modo da ottenere con più facilità il permesso di compiere l'impresa.

Le parole con cui, ai vv. 189 e 236, il giovane troiano descrive gli assediati Rutuli, ormai soggiogati dal vino e dal sonno, sono caratterizzate dalla presenza di un identico problema testuale: mentre i codici *potiores* testimoniano la clausola *somno vinoque soluti*, alcuni manoscritti più recenti (**adhst** per il primo caso; **aefv** per il secondo)⁴ ci trasmettono la variante *sepulti*, che trova riscontro anche nel lemma del Danielino *ad Aen. 9.236*⁵. Tradizionalmente poco considerata dagli editori moderni, che in essa hanno visto una contaminazione con *Aen. 2.265* (*invadunt urbem somno vinoque sepultam*), questa lezione alternativa ha ricevuto solo in tempi recenti il giusto rilievo da parte della filologia virgiliana: per quanto l'evidenza dei manoscritti a favore di *soluti* potrebbe sembrare schiacciante, Murgia 1988 ha infatti proposto di accogliere nel testo del v. 236 la variante *sepulti*, riconsiderando la questione sulla base di nuovi e convincenti argomenti.

¹ *Aen. 9.164-167: Discurrunt variantque vices, fusique per herbam / indulgent vino et vertunt crateras aënos. / Conlucent ignes, noctem custodia ducit / insomnem ludo.*

² *Aen. 9.188-190: Cernis quae Rutulos habeat fiducia rerum: / lumina rara micant, somno vinoque soluti / procubuere, silent late loca.*

³ *Aen. 9.236-237: Rutuli somno vinoque soluti / conticuere.*

⁴ Le sigle utilizzate qui e in seguito corrispondono a quelle dell'edizione di Geymonat 2008.

⁵ In aggiunta, non sarà inutile segnalare che al v. 190 Tiberio Claudio Donato offre la lezione isolata *conticuere*, derivante dal v. 237, in luogo del corretto *procubuere*, mentre al v. 237 alcuni manoscritti virgiliani (**Pceuvy**) hanno *procubuere* invece di *conticuere*, secondo una confusione analoga (e speculare) a quella testimoniata da Donato per il v. 190. È dunque evidente come i due discorsi di Niso siano stati oggetto, nel corso dei processi della tradizione manoscritta, di una forte confusione e contaminazione reciproca.

In linea generale, il ragionamento dello studioso si basa sul principio, ben noto agli editori virgiliani, che mentre i copisti tendono inevitabilmente ad uniformare, Virgilio ama riprendere e variare continuamente i propri versi, conferendo loro nuovi significati in contesti e situazioni di volta in volta differenti. Accettando questo presupposto, risulta difficilmente credibile che il nostro poeta possa aver ripetuto il medesimo emistichio a meno di cinquanta versi di distanza; se dunque si considera che Niso, dopo aver descritto la scena in modo almeno parzialmente obiettivo, al v. 236 tende retoricamente ad esagerare la situazione, al fine di convincere più agevolmente i capi Troiani ad autorizzare la missione, se ne dovrebbe dedurre che la lezione *sepulti*, più forte rispetto a *soluti*, risulta più adatta a questo secondo passaggio: «By the principle that scribes repeat but Virgil varies, and because of the rhetorical appropriateness of the diction, *sepulti* should be accepted in 9.236»⁶.

Spiegato in questi termini, il ragionamento di Murgia potrebbe apparire impostato su una ‘petizione di principio’: prima si stabilisce il senso da attribuire al testo virgiliano, quindi si adatta il testo stesso a quanto si è preventivamente stabilito. In realtà, il vero punto di forza dell’argomentazione dello studioso consiste nell’aver dimostrato che, nel caso di *Aen.* 9.236, la lezione *sepulti* può contare su di un’evidenza codicologica molto più forte di quanto si fosse creduto in precedenza, visto che essa era nota, con ogni probabilità, a tutti i commentatori antichi: non solo al Danielino (*ad loc.*), come veniva generalmente riconosciuto, ma anche a Tiberio Claudio Donato (*ad loc.*) e – con buona probabilità – a Servio (*ad Aen.* 3.41). In questo modo, il ragionamento teorico trova un sostegno importante nell’evidenza dei manoscritti, che rende la proposta di Murgia del tutto plausibile e degna di grande considerazione.

La testimonianza del Danielino *ad Aen.* 9.236 è univoca ed era da tempo nota agli editori virgiliani, che la riportano costantemente nei loro apparati⁷. Il caso di Servio *ad Aen.* 3.41 è invece meno chiaro e più difficile da interpretare (o, per meglio dire, da attribuire con sicurezza). Ci troviamo all’interno dell’episodio di Polidoro⁸ e l’esegeta si sofferma sulla trattazione di un problema esegetico che deve avergli creato qualche imbarazzo:

⁶ Murgia 1988, 499.

⁷ Serv. auct. *ad Aen.* 9.236: *[[RUTULI SOMNO VINOQUE SEPULTI occasio prius narratur, sic consilium, ut necessario ad id quod nuntiat, veniat]]*. Qui e in seguito, per ragioni di chiarezza, le note del Danielino sono distinte da quelle serviane attraverso il ricorso alle doppie parentesi quadre (*[[...]]*).

⁸ Verg. *Aen.* 3.41-42: “*Quid miserum, Aenea, laceras? Iam parce sepulto, / parce pias scelerare manus*”.

SEPULTO modo [[mortuo vel]] 'iacenti' significat, ut «somno vinoque sepulti», item «occupat Aeneas aditum custode sepulto» (Aen. 6.424); nam 'sepultus' est quasi 'sine pulsu'. Non enim hunc 'sepultum' possumus dicere.

La preoccupazione esegetica di Servio è qui rivolta a giustificare un uso di *sepultus* che, secondo la prospettiva iper-analogista tipica di certa tradizione grammaticale, doveva sembrare inappropriato, essendo mancata a Polidoro una vera e propria sepoltura⁹. L'aporia viene risolta ricordando come questo participio, in determinati contesti, possa acquisire anche un significato traslato, equivalente a quello di *iacens*, come avviene ad esempio nel caso di *Aen.* 6.424 (dove si parla di Cerbero, che giace addormentato nell'antro)¹⁰ e nell'emistichio *somno vinoque sepulti*. È dunque sicuro che anche Servio conoscesse la variante *sepulti* per il IX libro, ma risulta più complesso stabilire con precisione se il suo rimando debba essere collegato con il v. 189, con il v. 236 o (cosa in astratto non impossibile) con entrambi i versi.

Prima di Murgia, il riferimento serviano era comunemente attribuito al v. 9.189 a causa di un errore che, in questo punto, affligge l'edizione di Thilo. Qui infatti nel lemma si legge *somno vinoque sepulti*, cui si aggiunge un breve commento del Danielino¹¹, ma – come è stato rilevato dallo studioso americano¹² – nessuna di queste due lezioni trova conferma nei manoscritti: il lemma virgiliano effettivamente trascritto da Servio si arresta infatti alle prime due parole (*somno vinoque*), che sono poi le uniche commentate dall'esegeta, senza che vi siano aggiunte da parte del Danielino¹³. Stando così le cose, non vi è alcuna ragione per ritenere che il rimando istituito da Servio nella nota *ad Aen.* 3.41 debba riferirsi al v. 189 e non al v. 236: anzi, il concorso delle testimonianze esterne (*in primis* quella del Danielino) dovrebbe indurci – secondo Murgia (p. 498) – a privilegiare proprio questa seconda ipotesi¹⁴.

Allo stesso modo, il fatto che anche Tiberio Claudio Donato, al v. 236, leggesse

⁹ Un'identica preoccupazione è espressa anche in *Isid. orig.* 1.314, 10.262, 11.2.37; *Frag. Bob.* 542.16.

¹⁰ Non a caso, la medesima giustificazione paretimologica ritorna anche in Serv. *ad Aen.* 6.424: *SEPULTO dormiente 'sine pulsu', id est motu.*

¹¹ *SOMNO VINOQUE SEPULTI alterum pendet ex altero. [[Et 'sepulti' quasi 'sine pulsu' et nihil sentientes]].*

¹² Murgia 1988, 498. Cf. anche Ramires 1996, 39; Ramires 2000, 102.

¹³ Questo dunque il testo autentico della nota redatta da Servio a commento del v. 9.189 (cf. ed. Ramires): *SOMNO VINOQUE alterum pendet ex altero.* La presunta glossa del Danielino risale all'età umanistica e deriva, con ogni probabilità, proprio dalla nota di Servio *ad Aen.* 3.41 (Murgia 1988, 498 n. 11; Ramires 2000, 102).

¹⁴ Questo mi sembra il punto più debole del ragionamento di Murgia, in quanto si basa sul presupposto, che come vedremo non ritengo del tutto esatto, secondo cui «there is no evidence that any ancient commentator read 189 with *sepulti*. Più prudenti si rivelano invece Ramires 2000, 103, che non esclude l'eventualità che Servio potesse leggere *sepulti* al v. 189, e Geymonat 2008, che negli *addenda et corrigenda* collega la nota di Serv. *ad Aen.* 3.41 sia con il v. 189 che con il v. 236, senza prendere una scelta definitiva.

sepulti e non *soluti* era sfuggito all'attenzione degli studiosi per il fatto che, in questo punto, il lemma è afflitto da un problema testuale non rilevato da Georgii, l'ultimo editore delle *Interpretationes Vergilianae* (Claud. Don. *ad Aen.* 9.236, II.219.10-27 G.):

RUTULI SOMNO VINOQUE SOLUTI CONTICUERE: bene posuit «conticuere»; potuit enim dici ei 'unde scis eos dormire?'. 'Ex eo', inquit, 'quod tacent, dormiunt'. Quod autem vinum hoc fecisset et somnus viderant omnes. LOCUM INSIDIIS CONSPEXIMUS IPSI QUI PATET IN BIVIO PORTAE QUAE PROXIMA PONTO, INTERRUPTI IGNES ATERQUE AD SIDERA FUMUS ERIGITUR [...]. Interea more suo Vergilius ante ipsius consilii cognitionem possibilitatem praemittit effectus, tunc inventionem ipsam dicit, ne contrariis interrogationibus relationis ipsius intentio rumperetur¹⁵. Si enim in prima parte diceret Nisus 'ne tractetis ulterius, nos imus ad Aenean', posset responderi 'quomodo ibitis?' et 'circumfusi sunt hostes'. Hoc isti inter initia non negarunt, sed sepultos vino esse adseruerunt ac somno: proinde pro absentibus haberi debuerant qui ad mortuorum vicem fuerunt stricti.

Sebbene il lemma, stando alla tradizione manoscritta¹⁶, presenti la lezione *soluti*, Murgia ha osservato con ragione come la nota presupponga in realtà la variante *sepulti*, visto che Donato riprende il testo virgiliano con le parole *sepultos vino [...] ac somno*, attribuite esplicitamente ad Eurialo e Niso (*adseruerunt*), e subito dopo ne fornisce una parafrasi (*ad mortuorum vicem*) assolutamente impossibile da ricondurre al campo semantico di *soluti*.¹⁷ Lo studioso ha proposto di giustificare

¹⁵ Mi limito a segnalare in nota la somiglianza tra questo passaggio dell'interpretazione di Donato e l'esegesi proposta – in forma assai più sintetica – dal Danielino (cf. supra): prima di esporre ai capi troiani il proprio piano, Niso descrive la situazione ormai degenerata dell'accampamento dei Rutuli, in modo da prevenire le possibili obiezioni. Entrambi i commentatori si soffermano dunque a sottolineare la strategia retorica utilizzata da Niso e questo, mi pare, conferma indirettamente l'osservazione di Murgia, secondo cui la forza espressiva della variante *sepulti* si rivelerebbe più in linea con questo secondo discorso.

¹⁶ La seconda metà delle *Interpretationes Vergilianae* (libri VI-XII) ci è trasmessa da un unico codice di epoca carolingia, il *Vat. Lat.* 1512 (V), che ho esaminato personalmente.

¹⁷ Murgia 1988, 496 n. 6, ha giustamente rilevato come nella nota *ad Aen.* 2.265 (*invadunt urbem somno vinoque sepultam*), dove la presenza di *sepultam* non è posta in dubbio da problemi di natura testuale, Donato offra una spiegazione (I.184.17 G.: *ad vicem mortuorum dormientes*) quasi identica a quella che troviamo nel commento di *Aen.* 9.236. In aggiunta si può sottolineare come, successivamente al v. 9.236, l'immagine dei Rutuli 'sepolti' nel sonno e nel vino ritorni più volte nelle parole dell'esegeta, anche laddove il testo virgiliano non offre alcuna indicazione in questo senso. Oltre alla nota *ad Aen.* 9.321-323, su cui avremo modo di ritornare tra breve, cf. almeno Claud. Don. *ad Aen.* 9.315-316 (II.230.12 G.): *Qui iacebant pro mortuis*; 9.316-317 (II.231.1-2 G.): *Ut non iam dormientum, sed mortuorum funera putarentur*; 9.334-337 (II.233.14-15 G.): *Fatigatio ebrietati coniuncta hominem non somno, sed sepulturae tradiderat*. In tutti questi casi, per quanto la questione rimanga a livello implicito, sembrerebbe possibile

questa incongruenza sulla base del meccanismo secondo cui «scribes are notorious for correcting lemmas to agree with their own available text of the work from which the lemma is drawn», ricordando che «is generally recognized that the best evidence for the reading of a commentator's lemma is the content of the comment»¹⁸. Il nostro passo si inserisce così in un più ampio gruppo di casi nei quali, mentre il lemma è stato 'normalizzato' per adeguamento alla tradizione diretta del poema virgiliano, la nota di commento ci testimonia la lezione genuina¹⁹. Credo che in proposito non sussista alcun dubbio: l'esemplare virgiliano utilizzato da Donato aveva certamente *sepulti* al v. 9.236 e tale lezione dovrà essere senz'altro reintrodotta nel lemma del commentario, in modo da ristabilire l'originaria corrispondenza con la nota interpretativa.

Le osservazioni di Murgia hanno dunque, per così dire, 'rivoluzionato' le nostre conoscenze a proposito della tradizione indiretta di questa clausola virgiliana: dimostrando come la variante *sepulti* possa vantare un'evidenza codicologica più forte di quanto precedentemente si fosse disposti a ritenere, lo studioso ha proposto di accogliere questa lezione nel testo di *Aen.* 9.236, sottolineando altresì come la sua forza espressiva, superiore a quella di *soluti*, risulti più adatta al contesto retorico del secondo discorso di Niso. Le argomentazioni di Murgia hanno persuaso Hardie 1994, che nella sua edizione commentata del libro IX dell'*Eneide* ha stampato *sepulti* al v. 236, riprendendo da vicino le osservazioni dello studioso americano²⁰. Nuovi e interessanti spunti di riflessioni sono stati successivamente offerti da Ramires 2000²¹, che, in un contributo dedicato alla tradizione e alla fortuna di questa variante virgiliana, ha preso in esame tutti i passi nei quali la clausola *somno vinoque soluti / somno vinoque sepulti* è stata emulata dagli autori contemporanei e

ravvisare una preoccupazione esegetica in parte simile a quella espressa da Servio nella nota *ad Aen.* 3.41: la presenza del participio *sepultus*, che anche a Donato doveva apparire non del tutto usuale, viene giustificata – con il buon senso interpretativo che spesso è possibile apprezzare nelle *Interpretationes Vergilianae* – proponendo ripetutamente l'immagine di soldati che, a causa degli effetti del vino, dormono tanto profondamente da sembrare morti.

¹⁸ Murgia 1988, 497 n. 7.

¹⁹ A proposito di questo problema nelle *Interpretationes Vergilianae*, cf. da ultimo Pirovano 2008, 50-63 (con rimandi alla bibliografia precedente).

²⁰ Cf. comm. *ad loc.* (117): «C.E. Murgia [...] demonstrates that the scholiastic tradition is unanimous in reading *sepulti* instead of *soluti*; *sepulti* has the further advantages of reinforcing Nisus' persuasiveness (the Rutilians are so sound asleep that there is no danger of their waking) and of establishing another link with the narrative of book II, 265-6».

²¹ È interessante osservare che Ramires, nel momento di scrivere e pubblicare questo articolo, probabilmente non conosceva le ricerche di Murgia; ma è altrettanto significativo che egli, proprio come Murgia, abbia preso le mosse dalla nota di Servio *ad Aen.* 9.189, rilevando l'errore presente nell'edizione di Thilo.

successivi a Virgilio²². Sulla base di un'attenta lettura di tutte le imitazioni individuate, non sempre facili da interpretare con esattezza, lo studioso è riuscito a dimostrare come la presenza della variante *sepulti*, nei due versi del libro IX, sia assai più antica di quanto la tradizione manoscritta (diretta ed indiretta) potrebbe lasciar credere (p. 112): «In definitiva, se da sola l'autorità di Servio [...] in tema di varianti non è sufficiente, stavolta essa trova autorevole conferma in una serie di autori più antichi. Soprattutto i già citati luoghi di Ovidio, Bebio Italice, Stazio e Apuleio ci autorizzano a formulare l'ipotesi che assai presto, forse già sul finire del I secolo a.C., circolassero copie del testo di Virgilio che presentavano a 9.189 e/o 236 la lezione *sepulti* in luogo di *soluti*». Va precisato, per obbligo di completezza, che l'indagine di Ramires non individua una presenza 'privilegiata' di *sepulti* al v. 236 rispetto al v. 189, e – soprattutto – che lo studioso non mostra mai di ritenere tale variante come autenticamente virgiliana, in nessuno dei due casi²³: è però evidente che questa ricerca appare per certi versi complementare rispetto a quella di Murgia e pertanto non è un caso che, rimandando esplicitamente ad entrambi i contributi, Geymonat 2008 abbia accolto nel v. 236 la variante *sepulti*, modificando la scelta testuale adottata nella sua prima edizione.

Questa interessante vicenda filologica non può però ancora dirsi conclusa, ma offre a mio giudizio ulteriori spunti di riflessione. In aggiunta (e in parziale dissenso) rispetto a quanto è stato osservato da Murgia, vorrei qui osservare che probabilmente Tiberio Claudio Donato leggeva *sepulti* anche nel testo di *Aen.* 9.189, dove però la nota di commento risulta più sintetica e di meno sicura interpretazione (Claud. Don. *ad Aen.* 9.189-190, II.212.17-21 G.):

LUMINA RARA MICANT, quod primum signum fuit soporati hostis. SOMNO VINOQUE SOLUTI CONTICUERE: cum esset coniectura de raritate luminum, accessit et silentii, quod geminum diversa e parte procuraverat malum, scilicet somnus et vinum quibus strati conticuerant.

²² A partire da Ovidio *fast.* 2.333-334: *Utque videt comites somno vinoque solutos, / spem capit in dominis esse soporis idem.* Ramires (116-17) ci informa inoltre che la variante *sepulti* per i versi 9.189 e 236 è testimoniata anche da alcuni manoscritti virgiliani del IX secolo, non registrati nell'apparato dell'edizione di M. Geymonat.

²³ Cf. Ramires 2000, 118: «Il futuro editore di Virgilio, sulla scia degli ultimi, farà forse bene a preferire la lezione *soluti*, sia al v. 189 che al v. 236. A me basti l'aver dimostrato, forse non in modo definitivo, ma certo con argomenti oggettivi, che la variante *sepulti*, per influenza di 2.265 o, chissà, per indecisione dello stesso autore, iniziò a circolare assai presto, a partire dal I sec. d.C., tanto da suggestionare e 'convincere' più di un imitatore/emulatore di Virgilio, creandosi un suo piccolo spazio nella fortuna così come nella tradizione del grande poema di Enea».

Come si vede, il lemma (V) ha anche qui *soluti* e in aggiunta, come si è già avuto modo di rilevare, offre l'isolata variante *conticuere* (che deriva dal v. 237) in luogo di *procubere*. Mentre *conticuere* trova una conferma sicura nell'interpretazione (*coniectura [...] silentii, conticuerant*), mi sembra per lo meno dubbio che – come mostra di ritenere invece Murgia²⁴ – la spiegazione *strati*, nella nota di commento, risulti adatta ad illustrare il senso di *soluti*. Mi pare infatti che, in astratto, il campo semantico di *sternere* si adatterebbe senz'altro meglio al senso di *sepulti*: si ricordi che, nella nota *ad Aen.* 3.41, Servio spiega *sepultus* come equivalente di *iacens*, superando così le difficoltà esegetiche originate da un'interpretazione troppo letterale del termine,²⁵ e che durante tutta l'aristia di Eurialo e Niso Donato ripropone continuamente l'immagine dei Rutuli che, a causa delle eccessive libagioni di vino, 'giacciono' tanto profondamente addormentati da sembrare morti²⁶. È dunque possibile ipotizzare che l'esemplare virgiliano utilizzato da Donato avesse *sepulti* anche al v. 189?

A sostegno di questa possibilità si può portare innanzitutto un argomento di carattere filologico. Nella parte conclusiva della nota *ad Aen.* 9.236, come abbiamo avuto modo di vedere, Donato tiene a precisare che l'abilità retorica di Niso consiste non tanto nel nascondere le difficoltà della missione notturna, quanto piuttosto nel dimostrare che esse non costituiscono un vero problema: i Rutuli sono presenti nell'accampamento, ma è come se non ci fossero, in quanto totalmente vinti dal vino e dal sonno (*proinde pro absentibus haberi debuerant qui ad mortuorum vicem fuerunt stricti*). Pur stampando senza modifiche il testo trådito, Georgii ha osservato in apparato come il participio *stricti* risulti piuttosto anomalo in questo contesto ed ha proposto di leggere *strati*, che certamente offrirebbe un senso più soddisfacente e maggiormente adatto al contesto. Tale proposta di emendazione merita di essere accolta non solo in virtù della sua verosimiglianza paleografica²⁷, ma anche per il fatto che l'espressione *ad mortuorum vicem sternere* viene ripresa alla lettera nella nota di commento ad un episodio di poco successivo, anch'esso relativo all'aristia di Eurialo e Niso²⁸. Questo confronto appare tanto più decisivo, se si considera che qui

²⁴ Cf. in particolare Murgia 1988, 498: «Tiberius interprets *soluti* there (with *strati*)».

²⁵ Cf. anche Serv. *ad Aen.* 3.630: *SEPULTUS stratus iacuit*.

²⁶ Cf. anche Claud. Don. *ad Aen.* 6.421-424, dove l'espressione *custode sepulto* viene ripresa con *ut iaceret pro mortuo* (I.562.28 G.).

²⁷ Si pensi alla cosiddetta 'a aperta', tipica della scrittura semionciale 'nuova' o di alcune forme di minuscola, tra cui la carolina: cf. e.g. Bischoff 1986, 107, 120, 152 e 154.

²⁸ Claud. Don. *ad Aen.* 9.321-323 (II.231.11-17 G.): *TU, NE QUA MANUS SE ATTOLLERE NOBIS A TERGO POSSIT, CUSTODI ET CONSULE LONGE, HAEC EGO VASTA DABO ET LATO TE LIMITE DUCAM: magna cautela et sollicitudo satis superque laudabilis: constituti inter eos fuerant quos ad mortuorum vicem straverant somnus et vinum, tamen providus fuit Nisus, ne quis a tergo adveniens imprudens invaderet*.

il lemma virgiliano non contiene alcun riferimento alla situazione del campo dei Rutuli: è chiaro che Donato aveva ancora nella mente il v. 236 e la relativa nota di commento, che qui viene riprodotta in modo pressoché letterale²⁹.

Se allora si accetta di leggere *strati* in luogo di *stricti* nella nota *ad Aen.* 9.236, nella quale il lemma originario era certamente *sepulti*, sembra logico ammettere che anche nella nota *ad Aen.* 9.189, dove nel commento si legge senza dubbio *strati*, il lemma potesse essere *sepulti*. A prima vista, questo ragionamento potrebbe sembrare inficiato dalla presenza di un circolo vizioso, visto che si giustifica l'introduzione di una correzione sulla base di un'altra correzione. In realtà, in questa direzione conduce un ulteriore argomento, vale a dire la constatazione che, mentre la lezione *soluti* non sembrerebbe trovare alcun possibile riscontro nelle *Interpretationes Vergilianae*, l'immagine dei Rutuli *somno vinoque sepulti* non solo ritorna con una certa costanza – come si è visto – durante lo svolgimento dell'aristia, ma compare anche anteriormente al v. 189, vale a dire prima ancora che Niso, rivolgendosi ad Eurialo, si sia soffermato a descrivere l'accampamento dei Rutuli (Claud. Don. *ad Aen.* 9.164-166, II.209.30-210.5 G.):

FUSIQUE PER HERBAM INDULGENT VINO ET VERTUNT CRATERAS AENOS: velut de prosperitate securi non reficiendis corporibus, ut Turnus mandaverat, sed onerandis vino atque obruendis operam dabant, usque adeo ut vasa exhausta verterent, quae res ostendebat tantum bibitum quantum fuit, non quantum naturali refectioni sufficeret. CONLUCENT IGNES, utpote omnibus adhuc vigilantibus et nondum vino sepultis ac somno.

Questo riferimento mi sembra particolarmente significativo, in quanto precede di poco il v. 189 e dunque, ragionevolmente, potrebbe esserne stato condizionato. Virgilio sta descrivendo per la prima volta l'accampamento dei Rutuli e ci mostra con chiarezza i segni di una situazione destinata a evolversi rapidamente: vengono scelte le guardie e stabiliti i turni di sorveglianza, ma è facile comprendere che ben presto il gioco ed il vino prevarranno sulle buone intenzioni dei soldati, agevolando la sortita notturna di Eurialo e Niso. Nel suo commento, Donato si sofferma proprio su questo aspetto e istituisce un esplicito confronto tra la situazione attuale e quella

²⁹ *Ad abundantiam*, si può anche ricordare che un'immagine del tutto simile ricorre in Frontin. *strat.* 2.5.12, in identico contesto: *Maharbal, missus a Carthaginensibus adversus Afros rebellantis, cum sciret gentem avidam esse vini, magnum eius modum mandragora permiscuit, cuius inter venenum ac soporem media vis est: tum proelio levi commisso ex industria cessit. Nocte deinde intempesta relictis intra castra quibusdam sarcinis et omni vino infecto fugam simulavit; cumque barbari occupatis castris in gaudium effusi avidae medicatum merum hausissent et in modum defunctorum strati iacerent, reversus aut cepit eos aut trucidavit.*

che poco più avanti verrà raccontata da Niso: i fuochi sono accesi (ma a breve vi sarà *raritas luminum*), i Rutuli sono vigili e non ancora *vino sepulti ac somno* (ma tra poco ‘giaceranno’ addormentati e senza parlare), le condizioni non sono dunque mature per la missione notturna (ma lo saranno nel giro di poche ore). Credo che in questi riferimenti si debba cogliere un influsso diretto delle parole con cui pochi versi più avanti Niso, rivolgendosi ad Eurialo, descriverà l’accampamento dei Rutuli (e dunque, del v. 189 con la lezione *sepulti*): è infatti logico ammettere che l’esegeta, in fase di commento, leggesse preventivamente delle sezioni di testo più o meno estese, per poi procedere alla spiegazione dei singoli versi³⁰.

Mi sembra dunque che una lettura approfondita delle *Interpretationes Vergilianae* di Tiberio Claudio Donato possa offrire alcuni interessanti elementi di novità a proposito della trasmissione di *Aen.* 9.189 e 236. Sulla scorta delle considerazioni fin qui avanzate, proporrei di correggere *stricti* in *strati* nella nota di commento ad *Aen.* 9.236, recependo la proposta avanzata da Georgii in apparato, e di introdurre nel lemma di *Aen.* 9.189 la variante *sepulti*, che mi sembrerebbe senz’altro la lezione presente nel manoscritto virgiliano utilizzato da Donato: anche in questo caso, come già si è visto per il v. 236, il testo è stato con ogni probabilità ‘normalizzato’ per influsso della tradizione diretta dell’*Eneide* e necessita dunque di essere corretto, sulla base della nota di commento.

Se si accetta questa ricostruzione, nelle *Interpretationes Vergilianae* è possibile individuare la più antica attestazione della presenza di *sepulti* in entrambi i versi virgiliani: nella tradizione diretta, l’unico parallelo è costituito dal codice *Parisinus Latinus* 7929 (a), che risale al IX secolo, mentre tutti gli altri manoscritti presentano la variante *sepulti* alternativamente per *Aen.* 9.189 o 236, ma mai contemporaneamente. Questa constatazione rende meno sicura l’affermazione di Murgia, secondo la quale il rimando di *Serv. ad Aen.* 3.41 (in cui, come detto, compare la lezione *somno vinoque sepulti* senza indicazioni utili a ricostruirne

³⁰ Si può aggiungere che, prima del v. 236, l’espressione *vino/somno sepulti* ricorre anche nel commento di Donato *ad Aen.* 9.149-152, a proposito delle parole di sfida lanciate da Turno ai soldati troiani chiusi nel fortino (II.208.17-24 G.): *Veniant Etrusci, cum volent, congregentur universi, ad eorum expugnationem nulla doli temptamenta perquiram nec faciam quod inertes Graeci, Palladii praesidium non vocabo, non eius custodes occidam, non fabricabo equum, non eius utero armatos abscondam, nihil insidiarum metuant, superabo hos sola virtute, superabo per lucem, non me iuvabunt illorum ebrietates aut tenebrae nec capiam vino sepultos aut somno*. In questo caso però la precisazione *vino sepultos aut somno*, che non trova alcun riscontro nel testo virgiliano (dove Turno dichiara semplicemente di non aver bisogno di inganni o incursioni notturne per aver ragione dei propri nemici), sembra piuttosto riconducibile a *Aen.* 2.265 (dove per l’appunto i Greci *invadunt urbem somno vinoque sepultam*). Certo, non è possibile escludere del tutto che Donato, commentando questo episodio, potesse avere in mente anche l’aristia di Eurialo e Niso, di poco successiva, ma è evidente che l’esplicito riferimento alla notte di Troia rende questo passaggio inutile per stabilire il testo di *Aen.* 9.189 e 236.

l'esatto contesto), si riferirebbe con certezza al v. 9.236. Il caso di Donato mostra infatti come la variante *sepulti*, relativamente al v. 9.189, fosse già diffusa nel periodo tardoantico, il che, almeno in linea teorica, lascia aperta la possibilità che il rimando serviano alludesse proprio al v. 189, o che al limite l'esegeta – come Donato – leggesse *sepulti* in entrambe le posizioni.

Naturalmente, questa precisazione nulla toglie all'importanza e alla sostanziale correttezza dell'articolo di Murgia, che ha avuto il merito di riconsiderare *in toto* la tradizione indiretta di questi due versi e di restituire alla variante *sepulti* il rilievo che le compete. Quanto ho aggiunto in questo contributo non altera la sostanza delle cose e riveste un'importanza del tutto marginale ai fini della *constitutio textus* dell'*Eneide*: se la lezione *sepulti* ha ragione di essere introdotta nel testo del poema virgiliano, questo dovrà essere fatto senza dubbio al v. 236, dove l'evidenza codicologica è comunque più forte e la situazione risulta maggiormente adeguata.

La nota *ad Aen.* 9.189 ci consente però di mettere in evidenza, ancora una volta, come la 'normalizzazione' dei lemmi virgiliani costituisca uno dei problemi filologici più spinosi che affliggono le *Interpretationes Vergilianae*, visto che spesso le incongruenze insinuate nel testo sfuggono all'attenzione del lettore e in molti casi risulta difficile comprendere – e quindi dimostrare con certezza – quale fosse la lezione presente nell'esemplare virgiliano utilizzato da Donato. Da questo punto di vista, le scelte editoriali di Georgii lasciano spesso a desiderare: credo che, in linea di massima, questo sia uno dei compiti più difficili che attendono il nuovo editore di Tiberio Claudio Donato.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Bischoff 1986 B. Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin 1986², tr. it. *Paleografia latina. Antichità e medioevo*, Padova 1992.
- Geymonat 2008 M. Geymonat, *P. Vergili Maronis Opera*, Roma 2008.
- Hardie 1994 Ph. Hardie, *Virgil Aeneid. Book IX*, Cambridge 1994.
- Murgia 1988 Ch.E. Murgia, *Aen. 9.236 – An Unrecognized Vergilian Variation*, *Hermes* 116, 1988, pp. 493-499.
- Pirovano 2008 L. Pirovano, *Prova latente e ‘normalizzazione’ dei lemmi. Problemi filologici nelle ‘Interpretationes Vergilianae’ di Tiberio Claudio Donato*, in A. Cadioli – P. Chiesa (curr.), *Prassi ecdotiche. Esperienze editoriali su testi manoscritti e testi a stampa (Milano, 7 giugno-31 ottobre 2007)*, Milano 2008, pp. 38-63.
- Ramires 1996 G. Ramires, *Servio. Commento al libro IX dell’Eneide di Virgilio. Con le aggiunte del cosiddetto Servio Danielino*, Bologna 1996.
- Ramires 2000 G. Ramires, *Tradizione e fortuna di una variante virgiliana*, in M. Gioseffi (cur.), *E io sarò tua guida. Raccolta di saggi su Virgilio e gli studi virgiliani*, Milano 2000, pp. 102-118.

Abstract. The lines 189 and 236 of *Aeneid* book IX are affected by the same textual problem: although the *codices potiores* have the reading “*somno vinoque soluti*”, some more recent manuscripts transmit the variant “*sepulti*”, traditionally underappreciated by scholars, who thought it to be influenced by *Aen.* 2.265 (“*invadunt urbem somno vinoque sepultam*”). In a recent paper, Charles E. Murgia (“*Hermes*” 116, 1988, pp. 493-499) proposed to accept “*sepulti*” in the text of *Aen.* 9.236, revolutionizing our knowledge about indirect tradition of this Virgilian line. In addition (and with a partial disagreement) to Murgia’s comments, Luigi Pirovano aims to demonstrate that, most likely, Tiberius Claudius Donatus read “*sepulti*” in the text of *Aen.* 9.189 as well: this is a new, small piece of the puzzle of the transmission of this line, which slightly modifies the overall picture and does not affect the *constitution textus* of the Virgilian poem.

Virgil, Aeneid IX, Variants

LE ORIGINI DELLA BIOGRAFIA VIRGILIANA

1. Della biografia di Virgilio allestita da Svetonio nel suo *De viris illustribus* resta la versione rimaneggiata nel IV secolo dal grammatico Elio Donato, nota come *Vita Svetoniana-Donatiana* (d'ora in poi: *VSD*¹). È rimasta in larga parte *sub iudice*, dopo le polemiche del secolo scorso², la questione dell'entità delle interpolazioni introdotte da Donato, fra la tesi della quasi completa suetonianità di *VSD* sostenuta da Naumann³, e l'incertezza sull'individuazione delle interpolazioni di quanti ritengono comunque rilevante la revisione operata da Donato⁴. La questione interessa anche la valutazione delle fonti che Svetonio potrebbe aver utilizzato nella stesura della biografia, e più in generale delle tradizioni relative alla vita di Virgilio che si accumularono nel corso del I secolo d.C.

Converrà partire, per un esame di quest'ultimo problema, dall'elenco delle *auctoritates* citate in *VSD*⁵:

- Asconio Pediano per la testimonianza resa da Plotia Hieria, in tarda età, sul proprio rapporto con Virgilio (*VSD* 10 [= frg. 5 Mazzarino]: *vulgatum est consuesse eum et cum Plotia Hieria. Sed Asconius Pedianus adfirmat, ipsam postea maiorem natu narrare solitam, invitatum quidem a Vario ad communionem sui, verum pertinacissime recusasse*).

- Melissus per un giudizio sulla scarsa abilità oratoria di Virgilio (*VSD* 16: *in sermone tardissimum ac paene indocto similem fuisse Melissus tradidit*).

- Seneca per un giudizio di Giulio Montano sull'efficacia delle recitazioni poetiche di Virgilio (*VSD* 29: *Seneca tradidit Iulium Montanum poetam solitum dicere, involaturum se Vergilio quaedam, si et vocem posset et os et hypocrisin*:

¹ Utilizzo di seguito l'edizione da me curata in *Vitae Vergilianae antiquae*, edd. G. Brugnoli et F. Stok, Roma 1997, 17-56.

² Sulla polemica fra Paratore e Rostagni, dei primi anni del secondo dopoguerra, si è soffermato di recente A. Barchiesi, *Suetonio e la biografia dei poeti secondo Ettore Paratore*, saggio introduttivo a E. Paratore, *Una nuova ricostruzione del 'De poetis' di Svetonio*, a c. di C. Questa, L. Bravi, G. Clementi, A. Torino, Urbino 2007³, VII-XVI (ristampa del ponderoso pamphlet [Roma 1946¹; Bari 1950²] con cui Paratore prese di mira l'edizione del *De poetis* svetoniano pubblicata nel 1944 da A. Rostagni). Una successiva polemica fu condotta in seguito da Paratore contro la posizione di Naumann (cf. n. 3): cf. E. Paratore, *Ancora sulla Vita donatiana di Virgilio*, *Philologus* 121, 1977, 249-63. Un bilancio degli studi di Paratore è stato proposto da G. D'Anna, *Gli studi su Svetonio e sulla biografia e sulla scoliastica antica*, in *Atti della Giornata Lincea in ricordo di Ettore Paratore (21 febbraio 2002)*, Roma 2002, 41-47.

³ In numerosi interventi a partire da H. Naumann, *Suetons Vergil-Vita*, *RhM* 87, 1938, 334-76.

⁴ Un bilancio degli studi è stato tracciato dallo stesso Naumann e da G. Brugnoli nella v. *Vitae Vergilianae* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, V*, Roma 1990, 570-88. Un elenco delle interpolazioni ipotizzate dagli studiosi è in Brugnoli-Stok XV-XVIII.

⁵ Limitatamente alla biografia vera e propria: non tengo conto di *VSD* 47-72, che corrisponde propriamente alla *praefatio* di Donato al commento delle *Bucoliche*.

eosdem enim versos ipso pronunciante bene sonare, sine illo inanes esse mutosque);

- Properzio per 2.34.65-66 sulla stesura in corso dell'*Eneide* (VSD 30: *Aeneidos vixdum coeptae tanta exstitit fama, ut Sextus Propertius non dubitaverit sic praedicare: Cedite, Romani scriptores*, etc.);

- Augusto per una lettera a Virgilio, databile al 27-24 a.C., in cui sollecita l'invio di anticipazioni dell'*Eneide* (VSD 31: *Augustus vero, nam forte expeditione Cantabrica aberat, supplicibus atque etiam minacibus per iocum litteris efflagitaret "ut sibi de Aeneide", ut ipsius verba sunt, "vel prima carminis ypographa vel quodlibet kolon mitteretur"*).

- Eros, liberto e segretario di Virgilio, testimone del modo in cui egli sarebbe stato solito completare i propri versi (VSD 34: *Erotem librarium et libertum eius exactae iam senectutis tradunt referre solitum, quondam eum in recitando duos dimidiatos versus complexse ex tempore. Nam cum hactenus haberet "Misenum Aeolidem" adiecisse "quo non praestator alter" [6.164], item huic "Aere ciere vitos", simili calore iactatum subiunxisse "Martemque accendere cantu" [6.165], statimque sibi imperasse ut utrumque volumini adscriberet*).

- Sulpicius Carthaginensis, per un epigramma sulla volontà di Virgilio di dare alle fiamme l'*Eneide* (VSD 38: *de qua re [scil. de emendatione Aeneidis] Sulpicii Carthaginensis exstant huiusmodi versus: "Iusserat haec rapidis" etc.*);

- il grammatico Nisus, che avrebbe appreso da non specificati *seniores* che Varius aveva modificato l'ordine di due libri dell'*Eneide* ed eliminato l'originario proemio dell'opera (VSD 42: *Nisus grammaticus audisse se a senioribus aiebat, Varium duorum librorum ordinem commutasse et qui nunc secundus sit in tertium locum transtulisse. Etiam primi libri correxisse principium, his versibus demptis: Ille ego etc.*).

- M. Vipranus / Vipsanius, per un giudizio sullo stile di Virgilio (VSD 44: *M. Vip<s>anius a Maecenate eum suppositum appellabat novae cacozeliae reperto rem, non tumidae nex exilis, sed ex communibus verbis atque ideo latentis*).

- ancora Asconio Pediano per il suo *Liber contra obtrectatores Vergilii* (VSD 46 [= frg. 4 Mazzarino]: *Asconius Pedianus libro, quem contra obtrectatores Vergilii scripsit, pauca admodum obiecta ei proponit, eaque circa historiam fere et quod pleraque ab Homero sumpsisset*); dal *Liber* potrebbe essere tratta l'intera sezione relativa agli *obtrectatores* (43-46) e quindi anche le notizie relative agli altri nomi citati in essa: Numitorius, Carvilius Pictor, Herennius, Perellius Faustus, Q. Octavius Avitus e forse anche il già citato M. Vipranus / Vipsanius.

Non pongono problemi di identificazione i nomi di Augusto, Properzio e Asconio Pediano (grammatico e commentatore attivo fra età giulio-claudia ed età flavia⁶). Melissus è identificato generalmente in Gaio Melisso, liberto di Mecenate, commediografo ed autore di *libelli Ineptiarum qui nunc Iocorum inscribuntur* (Svet. *gramm.* 21.4) certamente utilizzati da Svetonio⁷, dai quali potrebbe esser stata tratta la notizia in esame (è il frg. 1 Funaioli)⁸; del tutto improbabile appare l'identificazione, proposta da Bill⁹, con Aelius Melissus, grammatico del II secolo (in questo caso la citazione sarebbe ascrivibile certamente a Donato, e non a Svetonio). Il Seneca di VSD 29 è Seneca il Vecchio¹⁰, che nella sua opera cita il poeta tardoaugusteo Giulio Montano, anche in relazione a tematiche virgiliane (cf. per es. *contr.* 7.1.27); la testimonianza proviene da una parte perduta dell'opera. Quella di Eros, personaggio altrimenti sconosciuto, era evidentemente una testimonianza orale, analoga a quella di Plotia Hieria (raccolta da Asconio Pediano) e dei *seniores* di cui avrebbe riferito Nisus, ma in questo caso non è indicata la fonte che avrebbe raccolto la testimonianza. Sulpicius Carthaginiensis è identificato dai più con il grammatico Sulpicio Apollinare, maestro di Gellio e dell'imperatore Pertinace; al di là di questa identificazione, non del tutto sicura¹¹, è possibile che si tratti del Sulpicius commentatore dell'*Eneide* di cui abbiamo notizia da Schol. Veron. *ad Aen.* 9.367¹². Nisus è verosimilmente il grammatico citato più volte da Velio Longo, di età quindi preadrianea, datato all'età neroniana sulla base della testimonianza di VSD¹³. Il *Vipranus* dei codici di VSD 33 è identificato per lo più con Vipsanio Agrippa¹⁴ (da cui la conseguente correzione *Vipsanius* degli editori); non ha trovato consensi la tesi di Jocelyn per cui il personaggio citato sarebbe un

⁶ Girolamo a *chron. ad Ol.* 213.3-4 = 75-77 d.C. afferma che Asconio diventò cieco all'età di 73 anni e che morì 12 anni dopo: dovrebbe quindi esser nato nel 2 d.C. e morto nell'87 (cf. A. Mazzarino [ed.], *Grammaticae Romanae Fragmenta aetatis Caesariae*, Torino 1855, 155-56; G. Brugnoli, *Curiosissimus Excerptor. Gli 'Additamenta' di Girolamo ai 'Chronica' di Eusebio*, Pisa 1995, 168-69).

⁷ Cf. R. A. Kaster (ed.), Suetonius, *De grammaticis et rhetoribus*, Oxford 1995, 220.

⁸ M. Geymonat, s.v. *Melisso*, in *Enciclopedia Virgiliana*, III, Roma 1987, 461-63, esclude l'ipotesi che Melisso fosse autore di un commento all'opera virgiliana (ipotesi non scartata da G. Funaioli [ed.], *Grammaticae Romanae fragmenta*, Lipsiae 1907 [repr. Roma 1964], 538).

⁹ C. P. Bill, *Vergiliana*, CPh 23, 1928, 65-68, a p. 67.

¹⁰ Cf. le osservazioni di Kaster 355-57.

¹¹ Cf. F. Stok, *Sulpicius Apollinaris / Carthaginiensis: un'identità problematica*, in *Incontri triestini di filologia classica* VII, 2007-2008, a c. di L. Cristante e I. Filip, Trieste 2008, 201-18.

¹² *Ivi* 204.

¹³ Cf. Mazzarino 332-33. Qualche perplessità è suscitata dal fatto che non sia preso in considerazione da Svetonio nel *De grammaticis*, ma cf. Kaster 106-07 e L. Mondin, *Ipotesi sopra il falso proemio dell'Eneide*, Centopagine 1, 2007, 64-78, a p. 70.

¹⁴ Cf. F. Della Corte in Della Corte – F. Vitucci, s.v. *Agrippa*, in *Enciclopedia Virgiliana* I, Roma 1984, 68-71, a p. 71.

altrimenti sconosciuto M. Vipranus «teacher of grammar or rhetoric»¹⁵.

Fra queste diverse *auctoritates* citate in *VSD* solamente Sulpicius Carthaginensis è certamente post-svetoniano, non solo se lo si identifica con Sulpicio Apollinare: l'intero contesto della citazione, infatti, è certamente interpolato da Donato¹⁶ (non trova più credito, da tempo, l'attribuzione dell'epigramma ad un 'Servius Varus' di età augustea, sulla base della testimonianza della *Vita Probiana*¹⁷). Tutti gli altri nomi, se si accettano le identificazioni correnti, sono di età presvetoniana, anche se alcuni di essi rientrano in sezioni di *VSD* che sono state sospettate di essere interpolate da Donato.

La citazione dell'epistola di Augusto (*VSD* 31) risale certamente a Svetonio, che utilizza l'epistolario dell'imperatore anche nella *Vita Horatii* ed altrove. È probabile che fosse conservato negli archivi imperiali a cui Svetonio aveva accesso¹⁸, anche se il carteggio con Virgilio doveva avere comunque una certa diffusione: ad esso fa riferimento Tacito in *dial.* 13.2 ed ancora nella Tarda Antichità Macrobio cita una lettera di Virgilio sulle difficoltà poste dalla composizione dell'*Eneide* (*Sat.* 1.24, 11) e Prisciano una di Augusto su Virgilio accorso a Napoli per incontrarlo (*gramm.* II 533.13 K.). Qualche altra notizia di *VSD* potrebbe esser stata tratta dall'autobiografia di Augusto, anch'essa certamente ben nota a Svetonio: la recitazione delle *Georgiche* ad Atella, nel 29 a.C. (*VSD* 27) e quella dei libri II, IV e VI, forse del 22 a.C., durante la quale la lettura di 6.883, sulla morte del giovane Marcello, avrebbe provocato lo svenimento di Octavia (*VSD* 32; anche *Serv. ad Aen.* 4.323).

Certamente a Svetonio risalgono, ancora, la citazione di Properzio (*VSD* 30) e l'utilizzazione del *Liber contra obtrectatores* di Asconio Pediano (*VSD* 46). Per quel che riguarda invece la prima citazione di Asconio, quella relativa a Plotia Hieria, essa è stata sospettata di essere interpolata, assieme alle citazioni di Seneca il Vecchio e di Eros, da Geer¹⁹, che individuò l'interpolazione donatiana, ma forse più semplicemente una riformulazione donatiana, nell'analogia espressione che compare nei tre passi, *narrare solitam* (*VSD* 10) / *solitum dicere* (29) / *referre solitum* (34); le sue perplessità, però, sono state per questo aspetto ridimensionate da Bayer²⁰. La

¹⁵ H. D. Jocelyn, *Vergilius cacozelus* (*Donatus Vita Vergili 44*), in *Papers of the Liverpool Latin Seminar*, ed. F. Cairns, 2, 1979, 67-142, a 70-71; cf. F. Stok, , *Prolegomeni a una nuova edizione della Vita Vergilii di Svetonio-Donato*, Roma 1991, 114.

¹⁶ Cf. oltre.

¹⁷ Cf. Stok, *Sulpicius* 204-6.

¹⁸ Cf. A. Wallace-Hadrill, *Suetonius. The Scholar and his Caesars*, London 1983, 91-95.

¹⁹ Geer 114-15.

²⁰ K. Bayer, *Suetons Vergilvita. Versuch einer Rekonstruktion, mit einer Bibliographie zu den Vitae Vergilianae* von N. Holzberg u. S. Lorenz, Tübingen 2002² (diss. München 1952¹), 147-48.

notizia relativa ad Eros è stata ritenuta interpolata anche da Paratore, ma per motivi diversi: il generico *tradunt*²¹, l'omonimia con il segretario di Cicerone e con il grammatico Staberius Eros (Svet. *gramm.* 13)²², ed il fatto che dell'abilità recitatoria di Virgilio si fosse parlato già a *VSD* 28-29²³. Nessuno dei tre indizi, però, appare decisivo: sul *tradunt* si è soffermato anche Bayer²⁴, che segnala comunque la presenza di un altro caso (*Gai.* 3.2) in cui Svetonio utilizza il verbo senza soggetto; l'omonimia con il segretario ciceroniano potrebbe non essere casuale, ma non per questo falsa; la notizia, infine, non è così avulsa dal contesto in cui si trova, essendo preceduta da quella relativa alle *recitationes* di Virgilio.

Restano le citazioni di Vipsanio Agrippa e di Nisus. Sulla testimonianza di Nisus mi soffermo oltre. Per quel che riguarda Vipsanio, Paratore accetta l'identificazione con Agrippa ma ritiene trattarsi di un'interpolazione donatiana in considerazione del fatto che Svetonio cita generalmente il personaggio come 'M. Agrippa' o 'Agrippa', e mai come 'Vipsanius'²⁵. Ma la notizia, come ho segnalato sopra, potrebbe esser stata recuperata dal *Liber* di Asconio Pediano, come l'intero contesto in cui essa compare, e quindi l'uso del gentilizio potrebbe risalire a questo autore.

Pur con qualche margine di dubbio, in definitiva, la maggior parte delle fonti citate in *VSD* potrebbe risalire a Svetonio, con la sola eccezione dell'epigramma attribuito a 'Sulpicius Carthaginiensis', che rientra in una sicura interpolazione donatiana.

2. Nessuna delle fonti citate in *VSD*, va sottolineato, sembra rientrare nel genere biografico. Non abbiamo notizia, più in generale, di biografie di Virgilio precedenti a quella di Svetonio²⁶, nonostante l'immediata fortuna dell'opera virgiliana²⁷ e il suo precoce ingresso nell'insegnamento scolastico, ad opera di Caecilio Epirota²⁸. Non risulta aver scritto una biografia di Virgilio il più noto biografo dell'età augustea, Igino, che pure fu il primo commentatore dell'opera virgiliana. Anche Asconio Pediano, in età successiva, sembra essersi interessato principalmente dell'età

²¹ Paratore, *Una nuova* 257n: «talvolta fa sospettare ancor meglio la stratificazione, anche se Svetonio nel *De grammaticis* lo adopera».

²² *Ivi* 258-59.

²³ *Ivi* 266.

²⁴ Bayer 251-53.

²⁵ Paratore, *Una nuova* 217.

²⁶ Così anche Naumann, *Vitae* 574: «improbabile che Svetonio avesse alle sue spalle una ricca tradizione di biografie virgiliane».

²⁷ Cf. N. Horsfall, *Virgil's impact at Rome: the non-literary evidence*, in N. Horsfall (ed.), *A Companion to the Study of Virgil*, Leiden-New York-Köln 1995, 249-55. Cf. anche G. D'Anna, *Gli inizi della fortuna di Virgilio*, *Sileno* 5-6, 1979-80, 373-85.

²⁸ Cf. Suet. *gramm.* 16 e Kaster 187-88.

tardorepubblicana, essendo attestata una sua biografia di Sallustio (cfr. Ps. Acro *Hor. serm.* 1.2.41), mentre sul versante virgiliano di questo autore è attestato solo il citato *Liber contra obtretractores*. L'interesse di Svetonio per l'età augustea, d'altra parte, sembra esser stato determinato, come è stato osservato, anche dall'assenza di biografie dei personaggi di quest'epoca²⁹.

L'assenza di precedenti propriamente biografici non esclude l'esistenza di fonti nelle quali Svetonio potrebbe aver trovato una parte consistente delle notizie riprodotte nella propria *Vita Vergilii*. Le ipotesi avanzate in passato, in questa direzione, hanno interessato principalmente due nomi, Asconio Pediano e Vario Rufo.

L'ipotesi che il *Liber contra obtretractores* di Asconio costituisse la principale fonte di Svetonio è stata accreditata, fra gli altri, da Della Corte, per il quale l'opera di Asconio costituiva «l'autorevole e quasi onnipresente fonte della *Vita Donatii* e di tanta parte dell'esegesi virgiliana di Gellio, Servio, Macrobio»³⁰; più recentemente l'ipotesi è stata riproposta da Nicastrì, per il quale risalirebbe ad Asconio, in particolare, la narrazione svetoniana dell'ultimo viaggio di Virgilio e della progettata distruzione dell'*Eneide*³¹.

Un esame delle testimonianze che ci rimangono sull'opera di Asconio consiglia, a mio parere, una certa prudenza. È vero che nel citato *Liber* Asconio potrebbe aver incluso informazioni di carattere biografico, ma l'unica notizia a lui attribuita che ci rimane è quella per cui Virgilio avrebbe composto le *Bucoliche* all'età di 28 anni (frg. 6 Mazz.): la testimonianza è dello ps. Probus *ecl. praef.*, dove peraltro si parla di pubblicazione delle *Bucoliche* (*edidisse*), che è un dato assai poco verosimile sul piano della cronologia; nelle altre fonti della notizia, che però non fanno riferimento esplicito ad Asconio, si parla di composizione dell'opera, con riferimento forse all'età in cui Virgilio potrebbe averla intrapresa³². La notizia non è ripresa da Svetonio, che indica invece il numero di anni impiegato nella composizione delle tre opere maggiori, 3 (*Bucoliche*), 7 (*Georgiche*) e 11 (*Eneide*) (VSD 25); il computo, se consecutivo, non collima con la notizia asconiana, implicando uno scarto di qualche anno nella data di inizio della composizione delle *Bucoliche*. Un tentativo di raccordare il dato svetoniano con la datazione di Asconio è forse ravvisabile nell'aggiustamento rilevabile nella *Vita Vergilii* di Foca, dove la serie degli anni impiegati da Virgilio nella composizione delle tre opere maggiori diventa 3-9-12 (cf.

²⁹ Cf. Wallace-Hadrill 56.

³⁰ F. Della Corte, s.v. *Asconio Pediano*, in *Enciclopedia Virgiliana I*, Roma 1984, 366-67, a p. 367.

³¹ L. Nicastrì, *Per una iniziazione a Virgilio*, Salerno 2006, 133 ss.

³² *Vita Probianae: scripsit*; Servius *ad ecl. praef.: scripsisse*; Serv. e SD *ad georg.* 4.564: *scripsit*.

vv. 119-125 della *Vita*)³³. Il dato significativo, per quel che ci interessa, è che l'unica notizia biografica attribuita ad Asconio fu probabilmente scartata da Svetonio, che preferì adottare un diverso criterio di datazione delle opere di Virgilio.

Tutte le altre notizie virgiliane attribuite ad Asconio riguardano testimonianze orali da lui raccolte: la prima è quella citata di Plotia Hieria, di cui abbiamo notizia da *VSD* 10 (frg. 5 Mazz.); la seconda sarebbe stata fornita ad Asconio da Asinio Gallo, figlio di Asinio Pollione, e riguardava l'identità del *puer* della quarta egloga, che sarebbe stato lo stesso Gallo: *Asconius Pedianus a Gallo audivisse se refert hanc eclogam in honorem eius factam* (Serv. Auct. *ad ecl.* 4.11 = frg. 7 Mazz.); la terza riguarda una testimonianza che gli sarebbe stata fornita dallo stesso Virgilio: *item Ausonius Pedianus ait se audisse Vergilium dicentem in hoc loco se grammaticis crucem fixisse, quaesituros eos si quid studiosius occultaretur* (Philarg. *ad ecl.* 3.105 = Schol. Bern. *Ibidem* = frg. 8 Mazzarino). Quest'ultima notizia è del tutto inattendibile, per ovvie ragioni cronologiche³⁴ (anche l'interpretazione che egli avrebbe sentito pronunciare da Virgilio appare piuttosto improbabile: riguarda *ecl.* 3.105, *spatium caeli*, che nasconderebbe l'allusione ad un certo *Caelius Mantuanus*; l'esegesi è nota anche a Servius *ad ecl.* 3.105); Mazzarino ipotizza un errore di trasmissione, per cui Asconio avrebbe appreso la notizia *a senioribus*³⁵, ma sono stati espressi dubbi anche sulle altre due testimonianze orali che sarebbero state raccolte da Asconio, quella di Plotia Hieria³⁶ e quella di Pollione³⁷.

Al di là del giudizio che si può dare sulle singole notizie, è rilevante il fatto che la maggior parte dei frammenti asconiani di argomento virgiliano riguardi testimonianze orali raccolte da Asconio: questa prevalenza fa pensare che questo tipo di documentazione fosse centrale nel *Liber contra obtrectatores*. Si può aggiungere, alla luce di questa considerazione, che forse anche per le altre testimonianze orali addotte in *VSD*, quella di Eros (34) e quella di Nisus (43) Svetonio potrebbe aver utilizzato quale fonte il *Liber* di Asconio (è singolare, peraltro, che anche in questi casi si faccia riferimento a memorie senili: Eros avrebbe rilasciato la sua testimonianza in tarda età, *exactae iam senectutis*, mentre Nisus avrebbe riferito notizie avute da *seniores*).

Che, oltre a queste notizie, il *Liber* contenesse anche altri dati biografici, a partire

³³ Cf. R. Scarcia in Brugnoli-Scarcia, *Osservazioni sulla 'Vita Probiana' di Virgilio*, Studi Urbinati 39, 1965, 18-46, alle pp. 30-31; G. Brugnoli, *Foca: Vita di Virgilio*, Pisa 1995², 31-32.

³⁴ «testimonium apertissime falsum» nota Clark, in Q. Asconii Pediani *Orationum Ciceronis Quinque enarratio*, rec. A. C. Clark, Oxford 1907, VII.

³⁵ Mazzarino 164.

³⁶ Cf. Horsfall, *Virgil* 7.

³⁷ Cf. I. Ruiz Arzallus, *Augusto, Nerón y el puer de la cuarta égloga*, *Aevum* 69, 1995, 115-45, alle pp. 141-42.

da quelle relative all'ultimo viaggio e alla progettata distruzione dell'*Eneide* da parte di Virgilio, è possibile, ma non mi pare sufficiente l'unico indizio di un certo peso che è stato portato a sostegno di questa ipotesi³⁸, e cioè che la sezione di VSD relativa agli *obtrectatores* si conclude con un riferimento al viaggio che avrebbe preceduto la morte del poeta: *et tamen destinasse secedere, ut omnia ad satietatem malevolorum decideret* (VSD 46). Il passo riecheggia certo VSD 35, *statuit in Graeciam et in Asiam secedere triennioque continui nihil amplius quam emendare*, ma potrebbe esser stato lo stesso Svetonio a connettere il viaggio con le critiche di cui Virgilio sarebbe stato oggetto, si direbbe, già prima della divulgazione del poema.

L'ipotesi che la principale fonte utilizzata da Svetonio fosse Vario Rufo è stata sostenuta da numerosi studiosi³⁹. L'unica notizia biografica attribuita a Vario riguarda la tecnica compositiva di Virgilio, a cui accenna Quintiliano a *inst.* 10.3.8: *Vergilium paucissimos die composuisse versus auctor est Varius* (frg. 1 Funaioli). La notizia, nella versione amplificata in cui l'operato del poeta è paragonato a quello dell'orsa, è fornita, ma senza riferimento a Vario, anche da Favorino, citato da Gellio: *amici - inquit - familiaresque P. Vergilii, in his quae de ingenio moribusque eius memoriae tradiderunt, dicere eum solitum ferunt parere se versus more atque ritu ursino* (17.10.2); da VSD 22 (ma in riferimento specifico alla composizione delle *Georgiche*): *cum Georgica scriberet, traditur quotidie meditato mane plurimos versus dictare solitus ac per totum diem retractando ad paucissimos redigere, non absurde carmen se more ursae parere dicens et lambendo demum effingere*; e in due occasioni da Girolamo, in *Gal.* 3.1 *praef.*: *de Vergilio quoque tradunt, quia libros suos in modum ursorum fetum lambendo figuraverit*, e in *Zach.* 3.11 *praef.*: *de Vergilio traditum est, quod libros suos quasi ursorum fetus composuerit et lambendo fecerit esse meliores*.

Girolamo dipende, con ogni verosimiglianza, da Svetonio. Per quel che riguarda Favorino / Gellio, la notizia presenta riscontri piuttosto puntuali con la versione di VSD (cf. *parere; more ursae / more atque ritu ursino*), ma il rinvio ai *libri (?) de ingenio moribusque Vergilii*, scartata l'improbabile idea di un *liber amicorum* contenente notizie e testimonianze sul poeta⁴⁰, ha spesso accreditato l'ipotesi di un

³⁸ Nicastri 133.

³⁹ Cf., fra gli altri, Paratore, *Una nuova* 247-48; R. Scarcia, *Il testamento di Virgilio e la leggenda del'Eneide*, RCCM 5, 1963, 303-21; P. V. Cova, s.v. *Vario*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma 1990, 441-43; C. M. Lucarini, *Osservazioni sulle edizioni virgiliane di Vario e di Probo e sull'origine dell'Anecdoton Parisinum*, RAL s. 9/17, 2006, 281-305, alle pp. 285-87.

⁴⁰ Proposta da W. Aly, *Die Überlieferung von Vergils Leben*, Philologische Wochenschrift 43, 1923, 645-48 e ripresa da K. Büchner nella voce *Vergilius* della Pauly-Wissowa (col. VIII A/1-2, Stuttgart 1959, cc. 1021-1493), che la utilizza come una sorta di passpartout nella sua

accesso di Favorino / Gellio a Vario, che la tradizione antica presenta come amico per eccellenza di Virgilio⁴¹. Per quel che riguarda l'opera di Vario che Svetonio potrebbe aver utilizzato, si è pensato ad una prefazione all'edizione dell'*Eneide* da lui allestita negli anni successivi alla morte di Virgilio⁴² (al 17-16 a.C. sembra farla risalire Hier. *chron.* 166 e *ad Ol.* 190.4 al 17-16 a.C.; Vario morì comunque poco dopo, verso il 15 a.C.⁴³), o ad un'opera biografica di cui è stato ricostruito il titolo (sulla base del testo di Gellio) *De ingenio moribusque Vergilii*⁴⁴; di recente Lucarini ha ipotizzato un «libro biografico» autonomo che avrebbe accompagnato la pubblicazione dell'edizione, in modo analogo a quanto ricostruibile per il *De vita patris* scritto da Seneca in occasione della pubblicazione dell'opera storica del padre⁴⁵.

Resta però del tutto incerto quale consistenza potesse avere questa opera 'biografica' di Vario. Si può ammettere, sulla base della testimonianza di Quintiliano, che essa comprendesse notizie sulla tecnica compositiva di Virgilio, ma resta del tutto improbabile, come vedremo subito, che Vario fornisse a Svetonio anche la ricostruzione relativa alla vicenda della tentata distruzione e dell'edizione dell'*Eneide*, come hanno sostenuto per es. Scarcia (per il quale l'intera vicenda narrata da Svetonio deriverebbe da una «notizia gonfiata ad arte da Vario»⁴⁶) e recentemente Lucarini⁴⁷, quest'ultimo in considerazione del fatto che Favorino / Gellio dà nello stesso contesto notizia della tecnica compositiva di Virgilio *more ursino* (cfr. sopra) e della vicenda delle ultime volontà del poeta: *cum morbo obpressus adventare mortem viderat, petivit oravitque a suis amicissimis inpense, ut Aeneida, quam nondum satis elimavisset, adolerent* (17.10.7). A sfavore di questa possibilità pesa, a mio parere, l'incertezza rilevabile fra I e II secolo sulla vicenda della tentata distruzione dell'*Eneide*: la versione testimoniata da Favorino / Gellio è quella testimoniata da Svetonio (che resta, pur nell'incertezza del caso, la fonte più probabile utilizzata dallo stesso Favorino⁴⁸); ma proprio Svetonio, come vedremo, prende le distanze da una diversa versione della vicenda, adottata qualche decennio prima da Plinio il Vecchio, per la quale Virgilio avrebbe disposto nel testamento che

ricostruzione della tradizione biografica virgiliana: cf. la versione italiana a c. di M. Bonaria, *Virgilio*, Brescia 1963, 21-28.

⁴¹ Cf. A. Hollis, *Virgil's Friend Varius Rufus*, Proceedings of the Virgilian Society 22, 1996, 19-33.

⁴² Ipotesi per la quale propendeva Brugnoli, s.v. *Vitae* 576.

⁴³ Cf. Cova, *Il poeta* 112.

⁴⁴ Cf. per es. G. Marconi, *Il testamento di Virgilio*, Rivista di Cultura Classica e Medievale 3, 1961, 342-80, a 351 e passim.

⁴⁵ Lucarini 287.

⁴⁶ Scarcia, *Il testamento* 315.

⁴⁷ Lucarini 286.

⁴⁸ H. Naumann, *Gab es eine römische Dichter-Biographie?*, Sileno 2, 1976, 35-50, alle pp. 45-49.

il proprio poema fosse dato alle fiamme: *Divus Augustus carmina Vergilii cremari contra testamenti eius verecundiam vetuit (nat. 7.114)*⁴⁹. Difficilmente sarebbero circolate versioni diverse e contrastanti della vicenda se fosse stata disponibile una versione sottoscritta da Vario, testimone autoptico ed autorevole delle ultime volontà virgiliane.

In un testo pubblicato a latere dell'edizione, inoltre, difficilmente Vario non avrebbe chiarito la questione dell'incompletezza dell'*Eneide*, delle disposizioni emanate da Augusto in merito all'edizione e dei criteri da lui seguiti nell'edizione stessa. Ma Svetonio certamente non disponeva di una testimonianza diretta di Vario su queste vicende se doveva basarsi, per l'edizione del poema, sulla testimonianza dei non meglio qualificati *seniores* ascoltati dal grammatico Nisus (*VSD* 42).

In questo quadro mi pare giustificato, sulla possibilità di fare di Vario la fonte principe di Svetonio, lo scetticismo di Naumann⁵⁰.

3. La leggenda della progettata distruzione dell'*Eneide*⁵¹ ebbe probabilmente origine dall'evidente (intenzionale?) incompletezza del poema, rilevata già da Igino⁵². Che Virgilio desiderasse dare alle fiamme il proprio poema incompiuto era noto forse già ad Ovidio, che sembra alludere alla vicenda nei riferimenti alle proprie *Metamorfosi*, la cui revisione sarebbe stata interrotta dall'esilio a Tomi e che egli avrebbe quindi dato alle fiamme⁵³. La più antica testimonianza di essa è comunque quella citata di Plinio, per la quale Virgilio avrebbe affidato al testamento le sue ultime volontà in merito all'*Eneide*.

Non sembra casuale, in considerazione di questo precedente di Plinio, il fatto che in *VSD* 37-41 la vicenda sia trattata nello stesso contesto in cui si parla del testamento di Virgilio, ma con una versione del tutto diversa delle sue modalità:

[37] Heredes fecit ex dimidia parte Valerium Proculum fratrem alio patre, ex quarta Augustum, ex duodecima Maecenatem, ex reliqua L. Varium et Plotium Tuccam, qui eius Aeneidem post obitum iussu Caesaris emendaverunt.

⁴⁹ Scarcia, *Il testamento* 319n, avverte il problema posto dalla posizione di Plinio, ma spiega la circostanza con l'evasività che doveva avere la versione di Vario e con gli sviluppi leggendari che essa poteva aver avuto, e, non esclude che *testamentum*, in Plinio, possa avere il valore generico di «ultime volontà».

⁵⁰ Naumann, *Vitae* 574.

⁵¹ Un'utile raccolta delle testimonianze è in J. M. Ziolkowski and M. C. J. Putnam (eds.), *The Vergilian Tradition. The First Fifteen Hundred Years*, New Haven / London 2008, 420-25.

⁵² *Frgg.* 7 e 11 Funaioli *apud* Gell. 10.16.1-11.

⁵³ Cf. *trist.* 1.7.16; il tema dell'incompletezza delle *Metamorfosi* è ricorrente (cf. *trist.* 1.7.22; 2.63-64; 3.14.21-22), come pure quello delle fiamme che le avrebbero minacciato l'incompiuta opera ovidiana (*trist.* 1.1.118; 1.7.38; 3.14.20).

[38] De qua re Sulpicii Carthaginiensis exstant huiusmodi versus:

Iusserat haec rapidis aboleri carmina flammis

Vergilius, Phrygium quae cecinere ducem.

Tucca vetat Variusque simul; tu, maxime Caesar,
non sinis et Latiae consulis historiae.

Infelix gemino cecidit prope Pergamon igni,

et paene est alio Troia cremata rogo.

[39] Egerat cum Vario, priusquam Italia decederet, ut si quid sibi accidisset, Aeneida combureret; <a>t is facturum se pernegarat. Igitur in extrema valetudine assidue scrinia desideravit, crematurus ipse; verum nemine offerente, nihil quidem nominatim de ea cavuit. [40] Ceterum eidem Vario ac simul Tuccae scripta sub ea conditione legavit, ne quid ederent, quod non a se editum esset.

[41] Edidit autem auctore Augusto Varius, sed summatim emendata, ut qui versus etiam imperfectos, si qui erant, reliquerit.

La notizia relativa al testamento è con ogni verosimiglianza da attribuirsi a Svetonio, che avrà avuto visione della copia di esso depositata negli archivi imperiali (Augusto, come si legge, fu erede di Virgilio). La parte relativa all'epigramma di Sulpicius è invece certamente interpolata da Donato, a partire da *qui eius*⁵⁴: *iussu Caesaris* è espressione non-svetoniana, ricalcata sul *maxime Caesar* dell'epigramma (v. 3); non è svetoniano l'uso di *emendo* nel significato di 'pubblico'; l'indicazione di Vario e Tucca quali coeditori è contraddetto dal brano successivo in cui si afferma che fu il solo Vario a pubblicare l'*Eneide*.

Nel trattare del testamento, Svetonio non cita, come si vede, la disposizione testimoniata da Plinio. Sulle ultime volontà di Virgilio egli fornisce invece una versione diversa, per la quale la richiesta di dare alle fiamme l'*Eneide* sarebbe stata formulata da Virgilio due volte, la prima a Vario prima di partire per la Grecia, nell'eventualità in cui gli fosse accaduto qualcosa durante il viaggio, la seconda a Brindisi, poco prima di morire, a coloro che lo assistevano. In ambedue i casi la richiesta sarebbe stata respinta; in punto di morte, in particolare, nessuno esaudì la richiesta del poeta di poter procedere lui stesso alla cremazione dei rotoli che contenevano il poema. Nel proporre questa versione dei fatti Svetonio smentiva implicitamente la versione 'testamentaria' testimoniata da Plinio, ed è probabile, come ha sostenuto Lucarini⁵⁵, che proprio a questa versione si riferisca l'espressione

⁵⁴ Sulla consistenza dell'interpolazione c'è, a partire da E. Norden, *De Vitis Vergilianis*, RhM 61, 1906, 166-77 [= *Kleine Schriften*, Berlin 1966, 338-48], un consenso pressoché unanime: cf. Geer 112; Naumann, *Suetons* 368; Bayer 276-79; Paratore, *Una nuova* 199-204.

⁵⁵ Lucarini 284-85, accolto da G. D'Anna, *Il testamento di Virgilio: una nuova proposta*, in *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali*, s. 9/18, 2007, 563-82, alle pp. 566-67.

nihil quidam nominatim de ea cavit (VSD 39), con la quale Svetonio precisa che non esistevano disposizioni testamentarie in merito all'*Eneide*.

La successiva affermazione per cui Virgilio avrebbe affidato i propri scritti a Vario e a Tucca, con la condizione che non pubblicassero ciò che lui non aveva pubblicato, è stata considerata dai più svetoniana⁵⁶, ed oggetto di interpretazioni diverse: si tratterebbe dello stesso testamento, riportato da Svetonio in parti diverse della *Vita*⁵⁷, oppure di una disposizione dettata in punto di morte, per aggirare il divieto opposto alla richiesta di dare alle fiamme l'*Eneide*⁵⁸. Ma è forse preferibile considerare anche questa sezione interpolata da Donato⁵⁹: essa appare contraddittoria rispetto a quanto affermato immediatamente prima, e cioè che Virgilio non aveva lasciato disposizioni in merito all'*Eneide*, e contraddittoria rispetto all'operato di Vario, che pubblicò l'inedita *Eneide* (che *scripta* designi l'*Eneide* lo si evince dal seguito, *edidit autem [...] emendata*).

A queste argomentazioni, ben illustrate da D'Anna⁶⁰, aggiungerei anche l'appariscente sovrapposizione fra *eidem Vario ac simul Tuccae* e il v. 3 dell'epigramma di Sulpicius: *Tucca vetat Variusque simul*. Si dovrebbe ammettere, se il passo in esame fosse svetoniano, la dipendenza di Sulpicius da Svetonio, che avrebbe proiettato la coppia testamentaria sulla vicenda dell'*Eneide*, facendo dei due personaggi coloro che avrebbero opposto un rifiuto, alla richiesta formulata da Virgilio in punto di morte: in *VSD* non sono fatti i nomi di coloro che avrebbero respinto la richiesta, ma già Favorino / Gellio, come abbiamo visto, precisa che Virgilio morente era assistito *a suis amicissimis*. Nell'aggiungere i nomi di Vario e Tucca l'autore dell'epigramma potrebbe essersi basato su una versione già consolidata che accomunava i due personaggi nella vicenda dell'*Eneide*, oppure potrebbe aver lui stesso introdotto i nomi di quelli che erano certamente i più noti amici di Virgilio (cf. per es. Hor. *carm.* 1.5.40-41: *Plotius et Varius Sinuessae Vergiliusque / occurrunt*⁶¹), ma avrebbe comunque ricalcato anche l'espressione utilizzata da Svetonio a proposito della disposizione testamentaria. Una più

⁵⁶ Nell'insieme la frase citata è giudicata da Bayer 288-89, non avulsa dallo stile svetoniano, ma proprio *ac simul*, come precisa Bayer, non trova riscontro in Svetonio se non nella *Vita Terentii* 4.2, anch'essa rielaborata da Donato.

⁵⁷ Così per es. Scarcia, *Il testamento* 312.

⁵⁸ Cf. Marconi, *Il testamento* 372-73; Lucarini 284.

⁵⁹ Cf. F. Stok, *The Life of Virgil before Donatus*, in *Companion in Virgil and the Vergilian Tradition*, edd. J. Farrell and M. C. J. Putnam, Oxford, in corso di pubblicazione; del tutto convergente è la proposta avanzata da D'Anna, *Il testamento*, anche lui prendendo lo spunto dalla citata interpretazione di Lucarini.

⁶⁰ D'Anna, *Il testamento* 572-78.

⁶¹ Cf. anche *sat.* 1.5.40; 1.6.55; 1.10.83; *epist.* 2.1.247.

economica spiegazione è che sia stato Donato a riecheggiare Sulpicius, in un'interpolazione volta a recuperare in qualche modo la tradizionale versione 'testamentaria' della leggenda⁶². L'accostamento di Vario e Tuca risentirebbe, ovviamente, nella convinzione forse già vulgata, all'epoca di Donato, che ambedue i personaggi fossero stati gli editori del poema virgiliano. Che Donato, nella formulazione utilizzata, abbia ricalcato l'epigramma di Sulpicius citato poco prima, non è sorprendente in quanto la stessa operazione è riscontrabile nell'interpolazione precedente, per l'espressione *iussu Caesaris* mutuata dal *maxime Caesar* dell'epigramma (allo stesso v. 3); nel riprendere l'espressione dell'epigramma, egli l'avrebbe riferita non alla scena in cui Virgilio morente esprime il suo desiderio, bensì ad una non meglio precisata disposizione testamentaria.

Se si accetta la ricostruzione proposta, è possibile estrapolare da VSD una versione 'svetoniana' che appare più univoca e coerente di quanto non si sia ritenuto finora: Vario, in assenza di disposizioni testamentarie specifiche (anche se contro la volontà espressa da Virgilio in punto di morte), avrebbe pubblicato l'*Eneide*, su incarico di Augusto, *summatim emendata*⁶³, senza cioè operare interventi rilevanti ed in particolare senza integrare i versi incompleti.

La notazione sull'operato di Vario sembra sottintendere una difesa dell'operato del personaggio, conseguente alla presa di distanza dalla versione 'testamentaria' di Plinio: con la propria versione, basata sul recupero dell'autentico testamento di Virgilio, Svetonio sembra in qualche misura smentire l'accusa che poteva essere rivolta a Vario, di aver violato le disposizioni testamentarie dell'amico Virgilio. Certamente la figura di Vario era stata coinvolta nella temperie antivirgiliana dell'età giulio-claudia⁶⁴, come evidenzia la notizia relativa a Plotia Hieria, che Svetonio destituisce di fondamento sulla base della testimonianza di Asconio Pediano (VSD 10)⁶⁵, ma anche a quella relativa al plagio del *Thiestes* che Vario avrebbe operato, ripresa da Donato (VSD 48) e da Servio (*ad ecl.* 3.20).

L'orientamento filovariano di Svetonio non mi sembra contraddetto dalla notizia

⁶² Come tale essa è ripresa per es. nella *Vita Probiana*, che riferisce la notizia senz'altro all'*Eneide* e alle ultime volontà di Virgilio, e la connette con l'epigramma di Sulpicius (qui attribuito a "Servius Varus"): *Aeneis servata ab Augusto, quamvis ipse testameno damnat, ne quid eorum, quae non edidisset, extaret.*

⁶³ Come osserva D'Anna, *Il testamento 577*, è probabile che il testo originario di Svetonio leggesse *emendatam* [scil. *Aeneidem*], e che Donato abbia corretto *emendata* per concordare il termine con *scripta* dell'interpolazione.

⁶⁴ Cf. Lucarini 288.

⁶⁵ Sulla vicenda cf. W. Suerbaum, *Vergil als Ehebrecher – L. Varius Rufus als Plagiator. Anekdoten um Plotia Hieria in der Vergil-Tradition*, in *Festschrift für Robert Muth zum 65. Geburtstag am 1. Januar 1981 dargebracht von Freunden und Kollegen*, hrsg. von P. Händel und W. Meid, Innsbruck 1983, 507-29; Cova, *Il poeta* 53-57.

di VSD 42 (di seguito al brano esaminato sopra) attribuita al grammatico Nisus: *audisse se a senioribus aiebat, Varium duorum librorum ordinem commutasse, et qui nunc secundus sit in tertium locum transtulisse. etiam primi libri correxisse principium, his versibus demptis: Ille ego etc.* [= frg. 2 Funaioli]. La notizia fu ritenuta interpolata da Wieser⁶⁶, poi da Paratore⁶⁷ (e ancora recentemente da D'Anna⁶⁸) per l'incongruenza che essa mostrerebbe rispetto alla precedente notizia per cui Vario avrebbe pubblicato l'*Eneide summatim emendata*: «improvvisamente, subito dopo, notizie la cui paternità è attribuita a Niso ci presenterebbero un Vario del tutto diverso, un Vario che di suo arbitrio [...] avrebbe scompaginato l'ordine dei primi libri»⁶⁹. L'argomentazione non tiene conto, a mio parere, del fatto che proprio nell'attribuire la notizia a Niso, e per di più presentandola quale gossip di non specificati *seniores*, Svetonio prende in qualche misura le distanze da essa.

L'incerta datazione di Nisus non consente di stabilire se Svetonio possa aver avuto la notizia dallo stesso Nisus⁷⁰ o da una fonte intermedia (forse Asconio Pediano, come ho suggerito sopra). Certamente la notizia dell'espunzione del preproemio si colloca in una tradizione ben testimoniata dall'esegesi virgiliana, che attribuisce a Vario (e a Tucca) anche altri interventi sull'*Eneide*: l'espunzione dell'episodio di Elena a 2.567-589 (*Vita Serviana* pp. 154, 8-157, 2; anche *Serv.auct. ad Aen.* 2.566 [= frg. 3 Funaioli] e *Serv. ad Aen.* 2.592), lo spostamento degli ultimi due versi del libro V (*Serv. ad Aen.* 5.871 [= frg. 5 Funaioli]) e l'omissione di 4 versi nel libro VI (*Serv auct. ad Aen.* 6.289⁷¹). Queste attribuzioni, più che un orientamento antivariano⁷², evidenziano tentativi di accreditare operazioni di integrazione-falsificazione del poema⁷³, databili forse alla tarda età giulio-claudia.

Svetonio pare scettico nei confronti di questa tradizione, limitandosi a segnalare, nella biografia, solo il caso eclatante del preproemio e l'inversione dei libri II e III che sarebbe stata attribuita a Vario⁷⁴; il duplice rinvio a Nisus e ai *seniores* marca,

⁶⁶ K. Wieser, *Der Zusammenhang der Vergilviten*, Dissertation, Erlangen 1926, 30-32.

⁶⁷ Paratore, *Una nuova* 214-16; giudizio ribadito in Paratore, *Ancora* passim.

⁶⁸ D'Anna, *Il testamento* 572.

⁶⁹ Paratore, *Una nuova* 214.

⁷⁰ Come tende a credere Mondin 70.

⁷¹ In questo caso l'attribuzione non è esplicita, ma l'identificazione con Vario e Tucca è assai probabile: *quidam dicunt versus alios hos a poeta hoc loco relictos, qui ab eius emendatoribus sublatis sunt*. Sulla questione cf. S. Timpanaro, *Per la storia della filologia virgiliana antica*, Roma 1986, 193-94 (anche S. Timpanaro, *Virgilianisti antichi e tradizione indiretta*, Firenze 2001, 153-54).

⁷² Come suggerisce Lucarini 289-90.

⁷³ Cf. Lucarini 290; Mondin 75-76.

⁷⁴ L'insensatezza della notizia ha suscitato in passato dubbi sul testo tradito, e proposte diverse di

direi, la presa di distanza dalla notizia riportata⁷⁵. Viene così meno il principale argomento addotto per il carattere interpolatorio del passo, e cioè la contraddizione fra la notizia di Nisus e quella precedente relativa all'edizione dell'*Eneide*.

Un ulteriore indizio a favore della svetonianità del passo è costituito dal fatto che gli interventi citati vengano attribuiti al solo Vario; nella citata esegesi serviana, diversamente, in coerenza con la concezione vulgata, gli interventi vengono addebitati a Vario e Tucca, considerati ambedue editori dell'*Eneide*. Quest'ultima è anche la posizione di Donato, che se avesse effettuato l'interpolazione, avrebbe fatto certo riferimento anche a Tucca; il fatto che sia citato il solo Vario, costituisce un indizio notevole a favore della paternità svetoniana del passo.

4. Che l'indicazione di Tucca quale coeditore di Vario nella pubblicazione dell'*Eneide* costituisca un'innovazione post-svetoniana è opinione corrente (se si prescinde dalla isolata posizione adottata da Jocelyn⁷⁶). La più antica traccia di questo accoppiamento è costituita dall'accostamento dei due nomi nell'epigramma di Sulpicius Carthaginiensis, dove però non si parla dell'edizione del poema, ma solo del rifiuto che i due avrebbero opposto alla richiesta di darlo alle fiamme (*Tucca vetat Variusque simul*). L'epigramma è citato da Donato, come abbiamo visto, a conferma della tesi della coedizione: egli potrebbe anche aver dedotto la tesi stessa dall'epigramma⁷⁷, ma è un'ipotesi che mi pare poco verosimile: è più probabile che esistesse già prima di Donato una tradizione che attribuiva ai due personaggi l'edizione, e che egli l'abbia ripresa nell'interpolazione in cui inserì anche l'epigramma. L'esegesi serviana risente, come abbiamo visto, di questa tradizione, ma in un singolo caso (nello scolio *ad ecl.* 7.65) il Servio Danielino fa riferimento al solo Vario, ed è forse questa una traccia della tradizione più antica, in cui l'edizione era attribuita al solo Vario.

Che l'accostamento di Vario e Tucca quali coeditori sia predonatiano lo fa pensare anche l'esame delle due altre principali fonti (oltre a VSD), cioè Servio e

emendamento (basate per lo più sull'ipotesi che l'operazione avesse qualche relazione con le osservazioni di Servio *Aen. praef.* p. 4.17-18 Thilo sull'*ordo* dei primi tre libri del poema: *licet quidam superflue dicant secundum primum esse, tertium secundum et primum tertium*); nell'ed. ho ipotizzato un guasto (cf. Stok, *Prolegomena* 114), ma propendo ora per considerare la notizia funzionale alla posizione di Svetonio; cf., in questa direzione, anche le considerazioni di Mondin 75n.

⁷⁵ Un giudizio analogo, in relazione alla questione del preproemio, è in G. Funaioli, "Ille ego qui quondam...", in *Studi dedicati alla memoria di Paolo Ubaldi*, Milano 1937, 373 ss., rist. in Id., *Studi di letteratura antica*, v. II.1, Bologna 1948, 137-47, a p. 139; cf. anche Id., "Ille ego qui quondam" e *Properzio II.34*, *AeR* n.s. 8, 1940, 97-109, rist. *ivi*, 149-66, alle pp. 152-153.

⁷⁶ Cf. H. D. Jocelyn, *The Ancient Story of the Imperial Edition of the 'Aeneid'*, Sileno 16, 1990, 263-78.

⁷⁷ Così Paratore, *Una nuova* 203n. ripreso da D'Anna, *Il testamento* 569.

Girolamo:

Serv. *Vita Vergilii* 4-5: eam [scil. Aeneidem] moriens praecepit incendi. Augustus vero, ne tantum opus periret, Tuccam et Varium hac lege iussit emendare ut superflua demerent, nihil adderent tamen, unde et semiplenos invenimus versos, ut “hic cursus fuit” [1.534], et aliquos detractos, ut in principio [...] et in secundo hos versus constat esse detractos.

Hier. *chron. ad Olymp.* 190.4 [= 17-16 a.C.]: Varius et Tucca, Vergilii et Horatii contubernales, poetae habentur illustres, qui Aeneidum postea libros emendarunt sub ea lege, ut nihil adderent.

Quello citato è l'unico lemma virgiliano del *chronicon* in cui Girolamo sembra aver utilizzato non la *Vita Vergilii* di Svetonio⁷⁸, ma un'altra fonte. Scartata l'ipotesi di un'improbabile *Vita* svetoniana di Vario⁷⁹ (o di Vario e Tucca⁸⁰), la soluzione più ovvia pare quella dell'utilizzazione isolata di *VSD*, assai verosimile in considerazione del fatto che Girolamo fu allievo di Donato⁸¹. A favore di questa soluzione pesa anche la notevole convergenza testuale *qui eius Aeneidem post obitum ... emendaverunt* (*VSD* 37) / *qui Aeneidem postea libros emendarunt* (Girolamo).

Paratore, a suo tempo sostenitore di questa soluzione⁸², modificò poi la propria posizione ipotizzando che Girolamo attingesse, diversamente, alla perdita prefazione di Donato al commento all'*Eneide*⁸³. D'Anna non ha ritenuto convincente questa rettifica, ritenendo più fondata la posizione primitiva di Paratore⁸⁴, ma non ha spiegato in modo soddisfacente la difficoltà costituita dalla convergenza fra Girolamo *sub ea lege, ut nihil adderent* e Servio *hac lege iussit emendare ut*

⁷⁸ Il lemma è pubblicato da Brugnoli fra gli excerpta svetoniani (Brugnoli-Stok 7 frg. VIII), come ha rimarcato Lucarini 291, ma la posizione di Brugnoli appare nel complesso fumata: in s.v. *Vitae* 577 sembra accreditare la derivazione da Svetonio, ma in *Curiosissimus* 154-155 ritiene probabile che «Girolamo abbia costruito il lemma sul materiale scoliastico, forse già confluito nel Remake donatiano».

⁷⁹ Già di Reifferscheid (ed. di Svetonio, Lipsiae 1860, 48), riproposta ancora da P. L. Schmidt, in *Die Literatur des Umbruchs*, hrsg. von K. Sallmann, München 1997, 33. Ma il lemma, collocato nel *chronicon* in corrispondenza dell'ed. dell'*Eneide*, sembra correlato più alla biografia di Virgilio che ad un'ipotetica biografia di Vario, di cui comunque Girolamo non registra né la data di nascita e di morte né altro.

⁸⁰ Ipotesi di Rostagni 65-67.

⁸¹ Cf., da ultimo, Lucarini 292.

⁸² Paratore, *Una nuova* 203-04.

⁸³ E. Paratore, *Emendo in Suetonio-Donato e S. Girolamo*, in R. Scarcia-G. D'Anna-E. Paratore, *Ricerche di biografia lucreziana*, Roma 1964, 135-159.

⁸⁴ D'Anna, *Il testamento* 579-583.

superflua demerent, nihil adderent tamen.

Girolamo, se si postula la sua dipendenza da *VSD*, avrebbe aggiunto alla notizia della coedizione una disposizione, dettata da Augusto, circa l'edizione stessa, e cioè il *nihil addere* (disposizione che potrebbe, di per sé, costituire una parafrasi da quanto Girolamo poteva leggere in *VSD* 41, e cioè che Vario non aveva completato i versi *imperfecti*). Ma Servio, come si vede, conosce una più ampia versione delle disposizioni dettate da Augusto, per cui agli editori sarebbe stato imposto anche di *superflua demere*, e questa disposizione non presenta riscontri in *VSD*. Se si tiene ferma la dipendenza di Girolamo da *VSD*, si deve ipotizzare che Servio abbia lui stesso completato Girolamo, aggiungendo al *nihil addere* il *superflua demere*. Ma è un'ipotesi poco verosimile, ed ha ragione Paratore nel notare che «il testo di Servio rappresenta la trascrizione più completa ed esatta della fonte comune⁸⁵».

Meno convincente e comunque indimostrabile è la soluzione proposta da Paratore, per cui la fonte comune di Servio e Girolamo sarebbe costituita dalla perduta prefazione di Donato all'*Eneide*. Il dato che mi pare più rilevante, nell'intera questione, è che la disposizione *superflua demere* era funzionale alla tesi dell'autenticità del preproemio e dell'episodio di Elena (e degli altri versi omessi da Vario e Tucca), come risulta evidente dal passo di Servio. È quindi probabile che l'intera ricostruzione dell'operazione editoriale testimoniata da Servio fosse più antica, forse anche presvetoniana e coeva alla falsificazione del preproemio⁸⁶ (in una versione, verosimilmente, in cui editore del poema era il solo Vario). Essa evidenzia, comunque, una tradizione sull'edizione dell'*Eneide* diversa da quella accreditata da Svetonio (scettico, come abbiamo visto, sul preproemio e sugli interventi di Vario) e non accolta, si direbbe, neppure da Donato, che in *VSD* sembra conservare, per questo aspetto, l'impianto svetoniano⁸⁷: egli si limitò, infatti, ad attribuire l'edizione dell'*Eneide* a Vario e Tucca, e non al solo Vario come era in Svetonio, lasciando per il resto immutato il testo della *Vita*. Il citato *qui eius Aeneidem post obitum ... emendaverunt*, nell'interpolazione di *VSD* 37, potrebbe derivare dalla fonte utilizzata anche da Servio e da Girolamo, utilizzata da Donato solo parzialmente; ma non si può escludere neppure che il *qui Aeneidem postea libros emendarunt* di Girolamo riecheggi *VSD*, integrato con la fonte comune a Servio.

Non sembra comunque agevole ricostruire la posizione di Donato da *VSD*, che nel suo insieme, più che riflettere un orientamento specifico del compilatore in

⁸⁵ Paratore, *Emendo* 155.

⁸⁶ Un'ipotesi di datazione del preproemio e di sua attribuzione a Nisus, che avrebbe contestualmente elaborato la notizia testimoniata in *VSD*, è proposta da Mondin 76.

⁸⁷ Così Mondin 69.

F. Stok

merito all'edizione dell'*Eneide*, costituisce il risultato di un aggiustamento non sistematico e talora anche poco coerente del testo svetoniano.

Università di Roma Tor Vergata

Fabio Stok

Abstract. Some sources are quoted by Suetonius in his "Life of Vergil", but it seems unlikely that there was among them an authentic biography of the poet: attempts to identify his main source in works of Varius Rufus or Asconius Pedianus are flopped. More sure is Suetonius' authorship in the tradition of the burning of the Aeneid: he contested the version for which Virgil's last will was inserted in his testament, and gave a different version of the legend. In respect to this reconstruction is proposed a revision of the Donatus' interpolations usually indicated in the text of the Vita. Further innovations were inserted in the legend by a source used by Servius and Jerome, for which Tuca was put beside Varius as editor of the Aeneid.

Vita Vergilii, Aelius Donatus-Svetonius, first edition of Aeneid

I 'FALSI GIAMBI' DI ALCMANE: STRUMENTI MUSICALI, PERFORMANCE E GENERI LETTERARI*

Il lessico di Esichio, rifacendosi ad Aristosseno di Taranto, attribuisce ad Alcmene opere qualificate come **mel/h** e denominate **kl ey iánboi**¹. Claude Calame, nella sua edizione di Alcmene del 1983 (edizione che resta l'ultima trattazione dettagliata del problema), sostiene, sia pur con qualche cautela, che tali componimenti non siano mai esistiti (sezione 1). Questa posizione dello studioso mi pare offrire materia di discussione, sia in merito alle argomentazioni che egli usa per suffragarla, sia, in generale, riguardo all'eventuale esistenza (o inesistenza) di opere riconducibili al giambo (quali, appunto, dovevano essere i **kl ey iánboi**) all'interno della produzione di Alcmene. La questione, oltre a concernere l'esistenza di componimenti denominati **kl ey iánboi** e la loro natura, riguarda anche due antichi strumenti musicali, il **kl ey iánboj** e la **magadij**, sui quali è problematico avanzare congetture (sezione 2)². Nonostante le incertezze sulla natura dei **kl ey iánboi** come strumenti musicali, la testimonianza di Aristosseno risulta autorevole e attendibile. Si pone quindi il problema di discutere cosa fossero i 'falsi giambi' o i 'giambi rubati' di Alcmene. Nella sezione 3 viene discussa l'unica interpretazione finora proposta per un contesto metrico ed esecutivo (quella di Bergk); nella sezione 4 e si propongono alcune considerazioni sul possibile contesto per una poesia giambica nella Sparta arcaica³. La sezione 5 riassume le conclusioni raggiunte e le ipotesi formulate.

1. La tesi di Calame

Calame si pronuncia ripetutamente sulla questione dei **kl ey iánboi**, sia nella monografia sui cori di fanciulle, sia nella successiva edizione dei frammenti di Alcmene⁴. In sintesi, lo studioso giunge a queste conclusioni:

- * Ringrazio Luigi Battezzato per i preziosi consigli e la collaborazione nella stesura di questo contributo.
- ¹ Hesych. κ 2939 L. **kl ey iánboi**: **Ἀριστοξενoj, mel/h tinaiparai Al knani** (= fr. 97.I Wehrli). Cf. Calame 1983, 17 testimonianza 35; *PMGF*, testimonianza TB4 a p. 17; Campbell 1988, II 353. Nel seguito dell'articolo seguirò le edizioni di Calame 1981 e *PMG*. L'edizione *PMGF* sarà citata solo quando il numero differisce da quello di *PMG* o quando il frammento o la testimonianza sono assenti in *PMG*.
- ² Cf. West 1992, 72-73 e 77; Barker 1984, 16, 49-50, 293-98 (*magadis*) e 234 n. 185, 269, 297-98 (*klepsiambos*) 1988, 96-107.
- ³ Studi recenti hanno enfatizzato la presenza di elementi propri del giambo, come l'invettiva, in opere non strettamente giambiche sotto l'aspetto del metro; Aloni 1998, 29-40; Ferrari 2007, *passim*.
- ⁴ Cf. Calame 1977, II 174 n. 69 «sans doute est-ce à travers une erreur provoquée peut-être par un rapprochement abusif du terme **kl ey iánboi** avec celui de **iánboi** qu'Hésychius voit dans ce terme technique la désignation d'un genre poétique (**mel/h**) propre à Alcman» (Calame attribuisce ad Esichio un'informazione che egli si limitava a derivare dalle sue fonti, e che risale all'autorità di Aristosseno); Calame 1983, XXIII «L'attribution à Alcman de poèmes nommés **kl ey iánboi** est sans doute fondée sur un malentendu; les Anciens ont probablement fait une confusion entre le nom de **kl ey iánboj** attribué à la **magadij** que cite Alcman dans le fr. 144 (= 101 *PMG*) et des iambes que le poète n'a jamais composés; à moins que certaines des compositions d'Alcman aient été

1. **kl eyiánboj** e **magadij** sono lo stesso strumento (**kl eyiánboj** è un secondo nome attribuito alla **magadij**). I due strumenti erano confusi dagli eruditi antichi. L'attribuzione di **kl eyiánboi** ad Alcmane è stata causata dal fatto che un testo di Alcmane menziona esplicitamente la **magadij** (fr. 144 Calame = 101 *PMG*).
2. Opere poetiche chiamate **kl eyiánboi** o non sono mai esistite, oppure hanno preso il nome dallo strumento usato per accompagnarle (il **kl eyiánboj** = **magadij**, per l'appunto).
3. Le opere in questione, nel caso siano esistite, non erano in alcun modo di natura giambica.

2. *Klepsiambos e magadis: le fonti*

In primo luogo è opportuno esaminare la natura di **kl eyiánboj** e **magadij** per vedere se questi strumenti possano o meno essere identificati. Il termine **kl eyiánboj** è attestato soltanto in tre passi di Ateneo e in un elenco di strumenti a corda redatto da Polluce⁵. A parte Polluce, queste testimonianze menzionano anche la **magadij**.

2.1 *La testimonianza di Apollodoro di Atene*

Ateneo menziona il *klepsiambos* in un passo in cui cita Apollodoro di Atene (Ath. XIV 636f = *FGrHist* 244 F 219): **Ἀπολλοδώροιο δὲ ἐπιτομῆς τῆν Ἀριστοκλειῶν Ἐπιστολῆν Ἀντιγράφου** «ὁ ἄνθρωπος ἡμεῖς λέγοντες αὐτὸν τὸν ἄλλοτε ἡμεῖς καλεῖται **magadin**, ὁ δὲ **kl eyiánboj** **kl hjeij**, εἰς δὲ ὁ **triáwnoj** καὶ ὁ **elymos** καὶ ὁ **enneakordo** αὐτὸν τὸν ἄλλοτε καλεῖται **magadin**». **καὶ Ἀπολλόδωρος ἐν τῇ Ἐπιστολῇ αὐτῆς** «**magadin d' apol esjai**» («ma Apollodoro nella *Risposta alla Lettera di Aristocleio*, dice: «Quello che noi oggi chiamiamo salterio, questo è la *magadis*; ma quello che era chiamato *klepsiambos*, inoltre il triangolo e l'*elymos* e l'enneacordo, sono divenuti strumenti alquanto oscuri a causa del loro scarso uso». Anche Alcmane dice: «deporre la *magadis*»»)⁶.

Calame ritiene **kl eyiánboj** un secondo nome della **magadij** sulla base di questo brano⁷, probabilmente perché egli riferisce il segmento **o de kl eyiánboj kl hjeij** a quanto precede, anziché a quanto segue. Ma **o de kl eyiánboj kl hjeij** deve riferirsi a quanto segue, come tanto il **de** (che serve a contrapporre il caso della

effectivement dénommées du terme désignant l'instrument sur lequel elles étaient accompagnées»; Calame 1983, 552 (nel commento a fr. 144 = 101 *PMG*): «Si cette harpe [cioè la *magadis*] portait réellement le deuxième nom de **kl eyiánboj** comme semble l'affirmer Apollodore *ap. Ath.* 14.637a, cela pourrait signifier que les *Clepsiamboi* d'Alcman, pour autant qu'ils aient existé, ont été composés pour être accompagnés de la musique de cet instrument».

⁵ Ath. IV 182f; Ath. XIV 636b-c; Ath. XIV 636f; Poll. IV 59.

⁶ Le parole **magadin d' apol esjai** costituiscono il fr. 144 Calame = 101 *PMG*.

⁷ Cf. Calame 1983, 552, citato sopra, n. 4.

magadij, strumento antico ma ancora identificabile con il salterio dei tempi di Apollodoro, a quello del **kl eyiámboj** e di altri strumenti, di cui non si sapeva quasi nulla perché caduti in disuso)⁸, quanto l'articolo maschile **o** (che difficilmente potrà riprendere il femminile **magadij**) e la presenza di **eñi**, "inoltre", sembrano invece suggerire. Va notato poi come il testo passi da una costruzione in accusativo e infinito, presente nel segmento inerente alla **magadij**, all'uso del nominativo, sia nella parola **kl eyiámboj** che nei nomi degli altri strumenti citati, i quali divengono tutti soggetti del verbo **kaJ esthken**⁹. Nel senso di una non identificazione di **kl eyiámboj** e **magadij** si esprimono anche le traduzioni di Villebrune, Gulick e Citelli¹⁰.

2.2 La testimonianza di Aristosseno di Taranto

Aristosseno, citato da Ateneo, menziona **magadij** e **kl eyiámboj** in una lista di strumenti di origine straniera (**eñful a oñgana**): **Aristoxenoi d' eñful a oñgana kal eifoiñikaj kaiiphktidaj kai magadijaj sambukaj te kaiitrigvna kai kl eyiámbouj kai skindayouj kaiitoe)neaxordon kal ournenon** («Aristosseno chiama strumenti stranieri fenicie, pectidi, magadi, *sambykai*, triangoli, *klepsiamboi*, *skindapsoi* e quello che è chiamato enneacordo»)¹¹.

2.3 La testimonianza di Fillide di Delo

Sempre in Ateneo (Ath. XIV 636b-c), sul diverso uso di **magadij** e **kl eyiámboj** si sofferma Fillide di Delo, studioso di cui restano frammenti da opere di carattere musicale¹²: **kaii F i l i j d' o (Dh/ i o j e) deuter% Peri ñ mousikhj= diafer/ein fhsi ñ phktida magadijaj, I egvnuatw j : «F oiñike j, phktide j, magadijaj, sambukai, i)mbukai, trigvna, kl eyiámboi, skindayoi/ e)neaxorda. e) oiñ gar – fhsi/ touj i)mbouj vñon, i)mbukaj e)ka/ ourn e) oiñ dei parel ogizonto tai e) toij= neñroij, kl eyiámbouj. magadijaj de tai ñ diai paswa kaii proj i)ñ a tai neñ/ h twa # ñ ñ tw n h (nos meñ a**». Questo passo ribadisce ancora una volta la diversità tra i due strumenti, ma è di difficile interpretazione proprio nelle parti indicanti il loro uso. In particolare, a riguardo del **kl eyiámboj**, non è chiaro il senso del verbo

⁸ Per una costruzione simile cf. anche Ath. XV 679d **eñi dei o (pol o j kal ournenoi** (una citazione da Thphr. *H.P.* 6.8.3).

⁹ Nell'*Epitome* il participio **kl h eij** viene omissso (cf. Peppink 1939, II 137). Probabilmente anche il compilatore dell'*Epitome* non identificava i due strumenti.

¹⁰ Cf. Villebrune 1789-1791, V, 262 s., Gulick 1927-41, VI 437; Citelli in Citelli, Gambato e Rimedio 2001, 1645-46.

¹¹ Ath. IV 182f = fr. 97 Wehrli. Cf. anche Barker 1984, 269.

¹² **Periimousikhj= e Periauj htwa** Restano inoltre frammenti da un **Periixratw n**, opera di carattere musicale (tempi musicali) o cronologico (cf. Müller 1841-1870, 476). Jacoby (1926, 11, 1021), non assegnando un numero a questo autore nella sua edizione degli storici, si mostra scettico verso l'ipotesi che si trattasse di un'opera di cronologia storica. Jacoby (1926, 1021) data Fillide al IV sec. a. C. Su Fillide si vedano Wegner 1938, Barker 1988, 101.

paral ogizomai in questo contesto: «“...gli strumenti con i quali” dice, “cantavano giambi, erano detti strumenti giambici; quelli con i quali camuffavano (?) i versi in questi metri, *klepsiamboi*. Chiamavano magadi gli strumenti accordati all’ottava e secondo le stesse note dei cantanti”».

Bergk e Hermann avevano ipotizzato, confrontando questo luogo con uno dello Ps. Plutarco attestante la pratica della **parakatal ogh/** vale a dire un tipo di *performance* adottata per giambi accompagnati da musica¹³, che la forma **parel ogizonto** andasse corretta in **parakatel ogizonto**, verbo con il quale Fillide descriverebbe l’attività di recitare giambi¹⁴. In questo caso entrambi i testi distinguerebbero tra giambi cantati e recitati.

Anche prescindendo dalla correzione di Bergk e Hermann, la somiglianza tra i due testi sembra sussistere, pur permanendo la difficoltà di traduzione di **parel ogizonto**¹⁵. Il significato fondamentale del verbo è “ingannare”: l’inganno può manifestarsi nella sfera economica (frodare nel tenere i conti), nella logica (ragionare falsamente, usare sofismi, essere tratto in inganno da un falso ragionamento) e, con un significato più generico, essere inteso come travestimento¹⁶. Questo terzo significato è stato accolto dalla recente traduzione del libro XIV dei *Deipnosofisti* di Citelli¹⁷.

In merito al **kl ey iánboj**, Citelli è dell’idea che ci troviamo di fronte ad una paretimologia dal verbo **kl eptein** (“rubare”, “nascondere”), priva di fondamenti organologici¹⁸. Fillide starebbe, insomma, deducendo il funzionamento del **kl ey iánboj** a partire dal nome dello strumento¹⁹. Barker ha giustamente notato che l’elenco di Fillide è pressoché uguale a quello di Aristosseno e forse da lì attinto²⁰. D’altra parte, bisogna notare che esso se ne differenzia per menzione della **iánbukh**. Fillide non si

¹³ Cf. *De musica* 76, 1141a. Lo pseudo-Plutarco attribuisce ad Archiloco l’invenzione della **parakatal ogh/** pratica che è anche attestata dallo pseudo-Aristotele (*Pr.* 918a 10). Su questa pratica cf. Barker 1984, 234 n. 183.

¹⁴ Cf. Bergk 1882, 61, nota al fr. 74 Bergk; Hermann 1817, 183.

¹⁵ Sull’interpretazione del verbo, cf. Villebrune 1791, V 260-261; Gulick 1937, VI 432; Barker 1984, 234 n. 185; Ballerio 2000, 86 n. 17.

¹⁶ Cf. LSJ⁹ s. v. **paral ogizomai** I, II, III.

¹⁷ Cf. Citelli in Citelli, Gambato e Rimedio 2001, 1644. Citelli traduce **parel ogizonto ta en toij-netraj** con “mascheravano la struttura metrica dei versi”.

¹⁸ Cf. Citelli in Citelli, Gambato e Rimedio 2001, 1644 n. 4

¹⁹ A questo proposito, si può notare forse un altro esempio di paretimologia musicale in Esichio, alla voce **pariambidej** (p 927 H.), dove si legge: **Apollodoroj para touj iánbouj autaj fhsi pepoihsqai aÁoi (ki qar%doi # Áousin** («Apollodoro dice che le *pariambides* sono state create a somiglianza [accompagnamento?] dei giambi. Vengono cantate dai citarodi»). Alla voce **iánbij** (i 46 L.) apprendiamo che *pariambides* erano dei modi di usare la cetra, con l’accompagnamento dell’aulo. La parola è infine attestata in Epicarmo (fr. 108 K.-A.). Solo il nome può consentirci di istituire un collegamento tra giambi e *pariambides*. Lo stesso vale per **pariánboj**, termine con il quale erano indicati, oltre al pirrichio, anche un nomo citarodico (si tratterebbe della *pariambis*) e uno strumento a corda (cf. LSJ⁹ s.v. **pariánboj** I, II, III).

²⁰ Cf. Barker 1988, 101, 104.

limita a citarla, ma descrive anche il tipo di *performance* eseguita con essa, vale a dire il canto di giambi. Nuovamente siamo di fronte ad un nome parlante, che Fillide non esita a spiegare, forse con un'altra paretimologia. L'impressione è che la **iàmbukh** venga introdotta, insomma, per poter dare delucidazioni sul suo funzionamento, parallelamente al **kl ey iámboj**²¹.

Quanto alla **magadij**, da questo passo si evince solo che si tratta di uno strumento con il quale veniva riproposta, ad un'ottava di distanza, nota per nota, la melodia realizzata dai cantanti. L'intervallo tra le note della **magadij** e quelle del canto era di ottava (**diáipaswa**): la **magadij** eseguiva le medesime note del canto all'ottava superiore²². Barker fa giustamente notare che il nome di **magadij** sembra associato a qualsiasi strumento che suoni in risposta di ottava, sia esso strutturalmente una **kiJará**, un **au) oý** o un qualsiasi altro strumento²³. Questa osservazione concorda perfettamente con il fatto che in Ateneo il nome **magadij** è associato sia a strumenti a corda che a fiato²⁴. In ogni caso, qui non è descritto lo strumento, ma il tipo di *performance* che con esso si esegue; lo stesso vale per la **iàmbukh** e per il **kl ey iámboj**²⁵. Barker accenna alla possibilità che Fillide qui non alluda a **iàmbukh** e **kl ey iámboj** come a strumenti specifici, ma che essi siano i nomi dati, in contesti speciali, a strumenti di uso comune: in particolare agli strumenti con i quali si accompagnavano rispettivamente il canto e la recitazione dei giambi²⁶. D'altra parte perché Fillide dovrebbe citare tanti strumenti e poi spiegare le *performance* realizzate solo con alcuni tra essi? Fillide distingue tre tipi di esecuzione: accompagnamento di giambi cantati; accompagnamento di giambi recitati(?); accompagnamento all'ottava superiore. Gli strumenti con i quali si accompagnavano i giambi cantati avrebbero preso il nome di **iàmbukai**, quelli con cui si accompagnavano i

²¹ Non siamo in grado di pronunciarci sul collegamento della **iàmbukh** con la poesia giambica, a favore del quale gioca solo il nome, come per il **kl ey iámboj**. Un frammento di Eupoli cita questo strumento assieme al trigono, ma il contesto è quello amatorio (cf. Eupoli fr. 148 K.-A.). West identifica la **iàmbukh** con la **sambukh**, ritenendo che la diversa iniziale corrisponda a diversi tentativi di rendere un suono straniero (esiste anche la variante *zamyke*) e lo strumento sarebbe l'erede di un'antica arpa babilonese, la *sammû* (West 1992, 75). Esichio (i 49 L.) ne parla, invece, come strumenti diversi: **oÁgana mousika <trigwna> e)oiá touj iámbouj \$ôon h dei sambukh eberon oý e euf(h)meron** ("Iambykai: strumenti musicali <triangolari> coi quali accompagnavano il canto dei giambi. La *sambyke* è un altro strumento inventato molto dopo").

²² Cf. Barker 1988, 97-107. Lo studioso introduce anche l'ipotesi che, in diverse attestazioni, **magadij** significhi semplicemente eseguire le medesime note del canto o di un altro strumento all'ottava superiore.

²³ Cf. Barker 1988, 104.

²⁴ Cf. Ath. XIV 634c; 634d; 634f; 635 a-b; Trypho *ap.* Ath. 634e.

²⁵ Cf. Barker 1988, 104.

²⁶ Cf. Barker 1984, 297 n. 189 («it appears that the names refer not to specialised forms of instrument, but to familiar instruments in specialised uses»).

giambi recitati si sarebbero chiamati **kl ey iánboi**, indipendentemente dalla natura degli strumenti in questione.

Come poi sottolinea giustamente Barker, già ai tempi di Aristosseno e Fillide si era persa una chiara nozione di questi antichi strumenti. Risulta pertanto arduo per noi, come lo era anche per i sapienti di Ateneo, ricostruirne la fisionomia e l'uso²⁷.

Concludendo, per quanto il passo di Fillide non sia di facile interpretazione, l'uso diverso che lo studioso attribuisce ai due strumenti ne suggerisce una diversità, o quanto meno la non identità, e lo stesso può dirsi per il fatto che siano nominati entrambi in una lista.

2.4 La testimonianza di Polluce

Un'ultima fonte che tratta del **kl ey iánboj** è Polluce (IV 59), che lo inserisce in un elenco di strumenti a corda: **wò eiāh twāz nēh krouomēwvn l uŕa, kiqarā, barbiton – toŕdauŕo kai iŕbarumiton – xeluj yal thrion, trigwva, sambukai, phktigej, forningej, foihic, spadix, l urofoinikion, iāmbukh, kl ey ianboj, pariānboj, skindayoj** («E tra essi [*sc.* strumenti a corda e a fiato], le tipologie di quelli a percussione delle corde sono: la lira, la cetra, il *barbiton* – che è la stessa cosa del *barymiton* – la lira fatta col guscio della testuggine, il salterio, i trigoni, le *sambykai*, le pectidi, le *phorminghes*, la cetra fenicia, la *spadix*, la piccola lira fenicia, la *iambyke*, il *klepsiambos*, il *pariambos*, lo *skindapsos*»). Come possiamo vedere, tra i numerosi strumenti a corda citati non compare la **magadij**, ma vi compare il salterio (**y al thrion**) che, secondo Apollodoro, è un'altra denominazione per indicare questo strumento²⁸.

2.5 Conclusione sull'esame delle testimonianze

Dall'esame delle testimonianze sul **kl ey iánboj** risulta chiaro che Apollodoro di Atene, Aristosseno di Taranto e Fillide di Delo consideravano questo strumento come qualcosa di distinto dalla **magadij**. Barker ha dimostrato in maniera convincente che la **magadij** non era il nome di uno strumento musicale, ma una di una modalità esecutiva. Cade così l'argomentazione di Calame secondo cui l'attribuzione di **kl ey iánboi** ad Alcmane è dovuta alla menzione della **magadij** nel fr. 144 Calame = 101 *PMG* di Alcmane. In assenza di motivi cogenti per respingere la testimonianza di Aristosseno, resta quindi da spiegare la natura dei **kl ey iánboi** di Alcmane. Dal momento che mancano informazioni precise possiamo solo formulare ipotesi, basandoci sulla pratica metrica, e sulla tipologia della performance e dei generi letterari nella Grecia arcaica.

²⁷ Cf. Barker 1988, 98.

²⁸ Cf. Ath. XIV 636f (vd. supra a p. 2).

3. *Klepsiamboi: una definizione metrica?*

Bergk, discutendo un frammento di Alcmane in trimetri giambici catalettici (fr. 74B Bergk = 11 Calame = 19 *PMG*), ipotizzava che facesse parte di «*illud carminum genus, quod Hesychius memorat: Kl ey i á n b o i: Aristocenoj, nel h tina ipa- rai Al kmaní*»²⁹. A tale *carminum genus* ascriveva non solo il frammento in questione e quello seguente (75 Bergk = 130 Calame = 96 *PMG*), anch'esso in trimetri giambici catalettici, ma pure «*alia quaedam quae sequuntur*», frammenti in metro giambico ma non in trimetri catalettici. Non sappiamo esattamente quali frammenti Bergk intendesse indicare con la generica espressione *alia quaedam quae sequuntur*. Possiamo però notare che, ai due citati frammenti in trimetri catalettici, ne seguono altri in dimetri giambici: tali sono i fr. 76, 78, 79, 80 Bergk (= 12, 138, 161, 155 Calame = 20, 37(b), 121, 110 *PMG*).³⁰

La tipologia metrica non è però per Bergk un criterio determinante: egli, per quanto sembra di capire dall'ordinamento dei frammenti da lui scelto, non colloca tra i **kl ey i á n b o i** i fr. 7 e 36 (= 86 e 148 Calame = 30, 59(a) *PMG*), composti in trimetri giambici catalettici, probabilmente perché questi frammenti parlavano di argomenti non facilmente o non necessariamente riconducibili a un contesto giambico (invocazione alla musa; eros). Invece i fr. 74 e 75 Bergk, ricordati sopra, sono di argomento gastronomico, come il citato fr. 76 Bergk (in dimetro giambico), nel quale il poeta lamenta che in primavera non si possa mangiare a sazietà, facendo anche uso dell'ironia.

Sembra, quindi, che Bergk, pur mantenendosi cauto nelle sue ipotesi, fosse propenso ad ascrivere ai **kl ey i á n b o i** frammenti rispondenti ad un duplice criterio: metrico (metri giambici) e contenutistico.

L'ipotesi di Bergk pare interessante, in quanto tiene conto non solamente dell'aspetto metrico, ma sottolinea il legame esistente tra metro e contenuto 'giambico', dando l'impressione di non escludere, in Alcmane, la presenza di tematiche vicine a questo genere di poesia.

4.1 *Poesia giambica in Alcmane?*

Per quanto oscura sia la nostra conoscenza dei **kl ey i á n b o i**, sarebbe affrettato negarne l'esistenza perché il loro nome rivela una parentela con un genere, quello della poesia giambica, apparentemente estraneo ad Alcmane, un poeta corale. Nei fram-

²⁹ Cf. Bergk 1882, III 61.

³⁰ Campbell 1988, II 353 è tra i pochi moderni a ricordare questa ipotesi, ma sostiene che Bergk limitasse i *klepsiamboi* ai trimetri giambici catalettici, una limitazione che Bergk in realtà non enuncia. Per quanto l'etimologia di **kl ey i á n b o i**, parola composta dal verbo **kl eptein**, "rubare", possa essere agevolmente collegata al concetto di catalessi (si tratta di metri ai quali manca la parte finale, come se fosse stata loro sottratta), da un esame dell'edizione del Bergk si può desumere che egli ascrivesse ai **kl ey i á n b o i** non solo i trimetri catalettici, ma svariati tipi di frammenti giambici.

menti di Alcmane, sia in metro giambico che non, compaiono alcuni elementi comuni anche agli altri giambografi arcaici. Questo può suggerirci di non considerare Alcmane del tutto estraneo alla poesia giambica, e spingerci a chiederci invece se e con quali modalità il giambo potesse avere spazio in contesto spartano.

4.2 *Tematiche gastronomiche e ironia.*

Un punto di contatto esistente tra la poesia di Alcmane e la produzione giambica è la presenza dell'ironia. Il poeta in un frammento si definisce **panfagōj**, "ghiottone", e in un altro lamenta il fatto che in primavera non sia possibile mangiare a sazietà³¹, dimostrando un'autoironia spesso presente nella produzione giambica³². In un altro frammento (152 Calame = 107 *PMG*), due nomi parlanti, probabilmente soprannomi, fanno riferimento a caratteristiche o difetti di due personaggi: **Πολίαι ἐγὼν οὐρανὸν ἀνδρὶ / γυναικίῳ δε Πασίχαρῃα**. Poiché la coppia di nomi è maschile-femminile si è pensato ad un epitalamio, canto corale nel quale gli sposi erano spesso oggetto di ironia da parte degli amici, come è visibile in alcuni frammenti di Saffo (fr. 110, 111 Voigt)³³. Un ultimo caso, anche se controverso, può essere il *Partenio del Louvre* (fr. 3 Calame = 1 *PMG*), dove compaiono alcuni elementi che E. Stehle ha letto in chiave ironica³⁴. Un secondo aspetto che può essere rilevato è che Alcmane, in diversi frammenti, indugia a nominare svariati cibi³⁵. Non sembra da escludere a priori, dunque, la presenza di tematiche gastronomiche nella produzione del poeta, anche tenendo conto dei frammenti in cui ironizza sulla propria ingordigia. Questo costituisce un legame con il genere giambico (ad es. Ipponatte e Semonide)³⁶.

4.3 *Il contesto*

Un ultimo elemento che potrebbe farci supporre che Alcmane abbia composto dei 'giambi' è la peculiarità del contesto spartano, come ci è pervenuto dalla descrizione di Plutarco (*Vita di Licurgo*). Il biasimo, che sappiamo essere una componente essenziale della poesia giambica, aveva una particolare valenza educativa tra i giovani spartani, ed era demandato alle fanciulle le quali, secondo Plutarco, lanciavano motteggi (**σκώματα**) *ad personam* a coloro che avevano commesso delle mancanze (14.5). A questo proposito è interessante notare che, mentre gli elogi venivano canta-

³¹ Frr. 9 e 12 Calame (= 17 e 20 *PMG*). Il frammento 9 è stato interpretato in chiave simbolica (cibo metafora della produzione poetica) dalla Nannini, secondo la quale inoltre l'epioto **panfagōj** sarebbe allusivo al personaggio di Eracle, cui è riferito in *H. Orph.* 12.6 (cf. Nannini 1988, 19-35).

³² Cf. Aloni 1993, XIX-XX.

³³ L'idea fu di Nissen, (cf. Calame 1983, 565); è di questa opinione anche Aloni 1994, 89. Bowra, invece, interpretava il frammento diversamente (cf. Bowra 1961, 24-25).

³⁴ Cf. Stehle 1997, 85-86.

³⁵ Frr. 9 e 130 Calame = 17 e 96 *PMG*; fr. 11 Calame = 19 *PMG*; fr. 125 Calame = 56 *PMG*; fr. 134 Calame = 92 *PMG*.

³⁶ Cf. Hippon. Frr. 8, 26, 26a, 29a, 58, 124, 125 West; Sem. fr. 23 West.

ti, le parole di biasimo venivano pronunciate (**l egein**: 14.5): se in questo **skw/ma-ta l egein** fosse possibile intravedere l'uso della **parakatal ogh/** si potrebbe magari ipotizzare una *performance* giambica realizzata col **kl ey i á nboj** (lo strumento di cui parla Fillide).

Sappiamo da Eupoli che cantare nei simposi la poesia di Alcmane (così come quella di Stesicoro e Simonide) era fuori moda, ai suoi tempi³⁷. Non siamo in grado di dire con certezza che tali componimenti fossero nati con una destinazione simposiale; tuttavia studiosi che hanno esaminato il problema lo ritengono plausibile³⁸. È significativo notare, al riguardo, come tra i frammenti ascritti da Vetta alla poesia conviviale vi siano anche i due componimenti in metro giambico che già Bergk collegava ai *klepsiamboi* (fr. 11, 130 Calame = 19, 96 PMG).

4.4 Ipotesi possibili

Esaminiamo dunque la testimonianza di Aristosseno: **kl ey i á nboi: 'Aristo/cenj , ne/h tinaiparai Al knani** (Hesych. **k** 2939 L. = fr. 97.1 Wehrli). Il plurale **ne/h** può essere usato per indicare la poesia lirica, contrapposta magari ad altre forme poetiche, come tragedia ed epica³⁹. È in questo senso che Bergk ed Hermann interpretarono la testimonianza di Esichio⁴⁰. Ora, posto che sembra corretto istituire un collegamento tra **kl ey i á nboj** (strumento) e **kl ey i á nboi (ne/h)**, il termine **ne/h**, se inteso come "poesia lirica", è in contraddizione con la testimonianza di Fillide, qualora questi alluda, come sembra, ad un recitativo (**parakatal ogh/**) per la *performance* realizzata con il **kl ey i á nboj**. Dobbiamo quindi scegliere se prestare fede ad Aristosseno o a Fillide. L'ipotesi più probabile è che l'uso del **kl ey i á nboj** di cui parla Fillide sia una invenzione autoschediastica basata su di una paretimologia, e che Aristosseno abbia ragione a pensare a dei 'canti' veri e propri. È possibile d'altra parte che Aristosseno fosse in errore, o che usasse **ne/h** impropriamente per alludere ad un recitativo (o che l'abbia fatto la fonte di Esichio citando Aristosseno). In questo caso la testimonianza di Fillide può essere collegata a una testimonianza di Plutarco sull'uso del motteggio 'recitato' a Sparta, da parte delle fanciulle (si veda sezione 4.3). Può darsi, infine, che con **ne/h** debbano qui intendersi delle musiche⁴¹, destinate ad accompagnare la recitazione di giambi, musiche suonate con lo strumento chiamato **kl ey i á nboj**. La notizia di queste musiche sarà forse stata all'interno

³⁷ Fr. 148 K-A.

³⁸ Cf. Vetta 1983, LIV; 1992, 185-186; Nannini 1988, 19-55.

³⁹ Cf. Pl. *Resp.* 379a, 607a. LSJ s. v. **ne/oj** B 1.

⁴⁰ Bergk parla, come visto, di *carminum genus* (cf. Bergk 1882, III 61), Hermann di *carminis genus* (cf. Hermann 1817, 183).

⁴¹ Il termine **ne/oj** ha diversi significati e, sebbene in musica indichi in primo luogo il canto, esistono però diversi casi in cui è riferito rispettivamente a una musica che si unisce alle parole e al suono di strumenti senza alcun canto (cf. LSJ⁹ s. v. **ne/oj**, B 2-3).

dell'opera di Alcmane, da dove Aristosseno avrà attinto per tramandarci l'informazione. La prima ipotesi, per cui **nelh** sia da intendersi come "poesie liriche", è la più probabile, ed è supportata dall'uso di gran lunga più frequente del termine.

5. Conclusioni

Dal quadro esposto, mi sembra innanzi tutto che non ci siano ragioni per identificare *klepsiambos* e *magadis*: le fonti sembrano parlarne come di strumenti diversi relativamente alla loro natura ed alla *performance* con essi realizzata. Cade quindi l'argomento di Calame contro l'esistenza di *klepsiamboi* nel *corpus* poetico di Alcmane.

Escludere a priori la composizione di poesia giambica da parte di Alcmane è affrettato. In sintesi, le motivazioni mi sembrano essere le seguenti:

i) La presenza di elementi comuni alla poesia giambica nei frammenti di Alcmane a noi pervenuti e il fatto che, stando alle fonti, il motteggio a Sparta fosse importante e venisse anche rivolto da parte di fanciulle, sono indizi che dovrebbero spingerci, quantomeno, a non scartare la possibilità che una tale poesia sia stata praticata da Alcmane.

ii) È possibile che questa poesia venisse eseguita con l'accompagnamento del *klepsiambos*, strumento del quale si hanno poche notizie e sul cui uso ci informa Fillide di Delo, che sembra collegarlo all'accompagnamento di giambi recitati, *performance* attestata anche nel *De musica* dello pseudo-Plutarco.

iii) Sulla natura dei **nelh** di cui parla Aristosseno (fr. 97, I Wehrli), diverse ipotesi possono essere fatte, ma non è possibile pronunciarsi con certezza sulla questione, anche perché, intendendo **nelh** come "canti", si viene a creare una contraddizione con il recitativo al quale sembra alludere Fillide di Delo.

iv) Non contrasta con una eventuale produzione giambica di Alcmane l'ipotesi di Bergk, che, seppure con cautela, ascrive ai **kl ey iámboi** alcuni componenti di metro e contenuto giambico.

Vercelli

Claudia Cuzzotti

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- | | |
|---------------|--|
| Aloni 1993 | <i>Lirici greci. Poeti giambici</i> , a cura di A. Aloni, Milano 1993. |
| Aloni 1994 | <i>Lirici greci: Alcmane, Stesicoro, Simonide</i> , a cura di A. Aloni, Milano 1994. |
| Aloni 1998 | A. Aloni, <i>What Is That Man Doing in Sappho, fr. 31 V.?</i> in A. Cavarzere, A. Aloni, A. Barchiesi, <i>Iambic Ideas: Essays on a Poetic Tradition from Archaic Greece to the late Roman Empire</i> , Lanham 1998. |
| Ballerio 2000 | <i>Plutarco. La musica</i> , saggio introduttivo di G. Comotti, traduzione e note di R. Ballerio, Milano 2000. |
| Barker 1984 | A. Barker, <i>Greek Musical Writings: I The Musician and his Art</i> , Cambridge 1984. |

I 'falsi giambi' di Alcmane

- Barker 1988 A. Barker, *Che cos'era la "magadis"?* in *La musica in Grecia*, a cura di B. Gentili e R. Pretagostini, Roma-Bari 1988, 96-107.
- Bekker 1846 *Iulii Pollucis Onomasticon* ex recensione I. Bekkeri, Berolini 1846.
- Bergk 1882 *Poetae Lyrici Graeci* recensuit T. Bergk, Lipsiae 1882⁴.
- Bowra 1961 *Greek Lyric Poetry from Alcman to Simonides* by C.M. Bowra, Oxford 1961.
- Calame 1977 C. Calame, *Les chœurs des jeunes filles en Grèce archaïque*, I-II, Roma 1977.
- Calame 1983 C. Calame, *Alcman*, Roma 1983.
- Cambell 1988 *Greek Lyric* with an English translation by D.A. Campbell, II, Cambridge-Londra 1988,.
- Citelli, Gambato e Rimedio 2001 *I Deipnosofisti. I dotti a banchetto*, tr. italiana commentata su progetto di L. Canfora, intr. C. Jacob, (vol. III libri XII-XV), Roma 2001.
- Comotti 1991 G. Comotti, *La musica nella cultura greca e romana*, Torino 1991.
- Devereux 1965 G. Devereux, *The Kolaxaian Horse of Alkman's Partheneion*, CQ 15, 1965, 176-84.
- Ferrari 2000 F. Ferrari, *La porta dei canti. Storia e antologia della lirica greca*, Bologna 2000.
- Ferrari 2007 F. Ferrari, *Una mitra per Kleis. Saffo e il suo pubblico*, Pisa 2007.
- Jacoby 1926 *Die Fragmente der Griechischen Historiker*, hrsg. von F. Jacoby, II, Berlin 1926.
- Fränkel 1997 H. Fränkel, *Poesia e filosofia della Grecia arcaica*, edizione italiana a cura di B. Gentili, consulenza di V. Citti, Bologna 1997.
- Gostoli 2001 A. Gostoli, *Un'altra occasione perduta*, QUCC 68, 2001, 155-162.
- Gulick 1937 *Athenaeus: The Deipnosophists*, with an English translation by C. Burton Gulick, vol. VI, Cambridge – London 1937.
- Hansen 2005 *Hesychii Alexandrini lexicon ...recensuit et emendavit P. A. Hansen*, Berlin-New York 2005, volumen III **P-S**.
- Hermann 1817 G. Hermann, *Elementa Doctrinae Metricae*, ex editione Lipsiae Excusa 1816, Glasguae 1817.
- Kaibel 1887-90 *Athenaei Naucraticae Deinosophistarum libri XV*, recensuit G. Kaibel, Stutgardiae 1887-90.
- K.-A. *Poetae Comici Graeci*. Ediderunt R. Kassel et C. Austin, Berlin-New York 1986-
- Latte 1953-66 *Hesychii Alexandrini lexicon* recensuit et emendavit K. Latte, Copenaghen 1953-1966, volumen II **E-X**
- Manfredini-Piccirilli 1980 *Plutarco. Le vite di Licurgo e di Numa*, a cura di M. Manfredini e L. Piccirilli, Milano 1980.
- Meineke 1849 *Stephani Byzantii ethnicorum quae supersunt* ex recensione A. Meinekii, I, Berolini 1849.
- Müller 1841-1870 *Fragmenta Historicorum Graecorum*, collegit ...C. Müllerus, Parisiis 1841-1870.
- Nannini 1988 S. Nannini, *Simboli e metafore nella poesia simposiale greca*, Roma 1988.
- OCD 1999³ *The Oxford Classical Dictionary*, edited by S. Hornblower and A. Spawforth, Oxford 1999³.
- Page 1951 *Alcman. The Partheneion*, by D.L. Page, Oxford 1951.
- PMG *Poetae Melici Graeci*, edidit D.L. Page, Oxford 1962.

- PMGF* *Poetarum Melicorum Graecorum Fragmenta, volumen I Alcman Stesichorus Ibycus...* edidit M. Davies, Oxonii 1991.
- Pavese 1992 C. O. Pavese, *Il grande Partenio di Alcmene*, Amsterdam 1992.
- Peppink 1939 *Athenaei Dipnosophistarum Epitome* ex recensione S.P. Peppinki, Lugduni Batavorum 1939.
- Radt 1985 *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, vol. II, editor S. Radt, Göttingen 1985.
- Stehle 1997 E. Stehle, *Performance and Gender in Ancient Greece: Nondramatic Poetry in its Settings*, Princeton 1997.
- Vetta 1983 M. Vetta, *Poesia e simposio nella Grecia antica*, Roma-Bari 1983.
- Vetta 1992 M. Vetta, *Il simposio: la monodia e il giambo*, in *Lo spazio letterario della Grecia antica I*, a cura di G. Cambiano, L. Canfora, D. Lanza, 177-218, Roma 1992.
- Villebrune 1789-91 *Banquet de Savans par Athénée* traduit... par M. Lefebvre de Villebrune, Paris 1789-91.
- Wegner 1938 M. Wegner, *Phyllis*, in *RE XIX*, 2, 2430, München 1938.
- Wehrli 1967 F. Wehrli, *Die Schule des Aristoteles*, vol. 2, *Aristoxenos*, Basel 1967².
- West 1989-1992 *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum cantati*, edidit M.L. West, editio altera, Oxford 1989-1992.
- West 1992 M.L. West, *Ancient Greek Music*, Oxford 1992.

Abstract. According to Aristoxenos of Tarentum, Alcman wrote lyric poems called *klepsiamboi*. Calame, in his edition of Alcman, does not consider this information reliable. Ancient scholars, such as Apollodorus of Athens and Phyllis of Delos, claimed that *klepsiambos* was a musical instrument. The article discusses the ancient sources, and the relationship between the *klepsiambos* and the performance of iambic poems. It argues that the information given by Aristoxenos should be considered reliable. Several fragments by Alcman as well as some social practices in archaic Sparta give support to the hypothesis that Alcman's *klepsiamboi* were a type of iambic poetry.

Alcmene, Giambo, Musica

LE ENOTROPE, PALAMEDE E LA SOSTA DEI GRECI A DELO NEI *CYPRIA*

«Schliesslich scheint zweimal eine Hungersnot im achaischen Heer ausgebrochen zu sein, die einmal durch die Herbeiholung der Oinotropen, das andere Mal durch den Fischfang des Palamedes angegangen wurde»¹: con questa osservazione Kullmann intese risolvere una presunta incongruenza delle fonti relativamente a due episodi dei *Cypria*: l'aiuto offerto dalle *Oinotropoi* all'armata greca e la morte di Palamede. Lo studioso avanzò l'ipotesi dell'esistenza di due carestie, avviando così un dibattito destinato a fecondi sviluppi.

Di fatto, l'incrocio delle evidenze, gli scolii licofronei che costituiscono il fr. 29 B e l'*argumentum* del poema, pongono una serie di questioni. È sostenibile che il *plot* ripettesse lo stesso evento all'interno del poema? In quali occasioni siffatte *Hungersnöte* avrebbero potuto affliggere l'armata? E in quale punto della trama dovrebbero situarsi le tappe del viaggio dei Greci verso la Troade: precedentemente alla prima fallimentare spedizione² o dopo la seconda partenza dall'Aulide? Quale sarebbe stato, infine, il ruolo di Palamede nel recupero delle *Oinotropoi* da parte dell'armata?

Questo contributo intende indagare il problematico fr. 29 Bernabé dei *Cypria* (=fr. 19 D.= fr. 26 W.), incentrato sull'intervento salvifico delle *Oinotropoi* in favore degli Elleni nel corso della spedizione a Troia, episodio non narrato da Proclo³. In base al frammento, i Greci, privi di approvvigionamenti, fecero scalo a Delo dove Anio avrebbe proposto all'armata di protrarre la loro permanenza sostentandosi con il grano, l'olio e il vino prodotti dalle sue figlie, le Enotrope.

1. *Le fonti*

Un solo celebre passo dell'*Odissea*, la cui interpretazione risulta a tutt'oggi controversa, potrebbe alludere alle fanciulle dai poteri miracolosi e a una sosta dell'armata greca a Delo: si tratta di z 162-165, in cui Odisseo, aedo delle sue sventure alla corte dei Feaci, menziona Delo accennando a un approdo sull'isola di Apollo: *Dh̄l̄w/ dh̄v pote toib̄n Apoll̄wno para; b̄wmw/ | foiniko neon ēfno āpercomenon ēpoh̄ a: | h̄l̄qon gar kai; kei' e, pol̄u; devmoi ē(peto laov̄, | th̄n od̄on, h̄l̄dh; mel̄ l̄en ējmoi; kaka; kh̄dē ēl̄ e qai*. Nonostante dalle parole di Odisseo non si possa inferire alcun riferimento alle *Oinotropoi*, lo *schol.* Hom. EPQ ad z 164

¹ Kullmann 1960, 254. In tempi recenti la questione è stata riaperta da Tsagalis che ha affermato: «The only reasonable alternative is based on Kullmann's suggestion, that interprets Palamedes' fishing as indicating his effort to relieve the Greek army from a *second* famine, [...] *after* the Oinotropoi had saved the Greek army from the first famine and only *after* the daughters of Anius had returned to Delos» (Tsagalis 2008, 53-54): su questo punto ved. infra.

² Come narra il riassunto del poema (*Cypr. argum.* p. 40 ll. 36-37 Bernabé), i Greci, dopo la prima raccolta dell'esercito in Aulide, approdarono erroneamente in Teutrania credendo di essere giunti in Troade.

³ *Cypr. argum.* pp. 38-43 B.

(Dindorf, vol I p. 308), pone in relazione la visita di Odisseo a Delo con la sosta dell'armata presso le figlie di Anio: $\text{I egoi d a}\eta\text{ pol un I aon ouj ton i}\beta\text{ion stol on, a}\eta\text{I la; ton Ellhnikon, o}\tau\text{ a}\eta\text{fhgoumeno" eij" Dhlon hlqe Menelao" sun Odussei' epi; ta;" jAniou qugatera"}$, ai}kai; Oijnotropoi e}kalouhto.

Avanzando un'ipotesi suggestiva, F. Jouan⁴ identificò nel passo omerico uno spunto che l'autore dei *Cypria* avrebbe sviluppato per raccontare la vicenda delle Enotrope. L'ipotesi, ripeto, è acuta: sarebbe tuttavia sorprendente che, in una fase di produzione e diffusione dell'epica prevalentemente orale-aurale, la narrazione di quell'episodio nei *Cypria*⁵ prendesse l'abbrivio da un solo verso dell'*Odissea* in cui è nominata genericamente Delo.

Più recentemente, un altro omerista, G. Danek, ha rilevato il parallelismo esistente tra la sosta dei Greci a Delo e l'ospitalità di Odisseo presso Nausicaa, presupponendo nell'uditorio dell'*Odissea* non solo la verosimile conoscenza del $\mu\eta\upsilon\sigma\omicron$ narrato nei *Cypria*, ma persino l'apprezzamento di presunte corrispondenze tra i due racconti, diversi nella sostanza e afferenti a situazioni dissimili⁶. Difficilmente, infatti, il motivo esemplare dell'ospitalità rivolta a un supplice avrebbe potuto evocare un parallelismo così strutturato nell'uditorio⁷, sia pure familiare a entrambe le storie, dal momento che né Nausicaa né le sue ancelle sono dotate di poteri prodigiosi, mentre le Enotrope sono personaggi appartenenti al mondo magico e favoloso⁸. Il riferimento a Delo avrebbe pertanto potuto richiamare genericamente alla memoria l'aiuto offerto dalle figlie di Anio a Odisseo⁹.

⁴ Ved. Jouan 1966, 357 n. 5.

⁵ Come è noto, i *Cypria* sono diversamente datati dagli studiosi: alcuni propendono per una datazione più alta (Allen 1908, 88; 1924, 68: 750-600 a.C.; Jouan 1966, 24-25: prima del 675; Bernabé 1979, 96: tra il 680 e il 660 a.C.; cf. Bernabé 43: *saec. VII*; Janko 1982, 200: tra il 675 e il 660), altri per una datazione più bassa (Wackernagel 1916, 182-83; Davies 1989, 93-94: VI sec. a.C.); si propende qui per il VII-VI sec. a.C., in base a una sintesi dei dati provenienti dall'analisi linguistica (che privilegia una datazione tarda) con quelli che emergono dall'analisi artistico-archeologica (in età arcaica si assiste alla diffusione nelle rappresentazioni figurate di temi desunti dai *Cypria*, produzione evidentemente determinata dalla notorietà delle tradizioni mitiche narrate nel poema).

⁶ Ved. Danek 1998, 133.

⁷ A tal proposito, cf. Tsagalis 2008, 55-60, che riprende e approfondisce l'analisi comparativa di Danek, creando un parallelismo tra la storia delle *Oinotropoi* e quella di Nausicaa e Odisseo.

⁸ L'elemento comune, in realtà, si riduce alla giovinezza e all'identità di genere degli (ossia delle) 'aiutanti', al di là delle considerevoli differenze di ruolo e di situazione. Cf. Propp 1949, 265-320, che include gli aiutanti insieme ai "doni fatati" nell'analisi dei racconti di fate; si veda anche Propp 1966, 46-48; 49-56, sul conseguimento da parte dell'eroe di un mezzo o aiutante magico. In merito agli episodi connessi con il magico e il favoloso in Omero e nei poemi ciclici, cf. Griffin 1977, 39-41. La capacità di produrre frutti dalla terra attribuita alle Enotrope ricorda invero le caratteristiche di alcuni luoghi simbolici della felicità (ove ad es. le piante danno frutto spontaneamente, $\alpha\upsilon\tau\omicron\mu\alpha\tau\omega\delta$, e/o senza la fatica dell'uomo), *topoi* letterari non solo della grecità ma anche della letteratura europea a partire dal Medioevo: per citare solo qualche esempio, l'isola

È verosimile che proprio con i *Cypria* comparisse, in forma a ogni modo compiuta, il mito delle *Oinotropoi*¹⁰: lo si deduce da un'analisi delle testimonianze del fr. 29 B. Nell'edizione di Bernabé¹¹, qui proposta come riferimento con la sola esclusione di Apollodoro (T IV)¹² e dello *schol. Lyc. Alex. 580* (T II)¹³, i testimoni

Ogigia, dimora di Calipso (e 59-74), l'isola Scheria (h 112-32), l'età dell'oro di Esiodo (*Op.* 111-20), le isole dei Beati (*Hes. Op.* 167-73), i luoghi utopici della commedia antica (di cui si ha notizia in *Athen. Deipn.* 6. 267e-270a e su cui ved. Farioli 2001, 27-137), la città descritta da Luciano in *V.H.* 2.11-14, infine il cosiddetto 'paese di cuccagna', su cui cf. Graf 2002, Appendice III, 155-61; per il paese dell'abbondanza nelle fiabe ved. Propp 1949, 463-74.

- ⁹ Difficile condividere l'ipotesi di Danek (1998, 133-34) secondo cui in entrambi gli episodi l'uditorio era in grado di cogliere il pericolo insito nell'offerta dell'ospitalità, ossia la possibilità di essere trattiene senza poter partire, e di formulare un ulteriore parallelismo di situazione. In ogni caso, al di là di valutazioni circa la capacità di ricezione del pubblico di temi e motivi del patrimonio mitico dell'*epos* ciclico arcaico, non si può escludere *a priori* che in z 164-65 attraverso le parole di Odisseo il poeta abbia alluso alla sosta a Delo.
- ¹⁰ Le prime rappresentazioni figurate del tema risalgono al IV sec. a.C. e sono datate intorno al 340/330 a.C.; su questo aspetto ved. A. Kossatz-Deissmann, *LIMC VIII* (1994), s.v. *Oinotrophi*, 26-27, nn. 1-2.
- ¹¹ Nelle edizioni dell'ottocento il fr. 29 B. era già presente, ma sulla base solo di alcune testimonianze: Henrichsen 1828, fr. 11 (T I); Müller 1829, fr. 11 (T I); Düntzer 1840, fr. 18 (con l'esclusione di T II); Welcker 1865, vol. I fr. 20 e Kinkel 1877, fr. 17 (con l'esclusione in entrambe le edizioni di T II e T IV); Bethe 1929, fr. 17 (con l'esclusione di T IV). Nell'edizione di Allen (1912) è presente come testimone unicamente lo *schol. Lyc. Alex. 570* (T I), come nelle recenti edizioni di Davies e West, mentre nell'edizione di Evelyn-White (1914) il frammento è assente. West è l'unico editore che tenta di ricostruire un verso dei *Cypria* (Οἰνω τε – permw te kai; <αἰγλ αοκαρπο"> El ai?) sulla base del contenuto degli scolii citati all'*Alessandra*, anche se in realtà non è chiaro quale sia il punto di partenza di quest'ipotesi. Come risulta dai passi citati, non vi sono elementi sufficienti per considerare valido tale tentativo di ricostruzione, perché nessuna delle testimonianze esaminate, nemmeno lo *schol. Lyc. Alex. 570*, l'unico a richiamarsi direttamente ai *Cypria*, dimostra di conoscere o di citare, più o meno esplicitamente, un verso del poema.
- ¹² La testimonianza dell'*Epitome* è molto sintetica e non aggiunge particolari rispetto a T I. È fornita la spiegazione dei poteri e dei nomi delle *Oinotropoi*, presenti con la variante Οἰνωτροφοί – non registrata in Bernabé – (in tal caso οἰνω" è con ogni evidenza collegato alla radice del verbo τρέφω; su questo aspetto ved. Wentzel 1892, 63), ma non sono specificati il loro ruolo e il motivo per cui vengano nominate in quel punto della narrazione. Rispetto alle altre fonti vi è la precisazione che le *Oinotropoi* facevano nascere spontaneamente dalla terra (εἰκ γῆ") l'olio, il vino e il grano. Nell'elaborazione successiva del mito presente in alcune fonti latine, il prodigio si attua invece attraverso il tatto: *Ov. Met.* 13. 652-54 nam tactu natarum cuncta mearum | in segetem laticemque meri canaeque Minervae transformabantur; *Serv. Aen.* 3. 80 [Liber] effecit, ut quidquid una tetigisset, verteretur in fruges, altera in vinum, tertia in oleum. Sulla possibile ricostruzione della versione di Callimaco grazie alle narrazioni di Ovidio e Servio ved. Wentzel 1892, 58-64. La versione di Ditti rappresenta un'ulteriore evoluzione delle leggenda, in cui le figlie di Anio rifornirono l'armata greca prima della partenza dall'Aulide. Le navi furono riempite non solo dei molti doni (sia oggetti preziosi sia generi alimentari) che gli abitanti del luogo offrirono all'armata, ma anche degli alimenti che procurarono Anio e le sue figlie: *Bell. Troian.* 1. 23 ceterum frumenta, vinum aliaque cibi necessaria Anius et eius filiae praebuere, quae oenotropae et divinae religionis antestites memorabantur. In tal caso però non è chiaro per Ditti come le *oenotropae* fossero in grado di fornire ai Greci il grano, il vino e gli altri cibi. In Darete

del fr. 29 B. sono gli scolî a Lyc. *Alex.* 570 (T I) e 581 (T III). Saranno di seguito evidenziate l'utilità e il peso specifico di ciascun testimone per la ricostruzione delle vicende narrate nel poema, che già a una prima lettura presentano una differente versione dei fatti.

TI *Schol. Lyc. Alex. 570* (vol. II 197-198, ll. 26 ss. Scheer = *Schol. Lyc. Alex. 570b*, 112-113 Leone) –tafulou tou' uibu' Dionou ou qugat'hr ginetai iRoiw tauth/ ejnigh Apol lwn. aij qomeno de; ol –tafulo epalen aujthn eij larnaka kai; ajfhke kata; thn qala an. hl de; pro epelav qh th/Eupoia/kai; ejgennh en aujtoqi perivti ahtron paida, oh fiAnion ekale e dia; to; ajniaghai aujthn di aujton. touton de; Apol lwn hgegken eij Dhlon, o) ghma Dwripphn ejgennh e ta; Oijnotropou Oijnw –permw Elaiða aij ol Dionu o ecarivato, opote boulontai, perma lambanein¹⁴. Ferekudh (*FGrHist* 3 F 140) devfh in ofti fiAnio epei e (Tzetzes: epeiqe) tou; <Elhna paragenomenou pro; aujton aujtou' menein ta; ql' eth: dedovqai de; aujtoi' para; twh qewh tw/ dekatw/ eltei porqh' ai thn fillion. upevceto de; aujtoi' upo; twh qugaterwn aujtou' trafhv e qai. ej ti de; touto kai; para; tw/ ta; Kupria pepoihkoti (Tzetzes: memnhtai de; toutwn kai; ol ta; Kupriaka; suggrayameno")¹⁵ memnhtai de; kai; Kallimaco twh Aniou

Frigio 19 l'armata greca, prima di attaccare Troia, invia ambasciatori in Misia (già precedentemente depredata, dopo la partenza dall'Aulide e lo sbarco a Tenedo) e in altri luoghi, allo scopo di raccogliere approvvigionamenti per l'esercito; tra questi *legati* è rilevante la presenza di Anio, ma è assente ogni menzione delle Enotrope: legatos ad Mysiam ceterisque locis mittunt, ut exercitui commeatus subportandos curent, Thesidas Demophontem et Acamantem et *Anium*.

¹³ Lo *schol. Lyc. Alex. 580* =T II (vol. II 200, ll. 12-18 Scheer), il cui apporto non è qui rilevante, illustra il ruolo di ciascuna delle *Oinotropoi* e testimonia la presenza dell'episodio in Callimaco; sulla sua narrazione in rapporto a Lyc. *Alex.* 577-583, ved. Wentzel 1892, 58-61, per il quale lo *schol. Alex. 580* non restituirebbe con precisione il contenuto della versione callimachea, ricostruibile piuttosto attraverso l'apporto di Ovidio e Servio (cf. nota 12): negli *Aitia* il poeta avrebbe riferito una leggenda eziologica diffusa a Delo attestante il culto delle Enotrope e la loro trasformazione in colombe; contra Noack 1893, 146-50.

¹⁴ In due mss. marciiani che presentano gli scolî all'*Alessandra*, il *Marc. Gr. Z 475* (f. 229 r.) e il *Marc. Gr. IX 22* (ff. 43-44) non è presente solamente la parola *spermata* ma sono riportati estesamente i prodotti della terra generati dalle *Oinotropoi*, oihon permata kai; el aion.

¹⁵ L'espressione attribuita a Tzetze da Welcker e Immisch, che dovrebbe risalire ad uno scoliaste marciiano, non è in realtà presente nell'edizione di Kinkel (né nella successiva di Scheer) - né in alcuno dei mss. marciiani da me consultati contenenti il testo dell'*Alessandra* di Licofrone corredato dagli *scholia*, come il fondamentale *Marc. Gr. Z 476* (f. 40 v. ll. 3-7) [s Scheer; A Leone], i *Marc. Gr. Z 475* (f. 229 r.), e *Marc. Gr. IX 22* (ff. 43-44). Secondo Schmidt, lo scolio licofroneo di cui si discute sarebbe quello presente nel *Marc. Gr. Z 476*: ma Welcker avrebbe avuto accesso ad altre note di Tzetze all'*Alessandra* di Licofrone: «Tzetzes tamen, cuius uberrimas ad Lycophronem notas Welckerus tunc solas ante oculos habebat, idem nimirum atque vetus scholiasta dicturus haec profert: 'memnhtai de; toutwn kai; ol ta; Kupriaka; suggrayameno'''» (1885, 12); l'espressione è presente anche in Henrichsen (1828), Müller (1829), che certo la ricavano dalle edizioni degli scolî precedenti a Kinkel: in effetti la frase occorre in Arlenius (1546, 87), e così in Stephanus (1601, 97) e Potter (1697, 67). È dunque verosimile che Welcker abbia consultato un'edizione precedente, traendo da lì la frase sulla paternità dei *Cypria* (benché, al momento della pubblicazione della sua opera sui ciclici, l'edizione di Kinkel fosse già uscita). Sulla base di questa perifrasi, più adatta a definire un'opera di carattere storico, già Henrichsen, il primo editore del poema, esprimeva dubbi circa l'autenticità dell'attribuzione del

quaterwn eñ toi' Aijtoi (fr. 188 Pf.)¹⁶.

T III *Schol. Lyc. Alex.* 581 (vol. II 200, ll. 19-21 Scheer = *schol. Lyc. Alex.* 581a 115, ll. 10-13 Leone)

Agamemnwn gar twh iEIlhnwn limw/ unecomenwn metepemyato aujta; dia; tou' Palamhdou kai; eñ gou' ai eij to; iRoiteion eñtrefon aujtou .

La testimonianza più ricca e interessante è rappresentata dallo *schol. Lyc. Alex.* 570 (T I), l'unica fonte a richiamarsi direttamente ai *Cypria*; in esso la storia delle *Oinotropoi* inizia con il loro padre, Anio: Stafilo, figlio di Dioniso, ebbe come figlia Roio, la quale, unitasi ad Apollo, rimase incinta. Il padre lo venne a sapere e la abbandonò in mare in una *Iarnax*¹⁷. Quando Roio approdò in Eubea, partorì un fanciullo a cui diede il nome di Anio, dia; to; ajiaghhai aujthn di aujton¹⁸. Di seguito viene evidenziato il ruolo di Anio che convinse (o tentò di convincere) i Greci a rimanere nove anni presso di lui nutriti dalle figlie; Troia sarebbe stata conquistata solo al decimo anno. Nello *schol. Lyc. Alex.* 581 (T III) compare Palamede nel ruolo di colui che, su ordine di Agamennone, recupera le fanciulle in occasione di una carestia.

frammento ai *Cypria* (1828, 58-59), risolti però dall'antichità dell'attestazione del mito, presente non solo in Ferecide ma anche in Simonide (pertanto «nihil magnopere obstare videtur, quo minus huic fragmento inter certas nostrorum carminum reliquias locus adsignetur», p. 60); del resto anche altrove i *Cypria* sono citati dagli scolii licofronei: la loro versione era pertanto nota (cf. *Cypr.* fr. 15 T II B.).

¹⁶ Sul valore della testimonianza dello *schol. Lyc. Alex.* 570 per Callimaco ved. Wentzel 1892, 58: secondo lo studioso lo scoliaste intendeva distinguere le versioni di Ferecide e dei *Cypria* dalla narrazione callimachea, a lui nota.

¹⁷ Per questa variante del mito, cf. Diodoro 5.62, ove manca ogni accenno alle *Oinotropoi*. L'episodio del fr. 29 T I B. richiama il più noto mito di Danae, la figlia del re Acrisio gettata in mare in una *Iarnax* insieme al figlioletto Perseo e salvata da Ditti; per la storia di Danae e Perseo (su cui è esemplata anche quella di Auge e Telefo, per cui ved. il fr. 20 B. dei *Cypria*) ved. Hes. fr. 135. 3 M. W.; *schol. Hom.* X 319; Pherec. *FGrHist* 3 F 10; *schol. Lyc. Alex.* 838; Hyg. *fab.* 63.2; Apollod. *Bibl.* 2.4.1.

¹⁸ Per altre etimologie di Anio (da ahein/ajuein o da ajihmi), cf. G. Herzog-Hauser, *RE* XVII 2 (1937) s.v. *Oinotropoi*, col. 2277, l. 66 ss. È evidente che ogni personaggio ha qui un nome parlante: Stafilo si riconduce a stafulhṽ (e il padre di Stafilo è Dioniso); sua figlia si chiama Roiw, da connettersi forse a rbiawo rba e a rbith" (oiho"): la melagrana simboleggia la fertilità per la ricchezza dei suoi chicchi (cf. Brée 1977, 43; 65-66). Non pare quindi insolito che Roio, madre di Anio, sia la nonna delle *Oinotropoi*, il cui nome racchiude in sé la parola oiho" e il verbo trepw, o trapew, *pigiare l'uva*. Colei che dà alla luce queste fanciulle dispensatrici di dwra è Dwripph. La seconda parte del nome sembra invece in rapporto con iippoō, come confermerebbe l'*Etym. Magn.* p. 293. 39 Gaisford: jWnomastai de; dia; to; upo; lhsth aujthn lhfhqei'san apo; Orakhō doqhhai jAniw/ tw/ ierei' tou' Dhliou jApollwnoō ajnti; iippou dwron.

Nella poesia arcaica la vicenda delle Enotrope fu narrata anche dai lirici, se occorre dare credito allo scolio odissiaco già riportato¹⁹, secondo cui la storia della sosta a Delo di Menelao e Odisseo era stata oggetto di trattazione anche da parte di Simonide in uno oscuro genere poetico, le *Preghiere* (ἐν ταῖς Κατεucaῖς fr. 537 PMG)²⁰.

La testimonianza I sembra confermare che il mito delle *Oinotropoi* nacque ben prima dell'età ellenistica, dal momento che cita Ferecide di Atene, *FGrHist* 3 F 140, come fonte per il racconto su Anio e le sue figlie in rapporto alla spedizione greca a Troia. Stando allo *schol. Lyc. Alex. 570* (ove si legge l'aoristo ἐπεισε)²¹, in Ferecide Anio riusciva a persuadere i Greci a rimanere per nove anni nell'isola, sventando il pericolo che essi ripartissero e rimanessero senza cibo durante l'assedio della città. Se lo scolio – come ipotizzava Severyns – può dimostrare che Licofrone e Callimaco si erano ispirati ai *Cypria* per questa vicenda²², non altrettanto varrebbe per Ferecide, perché non risulta chiaramente quale fosse in dettaglio la versione da lui narrata. Secondo Severyns, egli si sarebbe limitato a riassumere il contenuto del poema.

Ma è realmente così? A tal proposito la testimonianza di Ferecide sarà oggetto di ulteriori riflessioni.

2. Ipotesi sulle tradizioni delle Enotrope

Dagli scolî licofronei si evince che esistevano perlomeno due varianti dello stesso mito: nella versione di Ferecide (*schol. Lyc. Alex. 570*=T I), le *Oinotropoi* senza spostarsi da Delo salvavano l'intera armata greca, che vi soggiornava per nove anni grazie al miracoloso sostentamento delle figlie di Anio; nell'altra, rappresentata dallo *schol. Lyc. Alex. 581* (=T III), le *Oinotropoi* erano condotte da Delo a Reteo, in Troade, dove provvedevano a nutrire l'esercito. Si noti che, mentre in base alla seconda versione era Palamede a recuperare le fanciulle a Delo e a condurle nella Troade, in quella presupposta dallo *schol. Hom. Z 164* avevano questo compito

¹⁹ Secondo Severyns dietro allo scolio si celerebbe materiale aristarcho, che distinguerebbe le vicende narrate nei poemi omerici da quelle presenti nei poeti del ciclo (1928, 311): dove si legge ἡ ἱστορία καὶ παρὰ Σίμωνιδος/ si dovrebbe intendere quel καὶ *anche*, come riferito alla leggenda narrata dai poeti *Neoteri*, (per il cui significato ved. pp. 31-61) ovvero alla versione dei *Cypria*. Sul valore dubbio della testimonianza dello scolio in merito alla versione di Simonide ved. Welcker 1882, 109: dello stesso parere anche Schmidt 1885, 13: «sane quod Ulixes et Menelaus apud Simonidem Ceum Oenotropos vocatum illuc proficiscuntur, hoc a scholiasta perperam cum illo Odysseae versu componi Welckerus recte demonstravit [...]».

²⁰ Non si hanno notizie precise sulle *katheukhai*, forse una delle sezioni in cui era suddivisa l'opera di Simonide nell'edizione alessandrina, a cui accenna il fr. 540 PMG (sull'edizione dell'opera simonidea ved. Rutherford 1996, 167).

²¹ Su questo punto ved. infra.

²² Severyns 1928, 310; così anche G. Herzog-Hauser, *RE* XVII 2, 1937 s.v. *Oinotropoi*, col. 2279, ll. 10-12. Ma Jacoby non è dello stesso parere; ved. *FGrHist* 3 F 140, Erster Teil, a, Kommentar Nr. 1-63, 425.

Menelao e Odisseo. Dalla prima testimonianza (*schol. Lyc Alex. 570=T I*), ove dopo Ferecide sono citati i *Cypria*, non si ricava la certezza che l'episodio delle *Oinotropoi* in Ferecide fosse narrato allo stesso modo anche nel poema; se così fosse probabilmente l'opera di convincimento non dovette andare a buon fine, stando a T III, dal momento che Agamennone mandò Palamede a recuperare le figlie di Anio: non è chiaro quindi se l'espressione di T I e[ti de; tou'to kai; para; tw/ ta; Kupria pepoihkoti debba essere riferita alla vicenda di Anio e le sue figlie in generale o anche al particolare della permanenza dell'armata a Delo.

A tal proposito Welcker – opponendosi a chi, come Düntzer, aveva considerato lo scolio licofroneo testimonianza indiretta del contenuto del poema – negò che si potesse attribuire ai *Cypria* quanto narrato da Ferecide sulla permanenza di nove anni dell'esercito dei Greci a Delo²³: a parere del filologo tedesco, l'espressione usata da Tzetze²⁴ *memnhtai toutwn* si riferirebbe infatti solamente alle *Oinotropoi*, non a tutto il resto del resoconto²⁵; al contrario, la versione fornita da Ferecide (l'armata greca rimase presso Anio nutrita dalle Enotrope) sarebbe più confacente a una tradizione celebrativa di Delo, dal momento che l'oracolo noto grazie ad Anio e menzionato nello *schol. Lyc. Alex. 570* (e a cui fa riferimento nell'*Iliade* Calcante) preannunciava che Troia sarebbe stata espugnata al decimo anno dopo una lunga carestia²⁶. Il racconto si dimostrerebbe pertanto meno adatto all'*epos* dei *Cypria*. A riprova di ciò, il riassunto di Proclo (*Cypr. argum. 40-41 ll. 36-40*) farebbe riferimento a una serie di avvenimenti in disaccordo con l'ipotesi di una lunga permanenza a Delo²⁷. La creazione del mito della permanenza degli Achei a Delo nel loro viaggio verso Troia²⁸ avrebbe origini prettamente culturali, in relazione a Roio (forse venerata a capo Roteo) o alle *Oinotropoi*.

²³ Welcker 1882, 108.

²⁴ Sull'opera di commento di Tzetze all'*Alessandra* di Licofrone e i mss. che la conservano ved. Masson 1951, 109-111.

²⁵ Ved. Welcker 1882, 518: nel fr. 20 (= *schol. Lyc. Alex. 570*) dell'edizione di Welcker accanto a *toutwn* si trova la precisazione «der Töchter des Anios».

²⁶ Su questo argomento ved. Welcker 1882, 106-109.

²⁷ Si tratta di eventi quali: l'erroneo sbarco in Teutrania, l'arrivo di Achille a Sciro, il ritorno a casa del resto degli Achei.

²⁸ Per Welcker lo *schol. Hom. EPQ ad Z 164* (vol I 308 Dindorf) aveva erroneamente collegato Z 164 con la spedizione di Odisseo e Menelao per il recupero delle *Oinotropoi* e aveva attribuito questa versione a Simonide traendo spunto per la sua ipotesi dall'episodio contenuto nei *Cypria*; altra possibile ipotesi per Welcker è che il poeta di Ceo avesse narrato un episodio differente relativo alle *Oinotropoi*, a partire da un altro poema, l'*Ilias parva* (1882, 109). In realtà nello *schol. Lyc. Alex. 581 (=T III)* Palamede è solo in quest'impresa, mentre nello *schol. Hom. Z 164* sono Menelao e Odisseo i protagonisti della spedizione, una versione che – come si è già constatato – è attribuita dallo scoliaste omerico a Simonide, e non può a mio parere essere attribuita ai *Cypria*. *Contra* Welcker si pose già Schmidt (1895, 13), secondo il quale invece nei *Cypria* fu solo Palamede a recuperare le *Oinotropoi*.

Contro l'ipotesi di Welcker²⁹, Immisch aveva in seguito proposto di leggere nello *schol. Lyc Alex. 570* l'imperfetto conativo *epeiqe*, presente nel commento di Tzetze in luogo dell'aoristo *epeise*, che occorre in Ferecide (*FGrHist* 3 F 140); come sottolineò lo studioso, lo scoliaste non fornisce alcuna indicazione sul modo in cui si debbano intendere *epeise* o *toutwn*³⁰. Sarebbe probabile, riteneva Immisch, che in Ferecide Anio avesse tentato di persuadere l'armata greca a rimanere presso di lui a Delo, ma che non vi fosse riuscito; pertanto non bisognerebbe, sulla base del resoconto di Tzetze – come aveva proposto Welcker - contrapporre la versione di Ferecide a quella dei *Cypria*: tanto in Ferecide quanto nel poema l'esercito acheo non soggiornava per nove anni a Delo, ma ripartiva subito verso Troia. A parere di Immisch, il passo di Ferecide sarebbe corrispondente a un frammento dei *Cypria*³¹. La permanenza presso Anio andrebbe collocata durante la prima spedizione, visto che il riassunto di Proclo si sofferma sulle tappe della seconda spedizione, partita dall'Aulide per giungere a Troia toccando Tenedo e Lemno, mentre prima dell'errato sbarco in Teutrania si dice genericamente che i Greci *epeita ajacqente* "Teutrania/prosiscousi. Se il tragitto verso Troia comporta uno spostamento verso sud, una tappa a Delo non sarebbe inadeguata. A questa sosta ne andrebbe forse aggiunta un'altra ad Andro, come lascerebbero intendere Fozio (*Lexicon* s.v. τ p. 571 P.) e il lessico *Suda* s.v. τ 165 A. Il percorso ricostruito da Immisch per la prima spedizione dei Greci si scandisce nella sequenza Aulide-Delo-Andro-Teutrania: a Delo i Greci furono invitati da Anio a fermarsi presso di lui, ma rifiutarono e proseguirono il viaggio³².

Recentemente Tsagalis ha ripreso e sostenuto questa teoria, sottolineando che nello scolio licofroneo (T I) i Greci non si fermarono per nove anni a Delo, ma piuttosto Anio promise loro (*upesce*to) che se si fossero fermati lì, le figlie li avrebbero nutriti. Anche per Tsagalis, come per Immisch, la profezia di Anio all'armata greca sulla durata decennale della guerra dovrebbe essere collocata dopo

²⁹ Già prima di Immisch, Schmidt aveva rilevato che lo scoliaste con *tou'to* di sicuro si riferiva all'intero racconto sull'episodio di Anio attribuendolo anche ai *Cypria* (1885, 12: «quo enim alio vocabulum spectare censes nisi ad totum illius fabulae argumentum?»).

³⁰ Secondo Immisch *toutwn* usato da Tzetze dovrebbe essere inteso in riferimento alle figlie di Anio, e non all'intero passo precedente, che costituisce il frammento di Ferecide (1889, 302).

³¹ Contra Wentzel 1892, 47 n. 3.

³² Per Immisch proprio il passo dell'*Odisea* sopra citato (in particolare Z 164-65) si riferirebbe a quanto narrato nei *Cypria*: nel poema la spedizione per recuperare le figlie di Anio veniva affidata di sicuro a Palamede (1889, 302).

il primo raduno dell'esercito in Aulide e prima dell'arrivo in Teutrania; si porrebbe invece successivamente rispetto al vaticinio di Calcante dal medesimo contenuto³³.

A differenza di Immisch, Tsagalis non ritiene però che lo *schol.* Hom. z 164 narri un episodio presente nei *Cypria*: lo scoliaste afferma invero che Menelao e Odisseo si recarono a Delo espressamente per le figlie di Anio (ἐπι; τα;" Ἄνιου quagaterā"), movente assente nel poema, in cui solo dopo la profezia Anio offriva ai Greci la possibilità di essere sostentati; inoltre il compito di recuperare le fanciulle, che nello scolio spetta ai due eroi, doveva essere affidato a Palamede³⁴. Lo scoliaste avrebbe riferito quindi una versione differente rispetto ai *Cypria* e funzionale al commento dell'*Odissea*, dove solo il protagonista doveva avere il ruolo primario, omettendo di proposito la figura di Palamede, un eroe rivale e concorrente in astuzia.

Concludendo, per Tsagalis sarebbero pertanto esistite due tradizioni sulla vicenda delle *Oinotropoi* tra loro contrapposte, l'una risalente ai *Cypria*, in cui Palamede conduceva le figlie di Anio da Delo a Troia, l'altra, nota solo attraverso lo scolio omerico, in cui lo stesso ruolo era svolto da Menelao e Odisseo³⁵.

La testimonianza dello *schol. Lyc. Alex.* 581 (T III) è rilevante, giacché precisa alcune circostanze della vicenda delle *Oinotropoi*, anche se non ne esplicita la fonte: quando l'armata era afflitta da una terribile carestia, fu Agamennone a mandare a chiamare le figlie di Anio, che giunsero grazie all'intervento di Palamede in tempo per sfamare gli Achei: proprio il riferimento al figlio di Nauplio indurrebbe a supporre che questo frammento possa risalire ai *Cypria* poiché Palamede era presente nel poema, come si ricava da *Cypr. argum.* p. 40, ll. 30-34, p. 43, l. 36 B. e dal fr. 30 B. È singolare che proprio nel fr. 30, ove si narra la sua uccisione, Pausania riferisca che costui fu assassinato di sorpresa mentre pescava, un'occupazione insolita per un eroe, dal momento che la dieta degli eroi greci doveva essere costituita soprattutto da carne³⁶. Come sostengono numerosi studiosi,

³³ Come si può constatare dalla trama del poema, nei *Cypria* erano presenti numerose profezie e oracoli: due profezie sulla durata della guerra non dovrebbero quindi attirare sospetti sull'autenticità di quella di Anio (assente in Proclo), ma avevano piuttosto l'effetto di amplificarsi a vicenda.

³⁴ Ved. Tsagalis 2008, 54; prima di Ts. già Schmidt aveva attribuito questo ruolo a Palamede (1885, 13).

³⁵ Non pare inverosimile che l'uditorio dell'*Odissea* fosse a conoscenza di entrambe le versioni, vista la breve menzione di Delo contenuta in Z 160-67, sufficiente per richiamare alla memoria le diverse tradizioni orali.

³⁶ Per il consumo di carne nei poemi omerici ved. ad es. D 345-46; Q 231-32; I 202-220; L 776; M 310-11; W 621-26; a 111-12; g 31-33; i 162 (=557; k 184, 468, 477; m 30); m 18-19, 397-98; x 109; o 140, 321-23; p 442-43; r 343-44; u 348; c 21; w 363-64; per il consumo di pesce, invece, P 747 (cf. *schol.* Hom. A ad P 747a, vol. IV 295 ll. 70-77 Erbse, ove è riportato uno degli argomenti addotti dai *cwriζonteō* per sostenere la diversa paternità dell'*Iliade* e dell'*Odissea*, ossia l'assenza nell'*Iliade* del pesce nell'alimentazione, a differenza di quanto avverrebbe nell'*Odissea*, per cui si ved. d 368); m 330-31 (ove la pesca e la caccia di uccelli sono attività atte a procurarsi cibo solo in situazioni di emergenza); sulla dieta carnivora degli eroi omerici cf.

che pure interpretano diversamente le fonti, il particolare sarebbe da mettere in connessione con un periodo di difficile approvvigionamento alimentare³⁷.

Secondo Tsagalis l'unica ipotesi che consenta di connettere in modo plausibile la morte di Palamede con l'episodio delle *Oinotropoi* è che si fossero verificate due carestie, la prima delle quali risolta grazie all'intervento delle figlie di Anio (recuperate a Delo da Palamede), la seconda da collocarsi tra gli eventi finali narrati nel poema, quando le fanciulle avevano già fatto ritorno in patria³⁸.

Tuttavia, quante siano le carestie patite dai Greci nel poema appare nondimeno un'astrazione priva del sostegno delle fonti, così come non è dato inferirne se il capo della spedizione a Delo fosse Palamede³⁹.

3. Dal raduno in Aulide alla morte di Palamede: una proposta

Si presenta in calce una ricostruzione dell'intreccio dei *Cypria*, dal primo raduno dell'armata sino alla morte di Palamede, sulla base della trama offerta da Proclo, che è integrata con le ipotesi qui avanzate circa la presenza e la collocazione cronologica dei due episodi considerati (lo sbarco a Delo e la carestia):

- i) al primo raduno in Aulide seguono la partenza e la prima sosta dell'armata a Delo, ove Anio, dopo aver profetizzato la durata della guerra e la futura carestia, cerca invano di persuadere i Greci a trattenerli nell'isola; *ripreso il mare i Greci fanno quindi tappa ad Andro*⁴⁰ – come proposto da Immisch – e in *Teutrania*;

Athen. *Deipn.* 1.31 a-b Kaibel (per la carne); 1.16 d, 1.46 c (secondo Ateneo l'attività della pesca era nota anche nei poemi omerici vista la similitudine di E 487-88).

³⁷ Secondo Severyns il poeta avrebbe potuto narrare le vicende delle *Oinotropoi* solo in occasione di una carestia verificatasi in concomitanza con la morte di Palamede, fr. 30 B. (1928, 312); Jouan ha invece rilevato un'incongruenza tra il fr. 30 B. e il recupero delle *Oinotropoi* da parte di Palamede (T III): se l'eroe morì in occasione di una carestia, non poté essere lui a recuperare le fanciulle. L'episodio delle *Oinotropoi* potrebbe pertanto essere stato aggiunto al poema solo successivamente, probabilmente in epoca alessandrina, in relazione alla rilevanza di Palamede nel poema (1966, 356-58).

³⁸ Si tratta di un'ipotesi già sostenuta da Kullmann (1960, 224). Secondo Tsagalis (2008, 53-54) si danno altre due interpretazioni possibili: 1) se Palamede fu ucciso durante una carestia, allora l'eroe era già andato a prendere le *Oinotropoi* a Delo; in questo caso però non si capirebbe perché le figlie di Anio non avessero già risolto il problema di sfamare l'armata; 2) se nei *Cypria* Palamede non andò a Delo per recuperare le *Oinotropoi* come narra T III (*schol. Lyc. Alex.* 581), allora la visita a Delo avrebbe avuto il solo scopo di reiterare la profezia sulla durata decennale della spedizione. Entrambe le ipotesi sono comunque respinte per la loro insostenibilità logica.

³⁹ Solo lo *schol. Lyc. Alex.* 570 (T I) si riferisce esplicitamente al poema, mentre lo *schol. Lyc. Alex.* 581 (T III) non ne fa menzione. Pertanto la presenza di Palamede in questo contesto e il suo ruolo nella spedizione di recupero delle *Oinotropoi* non sono attribuibili con certezza ai *Cypria*.

⁴⁰ Per la successione di tappe Delo-Andro si veda anche il racconto di Ov. *Met.* 13. 643-66: qui è Anio che parla, raccontando a Enea il destino delle quattro figlie (e non tre, come nelle fonti greche; su questo aspetto ved. Wentzel 1892, 48-58); all'arrivo dei Greci due fuggirono in Eubea e due ad Andro, ma lì giunse l'esercito acheo per recuperarle. Allora avvenne la loro salvifica

- ii) in Misia avviene l'episodio del ferimento di Telefo; preso nuovamente il largo, una tempesta disperde l'armata. Gli eroi fanno ritorno in patria e Achille guarisce Telefo;
- iii) secondo raduno in Aulide; ira di Artemide causata da Agamennone; sacrificio di Ifigenia su suggerimento di Calcante; sosta a Tenedo e ferimento di Filottete da parte di un serpente; abbandono dell'eroe a Lemno; litigio di Agamennone e Achille;
- iv) esaurite le risorse alimentari l'esercito si trova in carestia; si organizza una spedizione per recuperare le *Oinotropoi* a Delo; sbarco a Troia e ferimento di Protesilao; assalto alle mura delle città;
- v) seguono numerosi attacchi rivolti a città confinanti con Troia, quali Lirnesso e Pedaso; si spartisce il bottino: ad Achille spetta Briseide, ad Agamennone Criseide;
- vi) morte di Palamede.

In base alla ricostruzione sopra data, la carestia profetizzata da Anio si sarebbe verificata durante la seconda spedizione: la durata della prima spedizione, terminata con una tempesta dopo la partenza dalla Misia, sembra infatti troppo breve per provocare l'esaurimento delle riserve alimentari e compromettere la possibilità di rinvenire altre risorse⁴¹.

Il provvido intervento delle *Oinotropoi* può dunque inserirsi dopo il primo raduno. Conforterebbe indirettamente tale ipotesi il sia pur sintetico riassunto di Proclo, che si limita a menzionare la prima raccolta dell'armata e la spedizione seguente⁴². Inoltre, la carestia si giustificerebbe meglio dopo il secondo raduno dei Greci, ma prima dell'attacco a Troia, in seguito al quale per l'esercito era possibile, facendo incursione nelle città limitrofe, rifornirsi più facilmente di cibo⁴³.

4. *Palamede*

Resta infine da definire il ruolo di Palamede.

Secondo numerosi studiosi, la sua uccisione, così come è narrata dal fr. 30, sarebbe incompatibile con una sua possibile partecipazione al recupero delle

metamorfofi grazie alla richiesta d'aiuto rivolta a Dioniso (*Bacche pater, fer opem!* v. 669). La preghiera delle fanciulle fu accolta e le figlie di Anio vennero trasformate in bianche colombe.

⁴¹ Due circostanze concomitanti di questo tipo, di una tale gravità e durata da causare una carestia, difficilmente avrebbero potuto realizzarsi in un lasso di tempo – che si ipotizza breve – come quello intercorso nella prima spedizione.

⁴² Il silenzio di Proclo sul mito delle Enotrope, come già osservava Henrichsen, non è un elemento sufficiente per escludere la narrazione dell'episodio dal poema, perché già dallo scolio licofroneo (T I) si ricava che «in Cypriis carminibus non nisi perbreuiter hanc fabulam perstrictam fuisse» (1828, 59).

⁴³ Secondo Proclo dopo il primo assedio alle mura seguirono una serie di attacchi alle città della regione intorno a Ilio (*Cypr. argum.* 42 l. 50, ll. 61-63 B.).

Oinotropoi. Come si è visto, il dettaglio romanzesco del frammento in discussione – in cui Diomede e Odisseo sorprendono l’eroe nell’atto di pescare – è stato spesso interpretato quale indizio di *famine*.

Recentemente Tsagalis ha sviluppato la teoria delle due carestie di Kullmann⁴⁴, riconoscendovi il motivo della reduplicazione⁴⁵, espediente narrativo peculiare dell’epica ciclica e in particolare dei *Cypria*⁴⁶.

Si potrà tuttavia obiettare che, per quanto le *Motivdoubletten* riscontrabili nella trama siano effettivamente numerose e rientrino pienamente nello stile e nel gusto del poema, non può dirsi metodico postularne uno soltanto per risolvere un’aporia⁴⁷ ignota alle fonti⁴⁸.

Di fatto la tesi di Tsagalis, oltre a non trovare conforto nelle fonti⁴⁹, nel tentativo di giustificare una ricostruzione che offre il fianco a una forte obiezione, finisce per creare un altro problema, vale a dire la credibilità di due *limoi* nel poema⁵⁰. Poste l’una in relazione all’altra, le due vicende (la storia delle figlie di Anio e la morte di Palamede), costringono ad un’interpretazione falsata. Innanzitutto, non è chiaro dalle fonti quale compito ebbe (se ne ebbe uno) Palamede nel recupero delle *Oinotropoi*, dato che lo *schol. Lyc. Alex.* 581 (=T III) non cita i *Cypria* e neppure genericamente i poeti *Neoterói*⁵¹. È pertanto più verosimile che questa testimonianza

⁴⁴ Come già evidenziato, Kullmann ha ipotizzato che vi furono due carestie, l’una risolta grazie a Palamede e all’intervento delle Enotrope, l’altra invece, avvenuta dopo il ritorno delle fanciulle a Delo, durante il periodo in cui trovò la morte l’eroe; a tal proposito ved. Kullmann 1960, 224.

⁴⁵ Si tratta ad es. del caso del tema della profezia, presente numerose volte nel ciclo epico: le profezie infatti, nel ciclo, escludendo i *Nostoi* e la *Telegonia*, secondo il calcolo di Kullmann erano 17, 10 delle quali presenti nei *Cypria*; ved. Kullmann 1960, 221-24.

⁴⁶ Ved. Tsagalis 2008, 53-54. Il motivo della duplicazione è presente ad es. nella doppia spiegazione per la morte di Achille (la profezia data a Teti da Zeus – o Calcante – sulla durata della vita di Achille o l’uccisione da parte di Achille di Tenete, il figlio di Apollo, come preannunciato da Teti).

⁴⁷ Non si tratta di un’aporia che potrebbe definirsi originaria o *sistemica*, insita già nelle fonti che si richiamano espressamente ai *Cypria*.

⁴⁸ Nessun testo cita la presenza di Palamede nell’episodio delle *Oinotropoi* risalente ai *Cypria*. La difficoltà è stata creata dall’ipotesi ricostruttiva stessa, sia perché si abusa di un valido strumento interpretativo, il motivo della duplicazione, sia per la volontà di ricostruire un quadro unico tessendo ogni filo della trama offerto dalle fonti.

⁴⁹ Di due carestie non c’è traccia né nei frammenti dei *Cypria*, né nel riassunto di Proclo.

⁵⁰ Nel tentativo di risolvere due questioni (l’intervento di Palamede a Delo per recuperare le Enotrope e la presenza di una “probabile” carestia in occasione della sua morte) si crea infatti un ulteriore problema, postulando l’esistenza di due carestie nel poema. Non è pertanto necessario presumere la presenza di Palamede accanto alle *Oinotropoi* nel viaggio di ritorno da Delo, né ciò contraddice la morte dell’eroe: in tal modo si crea un’aporia risolvibile solo ricorrendo, come hanno pensato Kullmann e Tsagalis, alla ‘creazione’ di una doppia carestia, l’una risolta da Palamede, l’altra per lui fatale.

⁵¹ Si tratta di una definizione dietro la quale talora si nasconde il poema negli scolii omerici: su questo aspetto ved. Severyns 1928, 31-61.

riporti una versione tarda in cui venivano enfatizzati il ruolo di Palamede, il suo ingegno, e il suo intervento risolutore nelle situazioni di difficoltà per l'armata greca. L'ipotesi troverebbe inoltre conferma in tradizioni letterarie, che dalla fine dell'età classica sino all'età ellenistica lasciano intravedere lo sviluppo di un filone di opere imperniato sulla figura di Palamede quale *prwto* " *eurethi*" o eroe dell'astuzia, in frequente rivalità con Odisseo⁵². In questa prospettiva risulta evidente che lo scolio licofroneo non solo non giova affatto a ricostruire la trama dei *Cypria* ma, anzi, rende più difficile comprendere quale fosse la versione del mito originariamente presente nel poema⁵³.

Che Palamede stesse pescando al momento dell'agguato, dato finora interpretato come indice di carestia, si spiegherebbe logicamente come segno di stasi nel conflitto bellico: era da poco terminata la prima fase di attacco a Ilio, un evento a cui erano seguite plurime razzie⁵⁴. Di conseguenza è difficile collocare proprio in quel contesto temporale il *limos* risolto dalle *Oinotropoi*.

⁵² Si pensi a tal proposito alle frammentarie tragedie di Sofocle e Euripide dedicate a Palamede, all'*Eroico* di Filostrato ma anche alle orazioni di Gorgia (il *Palamede*), di Alcimante (l'*Odisseo*) e all'opera di Ditti. Per un elenco completo delle invenzioni attribuite a Palamede e delle fonti relative ved. E. Wüst, *RE* XVIII 2 (1942), s.v. *Palamedes*, coll. 2505-2508; cf. Kleingünther 1933, 78-84; Vellay 1956, 56-59; Szarmach 1974, 35-47; sul ruolo di Palamede quale eroe civilizzatore o *culture-hero*, al quale fu attribuita l'invenzione della scrittura ved. Philipps 1957, 270-77; Powell 1997, 26-27. Lo smascheramento della finta follia del Laerziade (simulata allo scopo di non partire per Troia), avvenuto grazie a un tranello attuato da Palamede (*Cypr. argum.*, 40, ll. 30-33), fu l'episodio che con ogni verosimiglianza nel poema potrebbe aver causato il risentimento di Odisseo nei confronti dell'eroe, conclusosi con il suo assassinio (narrato nel fr. 30 B.).

⁵³ Benché sia assente ogni riferimento all'eroe tanto nel riassunto di Proclo quanto nelle altre fonti, potrebbe rimanere un dubbio sulla sua presenza a Delo ricorrendo all'argomento *ex silentio*: se si vuole ammettere che in questa occasione l'eroe ebbe un ruolo chiave già nei *Cypria* - si potrebbe più ragionevolmente affermare che, scoppiata la carestia, Palamede meditò il recupero delle *Oinotropoi*, con l'intento di porvi fine. L'eroe organizzò dunque la spedizione senza parteciparvi e rimase nell'accampamento, dove Diomede e Odisseo, spinti dall'invidia per la sua *mhtiō*, architettarono un piano per eliminarlo. Ciò consentirebbe di evitare l'*impasse* delle due carestie e nel contempo non escluderebbe una possibile partecipazione di Palamede al recupero delle *Oinotropoi*. Ma quest'ipotesi si dimostra comunque meno verosimile, sia per il vuoto informativo delle fonti, sia per l'incongruenza di una carestia anteriore alla morte di Palamede, quando l'esercito poteva godersi il frutto delle razzie nelle città della Troade; a tal proposito, cf. *Cypr. argum.* 42-43 ll.61-65 B.

⁵⁴ In ogni caso, pur eliminando il motivo dell'eccezionale carestia, rimangono valide più genericamente le esigenze di vettovagliamento alimentare dell'esercito, a cui l'armata poteva sopperire non solo con azioni militari ai danni delle città vicine, ma anche, per l'eccezionalità della situazione, attingendo alle risorse del territorio circostante nei soli altri due modi possibili, attraverso la caccia e la pesca. A tal proposito si ved. Serv. *Aen.* 2.81 (*Postea cum Ulixes frumentatum missus ad Thraciam nihil advexisset, a Palamede est vehementer increpitus. Et cum diceret adeo non esse neglegentiam suam, ut ne ipse quidem si pergeret quicquam posset advehere, profectus Palamedes infinita frumenta devexit*) e Myth. Vat. 1, 35 Kulcsár, ove non a caso la morte di

La scena della pesca di Palamede, immagine straniante rispetto all'ἠθοῦ bellico dei poemi omerici e in particolar modo dell'*Iliade* (i cui valori dominanti sono τῆμῃ e ἀρεθῆ), acquista pieno senso e ragione se collocato nel suo contesto di genere: nell'epica ciclica sembra infatti prevalere il piacere della narrazione volta a dilettere il pubblico, con un conseguente gusto per il romanzesco e il magico, come nella vicenda qui analizzata delle Enotrope.

Tra i rari lacerti di quest'*epos* minore, i *Cypria* rappresentano certo un esempio paradigmatico, un poema ricco di episodi a cui volentieri attinsero i tragici⁵⁵.

Università Ca' Foscari di Venezia

Tania Marin

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

EDIZIONI

- | | |
|-------------------|---|
| Allen 1912 | T.W. Allen, <i>Homeri Opera vol. V</i> , Oxonii 1912 |
| Bernabé 1979 | A. Bernabé, <i>Fragmentos de épica griega arcaica</i> , Madrid 1979 |
| Bernabé | A. Bernabé, <i>Poetae Epici Graeci I, Testimonia et fragmenta</i> , Lipsiae 1987, 1996 ² |
| Bethe 1929 | E. Bethe, <i>Homer, Dichtung und Sage</i> , Leipzig und Berlin 1922, 1929 ² (= <i>Der Troische Epenkreis</i> , Stuttgart 1966) |
| Davies | M. Davies, <i>Epicorum Graecorum Fragmenta</i> , Göttingen 1988 |
| Düntzer 1840 | H. Düntzer, <i>Die Fragmente der epischen Poesie der Griechen bis zur Zeit Alexander's des Grossen</i> , Köln 1840 |
| Evelyn-White 1914 | H.G. Evelyn-White, <i>Hesiod, the Homeric Hymns and Homerica</i> , Cambridge (Mass.)-London 1914 |
| Henrichsen 1828 | R.I.F. Henrichsen, <i>De carminibus Cyprii commentatio</i> , Hauniae 1828 |
| Kinkel 1877 | G. Kinkel, <i>Epicorum Graecorum Fragmenta</i> , Lipsiae 1877 |
| Müller 1829 | C.G. Müller, <i>De cyclo Graecorum epico et poetis cyclicis scripsit eorum fragmenta collegit et interpretatus est</i> , Lipsiae 1829 |
| West | M.L. West, <i>Greek Epic Fragments</i> , Cambridge (Mass.)-London 2003 |

OPERE CITATE

- | | |
|---------------|---|
| Allen 1908 | T.W. Allen, <i>The Epic Cycle</i> , CQ 2, 1908, 64-74; 81-88 |
| Arlenius 1546 | <i>Lycophronis Chalcidensis Alexandra, sive Cassandra [...]</i> , edidit A. Arlenius, Basileae 1546 |
| Brée 1977 | M.K.B. Brée, <i>Zur Bedeutung des Apfels in der antiken Kultur</i> , Diss. |

Palamede è connessa al motivo dell'approvvigionamento alimentare dell'esercito, senza alcuna menzione del motivo della carestia.

⁵⁵ Il fatto è indirettamente testimoniato da Ar. *Poet.* 1459a 37.

- Bonn 1977
- Danek 1998 G. Danek, *Epos und Zitat. Studien zu den Quellen der Odyssee*, Wien 1998
- Davies 1989 M. Davies, *The date of the Epic Cycle*, *Glotta* 67, 1989, 89-100
- Dindorf W. Dindorf, *Scholia Graeca in Homeri Iliadem, ex codicibus aucta et emendata*, I-VI, Oxonii 1875-1888;
Scholia graeca in Homeri Odysseam, ex codicibus aucta et emendata, I-II Oxonii 1855
- Erbse H. Erbse, *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, I-VII, Berolini 1969-1988
- Farioli 2001 M. Farioli, *Mundus alter. Utopie e distopie nella commedia greca antica*, Milano 2001
- FGrHist* F. Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, Berlin-Leiden 1923-1999
- Forbes-Irving 1990 M. C. Forbes-Irving, *Metamorphosis in Greek Myths*, Oxford 1990
- Graf 2002 A. Graf, *Miti, leggende e superstizioni del medio evo*, a cura di C. Allasia e W. Meliga, introduz. di M. Guglielminetti, saggi critici di E. Artifoni e C. Allasia, Milano 2002 (1° ed. I-II 1892-1893)
- Griffin 1977 J. Griffin, *The Epic Cycle and the uniqueness of Homer*, *JHS* 97, 1977, 39-53
- Immisch 1889 O. Immisch, *Ad Cypria carmen*, *RhM* 44, 1889, 299-304
- Janko 1982 R. Janko, *Homer, Hesiod and the hymns*, Cambridge 1982
- Jouan 1966 F. Jouan, *Euripide et les légendes des Chants Cypriens*, Paris 1966
- Kinkel 1880 *Lycophronis Alexandra*, recensuit et scholia vetera codicis Marciani addidit G. Kinkel, Lipsiae 1880
- Kleingünther 1933 A. Kleingünther, *Prôtos heuretés. Untersuchungen zur Geschichte einer Fragestellung*, Leipzig 1933
- Kullmann 1960 W. Kullmann, *Die Quellen der Ilias*, *Hermes* 14, Wiesbaden 1960
- Leone *Scholia vetera et paraphrases in Lycophronis Alexandram*, edidit Petrus Aloisius M. Leone, Galatina 2002
- LIMC* *Lexicon iconographicum mythologiae classicae*, Zürich-München 1981-1999
- Masson 1951 O. Masson, *Notes sur quelques manuscrits de Jean Tzetzes*, *Emerita* 1951, 104-116
- Noack 1893 F. Noack, *Zu den Oinotropen bei Kallimachos*, *Hermes* 28, 1893, 146-50
- Phillips 1957 E.D Phillips, *A Suggestion about Palamedes*, *AJPh* 78, 1957, 267-78
- Potter 1697 *Lycophronis Chalcidensis Alexandra, cum Graecis Isaacii Tzetzis commentariis. [...] Cura & opera Johannis Potteri, A.M. & Collegii Lincolniensis Socii*, Oxonii 1697
- Powell 1997 B. B. Powell, *Homer and writing*, 26-27, in *A New Companion to Homer*, edited by I. Morris-B. Powell, Leiden-New York-Köln 1997
- Propp 1949 V.Ja. Propp, *Istoriceskie korni volšebnoj skazki*, Leningrad 1946 (tr. it. *Le radici storiche dei racconti di fate*, Torino 1949)

- Propp 1966 V.Ja. Propp, *Morfologija skazki*, Leningrad 1928 (tr. it. *Morfologia della fiaba*, Torino 1966)
- Rutherford 1996 I. Rutherford, *The New Simonides: towards a Commentary*, *Arethusa* 29, 1996, 167-92
- Scheer *Lycophronis 'Alexandra'*, recensuit E. Scheer, *II scholia continens*, Berolini 1908, 1958²
- Schmidt 1885 I.O. Schmidt, *Ulixes Posthomericus*, Particula I, Berolini 1885
- Severyns 1928 A. Severyns, *Le cycle épique dans l'école d'Aristarque*, Liège-Paris 1928
- Stephanus 1601 *Lycophronis Chalcidensis Alexandra*. Cum eruditissimi Isacii Tzetzi commentariis, ex fide manuscripti emendationibus factis. [...] Additae sunt & eiusdem G. Canteri annotations [...], excudebat Paulus Stephanus, Geneuae 1601
- Szarmach 1974 M. Szarmach, *Le mythe de Palamède avant la tragédie grecque*, *EOS* 62, 1974, 35-47
- Tsagalis 2008 Christos C. Tsagalis, *The Oral Palimpsest: Exploring Intertextuality in the Homeric Epics*, Harvard 2008
- Vellay 1956 Ch. Vellay, *La Palamédie*, *BAGB* 4 sér. 2, 1956, 55-67
- Wackernagel 1916 J. Wackernagel, *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Göttingen 1916
- Welcker 1882 F.G. Welcker, *Der epische Cyclus oder die homerischen Dichter*, Bonn I 1865, II 1882
- Wentzel 1892 G. Wentzel, *Mythographischen Miscellen. II Die Oinotropen bei Kallimachos*, *Philologus* 51, 1892, 46-64

Abstract. This paper aims to answer several questions about the lost epic, *Cypria*, fragment 29 B. (=fr. 19 D.= fr. 26 W.), that speaks about the helpful action of Oinotropoi, the daughters of Anius. According to the mythical sources they were able to save the Greek army, affected by a famine during the Trojan expedition, by providing them with food. The paper reconstructs the plot from the first gathering of the army at Aulis to the arrival of the Greek fleet at Troy, and the first military events. It further examines Palamedes's role in summoning Oinotropoi: was the hero really participating in the episode? Moreover, it explores the relationship between the hero's death (killed by Diomedes and Odysseus while he was fishing) and an hypothetical (second) famine which occurred in the Greek camp.

Cypria, Palamede, Enotrope

UNA CONGETTURA DIMENTICATA DI DEMETRIO TRICLINIO AD AESCH. EUM. 819

Nella sua edizione commentata dei *Sette a Tebe* di Eschilo, Blomfield¹ indica, a pagina 114, come luogo parallelo di *τί γενήσεται* del v. 144 (il v. 156 nelle edizioni moderne) il v. 817 (il v. 819 delle edizioni moderne) delle *Eumenidi*², scrivendo (*τί*) *γένωμαι*, ossia, integrando *τῷ*. L'Appendix di Wecklein⁴, a pagina 284, gli attribuisce erroneamente la paternità della congettura. In realtà, tra gli editori moderni, Hermann già aveva scritto nel testo della sua edizione delle *Eumenidi* del 1799 *τί γένωμαι*⁵, una congettura che, poco dopo, Schütz⁶ e Seidler⁷ accoglievano, ancora prima che venisse presentata da Blomfield.

Tuttavia la congettura è di molto anteriore. Nel ms. oggi conosciuto con la sigla **T** (Neapolitanus II F 31), scritto da Demetrio Triclinio, si legge infatti *τί γένωμαι*, diversamente da tutti gli altri manoscritti, dove si legge soltanto *γένωμαι*. La *lectio* tricliniana è citata in apparato, insieme alla congettura di Hermann 1799, nell'edizione di Linwood⁸; dopo il 1844 non sembra che sia stata ricordata in nessun'altra edizione⁹.

¹ C.J. Blomfield *Aeschyli Septem contra Thebas*, Cantabrigiae 1812. Cf., inoltre, C.J. Blomfield *Aeschyli Septem contra Thebas*, Lipsiae 1823, 111.

² Il verso si trova in un canto in cui l'antistrofe ripete esattamente le stesse parole della strofe (vv. 778-793 = 808-823), fatto che si ripete nel canto successivo (vv. 837-47 = 870-80). L'unico ms. che tramanda integralmente strofe e antistrofe è **M**, mentre gli altri (**G**, **T**, **F**, **E**, che formano la famiglia **τ**) mostrano una lacuna in corrispondenza dei vv. 778-93.

³ Il passo eschileo è stato èdito e interpretato diversamente. Nell'edizione di M.L. West (*Aeschylus. Tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Leipzig 1998², 384-85 e 386) i vv. 788-93 (= 818-23) sono così èditi: στενάζω· τί ῥέξω; | γελῶμαι· ἄδύσοιστα | πολίταις ἔπαθον | ἰὼ μεγάλατοιῖ | κόραι δυστυχεῖς | Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς (dove γελῶμαι è congettura di Tyrwhitt in luogo di γένωμαι), secondo la colometria di tutti i mss.

⁴ N. Wecklein *Aeschyli Fabulae. Pars II (Appendix)*, Berolini 1885.

⁵ J.G.J. Hermann *Aeschyli Eumenides*, Lipsiae 1799, 47 e 49.

⁶ C.G. Schütz *Aeschyli Tragoediae septem denuo recensuit. Vol. II*, Halae 1800, 259 e 261; *Aeschyli Tragoediae, ed. nova auctior et emendatior. Vol. III*, Halae 1808, 129 e 131.

⁷ A. Seidler *De versibus dochmiacis tragicorum Graecorum. Pars Prior*, Lipsiae 1811, 137. La propria interpretazione di *τί γένωμαι* come ionico *a minore* è, tuttavia, peculiare: «interdum Bacchis propter numerorum cognationem, opinor, interseritur Ionicus a minore. Aesch. Eum. 775 στενάζω; τί ῥέξω; τί γένωμαι; δύσοιστα πολίταις ἔπαθον. ἰὼ μεγάλα τοι».

⁸ W. Linwood *Aeschyli Eumenides*, Oxonii 1844, 73: «*τί γένωμαι*; N(eapolitanus) Herm.»; e aggiunge: «sed hoc metrum violat, quod bacchiacum est. Omnino recipiendum puto ex Tyrwhitti emendatione γελῶμαι. “f. τί γένωμαι; S. c. T. 144. τί πόλις ἄμμι πάσχει; τί γενήσεται; ita Herm. et MS. N.” BLOMF.»; cioè Blomfield sapeva e l'aveva informato che *τί γένωμαι* si leggeva in Hermann 1799 e in **T** (Linwood 1844 spiega che usava alcune note di Blomfield: cf. p. IV «huius codicis collationem in Blomfeldii schedis inventam dedi, quam ab Elmsleio profectam credo»).

⁹ Appare come congettura propria in F.H.M. Blaydes *Aeschyli Eumenides*, Halis Saxonum 1900, 149: «*τί δράσω; τί γένωμαι;*», che non menziona le precedenti. La congettura – attribuita a Blaydes – è registrata in R.D. Dawe *Repertory of Conjectures on Aeschylus*, Leiden 1965, 172.

Nel 1852 appariva l'edizione delle tragedie eschilee di Hermann¹⁰, che mostra di conoscere quella di Linwood delle *Eumenidi*¹¹; inoltre, il ms. **T** che egli indica con la sigla **Farn**(esianus) figura nel suo apparato critico. Tuttavia *τί γένωμαι* non figura né nel testo, né nel commento. Tale silenzio può sembrare strano, soprattutto considerando che la congettura di Hermann del 1799 poteva trovare una conferma nella tradizione manoscritta. Potrebbe darsi, però, che proprio tale fatto ne spieghi la scomparsa: Hermann non solo aveva abbandonato, con giusto criterio, la sua antica congettura¹², ma anche, come tanti altri studiosi, non considerava di grande valore il manoscritto triciniano, e forse non gradiva vedere come una sua congettura, sebbene superata, fosse irrimediabilmente associata a Triclinio. Un'altra spiegazione, naturalmente, è che gli sia sfuggita, non però per trascuratezza (improbabile se si considera il personaggio e lo spazio che questi dedicò nel discutere il testo¹³), quanto piuttosto per cause meccaniche. È difficile, d'altro canto, intendere come la lezione di **T** sia stata ignorata nelle edizioni posteriori. In questo fatto può aver influito il meritato prestigio di Hermann, l'omissione nell'*Appendix* di Wecklein, o, ancora, la scarsa importanza accordata al ms. per la costituzione del testo¹⁴.

La lezione di Triclinio *τί γένωμαι* non si deve considerare un errore di scrittura, quanto semmai una congettura interpretativa, che si basa sull'esplicazione che già si poteva trovare negli *Scholia vetera* traditi da **M**, in cui si legge che davanti a *γένωμαι* bisogna sottintendere o una disgiuntiva o un *τί*¹⁵. Questa interpretazione ha anche un riflesso testuale in un apografo di **M**, il ms. **Mf** (Monac. gr. 546), dove si trova *τί γε* barrato, e sopra, con un carattere più piccolo, *ῆ*, cui segue *γένωμαι*¹⁶.

Un'altra causa che avrebbe potuto contribuire alla genesi della congettura è di tipo metrico (o, per essere più precisi, associata a dei dubbi metrici). Negli scolii metrici prototriciniani si legge una sorta di spiegazione metrica dell'intero canto (vv. 808-823): tre trimetri giambici, pentemimeri antispastici, dimetri cataletti,

¹⁰ J.G.J. Hermann *Aeschyli Tragoediae* I e II, Lipsiae 1852.

¹¹ Ibid. I, X: «Eumenidum collatione, quam ab eodem Elmsleio factam esse putat, Linwoodius usus est».

¹² J.G.J. Hermann, *Elementa doctrinae metricae*, Lipsiae 1816, 254 e 265: *στενάζω; τί ῥέξω; γένωμαι; δύσοιστα*; *Recension von Herrn K. O. Müllers Eumeniden des Aeschylus*, Leipzig 1835, 101: *στενάζω; τί ῥέξω; γελῶμαι; δύσοιστα* (accogliendo la congettura di Tyrwhitt). In Hermann 1852 I, 299 e 300 stampa: *στενάζω; τί ῥέξω; γελῶμαι πολίταις. | δύσοισθ' ἄπαθον. ἰὼ μεγάλα τοι | κόραι δυστυχεῖς νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς*.

¹³ Si veda Hermann *Elementa* 1816, 254 e 265; *Recension* 1835, 99-103; Hermann 1852 II, 632-33.

¹⁴ Tuttavia non tutte le congetture di Triclinio sono da rigettare, né è assolutamente certo che tutte le divergenze con gli altri mss. della famiglia **τ** si debbano attribuire all'invenzione di Triclinio.

¹⁵ O.L. Smith *Scholia Graeca in Aeschylum quae extant omnia. Pars I*, Leipzig 1976, 63, r. 25: *λείπει ὁ ἢ διαζευκτικός, ἢ τί γένωμαι*.

¹⁶ Hermann 1852 II, 631 lo ha fatto notare: «in Aug. (=Mf) scriptum est *τί γε γένωμαι*, sed rursus expunctum *τί γε*, et supra scriptum *ῆ*. Haec ex scholiis venerant: adnotatum enim est in M *λείπει ὁ ἢ διαζευκτικός ἢ τί γένωμαι*».

acataletti e brachicataletti, e trimetri¹⁷. Negli scolî tricliniani posteriori, invece, sembra che Triclinio rinunci all'interpretazione metrica complessiva, dicendo semplicemente che vi sono tre trimetri giambici e che i restanti cola sono in metri differenti tra loro¹⁸. Forse Triclinio, scrivendo τί γένωμαι· δύσοιστα, voleva ottenere una sequenza $\check{\text{v}} \check{\text{v}} - - \check{\text{v}} - -$ che equivalesse a quella dell'ultimo colon $\nu\kappa\tau\acute{o}\varsigma$ $\alpha\tau\iota\mu\omicron\pi\epsilon\nu\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma - \check{\text{v}} \check{\text{v}} - \check{\text{v}} - -$, interpretando entrambe le sequenze come dimetri cataletti¹⁹.

Tuttavia i difetti della congettura non sono motivo per espellerla dagli apparati critici. Questa infatti è attestata in un manoscritto che, più o meno valido, non è apografo, e non deve essere trascurato. Un repertorio di congetture o un'edizione dovranno indicare riguardo al v. 789 (= 819) «τί γένωμαι Hermann 1799 (iam Triclinius)»; al v. 819 si deve includere come *varia lectio*: τί γένωμαι **T**.

Universitat de Barcelona

Carles Garriga

Abstract. The conjecture τί γένωμαι to Aesch. Eum. 819 is wrongly attributed to Blomfield in the *Appendix* of Wecklein, because, among modern scholars, it appears in the 1799 edition of Hermann. But τί γένωμαι already appears in the mss. **T** and therefore, a repertory of conjectures or an edition must indicate in v. 789 (= 819): Hermann (iam Triclinius), and in v. 819 it must be included as *varia lectio*: τί γένωμαι **T**.

Triclinio, Congettura, Eumenidi

¹⁷ O.L. Smith 1976, 92, pp. 11-14: *ᾠδὴ χοροῦ ἐπωδικὴ διὰ τὸ μετὰ τὴν διπλὴν τίθεσθαι. ἔχει δὲ τοὺς πρώτους μὲν γ' στίχους ἰαμβικούς τριμέτρους ἀκαταλήκτους, τὰ δὲ ἑξῆς κῶλά εἰσιν ἀντισπαστικά πενδημιμερῆ καὶ δίμετρα καταληκτικά καὶ ἀκατάληκτα καὶ βραχυκατάληκτα καὶ τρίμετρα ἰγ'.*

¹⁸ O.L. Smith 1976, 216, pp. 29-31: *τὰ τοιαῦτα εἶδη καλεῖται ἑτερόστροφα, ὡς εἴρηται. εἰσὶ δὲ τῆς παρούσης στροφῆς τὰ κῶλα ις', ὧν οἱ πρώτοι γ' ἰαμβικοὶ τρίμετροι στίχοι, τὰ δὲ λοιπὰ κῶλα διαφόρων μέτρων.*

¹⁹ Tra i moderni, i cola στενάζω τί ῥέξω e γένωμαι δύσοιστα sono stati interpretati da Hermann (*Elementa* 1816, 254 e 265) come docmi ipercataletti. Più frequente è il tentativo di considerarli come bacchei (per la ipotesi dello ionico *a minore* consequenziale all'inserzione di τί, cf. supra, n. 7).

**AESCHYLI TRAGOEDIAE SEPTEM DI FRANCESCO ROBORTELLO:
l'esemplare contenuto nel fondo vettoriano della Staatsbibliothek di
München (BSB, RES/A.gr.a.5) come fonte dell'edizione del 1557.**

Nella *Epistula Lectori* che funge da prefazione all'edizione delle tragedie di Eschilo, Pier Vettori elenca le fonti manoscritte utilizzate. Parla, pertanto, di un «vetustissimum nobilissimumque volumen, quo continentur omnes Sophoclis atque Aeschyli tragoediae [...] nec non Apollonii etiam Argonautica»¹, da identificare con il Laur. 32.9 (M)², che, a causa della caduta di alcuni fogli, non conserva integro il testo dell'*Agamennone* e delle *Coefore*³; di un secondo libro «in quo Agamemnon integra esset»⁴, che corrisponde con tutta probabilità al Laur. 31.8 (F); infine, di un codice romano appartenente alla biblioteca del cardinale Alessandro Farnese, il Neapol. II F 31 (T), che Pier Vettori fa collazionare a Guglielmo Sirleto su una copia da lui tratta di F. Non sono, però, queste le uniche fonti di cui Vettori dispone per approntare il testo delle tragedie di Eschilo: le collazioni confermano, infatti, che lo studioso fiorentino conosceva non solo l'*editio princeps* curata per i tipi di Aldo Manuzio da Francesco d'Asola⁵, ma anche le edizioni di Francesco Robortello⁶ e di Adrian Tournibus⁷, dalle quali accoglie numerose congetture. Questi libri dovevano un tempo appartenere alla sua biblioteca, conservata oggi alla Bayerische Staatsbibliothek di München. Attualmente nel fondo vettoriano della Staatsbibliothek l'Aldina e l'edizione di Tournibus non compaiono⁸; esiste, invece, un esemplare dell'edizione robortelliana (BSB Res/A.gr.a.5), glossata in minima parte da Vettori stesso e in ben più ampia parte da un suo allievo e collaboratore, Girolamo Mei⁹.

¹ Vettori-Estienne 1557, *praefatio*.

² Nell'indicare i manoscritti ci si atterrà alle sigle di Turyn 1943.

³ «Lapsae autem illinc sunt paginae nonnullae, sive ab improbo quopiam excisae, in quibus reliqua, ac magna quidem illa, pars Agamemnonis continebatur, et initium Choephorarum manebat» (Vettori-Estienne 1557, *praefatio*).

⁴ Vettori-Estienne 1557, *praefatio*.

⁵ Asulanus 1518.

⁶ Robortello 1552a.

⁷ Tournibus 1552.

⁸ È, però, sicuro che Vettori le possedesse. Nella sua copia aldina del *Lessico* di Esichio (BSB 2 A.gr.b. 638) Vettori trascrive dei versi di Eschilo, citando con precisione la pagina dell'edizione di riferimento: in certi casi (a 8404, b 200, d 2394, e 73, e 3837, q 454, k 1689-1690, k 2714, m 120, o 1228, o 1335, t 814, f 630) il numero della pagina corrisponde a quello dell'edizione di Tournibus (in altri casi, invece, il riferimento è all'edizione del 1557, a indicare da una parte la diversa cronologia dei *marginalia* al *Lessico*, dall'altra un interesse per il testo di Eschilo che continua anche dopo la pubblicazione dell'edizione da lui curata). Nel manoscritto Clm 806 contenente annotazioni di Pier Vettori ad alcuni autori greci, compaiono, invece, delle note relative a versi eschilei: per alcune di esse l'edizione di riferimento è l'Aldina.

⁹ Girolamo Mei (1519-1594) non viene ricordato nella *praefatio* dell'edizione eschilea del 1557, nella quale Pier Vettori menziona, invece, un altro suo discepolo, Bartolomeo Barbadoro (cf. Mund-Dopchie 1966b, 109-114). I nomi di Barbadoro e Mei compaiono, però, associati nel-

Thiersch¹⁰ è il primo a mettere in relazione Res/A.gr.a.5 con l'attività filologica di Vettori precedente all'anno 1557 e descrive questo esemplare molto accuratamente: osserva che a molte lezioni vengono premesse delle sigle (m, g, s, p) che fanno riferimento a delle fonti manoscritte, mentre altre ne sono prive; osserva, inoltre, che alcune parti delle singole tragedie e i *Persiani* nella loro interezza sono privi di *marginalia*¹¹. Thiersch resta, però, convinto che la mano che vergò tutte queste note sia quella di Vettori e che questo sia l'esemplare che lo studioso fiorentino inviò a Estienne affinché ne traesse una nuova edizione; si accorge, tuttavia, che proprio l'assenza di note nei *Persiani* e in parte del *Prometeo*, nonché la presenza nell'edizione del 1557 di alcune varianti assenti in Res/A.gr.a.5 e dell'*Agamennone* completo, rendono necessario, se non altro, ipotizzare che questa non sia l'unica copia utilizzata da Estienne al momento di dare alle stampe il testo di Eschilo¹². Questa ipotesi, oltre che poco realistica, è in netto contrasto con quanto affermato da

l'epistola prefatoria dell'*editio princeps* dell'*Elettra* di Euripide: «E tenebris autem illam primum eruerunt ingeniosi, eruditique adolescentes, Ciues nostri, Bartholomaeus Barbadorus, ac Hieronymus Meus, quum vetera huius poetae exemplaria ut iam editas Tragoedias multis mendis scatentes, cum illis conferrent, undique conquirerent, ac sedulo illa pertractarent, statimque ad me attulerunt, quo duce illi in studiis literarum usi sunt» (Vettori 1545, 2-3). La loro collaborazione con il maestro nella fase preparatoria dell'edizione di Eschilo è, invece, testimoniata in un passo del commentario alla *Poetica* di Aristotele, dove viene esplicitamente attribuito loro il merito della distinzione tra *Agamennone* e *Coefore*: «Id vero mendum (la fusione fra *Agamennone* e *Coefore*) olim a duobus eruditis et igeniosis adolescentibus, familiaribus meis Bartholomaeo Barbadoro et Hieronymo Maeo ope antiquissimi exemplaris correctum est» (Vettori 1560, 160-161); in un luogo dei *Variarum lectionum libri*, poi, Pier Vettori riconosce il loro ruolo nella scoperta del testo integro dell'*Agamennone*: «[...] ingeniosus iuuenis Bartholomaeus Barbadorus qui me duce multum in politionibus litteris progressus est [...] fabulam hanc Aeschili, quae manca inchoataque erat, sedulitate sua integram invenit atque obrutam vetustate eruit, comite huius studii ac laudis Hieronymo Maeo qui ipse non parum in cognitione bonarum artium profecit» (Vettori 1568, XXV, 2, 390). Alla luce di quest'ultimo passo sembra che il merito di tale ritrovamento vada assegnato a Barbadoro prima che a Mei e ciò potrebbe spiegare il motivo per cui il nome di quest'ultimo non viene citato nell'*epistula lectori* del 1557. Si potrebbe, quindi, sospettare che il contributo di Mei nella preparazione dell'edizione eschilea fosse orientato soprattutto all'emendamento del testo, nel quale il suo allievo aveva dimostrato di essere particolarmente versato già al tempo dell'edizione dell'*Elettra*. Sulla figura di Girolamo Mei cf. Mund-Dopchie 1966a 104-108 e Restani 1990.

¹⁰ Thiersch 1812, 316-321.

¹¹ Thiersch 1812, 319.

¹² Thiersch 1812, 317-319: «procul dubio hoc ipsum, de quo loquimur, Venetae editionis exemplar praeclarus noster Aeschili restaurator, variis lectionibus ornatum, Henrico Stephano tradidit, cui novam, quam communi consilio parabant, Aeschili editionem superstrueret. [...] Sed non integras nos Victorii in Aeschylum copias habere facile licet colligere. Hen. Stephanus enim, qui nullis nisi a Victorio sibi missis lectionibus se usum ipse profitetur, plura habet, quorum nullum in nostro exemplari vestigium [...] Praeterea in quibusdam tragoediarum partibus collationes desinunt, (quid, quod in Persis nihil plane Victorianarum lectionum reperitur) nec integrae Agamemnonis apographum usquam apud nos invenire potui».

Estienne stesso nell'*epistula* prefatoria alle *Observationes in Aeschyli locos* stampate in appendice all'edizione del 1557:

«[...] Petrus Victorius opera mea uti volens, exemplar mihi dedit cum antiquis libris ac praesertim cum pulcherrimo ac vetustissimo quodam suo (oculatus ipse sum testis) summa cura summoque studio collatum, cuius margini quaecunque in illis aliter legebantur adscripserat.»

Sebbene Estienne utilizzi il termine *exemplar*, che non permette di distinguere fra un manoscritto e un libro a stampa¹³, non parla di più copie a lui inviate; e sebbene più avanti nel corso dell'epistola affermi di aver raccolto di persona e talvolta sostituito nel testo non solo alcune delle lezioni che Vettori aveva annotato a margine dell'esemplare inviatogli, ma anche lezioni che egli stesso aveva letto in altri manoscritti, i passi in cui l'edizione del 1557 differisce dai *marginalia* di Res/A.gr.a.5 sono veramente troppi per essere tutti attribuibili al lavoro filologico di Estienne. Infine, se l'*exemplar Victorii* fosse stata la copia di un'edizione precedente del teatro di Eschilo si può pensare che Estienne l'avrebbe segnalato.

Su Res/A.gr.a.5 riporta l'attenzione più di 150 anni dopo, Monique Mund-Dopchie¹⁴, la quale, nel corso delle indagini sulla tradizione rinascimentale del testo di Eschilo, si era già interessata alle figure di Girolamo Mei e Bartolomeo Barbadoro¹⁵. Pur avendo identificato il primo come copista di **Fa**¹⁶, un *descriptus* di **F** parzialmente collazionato sul Laur. 32.9, contenente il testo e gli scoli dell'*Agamennone*, Mund-Dopchie non ne riconosce la mano in Res/A.gr.a.5 e attribuisce tutte le note a Pier Vettori; correggendo l'asserzione di Thiersch, poi, nega che questa edizione possa rappresentare l'esemplare inviato a Estienne, non solo per l'assenza dell'*Agamennone* e delle note relative ai *Persiani*, ma anche per la profonda divergenza fra molti luoghi dell'edizione di Robortello e quelli corrispondenti dell'edizione di Vettori¹⁷. Mund-Dopchie identifica, infine, i manoscritti indicati con le sigle "m", "s" e "q"¹⁸: per lei 'm' corrisponderebbe al Laur. 32.9, 's' al Neapol. II F 31, o meglio a lezioni di questo codice giunte a Vettori

¹³ Rizzo 1973, 185-89.

¹⁴ Mund-Dopchie 1992, 337-41.

¹⁵ Mund-Dopchie 1966a 99-108, id. 1966b 109-14.

¹⁶ Roma, Bibl. Naz. centrale Vitt. Emanuele II, cod. gr. 5.; cf. Pasquali 1930, 35-41. Sull'identificazione della mano di Mei in questo manoscritto cf. Mund-Dopchie 1966a, 107.

¹⁷ Mund-Dopchie 1992, 337-38.

¹⁸ Mund-Dopchie legge "q" la sigla che Thiersch e Mouren leggono come "g". Dopo una visione autoptica di Res/A.gr.a.5 credo che la lettura corretta sia quella di Thiersch e Mouren. Mouren invece legge "" per 's': credo che, invece, in questo caso la ragione stia dalla parte di Thiersch e Mund-Dopchie.

tramite la collazione del cardinale Sirleto¹⁹, mentre ‘q’ farebbe riferimento all’edizione di Tournebus. Questa interpretazione è in parte ripresa da Mouren²⁰, la quale, dopo aver riconosciuto la mano di Mei confrontando i *marginalia* di Res/A.gr.a.5 con la scrittura di **Fa** e con quella di alcune lettere del giovane studioso²¹, interpreta le varianti siglate ‘m’ come provenienti da **M**, quelle siglate ‘g’ come provenienti dall’edizione di Tournebus, quelle siglate “”²² come provenienti indifferentemente da **F** e **T**²³. Suggerisce, infine, per i *marginalia* ‘p’, presenti esclusivamente nei primi 300 versi del *Prometeo*, una possibile corrispondenza con l’edizione di Jean Dorat del 1548.

Tanto l’interpretazione di Mund-Dopchie quanto quella di Mouren, cercando di dare un significato alle lettere scelte, operano delle forzature. Questo è il motivo che induce, ad esempio, Mund-Dopchie a leggere ‘q’ invece di ‘g’, «explicable car représentant T[urnebe]²⁴». Allo stesso modo è molto suggestivo interpretare ‘m’ quasi corrispondesse alla sigla moderna **M** con cui viene indicato il codice Laur. 32.9; ugualmente affascinante è riconoscere dietro la sigla ‘s’ l’iniziale del nome ‘Sirleto’. Si deve però osservare che nel caso dei *marginalia* ad altre opere, le sigle utilizzate da Vettori (e lo stesso possiamo supporre facessero i giovani studiosi formati alla sua scuola) non sono quasi mai così facilmente interpretabili²⁵. Per quanto suggestive, bisogna che tali ipotesi vengano suffragate da un attento spoglio dei *marginalia*. Proprio collazionando i *marginalia* delle pagine 60-66 di Res/A.gr.a.5 (corrispondenti a *Sept.* 1-216) con la tradizione manoscritta, Avezzù²⁶ si accorge che ‘m’ non può in alcun modo coincidere con il Laur. 32.9, dal momento che in non pochi casi le lezioni siglate ‘m’ si rifanno ad un ramo diverso della tradizione manoscritta. In particolare Avezzù suggerisce una derivazione dal Laur. 31.38 (**Nd**):

¹⁹ Vettori-Estienne 1557, *praefatio*: «quum audissemus Romae in bibliotheca Alexandri Farnesii, summi antistitis, atque omni re nobili ac splendido homine digna, instructissimi, Aeschylus volumen inveniri, in quo haec fabula legeretur, conferendam eam, a nobis descriptam, curavimus cum eo exemplari (il codice **T**) in quo nobis operam suam fidelem atque eruditam praebuit Gulielmus Sirletus, ut cuncta diligenter notaret quae aliter illic legerentur».

²⁰ Mouren 1994, 135-36.

²¹ Mouren 1994, 131.

²² Cf. n. 18.

²³ Mouren afferma che in almeno un caso una lezione preceduta da " si trova solamente in **T**, vale a dire nel caso di *Eum.* 772, **oꝛqoumenoi**. Se è vero che nella tradizione manoscritta questa lezione è presente esclusivamente nel codice di Triclinio, essa era recuperata per via congetturale anche da Tournebus. La cosa risulta di particolare interesse se si osserva che la sigla che precede tale nota marginale non sembra affatto un “”, ma piuttosto una “g”. Non ho trovato, del resto, altri casi nel *Prometeo* e nelle *Eumenidi* in cui una lezione siglata ‘s’ sia peculiare di **T**. In Res/A.gr.a.5 esiste almeno un caso di lezione sicuramente triclinaiana, ai vv. 52-53 dell’*Agamennone* (p. 135): in questo caso, però, la lezione non è preceduta da alcuna sigla; cf. infra.

²⁴ Mouren 1994, 136 n. 42.

²⁵ Vergnano 1998, 26.

²⁶ Avezzù 2001, 97-100.

su 54 *marginalia* analizzati, quattro lezioni sono esclusive di **Nd** (v. 34 eu\Rob. de; 'm' = **Nd**; v. 47 **lapaxein** Rob. **lapazein** 'm' = **Nd**; v. 145 **pelazomeqa** Rob. **plazomeqa** 'm' = **Nd**; v. 197 **metaicmion** Rob. **metaicmiwn** 'm' = **Nd**) e sei sono condivise da **Nd** e da un numero limitato di manoscritti, tra i quali comunque non compare **M** (v. 48 **furasein** Rob. **furassein** 'm' = **QKCNd**²⁷; v. 50 **pro" d' afm** Rob. **pro" afmat** 'm' = **NdCH**^{1pcP}^{gr}; v. 87 **ojromenon** Rob. **ojrjrbmenon** 'm' = **Y**²⁸**YaVPOKNd**; v. 94 **qeainah** Rob. **qeanwh** 'm' = **NdP** **qeainwh** 'm' = **YaYBHQKO**^{spcP}^{gr}**i.m.**; v. 103 **patagon** Rob. **patago" d'** 'm' = **P**^{gr}**Nd**; v. 187 **eujestoi** Rob. **eujesth'** 'm' = **NdB**^{2pc}). Avezzù osserva anche che in almeno quattro casi la lezione a margine pare derivare da **B**, che per i *Sette* è il Laur. 31.3 (v. 82 **safh'** Rob., sottolineato e seguito da un segno di richiamo che rimanda alla nota marginale, **d'** 'm' = **PBCH**²⁹; v. 157 **poi** Rob. **ph'd' efi** 'm' = **YYaBHD**; v. 196 **metaicmion** Rob. **akoushtai** 'm' = **HCBYa**; v. 203 **akousasa** Rob. **eijakousasa** **BHC**). Avezzù giunge pertanto alla conclusione che 'm' non stia per *Mediceus*, ma «analogamente alle sigle **q** e **"**, ragionevolmente decodificate per 'Turnebus' e 'Sirletus' [...] significhi semplicemente "Meus", cioè denoti il lavoro di collazione condotto da Girolamo Mei su un proprio MS.; la sola alternativa è costituita dall'ipotesi che *m* significhi davvero *Mediceus*, e dunque denoti un MS. del convento di S. Marco ma questo non sia il Laur. 32,9»³⁰. Nonostante non lo affermi mai esplicitamente, Avezzù sembra propenso a identificare questo manoscritto proprio con **Nd**: questa posizione emerge in tutta evidenza dallo stemma³¹ proposto, in cui fra le fonti della collazione di Res/A.gr.a.5 compaiono **v**^s ('s'), vale a dire la collazione di Sirleto, l'edizione di Dorat ('p'), l'edizione di Tournebus ('q'), **Nd** (che dovrebbe, quindi, coincidere con 'm') e «altri MSS»; in questo modo Avezzù renderebbe ragione di quelle lezioni siglate 'm' che derivano da **B**. Così facendo, però, si sarebbe costretti ad ammettere che con la sigla 'm' venissero registrate lezioni provenienti da manoscritti diversi, cosa possibile, ma che allo stesso tempo è in netto contrasto con la precisione che Pier Vettori aveva imparato dal suo maestro ideale Poliziano e che si può immaginare abbia trasmesso

²⁷ Nell'elencare i manoscritti da cui provengono le singole lezioni ci si atterrà d'ora in avanti, per quanto riguarda le tragedie della triade bizantina, a Dawe 1964, integrato, talvolta, dall'apparato critico di West 1990a.

²⁸ **ojr**^r**omenon** **Y**.

²⁹ Anche se in questo caso il **de**avrebbe potuto essere introdotto a partire dallo scolio di **M** a questo verso (**S** 82a).

³⁰ Avezzù 2001, 100.

³¹ Ibidem.

anche ai propri discepoli³². Nemmeno tale ipotesi risulta, quindi, del tutto convincente.

Per cercare di identificare le fonti di questa collazione e per meglio capire i criteri che l'hanno ispirata e il valore che essa può avere in relazione all'edizione vettoriana del 1557, non si può prescindere da una visione globale dei *marginalia* di Res/A.gr.a.5, in quanto il significato di una sigla non può in alcun modo essere sciolto se si prende come punto di riferimento un'unica tragedia.

In primo luogo va osservato che non tutti i *marginalia* sono di Mei, ma alcuni sono vergati da una mano diversa, che sembra appartenere proprio a Pier Vettori³³. La maggior parte delle note vettoriane si concentra nel *Prometeo*; quattro compaiono nelle *Coefore* (in corrispondenza del v. 180 a pagina 155, dei vv. 212-15 a pagina 156, del v. 247 a pagina 157 e del v. 263 a pagina 158) e un caso dubbio compare nelle *Supplici* (v. 875 a pagina 258). Nelle *Coefore* e nelle *Supplici* tali note non sono precedute da alcuna sigla; nel *Prometeo*, invece, Vettori utilizza le stesse sigle utilizzate poi da Mei per le altre tragedie.

³² Un caso simile è quello dei *marginalia* siglati 'r' sulla copia aldina della *Poetica* aristotelica di proprietà di Vettori; cf. Porro 1983, 332-338. Porro osserva che parte di queste lezioni «sono oggi rinvenibili in un numero assai ridotto di codici i quali però non si accordano con r in parecchi altri passi» (Porro 1983, 332); che, però, queste lezioni provengano da un codice unico è testimoniato da alcuni passi dei *Commentarii in primum librum Aristotelis De arte poetarum*, nei quali Vettori riconduce queste lezioni a un «codex vetustissimus», «antiquissimus» o perlomeno a un «antiquus sane liber». Porro rifiuta, infine, la proposta di identificare il codice 'r' con il Paris. gr. 1741 (A), dal momento che tutte le varianti attribuite al *codex vetustissimus* citate nei *Commentarii* non compaiono in A; se si ammette, poi, che il *codex vetustissimus* e 'r' coincidono, tale ipotesi trova una conferma ulteriore nel gran numero di lezioni in cui 'r' si distingue da A. Avezzù (Avezzù 1987-1988, 95-107), invece, dopo aver sciolto la sigla 'r' in *codex Rodulphi*, ed aver ipotizzato che tale manoscritto provenisse dalla biblioteca personale del cardinal Ridolfi, continua a sostenere la verosimiglianza di un'identificazione di questo codice con il Paris. gr. 1741, che apparteneva, appunto, alla biblioteca del cardinale; dal momento che tale manoscritto sarebbe stato utilizzato da Vettori alcuni anni prima, nel corso della preparazione della sua edizione della *Retorica* aristotelica (1548), la collazione, in particolare per quanto riguarda il testo della *Poetica*, sarebbe stata soltanto parziale. Per questo motivo Avezzù suppone che la grande varietà delle lezioni di 'r' sia «il frutto di un'attività di collazione più ampia (anche se forse talora "occasionale"), in qualche modo in relazione con quella effettuata su A» (Avezzù 1987-1988, 104). Tale ipotesi, però, contrasta con le parole utilizzate da Pier Vettori proprio nei *Commentarii*, dai quali, come ammette anche Avezzù, si intravede che «egli ebbe direttamente accesso a tre testimoni» (Avezzù 1987-1988, 97), che con buona probabilità sono quelli che nei *marginalia* all'Aldina vengono indicati con le sigle 'p', 'l' e, appunto, 'r'.

³³ Nel corso di questa indagine si è scelto di non comprendere tra le note marginali prese in esame i numeri che vengono spesso inseriti a lato di alcuni versi, dal momento che risulta più difficile riconoscere la mano che li ha vergati. Come si è già avuto modo di ricordare (cf. n. 8) nei *marginalia* vettoriani i numeri corrispondono spesso alle pagine di alcune edizioni di riferimento: nel caso di Res/A.gr.a.5 il rimando è ad altre pagine della stessa edizione di Robortello.

Il *Prometeo* (che occupa le pagine 17-56 dell'edizione di Robortello) presenta note marginali solo alle pagine 17-30, 31 (in questo caso è presente solo l'espunzione dello **x** in **hsucaxze** al v. 344), 35 (dove vengono richiamate non le lezioni di altri codici, ma due passi paralleli di Omero e Teocrito), 36 (dove in corrispondenza di **panta** del v. 505 compare la lezione **tauta**, priva di sigla), 55-56. Alcuni *marginalia* delle pagine 17-30 non sono preceduti da sigla, altri sono preceduti da 'm', altri da 's', altri ancora da 'p'; una sola volta sembra comparire la sigla 'g', nell'elenco dei **proswpa** a pagina 18 sopra il nome **hraklh**, ma la lettura è incerta. Come abbiamo già ricordato, le note di Vettori (la maggioranza) si alternano a quelle di Mei; è, però, interessante notare che alle pagine 55-56 le note sono tutte di mano di Mei, compare una sola volta la sigla 's', scompare 'p' e tutti i *marginalia* di queste due pagine sono preceduti dalla sigla 'm'.

I *Sette contro Tebe* (pp. 57-94) presentano note di mano di Mei; sono quasi tutte precedute dalla sigla 'm'.

I *Persiani* (pp. 95-130) non presentano tracce di collazione, mentre poche ne presenta l'*Agamennone* (pp. 131-48). Si tratta in questo caso soprattutto di piccole correzioni riguardanti la punteggiatura, mentre le note marginali vere e proprie sono solo tre (v. 45 a pagina 134; vv. 52-53 a pagina 135, v. 119 a pagina 137) e nessuna di esse è preceduta da sigla; il caso dell'*Agamennone* merita comunque una trattazione a parte, dal momento che la tragedia nell'edizione di Robortello non compare nella sua forma completa ed era quindi impossibile per Mei utilizzarla per effettuare la collazione. Avezzù³⁴ sospetta che Mei, all'incirca negli stessi anni in cui stava collazionando su Res/A.gr.a.5 il testo delle altre tragedie, traesse da **F** l'apografo **Fa**, nel quale, come c'è già stata occasione di ricordare, il testo dell'*Agamennone* è stato parzialmente ricollazionato su **M**. Le lezioni di **M** sono in questo caso precedute dalla sigla 'm'. È però interessante notare che se in **Fa** non c'è nessuna lezione riconducibile a **T**, nei *marginalia* di Res/A.gr.a.5, invece, ne compare una: si tratta della nota marginale ai vv. 52-53 (p.135), che coincide con **S^T** 53. Questo potrebbe far pensare che **Fa** sia stato tratto da **F** e collazionato con **M** prima che Mei potesse avere accesso a **T**.

Le *Coefore* (pp. 149-87) sono copiosamente annotate; la mano è quella di Mei, eccezion fatta per le quattro note marginali già ricordate. In questa tragedia compaiono lezioni precedute da 'm', da 'g' e, in alcuni casi, da nessuna sigla. Le stesse osservazioni valgono anche per le *Supplici* (pp. 227-65).

Per quanto riguarda le *Eumenidi* (pp. 188-226), invece, a fianco delle lezioni di 'm' e 'g' e di quelle non precedute da sigla, tornano a comparire *marginalia* siglati 's'.

³⁴ Avezzù 2001, 97.

Come si può facilmente osservare dalla loro distribuzione, le lezioni di ‘m’ compaiono in tutte le tragedie collazionate³⁵. Con la sigla ‘m’, pertanto, veniva chiamato un testimone che conteneva, oltre alle tragedie della triade bizantina (tranne, forse, i *Persiani*), anche l’*Oresteia* e le *Supplici*: almeno per questa parte ‘m’ deve per forza indicare **M** o uno dei suoi apografi. Lo spoglio dei *marginalia* ‘m’ delle *Eumenidi* conferma questa ipotesi: quasi tutte le lezioni siglate ‘m’ possono essere ricondotte a **M**³⁶ e agli scoli di questo manoscritto. In due casi queste lezioni non trovano conferma nella tradizione manoscritta: si tratta della lezione **ajsqmenw/al** v. 651 che si oppone ad **ajsqmainw** di **M** e ad **ajsqmainwn** del resto della tradizione, e della nota **leipei ejpoihsu** relativa al v. 787. Questo particolare potrebbe indurre a pensare che l’esemplare con cui il testo robortelliano viene collazionato non sia il Laur. 32.9, ma piuttosto un suo apografo. Il problema si infittisce nel momento in cui si prendono in considerazione le lezioni ‘m’ dei *Sette* e del *Prometeo*. Per quanto riguarda i *Sette*, come si è già avuto modo di ricordare, il lavoro è già stato compiuto da Avezzù³⁷, su un campione di circa 200 versi e ci si atterrà, pertanto, ai risultati del suo spoglio: per questa tragedia ‘m’ sembra essere molto vicino alla famiglia e e, per alcune lezioni, alla famiglia b e nessuna delle varianti contrassegnate da questa sigla può dirsi peculiare di **M**. Per quanto riguarda, invece, il *Prometeo* va notato che nei *marginalia* di Mei non si trovano segnalati due dei tre punti³⁸ in cui **M** fornisce una lezione buona di contro a tutto il resto della tradizione. Non viene, infatti, eliminato il cambio di battuta ai vv. 347-72, che in **M** sono pronunciati da Prometeo, mentre gli altri codici (e con questi anche l’edizione di Robortello) li attribuiscono a Oceano; al v. 461, poi, non viene espunta l’enclitica ‘q’. Questi due passi, però, si trovano a cadere nelle pagine di Res/A.gr.a.5 prive di *marginalia*; viene invece siglata con ‘m’ una lezione buona peculiare di **M**, **qemerwpin** (v. 134). In altri due passi ‘m’ viene utilizzato ad indicare una lezione peculiare di **M**: al v. 15 (p. 19) **pro' th**/scritto su due righe è lezione di **M**^t; al v. 87 (p. 22) la lezione **tecnh" twh desmwh** deriva dalla lezione di **M**^t (**tecnh"**) e da **S**^M 87b. Vi sono però anche casi in cui la lezione di ‘m’ si oppone a quella del Laur. 32.9: al v. 113 (p. 23) **pepassaleumeno**" è una congettura di Dorat, al v. 219 (p. 26) **mel ambaqu,**" non si trova in nessun manoscritto (tranne forse **P**, dove compare la forma

³⁵ Fatta eccezione per l’*Agamennone*; abbiamo già ricordato, però, come tale tragedia non possa rientrare a pieno titolo tra quelle collazionate in Res/A.gr.a.5.

³⁶ Anche se in certi casi non sono peculiari di **M**, ma, come vedremo meglio più avanti, si riscontrano anche in altri rami della tradizione: si veda ad esempio il caso delle note marginali relative ai vv. 652 (**uperdikei**" MGF^T), 672 (**aijanw**" MGF^T), 680 (**aipei'sqe M^{sser}GF^T**), 851 (**ej qousai MGF^T**).

³⁷ Avezzù 2001, 98-99.

³⁸ Segnalati da West 1990a, V.

mele^ambaqu^{fh}"), al v. 248 (p. 28) g' è lezione di **IDN**, dove **M** ha t', al v. 1046 (p. 55) l'introduzione di **de**; non trova riscontro in **M**, al v. 1048 (p. 55) sugcwiseie è lezione di **QKPH** di contro a sugcwiseien di **MDIV**, al v. 1049 (p. 55) **M** ha twh t' oujraniwn e non ta;" twh oujraniwn, al v. 1086 (p. 56) al posto di ajnti< **M** ha ajo< e non epi< di 'm' e, infine, al v. 1092 (p. 56) **M** ha fao" e non fw".

Si possono a questo punto avanzare due ipotesi. Dal momento che lo scarto fra le lezioni siglate 'm' e quelle del Laur. 32.9 sembra si concentri soprattutto nelle note ai vv. 1038-1093 e viene quindi a coincidere con il cambio di mano che pare verificarsi dopo pagina 29, si potrebbe pensare che Vettori iniziasse a collazionare direttamente **M** e poi facesse continuare il lavoro al suo allievo Girolamo Mei, che non avrebbe però utilizzato lo stesso codice del maestro. Questa ricostruzione ha però due punti deboli. In primo luogo la medesima sigla verrebbe utilizzata per indicare due codici diversi, possibilità contro la quale c'è già stato modo di pronunciarsi. In secondo luogo una simile ipotesi impone di pensare che le lezioni marginali annotate ai vv. 229 e 248³⁹, entrambe di mano di Vettori, siano frutto di una sua svista o di un suo errore di lettura: se la cosa può essere verosimile per il v. 229, in cui la lezione di 'm' è associata a quella di 'p' e il riferimento a due codici diversi avrebbe potuto confondere, sembra più difficile ammetterla per il v. 248. È pertanto più economico pensare che 'm' non indichi il Laur 32.9, ma un altro codice, sicuramente un *descriptus* di **M** per quanto riguarda *Coefore*, *Eumenidi* e *Supplici* e probabilmente anche per quanto riguarda il *Prometeo* e i *Sette contro Tebe*, anche se in questo caso il codice doveva essere stato ricollazionato su esemplari provenienti da altre famiglie (in particolare dalla famiglia e, cui appartiene **Nd**). In quest'ottica si può dunque concordare con le già citate conclusioni di Avezzù e ritenere che la sigla 'm' possa veramente stare per *meus* oppure che indichi un codice della biblioteca di San Marco diverso dal Laurenziano 32.9. L'unico codice a noi noto che sembra presentare caratteristiche in qualche modo simili a 'm' è il Paris. gr. 2886 (**Me**), copiato negli anni compresi fra il 1518 e il 1521⁴⁰ da Arsenio di Monemvasia; tale codice è un *descriptus* di **M** per quanto riguarda l'*Oresteia* e le *Supplici*, mentre appartiene alla famiglia **S** per quanto concerne la triade bizantina (e per questa porzione di testo viene siglato **Si**). Anche nella sua parte tomana, però, questo codice fa proprie alcune lezioni di **M**. Se si accettasse tale identificazione, d'altro canto, non si avrebbe ragione di quelle lezioni di 'm' che rimandano alla famiglia e e alla famiglia b. Il fatto che agli inizi del sec. XVI Arsenio di Monemvasia traesse una copia delle sette tragedie di Eschilo da due manoscritti diversi e parzialmente

³⁹ Non prendo in considerazione la lezione del v.113, dal momento che mi sembra si possa riconoscere in questo caso la mano di Mei.

⁴⁰ L'indicazione è di West 1990a, XVII.

collazionati per quanto riguarda le tragedie della triade è, però, una conferma della ricostruzione dei fatti proposta. Infine, non pare ci siano elementi per riconoscere in 'm' il manoscritto inviato a Benedetto Lampridio nel 1526, come sembra invece ipotizzare Avezzù nello stemma dell'edizione vettoriana⁴¹. Nella lettera datata 3 Febbraio 1526⁴² Lampridio avanza a Vettori la seguente richiesta:

«I vorrei over se apresso di voi è, over in qualche altro loco per mezzo vostro, Aeschylo scritto et comme meglio et più antiquo se può havere tanto più obbligo sarà el mio se tra noi nome de obbligo accascha.»

Tale richiesta venne esaudita da Vettori, come risulta da una seconda lettera, datata 22 Febbraio 1526⁴³, nella quale Lampridio ringrazia Vettori con le seguenti parole:

«Magnifico messer Pietro, Vi ringratio asai della diligente opera vostra in farmi haver quello Aeschylo [...] non refuto la offerta vostra in volermi rincontrare quelle altre tre tragoedie, adciò possi giudicare quanto se ne può trazere, si che vi mando uno exemplar impresso»

Da questo estratto si deduce che il manoscritto che Vettori inviò a Benedetto Lampridio conteneva probabilmente le tragedie della triade bizantina, tanto che Vettori si offre di collazionare per lui le tre⁴⁴ tragedie rimanenti, a partire da quale codice non è dato sapere: potrebbe trattarsi, infatti, tanto del Laur. 32.9, quanto del codice San Marco 222 (**Ma**), *descriptus* di **M** contenente solo *Agamennone/Coefore*, *Eumenidi* e *Supplici*⁴⁵. Che il codice inviato a Lampridio non contenesse l'*Oresteia* e le *Supplici* sembra confermato dal fatto che il corrispondente di Vettori gli invia un esemplare a stampa sul quale collazionare il testo del manoscritto. La data di questo

⁴¹ Avezzù 2001, 100.

⁴² Santosuosso 1978, 164.

⁴³ Santosuosso 1978, 165.

⁴⁴ Al tempo le *Coefore* non erano ancora state distinte dall'*Agamennone*.

⁴⁵ È stato dimostrato (Smith 1968, 16-22) che **Ma** costituisce la porzione eschilea di un codice della biblioteca di San Marco che secondo l'indice doveva contenere «quedam fabulae Euripidis et Aristophanis et Eschili». Tale codice, smembrato nel corso della prima metà del sec. XVI («a critical period for many Medicean mss»; Smith 1968, 20), sembra dovesse esser composto dal Laur. 31.15, dal Leid. Voss. gr. F52 e, ovviamente, dal Laur. S. Marco 222. Le note marginali all'edizione aldina di Aristofane appartenuta a Vettori dimostrano che egli collazionò il testo degli *Uccelli* con il manoscritto Laur. 31.15 (Cary 1906, 200). Se è vero che alcuni errori nella registrazione delle glosse e delle varianti sembrano suggerire un lavoro compiuto in età giovanile, all'incirca intorno agli anni '20 del sec. XVI (Cary 1906, 214-16), si potrebbe pensare che nel 1526 il codice eschileo di cui Vettori disponeva e che si prestava a collazionare per Benedetto Lampridio fosse **Ma** e non il più famoso **M**. L'utilizzo di **M** da parte di Vettori dovrebbe quindi essere posticipato di alcuni anni e si potrebbe pensare ad una data intorno alla metà del secolo: proprio in quegli anni, infatti, Barbadoro e Mei distinguevano l'*Agamennone* dalle *Coefore* grazie all'utilizzo di un antichissimo esemplare, nel quale si riconosce a buon diritto il Laur. 32.9 (per la citazione del passo, tratto dai *Commentarii* alla *Poetica* aristotelica cf. n. 9).

scambio epistolare è, poi, troppo alta per essere messa in stretta relazione con la collazione di Res/A.gr.a.5, il cui *terminus post quem* è il 1552, anno della realizzazione dell'edizione robortelliana di Eschilo.

Anche per quanto riguarda i *marginalia* siglati 'p' l'identificazione della fonte da cui provengono è abbastanza problematica. Va in primo luogo osservato che essa non può in alcun modo essere l'edizione del *Prometeo* di Jean Dorat. I *marginalia* siglati 'p' sono in tutto nove: in cinque casi essi si oppongono alle lezioni accolte nell'edizione del 1548⁴⁶. Questa edizione, poi, come è testimoniato dal fatto che al giorno d'oggi se ne conoscono due soli esemplari⁴⁷, non doveva essere molto nota ai contemporanei di Dorat⁴⁸ ed è quindi abbastanza improbabile che a pochi anni di distanza dalla sua pubblicazione sia stata collazionata da Mei. Le lezioni di 'p' sono conservate da manoscritti appartenenti a famiglie diverse. In particolare la lezione **mel ambaqu'** (v. 219, p. 26) è conservata da **P**, che presenta la lezione con varianti **mele^ambaqu"^{fh}**, la lezione **ajtoktit'** (v. 301 p. 29) è conservata da **MQKPV**, la lezione **meqarmosai** (v. 309 p.29) da **NVDIYa** ai quali si possono aggiungere anche **M** (**meqarmossai**) e **PQ** (**meqarmosai^{on}**). Di altre lezioni è più difficile individuare l'origine a partire da collazioni e apparati. Ad esempio al v. 134 (p. 23) **qemerrw^{pin}** sembra si possa ricondurre in qualche modo alla lezione di **M**, benché in questo manoscritto non sia presente il doppio **r**. La forma **exerrusamhn** (v. 235 p. 27), invece, si trova nei codici **YaVNKOQ** e **P**, che presenta anche una variante sopralineare (**exer^lusamhn**): anche in questo caso il problema è costituito dalla presenza del doppio **r**. Vista la varietà delle lezioni siglate 'p', il codice che forse più vi si avvicina è il Par. gr. 2787 (**P**). Si tratta di un codice sicuramente riconducibile alla famiglia **p**, ma collazionato con esemplari provenienti da famiglie diverse: in questo modo alcuni errori provenienti dall'antigrafo vennero corretti e altre lezioni vennero accolte nel testo o annotate come varianti⁴⁹.

Qualcosa di più sicuro si può dire, invece, per quanto riguarda le note marginali siglate 's'. Come è già stato ricordato, tale sigla compare esclusivamente nel *Prometeo* e nelle *Eumenidi*. Nella maggior parte dei casi le lezioni 's' delle *Eumenidi* sono riconducibili a tutti i manoscritti che conservano le diverse fasi della recensione di Demetrio Triclinio (**G**, **F**, **E**, **T**); in due casi, però, la nota marginale non può essere ricondotta a **T**. Al v. 393 (p. 203) Robortello scrive **epi**; variante che

⁴⁶ 133: **ah^{trwn}** Aur. Rob. **ah^{trwn}** 'non est in p.' (p. 23); 134: **qermerw^{pin}** Aur. Rob. **qermerrw^{pin}** 'p' (p. 23); 219: **melembafh'** Rob. **mel ambaqu'** 'p' **melembafh'** Aur. (p. 26); 235: **exelusamhn** Rob. **exerrusamhn** 'p' **exerusamhn** Aur. (p. 27); 301: **ajtoktist'** Aur. Rob. **ajtoktit'** 'p' (p. 29).

⁴⁷ Cambridge, Trinity College e Rouen, Bibliothèque municipale; cf. Taufer 2005, 53-54.

⁴⁸ Gruys 1981, 28.

⁴⁹ Turyn 1943, 27-28. Esiste anche un apografo di P, il Voss. gr. F 23 (**Pa**), sec. XVI (cf. Turyn 1943, 47), che potrebbe forse prestarsi all'identificazione.

coincide con quella di **T**, ma che può anche rappresentare un semplice errore di banalizzazione; Mei registra allora la variante **epi**, comune a 'm' e a 's'. Questa lezione compare tanto in **M**, che per le *Eumenidi* si può identificare senza problemi con 'm', quanto in **F**. Il secondo caso si trova al v. 438 (p. 205): laddove Robortello stampa la lezione di **M tonde**, comune anche a **T**, Mei segna a margine la lezione ricavata da 's' **twnde**, propria di **F**. Un'ulteriore prova a conferma della nostra ipotesi si trova nei *marginalia* 's' del *Prometeo*. Al v. 56 (p.21) Robortello stampa la lezione **pro" petrai"**; la nota a margine riporta, invece, una lezione singolare di **F**, **ejrjwmenw"**. Tale lezione potrebbe a rigore essere contenuta anche in uno degli altri tre codici che con **F** appartengono a quella che viene da West denominata "famiglia **x**"⁵⁰ (**Fb**, **Fc**, **Fd**); nessuno di questi codici, però, può coincidere con 's', dal momento che nessuno di essi, a differenza di **F**, contiene il testo delle *Eumenidi*. L'unica soluzione alternativa sarebbe anche in questo caso quella di postulare che con la medesima sigla Mei indicasse codici diversi, ma una simile ipotesi, già rifiutata per 'm', sembra nel caso di 's' ancor meno probabile. Con 's', dunque, Mei non farebbe riferimento alla collazione del cardinal Sirleto di cui Vettori parla nell'*epistula lectori*, ma esclusivamente al Laur. 31.8. Questa ricostruzione sembra provata anche dall'unica nota marginale proveniente sicuramente da **T**, Ag. 52-53: in questo caso lo scolio del Neapol. II F 31 non è preceduto da alcuna sigla. Se 's' si fosse riferito alla collazione di Sirleto, probabilmente anche quella nota ne sarebbe stata preceduta⁵¹.

Le lezioni 'g' non danno nessun tipo di problema: in questo caso l'identificazione con l'edizione di Tournebus è sicura. Può sorprendere il fatto che il richiamo a un testo a stampa non avvenga in questo caso tramite il numero della pagina (secondo un uso caro a Vettori), ma con una sigla, quasi si trattasse di un manoscritto. La spiegazione di questa anomalia potrebbe, però, essere semplice: oltre alla volontà di uniformare tra loro i diversi testimoni collazionati, Mei potrebbe aver voluto evitare l'insorgere di ambiguità con i rimandi interni all'edizione di Robortello stessa, per i quali Mei menziona appunto il numero della pagina.

Molto più complessa risulta la questione dei *marginalia* privi di sigla: alcune sono lezioni condivise da tutta la tradizione manoscritta, altre solo da una parte di essa, altre ancora sono congetture. Per cercare di capire qual è il criterio seguito da Mei nel registrare queste note⁵², si prenderanno in esame i *marginalia* delle

⁵⁰ West 1990b, 349-50.

⁵¹ Per quanto riguarda l'uso che Vettori poté fare di **T** cf. infra.

⁵² Tanto le note marginali siglate quanto quelle prive di sigla sembrano scritte utilizzando il medesimo inchiostro; non ci sono quindi ragioni per sospettare che le une siano anteriori o posteriori alle altre e facciano dunque riferimento a fasi diverse del lavoro.

Eumenidi: questa tragedia, infatti, è trasmessa da 5 soli manoscritti, due dei quali, il Marc. gr. 616 (G) e il Salmanticensis Bibl. Univ. 233 (E), sembrano non essere noti a Vettori e ai suoi discepoli. Si è deciso inoltre di tralasciare anche T, sicuramente noto a Mei, come testimoniato dalla nota marginale ad *Ag.* 52-53: questa scelta è dettata dalla difficoltà di valutare l'effettivo utilizzo di tale codice in tragedie diverse dall'*Agamennone*. Dall'*epistula lectori* sembra, infatti, che Vettori si sia potuto giovare delle lezioni di T solo per quanto riguarda l'*Agamennone* e solo attraverso la collazione per lui realizzata da Sirleto; questa notizia sembra confermata dal fatto che fra gli *scholia metrica* alle *Eumenidi*⁵³, non compare alcuno scolio di T, a differenza di quanto avviene nell'*Agamennone*. La questione, però, può essere definitivamente chiarita soltanto per mezzo di una collazione integrale di T con il testo dell'edizione vettoriana.

Nelle *Eumenidi*, i *marginalia* senza sigla sono in tutto 91⁵⁴. Di questi:

i) tre vengono in un secondo momento cancellati: vv. 126 **mwgmoʹ**, 1022 **feggh**, 1030 co.;

ii) trentotto sono lezioni comuni a MF: vv. 2 **prwʹtomantin**, 7 **h{ 15 kartatimal fei'lewʹ**, 34 **h} 46 prosqen**, 61 **aujtwʹmel esqw**, 64 **soi**; 67 **al ousaʹ**, 121 **upnwʹsseiʹ**, 123 **mwgmoʹ**, 150 **graiāʹ**, 161 (post baru) **to**; 190 **uporracin**⁵⁵, 193 **aimatorroʹfou**, 199 **pel h{ 245 ajʹfgegktou**, 250 **ajʹpteroiʹ**, 365 **lescaʹ**, 386 **dicostatouhtʹ**, 486 **kaleisqʹ**, 674 **keleuw**, 687 **neoptolin**, 773 **thnde**, 787 **khl idaʹ**, 862 **kara**, 867 **el esqai**, 888 **polei**, 890 **gʹ**, 901 **cqonʹ ouʹ**, 941 **topwn**, 948 **tivi**, 966 **epdikoiʹ**, 967 **timiwtatai**, 968 **aj.**, 979 **epeucomai**, 989 **euriskei**, 999 **parqenouʹ**, 1032 co.;

iii) diciotto sono lezioni di F: vv. 41 **eponta**, 42 **neospaqeʹ**, 52 **bdel utropoi**, 168 **aitromenon**, 171 **paranomwn | bretea** 'humana .i. honeste', 183 **mel anʹ**, 191 **oiāʹ**, 264 **rbfeih**, 267 **zwhta sʹ**, 268 **tin hʹ**, 395 (post taxin) **gʹ**, 416 **aijan hʹ**, 417 **ajrai**; 458 **elfqh qʹ ouʹto**, 479 **aijan hʹ**; 849 **mhn**, 908 **eujstenouhta**, 973 **apo**;

iv) dieci sono *scholia*: il primo, tratto da F, non è completo ed è scritto prima dell'inizio della tragedia (**hleiʹsqesiʹ to; paron**); vv. 1 **protimwʹ** (S^M), 41 **iket h n** (S^M), 140 **coroʹ**, **epʹrinnuwn epʹ w h mia** (S^M), 143 **il. deina**⁵⁶ (S^{MF}), 159 **leipei to; wʹ** (S^M), 167 **leipei olkai**_i (S^M), 212 **miaroʹ** (S^M), 567 **h{gr.**⁵⁷ (S^M), 602 **eje**_i (S^M);

v) dieci non trovano conferma nella tradizione manoscritta e nelle edizioni a stampa precedenti a quella di Vettori e sembrano essere, pertanto, congetture:

⁵³ Vettori-Estienne 1557, 352-53.

⁵⁴ Si prenderanno in esame solamente le varianti scritte a margine e non le correzioni ortografiche, colometriche o di punteggiatura inserite direttamente nel testo.

⁵⁵ In M, però, l'accento è diverso: **uporracin**.

⁵⁶ Potrebbe però trattarsi anche di un riferimento all'*Iliade*.

⁵⁷ Si tratta di una variante interlineare di M.

hypothesis <prologizei profhti">, vv. 170 eprana" t', 193 upo; (morfh"), 246 nebron, 255 leuse ton, 461 loutrw h d', 500 emwh, 860 apinoi"⁵⁸, 919 nemoji, 944 eujtenouht';

vi) sei sono lezioni di **M**: vv. 201 pw" dh; tosouto, 263 dieron, 366 al", 620 epispesqai, 988 fronousin, 996 ejnaisimiai";

vii) tre sono citazione di *loci paralleli*: vv. 321 Sof. oijl. epi;kol., 579 eujrip. ejh Mhdeia/183, 741 Cic. pro Milone;

viii) due sono congetture di Tournebus: vv. 105 moir' ajproskopo",⁵⁹ 219 h\

ix) un caso è di difficile interpretazione: v. 129 (kl. diplou" oju") «non est v.c.»⁶⁰.

Come si può facilmente osservare, la natura di queste note marginali è varia. Il gruppo 4 e il gruppo 7 si distinguono nettamente dagli altri, in quanto non conservano delle varianti di testo. In particolare il gruppo 4 presenta qualche difficoltà, dal momento che in non pochi casi Mei contrassegna gli scoli provenienti da **M** con la sigla 'm' (vv. 192, 254, 290, 311, 356, 360, 365, 383, 404, 499, 620, 634, 638) e in un caso fa precedere a uno scolio di **F** la sigla 's' (v. 890). La maggior parte degli *scholia*, tanto quelli siglati quanto quelli senza sigla, non compare nell'edizione di Robortello⁶¹; per questo motivo poteva essere rilevante per Mei annotare quelli che potevano contribuire a chiarire il senso del passo poetico corrispondente (non va dimenticato, infatti, che nel sec. XVI gli *scholia* venivano utilizzati e letti soprattutto a scopo interpretativo). Nell'edizione vettoriana gli *scholia* appartenenti alla stessa tipologia sono riportati tutti assieme: a margine e in calce al testo poetico quelli interpretativi e in un'appendice finale quelli metrici. Vettori non cita mai la fonte manoscritta, anzi: *scholia* provenienti da **M** e da **F** (e nel caso dell'*Agamennone* anche da **T**) vengono mescolati e talvolta addirittura fusi tra di loro. Per questo motivo non bisogna stupirsi dell'apparente incoerenza di Mei nel registrarli quali note marginali: probabilmente il suo unico scopo era quello di suggerire un'interpretazione che trovasse conferma nella tradizione manoscritta in generale e che proprio per questo motivo fosse da ritenersi più degna di fede.

Il gruppo 5 non crea nessun problema in quanto contiene congetture di Mei che, proprio in quanto tali, non potevano essere precedute da sigla. Quello che invece bisogna capire è come mai a varianti attestate in tutta o in parte della tradizione manoscritta non venga premessa alcuna sigla come se di congetture si trattasse. Al

⁵⁸ Tale congettura secondo West 1990a si trova in Arsenio di Monemvasia.

⁵⁹ Dal momento che la congettura si ricava da **S**^M 105, si può però pensare che ad essa Mei sia arrivato indipendentemente dall'edizione di Tournebus.

⁶⁰ Sembra, però, che la nota faccia riferimento al fatto che in nessun manoscritto le parole **diplou" oju'** costituiscono un verso pronunciato da Clitemestra. Se così fosse, tale nota marginale potrebbe a ragione essere inserita nel gruppo 2.

⁶¹ Robortello 1552b.

gruppo 2 appartengono quei *marginalia* che, condivisi da tutti i codici a disposizione di Mei, correggono il testo di Robortello, opponendosi nella maggior parte dei casi a *voces nihili* e in cinque casi a congetture (vv. 67, 674, 967, 968, 989). In questo caso le sigle potrebbero non essere state percepite come necessarie, dal momento che si opponevano a qualcosa che alla tradizione manoscritta non apparteneva. Questa considerazione vale in modo particolare per le note che emendano delle *voces nihili*, percepite come «palesi correzioni»⁶²; per quanto riguarda, invece, gli emendamenti alle congetture un simile atteggiamento non stupisce dal momento che Mei, come il suo maestro Vettori, era sicuramente convinto che non si dovesse dubitare senza fondamento delle lezioni dei manoscritti⁶³, in modo particolare quando un intervento, per quanto ragionevole potesse essere, si opponeva al *consensus omnium librorum*.

Più difficile è invece capire come mai le sigle non compaiono per i *marginalia* dei gruppi 3 e 6, comprendenti lezioni di **M** e di **F**. La situazione va analizzata nel dettaglio. Se si considerano le diciotto lezioni del gruppo 3, dodici sono lezioni che si oppongono a quelle di **M** accolte dall'edizione di Robortello (vv. 41, 42, 171, 183, 264, 268, 395, 416, 458, 479, 849, 973); nei restanti sei casi (vv. 52, 168, 191, 267, 417, 908), il testo di Robortello differisce tanto da **F** quanto da **M**. Lo stesso discorso vale per le sei lezioni del gruppo 6: tre si oppongono a scelte testuali di Robortello che non trovano conferma nei manoscritti (vv. 263, 620, 988⁶⁴), mentre le altre tre (vv. 201, 366, 996) si oppongono a lezioni di **F** accolte nell'edizione robortelliana⁶⁵. I dieci casi in cui la variante marginale si oppone a una *vox nihili* o a una

⁶² Avezzù 2001, 98.

⁶³ Porro 1983, 343.

⁶⁴ La lezione **fronouish** si legge anche in **G**, ma dal momento che Robortello non era a conoscenza di questo testimone, tale lezione deve essere stata da lui raggiunta *ope ingenii*. Il codice **G** era sconosciuto anche a Vettori e a Mei, che dovevano quindi considerare **fronouish** congettura di Robortello.

⁶⁵ Sulle lezioni di **F** accolte nell'edizione di Robortello cf. Smith 1975, 52-54. Tali lezioni potrebbero essere state segnalate a Robortello da Vettori stesso. I due letterati erano, infatti, legati da profondi vincoli di amicizia e dovevano intrattenere un fitto scambio epistolare, del quale ci resta soltanto qualche traccia nelle poche lettere che sono state conservate (non è, comunque, escluso che altre lettere di Robortello a Vettori si possano ritrovare nel carteggio inedito di Pier Vettori conservato alla British Library, Additional Manuscripts 10263-10273 e 10276-10282). In una lettera contenuta in Clm 734 (Bandini 1758, 12), datata 28 Gennaio 1540, Robortello scrive a Vettori di aver consultato un codice contenente una raccolta di varianti provenienti da antichi manoscritti ciceroniani e gli invia una lista di lezioni («Ego, ut de aliis taceam, librum habeo in quo diversae multorum et antiquorum sane codicum lectiones in Epistulas ad *Atticum*, *Brutum* et *Q. fratrem* a doctissimo viro magna cum fide collectae continentur. Contuli cum his saepe aliquot; tuas cum maxime probarem, hae tamen non displicebant; atque ut rem apertius cognoscas subieci heic aliquot»). Robortello gli invia poi con la stessa missiva due codici ciceroniani e gliene promette altri, con la richiesta di vederli restituiti al più presto («Mitto ad te Cic. codicos duos [...] Alios mittam quibus maxima orationum *Ciceronis* pars, et libri omnes de oratoria facultate continentur: quum tu hos remiseras, quod brevi, ut facias, te vehementer oro; poteris enim adhibere anagnostem aliquem, qui excerptat, si quid erit excerptum»). Vettori risponde: «Pauca

congettura di Robortello sono pertanto assimilabili a quelli del gruppo 2 e possono essere stati percepiti come varianti ovvie da sostituire a un testo che non trovava alcuna conferma nella tradizione manoscritta. Per i restanti quindici casi rimane da valutare se le varianti proposte potevano essere ottenute anche *ope ingenii*. Questo sembra possibile in un buon numero di casi, anche se non sempre siamo in grado di giudicare con esattezza quanto forte fosse in Mei la memoria di ciò che aveva letto nei codici a sua disposizione. Per citare solo alcuni esempi, al v. 41 la lezione di **M**, **eḫonti**, è assolutamente inaccettabile e la correzione **eḫonta** è abbastanza scontata; allo stesso modo al v. 183 il neutro **melan** non può stare dal momento che **ajfron** non è neutro, ma accusativo maschile di **ajfroṽ**. Nel caso del v. 268 la correzione **tinw** si poteva facilmente congetturare a partire dal senso del passaggio e dalla presenza di **ajtipoin**. Al v. 366 il relativo **aḫ** non è ammissibile in quanto trasformerebbe la frase principale in una subordinata; una volta, però, che anche **lesco** di Robortello (*vox nihili*) viene emendato in **lesca**, la correzione **aḫ** diventa ovvia. Al v. 416, invece, la scelta di **aijanh** riferito a **nuktoṽ** in luogo di **aijanh** (concordato con **tekna**) normalizza l'espressione ed elimina l'ipallage. Al v. 417 il plurale **ajraiv** viene sostituito al singolare **ajray** in modo tale da restaurare la concordanza con il verbo plurale e con l'aggettivo **upai**. Infine, come ultimo esempio, merita di essere citata la nota marginale relativa al v. 996, dove la correzione sembra essere suggerita dal fatto che le attestazioni di **cairw eḫ** + dativo sono molto meno numerose di quelle di **cairw** + dativo. Casi come questi inducono a pensare che questo genere di *marginalia* privi di sigla possano essere intesi come miglioramenti di un testo che agli occhi di Mei risultava problematico. Un indizio ulteriore a favore di questa ipotesi può essere fornito dalla nota al v. 1022. Mei annota in un primo momento la parola **feggh** ma poi la cancella. Tale lezione, che non trova conferma alcuna nella tradizione manoscritta, si legge però nell'edizione di Tournebus: come mai, dunque, a questa variante non è stata anteposta la sigla 'g'? Molto probabilmente Mei era arrivato a formulare questa congettura a prescindere da Tournebus ed era poi ritornato sui suoi passi, non essendo più convinto dalla

ista, quae ad me in epistola tua adnotata misisti libenter legi; non nulla probavi; cetera ex ingenio potius restituta cognovi quam ex antiquis exemplaribus sumpta: huiusmodi autem ratio libros corrigendi, quam periculosa sit, omnes iam noverunt [...]» ed ancora: «[...]quae postea polliceris te missurum, cum illis uti volam, ad te scribam» (Vettori 1586, 14-15). Questa pratica di scambiarsi lezioni era dunque abbastanza affermata; probabilmente Vettori non inviò a Robortello **F** o copia di **F** (quel codice, infatti, conteneva integralmente l'*Agamennone* e il suo scopritore non voleva che altri anticipassero la novità presente nella sua edizione a stampa), ma una selezione di varianti che, in certi casi, Robortello accettò di accogliere nel testo della propria edizione.

propria ipotesi. Lo stesso ragionamento può valere per il v. 219, dove compare un altro caso di nota marginale senza sigla coincidente con una congettura di Tournebus.

Res/A.gr.a.5 è un chiaro esempio del lavoro filologico di Mei sul testo di Eschilo. Il fatto che questa copia dell'Eschilo di Robortello faccia parte della biblioteca di Pier Vettori fa pensare che il discepolo avesse sottoposto al maestro il frutto delle proprie fatiche, affinché potesse essergli d'aiuto nella preparazione dell'edizione che avrebbe visto la luce nel 1557. Resta, dunque, da verificare in quale misura Vettori si servì del lavoro del suo giovane collaboratore. Il carattere "preliminare" delle collazioni di Mei emerge dal fatto che non tutte le varianti della tradizione manoscritta a lui accessibile vengono registrate; d'altro canto, come risulta dalla prefazione da una parte e da alcune scelte testuali dall'altra, possiamo essere ragionevolmente certi che Pier Vettori ebbe una visione autoptica di **M** e di **F** ed ebbe costantemente a sua disposizione le edizioni di Francesco d'Asola e di Tournebus⁶⁶, dei quali accoglie alcune congetture, così come accetta nel testo alcuni interventi di Robortello⁶⁷. Per tutte queste ragioni non si può in alcun modo sospettare che Vettori si sia servito esclusivamente delle collazioni del suo discepolo. L'esemplare a stampa glossato da Mei rientra, però, a pieno diritto tra le fonti di cui Vettori si servì: il filologo fiorentino dimostra, infatti, di aver tenuto conto di alcuni suggerimenti contenuti nei *marginalia* di Res/A.gr.a.5. Nella nota a *Eum.* 246, ad esempio, Mei propone la congettura **nebron** in luogo di **nekron**: tale congettura viene accolta da Vettori. Nelle *Coefore* e nelle *Supplici* vi sono altri casi di congetture proposte da Mei in Res/A.gr.a.5 e accolte nell'edizione del 1557: *Cho.* 738 (**skuqrw-pwh**⁶⁸), *Suppl.* 405 (Mei: **twhd' ejxisou repomenwn**; Vict.: **twhd' ejk isou repomenwn**), *Suppl.* 422 (Mei propone **isw" ormwmenan** e Vettori stampa **ormwmenan** nel testo) e *Suppl.* 423 (**ejk edtrah**). Questo per quanto riguarda le congetture; Vettori riporta, poi, *Eum.* **S^M 499**⁶⁹ non nella forma in cui compare in **M** (**twh tou" brotou" episkopountwn**), ma in quella della nota marginale di Mei (**twh tou" brotou" skopountwn**).

L'analisi dei *marginalia* di Res/A.gr.a.5 permette, dunque, di valutare in che modo il lavoro dei collaboratori di Pier Vettori si ponesse in relazione a quello del loro maestro. In questo caso si può pensare che il filologo fiorentino, che aveva iniziato a collazionare le varianti manoscritte sul testo dell'edizione di Robortello, avesse interrotto la collazione, forse in seguito alla decisione di utilizzare diret-

⁶⁶ Cf. n. 8.

⁶⁷ In alcuni casi Vettori mantiene la congettura di Robortello nonostante l'indicazione di Mei; si vedano ad esempio nelle *Eumenidi* i casi relativi ai vv. 123, 190 e 999.

⁶⁸ Tale congettura normalizza un'espressione di difficile interpretazione e viene accolta nei commenti e nelle edizioni moderne (cf. Garvie 1986, 245-46).

⁶⁹ Questo scolio non compare in Robortello 1552b e neppure fra quelli contenuti in Ma.

tamente **M** ed **F**, e l'avesse poi affidata al suo discepolo Mei. Egli continuò il lavoro lasciato in sospeso dal maestro, registrando (sia pure con una certa selettività) alcune varianti e alcune congetture di Tournebus, correggendo alcuni *monstra* presenti nell'edizione di riferimento e aggiungendo anche alcune congetture. Mei inviò, poi, il frutto delle sue fatiche al maestro, il quale ne tenne conto nel corso del lavoro sul testo di Eschilo. A buon diritto, dunque, anche Res/A.gr.a.5 va annoverata tra le fonti dell'edizione vettoriana del 1557.

Pisa

Luigia Businarolo

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Asulanus 1518 F. Asulanus, **Αἰσχυλοῦ τραγωδῶν ἐκ. Πρὸμῆου, ἑσμῶν, ἔπτα; ἐπι; Ὀῦβαι", Περσῶν, Ἰαγὰμῆμνων, Εὐμηνίδου, Ἰκέτιδος**". *Aeschyli tragoediae sex*, Venetiis (in aedibus Aldi et Andreae soceri) 1518.
- Avezzù 1987-1988 G. Avezzù, *Pier Vettori editore di testi greci: la Poetica e altro. Ricognizioni preliminari*, AAPat 100, 1987-1988, Parte III, Cl. Sc. Mor. LL e AA, 95-107.
- Avezzù 2001 G. Avezzù, *Eschilo e l'ars critica di Pier Vettori. Note preliminari*, Lexis 19, 2001, 93-107.
- Bandini 1758 A.M. Bandini, *Clarorum Italorum et Germanorum epistolae ad Petrum Victorium senatorem florentinum*, t. I, Florentiae 1758.
- Cary 1906 E. Cary, *Victorius and Codex G of Aristophanes*, PAPHa 37, 1906, 199-216.
- Dawe 1964 R.D. Dawe, *The Collation and Investigation of Manuscripts of Aeschylus*, Cambridge 1964.
- Garvie 1986 A.F. Garvie, *Aeschylus Choefori*, Oxford 1986.
- Gruys 1981 J.A. Gruys, *The Early Printed Editions (1518-1664) of Aeschylus, a Chapter in the Classical Scholarship*, Nieuwkoop 1981.
- Mouren 1994 R. Mouren, *Une édition de texte classique au XVI^e siècle: Piero Vettori; Henri Estienne et Eschyle (1557)*, Thèse pour le diplôme d'archiviste paléographe, Ecole Nat. des Chartres 1994.
- Mund-Dopchie 1966a M. Mund-Dopchie, *L'humanisme italien et l'Agamemnon d'Eschyle*, BIBR 37, 1966, 99-108.
- Mund-Dopchie 1966b M. Mund-Dopchie, *Un collaborateur de Pier Vettori*, BIBR 37, 1966, 109-14.
- Mund-Dopchie 1992 M. Mund-Dopchie, *Les premières étapes de la découverte d'Eschyle à la Renaissance*, in *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV*, Atti del convegno internazionale di Trento 22-23 Ottobre 1990, Napoli 1992.

'Aeschyli tragoediae septem' di Francesco Robortello

- Pasquali 1938 G. Pasquali, *I codici inferiori della trilogia eschilea*, RAL s. VI, 6, 1930, 35-41.
- Porro 1983 A. Porro, *Pier Vettori editore di testi greci: la Poetica di Aristotele*, IMU 26, 1983, 307-58.
- Restani 1990 D. Restani, *L'itinerario di Girolamo Mei dalla 'Poetica' alla musica*, Firenze 1990.
- Rizzo 1973 S. Rizzo, *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma 1984.
- Robortello 1552a F. Robortellus, **Aijsculou tragwdiai eptav** *Aeschyli tragoediae septem*, Venetiis (apud G. Scottum) 1552.
- Robortello 1552b F. Robortellus, *Scholia in Aeschyli tragoedias*, Venetiis ex officina Erasmiana Vincentii Valgrisii 1552.
- Santosuosso 1978 A. Santosuosso, *Pier Vettori e Benedetto Lampridio*, La Bibliofilia 80, 1978, 155-169.
- Smith 1968 O.L. Smith, *A Note on S. Marco 222 and Laur. 31,15*, C&M 29, 1968, 16-21.
- Smith 1975 O.L. Smith, *Studies in the scholia of Aeschylus*, Luguduni Batavorum 1975.
- Taufer 2005 M. Taufer, *Jean Dorat editore e interprete di Eschilo*, Amsterdam 2005.
- Thiersch 1812 F. Thiersch, *De Copiis Victorianis in Homerum, Hesiodum, Pindarum, Tragicos at Aristophanem*, Acta Philologorum Monacensium 1, 3, 1812, 307-37.
- Tournebus 1552 **Aijsculou Promhgeu" desmwth", Epta; epi; Qhbai", Persai, Agamemwn, Eujnenide", Jketide"**, Parisiis (ex officina Adriani Turnebi Typographi Regii) 1552.
- Turyn 1943 A. Turyn, *The Manuscript Tradition of the Tragedies of Aeschylus*, New York 1943.
- Vergnano 1998 C. Vergnano, *Pier Vettori critico e interprete dell'oratoria greca: Lisia*, Università di Padova 1998.
- Vettori 1545 P. Victorius, **Euripidou Hlektra**, Romae 1545.
- Vettori 1553 P. Victorius, *Variarum lectionum libri XXV*, Florentiae excudebat Laurentius Torrentinus 1553.
- Vettori-Estienne 1557 P. Victorius, *Aeschyli tragoediae VII*, [Genevae] 1557.
- Vettori 1560 P. Victorius, *Commentarii in primum librum Aristotelis de arte poetarum*, Florentiae in officina Iuntarum, Bernardi filiorum, 1560.
- Vettori 1586 P. Victorius, *Epistolarum libri X*, (Florentiae) apud Iunctas 1586.
- West 1990a M.L. West, *Aeschyli Tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Stuttgart-Leipzig 1990 (1998²).
- West 1990b M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart 1990.

Abstract. The copy of *Aeschyli tragoediae septem* by Francesco Robortello belonged to Vettori and now preserved at the Bayerische Staatsbibliothek in München presents a great number of marginal notes. Some of them were written by Vettori himself: however, most of them can be ascribed to Girolamo Mei, one of Vettori's most valent pupils who helped his teacher in preparing the famous 1557 aeschylean edition. Some marginalia are preceded by the abbreviations 'm', 's', 'g', 'p': through the collation with the manuscript tradition it is possible to identify the sources from which marginalia 'm', 's' and 'p' come (Mund-Dopchie previously ascribed marginalia 'g' to the aeschylean edition of Tournebus). As far as marginalia without abbreviations are concerned, the examination of those included in the *Eumenides* emphasizes the nature of conjectural readings of some which Vettori also impressed in his edition.

Pier Vettori, Francesco Robortello, Eschilo

**COME PARLAVANO I FILOSOFI?
ANALISI DELLE FORME ESPRESSIVE DEI FILOSOFI GRECI
NELLA BIOGRAFIA ANTICA***

Al lettore dei filosofi greci antichi appare evidente che le loro forme espressive erano legate a generi molto diversi, dalla poesia epica al dramma, al dialogo, all'epistola e, ovviamente, all'esposizione in prosa¹. Invece, nella tradizione biografica, il filosofo, come i cosiddetti Sette Sapienti, comunica il suo sapere in forma di enigmi e giochi di parole, ovvero mediante apoftegmi, soprattutto quelli fondati sul motto di spirito. Nella dossografia, che si aggiunse in seguito², c'è poi un'esposizione del sistema dottrinale come lo conoscevano le scuole, e come lo conosciamo anche noi. Infatti, l'immagine popolare conservata dalla tradizione biografica mostra il filosofo sempre impegnato in un vivace dibattito nelle situazioni più quotidiane, sviluppato con espressioni abili, argute, spesso ad effetto. Se si analizzano le parole, diciamo 'aneddotiche', dei filosofi, svincolate cioè dai loro scritti, come ad esempio nell'opera biodossografica più ampia a noi pervenuta, le *Vite e dottrine dei più celebri filosofi* da Diogene Laerzio³, la forma espressiva di questi operatori intellettuali appare sotto una luce molto diversa da quella che di solito siamo abituati a osservare. Il filosofo ha sempre l'ultima parola e ride anche sempre per ultimo; è capace di cavarsela nelle situazioni più difficili per mezzo di un uso abile della parola; e, a volte, queste sue repliche veloci e ad effetto adottano la forma di un sistema filosofico in miniatura, reso popolare e semplificato, che così diventa topico. Ciò sicuramente perché, come affermava R. Hope ed è comunemente ammesso: «Biography and doxography were allied in the mind of Diogenes not in this way that the opinions of the philosophers reflected their experiences, but rather that the teachings they received and communicated were usually productive of the kind of life they lived»⁴. Individuare e sistematizzare le forme di questo modo di

* Voglio ringraziare il Prof. F. Scorza Barcellona, per la sua accurata lettura di questo testo.

¹ Su cui si veda E.A. Havelock, *Pre-literacy and the Pre-socratics*, BICS 13, 1966, 44-67; A. Bernabé, *Los filósofos presocráticos como autores literarios*, Emerita 47, 1979, 357-94; e L.E. Rossi, *I generi letterari e le loro leggi scritte e non scritte nelle letterature classiche*, BICS 18, 1971, 69-94.

² Almeno nei testi a noi pervenuti. Non è questa la sede per discutere se esisteva nell'Antichità una vera distinzione fra «doxographers proper» e «biographical doxographers», come voleva J. Burnett, *Early Greek Philosophy*, London 1930, 34-6. Non sembra questa oggi, però, l'opinione prevalente: si veda J. Mejer, *Diogenes Laertius and his Hellenistic Background*, Hermes-Einzelschriften 40, Wiesbaden 1978, 83-9, ed ora J. Mejer, *Biography and doxography. Four Crucial Questions Raised by Diogenes Laertius*, in M. Erler & St. Schorn (edd.), *Die griechische Biographie in Hellenistischer Zeit*, Berlin 2007, 431-42.

³ Si veda la recente edizione a cura di G. Reale, G. Girgenti & I. Ramelli, *Diogene Laerzio. Vite e dottrine dei più celebri filosofi*, Milano 2005, fondata sul testo teubneriano di M. Marcovich, da cui desumiamo qui le traduzioni italiane delle singole citazioni.

⁴ R. Hope, *The Book of Diogenes Laertius: its Spirit and its Method*, New York 1930, 169.

esprimersi offrirà, dunque, un contributo allo studio dell'immagine *standard* dei filosofi nella mentalità antica⁵. A questa indagine sono dedicate le pagine che seguono.

I. *La χρεία*

Anzitutto, le espressioni dei filosofi adottano spesso la forma di domande e risposte, aggettivazione di elementi astratti, definizioni, apoftegmi, massime, consigli, precetti o giochi di parole semplici, di solito nel contesto d'una *χρεία*, in cui la risposta del filosofo si mostra inserita nella cornice di un aneddoto. Il filosofo della tradizione biografica non compone mai un sistema dottrinale generico, tanto meno teorico: egli pronuncia, invece, la parola giusta adatta alla situazione concreta in cui si trova. Soprattutto, la sua risposta non dipende dalla scuola alla quale il filosofo effettivamente appartiene, e per questa ragione è lecito parlare di una forma espressiva topica dei filosofi antichi nella tradizione biografica.

Si deve precisare in primo luogo che cosa sono queste forme espressive. In realtà, fra massima (γνώμη) e apoftegma (ἀποφθέγμα) non c'è una forte differenza: sono entrambi detti sapienziali concisi, sebbene l'apoftegma, da ἀποφθέγγομαι, enfatizza in certo senso l'origine del detto, che è sempre l'affermazione di una personalità concreta, ben nota, se non di un gruppo determinato, come i celebri Λακωνικὰ ἀποφθέγματα. L'apoftegma, comunque, non viene definito in forma tecnica nei trattati retorici antichi, ed è infatti difficile distinguerlo da una *χρεία*, nello stesso Laerzio. È assai probabile che la parola *χρεία* acquistasse il senso di 'detto aneddotico', o ancora meglio, 'detto di qualcuno ben noto in un contesto aneddotico minimo'⁶, proprio a partire da formule come ἀποφθέγματα χρειώδη, che si ritrova in Diogene Laerzio (4.47 e 5.39)⁷. Il retore Aftonio cerca di definirla così: χρεία ἐστὶν ἀπομνημόνευμα σύντομον εὐστόχως ἐπὶ τι πρόσωπον ἀναφέρουσα (*Prog.* 3.24 Walz). La *χρεία*, dunque, nella sua condizione di aneddoto o 'ricordo', può esporre un detto o un'azione, ma necessariamente di un personaggio noto, e, soprattutto, deve essere breve e concisa, non come altri 'ricordi', per esempio quelli dei *memorabilia*; ancora in più: il ricordo dev'essere ben intenzionato (εὐστόχως). E, naturalmente, come si intende dalla sua radice, la *χρεία* ha sempre una utilità pratica, non in un senso etico, ma semplicemente in quello che riguarda il suo uso nella vita quotidiana, spesso in un significato

⁵ Per uno studio più completo e sistematico di questa immagine, rinvio al mio lavoro *La imatge del filòsof i de l'activitat filosòfica a la Grècia antiga*, Barcelona 2009.

⁶ Giusta mi sembra la definizione di D.M. Searby, *Aristotle in the Greek Gnomological Tradition*, *Studia Gr.* Uppsaliensia 19, Uppsala 1998, 16: «brief situational saying».

⁷ *Ibidem*, 15.

assolutamente concreto⁸. Nella forma, le χρεῖαι offrono anche caratteristiche costanti, che i trattati retorici sistemano in tre tipi⁹:

1. Χρεῖαι λογικαί, che si svolgono mediante la parola, senza azione. Sono anche distinte in χρεῖαι di enunciazione e di risposta. Quelle di enunciazione possono essere o non essere condizionate dalle circostanze; quelle di risposta possono avere una risposta semplice (*si* o *no*), oppure una risposta complessa, che può essere argomentata o indiretta.
2. Χρεῖαι πρακτικαί, che trasmettono un pensiero o un messaggio soltanto mediante il gesto o l'azione, mostrando così una massima divenuta atto. Sono anche distinte in azioni operate e azioni subite.
3. Χρεῖαι μικταί, che combinano azioni e detti, ma che conservano nell'azione la loro forza decisiva.

Di solito, le χρεῖαι si svolgono in forma di azione e reazione, domanda e risposta, oppure attacco e replica, e pretendono di raccontare un aneddoto nel modo più breve. La costruzione del contesto diventa perciò minima: c'è sempre un soggetto indeterminato (τις ovvero un participio sostantivato che definisce molto schematicamente il soggetto), in una occasione anche indeterminata, chi interroga o agisce oppure attacca il filosofo, il quale risponde, con parole o gesti o combinando le une e gli altri, qualcosa che dev'essere conservato nella memoria collettiva. Ugualmente, i meccanismi formali delle risposte sono sempre identici: ἐρωτηθεὶς ... ἔφη, ovvero πρὸς τὸν εἰπόντα ... ἔφη, oppure ἰδὼν ... ἔφη, o ancora un genitivo assoluto, altre volte un participio appositivo del soggetto, che delinea brevemente la circostanza, e dopo ἔφη; anzi, si può trovare il detto al di fuori di un contesto, semplicemente introdotto da ἔλεγε o ἐθαύμασε, quando quello che il filosofo cerca di esprimere è una critica dei costumi. Alcune volte l'aneddoto inizia con una osservazione critica che qualcuno rivolge al filosofo e dalla quale egli si difende, mediante la formula: ὀνειδίζόμενος ... ἔφη. Né la situazione né i caratteri devono necessariamente essere storici: basta che siano topici, facili da riconoscere, come un tiranno, un adultero, uno scialacquatore, ... e questo ricorda i caratteri fissi della Commedia. Contro di loro il filosofo reagisce, ed è questo l'elemento centrale della narrazione aneddotica. In pochi casi, i personaggi sono noti – anche contemporanei del filosofo, di solito politici, altri filosofi o retori – ma essi, nonostante il nome

⁸ Così lo rende esplicito il retore Elio Teone: ἔτι δὲ χαριεντίζεσθαι τὴν χρεῖαν ἐνίστε μηδὲν ἔχουσαν βιωφελές (*Prog.* 96.29-30 Walz).

⁹ Si veda A. Júnior, *Importância da cria na cultura helenística*, *Euphrosyne* 17, 1989, 31-62, in part. pp. 38-39.

proprio, risultano decisamente topici. Lo spazio in cui è ambientato l'aneddoto non importa minimamente: può non comparire affatto, ovvero basta un avverbio come ποτέ, o ci si rifà ad uno scenario topico in cui l'aneddoto possa avere senso, come un banchetto, l'agorà, un teatro, un tempio, questa o quella città... L'unica finalità è quella di fornire una cornice minima al detto del filosofo, mettere in situazione le sue parole. A questa struttura formale così ridotta si possono adattare praticamente tutte le χρείαι che ci sono rimaste. Anche le situazioni e le forme d'impostazione presentano tipologie molto semplici¹⁰:

- a. Domande, che possono essere aperte, o cercare informazioni generali, o un consiglio. Possono essere domande concrete: che cosa è meglio nella vita, come si può vivere bene, come trovare la felicità? Oppure ci sono anche domande per confermare se un filosofo è saggio o astuto.
- b. Obiezioni: qualcuno critica un filosofo per un particolare della sua vita o della sua dottrina, o semplicemente gli chiede i motivi che lo inducono a pensare o agire in quella forma.
- c. Correzioni: il filosofo prende lo spunto correggendo qualcuno o qualcosa, perchè, secondo lui, alla luce della sua filosofia, sono messi in evidenza un punto di vista erraneo sulla vita, un assurdo generale, oppure false illusioni. A volte il filosofo si limita a descrivere la situazione, rifiutando le concezioni sociali *standard* con quelle della filosofia.
- d. Descrizioni: il filosofo descrive una situazione, una persona, una scena o un'azione in modo provocatorio secondo i parametri abituali, ovvero la sua descrizione sorprende perchè la situazione viene percepita in forma straordinaria.

L'effetto che provoca, inoltre, si basa anche sul ricorso a forme perfettamente codificate:

- a. La risposta è una massima.
- b. La risposta è una dimostrazione argomentata.
- c. La risposta è un'osservazione spiritosa, che suscita il riso, o un puro scherzo.
- d. La risposta prende la forma di un sillogismo pieno di sofismi.

¹⁰ La classificazione è di P. Nassen Poulos, *Form and function of the pronouncement story in Diogenes Laertius*, in R.C. Tannehill (ed.), *Pronouncement Stories*, Semeia 20, Missoula 1981, 53-63, che si limita a classificare, in uno studio molto breve, le «pronouncement stories» di Diogene Laerzio secondo questi parametri, senza approfondire secondo il genere di analisi qui tentata. Tengo a precisare che non condivido gli esempi da lei proposti, né le sue conclusioni.

Come parlavano i filosofi?

- e. Si usa un esempio.
- f. Si usa un'espressione figurativa, una similitudine o una metafora.
- g. Le parole dell'interlocutore sono controbattute mediante un gioco di parole, di solito con l'uso di antitesi, comparazione, chiasmi, doppi sensi, omonimi e altre figure retoriche.
- h. Si cambia improvvisamente l'argomento discusso.
- i. Più di una di queste formule di risposta si combinano.

Le χρεῖαι furono molto usate, inoltre, soprattutto in epoca ellenistica, come repertorio aneddotico per gli esercizi retorici delle scuole, in cui gli allievi si esercitavano ad estendere e ridurre questi racconti, mentre si rifornivano al tempo stesso di materiali aneddotici per usarli topicamente nei loro discorsi¹¹. Nelle parole di A. Júnior, «a cria era útil, não só como inspiração formal de base para o treinamento retórico, através dos seus múltiplos exercícios, mas também como veículo dos mais elevados valores éticos, culturalmente convencionados e perpetuados na sociedade helénica»; inoltre, «existe, de facto, uma relação íntima entre a cria e a cultura na Segunda Sofística»¹². Infatti, Diogene Laerzio riporta spesso opere che sono florilegi e raccolte di χρεῖαι, soprattutto quelle attribuite ad Aristotele¹³, ma anche ad altri autori ellenistici, di solito riferite alle scuole cinica e stoica¹⁴. In questo contesto di trasmissione e mutamento costante del materiale «an anecdote could be abbreviated into a pure saying or a saying developed into an anecdote, not to mention changes of attribution»¹⁵. Le collezioni di χρεῖαι, dunque, facevano parte dei diversi livelli educativi, e potevano essere usate a mo' di introduzione nello studio della filosofia, oppure come una sorta di manuale etico, che divertiva e al tempo edificava i lettori¹⁶. Lo stesso Diogene Laerzio avrebbe potuto usare collezioni di questo genere; infatti, secondo J.F. Kindstrand, «he obtained them from a different source, *i.e.* a pure collection, and he included them in his compilation in this way, sometimes under the influence of associations, as they did not have a definite place within the biography»¹⁷.

¹¹ Cf. M.T. Luzzatto, *L'impiego della 'chreia' filosofica nell'educazione antica*, in M.S. Funghi (ed.), *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico*, vol. II, Firenze 2004, 157-87.

¹² Júnior 48.

¹³ Su queste presunte opere aristoteliche, si veda D.M. Searby, *Aristotle in the Greek Gnomological Tradition*, *Studia Gr. Uppsaliensia* 19, Uppsala 1998, in part. pp. 71-89.

¹⁴ Se ne veda l'analisi e commento di J.F. Kindstrand, *Diogenes Laertius and the 'Chreia' Tradition*, in *Diogene Laerzio storico del pensiero antico*, *Elenchos* 7, 1986, 217-43, in part. pp. 226-29 e 230-33.

¹⁵ *Ibidem*, p. 232.

¹⁶ Cf. *ibidem*, p. 233.

¹⁷ *Ibidem*, p. 241.

Quasi tutte le parole dei filosofi si presentano integrate nel contesto di questa forma di racconti di sapienza pratica, che spesso costituiscono la parte primordiale e più consistente delle loro biografie, palesando così l'interesse fondamentale dei biografi a queste manifestazioni del quotidiano, più che al loro sistema dogmatico. Le χρεῖαι appaiono accumulate in lunghi elenchi nel mezzo delle biografie, e, a volte, nelle biografie più brevi, costituiscono quasi l'unico elemento; anche la biografia luciana di Demonatte, per esempio, non è altro che una serie ininterrotta di racconti biografici sulla forma della χρεῖα. Nella coscienza collettiva, queste collezioni di χρεῖαι erano percepite come un deposito significativo e fortemente pragmatico della tradizione filosofica, «not merely the tradition of a particular philosophical school, but rather the repository of the more general cultural ethos»¹⁸. Questo uso abbondante di χρεῖαι che fa la biografia antica deve intendersi, dunque, come la volontà evidente dei biografi di intrattenere il pubblico con aneddoti sui personaggi – filosofi per quanto ora ci riguarda – più famosi¹⁹, e al tempo stesso forniva loro elementi culturali significativi: «a intenção didáctica da sua estrutura não era tanto a de chamar a atenção do leitor/ouvinte para o que se dizia, mas para o modo como isso era dito e quem o dizia»²⁰. Perciò risulta particolarmente interessante fare attenzione alla forma precisa delle risposte dei filosofi in questi aneddoti biografici.

Vediamo ora alcuni esempi di queste formule narrative ricavati dalla biografia di Aristippo, particolarmente rappresentativi di come funziona una χρεῖα:

«Quando qualcuno gli propose un enigma e gli disse: “Scioglilo” (λύσον), egli ribatté: “Perché mai, stupido, vuoi sciogliere (λύσαι) quello che, anche da legato, ci dà dei problemi?”» (DL 2.70)

Tutta la χρεῖα è fondata soltanto sul gioco di parole, per l'uso abituale in greco del verbo λύω nel senso di ‘sciogliere’ e anche di ‘risolvere’ un enigma. Inoltre non c'è contesto di nessun genere, e la scena è introdotta da un genitivo assoluto, nella forma più concisa possibile: la sola cosa che si rileva è lo scambio di parole, nel quale il filosofo si manifesta evidentemente superiore al suo interlocutore, addirittura senza risolvere l'enigma, soltanto capovolgendo astutamente la proposta a lui fatta.

«Disse che è meglio chiedere la carità piuttosto che essere incolti (ἐπαιτεῖν ἢ ἀπαίδευτον εἶναι): gli uni, infatti, mancano di ricchezze; gli altri, di umanità.» (DL 2.70)

¹⁸ J.R. Butts, *The Chreia in the Synoptic Tradition*, New Testament Seminar, Claremont Graduate School 1980, p. 4.

¹⁹ È importante ricordare che il titolo dell'opera del Laerzio non è altro che βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκμησάντων. Appare così chiaro quello che, dei filosofi, interessava maggiormente all'autore.

²⁰ Júnior 61.

Questa volta non esiste contesto e neppure introduzione, ma soltanto il detto del filosofo, che cerca unicamente di sorprendere il pubblico, usando un contrasto imprevisto, almeno dalla mentalità corrente nella società dell'epoca (forse di tutte le epoche). Dopo viene la spiegazione ragionata, che non ha relazione diretta con nessuna dottrina filosofica concreta, ma è, come dicevamo, «the repository of the more general cultural ethos».

«Quando, una volta, fu insultato, si allontanò; poiché allora l'altro lo rincorse, dicendo: “Perché scappi?”, rispose: “Perché tu hai la possibilità di parlare male, e io, per parte mia, quella di non ascoltare”.» (DL 2.70)

Un'altra volta un semplice genitivo assoluto incardina appena l'azione in una situazione indefinita con interlocutore ugualmente indefinito, e nuovamente il filosofo conserva la sua superiorità, addirittura davanti all'offesa, senza nient'altro che una combinazione di gesto e parola arguta, qui con parallelismo e contrasto.

Un altro paradigma dell'uso costante dell'espressione abile e arguta nel contesto di una χρεία è Diogene cinico. Servano questi esempi significativi:

«Quando gli fu domandato che cosa è misero in una vita, rispose: “Un anziano provo di mezzi”. Quando gli venne domandato quale delle bestie morda nel modo peggiore, rispose: “Tra quelle selvatiche, il sicofante; tra le domestiche, l'adulatore”.» (DL 6.51)

In entrambi casi, il filosofo risponde ad una domanda concreta formulata secondo lo stile delle questioni proposte ai Sette Sapienti, in cui le risposte, inoltre, seguono una struttura di massima concisione, in forma di parallelismo la seconda, usando anche un gioco metaforico che la rende spiritosa. Il semplice gioco di parole arguto nell'osservare qualcosa quotidiana è anche ben esemplificato nella successiva χρεία:

«Avendo notato, una volta, due centauri dipinti molto male, domandò: “Quale di questi due è Chirone?” (Χείρων ἐστί;))» (DL 6.51)

La facile associazione fra il nome del centauro Chirone e l'aggettivo χείρων, 'peggiore', per omologia, permette di intendere la domanda di Diogene in due sensi: 'Quale di questi due è Chirone?', e 'Quale di questi due è peggiore?'²¹

Ancora, un gioco simile, questa volta per dilogia, appare in seguito:

«Quando vide un giovincello che rubava mantelli nei bagni pubblici, gli domandò: “Sei qui per un unguento (ἐπ' ἀλειμμάτιον) o per un altro vestito (ἐπ' ἄλλ' ἱμάτιον)?”» (DL 6.52)

Come si vede, nessuno di questi detti di Diogene ha, nemmeno per caso, un rapporto con il suo sistema dossografico: sono soltanto scherzi spiritosi in un

²¹ Lo stesso gioco si ritrova identico un po' più avanti, in DL 6.59.

contesto impreciso, fondati soprattutto sull'abilità nell'uso della parola. Se ne potrebbero aggiungere ancora tanti altri, come quelli di Diogene Laerzio 6.61-62:

«Essendogli stato domandato, a proposito di un ragazzo che si era prostituito, da dove venisse, “Da Tegea”²², rispose. Avendo notato un lottatore incapace che praticava la medicina, gli domando: “Che significa questo? Forse è per abbattere adesso quelli che un tempo ti hanno sconfitto?” Avendo visto il figlio di una prostituta tirare una pietra contro una folla di gente, lo ammonì: “Fa attenzione a non colpire per caso tuo padre”. Quando un giovanetto gli mostrò il pugnale che aveva ricevuto in dono da un amante, disse: “Il pugnale è bello, ma l'impugnatura (λαβή) è brutta”²³. Mentre alcuni stavano lodando colui che gli aveva fatto un dono, protestò: “E non lodate, invece, me, che sono stato degno di riceverlo!” Poiché un tale gli chiedeva indietro il suo mantello, gli rispose: “Se me lo hai regalato, ora ce l'ho e me lo tengo; se invece me lo hai prestato, lo sto usando.”» E così via.

Altre χρεῖαι, invece, possono essere messe in rapporto più stretto con la dossografia cinica, ma anche in un modo impreciso, carico di *topoi* popolari:

«Una volta, stava raccogliendo fichi maturi da una pianta; e poiché il custode gli disse: “Poco tempo fa, da questo stesso albero una persona si è impiccata”, rispose: “Io allora lo purificherò”» (DL 6.61)

In questo aneddoto compare, per esempio, il capovolgimento cinico dei valori tradizionalmente ammessi: Diogene non pensa affatto a purificare l'albero mediante qualche rituale, ma mangiandone tranquillamente i fichi. Certo, i cinici non osservavano i valori religiosi tradizionali²⁴, ma ciò non toglie che sia un aneddoto senza dubbio grazioso.

II. *La massima*

Per quanto riguarda la massima (παροιμία, o, più spesso, γνώμη), J.F. Kindstrand ne rileva tre caratteristiche generali: è popolare; ha una forma ben definita; è una espressione di sapienza²⁵. Proverbi e massime presentano entrambi le stesse caratteristiche formali particolari e ben definite: parallelismi, effetti fonetici, allitterazioni ed esortazioni ad essere ascoltati che rendono più solenne il

²² Il gioco di parole è qui fra Τεγέα, Tegea, una città dell'Arcadia, e τέγος, un bordello: il ragazzo, dunque, proverrebbe da un bordello.

²³ Questa volta il gioco è per l'omologia di λαβή, che vuol dire sia l'impugnatura della spada sia il modo, chiaramente vergognoso, in cui è stata ricevuta (λαμβάνω) dal ragazzo.

²⁴ Si veda M.-O. Goulet-Cazé, *Religion and the Early Cynics*, in R. Bracht Branham & M.-O. Goulet-Cazé (edd.) *The Cynics. The Cynic Movement in Antiquity and its Legacy*, Berkeley - Los Angeles 1996, 47-80.

²⁵ J.F. Kindstrand, *The Greek concept of proverbs*, *Eranos* 76, 1978, 71-85.

messaggio²⁶. Diversi dalle *χρεῖαι* e dagli apoftegmi, proverbi e massime sono affermazioni brevi di sapienza, che non ammettono più di un chiarimento successivo introdotto dalla particola *γάρ*; ma, soprattutto, non vengono mai inserite in una cornice narrativa: si presentano isolate oppure fanno parte di un elenco. Secondo Aristotele, inoltre, la massima (*γνώμη*) è una proposizione di validità universale (*ἀπόφανσις οὐ μέντοι οὔτε περὶ τῶν καθ' ἕκαστον ... ἀλλὰ καθόλου*), che esprime particolarmente una sapienza adatta agli atti umani (*Rh.* 1394a 21-25). Questa è la definizione tecnica che si ritrova in seguito nei trattati retorici di epoca imperiale, come quella canonica del retore Aftonio: *γνώμη ἐστὶ λόγος ἐν ἀποφάνσεσι κεφαλαίωσης ἐπὶ τι προτρέπων ἢ ἀποτρέπων* (*Prog.* 7.2-7 Walz).

Quelli che usano per primi questa forma espressiva sono, ovviamente, i Sette Sapienti, fino al punto che Platone li definisce così (*Prt.* 343a):

«Essi furono tutti emuli, ammiratori, seguaci della *paidèia* spartana e chiunque può comprendere che la loro sapienza è dello stesso stampo di quella spartana: ciascuno di loro ha pronunciato brevi, memorabili sentenze (*ρήματα βραχέα ἀξιομνημόνευτα*). Ed anche quando si trovarono riuniti insieme, consacrarono la primizia della loro sapienza ad Apollo, iscrivendo nel tempio di Delfi le sentenze da tutti celebrate: “Conosci te stesso”, “Nulla di troppo”. Per quale ragione dico questo? Per mostrare quale fosse l'ambito della filosofia antica: una certa qual brachilogia spartana (*οὗτος ὁ τρόπος ἦν τῶν παλαιῶν τῆς φιλοσοφίας, βραχυλογία τις Λακωνική*).»²⁷

Non c'è bisogno di dire che le massime attribuite ai Sapienti sono di attribuzione 'fluttuante', cioè, di volta in volta vengono riportate a ognuno di essi. Così, la massima secondo la quale non si devono procreare dei figli proprio per amore ai figli (*ἐρωτηθέντα διὰ τί οὐ τεκνοποιεῖ, διὰ φιλοτεκνίαν εἰπεῖν*), è attribuita a Talete da Diogene Laerzio (1.26), ma ad Anacarsi da Stobeo (6.26.20); lo stesso Laerzio dichiara che la celebre massima in cui Talete ringrazia la Fortuna «innanzitutto, perché sono nato uomo e non animale; in secondo luogo, perché sono nato maschio e non femina; in terzo luogo, perché greco e non barbaro», è di Socrate secondo altri (1.33); anche il noto *Γνωθὶ σαυτόν*, di solito attribuito a Talete, era forse in origine di Femonoe, figlia di Apollo, e poi Chilone se ne sarebbe appropriato, sempre secondo il Laerzio (1.40). Sono sempre espressioni sapienziali di genere popolare, che appartengono, per così dire, al pensiero greco anonimo, come tutti i proverbi, ma che acquistano prestigio nell'essere attribuite a personaggi

²⁶ Qualche esempio di questi meccanismi nei proverbi greci è ben studiato da E. Pellizer, *Metremi proverbiali nelle 'Opere e i giorni' di Esiodo. Osservazioni sulla tecnica compositiva della poesia esametrica sapienziale*, QUCC 13, 1972, 24-38.

²⁷ Traduzione di F. Adorno, nella Laterza.

noti, che agiscono quasi come *πρῶτοι εὔρεταί* del proverbio. Il paragone delle leggi e della ragnatela, perchè si vi cade qualcosa di leggero e sottile, la ragnatela la blocca, ma, se vi cade qualcosa pesante e grosso, si rompe e scompare, viene attribuita a Solone, come sembra logico nel caso del legislatore per antonomasia (DL 1.58), ma Plutarco (*Sol.* 5.4)²⁸ afferma che è di Anacarsi. L'ἔγγύα, πάρα δ' ἄτα di Chilone (DL 1.73) è di Talete secondo Stobeo (1)²⁹. Questa è una massima di terribile pragmatismo, della quale anche numerosi autori antichi dibattono il significato: Diodoro Siculo (9.10.1 e 4-5) l'interpreta come una raccomandazione di non sposarsi o di fuggire da qualsiasi alleanza in tutti gli affari umani; Plutarco (*Banchetto dei Sette Sapienti* 164b) fa dire a uno dei partecipanti che questa massima porta tanti uomini a non sposarsi, altri a non fare alleanze e ancora altri a non parlare mai più; e lo stesso Laerzio afferma (9. 71) che si tratta di una massima scettica il cui senso è che, se si impegna con fermezza la propria parola, ne seguono sempre sventure. Comunque sembra evidente che, come per tutte, si tratta di un'espressione di sapienza popolare assolutamente pratica e pessimistica.

È facile, inoltre, immaginare che alcune di queste massime venissero inserite in piccoli racconti biografici per dare loro una cornice narrativa che ne potesse rendere chiaro il senso, allo stesso modo in cui si ritrovano racconti biografici attorno ai versi dei poeti, che li spiegano. E questa è appunto la forma delle *χρεῖαι*. Anzi, come afferma Searby, «this is no doubt why gnomes were often converted into question-answer apophthegms, in order to aid the memory»³⁰, per quanto all'inizio fossero repertori trasmessi oralmente, raccolti più tardi per scritto e raggruppati forse per temi in collane, cui i biografi come lo stesso Diogene Laerzio potevano attingere, riducendole o estendendole secondo il loro proprio proposito³¹. Questi apoftegmi, ovviamente, non hanno niente a che vedere con le narrazioni storiche, sebbene forse qualcuno di essi potrebbe anche avere un fondamento storico: quello che i biografi pretendono è dipingere il filosofo in una forma vivace, e proporlo come modello, positivo o negativo. Per dirla con M.-O. Goulet-Cazé, «la valeur historique de ces apophthegmes n'est en rien un critère pour celui qui les compose. Ce qui importe, ce n'est pas de savoir si [le philosophe] a réellement agi de telle ou telle façon, mais de comprendre comment dans une situation concrète donnée ses convictions philosophiques l'ont amené à agir»³². Sono, dunque, creazioni ideali, per

²⁸ E anche Val. Max. 7.2, 14 ed Eun. *Hist.* 1.269.5.

²⁹ Si veda anche Pl. *Chrm.* 165a.

³⁰ Searby 19.

³¹ Si veda Kindstrand 1986.

³² M.-O. Goulet-Cazé, *Le livre VI de Diogène Laërce: analyse de sa structure et réflexions méthodologiques*, in *Aufstieg und Niedergang des Römischen Welt*, Band II.36.6, New York – Berlin 1992, p. 3989.

le quali non si pone il problema del loro rapporto con i dati storici, ma che sviluppano in modo fantastico un'idea concretizzata in un personaggio e all'interno di una scena.

Al contempo, l'attribuzione di una massima ad un sapiente contribuisce a dargli prestigio, come quando si attribuiscono ad un celebre legislatore delle leggi, con le quali peraltro anche la massima condivide grandi somiglianze formali. Ogni massima cerca, nella sua espressione, di formulare un paradosso, di generare linguisticamente una formula provocatoria per gli uditori; la legge, invece, ricava la sua validità soltanto dall'elemento coercitivo che l'accompagna. Oltre a ciò, diversamente dalle massime religiose, il senso delle massime dei sapienti può essere chiarito senza necessità di inserirle nel contesto di una dottrina: la massima non ha bisogno che il paradosso iniziale, per quello che ha di provocatorio, sia chiarito al resto dei mortali non iniziati mediante un sistema diverso dal modo abituale di pensare; tutti possono imparare, se riflettono, che è certamente più vantaggioso seguire la massima, e vantaggioso, conviene insistere, in un senso materiale immediato, non religioso e neppure trascendente. Infatti, questa utilità assolutamente pratica si trova nell'etimologia stessa della parola *χρεία*: si tratta sempre di piccoli tesori di sapienza che pretendono essere utili per gli uditori. Lo rende ben chiaro Zenone (DL 7.22): occorre trarre vantaggio dalle massime, non imparare soltanto le parole e le espressioni (μη τὰς φωνὰς καὶ τὰς λέξεις ἀπομνημονεύειν, ἀλλὰ περὶ τὴν διάθεσιν τῆς χρείας τὸν νοῦν ἀσχολεῖσθαι). Certo, la sapienza delle massime, come quella degli enigmi, non è mai speculativa. Il genere di sapienza dei filosofi delle biografie, come quella dei Sette Sapienti, lo diceva già B. Snell³³, si rivolge alle cose materiali, all'immediatezza del vivere quotidiano. Spesso è un sapere tecnico, di un tecnicismo pragmatico, che mira all'universale³⁴. Non c'è da stupirsi se le massime rivestono, dunque, una forma parenetica.

III. *L'enigma*

Senza il contesto offerto dalla *χρεία*, molte delle massime ed espressioni dei filosofi sarebbero di sicuro assolutamente enigmatiche. E, infatti, 'enigmatica' è spesso chiamata l'espressione dei Sapienti: soprattutto, ovviamente, Cleobulo, che compose tremila versi di enigmi (DL 1.89), e diventò, insieme a sua figlia Cleobulina, il paradigma dell'espressione enigmatica; ma anche Ferecide, il quale afferma da parte sua in una lettera a Talete (DL 1.122), ovviamente falsa, di dire tutto in forma

³³ B. Snell, *Die Entdeckung des Geistes. Studien zur Entstehung des europäischen Denkens bei den Griechen*, Hamburg 1946, capitolo 10, passim; trad. it., Torino 1963.

³⁴ A. Santoni, *Temi e motivi di interesse socio-economico nella leggenda dei Sette Sapienti*, ASNP 13, 1983, 91-161, presenta una interessante raccolta di testi e motivi assolutamente concreti e pratici nelle massime e negli aneddoti dei Sette Sapienti.

enigmatica (ἄπαντα γὰρ αἰνίσσομαι)³⁵, e questa era senza dubbio l'immagine che ne avevano quanti leggevano i suoi testi, per l'oscurità delle affermazioni (DL 1.119). Perciò Aristotele lo pone a mezza strada fra il mitologo e il filosofo nel celebre passo della *Metafisica* (1091b 8). Non c'è da stupirsi che Pausania, buon conoscitore di queste tradizioni, dica addirittura che i cosiddetti Sapiienti parlavano sempre mediante enigmi (8.8.3).

L'enigma presenta anche caratteristiche formali che lo rendono diverso dalla massima. Secondo la celebre definizione aristotelica (*Po.* 1458a 26), nell'enigma conviene «dire mettendo in contatto quel che non si potrebbe (τὸ λέγοντα ὑπάρχοντα ἀδύνατα συνάψαι). Ora questo non è possibile farlo connettendo parole, mentre si può con i traslati (κατὰ τὴν μεταφοράν)»³⁶. L'enigma, dunque, è anche un gioco di parole, fondato su se stesso, come la massima e la legge, e inizia con un paradosso che può essere compreso soltanto in un senso metaforico, non letterale. Il suo significato nella tradizione greca, comunque, è molto più complesso. G. Colli³⁷ è riuscito a sintetizzare magistralmente le sue caratteristiche fondamentali: 1) è un gioco mortale della conoscenza ad un livello mitico; 2) le parole dell'enigma espongono oscuramente qualcosa; 3) il suo contenuto conoscitivo, invece, è una pura banalità: la soluzione è spesso trasparente. Massima ed enigma, comunque, sono forme connesse fra loro dal punto di vista della ricezione. Infatti, la sapienza trasmessa da un poema deve essere appresa come un tutto, e le si addice il verbo μανθάνειν: per questo è un veicolo ideale per la comunicazione di racconti e anche – al tempo stesso – di sistemi teoretici e religiosi, come sono le cosmogonie e le teologie arcaiche. Alla massima, invece, come all'enigma, si addice molto meglio l'αἴνεσις, da αἴνεος, che ha il senso di 'consigliare', ma è legato anche alla nozione di pronunziare parole significative; l'enigma dunque, più che essere appreso, deve essere inteso in profondità. Un consiglio non è un dogma; un ἔπος sì. Nell'enigma, comunque, non c'è μανθάνειν ne αἴνεσις possibile. L'enigma non vuol essere appreso né vuole consigliare alcunché, perchè la sapienza che offre è di solito una banalità di nessuna importanza: l'unica finalità è la sua forma, in se stessa, un πρόβλημα che dev'essere superato in quanto tale: la sua soluzione non aggiunge una sapienza nuova, ma dimostra, attraverso la gara di parole, se qualcuno è abbastanza saggio. A livello mitico, inoltre, non essere capace di risolvere un enigma, come è noto, conduce spesso alla morte, come nel celebre enigma della Sfinge, o in quello che i ragazzi propongono al vecchio Omero nella spiaggia,

³⁵ Si veda anche Procl. *in Ti.* 1.15 (= DK 7 A 12), dove viene chiamato αἰνιγματώδης.

³⁶ Traduzione di D. Lanza.

³⁷ *La sapienza greca* I, Milano 1977, p. 436.

trasmesso non a caso da Eraclito (22 B 56 DK), il maestro dell'espressione enigmatica tra i filosofi.

IV. Massime 'fluttuanti' ed enigmi nei filosofi

Anche nei filosofi si ritrovano queste forme di comunicazione della sapienza, la massima e l'enigma, a dimostrare che, nella mentalità dei biografi, si trattava di una forma perfettamente adatta all'espressione dei filosofi, già a partire dai Sette Sapienti. Per esempio, ad Anassagora sono attribuite massime 'fluttuanti', come nel ricorrente aneddoto del filosofo che seppelisce i suoi figli ed esclama «Sapevo di averli generati mortali» (DL 2.13), esattamente le stesse parole di Senofonte quando viene a sapere della morte del suo figlio (DL 2.55)³⁸. Ben diversa è, invece, la risposta di Solone nelle stesse circostanze: mentre piangeva la morte del suo figlio, qualcuno gli disse «Ma non puoi farci nulla»; ed egli rispose: «Proprio per questo piango: perché non posso farci nulla» (DL 1.63). Diogene Laerzio (2.13), dunque, attribuisce la stessa massima ad Anassagora e a Senofonte oltre che a Solone, sebbene abbiamo visto che la reazione di quest'ultimo non è affatto la stessa: il contesto topico della morte del figlio ha motivato sicuramente l'attribuzione della massima a Solone. Quello che interessa questo errore è precisamente la coscienza che avevano i biografi della 'fluttuazione' di contesti biografici e di massime, per i Sapienti come per i filosofi.

Le massime dei filosofi, come quelle dei Sapienti, erano strettamente legate alla più concreta quotidianità. Bastano come esempio le parole attribuite a Bione, che lo stesso Laerzio (4.47-51) giudica eminentemente pratiche (ἀποφθέγματα χρειώδη πραγματείαν περιέχοντα):

«Siccome era stato rimproverato di non avere dato la caccia a un giovanetto, ribatté: "Non è possibile tirare con un uncino un formaggio tenero". Quando, una volta, gli fu domandato chi si trova maggiormente in angustie, rispose: "Chi vuole essere felice in sommo grado". Quando gli fu domandato se ci si dovesse sposare (questo aneddoto, infatti, si attribuisce anche a lui), rispose: "Se ti sposi un donna brutta, l'avrai come pena (ποινήν); se invece una bella, l'avrai comune (κοινήν) con altri uomini". Quanto alla vecchiaia, soleva dire che è un porto di mali, in cui comunque tutti quanti si rifugiano. La gloria, a suo avviso, è madre di afflizioni insopportabili; la bellezza è un bene per gli altri; la ricchezza è il nerbo degli affari. A uno che aveva dilapidato i suoi possedimenti disse: "Anfiarao fu inghiottito dalla terra; tu, invece, hai inghiottito la tua terra". È un grande male non riuscire a sopportare un male. Biasimava anche quelli che bruciano i morti, come se fossero insensibili, mentre accendono lumi presso di essi come se fossero dotati da

³⁸ Si veda anche Ps-Plu. *Consolatio ad Apollonium* 118f-119a; ed Ael. *VH* 3.3.

sensibilità. Soleva dire di frequente che è preferibile regalare a un altro la propria bellezza in fiore, piuttosto che cogliere quella altrui: in tal caso, infatti, il danno viene subito sia nel corpo sia nell'anima. Biasimava, poi, anche Socrate, dicendo che, se desiderava Alcibiade e se ne asteneva, era uno stupido; se invece non lo desiderava, non faceva nulla di straordinario. Era solito anche dire che è facile da percorrere la via verso l'Ade: in effetti, la gente se ne va laggiù a occhi chiusi. Biasimava Alcibiade, affermando che da fanciullo sottraeva i mariti alle mogli, e invece da giovane sottraeva le mogli ai mariti. A Rodi Bione insegnava filosofia, mentre gli Atenesi si esercitavano nella retorica. A chi lo rimproverò di questo, replicò: "Ho portato grano e devo vendere orzo?" Soleva dire che quelli che stanno nell'Ade sarebbero puniti più duramente se dovessero portare acqua in recipienti integri e non forati. A un ciarlone che lo pregava insistentemente di aiutarlo, rispose: "Farò per te quello di cui hai bisogno, a patto che tu mi mandi degli intercessori e non venga tu stesso." Mentre navigava con alcuni delinquenti, si imbatté nei pirati; e quelli dissero: "Siamo perduti, se verremo riconosciuti!", ma egli esclamò: "E io lo sono, se non verrò riconosciuto!". Quanto alla presunzione, usava dire che è un impedimento al progresso. In riferimento a un ricco spilorcio, disse: "Non è costui a possedere il patrimonio, bensì il patrimonio possiede lui". Soleva dire che i taccagni si preoccupano delle loro sostanze ritenendole proprie, ma in realtà non ne traggono nessun giovamento, come se fossero di altri. Disse che, da giovani, ci si distingue per il coraggio, mentre, invecchiando, ci si distingue per la saggezza. Affermava che la saggezza eccelle tanto tra le altre virtù, quanto la vista tra gli altri sensi. Soleva asserire che non bisogna biasimare la vecchiaia, alla quale – diceva – tutti quanti speriamo di arrivare. A un invidioso incupito, disse: "Non so se è capitato un male a te o un bene a un altro".»

Questo è un lungo elenco di χρεῖαι, con un minimo contesto narrativo convenzionale, come al solito, in cui spiccano espressioni assolutamente pragmatiche, già abituali nei Sapienti, secondo quanto si è visto, come quella di non sposarsi, o di conservare gli amici semplicemente perchè nessuno possa giudicare che abbiamo abbandonato i buoni e preferiamo la compagnia dei cattivi. Altre, ancora, sono di un pessimismo esistenziale estremo, come quando si qualifica di massima angoscia "chi vuole essere felice in sommo grado". Ma si ritrovano anche continui giochi di parole che sono tipici, come si è detto sopra, del modo di esprimersi dei filosofi ("ἐὰν μὲν γήμης αἰσχράν, ἔξεις ποινήν· ἂν δὲ καλήν, ἔξεις κοινήν"³⁹ / μέγα κακὸν τὸ μὴ δύνασθαι φέρειν κακόν), i paradossi, come a proposito dell'invidioso che si mostra triste ("οὐκ οἶδα", ἔφη, "πότερον σοὶ κακὸν

³⁹ La stessa massima, con identiche parole, viene attribuita anche ad Antistene (DL 6.3). È anche questa, dunque, una massima 'fluttuante'.

γέγονεν ἢ ἄλλω ἀγαθόν”), o nel biasimo di Alcibiade (τὸν Ἀλκιβιάδην μεμφόμενος ἔλεγεν ὡς νέος μὲν ὢν τοὺς ἄνδρας ἀπάγοι τῶν γυναικῶν, νεανίσκος δὲ γενόμενος τὰς γυναῖκας τῶν ἀνδρῶν). Ad un avaro si dice “οὐκ οὔτος”, ἔφη, “τὴν οὐσίαν κέκτηται, ἀλλ’ ἡ οὐσία τοῦτον”. Catturato dai pirati, l’equipaggio della nave grida “ἀπολώλαμεν, ἐὰν γνωσθῶμεν”, mentre il filosofo controbatte “ἐγὼ δέ γε, ἐὰν μὴ γνωσθῶμεν”), ed anche espressioni in forma enigmatica (τὴν δόξαν ἐτῶν μητέρα εἶναι· τὸ κάλλος ἀλλότριον ἀγαθόν· τὸν πλοῦτον νεῦρα πραγμάτων). A volte sono riferite anche semplici storielle: dopo aver affermato che la vecchiaia è il porto di ogni male, la spiegazione addotta è che certo nella vecchiaia si rifugiano tutti i mali della vita, ma non si deve dir male della vecchiaia perchè tutti speriamo di raggiungerla, εἰς αὐτὸ γοῦν πάντα καταφεύγειν; la via verso l’Ade è molto facile, perchè καταμύοντας γοῦν ἀπιέναι. In particolare il filosofo condanna, come al solito, l’uso delle ricchezze e l’avarizia: πρὸς τὸν τὰ χωρία κατεδηδοκότα, “τὸν μὲν Ἀμφιάραιον”, ἔφη, “ἡ γῆ κατέπιε, σὺ δὲ τὴν γῆν”. Il suo modo di esprimersi arguto gli serve anche per difendersi dagli attacchi, come di quelli che lo accusano di praticare la filosofia quando ad Atene tutti si esercitano nella retorica, e lui risponde: “πυροὺς ἐκόμισα καὶ κριθὰς πιπράσκω;”. E così via. Un esempio di queste ricorrenti storie sui filosofi si ritrova a proposito di Antistene, il quale, a uno che voleva diventare suo allievo, risponde che avrà bisogno di «un libricino nuovo (καινοῦ), di uno stilo nuovo (καινοῦ) e di una tavoletta nuova (καινοῦ)», dove ogni volta che si dice καινοῦ, conviene intendere anche καὶ νοῦ: dunque, quello di cui il discepolo avrà bisogno è soprattutto l’intelligenza (DL 6.3). Agli occhi della tradizione biografica, dunque, il filosofo, più che di dottrine lunghe e profonde, è il maestro di risposte veloci e di espressioni ad effetto, adatte ad ogni situazione, che gli permettono di mantenersi sempre al di sopra dei suoi interlocutori.

Alcune di queste espressioni di sapienza delle biografie dei filosofi finirono per diventare proverbi, prova evidente del loro carattere popolare, ma anche della facilità con cui si costruivano personaggi proverbiali, oppure per attribuire l’origine dei proverbi alle biografie di questi personaggi. Così, il celebre detto «parlare come uno Scita» prende la sua origine dalla παρρησία paradigmatica di Anacarsi (DL 1.101); anche la capacità attribuita a Zenone di resistere a ogni sorte di fatiche arriva a diventare un proverbio: «più temperante del filosofo Zenone» (DL 7.27); ed è ben noto l’αὐτὸς ἔφα da Pitagora⁴⁰, che, secondo Diogene Laerzio diventò proverbiale nella vita quotidiana: παροιμιακὸν εἰς τὸν βίον ἦλθεν (8.46); i pidocchi di Platone, che secondo alcune versioni gli causarono la morte, furono anche

⁴⁰ Si veda anche Cic. *Nat.* 1.5.10 e *Iamb. VP* 53, 88, 255.

all'origine di numerosi proverbi (DL 3.40). I filosofi, dunque, diventano il ricettacolo biografico della sapienza popolare, ma al contempo costituiscono eziologie viventi di proverbi noti.

Analogamente alcuni filosofi si esprimono, nella mentalità della tradizione biografica, in forma enigmatica, come Pitagora, i cui celebri σύμβολα furono giudicati enigmi dalla tradizione successiva, sebbene assomiglino più alle massime, come quelle dalle *Opere* esiodee (DL 8.17-18)⁴¹. Il motivo di questa opinione è lo stesso che abbiamo verificato a proposito di Ferecide: la forma concisa e oscura è il modo di esprimersi quando ci si rivolge a qualcuno che non sia iniziato. Anche i detti di Eraclito, l'oscuro per antonomasia, per la loro forma dovevano rivelarsi molto vicini, nella concezione popolare, alle massime e agli enigmi dei Sapienti. Prendiamo come esempio un noto detto eracliteo (22 B 32 DK):

ἔν τὸ σοφὸν μούνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.
«L'Uno, l'unico sapiente, non vuole e vuole essere chiamato Zeus.»

Si può comparare con il celebre enigma di Cleobulo (DL 1.91)⁴²:

Εἷς ὁ πατήρ, παῖδες δυοκαίδεκα. Τῶν δὲ ἑκάστῳ
παῖδες <δὶς> τριάκοντα διάνδιχα εἶδος ἔχουσαι·
αἱ μὲν λευκαὶ ἕασιν ἰδεῖν, αἱ δ' αὖτε μέλαιναι·
ἀθάνατοι δέ τ' εὐῶσαι, ἀποφθινύθουσιν ἅπασαι.

«Uno il padre; e dodici figli.

E ciascuno di essi ha <due volte> trenta figlie con duplice aspetto.

Le une sono bianche a vedersi; le altre, invece, al contrario, nere:

e, per quanto esse siano immortali, tutte quante svaniscono via»

Entrambi offrono prima una definizione, assolutamente oscura e ambigua, e in seguito una contraddizione, in forma antifatica. Si può dire che questa somiglianza è soltanto formale, giacché l'enigma di Cleobulo, come al solito, è cosa da poco in sé, mentre la soluzione dell'enigma comporta sicuramente in Eraclito la conoscenza di uno dei punti capitali della sua dottrina. Comunque, per i possibili uditori o lettori, non può essere un caso che Eraclito abbia scelto questa forma tradizionale per esprimere il suo pensiero, e non altre forme poetiche, come gli altri cosiddetti presocratici. Per giunta, uditori o lettori possiedono la stessa informazione previa per risolvere questo enigma, come per quello di Cleobulo. Inoltre lo stesso Eraclito sembra optare per la tradizione enigmatica quando manifesta la sua predilezione per

⁴¹ Su i σύμβολα pitagorici, anche chiamati ἀκούσματα, si veda W. Burkert, *Weisheit und Wissenschaft: Studien zu Pythagoras, Philolaos und Platon*, Nürnberg 1962, trad. ingl. *Lore and Science in Ancient Pythagoreanism*, Cambridge 1972, p. 176: sembra che in origine fossero precetti religiosi, che in seguito furono interpretati simbolicamente.

⁴² Si veda anche *AP* 14.101 e *Stob.* 1.8.37.

il racconto sulla morte di Omero a seguito di un enigma che gli era stato proposto dai ragazzi. Havelock⁴³, che ne studia alcuni passi, parla di un suo stile algebrico, come se le sue massime fossero formule verbali, contrapposte agli ἔπη, contrassegnati dalla metrica: una caratteristica che serve anche per le massime che si sono studiate sopra per altri filosofi e Sapienti. Si deve ricordare come nella tradizione biografica Eraclito, critico estremo di filosofi e poeti, sia invece favorevole ai Sapienti, almeno a Talete e Bia⁴⁴. Il suo è l'atteggiamento di sfida proprio dell'enigma, la provocazione ad una gara di sapienza; atteggiamento agonistico che, secondo Colli⁴⁵, si trova nello sfondo della dialettica. Così lo dipingeva anche Timone (DL 9.6 = fr. 43 Di Marco):

«E tra di loro si levò Eraclito, che grida come il cuculo,
che ingiuria il popolo, che parla in modo oscuro (αἰνικτῆς)»

Infatti i biografi dicono che Eraclito compose il suo libro in uno stile deliberatamente inintelligibile, affinché non potesse essere compreso da quelli che non ne avessero la capacità (DL 9.6). Sicuramente, a partire da Eraclito, il *topos* dell'oscurità degli insegnamenti dei filosofi si estese anche a Platone, per quella tradizione che affermava che egli imparò il suo pensiero da Eraclito, tra gli altri⁴⁶. Platone, infatti, si serve da una grande varietà di parole per esporre la sua dottrina, difficilmente accessibile agli ignoranti: χρήται δὲ καὶ ἐπὶ διαφερόντως σημανομένων τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασιν (DL 3.63). Anzi, Aristotele si difende dal biasimo di Alessandro, che lo accusava d'aver scritto troppi libri di filosofia, affermando che quelli soltanto saranno compresi dalle persone istruite (Gell. 20.5). Viene meno così, se si considera un luogo comune, la tradizionale differenziazione, soprattutto per l'Accademia, fra dottrine esoteriche ed essoteriche nelle scuole filosofiche. Oscuri e adatti soltanto agli iniziati sono senza dubbio anche gli insegnamenti di Pitagora, il quale non a caso cerca di renderli oscuri proprio mediante l'uso simbolico delle parole (DL 8.15, 17, 55), analogamente a quello che si diceva di Platone. E non dobbiamo dimenticare che, oltre a Cleobulo, si afferma che esprimevano le loro dottrine sistematicamente in forma di enigmi anche Pittaco (DL 1.81) e Ferecide (DL 1.122).

⁴³ Havelock 55.

⁴⁴ Si veda. J. Pòrtulas, *Heráclito y los 'maîtres à penser' de su tiempo*, Emerita LXI, 1993, 159-76. Anche D. Babut, *Héraclite, critique des poètes et des savants*, AC 45, 1976, 464-96.

⁴⁵ *La sapienza greca* I, Milano 1977, p. 48.

⁴⁶ Cf. DL 3.8.

V. Ragionamenti dialettici e sillogismi

Anche i ragionamenti dialettici dei filosofi si possono considerare enigmi, nel senso che uno li propone e un altro deve risolverli per dimostrare la sua saggezza. Questo accostamento fra dialettica ed enigmi è particolarmente significativo in Stilpone: la sua attività principale, nella biografia, è quella di proporre sillogismi dialettici, formalmente analoghi agli enigmi se si guardano dall'esterno delle scuole filosofiche, come certo facevano i lettori delle biografie; per giunta, come accadeva per gli enigmi, non risolverli poteva condurre l'interlocutore alla morte. Questo capitò a Diodoro, chiamato Crono che, incapace di risolvere un ragionamento dialettico proposto da Stilpone nel corso di un banchetto alla corte di Tolomeo Soter, si ritirò e, dopo aver scritto un trattato su il problema, scoraggiato, si suicidò (DL 2.111-112). Secondo Filostrato (*VS* 480) questa è una forma di espressione particolare dei filosofi che mediante interrogazioni cercano di condurre l'interlocutore ad un tranello, dunque ad una ἀπορία: una forma di espressione, sempre secondo Filostrato, opposta a quella dei sofisti, che parlano a mo' degli oracoli, affermando di conoscere il mondo nel suo complesso, e arrogandosi l'autorità della parola dogmatica, contro la quale non c'è risposta possibile⁴⁷.

Nella mentalità popolare questa espressione della saggezza di un filosofo, che presenta spesso la forma di sillogismi, ricordava senza dubbio tanto il paradosso della massima quanto la sfida dell'enigma. Così interpreta infatti Diogene Laerzio i sillogismi di Teodoro detto l'Ateo, come al solito nella forma di domande e risposte. Il Laerzio inizia il racconto affermando che secondo Teodoro all'occasione si dovrebbe rubare, commettere adulterio, saccheggiare i templi e avere rapporti sessuali apertamente, perchè nessuna di questi azioni è turpe per natura (2.99): a queste conclusioni lo portavano i suoi sillogismi. Tutto considerato non è altro che il risultato di interpretare alla lettera le conclusioni dei suoi sillogismi, che sono soltanto dei divertimenti logici, fatti per puro gioco. Si veda questo esempio (DL 2.99):

«Forse una donna competente in grammatica sarebbe utile in quanto è competente in grammatica? (χρήσιμος ἂν εἴη παρ' ὅσον γραμματική ἐστι;)

Sì.

E un fanciullo e un giovane esperti in grammatica sarebbero utili in quanto competenti in grammatica?

Sì.

Allora, anche una donna bella sarebbe utile in quanto bella, e un fanciullo e un giovane belli sarebbero utili in quanto sono belli? (παρ' ὅσον καλός ἐστι;)

⁴⁷ Si veda su questo argomento E. Oudot, *Philostrate entre esthétique et critique littéraire. Quelques remarques sur le statut des skhêmata dans les 'Vies de sophistes'*, in M.S. Celentano, P. Chiron & M.-P. Noël (edd.), *Skhêma/Figura. Formes et figures chez les Anciens*, Paris 2004, 315-26.

Come parlavano i filosofi?

Sì.

E un fanciullo, dunque, e un ragazzo belli sarebbero utili in vista dello scopo per cui sono belli? (πρὸς τοῦτ' ἂν εἴη χρήσιμος πρὸς ὃ καλὸς ἐστὶ;)

Sì.

Sarebbero utili insomma, per unirvisi?»

Concessi questi punti, proseguiva: “Quindi, se qualcuno pratica un’unione sessuale, nella misura in cui è utile, non commette una colpa; e neppure, dunque, commetterà una colpa se godesse della bellezza nella misura in cui essa è utile.” (οὐδ’ ἄρα εἰ κάλλει χρήσιμα παρ’ ὅσον χρήσιμὸν ἐστὶ, διαμαρτήσεται).

Teodoro, dunque, è percepito dalla tradizione biografica come uno che si occupa, nel senso più sofisticato, di rendere forte l’argomento più debole: τοιαῦτα ἅπαντα διερωτῶν ἴσχυε τῷ λόγῳ, così conclude il Laerzio il suo racconto (2.99-100). Il contesto narrativo è lo stesso di una χρεία, ma con la differenza che questa volta quello che fa le domande è lo stesso filosofo; la sua superiorità continua ad essere manifesta. Teodoro, inoltre, basa tutto il suo ragionamento sui giochi di parole, come è abituale tra i filosofi delle biografie. Questo procedimento si fa ancor più evidente quando il filosofo si oppone ad un altro filosofo, come in quest’altro esempio, in cui Teodoro si affronta con Stilpone in una vera gara dialettica. Poiché la gente chiamava Teodoro “dio”, Stilpone propone al filosofo le seguenti domande (DL 2.100):

«“Forse, o Teodoro, quello che sostieni di essere, lo sei anche effettivamente? (ὃ φησὶ εἶναι, τοῦτο καὶ εἶ;)” E, siccome quello assenti, Stilpone proseguì: “Ora, tu dici che dio sia (φησὶ δ’ εἶναι θεόν)”. Poiché quello convenne, Stilpone concluse: “Dunque, tu sei dio (θεὸς εἶ ἄρα)”. E, dato che quello prese la dichiarazione con allegria, egli scoppiò a ridere e disse: “Ma, o disgraziato, in base a questo ragionamento ammetteresti di essere sia una cornacchia sia diecimila altre cose!”».

Tutto questo genere di sillogismi si fonda, naturalmente, sull’amfibologia sintattica di prendere ὃ e τοῦτο al contempo come accusativi soggetti di εἶναι e nominativi attributi di <σὺ> εἶ, e per giunta sull’amfibologia semantica del εἶμί, ‘esistere’ ed ‘essere’. La domanda si può intendere, dunque, allo stesso tempo in due modi: ‘Quello di cui tu affermi l’esistenza, dici che esiste?’ e ‘Affermi che tu sia quello che tu dici che sei?’. Non è altro, quindi, che un semplice gioco di parole ingegnoso, che muove il riso burlesco di quello che lo propone, e allo stesso modo si dovrebbero percepire a livello popolare le parole dei filosofi. Questo genere di giochi saranno ancora proposti da Teodoro, senza la forma del sillogismo, con lo ierofante Euriclido (DL 2.101):

«“Dimmi, o Euriclide, chi sono quelli che si comportano in modo empio nei confronti dei misteri?” Poiché quello rispose: “Coloro che li rivelano ai non iniziati”, concluse: “Allora ti comporti in modo empio anche tu, che li spieghi a quelli che non sono ancora iniziati”».

Ancora una volta la forza dei suoi ragionamenti conduce l'interlocutore ad affermare quello che Teodoro cerca, nella forma più semplice. Infatti, questo genere di giochi porteranno Teodoro alla morte, condannato dall'Areopago a bere cicuta (DL 2.101), la fine tipica degli empi nella tradizione biografica: è il pericolo, almeno nella biografia, di interpretare alla lettera i giochi di parole. Anche Stilpone, che usava ugualmente questo metodo di domande sillogistiche insidiose, fu condannato dall'Areopago per empietà, a causa di questo argomento (DL 2.116):

«“Atena figlia di Zeus, non è forse un dio?”; e siccome l'altro rispose “Sì”, replicò: “Questa, però, non è di Zeus, bensì di Fidia”; e, poichè l'altro lo concedeva, concluse: “Essa, dunque, non è un dio”».

Ancora una volta, l'origine dell'ambiguità non è altro che un gioco di parole molto semplice, come accadeva con gli enigmi. Quando poi l'Areopago lo interrogò sulle sue empie affermazioni, Stilpone si difese dicendo che aveva sì affermato che Atena non è un dio, perchè invece era ... una deà! (DL 2.116).

Lo stesso genere di giochi di parole sulla forma del sillogismo si ritrova in Crisippo, al quale è attribuito quello dello ierofante che rivela i misteri ai non iniziati (DL 7.186), studiato più sopra come attribuito a Teodoro (DL 2.101), a riprova della 'fluttuazione' anche di questo genere di formule espressive dei filosofi, come accadeva con le massime. Nella biografia di Crisippo, i sofismi si succedono senza nemmeno contesto narrativo, soltanto con i connettori ἄλλο e καὶ πάλιν, e sono assolutamente brevi e concisi, pur presentando la forma abituale (DL 7.186-187):

«Quello che è nella città, questo è anche nella casa, ma non c'è un pozzo nella città, dunque non c'è nemmeno nella casa.»

«C'è una certa testa; quella, però, tu non ce l'hai; ebbene, c'è senz'altro una testa che tu non hai, dunque tu non hai una testa (ἔστι δέ γέ τις κεφαλή <ἣν οὐκ ἔχεις>· οὐκ ἄρα ἔχεις κεφαλὴν).»

«Se qualcuno è a Megara, non è ad Atene; ora, c'è un uomo a Megara, dunque non c'è un uomo ad Atene (οὐκ ἄρ' ἐστὶν ἄνθρωπος ἐν Ἀθήναις).»

«Se tu dici qualcosa, questo ti passa attraverso la bocca; ora, tu dici “un carro”, dunque un carro passa attraverso la tua bocca.»

«Se non hai perso qualcosa, ce l'hai; ora, tu non hai perso delle corna; dunque, tu hai le corna (κέραι' ἄρ' ἔχεις).»

È evidente allora che un modo di ragionare come questo, interpretato dalla mentalità popolare che si manifesta nella biografia, sia attribuito a Crisippo, noto particolarmente per la sua logica stoica. Possiamo aggiungere che l'ultimo argomento citato era attribuito da altri a Ebulide di Mileto (DL 2.108), oppure a Diodoro Crono (DL 2.111), ed era ben noto a livello popolare, come si deduce da una citazione comica (*Adespota* fr. 149 Kassel-Austin). L'argomento del cornuto era, quindi, ben popolare ad Atene, e forse anche gli altri argomenti erano altrettanto famosi. Non c'è da stupirsi, dunque, che anche questi sillogismi ed argomenti avessero attribuzioni 'fluttuanti', come le massime. È significativa anche la definizione che offre la Commedia di questo genere d'espressioni: ψευδαλαζόσιν λόγους, parole bugiarde e tipiche dei fanfaroni.

Sebbene la forma dei sillogismi sia più vicina al genere di espressione che noi moderni attribuiamo ai filosofi, la biografia antica metteva invece queste formule allo stesso livello degli altri giochi di parole. Questi sillogismi, inoltre, non manifestano mai un vero sviluppo della dottrina dei filosofi che li usano, ma sono una espressione topica della loro accortezza, sebbene si presentino nella forma della più celebre creazione della logica antica. Le interrogazioni del sillogismo prendono l'interlocutore in una rete di parole dalla quale non può sfuggire, e la domanda posta è su una vera banalità, esattamente come accadeva nell'enigma. Per di più, la fluttuazione anche di questi sillogismi tra diversi filosofi dimostra ancora una volta che un'aneddoto biografico si costruisce intorno ai *dicta* del filosofo secondo la sua immagine: se un filosofo ha scritto opere dialettiche o trattati di logica, la tradizione biografica gli attribuisce un repertorio in forma popolare di sillogismi stereotipati. Anche Apollonio di Tiana, nell'elaborazione letteraria di Filostrato (4.30), userà queste risorse espressive per attaccare un interlocutore, a riprova che secondo la mentalità antica si tratta di un modo di esprimersi tipico dai filosofi. Invece non è affatto abituale che nelle biografie i filosofi parlino mediante parabole o simboli, qualcosa che diventerà frequente in seguito, nella tradizione neoplatonica e, evidentemente, tra gli gnostici. Così si esprime, per esempio, il Pitagora di Porfirio: «Quanto diceva ai suoi discepoli consisteva in raccomandazioni che implicavano un ragionamento discorsivo (διεξοδικῶς) oppure avevano un carattere simbolico (συμβολικῶς)» (VP 36).

VI. Citazioni dai poeti

Sicuramente la formula espressiva che più spesso compare nelle biografie dei filosofi è il loro adattamento o la semplice citazione, in un contesto diverso dall'originale, dei versi dei poeti, soprattutto i tragici e Omero, a volte con finalità parodistica o burlesca. Per questioni di cronologia non sempre è possibile che i versi

fossero noti ai filosofi, come quelli del comico Filemone che, secondo il Laerzio, Socrate declamava per manifestare la sua semplicità di vita e i pochi oggetti di cui egli aveva bisogno (2.25):

τὰ δ' ἀργυρώματ' ἐστὶν ἢ τε πορφύρα
εἰς τοὺς τραγωδοὺς χρήσιμ', οὐκ εἰς τὸν βίον.

«Gli oggetti d'argento e di porpora sono
utili agli attori tragici, non alla vita»

Se l'attribuzione è corretta⁴⁸, Socrate non avrebbe potuto conoscere questi versi. La biografia, quindi, non aveva scrupoli a mettere in bocca ai filosofi versi tradizionali soltanto perchè si adattavano bene al contesto e si addicevano alla caratterizzazione generale del personaggio. Nella tradizione biografica l'elenco di giochi e di battute fondati sulle citazioni più o meno letterali da Omero e dai tragici è praticamente interminabile. Per la maggior parte, esse si trovano inserite nel contesto di una χρεία, e perciò in bocca ai filosofi le parole dal poeta diventano equivalenti alle loro massime, anzi ai giochi semplici di cui fanno sfoggio.

Ad esempio Arcesilao, a cui piaceva soprattutto esprimersi mediante assiomi e in forma concisa (DL 4.33), sceglie la citazione di versi tragici come forma abituale di espressione, particolarmente per biasimare i vizi altrui. Interessante è un gara di citazioni dai tragici (DL 4.35) che ha inizio con un cinedo altezzoso che lo apostrofa (*TrGF* II, fr. 282 Snell-Kannicht):

ἔξεστ' ἐρωτᾶν πότνια σ' ἢ σιγὴν ἔχω;

«È possibile farti una domanda, o signora, o debbo serbare il silenzio?»

Arcesilao risponde usando anche lui versi tragici (*TrGF* II, fr. 283 Snell-Kannicht):

γύναι, τί μοι τραχεῖα κοῦκ εἰθισμένως λαλεῖς;

«Donna, perché mi parli con aspre espressioni, e non come sei solita?»

Un'altra volta lo stesso Arcesilao rispose a un volgare chiacchierone che gli dava noia con una citazione di Euripide (fr. 976 Kannicht):

ἀκόλασθ' ὁμιλεῖν γίγνεται δούλων τέκνα.

«Accade che a parlare senza freni siano in genere i figli degli schiavi»

⁴⁸ Si veda I. Gallo, *Cratete cinico o Filemone? (Nota a Diogene Laerzio II 25)*, QUCC 20, 1985, pp. 151-53.

E ancora, ad un usuraio amante delle lettere, ma che ammetteva di ignorare qualcosa, Arcesilao disse con i versi dello *Enomao* di Sofocle (fr. 477 Radt):

λήθουσι γάρ τοι κἀνέμων διέξοδοι
θήλειαν ὄρνιν, πλὴν ὅταν τόκος παρῆ⁴⁹.

«Sfuggono anche all'uccello femmina
le vie dei venti, tranne quando deve curare la prole»

La forma e il contesto delle citazioni, quindi, sono perfettamente omogenee: esse sono inserite nelle solite *χρεῖαι*, aneddoti biografici con un minimo contesto narrativo, spesso in una gara di citazioni in cui la citazione si sostituisce all'espressione del filosofo, e gli serve, come sempre, per ridere ultimo ed affermare così la sua superiorità nei confronti dell'interlocutore. Tanto è vero che negli aneddoti le risposte in forma di citazione tragica e le risposte con le parole proprie del filosofo si alternano, per esempio nello stesso passo relativo ad Arcesilao (DL 4.34-36), senza che fra l'una e l'altra forma di risposta si possa apprezzare qualche differenza di contesto o di costruzione o di senso. Così, quando, secondo lo schema tipico delle *χρεῖαι* che abbiamo analizzato sopra, qualcuno domanda a Cleante quale insegnamento avrebbe dovuto impartire al figlio, egli risponde come l'Elettra di Euripide (*Or.* 140):

σῖγα, σῖγα, λεπτὸν ἵχνος (DL 7.172).

«Zitto, zitto, lieve passo»

Quando uno spartano gli dice che la fatica è un bene, lo stesso Cleante, si rallegra e si complimenta con lui facendo ricorso a espressioni omeriche (*Od.* 4.611):

αἵματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος (DL 7.172).

«Di nobile sangue tu sei, figlio caro»

Le citazioni, dunque, compaiono qui al posto delle massime abituali, e se ne hanno esempi molto numerosi nelle biografie laerziane.

I versi dei poeti, inoltre, sono usati di solito in un contesto che ne sottolinea l'aspetto ironico, e per quanto sono adattati a situazioni molto diverse da quelle per cui furono composti. Ad esempio, quando Aristotele fu esiliato d'Atene, dopo avere affermato che era già la seconda volta che la città faceva torto contro un filosofo,

⁴⁹ Il gioco di parole si basa sul *τόκος*, che vuol dire tanto 'prole' quanto 'interesse' di un credito. Quello che si cerca, quindi, è soprattutto giocare con il senso delle parole, e se ciò si può fare con i versi dei poeti, tanto meglio.

alludendo naturalmente al processo contro Socrate, riporta un verso di Omero, ma con un gioco di parole (*Vita Marciana* 41 Düring = *Vita Vulgata* 19 Düring):

ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ

«Pera su pera appassisce, fico su fico»,

riferendosi ai sicofanti attici (*Vita Vulgata* 20 Düring), che l'hanno condotto a quella condanna all'esilio. In Omero si legge in realtà (*Od.* 7.120-121):

ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, μήλον δ' ἐπὶ μήλῳ,
αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.

«Pera su pera appassisce, mela su mela,
e presso il grappolo il grappolo, e il fico sul fico»

Questo significa che Aristotele ne ha fatto un adattamento per la circostanza concreta, mantenendo però, il gioco di parole, che è quanto interessa maggiormente in questo modo di citare. Già nel momento di fondare il Liceo Aristotele si era servito per l'occasione di un verso dal *Filottete* d'Euripide (fr. 796 Kannicht), ma variandone il finale:

αἰσχρὸν σιωπᾶν, Ξενοκράτη δ' ἔαν λέγειν.

«È una vergogna tacere e lasciare parlare Senocrate»

Laddove Euripide faceva riferimento ai barbari, Aristotele mette Senocrate (DL 5.3), rispetto al quale era ben nota la sua rivalità. Lo stesso Aristotele si serve di un altro verso omerico (*Il.* 18.95) per rimproverare a Callistene la sua eccessiva παρησία con Alessandro (DL 5.5):

ὠκύμορος δὴ μοι, τέκος, ἔσσεαι, οἷ' ἀγορεύεις.

«Mi morirai ben presto, figlio, per quello che dici»

Lo stesso verso sarà usato anche da Diogene cinico (DL 6.53), in un contesto però molto diverso, rivolto a uno che acquistava tanti beni sontuosi, e variandone il finale riguardo all'originale omerico:

ὠκύμορος δὴ μοι, τέκος, ἔσσεαι, οἷ' ἀγοράζεις.

«Mi morirai ben presto, figlio, per quello che compri»

Questo particolare rivela, ancora una volta, la stretta vicinanza fra massime e citazioni poetiche in quanto forme espressive dei filosofi: le une e le altre sono assolutamente ‘fluttuanti’ e si possono riutilizzare. In Diogene cinico, inoltre, l’ironia delle citazioni si fonda spesso su una forte oscenità, come quando apostrofa un ragazzo bellissimo che riposava senza nessuno vicino, dopo avergli dato qualche scossone (DL 6.53): «Alzati, perché mentre dormi, qualcuno non ti conficchi l’asta nelle terga: μή τίς σοι εὔδοντι μεταφρένω ἐν δόρυ πήξιη (*Il.* 5.40 e 8.95)». L’umorismo, naturalmente, emerge dal doppio senso di δόρυ, che significa tanto ‘lancia’ quanto ‘membro virile’. Diogene, inoltre, ha cambiato l’originale φεύγοντι di Omero, in εὔδοντι, affinché la citazione si adattasse all’occasione concreta, cosa frequente come abbiamo già avuto modo di osservare.

Soprattutto quello che si cerca è il gioco di parole. Così, una volta che qualcuno gli offriva una focaccina mentre mangiava delle olive, Diogene gettò via le olive (DL 6.55) esclamando con Omero (*Il.* 5.366 e *Od.* 6.82):

μάστιξεν δ’ ἐλάαν (DL 6.55).

In Omero, però ἐλάαν è l’infinitivo del verbo ἐλάω, e l’espressione significa quindi ‘diede sferzate ai cavalli’; Diogene, invece, usa ἐλάαν come accusativo singolare di ἐλάα, affinché il senso sia ‘diede sferzate a un’oliva’: il verso, quindi, viene riportato, come al solito, con l’unica intenzione di fare un gioco di parole. E, in realtà, Diogene definiva se stesso ricorrendo a versi tragici (*TrGF* 88 F 4 Snell):

ἄπολις, ἄοικος, πατρίδος ἔστερημένος,
πτωχός, πλανήτης, βίον ἔχων τοῦφ’ ἡμέραν (DL 6.38).

«Senza città, senza casa, della patria privato,
un indigente, ramingo, che vive giorno per giorno»

E Socrate ricorre ad un verso omerico per definire l’oggetto del suo studio, le questioni etiche, dopo avere appreso, sempre secondo la biografia, che l’osservazione della natura non ha nessuna importanza (*Od.* 4.392):

ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ’ ἀγαθόν τε τέτυκται (DL 2.21)⁵⁰

«Perché proprio nelle case si compie ciò che è male e ciò che è bene»

⁵⁰ Lo stesso verso è attribuito a Diogene cinico (DL 6.103), sicuramente a causa del noto distacco dei cinici nei confronti delle questioni fisiche e logiche, preferendo soltanto l’etica. Ancora una volta si trova in questo caso la ‘fluttuazione’ nell’attribuzione della citazione, come abbiamo illustrato per le massime e i *dicta*.

Si è osservato che in questa forma di espressione fondata sulle citazioni poetiche è abbastanza abituale fare piccoli cambiamenti rispetto alle espressioni originali, oppure adattandole al nuovo contesto mediante l'unione di versi differenti, a volte anche combinando emistichi, formando così esattamente quello che in seguito sarà chiamato un *centone*. Una combinazione di versi più complessa è quella che fa Carneade (DL 4.64)⁵¹ quando, informato che il suo allievo Mentore di Bitinia veniva a casa sua soltanto perché insidiava una sua concubina, lo apostrofò durante una delle sue lezioni con questi centoni per cacciarlo via dalla scuola⁵²:

πωλεῖται τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτής,
Μέντορι εἰδόμενος ἦνεν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν·
τοῦτον σχολῆς τῆσδ' ἐκκεκηρῦχθαι λέγω.

«Si aggira qui un vecchio uomo di mare, che non inganna,
simile a mentore tanto nel corpo quanto anche per voce:
io dico che costui è stato bandito da questa Scuola»

L'allievo, alzatosi, si espresse a sua volta con un centone omerico (*Il.* 2.52, 444 e *Od.* 2.8):

οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα.

«Gli uni bandirono, e gli altri si radunarono in fretta»

Questi esempi illustrano bene come i filosofi usino nei loro scambi di battute la citazione di versi omerici e tragici quale forma particolare di espressione. Anche Zenone adatta per la propria necessità alcuni versi di Esiodo; dove l'originale diceva (*Op.* 293 e 295):

Οὔτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει,
ἔσθλος δ' αὖ κακείνος ὃς εὔ εἰπόντι πίθηται.

«Questo è il migliore: colui che sa pensare tutto da sé solo,
egregio è poi anche colui che a chi ben consiglia obbedisca»

Zenone inverte l'ordine degli emistichi per affermare (DL 7.25):

καῖνος μὲν πανάριστος ὃς εὔ εἰπόντι πίθηται,
ἔσθλος δ' αὖ κακείνος ὃς αὐτῷ πάντα νοήσῃ.

«Di tutti il migliore è colui che a chi ben consiglia obbedisca;

⁵¹ Si veda lo stesso aneddoto in *Phld. Acad. Ind.* 24.1.

⁵² La citazione è composta come un puzzle, a partire da *Hom. Od.* 4.384, *Il.* 2.268 e 401, e anche da *Soph. Ant.* 203.

Come parlavano i filosofi?

egregio è poi anche colui che sa pensare tutto da sé solo»

Questa volta, i versi epici sono utilizzati per sintetizzare la propria dottrina⁵³, cosa che non è abituale. La forma, comunque, continua ad essere quella del gioco di parole. Anche Pirrone si serve di versi omerici per illustrare la propria dottrina (*Il.* 6.146):

οἴη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
«Quale è delle foglie la stirpe, tale è anche quella degli uomini»

E ancora (*Il.* 21.106-107):

ἀλλά, φίλος, θάνε καὶ σύ. τίη ὀλοφύρεαι οὕτως;
κάθανε καὶ Πάτροκλος, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.

«Ma, caro, via, muori anche tu: perché ti addolori così?
È morto anche Patroclo, il quale, pure, era molto migliore di te»

E tutti quelli che alludevano alla instabilità, al vano affaccendarsi e al comportamento puerile degli esseri umani (*DL* 9.67)⁵⁴.

Ma la citazione dei poeti può usarsi anche, come le altre espressioni dei filosofi che abbiamo studiato, per controbattere una situazione in cui il filosofo è perdente. Così, quando Cratete, dopo essere stato sferzato dal ginnasiarca, viene trascinato per un piede, dice senza curarsene:

ἔλκε ποδὸς τεταγῶν διὰ βηλοῦ θεσπεσίοιο (*DL* 6.90).

«Lo afferrò per un piede e lo tirò attraverso la soglia divina.»

Una piccola variazione dell'originale omerico (*Il.* 1.591):

ῥῖψε ποδὸς τετάγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο.

Anche Senocrate usa versi omerici per ottenere dal re Antipatro la libertà immediata dei suoi compagni, esattamente quelli che Ulisse rivolge a Circe (*Od.* 10.383-385):

ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἴη,
πρὶν τλαίη πάσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος
πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;

«Circe, quale uomo che sia assennato,

⁵³ Lo stesso Diogene Laerzio lo spiega in seguito: «Chi sa ben ascoltare quanto gli viene detto e sa trarne frutto è migliore di chi pensa tutto quanto da sé: l'uno, infatti, ha solo la facoltà dell'intelligenza, mentre in chi sa obbedire quando è il caso si aggiunge anche la pratica» (7.26). Si veda la stessa spiegazione nello scholio ai versi esiodici 293-97 (= *SVF* I 235).

⁵⁴ S.E. (*M.* 1.281) afferma anzi che Pirrone leggeva assiduamente i poemi omerici come se ascoltasse una commedia, per divertirsi.

tollererebbe di gustare cibo e bevanda, prima che siano liberati i suoi compagni, e che possa vederli con i suoi occhi?» (DL 4.9).

Il re, dopo aver compreso il senso delle parole, si lascia persuadere della necessità di liberare i prigionieri ateniesi, senza altra argomentazione.

Crisippo usa le citazioni per mostrare la grande fiducia che ha in se stesso: diceva che dal suo maestro Cleante doveva imparare soltanto la dottrina, perchè lui stesso avrebbe saputo trovarne le dimostrazioni, e perciò citava costantemente questi versi di Euripide (*Or.* 540-541):

ἐγὼ δὲ τᾶλλα μακάριος πέφυκ' ἀνήρ
πλήν εἰς Κλεάνθην. τοῦτο δ' οὐκ εὐδαιμονῶ.

«Io per il resto davvero risulterò un uomo beato, tranne che nei confronti di Cleante: in questo non ho buona sorte» (DL 7.179)⁵⁵.

I versi permettono anche di rendere solenni certe occasioni, come quando Metrocle brucia i suoi scritti mentre esclama (*Adespota* fr. 285 Snell-Kannicht):

τάδ' ἔστ' ὄνειρων νεπτέρων φαντάσματα.

«Questi sono fantasmi di sogni di gente dell'al di là»

E un'altra volta sempre Metrocle nel momento di bruciare gli appunti che aveva preso dalle lezioni di Teofrasto ricorre a *Iliade* 18.392:

Ἦφαιστε, πρόμολ' ὦδε, πόλις νύ τι σεῖο χατίζει (DL 6.95)⁵⁶,

«Efesto, vieni qui: la città ora ha bisogno di te»

Lo stesso verso di cui si serve Platone dopo la sua conversione alla filosofia, nel momento di bruciare le tragedie che aveva scritto da giovane (DL 3.5; *Olymp. Vit. Pl.* 74-76; *Vita Anonima* 113-116). Altre volte si ritrovano esempi di 'fluttuazione' di *dicta*, anche di citazioni dei poeti, e in questo caso addirittura dell'occasione in cui compare la citazione.

Stranamente è abbastanza raro che i filosofi riportino versi comici, sebbene si potrebbero forse adattare meglio per farne parodia. Uno dei pochi casi è Aristone, che cita il comico Cratino (fr. 459 Kassel-Austin) contro un accademico che pretendeva di non apprendere nulla dalla realtà (DL 7.163):

τίς <δέ> σ' ἐτύφλωσεν, τίς ἀφείλετο λαμπάδος αὐγᾶς;

⁵⁵ In Euripide, naturalmente, non appare Cleante, bensì θυγατέρας.

⁵⁶ L'originale omerico dice, comunque, Θέτις περ πόλις.

«Ma chi ti ha reso cieco, chi mai ti ha privato dei raggi della lampada?»

Questa forma di espressione mediante citazioni diventò assolutamente topica nei filosofi, fino al punto che Luciano la usa con evidente intenzione parodica all'inizio del *Pescatore*, dove compare una vera gara di citazioni omeriche e tragiche tra filosofi. Quando i filosofi risuscitati discutono fra loro come puniranno la sfrontatezza di Parresiade, si avvia un gioco dialettico di citazioni al quale lo stesso Parresiade risponde nell'identico modo (*Pisc.* 2-3)⁵⁷:

«PLATONE: Ma la cosa migliore sarebbe che come Penteo o Orfeo “fatto a brani, tra le rocce trovasse morte” [λακιστόν ἐν πέτραισιν εὐρέσθαι μόρον, *Adespota* fr. 291 Snell-Kannicht]. Così ciascuno può andarsene con una parte di lui.

PARRESIADE: No, no, risparmiatemi, vi prego, in nome di Zeus protettore dei supplici!

PLATONE: È deciso. Non puoi più essere liberato. Vedi, lo dice anche Omero: “Che non esistono tra leoni e uomini patti giurati” [ὥς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστά, *Il.* 22.262].

PARRESIADE: Comunque sia anch'io vi supplico con le parole di Omero. Forse rispetterete i suoi versi, e dopo che avrò recitato vi farete riguardo di me: “Prendete vivo un uomo che non è vile e accettate giusto riscatto / di bronzo e d'oro, cose che amano anche i saggi” [ζωγρεῖτ' οὐ κακὸν ἄνδρα καὶ ἄξια δέχθε ἄποινα, / χαλκὸν τε χρυσόν τε, τὰ δὴ φιλέουσι σοφοὶ περ, cf. *Il.* 6.46, 48; 20.65].

PLATONE: Ma nemmeno noi saremo da meno. Ecco, ascolta la nostra replica omerica: “No, non pensare nel tuo cuore alla fuga, o maledetto, / se pure ci parli di oro. Ormai sei caduto nelle nostre mani” [μὴ δὴ μοι φύξιν γε, κακηγόρε, βάλλεο θυμῷ / χρυσόν περ λέξας, ἐπεὶ ἴκεο χεῖρας ἐς ἀμάς, cf. *Il.* 10.447 ss.]

PARRESIADE: Ohimè che guaio! Omero, la mia più grande speranza è inutile. Devo riparare da Euripide. Forse lui può salvarmi: “Non uccidermi, non è lecito uccidere un supplice” [μὴ κτεῖνε· τὸν ἰκέτην γὰρ οὐ θέμις κτανεῖν, fr. 937 Kannicht].

PLATONE: E allora? Non sono anche questi versi di Euripide: “non è male che soffra male chi male ha fatto”? [οὐ δεινὰ πάσχειν δεινὰ τοὺς εἰργασμένους, *Or.* 413].

PARRESIADE: “Ora dunque a motivo delle mie parole mi ucciderete?” [Νῦν οὖν ἕκατι ῥημάτων κτενεῖτέ με; fr. 938 Kannicht].

PLATONE: Sì per Zeus. È sempre lui che dice: “Di bocche senza freno / di delittosa follia / certa è la fine di sventura” [ἀχαλίνων στομάτων / ἀνόμου τ' ἀφροσύνας / τὸ τέλος δυστυχία, *Ba.* 386-389].»

Appare evidente che quello di cui Luciano intende fare la parodia all'inizio del suo dialogo è precisamente la forma d'espressione mediante citazioni epiche e tragiche che, come si è visto, era abituale nella biografia antica. Qui i filosofi addirittura dichiarano l'origine delle loro citazioni, e si vedono quasi costretti a rispondere

⁵⁷ Traduzione di C. Ghirga e R. Romussi, Milano 2004.

sempre con un'altra citazione che contraddica quella del loro interlocutore, come se fosse questa l'unica forma per poterlo smentire, cioè con le sue stesse armi. In questo modo i filosofi si mostrano sapienti nella conoscenza della tradizione poetica, ma anche abili nel servirsene con finalità personali adatte all'occasione, di solito per eludere un problema. Non si tratta affatto di reinterpretazioni dei versi poetici con intenzioni metaforiche o simboliche, a sostegno del proprio sistema dottrinale, come accadeva in alcune scuole, particolarmente quella stoica⁵⁸, né di una sorta di magia simpatetica oppure catartica attraverso le parole dei grandi poeti della tradizione, come sembra che si sia praticato in alcuni ambienti pitagorici⁵⁹: l'unica finalità, nelle biografie, è di poter far un bel gioco di parole o di dire qualunque cosa all'interlocutore da parte del filosofo, con parole più o meno adatte all'occasione, ma soprattutto tratte dai grandi poeti della tradizione. Da queste conclusioni se ne può anche ricavare alcun criterio per l'edizione del testo laerziano: gli editori, ed ancora M. Marcovich, editano di solito i versi dai poeti secondo la loro edizione canonica, quando, come abbiamo visto, nella gran parte dei casi, sarebbe meglio lasciarli come appaiono nei manoscritti, per quanto appartengono ad una tradizione diversa, che ha un senso specifico nelle biografie dei filosofi.

VII. *Quando e a quale scopo parlavano i filosofi?*

Dopo aver studiato le forme espressive dei filosofi nella tradizione biografica, possiamo ora analizzare anche le situazioni concrete che motivavano questi differenti usi. Come si è già visto, i filosofi parlano *soltanto* in queste forme, e il loro scopo principale è quello di rispondere agli attacchi, oppure al biasimo e alle ingiurie, in un modo non violento, soltanto per mezzo dell'espressione ad effetto. La forma più abituale è nel dialogo con i tiranni, in cui si deve vedere una forma di scontro con l'arma della parola per eludere un confronto fisico al quale senza dubbio il filosofo non resisterebbe. Così, quando Solone, in esilio, arriva alla corte del re Creso, dialoga con lui nella solita forma di domande e risposte, che sono topiche nei rapporti dei filosofi con i potenti. Il re successivamente interroga Solone su chi sia più felice e chi offra uno spettacolo di maggior bellezza, credendo che nella sua risposta il saggio avrebbe lodato il re; invece, Solone risponde che i più felici sono

⁵⁸ Si veda un buon esempio di questo metodo interpretativo allegorico negli stoici in P. Gilabert, *Eros i el seu paper en la Física de l'Estoïcisme Antic*, Ítaca 1, 1986, 81-106. Più recentemente: J.B. Gourinat, 'Explicatio fabularum': la place de l'allégorie dans l'interprétation stoïcienne de la mythologie, in G. Dahan & R. Goulet (edd.), *Allégorie des poètes, allégorie des philosophes. Études sur la poétique et l'herméneutique de l'allégorie de l'Antiquité à la Réforme*, Paris 2005, 9-34.

⁵⁹ Si veda P. Boyancé, *Le culte des Muses chez les philosophes grecs*, Paris 1972, in part. p. 126. Anche M. Delatte, *La Vie de Pythagore de Diogène Laërce*, Bruxelles 1922, reimpr. in Hildesheim 1988, 110-11.

Cleobi e Bitone, i giovani che morirono dopo aver portato la madre fino ad raggiungere il santuario di Delfi trascinando un carro (Hdt. 1.30-31); e anche che lo spettacolo più bello lo offrono i fagiani e i pavoni, dotati di splendore dalla natura, quando invece quello del re è artificiale (DL 1.51)⁶⁰. La forma delle domande e delle risposte è identica a quella che si è osservata sopra in Teodoro l'Ateo e Stilpone, sebbene Solone non usi sillogismi, bensì pretenda di avere la meglio sul monarca senza un scontro diretto, che sarebbe la rovina del filosofo.

Sicuramente ispirato da questo racconto su Solone e Creso, Diogene Laerzio fa iniziare a Dionigi il Vecchio un dialogo con Platone nella stessa forma, cercando in modo analogo di ottenere la sottomissione del filosofo facendogli ammettere la superiorità del tiranno. Il filosofo rifiuta comunque di ammetterla, mostrandosi in ciò coerente con la propria dottrina; Platone, infatti, illustra il suo concetto del governo del saggio: non si può mai ammettere come bene supremo quello che serve soltanto all'interesse di uno solo, a meno che quest'uomo non si distingua per la sua virtù. Il tiranno, adirato, gli lancia parole aspre, ma Platone le controbatte, come fanno di solito i filosofi: «“Le tue parole sono degne di un vecchio” (γεροντιῶσι), disse; e Platone rispose: “Invece le tue sono parole di un tiranno” (τυραννιῶσιν)» (DL 3.18).

Anche le citazioni di poeti, come al solito, compaiono nei rapporti fra Platone e il tiranno di Siracusa. Dionigi disse un giorno a Platone, ricorrendo a Sofocle (fr. 873 Radt):

ὅστις γὰρ ὡς τύραννον ἐμπορεύεται,
κείνου ὅστις δοῦλος, κἂν ἐλεύθερος μόλη.

«Chiunque, infatti, si rechi da un tirano,
schiavo è di quello, se anche ci va libero»

E il filosofo, adattando alla circostanza i versi di Sofocle, controbatte le parole del tiranno:

οὐκ ἔστι δοῦλος, ἂν ἐλεύθερος μόλη.

«Schiavo non è, se è libero di andare.» (DL 2.82)⁶¹.

⁶⁰ Si veda anche, per questo aneddoto, Hdt. 1.29-33 e Plu. *Sol.* 27.1-9.

⁶¹ Diogene Laerzio attribuisce l'aneddoto ad Aristippo, ma afferma che altri l'attribuiscono a Platone. Plutarco l'attribuisce a Zenone (*De audiendis poetis* 33d e *Pomp.* 78): ancora una volta si può vedere che le citazioni dei poeti in bocca dei filosofi, come le massime, possono 'fluttuare' dall'uno all'altro. Si potrebbe però trattare, anche in Plutarco, di una confusione nei manoscritti fra Ζήνωνα e Πλάτωνα.

Ma la serie più interessante di risposte a un tiranno nella forma di citazioni poetiche e come difesa agli attacchi, è quella che mette a confronto Platone ed Aristippo: il primo rappresenta il modello di filosofo libero che non si sottomette al tiranno; l'altro è il modello del parassita secondo la tradizione biografica, che pure si difende dalle accuse nella stessa forma. Un giorno che Dionigi, durante un banchetto, ordina a ciascuno di danzare con una veste di porpora, Platone si rifiuta, dicendo con Euripide (*Ba.* 836):

οὐκ ἄν δυναίμην θῆλυν ἐνδύνααι στολήν.

«Non potrei rivestirmi di una stola da donna»

Aristippo, invece, accetta, prende la veste, e cita sempre da Euripide (*Ba.* 317-318):

καὶ γὰρ ἐν βακχεύμασιν
οὔσ' ἢ γε σώφρων οὐ διαφθαίσεται.

«Anche nelle feste di Bacco,
l'assennata non sarà corrotta.» (DL 2.78).

Anche Anassarco, catturato dal tiranno Nicocreonte dopo che il filosofo era stato gettato contro la sua volontà sulle coste di Cipro durante un viaggio per mare, e condannato a morte, in quel momento pronunciò il suo detto più celebre, “Pesta, pesta pure il sacco di Anassarco, ma Anassarco tu non lo pesti!” (πίτισσε τὸν Ἀναξάρκου θύλακον, Ἀνάξαρκον δὲ οὐ πίτισσεις), costruito, come al solito, mediante un gioco di parole con chiasmo; allora il tiranno comanda che gli sia tagliata la lingua, ma è lo stesso filosofo che se la trancia via con un morso e la sputa in faccia al tiranno (DL 9.59). Anassarco fu anche compagno e amico di Alessandro, e riuscì a far capire al monarca, convinto di essere un dio, di essere mortale quando, vedendo scorrergli il sangue da una ferita, osservò che era sangue umano, e non quel ἰχώρ che esce dalle vene degli dei secondo Omero (*Il.* 5.340: DL 9.60), sebbene altre versioni più favorevoli ad Alessandro mettano in bocca del monarca la stessa constatazione⁶².

Numerosi aneddoti biografici vertono sul fatto che Diogene cinico non si lasciò mai piegare dai potenti: il suo metodo per manifestare la propria superiorità e assoluta libertà era, un'altra volta ancora, la forma di esprimersi. Prigioniero di Filippo dopo la battaglia di Cheronea, il monarca gli domandò chi fosse; egli rispose in forma ingiuriosa: «Un osservatore della tua insaziabilità» (κατάσκοπος τῆς σῆς ἀπληστίας), ma Filippo restò così stupito che lo lasciò andare via (DL 6.43). Una

⁶² Cf. Plu. *Alex.* 28.

altra volta diede del miserabile allo stesso Alessandro e al suo generale Antipatro, mediante un gioco di parole malevolo, con poliptoto: «Miserio messaggio, da parte di un misero, per mezzo di un misero a un misero» (ἄθλιος παρ' ἀθλίου δι' ἀθλίου πρὸς ἄθλιον, DL 6.44). Neanche Perdicca fuggì al suo biasimo, quando, minacciato di morte se non fosse andato a corte, Diogene rispose: «Nulla di straordinario: anche uno scarafaggio, infatti, e un ragno velenoso potrebbero fare questo» (οὐδὲν μέγα· καὶ γὰρ κάνθαρος καὶ φαλάγγιον τοῦτ' ἂν πράξειεν, DL 6.44). Tutte queste risposte rientrano nella critica abituale di Diogene contro i tiranni e la tirannia stessa; la forma è sempre la χρεία. I più celebri, però, sono i confronti con Alessandro, nei quali Diogene manifesta una libertà superiore addirittura a quella del monarca. Alla dichiarazione di Alessandro «Io sono Alessandro, il gran re», Diogene risponde con coraggio: «E io sono Diogene il cane» (DL 6.60). E, quando Alessandro gli domanda se non ha paura di lui, Diogene riporta la questione, come al solito, nel campo dei giochi di parole, questa volta al classico sillogismo, del genere di quelli che abbiamo studiato sopra:

«“Non hai paura di me?”, replicò: “Perché, che cosa sei? Un bene o un male?” E poiché quello rispose: “Un bene”, Diogene riprese: “Chi mai, dunque, teme un bene?”» (DL 6.68)

Anche quando i filosofi disputano fra di loro lo fanno ricorrendo a queste forme di espressione. Come nel formulare enigmi, in queste gare non importa affatto l'argomento di quello che si discute, spesso una cosa da niente, bensì aggirare gli inganni delle parole, dimostrando chi dei due filosofi è il più saggio. I filosofi dibattono solitamente mediante sillogismi pieni di giochi di parole e sofismi carichi di malizia. Questa era senza dubbio l'immagine popolare che avevano i greci delle forme e delle espressioni dialettiche dei filosofi, consistenti nell'ingegno, nell'abilità di controbattere le parole dell'interlocutore, più che nella propria dottrina filosofica, che nemmeno appare nella discussione.

Sono molto simili, dal punto di vista della forma e della struttura, i dibattiti fra Aristippo e Senofonte (DL 2.65), Aristippo e Timone (DL 2.66), e anche Aristippo e Eschine (DL 2.82); tutti desunti, peraltro, dalle opere degli autori. L'ostilità fra Euclide e Timone (DL 2.107) si costruisce anche servendosi di citazioni dalle loro opere. E lo stile agonistico di Menedemo di Eretria, che disdegnava la scuola di Platone e quella di Senofonte, viene definito così: era molto forte nell'eristica, difficile da capire e imbattibile nei ragionamenti sillogistici, che presentano la forma abituale (DL 2.134):

«“Ciò che è diverso da una cosa è un'altra cosa rispetto a quella cosa? (τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου ἕτερόν ἐστι;)” “Sì” “L'utile è un'altra cosa rispetto al bene?” “Sì” “Dunque, il bene non è utile”.»

Una gara particolarmente interessante è quella che oppone Ipparchia e Teodoro l'Ateo (DL 6.97-98):

«E fu in occasione di un simposio, cui partecipò in casa di Lisimaco, che Ipparchia confutò Teodoro soprannominato l'Ateo, svolgendo il seguente sofisma: “Se ciò che fa Teodoro non è ritenuto essere ingiustizia, anche se lo fa Ipparchia si deve ritenere che non sia ingiusto (ὁ ποιῶν Θεόδωρος οὐκ ἂν ἀδικεῖν λέγοιτο, οὐδ' Ἰππαρχία ποιοῦσα τοῦτο ἀδικεῖν λέγοιτ' ἄν). Teodoro, colpendo se stesso, non commette ingiustizia; dunque, neppure Ipparchia, colpendo Teodoro, commette ingiustizia”.»

Ipparchia, quindi, si scontra con Teodoro con le stesse armi. Egli, vedendosi vinto, cerca di sollevarle il mantello e la inveisce con Euripide (*Ba.* 1236):

αὕτη ἐστὶν ἡ τὰς παρ' ἰστοῖς ἐκλιποῦσα κερκίδα;

«Chi è costei che ha abbandonato presso i telai le spole?»

Ma Ipparchia, controbattendo le sue parole per mantenersi sempre al di sopra di lui, risponde: «Sono io, Teodoro; ma ti sembra forse che io abbia preso una cattiva decisione riguardo a me stessa, se, il tempo che avrei sprecato presso i telai, l'ho messo invece a profitto della mia educazione?» (DL 6.98). Lo stesso modo di procedere appare fra Zenone e lo scettico Cassio (DL 7.32): sebbene non siano riportati i loro sofismi, dal contesto si evince, per le contestazioni che si leggono, che doveva esserci stato un'identico uso del sillogismo; e anche lo stesso Zenone fu confutato in questo modo da Erillo di Cartagine (DL 7.165).

L'ostilità fra Platone e Antistene assume anche la tipica forma agonistica basata sulla risposta ingegnosa, soprattutto nelle discussioni sul τῦφος, di sapore cinico. In un'occasione in cui Antistene aveva invitato Platone alla lettura di un suo discorso sulla impossibilità della contraddizione, Platone gli dimostra che allora si contraddice da sé, perchè scrivendo su questo paradosso, che contraddice quello che pensa la maggioranza, dimostra che la contraddizione è possibile, andando contro il suo stesso assunto (DL 3.35)⁶³. Antistene, avendo udito che Platone parlava male di lui, proferì con totale superiorità il tipico gioco di parole: «È proprio di un sovrano fare buone azioni e sentire parlare male di sé» (DL 6.3). E ancora, un giorno che Platone era ammalato, vedendo il vomito che il filosofo aveva rigettato in un bacile,

⁶³ Su questo genere di argomenti, si veda Arist. *Metaph.* 1024b 32-4 e *Top.* 1004b 10-21, dove è citato precisamente questo argomento per confutare Antistene.

Antistene gli disse: «Io qui vedo della bile, ma non vedo la boria» (χολὴν μὲν ὀρῶ ἐνταῦθα, τῦφον δὲ οὐχ ὀρῶ, DL 6.7). Identiche invettive e struttura formale presentano i rapporti fra Diogene cinico e Platone. Platone è particolarmente biasimato per le sua supposta adulazione dei tiranni (DL 6.25), e anche per la sua golosità, come in questo aneddoto (DL 6.25):

«E in un'altra occasione, mentre egli stava mangiando dei fichi secchi, si imbatté in Platone e lo invitò a mangiarne: “Puoi prenderne un po’ anche tu”; e quando Platone li ebbe presi e mangiati, Diogene precisò: “Avevo detto di prenderne un po’, non di divorarteli tutti! (μετασχεῖν εἶπον, οὐ καταφαγεῖν)”»

Questo aneddoto, si vede, è un puro scherzo popolare: nelle biografie le vere dottrine non sono mai discusse tra i filosofi. Diogene e Platone si scontrano anche sul τῦφος. Un giorno che camminava sui tappeti di Platone, Diogene affermò: «Sto calpestando la boria di Platone» (πατῶ τὸν Πλάτωνος τῦφον); ma Platone, con una battuta rapida e arguta, per controbattere le parole dell'interlocutore, rispose: «Con un'altra boria, Diogene» (ἐτέρῳ γε τύφῳ, Διόγενες, DL 6.26).

In tutti i casi, la forma dello scontro è il gioco di parole, e la struttura usata è quella delle domande e delle risposte, oppure la risposta veloce. Anche Aristippo si misura con Diogene in questa forma. L'aneddoto più celebre è quello in cui Diogene, mentre mondava legumi, si burlò di Aristippo che lo guardava dicendo: «Tu, se avessi imparato a cibarti di queste, non dovresti servire le corti dei tiranni»; a cui Aristippo rispose, controbattendo le sue parole: «E tu, se sapessi stare in compagnia degli uomini, non saresti ridotto a lavare verdure» (DL 2.68). Lo stesso aneddoto si ripete, con identica struttura, fra Platone e Diogene, quando Platone torna ad essere biasimato come adulatore di tiranni. Questa volta è Platone chi dice a Diogene: «Se tu rendessi servizio a Dionigi, non dovresti lavare ortaggi»; e l'altro risponde: «E tu, se ti addtassi a lavare ortaggi, non dovresti rendere servizio a Dionigi» (DL 6.58). Aristippo e Metrocle si battono nella stessa forma (DL 2.102)⁶⁴. Possiamo qui parlare dell'attribuzione 'fluttuante' di tutto un concreto gioco di parole nella cornice della stessa χρεία.

Un altro uso di espressioni abili e argute è quello che permette ai filosofi di difendersi dalle accuse dei loro detrattori, anche capovolgendo la situazione. Così, Socrate, quando lo prendevano a pugni, gli tiravano i capelli ed era deriso con disprezzo, sopportava tutto con spirito di tolleranza, e, se qualcuno se ne stupiva, diceva: «E se fosse stato un asino a prendermi a calci, avrei forse dovuto citarlo in giudizio?» (DL 2.21): un modo sottile di dichiarare che quelli che si coportavano

⁶⁴ Si veda anche Hor. *Ep.* 1.17.13-32.

con lui in questo modo erano in realtà degli asini. La stessa formula usa Diogene dinanzi a questo genere di umiliazioni. A uno che lo aveva colpito con una sbarra e poi gli aveva detto: «Bada!», il filosofo rispose: «Perché? Hai intenzione di colpirmi di nuovo?» (DL 6.41). Un'altra versione dello stesso aneddoto: dopo essere stato colpito con una sbarra in analoghe circostanze, Diogene colpì il suo aggressore con un bastone ripetendo a lui «Bada!» (DL 6.66). In un'altra occasione, a uno che lo aveva colpito con un pugno mentre andava per la strada, Diogene, senza perdere la calma, disse: «Eracle! Che cosa importante mi sono dimenticato: andare in giro con un elmetto in testa» (DL 6.41). Arcesilao difese la propria scuola con una risposta maliziosa data a quelli che gli avevano domandato perché tanti andavano dalle altre scuole a quella di Epicuro e invece mai nessuno andava da quella di Epicuro alle altre scuole: «È perché da uomini si può diventare eunuchi; ma da eunuchi non si può ridiventare uomini» (DL 4.43). Persino Pitagora rientra in questo genere di giochi maliziosi di parole: ad un ambasciatore di Sibari che si burlava di lui dicendo che, se poteva andare e tornare dall'Ade poteva anche portargli una lettera del defunto suo padre Pitagora rispose che lui non doveva certo andare nel luogo dov'erano gli empi e dove, come sapeva con certezza, gli omicidi ricevevano il loro castigo (Iamb. *VP* 178); in seguito però il filosofo si purificò di queste parole bagnandosi nel mare.

L'espressione ad effetto serve al filosofo anche per difendersi dalle accuse che lo rendono un vero antimodello agli occhi della tradizione biografica. Il più scandaloso è Aristippo: accusato di quasi tutto quello che si considera negativo nella biografia di un filosofo, se ne difende sempre in questo modo. La sua assoluta deferenza nei confronti del tiranno di Siracusa è aperta, senza dissimulazione, e il filosofo non lo nega, ma difende la sua posizione con battute ad effetto. Quando lo stesso Dionigi gli domanda perché stesse presso di lui, risponde: «Ogni volta in cui avevo bisogno di sapienza, mi ricavo da Socrate; ora, invece, siccome ho bisogno di denaro, sono venuto da te» (DL 2.78). Quando chiede denaro a Dionigi, il tiranno gli ricorda che il saggio non ha bisogno di nulla. Aristippo, però, gli chiede prima i denari, e dopo, intascato il denaro, dice al tiranno: «Vedi che non mi trovo più nella mancanza di mezzi?» (DL 2.82). Questa è esattamente la struttura formale di un sillogismo come quelli che abbiamo studiato sopra, in cui atti e parole si combinano.

Analogamente Aristippo cerca di sfuggire alle accuse di desiderare le ricchezze, quello che era un grande delitto dei filosofi secondo la tradizione biografica. Quando gli domandano perché i filosofi vanno spesso alla porta dei ricchi, e mai i ricchi alla porta dei filosofi, Aristippo risponde nella forma tradizionale dell'enigma, giocando anche con l'immagine della sapienza dei saggi contro l'insipienza degli altri mortali: «Perché gli uni sanno ciò di cui hanno bisogno, gli altri, invece, non lo sanno» (DL 2.69). E ancora lo stesso filosofo fa un gioco di parole particolarmente ingegnoso

quando un uomo che voleva affidargli l'educazione dei figli, e, conoscendone il prezzo, disse: «A un tale prezzo posso comperare uno schiavo!». Aristippo, allora, rispose: «Comperalo, e ne avrai due» (DL 2.72). A quelli che lo rimproveravano di avere abbandonato Socrate per Dionigi rispose con un solito gioco di parole: «Ma da Socrate andai perché avevo bisogno di educazione (παιδείας), da Dionigi invece per bisogno di divertimento (παιδιᾶς)» (DL 2.80). Aristippo aveva risposte dello stesso genere anche per quelli che lo biasimavano perché frequentava le prostitute: il male non è entrare in un bordello, ma non poterne uscire (DL 2.69). Ad uno che gli esprimeva l'identico biasimo rispose con una antitesi e un poliptoto: «Io possiedo Laide, ma non ne sono posseduto» (ἔχω Λαΐδα, ἀλλ' οὐκ ἔχομαι, DL 2.75). E ancora ad un altro propose un sillogismo malizioso, come quelli che abbiamo visto sopra (DL 2.74):

«Non è forse vero che non ci sarebbe alcuna differenza tra il prendere una casa in cui abbiamo già abitato molte persone o una in cui non ne sia abitata neppure una?»; quando quello ebbe risposto di no, soggiunse: «E poi? Ci sarebbe differenza tra il navigare su un'imbarcazione a bordo della quale innumerevoli persone abbiano già navigato, oppure nessuno?»; «Nessuna differenza, in alcun modo»; «Allora», concluse, «non fa nessuna differenza nemmeno stare con una donna con la quale molti abbiano avuto a che fare, oppure con una con cui non abbia avuto a che fare nessuno?».

Anche il filosofo combatte gli altri ricorrendo ad espressioni simili. Diogene cinico, vedendo un vincitore dei giochi Olimpici ridotto a fare il pastore, disse: «Hai fatto presto, eccellente uomo, a cambiare posto, da Olimpia a Nemea» (ἀπὸ τῶν Ὀλυμπίων ἐπὶ τὰ Νέμεα, DL 6.49), ricorrendo al facile gioco di parole facile tra νεμεῖν 'fare il pastore' e Νέμεα, la località in cui si celebravano i giochi Nemei. A un adultero di nome Didimone, che stava guarendo l'occhio di una fanciulla, disse, basandosi sul doppio senso di κόρη, 'fanciulla' e 'pupilla': ὄρα μὴ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς παρθένου θεραπεύων τὴν κόρην φθείρης («Bada, mentre curi l'occhio della vergine, di non rovinare la pupilla!», DL 6.68). E allo stesso adultero Diogene riserva un gioco di parole quando viene a sapere che è stato arrestato: meriterebbe di essere impiccato per il suo nome, giacché δίδυμοι significa in greco 'testicoli' (DL 6.51). Anzi per combattere tutti quelli che non sono della scuola cinica usa Diogene un gioco di parole fondato sulla falsa etimologia (DL 6.33): «Soleva chiamare invalidi (ἀναπήρους) non i sordi e i ciechi, bensì quelli che sono sprovvisti di bisaccia (πήραν)», il che vale a dire che tutti quelli che non portano la bisaccia, attributo cinico tradizionale, sono degli invalidi. Con giochi di parole Diogene combatte anche ogni genere di spettacoli, persone e scuole: «Chiamava la Scuola (σχολήν) di Euclide 'bile' (χολήν) e la frequentazione (διατριβήν) di Platone 'perdita di tempo' (κατατριβήν). Soleva altresì chiamare le gare Dionisiache

‘grandi spettacoli per gli stupidi’ (μεγάλα θαύματα μωροῖς) e i demagoghi ‘servi della plebe’ (ὄχλου διακόνους)» (DL 6.24). Anche Timone dedicò i suoi tre libri di *Σύλλοι* ad ingiuriare, dal punto di vista scettico, tutti i dogmatici, parodiando versi omerici, che presentano addirittura la stessa struttura, analizzata sopra, di domande e risposte, almeno nei libri secondo e terzo (DL 9.111); nel Laerzio se ne conserva il primo verso, una parodia della invocazione alle Muse dall’inizio dell’*Iliade*:

ἔσπετε νῦν μοι ὅσοι πολυπράγμονές ἐστε σοφισταί (DL 9.112).

«Seguitemi, ora, voi tutti che siete sofisti intriganti»

Anche quando un maestro vuole andare a caccia di un filosofo per conquistarlo alla sua dottrina⁶⁵, lo fa di solito con un gioco di domande e risposte, oppure mediante la parola enigmatica e la parola arguta. Così Senofonte è reclutato da Socrate, quando si trovano per caso per le strade di Atene; Socrate domanda: “Dov’è che gli uomini diventano onorevoli e virtuosi? (ποῦ δὲ καλοὶ κάγαθοὶ γίνονται ἄνθρωποι;)». Siccome quello non seppe rispondergli, gli disse: «Seguimi allora, e imparalo» (DL 2.48). La struttura è qui esattamente quella dell’enigma. Anche Stilpone conquista Demetrio in forma simile (DL 2.116). Polemone, che da giovane era intemperante e dissoluto, giunse per caso in stato di ubriachezza alla scuola di Senocrate, mentre questo pronunciava un discorso sulla temperanza: il giovane Polemone fu conquistato dalle parole del maestro, e si impegnò tanto da superare gli altri e da succedere egli stesso nella direzione della scuola (DL 4.16). Anche Parmenide è avviato alla vita filosofica dai ragionamenti del pitagorico Aminia (DL 9.21). Si vede, quindi, che la conquista di discepoli si fa mediante la dizione, sia con il solito gioco di domande e risposte, sia con un discorso. Anche quando la caccia riveste degli impulsi erotici: Crantore, innamorato di Arcesilao, gli rivolge un verso dell’*Andromeda* di Euripide (fr. 129 Kannicht):

ὦ παρθέν’, εἰ σώσαιμί σ’, εἴση μοι χάριν;

«Se io te salvassi, o vergine, me ne saresti grata?»

Arcesilao, stando al gioco, risponde con un altro passo della stessa tragedia (fr. 129a Kannicht):

ἄγου με, ὦ ξένε, εἴτε δμῶϊδ’ ἐθέλεις εἶτ’ ἄλοχον (DL 4.29).

⁶⁵ Su questa immagine della ‘caccia’ per convertire un filosofo alla propria dottrina, si veda J.P. Dumont, *Les modèles de conversion à la philosophie chez Diogène Laërce*, Augustinianum 23, 1987, 79-97, e ora S. Grau, *Modelos de conversión e iniciación a la filosofía: análisis de un tópico biográfico*, Nova Tellus 26.2, 2008, 67-102.

«Portami via con te, o straniero, sia che tu mi voglia come ancella, sia come sposa.»

VIII. Conclusioni

Il filosofo, dunque, era percepito popolarmente come un individuo particolarmente dotato per dire sempre la parola giusta in un'occasione difficile concreta, e anche per dire sempre l'ultima parola, breve e concisa come una massima, quello che è precisamente il suo modo di espressione per eccellenza. Così lo definisce chiaramente Luciano, parodiando i filosofi nel *Pescatore* (17): Parresiade chiede aiuto alla Filosofia, perché «io non dovrò scontrarmi con bestie qualsiasi, ma con uomini boriosi e difficili da cogliere in errore, uomini che sanno sempre trovare qualche scappatoia (ἀεί τινος ἀποφυγᾶς εὕρισκομένοις)». La parola del filosofo è intesa così come un gioco del linguaggio, che spesso ricorre a parole tradizionali di saggezza come quelle dei poeti, parole capaci di condurre gli interlocutori al punto che il filosofo desidera, allo stesso modo in cui restano catturati da un enigma quelli che lo affrontano. È facile capire che sia così, se si pensa ai meccanismi dialettici abituali nei trattati filosofici, già a partire dagli stessi dialoghi platonici, in cui Socrate pretende soprattutto non tanto di erigere un sistema astratto, bensì di controbattere gli schemi mentali del suo interlocutore per renderlo accorto della propria ignoranza. In realtà, la dialettica era il metodo praticato da tutte le scuole filosofiche dell'Antichità, e giustamente essa consisteva non nel costruire un sistema, ma, come esercizio dialettico, nel dare risposte precise e aderenti alle domande proposte. La mentalità dei non specialisti, che si riflette nella biografia, vedeva in questi tecnicismi filosofici tutta un'altra cosa. Secondo la biografia, infatti, la saggezza che manifesta il filosofo attraverso le sue forme di espressione è – per dirla breve – l'abilità per cavarsela in qualsiasi situazione. Può essere chiamata μῆτις⁶⁶, come quella di Odisseo, e richiama i metodi del *trickster*, per dirla nei termini dell'antropologia⁶⁷. Il filosofo che viene descritto nella biografia è dunque un saggio che verifica la sua saggezza nell'occasione concreta, quotidiana, persuadendo gli interlocutori del momento con argomenti scherzosi e popolari, senza costruire

⁶⁶ È di riferimento imprescindibile l'opera già classica di M. Detienne & J.P. Vernant, *Les ruses de l'intelligence. La mètis des grecs*, Paris 1974. La saggezza dei filosofi, come appare nelle biografie, è infatti una pura questione di *ruse* nelle circostanze quotidiane e concrete.

⁶⁷ Si veda l'interessante studio di S. Jedrkiewicz, *Savant et trickster*, *Lexis* 18, 2000, 77-91, che analizza così il personaggio di Talete qualificandolo di *trickster-sophos* oppure *trickster scientifico*. Le sue riflessioni possono valere per la visione popolare di tutti i filosofi. Per la figura mitologica del *trickster*, inoltre, rinviamo, tra l'amplessima biografia, a uno studio recente abbastanza esaustivo: W.J. Hynes & W.G. Doty (edd.), *Mythical Trickster. Figures, Contours, Contexts and Criticisms*, London 1993.

mai un sistema universale e astratto⁶⁸. Quello che la biografia sottolinea non è tanto la novità espressiva, e neppure quella scientifica dei filosofi, quanto piuttosto la loro continuità rispetto ai Sapiienti tradizionali.

Per ragioni di spazio, non si sono potute analizzare qui tutte le espressioni ingegnose dei filosofi, bensì soltanto quelle che manifestano in forma più esplicita e chiara le loro modalità abituali; comunque, si può affermare che nelle biografie *tutte* le parole dei filosofi seguono le caratteristiche qui esposte, molto lontane dal linguaggio con cui i filosofi si esprimono nelle loro opere e nelle dossografie a noi pervenute. Il filosofo delle biografie parla sempre in forma di massime tradizionali, enigmi, sillogismi popolari e citazioni dai più noti poeti della tradizione, ‘fluttuanti’ nel senso che possono essere attribuite a ognuno di loro senza problema, e le loro parole sono inserite sempre in aneddoti: nulla del loro sistema dottrinale compare nelle loro parole. In questo la distanza fra l’immagine per così dire popolare del filosofo offerta dalla biografia, e quella che se ne possono fare leggendo direttamente le sue opere un lettore colto, oppure i filosofi e storici della filosofia interessati soltanto alla sua dossografia, è immensa. Ed è un’immagine fortemente popolare, che si manifesta anche nell’Oratoria, dove «the tone of these passages [sc. Lysias and Demosthenes] shows no significant change from that of Aristophanes’ *Clouds* [...], where Socrates is treated as teaching dishonest men the verbal tricks of “making wrong appear right”»⁶⁹.

Diogene Laerzio, dunque, come tutti i biografi antichi, è più attento alla «quotidianità significante»⁷⁰ dei filosofi antichi che alle loro *ipsissima uerba*, quelle che interessano, invece, alla tradizione dossografica e la storia della filosofia. È sicuramente per questo che delude i filosofi, ma diverte i lettori non specialisti.

Universitat de Barcelona

Sergi Grau

⁶⁸ Questo studio dà quindi ragione a P. Hadot, *Qu’est-ce que la philosophie antique?*, Paris 1995, e *La figure du sage dans l’Antiquité gréco-latine*, in *Études de philosophie ancienne*, Paris 1998, 235-57 [= G. Gadoffre (ed.), *Les sagesses du monde*, Paris 1991, 9-26], nel senso che la filosofia antica era un modo di vivere, e non un puro sistema dottrinale.

⁶⁹ K.J. Dover, *Greek popular Morality in the Time of Plato and Aristotle*, Berkeley 1974, p. 11.

⁷⁰ Per dirla con le giuste parole di B. Gentili & G. Cerri, *Storia e biografia nel pensiero antico*, Roma-Bari 1983, p. 77.

Come parlavano i filosofi?

Abstract. Ancient Greek philosophers used a large number of genres in their works: epic, drama, dialogue, letters or prose treatises. In their biographies, however, philosophers always communicate their wisdom, like the so-called Seven Wise Men, through enigmas, apothegms and funny word jokes, which are an expression of their appreciation in popular mentality. In this paper, I classify and analyse these forms of expression that make philosophers the champions of brief situational saying, and I try to elucidate their significance for the study of the ancient image of Greek philosophers.

Lexis, Filosofia, Biografia

UN CASO DI DILATAZIONE SEMANTICA: L'USO ESCHILEO DEL VERBO ΣΑΪΝΩ

La parodo dei *Persiani* si apre con un lungo proodo anapestico (vv. 1-64), eseguito in recitativo dal coro formato da anziani consiglieri del re, in cui i coreuti si dicono preoccupati pensando al ritorno di Serse e del suo esercito: tutta la gioventù persiana è impegnata a combattere in terra straniera e serpeggia la preoccupazione per l'assenza di notizie. Ai vv. 65-139, nel mezzo di una lunga sezione lirico-strofica, il coro, dopo la rievocazione del composito e imponente esercito persiano, descrive il progetto di Serse di assoggettare la Grecia: il sovrano impetuoso, pari a un dio, conduce per terra e per mare un esercito straordinario al quale nessun altro popolo potrebbe resistere. I Persiani, come tutti i mortali, sono soggetti alla μοῖρα e la sua trasgressione, consistente nel tentativo di appropriazione di terre oltre il mare, rappresenta la colpa di Serse.

Dopo la terza coppia strofica, ai vv. 93-100, cade una mesodo che introduce note cupe e angosciose nel racconto del coro:

δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ
τίς ἀνήρ θνατὸς ἀλύξει;
τίς ὁ κραυπνῶι ποδι πιδή-
ματος εὐπετέος ἀνάσσων;
φιλόφρων γὰρ <ποτι>σαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει
βροτὸν εἰς ἀρκύστ<ατ'> Ἄτα:
τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπὲρ θνατὸν ἀλύξαντα φυγεῖν.¹

«Ma quale uomo mortale eviterà l'inganno astuto di un dio? Chi è mai colui che può padroneggiare con agile piede un rapido balzo? Infatti Ate, benigna, blandendo, fa cadere il mortale dentro la rete ben tesa: da dove non è consentito a un mortale sottrarsi d'un salto».

I versi sopra citati rappresentano insieme un problema metrico e testuale. Müller² sosteneva che i versi, collocati dove sono nei codici, interrompessero il *Gedankengang* della parte ionica della parodo, lasciando come inspiegati il nesso avversativo δ(έ) a v. 93 e quello esplicativo con γὰρ e riassuntivo con ταῦτα, rispettivamente a 102 e 114. Perciò proponeva di spostare la sequenza 93-100 dopo 112, scelta condivisa tra gli altri anche da West. All'origine della proposta di Müller vi fu anche la considerazione che versi così trasposti avrebbero contrassegnato il passaggio dalla parte ionica a quella giambico-trocaica della parodo, partendo dal

¹ Così in M.L. West, *Aeschyli Tragoediae*, Stuttgart 1998², 10.

² Cf. *Scholien zu den in diesem Museum Jahrg. IV H. 3 S. 393 ff. von Herrn D. Dübner herausgegeben Versen des Tzetzes über die verschiedenen Gichtungsgattungen*, RhM 5, 1837, 369 nota 11.

presupposto della mancanza di responsione interna dei versi per la quale Triclinio *in primis* considerò la sezione una mesodo, propriamente una ἐπωδός... διὰ μέσου τεθεῖσα (*sch. ad l.*, 32.26 M.P.), un «epodo collocato nel mezzo», un elemento difforme tra due simili che inserisce un dubbio tra due certezze, come notò Efestione (67, 14 s. C.)³. La trasposizione della mesodo ha trovato consenziente una parte di editori e studiosi (Teuffel-Wecklein, Wilamowitz, Murray, Weir Smyth, Broadhead, Roussel, West), mentre ha suscitato molte perplessità in altri (Sidgwick, Weil, Groeneboom, Mazon, Untersteiner, Pontani, Italie, de Romilly, Page)⁴. Garzya⁵, per ragioni metriche e contenutistiche, sconsiglia di sovvertire l'ordine trådito⁶, preferendo la prospettiva offerta dalla tradizione «infinitamente più ricca»: il coro è combattuto tra fiducia e angoscia e il giuoco delle particelle e dei nessi (μέν v. 65, δ(ε) vv. 73. 81. 87. 93. 104.108, γάρ v. 91) dà evidenza alla varietà e all'alternanza dei sentimenti. Dunque nessun motivo di ordine interno suggerirebbe lo spostamento dei versi: ai sentimenti di nostalgia e di paura ravvisabili ai vv. 8-11 (Ἄμφι δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ / καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη / κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπέται / θυμὸς ἔσωθεν⁷), ai vv. 14-15 (κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς / ἄστῦ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται⁸), e ai vv. 59-64 (Τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας / οἴχεται ἀνδρῶν, / οὗς περὶ πᾶσα χθὼν Ἀσιῆτις / θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῶ, / τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὼν / τείνοντα χρόνον τρομέονται⁹), si contrappone il discorso elogiativo del Coro e i vv. 93-100 rappresenterebbero una pausa riflessiva. L'uomo non deve dimenticare la contraddizione primigenia tra volontà divina e esistenza umana¹⁰. Infatti l'inganno è legge universale nell'etica arcaica, connaturata all'idea stessa della divinità¹¹, per cui la funzione della mesodo

³ Cf. A. Guardasole, *Sul mesodo nella tragedia*, in A. Garzya (ed.) *Idee e forme nel teatro greco*, Napoli 2000, 200-202.

⁴ Per una trattazione ampia e puntuale della questione si rimanda a R.D. Dawe, *Strophic Displacement in Greek Tragedy*, *Eranos* 97, 1999, 24-44 (= R.D. Dawe, *Corruption and Correction*, ed. by F. Boschetti and V. Citti, Amsterdam 2007, 252-53). Cf. anche P. Sandin, *Aeschylus, 'Supplices' 86-95, 843-910, and the Early Transmission of Antistrophic Lyrical Texts*, *Philologus* 151, 2007, 208.

⁵ Cf. *Osservazioni sulla parodo dei 'Persiani' di Eschilo*, in *La parola e la scena*, Napoli 1997, 246.

⁶ Così pure V. di Benedetto, *L'ideologia del potere e la tragedia greca. Ricerche su Eschilo*, Torino 1978, 8 ss., J. Irigoin, *La Parodos des 'Perses' d'Eschyle. Analyse métrique et établissement du texte*, in *Studi in onore di A. Colonna*, Perugia 1982, 176-79.

⁷ «Pensando al ritorno del re e dell'esercito ricco d'oro, l'animo profeta di sventure troppo si strugge».

⁸ «E nessun messaggero giunge, a piedi o a cavallo alla città dei Persiani».

⁹ «Tale fiore di uomini della terra persiana se ne è andato, e su loro tutta la terra d'Asia che li ha allevati geme di ardente nostalgia, e i genitori e le spose contando i giorni tremano per il tempo che si prolunga».

¹⁰ Cf. A. Miller, *Ingenium and Ars in 'Persae' 101-114*, *CA* 2, 1983, 77-81.

¹¹ Cf. L. Belloni, *Eschilo. I Persiani*, Milano 1994², 94 ss.

sarebbe quella di interrompere il racconto della serie delle conquiste persiane e di lasciar presagire il realizzarsi di opposte condizioni.

Al v. 97 s. i codici riportano φιλόφρων γὰρ <~> σαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει, con l'omissione delle due brevi necessarie al tetrametro; Seidler¹², giudicando glossematico παράγει e inutile e troppo prosaico τὸ πρῶτον, combinò acutamente un dimetro unico, φιλόφρων γὰρ παρασαίνει, metricamente corretto (ionici *a minore*). Stando così le cose παρασαίνω sarebbe *hapax* eschileo, accettato da Sidgwick¹³, Mazon¹⁴ e Broadhead¹⁵. Hermann¹⁶, basandosi sugli scoli di M, dove appare la forma προσ<σ>αίνει, corregge il testo proponendo <ποτι>σαίνουσα, forma arcaica del verbo trasmesso dagli scoli¹⁷ accettata da Groeneboom¹⁸, Murray¹⁹, Untersteiner²⁰, Page²¹ e West²².

Il verbo <ποτι>σαίνω rientra in un contesto ricco di termini relativi al campo semantico della caccia (ἀλύξει, πηδήματος, ἀρκύστ<ατ>', ἀλύξαντα) caro ad Eschilo: le forme verbali ἀλύξει e ἀλύξαντα ricordano ἐξαλύξας di *Eum.* 111, così come ἀρκύστ<ατ>' e πηδήματος riportano inequivocabilmente a *Ag.* 1374-75. L'immagine stessa delle reti del destino è una delle più ricorrenti nelle tragedie eschilee²³, impernandosi, sempre, su due momenti fondamentali, la caccia alla bestia e lo sforzo compiuto da questa per liberarsi: si pensi ad esempio a *PV* 1078-79, in cui Ermes minaccia le Oceanine per la sorte del Titano (εἰς ἀπέραντον δίκτυον Ἰατρῆς / ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας) e a *Ag.* 1048 e 1063, in cui il coro paragona Cassandra a una bestia in preda alle reti del destino (ἐντὸς δ' ἀλοῦσα μορσίμων ἀγρευμάτων e τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαπέτου); l'immagine si ripresenta nei vv. 1115-16 della medesima tragedia nelle parole di Cassandra in riferimento alle insidie tese da Clitemestra (ἦ δίκτυόν τί γ' Ἄιδου; / Ἄλλ' ἄρκυς ἢ ξύνευνος...).

¹² Cf. A. Seidler, *De versibus dochmiacis tragicorum Graecorum*, Lipsiae 1811, 407 nota 1.

¹³ Cf. A. Sidgwick (recensuit), *Aeschyli Tragoediae cum Fabularum deperditarum Fragmentis, poetae Vita et operum catalogo*, Oxonii 1900.

¹⁴ Cf. *Eschyle*, texte établi et traduit par P. Mazon, I Paris 1931².

¹⁵ Cf. *The 'Persae' of Aeschylus*, edited with Introduction, Critical Notes and Commentary by H.D. Broadhead, Cambridge 1960, 6.

¹⁶ Cf. *Aeschyli Tragoediae*, recensuit G. Hermannus, Berolini 1859², 90.

¹⁷ Cf. E. Calderón Dorda, 'Persae', 111-112, in *Emerita* 51, 1983, 131-32.

¹⁸ Cf. *Aeschylus' 'Persae'*, met inleiding, critische noten en commentaar uitgegeven door P. Groeneboom, Groningen 1930 [trad. Göttingen 1960], 27.

¹⁹ Cf. G. Murray, *Aeschyli septem quae supersunt Tragoediae*, Oxonii 1937 (1955²).

²⁰ Cf. *Aeschyli Fabulae quae extant*, recognovit, annotatione critica instruxit, Italice reddidit M. Untersteiner, I, Milano 1947.

²¹ Cf. D.L. Page, *Aeschyli quae supersunt Tragoediae*, Oxonii 1972.

²² Cf. supra.

²³ Cf. J. Dumortier, *Les images dans la poésie d'Eschyle*, Paris 1935, 81 ss.

Ate è rappresentata da Eschilo come un cane ‘che scodinzola’, ‘che agita la coda’ in segno di festa al padrone. In *Pyth.* 2.82-83, nella strofe della quarta triade, dopo il racconto del mito di Issione, re dei Lapiti, oggetto di inganno da parte degli dei, Pindaro completa i consigli dati a Gerone con l’esempio di Radamanto che deve la sua fortuna a saggezza straordinaria, indifferente a lusinghe. Il poeta scrive: ἀδύνατα δ’ ἔπος ἐκβαλεῖν κραταιὸν ἐν ἀγαθοῖς / δόλιον ἀστόν· ὅμως μὰν σαίνων ποτὶ πάντας ἄ- / ταν πάγχυ διαπλέκει²⁴; e continua vv. 93-96: Φέρειν δ’ ἐλαφρῶς ἐπαυχέ- / νιον λαβόντα ζυγόν / ἀρήγει· ποτὶ κέντρον δέ τοι / λακτίζομεν τελέθει / ὀλισθηρὸς οἶμος· ἀδόντα δ’ εἴ- / η με τοῖς ἀγαθοῖς ὀμλεῖν²⁵.

Come si può notare esiste un’affinità contestuale molto forte tra il testo pindarico e la mesodo dei *Persiani*²⁶: le due riflessioni, la pindarica e la eschilea, sono incastonate, con stacco tematico voluto, in momenti di esaltazioni trionfalistiche, l’una di Gerone vittorioso con il carro, l’altra degli eserciti e dei principi che partecipano alla fastosa spedizione di Serse contro l’Occidente. I Persiani, come Gerone, hanno ubbidito al loro destino, ma senza rendersi conto che la buona sorte era eccessiva e camuffava la loro rovina. La buona sorte, infatti, porta l’uomo a essere fiducioso e a credere nei propri mezzi, conducendolo a un accecamento che gli fa valicare i limiti concessi e lo avvia alla rovina, perché ἄτη è soprattutto ‘accecamento’. Eschilo gioca col testo pindarico, quasi parafrasandolo, per una sorta di necessario riuso poetico: i termini impiegati sono quasi identici (δόλιον / δολόμητιν, σαίνων ποτὶ / <ποτὶ>σαίνουσα, ἄταν²⁷ / Ἄτα) o combaciano per contiguità semantica (διαπλέκει / παράγει εἰς ἀρκύστ<ατ>’ [α]). Ma Eschilo, secondo un uso caratteristico dell’età arcaica, personifica l’ἄτη pindarica in Ἄτα, che è per antonomasia, come in *Il.* 19.91, la dea dell’accecamento, che colpisce chi si pone sulla strada della colpa, ma è anche la dea dell’‘inganno’, il θεός generico del v. 93; allora è spiegata la presenza in posizione incipitaria dell’aggettivo odissiacco²⁸ δολόμητις, «dall’ingannevole pensiero», composto di δόλος, che allude all’idea della trappola, e la presenza pleonastica di ἀπάταν (una sorta di paronomasia rispetto ad Ἄτα) che indica l’‘inganno’, ma anche in senso pregnante il ‘tradimento’, perché forse l’‘inganno astuto del dio’ è una sorta di voltafaccia, di

²⁴ «L’impostore è incapace di emettere una parola efficace quando si rivolge a gente dabbene; e talvolta, blandendo tutti, intreccia completamente l’inganno».

²⁵ «Portare il giogo sul collo e portarlo allegramente, ecco un buon metodo; ricalcitare al pungolo è come prendere un cammino sdruciolevole. Possa io vivere tra i buoni compiacendoli!».

²⁶ Cf. *Aeschylus’ Persians*, ed. with an Introduction, Translation and Commentary by E. Hall, Warminster 1996, 116.

²⁷ Accolgo l’emendamento di Heyne, recepito da Turyn e Snell-Maehler.

²⁸ Cf. Hom. *Od.* 3.198.

tradimento all'uomo (il cosiddetto φθόνος θεῶν)²⁹. Questa è la spiegazione che si trova in *schol. in Pers.* 98 (42 Dähnhardt): φιλόφρων γὰρ σαίνουσα· ἢ ἐκ θεοῦ, φησίν, ἀπάτη ὡς φιλόφρων σαίνουσα καὶ ὑποθέλγουσα κατὰ τὴν ἀρχὴν ἐμβιβάζει τὸν ἄνθρωπον εἰς παγίδα, ἥτοι εἰσάγει αὐτὸν εἰς κίνδυνον. διὸ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπον ὑπεκδραμόντα τὴν Ἔτην φυγεῖν. ἢ γὰρ ἐκ θεοῦ, φησίν, ἀμαύρωσις καὶ δόλωσις ἄφυκτός ἐστιν. Ἄμα γὰρ δολοῖ καὶ προσαίνει καὶ κακοποιεῖ ἐν ταύτῳ. Ἔτη ἔ ἀμαύρωσις ε δόλωσις al tempo stesso, è «infatuation»³⁰. I Persiani con i loro atti empī si sono invischiati nelle reti di Ate, dalle quali non potranno più salvarsi, e anche il dio, come dice Eschilo al v. 742 (e nella *Niobe*, fr. 154a, 15 ss. R), «gli dà una mano» (θεὸς συνάπτει). Il dio dei Persiani escogita subdole cose e l'uomo cade nel tranello e finisce per agire come un folle, segnando la sua rovina, perché, in quanto νήπιος, non ha mezzi per sfuggire all'inganno, non conoscendo la volontà del dio. L'uomo che non sa pecca di *hybris*, divenendo ὑβριστής, 'tracotante', e comincia a credere che la buona sorte gli provenga dai suoi mezzi; così con un ulteriore atto di *hybris* si spinge ancora oltre e dimostra di non essere capace di contenersi, incorrendo per questo nella punizione divina.

La metafora del cane che scodinzola, che è una delle tante metafore cinegetiche dei *Persiani*³¹, si intreccia, superando la labilità dei legami linguistici e semantici, con altri riusi metaforici di sostantivi etimologicamente di ambito zoologico (p.es. πηδῆματος, v. 95) e con l'esplicita metafora venatoria εἰς ἄρκυας del v. 98, dando vita a una sorta di 'metafora compatta' o filo conduttore che contribuisce al rilievo concettuale della tragedia: i Persiani, pronti a 'cacciare' Atene (v. 233), stanno intorno a Serse come cani intorno al cacciatore (v. 13), ma devono continuamente badare a non cedere alle adulazioni di Ate (v. 97) e a non cadere nelle sue reti (v. 98); alla fine saranno intrappolati come tonni (v. 424) e non faranno che latrare come cani (v. 575)³².

Il verbo σαίνω, con il composto περισσαίνω, è di derivazione omerica³³, come molti dei termini presenti nella mesodo (δολόμετιν, ἀλύξει, κραυπῶι ποδί, εὐπετέος, ἀλύξαντα). In *Od.* 16.6 ricorre in senso proprio e indica l'atto del cane di 'scodinzolare', ma anche in senso positivo per spiegare che l'agitazione della coda è un atto di saluto festoso; infatti Omero racconta che mentre Odisseo e Eumeo

²⁹ Cf. M. Dirat, *L'hybris dans la tragédie grecque I*, diss. Lille 1973, 46; M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart 1990, 77.

³⁰ Cf. R.P. Winnington-Ingram, *Zeus in 'Persae'*, in *Studies in Aeschylus*, Cambridge 1983, 4.

³¹ Cf. vv. 13, 233, 575.

³² Cf. V. Vassia, *Le immagini ricorrenti nei 'Persiani' di Eschilo: struttura e forma linguistica*, in E. Corsini (a cura di), *La polis e il suo teatro*, I, Padova 1986, 59.

³³ Cf. A. Sideras, *Aeschylus Homericus. Untersuchungen zu den Homerismen der aeschyleischen Sprache*, Göttingen 1971, 56, 78 e 140.

preparano il pasto nella capanna i cani latranti scodinzolano senza abbaiare (vv. 4-5 Τηλέμαχον δὲ περισσαινὸν κύνες ὑλακόμωροι, / οὐδ' ὑλαὸν προσιόντα³⁴). Odisseo, accortosi dello scodinzolare dei cani e del rumore dei piedi (v. 5-6 νόησε δὲ διὸς Ὀδυσσεὺς / σαίνοντάς τε κύνας, περί τε κτύπος ἦλθε ποδοῖν), sottolinea il fatto che l'atto di agitare la coda è segno che le bestie hanno riconosciuto l'ospite e gli fanno festa (vv. 8-10 Εὖμαι', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἐταῖρος / ἦ καὶ γνώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνες οὐχ ὑλάουσιν, / ἀλλὰ περισσαινουσιν). Nel terzo episodio dell'*Agamennone*, vv. 795-98, durante una lunga digressione sentenziosa del coro, il poeta, partendo dall'*affordance* del cane sottolineata da Omero, usa σαίνω in senso traslato, con accezione velatamente negativa per indicare l'atteggiamento proprio di alcune persone di 'far festa' per voler dimostrare un'amicizia non schietta (Ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων, / οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός / τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας / ὕδαρεῖ σαίνειν φιλότητι³⁵). La presenza di σαίνω suggerisce l'idea dell' 'adulazione servile'³⁶: il verbo è usato nel senso di 'calmare', 'lusingare', 'ingannare'. In *Ag.* 1665 il coro riusa il verbo nel senso di 'far festa (dimostrando amicizia)' sotto la forma del composto προσσαίνω in una sorta di massima secondo la quale «non sarebbe da Argivi far festa davanti a un uomo malvagio» (οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν).

Il verbo, nella forma composta περισσαινόντες, in *Od.* 10.215, si riferisce a lupi e leoni; ai vv. 216-17 lo stesso verbo, ma in forma semplice, rientra in una similitudine, ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἴοντα / σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μελίγματα θυμοῦ· ὡς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερόνυχες ἠδὲ λέοντες / σαίνον³⁷. Eschilo, riprendendo questo e altri due luoghi omerici (*Il.* 5.136-42, 11.173 ss.), in una sorta di lungo paragone ecfrastico, in *Ag.* 717 ss., dopo la rievocazione della potenza distruttiva di Elena e della rovina giunta con lei a Troia, paragona la donna a un leoncino. L'animale, allevato dall'uomo in casa, amico dei bambini e gradito agli anziani, con occhio benevolo 'scodinzola' presso la mano del padrone per necessità di cibo³⁸; una volta cresciuto, manifesta la sua vera indole facendo strage di greggi e insozzando di sangue la casa in cui è stato ospitato (vv. 717-26 Ἐθρεψεν δὲ λέοντος ἴ- / νιν δόμοις ἀγάλακτον οὐ- / τως ἀνήρ φιλόμαστον, / ἐν βιότου προτελείοις / ἄμερον, εὐφιλόπαιδα / καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. / Πολέα δ'

³⁴ «E i cani latranti scodinzolavano senza abbaiare a Telemaco mentre avanzava».

³⁵ «A chiunque conosca bene le sue pecore non è possibile che sfuggano gli occhi di una persona che sembrano, per un sentimento benevolo, far festa con amicizia non schietta».

³⁶ Cf. R.M. Harriott, *The Argive Elders, the Discerning Sheperd and the Fawning Dog: Misleading Communication in the 'Agamemnon'*, CQ 32, 1982, 11.

³⁷ «Come quando i cani scodinzolano al padrone che torna da un pranzo, perché porta ogni volta dei buoni bocconi; così i lupi dalle forti unghie e i leoni scodinzolavano ad essi».

³⁸ Cf. Luc. *Deor. dial.* 12.2.

ἔσκ' ἐν ἀγκάλαις / νεοτρόφου τέκνου δίκαν, / φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί- / νων
τε γαστρὸς ἀνάγκαις). L'uso di σαίνω in riferimento oltre che ai cani anche alle
bestie feroci, come lupi e leoni, ricorre nell'inno omerico *ad Afrodite*, 5.70 ss.,
utilizzato in forma semplice per sottolineare ancora una volta la docilità quasi
ossimorica delle belve (οἱ δὲ μετ' αὐτὴν / σαίνοντες πολλοὶ τε λύκοι χαροποὶ τε
λέοντες / ἄρκτοι παρδάλιές τε θοαὶ προκάδων ἀκόρητοι / ἦϊσαν³⁹). Il verbo
compare in *Cho.* 420 sotto forma di aggettivo verbale di polarità negativa⁴⁰ per
indicare l'animo 'implacabile' dei figli di Clitemestra simile a lupo vorace: πάρεστι
σαίνειν, τὰ δ' οὔτι θέλγεται / Λύκος γὰρ ὥστ' ὠμόφρων ἄσαντος ἐκ / ματρὸς
ἔστι θυμὸς⁴¹. Clitemestra e i figli sono rappresentati da Eschilo come cani assetati di
vendetta, secondo un antico *cliché* omerico, *Od.* 11.424, di Clitemestra κυνώπις⁴².
L'immagine ricorre già in *Ag.* 1228 ss.: la donna viene paragonata a una cagna che,
leccando con la lingua Agamennone, a guisa di Ate nascosta, compie un funesto
destino (οὐκ οἶδεν οἷα γλώσσα μισητῆς κυνὸς / λείξασα κάκτεινασα φαιδρόνους
δίκτην / Ἰατρὸς λαθραίου τεύξετα κακῆ τύχη). Essa contrasta con la visione che
Eschilo dà della donna ai vv. 606 ss. della stessa tragedia, in cui viene paragonata, in
quanto sposa fedele, a un cane di casa, buono verso il padrone e ostile verso i nemici
(γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν / οἴανπερ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα, /
ἔσθλην ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν). Nel delineare la figura di Clitemestra
come cagna insaziabile il poeta sembra ispirarsi a Esiodo⁴³, *Theog.* 769 ss., dove il
verbo σαίνω ricorre con valenza negativa in riferimento a Cerbero, che custodisce la
casa di Ade e Persefone, cane 'spietato' che col suo scodinzolare attua «un'astuzia
crudele»: (δεινὸς δὲ κύων προπάρριθε φυλάσσει, / νηλεῖς, τέχνην δὲ κακὴν
ἔχει· ἐς μὲν ἰόντας / σαίνει ὁμῶς οὐρῆ τε καὶ οὔασιν ἀμφοτέροισιν, / ἐξελεθῆν δ'
οὐκ αὐτίς ἐᾷ πάλιν, ἀλλὰ δοκεύων / ἐσθίει, ὃν κε λάβησι πυλέων ἔκτοσθεν
ἰόντα. / [ἰφθίμου τ' Ἄιδεω καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης]⁴⁴).

³⁹ «Al suo seguito docili andavano grigi lupi, fieri leoni, orsi, e veloci pantere avidi di caprioli».

⁴⁰ È una sorta di poliptoto rispetto all'infinito σαίνειν del v. 420. Per l'uso eschileo del poliptoto
nelle *Coefore* cf. V. Citti, *Studi sul testo delle 'Coefore'*, Amsterdam 2006, 38, 61, 62, 64, 65, 67,
138, 178. Cf. W. Belardi, *Per la storia della nozione di 'poliptoto' nell'antichità*, QUCC 11,
1971, 123-44.

⁴¹ «Si può blandire il dolore, ma non c'è incantesimo che lo sospenda; un lupo vorace, implacabile è
quest'animo che ci ha dato la madre».

⁴² Cf. C. Mainoldi, *L'immagine del lupo e del cane nella Grecia antica da Omero a Platone*, Paris
1984, 132.

⁴³ Cf. Harriott, 14 ss.

⁴⁴ «Un temibile cane fa la guardia all'ingresso e, spietato, opera uno stratagemma malvagio: a chi
entra fa festa con la coda e con gli orecchi ad un tempo, ma dopo non lascia uscire, anzi, spiando,
divora chiunque egli sorprenda che esca fuori dalla porta del possente Ade e della terribile
Persefone».

Pindaro prima di Eschilo, in *Ol.* 4.5, come Bacchilide⁴⁵, usa il verbo in riferimento a persone e non ad animali, conferendo ad esso, come notano già gli *scholia vetera*⁴⁶, il senso traslato di ‘accogliere facendo feste’, ‘festeggiare’: ξείνων δ’ εὖ πρᾶσσόντων / ἔσαναν αὐτίκ’ ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσθλοῖ⁴⁷; in questo caso il verbo è seguito dalla preposizione ποτὶ comunissima nell’epica⁴⁸ e frequente anche in tragedia⁴⁹. Nella terza triade della prima *Pitica*, v. 53, compare il raro aoristo ἔσανεν; anche in questo contesto il verbo σαίνω è usato transitivamente nel senso traslato di ‘blandire’; il poeta alla fine dell’antistrofe e all’inizio dell’epodo compara Gerone a Filottete (vv. 50-53): Νῦν γε μὰν / τὰν Φλοκτῆταιο δίκαν ἐφέπων / ἐστρατεύθη· σὺν δ’ ἀνάγκῃ νιν φίλον / καὶ τις ἐὼν μεγάλανωρ ἔσανεν⁵⁰.

Il verbo σαίνω è impiegato nel senso metaforico di ‘blandire’ in *Sept.* 383, in regime con gli accusativi μόρον e μάχην, per descrivere il comportamento di Anfiarao, il saggio figlio di Oicleo, che, secondo Tideo, «il serpente che stride al meriggio» (v. 381 μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾷ), ‘scodinzola’ davanti alla morte e alla battaglia per vigliaccheria (σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχία). Il verbo, come sempre, è inserito in un contesto ricchissimo di metafore zoologiche⁵¹. L’atto del cane di scodinzolare diviene il metaforizzante adatto ad opporre alla bestialità eccessiva di Tideo la docilità di Anfiarao. Tideo dunque è la bestia feroce che ringhia, rizza il pelo, mostra i denti per spaventare la preda, Anfiarao è l’animale domestico succube di tanta ferinità. Lo scolio al luogo⁵² spiega il significato di σαίνω coi verbi ἐκκλίνω ‘scansare’, ἐκφεύγω ‘evitare’, κολακεύω ‘blandire’, παρασύρω ‘trascinare via’ e specifica che è usato in senso metaforico (ἐκ μεταφορᾶς), derivato dal fatto che «i cani quando scodinzolano non rivelano coraggio» (τῶν κυνῶν οἱ ὅταν σαίνωσιν οὐκ ἐνδείκνυνται ἀνδρειότητα).

Atteggiamenti come la lusinga al destino e la vigliaccheria sono i metaforizzati dell’immagine del cane che scodinzola. Entrambi ricorrono durante un commo

⁴⁵ Cf. 1.165, σαίνει κέαρ.

⁴⁶ Gli *scholia vetera* parafrasano il verbo con la voce ἐχάρησαν, ‘gioirono’, sottolineando che si tratta di una metafora tratta dal comportamento dei cani che scodinzolano alla vista dei padroni, ἢ μεταφορὰ ἀπὸ τῶν σαινόντων κυνῶν τοὺς ἰδίους δεσπότης [I 131 Drachmann].

⁴⁷ «Nel trionfo degli ospiti pronti esultano al dolce messaggio gli onesti».

⁴⁸ Si pensi a Hom. *Il.* 1.426 e Callim. *Hymn.* IV 210.

⁴⁹ Cf. Aesch. *Ag.* 725.

⁵⁰ «Ma ora è seguendo l’esempio (di Filottete) che si è immesso in battaglia; e con necessità un superbo lo ha blandito per ottenere la sua amicizia».

⁵¹ Cf. verbi come βρέμει del v. 378, paragoni col serpente come quello al v. 381, o col cavallo, ai vv. 393-94, ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει, / ὅστις βοῆν σάλπιγγος ὀρμαίνει μένων «è come un cavallo che, tenuto a freno, pure ansima contro le briglie e allo squillo di tromba, ma vuole slanciarsi».

⁵² Cf. *schol. in Sept.* 383 (II 182 Smith).

epirrematico tra Eteocle e il coro nei *Sette contro Tebe*⁵³: il coro ammonisce il giovane re pronto a affrontare la morte (vv. 695-97) a non farsi trascinare dalla furia di Ate (vv. 686-88), ricordandogli che non sarà chiamato vile se sarà vissuto bene (vv. 698-701). Ma Eteocle è fermo sulla sua decisione di andare a combattere e, assimilandosi a Tideo nella volontà di affrontare la morte, si lancia in un'invettiva pessimistica contro gli dei che non si curano più degli uomini, sostenendo che agli esseri umani non resta che un macabro destino. L'immagine del 'blandire il destino' ritorna dunque ai vv. 702-704 (Θεοῖς μὲν ἤδη πῶς παρημελήμεθα, / χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὀλομένων θαναμάζεται / τί οὖν ἔτ' ἂν σαίνοιμεν ὀλέθριον μόνον;⁵⁴). Lo scoliaste al luogo si sofferma con puntualità sul significato metaforico di σαίνω: σαίνοιμεν] κολακεύοιμεν. Ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν κυνῶν τῶν σαινόντων τὰς οὐρὰς αὐτῶν ὅταν πρὸς εὐωχίαν οἱ δεσπότηαι κληθῶσι· τούτους λέγοιμεν σαινούρους. Il significato traslato del verbo è dunque 'blandire', ma ciò che è importante è la seconda parte dello scolio, la precisazione del fatto che i cani muovono la coda quando i padroni li chiamano per mangiare. Lo scolio addirittura accenna all'esistenza dell'aggettivo specifico σαινούρος per definire la categoria dei cani 'scodinzolatori'.

Il tema della lusinga, unito a quello del ricordo, ritorna anche nel *Prometeo*, dove, al v. 835, durante il racconto dei vagabondaggi di Io, il Titano nota che la profezia dell'unione con Zeus dovrebbe, in qualche modo, 'lusingarla' (lett. 'scodinzolare incontro'): vv. 835 τῶνδε προσσάινει σέ τι;⁵⁵

Il verbo σαίνω in Eschilo indica una sorta di lusinga o di illusione che scaturisce dalla speranza: al v. 194 delle *Coefore* il verbo ricorre al medio, costruito con ὑπό, nelle parole di Elettra. La donna, dialogando col coro sui segni di riconoscimento lasciati da Oreste sulla tomba, esclama: vv. 192-94 Ἐγὼ δ' ὅπως μὲν ἄντικρυς τάδ' αἰνέσω, / εἶναι τόδ' ἀγλαίσμιά μοι τοῦ φιλτάτου / βροτῶν Ὀρέστου - σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος⁵⁶.

Il verbo σαίνω non viene mai usato in Eschilo in senso proprio e la ricca simbologia dell'animale cui è riferito, il cane, permette di allargare il campo metaforico sfruttando le molteplici *affordances* dell'animale; i concetti metaforizzati sono il riconoscimento, il saluto e l'adulazione (falsa, e perciò spesso oggetto di chiara disapprovazione).

⁵³ Per la presenza di immagini zoo-vegetali nel passo cf. S. Novelli, *Studi sul testo dei 'Sette contro Tebe'*, Amsterdam 2005, 282.

⁵⁴ «Forse non siamo più una preoccupazione per gli dei, e ha pregio l'offerta della nostra morte; perché dunque dovremmo blandire il destino di morte?».

⁵⁵ «Qualcuno di questi ricordi ti lusinga?».

⁵⁶ «Ma io come potrei dire apertamente il mio pensiero, che sia questo un dono di Oreste carissimo a me tra i mortali – io sono lusingata dalla speranza».

Eschilo, attingendo a un cantiere poetico ricchissimo, qual è quello dell'epica e della lirica, e operando una sorta di contaminazione con la struttura archetipica dell'immagine del cane proposta da Omero, rinnova una metafora usuale con l'ampliamento del campo semantico del verbo σάινω⁵⁷. Il verbo viene investito da una straordinaria densità semantica e ciò che all'apparenza può sembrare banale è spesso invece dotato di molteplici sfaccettature⁵⁸.

La metafora risulta produttiva e progrediente tanto che anche Sofocle e Euripide la riusano rinnovandola: in Sofocle, per esempio, il verbo σάινω indica una forma di saluto⁵⁹, una carezza⁶⁰, una lusinga⁶¹, un tradimento⁶²; in Euripide ricorre ancora una volta l'idea eschilea dell'inganno⁶³.

Università di Salerno

Anna Caramico

Abstract. The verb σάινω is not used by Aeschylus with his own meaning. The rich symbology and several affordances of the animal he refers to, the dog, permits to the poet to amplify the metaphoric champ. The concepts with the metaphors are the recognition, the greeting and the adulation. Aeschylus get from the epic's language and from the lyric and he makes a sort of contamination with the image of the dog proposed by Homer. The verb enjoys of a extraordinary semantic thickness and the metaphors that it creates are productive so much that even Sophocles and Euripides use this metaphors renewing them.

Sainw, Persiani, Eschilo

⁵⁷ Cf. F.R. Earp, *The Style of Aeschylus*, Cambridge 1948, 173-75.

⁵⁸ Cf. R. Tosi, *Alcuni esempi di polisemia nell' 'Agamennone' di Eschilo: esegesi antica e filologia moderna*, Lexis 3, 1989, 22.

⁵⁹ Cf. *Ant.* 1214, fr. 762 R.

⁶⁰ Cf. *OC* 320.

⁶¹ Cf. fr. 577.4 R.

⁶² Cf. fr. 885 R.

⁶³ Cf. *Ion* 685, *Hipp.* 863.

MEMORIA SCRITTA SU LAMINE D'ORO

Negli ultimi anni, le lamine funerarie d'oro¹ sono state oggetto di una crescente attenzione dopo che le recenti scoperte, non ancora concluse, hanno notevolmente aumentato le testimonianze di cui disponevamo finora. Tra di esse, vorrei soffermarmi in particolare su quelle quattro che attribuiscono un ruolo speciale alla memoria².

Le chiare somiglianze tra queste lamine³ portano naturalmente a porsi la domanda sull'eventuale esistenza di un modello comune, domanda a cui sono state date risposte diverse. Poco dopo la pubblicazione di H, West ipotizzava per le lamine più lunghe l'esistenza di un archetipo consistente in un poema ionico esametrico del V sec., e ne tentava una ricostruzione⁴. Anni dopo, Janko insisteva su questo punto, ponendosi le seguenti domande: «(a) Was there an archetype or archetypes?, (b) If so, is there sufficient evidence to permit reconstruction?, (c) What kind of archetype and transmission is involved?»⁵. A mio parere, la domanda (a) può avere solo una risposta affermativa: non può essere un caso che testi diversi presentino un grado così elevato di coincidenze, da cui si deduce che probabilmente derivano da un modello comune. Alla domanda (b), invece, si deve rispondere negativamente, come fa infatti lo stesso Janko quando, proponendo la sua ricostruzione, dice che «the following attempt is to be viewed as but one of the many possibilities»⁶; in effetti, gli indizi disponibili lasciano spazio a un tentativo di ricostruzione, ma non a una ricostruzione. Inoltre, la risposta alla domanda (c) esclude qualsiasi altra possibilità che non sia esclusivamente un tentativo di ricostruzione: Janko, avendo proposto che i testi in questione provengono da una tradizione orale e non scritta, fa sue le osservazioni di Pugliese Carratelli⁷ nel senso che ognuna delle lamine, con le proprie variazioni, è legittima quanto qualsiasi altra, e riconosce che «there must be no assumption that a given redactor would have written otherwise and that we should

¹ Adesso editate in Bernabé 2005, 9-79 (fr. 474-496). Altre edizioni: Zuntz 1971; Pugliese Carratelli 1993; Riedweg 1998; Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001; Graf – Johnston 2007.

² Bernabé 2005, fr. 474-77 (rispettivamente Hipponium, Entella, Petelia e Pharsalus). Le corrispondenze con le edizioni di Zuntz 1971 e di Pugliese Carratelli 1993 sono le seguenti: fr. 474 (= Pugliese I A 1); fr. 476 (= Zuntz B 1; Pugliese I A 2); fr. 477 (= Zuntz B 2; Pugliese I A 3). Appartenenti allo stesso gruppo (che Zuntz chiama gruppo B), ma senza un accenno esplicito alla memoria, sono i fr. 478-483 (Creta) e 484 (Malibu). Il fr. 491 (= A 5 Zuntz; Pugliese I C 1), che invece parla della memoria, è una lamina assai tarda (del 260 circa d.C.) che presenta problemi particolari (cf. Bernabé 2005, 64-66, con bibliografia).

³ D'ora in poi, seguendo una consuetudine stabilita, mi riferirò a queste quattro lamine usando le loro iniziali: H = Hipponium (fr. 474); E = Entella (fr. 475); P = Petelia (fr. 476); Ph = Pharsalus (fr. 477).

⁴ West 1975. La tesi dell'origine ionica è stata ampiamente condivisa: cf. Janko 1984; Cassio 1994 e 1996; Sacco 2001; Ferrari 2008.

⁵ Janko 1984, 90.

⁶ Janko 1984, 98.

⁷ Pugliese Carratelli 1975, 227, che tuttavia accetta che i testi conservati debbano dipendere da una specie di *ἱερός λόγος*, un'idea condivisa, sembra, da Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 246.

therefore emend his poem for him»⁸. Di conseguenza, si possono correggere solo gli errori grammaticali o di scrittura evidenti e il tentativo di ricostruzione dell'archetipo si può fare solo sommando tutte le letture, che è praticamente ciò che fa Janko: osserviamo che il suo tentativo di ricostruzione dà come risultato un poema di 22 versi (in realtà 21, se non ne contiamo uno, considerato un doppione), quando H, che è la lamina più lunga presa in considerazione, ne ha solo 16.

Il tentativo di ricerca di un archetipo per le lamine non è stato esente da critiche. Bernabé – Jiménez San Cristóbal assicurano che «tratar de hacer un *compositum* a partir de unas y otras es una empresa descabellada»⁹. Essi suppongono, tuttavia, l'esistenza di un poema che avrebbe fornito il materiale per il testo delle lamine e arrivano addirittura a ipotizzarne il contenuto¹⁰, per cui ci troviamo in una situazione equivalente – sebbene meno precisa – al tentativo di ricostruzione di un archetipo. Inoltre, tutti gli editori fanno delle integrazioni giustificate solo dal fatto che le parti integrate figurano nel testo di altre lamine: si comprendono così, per esempio, le integrazioni massicce in E, i supplementi in E.1 e in P.12, che si basano su quanto si legge in H.1, o il fatto che Pugliese Carratelli 2003, 40-41 sostenga la propria proposta di leggere *IEPON* in H.1 basandosi sull'analisi di P.12.

Un modo di superare le difficoltà teoriche che presenta la proposta di ricostruzione di un archetipo è quello di presentare il testo delle lamine in forma sinottica. È il procedimento seguito da F. Ferrari¹¹, di cui riproduco il testo risultante (con qualche leggera modifica tipografica):

HE	<i>Μνημοσύνης τόδε δῶρον ἐπεὶ ἂν μέλλῃσι θανεῖσθαι</i>
E	<i>μ]εμνημένος ἦρωσ</i>
PE	<i>Ἰτογλωσσειπα σκότος ἀμφικαλύψας.</i>
HPPhE	<i>εὐρήσεις Αἴδαο δόμον ἐπὶ δεξιὰ κρήνην,</i>
HPPhE	<i>πὰρ δ' αὐτῇ λευκὴν ἐστηκυῖαν κυπάρισσον, 5</i>
HE	<i>ἔνθα κατερχόμεναι ψυχαὶ νεκύων ψύχονται.</i>

⁸ Janko 1984, 98.

⁹ Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 248, che, avendo considerato i testi come centoni, aggiungono: «los centones no tienen arquetipo único. Proceden de modelos variados, y cada uno configura una realidad independiente». Invece, esistono centoni con archetipo unico – omerici, virgiliani, ecc. –, e poi, come si spiegano le enormi coincidenze tra le lamine diverse? Gli autori aggiungono (p. 249): «las coincidencias entre las laminillas se deben a que se remiten a un mismo tipo de literatura, las discrepancias, a la 'argamasa' del poetastro de turno». Quindi, ciò che chiamano «el mismo tipo de literatura» deve essere l'archetipo (definito ovviamente, come si vede costretto a fare Janko, come il testo o i testi orale(-i) o scritto(-i) a cui si ispirano le lamine alla fine di un processo di trasmissione orale).

¹⁰ Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 249-51.

¹¹ Ferrari 2008, 25: «liberi dall'illusione di ricostruire un 'archetipo' rigido, cercheremo di offrire una visualizzazione editoriale che inglobi doppi e varianti».

Memoria scritta su lamina d'oro

HPPhE	ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδόθεν πελάσθησα.	
HPPhE	πρόσθεν δ' εὐρήσεις τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης	
HPPhE	ψυχρὸν ὕδωρ προρέον, φύλακες δ' ἐπύπερθεν ἕασιν.	
HE	οἱ δὲ σε εἰρήσονται ἐνὶ φρασὶ πευκαλίμαισιν	10
HE	ὄτ(τ)ι δὴ ἐξερέεις Ἄϊδος σκότος ορφνήεντος.	
Ph	τοῖς δὲ σὺ εὖ μάλα πᾶσαν ἀληθείην καταλέξαι·	
HPPhE	εἰπεῖν· Γῆς παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ αστερόεντος,	
P(E)	αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον, τόδε δ' ἴστε καὶ αὐτοί.	
HPPhE	δίψη δ' εἴμ' αὔος καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλὰ δότ' ὦκα	15
HP(Ph)E	ψυχρὸν ὕδωρ πίνειαι τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης'.	
HE	καὶ δὴ τοι ἐρέουσιν ὑποχθονίῳ βασιλῆϊ	
HPE	καὐτοί σοι δώσουσι πιεῖν θείης ἀπὸ κρήνης,	
HE	καὶ δὴ καὶ σὺ πίων ὄδον ἔρχεαι, ἄν τε καὶ ἄλλοι	
H	μύσται καὶ βάκχοι ἱεράν στείχουσι κλεινοί.	20

Come si può osservare, il testo di Ferrari presenta il dialetto dorico solo quando H è testimone unico¹²; in tutti gli altri casi propende per la forma ionica. In fondo, dunque, l'aspetto del testo è lo stesso dell'archetipo di Janko, praticamente con lo stesso numero di versi. La differenza di due versi è solo apparente, poiché Ferrari decide di relegarli alla fine sotto l'epigrafe di «*dittographiae sive lectiones alterae*»: 10-11 Ph οἱ δὲ σε εἰρήσονται ὅτι χρέος εἰσαφικάνεις e 19-20 P καὶ τότ' ἔπειτ' ἄλλοισι μεθ' ἠρώεσσιν ἀνάξεις, che coincidono con le righe 12 e 22 del testo di Janko, il quale indica anche la possibilità di un doppione ai versi 10-11 e riconosce, con West, che il verso 22 potrebbe essere un'alternativa a H 15-16.

La comparsa di E, successiva¹³ al tentativo di ricostruzione di Janko, obbliga naturalmente i fautori dell'archetipo a ripensarne la forma¹⁴. Si conferma, in ogni

¹² Riga 20 ἱεράν; alla riga 10 non è necessario pensare che φρασὶ πευκαλίμαισιν sia dorico: cf. Ferrari 2008, 7 (nota 19).

¹³ J. Frel 1994.

¹⁴ Malgrado la lamina sia molto frammentaria, sembra che contenesse ventun versi, molti dei quali coincidenti (o corrispondenti) con H (considero anche i vv. 2-3 corrispondenti a H.1, anche se qui non si leggono); ma le righe 15, 20 e 21 sono assenti da H: la r. 15 corrisponde a P.7 e al fr. 484.4 (forse anche a Ph.9); la r. 18 corrisponde a P.11. In generale, la struttura di E coincide abbastanza con l'archetipo di Janko, modificandone però alcune letture e forse cambiando in qualche caso l'ordine dei versi (e naturalmente cambia la disposizione dello *stemma*). Con le edizioni disponibili e senza poter vedere la lamina neanche in fotografia (appartiene a una collezione privata), è impossibile studiarne a fondo alcuni dettagli. La datazione è oggetto di discussione, senza molti punti di sostegno, data l'assoluta ignoranza delle caratteristiche materiali; c'è chi la fa risalire al III sec. a.C. (Frel 1994, 183 «forse»: immagino che sia l'unico ad averla vista; Pugliese Carratelli 2003, 71 «peut-être») o anche più in là, al IV sec. (Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 261, dove lo affermano, e 16 «en nuestra opinión»; in Bernabé 1999, 53 si adducono motivi

caso, l'esistenza di tre versi (in E all'inizio, in P alla fine) che ne aggiungerebbero altri due al verso iniziale di H. Purtroppo, neanche con questa nuova testimonianza si possono ricostruire con certezza, perché anche E li offre in modo frammentario¹⁵.

L'assenza di questi tre versi in Ph e di due in H fa nascere il sospetto che avrebbero potuto essere in qualche modo indipendenti dal resto, o che avrebbero potuti essere aggiunti successivamente al poema originario, un sospetto alimentato dal fatto che questi versi si distinguono dagli altri per la persona grammaticale usata – la terza, mentre gli altri versi sono scritti in seconda persona –, particolare che rende difficile pensare a un poema unico. In queste condizioni, è comprensibile che non si sappia bene che cosa farne, perché ci troviamo davanti a un dilemma: se i tre versi appartengono a un testo preesistente alle lamine, come si spiega che si riferiscano al testo e all'uso che bisogna farne se non è stato ancora applicato a nessuna lamina? E se i versi non fanno parte di un modello anteriore, come si spiegano le evidenti coincidenze?

Poiché la relazione di questi versi con l'insieme è problematica, è comprensibile che quanto si è detto finora sia scarso e vago. Pugliese Carratelli si limita a osservare, a proposito di H.1, che è «une sorte de titre de l'avertissement (νουδέτημα)» e, a proposito di P.12, che è una «annotation finale au texte du νουδέτημα»¹⁶; Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 36 che «la frase forma parte de una indicación externa, bien sobre cómo fue escrita la laminilla, bien sobre cómo debe emplearse»¹⁷. Janko 1984, 92, da parte sua, parlando di H.1, si spiega un po' più estesamente, affermando che «we can divine the line's function, and why it is present in only two versions: this, and the two lines following in P, give instructions about what to do with the text, or state what the text itself is, or both. Their placing confirms their ancillary rôle in relation to the main text». Osserviamo la discrepanza tra Bernabé – Jiménez San Cristóbal e Janko: i primi affermano che la frase si riferisce alla lamina, mentre il secondo dice che fa riferimento al testo. Ironicamente, poco prima Bernabé – Jiménez San Cristóbal avevano rifiutato la lettura *φύλλον* 'foglia'¹⁸, che è la lettura proposta da Janko; ma se si ritiene che questi versi siano

ortografici: grafie *η* e *ω*, come nel caso di *ἡρώς*, che coesistono con la grafia *ου* di *Ούρανοῦ*). Dal punto di vista del contenuto, si avvicina di più a H, non solo per l'estensione – superiore a quella di H –, ma anche perché, almeno in tre righe, corrisponde soltanto con quanto si legge in H (E.6 ≈ H.4; E.10 ≈ H.8; E.11 ≈ H.9). Osserviamo inoltre che le corrispondenze si presentano nello stesso ordine e nella stessa posizione (tenendo conto dello spostamento provocato dalla mancanza in H di due dei tre versi iniziali).

¹⁵ Le proposte di ricostruzione sono state numerose: Bernabé 2005 ne offre una raccolta esaustiva fino allo stesso anno della sua pubblicazione.

¹⁶ Pugliese Carratelli 2003, rispettivamente 39 e 40.

¹⁷ Si riferiscono a H.1 e a P.12.

¹⁸ Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 29-30.

precedenti alle lamine, come possono prevedere che vi sarebbero stati scritti, tanto da citare esplicitamente la lamina? Sappiamo che per sineddoche si possono considerare sinonimi la lamina e il testo su di essa scritto, e a tale proposito si possono addurre moltissimi luoghi paralleli provenienti da ogni tempo e da ogni luogo¹⁹, ma questo aspetto, enormemente utile in termini culturali, non serve a risolvere il problema concreto che ci preoccupa. Il punto è sapere come si è creata questa relazione se – e sembra difficile pensare il contrario – i tre versi sono precedenti a qualsiasi realizzazione su qualsiasi lamina concreta ed esterni alla forma originaria del poema (o del *νουθέτημα*, come lo chiama Pugliese Carratelli).

Utilizzare l'argomento dell'unità di dottrina per spiegare la relazione è come dire che, poiché i versi si leggono insieme, sono legati tra loro, cosa evidente quanto banale. Ma poiché non possiamo conoscere le fonti a partire dalle quali è stato elaborato il testo delle lamine, né quelle del presunto archetipo, bisogna fare dei tentativi per cercare le risposte nella dizione delle lamine stesse e nel genere – epico – in cui sono scritte²⁰.

Di seguito riporto il testo di questi tre versi così come appare in ogni lamina, accettando le correzioni evidenti che gli editori posteriori hanno apportato a E.

H.1 Μνημοσύνας τόδε εριον, ἐπεὶ ἄμ μὲλλῆισι θανεῖσθαι
E.1 []λησι θανεῖσθαι
P.12 []νης τόδε [] θανεῖσθ[αι]

Da ciò, quindi, risulta (sempre ritenendo che il modello fosse in dialetto ionico),

1 Μνημοσύνης τόδε εριον· ἐπεὶ ἂν μὲλλῆισι θανεῖσθαι

dove persiste la difficoltà al momento di leggere il sostantivo da cui dipende *Μνημοσύνης*. West (1975) proponeva *θρίον*²¹, che può trovare una base nel fatto che le lamine di Pelinna (fr. 485-486) sembrano essere a forma di foglia. Pugliese Carratelli (1993) propone *ἱερόν*²², che si può spiegare paleograficamente e che non

¹⁹ Riporto solo due esempi: uno recente, che stabilisce esplicitamente un parallelo con le nostre lamine (Jordan 2001 [con una rettifica in 2001 (2)]); un altro, molto letterario e che si presta a numerose interpretazioni, a proposito di quel poeta arabo che, mentre si puliva il suo cadavere, aveva in mano uno scritto rivolto apparentemente ad Allah (Kilito 1985, cap. VIII). Per quanto attiene all'aspetto semiotico e pragmatico nelle lamine, si veda Calame 1995.

²⁰ Cf., in proposito, l'importante lavoro di Martin 2007.

²¹ Accettato dubbiosamente da Janko 1984; anche da Burkert 2002, 94, n. 19, che vede una conferma di questo in Ar. *Ran.* 134.

²² Rettificando la sua precedente ipotesi *ἡρίον*, che, pur sembrando vicino a quanto si legge in H, presenta gravi problemi metrici (cf. Janko 1984, 92) e di significato (cf. Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 29).

presenta problemi metrici insuperabili; per quanto riguarda il senso, è difendibile. Altre proposte degne di considerazione sono *ἔργον*²³ e *δῶρον*²⁴.

Il pronome *τόδε* di]ΤΟΔΕΓΡΑΨ[(P.13) deve essere messo in relazione con quello di *τόδε εριον* (H.1), giacché in entrambi i casi deve avere lo stesso riferimento²⁵. In effetti, sembra che ciò che si deve scrivere sia il *Μνημοσύνης εριον*, e chi lo deve fare è, a quanto sembra, un *μ]εμνημέ(ν)ος ἥρωος* (E.2). Ma bisogna anche tenere presente che *Μνημοσύνης τόδε εριον* fa riferimento alla situazione presente, cioè alla lamina o al suo contenuto, mentre]ΤΟΔΕΓΡΑΨ[, se si riferisce a qualcosa, può essere solo ai versi citati subito dopo, che sono per forza precedenti alla presentazione, perché la precedono idealmente – quando si dice che si scrive qualcosa, il testo promesso è già presente nell’animo del locutore – nonché cronologicamente, dal momento che i versi in seconda persona sono effettivamente precedenti a quelli della presentazione.

Nessuno abituato a leggere letteratura – o semplicemente a parlare e ad ascoltare – troverà strano che si possa dire ‘questo, *τόδε*’ riferendosi contemporaneamente all’atto linguistico in cui si pronuncia il pronome e al tempo stesso a una storia contenuta nell’atto linguistico in questione. Naturalmente, perché questa operazione sia possibile bisogna ricorrere alla memoria, intesa però come ho fatto sopra, cioè come il procedimento e il risultato attraverso il quale un contenuto narrativo si attiva e si presenta alla mente e nel discorso di chi parla. In pratica, il meccanismo consiste nell’intendere una situazione attuale alla luce di un caso noto nel passato, come quando diciamo: ‘ricordo questo caso: anche prima era così’.

²³ W. Burkert (*apud* Pugliese Carratelli 1975, 227); J. Gil 1978, 84; J. Ebert (*apud* Luppe 1978, 24); M. Guarducci 1985, 386 (ma cf. Pugliese Carratelli 2003, 40: «l’assertion de Mme Guarducci (...) est le fruit d’un *lapsus memoriae*»); Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 29 ss.; G. Sacco 2001, 32; Bernabé 2005.

²⁴ Lloyd-Jones 1975; Marcovich 1976; Ferrari 2008. A favore di *δῶρον* si può portare Pl. *Tht.* 191 c 8 – e 1: ΣΩ. Θεός δὴ μοι λόγου ἔνεκα ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν ἐνὸν κήριον ἐκμαγεῖον, τῷ μὲν μεῖζον, τῷ δ’ ἔλαττον, καὶ τῷ μὲν καθαρωτέρου κηροῦ, τῷ δὲ κοπρωδεστέρου, καὶ σκληροτέρου, ἐνίοις δὲ ὑγροτέρου, ἔστι δ’ οἷς μετρίως ἔχοντος. ΘΕΑΙ. Τίθημι. ΣΩ. Δῶρον τοίνυν αὐτὸ φῶμεν εἶναι τῆς τῶν Μουσῶν μητρὸς Μνημοσύνης, καὶ εἰς τοῦτο ὅτι ἂν βουλευθῶμεν μνημονεῦσαι ὧν ἂν ἴδωμεν ἢ ἀκούσωμεν ἢ αὐτοὶ ἐννοήσωμεν, ὑπέχοντας αὐτὸ ταῖς αἰσθήσεσι καὶ ἐννοίαις, ἀποτυποῦσθαι, ὡσπερ δακτυλίων σημεῖα ἐνσημαινομένους· καὶ ὁ μὲν ἂν ἐκμαγῆ, μνημονεύειν τε καὶ ἐπίστασθαι ἕως ἂν ἐνῆ τὸ εἶδωλον αὐτοῦ· ὁ δ’ ἂν ἐξαλειφθῆ ἢ μὴ οἶόν τε γένηται ἐκμαγῆναι, ἐπιλελῆσθαι τε καὶ μὴ ἐπίστασθαι. Ma Pugliese Carratelli 2003, 40 dice, parlando di P.12, che «dans le bref espace après E, en effet, il y a seulement un trait vertical isolé, pus une légère érasure sur la lamelle»; Ferrari 2008, 12 osserva che la linea verticale «è in verità un’asta che scende obliquamente (anche se con inclinazione modesta) da sinistra verso destra proprio come accade per la seconda asta del Δ di *τόδε* e non può pertanto rappresentare uno *iota*». Ma non può rappresentare neanche una *delta*, perché in tal caso l’inclinazione dovrebbe essere da destra a sinistra.

²⁵ Sul fenomeno in generale, cf. Faraone 1996.

Parla in questo modo anche Fenice nell'*Iliade*. Nel Canto IX, quando va con i suoi compagni a trovare Achille affinché questi desista dal suo *χόλος*, si rivolge all'eroe e gli consiglia di lasciarsi convincere, di essere sensibile alle suppliche e alle offerte. Poi dice (*Il.* 9.522-23): «non rendere vana la loro parola / e la loro venuta; prima, non avevi torto ad essere in collera» *τῶν μὴ σὺ γε μῦθον ἐλέγξῃς / μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὐ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι*. E continua (*Il.* 9.524-28):

*οὔτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν
ἡρώων, ὅτε κέν τιν' ἐπιζάφελος χόλος ἴκοι·
δωρητοὶ τε πέλοντο παράρητοί τ' ἐπέεσσι.
μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι οὐ τι νέον γε
ὡς ἦν· ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι.*

«così anche degli uomini antichi sentiamo narrare le gesta, / di eroi, quando qualcuno era preso da ira furiosa: / si poteva placarli con doni e convincerli con parole. / Questo fatto ricordo, antico, non certo recente, / così come avvenne: lo ridirò fra di voi, brigata di amici». (trad. G. Cerri)

Così come non è il caso di decidere se *πάλαι οὐ τι νέον* vada con *τόδε ἔργον* o con *μέμνημαι*, non è possibile neanche capire se *τόδε ἔργον* si debba applicare alla situazione presente o alla storia – quella di Meleagro – che si spiegherà subito dopo. Qui, *μέμνημαι τόδε* significa 'io ho presente questa cosa' e, seguito da *ὡς ἦν* vuol dire 'io ho presente questa cosa, ed è com'era prima'. Per questo *οὔτω καί* ha già stabilito il legame tra il passato e il momento presente; e successivamente la forma narrativa unisce in una sola nozione ciò che si ricorda e il fatto di esprimere che quella cosa si ricorda. Ne consegue, naturalmente, l'annuncio che quella – o questa – cosa si spiegherà agli amici²⁶.

Nella proposta di ricostruzione di Janko il secondo verso dipende esclusivamente da quanto si legge in P.13:]*ΤΟΔΕΓΡΑΨ*[²⁷. West (1975) aveva ipotizzato [*ἐν πίνακι χρυσέω*] *τόδε γρα[ψάτω ἠδὲ φορεῖτω]*, e Guarducci (1985) proponeva [*ἐν χρυσίω*] *τόδε γραψά[αι]*. Ma con la successiva comparsa di E sembra probabile che il verso finisse con le parole *μ]εμνημέ(ν)ος ἦρωσ*:

E.2	[<i>μ]εμνημέ(ν)ος ἦρωσ</i>
P.13	[<i>]τόδεγραψ[</i>

West 1975 aveva proposto [*ἐν πίνακι χρυσέω*] *τόδε γρα[ψάτω ἠδὲ φορεῖτω]* prima che si conoscesse E, ma adesso, se *μεμνημένος ἦρωσ* è la fine dell'esametro, *γραψάτω*

²⁶ Come si può vedere, i sostenitori della lettura *ἔργον* in H.1 potrebbero trovare un punto di appoggio per la loro proposta in questo passo dell'*Iliade*.

²⁷ Janko, però, edita] *τόδε γρα[ψάτω*.

non ci sta, supponendo che]*τὸδεγραψ[*, come si può verificare dalla posizione relativa con le parole vicine di P, deve andare appena prima di *μειννημέ<ν>ος ἥρωας*. Quindi, è praticamente obbligatorio integrare nel modo seguente:

2 []*τὸδε γράψ[αι μ]ειννημέ<ν>ος ἥρωας*²⁸,
 che si potrebbe completare, e.g., [*ἐν φρεσὶ γράμμα*]*τὸδε γράψ[αι μ]ειννημέ<ν>ος ἥρωας*²⁹,
 o, in alternativa, [*ἐν πραπίδεσσι*] *τὸδε γράψ[αι μ]ειννημέ<ν>ος ἥρωας*³⁰.

Il terzo verso continua a essere problematico. In P si legge]*ΤΟΓΛΩΣΞΕΙΠΑ* *σκότος ἀμφικαλύψας*, e in E solo]*σκότος ἀμφικαλύψαι*³¹. La proposta di Ferrari 2008, 15 è interessante: «forse si può ricuperare qualcos'altro di questo verso se si considera che la sequenza]*τογλωσειπα* di P può avere un senso pertinente ove sia decodificata come *μῖ]τον κλώση {πα}* ('[e per lui la Moira] abbia filato lo stame')»³²; ma non si vede ancora in che modo si potrebbe ricostruire il verso né quale funzione sintattica possa avere *σκότος* se si conserva così, senza correggerlo.

Delle quattro lamine in cui si menziona esplicitamente *Μνημοσύνη*, Ph è l'unica che non presenta alcuna traccia dei tre versi in terza persona. Invece, all'interno del testo in seconda persona c'è un verso che non appare in nessun'altra lamina. Si tratta di un'indicazione al defunto sul comportamento che dovrà avere di fronte alla domanda dei guardiani e al tempo stesso una descrizione del tipo di parole che gli dovrà rivolgere in risposta: *τοῖς δὲ σὺ εὔ μάλα πᾶσαν ἀληθείη<ν> καταλέξαι* (Ph.7). Come c'era da aspettarsi, è stato abbondantemente studiato il significato che ha in questo verso il termine *ἀληθείη*, tenendo conto delle lamine di Olbia e del carattere religioso e dottrinale attribuito al testo³³, ma è anche importante leggere il verso e farlo cercando di capire che significato ha in questa lamina e perché è assente dalle altre.

²⁸ Supporre un *τὸδ' ἔγραψε(ν)* creerebbe il problema, credo insuperabile, di indicare un'azione al passato a proposito di qualcuno che *μέλλησι θανεῖσθαι*.

²⁹ Questa proposta potrebbe essere accettabile solo attribuendo un trattamento prosodico diverso ai due gruppi *γρ-*; il secondo, successivo alla cesura, potrebbe rendere lunga la sillaba precedente. Per l'accusativo interno di *γράφω*, cf. Theocr. 23.46: *γράφον καὶ τὸδε γράμμα τὸ σοῖς τοίχοισι χαράσσω*; per la relazione con la memoria, cf. Ar. *Vesp.* 537: *καὶ μὴν ὅσ' ἂν λέξη γ' ἀπλῶς μνημοσύνα γράφομαι ἴγώ*; per la relazione con *φρεσὶ*, cf. Aesch. *Cho.* 450: *τοιαῦτ' ἀκούων <τάδ'> ἐν φρεσὶν <γράφου>*; Soph. *Ph.* 1325: *γράφου φρενῶν ἔσω*; per la relazione con i due termini, cf. Aesch. *PV* 789: *ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν*.

³⁰ Calcolo che il numero di lettere prima di *τὸδε* dovesse oscillare tra 11 e 13. Per questo ritengo impossibile un verso come [*ἐν φρεσὶ ἦσι*]*τὸδε γράψ[αι μ]ειννημέ<ν>ος ἥρωας*.

³¹ Che forse bisogna correggere in *ἀμφικαλύψας* (Riedweg 1998).

³² Le proposte di leggere H.1 *ερίον* come *ἔριον* (o *εῖριον*): cf. Bernabé 2005, 17-18 avrebbero corrispondenza semantica con *μίτον*, ma ci muoviamo su un terreno troppo incerto.

³³ Scalera McClintock 1990; Tortorelli 1990; Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 61-64.

In questa lamina il verso è seguito dall'espressione della formula di riconoscimento: *εἶπεῖν· Γῆς παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστ<ερόεντος> κτλ.*, che si legge con minime varianti anche nelle altre lamine³⁴. Si è pensato che la giustapposizione di *καταλέξαι* con *εἶπεῖν* – o *εἶπον* – sia stata ovviamente la causa dell'eliminazione nelle altre lamine del verso *τοῖς δὲ σὺ εὔ μάλα πᾶσαν ἀληθείην<ν> καταλέξαι*³⁵, ma si potrebbe anche pensare – supponendo che il modello di Ph avesse contenuto i versi in terza persona – che l'alterazione si sia verificata in una sola lamina e non in tre, e che, quindi, Ph sia un'innovazione legata all'eliminazione dei versi in terza persona.

Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 61 portano come parallelo di Ph.7 *ἀληθείην<ν> καταλέξαι Il. 24.407 ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον*, probabilmente perché anch'esso è in seconda persona e con significato imperativo³⁶, ma aggiungono, correttamente, che «en la expresión homérica no hay, sin embargo, connotaciones religiosas. [...] En cambio, en nuestro texto sí las hay», dimostrando così di star pensando all'aspetto dottrinale.

Ma dal punto di vista dell'uso delle parole, si può indicare una differenza fondamentale. Nei poemi omerici, delle diciotto ricorrenze di *ἀληθείην*, *ἀληθείης*, diciassette sono nella forma dell'accusativo, e sempre come complemento oggetto di un verbum dicendi³⁷. La costruzione serve a descrivere un atto linguistico già realizzatosi o che si dovrà realizzare³⁸, e chi ne fa la descrizione è regolarmente presente³⁹ alla sua realizzazione. Cioè, per poter dire che un atto linguistico consiste

³⁴ Oltre a E.12, dove si legge solo la fine del verso, all'inizio di H.10 c'è *εἶπον* (il resto del verso coincide con P.6 e Ph.8: cf. Sacco 2001).

³⁵ Janko 1984, 95: «another obvious place for abbreviation».

³⁶ Il parallelo era già stato segnalato da Zuntz 1971, 370.

³⁷ L'eccezione è *Il. 12.433: γυνὴ χερσηῆτις ἀληθείης*. Per un commento sull'espressione, cf. Detienne 1981², 39.

³⁸ Che, normalmente, ha una realizzazione che si riflette testualmente. Le uniche eccezioni a questo principio sono *Il. 23.361*, dove Achille colloca Fenice in un punto di osservazione per controllare il rispetto delle regole della corsa e gli chiede di riferirgliela con un racconto del tutto veritiero (*ὡς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀληθείην ἀποείποι*): ma sebbene non appaia in seguito alcuna espressione del racconto di Fenice, è facile immaginarne il contenuto; l'altra eccezione è *Od. 14.124-25* (*ἄνδρες ἀλήται / ψεύδοντ' οὐδ' ἐθέλουσιν ἀληθέα μυθήσασθαι*), dove il carattere gnomico esime da una realizzazione definitiva.

³⁹ In *Il. 23.361* Achille dà per scontato che Fenice gli racconterà, se è il caso, tutto ciò che sarà necessario: un'altra cosa è che quanto debba raccontare Fenice rimanga implicito; in *Od. 14.125* nulla esclude che Eumeo, pur esprimendo una considerazione di carattere generale, possa parlare per propria esperienza; in *Od. 18.342* le serve, che si spaventano sentendo le minacce di Ulisse a Melanto, pur non partecipando alla conversazione, vi assistono: per questo credono che Ulisse parli seriamente (*φὰν γὰρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι*).

nel raccontare tutta la verità è necessario essere stati presenti, essere presenti o dare per scontato che si sarà presenti all'atto della sua realizzazione linguistica⁴⁰.

Al verso 7 di Ph, invece, chi dice ἀληθείην καταλέξει, pur conoscendo le parole che saranno pronunciate nella conversazione tra il defunto e i guardiani, è ovvio che non sarà ad essa presente. Oppure sì, se intendiamo che chi parla e dà istruzioni al defunto è la stessa lamina, che questi porta con sé nella tomba; ma tale linea argomentativa lascia la situazione senza alcun parallelo: in nessun altro luogo si dà a qualcuno l'incarico di dire qualcosa a qualcun altro quando chi ha dato le istruzioni dovrà essere presente alla realizzazione dell'incarico. Se supponiamo che il verso figurasse già nel modello e che, per motivi ignoti – ma spiegabili – sia scomparso dalle altre lamine, non vi poteva apparire nella stessa forma. Se il modello era parte di un poema – o più d'uno – sulla discesa agli inferi e ipotizziamo che il poema determinante per l'argomento fosse, in ultima analisi, la *Discesa agli inferi* di cui fa menzione Clemente Alessandrino⁴¹, si capirebbe che l'anomalia di dizione del verso 7 di Ph fosse il risultato di una trasformazione in seconda persona di una parte di un testo⁴² originariamente presentata in prima persona⁴³. Non si può stabilire se la forma verbale fosse κατάλεξον (in bocca ai guardiani) o κατέλεξα (detto dal protagonista, che avrebbe narrato la propria visita nel poema), anche se io propendo per quest'ultima. Insomma, credo si possa immaginare che a un certo punto si sia prodotto un testo esametrico in prima persona – o in terza persona – che conteneva la narrazione in prima persona di un personaggio che avrebbe spiegato a qualcuno i particolari della propria visita agli inferi.

Quando arriviamo al risultato concreto sulle lamine, troviamo, come abbiamo visto, che quelle che non contengono alcun riferimento alla verità hanno tracce dei versi in terza persona, mentre Ph, che contiene il riferimento alla verità, è l'unica lamina in cui non c'è alcuna traccia di quei versi. Non si può assicurare che tra questi due fatti ci sia una relazione, ma è quanto meno interessante che γράψαι

⁴⁰ I motivi per cui è così credo si possano inferire dalle testimonianze portate da Cole 1983 (che pure non studia specificamente questo principio).

⁴¹ Cf. Riedweg 1998, 377-78; Bernabé – Jiménez San Cristóbal 2001, 249-51.

⁴² Presumibilmente, la parte in questione raccontava l'intervista del protagonista con i guardiani degli inferi e forse la formula di riconoscimento. Non credo si possa affermare che altri elementi che leggiamo nelle lamine – le due fonti, ad esempio – figurassero in quel poema.

⁴³ Che l'antico poema, attribuito da Clemente (*Str.* 1.131) a Erodico di Perinto o a Cercope Pitagorico (dalla *Suda* a Orfeo di Camarina, forse un personaggio fittizio), e databile probabilmente al V sec. o prima (Clemente, per l'attribuzione a Cercope, si basa sull'autorità di Epigene, che sembra sia vissuto nella prima metà del IV sec.), fosse scritto in prima persona è una possibilità: cf. West 1983, 12, che lo compara alle *Argonautiche* orfiche, scritte in prima persona e che forse si riferiscono al poema attribuendolo, naturalmente, a Orfeo (vs. 40-42). Lo ritiene scritto in prima persona anche Bernabé, 2003, 280, accettando l'idea di West.

(P.13) e *καταλέξαι* (Ph.7), coincidano nella forma grammaticale e nel valore semantico: un ordine di far sapere un'informazione che si considera essenziale (sebbene l'informazione non sia esattamente la stessa: in Ph si limita all'identificazione personale e alla richiesta di acqua, mentre negli altri casi si estende a tutti i versi in seconda persona).

Nei poemi omerici, il verbo *καταλέγω* si usa regolarmente per descrivere un atto linguistico caratterizzato dall'esautività e, soprattutto, dalla minuziosità⁴⁴, sia per annunciare un discorso che ci si aspetta avrà queste caratteristiche, sia per riferirsi a un discorso che è già stato pronunciato. La gamma di significati va dall'enumerazione alla narrazione, con predominio di quest'ultimo, sia nell'*Iliade* che nell'*Odissea*; quando il complemento oggetto è *ἀλήθεια* il senso regolarmente è narrativo (a malapena, si può considerare enumerativo in *Od.* 22.420).

Il verso formulare in cui si trova la maggior parte di ricorrenze di *καταλέγω* è questo: *ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον*⁴⁵. Parallelamente, a volte si può annunciare il proprio discorso con un verso simile: *τοὶ γὰρ ἐγὼ τοὶ ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω* (*Il.* 10.413 = 10.427); *τοιγὰρ ἐγὼ τοὶ πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω* (*Od.* 24.303); *σοὶ δ' ἐγὼ εὔ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω* (*Od.* 24.123). Considerando che in Omero tutte e sei le volte che *ἀλήθεια* si costruisce con il verbo *καταλέγω* ne è sempre il complemento diretto e lo precede immediatamente, evidentemente *ἀληθείην* occupa il posto di *καὶ ἀτρεκέως* e quindi *Od.* 24.123 appare come un chiaro parallelo di Ph.7: *τοῖς δὲ σὺ εὔ μάλα πᾶσαν ἀληθείην καταλέξαι*.

Anche il contesto del passo dell'*Odissea* è significativo. Agamennone, che chiede ad Anfimedonte come è morto, lo incita a rispondere ricordandogli un episodio che hanno condiviso nel passato (*Od.* 24.114-17):

*εἶπέ μοι εἰρομένω· ξείνος δέ τοι εὐχόμαι εἶναι.
ἦ οὐ μέμνη, ὅτε κείσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,
ὄτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιδέῳ Μενελάῳ
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι εὐσσέλμων ἐπὶ νηῶν;*

a cui Anfimedonte comincia a rispondere (*Od.* 24.122-23):

*μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·
σοὶ δ' ἐγὼ εὔ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω.*

⁴⁴ Finkelberg 1987.

⁴⁵ *Il.* 10.384, 10.405, 24.380, 24.656; *Od.* 1.169, 1.206, 1.224, 4.486, 8.572, 11.140, 11.170, 11.370, 11.457, 15.383, 16.137, 24.256, 24.287. Osserviamo l'alta concentrazione di occorrenze nell'episodio della *Nekuia*, dove la richiesta di informazioni, con le conseguenti risposte, è particolarmente elevata.

La memoria è quindi il fattore decisivo per effettuare la narrazione. Quando Agamennone chiede ad Anfimedonte se ricorda le esperienze avute in comune nel passato, gli sta imponendo l'obbligo morale di rispondergli, e Anfimedonte, in risposta, assicura di ricordare sia quelle esperienze sia le circostanze della propria morte: *μέμνημαι τάδε πάντα*, in effetti, riunisce entrambe le idee⁴⁶. Al verso successivo la ripetizione di *πάντα* – compariamolo con *πᾶσαν* (*ἀληθείην*) – rafforza l'idea dell'eshaustività: così come Anfimedonte si ricorda di cosa ha fatto con Agammennone, ricorda anche come è morto, e adesso lo racconterà in modo preciso ed esauriente.

Ma c'è un passo dell'*Odissea* da cui apparentemente, in ultima analisi, ha origine Ph.7. Come sappiamo, questo è l'istruzione sulla risposta che bisognerà dare ai guardiani, dei quali si dice, nel verso precedente, che rivolgeranno la domanda al defunto. I due versi dicono (Ph.6-7):

*οἱ δὲ σ(ε) εἰρήσονται ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις·
τοῖς δὲ σὺ εὖ μάλα πᾶσαν ἀληθείην καταλέξαι.*

che corrispondono a *Od.* 17.120-22:

*εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
ὅττευ χρηίζων ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·
αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.*

Prima di continuare dobbiamo soffermarci su un possibile problema. Ph.6 corrisponde a H.8-9:

*τοι⁴⁷ δὲ σε εἰρέσονται ἐν(ί) φρασί πευκαλίμιασι
ὄτ(τ)ι δὴ ἐξερέεις Ἄϊδος σκότος ὄρφ(ν)έεντος⁴⁸.*

Janko 1984, 94 dice che Ph.6 «may be a conflation or doublet of H.8-9 [fr.474.8-9B], and it is possible that we have insufficient information to reconstruct an archetype of the guardian's question beyond the first half-line». Dice questo perché la tecnica che usa per ricostruire l'archetipo consiste nell'accumulare tutti i versi disponibili⁴⁹, finché, in questo caso, gli appare il problema di ritrovarsi con tre versi:

⁴⁶ Condivido l'analisi, credo corretta, che ne fa Moran 1975, 206-207.

⁴⁷ O [h]oi.

⁴⁸ La lettura ὄρφ(ν)έεντος non è del tutto sicura; si veda, però, Sacco 2001, 32.

⁴⁹ Janko 1984, 91: «we are dealing with a process of successive abbreviations. All lines in the different versions are to be included or accounted for if possible».

τοὶ δὲ σε εἰρέσσονται ἐν<ι> φρασὶ πευκαλίμαιοσι (H.8)
ὄτ<τ>ι δὴ ἐξερέεις Ἄϊδος σκότος ὀρφ<ν>έεντος (H.9)
οἱ δὲ σ<ε> εἰρήσονται ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις (Ph.6)

che, evidentemente, contengono del materiale ripetuto e che quindi non possono essere apparsi in questa forma in alcun archetipo né in alcun testo. Ma, poiché ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις non è recuperabile da un presunto archetipo che coincida con quanto si legge in H.8-9, all'ipotesi della fusione di versi Janko deve aggiungere quella della versione alternativa. Non è una cattiva idea, perché altrimenti non si capisce neanche che senso avrebbe che H.8-9 fossero un'espansione di Ph.6 (o, per essere più precisi, di un verso dell'archetipo che avesse questa forma), perché adesso ci mancherebbe ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις; un'eliminazione difficile da spiegare.

Ma, visto il parallelo omerico *Od.* 17.120-22

εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
ὄττευ χρηίζων ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·
αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα

si potrebbe ipotizzare, ovviamente senza voler proporre una forma testuale definitiva, un contenuto originario che facesse, per esempio,

οἱ δὲ σε εἰρήσονται ἐνὶ φρασὶ πευκαλίμαιοσιν
ὄττευ χρηίζων Ἄϊδος σκότος εἰσαφικάνεις·
τοῖς δὲ σὺ εὔ μάλα πᾶσαν ἀληθείην<ν> καταλέξαι

dove come elemento strano rimane solo il gruppo ἐνὶ φρασὶ πευκαλίμαιοσιν, la cui inclusione si può spiegare con il parallelo pseudoesiodico dei *Precetti di Chirone*

εὔ νῦν μοι τάδ' ἕκαστα μετὰ φρεσὶ πευκαλίμησι
φράζεσθαι· πρῶτον μὲν, ὅτ' ἂν δόμον εἰσαφίκηαι,
ἔρδειν ἰερά καλὰ θεοῖς αἰειγενέτησιν [Hes] fr. 283 M. – W.].

Bisogna però riconoscere che, con i dati a nostra disposizione, qualsiasi tentativo di ricostruire un testo unico da cui dipenderebbero le lamine così come le leggiamo sarebbe un esercizio più che altro speculativo. E neanche per quanto riguarda Ph.6-7 possiamo sapere con certezza se apparivano nel poema originario o se si tratta invece di un'innovazione; o, per essere più precisi, il verso 6 deve conservarne

traccia, data la somiglianza con H.8, ma riguardo a Ph.7 τοῖς δὲ σὺ εὖ μάλα πᾶσαν ἀληθείην καταλέξαι, non abbiamo alcun parallelo con le altre lamine, per cui, in linea di principio, è altrettanto plausibile che provenga da un modello comune alle altre lamine quanto che si tratti di un'innovazione determinata dall'influenza dei versi già citati dell'*Odissea* (*Od.* 17.120-22)⁵⁰.

In questo passo dell'*Odissea*, Telemaco racconta a Penelope (17.108-49) il risultato della conversazione avuta con Menelao, quando lo interroga sul ritorno di Ulisse. Inizia con queste parole: τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθείην καταλέξω (v. 108), e continua dicendole che ha parlato con Nestore e che questi lo ha mandato da Menelao; e aggiunge i versi sopra citati (*Od.* 17.120-22):

*εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος,
ὅττευ χρηίζων ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·
αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.*

Telemaco sta dicendo che, così come ha raccontato a Menelao tutta la verità a proposito della sua indagine sul νόστος di Ulisse (v. 122), adesso racconterà anche a Penelope (v. 108) tutta la verità sulle informazioni avute da Menelao. E in effetti lo può fare, perché ciò che racconterà è un riassunto di quanto Menelao gli ha detto prima (*Od.* 4.333-592), con i versi iniziali coincidenti (17.124-41 = 4.333-50), dopo che Telemaco gli ha chiesto di ricordargli tutto e di parlargli senza errore (*Od.* 4.331: τῶν νῦν μοι μνηῆσαι, καί μοι νημερτές ἐνίσπες). Cioè, l'incitazione alla memoria – qui μοι μνηῆσαι vuol dire 'ricordami', nel senso di rammentare, mettere al corrente e fare quindi in modo che anch'io me ne ricordi – attiva, come abbiamo già visto sopra a proposito di *Od.* 24.114-24, la capacità di narrare di Menelao e, in futuro, anche quella di Telemaco. Quando questi dice alla madre che le racconterà tutta la verità si rifà alla richiesta che aveva fatto a Menelao di ricorrere alla memoria.

La stessa richiesta l'aveva già rivolta prima a Nestore (*Od.* 3.92-101 = *Od.* 4.322-31), per infine chiedere anche a lui (*Od.* 3.101): τῶν νῦν μοι μνηῆσαι, καί μοι νημερτές ἐνίσπες; ma qui Nestore, malgrado la loquacità che lo contraddistingue, non è in grado di dargli notizie sulla situazione attuale di Ulisse, e lo manda da Menelao (*Od.* 3.317-18). Questi, come Nestore, gli racconta il νόστος di altri eroi ma gli comunica anche ciò che il vecchio del mare gli ha detto di Ulisse, cioè che era trattenuto dalla ninfa Calipso. L'aveva visto su un'isola, versando lacrime abbondanti⁵¹,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη

⁵⁰ Ma ricordiamo, in ogni caso, che Ph.7, almeno dal punto di vista della critica del testo, non è facilmente eliminabile dal modello.

⁵¹ *Od.* 4.556: τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα.

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατριῶτα γαῖαν ἰκέσθαι·
οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,
οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης (Od. 4.557-60).

Telemaco, nel discorso che rivolge a Penelope, riproduce anche questi quattro versi (Od. 17.143-46), per cui tutto ciò che dice su Ulisse è un'esatta ripetizione di alcune delle parole che ha sentito da Menelao. Così, l'espressione τοιγάρ ἐγώ τοι, μῆτερ, ἀληθείην καταλέξω (Od. 17.108), che Telemaco rivolge a Penelope per introdurre la notizia dei colloqui avuti con Nestore e con Menelao, risulta particolarmente adeguata, data l'esattezza con cui ripete le parole di quest'ultimo, a cui del resto – assicura Telemaco a Penelope – lui stesso ha detto tutta la verità (Od. 17.122: αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα) quando quello gli ha chiesto il motivo della sua visita (Od. 17.120-21: εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος, / ὅττευ χρηίζων ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν)⁵². Il tutto, come abbiamo visto, è in funzione della sollecitazione della memoria (Od. 4.331, che ripete la sollecitazione rivolta a Nestore in Od. 3.101, alla quale, notiamo, Nestore comincia a rispondere, in Od. 3.103, con queste parole: ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας οἴζυος κτλ.).

Che Ph.6-7 si siano generati a partire da Od. 17.120-22 è quindi sicuro, dato l'alto grado di ripetizioni verbali. Un'altra questione è se il contesto dell'*Odissea*, così come l'ho descritto, sia stato determinante per la scrittura di quei versi. La narrazione odisseica è piena di ripetizioni e, probabilmente, di interpolazioni, ma proprio per questo motivo diventa più credibile che i versi della lamina dipendano da essa, dal momento che sono proprio le ripetizioni e i loro incroci a fare di tutta la narrazione un corpo testuale particolarmente adatto alla memorizzazione.

Tutto ciò non dimostra ancora se Ph.7 figurava già nel poema originario o se è un'inclusione successiva. Non credo che a questa domanda si possa dare una risposta certa, ma, stando a quanto si deduce, sebbene procedendo per ipotesi, sia dall'analisi testuale dell'insieme dei testi conservati nelle lamine sia dai paralleli omerici opportuni, è difficile trovare argomenti per negare in esso la sua presenza.

⁵² A Od. 4.312-13 la domanda di Menelao ha una forma equivalente: τίπτε δέ σε χρεῖω δεῦρ' ἦγαγε, Τηλέμαχ' ἦρωες, / ἐς Λακεδαίμονα δῖαν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Bernabé, A. 1999, *La laminetta orfica di Entella*, in *Sicilia epigrafica*, Atti del Convegno Internazionale, Erice 15-18 ottobre 1998 (ASNP, IV s., Quaderni, 7, 1), Pisa 1999, 53-63.
- Bernabé, A. 2003, *Hieros logos. Poesía órfica sobre los dioses, el alma y el más allá*, Madrid 2003.
- Bernabé, A. 2005. *Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*, II: *Orphicorum et Orphicis similium testimonia et fragmenta*, 2. München – Leipzig 2005.
- Bernabé, A. e Jiménez San Cristóbal, A.I. 2001, *Instrucciones para el más allá. Las laminillas órficas de oro*, Madrid 2001.
- Burkert, W. 2002 (1ª ed. it. Venezia 1999), *De Homero a los magos*, Barcelona 2002.
- Calame, C. 1995, *Invocations et commentaires 'orphiques': transpositions funéraires de discours orphiques*, in M. Mactoux & E. Geny edd. *Discours religieux dans l'Antiquité*, Actes du Colloque de Besançon 27-28 janvier 1995, Besançon-Paris 1995, 11-30.
- Cassio, A.C. 1994, *Πιέναι e il modello ionico della laminetta di Hipponion*, in *Forme di religiosità e tradizioni sapienziali in Magna Grecia*, Atti del Convegno, Napoli 14-15 dicembre 1993 (a c. di A.C. Cassio e P. Poccetti), AION (filol) 6, 1994, 183-205.
- Cassio, A.C. 1996, *Da Elea a Hipponion e Leontinoi: lingua di Parmenide e testi epigrafici*, ZPE 113, 1996, 14-20.
- Cole, T. 1983, *Archaic Truth*, QUCC 13, 1983, 7-28.
- Detienne, M. 1981², *Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*, Paris 1981.
- Faraone, Ch. 1996, *Taking the 'Nestor's Cup Inscription' Seriously: Erotic Magic and Conditional Curses in the Earliest Inscribed Hexameters*, CA 15, 1996, 1.
- Ferrari, F. 2008, *Per leggere le lamine misteriche*, Prometheus 1, 2008, 1-26 e 2, 2008, 97-112.
- Finkelberg, M. 1987, *Homer's View of the Epic narrative. Some Formulaic Evidence*, CPh 82, 1987, 135-38.
- Frel, J. 1994, *Una nuova laminella orfica*, Eirene 30, 1994, 183-84.
- Gil, J. 1978, *Epigraphica III*, CFC 14, 1978, 83-85.
- Graf, F. – Johnston, S.I. 2007, *Ritual Texts for the Afterlife*, London & New York 2007.
- Guarducci, M. 1985, *Nuove riflessioni sulla laminetta 'orfica' di Hipponion*, RFIC 118, 1985, 385-97.
- Janko, R. 1984, *Forgetfulness in the Golden Tablets of Memory*, CQ 34, 1, 1984, 89-100.
- Jordan, D. 2001, *'Written' Instructions for the Dead: An Example from Mordovia*, ZPE 134, 2001, 80.
- Jordan, D. 2001 (2), *A Correction*, ZPE 137, 2001, 34.
- Kilito, A. 1985, *L'auteur et ses doubles. Essai sur la culture arabe classique*, Paris 1985.
- Lloyd-Jones, H. 1975, *On the Orphic Tablet from Hipponion*, PP 30, 1975, 225-26.
- Luppe, W. 1978, *Abermals das Goldblättchen von Hipponion*, ZPE 30, 23-26.
- Marcovich, M. 1976, *The Gold Leaf from Hipponion*, ZPE 23, 1976, 221-24.
- Martin, R. 2007, *Golden Verses: Voice and Authority in the Tablets*, Princeton-Stanford Working Papers in Classics, Paper 04070, 2007. < <http://ssrn.com/abstract=1426980> >
- Moran, W.S. 1975, *Μυμνήσκομαι and 'Remembering' Epic Stories in Homer and the Hymns*, QUCC 20, 1975, 195-211.
- Pugliese Carratelli, G. 1975, *Sulla lamina orfica de Hipponion*, PP 30, 1975, 226-31.

Memoria scritta su lamine d'oro

- Pugliese Carratelli, G. 1993, *Le lamine d'oro "orfiche"*, Milano 1993.
- Pugliese Carratelli, G. 2003, *Les lamelles d'or orphiques*, Paris 2003.
- Riedweg, Ch. 1998, *Initiation – Tod – Unterwelt: Beobachtungen zur Kommunikationssituation und narrativen Technik der orphisch – bakchischen Goldblättchen*, in F. Graf (ed.), *Ansichten griechischer Rituale, Geburtstag – Symposium für W. Burkert* (Castelen bei Basel 15 bis 18 März 1996), Stuttgart – Leipzig 1998, 359-98.
- Sacco, G. 2001, *ΓΗΣ ΠΑΙΣ ΕΙΜΙ Sul v.10 della laminetta di Hipponion*, ZPE 137, 2001, 27-33.
- Scalera McClintock, G. 1990, *Aletheia nelle tavolette di Olbia Pontica*, *Filosofia e Teologia* 1, 1990, 78-83.
- Tortorelli, M. 1990, *Aletheia nel pensiero orfico, I. 'Dire la verità'*, *Filosofia e Teologia* 1, 1990, 73-77.
- West, M.L. 1975, *Zum neuen Goldblättchen aus Hipponion*, ZPE 18, 1975, 229-36.
- West, M.L. 1983, *The Orphic Poems*, Oxford 1983.
- Zuntz, G. 1971, *Persephone*, Oxford 1971.

Abstract. Among the so-called “orphic golden leaves” a well defined group is formed by those in which the memory has a prominent rôle (H, E, Ph, P). Editing and interpretation, leaving aside the religious content, can be improved when compared with other hexametric texts, mainly homeric (*Il.* 9.524-28, *Od.* 17.108-122 and 24.114-23).

Lamine orfiche, Interpretazione, Omero

NOTE CRITICHE AL TESTO DI PLUTARCO. AQUA AN IGNIS UTILIOR

Questo esercizio retorico dalla squisita fattura neosofistica – e probabilmente da attribuirsi all'età giovanile di Plutarco – è stato da sempre oggetto di controversa paternità: basti pensare alle opposte opinioni di Sandbach e Ziegler¹. C. Hubert, nella sua edizione teubneriana, sottolinea lo stato disastroso della tradizione manoscritta: «Ratio nonnullis locis adumbrata tantum ac mutila est», seguito ancor più chiaramente da W.C. Helmbold, nella sua edizione Loeb (p. 289: «The text is extremely bad... Less emendation than that admitted here might not seriously damage what is irreparable nonsense in any case»).

Avendo ripreso in esame di recente il testo ho avuto modo di soffermarmi su alcuni problemi testuali particolarmente dibattuti, difficili, e sovente segnati da *cruces* dagli editori.

Plutarco affronta diverse questioni 'tecniche' di fisica terrestre, di termodinamica, di idraulica, a volte derivanti dalle trattazioni stoiche ed aristoteliche.

956 A, p.2, 17-18:

ἔτι τὸ ἐξ ἀρχῆς καὶ ἅμα τῇ πρώτῃ καταβολῇ τῶν ἀνθρώπων χρησιμώτερον τοῦ ὕστερον εὐρεθέντος².

In apparato viene riportato il supplemento ἀνῆρτων <u~~par~~con> in maniera anonima, come se l'autore di essa fosse lo stesso editore, Hubert. In una recensione del 1957, Castiglioni annotava giustamente: «deest auctor coniecturae»³, ed ancora nel 1972, Marcovich, in un articolo sul testo dell'*Aqua*, riferendosi a questo termine, scriveva: «as Hubert had conjectured»⁴. In realtà, l'emendamento è molto più antico e ci sembra giusto restituirlo alla sua vera paternità. Alla "Crönert Stiftung" dell'Università di Göttingen sono custoditi i volumi della biblioteca privata lasciata da Crönert al Seminario di Filologia Classica, e l'edizione plutarcea curata da Bernardakis, ivi posseduta, contiene spesso delle annotazioni in margine apposte dalla

¹ F.H. Sandbach, *Rhythm and Authenticity in Plutarchs Moralia*, CQ 33, 1939, 194-203; K. Ziegler, s.v. *Plutarchos*, in *RE* 21,1 (1951 = Brescia 1965), 717 ss.

² Ci siamo basati sull'edizione teubneriana curata da C. Hubert, *Plutarchi Moralia*, VI 1, Lipsiae 1959² (che reca anche un *Additamentum* dovuto a H. Drexler), ma ci si è riferiti costantemente anche alle edizioni curate da Daniel Wytttenbach (*Plutarchi Chaeronensis Moralia*, IV 2, Oxonii 1797), da Friedrich Dübner (*Plutarchi Scripta Moralia*, II, Parisiis 1877), da Hans Wegehaupt (in *Charites Friedrich Leo zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, Berlin 1911, 146-69), da William C. Helmbold (*Plutarch's Moralia*, XII, Cambridge, Mass.-London 1957). Si è tenuto conto anche della ricchissima messe di note critico-testuali contenute nel volume – oggi, forse, un po' trascurato – di J.J. Hartman, *De Plutarcho scriptore et philosopho*, Lugduni Batavorum 1916.

³ L. Castiglioni, in *Gnomon* 29, 1957, 332-37, in part. 333.

⁴ M. Marcovich, *Textual Criticism of Plutarch 'Aqua an ignis utilior'*, in *Emerita* 40, 1972, 158.

mano dell'illustre studioso: accanto al luogo in esame si legge: **genomenon / uparcon**, insieme al riferimento ad un passo successivo, **scedon gar genomenwn euju; uphrce** (956 A, p. 3, 2-3). La congettura va quindi attribuita al Crönert.

956 B, p. 3, 3-6:

ἡ δὲ πυρὸς χρήσις ἐχθὲς φασι καὶ πρώην ὑπὸ Προμηθέως *** βίος πυρός, οὐκ ἄνευ δ' ὕδατος ἦν. καὶ τὸ μὲν πλάσμα τοῦτο μὴ εἶναι ποιητικὸν ἀποδείκνυσιν ὁ καθ' ἡμᾶς βίος·

La lacuna è comune a tutti i manoscritti. Il Wegehaupt, basandosi sul senso complessivo abbastanza chiaro, propose di completare con <toi" ajqrwpoi" ejloqh, proteron d' aujtoi" o> bio" puro;" aheu⁵, con l'approvazione di Pohlenz⁶, mentre Bernardakis sanava il nesso successivo con bio" <ajpuro"⁷. Questi restauri, però, se da un lato soddisfacevano il senso richiesto dal passo, non spiegavano dall'altro la genesi dell'omissione. Il problema non sfuggì al Post, il quale suppose che il salto doveva essersi verificato per omeoteleuto e propose questo restauro di una estensione forse eccessiva: <ejloqh wst' ejsterhmeno" hmih hh o| tew">. A nostro avviso, invece, la lacuna potrebbe essere più breve, anche se coinvolge inevitabilmente anche il nesso successivo bio" puro", che in tre codici umanistici viene corretto con puro;" aheu ouk aheu dey mediante l'inaccettabile introduzione di un ulteriore iato. Anche il verbo didwmi⁸, finora proposto (ejloqh), appare non rispondere all'attesa del lettore, rispetto al concetto di "portare alla luce", "rendere manifesto", richiesto piuttosto dal contesto (infatti il Wytttenbach aveva proposto «ejporisqh, vel simile»), e rispetto ad una forma più adatta come deiknumi, che, tra l'altro, viene anche richiamata subito dopo da apodeiknusin: nel *Prometeo* eschileo, infatti, allorché il Titano enumera al Coro le scoperte di cui egli fece partecipi gli uomini, viene usata per due volte la forma ejdeixa (vv. 458 e 482). Non a caso, l'antica traduzione latina dello Xylander – che oggi è ritenuto essersi avvalso di un codice, ormai perduto, dei *Moralia* – integrava: «a Prometheo [est repertus]»⁹. La nostra proposta è pertanto la seguente:

⁵ La preposizione aheu è già nel codice Q.

⁶ Al posto di d' aujtoi" il Pohlenz congetturò d' ajnoiro".

⁷ L'aggettivo ajpuro" non è convincente, in quanto qui ci si aspetterebbe un genitivo come il successivo uftato", per corrispondenza dei membri: si confronti infatti l'antitesi fra il dev del primo kolon e il men del secondo.

⁸ Plutarco non ricorre al verbo didwmi neppure in un altro caso simile, in *cap. ex inim. ut.* 86 E-F: ol Promhqeui... fw" parecei kai; qermothta. Cf. anche *ThGl*, s.v.: «Deiknumai, Ostendor, Monstror... Isocrates autem dixit dedeiktai pro Exploratum est».

⁹ *Plutarchi Chaeronensis omnium, quae exstant, operum.* Tomus secundus continens *Moralia*, Gulielmo Xylandro interprete, Francofurti 1620, *ad loc.*

υπο;Promhgew" <dedeiktai, proteron d' olteu"> bio" <cwri;" men> purov, ouk aheu d' uftato" hh.

Si veda, infatti, nello stesso passo, **cwri;" purov** (r. 7) e **cwri;" d' uftato"** (r. 11). L'impiego di **tew"** ricorre anche in 957 C, 8. Inoltre, **dedeiktai** rientra nell'*usus* plutarco (vd. Wyttenbach, *Lex. Plut.* I, s.v.), come risulta, per es., da 953 C: **pol-la; gar dedeiktai yucra;.. ohta kai; qermav** Sembra difficile, dunque, risolvere con una sola lacuna le difficoltà del testo.

Giuseppe Giangrande, che qui ringrazio, mi comunicava tempo fa, *per epistulam*, la sua intenzione di salvaguardare il testo trådito, in nome di un conservatorismo forse non da tutti condivisibile.

Il testo della frase **hjde; puro;" crh'si"... aheu d' uftato" hh** sarebbe sano. Per lo studioso il senso è: «l'uso del fuoco, dicono, (fu trovato) da Prometeo; la vita esisteva (senza) fuoco, ma non senza acqua». La ellissi del verbo (probabilmente qualcosa come “fu trovato”) è tipica dell'Atticismo (cf. Schmid, *Attic.* II 67 e IV 111 s.); così come la preposizione **aheu** è omessa nel secondo *kolon* in 956 A (**aheu men purov, uftato" d' oujdepote**), qui in 956 B la preposizione **aheu** è omessa nel primo *kolon*: ambedue queste costruzioni sono possibili (cf. Kühner-Gerth I 548 e 550). Dopo **Promhgew"** andrebbe messo un punto in alto: l'asindeto che segue (**bio" ktl.**) sarebbe esplicativo, il senso essendo: «l'uso del fuoco, dicono, fu trovato da Prometeo: infatti, la vita esisteva senza fuoco, ma non senza acqua»¹⁰.

Con qualche sforzo, dovremmo quindi divinare ben tre termini sottintesi: il verbo ‘esistere’, la preposizione ‘senza’, la congiunzione ‘infatti’ per salvare un testo difficile da intendersi; mentre il verbo “dare”, “scoprire” è da restituire con certezza.

957 B, p. 6, 1-4:

διότι τέτταρα μὲν στοιχεῖα θεῶν καθάπερ τεχνίτη πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἐργασίαν ὑποκείμενα, τούτων δ' αὐτὸν πάλιν <έν> ἀλλήλοις διαφοραί, πλήν γῆ μὲν καὶ ὕδωρ ὑποβέβληται κτλ.

Il lessema **diaforai** è correzione di Sieveking, contro il *consensus codicum* che ci fornisce **diafora** non comprensibile in quanto non sostantivo, ma aggettivo riferibile ad un complemento oggetto caduto forse perché abbreviato e somigliante quindi al successivo **plhn**. Il senso richiesto è: **ajl hoi" diafora <pol la> plhn**, sull'esempio di Platone, *Protag.* 337 B, **ajl hoi" diafora**, cioè: «Poiché quattro erano gli elementi fondamentali messi a disposizione della divinità, come ad un artefice, per costruire il mondo; tuttavia, tra questi, a loro volta, vi sono molte cose

¹⁰ Sull'asindeto esplicativo o causale cf. G. Giangrande, *On the Text of the Anacreontea*, QUCC 19, 1975 (= *Scripta Minora Alexandrina II*, Amsterdam 1981, 456).

differenti l'una verso l'altra, tranne che la terra e l'acqua sono al centro dell'universo, ecc.». Viene allora introdotta una distinzione con gli altri due elementi, l'aria e il fuoco, mentre la terra e l'acqua sono accomunate da questa loro centralità 'fondativa'.

La difficoltà era stata ben intuita da Helmbold, che aveva stampato nella sua edizione Loeb **diafora; aphi'** eliminando il **plhn** sulla scorta di Post. Diviene quindi inutile il sospetto di lacuna indicato da Wegehaupt dopo **plhn** e recepito nell'apparato di Hubert. Il mantenimento del **plhn** è necessario per la distinzione fra le due coppie degli **stoiceia**.

957 C, p. 6, 10-15:

γῆ τε γὰρ ἄνευ θερμῆς οὐσίας ἄγονος καὶ ἄκαρπος· τὸ δὲ πῦρ ἐγκραθὲν καὶ διαχέαν παρίστησιν εἰς τὴν γένεσιν ὀργῶντα *** οὐδεμίαν γὰρ αἰτίαν εὖροι τις ἄν, δι' ἣν ἄγονοι πέτραι καὶ τὰ κατεσκληκότα τῶν ὀρῶν πλὴν (πᾶσιν codd.), ὅτι πυρὸς οὐδ' ὅλως ἢ ὀλίγον μετέσχηκε.

Il passo ha da sempre rappresentato un vero enigma per gli studiosi. Innanzitutto, **ejkraqen** è una congettura di Kronenberg e Pohlenz, mentre i codici più autorevoli hanno **ekrao'**, *vox nihili* sotto la quale si cela qualcosa non facilmente decifrabile, ed i manoscritti più recenti correggono poco plausibilmente in **ekruen**. Si segnalano anche i tentativi di Post, **kekraathko'** e di Helmbold, **krathsan**, che non risultano paleograficamente più convincenti di quelli antichi di Wyttenbach, **ejerrwgo'** e di Reiske, **epirruen**.

Noi riteniamo invece che il testo originario non potesse essere diverso da **euk-ra<ton oh>**, ben attestato nell'*usus* plutarcheo¹¹, "essendo temperato", che potrebbe rendere ragione del successivo **eukrao'** di alcuni mss. Si tratta di un termine filosofico usato da Platone come attributo dell'aria (*Ax.* 371 D) e da Aristotele a proposito del calore (*Part. Anim.* 652 B 26: **eukraton poiei' thn qermothta**).

Poco nota la congettura di Bernardakis, condivisa da Papabasileios¹², sul riscontro di 957 C, p. 6, 8: **nekra; tew" epi; thn genesin ajistantwn**.

Molto più sicura appare invece l'attestazione di **diacean** e si configurano quindi come superflui gli interventi di Bernardakis, **di' aj ean**, e di Post, seguito da Helmbold, **diakean**. Quest'ultima proposta è del tutto sbagliata, in quanto il verbo **diakaiw** significa "bruciare fino in fondo", ed essendo un verbo percettivo ad azione compiuta, mal si adatta al nostro contesto.

Ma un contributo particolare vorremmo poter dare al problema presentato da **oj-gwhta** (seguito nel testo teubneriano dagli asterischi di lacuna), cioè da una forma

¹¹ Cf. D. Wyttenbach, *Lexicon Plutarcheum*, I 707.

¹² 'Aqhna' 10, 1898, 219.

verbale offerta dai codici bizantini ed umanistici, mentre le lezioni più antiche sono **ejrgwhta** ed **ejerngouhta** (oppure **ejerngwhta**), Reiske e Wytttenbach intervenivano per correggere in **ojrgwsan**, accolta anche nel testo Loeb (sul precedente di un singolo codice umanistico, l'*Urb. Gr.* 100 del XV sec., non citato però nell'apparato di Hubert), mentre Paton stabiliva una lacuna e aggiungeva <**panta**> per restituire il senso generale. Infine, Adler suggeriva **ojrgah ta; <skl hrai>**¹³.

Certo, la congettura umanistica **ojrgwsan**, accolta da Reiske e Wytttenbach, sembrerebbe suadente, ma non risolverebbe il problema della lacuna, che dovrebbe essere supplita da un emendamento del tipo **ojrgw<san aujthn ta; pa>panta** riferita alla terra e col senso di "procreante". Tale completamento non sembrerebbe privo di una sua plausibilità.

In realtà, appare evidente che qui sia andato perduto il complemento oggetto di **paristhsin** e la forma **ojrgwhta**, accettata da editori come Bernardakis e Hubert, non sembrerebbe a prima vista potersi reggere del tutto, in quanto si tratta di un participio predicativo che dovrebbe essere riferito ad un complemento oggetto, probabilmente caduto, e che non può essere diverso da **ghh**, come si evince dal soggetto della frase precedente. Ma come si concilierebbe la concordanza fra un participio maschile e un sostantivo femminile? È certo questa la difficoltà che ha provocato il sospetto di lacuna e di *locus corruptus*.

Appare chiaro che non si è tenuto conto che il participio maschile concordato con un sostantivo femminile si legge già in Omero e pure nel romanzo greco, e dunque appartiene pienamente alla storia della lingua greca¹⁴.

Il passo è sano. Dopo **ojrgwhta** non vi è una lacuna, e bisogna solo porre un punto fermo. Il participio maschile **ojrgwhta** è qui equivalente al participio femminile **ojrgwsan** (che, per trivializzazione, è stato introdotto dal codice seriore). Il fuoco "rende la terra matura (**ojrgwsan**) per la generazione". Cf. *ThGL*, s.v. **ojrgaw**, «terra **ojrgah** dicitur» (2144 D). L'uso del participio maschile invece del femminile è fenomeno comune nella prosa tarda, ed attestato in Plutarco stesso, *De cohib. ira* 460 C. Su tale uso del participio cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm. Neut. Griech.* §136, specialm. nota 4 e 7. L'accusativo **ghh** è sottinteso perché presente subito prima¹⁵.

¹³ *Zu Plutarchs Moralia*, WS 31, 1909, 308.

¹⁴ Sulla presenza di stilemi omerici in Plutarco vd. i vecchi studi di H. Amoneit, *De Plutarchi studiis Homericis*, diss. Königsberg 1887; e di A. Ludwig, *Plutarch über Homer*, RhM 72, 1917-1918, 537-94. Si vedano esempi anche da Esiodo, Eschilo, Nicandro e dalle *Argonautiche Orfiche* in R. Kühner-B. Gerth, *Ausführ. Gramm. Griech. Sprache*, II/1, Hannover-Leipzig 1898³, 73 n. e 83 n.

¹⁵ Devo queste ultime considerazioni sulla prosa tarda ed anche il rimando per tale uso a J. Vogeser, *Zur Sprache der griechischen Heiligenlegenden*, München 1907, 40, a Giuseppe Giangrande.

La traduzione letterale che possiamo dunque fornire è la seguente: «Ignis fecit terram turgentem ad procreandum». Già il Dübner (Firmin-Didot 1877, *ad loc.*) interpretava in modo analogo «Ignis materiam turgentem fertilem reddit»¹⁶. Si tratta allora della classica applicazione del criterio della *lectio difficilior*.

Quanto poi alla congettura di Naber, **plhn**, in luogo di **pasin** dei codici più antichi, o di **h]** dei codici bizantini, ricordiamo altre soluzioni, non presenti in apparato, come quelle avanzate da Bernardakis, **pareisin h]** da Papabasileios, **periestin h]** e da Adler, <**a**kar>**pavejstin h]** La variante più antica appare la più persuasiva e induce ad essere conservativi.

Il testo che ha **pasin**, **ofti** è corretto, mentre **h]** è una trivializzazione. Qui il semplice **ofti** è usato invece di **plhn oft**: tale uso è «bezeugt», cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, § 449, Anm. 4, «doch ist... nur **ofti** bezeugt»). Il dativo **pasin** denota unanimità di giudizio, il senso essendo «sono, come tutti ammettono, sterili» (per **pasin** «come tutti ammettono» cf. *LSJ*, s.v. **pa**", D, I, 1, e Kühner-Gerth I 421 b). Tale precisazione **pasin** rafforza la dimostrazione voluta (**dhl on d' ek kt l.**)¹⁷.

957 D, p. 6, 21 ss.:

ἀμέλει τὰ λιμναῖα καὶ ὅσα στάσιμα τῶν ὑδάτων καὶ τιν' ἀδιεξόδοις ἐγκαθήμενα κοιλότησι μοχθηρὰ καὶ τελευτῶντα σήπεται τῷ κινήσεως ἥκιστα μετέχειν, ἢ τὸ θερμὸν ἐν ἐκάστοις ῥιπίζουσα τηρεῖ μάλιστα περὶ τὰ φερόμενα καὶ ῥέοντα τῶν ὑδάτων, <ᾶ> διὰ τὴν κίνησιν συνεχομένης τῆς θερμότητος οὕτω καὶ προσαγορεύομεν, ζῆν λέγοντες.

La sequenza **threi'mal ista peri;ta;feromena** è il risultato di una trasposizione operata dal Pohlenz, di fronte all'ordine trådito **threi'peri;ta;mal ista feromena**. Il **peri;** veniva già dal Wyttenbach corretto in **dioper** – anche se poco plausibilmente – e la correzione è accolta anche dal recente editore della collezione Loeb, Helmbold. Anche il Castiglioni aveva cercato di mettere ordine nel passo, suggerendo **threi'[peri;] ta;mal ista: <ta;de> feromena...**

Certamente, il **peri;** appare sospetto e sembrerebbe una cattiva lettura di **epei**(a cui ha forse nuociuto anche l'omeoteleuto con **threi'**). Tuttavia si potrebbe intervenire in modo diverso sul testo trådito per mantenere l'ordine delle parole, limitandosi ad interpungere dopo **threi'** e dopo **qermothto**", rettificando solo **peri;** in **epei** e aggiungendo l'articolo **ta** dopo il **kai** **threi', mal ista <epei> ta; feromena kai; <ta> rëonta twh udatwn**, in cui la congiunzione causale non può che reggere il verbo 'essere' sottinteso: «dal momento che le acque in movimento (sono) anche quelle che scorrono».

¹⁶ Cf. Plut. 647 F: **orga/pro' thn aqhhsin**.

¹⁷ Per queste ultime osservazioni devo molto alle conversazioni avute con l'amico Giangrande.

Per quanto concerne le due ultime righe, si può salvare il testo tràdito¹⁸.

Il testo è sano, e non vi è bisogno di inserire **a** (come fa il Pohlenz. Bisogna mettere un punto dopo **qermothto**". La frase che comincia con **ou̐tw kaiiv** vuol dire: «le chiamiamo proprio così, intendendo dire che sono vive». Tale frase è attaccata asindeticamente a quella che precede. Cioè: «chiamiamo le suddette acque ‘correnti’ (**rebonta**), intendendo dire che sono vive (come gli esseri viventi, che, appunto, corrono)».

Il pronome accusativo retto da **prosagoreuomen** (scil. **aujtaı̃ u̐data**) è sottinteso, il che è fenomeno comune in prosa; **ou̐tw kaiiv** vuol dire “proprio così” cioè “come ho detto pocanzi”, cioè “correnti”, “**rebonta**”; **legonte**" qui significa “volendo dire che”, “intendendo dire che”; per **legw** = “mean”, “voglio dire”, cf. Moulton-Milligan, *Vocab.*, s.v. **legw**. Il **kaiiv** dopo **ou̐tw** ha valore pleonastico (Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. **kaiiv** II, 4), come in *Mor.* 688 A **ou̐tw gar oilmai kai; trofhn w̃nomasqai ktı̃**. etc.

Il senso dell’intero passo è ora più chiaro: «Certamente le acque paludose e simili sono stagnanti e alcune che sono defluite in cavità senza sbocchi, acque morte, finiscono poi per putrefare a causa del loro scarso movimento, che, suscitando il calore in ogni cosa, lo conserva, dal momento che specialmente le acque in movimento (sono) quelle che scorrono, mantenendosi il calore attraverso il moto. Le chiamiamo proprio così (cioè correnti), intendendo dire che sono vive».

Non è quindi necessaria la correzione di **zhh** in **zeih** voluta da Wegehaupt.

958 A, p. 8, 13-17:

ἔτι ὕδωρ μὲν μοναχῶς ὠφέλιμον κατὰ θίξιν λουσαμένοις ἢ ἀψαμένοις, τὸ δὲ πῦρ διὰ πάσης αἰσθήσεως, καὶ γὰρ διὰ τῆς ἀφῆς καὶ πόρρωθεν ὀρώμενον· ὥστε προσεῖναι τοῖς ἄλλοις τῆς χρείας αὐτοῦ καὶ τὴν ποικιλίαν.

1) Il participio **alyamenoı̃**" appare essere una ripetizione tautologica del senso espresso da **kata; qixin** ed inoltre non sembra verosimile che l’elemento dell’acqua possa risultare utile “per chi lo tocca”. La difficoltà fu percepita chiaramente da Wyttenbach, che pensò di rettificare il participio in **pinousi** e da Helmbold, che invece preferì accogliere la variante **niyamenoı̃**" offerta da un solo codice del XII sec. (un altro manoscritto del XIV sec. tramanda la forma **ajmeiyamenoı̃**"). A nostro avviso, il verbo che si cela sotto **alyamenoı̃**" deve esprimere sì il senso contenuto in **niyamenoı̃**" ma con una forma facilmente assimilabile ad **alyamenoı̃**" e questo verbo non può essere differente da **bayamenoı̃**", che esprimerebbe un significato

¹⁸ La soluzione conservatrice è condivisa anche da Giuseppe Giangrande da me interpellato in proposito. Si noti anche che due codici umanistici banalizzano **threi** in **kinei**' (non segnalato dagli edd.): *Bruxellensis* 18967 (40 Omont), XIV sec., e *Ambrosianus* 689 (Q 89 sup.), XV sec. (che non deriva dal precedente).

perfettamente complementare a quello di **lousamenoï**". A questo proposito, risuona opportuno l'avvertimento contenuto nel *ThGL* III, s.v. **baptw**, col. 113, sul frequente scambio, nei codici, fra **baptesqai** ed **aptesqai**. Il nesso **louein kai; baptein** esiste ed è attestato, ad es., ma non solo, nell'opera di Leone Medico¹⁹.

Il participio tràdito sarà stato probabilmente influenzato dal successivo **alfh**", secondo il tipico riecheggiamento del contesto nella pericope autodettata dal copista primigenio.

L'ultima parola del passo, **pokil ian**, è un intervento di Sieveking, mentre Helmbold preferisce scrivere **to; pol upoikil on**.

La correzione di Sieveking non è necessaria, contro la concorde attestazione dei mss., dato che il termine **poluteleia** oltre ad una valenza negativa ("sfarzo") possiede anche un tasso di positività ("alto valore", "pregio"), presente già in Senofonte (*Lac.* 7.3) e in Platone (*Resp.* 507 C), ma anche in un contemporaneo di Plutarco, cioè Filone di Alessandria (*Prob.* 66), nonché nello stesso Plutarco (*Pericle* 12.2), riferito alle pietre preziose. Quindi, può essere mantenuta la lezione dei codici: «... cosicché, oltre agli altri suoi usi, vi è da aggiungere anche il suo alto valore»²⁰.

Si possono ancora aggiungere, nel senso di "abbondanza", sia Plut. *De Pyth. Orac.* 406 D e Filodemo, *Poet.* 5.4.36 s. Jensen.

958 B, p. 8, 20 ss.:

καὶ τὴν θάλατταν ἢ θερμότης ὠφελιμωτέραν ἐποίησεν, ὡς † καταθέρει τῶν ὑδάτων, ἐπεὶ καθ' αὐτὴν γε τῶν λοιπῶν οὐδὲν διέφερε. καὶ οἱ μὴ προσδεόμενοι δὲ τοῦ ἔξωθεν πυρὸς οὐχ ὡς ἀπροσδεεῖς τοῦτο πάσχουσιν, ἀλλὰ περιουσίᾳ καὶ πλεονασμῷ τοῦ ἐν αὐτοῖς θερμοῦ.

I tre tentativi principali di ovviare alla corruttela sono quelli di Wegehaupt (**wſte diaferei**) di Sieveking (**wſte malista qerein**), di Helmbold (**wl' mallon kataqermon**); ma, mentre il primo tentativo non tiene conto del tràdito **kata-**, gli altri due si basano sulla congettura bizantina **mallon**, sulla quale si fondava anche l'improbabile lettura di Reiske, **oſw/mallon kai; ferei**.

Se volessimo ad ogni costo preservare la lezione tràdita potremmo osservare che il verbo **kataqerw** esiste (cf. *ThLG*, s.v.) e vuol dire "riscaldare molto" (cf. **qerw**) e corrisponderebbe all'*usus* plutarcheo di rafforzativi quali **katayucw** ("raffreddare molto") e **kaqugrainomai** ("inumidirsi molto", "liquefarsi"). Qui, aveva fatto difficoltà il genitivo **twh uſtatwn**, che non può dipendere da **kataqerei** ma dal

¹⁹ *Conspectus Medicinae* I 16.12, in F.Z. Ermerins, *Anecdota medica Graeca*, Leiden 1840 (= Amsterdam 1963, 80-86; 89-217): quindi, ancora in un testo 'tecnico'.

²⁰ Forse un'ombra di sospetto potrebbe aleggiare sull'infinito **proseihai** che spesso nei mss. risulta lettura errata di **prosqueihai**. E questa soluzione si leggeva già in Wyttenbach, ma è stata ignorata poi da tutti gli editori.

comparativo **wfelimwteran**, il quale potrebbe essere equivalente al superlativo, secondo un *usus* non estraneo allo stesso Plutarco. Il senso sarebbe allora simile a quello che voleva il Sieveking proponendo la congettura **mal ista qerein**, solo che tale verbo è ricorrente in testi poetici e qui sarebbe necessario al medio (vd. *LSJ*, s.v.). Il mare, essendo agitato dalle onde, è più caldo delle acque stagnanti (cfr. 957 D). Le parole **wl kataqerei** vanno messe tra due virgole: «Il calore ha reso il mare la più utile, perché le riscalda molto, di tutte le acque (**twh ubatwn**). Ma mal si concilia il femminile del comparativo con il neutro del partitivo.

Inoltre, il verbo **kataqerw** non è attestato in Plutarco e risulta solo in età tardo-antica.

La strada da seguire è quindi un'altra. La *iunctura* **kataqerei twh** appare come cattiva lettura di **kai; to; qer<motaton> twh** frutto di una aplografia spiegabile con il **twh** successivo, e così sarebbe rispettata la sequenza dei due neutri (con **udata**). Invece sarebbe necessario rimuovere la correzione dovuta a Reiske di **aujto**; in **authn** per ristabilire la concorde lezione dei codici **kat' aujto**. Il superlativo da noi proposto rimedierebbe alla difficoltà, con un rafforzativo del comparativo precedente. Il senso allora risulta il seguente: «Inoltre è il calore a rendere il mare ancor più benefico, in quanto anche le sue acque sono più calde, dato che (tale tipo di acque) non differisce dalle altre acque in sé e per sé» (**kat' aujto**). Non ci sarebbe allora bisogno di correggere **aujto** in **al lo** come suggerito da Helmbold, che aveva ben compreso l'inevitabilità di restituire una forma neutra.

958 C, p. 9, 5-8:

ὥς οὖν στρατηγὸς ἀμείνων ὁ παρασκευάσας τὴν πόλιν μὴ δεῖσθαι τῶν ἔξωθεν συμμάχων, οὕτω καὶ στοιχεῖον τὸ τῆς ἔξωθεν ἐπικουρίας παρέχον πολλάκις μὴ δεομένους [**uperecon**].

Nell'espressione **pol l aki" mh; deomenou"** l'avverbio sembra limitare in modo poco congruente il valore paradigmatico della *synkrisis* e probabilmente nasconde l'accusativo cui si riferisce il participio seguente. Nell'apparato dello Hubert è inspiegabilmente assente la proposta di correzione avanzata, all'inizio del secolo, nell'edizione curata da Wegehaupt, e cioè **pol l ou"**, che ci sembra possa risolvere in maniera egregia il *nonsense* dell'avverbio tradito. Infatti, oltre che per evidenti ragioni di sintassi (bisognerebbe, in caso diverso, sottintendere e restaurare un **ajh-qrw pou"** come complemento oggetto di **parecon**, in maniera certo meno economica), e di paleografia, vi sono non indifferenti ragioni di struttura retorica a consigliare una tale lettura. Il paragone obbedisce, infatti, ad un parallelismo dei membri ben congegnato e chiuso fra **wl** e **outw**; e cioè: **strathgo;" / stoiceibn; olparaskeuasa" / to; parecon; mh; deisqai / mh; deomenou"**; **twh ekwqen summarwn / th" ekwqen epikouria"**; **thn pol in / pol l ou"**.

Quindi, la restituzione dell'accusativo dell'oggetto è richiesta anche dall'impostazione, con responsione interna, della *comparatio*: «così anche (è migliore) quell'elemento che rende *molti* non bisognosi di aiuto estraneo»²¹.

958 D, p. 9, 19 ss.:

καὶ μὴν ὀλίγου χρόνου καὶ βίου τοῖς ἀνθρώποις δεδομένου ὁ μὲν Ἀρίστων φησὶν ὅτι ὁ ὕπνος οἷον τελώνης τὸ ἥμισυ ἀφαιρεῖ τούτου· ἐγὼ δ' ἂν εἴποιμι † διόπερ σκότος ἐγρήγορεν αἰεὶ διὰ νυκτός, ἀλλ' οὐδὲν ὄφελος τῆς ἐγρηγόρσεως, εἰ μὴ τὸ πῦρ τὰ τῆς ἡμέρας ἡμῖν παρεῖχεν ἀγαθά, καὶ τὴν <πρὸς> ἡμέραν νυκτὸς ἐξήρει διαφοράν.

Innanzitutto, bisogna respingere la congettura di Marcovich²² che vorrebbe trasformare *cronou kai; biou* in *cronou tou' biou*, sulla base di un luogo simile in Clem. *Paedag.* II 81.5, in quanto si tratta di endiadi e corrisponde all'*usus* plutarco: si vedano, ad es. *De Iside* 351 E: *oujbion aj l a; cronon*, e *De sera num. vind.* 555 D: *ej tw' biw/ kai; tw' cronw/*. Anzi, secondo il *Lessico* di Wyttenbach (II, s.v. *crono*"), l'unico esempio contrario nei *Moralia* si troverebbe in *Non posse suav. vivi* 1098 E, *ol tou' biou cronos*", dove però fa parte della citazione di un frammento comico (vd. l'ed. di Pohlenz e Westmann, 1959, *ad loc.*), e quindi non appartiene a Plutarco. Inoltre, altri esempi della sequenza *tempus ac vita* si leggono nel *De brevitate vitae* di Seneca (cf. *brev.* 2.2.10: *non vita sed tempus*).

Per quanto riguarda invece la *crux* con lacuna di *dioper skoto*", ben più pesanti risultano gli interventi di Wegehaupt (*ejw; d' ah eipon nh; Diu oti to; skoto" eijgar kai v ti"*), di Paton (*eipom' eij wšper skwpe" egrhgoreimen*), di Bernardakis (*eipom' oti kai; apeirhkw' ti" egrhgoren*), nonché di Helmbold e Post (*oti skoto": egrhgorenai <ah eih>*) assenti però tutti dall'apparato di Hubert.

A nostro avviso, invece, in base al contesto e al senso che ci aspettiamo, il testo andrebbe ricostruito così: *dioti skoto<u>" <upo ti"> egrhgoren <ah> dia; nuktoŕ*. Quindi, non un periodo ipotetico, ma un'espressione potenziale. Il nesso *skotou" upo*, "in tenebris" (vd. 561 A), si potrebbe confrontare con 953 B (*dia; skotou"*) o con 950 D (*De primo frigido*): *dia; to; skoteinon*.

La causale *dioti*, tradata da quattro codici, è da preferire su *dioper* (posto fra *cruces* da Wegehaupt) e su *oti* (che introdurrebbe uno iato) per confronto anche con *De primo frigido* 952 C: *dioti kai; skoteinon*. Risulterebbe così più chiaro il contrasto fra Aristone e Plutarco: per quest'ultimo, il *tel wnh*" non è il "sonno" ma il "buio"; e, mentre contro il sonno si può stare svegli, contro l'oscurità ogni rimedio

²¹ Cf. l'analoga costruzione con due accusativi, di cui uno participio predicativo in Thuc. 5.35.26-27: *pareicon xummarou" ta" sponda," decomenou"*.

²² Marcovich 165.

sarebbe inutile se non ci fosse il fuoco a togliere la differenza fra giorno e notte (Aristone in *Stoic. Vet. Fragm.* Arnim, I fr. 403).

Per ciò che riguarda l'integrazione **egrhgorenai** in luogo di **egrhgoren**, è forse opportuno avanzare due piccole precisazioni: a) nell'edizione teubneriana di Hubert una tale correzione è attribuita a Wyttenbach, mentre, in realtà, questa si trova già in un codice umanistico ed è dovuta alla *secunda manus* del *Marcianus Gr.* 248 (sec. XV), come era stato, d'altronde, già evidenziato nell'apparato di Wegehaupt; b) l'editore della Loeb, Helmbold, attribuisce ad Adler il supplemento **oujden <hh> ofelo**", quando invece l'esatto suggerimento di Adler era **<ah hh>**, correlato all'altro precedente – ignorato da Hubert ed Helmbold – **egrhgorenai <men gar est i>**²³.

958 E, p. 10, 4-5:

Καὶ μὴν, οὗ πλεῖστον ἡ κρατίστη τῶν αἰσθήσεων μετέληφεν, οὐκ ἂν εἴη λυσιτελέστατον;

h|kratisth è congettura del Paton, mentre Emperius proponeva **ekasth** accettato anche nell'edizione Helmbold. La tradizione manoscritta presenta invece **kra^{si}" th"** oppure **kra^{si}" h|** (solo il codice W presenta la lacuna mediana **kra – th"**): l'emendazione del Paton è stata accolta oltre che dallo Hubert anche dal Marcovich, mentre la vecchia edizione di Wegehaupt preferiva mantenere la lezione trådita **kra^{si}" th"** ma fra due croci. Il termine trådito **kra^{si}"** appare tuttavia conservare una forte impronta di autenticità, sia per il richiamo immediatamente successivo (**cwri^o" pneumato^o" h| puro^o" egkekramenou**), sia per gli spiriti platonici a cui sembra improntato il passo (cf. Plat. *Leg.* 961 d: **nou^o" meq' aijsqhsewn kraqeiv^o**, nonché Plot. 4.7.15: **pistew^o" aijsqhsei kekramenh^o**).

Una conferma ci può venire dall'edizione seicentesca dello Xylander, il quale mantiene **kra^{si}"** nel testo e così traduce: «Denique, cuius temperiem sensus omnes maxime participant, id haud dubie arbitrari debemus esse utilissimum». Su questa base, si potrebbe inferire che, trattandosi qui di una discussione sulla maggiore o minore utilità dei quattro elementi primordiali, acqua, terra, fuoco, aria, l'elemento più utile per Plutarco è «quello di cui la mescolanza di tutti i sensi dell'uomo partecipa», secondo la concezione filosofica platonica della partecipazione dell'uomo all'universale (per la costruzione di **metalambanw** con il genit. vd. *LSJ* s.v.). Allora l'esigenza connessa alla *iunctura* di *omnes sensus* non potrà che essere

²³ Su problemi e metodi d'intervento analoghi vd. G. Giangrande, *La lingua dei 'Moralia' di Plutarco: normativismo e questioni di metodo*, in AA.VV., *I 'Moralia' di Plutarco tra filologia e filosofia* (Atti giornata plutarchea di Napoli, 1992), Napoli 1993, 29-46. Mi sia consentito anche di rinviare al mio *Sul testo dell' 'Euboico' di Dione di Prusa*, in *Studi di Filologia Bizantina*, IV, Catania 1988, 3 ss. Importante anche I. Gallo, *Ecdotica e critica testuale nei 'Moralia' di Plutarco*, in AA.VV., *Ricerche plutarchee*, Napoli 1992, 11-37.

espressa – nel pieno rispetto della tradizione manoscritta – da **krasi" <ekas>th" twh aijsqhsewn**. In tal senso, l'espressione **ekasth twh aijsqhsewn** farebbe da *pendant* a quella successiva **ouphmia twh aijsqhsewn** (r. 6). Inoltre, potrebbe essere così restaurato nel testo il termine **tout'** trasmesso dalla stragrande maggioranza dei codici in luogo di **ouk**²⁴.

Si confronti infine il luogo simile del *De tuenda sanitate*, cap. 26, 136 E, in cui, dopo l'accenno all'insensibilità fisica (**ajhaisqhto"**) si parla del modo di compenetrarsi nel proprio corpo di calore e secchezza: **krasi" qermothto" kai; xhrothto"**²⁵.

Catania

Antonino M. Milazzo

Abstract. The arrangement of many *loci* of Plutarch's minor declamations falls short of the expected standard of style and logic, with a high degree of improbability in the manuscript tradition. Often it is necessary to bring in emendations, conjectures, improvements. Where there is mss. disagreement, choice have to be made, and even a *consensus* among the mss. does not always mean that they preserve the truth. The starting point must be the tradition, but often the whole tradition is highly corrupt and the sense is strained, as here. Our primary duty as textual critics is determine what Plutarch in fact wrote and find the best sense in his context, in accordance with his style. Here Plutarch looks a difficult rhetoric writer and his style seems more difficult because his text is corrupt. Often the difficulties have led to the corruption, in its transmitted form on paleographical grounds. Here our task is to attempt to restore the original form of a scientific-rhetorical text.

Ecdotica, Moralia, Plutarco

²⁴ Per quanto riguarda le strutture retoriche e linguistiche sottese a questo testo, vd. A.M. Milazzo, *Forme e funzioni retoriche dell'opuscolo 'Aqua an ignis utilior' attribuito a Plutarco*, in AA.VV., *Strutture formali dei 'Moralia' di Plutarco* (Atti del III Convegno Plutarco, Palermo, 3-5 Maggio 1989), Napoli 1991, 419-33.

²⁵ Utili indicazioni sui procedimenti allusivi plutarcoi in H. Hagendahl, *Methods of Citation in Post-Classical Latin Prose*, *Eranos* 45, 1947, 115-28 e B.X. de Wet, *Plutarch's Use of the Poets*, *AClass* 31, 1988, 13-25.

NUEVAS TENDENCIAS EN EL ESTUDIO DE LA RETÓRICA GRIEGA TARDO-IMPERIAL. HACIA UNA TERCERA SOFÍSTICA*

El propósito de este trabajo es contribuir al estudio de la literatura y la retórica griega tardo-imperial mediante un acercamiento a una de las tendencias teóricas actuales, la Tercera Sofística. Con este objetivo, esbozaremos un breve resumen de la consideración de la literatura griega tardo-imperial por parte de la crítica moderna y, a continuación, profundizaremos en los dictados teóricos de la Tercera Sofística.

Desde que a partir de la segunda mitad del siglo pasado los investigadores anglosajones impulsaran el estudio de la Antigüedad Tardía como una disciplina independiente, el siglo IV d.C. ha ido acumulando calificativos y soportando el peso de ser el principal objeto de estudio de los trabajos dedicados a la antigüedad tardía. En principio, este hecho no tendría que extrañarnos ya que la cuarta centuria presencié la vertiginosa ascensión del cristianismo en escalas sociales y políticas. G.W. Bowersock resaltó esta idea acotando la línea temporal de la cuarta centuria con dos fechas clave: «In 325 it was the emperor who ordered the bishops to assemble at Nicaea, but in 390 it was a defiant bishop who was able to order the emperor to abase himself in public and alter his conduct¹».

Pues bien, de igual modo que la religión y la sociedad tardo-imperial presenciaron unos cambios drásticos en un breve espacio de tiempo, así también se están produciendo constantes cambios de orientación en las diferentes escuelas de estudiosos dedicados al estudio de la literatura y de la retórica de la Antigüedad Tardía. En las últimas décadas el estudio de la literatura de los siglos IV-VI ha pasado intermitentemente de la peyorativa denominación de ‘decadente’ a la mera y aséptica enunciación temporal del periodo – «antigüedad tardía» o «literatura proto-bizantina²» –, provocando así una incómoda sensación pendular. Este continuo cambio de norte en las aproximaciones a esta etapa literaria bebe, a menudo, de las propias inquietudes que marcan la obra del moderno estudioso, tal y como comenta Tim Whitmarsh al afirmar que «scholars have a remarkable capacity to graft their own preoccupations onto the ancient world³».

* Agradezco a la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia la concesión de una beca postdoctoral. De igual modo, deseo dejar constancia de mi gratitud a los profesores Alexei Zadorozhny y Tom Harrison por permitirme disfrutar de mi estancia postdoctoral en la School of Archaeology, Classics and Egyptology de la University of Liverpool.

¹ G. Bowersock, *From Emperor to Bishop: the Self-Conscious Transformation of Political Power in the Fourth Century A.D.*, CPh 81, 1986, 298-307, in part. p. 299.

² Av. Cameron, *New Themes and Styles in Greek Literature, A title revisited*, en *Greek Literature in Late Antiquity. Dynamism, Didacticism, Classicism*, Oxford 2006, 11-28, in part. pp. 12-14.

³ T. Whitmarsh, *The Second Sophistic*, Oxford 2005, 7. En el mismo sentido, Av. Cameron, *The Long Late Antiquity: a Late Twentieth-Century Model*, en *Classics in Progress: Essays on Ancient Greece and Rome*, Oxford 2002, 176: «Historians bring their perceptions of the present to their view of the past».

Es el caso de los estudios datados a finales del siglo XIX y comienzos del XX, cuando filólogos como Rohde, Schmid y Wilamowitz retomaron el término establecido por Filóstrato⁴ – ἀρχαίων σοφιστικὴν ῥητορικὴν – y disertaron acerca de él peyorativamente en términos lingüísticos y estilísticos⁵. Lejos de atenuarse, esta sensación se ha ido acentuando especialmente cuando el género en cuestión es la retórica, como demuestra el catálogo de adjetivos que esta disciplina ha venido recibiendo por parte de algunos estudiosos: artrítica según P. Brown⁶; artificial y falta de originalidad, en palabras de Sabine MacCormack⁷; respetuosa con los cánones pero pobre, en opinión de M. Bloch y L. Pernot⁸; fría y vacua, para la consideración de B.P. Reardon⁹. Recientemente, G.A. Kennedy ha resumido tales argumentos: «The Greeks of the Roman Empire produced no equal to Cicero or Quintilian: among their extensive writings there is no profound philosophical examination of political rhetoric [...] But the numerous later Greek rhetorical treatises, dry reading as they may seem, sometimes even poorly written, have considerable significance for the intellectual history of the early centuries of the Christian era¹⁰».

Del mismo modo, este tipo de críticas contra la retórica tardo-imperial encontró un eco coetáneo en el campo de los estudios patrísticos dedicados a obras de clara ascendencia retórica. Así, Aimé Puech se acercó a los padres de la iglesia desde un prisma más filológico y retórico que devoto, idea que caló entre la filología francófona pero que también adoptó la forma de influyentes trabajos filológicos y retóricos entre los estudiosos norteamericanos¹¹. De hecho, si tomamos como referencia las obras de T.E. Ameringer, *The Stylistic Influence of the Second Sophistic on the Pannegyrical Sermons of St. John Chrysostom* (Washington, 1921), y J.M. Campbell, *The Influence of the Second Sophistic on the Style of the Sermons of St. Basil the Great* (Washington, 1922), será difícil encontrar una obra que preste tanta atención a los recursos estilísticos y al dominio de la retórica de Crisóstomo¹². Sin embargo,

⁴ Philostr. *VS* 480.

⁵ T. Whitmarsh, 2005, 6-10 presenta un breve esbozo de los inicios de la investigación sobre la Segunda Sofística entre filólogos alemanes. Vid. también I. Gildenhard y M. Ruelh (eds.), *Out of Arcadia. Classics and Politics in Germany in the Age of Burckhardt, Nietzsche and Wilamowitz*, Londres 2003.

⁶ P. Brown, *Power and Persuasion in Late Antiquity*, Wisconsin 1992, 42.

⁷ S. MacCormack, *Art and Ceremony in Late Antiquity*, Londres 1981, 2.

⁸ M. Bloch, *Why Oratory?*, en *Political Language and Oratory in Traditional Society*, Londres 1975, 17; L. Pernot, *La rhétorique de l'Empire ou comment la rhétorique grecque a inventé l'Empire romain*, *Rhetorica* 16.2, 1998, 131-48, in part. p. 132.

⁹ B. Reardon, *Courants littéraires grecs des II et III siècles après J.-C.*, París 1971, 3-21.

¹⁰ G. Kennedy, *Some Recent Controversies in the Study of Later Greek Rhetoric*, *AJP* 124/2, 2003, 295.

¹¹ L. Pernot, *Christianisme et Sophistique*, *Papers on Rhetoric IV*, 2002, 245-262, in part. pp. 250-52.

¹² Cabe destacar recientemente el trabajo de M. Mitchell, *The Heavenly Trumpet. John Chrysostom and the Art of Pauline Interpretation*, Louisville-Londres 2002.

esos mismos autores «conscients du danger de choquer, nos savants ont pris soin de souligner que leur étude était “exclusivement littéraire” et que leurs conclusions “ne préjuge[aient] en rien la valeur théologique” des oeuvres étudiées¹³». Así pues, el punto en común entre las diferentes aproximaciones metodológicas a la retórica tardo-imperial – ya sea de contenido pagano o cristiano – ha girado en torno a la asunción de la retórica como una herramienta auxiliar de otras disciplinas (numismática, historia, prosopografía)¹⁴, como una reminiscencia negativa del legado pagano en el ámbito cristiano¹⁵, o como una disciplina ya caduca en la crítica de corte post-romanticista que reclama modelos literarios prospectivos antes que retrospectivos¹⁶.

Sin embargo, en este último sentido, las críticas antes mencionadas referentes al estatismo y la falta de originalidad de la literatura griega tardo-imperial están empezando a ser contrarrestadas. Mark Laistner, por ejemplo, ha querido expandir temporalmente el estigma de la oxidación de la literatura y hacerlo extensible a otras etapas: «It is undoubtedly true that admiration for rhetoric and rhetorical displays went too far, and that a great part of what survives from the pagan literature composed in the imperial age was vapid and lacked originality. But is not the bulk of the literature produced in almost any age – and our own is assuredly no exception – ephemeral, admired one day and forgotten the next?»¹⁷.

Se trata, en consecuencia, de deslindar conceptos anacrónicos: lo que en la literatura moderna puede interpretarse como una constante angustia por recorrer caminos ya surcados y como una dependencia excesiva de modelos anteriores, era considerado una norma obligada en época imperial: «Literary mimêsis – the imitation of texts written in the Classical past – was a fundamental means of constructing the cultural status of the present [...] The use of mimesis, moreover, was not simply a nostalgic attempt to ignore the evident disparities between past and present in the hope of creating a deluded, imaginary continuity with the past¹⁸». Sin entrar de lleno en la teoría relativa a tendencias miméticas y repetitivas, ecos y alusiones, es posible ar-

¹³ L. Pernot 2002, 253.

¹⁴ Av. Cameron 2006, 2-13.

¹⁵ A. Puech, *Un réformateur de la société chrétienne au IV siècle. St. Jean Chrysostome et les moeurs de son temps*, París 1891), 121; en el mismo sentido T.E. Ameringer, *The Stylistic Influence of the Second Sophistic. On the Panegyric Sermons of St. John Chrysostom. A study in Greek Rhetoric*, Washington 1921; E. Norden, *Die antike Kunstprosa vom VI Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, Leipzig-Berlin 1918, 569-73.

¹⁶ H. Bloom, *La angustia de las influencias*, México 1977, 18-21.

¹⁷ M. Laistner, *Christianity and Pagan Culture in the Later Roman Empire*, Nueva York 1967, 15. En un sentido parecido, vid. H. Hunger, *On the imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in Byzantine literature*, DOP 23.4, 1969/1970, 15-38, in part. p. 17; S. Spence, *Figuratively Speaking. Rhetoric and Culture from Quintilian to the Twin Towers*, New York 2007, 13: «Our culture copies endlessly: emails, xeroxes, faxes are reproduced at the touch of a button».

¹⁸ T. Whitmarsh, *Greek Literature and the Roman Empire. The politics of Imitation*, Oxford 2001, 88.

gumentar que la innegociable base literaria sobre la que construir discursos y demás piezas literarias «was dynamic and subject to considerable change, just like the historical context from which it came¹⁹».

Frente a las anteriores imputaciones de falta de originalidad en la literatura griega tardo-imperial, cabría confrontar el siguiente texto de la *Retórica* aristotélica (1371b): «Ya que es grato hacer el bien, también lo es para los hombres poner de nuevo en pie a sus vecinos y completar lo incompleto. Y como aprender y maravillarse también son acciones gratas, es necesario que lo parecido a esto sea grato también, como cuando se imita algo: una pintura, una escultura, una obra poética y todo lo que esté bien imitado aun cuando el objeto imitado no sea grato». Y en época imperial fue Longino²⁰ quien continuó tratando el tema con un nuevo testimonio de la directa implicación entre literatura y mimesis: «Ese hombre (Platón) nos explica que, si estamos dispuestos a reconocerlo, hay otro camino – además de los ya discutidos – que conduce a lo sublime. ¿Cuál es ese camino? La imitación y emulación de los grandes escritores y poetas del pasado. A esta atalaya, amigo, nos aferramos con fuerza: hay muchos que están posesos por un espíritu ajeno al suyo propio, como el que posee a la Pitia cuando se acerca al trípode donde hay una grieta en el suelo y, según dicen, asciende un vapor profético. Allí mismo ella queda encinta del poder divino para al punto recitar oráculos por inspiración. Del mismo modo, algunos efluvios pasan de los genios del pasado a las almas de los que los imitan, como de un orificio divino²¹».

Así pues, que la retórica griega tardo-imperial carecía de ‘originalidad’ en el sentido post-romanticista de la palabra es un hecho evidente. Sin embargo, las mismas fuentes clásicas estipulan la necesidad de establecer relaciones intertextuales basadas en procesos miméticos: «All’articolato fenomeno dei rapporti fra testi, cui oggi si applica il termine intertestualità, i Greci *grosso modo* davano il nome di μίμησις²²».

Pues bien, la correcta apreciación del valor de la μίμησις, así como la conciencia de saber que la retórica griega tardo-imperial tuvo un papel mucho más relevante en el panorama cultural, social y político de la Antigüedad Tardía²³ han sido los factores principales que están evaluando el panorama crítico de la retórica griega

¹⁹ Av. Cameron 2006, 18.

²⁰ Sobre el muy extendido debate acerca de la cronología de esta obra, A. López Eire, *En torno al tratado Sobre lo sublime de Dionisio Longino*, Myrthia 17, 2002, 175-90.

²¹ Longin. 13.2. Para un detallado análisis de este pasaje, vid. Whitmarsh, Tim (2001), 57-71.

²² G. D’Ippolito, *Il concetto di intertestualità nel pensiero degli antichi*, en *Intertextualidad en las literaturas griega y latina*, Madrid 2000, 13-32, in part. p. 15. Mucho más cauto se muestra D. Fowler, *Roman Constructions: reading and postmodern latin*, Oxford 2000, 115-16.

²³ Av. Cameron 2006, 19, 23. En términos semejantes se expresa, J. Liebeschuetz, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, Oxford 2001, 224-26.

desde una perspectiva innovadora que ha cristalizado finalmente en el intento de red denominar la literatura tardo-imperial como ‘Tercera Sofística’.

Recientemente Laurent Pernot dio una definición parcial de lo que se puede considerar Tercera Sofística: «Lorsque le christianisme devint religion officielle, la rhétorique chrétienne prit le pas sur la rhétorique païenne. Le tournant décisif se produisit au IV^e siècle, une des époques les plus brillantes de l’histoire de la rhétorique antique, qui vit à la fois une sorte d’aboutissement de la tradition gréco-romaine et le triomphe des Pères. Le domaine grec païen connut un tel éclat que les savants modernes parlent parfois, à ce propos, d’une ‘Troisième Sophistique’, représentée par les orateurs et professeurs Libanios et Himerios, l’orateur-philosophe Thémistios, l’Empereur Julien, le théoricien des *progymnasmata* Aphthonios²⁴».

Actualmente, se está llegando a un importante consenso entre los estudiosos de la literatura tardo-antigua sobre su especificidad en el marco cultural del Imperio Romano²⁵, hecho en el que ha influido decisivamente la percepción del ensamblaje cada vez mayor del cristianismo en el esquema legal y político del Imperio Romano y, en consecuencia, la necesidad de estudiar la literatura tardo-imperial de contenido pagano y cristiano como un todo: «Now, in contrast, Christianity and Christian writing in the Roman Empire have benefited from a quite different and non-confessional approach, and this in itself made available a literary vast amount of material hitherto largely passed over [...] One no longer has to be a Christian to give Christianity an important place in the history of late antiquity²⁶».

De hecho, las obras de los autores propuestos en el catálogo de Pernot respondieron a unas coordenadas culturales, históricas y sociológicas mediatizadas por el impacto del cristianismo. De esta manera, en el seno de la crítica moderna se ha producido una relajación en la relación (y, en algunos casos, oposición) cristianismo-retórica gracias al paulatino proceso de laicización que ha venido aconteciendo en el seno de los estudios dedicados a la literatura cristiana tardo-imperial, con el resultado de que los análisis literarios propios de la filología clásica han acogido también el estudio de estos textos de contenido cristiano. Así, la aportación más llamativa de la Tercera Sofística consiste en el afianzamiento en la estrecha vinculación que se establece entre retórica y cristianismo, tal y como expresa Jacques Schamp: «Il n’y a

²⁴ L. Pernot, *La rhétorique dans l’Antiquité*, París 2000, 271. El propio Pernot ya había anticipado su opinión en *La rhétorique de l’éloge dans le monde Gréco-Romain* París 1993, 14, nota 9. Una opinión similar en B. Puech, *Orateurs et sophistes grecs dans les inscriptions d’époque impériale*, París 2002, 7-8; B. Schouler, *La tradition hellénique chez Libanios*, Lille 1977, 941.

²⁵ S. Swain, *Sophists and emperors: the case of Libanius*, en *Approaching Late Antiquity. The transformation from early to late empire*, Oxford 2003, 360-95, in. part. pp. 362-63.

²⁶ Av. Cameron 2002, 180-81.

plus une sophistique païenne et des auteurs chrétiens, mais des sophistes païens et des sophistes chrétiens²⁷».

Esta época de «synthèse entre l'Écriture et l'esthétique sophistique²⁸» tuvo a la retórica como elemento cultural y literario común a paganos y a cristianos. Véase en este sentido la anécdota referida al sofista y orador pagano, Libanio de Antioquía, y al orador y obispo Juan Crisóstomo la cual ilustra la importancia de la retórica en el contexto social y religioso del siglo IV al tiempo que sirve como apoyo al dictamen de Schamp. En su epístola 1543, Libanio agradece al padre de un alumno el haberle enviado un retrato de su muy admirado Elio Arístides: «Tengo un cuadro de Arístides, algo que deseaba desde hacía tiempo, y te estoy tan agradecido como si lo hubieras resucitado y traído ante mí. Me siento bajo su retrato a leer alguno de sus escritos y le pregunto si son suyos; entonces me respondo a mí mismo: sí, son suyos²⁹». Por otra parte, ya en el siglo VII circulaba una anécdota sobre Juan Crisóstomo que nos ha llegado dentro de la obra de Jorge de Alejandría: «Tenía una imagen del mismo apóstol (*sc.* Pablo) en un cuadro, y allí descansaba debido a las molestias de una insignificante debilidad corporal – sufría de insomnio por encima de lo natural –. Cuando se dedicaba a las epístolas de Pablo se quedaba embobado con el cuadro, consagrándose a él como si estuviera vivo, celebrando su capacidad de razonar. Juan le dedicaba toda su atención imaginando que conversaba con él a través de esa visión³⁰».

Más allá de la anécdota, los cuadros de Elio Arístides y de Pablo colgados en los estudios de Libanio y de Crisóstomo ejemplifican, por lo tanto, la importancia de la retórica dentro de un mismo movimiento sofisticado «mais des sophistes païens et des sophistes chrétiens». No hay exclusión, por lo tanto, entre cristianismo-paganismo-retórica, sino que se puede establecer una relación simbiótica que desestabilice la pulsión exclusivista y que aúne en un mismo grupo la retórica de paganos y cristianos. Es más, frente a la tendencia a polarizar los estudios sobre literatura y retórica cristiana en la antigüedad tardía, sería necesario ampliar el panorama literario y lingüístico para adecuarlo al espectro de distintas lenguas y tradiciones literarias del Imperio Romano: «I believe we need to look beyond the binary oppositions which have seemed to be inherent in the writing of the period, especially those between Greek and Latin and pagan (or secular) and Christian, and give more attention to the

²⁷ J. Schamp, *Sophistes à l'ambon. Esquisses pour la Troisième Sophistique comme paysage littéraire*, en *Approches de la Troisième Sophistique. Hommage à Jaques Schamp*, Bruselas 2006, 286-338, in part. p. 314.

²⁸ J. Schamp 2006, 289.

²⁹ Lib. Ep. 1534.1-2.

³⁰ *Doctrina Patrum*, 330, 7. Sobre la anécdota como elemento medular de las biografías, P. Cox Miller, *Biography in Late Antiquity. A quest for the holy man*, Berkeley 1983, 58-61.

striking growth of Syriac, Coptic, Georgian and Arabian as literary languages, to the complex relation between elite, high-style and highly cultured writing with less formal and often more practical types of expression, and (something which I think is vital) to the integration of theological and other religious writing into our understanding of later Greek literature in general. Greek literature in late antiquity has not only to be related to the availability and type of education, to the powerful influence of rhetoric, and to social and political change in general, but also to the demands of, for instance, Christian liturgy, Christian cult centres, Christian edification, homiletic and catechism³¹».

Tanto la anécdota de Libanio y de Crisóstomo como la afirmación de J. Schamp parecen contradecir el catálogo de autores que Pernot incluyó en la nómina de la Tercera Sofística: «Libanios et Himérios, l'orateur-philosophe Thémistios, l'Empereur Julien, le théoricien des *progymnasmata* Aphthonios³²». Pernot constriñe la pertenencia a la Tercera Sofística a oradores o sofistas paganos, hecho que resulta contradictorio con su afirmación sobre la importancia e impacto del cristianismo en el panorama de la retórica griega de la antigüedad tardía. «How was it possible to speak of God at all, when by definition he could not be circumscribed in language?³³», se preguntaba Averil Cameron hace más de una década. Sin embargo, la inclusión del cristianismo en movimientos sofísticos es hecho ya trazado por anteriores estudios. Un filólogo e historiador tan fiable como T.D. Barnes tituló «The Christian Sophist» el capítulo 14 de su monografía sobre Tertuliano por considerar que «Tertullian's erudition and technique can thus both be viewed as a manifestation of the Second Sophistic movement [...] His debts to his classical education are many and great³⁴».

La inserción de autores cristianos en el panorama sofístico de ascendencia pagana debe asumirse como una consecuencia lógica del bagaje cultural de aquellos que se

³¹ Av. Cameron 2006, 15.

³² L. Pernot 2000, 271.

³³ Av. Cameron, *The Rhetoric of the Empire. The Development of the Christian Discourse*, Berkeley 1994, 156-57.

³⁴ T.D. Barnes, *Tertullian. A Historical and Literary Study*, Oxford 1971, 212. La inclusión de autores cristianos en un contexto sofístico se remonta a la figura de Pablo, C. Forbes, *Comparison, Self-Praise and Irony: Paul's Boasting and the Conventions of Hellenistic Rhetoric*, NTS 32, 1986, 1-30; B. Winter, *Philo and Paul among the Sophists*, Cambridge 1997, 3: «This material also enables us to understand how Paul, the Hellenised Jew and Christian apostle, related to sophistic tradition both in secular Corinth and in the Christian community which he established in that Roman colony. The same will be argued of Philo with respect to Alexandria and the Greek and Jewish communities there. The first-century protagonists and antagonists of the sophistic movement noted in the secondary literature have been either Roman or Greek writers. Little or no attention has been given to the Alexandrian Jewish and the Christian sources».

educaron en la paideia clásica³⁵, algo que de paso vendría a solventar los interrogantes relacionados con un intento de definición absoluta de lo que fue la retórica cristiana. Peter Auski se muestra escéptico al respecto: «Can the new Christian discourse still be classified according to the system of ancient rhetoric, based on a graduated series of style levels?»³⁶. Es cierto que tampoco se ha otorgado al conjunto de obras retóricas cristianas la autonomía e independencia suficiente para llegar a conformar un corpus sólido: «The Church did not produce during its first frozen centuries any coherent body of precepts that might be called a rhetoric of preaching»³⁷.

Se tome o no como una clasificación útil o como una herramienta apta para acercarnos al estudio de la retórica cristiana tardo-imperial, esta nueva Tercera Sofística ofrece un panorama unitario en el que el contenido de las obras difiere, pero el acercamiento apriorístico a la retórica en su intención más viva de persuadir y su directa implicación en el marco de las relaciones religiosas, políticas y sociales supera la dicotomía forma-fondo que en ocasiones se ha empleado como muro de separación de dos pretendidas realidades literarias irreconciliables³⁸.

Desde un punto de vista estilístico, las diferencias entre la Segunda y la Tercera Sofística se basan en los distintos grados de intensidad en el impacto de las influencias literarias. En los *Deipnosophistas* de Ateneo leemos que la preocupación de los sofistas era respetar el modelo clásico, la obsesión por la exactitud lingüística, hecho que se resumía en la constante pregunta κείται ἢ οὐ κείται; Existía una importante preocupación por dejar bien visible la arquitectura interna del texto, las entrañas clásicas de sus obras. Frente a este gusto por dejar a la vista el andamiaje literario, la literatura griega tardo-imperial dejó de lado esa preocupación: las elites culturales compartían la misma paideia y se formaban bajo la influencia de unos mismos modelos literarios. Éstos eran los mismos (Homero, Demóstenes, Isócrates) que inspiraron los textos deuterofísticos, si bien autores como Dión Crisóstomo y Elio Arístides ya se habían incorporado al canon. Otra importante adición a las

³⁵ La aportación más reciente al tema es E.J. Watts, *City and School in Late Antique Athens and Alexandria*, Berkeley 2006, muy especialmente las páginas 14-23.

³⁶ P. Auski, *Christian plain style*, Montreal and Kingston 1995, 23.

³⁷ J.J. Murphy, *Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance*, Londres 1974, 300.

³⁸ Sobre esta visión unitaria a comienzos del siglo XX, L. Pernot 2002, 254: «Enfin, christianisme et sophistique envisagés comme deux réalités séparées et autonomes, formant chacune un bloc, qui ne communiqueraient l'une avec l'autre que par une "influence" s'exerçant en sens unique. Ces deux réalités, de surcroît, se définiraient, l'une par les convictions et les dogmes, l'autre par le style: en d'autres termes, le christianisme s'identifierait au fond tandis que la sophistique s'identifierait à la forme».

influencias literarias de la Tercera Sofística fue la Biblia, evidentemente básica para los cristianos pero que también influyó en autores paganos³⁹.

El mayor impacto de la retórica en la sociedad y el contenido apologético de buena parte de los textos retóricos de los siglos IV-VI disminuyó el grado de ansiedad por dejar constancia evidente de la emulación de los clásicos. En consecuencia, se produjo un relajamiento de la preocupación por el *κεῖται ἢ οὐ κεῖται*; La explicación podría encontrarse en uno de los argumentos aportados por la 'escuela de Oxford'⁴⁰ a modo de reedición del *Graecia capta ferum victorem cepit*: la Segunda Sofística fue la reacción cultural griega a la dominación romana y la continua exposición de los textos que fundamentaron la cultura griega se erigió en arma lingüística. Sin embargo, en el siglo IV este argumento se habría diluido ante la continua incorporación de pueblos bárbaros y por el conflicto de identidades potenciado por el incremento de poder del cristianismo, haciendo innecesario un continuo despliegue de helenidad.

A pesar de que gran parte de los escritores cristianos pretendía apuntalar sus obras sobre un estilo sencillo y alejado de ínfulas retóricas, la *simplicitas* o *απλοτή* de los modelos cristianos primitivos dejó paso a textos pertenecientes a autores educados en la *paideia* clásica. Gregorio Nacianceno era consciente de ello cuando afirmaba que *Οὐ γὰρ ζητοῦσιν ἱερεῖς, ἀλλὰ ῥήτορας*⁴¹, o Sinesio de Cirene al comentar que *οὐδὲν μέλει τῷ θεῷ θεοφορήτου λέξεως. πνεῦμα θεῖον ὑπερορᾷ μικρολογίαν συγγραφικὴν*⁴². Pero a pesar de que Sinesio pensara que poco importa a Dios cómo se componga un discurso, la realidad era bien distinta, tal y como supo apreciar Juan Crisóstomo al considerar que la *ποικιλία* era un ingrediente indispensable si se pretendía atraer la atención del público: *Ὅταν ἀσθενεῖς ὦμεν, πολὺν παρασκευάσασθαι χρὴ τὸν λόγον καὶ ποικίλον, παραβολὰς καὶ παραδείγματα ἔχοντα, κατασκευὰς, καὶ περιόδους, καὶ ἕτερα πολλὰ τοιαῦτα, ἵνα ἐκ πάντων ῥαδίᾳ γένηται ἡμῖν τῶν συμφερόντων ἢ αἴρεσις*⁴³. En este sentido, por lo tanto, las obras de contenido cristiano y pagano compartieron una poética y una retórica muy parecida y con influencias comunes.

Otra elemento propio de la Tercera Sofística fue el gusto por lo biográfico y la atención sobre el individuo como referentes ubicuos. En este sentido, la literatura se limitó a plasmar lo que ocurría en la sociedad: «The transition from classical

³⁹ G. Downey, *Themistius and the Defense of Hellenism in the Fourth Century*, HThR 50, 1957, 259-74, in part. p. 271.

⁴⁰ T. Whitmarsh 2005, 8 habla de Simon Swain y Ewen Bowie como los principales estudiosos en este campo.

⁴¹ Greg. Naz. *Or.* 43.25.

⁴² Syn. *Hom.* I.1.

⁴³ Johann. Chrys. *PG* 56.165.

civilization to the world of late antiquity witnessed a discernable shift in the perception of the human person. From the corporate conditioning and pressures of the ancient city, the individual person emerged as the primary lens of human vision⁴⁴».

Hay un último aspecto de la Tercera Sofística que merece atención, el componente de artificialidad en esta nueva taxonomía magnificado por el hecho de la carencia de un texto fundacional coetáneo que diera certificado de mayor credibilidad. Frente al texto de Filóstrato que dio origen al estudio de la Segunda Sofística (*VS* 480: Τὴν ἀρχαίαν σοφιστικὴν ῥητορικὴν ἠγεῖσθαι χρὴ φιλοσοφοῦσαν· διαλέγεται μὲν γὰρ ὑπὲρ ὧν οἱ φιλοσοφοῦντες⁴⁵), la ausencia de un texto similar para la Tercera Sofística está provocando que ésta se esté convirtiendo en un término de uso corriente en la crítica literaria. Dejando de lado los límites del presente estudio, ya hay al menos otras dos ‘Terceras Sofísticas’. Por un lado, Victor Vitanza ha reunido bajo esta denominación a autores como Gorgias, Lacan, Nietzsche o Foucault basándose en criterios interdisciplinares como la teoría de la recepción y corrientes filosóficas post-modernistas⁴⁶. Más recientemente, A. Kaldellis ha dado en denominar ‘Tercera Sofística’ al periodo de florecimiento intelectual de los Komnenos en el Imperio Bizantino⁴⁷.

En definitiva, podríamos entender el fenómeno de la Tercera Sofística como el proceso de sincronización temporal (siglo IV en adelante) y geográfica (parte oriental del Imperio Romano) de un fenómeno cultural (la Segunda Sofística) con otro de mayor impacto (el cristianismo acólito al poder). Se supera de este modo la visión de la retórica como objeto de estudio *per se*⁴⁸, al que se unen nuevas disciplinas – historia, antropología, historia de las religiones – que recurren a la retórica como elemento hermenéutico.

⁴⁴ R. Kirschner, *The vocation of holiness in Late Antiquity*, VG 38, 1994, 105-124, in part. p. 105. En un sentido parecido se pronuncia M. Mitchell 2002, 34. El principal aporte a este campo es S. Swain y M. Edwards, *Portraits: Biographical Representation in the Greek and Latin Literature of the Roman Empire*, Oxford 1997.

⁴⁵ Con todo, es necesario tener en cuenta las precauciones al utilizar este término recomendadas por T. Whitmarsh 2001, 42-43: «Although Philostratus does concentrate upon Roman Greece (after Aeschines, the next figure chronologically is Nicetes of Smyrna, in the time of Nero: *VS* 511), it is clear that for him the phrase denotes a literary style cultivated particularly (but not exclusively) in the Roman period, not the Roman period itself. Modern scholarship, however, has appropriated the phrase as a periodization».

⁴⁶ V. Vitanza, *Some more notes. Toward a Third Sophistic*, *Argumentation* 5, 1991, 117-39.

⁴⁷ A. Kaldellis, *Hellenism in Byzantium. The Transformations of Greek Identity and the Reception of Classical Tradition*, Cambridge 2007, 225-307.

⁴⁸ Vid. B. Vickers, *In Defense of Rhetoric*, Oxford 1988. En el lado opuesto J. Dugan, *Modern Critical Approaches to Roman Rhetoric*, en W. Dominik y J. Hall, *A Companion to Roman Rhetoric*, Blackwell 2006, 9-20.

Con todo, es cierto que existe una inercia tácitamente consentida en la comunidad científica a amoldarse a los movimientos pendulares causados por las tendencias y corrientes filosóficas, literarias o sociológicas⁴⁹. La crítica moderna (“eclectic and fragmented” como la ha definido M. Mitchell⁵⁰) está intentado sistematizar la retórica griega tardo-imperial bajo la terminología “Tercera Sofística” con la intención no de desvincularla del movimiento deuterofístico, sino de pulir los detalles que diferencian la retórica y el contexto histórico y social del alto y del bajo imperio.

University of Liverpool

Alberto J. Quiroga Puertas

Abstract. This article discusses recent literature on Imperial Greek literature. An outline of the bibliography on the Second Sophistic is given in order to compare scholarship tendencies before and after the arrival of Late Antiquity studies. In this context, the non-confessional approach to Christian writings, new trends on religious identities, and the influence of new literary theories have contributed to coining a new term, “Third Sophistic”. This “Third Sophistic” aims to study Imperial Greek literature not only appreciating their intrinsic qualities but also considering the resurgence of rhetoric as an important tool at the core of the religious, cultural and social struggles of Late Antiquity.

Periodo imperiale, Retorica, Terza Sofistica

⁴⁹ T. Whitmarsh 2005, 7. De idéntica manera se expresa Av. Cameron, Oxford, 2002, 176: «At any rate I am willing to defend the idea that history itself is perceived in the mirror of the present, and that historians bring their perceptions of the present to their view of the past».

⁵⁰ M. Mitchell 2002, 433.

BESUCH AUS DER UNTERWELT BEI LUCAN UND BEI PROPERZ. Zur Traumerscheinung der Julia am Anfang des dritten Pharsalia-Buchs

Als Vorbilder derjenigen Lucan-Szene, in welcher dem Pompeius nach dem Verlassen Italiens seine ehemalige Frau Julia im Traum erscheint, werden vor allem zwei Partien der vergilischen Aeneis diskutiert: einerseits der Fluch Didos gegen Aeneas (Aen. IV 607 ff.), andererseits die Erscheinung der entrückten Creusa, die Aeneas während dessen Auszug aus Troja begegnet (Aen. II 775 ff.)¹.

Beide Annahmen lassen sich durch allgemeine Überlegungen stützen: Mit dem Fluch Didos hat die Traumerscheinung Julias ihre nicht gerade glückverheißende Tendenz gemeinsam; im Vergleich zum Erscheinen Creusas wird man dagegen eher kontrastive Züge hervorheben, vor allem denjenigen, daß die lucanische Julia an ihrem ehemaligen Gatten mit aller Kraft festhält und ihm für die Zukunft mit seiner neuen Frau Schlimmes verheißt, während die vergilische Creusa Aeneas geradezu aus dem Eheverhältnis entläßt und ihm für seine Zeit in Italien Glück und vor allem auch eine neue Lebensgefährtin voraussagt.

Doch auch nach Berücksichtigung solcher epischer Vorbilder (auf die Lucan in der sprachlichen und motivischen Gestaltung seiner Julia-Erscheinung im einzelnen kaum zurückzugreifen scheint) hat man immer noch das Gefühl, den literarischen Hintergrund der Szene nicht wirklich ausgeschöpft zu haben.

Ulrich Hübner hat in einem Hermes-Aufsatz aus dem Jahr 1984² demgegenüber den tiefgreifenden Einfluß elegischer Motive hervorgehoben. Er glaubt zwar «keine bestimmten elegischen Vorbilder dingfest machen» zu können, aber immerhin eine merkwürdige «Abhängigkeit von der fremden Topik» zu verspüren (a.a.O. 235).

Im folgenden wird die gegenteilige These vertreten, daß sich hinter der lucanischen Julia-Szene doch ein bestimmtes elegisches Vorbild nachweisen läßt; dieses Vorbild beeinflußt Lucan insbesondere in einer bestimmten, unverwechselbaren Wendung. Wenn dies erwiesen ist, läßt sich in einem zweiten Schritt zeigen, daß wesentliche motivische Komponenten der Julia-Erscheinung aus diesem elegischen Vorbild konsequent herausentwickelt sind (denn wenn sich an einer Stelle eine eindeutige unmittelbare sprachliche Abhängigkeit erweisen läßt, wird man annehmen dürfen, daß Lucan die gesamte motivische Organisation seines Vorbilds vor Augen hatte) und daß sich insbesondere die übersteigernde Wirkung der lucanischen Rhetorik vor dem Hintergrund dieses Modells beleuchten läßt.

¹ Vgl. Ulrich Hübner, *Episches und Elegisches am Anfang des Dritten Buches der Pharsalia*, H. 112, 1984, 227-39, hier 230 ff., und den dort zitierten Rutz, ferner jetzt auch V. Hunink, *M. Annaeus Lucanus. Bellum civile*, Book III. A Commentary, Amsterdam 1992, 35; J. Radicke, *Lucans poetische Technik. Studien zum historischen Epos* (Mnemosyne Suppl. 249), Leiden 2004, 235 mit Anm. 4.

² Wie Anm. 1.

Bei dem Vorbild handelt es sich um die Properz-Elegie IV 7, die Traumerscheinung der toten Cynthia vor Properz bzw. dem dichterischen Ich³. Diese Elegie wird auch von Hübner intensiv verwendet, um das Weiterwirken elegischer Motive bei Lucan nachzuweisen.

Unmittelbare sprachliche Beeinflussung zeigt sich bei einem Vergleich zwischen Phars. III 24-27

*Haereat illa (sc. Cornelia) tuis per bella per aequora signis,
Dum non securos liceat mihi rumpere somnos
Et nullum vestro vacuum sit tempus amori,
Sed teneat Caesarque dies et Iulia noctes*

und Prop. IV 7.93 f.

*Nunc te possideant aliae: mox sola tenebo;
Mecum eris, et mixtis ossibus ossa teram⁴.*

In beiden Fällen wird den im konzessiven Konjunktiv formulierten Besitzansprüchen anderer Frauen der durch konjunktivisches bzw. futurales *tenere* ausgedrückte eigene Besitzanspruch⁵ der Sprecherin gegenübergestellt. Gemeinsam mit der gleichen charakteristischen Sprechsituation einer aus dem Totenreich zurückgekehrten ehemaligen Gattin bzw. Geliebten dürfte sich diese Übereinstimmung kaum anders als durch direkte Properz-Imitation erklären lassen. Auf die Unterschiede zwischen den Besitzansprüchen Cynthias und Cornelias wird am Schluß zurückzukommen sein.

Doch vergleichen wir zunächst die äußere Gestalt der beiden Totenerscheinungen: Cynthia erscheint mit der Haartracht und dem Gesichtsausdruck, die Properz von der kurz zurückliegenden Bestattung noch im Gedächtnis sind; ihre Kleider weisen noch die Spuren des Leichenfeuers auf, ebenso ihr Ring, und das Wasser der Lethe hat ihre Lippen gerade erst benetzt (IV 7.7 ff.). Dies ist das wohldisponierte Erscheinungsbild einer Toten, die gerade erst bestattet und in der Unterwelt angekommen ist, ganz entsprechend der genauen chronologischen Fixierung der Elegie kurz nach der Bestattung Cynthias (IV 7.4).

³ Zu diesem Properz-Gedicht vgl. jetzt Christine Walde, *Die Traumdarstellungen in der griechisch-römischen Dichtung*, München 2001, 250-60, mit Hinweisen auf die Forschungsliteratur a.a.O. 250 Anm. 25.

⁴ Zu den obszönen Konnotationen dieses Ausdrucks vgl. H. Tränkle, *Die Sprachkunst des Properz und die Tradition der lateinischen Dichtersprache*, Wiesbaden 1960 (Hermes Einzelschriften 15), 138.

⁵ Zu diesem Besitzanspruch als elegischem Motiv vgl. Hübner 237.

Die lucanische Julia erhebt dagegen ihr Haupt aus einer Erdspalte und zeigt sich auf einem brennenden Scheiterhaufen (III 10 f.). Daß diese beiden Elemente rein rational nicht zusammengehen, wird man nicht bestreiten können: Ein aus der aufklaffenden Erde emporsteigender Totenschatten kann sich eigentlich nicht mehr auf dem Scheiterhaufen befinden. Offenbar hat Lucan die wohlkalkulierte Erscheinung der erst vor kurzem gestorbenen Cynthia ersetzt durch eine schrill, fast expressionistisch wirkende Kombination zweier stereotyper Schreckensmotive (Aufklaffen der Erde als Totenreich und brennender Scheiterhaufen), die außerdem noch in einer nur als anachronistisch zu bezeichnenden Reihenfolge miteinander verknüpft werden.

Demnach scheint die lucanische Julia zunächst vage als eine Schreckenserscheinung (*diri ... plena horroris imago* III 9) charakterisiert zu werden, die ihrem ehemaligen Gatten beim obligatorischen Versuch der Schlußumarmung Furcht bereitet (*trepidi* III 35 vgl. IV 7.96). Dem entspricht es, daß sie nicht aus dem Elysium, sondern aus dem Tartarus kommt: Nach dem Ausbruch des Bürgerkriegs wurde sie aus dem Elysium in den Tartarus "gezerrt" (III 12 ff.). Offenbar führte der Bürgerkriegsbeginn dazu, daß bereits in das Gefüge der Unterwelt "eingeordnete" Personen plötzlich als Angehörige der Bürgerkriegsparteien anders bewertet wurden. Vor allem zeigt sich aber, daß die lucanische Unterwelt ausschließlich unter politischen Gesichtspunkten strukturiert ist. Unter diesem Gesichtspunkt ergibt sich zugleich eine enge Parallele zur Totenbeschwörungsszene im sechsten Pharsalia-Buch, wo ein Medium aus einer gleichfalls ausschließlich unter politischem Gesichtspunkt gegliederten Unterwelt (die alten republikanischen Helden im Elysium, die Aufrührer im Tartarus) heraufbeschworen wird (VI 667 ff.). Wie dieses Medium kann auch Julia kraft ihrer Beobachtungen der unterweltlichen Szenerie über die längst begonnenen Vorbereitungen der Höllenstrafen für die Bürgerkriegsverbrecher berichten (III 14 ff. vgl. VI 799 ff.).

Wesentlich anders sind die Verhältnisse dagegen bei Properz: Hier befindet sich Cynthia im Elysium in der Gesellschaft treuer mythischer Ehefrauen wie Andromeda und Hypermestra IV 7.59 ff.); der Tartarus wird dagegen von treulosen Ehebrecherinnen wie Clytaemestra und Pasiphae bevölkert (IV 7.57 f.). Die properzische Unterwelt ist also ganz nach erotischen Kriterien strukturiert, und Cynthia befindet sich wegen ihrer Treue im Elysium, muß aber in den Gesprächen mit den dort angesiedelten Liebesheroinnen die Untreue ihres Geliebten Properz verbergen (IV 7.70).

Offenbar führt das Verhalten Properzens, konkret gesprochen, seine Untreue, dazu, daß die elysische Fortexistenz seiner Geliebten in einer bestimmten Hinsicht getrübt wird: Sie muß vor den Schatten der anderen Liebesheroinnen diese Untreue

verbergen. Diese kleine, die postmortale Existenz der Geliebten beeinträchtigende, sich aus dem irdischen Fehlverhalten ihres Liebhabers erklärende Dissonanz wird bei Lucan motivisch offenbar zu einer gewaltsamen Austreibung der Julia aus dem Elysium übersteigert: Julia befindet sich nach ihrem Tod zunächst offenbar ebenfalls wie die properzische Cynthia im Elysium, wird von dort aber nachträglich nach dem Ausbruch des Bürgerkriegs, der ja von Pompeius zumindest mitverantwortet wird, ausgetrieben. Insofern hat ihr Bericht über ihre Austreibung aus dem Elysium im Prinzip dieselbe, nur graduell wesentlich gesteigerte vorwurfsvolle Tendenz gegenüber Pompeius, der diese Austreibung letztlich ebenso zu verantworten hat wie Properz den Umstand, daß Cynthias elysische Fortexistenz in einer (wenn auch äußerlich einigermaßen marginal erscheinenden) Hinsicht getrübt ist. Allerdings ist das "Fehlverhalten" des Pompeius (die Verursachung des Bürgerkriegs) politisch im Gegensatz zu dem rein erotischen Vergehen, welches Properz vorgeworfen wird. Dem entspricht die grundverschiedene Strukturierung der Unterwelt bei Properz (erotisch) und Lucan (politisch).

Unter dem Gesichtspunkt der intertextuellen Situationskonstruktion ist bemerkenswert, daß Lucan die kleine psychologische Beeinträchtigung in der elysischen Fortexistenz der properzischen Cynthia zu einem gewaltsamen äußeren Ortswechsel umgestaltet. Das Unwohlsein, welches Cynthia in ihrer elysischen Umgebung beim Gedanken an Properzens Untreue empfindet, wird bei Lucan zu einer der Julia durch die Autoritäten der Unterwelt auferlegten Zwangsdeportation. Ein psychologischer Faktor wird zu einer realen Ortsverschiebung veräußerlicht, die sich in einer interregionalen Mobilität innerhalb der lucanischen Unterwelt niederschlägt.

Sowohl bei Properz als auch bei Lucan erklärt die Traumerscheinung dem Träumenden, wie es zu ihrem Austritt aus der Unterwelt kam⁶: Cynthia verweist auf eine allgemeine, alle Totenschatten, sogar Cerberus einschließende nächtliche Freiheit (IV 7.91 f.). Die Möglichkeit, einen ganzen Tag in die Oberwelt zurückzukehren (wie einstmals Protesilaus), wurde ihr angeblich deshalb verwehrt, weil Properz nicht genug um sie trauerte (IV 7.23 f.).

Während die Rückkehr von Cynthias Schatten in die Oberwelt bei Properz also "turnusgemäß" ist und ihr eine "außerplanmäßige" Rückkehr für einen Tag (wie Protesilaus gewährt) verschlossen bleibt, hat Lucans Julia eine solche "Ausnahmegenehmigung" von den Göttern der Unterwelt erhalten, die es ihr gestattet, ihrem ehemaligen Gatten in den Bürgerkrieg zu folgen: *regesque silentum/*

⁶ Vgl. Hübner 236 unter dem Stichwort «Kondition».

Permisere sequi (III 29 f.)⁷. Demnach scheint ihr Aufenthalt in der Oberwelt entgegen der geschliffenen Antithese *Sed teneat Caesarque dies et Iulia noctes* doch nicht auf die Nächte beschränkt zu sein (zu diesem Übersteigerungseffekt s.u.).

Wie die Bedingungen des Unterweltaufenthalts so erklären sich auch die Konditionen des Verlassens der Unterwelt im Falle der lucanischen Julia als eine konkrete zielgerichtete Modifikation der entsprechenden Umstände der properzischen Cynthia. Lucan hat sowohl den Unterweltaufenthalt als auch den Oberweltauftritt seiner Julia durch sorgfältige Differenzierungen vor dem Hintergrund der properzischen Cynthia abgehoben: Seine Unterwelt ist im Gegensatz zu der properzischen nicht unter erotischen, sondern unter politischen Gesichtspunkten strukturiert; dementsprechend leidet Julia auch nicht unter dem erotischen, sondern unter dem politischen Fehlverhalten ihres Mannes; Julia darf im Gegensatz zu Cynthia nicht dauerhaft im Elysium verweilen, sondern wurde von dort in den Tartarus "gezerrt"; anders als Cynthia erhielt sie aber die Ausnahmegenehmigung, die Unterwelt auch außerhalb der Nächte zu verlassen.

Welchem Zweck dienen nun all diese offenbar wohlkalkulierten Verschiebungen? Zunächst einmal offenkundig einer Abschwächung der erotischen Züge. Lucans Julia ist ja weitaus weniger von erotischen Motiven bestimmt als Properzens Cynthia. Letztere beleuchtet ihre glückliche Vergangenheit mit Properz durch höchst aussagekräftige Details, die in der Reminiszenz an oftmaligen Geschlechtsverkehr unter freiem Himmel gipfeln (IV 7.19 f.). Worin aber besteht das Glück, welches Lucans Julia mit Pompeius genossen hat? In seinen politisch-militärischen Erfolgen während ihrer gemeinsamen Ehe: *Coniuge me laetos duxisti, Magne, triumphos* (III 20)⁸.

Cynthia ergeht sich voller Eifersucht über ihre Nachfolgerin, angeblich eine vormalige Prostituierte (IV 7.39), die sich an ihrem noch warmen Grab bereichert habe (*ardente e nostro dotem habitura rogo* IV 7.48), ähnlich wie es die lucanische Julia über Pompeius' spätere Gattin sagt (*Innupsit tepido paelex Cornelia busto* III 23). Aber auch wenn Julia ihre "Rivalin" als *paelex* bezeichnet⁹, so sind ihre Vorwürfe gegen sie doch primär politisch-militärischer Art: Cornelia hat ihren früheren Ehemann Crassus durch ihr ungünstiges Geschick in den (militärischen) Ruin getrieben, so wird es auch Pompeius ergehen (III 21 ff.), und aus "zweimal" wird in der Rhetorik bekanntlich leicht ein "immer".

⁷ Vgl. Hübner 236 zum Topos «der Liebende ist entschlossen, dem Geliebten immer und überallhin zu folgen».

⁸ Undifferenziert Hübner 236: «Wie Julia ... erinnert sie [Cynthia] an das frühere Glück».

⁹ Vgl. auch (im Munde der Cornelia) VIII 104.

Julia ist also von Lucan nicht nur als eifersüchtige Frau, sondern vor allem als politische Warnerin gekennzeichnet, welche die Wirkungen des Bürgerkriegsausbruchs in der (politisch strukturierten) lucanischen Unterwelt am eigenen Leib erlebt hat und jetzt noch die drohende Auseinandersetzung zwischen Pompeius und Caesar durch ein Dazwischentreten im letzten Moment auf dem Schlachtfeld verhindern will (30 f.). Insofern entspricht ihre Charakteristik durchaus ihrer wertmäßig positiven Rolle im Rahmen der lucanischen Gesamtkonzeption des Bürgerkriegs, wonach sie, solange sie lebte, eine Konfrontation zwischen Schwiegervater und Schwiegersohn verhinderte (I 111 ff.).

Unter diesen Voraussetzung können wir uns jetzt der genaueren Interpretation der anfangs ausgehobenen Perikope III 24-27 zuwenden. Julia neidet es Cornelia nicht etwa, daß sie in seinen Armen liegt, sondern daß sie "an seinen Feldzeichen haftet". Sie will als eine alptraumhafte Erscheinung Pompeius die Nachtruhe rauben (*securos ... rumpere somnos* – jeder erotische Gedanke liegt fern¹⁰) und ihm keinen Augenblick Zeit für seine Liebe zu Cornelia lassen: Tagsüber soll ihn sein militärischer Gegner, ihr Vater Caesar, quälen, nachts will sie ihn mit ihren alptraumhaften Erscheinungen bedrängen. Wer im Gefüge dieser Antithetik erotische Untertöne vernimmt in den Worten *teneat ... Iulia noctes*, verkennt den Zusammenhang. In *teneat* liegt hier – anders als im properzischen *tenebo* – nicht mehr die Nuance des "Liebend-im-Arm-Haltens" (welche dort der folgende Pentameter ins Licht setzt mit *mixtis ossibus ossa teram*), sondern nur noch die des "Qualvoll-in-Beschlag-Haltens".

Dieser Zustand der Qual soll sich gemäß der besprochenen Stelle zunächst offenbar auf die Lebenszeit des Pompeius, also den weiteren Verlauf des Bürgerkriegs, beschränken. Die Unterscheidung zwischen Tag und Nacht ist herausentwickelt aus derjenigen Stelle, wo die properzische Cynthia nachdrücklich heraushebt, daß sie als Totenschatten nachts - im Gegensatz zu tagsüber - ungebunden ist (IV 7.89-92).

Der Tod des Pompeius dagegen wird in den Worten der lucanischen Julia nur im Schlußwort *bellum/ Te faciet civile meum* (III 33 f.) angedeutet - womit das Schlußwort der properzischen Cynthia (IV 7.93 f.) auch strukturell eine exakte Parallele erhält¹¹. Man muß also genaugenommen zwischen zwei lucanischen Imitationen des Besitzanspruches der properzischen Cynthia (93 f.) unterscheiden: Die erste (24 – 27) orientiert sich sprachlich mit dem charakteristischen Gebrauch von *tenere* eng am Original, überträgt dieses aber sachlich vom Tod auf die

¹⁰ Anders Hübner 237.

¹¹ Vgl. Hübner 237.

Lebenszeit des Geliebten. Die zweite (33 f.) behält das Original inhaltlich (Bezug auf Tod des Geliebten) und strukturell (Schlußwort) bei, variiert es aber sprachlich.

Doch zurück zu der ersten Imitation, die den Ausgangspunkt unserer Betrachtung bildete: Lucans Julia überträgt den Besitzanspruch der properzischen Cynthia zunächst vom Tod des Geliebten auf dessen verbleibende Lebenszeit. Somit ist sie genaugenommen noch besitzergreifender als Cynthia, welche Pompeius für den Rest seiner Lebenszeit ausdrücklich "anderen" Frauen abtritt (IV 7.93). Sie gibt sich auch nicht damit zufrieden, ihn nur nachts durch ihre Traumerscheinungen zu quälen, sondern tagsüber (wenn sie scheinbar - wie properzische Cynthia - in der Unterwelt verharren muß) soll ihr Vater Caesar im militärisch-politischen "Tagesgeschäft" diese Aufgabe übernehmen.

Doch diese "Aufgabenteilung" wird in den folgenden Worten wiederum über den Haufen geworfen, insofern die Unterweltsgottheiten ja Julia mit einer "Ausnahmegenehmigung" ausgestattet haben (*regesque silentum/ Permisere sequi* 29 f.), die es Julia gestattet, Pompeius bis zu seinen Bürgerkriegsschlachten, also auch tagsüber, zu folgen (*veniam te bella gerente/ In medias acies* 30 f.).

Genaugenommen hat Lucan also den Besitzanspruch der properzischen Cynthia dreifach übersteigert: Zunächst beansprucht seine Julia Pompeius nicht nur nach dessen Tod, sondern bereits in seiner verbleibenden Lebensspanne, in der ihm für seine jetzige Gattin Cornelia "keine Zeit übrigbleiben" soll (III 26); dann soll sich diese Beanspruchung nicht nur durch die obligaten nächtlichen Alpträume vollziehen, sondern auch tagsüber durch die Stellvertretung ihres Vaters Caesar; und schließlich soll ihr persönliches Eingreifen kraft einer "Ausnahmegenehmigung" der Unterweltsherrscher doch nicht auf die Nacht beschränkt bleiben. Lucan hat also trotz seiner – im Zusammenhang der Pharsalia unvermeidlichen – Enterotisierung der Julia im Vergleich zur properzischen Cynthia den Grad ihrer Besitzansprüche auf den Gatten bzw. Geliebten erheblich gesteigert. Die motivischen Ansätze zu dieser Steigerung, insbesondere die Antithese zwischen nächtlichen bzw. täglichen Lizenzen von Unterweltsbewohnern und die Möglichkeit einer Ausnahmegenehmigung (bei Properz in Hinsicht auf das mythische Paradigma Protesilaus formuliert), entnimmt er unmittelbar seinem properzischen Vorbild.

Die derart komplexe Properz-Imitation Lucans¹² vermittelt uns zugleich eine instruktive Vorstellung, wie wohl auch in der Rhetorenschule gelehrt wurde, einem

¹² Diese wirkt möglicherweise noch über die eigentliche Erscheinungsszene hinaus: Denn die Reaktion des Pompeius, welche die Bedeutung des nächtlichen Traums subjektiv zu minimalisieren sucht (Phars. III 36-40 *Ille, dei quamvis cladem manesque minentur,/ Maior in arma ruit certa cum mente malorum/ Et „quid“ ait „vani terremur imagine visus?/ Aut nihil est sensus animis a morte relictum/ Aut mors ipsa nihil“*), kann man durchaus als eine dezidierte Umkehrung des properzischen Eingangsmottos *Sunt aliquid manes* (IV 7.1) auffassen, wie mir der anonyme Gut-

Vorbild sein gesamtes pathetisches Potenzial systematisch abzuzwingen und dieses in einer übersteigernden Imitation zu bündeln. Lucan dürfte in dieser Technik meisterhaft gewesen sein.

Köln

Thomas Gärtner

Abstract. The scene of Julia's apparition in Pompey's dream in Luc. Phars. III is interpreted in terms of intertextual dependence on the elegical poem Prop. IV 7 (where Cynthia appears after her death in Propertius' dream).

Epica, Elegia, Apparizione

achter von "Lexis" zu bedenken gibt. Allerdings wird dieser Versuch der subjektiven Minimalisierung durch Pompeius seinerseits wieder durch die auktoriale Aussage des lucanischen Erzählers (*dei quamvis cladem manesque minentur*) zugunsten des properzischen Mottos falsifiziert.

VELLEIUS PATERCULUS ÜBER DIE APOTHEOSE DES AUGUSTUS DURCH TIBERIUS

Die Bestattung und Apotheose des Augustus beschreibt Velleius Paterculus en passant im Zusammenhang der Maßnahmen seines Nachfolgers Tiberius (II 124.3):

*post redditum caelo patrem et corpus eius humanis honoribus, nomen divinis
honoratum ...*

An dem überlieferten *nomen*, für welches Krause *numen* konjizierte (was W.S. Watt in seiner Teubneriana aufnahm), halten gewichtige Instanzen wie die italienische Herausgeberin Maria Elefante und der englische Kommentator A.J. Woodman fest. Woodman verweist gegen Verfechter der Konjektur auf die Parallele II 54.2 (nach der ägyptischen Ermordung des Pompeius), um die Antithese zwischen *corpus* und *nomen* zu erhärten:

nusquam erat Pompeius corpore, adhuc ubique vivebat nomine

Ohne Zweifel zollt die Aussage *adhuc ubique vivebat nomine* einem republikanischen Politiker wie Pompeius gewaltigen Respekt, aber die Antithese zwischen Pompeius' faktischem Tod und seiner fortdauernden politisch-renommeemäßigen Präsenz rechtfertigt kaum, daß von einem gestorbenen und vergöttlichten Princeps gesagt wird, nur sein "Name" habe göttliche Ehre empfangen, zumal wenn die die Apotheose durchführende Instanz der Held von Velleius Paterculus' Geschichtswerk, nämlich Tiberius, ist. In diesem exponierten Zusammenhang müßte die Antithese zwischen *corpus* und *nomen* den Leser unweigerlich darauf führen, daß Augustus neben einer prachtvollen Bestattung nichts als ein bombastischer Titel zuteil wurde. Dies wäre um so befremdlicher, nachdem in *post redditum caelo patrem* die faktische Göttlichkeit des Augustus deutlich impliziert ist.

Die entscheidende Parallele zugunsten von Krauses Konjektur *numen* ist in den Kommentaren und Apparaten zu Velleius Paterculus bislang, soweit ich sehe, nicht zitiert worden. Es handelt sich um die gemäß OLD s.v. *numen* 4 c einzige Parallelstelle, an der *numen* geradezu in der Bedeutung "göttliche Seele" dem *corpus* entgegengesetzt wird (doch vgl. auch Tib. Claud. Don. vol. II, p. 93, 6 *ipsa unius manus impulsu innitens, non corporis virtute, sed numine sc. Iuno*). Damit hat man zugleich auch die sehr wahrscheinliche Vorlage der Formulierung des Velleius Paterculus vor sich: In einem seiner letzten Gedichte deutet Ovid durch den Verweis auf eines seiner tatsächlichen oder fiktiven getischen Gedichte die Möglichkeit eines panegyrischen Werks über den neuen Princeps Tiberius an, in welchem der Leser zugleich auch über die Göttlichkeit von dessen Vater Augustus aufgeklärt würde (*epist. ex Pont. IV 13.19-28*):

*A! pudet et Getico scripsi sermone libellum
Structaque sunt nostris barbara verba modis:
Et placui — gratare mihi! — coepique poetae
Inter inhumanos nomen habere Getas.
Materiam quaeris? laudes: de Caesare dixi!
Adiuta est novitas numine nostra dei.
Nam patris Augusti docui mortale fuisse
Corpus, in aetherias numen abisse domos;
Esse parem virtute patri, qui frena rogatus
Saepe recusati ceperit imperii,/...*

(Hier kommt die in einigen Handschriften ebenfalls überlieferte Variante *nomen* statt *numen* nicht in Betracht, da Augustus unmöglich nachgesagt werden kann, sein bloßer "Name" sei in die himmlischen Häuser eingegangen).

Es scheint, als habe Velleius Paterculus das ovidische *in aetherias numen abisse domos* zweifach, nämlich sachlich durch *redditum caelo patrem* und formal durch *numen divinis honoratum* sc. *honoribus*, wiedergegeben.

Köln

Thomas Gärtner

Abstract. The difficult text of Vell. Pat. II 124.3 (concerning the apotheosis of Augustus from the point of view of his successor Tiberius) is corroborated by the close relationship to the similar passage Ov. *epist. ex Pont.* IV 13.25 s.

Apoteosi, Storiografia, Critica testuale

STORIA ROMANA E CULTURA LATINA PER I RETORI GRECI DI ETÀ AUGUSTEA *

per Lia de Finis

Ben sei delle sette *suasoriae* antologizzate da Seneca padre nella sua raccolta retorica (*Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*)¹ – le sole tradite della sezione certo più corposa da lui riservata in origine ai discorsi di genere deliberativo² – sviluppano temi che traggono spunto da eventi e personaggi storici, reali o fittizi: due sono ispirati a episodi delle guerre persiane (*suas.* 2 e 5), due alla figura di Alessandro Magno (*suas.* 1 e 4), due al contrasto fra Cicerone e Marco Antonio (*suas.* 6 e 7)³.

Una tale preponderanza dei temi declamatori di argomento storico, non riconducibile soltanto alle vicissitudini della tradizione, è più plausibilmente giustificabile con la rilevanza che la storia e la storiografia avevano nella formazione di oratori e retori: la netta distinzione che veniva riconosciuta fra storia e oratoria non impediva che fra le due esistesse una stretta correlazione, in primo luogo perché chi scriveva opere storiche, appartenendo ai ceti colti del mondo ellenistico-romano, non solo condivideva il medesimo sistema educativo basato sulla retorica, ma spesso era o era stato impegnato nella vita pubblica, e aveva perciò anch'egli inevitabilmente avuto esperienze oratorie⁴. Ma era soprattutto perché essa costituiva nel contempo un repertorio di modelli stilistico-letterari prestigiosi e un deposito inesauribile di *exempla*⁵ che alla storia, o meglio alla narrazione degli eventi storici, ci si rivolgeva per trarne la strumentazione indispensabile alla costruzione dei discorsi di ogni genere⁶.

Tale tipo di fruizione, oltre a determinare innanzitutto l'antologizzazione delle opere storiografiche maggiori con la conseguente diffusione in ambiente scolastico di epitomi e di raccolte aneddotiche⁷, aveva prodotto, selezionato e fissato un repertorio di temi storici greci dimostratisi particolarmente adatti all'esercizio retorico, e che si erano perciò saldamente affermati nella prassi scolastica ellenistico-romana. In ambito specificamente romano, alla ricezione dei temi retorici di argomento greco

* Il presente contributo – dedicato a una cara amica di chi scrive e di «Lexis» – si è molto giovato delle osservazioni critiche di Vittorio Citti e dell'Anonimo a cui la redazione ne ha affidato la revisione: a entrambi vada il ringraziamento più sentito.

¹ L'edizione di riferimento è la teubneriana Håkanson 1989.

² Håkanson 1989, v, 373; Fairweather 1984, 539-40.

³ La settima (i.e. *suas.* 3) sviluppa il tema mitico-tragico, di ascendenza euripidea, del dilemma di Agamennone costretto a scegliere fra il sacrificio di Ifigenia e la navigazione della flotta greca (rimando a Migliario 2007, 104-111).

⁴ Marincola 2007, 119.

⁵ Nicolai 2007, 22-23.

⁶ L'ampio ricorso agli *exempla* (raccomandato da Quint. 3.8.66, e Plut. *Pol. praec.* 803 A; Marincola 2007, 131) poteva degenerare in abuso e diventare un vero e proprio *morbus: contr.* 7.5.12-13 (su cui Berti 2007, 198-99).

⁷ Nicolai 2007, 22; Migliario 2007, 97-98; 107.

aveva fatto seguito, al più tardi dall'inizio del I secolo a.C., la formazione di un'ampia casistica tratta dalla storia patria: nell'*Ad Herennium* compaiono sei *deliberationes* ispirate a vicende o personaggi della storia repubblicana di Roma, a fronte di una sola a tema storico greco⁸. Si è perciò ipotizzata l'esistenza di esercizi declamatori 'intermedi', ai quali risalirebbero sia la selezione di alcuni temi storici greci, e non di altri, in base al criterio della loro adattabilità al contesto storico-politico di Roma, sia lo sviluppo di un filone di temi storici romani ispirati per analogia a quelli greci⁹; in effetti, le numerose *deliberationes* su vicende e protagonisti delle guerre puniche¹⁰ sembrano rivelare una sostituzione degli *exempla* canonici tratti dall'epopea delle guerre persiane con altri ispirati a vicende fondative della storia e dell'identità nazionali, la cui forza evocativa e pregnanza didascalica a Roma erano sicuramente e incommensurabilmente maggiori¹¹.

Particolarmente significativo appare che l'unica *deliberatio* di argomento storico greco citata nell'*Ad Herennium* sia incentrata sulla figura e sulle gesta di Alessandro Magno¹², già oggetto di una tradizione storiografica e aneddótica dalle proporzioni enormi e dalla diffusione precoce e vastissima, di cui le esercitazioni retoriche – che di Alessandro avevano fatto ben presto un tema privilegiato, destinato a una fortuna scolastica plurisecolare¹³ – costituivano soltanto uno dei molteplici filoni, di evidente interesse anche a Roma: il conquistatore di un impero esteso fino ai limiti dell'ecumene costituiva un modello imprescindibile e un paragone ineludibile per la classe dirigente di una potenza dalle aspirazioni egemoniche mondiali¹⁴.

Gli argomenti delle *suasoriae* senecane indicano che pure i declamatori romani della prima età imperiale continuavano a svolgere alcuni temi canonici ispirati a vicende o a personaggi storici greci, sentiti in qualche modo come attuali o attualizzabili¹⁵, ma che contestualmente presso di loro si manteneva assai vivace l'interesse per temi tratti dalla storia patria, anche recentissima. Se la padronanza degli argomenti greci poteva poggiare sulla letteratura antologico-manualistica di cui si è fatto cenno, se non addirittura su di una tradizione in gran parte orale sviluppatasi all'interno delle scuole stesse, lo stesso non può dirsi per i due temi declamatori ispi-

⁸ Calboli 1993², 49; Migliario 2007, 35-39.

⁹ Calboli 1993², *ibid.*

¹⁰ *Ad Her.* 3.2.2; 3.5.8; 4.13.19-20; 4.13.19; 4.25.34; 4.32.43; 4.33.45; 4.45.1 (si veda il commento *ad loc.* di Calboli 1993²).

¹¹ Per l'analisi di altri temi deliberativi su vicende della storia romana attestati nell'*ad Herennium* rimando a Migliario 2007, 38-39.

¹² *Ad Her.* 4.22.30; Calboli 1993², 345, n. 133.

¹³ Citti 2007, 92-94; Migliario 2007, 55-62.

¹⁴ Si vedano, in generale, Spencer 2002; Braccesi 2006; Mossé 2008², 174-85.

¹⁵ Migliario 2007, 95-104.

rati alla fine di Cicerone, probabilmente risalenti già all'ultima età triumvirale¹⁶ e perciò originati da una conoscenza degli avvenimenti delle ultime fasi delle guerre civili – antecedenti e contesto evenemenziale di entrambe le *suasoriae* a tema ciceroniano – che, pur basandosi in misura variabile sul patrimonio di esperienze personali e di ricordi diretti a cui potevano attingere declamatori appartenenti all'ultima generazione repubblicana, presuppone anche una dipendenza almeno episodica e parziale dalla storiografia o dalla memorialistica coeve.

È del tutto plausibile che nella Roma di età augustea la produzione letteraria storico-politica tardorepubblicana fosse nota ad alcuni dei maestri più rinomati, come pure a molti dei declamatori occasionali che partecipavano attivamente alle sessioni declamatorie, sia pubbliche sia private; fra costoro comparivano infatti parecchi personaggi di estrazione sociale anche assai elevata, membri dell'establishment attivi nella vita pubblica così come sulla scena culturale, e in quanto tali senz'altro interessati all'analisi storica e alla riflessione politica su vicende epocali che avevano coinvolto direttamente loro stessi o i loro famigliari¹⁷: nel complesso si trattava comunque di un'élite inevitabilmente ristretta di latinofoni, italici ma anche provinciali d'occidente, originari delle aree di più antica romanizzazione (*in primis* delle province iberiche).

Non altrettanto ovvia è la padronanza che di quegli eventi e della relativa letteratura risultano avere alcuni retori professionisti (titolari di scuole o 'maestri-ospiti', sia presso colleghi sia in case private) originari delle province orientali grecofone¹⁸, nella cui produzione declamatoria compaiono echi e citazioni sporadici, ma comunque rivelatori di conoscenze storico-storiografiche di prima mano e senz'altro non riconducibili alla manualistica o ai repertori che fornivano gli *exempla* tradizionali incentrati sulle guerre persiane o su Alessandro. Gli interessi dei retori greci presenti nelle *suasoriae* senecane parrebbero dunque avere compreso, quanto meno selettivamente, anche la letteratura storica e la pubblicitica latine contemporanee, a ulteriore testimonianza della poliedricità della fisionomia culturale e delle competenze linguistico-letterarie degli intellettuali grecofoni presenti a Roma fra la fine del I secolo a.C. e i decenni iniziali del secolo successivo¹⁹.

La formazione culturale che accomunava le élites di tutto l'impero, tanto grecofone quanto latinofone, era fondata su di un patrimonio di conoscenze comuni o lar-

¹⁶ Roller 1997, 111; Migliario 2007, 121-22.

¹⁷ Migliario 2003.

¹⁸ La testimonianza senecana sulla declamazione greca di età augustea è opportunamente valorizzata in Citti 2007 (ivi anche rassegna dei 34 declamatori greci presenti nell'opera).

¹⁹ Nelle *suasoriae* ricorrono con grande frequenza citazioni e reminiscenze di poeti latini, soprattutto di Virgilio, nel complesso ben più numerose di quelle storiche: Migliario 2007, 90-95. Per un'analisi puntuale dell'interazione fra materiali declamatori senecani e poesia latina rimando a Berti 2007, 265-308.

gamente condivise che già in età augustea costituivano una realtà canonica e saldamente stabilita, e si basava necessariamente sul bilinguismo latino-greco. Importanti studi recenti tendono tuttavia a ridimensionare in generale l'effettiva portata del fenomeno, ipotizzandone un'estensione limitata (anche se non necessariamente coincidente solo con gli strati superiori della società)²⁰ e, in particolare, negando che il ricorso al *code-switching* (ovvero il passaggio da una lingua all'altra all'interno dello stesso enunciato), pur se ampiamente attestato, possa essere assunto quale indicatore univoco di contesti veramente bilingui²¹.

È inoltre generalmente accolta l'opinione secondo cui fra gli intellettuali greci la piena competenza (*fluency*) del latino, accompagnata da un'autentica padronanza della sua tradizione letteraria, non sarebbe stata raggiunta prima della seconda metà del II secolo, in coincidenza con l'affermarsi della cosiddetta Seconda Sofistica²²: così, un autorevolissimo storico dell'impero ha recentemente sostenuto che il pieno dominio dei generi letterari più propriamente romani e scritti in latino, cioè la storiografia su Roma e la produzione giurisprudenziale, sarebbe stato conseguito soltanto in età severiana, rispettivamente con Cassio Dione e Ulpiano²³.

Dalle *Suasoriae* emerge però che nelle scuole di retorica romane già negli ultimi decenni del I secolo a.C. l'uso della lingua greca e di quella latina coesistevano abitualmente, e che almeno alcuni dei retori greci erano in grado di declamare pressoché esclusivamente in latino²⁴, nonché di vantare un'ottima conoscenza delle opere più significative della coeva produzione letteraria latina; in questo caso pertanto il ricorso al *code-switching* potrebbe segnalare una diglossia effettivamente acquisita e rimandare così a un contesto di pieno bilinguismo.

Altro è il problema dell'uso di una delle due lingue rispetto all'altra: è noto infatti che il rapporto diglottico può non essere paritario, e risultare sbilanciato fra una lingua (e una tradizione culturale) a cui viene riconosciuta una funzione 'alta' ($H = high$) e un'altra ritenuta invece funzionalmente più 'bassa' ($L = low$). Nell'opposizione polare caratterizzante il rapporto fra uso del greco e uso del latino sono inoltre individuabili ulteriori sottigliezze gerarchiche: ad esempio, l'uso del greco da parte dei grecofoni originari emigrati nella parte occidentale dell'impero godeva inevitabilmente di status diverso rispetto a quello riconosciuto al latino parlato dai latino-foni originari emigrati nella parte orientale. Benché infatti il greco mantenesse una funzione 'alta' di lingua per eccellenza della cultura, il latino a sua volta, in quanto

²⁰ L'uso del *code-switching* anche da parte di membri della *familia Caesaris*, di liberti e di soldati è ad esempio ampiamente attestato nelle iscrizioni della provincia d'Asia: Kearsley-Evans 2001, 147-56.

²¹ Biville 2002; Swain 2002; Adams 2003; Vallette-Cagnac 2005.

²² Rochette 1997; Desideri 2003.

²³ Millar 2005.

²⁴ Si veda la recentissima riconsiderazione della questione in Lechi 2008.

lingua del centro del potere imperiale, dell'amministrazione e dell'esercito, andava di fatto assumendo una funzione ancora 'superiore' (*super-high*)²⁵.

Nel caso specifico dei retori senecani, il bilinguismo non costituisce che uno dei molti aspetti del rapporto, che a partire dal 31 a.C. si era fatto particolarmente complesso e problematico, fra le classi dirigenti di origine romano-italica e gli ambienti intellettuali della metà grecofona dell'impero, i cui esponenti erano stati in molti casi politicamente attivi nelle rispettive città d'origine durante gli anni cruciali delle guerre civili. Ciò che dopo Azio era in corso di ridefinizione era in definitiva il rapporto fra le *élites* delle province greche e Roma, i cui termini non potevano non tenere conto dei mutamenti di prospettiva determinati a tutti i livelli dall'affermazione del nuovo regime, che imponeva innanzitutto un adeguamento ideologico a una situazione fino ad allora inedita²⁶. Con il consolidarsi del principato augusteo era d'altronde cambiato anche lo stesso contesto geopolitico della logistica e delle comunicazioni fra le due metà dell'impero; il ristabilimento di tutte le rotte terrestri e marittime determinato dalla *pax Augusta* consentiva una mobilità senza precedenti, che a sua volta andava stimolando un'emigrazione intellettuale di dimensioni difficilmente quantificabili dalle province soprattutto orientali, ma anche occidentali, alla volta della capitale dell'impero globale²⁷.

Il tema della prima *suasoria* (*Deliberat Alexander, an Oceanum naviget*)²⁸ rientra nel repertorio tradizionale ispirato alle gesta di Alessandro Magno: vi si immagina che, giunto all'Oceano, egli sia colto dal dubbio se proseguire o meno la sua navigazione. Lo svolgimento retorico proposto dai vari declamatori (diciannove in tutto) risente di echi e motivi riconducibili alla riflessione filosofica e geopolitica sulla natura del mondo e dell'Oceano, come pure alla discussione sulla presunta ecumenicità dell'impero e sulla statura politico-militare del *princeps*²⁹, l'una e l'altra assai presenti nel panorama culturale romano fra tarda repubblica e primo principato. Il tema presentava inoltre ai retori e al loro pubblico l'opportunità di confrontarsi con una questione divenuta cruciale e di estrema attualità nel giro di pochi decenni: quale fosse per il *sapiens* il comportamento da tenere nei confronti dei detentori del potere assoluto.

Lo spunto viene ampiamente sviluppato da Cestio Pio, un retore originario di Smirne, dunque asiatico – a dispetto del nome, che ne rivela lo status di cittadino romano – giunto a Roma dopo il 29 a.C. e qui titolare di una scuola di grande succes-

²⁵ Adams 2003.

²⁶ Desideri 1998; Bowersock 1965 resta fondamentale.

²⁷ Edwards, Woolf 2003; Noy 2000, spec. 90-97.

²⁸ Il tema, caduto dai manoscritti con la parte iniziale della *suasoria*, è citato in *contr.* 7.7.19.

²⁹ Oggetto di numerosi studi (seguiti al fondamentale lavoro di Tandoi 1964-1967), per cui rimando a Citti 2007, 89-94; Migliario 2007, 55-58; 63-67.

so, dove declamava prevalentemente in latino³⁰. Assumendo Alessandro quale modello di sovrano iracondo e senza freni (in una parola, tirannico, così come comparirà in Seneca e poi in Lucano, che ne trasferirà i tratti tipologici a Cesare)³¹, Cestio Pio coglie l'occasione per ricordare i rischi connessi con l'uso della libertà di parola di fronte ai sovrani³², individuando chiaramente l'essenza del problema nella natura stessa del potere monarchico, illimitato e caratterizzato da un'oggettiva assenza di vincoli per chi si trovava a esercitarlo; un potere che costringeva il *sapiens* a temere per la propria vita, lo riduceva a un'impotenza frustrante e lo sviliva obbligandolo all'adulazione e all'autocensura³³.

Cestio Pio avverte innanzitutto che una *suasoria* di questo genere, cioè ascrivibile alla categoria dei discorsi persuasivi rivolti ai sovrani³⁴, avrebbe dovuto essere declamata in forma diversa (*aliter*) dal solito, poiché diverso era il contesto politico presupposto: esprimersi di fronte a un monarca anziché in una *libera civitas* imponeva di adulare e non di persuadere. *Non eodem modo in libera civitate dicendam sententiam quo apud reges*: ai sovrani è necessario rivolgersi in modo da compiacerli anche quando si deve convincerli di qualcosa di utile o vantaggioso; per di più, fra di loro ci sono delle differenze, in quanto alcuni tollerano la verità meno di altri. Nel caso di Alessandro, notoriamente insolente e sommamente superbo, soltanto parlando *cum summa veneratione* si potevano evitare conseguenze tragiche. Cestio Pio

³⁰ *PIR*² II, 154, nr. 694; Kaster 1995, 327-9; Berti 2007, 140 e n. 2; Migliario 2007, 24 e n. 67; Lechi 2008, 20 e n. 53.

³¹ *Sen. ben.* 1.13.9; il decimo libro di Lucano è interamente percorso dal paragone fra Cesare e Alessandro: Narducci 2002, 240 ss.

³² *Suas.* 1.5-6: *Aiebat Cestius hoc genus suasoriarum aliter declamandum, <cum magis adulandum> esset quam suadendum. non eodem modo in libera civitate dicendam sententiam quo apud reges, quibus etiam quae prosunt ita tamen, ut delectent, suadenda sunt. et inter reges ipsos esse discrimen: quosdam minus aut magis [us] veritatem pati; Alexandrum ex iis esse, quos superbissimos et supra mortalis animi modum inflatos accepimus. denique, ut alia dimittantur argumenta, ipsa suasoria insolentiam eius coarguit: orbis illum suus non capit. itaque nihil dicendum aiebat nisi cum summa veneratione regis, ne accideret idem quod praeceptorum eius, amitino Aristotelis, accidit, quem occidit propter intempestive liberos sales. [...]. ille se ab hac urbanitate lancea vindicavit. Eleganter in C. Cassi epistula quadam ad M. Ciceronem missa positum: multum iocatur de stultitia Cn. Pompei adolescentis, qui in Hispania contraxit exercitum et ad Mundam acie victus est. deinde ait: 'nos quidem illum deridemus, sed timeo, ne ille nos gladio ἀντιμικτηρίση. In omnibus regibus haec urbanitas extimescenda est. aiebat itaque apud Alexandrum esse dicendam sententiam, ut multa adulatione animus eius permulceretur, servandum tamen aliquem modum, ne non veneratio <videretur sed irrisio> et accideret tale aliquid, quale accidit Atheniensibus, cum publicae eorum blanditiae non tantum deprehensae sed castigatae sunt. [...].*

³³ La problematica condizione del *sapiens* che si trova a vivere in tempi difficili e rischiosi aveva già suggerito numerosi temi argomentativi (θέσεις) a Cicerone: vd. ad es. *top.* 21.82; *de or.* 3.29.114 (elenco completo in Bonner 1949, 3-5; vd. anche Migliario 2007, 42-44 e nn. 46, 51).

³⁴ Tipologia esplicitamente attestata da Quintiliano (3 8.70), che fra le forme dell'oratoria deliberativa, accanto al *dicere sententiam in senatu*, elenca il *suadere si quid consulat princeps*.

ricorre a questo punto all'aneddotica su Alessandro per trarne l'episodio dell'uccisione di un membro del suo seguito, che egli cita, senza nominarlo, come il "suo [di Alessandro] precettore, cugino di Aristotele", colpevole di un motto di spirito troppo audace che aveva provocato la vendetta del sovrano.

Un episodio simile è noto dalle versioni di Curzio Rufo, Plutarco e Arriano³⁵, tutti variamente posteriori a Cestio Pio ma dipendenti dagli storici ellenistici di Alessandro³⁶, le cui opere – o, più probabilmente, le raccolte antologiche e di *exempla* che ne saranno state tratte – dovevano essere in qualche misura note al retore greco. La storiografia superstita è tuttavia concorde nell'identificare la vittima con Clito, e nell'attribuire la causa dell'incidente alla perdita di controllo dovuta alle libagioni eccessive di entrambi i protagonisti (Clito ubriaco aveva insolentito Alessandro, che anch'egli ubriaco l'aveva trafitto); viene invece presentata come premeditata l'uccisione di Callistene, parente di Aristotele e anch'egli filosofo e storiografo, giustiziato a causa dell'odio che il re aveva maturato per lui³⁷. Callistene si era infatti apertamente opposto alla divinizzazione di Alessandro e, soprattutto, aveva sempre espresso le proprie opinioni con eccessiva libertà (Arriano parla esplicitamente di *παρησία*)³⁸.

Le parole di Cestio Pio appaiono dunque poggiare su ricordi storiografici imprecisi, che lo inducono a confondere i due episodi, e ad attribuire alla morte di Callistene particolari in realtà pertinenti all'uccisione di Clito. D'altronde, l'aneddoto veniva (ri)proposto nelle esercitazioni retoriche non per appurarne la veridicità o precisarne i dettagli ai fini di una ricostruzione storicamente fondata della vicenda alessandrea, bensì per le potenzialità didattiche e l'esemplarietà metastorica della situazione rappresentata, che indicava inequivocabilmente quali indispensabili strumenti di sopravvivenza fossero la prudenza e l'autocensura per il *sapiens* ammesso all'amicizia di un sovrano e perciò richiesto di consigli e pareri.

La validità dell'*exemplum* addotto viene esplicitata dimostrandone l'applicabilità e la funzionalità anche a circostanze storiche reali e cronologicamente vicine, quali quelle a cui il retore accenna di seguito. La ricordata intolleranza di Alessandro alle critiche, e la sua reazione assurdamente violenta, suggeriscono infatti a Cestio Pio un'analogia esplicita con il comportamento di alcune personalità della storia recente, di cui egli riferisce ricorrendo a ricordi relativi all'ultimo ventennio delle guerre civili e, più precisamente, citando una lettera di Gaio Cassio a Cicerone, del 45 a.C.³⁹. Cas-

³⁵ Curt. 8.1.19-52; Plut. *Alex.* 50.1- 51.11; Arr. 4.8.1-9.

³⁶ Per una rassegna bibliografica aggiornata dei maggiori studi sugli storici di Alessandro rimando a Zambrini 2007.

³⁷ Curt. 8.5.13-24; Plut. *Alex.* 52.3-55.9; Arr. 10-12.

³⁸ 4.12.7. Sul dualismo *παρησία*/retorica: Spina 2005.

³⁹ *Fam.* 15.19.4: *C. Cassius s.d. M. Ciceroni ... Nunc, ut ad rem publicam redeam, quid in Hispaniis geratur, rescribe. Peream, nisi sollicitus sum ac malo veterem et clementem dominum habere quam*

sio, paventando l'eventualità di una vittoria di Gneo Pompeo *iunior*, esprime a Cicerone alcune considerazioni sui pericoli di un nuovo dominato: innanzitutto, un *dominus* di cui già si è sperimentata la clemenza è generalmente preferibile a un altro nuovo e notoriamente crudele⁴⁰; inoltre, Cassio si mostra preoccupato per il carattere astioso del giovane Pompeo che, pieno di rancore e convinto che ci si facesse beffe di lui, in un prossimo futuro avrebbe potuto ricambiare gli scherzi con la spada.

La morale che Cestio Pio può trarre dalla situazione e a sua volta proporre – *in omnibus regibus ... urbanitas extimescenda est* – poggiava evidentemente su di un'analogia dichiarata fra la monarchia macedone e l'ultima età cesariana; le intemperanze caratteriali là di un *rex*, qui di uno o più *domini* imponevano ugualmente freni alla libertà di espressione. Astenersi dalle spiritosaggini e limitarsi ad assentire però non bastava: la stessa adulazione andava usata con cautela, perché se esagerata poteva indurre nel sovrano il sospetto dell'irrisione (*servandum tamen aliquem modum, ne non veneratio videretur sed irrisio*). Anche per questa norma di comportamento Cestio Pio può addurre il riscontro tratto da vicende storiche recenti, e precisamente al soggiorno di Marco Antonio ad Atene nell'inverno del 39-38 a.C., a cui in effetti le sue parole sembrano alludere⁴¹.

L'atteggiamento 'tirannico' di Alessandro suggerisce insomma regole comportamentali estranee alla tradizione politica repubblicana ma divenute di vitale importanza nei rapporti con i protagonisti delle età cesariana e triumvirale. Dell'attività di costoro il retore greco mostra di essere assai bene informato; le sue conoscenze – senz'altro più approfondite di quelle che egli esibiva delle storie di Alessandro – rivelano un'inattesa dimestichezza con la produzione letteraria relativa all'ultima fase delle guerre civili, *in primis* con quella ciceroniana.

novum et crudelem experiri. Scis, Cnaeus quam sit fatuus; scis, quomodo crudelitatem virtutem putet; scis, quam se semper a nobis derisum putet; vereor, ne nos rustice gladio velit ἀντιμυκτηρίσσαι. Quid fiat, si me diligis, rescribe (...). Nella *suasoria* (1.5: vd. supra, n. 32) la lettera è considerata come scritta all'indomani della battaglia di Munda, ma in realtà fu inviata da Brindisi nel gennaio del 45, dunque prima dello scontro da cui Pompeo sarebbe uscito sconfitto (v. Cavarzere 2007, 1644-47). L'occorrere della citazione all'interno della prima *divisio* di Cestio Pio mi induce ad attribuirne la paternità al retore stesso, anziché a Seneca, che può comunque essere intervenuto con integrazioni o modifiche (come farà più avanti, a *suas.* 1.6, chiosando un'altra allusione di Cestio Pio mediante l'inserzione degli aneddoti su Antonio ad Atene: vd. infra, n. 41). Se, come sono incline a credere, la citazione risale effettivamente al retore greco, essa può valere come attestazione non solo di competenza linguistica, cioè di bilinguismo, ma anche di padronanza almeno parziale della produzione letteraria latina, dunque di diglossia (vd. infra). Si tratta in ogni caso della prima citazione nota dell'epistolario ciceroniano: Degl'Innocenti Pierini 2003, 20.

⁴⁰ Il motivo ricomparirà in Sen. *epp.* 14.13 ss.

⁴¹ Il passo è riportato sopra, alla nota 32. L'allusione sarà poi esplicitata da Seneca, che interromperà l'antologia delle *divisiones* cestiane inserendo fra l'una e l'altra un lungo *excursus* storico (*suas.* 1.6-7) riguardante i rapporti fra Antonio e gli Ateniesi (vd. Migliario 2007, 71).

D'altronde, le circostanze drammatiche in cui si era conclusa la vicenda biografica di Cicerone avevano suscitato profonda impressione e rinnovato l'interesse per l'uomo e la sua opera, non soltanto a Roma, amplificando la fama dell'intellettuale e dell'uomo politico che, già quando era ancora in vita, aveva goduto di una posizione di assoluta centralità nella considerazione dei contemporanei, anche nelle province grecofone. Qui le opere di Cicerone erano state diffuse precocemente, per lo meno dal 60 a.C., come indicano due lettere ad Attico di quell'anno: la prima accompagnava l'invio ad Atene del *commentarium* steso da Cicerone sugli eventi del proprio consolato, mentre con la seconda egli raccomandava la distribuzione dell'opera in tutte le città della Grecia, nella versione greca da lui stesso approntata (dopo che Posidonio di Rodi aveva abilmente declinato l'invito a mettervi mano), e contestualmente annunciava la spedizione di dieci orazioni complete⁴².

È dunque plausibile che negli ultimi decenni del I secolo a.C. almeno le maggiori orazioni ciceroniane, come pure alcune opere di teoria retorica e politica (soprattutto il *De re publica*), fossero oramai largamente acquisite anche da parte dell'ambiente intellettuale greco; benché infatti la loro fortuna risulti pienamente attestata soltanto in età imperiale avanzata, quando fra gli autori latini più noti ai Greci Cicerone risultava secondo solo a Virgilio⁴³, i retori senecani danno per scontato che le sue opere godano di notorietà universale⁴⁴.

L'enorme popolarità della figura e dell'opera ciceroniana è confermata dalle ultime e più note delle *suasoriae*, cioè la sesta e la settima, che sviluppano due temi retorici entrambi ispirati alle circostanze della morte di Cicerone, destinati a grande e duratura fortuna⁴⁵, e svolti anche da alcuni retori grecofoni d'origine. Dei quarantanove declamatori presenti in totale nelle sette *suasoriae*, solo quindici compaiono nelle due a tema ciceroniano, e di costoro tre sono Greci, d'origine asiatica: Cestio

⁴² Att. 1.19.10 (marzo 60 a.C.); 2.1.2-3 (giugno 60 a.C.). La decisione di diffondere in Grecia lo *hypomnema* con cui Cicerone dava conto della propria attività di console fu presumibilmente indotta dall'interesse preoccupato con cui le élites urbane greche dovevano avere seguito gli eventi del 63 a.C. (così come avevano fatto, pochi anni prima, con la guerra mitridatica, di cui trattavano le *historiae* scritte in greco da Lucullo, non a caso ricordate nella stessa epistola 1.19.10): Gabba 1999. In assenza di un preciso interesse internazionale per le vicende più rilevanti della politica interna ed estera di Roma risulterebbero d'altronde difficilmente comprensibili le pressioni a cui Cicerone afferma di essere stato sottoposto affinché fornisse a *editores* greci le sue opere "da abbellire" (Att. 2.1.2). Sul rifiuto di Posidonio a intervenire sullo *hypomnema* ciceroniano, Leeman 1986, 168-69.

⁴³ Rochette 1997, 279-86.

⁴⁴ V. ad es. *suas.* 7.11: ... *cuius* [Cicerone] *scripta per totum orbem terrarum celebrarentur*.

⁴⁵ *Suas.* 6: *Deliberat Cicero, an Antonium deprecetur*; *suas.* 7: *Deliberat Cicero, an scripta sua comburat promittente Antonio incolumitatem, si fecisset*; cf. Quint. 3.8.46: *quare et cum Ciceroni dabimus consilium ut Antonium roget, vel etiam ut Philippicas, ita vitam pollicente eo, exurat (...)*.

Pio, il suo allievo Argentario, e Arellio Fusco⁴⁶. Si tratta non a caso dei soli tre professionisti per i quali Seneca testimonia non solo un compiuto bilinguismo⁴⁷ (che consentiva loro di declamare correntemente in latino), ma anche il raggiungimento della diglossia, poiché a una piena padronanza della lingua essi affiancavano un'ottima conoscenza dei maggiori autori latini contemporanei (esemplare la padronanza esibita da Arellio Fusco sia dell'opera virgiliana, di cui si serviva per adulare Mecenate, sia di quella di Sallustio, che gli consentiva confronti puntuali con Tucidide⁴⁸).

L'autore più familiare a tutti e tre i retori risulta essere proprio Cicerone, di cui essi sembrano padroneggiare tanto la produzione oratoria quanto la biografia privata e pubblica: nella sesta e nella settima *suasoria* Cestio Pio (che, come si è detto, nella prima probabilmente citava dall'epistolario ciceroniano) riecheggia passi della *Pro Milone*, della *Pro Marcello*, e delle *Filippiche*⁴⁹; ma la seconda *Filippica* affiora pure negli interventi del suo allievo Argentario⁵⁰, mentre Arellio Fusco, che nella quarta *suasoria* cita ampiamente dal *De divinatione*, nella sesta lascia intendere di conoscere anche il *De re publica*⁵¹.

Con i loro interventi, tutti genericamente orientati a suggerire a Cicerone di scegliere la morte piuttosto che umiliarsi di fronte ad Antonio, essi mostrano di fare propria l'interpretazione della biografia di Cicerone avanzata dalla maggioranza⁵² dei loro colleghi non greci, e in generale di dividerne i giudizi politici e morali su eventi e protagonisti degli anni '40-'30, che appaiono a loro ben noti. Così, ad esempio, Arellio Fusco ricorda le battaglie combattute in Italia e a Farsalo, e cita la tragica fine di Pompeo in Egitto quale precedente che avrebbe legittimato l'uccisione di Cicerone⁵³; Argentario allude alla stesura delle liste di proscrizione da parte di Antonio⁵⁴ (la cui demonizzazione accomuna i retori greci e la quasi totalità dei colleghi romani), mentre Cestio Pio (fra i tre autore degli interventi più estesi e articolati)⁵⁵

⁴⁶ Cestio Pio: v. supra, n. 30; Argentario: *PIR*² I, 203, nr. 1038; Migliario 2007, 27, n. 79; Arellio Fusco: *PIR*² I, 202, nr. 1030; Sussman 1977; Migliario 2007, 24, n. 68.

⁴⁷ Citti 2007, 73-74; 83; Lechi 2008, 15; 20-21.

⁴⁸ *Suas.* 3.5; *contr.* 9.1.13 (il passo offre a Seneca l'occasione di una *synkrisis* fra Tucidide e Sallustio, risolta come prevedibile a favore dello storico romano); André 1983, 1766; Berti 2007, 273-78.

⁴⁹ *Suas.* 6.4: *Marc.* 25 e *Phil.* 1.38; *suas.* 7.2: *Phil.* 2.10.24; *suas.* 7.3: *Mil.* 101.

⁵⁰ *Suas.* 6.7.

⁵¹ *Suas.* 6.6: *Somn. Scip.* 14; 24-26.

⁵² Ma non dalla totalità: fra i declamatori latinofoni non mancano infatti voci dissonanti (ad es. Vario Gemino, *suas.* 6.11-14), improntate a un anticiceronianesimo violento, che evidentemente trovava ancora ampio spazio pur all'interno di una prassi declamatoria prevalentemente di segno opposto, e che aveva avuto quale prima espressione pubblica la *Pro Lamia* di Asinio Pollione (Gabba 1957), databile fra la morte di Cicerone (dicembre 43 a. C.) e l'inizio del 41 a. C.: si veda Migliario 2007, 137-42.

⁵³ *Suas.* 6.6.

⁵⁴ *Suas.* 6.7.

⁵⁵ Per un'analisi dettagliata dei rispettivi interventi rimando a Migliario 2007, 131-34.

ripercorre tutte le tappe salienti della vita pubblica di Cicerone, che accosta idealmente a Catone e pone fra i martiri repubblicani, inserendolo in una sorta di albo d'oro ove figurano tutti gli ultimi campioni della *res publica*⁵⁶.

È stato recentemente evidenziato quanto la storiografia sulle ultime vicende della vita di Cicerone risenta dell'elaborazione fattane nelle scuole di retorica⁵⁷, di cui la raccolta senecana fornisce la testimonianza più importante⁵⁸. Le *suasoriae* attestano tuttavia che i temi retorici incentrati su vicende e personaggi della storia recente richiedevano ai declamatori una qualche competenza storica, che essi – indipendentemente dalla loro origine geografica e dalle tradizioni culturali d'appartenenza – avevano potuto acquisire sia mediante esperienze personali, sia grazie alla produzione letteraria di vario genere allora più diffusa, in primo luogo le stesse opere ciceroniane. Se dunque indubbio è il travaso di materiali retorici dalle declamazioni alla letteratura storico-biografica (e non soltanto quella riguardante Cicerone, bensì anche altri protagonisti dell'ultima fase delle guerre civili quali Pompeo, Catone, Marco Antonio), lo stesso può dirsi per l'utilizzo nelle declamazioni di materiali tratti dalla letteratura coeva.

La sesta e la settima *suasoria* ci mostrano che i maggiori retori greci presenti a Roma in età augustea furono parte attiva nel processo, conclusosi entro i primi decenni del I secolo d.C., che determinò la fissazione dei tratti salienti della figura di Cicerone consolidando la tradizione più favorevole al personaggio e alla sua opera⁵⁹. Tuttavia, il rapporto fra gli intellettuali greci e colui che in quegli anni veniva a ottenere la consacrazione (già aspramente combattuta ma oramai definitiva) quale vertice della cultura romana, non dovette sempre essere né lineare né privo di contraddizioni; senz'altro non lo fu per il retore Cestio Pio.

Nella sezione della sua opera dedicata alle *controversiae*, e per la precisione nella prefazione al terzo libro⁶⁰, Seneca fa esporre al grande oratore suo contemporaneo Cassio Severo⁶¹ alcuni aneddoti rivelatori dei limiti di Cestio Pio: al pari di altri retori scolastici, egli era del tutto inadeguato al dibattito forense; ciononostante, la sua enorme pre-

⁵⁶ *Suas.* 6.10; 7.2-3.

⁵⁷ Roller 1997; Wright 2001.

⁵⁸ Oltre alle *suasoriae* 6 e 7, alle circostanze della morte di Cicerone è ispirata la *controversia* 7.2 (*Popillium parricidii reum Cicero defendit; absolutus est. Proscriptum Ciceronem ab Antonio missus occidit Popillius et caput eius ad Antonium rettulit. Accusatur de moribus*), su cui v. Roller 1997; Wright 2001; Degl'Innocenti Pierini 2003; Berti 2007, 106-109.

⁵⁹ L'anticiceroniano di cui si è fatto cenno (vd. n. 52) divenne marginale quando fu ufficialmente promossa da Augusto una revisione degli anni del triumvirato che comportava anche la rivalutazione politica di Cicerone (parallela alla demonizzazione di Antonio): Canfora 1974, 76; Roller 1997, 117, 124; Degl'Innocenti Pierini 2003, 14; Migliario 2008, 80-81.

⁶⁰ *Contr.* 3 *praef.* 16-17.

⁶¹ Vissuto fra il 40 a.C. circa e il 32 d.C.: fonti in Balbo 2004, 223-26.

sunzione lo portava a credersi superiore a Cicerone, e aveva addirittura composto un'orazione *in Milonem*, nota anche a Quintiliano, che la giudicava negativamente⁶².

Nella settima *suasoria*, Seneca ribadisce che *erat autem Cestius nullius quidem ingenii nisi sui amator, Ciceroni etiam infestus*⁶³; e, a riprova di tale ostilità, riporta un aneddoto avente quali protagonisti Cestio Pio e Marco Tullio Cicerone figlio, in veste di governatore di Siria (l'episodio si data perciò al 29-28 a., anno in cui Cicerone *iunior* rivestiva appunto il proconsolato⁶⁴). La vicenda è nota: Cestio Pio, presente a una cena offerta dal governatore, per ordine di costui era stato percosso e malamente allontanato dopo che era stata rivelata la sua identità: e cioè, che egli era il famigerato Cestio, noto per avere pubblicamente affermato che Cicerone padre era un illetterato⁶⁵. Anche se in precedenza il proconsole non aveva mai incontrato di persona Cestio Pio, le opinioni da lui espresse su Cicerone erano evidentemente oramai divenute di pubblico dominio.

Una posizione così fortemente critica non poteva non fondarsi su di un'ottima padronanza della produzione ciceroniana, in particolare di quella oratoria; senza una conoscenza approfondita dell'opera e della biografia di colui che evidentemente considerava un rivale pericoloso ancorché sopravvalutato, Cestio Pio non sarebbe stato in grado né di comporre l'orazione d'accusa contro Milone che Seneca e Quintiliano ben conoscevano, né di disseminare la settima *suasoria* di riferimenti precisi a eventi, vicende o personaggi variamente riferibili a Cicerone⁶⁶. In questa *suasoria* risulta però sorprendente, alla luce della battaglia d'opinione condotta da Cestio prima di trasferirsi a Roma, l'apprezzamento per Cicerone che egli ostenta, giungendo ad affermare che Cicerone, qualora per salvarsi scegliesse di soggiacere alle condizioni di Antonio, farebbe torto non solo a sé stesso ma anche al popolo romano, "di cui aveva portato la lingua a primeggiare, sicché superava la Grecia arrogante tanto nell'eloquenza quanto per la fortuna": parole che tuttavia Seneca si affretta a definire *speciosa*, con ciò mettendone fortemente in dubbio la sincerità⁶⁷.

In realtà, l'acquiescenza all'idea della vittoria dell'eloquenza romana su quella greca per merito di Cicerone, che Seneca aveva introdotto già nella prefazione al primo libro delle *controversiae*⁶⁸ e che viene qui ribadita, costituiva un portato inevi-

⁶² Quint. 10.5.20; cf. *contr.* 3 *praef.* 15, dove lo stesso Cassio Severo attesta con rammarico il successo di cui la sarcastica *aemulatio* di Cestio godeva invece fra gli studenti, disposti a studiare delle orazioni ciceroniane solo quelle confutate da Cestio.

⁶³ *Suas.* 7.12.

⁶⁴ Essendo stato *cos. suff.* nel 30 a.C.: App. *b. civ.* 4.51; *suas.* 7.12.

⁶⁵ *Suas.* 7.13.

⁶⁶ *Suas.* 7. 2-3.

⁶⁷ *Suas.* 7. 10: *iniuriam illum [Cicerone] facturum populo Romano, cuius linguam in locum principem extulisset, ut insolentis Graeciae studia tanto antecederet eloquentia quanto fortuna.*

⁶⁸ *Contr.* 1 *praef.* 6: *quidquid Romana facundia habet, quod insolenti Graeciae aut opponat aut*

tabile della nuova temperie politico-ideologica, oltre a essere indicativa del vero significato della diglossia praticata dai retori greci immigrati a Roma. La familiarità acquisita da costoro con la lingua e la tradizione culturale latina era infatti solo apparentemente speculare alla padronanza della lingua e della letteratura greca esibita dai colleghi romani (Seneca attesta che parecchi di loro erano in grado di declamare indifferentemente in entrambi gli idiomi), perché fondamentalmente diversa era la posizione politica e sociale degli appartenenti ai due gruppi, l'uno corrispondente alla comunità dei dominati, l'altro a quella dei dominatori. Non solo una compiuta competenza linguistica e letteraria, ma anche il riconoscimento pubblicamente espresso (ancorché intimamente non condiviso)⁶⁹ della superiorità di una tradizione culturale che in Cicerone additava il proprio culmine, sembrano aver costituito già in età augustea la condizione indispensabile al successo professionale e all'ascesa sociale di un intellettuale grecofono trasferitosi nella capitale dell'impero.

Università di Trento

Elvira Migliario

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Adams 2003 James N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge 2003
- André 1983 Jean-Marie André, *Mécène écrivain*, in *ANRW II*, 30.3, Berlin-New York 1983, 1765-87
- Balbo 2004 A. Balbo, *I frammenti degli oratori romani di età augustea e tiberiana, I: Età augustea (Minima Philologica, 1)*, Alessandria 2004
- Berti 2007 E. Berti, *Scholasticorum studia. Seneca il Vecchio e la cultura retorica e letteraria della prima età imperiale*, Pisa 2007
- Bilingualism* James N. Adams, M. Janse, S. Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word*, Oxford-New York 2002
- Biville 2002 F. Biville, *The Graeco-Romans and Graeco-Latin: A Terminological Framework for Cases of Bilingualism*, in *Bilingualism*, 77-102
- Bonner 1949 Stanley F. Bonner, *Roman Declamation in the Late Republic and the Early Empire*, Liverpool 1949 (rist. 1969)

praeferat, circa Ciceronem effloruit; l'idea troverà definitiva consacrazione nel *Confronto fra Demostene e Cicerone* di Cecilio di Calatte: Rochette 1997, 284.

⁶⁹ Il risalto (forse malizioso) che Seneca dà alle parole di Cestio Pio induce a sospettare che non fossero dettate soltanto da «obbedienza alle regole della declamazione» (così Lechi 2008, 22), ma che venissero invece a segnalare una qualche remissione, per quanto opportunistica, del suo tradizionale anticiceronianesimo.

- Bowersock 1965 Glen W. Bowersock, *Augustus and the Greek World*, Oxford 1965
- Braccesi 2006 L. Braccesi, *L'Alessandro occidentale. Il Macedone e Roma*, Roma 2006
- Calboli 1993² G. Calboli (a c. di), *Cornifici Rhetorica ad Herennium. Introduzione, testo critico, commento*, Bologna 1993 (1969¹)
- Canfora 1974 L. Canfora, *Storici della rivoluzione romana*, Bari 1974
- Cavarzere 2007 A. Cavarzere (a c. di), *Cicerone. Lettere ai familiari*, Milano 2007
- Citti 2007 F. Citti, *La declamazione greca in Seneca il vecchio*, in PoR VIII, 57-102
- Companion* J. Marincola (ed.), *A Companion to Greek and Roman Historiography*, Singapore 2007
- Degl'Innocenti Pierini 2003 R. Degl'Innocenti Pierini, *Cicerone nella prima età imperiale. Luci e ombre su un martire della repubblica*, in *Aspetti della fortuna di Cicerone nella cultura latina*, Atti del III Symposium Ciceronianum Arpinas (Arpino 2002), a c. di E. Narducci, Firenze 2003, 3-54
- Desideri 1998 Paolo Desideri, *L'impero bilingue e il parallelismo Greci/Romani*, in S. Settis (a c. di), *I Greci*, II.3: *Una storia greca. Trasformazioni*, Torino 1998, 909-938
- Desideri 2003 P. Desideri, *Roma e la Grecia: una cultura per due popoli*, in Biagio Virgilio (a c. di), *Studi Ellenistici*, XV, Pisa 2003, 229-43
- Edwards, Woolf 2003 C. Edwards, G. Woolf, *Cosmopolis: Rome as World City*, in Iidem (eds.), *Rome the Cosmopolis*, Cambridge 2003, 1-20
- Fairweather 1984 Janet Fairweather, *The Elder Seneca and Declamation*, in ANRW II. 32.1, De Gruyter, Berlin-New York 1984, 514-56
- Gabba 1957 E. Gabba, *Note sulla polemica anticiceroniana di Asinio Pollione*, RSI 69, 1957, 317-41
- Gabba 1999 E. Gabba, *Roma e la pubblica opinione greca fra II e I secolo a. C.*, in M. Sordi (a c. di), *Fazioni e congiure nel mondo antico*, XXV CISA, Milano, 73-80
- Gli Annei* *Gli Annei. Una famiglia nella storia e nella cultura di Roma imperiale*, Atti del Convegno Internazionale (Milano-Pavia, 2000), a c. di I. Gualandri, G. Mazzoli, Como 2003
- Håkanson 1989 L. Håkanson (recensuit), *Lucius Annaeus Seneca maior, Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*, Leipzig 1989
- Kaster 1995 Robert A. Kaster (ed., trad., comm.), *Suetonius, De grammaticis et rhetoribus*, Oxford 1995
- Kearsley-Evans 2001 R. Kearsley, Trevor V. Evans, *Greeks and Romans in Imperial Asia: Mixed language Inscriptions and Linguistic Evidence for Cultural Interaction until the End of AD III (Inchriften Griechischer Städte aus Kleinasien, Bd. 59)*, Bonn 2001
- Lechi 2008 F. Lechi, *Greco e latino nelle scuole di retorica*, in *Aspetti della scuola nel mondo romano*. Atti del Convegno (Pisa, 2006), a c. di F. Bellandi, R. Ferri, Amsterdam 2008, 9-27
- Leeman 1986 Anton D. Leeman, *Orationis ratio. The Stylistic Theories and Practice of the Roman Orators Historians and Philosophers*, rist. Amsterdam 1986 (ed. or. 1963)

- Marincola 2007 J. Marincola, *Speeches in Classical Historiography*, in *Companion*, 118-32
- Migliario 2003 E. Migliario, *Orientamenti ideologici e relazioni interpersonali fra gli oratori e i retori di Seneca il Vecchio*, in *Gli Annei*, 101-114
- Migliario 2007 E. Migliario, *Retorica e storia. Una lettura delle Suasoriae di Seneca Padre*, Bari 2007
- Migliario 2008 E. Migliario, *Cultura politica e scuole di retorica a Roma in età augustea*, in F. Gasti, E. Romano (a c. di), *Retorica ed educazione delle élites nell'antica Roma*, Atti VI Giornata Ghisleriana di Filologia classica (4-5 aprile 2006), Pavia 2008, 77-93
- Millar 2005 F. Millar, *Rome in Greek Culture: Cassius Dio and Ulpian, La cultura storica nei primi due secoli dell'impero romano*, Atti del Convegno (Milano, 2004), a c. di L. Troiani, G. Zecchini (*Alle radici della casa comune europea*, V), Roma 2005, 17-40
- Mossé 2008² C. Mossé, *Alessandro Magno. La realtà e il mito*, Roma-Bari 2008 (2005¹; ed. or. Paris 2001)
- Narducci 2002 E. Narducci, *Lucano. Un'epica contro l'impero. Interpretazione della "Pharsalia"*, Roma-Bari 2002
- Nicolai 2007 R. Nicolai, *The Place of History in the Ancient World*, in *Companion*, 13-26
- Noy 2000 D. Noy, *Foreigners at Rome. Citizens and Strangers*, London 2000
- PoR VIII *Papers on Rhetoric, VIII. Declamation*, Procs. Sems. Sc. Sup. St. Uman. (Bologna 2006), a c. di L. Calboli Montefusco, Roma 2007
- Rochette 1997 B. Rochette, *Le Latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*, Bruxelles 1997
- Roller 1997 Matthew B. Roller, *Color-Blindness: Cicero's Death, Declamation, and the Production of History*, CPh 92, 1997, 109-130
- Spencer 2002 D. Spencer, *The Roman Alexander: Reading a Cultural Myth*, Exeter 2002
- Spina 2005 L. Spina, «Parrhesia» e retorica: un rapporto difficile, *Paideia* 60, 2005, 317-46
- Sussman 1977 Lewis A. Sussman, *Arellius Fuscus and the unity of the Elder Seneca's Suasoriae*, RM 120, 1977, 303-323
- Swain 2002 S. Swain, *Bilingualism in Cicero? The Evidence of Code-Switching*, in *Bilingualism*, 128-67
- Tandoi 1964-1967 V. Tandoi, *Albinovano Pedone e la retorica giulio-claudia delle conquiste*, I, SIFC 36, 1964, 129-168; II, SIFC 39, 1967, 5-36 (Idem, *Scritti di filologia e di storia della cultura classica*, Pisa 1992, I, 509-585)
- Valette-Cagnac 2005 Em. Vallette-Cagnac, «Plus Attique que la langue des Athéniens». *Le grec imaginaire des Romains*, in Florence Dupont, Eadem (éds.), *Façons de parler grec à Rome*, Paris 2005, 37-80

E. Migliario

- Wright 2001 A. Wright, *The Death of Cicero. Forming a Tradition: the Contamination of History*, *Historia* 50, 2001, 436-52
- Zambrini 2007 A. Zambrini, *The Historians of Alexander the Great*, in *Companion*, 210-20

Abstract. The Greek declaimers figuring prominently in Seneca the Elder's *Suasoriae* display an appreciable knowledge of contemporary Latin historiography and memoir writings, especially of Cicero's works, which proves their bilingualism. A full competence in Latin language and literature was turning out to be essential for Greek intellectuals trying to succeed in Augustan Rome.

Retorica, Storiografia di età triumvirale, Bilinguismo

TIBERIANO DALL'AFRICA A BOBBIO?

A Mirella Niculescu
per l'intelligenza del Suo cuore

Se in fase di *recensio l'eliminatio codicum descriptorum* ha qualche buona ragione d'essere applicata, in una prospettiva di *Fortleben* dei testi un codice *descriptus* è invece sempre foriero di belle novità.

Mentre, infatti, andavo investigando i *marginalia* dell'*apographon Cuperianum* dell'*Anthologia Salmasiana*, mi sono soffermata sulle congetture inedite di Gisbert Cuypers al gruppo di versi, piuttosto tormentati, 198 ss. del carme 21 Riese², comunemente denominato 'carne del pescatore sacrilego'¹. Sulle congetture cuperiane e sulla costituzione della parte centrale dell'*excessus* di questa declamazione in versi avrò occasione di intrattenermi presto, nei prossimi *Incontri triestini di filologia classica*². Ma da questa novità alla proposta di una nuova ipotesi di lavoro il passo è stato breve.

Ovviamente, in materia di *deprecatio auri* (questo è l'argomento dei vv. 198 ss.) il confronto con il carme II di Tiberiano per me era d'obbligo, e doveroso mi era anche il reperimento dell'*Epistula ad Fidolium* in versi adonii attribuita a Colombano, che tratta lo stesso tema, come indicava già Riese in apparato al c. 21: «200 sqq. imitatur Columbanus ep. ad Fedolium» (*sic*).

Dicevo che l'*epistula ad Fidolium* è stata attribuita a Colombano, ma la paternità del testo è assai discussa. Secondo Richter³ «the poems long attributed to him in the past are not now believed to be his». Ma egli non fornisce le ragioni di quest'affermazione (parentetica nel testo), né la bibliografia in materia, che non sia il rinvio a n. 5 (senza indicazione della pagina) all'editore di Colombano (Walker 1957), il quale, invece (cf. *Introd.* LV ss.), asserisce l'autenticità dell'epistola a Fidolio sulla base delle evidenze della tradizione ms., in linea con Gundlach⁴, che aveva sottolineato le analogie verbali fra le lettere genuine di Colombano e i carmi, ed in linea con Manitius⁵ e Krusch. Walker ricorda che l'avevano messa in dubbio Hertel nel 1875, perché l'argomento troppo leggero non gli sembrava confacente alla spiritualità di Colombano, Gwynn e Cannon, che giudicava i carmi troppo simili ad esercizi scolastici giovanili. Lo Smit⁶ ritiene che il carme a Fidolio fu scritto dal medesimo «Columbanus who probably lived in the second half of the ninth century and who must also be the author of the *Versus ad Hunaldum* and *Ad Sethum*»; egli pensa dunque ad

¹ Cf. Focardi 1998.

² Cf. Paolucci 2009.

³ Cf. Richter 2008, 25.

⁴ Cf. Gundlach 1892, 182 ss.

⁵ Ma *dub.* Manitius 1911, 184.

⁶ Cf. Smit 1971, 245.

un Colombano della seconda metà del IX sec. Tuttavia gli argomenti linguistici addotti da Smit cit. 246 per sostenere che il carme è d'età carolingia non convincono del tutto; infatti l'agg. *bipedalis* del v. 2 non può essere indizio di seriorità, perché è già in Hor. *sat.* 2.3.309; d'altra parte il termine *carminulum* non va necessariamente riportato – come vorrebbe Smit cit. 247 – ad ambiente irlandese, per le sue numerose occorrenze in autori di area diversa, ad es., in Rosvita⁷ e non è termine così tardo come egli vorrebbe, essendo attestato in Virgilio Grammatico (*epit.* 2), che data alla metà del VII sec. E soprattutto non convince la cronologia di questo seriore Colombano che sarebbe addirittura successivo al codice più antico trasmettente il carme (!), come anche Lapidge⁸, che pure sostiene l'inautenticità dei carmi, fa rilevare. E difatti Bischoff⁹ ritiene che la datazione del codice Berlin Diez B 66 alla fine dell'VIII sec. sia dirimente e risolva la questione in favore dell'attribuzione dei carmi al Colombano di Bobbio. Assertore¹⁰ della non appartenenza del carme al Colombano di Bobbio è – dicevo – Lapidge. Egli ne indica come autore Columbanus, abate del monastero di Saint-Trond intorno al 780. Il più fiero e convincente oppositore della tesi di Lapidge è Löwe¹¹, il quale anzitutto ricorda che secondo Bernard Bischoff il più antico ms. recante i carmi di Colombano data all'VIII secolo (precisamente all'ultima decade dell'VIII sec.) e sarebbe perciò al massimo contemporaneo al Colombano, indicato da Lapidge come autore; ma il fatto che *Fidol.* compare nel cod. di VIII sec. con lacune e corrotte emendabili grazie ai codici posteriori (e non deteriori) ci lascia intravedere a monte dei codici superstiti un archetipo che sarebbe dunque più vetusto del presunto autore (ed – aggiungo – anche dei suoi destinatari, come ad es. Hunaldus, identificato da Lapidge con Hunoldt, monaco di San Gallo fra il 799 e l'821). Ribadisce le posizioni dei maggiori sostenitori dell'attribuzione del carme a Colombano di Bobbio Raffel¹². Herren¹³, sulla base del *Carmen Sangallense 5*, che considera l'*Ad Sethum* opera genuina di Colombano di Bobbio, viste le citazioni di *Seth.* e *Fidol.* in Paolo Diacono e in Alcuino prima dell'anno 800, osserva le *inscriptiones* dei codici di San Gallo concernenti le attente e critiche attribuzioni di opere a Colombano, giunge a sostenere l'autenticità dei tre carmi, eliminando prima di tutto le ipotesi in senso contrario. Esclude poi definitivamente l'attribuzione dei carmi all'abate di Saint Trond¹⁴. A mio avviso, può costituire argomento in favore dell'autenticità anche la distribuzione della materia nel MS Diez B Sant. 66. Infatti il suo scriba B, dopo aver copiato poesie di poeti

⁷ Cf. *Maria* 4 e 18; *Gong.* 260; *Basil.* 2; *Gest.* 13.

⁸ Cf. Lapidge 1977, 815-880; Lapidge 1997.

⁹ Bischoff 1975, 298.

¹⁰ Molto discusso: cf. le recensioni in ASNP 10, 1980, 1617; *Archiv. Lat. Med. Aevi* 42, 1982, 212-13; *Bull. de Théol. anc. et méd.* 12, 1976, 571-72; *Rev. Benedict.* 92, 1982, 735.

¹¹ Cf. Löwe 1981.

¹² Cf. Raffel 2001, 393.

¹³ Cf. Herren 1983.

¹⁴ Cf. Herren 2001.

carolingi contemporanei passa a copiare dei trattati metrici includenti Mallio Teodoro e Servio *De centum metris*¹⁵, quindi reca l'epistola a Fidolio. Se, perciò, il *Fidol.* fosse stato composto da un poeta carolingio come i precedenti carmi, sarebbe stato di séguito a quelli, anziché distanziato da loro. Evidentemente esso è un testo più antico trascritto a fine esemplificativo e posto in continuità rispetto ai trattati metrici per la particolarità d'essere scritto in adonii (il che spiegherebbe, a mio avviso, anche l'omissione, nel codice più vetusto, degli esametri finali, che, non costituendo rarità metrica non necessitavano d'esservi ricopiati)¹⁶. L'epistola metrica potrebbe essere giunta alla corte di Carlo Magno per il tramite di Paolo Diacono, che appunto si formò a Pavia, capitale del regno longobardo sotto il quale era il cenobio di Bobbio, e quindi fu recepita nel codice di VIII secolo. Del resto Herren cit. 110 osserva che un «recent work by Claudia Villa suggests that perhaps the whole of the manuscript, including its famous catalogue of authors, is based on texts derived from Italian libraries, particularly of northern Italy, and reflects a late antique Italian school tradition. This hypothesis leaves open the possibility that the text of *Columbanus Fidolio* also came from Italy».

Sin qui nulla di nuovo – si dirà –: la stessa Mattiacci¹⁷ nel commento al carme II di Tiberiano ben esamina questi (ed altri¹⁸) intertesti e conclude che l'autore della declamazione in versi imita Tiberiano e che Colombano imiterebbe entrambi (cioè sia l'Anonimo di 21 Riese², sia Tiberiano). Il condizionale (di cautela) dipende dal fatto che Oehler in una sua dissertazione del 1879¹⁹ sosteneva una dipendenza autonoma dell'Anonimo e di Colombano da Tiberiano, cioè Colombano – a suo dire – non avrebbe conosciuto l'Anonimo, ma soltanto Tiberiano.

¹⁵ Mi chiedo se questi trattati non siano forse da riconnettere con i libri di grammatica del catalogo antico di Bobbio. Cf. nn. 428-29 Becker *libros Marii grammatici de centum metris II et in uno ex his habentur Sergii de litera libri II* e 446-65 *libros diversorum de grammatica XX*.

¹⁶ L'idea di Lapidge (p. 298) di attribuire la composizione degli esametri trāditi dai codici recenziatori ad una fase successiva si basa essenzialmente sul contrasto fra il piuccheperf. *dictaram* «and the present tense governed by *nunc*» nel v. 163 *Nunc ad olympiadis ter senae venimus annos* (ma *venimus* con sillaba radicale lunga è al perfetto).

¹⁷ Cf. Mattiacci 1990, 111 ss.

¹⁸ Cf. AL 649 R, in relazione al quale la Mattiacci evidenzia le seguenti corrispondenze: v. 2 *caecus ardor* ~ Tiberian. v. 23 *ardor avarus*; v. 3 *auri dira fames* ~ Tiberian. v. 28 *famis aurea* (ma l'espressione è patentemente virgiliana); v. 4 *omne nefas* ~ Tiberian. v. 21 *omne nefas*; v. 7 s. *Acrisiae in gremium... puellae / ... auro fluxit adulterium* ~ Tiberian. v. 7 *In gremium Danaes non auro fluxit adulter*; Prud. *Perist.* 2.191 s. *de metallis squalidis / poenalis excudit labor* ~ Tiberian. v. 2 *duris extorsit poena metallis!*; v. 193 s. *turbidis / volvens harenis* ~ Tiberian. v. 1 *turbida*; v. 197 *Pudor per aurum solvitur* ~ Tiberian. v. 5 *Aurum, quod penetrat thalamos rumpitque pudorem* e v. 19 *pudor almus venditur auro*; v. 199 s. *fides... / leges* ~ Tiberian. v. 20 *leges... fidesque*; v. 201 *venenum* ~ Tiberian. v. 8 *veneno*; Rutil. *Nam. Red.* 1.357-362.

¹⁹ Cf. Oehler 1879, in part. 11.

Ammesso che dal punto di vista strutturale tutti e tre i testi si assomigliano, essendo impostati su una intelaiatura fissa, composta di esemplificazioni per lo più mitologiche dei danni provocati dalla bramosia dell'oro (schema che nella scuola tardoantica doveva essere peraltro vulgato per questo *thema*)²⁰, il fatto che Colombano potesse aver conosciuto l'Anonimo si dovrebbe desumere essenzialmente dal raffronto dei versi seguenti:

<i>Columb. Ep. ad Fid.</i>	<i>AL 21</i>
33-36	198
<i>E quibus ista</i>	<i>mille nocendi artes. Volumus si visere priscos</i>
<i>Nunc tibi pauca</i>	
<i>Tempore prisco</i>	
<i>Gesta retexam</i>	
70-75	202
<i>Amphiaraum</i>	<i>proditur Amphiaraum atque Hector venditur auro</i>
<i>Prodidit auro</i>	
<i>Perfida coniunx.</i>	
<i>Hectoris heros</i>	
<i>Vendidit auro</i>	
<i>Corpus Achillis</i>	

Se il primo termine di raffronto (vv. 33-36 ~ v. 198) è visibilmente poco stringente, il secondo termine potrebbe essere solo apparentemente significativo al fine di mostrare la conoscenza del c. 21 da parte di Colombano, perché, eccettuata l'analogia della sequenza Anfiarao – Ettore, la *lexis* dei due luoghi è troppo influenzata da Virgilio e dagli altri scolastici *auctores* per potersi parlare senza dubbio di imitazione diretta dell'uno da parte dell'altro. Ne è prova il fatto che persino la parafrasi semicentonaria di *PSI II 142*²¹ impiega le medesime espressioni (da Virgilio) per il medesimo argomento del corpo di Ettore riscattato a peso d'oro: si veda *PSI II 142.8 auro qui vendidit*, che è parafrasi di Verg. *Aen.* 1.84 *exanimumque auro corpus vendebat Achilles*. D'altra parte, l'adonio *prodidit auro* potrebbe benissimo derivare da Sil. It. *Pun.* 13.842, ove è questione di Tarpea, altra donna del mito, traditrice prezzolata non meno della moglie di Anfiarao, mentre certamente l'adonio *perfida coniunx* deriva da Stat. *Theb.* 4.193 concernente appunto il gesto proditorio di Erifile ai danni di Anfiarao. Perciò, fino a prova

²⁰ Cf. Franzoi 2001. «Scholam redolet» scrive già Smolak 1980.

²¹ Me ne sono già occupata in Paolucci 2007.

contraria, è più prudente parlare soltanto di analogia strutturale fra Colombano e il carne del pescatore sacrilego e lasciare la questione *sub iudice*.

Incontrovertibile è invece la conoscenza di Tiberiano da parte di Colombano²², come mostrano le seguenti esplicite citazioni²³ (in neretto), cui si aggiungono gli altri parallelismi evidenziati dalla Mattiacci²⁴:

Columb. Ep. ad Fid. Tiber. 2
46-47

*Hinc populavit
Troïgenarum
Ditia regna
Dorica pubes.
Iuraque legum
Fasque fidesque
Rumpitur auro.
Impia quippe
Pigmalionis
Regis ob aurum
Gesta leguntur.
Sic Polidorum
Hospes avarus
Incitus auro
Fraude necavit.
Femina saepe
Perdit ob aurum
Casta pudorem.
Non Iovis auri
Fluxit in imbre;
Sed quod adulter
Obtulit aurum*

*Aurum, quod nigri manes, quod turbida versant
flumina, quod duris extorsit poena metallis!
Aurum, quo pretio reserantur limina Ditis,
quo Stygii regina poli Proserpina gaudet!
Aurum, quod penetrat thalamos rumpitque pudorem,
qua ductus saepe inlecebra micat impius ensis!
In gremium Danaes non auro fluxit adulter
mentitus pretio faciem fulvoque veneno?
Non Polydorum hospes saevo necat incitus auro?
Altrix infelix, sub quo custode pericli
commendas natum? Cui regia pignora credis?
Fit tutor pueri, fit custos sanguinis aurum!
Inmitis nidos coluber custodiet ante
et vitulos fetae poterunt servare leaenae.
Sic etiam ut Troiam popularet Dorica pubes,
aurum causa fuit, pretium, dignissima merces:
infamem probro palmam non vendit adulter?
Denique cernamus, quos aurum venit in usus.
Auro emitur facinus, pudor almus venditur auro,
tum patria atque parens, leges pietasque fidesque:
omne nefas auro tegitur, fas proditur auro.
Porro hinc Pactolus, porro fluat et niger Hermus!*

76-79

*Hoc reserari
Munere certo
Nigra feruntur*

*Aurum, res gladii, furor amens, ardor avarus,
te celent semper vada turbida, te vada nigra,
te tellus mersum premat infera, te sibi nasci
Tartareus cupiat Phlegeton, Stygiaeque paludes!
Inter liventes pereat tibi fulvor harenas,*

²² Cf. già Oehler 1879, 8 ss. «mirum quantum cum Tiberiano concinentes... Re ipsa, credo, apparet multa e Tiberiano ad Columbanum fluxisse, quorum nonnulla etiam ad verbum descripta sunt».

²³ Si tratta di citazioni, perché quelle di Colombano e di Tiberiano sono le uniche occorrenze poetiche di certe *iuncturae*.

²⁴ Cf. Mattiacci 1990, 117 ss.

Limina Ditis. nec post ad superos redeat famis aurea puros!

E provata in modo convincente e dettagliato, ancora dalla Mattiacci (dopo Oehler), è la conoscenza di Tiberiano da parte dell'Anonimo autore della declamazione versificata²⁵. Conoscenza del tutto probabile anche perché, nonostante i dubbi sulla prosopografia di questo poeta, numerosi sono gli elementi (*testimonia* letterari, in part. Servio e Fulgenzio, ed epigrafici)²⁶ che iscrivono la figura di Tiberiano nello stesso ambiente africano (di fine III, inizio IV secolo), ove è da collocarsi la produzione poetica successivamente confluita nell'*Anthologia Salmasiana*.

Anche la tradizione manoscritta di Tiberiano parrebbe orientare in direzione dell'Africa. Il suo secondo carme, insieme al primo e al terzo, è tramandato, infatti, dal *codex Harleianus 3685* del XV sec.²⁷ immediatamente dopo l'*Aegritudo Perdicae*. Il codice è fortemente miscelaneo e composito, ma già Baehrens²⁸ si era accorto che i fogli occupati da *Aegritudo Perdicae* e Tiberiano, disomogenei (per contenuto ed età dei componimenti) rispetto agli altri, potevano costituire uno spezzone unitario di provenienza ben più antica dei restanti testi presenti nel codice²⁹. Sebbene nulla di definitivo si possa affermare circa la paternità dell'*Aegritudo Perdicae*, il fatto stesso che ci si sia dovuti sforzare per dimostrare che l'epillio non è di Draconio³⁰, come si riteneva invece precedentemente per *communis opinio*, prova, quanto meno, ch'esso dovesse somigliare molto alla produzione del celeberrimo poeta d'Africa e che dunque dovesse appartenere al suo medesimo ambiente³¹. Quindi, ad un certo punto, Tiberiano, noto in Africa come dimostra il c. 21 Riese², entrò a far parte di un *corpus* di testi, di cui il vicino superstite nell'Harleiano (l'*Aegritudo*, appunto) è con ogni verisimiglianza africano.

²⁵ Cf. Mattiacci 1990, 115 ss.

²⁶ Cf. Mattiacci 1990, 7 ss., dalla quale desumo le seguenti testimonianze sulla figura di Tiberiano, collocabile, secondo la *communis opinio*, fra la fine del III e l'inizio del IV sec.: Serv. *ad. Aen.* 6.136; 532; 8.96; Fulg. *mit.* 1.21; 3.7; Fulg. *Virg. cont.* p. 97.1 ss. Helm; Fulg. *serm. ant.* 56, p. 125.12 ss. Helm; Aug. *mus.* 3.2.3, c. 1116 s. Migne; Euseb. *chron.* p. 192 Schöne; Cod. Theod. 12.5.1; 12.1.15; Cod. Iust. 6.1.6; Cod. Theod. 3.5.6 = Cod. Iust. 5.3.16; *ILT* 814. Il nome *Tiberianus* è comunque molto diffuso, cf. Prosopography 1971, vol. I, 911 s.; vol. II, 1119; vol. III, 1323.

²⁷ Oltre alle informazioni ed alla bibliografia fornita dalla Mattiacci 1990, 35 ss., è utile consultare Wright 1972 e Zurli 1987, praef. VI ss.

²⁸ Cf. Baehrens 1877, 27-39.

²⁹ Cf. Mattiacci 1990 «il Baehrens... si accorse subito... che dei brani di poesia antica erano andati a finire in un contesto a loro estraneo».

³⁰ Cf. Zurli 1996.

³¹ Soluzione ribadita da Zurli 1987 praef. V.

D'altra parte Colombano potrebbe aver conosciuto proprio la stessa redazione testuale di Tiberiano che dopo secoli confluì nell'Harleiano, come dire che conobbe una redazione affine al ramo harleiano della tradizione del II carne; tuttavia non ci sono varianti talmente significative da consentirci di dirimere la questione: infatti, non c'è nessuna variante che accomuni o diversifichi chiaramente le sue citazioni da Tiberiano rispetto alla lezione del codice **T**, l'unico altro codice che conserva *excerpta* del carne II³².

Dall'Africa quali rotte seguì la produzione di Tiberiano?

Se egli è da identificare davvero – come i più ritengono – con il *vir disertus* che fu prefetto delle Gallie, dopo essere stato *comes Africae* ed *Hispaniarum*³³, forse la sua poesia lo accompagnò lungo le rotte del suo prestigioso *cursus honorum*, donde se ne spiegherebbe la vasta eco nei più cospicui poeti di quelle regioni (da Ausonio a Prudenzio ed altri³⁴). E nulla vieterebbe di pensare, in linea teorica (se non fosse per Columb. *ep. ad Seth.* 71 discusso *infra*), che anche Colombano possa averlo conosciuto in Gallia³⁵, dove rimase a lungo, avendovi fondato il monastero di Luxeuil.

Fatto è, però, che forse è giunto il momento di provare ad osare di dire dove forse si trovava Tiberiano all'inizio del VII sec.³⁶, tra il 614 e il 615, anche a costo di abbandonare l'avveduta prudenza di chi giustamente si è fermato a rilevare soltanto

³² Si tratta del *Parisinus* 7972, saec. IX ex. Sulla tradizione manoscritta del poeta si vedano anche i sintetici ragguagli forniti da Williams 1978. Il codice **T** è di provenienza milanese, perciò Herren 2001, 103 presume che fu copiato da un esemplare che circolò nell'Italia settentrionale in età tardoantica e quindi San Colombano ne avrebbe potuto disporre.

³³ Cf. Mattiacci 1990, 9. Non ignoro, certamente, il groviglio di problemi suscitati dalla questione, che coinvolge anche l'attribuzione del *Pervigilium Veneris*, e vede in Cameron uno dei più strenui oppositori alla *communis opinio*. Si veda Cameron 1984, 224; ma cf. anche Shanzer 1990.

³⁴ Cf. Mattiacci 1990, 8. Cf. anche Agozzino 1972, in part. 201 ss.

³⁵ Poco fiducioso sull'operosità e le capacità del santo si mostra Lapidge 1997, 250, quando afferma «and one might wonder in any case how the missionary saint, in the course of an unusually active career founding monasteries and wrangling with popes, could have spared time for leisurely reading of the classics and poetic composition» e ribadisce a p. 251 n. 8 «from his Letters, he appears to have been much too busy to idle away leisurely hours in reading classical poets». Ovviamente la sua candida affermazione è tendenziosa, volendo egli riferire le citazioni classiche dei carmi al periodo irlandese della prima formazione di Colombano ed insinuare che, non essendo provata – a suo dire – un'ampia diffusione dei classici nell'Irlanda di VI secolo, l'autore dei poemi non può essere Colombano di Bobbio.

³⁶ Cf. Richter 2008, 72 s. «The earliest reference to a scriptorium at Bobbio, and even that is a very unspecific reference, is found in the *Breve Memoriationis* of Abbot Wala in the mid-830: *Bibliothecarius omnium librorum curam habeat, lectionum atque scriptorum*. Manuscript production and collection were, however, practised in Bobbio during the preceding two centuries». Fra i suoi *codices antiquissimi* Löwe annovera l'Ambros. S. 45 sup., palinsesto di Bobbio, che data a prima del 622, in ragione dell'espressione *de arca domno Atalani* (cf. Richter 2008, 73 ss.).

le suddette analogie intertestuali fra lui e Colombano. Si dovrebbero – crederei – trarre alcune conseguenze da quelle troppo esplicite citazioni (non vaghi echeggiamenti) nell’epistola metrica di Colombano, che, anche appurata la vasta notorietà del poeta ed uomo politico Tiberiano e la formidabile memoria degli antichi (la quale probabilmente appartenne anche a Colombano), lascerebbero presumere una recente e diretta compulsazione del carme di Tiberiano al momento della composizione dell’epistola metrica. Colombano – e questo un senso dovrà pure averlo – prima di comporre l’epistola a Fidolio non cita mai Tiberiano se non una volta nell’epistola *ad Sethum* al v. 71 *Divitibus nigri reserantur limita Ditis*, imitativo del v. 3 dell’*Aurum* di Tiberiano, verso che tuttavia entrò ben presto nella tradizione indiretta, rappresentata dalla scoliastica virgiliana, donde Colombano potrebbe averlo desunto: cf. Serv. ad Aen. 6.136 *Alii dicunt ideo ramo aureo inferos peti, quod divitiis facile mortales intereunt. Tiberianus: “Aurum quo pretio reserantur limina Ditis”*.

L’epistola a Fidolio si conclude con sei esametri (omessi tuttavia dal codice più vetusto della tradizione di Colombano³⁷), nei quali il santo afferma di aver dettato gli adonii che precedono oppresso dalla malattia e dalla vecchiaia, correndo l’anno della sua diciottesima olimpiade. Innumerevoli le discussioni su questa indicazione cronologica: a séguito dei calcoli più disparati, basati su periodi olimpici di quattro o di cinque anni (in ragione di certa identificazione fra olimpiade e *lustrum* nella Romanità), gli sono stati attribuiti dai 68 ai 90 anni all’epoca della stesura del testo³⁸.

³⁷ I sei versi sono omessi da **B** (secondo i *sigla* di Walker 1957), del sec. VIII, tramandante soltanto l’epistola a Fidolio; sono invece presenti in **SiSiPi** (secc. IX, X e XII, rispettivamente), che contengono *Fidol.*, *Ad Hun.* e *Ad Seth.* e discendono da un esemplare comune a **B** (cf. Walker 1957, Introd. LXXVII). Poiché il codice più vetusto reca quest’unica epistola di Colombano, non si può escludere che vi siano stati epurati gli esametri conclusivi, al contrario di quanto afferma Smit 1971, 242 «may be a later addition». Non mi è stato possibile verificare se i sei versi sono presenti nei codici recanti i carmi di Colombano dimenticati da Walker: Fulda C. II del sec. XV e, per il solo *Fidol.*, Harley 3091 del X sec. (cf. Esposito 1960, 187). Il carme *Ad Hun.* è presente anche nel codice di Monte Cassino 230 (sec. X); cf. Piscitelli Carpio 1993, 85.

³⁸ Cf. Biffi–Granata 2001a, 414 s. Molto scettico sull’autenticità dei versi Smit 1971, 248 s. Tuttavia, l’argomento dell’analogia dei sei esametri con l’iscrizione della tomba di Cummiano, successore di Colombano sotto Liutprando (712-744), che sarebbe stata imitata nell’epilogo esametrico dell’*Ad Fidolium*, mi sembra del tutto controvertibile e non punta indubitabilmente a provare la seriorità (e quindi l’inautenticità) dell’epistola. È anzi più probabile che si sia imitato per l’epitafio di un successore di Colombano un testo del grande padre fondatore che non viceversa, come invece crede Smit 1971, 249 «This verse, inscribed on a marble slab above Cummian’s tomb might have served as a model for the hexametres of the *Fidolio*. If that were the case, this would imply to my mind that the six hexametres are indeed a later addition to the *Fidolio* added in fact after the Columbanus to whom the *Fidolio* was attributed, had come to be identified with Columba of Bobbio».

In vero, se ci si attiene alla lettera della testimonianza, i calcoli sembrano abbastanza semplici: il suo biografo Giona ne colloca la morte a Bobbio il giorno 23 novembre 615³⁹; inoltre, se davvero gli esametri vogliono fornire un'indicazione cronologica⁴⁰ (e non vogliono essere un *aenigma*), non capisco perché se ne debbano dare interpretazioni lambiccate e non ci si voglia attenere all'ipotesi più piana, cioè che il monaco avrebbe avuto 72 anni (appunto 18 x 4⁴¹); il che – ovviamente – presuppongono tutti coloro che ne stabiliscono la data di nascita al 543⁴². Per contro va detto che certi dubbi cronologici (forse immotivati) sono scaturiti molto probabilmente dall'esegesi di Friedlaender⁴³ circa la medesima espressione (di *Ad Fidol.* 163 *nunc ad Olympiadis ter senae venimus annos*) in Martial. 7.40.6 *Hic prope ter senas vixit Olympiadas*, evidentemente qui imitato⁴⁴.

³⁹ Cf. Biffi–Granata 2001b, 142 s.

⁴⁰ Di diverso parere è Walker 1957, Introd. LV ss., che interviene sul testo, volendovi ravvisare un riferimento alla vita monastica intesa come agone olimpico, secondo una simile espressione nel §3 della vita di S. Within di Lanfred *fratribus olympicam in utroque coenobio ducentibus vitam*.

⁴¹ Cf. *Carmen de temporum ratione* v. 9 *Olympiadas annorum quattuor*. I giochi olimpici vennero aboliti da Teodosio I, cf. *Dizionario di antichità classiche di Oxford*, Roma 1962 s.v. Olimpiadi.

⁴² Forse una conferma alla collocazione della data di nascita di Colombano nel 543, a mio avviso, si può desumere dalla data di promulgazione dell'Editto di Rotari a Pavia, che avvenne esattamente cento anni dopo, cioè nel 643. Orbene, nell'epilogo dell'editto compare la data del 22 novembre, cioè la vigilia della morte di Colombano. Va detto che l'abate Bobulenus concludeva il processo di canonizzazione di Colombano proprio l'anno prima (642), fissandone il *dies natalis* al 23 novembre. Quindi l'editto di Rotari sarebbe stato emanato nella capitale del regno longobardo alla vigilia del *dies natalis* (ovviamente, il giorno della nascita al cielo) di Colombano, nel centenario dall'anno della sua nascita al mondo terreno. L'editto di Rotari è l'unico testo di legge presente nel fondo antico di Bobbio. Sui rapporti strettissimi fra Bobbio e la corte in questo periodo, cf. Richter 2008, 82 s.

⁴³ Cf. Friedlaender 1967, 359, ove si ricorda l'equivalenza fra ciclo olimpico e *lustrum* presso i Romani. Tuttavia, se ammettiamo (come ho suggerito sopra in nota), che l'iscrizione di Cummiano imiti i sei esametri conclusivi dell'*Ad Fidolium*, ogni dubbio cronologico potrebbe essere fugato (e se Smit l'avesse citata per intero se ne sarebbe accorto). Infatti vi sono nominati sia il periodo olimpico (di quattro anni) per indicare il numero di anni di permanenza nel monastero, sia il *lustrum* per indicare gli anni (95) che l'abate aveva, quando morì. Le due espressioni diverse dovranno pur avere significati diversi (almeno così sembra intendere Richter 2008, 89 ss.). Ecco l'intero testo dell'iscrizione: *Hic sacra beati Cumiani solvuntur cuius caelum penetrans anima cum angelis gaudet Iste fuit magnus dignitate genere forma hunc misit Scotia fines ad Italicos senem locatur Ebovio Domini constrictus amore ubi venerandi dogma Columbani servando vigilans indefessus sidule orans olimpiadis quattuor uniusque circolo anni sic vixit feliciter ut felix modo credatur mitis prudens pius fratribus pacificus cunctis huic aetatis anni fuerunt novies deni lustrum quoque unum mensesque quattuor simul at pater egregie potens intercessor existe pro gloriosissimo Liutprando rege qui tuum praetioso lapide tymbum decoravit devotus sit ut manifestum alium ubi tegitur corpus depositus est hic dominus Cumianus episcopus XIII kalendas septembris fecit Iohannes magister.*

⁴⁴ Cf. anche Auson. *Parent.* 1.3 s. *honore senectae / undecies binas vixit Olympiadas*; 9.8 *Perque novem caelebs te fleo Olympiadas*; Alc. *Avit. Carm. app.* 19.8 *Undecimam ducens vidit*

Ne conseguirebbe che Colombano avrebbe composto l'epistola a Fidolio, che forse era rimasto in area renana⁴⁵, mentre si trovava in Italia e precisamente a Bobbio poco prima del suo *dies natalis* (che è ovviamente il 23 novembre 615).

Poteva già trovarsi una redazione di Tiberiano a Bobbio nell'anno 615?

Gli studi sui materiali bobbiesi condotti da Mirella Ferrari⁴⁶ a partire dagli anni Settanta provavano la presenza nell'abbazia di un *codex vetustissimus* di Draconzio⁴⁷, contenente i *Romulea*, poi confluiti nel celebre *Neapolitanus* (IV E 48)⁴⁸, ed anche altri materiali del poeta africano fra i quali un «edito-inedito»⁴⁹ *Romuleon* e forse un carme calendariale (*AL* 874 a Riese²) erroneamente dedicato ad un signore di Capua, che va invece interpretato diversamente ed identificato con Trasamondo sovrano dei Vandali⁵⁰, nonché un *de rosis nascentibus*.

Sebbene sia da ridimensionare – a suo giudizio – la lista di *loci* draconziani citati da Colombano, fornita da Vollmer, la Ferrari prendeva atto che un'eco delle *Laudes* di Draconzio si trovava negli scritti di Colombano, ma giudicava «fuori luogo supporre di conseguenza che il «librum Dracontii I» elencato nell'inventario altomedievale del monastero di Bobbio (sec. X?) fosse il codice letto dal Santo, o copia di quello»⁵¹. Ed esprimeva questa considerazione, perché, quando Colombano arrivò a Bobbio, aveva già composto – a suo dire – i *versus ad Sethum* contenenti i suddetti luoghi simili da Draconzio. Ma ella avrebbe espresso la medesima opinione – mi chiedo – se avesse reperito eheggiamenti da Draconzio nell'epistola a Fidolio⁵², probabilmente composta, come abbiamo

Olympiadem; *CE* 1199, 3 ... *vixit Olympiadas*. Lapidge 1997, 298 n. 185 afferma che Marziale non era noto nel periodo altomedievale e che invece è menzionato in una lista di libri della corte di Carlo Magno recata dal ms. Berlin Diez B Sant. 66. Che Marziale non fosse noto nel periodo altomedievale non mi risulta e peraltro questo autore è presente anche nella lista muratoriana del cenobio di Bobbio, cf. Becker 2003 nn. 366-67.

⁴⁵ Come si dovrebbe desumere (secondo Walker 1957, ma non senza incertezze) dalla lettera IV §75; cf. Biffi – Granata 2001a, 64 s.

⁴⁶ Cf. Ferrari 1973.

⁴⁷ Cf. Ferrari 1973, 17 e 35 s.

⁴⁸ Esso viene considerato dalla Ferrari 1973, 36 «copia non integrale del manoscritto antichissimo».

⁴⁹ Cf. Ferrari 1973, 31 ss.

⁵⁰ Cf. Ferrari 1973, 36 e Kaufmann 2006, 20 ss.

⁵¹ Cf. Ferrari 1973, 39.

⁵² Grazie all'ausilio di *Poetria nova* (di P. Mastandrea) è ora possibile indicare l'entità della presenza di Draconzio nell'*epistula ad Fidolium*: v. 1 *Accipe, quaeso* ~ *Drac. Laud.* 3.613; v. 35 *tempore prisco* ~ *Drac. Orest.* 543; v. 39 *aurea pellis* ~ *Drac. Romul.* 10.358; v. 41 *munere parvo* ~ *Drac. Romul.* 9.215; v. 103 *Munera Christus* ~ *Drac. Laud.* 3.232; v. 109 *tempora vitae* ~ *Drac. Laud.* 3.249; v. 117 *formula versus* ~ *Drac. Laud.* 3.738 *formula laudis*; v. 143 s. *Nectare... / dulcior omni* ~ *Licent. Carm. Aug.* 38 *nectare dulcior omni* e *Drac. Laud.* 3.22 *dulcedine dulcior omni* (uniche occorrenze antiche).

visto, a Bobbio, oppure se vi avesse notato sicure citazioni⁵³ da Terenziano Mauro⁵⁴, anch'esso, come Draconzio, parimenti elencato fra le scoperte di vetusti codici bobbiesi del 1493⁵⁵?

D'altra parte anche Chatillon⁵⁶ (e, sulla sua scia, Mastandrea⁵⁷ ne estende la portata del lavoro), avendo notato nell'epistola a Fidolio una ripresa di Rut. Nam. Red. 1.355-364⁵⁸ ed avendo notizia della presenza dell'opera di Rutilio Namaziano nella biblioteca del cenobio di Bobbio, legittimamente si chiese: «Colomban s'est-il souvenu de Rutilius Namatianus?».

Una circostanza curiosa, in vero, balza all'occhio non appena si scorre la lista muratoriana⁵⁹ del fondo antico di Bobbio, redatta probabilmente sotto Gerberto e derivante da un esemplare di IX secolo. Sebbene siano molte le rubriche generiche sotto le quali avrebbe potuto trovar posto un carne come l'*Aurum* di Tiberiano (ad es. in *225 librum de vitiis* nella sezione *Item de libris diversorum auctorum* oppure in *395 librum Isidori de vitiis I*, dove un carne sull'avidità poteva non essere fuori luogo, o, meglio, fra gli *alia opuscula* confluiti insieme a Claudiano e Sedulio

⁵³ Mi sembra (come già indicava Walker) possano considerarsi sicure citazioni gli adonii dell'epistola a Fidolio descrittivi (in modo metaletterario) il metro stesso nel quale è composta la medesima epistola mediante espressioni la cui unica occorrenza antica si reperisce nei versi di Terenziano Mauro: cf. ep. ad Fid. 131 *Dactilus istic* = Ter. Maur. *Litt.* 2816 ed ep. ad Fid. 132 ss. *incipiat pes / inde sequenti / parte trocheus / proximus illi / rite locetur* = Ter. Maur. *Litt.* 1642 *Praeterea pes nullus erit qui rite locetur*.

⁵⁴ Cf. Ferrari 1973, 17.

⁵⁵ Cf. Ferrari 1970, 140 ss., dove è riportata la testimonianza del Volterrano (*Hic [= Bobii] anno MCCCCLXXXIII huiusmodi libri reperti sunt. Rutilus Naumatianus, Heroicum Sulpici carmen, LXX epigrammata, Terentianus Maurus de litteris syllabis et metris omnis generis... Dracontii varium Opus...*), con la testimonianza del Questenberg.

⁵⁶ Cf. Chatillon 1979.

⁵⁷ Cf. Mastandrea 2005.

⁵⁸ Eccone il testo: *Plus confert populis ferri fecunda creatrix / quam Tartesiaci glarea fulva Tagi. / Materies vitiis aurum letale parandis: / auri caecus amor ducit in omne nefas, / aurea legitimas expugnant munera taedas / virgineosque sinus aureus imber emit. / Auro victa fides munitas decipit urbes, / auri flagitiis ambitus ipse furit. / At contra ferro squalentia rura coluntur, / ferro vivendi prima reperta via est.*

⁵⁹ Cf. Richter 2008, 140 ss. e, ben prima, Becker 2003. Questa lista annovera, peraltro, più copie delle *Mithologiae* di Fulgenzio, Orazio e gli scoli di Porfirione ad Orazio, dove Colombano avrebbe potuto reperire la casistica mitologica (che non trovava in Tiberiano), secondo Lapidge 1997, 281 attinta invece dall'abate di Saint-Trond dal Mitografo Vaticano I (cc. 25, 151, 157, 208, 209, 214, in aggiunta a Tiberiano). Questo argomento mi avrebbe convinta di più se il povero abate di Saint-Trond non avesse dovuto sfogliare il repertorio mitografico dal c. 25 al c. 214, per reperire i suoi miti, ma vi avesse trovato l'elenco in assetto compatto. E poi, ancora una volta, dirime la questione Bischoff che assegna il Mitografo allo stesso XII secolo cui datano i suoi codici, come ricorda Bühler 1961, il quale fa derivare il nucleo principale del Mitografo dagli scoli ad Orazio. E comunque ad età post-carolingia lo fa risalire il suo ultimo editore, cf. Zorzetti 1995, *Introd.* XI-XIII.

<369-372>), e quantunque vi sia rappresentata anche una rubrica (124 *de divite avaro librum I*) tematicamente pertinente, dove l'*Aurum* poteva esser allocato per affinità d'argomento con la materia complessiva del codice, c'è una rubrica non di molto successiva a 376 *librum Draconti* e facente parte delle accessioni più vetuste ovvero della «pre-Dungal section»⁶⁰, che merita particolare attenzione, risultando così declinata: 433 *librum I de sententiis philosophorum, in quo sunt libri Catonis et Theophrasti de nuptiis*.

Vero è che l'*Aurum* non possa essere considerato *sententia* in senso retorico-formale, sebbene esprima un 'pensiero' filosofico/religioso sulla pericolosità della ricchezza. Ma ciò che più conta è che nell'Harleiano, lungi dall'essere espressamente attribuito a Tiberiano, il carne viene introdotto mediante il titolo (la cui spiegazione è rimasta sostanzialmente in ombra) *Incipit versus Sogratis philosophi!*

Il collegamento dell'*Ad Fidolium* con il territorio ove fu istituito il celebre cenobio di Bobbio, mi parrebbe inoltre garantito dalla significativa presenza in questo testo del più autorevole rappresentante della cultura della capitale del regno longobardo, la cui opera (ovviamente) figura nella lista del Muratori⁶¹: intendo evidentemente Ennodio di Pavia. Anche in questo caso ci troviamo in presenza non di un vago echeggiamento, ma di una intenzionale e programmatica citazione (che ben si spiegherebbe in colui – il fuggiasco Colombano – che era appena stato ospitato in una regione sottostante alla giurisdizione pavese). Infatti, l'inizio (e non è necessario che mi soffermi sull'importanza delle citazioni incipitarie) dell'epistola a Fidolio, dopo la *iunctura* mutuata, come s'è detto, da Draconzio (con finalità di variazione)⁶², prosegue con espressioni certamente desunte dagli

⁶⁰ Cf. Richter 2008, 147.

⁶¹ Lo registrava debitamente già Vogel 1995, Praef. XLIV «Index mss. codicum BOBIENSIS coenobii decimo saeculo exaratus (Muratori antiq. III p. 820) exhibet: /Nasonis II Lucretii I Dracontii I / librum Ennodi episcopi unum, in quo et alia continentur opuscula» (cf. anche Becker 2003, 69); perciò non capisco come mai Lapidge continui a pronunciarsi «against the autorship of Columbanus of Bobbio» anzitutto sulla base del fatto che «the adonic verses *Ad Fidolium* are unmistakably modelled on some similar verses by Ennodius (d. 521), a poet who was wholly unknown until his works were unearthed in Pavia by Paulus Diaconus and brought by him to the court of Charlemagne in the 780s» (cf. Lapidge 1997, 276). Di fatto gli argomenti di Lapidge sono stati molto criticati. Da ultimo Giovanni 2006, Introd. CXXXVII così si è espresso: «l'influence d'Ennode sur la production poétique de la fin du VI^e siècle confirment qu'une partie de ses oeuvres fut bien diffusée». E quand'anche l'opera di Ennodio non avesse avuto grande diffusione, certamente a Pavia doveva essere nota, visto che Paolo Diacono l'avrà probabilmente conosciuta durante la sua formazione a Pavia presso il grammatico Flaviano, discepolo del diacono Felice (cf. Giovanni 2006, CXLII). Anche Herren 2001, 103 sostiene che ci si dovrebbe meravigliare se l'opera di Ennodio non fosse stata «available to Columbanus at Bobbio».

⁶² Cf. n. 52.

adonii (l’identità del metro non sarà casuale⁶³) con i quali Ennodio conclude il suo carne a Fausto (1.7.69 ss.); versi che peraltro Colombano tiene presenti anche nel corso dell’intero componimento. Lo si veda qui di séguito:

Columb. *Ad Fid.*

1-5

*Accipe, quaeso,
nunc bipedali
condita versu
carminulorum
munera parva*

84-87

*Haec tibi, frater
inclite, parva
litterularum
munera mittens*

149

suscipe laetus

Ennod. *Carm.* 1.7.

69-73

*Lux mea, Fauste,
spesque salusque
litterularum
munera parva
suscipe laetus*

L’ipotesi cui accennavo in apertura è dunque questa: Tiberiano, poeta noto in Africa (se non d’Africa egli stesso), come mostra il fatto che egli fu *Vorbild* per l’Anonimo del c. 21 Riese², sarebbe confluito in una silloge poetica africana, di cui sopravvive nell’Harleiano lo spezzone rappresentato da *Aegritudo Perdicae* e dai contigui suoi primi tre carmi e, forse, sin dai tempi della prima fondazione sarebbe pervenuto assieme ad altri testi poetici africani a Bobbio, dove è provato che si trovarono Draconzio e Terenziano Mauro⁶⁴: vi sarebbe giunto portatovi dalle Gallie proprio dal fondatore della celebre abbazia⁶⁵ o reperito *in loco* nell’area dell’Italia nord-occidentale⁶⁶.

⁶³ Lapidge 1997, 272 interpreta *Fidol.* 114-117 *nam nova forsan / esse videtur / ista legendi / formula versus* nel senso che gli adonii «were written at a time when the ‘discovery’ of epistolary adonics was still fresh», cioè l’epoca carolingia. Invece io vi vedrei il pronunciamento di chi è consapevole di essere (dopo Terenziano Mauro ed Ennodio) uno dei primi ad usare adonii *katà stichon*.

⁶⁴ Si ricordi, inoltre, il codice di Torino G. VII. 15, proveniente da Bobbio che secondo Löwe sarebbe stato scritto probabilmente in Africa nel sec. V-VI (cf. Esposito 1960, 190).

⁶⁵ Cf. Richter 2008, 73 «In the case of Bobbio, some manuscripts may have come with the founder... The founding community, we can be sure, had the skills to produce manuscripts. The earliest reference to the attention given to manuscripts is found in Jonas, who, as a contemporary witness,

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Agozzino 1972 T. Agozzino, *Una preghiera gnostica e lo stile lucreziano nel IV secolo*, in *Dignam Dis a Giampaolo Vallot (1934-1966)*, Venezia 1972, 169-210
- Baehrens 1877 E. Baehrens, *Unedirte lateinische Gedichte*, Leipzig 1877.
- Becker 2003 G. H. Becker, *Catalogi bibliothecarum antiqui, rist. dell'ed. 1885*, Hildesheim - New York 2003.
- Biffi – Granata 2001a I. Biffi – A. Granata, *San Colombano. Le opere*, Milano 2001.
- Biffi – Granata 2001b I. Biffi – A. Granata, *Giona di Bobbio. Vita di Colombano e dei suoi discepoli*, Milano 2001.
- Bischoff 1975 B. Bischoff, Intervento ne *La discussione*, in *La Cultura Antica nell'Occidente dal VII all'XI Secolo*, Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'alto Medioevo 22, Spoleto 1975, 298-299.
- Bühler 1961 W. Bühler, *Die pariser Horazscholien – eine neue Quelle der Mytographi Vaticani I und II*, *Philologus* 105, 1961, 123-135
- Cameron 1984 A. Cameron, *The Pervigilium Veneris*, in AA.VV. *La poesia tardoantica: tra retorica teologia e politica*, Messina 1984, 209-234

reports the instructions of Abbot Attala shortly before his death as including *libros ligaminibus firmat*».

⁶⁶ Non va dimenticata la vecchia ipotesi che Bobbio possa aver ereditato la biblioteca cassiodorea di *Vivarium*, ipotesi brevemente ricordata da Richter 2008, 146. In questa seconda prospettiva, il testo potrebbe aver seguito un percorso afro-italico *recta via* lungo una direttrice sud-nord. Ma non si può escludere neanche l'ipotesi gallica. In ogni caso, l'indagine, condotta tramite *Poetria nova*, sulle tracce poetiche del testo che accompagna Tiberiano nell'Harleiano, cioè *Aegritudo Perdiccae*, parrebbe mostrare che l'epillio a partire dall'ambiente africano, dove si è originato, divenne forse noto (ma mancano citazioni esplicite) ad autori che si muovono fra l'Italia settentrionale e la Gallia: cf. Ae. 5 *saeve Cupido* ~ Maxim. *el.* 5.44; Ae. 18 *redeunti* ~ Alc. Avit. *carm.* 3.395; Ae. 21 *regreditur* ~ Alc. Avit. *carm.* 1.279 e 6.314; part. Ae. 24 *servans iter* ~ Ennod. 2.112.10 *servat iter*; Ae. 35 *spargens per* ~ Alc. Avit. *carm.* 1.177 e 1.282; Ae. 92 *mente figura* ~ Alc. Avit. *carm.* 1.58 *induat interius formonsa in mente figuram*; Ae. 135 *continet artus* ~ Paul. Petric. *Mart.* 6.80; Ae. 150 *dira procella* ~ Ven. Fort. *Mart.* 4.417; Ae. 154 *docto sermone* ~ Ven. Fort. *carm.* 6.2.99; Ae. 171 *pectore clausa* ~ Ven. Fort. *carm.* 7.12.82 *pectore clausus amor*; Ae. 190 *nox tenebris discussa suis compresserat omnes* ~ Boeth. *cons.* 1.3.1 *Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae*; Ae. 214 *adfige* ~ Paul. Petric. *Mart.* 3.359; Ae. 223 *quis vigor illic* ~ Ven. Fort. *carm.* 10.6.47 *quis vigor hic*; Ae. 240 *voluisse nefas* ~ Alc. Avit. *carm.* 6.537.

Tiberiano dall'Africa a Bobbio?

- Chatillon 1979 F. Chatillon, *Colomban s'est-il souvenu de Rutilius Namatianus?*, Rev. du Moyen Age Lat. 35, 1979, 5-8.
- Esposito 1960 M. Esposito, *On the new edition of the Opera Sancti Columbani*, CM 21, 1960, 184-203
- Ferrari 1970 M. Ferrari, *Le scoperte a Bobbio nel 1493: vicende di codici e fortuna di testi*, IMU 13, 1970, 139-180.
- Ferrari 1973 M. Ferrari, *Spigolature Bobbiesi*, IMU 16, 1973, 1-41.
- Focardi 1998 G. Focardi, *Il carne del pescatore sacrilego (Anth. Lat. 1, 21 Riese)*, Bologna 1998.
- Franzoi 2001 A. Franzoi, *Un poeta della tarda latinità Sulpicio Lupercio Servasio*, BStL 31, 2001, 543-564.
- Friedlaender 1967 L. Friedlaender, *M. Valerii Martialis Epigrammaton libri*, Leipzig 1886, rist. Amsterdam 1967.
- Gioanni 2006 S. Gioanni, *Ennode de Pavie. Lettres*, Paris 2006
- Gundlach 1892 W. Gundlach, *MGH 'Epistolae'*, III, I, Berolini, 1892.
- Herren 1983 M.W. Herren, *A Ninth-Century Poem for St. Gall's Feast Day and the "Ad Sethum" of Columbanus*, St. Med. 24, 1983, 487-520.
- Herren 2001 M.W. Herren, *Some Quantitative Poems Attributed to Columbanus*, in *Poetry and Philosophy in the Middle Ages. A Festschrift for Peter Dronke*, Leiden-Boston-Köln 2001, 99-112.
- Kaufmann 2006 H. Kaufmann, *Dracontius Romul. 10 (Medea)*, Heidelberg 2006.
- Lapidge 1977 M. Lapidge, *The Authorship of the Adonic Verses "Ad Fidolium" attributed to Columbanus*. St. Med. 18, 1977, 815-880.
- Lapidge 1997 M. Lapidge, *Columbanus: Studies on the Latin Writings*. Woodbridge 1997.
- Löwe 1981 H. Löwe, *Columbanus und Fidolius*, Deutsch. Arch. f. Erforsch. d. Mittelalt. 37, 1981, 1-19
- Manitius 1911 M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, vol. I, München 1911
- Mastandrea 2005 P. Mastandrea, *Vicende di testi fra tarda antichità e alto medioevo. Colombano lettore di Rutilio*, in S. Kiss, L. Mondin, G. Salvi (edd.), *Latin et langues romanes. Etudes de linguistique offertes à J. Herman*, Tübingen 2005, 363-367
- Mattiacci 1990 S. Mattiacci, *I carmi e i frammenti di Tiberiano*, Firenze 1990
- Oehler 1879 R. Oehler, *De Tiberiani quae feruntur fragmentis*, diss. Halis Saxonum 1879.
- Paolucci 2007 P. Paolucci, *Il Vergilianus faber di PSI II 142. Un esempio di tecnica versificatoria da Virgilio in età tardoantica*, GIF 59, 2007, 79-102.
- Paolucci 2009 P. Paolucci, *L' 'Anthologia Salmasiana' e Gisbert Cuypers*, in corso di stampa in *Incontri Triestini di Filologia Classica*, Trieste 2009.

- Piscitelli Carpino 1993 T. Piscitelli Carpino, *Virgilio e Orazio in Colombano*, in *Munusculum. Studi in onore di Fabio Cupaiuolo*, Napoli 1993, 79-94
- Prosopography 1971 A.H.M. Jones – J.R. Martindale – J. Morris, *The Prosopography of the later Roman Empire*, Cambridge 1971
- Raffel 2001 E. Raffel, *Columbanus Fidolio Fratri Suo*, in *Mentis amore ligati*, Heidelberg 2001, 389-394
- Richter 2008 M. Richter, *Bobbio in the Early Middle Ages. The Abiding Legacy of Columbanus*, Dublin 2008.
- Salvi 2005 G. Salvi (edd.), *Latin et langues romanes. Etudes de linguistique offertes à J. Herman*, Tübingen, Niemeyer, 2005, 363-67.
- Shanzer 1990 D.R. Shanzer, *Once again Tiberianus and the Peruigilium Veneris*, RFIC 118, 1990, 306-318.
- Smit 1971 J.W. Smit, *Studies on the Language and Style of Columba the Younger (Columbanus)*, Amsterdam 1971.
- Smolak 1980 K. Smolak, “*Auri sacra fames*” in *dem Columbanus Gedicht an Fidolius*, SCO 30, 1980, 125-137.
- Vogel 1995 F. Vogel, *MGH ‘auctores antiquissimi’ VII*, Berlino 1885, rist. München 1995
- Walker 1957 G.S.M. Walker, *Sancti Columbani Opera*, Dublin 1957 (1977³).
- Williams 1978 H.J. Williams, *Observations on the manuscript Tradition of Tiberianus*, PACA 14, 1978, 11-14.
- Wright 1972 C.E. Wright, *Fontes Harleiani*, London 1972.
- Zorzetti 1995 N. Zorzetti, *Le premier mythographe du Vatican*, Paris 1995.
- Zurli 1987 L. Zurli, *Aegritudo Perdicae*, Leipzig 1987.
- Zurli 1996 L. Zurli, *L’Aegritudo Perdicae non è di Draconzio*, in *Ars narrandi. Scritti di narrativa antica in memoria di Luigi Pepe*, Napoli 1996, 233-26.

Abstract. This paper starts from the presence of Tiberianus's second poem and the Aegritudo Perdicae, which are both about Africa, in the same manuscript. On the basis of some textual analogies between Tiberianus's *Aurum*, AL 21 Riese² and the *Epistula ad Fidolium*, attributed to Columbanus, this paper proposes the hypothesis that the poem by Tiberianus might have been transferred from Africa to Bobbio.

Tiberianus, poem AL 21 Riese², Epistola ad Fidolium, manuscript tradition

FRAMMENTI INEDITI DEL *DUBIUS SERMO* PLINIANO NELL'*ORTHOGRAPHIA* DI GIOVANNI TORTELLI

A Francesca

1. *L'Orthographia di Giovanni Tortelli e l'ortografia umanistica*

I *Commentarii dictionum e Graecis tractarum* di Giovanni Tortelli Aretino, vasta opera di erudizione lessicografica ed enciclopedica, costituiscono la più completa trattazione ortografica composta nel XV secolo, e godettero di larghissimo credito tra i contemporanei, come del resto il loro autore, erudito di chiara fama, studioso di greco a Costantinopoli, revisore delle *Elegantiae* e collaboratore di Niccolò V nel fondare la Biblioteca Vaticana¹. Basti qui ricordare che, dopo le prime due edizioni a stampa uscite nello stesso anno (1471) a Venezia e a Roma, altre undici seguirono, tutte prodotte in ambito veneto². Affini alle *Elegantiae* per contenuti e metodo, furono uno dei manuali più diffusi tra i dotti del XV secolo; organizzata in una sezione teorica iniziale premessa alla sezione alfabetica (un vero e proprio dizionario d'antichità classiche), l'opera di Tortelli si configurò come una sorta di enciclopedia di varia erudizione destinata all'esegesi dei classici³. Nella sezione alfabetica si susseguono più di tremila lemmi, alcuni brevissimi, altri più lunghi, altri ancora tanto estesi da costituire veri e propri trattatelli. Il dato ortografico comune è lo spunto su cui si innesta la curiosità etimologica e donde si dipartono digressioni fitte di notizie i cui meandri finiscono per approdare ad esiti talora avulsi dall'intento originale.

¹ Per un quadro complessivo della bibliografia recente su Tortelli e l'*Orthographia* si veda Donati 2006a, IX-XVI.

² Rinaldi 258-61; Donati 2006a, 249-51. Nella trascrizione del testo dell'*Orthographia*, di cui manca un'edizione critica, ho seguito Johannes Tortellius, *Orthographia*, Venetiis, Nicolas Jenson, 1471 (* HAIN 15564), probabile *editio princeps* dell'opera al pari della stampa romana del 1471, per cui si vedano Rinaldi e Donati alle pagine indicate. Le citazioni sono state comunque controllate sul Ms. Vat. Lat. 1478, copia di dedica a Niccolò V rivista dall'Autore.

³ La cultura mediolatina lasciò in eredità all'Umanesimo una fiorente produzione lessicografica e grammaticale, dove l'ortografia si presentava ora congiunta alla trattazione grammaticale, ora indipendente: spesso essa era inserita nel vivo della trattazione grammaticale, secondo l'autorità di Diomede, oppure si poteva trovare confinata nell'ultimo capitolo della grammatica; l'abbinamento dell'ortografia alla trattazione grammaticale nel Medioevo non impedì la composizione di trattati ortografici a sé stanti: opzione che vantava anch'essa precedenti autorevoli nella classicità come Velio Longo, Capro, Agrecio e Cassiodoro, ripresi nella fase delle grammatiche catechetiche da Beda ed Alcuino, poi dallo pseudo-Apuleio, più tardi da Bartolomeo di san Concordio, per giungere infine a Guarino, Vittorino da Feltre, Gasparino Barzizza, Cristoforo Scarpa, Giovanni Tortelli. In generale si vedano gli studi, ancora fondamentali ancorché datati, di: Cessi 1900, Sabbadini 1903, Casacci 1926-27, Sabbadini 1928. Segnalo inoltre i recenti contributi di Barbero 2004 e Barbero 2006; in particolare, per Tortelli, Donati 2006b. In merito all'*Orthographia* di Gerolamo Bologni, umanista cultore d'ortografia ed epigrafia, nonché curatore dell'*Orthographia* di Tortelli per l'edizione trevigiana del 1477, cf. Pellegrini 2004 e Pellegrini 2006.

La sezione teorica introduttiva contiene i presupposti necessari a definire le coordinate fonetiche, ortografiche e grammaticali cui riferirsi nella lettura dell'opera. Articolata in quattro sottosezioni – definite *libri* – si apre con un *liber primus*, dedicato all'*inventio* delle lettere greche e latine, a *numerus*, *figura*, *nomen*, alla *potestas* di ciascuna e al loro mutamento in altre lettere, sia nelle parole di origine latina che in quelle di origine greca. Nel *liber secundus* viene esposto l'ordine reciproco delle vocali e delle consonanti, in una stessa sillaba e in sillabe diverse, mentre il *liber tertius* dà i precetti generali inerenti l'ortografia di alcune parole greche più spesso trasposte in latino, con speciale attenzione per i composti derivanti da preposizioni greche. Il *liber quartus* verte infine sulle norme specifiche cui attenersi nella grafia di alcune parole greche composte di più vulgato impiego (composti di *archos*, *hippos*, *poly* etc.).

2. Il *De litteris* di Prisciano (GL 2.6.6-43.19) e i frammenti del *Dubius sermo* nell'*Orthographia*

La sezione del *liber primus* dedicata alla *potestas* delle singole lettere ricostruisce, in una velleitaria prospettiva storico-linguistica, le vicende di ogni singolo fonema e grafema nella lingua latina sulla falsariga del *De litteris* di Prisciano⁴, a tratti integrato, ampliato, rettificato da passi di Quintiliano, Gellio e Servio con l'intento di renderne perspicuo il senso e di esplicitarne le fonti. Soprattutto quest'ultima attitudine dell'umanista interessa alla nostra indagine, poiché alcune sentenze a carattere fonetico-grammaticale sono desunte dal *De dubio sermone* di Plinio, una delle fonti dichiarate di Prisciano nel *De litteris*⁵.

⁴ Prisciano è fonte precipua dell'intera sezione teorica premessa al trattato: circa ottanta i rinvii espliciti alle *Insitutiones*, e innumerevoli gli impliciti.

⁵ Otto i rimandi espliciti dell'*Orthographia* a *Plinius de arte grammatica*, citato in tre casi dal suo *liber primus*; la fonte è di norma Prisciano, che però non sempre esplicita il rinvio a Plinio o non precisa a quale libro dell'opera esso vada attribuito. Per la bibliografia su Plinio si vedano H. Neumann 1881 e Aly 1951, nonché le prefazioni alle edizioni critiche di Beck 1894, V-XXVII e 82-94, Mazzarino 1955 in *GRF* 214-32, e la bibliografia citata nell'edizione commentata da Della Casa 1969 specie alle 56 e ss. Sul problema dell'autenticità dei frammenti e dell'identità del loro autore si veda più recentemente Della Casa 1992. Inoltre L. Holtz 1987, 233-54 sul pensiero grammaticale pliniano e il suo impiego in alcuni testi grammaticali alto-medievali. Ancora su una possibile prefazione di Plinio al *Dubius sermo* o ad uno dei suoi otto libri, rintracciabile in Carisio, si veda Schenkeveld 1998. Un caso grammaticale specifico è stato studiato da Rosellini 2001. Una ventina i rimandi a Papiriano, alcuni dei quali non altrimenti noti, per cui è in corso di stampa un contributo specifico di chi scrive; rinvio intanto alla bibliografia fondamentale sul grammatico: Brambach 1870, Sabbadini 1897, Pesenti 1916 e Pesenti 1917, Tolkiehn 1931, Helm 1949, Bischoff 1978.

L'antica opera grammaticale, partita in otto libri secondo Plinio il Giovane nell'*Epistola* a Bebio Macro, rifletteva il meglio del pensiero anomalistico: il piano era probabilmente quello di confutare gli otto modi dell'analogia cesariana, di cui pochissimo conosciamo e quasi dal solo Plinio⁶. Fonte principale ne fu Varrone, assieme ad altri meno noti grammatici, e corrispettivo utile ad una lettura parallela la contemporanea *Institutio oratoria* quintiliana, opera non scevra da echi pliniani⁷; i frammenti sinora noti provengono per lo più dal primo libro dell'*Ars grammatica* di Carisio⁸, ma l'opera fu vista ancora nella sua veste integrale da Gellio, Capro, Giulio Romano, e forse da Nonio Marcello⁹. A partire da qui le citazioni di Plinio si diramarono nella tradizione grammaticale successiva, attraverso *excerpta* e indirettamente, specie in Carisio, Diomede e Servio¹⁰; il trattato fu noto anche a Papiriano e a Marziano Capella¹¹, a Macrobio, Prisciano, Audace, Capro, Pompeo. Frammenti anonimi e minori di esso si trovano nelle glosse di Placido, nelle *Institutiones Probi*, in Gregorio di Tours¹². Ad una definizione dell'ordine e dell'autenticità dei frammenti si pervenne a fatica, sulla base di studi ottocenteschi approdati alla prima edizione curata da Beck, cui fecero seguito, nel secolo scorso, quelle di Mazzarino e Adriana Della Casa, più recentemente tornata sul problema dell'autenticità dei frammenti pliniani ipotizzando la presenza di due distinte figure ad essi interrelate: un sedicente *Plinius grammaticus*, anonimo tardoantico o medievale nobilitatosi sotto mentite spoglie, e il vero autore del *Dubius sermo*¹³. Sulla scorta di tale identificazione, la Della Casa ha attuato poi una revisione formale dei frammenti attribuiti al *Dubius*

⁶ Della Casa 1969, 32 ss.

⁷ Della Casa 1969, ibidem.

⁸ Che li leggeva attraverso Giulio Romano: Della Casa 1969, 48; si tratta dei capitoli XV e XVII intitolati *De extremitatibus nominum* e *De analogia*.

⁹ L'ultimo a vedere l'opera grammaticale di Plinio fu forse Giulio Romano; Nonio, nel IV-V sec. d.C., probabilmente già la leggeva in *excerpta*. Sull'impiego di Plinio da parte di Nonio si veda Rocca 1978.

¹⁰ Della Casa 1969, 51.

¹¹ Della Casa 1969, 52: la studiosa rimanda a *GRF* 228 per i passi di Marziano Capella che risentono della dottrina pliniana; per i rapporti tra Capella e Papiriano rinvio ad un mio contributo di prossima pubblicazione.

¹² Della Casa 1969, 53 ss.

¹³ Della Casa 1992, 54-62: il *Plinius grammaticus* sarebbe forse l'autore delle differenze pseudofrontoniane. La prassi era invalsa, come attestano i casi di Probo e Probo di Berito, o del grammatico Virgilio Marone, dell'Apuleio autore del trattato su dittonghi e aspirazione cui attinse anche il Tortelli: sappiamo che esistette anche un *Terentius grammaticus*, contemporaneo del già nominato grammatico Virgilio.

sermo nel tentativo di postdatarli¹⁴; di seguito la ricostruzione dell'*ordo operis* in otto libri in base ai frammenti di certa attribuzione proposta dalla studiosa¹⁵:

I libro: de dubiis generibus	V libro: de dubiis formis
II libro: vocabula qui littera differunt	VI libro: de dubiis casibus
III libro: de dubiis numeris	VII libro: ----
IV libro: ----	VIII libro: ----

Nulla sappiamo dei libri IV, VII, VIII, mentre i frammenti di gran lunga più numerosi si riferiscono al VI libro. I frammenti *incertae sedis* trattavano dei derivati, dei diminutivi, dei comparativi, dei numerali, dei pronomi, dei verbi, delle preposizioni e delle congiunzioni; due di essi vertevano sulla metrica, quattro su omografi di diverso significato, sei sulle figure retoriche (forse appartenenti agli *Studiosi libri*, opera pliniana di avviamento allo studio dell'eloquenza coeva del *Dubius sermo*, secondo Plinio il Giovane)¹⁶.

Sono infine considerati dubbi dall'Autrice sei frammenti di cui quattro derivanti dallo pseudo-Apuleio e uno dall'*Orthographia* del Tortelli che Mazzarino aveva pur accolto nella propria edizione¹⁷.

I frammenti pliniani conservati nell'*Orthographia* ammontano, come si è accennato, a otto; sette figurano in Prisciano, ma non sempre con l'indicazione della fonte o della loro collocazione all'interno dell'opera¹⁸. Alcuni di questi non erano sfuggiti al Mazzarino, editore del *Dubius sermo* nei *Grammaticae Romanae Fragmenta*, che a tal proposito si esprime così (GRF 232):

Licet apud Priscianum, a quo relata sunt, fragmenta 1,2,4 iudicio careant libri, tamen eadem libro primo adsignavi, cum de numero isto Tortellius ille Aretinus nos docuerit in opere quod de orthographia [...] inscribitur. Cui cur sit fides deneganda nihil est. [...] praesertim si perpexerimus fragmentorum naturam talem esse quae operis grammatici exordium minime dedecet. Quae de littera 'x' in fr. 5 leguntur, Plinio, Tortellio auctore, vindicavi: **qui unde hauserit ista, utrum ex Prisciano pleniore an ex alio, liberum opinaturis relinquo;**

¹⁴ Della Casa 1992, 62.

¹⁵ Della Casa 1969, 62 ss. Si è detto, tuttavia, che anche questi potrebbero non rivelarsi tali: confermano quest'ipotesi le rettifiche proposte successivamente da Holtz 1987, 239 e n. 19, e le conclusioni cui si giunge nel presente contributo.

¹⁶ Della Casa 1969, 64 ss.; 360-62.

¹⁷ Della Casa 1969, 67 e 326: il frammento tortelliano è il n. 129; cf. GRF 231-232 e 236-37 n. 5. Si citerà Della Casa col rinvio al numero del frammento e alla pagina del commento, GRF con numero di pagina e fr. ivi contenuto.

¹⁸ Tre di essi sono ascritti da Tortelli al primo libro di Plinio; uno deriva da Servio (cf. infra).

animadvertendum tamen censeo Audacem (vd. infra), qui quidem aliubi (vd. fr. 119) et Plinii laudavit opus, fere eadem quae ista de 'x' littera scripsisse.

La natura dei frammenti è dunque tale da non doversi escluderne l'attribuzione al primo libro dell'opera pliniana, quand'anche resti incerto se Tortelli traesse tali informazioni da un *Priscianus plenior*.

3. De X littera: *un frammento incerto?*

I frammenti 1, 2 e 4, cui allude Mazzarino ineriscono la natura e la modificazione dei suoni O, L, N, di cui si dirà. Quello relativo alla lettera X fu considerato spurio da Della Casa.

Le motivazioni che hanno indotto la studiosa a rifiutare l'autenticità del frammento, di cui proponiamo la trascrizione, sono basate sull'*usus scribendi* di Plinio, dove non si troverebbe attestato né l'imperfetto né la prima persona plurale, né la forma avverbiale *primitus*:

De X littera. X littera semivocalis est, quam ex Graecis accepimus, et multa commoditate in dictionibus nostris habemus. Nam duplex est: et pro qua modo CS, modo GS, modo duplicato SS, **ut dixit Plinius, primitus utebatur**, ut apes cum CS pro apex cum X, quod genitivus etiam indicat: in quo apicis **dicimus**. Similiter greges prius cum GS **dicebamus**¹⁹.

Preme notare che nei frammenti pliniani finora censiti si trovano almeno 24 forme verbali alla prima persona plurale²⁰: testo regolativo, la cui funzione linguistica prevalente, assieme a quella informativo-referenziale, era conativa, il manuale pliniano non poteva esimersi dall'impiego di stilemi caratteristici della tipologia testuale cui apparteneva, come l'uso frequente della perifrastica passiva, delle forme esortative e di dovere, e della prima persona plurale che costituisce tratto distintivo dello stile pliniano nel *Dubius sermo*, specie quando coinvolge il verbo *dico*. Quanto all'imperfetto, che Della Casa riteneva estraneo all'uso pliniano, esso è attestato nel manuale del grammatico antico almeno due volte (*recipiebant/declinabant*), ma va considerato che Tortelli potrebbe aver adeguato qui il tempo verbale al contesto storico del proprio discorso (*ut dixit Plinius* al perfetto e non *dicit* al presente): nella prospettiva dell'umanista le attestazioni pliniane esemplificano l'uso invalso presso gli antichi, il che giustifica l'impiego dell'imperfetto in luogo del presente utilizzato

¹⁹ Il testo del frammento, privo della fonte, si legge in *GL* 2, 33, 14 ss.

²⁰ Tredici di queste sono voci del verbo *dico*, utilizzate più spesso all'indicativo presente e futuro, o al congiuntivo (esortativo), in misura minore nei tempi storici (due sole occorrenze); frequenti anche le prime persone plurali del verbo *debeo* (quattro attestazioni, tutte al presente).

da Plinio²¹. Più qualificante ancora pare il bilancio dell'incidenza dei verbi *dico* e *utor* nei frammenti pliniani: il verbo *dico*, specialmente alla prima persona plurale è attestatissimo, mentre non si può dire lo stesso di *utor*, di cui si trova una sola ricorrenza nella forma *usus*. Quanto all'avverbio *primitus*, effettivamente mai utilizzato da Plinio, esso è tuttavia impiegato cinque volte da Varrone – una delle fonti più nominate nei frammenti pliniani conservati – di cui una nel *De lingua Latina* e quattro nel *De re rustica*²².

La ricusazione dell'autenticità del frammento tratto dal *De X littera* sostenuta da Della Casa in base all'*usus scribendi* pliniano non pare dunque motivarne fondatamente l'esclusione dal novero degli autentici già comprovata da Mazzarino.

4. De B littera: *due frammenti inediti*

Lo spoglio complessivo dei frammenti pliniani dell'*Orthographia* ne ha escussi due trascurati dagli editori moderni; attribuiti dal Tortelli a Plinio ed entrambe compresi nel *De B littera*, sono accomunati dall'essere anonimamente ascritti da Prisciano al fenomeno dell'*euphonia*, uno dei fattori specialmente contrastanti l'*analogia*:

GL 2.18.11: sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano, qui hoc ostendit in primo institutionum oratoriarum: nec mirum, cum **b quoque in u euphoniae causa converti invenimus, ut 'aufero' pro 'abfero'**.

GL 2.43.14: 'nubo' quoque 'nupsi', 'scribo' 'scripsi' faciunt, **quamvis analogia per b cogit scribere, sed euphonia superat**, quae etiam 'nuptam', non 'nubtam', et 'scriptum', non 'scribturn', compellit per p, non per b, dicere et scribere.

Nel Tortelli il termine *euphonia* compare solo nel secondo frammento e non nel primo, come si evincerà dalla loro lettura sinottica:

De B littera: Observatum a quibusdam vetustissimis, **referente Plinio**, fuit ut pro littera F ob cognitionem quam cum PH habere videbatur ipsum B ob litterae vicinitatem transcriberent, et Bruges cum B teste Quintiliano in primo Institutionum (1.4.15) pro eo quod est Fruges scriberent et pronuntiarent. Quin et Byrrhus pro Pyrrhus, hoc est Ruffus, dicerent et Belena pro Helena.

²¹ Anzi, Tortelli alterna l'uso dei tempi verbali in modo inequivocabile: *dixit*, al perfetto, riferendosi alla testimonianza pliniana, *utebamur/dicebamus* per indicare l'uso linguistico coevo a Plinio, *dicimus* per quello invalso successivamente ed ancora attestato alla sua epoca.

²² Collart 1979, 161-68 studia le corrispondenze tra alcuni lemmi comuni ai due autori, tenendo presenti in parallelo passi della *Naturalis historia* e del *De re rustica*, del *Dubius sermo* e del *De lingua Latina*.

De B littera: Nam quamvis analogia per B etiam in praeterito cogit scribere, **euphonia** tamen, **Plinio auctore**, superat, quae etiam nuptam, non nubtam et scriptum non scribunt per P et non per B dicere et scribere compellit.

4a. *Il primo frammento: potestas affine di F e B, tra analogia ed euphonia*

La presente disanima prende le mosse da contenuto, rimandi sottesi, *usus scribendi* del primo frammento, discernendo se le informazioni addotte dal Tortelli abbiano ragione di "redolere" di pliniano sentore:

Prisciano, GL 2.18.11-14

Sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano, qui hoc ostendit in primo institutionum oratoriarum: nec mirum, cum **b quoque in u euphoniae causa converti invenimus, ut 'aufero' pro 'abfero'**.

Tortelli, De B littera

Observatum a quibusdam vetustissimis, **referente Plinio**, fuit ut pro littera F ob cognationem quam cum PH habere videbatur ipsum B ob litterae vicinitatem transcriberent, et Bruges cum B teste Quintiliano in primo Institutionum (1.4.15) pro eo quod est Fruges scriberent et pronuntiarent. Quin et Byrrhus pro Pyrrhus, hoc est Ruffus, dicerent et Belena pro Helena.

La *potestas* affine di alcune lettere promosse nel tempo pronunce e forme grafiche diverse, all'affermarsi delle quali non furono estranei i fenomeni dell'*analogia* e dell'*euphonia*²³, termine mai attestato nei frammenti pliniani noti, mentre vi figura una sola volta il suo equivalente latino *suavitas aurium*. Nei passi citati, tratti dalla sezione del primo libro dell'*Institutio oratoria* dedicata alla precettistica fonetica inerente origine, composizione, derivazione delle parole e ai mutamenti intercorsi nei nominativi col passare del tempo, Quintiliano menziona i canoni esemplificativi di vari fenomeni fonetici avulsi dalla precettistica relativa, sicché non dice *perché* avvenissero, ma solo *che* avvenivano (*non enim doceo, sed admoneo docturos*): vi è accennato, oltre al rotacismo, lo scambio F/H, B/PH, B/F, B/H con i canoni nominali citati da Prisciano e Tortelli:

Neque (puer) has modo nouerit mutationes, quas adferunt declinatio aut praepositio, ut 'secat secuit' [...] sed et quae rectis quoque casibus aetate transierunt. Nam ut 'Valesii' 'Fusii' in 'Valerios' 'Furios'que uenerunt, ita 'arbos', 'labos', 'uapos' etiam et 'clamos' ac 'lases' fuerunt: atque haec ipsa s littera ab his nominibus exclusa in quibusdam ipsa alteri successit: nam 'mertare' atque

²³ Le lettere si qualificano in base a *nomen, figura, potestas*: il nome con cui si identificano (a, be, ce...), la forma ovvero il grafema con cui si scrivono, e la valenza fonica esprimendosi nella pronuncia; nel passo proposto si giustifica il passaggio B>F, B>H, B>U per eufonia, come dice espressamente Prisciano, mentre Tortelli attribuisce il frammento a Plinio prescindendo dal fenomeno in oggetto.

'pultare' dicebant, quin 'fordeum' 'faedos'que pro adspiratione uelut simili littera utentes: nam contra Graeci adspirare ei solent, ut pro Fundanio Cicero testem qui primam eius litteram dicere non possit inridet. **Sed b quoque in locum aliarum dedimus aliquando, unde 'Burrus' et 'Bruges' et 'balaena'**. [...] Sed mihi locum signare satis est: **non enim doceo, sed admoneo docturos**. Inde in syllabas cura transibit, de quibus in orthographia pauca adnotabo²⁴.

La fonte di Quintiliano sembra essere qui Cic. *orat.* 160-162. In questo passo, ove compaiono appunto gli esempi utilizzati da Quintiliano e passati alla tradizione grammaticale successiva, Cicerone fa esplicito riferimento all'uso dei *maiores* e a quello popolare per le forme non aspirate *pulcros*, *Cetegos*, *triumpos*, *Cartaginem*, che accoglie *convicio aurium*. In particolare per le forme *Bruges* e *Burrum*, attestate in Ennio, motiva il fenomeno in una prospettiva storico linguistica (assenza del segno grafico necessario alla trasposizione) e dopo aver precisato che la *politia* cambia col mutar delle generazioni, chiude la riflessione con l'elogio dell'*indocta consuetudo* artefice di soave dolcezza fonica:

Quin ego ipse, cum scirem **ita maiores locutos** ut nusquam nisi in vocali aspiratione uterentur, loquebar sic ut pulcros, Cetegos, triumpos, Cartaginem dicerem; aliquando, idque sero, **convicio aurium cum extorta mihi veritas esset, usum loquendi populo concessi**, scientiam mihi reservavi. Orcivios tamen et Matones, Otones, Caepiones, sepulcra, coronas, lacrimas dicimus, quia per **aurium iudicium licet. Burrum semper Ennius, nunquam Pyrrhum; 'Vi patefecerunt Bruges'**²⁵, **non Phryges: ipsius antiqui declarant libri**. nec enim Graecam litteram adhibebant - nunc autem etiam duas - et cum Phrygum et Phrygibus dicendum esset, absurdum erat aut etiam in barbaris casibus Graecam litteram adhibere aut recto casu solum Graece loqui; tamen et Phryges et Pyrrhum aurium causa dicimus. quin etiam, quod iam subrusticum videtur, olim autem politius, eorum verborum, quorum eadem erant postremae duae litterae quae sunt in optimum, postremam litteram detrahebant, nisi vocalis insequeretur. **ita non erat ea offensio in versibus quam nunc fugiunt poetae novi**. sic enim loquebamur: 'Qui est omnibu' princeps', non omnibus princeps et: 'Vita illa dignu' locoque', non dignus. **quodsi indocta consuetudo tam est artifex suavitatis, quid ab ipsa tandem arte et doctrina postulari putamus?** haec dixi brevius, quam si hac de re una disputarem-est enim locus hic late patens de natura usuque verborum-longius autem quam instituta ratio postulabat²⁶.

Il passo di Cicerone non solo è la fonte di Quintiliano, ma illumina una riflessione che l'*Institutio oratoria* dà qui per scontata, salvo definire altrove la *consuetudo* come *certissima loquendi magistra* (*inst.* 1.6.3). In Quintiliano non urge il compito di

²⁴ Quint. *inst.* 1.4.15-17.

²⁵ Enn. *Scaen.* v.176.

²⁶ Cic. *orat.* 160-162.

trattare cavillose questioni grammaticali, come conferma la chiusa del capitolo settimo del primo libro dell'*Institutio oratoria* (inst. 1.7.33-35):

Redit autem illa cogitatio, **quosdam fore qui haec quae diximus parua nimium et impedimenta quoque maius aliquid agentibus putent**: nec ipse ad extremam usque anxietatem et ineptas cauillationes descendendum atque his ingenia concidi et comminui credo. Sed nihil ex grammaticae nocuerit nisi quod superuacuum est [...] Non obstant hae disciplinae per illas euntibus, sed circa illas haerentibus.

Il trattato, composto nello stesso torno d'anni e a partire da materiali comuni, non fu certo una delle fonti esplicite di Plinio, ma piuttosto utile opera parallela: Quintiliano fu precettore di Plinio il Giovane, al cui zio risultò, se non amico, certo legato da comuni interessi grammaticali. Non pare ozioso, quindi, aver richiamato l'attenzione sulla chiusa del capitolo dell'opera quintiliana dedicato all'ortografia (inst. 1.7.1-35), in cui si avverte la volontà di distinguersi da chi aveva operato scelte diverse in campo simile: il *Dubius sermo* pliniano era opera ponderosa imperniata solo su cose grammaticali, composta da voce autorevole in ben otto libri e destinata a rettificare l'uso linguistico scritto e parlato²⁷.

Circa una decina tra i frammenti di esso fanno appello alla *consuetudo*, in un caso precisando il riferimento all'*analogia*, più spesso invocata da Plinio col nome latino *ratio*, e in un altro alla *suauitas aurium*, in effetti mai definita *euphonia*, come ricorre invece nell'*Institutio Oratoria* (inst. 1.5.4). Sono altresì note le posizioni moderatamente anomaliste di Plinio, Quintiliano e Varrone, e al *De analogia* altri grammatici successivi dedicarono intere sezioni, in particolare Carisio che intitolò appunto così un capitolo della sua opera dove appaiono disseminate citazioni pliniane²⁸:

Barwick 1964.175.25: *Osse*. monosyllaba **extra analogiam** esse Plinius eodem libro VI scribit et addit eo magis consuetudinem in eo esse retinendam: Titinius «velim ego osse arare campum cereum»; Varro quoque «osse» inquit «scribebant», non osso.

Barwick 1964.157.4: Ait enim Plinius «quamquam ab hoc poemate his poematibus facere debeat, **tamen consuetudini et suauitati aurium censet** summam esse tribuendam, ut in Aceste et in Anchise Maroni diximus placitum; et quia Graeca nomina non debent Latinis *nominibus* alligari».

²⁷ Quintiliano ne dedica dodici alla formazione globale dell'oratore, e in essa solo i capitoli 4-8 del primo libro vertono su grammatica ed ortografia.

²⁸ Si veda anche Holtz 1987, 242 e ss. Il capitolo di Carisio è il XVII del primo libro: non a caso i frammenti del *Dubius sermo* in cui si faccia menzione di analogia e *suauitas aurium* provengono tutti da qui.

Barwick 1964.167.5: Itaque ut Plinius sermonis dubii libro VI «Glossemata ut toremata enthymemata noemata schemata poemata et his similia omnia Varronis regula» inquit Plinius «dativo et ablativo plurali in bus derigit, quia singularis ablativus e littera finiatur».

Dell'*euphonia* questa la definizione data da Quintiliano (*inst.* 1.5.4): *Sola est quae notari possit velut vocalitas quae euphonia dicitur: cuius in eo dilectus est, ut inter duo, quae idem significant [...] quod melius sonet malis.* Essa è la regola principe cui attenersi nella scelta lessicale, ma in Cicerone assolve l'ulteriore funzione di orientare i parlanti coevi verso precise scelte linguistiche, e frequenti casi di attestazioni lessicali giustificate in nome dell'*euphonia* si danno in Prisciano, in Servio e in tutta la tradizione grammaticale latina.

Nel *Dubius sermo* vi sono dieci occorrenze di *consuetudo*, e solo in una di esse ci si riferisce alla *suavitas aurium*, cioè all'*euphonia*, per il tramite di Varrone:

GRF 279 n. 55 = Della Casa 1969 n.83, 278-79 = Barwick 196.157.4: quamquam ab 'hoc poemate' 'his poematibus' facere debeat, tamen consuetudini et suavitati aurium censet Varro summam esse tribuendam.

Considerato il peso che ad essa veniva attribuito da Quintiliano in relazione al pregio fonico delle parole²⁹, non va escluso che anche per Plinio avesse valore probante nel contrastare l'*analogia*, oltre che nel motivare certe scelte linguistiche degli antichi attestate già in Cicerone, ragion per cui non è da escludersi che il termine greco *euphonia*, benché non attestato nei frammenti a noi pervenuti, potesse essere contemplato nel *Dubius sermo*, al pari di *analogia*.

Il contenuto del frammento pseudo-pliniano tramandatoci dal Tortelli dipende solo in parte da Prisciano rispetto al quale è vettore di informazioni aggiuntive, di tenore e attendibilità degne di verifica:

Prisciano, GL 2.18.5-14

in b etiam solet apud Aeolis transire F digamma, quotiens ab ρ incipit dictio, quae solet aspirari, ut *rh̄t̄wr br̄ht̄wr* dicunt, quod digamma nisi uocali praeponi et in principio syllabae non potest. ideo autem locum quoque transmutavit, quia b uel digamma post ρ in eadem syllaba pronuntiarī non

Tortelli, De B littera

Itaque cum maiores nostri, ut infra late ostendemus, F, quod digamma Aeolicum erat, in dictionibus nostris primum pro eo quod nunc V consonantem ponimus, postea per PH aspirato in latinis duntaxat dictionibus assumpserint, observatum a quibusdam vetustissimis, **referente Plinio**³⁰,

²⁹ Quint. *inst.* 8.3.38.

³⁰ Nel *De F littera* dirà: *Itaque loco digammi posuerunt nostri auctores V consonantem quia, teste Papyriano, affinitatem in sono habere videbatur et digamma ipsum cum alio sono in dictionibus latinis*

potest. apud nos quoque est inuenire, quod pro u consonante b ponitur, ut caelebs, caelestium uitam ducens, per b scribitur, quod u consonans ante consonantem poni non potest. sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano, qui hoc ostendit in primo institutionum oratoriarum: nec mirum, cum b quoque in u euphoniae causa converti inuenimus, ut 'aufero' pro 'abfero'. fuit ut pro littera F, ob cognationem quam cum PH habere videbatur, ipsum B ob litterae vicinitatem transcriberent, et Bruges cum B teste Quintiliano in primo Institutionum (1.4.15) pro eo quod est Fruges scriberent et pronuntiarent. Quin et Byrrhus pro Pyrrhus, **hoc est Ruffus**, dicerent et **Belena pro Helena**³¹.

Comune ai due autori è il problema della trasposizione in latino del grafonema corrispondente al digamma eolico, eppure il lettore avverte d'acchito che essi non stanno in realtà toccando i medesimi argomenti.

Nel Tortelli il ragionamento, anziché muovere dalla lingua greca, resta all'interno del fronte latino e motiva il fenomeno (scambio F/B presso i *vetustissimi*) con la *cognatio e vicinitas litterarum*, invocando appunto la testimonianza di Plinio, non citato da Prisciano; inoltre il canone esemplificativo proposto *Bruges = Fruges/Byrrhus = Pyrrhus/Belena = Helena* non è reso da Tortelli nella forma scorciata in cui appare in Prisciano³², ma in quella completa di Quintiliano (e Cicerone), come si può apprezzare nelle due citazioni di seguito estrapolate dall'*Orthographia* nel *De B littera*:

a-Frammento pliniano: observatum a quibusdam vetustissimis, **referente Plinio**, fuit ut pro littera F **ob cognationem quam cum PH habere videbatur** ipsum B **ob litterae vicinitatem** transcriberent [...].

b-Sua esemplificazione: et Bruges cum B teste Quintiliano in primo Institutionum (1.4.15) pro eo quod est **Fruges** scriberent et pronuntiarent. Quin et Byrrhus pro Pyrrhus, **hoc est Ruffus**, dicerent et **Belena pro Helena**³³.

loco PH scribi statuerunt. Resta dunque da dirimere se questa affermazione andasse attribuita da Tortelli a Plinio, a Papiriano o a entrambi; si è già accennato che i due autori sono fonti dichiarate del *De litteris* prisciano per quanto attiene l'uso degli antichi: cf. più oltre il presente studio.

³¹ La fonte di Quintiliano sembra essere qui Cic. *orat.* 160-162: [...] *Burrum semper Ennius, nunquam Pyrrhum; 'Vi patefecerunt Bruges', non Phryges: ipsius antiqui declarant libri. nec enim Graecam litteram adhibebant - nunc autem etiam duas- et cum Phrygum et Phrygibus dicendum esset, absurdum erat aut etiam in barbaris casibus Graecam litteram adhibere aut recto casu solum Graece loqui; tamen et Phryges et Pyrrhum aurium causa dicimus. quin etiam, quod iam subrusticum videtur, olim autem politius, eorum verborum, quorum eadem erant postremae duae litterae quae sunt in optumus, postremam litteram detrahebant, nisi vocalis insequeretur.*

³² GL 2.18.11-12: *sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano.*

³³ Tortelli leggeva Quintiliano in un codice riportante la grafia *Fruges* anziché *Phryges* e dove *Pyrrhus* era chiosato con *Ruffus*, variante e chiosa non attestate negli apparati delle moderne edizioni di Quintiliano, e che appaiono nel Vat. Lat. 1478 e nelle stampe venete.

Tortelli attribuisce dunque a Plinio il merito di aver identificato nell'affine *potestas* delle lettere, e segnatamente nei tratti della *cognatio* e *vicinitas*, le cause dello scambio dei due grafonemi³⁴; esemplifica quindi l'assunto ricorrendo a un passo di Quintiliano già proposto da Prisciano (cf. *supra*), ma ripristina la forma estesa dell'esempio che era già in Quintiliano e nelle sue fonti (Cicerone).

La questione non è delle più semplici e non la si può licenziare nel novero dei rimandi a Plinio esplicitati da Tortelli promossosi ad esegeta di Prisciano, per alcuni buoni motivi, oltre al fatto che nelle *Institutiones* prisciane non se ne trova notizia³⁵. Prisciano, infatti, accennato brevemente il passaggio del digamma a B davanti a r presso gli Eoli e addotto il solo caso *brhtwr*, insiste sulla metatesi di posizione subita dal digamma passato a B (BR e non RB), poiché esso dopo r non si può pronunciare nella stessa sillaba; quindi, in parallelo ad analoghi fenomeni verificatisi nella lingua latina, allinea tre esempi disomogenei, di cui solo quello quintiliano pertinente al tenore generale del discorso.

La lettura parallela dell'*Orthographia* restituisce organicità e coerenza a questa pagina prisciana grazie all'espunzione delle due chiose *caelebs* e *aufero*, spese dal Tortelli ad altro proposito:

Testo attualmente in **Prisciano, GL 2,18,5-14** Testo restituito da **Tortelli, De B littera**

In b etiam solet apud Aeolis transire F digamma, quotiens ab ρ incipit dictio, quae solet aspirari, ut *irhtwr brhtwr* dicunt, quod digamma nisi uocali praeponi et in principio syllabae **non potest**. [apud nos quoque est inuenire, quod pro u consonante b ponitur, ut *caelebs*, *caelestium uitam ducens*, per b scribitur, quod u consonans ante consonantem poni **non potest**]. ideo autem locum quoque transmutauit, quia b uel digamma post ρ in eadem syllaba pronuntiarum **non potest**. sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano, qui

In B etiam solet apud Aeolis transire F digamma, quotiens ab ρ incipit dictio, quae solet aspirari, ut *irhtwr brhtwr* dicunt, quod digamma nisi uocali praeponi et in principio syllabae non potest. ideo autem locum quoque transmutauit, quia B uel digamma post ρ in eadem syllaba pronuntiarum non potest. sed etiam 'Bruges' et 'Belena' antiquissimi dicebant teste Quintiliano, qui hoc ostendit in primo institutionum oratoriarum.

³⁴ Per grafonema si intende l'interrelazione esistente tra fonema e grafema. Sulla scorta di Plinio, Tortelli accampa queste osservazioni sulla trasposizione di F con B per la parentela e contiguità col PH dopo aver sintetizzato quanto più profusamente spiegato nel *De F littera* e nel *De V littera* in merito alle varie lettere (V, F, B) con cui nel tempo fu trasposto il digamma greco, basandosi in quel caso anche sull'*auctoritas* di Papiriano e sul ricorso alle iscrizioni.

³⁵ Biville 1990, 88-89 registra la forma come esempio di antica trasposizione del digamma in B basandosi sulla sentenza di Quintiliano (*Felena* = *Belena*), sulla testimonianza Prisciano nel passo in questione, e su una ricorrenza epigrafica (*CIL* 1,566).

hoc ostendit in primo institutionum oratoriarum: [nec mirum, cum b quoque in u euphoniae causa converti invenimus, ut 'aufero' pro 'abfero'].

La prima porzione di testo espungibile in Prisciano, oltre a non essere pertinente, si colloca tra due clausole uguali e ne contiene una terza identica (*non potest...non potest...non potest*): c'è ragione di sospettare si tratti, al pari dell'altra, di una chiosa finita a testo e che Tortelli, impiegando un (altro) Prisciano *plenior* o comunque ancora provvisto dell'*auctoritas* poi perduta, potè stabilire non solo *cosa* andasse attribuito a Plinio (il frammento sulla *cognatio* e *vicinitas* di F/B), ma anche a quale specifico argomento si riferissero le due chiose inerenti *caelebs* e *aufero*.

Nell'*Orthographia* i due esempi priscianei di cui Tortelli propose l'espunzione, scorporati dalla sentenza pliniana, sono spesi più oltre nel *De B littera* in merito alle modificazioni della lettera per composizione, derivazione e flessione; ivi si colloca anche il secondo frammento pliniano inedito a proposito del quale torna in gioco l'*euphonia*, come accadeva nell'ipotesto quintiliano da cui provenivano i canoni *Bruges/Belena*. Questa la situazione testuale del *De B littera* nel passo contemplante le chiose priscianee espunte e ricollocate da Tortelli:

Similiter cum non possit V consonans ante consonantem in eadem syllaba poni, mutatum fuit nonnunquam, teste Prisciano, ipsum V consonans in B, ut caelebs quasi caelestem vitam ducens. Quid quod B ipsum in U vocalem **euphoniae vel differentiae causa transire** dicitur, ut aufero pro abfero, ne si cum duplicato FF scribatur affero ex AD et fero compositum credatur [...]
(Transit B) in P, ut nubo, nupsi, scribo, scripsi. Nam, quamvis **analogia** per B etiam in praeterito cogit scribere, **euphonia** tamen, **Plinio auctore**, superat quae etiam nuptam, non nubtam et scriptum non scribtum per P et non per B dicere et scribere compellit³⁶.

Non potendo porsi la V consonantica di fronte a consonante in una stessa sillaba – afferma Tortelli – fu mutata talvolta in B, come attesterebbe Prisciano per *caelebs*³⁷,

³⁶ Tutto il resto della voce sino alla fine è tratto da passi vari di Prisciano in *GL* 2.461.27-462.1; *GL* 3.34.13.

³⁷ L'uso generalizzato del digamma in luogo dell'aspirazione da parte degli Eoli, sia davanti a vocale che davanti a r, fu all'origine di alcune oscillazioni grafiche e fonetiche anche presso i Latini. È il caso di *fordeum* e *faedus* per *hordeum* e *haedus* attestato da Quintiliano, o dell'antica veste AF della preposizione AB/ABS sostenuta da Papiriano e confermata da Cicerone (Cic. *orat.* 158), Velio Longo (*GL* 7.60.6 ss.) e Prisciano stesso (*GL* 2.35.18 ss.). Nel *De B littera* Tortelli esemplifica l'indicazione pliniana (uso di F per B) invocando stavolta Papiriano, che colloca l'evoluzione di AF in AB dopo l'assunzione di V in luogo del digamma: poiché esso non poteva stare in finale di parola gli *antiqui nostri* posero al suo posto B ed estesero tale prassi anche a parole in cui non ve n'era necessità, come

mentre il suono B si mutò in U vocalica per esigenze foniche nel passaggio di AB ad AU in *aufero* al contempo per *euphonia* e *differentiae causa*³⁸; analogamente, nella flessione verbale accadde che B passasse a P per eufonia, lì dove l'analogia spingerebbe altrimenti.

Gli esempi *caelebs* e *aufero* si trovavano invece giustapposti in Prisciano a quello quintiliano inerente *Bruges/Belena* in cui il discorso era di chiara matrice storico-linguistica, con effetto furviante e distorcente; inoltre Prisciano insisteva solo sul passaggio di B a V consonantica per quanto riguarda *caelebs*, e non contemplava il passaggio di B a U vocalica per *abfero**>*aufero*. I due fenomeni, che il Cesarese appiattiva senza inquadrarli diacronicamente e senza giustificare dettagli fondamentali (specie per il passaggio da AB ad AU, dove U ha stavolta valore vocalico, per *euphonia* e *differentiae causa*), sono riletti e collocati da Tortelli in coda al ragionamento, una volta ricreatane la cornice storico-diacronica.

Rileggendo il testo dell'*Orthographia* al seguito di Prisciano, vi coglieremo allora esplicitati i passaggi logici mancanti, e giustificati gli esempi proposti dal grammatico (*caelebs*, *aufero*), non a caso da Tortelli ridotti nel paragrafo inerente le modificazioni della lettera per composizione, derivazione, flessione, *Prisciano teste*. La prospettiva dell'umanista è diacronica, tant'è che si cimenta nel riordinare i fenomeni sull'asse temporale delle reciproche relazioni, assecondando un tentativo di ricostruzione storica del processo. Il contenuto generale delle due chiose *caelebs* e *aufero*, l'appello costante all'*euphonia* e alla *differentiae causa* per cui è esplicitamente invocato Plinio, la contiguità tematica e testuale che le collega col secondo frammento pliniano inedito (cf. supra), inducono a ritenere che anche le due chiose *caelebs* e *aufero* provenissero da materiale pliniano altrimenti noto al Tortelli.

4b. *Il secondo frammento pliniano: nuptam, non nubtam et scriptum non scribturn...*

Meno complessa da dirimere la vicenda dell'altro frammento pliniano dell'*Orthographia*; anch'esso figura nelle *Institutiones* priscianee privo del rimando a Plinio e contempla il richiamo ad *analogia* ed *euphonia* unitamente ad un canone esemplificativo stavolta scorciato in Tortelli:

Tortelli, De B littera: Nam quamvis analogia per B etiam in praeterito cogit scribere, euphonia tamen, Plinio auctore, superat, quae etiam nuptam, non nubtam et scriptum non scribturn per P et non per B dicere et scribere compellit.

sifilum per *sibilum* (l'esempio in GL 2.35.17-21, per cui cf. *Appendix Probi* in GL 4.199.3, oltre che Non. 531.2 ed. Lindsay 1903). Sul rapporto Plinio – Papiriano cf. infra.

³⁸ Per distinguerlo da *affero*, composto di AD e *fero*.

Prisciano, GL 2.43.14: Hoc tamen sciendum, quod principium syllabae omni modo pro *y* debet habere, ut 'psittacus', 'pseudulus', 'ipse'; 'nubo' quoque 'nupsi', 'scribo' 'scripsi' faciunt, quamvis analogia per *b* cogit scribere, sed euphonia superat, quae etiam 'nuptam', non 'nubtam', et 'scriptum', non 'scribtum', compellit per *p*, non per *b*, dicere et scribere.

Il motivo per cui Tortelli abbrevia la casistica prisciana è presto detto: nelle *Institutiones* si sta parlando delle modalità di trasposizione in latino dei grecismi contenenti al nominativo la lettera *y*; dopo aver precisato che al nominativo essa va sempre trasposta con *PS* ed aver portato gli esempi debiti, Prisciano passa ad un argomento che con i casi succitati non ha congruità alcuna, a parte la presenza del gruppo *PS*. In Tortelli l'esempio è coerentemente spostato nel novero delle possibili modificazioni della lettera *B*, che talora può mutarsi in *P* per eufonia come accade nel perfetto di *nubo* e *scribo*. A chiarimento scorrono nell'*Orthographia* passi paralleli tratti da altri luoghi delle *Institutiones*, onde giustificare che *B* non si trovi mai di fronte a *S* o a *T* in inizio di sillaba, ovvero in medesima sillaba: per *nubo* e *scribo*, non solo nel perfetto e nel supino, ma anche nei loro composti, agisce l'eufonia che induce il passaggio di *B* a *P*³⁹, a detta di Plinio, citato nuovamente come *auctoritas* in merito.

L'ordito tortelliano è una pagina prisciana tramata di chiose attribuite a Plinio e a Probo che trovano riscontro in altri passi paralleli delle *Institutiones* e contribuiscono nell'insieme all'intelligibilità del passo⁴⁰. Tortelli giustifica l'inserzione di *glomus* con un'ampia digressione sul passaggio di *B* a *P* in *nubo nupsi* e *scribo scripsi* sostenuta dall'opinione di Plinio e di Prisciano stesso nei libri primo e ottavo⁴¹, passi tutti incentrati sul principio dell'*euphonia*:

³⁹ GL 2.461.27-462.1 e GL 3.34.13.

⁴⁰ GL 2.34.8-17: *nunc de mutis dicamus. b transit in c, ut occurro, succurro; in f: officio, sufficio, suffio; in g: suggero; in m: summitto, globus glomus; in p: suppono; in r: surripio, arripio; in s: iubeo iussi. nam suscipio, sustuli a susum uel sursum aduerbio composita sunt, unde subtinnio et subcumbo non mutauerunt b in s. suspicor quoque et suspicio a susum uel sursum componuntur, sed abiciunt unam s, quia non potest duplicari consonans alia subsequente consonante, quomodo nec antecedente, nisi sit muta ante liquidam, ut supplex, suffragor, sufflo, effluo, effringo, quomodo et apud Graecos suggnwmh, fqeigma. Inoltre GL 2.43.15-19, dove Plinio non è citato.*

⁴¹ Il procedimento è ad incastro, poiché sono esibiti più passi di Prisciano afferenti lo stesso argomento: la citazione dal libro VIII delle *Institutiones* è inserita da Tortelli in quella dal libro I, a sua volta integrata da un'altra tratta dal medesimo libro (cf. infra). Ho indicato in grassetto le porzioni di testo in cui Tortelli chiosa Prisciano integrandone il testo, e in cui Prisciano fa riferimento al principio dell'eufonia.

Prisciano (nei libri I e VIII)

GL 2.34.8 ss.: Nunc de mutis dicamus. b transit in c, ut occurro, succurro; in f: officio, sufficio, suffio; in g: suggero; in m: summitto, globus glomus; in p: suppono;

GL 2.43.14: 'nubo' quoque 'nupsi', 'scribo' 'scripsi' faciunt, **quamvis analogia per b cogit scribere, sed euphonia superat**, quae etiam 'nuptam', non 'nubtam', et 'scriptum', non 'scribtum', compellit per p, non per b, dicere et scribere.

GL 2.461.27-462.1: mutatur in ps uel duas s: scribo scripsi, nubo nupsi, iubeo iussi (quaeritur tamen de scripsi et nupsi, cur non per b, sed per p scribantur; **et est causa euphoniae**, quod in principio syllabae b ante s uel ante t inueniri non potest, ut ipse, aptus. nam absonus, abstinens et similia non in principio syllabae habent coniunctas b et s, cum praepositio separatim est syllaba accipienda. igitur participia quoque supra dictorum uerborum rationabiliter per p et t scribuntur: scriptus, nuptus, et nomina ex his deriuata: scriptor, nuptiae).

GL 2.507.23 ss.: Nulla autem alia causa est mutandae b in p ante s uel t in principio syllabae positae, **nisi euphonia**, cuius ratio apud Graecos quoque obseruantissimos eius seruata est in supra dictarum consonantium scriptura, ut krubw ekruya kekruptai, leibw eieiya leieiptai. **pro ψ enim Graeca nos in principio syllabae ps scribimus, ut nubo nupsi nuptum, scribo scripsi scriptum, scalpo scalpsi scalptum.**

Tortelli, De B littera

Verum sequente F solet etiam B in ipsum F transire, ut officio, sufficio, suffio; item sequente C transit, ut occurro, succurro; similiter in G ut suggero; in M ut summitto, etiam aliquando M non sequente ul globus glomus;

in P, ut nubo, nupsi, scribo, scripsi. Nam, quamvis analogia per B etiam in praeterito cogit scribere, **euphonia tamen, Plinio auctore**, superat quae etiam nuptam, non nubtam et scriptum non scribtum per P et non per B dicere et scribere compellit.

Unde teste Prisciano in VIII B ante S vel ante T in principio syllabae, hoc est in eadem syllaba, inueniri non potest, **quemadmodum et P posse dicimus**, ut ipse, aptus. Namque **obtineo**, absonus, abstinens et similia non in principio **eiusdem** syllabae habent coniunctas B et S, vel **B et T cum praepositio AB vel ABS** a syllaba sequentis dictionis separentur. **At in nubo vel scribo cum B sequentis sit syllabae, necessario in P commutari debet, et eorum participia** ut nuptus, scriptus atque ex his deriuata nomina ut scriptor, nuptiae).

Quam sane euphonia Graeci obseruantissime servauerunt ut leibw quod in praeterito activi B in P ante S commutat et eieiya facit; similiter sequente T ut in praeterito passivi leieiptai.

Dunque Tortelli non solo aggiunge il riferimento a Plinio, ma esplicita alcuni dati in effetti assenti in Prisciano e grazie ai quali il testo assume maggiore perspicuità, mentre l'accostamento di altri passi tratti dalle *Institutiones* di Prisciano recupera la precettistica inerente l'*euphonia*, di per sé estranea all'esplicito richiamo pliniano, ma ad esso intimamente legata nel contenuto.

Si potrebbe dunque supporre che il frammento relativo al prevalere di *euphonia* > *analogia* non si limitasse alla semplice proposizione dell'esempio (*etiam nuptam*,

non nubtam et scriptum non scribunt per P et non per B dicere et scribere compellit), ma si estendesse a formularne la regola anche in riferimento all'applicazione del principio fonetico nella lingua greca; non è un caso che tra i frammenti riferibili alla declinazione incerta di alcuni grecismi e accomunati dal costante confronto tra la lingua latina e greca⁴², figurino anche l'unica menzione esplicita all'*euphonia* ascrivibile a Plinio, e non si può pertanto escludere che il grammatico avesse considerato l'incidenza del fenomeno fonetico pure nei paradigmi verbali latini ponendoli parimenti in relazione al greco.

Se volessimo prestar fede alla ricostruzione dei passi priscianei incentrati sull'argomento operata dal Tortelli, potremmo supporre che il frammento pliniano suonasse più o meno così⁴³:

Tortelli, De B littera: Quamvis analogia per B etiam in praeterito cogit scribere, euphonia tamen superat quae etiam nuptam, non nubtam et scriptum non scribunt per P et non per B dicere et scribere compellit, <quod>⁴⁴ B ante S vel ante T in principio syllabae, hoc est in eadem syllaba, inveniri non potest, quemadmodum et P posse dicimus, ut ipse, aptus. Namque obtineo, absonus, abstinens et similia non in principio eiusdem syllabae habent coniunctas B et S, vel B et T cum praepositio AB vel ABS a syllaba sequentis dictionis separentur. At in nubo vel scribo, cum B sequentis sit syllabae, necessario in P commutari debet, et eorum participia ut nuptus, scriptus atque ex his deriuata nomina ut scriptor, nuptiae. **Prisciano, GL 2.507.23 ss.:** Nulla autem alia causa est mutandae b in p ante s uel t in principio syllabae positae, nisi euphonia, cuius ratio apud Graecos quoque obseruantissimos eius seruata est in supra dictarum consonantium scriptura, ut *krubw ekruya kekruptai, leibw el eiya leleiptai*. Pro ψ enim Graeca nos in principio syllabae ps scribimus, ut nubo nupsi nuptum, scribo scripsi scriptum, scalpo scalpsi scalptum.

A sostegno di ciò concorrono i ripetuti richiami all'*euphonia* in Prisciano, che, pur non esplicitando il rimando a Plinio, lascia chiaramente intendere la contiguità tematica delle riflessioni trascelte dal Tortelli (*sed euphonia superat, et est causa euphoniae, nisi euphonia*).

Sia che si accetti l'ipotesi di ricostruzione qui formulata (esempio + regola), sia che si riconosca l'*auctoritas* pliniana alla sola sequenza esemplificativa attribuitagli

⁴² Della Casa 1969, n.83-87 278-83

⁴³ La sequenza in cui si ragiona del fenomeno nella flessione verbale greca, più completa in Prisciano, è riportata dal testo delle *Institutiones*.

⁴⁴ Si propone quest'integrazione per congettura, desumendola come elemento di raccordo da Prisciano in GL 2.461.27 ss.: *mutatur in ps uel duas s: scribo scripsi, nubo nupsi, iubeo iussi (quaeritur tamen de scripsi et nupsi, cur non per b, sed per p scribantur; et est causa euphoniae, quod in principio syllabae b ante s uel ante t inueniri non potest...)*.

espressamente dal Tortelli, sembra che il frammento, per contenuto e per *usus scribendi*⁴⁵, sia da considerarsi autenticamente pliniano.

4c. Un terzo frammento pliniano nel *De N littera*?

Attribuibile a Plinio sembrerebbe infine una breve *sententia* annoverata nell'*Orthographia* in corrispondenza del *De N littera* ed inerente le possibili trasformazioni di N nei composti; ad accreditarne la paternità pliniana concorrerebbe un'unica testimonianza presente in Servio:

Tortelli *De N littera*: Transit in M et hoc sequentibus B vel M vel P, **auctore Plinio, Papyriano, Probo et Prisciano**⁴⁶, ut imbibo, imbellis, immineo, immotus, improbus, impello. **Aliquando sola vocali sequenti ut in comedo verbo, quod ex con et edo componitur.**

Serv. *Aen.*1.546.5-11: «vescitur Aeneas simul et Troiana iuventus perpetui tergo bovis et lustralibus extis». **nec nos decipiat quod dicit Plinius, ut elocutiones ex similibus formemus; nam ecce comedo illam rem dicimus, nec tamen vescor illam rem.** et ipse enim dicit non usquequaque hoc esse faciendum. verbum inchoativum sine praeterito tempore et quod a se nascitur. sane hic 'vescitur' pro fruitur posuit; nam non comedit auram, sed vivit ea.

5. I frammenti certae sedis: valutazioni e ipotesi

I restanti frammenti pliniani testimoniati nell'*Orthographia* provengono dalle sezioni prisciane dedicate alle lettere L, M, N, O e compaiono, sia pur con varia assegnazione, nelle edizioni moderne del *Dubius sermo*; da Plinio Tortelli trae osservazioni sulla natura delle lettere sonanti e su tratti tipici del vocalismo italico in età antica, sempre esplicitando il nome del grammatico antico o messo da Prisciano⁴⁷.

Importante nel definire l'approccio critico di Tortelli al testo di Prisciano è il caso una sentenza pliniana restituita dall'umanista al Cesarense; compresa nell'*Orthographia* in corrispondenza del *De L littera*, è collocata a ricalzo di un'altra ritenuta autentica e ascritta al primo libro del trattato perduto⁴⁸:

⁴⁵ Rimando a quanto sopra ampiamente dimostrato in merito al concetto di *euphonia* in Quintiliano e Cicerone vs. Plinio.

⁴⁶ Prisciano in *GL* 2.31.2-4 si limita ad affermare al riguardo: [...] transit [n] in m, sequentibus b uel m uel p, auctore Plinio et Papyriano et Probo, ut imbibo, imbellis, imbutus, immineo, immitto, immotus, improbus, imperator, impello, senza riportare l'esempio *comedo* introdotto da Tortelli.

⁴⁷ Tutti i frammenti in questione sono stati puntualmente analizzati da Della Casa 1969, al cui studio si farà costante riferimento.

⁴⁸ La fonte è *GL* 2.29.8-14 e *GL* 2.21.5; cf. inoltre *GRF* 233-34 n.2 e Della Casa 1969, n.8 201-2.

Prisciano

GL 2.29.8-14: 'l' triplicem, ut Plinio videtur, sonum habet: exilem, quando geminatur secundo loco posita, ut 'ille', 'Metellus'; plenum, quando finit nomina vel syllabas et quando aliquam habet ante se in eadem syllaba consonantem, ut 'sol', 'silva', 'flavus', 'clarus'; medium in aliis, ut 'lectum', 'lectus. transit in x, ut paulum pauxillum, mala maxilla, uelum uexillum; in r, ut tabula taberna.

GL 2.21.3-6: Hoc quoque obseruandum est, quod ad comparisonem aliarum consonantium, quae solent mutari uel abici per casus, immutabiles sunt apud nos tres, l n r: per omnes enim casus eadem permanent ut sal salis, flumen fluminis, Caesar Caesaris.

Tortelli, De L littera

Habet L ipsum, teste **Plinio libro primo de arte grammatica**, triplicem sonum: exilem, quando geminatur secundo loco posita, ut ille, Metellus; plenum, quando finit nomina uel syllabas et quando habet ante se in eadem syllaba aliquam consonantem, ut sol, silua, flauus, clarus; medium in aliis, ut lectus, lecta, lectum.

Transit L etiam per derivationes in alias consonantes, in R, ut tabula taberna, **Prisciano teste**, in X, ut paulum pauxillum, mala maxilla, uelum uexillum. Quin et ipsum L declinando per omnes casus immutabilis permanet, ut sal salis et in reliquis. Idem facit N et R, ut flumen fluminis, Caesar Caesaris, non autem reliquae consonantes.

All'esclusione della paternità pliniana di questo passo si era già risolto Mazzarino, seguito da Della Casa: «Ma questo non è più pliniano, come vorrebbe Mazzarino: la formula *transit in*, che leggiamo nei frammenti 11 e 12, è chiaramente di Prisciano, e non si trova in Plinio [...], che qui forse toccava un problema non solo grammaticale, ma anche retorico, quello del *vitium* detto *labdacismus*»⁴⁹. La scelta operata da Tortelli denota una competenza e dimestichezza con la materia grammaticale davvero singolare, tale da trovar conferma, a distanza di secoli, nell'operato dei moderni editori del trattato pliniano.

Nella sezione dell'*Orthographia* dedicata al *De M littera* altri due rimandi a Plinio, di cui uno solo attribuito anche da Prisciano al grammatico antico, sono proposti in ordine invertito rispetto alle *Institutiones*, col chiaro intento di renderli consequenziali; nel testo è stata marcata tra parentesi quadre la porzione di paternità prisciana (*Prisciano teste*) scorporata e anticipata da Tortelli, mentre sono sottolineati i punti di significativa divergenza tra i due testi e in corsivo le *auctoritates* espressamente richiamate dai due autori⁵⁰:

⁴⁹ Della Casa 1969, 202.

⁵⁰ *GL* 2.29.16-30,6; Mart. Cap. 3.242 ed. Willis 1983; *GRF* 234-35 n.3; Della Casa 1969, n.11 204-5. Dopo *combuo* et *combustus* segue una parte simile in Prisciano e Tortelli (vi figurano due citazioni di Verg. *Aen.* 1.43 ed Enn. *ann.* 10.23) che riporto qui per comodità del lettore da *GL* 2.30.1-6: *finalis dictionis subtrahitur m in metro plerumque, si a uocali incipit sequens dictio, ut:*

Prisciano, GL 2.29.15-19

M obscurum in extremitate dictionum sonat, ut templum, apertum in principio, ut magnus, mediocre in mediis, ut umbra. [transit in n, et maxime d uel c uel t uel q sequentibus, ut tantum tantundem, idem identidem, eorum eorundem, num nuncubi et], *ut Plinio placet, nunquis, nunquam, anceps pro amceps. am enim praepositio F vel C vel Q sequentibus in n mutat m: anfractus, ancisus, anquiro, uocali uero sequenti intercipit B, ut ambitus, ambesus, ambustus, ambages, nec non etiam in comburo et combustus idem fit [...].*

Tortelli, De M littera

[Transit, *Prisciano teste*, per derivationes in N maxime D vel T vel C vel Q sequentibus, ut tantum tantumde, idem identidem, eorum eorundem, num nuncubi], *ut Plinio placet nunquis nunquam, nam namque, ipso auctore Prisciano. Unde, eodem teste, am praepositio F, C vel Q sequentibus in N mutat M, ut anceps, anfractus, ancisus, anquiro. Verum si cum dictione incipiente a vocale componatur, remanet M et intercipitur B, ut ambitus, ambesus, ambustus, ambages. Idem in comburo et combustus [...]. Ut scribit Plinius libro primo de arte grammatica, M in extremitate dictionum obscurum quid sonat, ut templum, apertum principio ut magnus, in mediis mediocre ut umbra⁵¹.*

Come si evince dalle parti sottolineate, *anceps* è posticipato in Tortelli e sostituito da *nam namque, ipso auctore Prisciano*. In forza di tale sostituzione risulta evidente che *eodem teste* non è riferito più a Prisciano, ma a Plinio, cui Tortelli attribuisce la paternità di tutto il passo inerente *am praepositio*, anche qui in pieno accordo con le scelte degli editori moderni; pare ragionevole citare in merito Della Casa⁵²: « Ma gli esempi di Plinio sono *numquis, numquam, anceps*; soprattutto quest'ultimo doveva rientrare in un fenomeno diverso: non si trattava di alternanza di suono *m-n*, quanto dell'*agma* ».

«illum expirantem transfixo pectore flammis», uetustissimi tamen non semper eam subtrahebant; Ennius in X annalium: «insignita fere tum milia militum octo / duxit dilectos bellum tolerare potentes». Mazzarino in *GRF* 234-35 n. 3 propone di attribuire a Plinio anche questa sezione inerente la perdita di valore di lettera di M in finale di parola nel verso, smentito in questo da Della Casa 1969, 205.

⁵¹ *GL* 2.29.15.

⁵² *GRF* 234-35 n. 3; Della Casa 1969, n. 11 204-205. In effetti *anceps* è annoverato tra gli esempi di *agma* da Prisciano in un passo contiguo al precedente a proposito della lettera N, e da Tortelli nel *De G littera*; Mazzarino nel frammento successivo (*GRF* 235-36 n.4), incentrato appunto sul valore di N, volle attribuire per intero a Plinio tutte le informazioni addotte da Prisciano in *GL* 2.30.7-31.1 che precedevano l'esplicito richiamo al grammatico antico oggetto d'analisi poco oltre nel presente studio. L'ipotesi del Mazzarino, considerata la contiguità tematica delle osservazioni inerenti le due lettere, non è priva di fondamento; il testo di Prisciano si legge più sotto nel presente studio.

Restano da considerare le attestazioni pliniane comprese nell'*Orthographia* in corrispondenza del *De N littera*, paragrafo dove sono chiamati a raccolta, sulla scorta di Prisciano, ben tre grammatici – Papiriano, Plinio e Probo – tutti in vario modo impegnati nell'esegesi degli argomenti toccati a proposito della lettera N, così che resta nel vago quali dei precetti indicati siano attribuibili all'uno piuttosto che all'altro⁵³. La contiguità di contenuto in riferimento al fenomeno del miotacismo⁵⁴ trova tuttavia riscontro nell'interesse pliniano per la dettagliata classificazione dei suoni delle sonanti L, M, N⁵⁵:

- a- **GL 2.29.8-14**: L triplicem, **ut Plinio videtur**, sonum habet: exilem, quando geminatur secundo loco posita, ut 'ille', 'Metellus'; plenum, quando finit nomina vel syllabas et quando aliquam habet ante se in eadem syllaba consonantem, ut 'sol', 'silva', 'flavus', 'clarus'; medium in aliis, ut 'lectum', 'lectus'. transit in x, ut paulum pauxillum, mala maxilla, uelum uexillum; in r, ut tabula taberna.
- b- **GL 2.29.15-16**: M obscurum in extremitate dictionum sonat, ut templum, apertum in principio, ut magnus, mediocre in mediis, ut umbra.
- c- **GL 2.30.7-8**: N quoque plenior in primis sonat et in ultimis partibus syllabarum, ut nomen, stamen, exilior in mediis, ut amnis, damnum.

Riportiamo, per comodità del lettore, i testi di Prisciano e Tortelli inerenti la lettera N in parallelo, prima di procedere alla loro analisi dettagliata⁵⁶:

Prisciano, GL 2.30.7- 31.13

[N quoque plenior in primis sonat et in ultimis partibus syllabarum, ut nomen, stamen, exilior in mediis, ut amnis, damnum]. transit in g, ut ignosco, ignauus, ignotus, ignarus, ignominia, cognosco, cognatus; potest tamen in quibusdam eorum etiam per

Tortelli, De N littera

Transitque per derivationes et compositiones in diversas consonantes, **ut late tractant Papyrianus et Priscianus**. In G quoque ut **ignosco cognosco, cognatus ignarus** et similia. Potest tamen in quibusdam eorum per concisionem adempta videri N cum in

⁵³ Giova ricordare che Mazzarino aveva attribuito a Plinio tutta la sezione relativa precedente l'esplicito rimando al grammatico; se così fosse, si dovrebbe allora ipotizzare che l'intera pagina rimontasse complessivamente a Plinio, come sembrerebbero confermare le osservazioni del Tortelli.

⁵⁴ Cf. Della Casa 1969, 205 e nota 10: per mitacismo o miotacismo si intende quel fenomeno che si verifica quando la M si viene a trovare tra due vocali (es. *hominem amicum / homine mamicum*), per cui non è sempre chiaro a quale delle due vocali contigue la M si aggregi nella pronuncia.

⁵⁵ Dell'attribuzione a Plinio dei frammenti relativi a L ed M si è detto: l'*auctoritas* pliniana è esplicitata da Prisciano solo per il primo frammento, ma è appunto Tortelli a precisare per M: *Ut scribit Plinius libro primo de arte grammatica*. Tortelli nel *De N littera* non menziona la sezione introduttiva che appare in Prisciano (qui sopra al punto -c) e che Mazzarino rivendicava a Plinio, né la spende ad altro proposito, come succede per la riflessione sull'*agma* spostata dall'umanista nel *De G littera*.

⁵⁶ In grassetto le *auctoritates* e le sequenze loro variamente attribuibili; tra parentesi quadrate le proiezioni di testo assenti in Tortelli o spese ad altro proposito. I frammenti pliniani afferenti a questo brano sono GRF 235-36 n.4 e Della Casa 1969, n.12 205-6.

concionem adempta uideri n, quia in simplicibus quoque potest inueniri per adiectionem g, ut gnatus, gnarus. [sequente g uel c, pro ea g scribunt Graeci et quidam tamen uetustissimi auctores Romanorum euphoniae causa bene hoc facientes, ut Agchises, ageps, aggulus, aggens, quod ostendit Varro in primo de origine linguae Latinae his uerbis: ut Ion scribit, quinta uicesima est litera, quam uocant agma, cuius forma nulla est et uox communis est Graecis et Latinis, ut his uerbis: aggulus, aggens, agguilla, iggerunt. in eiusmodi Graeci et Accius noster bina g scribunt, alii n et g, quod in hoc ueritatem uidere facile non est. similiter ageps, agcora]. transit n etiam in l, ut unus ullus, nullus, uinum uillum, catena catella, bonus bellus, catinum catillum; similiter collega, colligo, illido, collido. transit in m, sequentibus b uel m uel p, auctore Plinio et Papiriano et Probo, ut imbibo, imbellis, imbutus, immineo, immitto, immotus, improbus, imperator, impello, similiter in Graecis nominibus neutris in ov desinentibus, Palladion Palladium, Phl ion Pelium. transit etiam in r, ut corrigo, corrumpo, irrito. hanc autem mutationem sciendum naturali quadam fieri uocis ratione propter celeriore motum linguae laborumque ad uicinos facilius transeuntium pulsus. transit supra dicta consonans n etiam in s: scindo scissus, findo fissus; in t: canis catulus, catellus; in c: ecquid pro enquid. expellitur a Graecis in ow desinentibus, cum in Latinam transeunt formam, ut Demipho, Simo, leo, draco, sicut contra additur Latinis nominibus in o desinentibus apud Graecos, ut Kikerwn, Katow pro Cicero, Cato. transit etiam in u consonantem, ut sino siui, sterno strau.

simplicibus per adiectionem inueniatur G, ut gnatus, gnarus. Transit etiam in L ut unus ullus nullus, uinum uillum, cathena cathella, bonus bellus, catinum catillum. Similiter collega colligo illido collido. Transit in M et hoc sequentibus B uel M uel P, auctore Plinio, Papiriano, Probo et Prisciano, ut imbibo, imbellis, immineo, immotus, improbus, impello. Aliquando sola uocali sequenti ut in comedo uerbo, quod ex con et edo componitur. Transit in R ut corrigo, corrumpo, irrito. Quam sane mutationem naturali quadam uocis ratione fieri dixit Priscianus, propter celeriore motum linguae laborumque ad uicinos facilius transeuntium pulsus. Transit etiam in S ut scindo scissus, findo fissus, in T ut canis catulus catellus. In C ut ecquid pro enquid, abiicitur quandoque N in praeteritis uerborum ut linquo linqui, uinco uici. Sane, si sint nomina graeca neutra desinentia in O, cum on transferimus ipsum omicron in U et N in M commutatur ut Palladion Palladium, Phl ion Pelium. Si uero sit w magnum, consueuimus N littera abiicere et ipsum magnum in O nostrum commutare ut Apollwn Apollo lewn leo drakwn draco, exceptis nonnullis quae terminatione graeca scribere consueuimus ut Xenophon, Demophon, Lycophon, Memnon, Agamemnon, Ammon et alia nonnulla. E contrario Graeci consueuerunt traducendo dictiones nostras in O desinentes superaddere N ut Ciceron Kikerwn, Cato Katwn et similes eodem modo.

Lì dove Tortelli rinvia a Papiriano e Prisciano congiuntamente, non solo Prisciano omette il rimando all'oscuro grammatico, ma troviamo esempi simili nei frammenti di Papiriano traditi da Cassiodoro⁵⁷; quando invece la citazione si moltiplica, è Prisciano stesso a indirizzarci a Papiriano, Plinio e Probo, e Tortelli,

⁵⁷ GL 7.162.6: *In praepositio, si composita sit et p aut b uel m sequatur, n in m convertit, ut improbus imbuat immutat; quotiens uero g illam sequitur, n amittit, ut ignarus ignotus: nam gnarus et gnotus simplices sunt.*

con lo scrupolo che lo contraddistingue, aggiunge al novero il nome del Cesarese, premurandosi di indicare quale *sententia* tra le altre gli sia propria⁵⁸.

Stando a Prisciano, Papiriano, assieme a Plinio e Probo, sarebbe invocato come autorità per la modificazione di N nei composti e derivati⁵⁹; un attento esame del testo delle *Institutiones* priscianee e dell'*Orthographia* di Tortelli ha permesso di attribuire a Plinio alcune informazioni su *potestas* e *figura* della nasale presso i Greci e i Romani antichi, di per sé estranee alle modificazioni subite dalla lettera nell'incontro con altre consonanti, così come la lunga citazione varroniana proposta da Prisciano in riferimento al fenomeno dell'*agma*, sempre invocando l'eufonia, non sarebbe altro che un'ulteriore conferma della paternità pliniana di queste riflessioni, accreditata anche da Mazzarino e Della Casa⁶⁰:

Sequente g uel c, pro ea (N littera) g scribunt Graeci et quidam tamen uetustissimi auctores Romanorum euphoniae causa bene hoc facientes, ut Agchises, ageps, aggulus, aggens, quod ostendit Varro in primo de origine linguae Latinae his uerbis⁶¹

⁵⁸ *De N littera: Transit in R ut corrigo, corrumpo, irrito. Quam sane mutationem naturali quadam vocis ratione fieri dixit Priscianus, propter celeriore motum linguae labrorumque ad vicinos facilius transeuntium pulsus.*

⁵⁹ Rinvio alle pagine precedenti per quanto concerne il frammento pliniano inerente il composto *comedo*. Quanto a Papiriano, si vedano i frammenti traditi da Cassiodoro a suo nome in *GL* 7.159.8-11: *Narare per unum r scribitur, ut Varroni placet. secutus est enim etymologiam nominis † eius qua gnarus dicitur qui scit et accipit, quod loqui debeat. denique compositio uerbi ita scribitur, ignorare, quod non per duo r, sed per unum scribitur. ideo et naratio unum r habere debet; GL 7.162.6-8: In praepositio, si composita sit et p aut b uel m sequatur, n in m conuertit, ut improbus imbuit immutat; quotiens uero g illam sequitur, n amittit, ut ignarus ignotus: nam gnarus et gnotus simplices sunt; GL 7.159.4-7: Querella apud antiquos per unum l scribebatur, sicut suadela tutela candela corruptela, quamuis usus sibi etiam apud eos uindicaret ut aliqua in figura deminutiouorum per duo l scriberentur, ut capella fabella tabella. nunc autem etiam querella per duo l scribitur.*

⁶⁰ Della Casa 1969, 204-205: «Gli esempi di Plinio sono *nunquis, nunquam, anceps*; soprattutto quest'ultimo doveva rientrare in un fenomeno diverso [...] l'*agma*, suono che i Greci scrivevano (come in *aggel oſ*) per eufonia, come confermano Accio e Varrone [...]». Tortelli sposta questa parte nel *De G littera*.

⁶¹ Il frammento varroniano, attestato solo da Prisciano in *GL* 2.30.15-21, è incentrato sul fenomeno dell'*agma* ed è stato attribuito ad un'opera perduta, il *De origine linguae latinae ad Cn. Pompeium Magnum*, forse in tre libri, per cui cf. Goetz-Schoell 1910, 201, 4-10.

Il raffronto coi frammenti noti del *De dubio sermone* di Plinio⁶² e con la sezione dei *Catholica Probi*⁶³ dedicata alla declinazione dei nomi in nasale confermerebbe l'incidenza dei due grammatici per quanto attiene i canoni nominali d'origine greca: sia Plinio che Probo si occuparono dell'argomento, ma il testo di Prisciano, letto in parallelo all'*Orthographia*, trova la sua giusta definizione una volta stralciate le solite inserzioni paratatticamente inserite circa altre trasformazioni della lettera N nei composti:

Prisciano, GL 2.31.1-13

(N littera) transit in m, sequentibus b uel m uel p, auctore Plinio et Papiriano et Probo, ut imbibo, imbellis, imbutus, immineo, immitto, immotus, improbus, imperator, impello, similiter in Graecis nominibus **neutris in ov desinentibus, Palladion Palladium, Phl ion Pelium** [...]

(N littera) expellitur a Graecis in ov desinentibus, cum in Latinam transeunt formam, ut **Demipho, Simo, leo, draco**, sicut contra additur Latinis nominibus in o desinentibus apud Graecos, **ut Kikerwn, Katwn pro Cicero, Cato**.

Tortelli De N littera

Sane, si sint nomina graeca neutra desinentia in O, cum ON tranferimus ipsum omicron in U et N in M commutatur ut **Palladion Palladium, Phl ion Pelium** Si vero sit w magnum, consuevimus N littera abiicere et ipsum magnum in O nostrum commutare ut **Ἰαπολλῶν Apollo lewn leo drakwn draco**, exceptis nonnullis quae terminatione graeca scribere consuevimus ut **Xenophon, Demophon, Lycophron, Memnon, Agamemnon, Ammon** et alia nonnulla. E contrario Graeci consueverunt traduentes dictiones nostras in O desinentes superaddere N ut **Cicero Kikerwn, Cato Katwn** et similes eodem modo.

La disamina sui nomi neutri terminanti in -ov/-ων ricalca in Prisciano le affermazioni di Plinio attestate in Carisio, ma non gli esempi ivi contemplati: uno di essi appare tuttavia in Tortelli (*Xenophon*) accanto ad altri, a loro volta assenti nelle *Institutiones* prisciane. Interpellando il testo di Plinio e di Probo, che al problema dedicava un'esaustiva spiegazione, si colgono canoni che comparivano poco sopra palesemente sconciati in Prisciano, e più coerentemente restituiti in Tortelli⁶⁴:

⁶² Della Casa 1969, n.86 281-83; si legge in Char. Barwick 1964.151.26: *quamvis nullum nomen Latinum 'on' litteris finiatur et ideo 'Rhodum' et 'Delum' accusativo dicamus, tamen quaedam sunt [...] quae ad nos usque proprios gentis suae vultus formamque custodiant, ut 'Pluton', 'Xenophon'*. Si noti che anche Biville 1995, 230 in merito ai canoni nominali in -ON cita il frammento di Plinio presente in Carisio.

⁶³ GL 4.9.11-11,1.

⁶⁴ Cf. *Sinon, Memnon, leo, Apollo, Cicero* sottolineati nel testo di Probo, e nei passi di Tortelli/Prisciano sopra riportati, ai quali rinvio per una lettura sinottica.

Plinio, *Dubius Sermo*

Quamvis nullum nomen Latinum 'on' litteris finiatur et ideo '**Rhodum**' et '**Delum**' accusativo dicamus, tamen quaedam sunt [...] quae ad nos usque proprios gentis suae vultus formamque custodiant, ut '**Pluton**', '**Xenophon**'⁶⁵

Probo, GL 4.9.11-11.1

Multa Graeca uel barbara nomina [...] obseruandum est ut tunc producamus Latine, si apud illos producuntur, ut **Sinon** Sinonis, Rubicon Rubiconis, tunc corripiamus, si apud illos corripuntur, ut **Memnon** Memnonis [...] O littera pura terminata nomina genetiui o producant necesse est et tertiae sint declinationis: nam is terminant genetiuium, **leo leonis**, Pollio Pollionis [...]. hoc tamen scire debemus, quod omnis nominatiuus o littera terminatus siue pura siue aliqua consonante praeposita et iuncta corripitur, **exceptis Graecis, quae producuntur**, ut Dido Manto [...]. Lo terminata Latina producuntur, Milo Milonis, calo calonis; **Graeca in i mutabunt, Apollo Apollinis** [...] Ro terminata producuntur in genetiui, **Cicero Ciceronis**, Varro Varronis, tiro tironis.

Plinio e Probo si intrattenevano entrambi sul problema della trasposizione in latino dei sostantivi greci in nasale, e nei *Catholica* di Probo la teoria relativa era sostenuta da una nutrita serie di canoni nominali esemplificativi, tra cui *Apollo*, *leo*, *Cicero*, *Memnon* dei quali *Apollo* e *Memnon* compaiono in Tortelli e non in Prisciano, mentre al *Simo/Demipho* prisciano corrisponde nell'*Orthographia Xenophon/Demophon*. Il sovrapporsi di questi canoni non è affatto banale: la coppia *Simo/Demipho* testimonierebbe secondo Prisciano la perdita della nasale nel passaggio dal greco al latino per i nomi in -wn⁶⁶; a destare il sospetto che questo passo sia stato interpolato o corrotto nella tradizione manoscritta si è indotti dal raffronto con i canoni suggeriti dalle fonti dichiarate di Prisciano: in Probo si legge infatti *Sinon* (facilmente confondibile con *Simon/Simo*)⁶⁷ e in Plinio *Xenophon*. La tradizione grammaticale greca testimonia un discreto numero di casi in cui Dhmfwn/Xenofwn vengono accostati tra gli esempi di declinazione dei nomi in -fwn, alcuni dei quali attribuiti ad Erodiano; un più attento esame ha evidenziato che tutti i canoni citati da Tortelli (*Lycophron*, *Memnon*, *Agamemnon*, *Ammon*) sono in realtà attribuibili ad Erodiano

⁶⁵ Della Casa 1969, n.86 281-83; *GRF* 251-52 n. 20; Biville 1995, 230 (cf. supra).

⁶⁶ Si tratta di due nomi propri d'origine greca assai attestati in Plauto e Terenzio; la forma *Demipho* non trova corrispondenti in greco, trattandosi di grecismo probabilmente mediato nei comici latini dalla lingua d'uso.

⁶⁷ Tra i frammenti di Erodiano in *GG* III/2, 727,22 si legge *Simwn Simwno-* (da Ep.Hom. s.v. *cal kociton*) e in *GG* III/2,733,37 *Sinwn Sinwno-* (da Cherobosco 79, 22).

per il tramite ora di Cherobosco, ora di Teognosto, e che la coppia Memnwn/Agamemnwn ricorre nei grammatici greci accostata come la si legge nell'*Orthographia*⁶⁸: dunque questi nomi provenivano dalla tradizione grammaticale greca e appartenevano ad una sotto-sezione distinta da quella in cui si trovano inseriti in Prisciano, come sembra confermare la presenza del mal tramandato *Simo/Sinon*. In forza di ciò sembra plausibile affermare che Tortelli disponesse di materiali grammaticali in cui il canone Dhmoƿwn/Xenoƿwn appariva ancora nella sua veste originale, nella quale probabilmente anche Plinio lo leggeva.

Se si esaminano poi contenuto e ordine espositivo del passo di Prisciano riproposto in Tortelli, vi si legge una spiegazione coerentemente condotta a partire da esempi riscontrabili nelle fonti dichiarate da Prisciano⁶⁹, nel quale manca invece la giustificazione del fenomeno e i lemmi appaiono mescolati e confusi. La posizione del Nostro, per quanto si limiti alla semplice ed ordinata raccolta dei canoni presenti nella tradizione grammaticale, appare sostanzialmente corretta, anche se priva di prospettiva storica⁷⁰, poiché l'oscillazione nella grafia latina di questi termini fu forse dovuta all'influsso della lingua parlata, dove i nomi propri di origine greca in -ON vennero assimilati a quelli latini in -O/-ONIS / INIS, che avevano perduto la nasale finale⁷¹.

Gli elementi sin qui raccolti sembrerebbero confermare l'attività esegetica condotta da Tortelli sul testo di Prisciano riordinandovi le tracce fossilizzate di frammenti pliniani meno noti, forse sulla base di esemplari prisciane arricchiti di chiose ora perdute, oppure semplicemente reinterprestando la materia grammaticale vulgata.

L'ultimo frammento pliniano di cui ci occuperemo tramanda notizie sul vocalismo del suono O in Italia centrale; presente nel *De O littera*, sarebbe appartenuto al *primo*

⁶⁸ Mi riferisco all'edizione curata da Lentz che, per quanto utile, presenta purtroppo notevoli limiti e per cui rinvio a Dyck 1993. Si veda dunque l'ed. di Lentz in *GG* III/1.37.5-8; 38,1; 410.10-13 per Dhmoƿwn / Xenoƿwn; la sezione erodiana compresa in *GG* III/2.721.33-738.10 è dedicata ai nomi in -wn: va precisato che i canoni del Tortelli attribuiti a Erodiano ci sono noti per tradizione indiretta per lo più da Cherobosco o Teognosto: rinvio in particolare a *GG* III/1.37.5-8; 38,1; 410.10-13 e a *GG* III/2, 721.32-33 e 37; 722.38 per Dhmoƿwn/Xenoƿwn (mediati anche da Th. Alex. can. 284.25); a *GG* III/2.734.10 per Lukoƿwn; a *GG* III/2.734.35 (in Theogn. can. 189) per Aƿmwn; a *GG* III/2.727.26-27 per Memnwn/ Agamemnwn.

⁶⁹ Si veda il passo in cui si ragiona circa la trasposizione in latino dei nomi neutri in -on della seconda declinazione greca, in cui *omicron* passa ad U e si mantiene la nasale M, mentre i nomi maschili in -wn appartenenti alla terza declinazione greca mantengono la O desinenziale, ma perdono la nasale.

⁷⁰ La questione del trattamento delle vocali finali e predesinenziali nei grecismi trasposti in lingua latina è analizzata esaustivamente in Biville 1995, 229-36.

⁷¹ Biville 1995, 230 e ss: non sappiamo quando ciò accadde, ma è probabile che i grecismi di più antica penetrazione perdessero la nasale (*Apollo*), quelli penetrati successivamente la mantenessero (*Xenophon*).

libro de arte grammatica secondo Tortelli e Mazzarino, mentre la Della Casa preferì ascriverlo ai frammenti di un'opera retorica pliniana – gli *Studiosi Libri* – perché incentrato su barbarismi diffusi specialmente in Etruria e in Umbria⁷². Sul problema si erano variamente espressi Quintiliano e Velio Longo, il primo convinto che gli antichi usassero indifferentemente O e U a prescindere dalle parlate regionali, il secondo attribuendo alla derivazione dal greco la confusione tra le due vocali⁷³. In realtà i grecismi in età arcaica provennero al latino per il tramite etrusco e ciò giustificherebbe il passaggio ad U di O breve, specie in sillaba iniziale davanti a labiale e a certi gruppi consonantici⁷⁴. Prisciano, nei due passi poco sotto contemplati, riporta dei canoni esemplificativi che sembrano illuminare proprio l'assunto pliniano *O aliquot Italiae civitates teste Plinio non habebant, sed loco eius ponebant u, et maxime Umbri et Tusci*⁷⁵ e che, assieme a un passo di Quintiliano e di Velio Longo, costituiscono una delle poche testimonianze concesse dalla tradizione grammaticale latina a tal proposito⁷⁶:

GL 2.26.25-27.2: multa praeterea vetustissimi etiam in principalibus mutabant syllabis, 'gungrum' pro 'gongrum', 'cunchin' pro 'conchin', 'huminem' pro 'hominem' proferentes, 'funtēs' pro 'fontēs', 'frundes' pro 'frondes', unde Lucretius in libro primo: Angusto que fretu rapidum mare dividit undis, / pro 'freto'; idem in tertio: Atque ea nimirum quaecumque Acherunte profundo, / pro 'Acheronte'; in eodem: Nec Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem, / quae tamen a iunioribus repudiata sunt, quasi rustico more dicta.

GL 2.27.9: U quoque multis Italiae populis in usu non erat, sed e contrario o, unde Romanorum quoque vetustissimi in multis dictionibus loco eius o posuisse inveniuntur, 'poblicum' pro 'publicum', **quod testatur Papirianus de orthographia**, 'polchrum' pro 'pulchrum', 'colpam' pro 'culpam' dicentes et 'Hercolem' pro 'Herculem'.

⁷² GRF 232-33 n.1; Della Casa 1969, n.126 322-24. Plinio era esperto di cose etrusche, nel cui alfabeto non erano comprese né la vocale O, né le occlusive sonore, categorie labili anche nell'osco-umbro e, per quanto concerne la G, anche in latino.

⁷³ Quint. *inst.* 1.4.16; GL 7.49.10.

⁷⁴ Sul problema si è diffusamente spesa Biville 1995, 64-80, cui rinviamo per esempi e bibliografia; in particolare alle pp. 65 e 72 la studiosa, senza far menzione di Plinio, cita appunto il passo di Prisciano in GL 2.26.16-17 come attestazione del fenomeno analizzato; cita inoltre GL 2.26.25-27.2 che in effetti contiene l'esemplificazione di quanto sostenuto in teoria dal grammatico. Sarebbe da valutare se in effetti non vada attribuito a Plinio anche il canone ivi proposto.

⁷⁵ GL 2.26.16.

⁷⁶ Si vedano qui le note precedenti.

Si noterà che il primo brano non ha indicazione alcuna di fonte, mentre il secondo è una delle pochissime occasioni (quattro in tutto)⁷⁷ in cui Prisciano dichiara di aver utilizzato il grammatico Papiriano. Al centro della riflessione sempre il vocalismo O/U e le varianti dialettali della penisola: controversa anche l'attribuzione del passo tramandato a nome di Papiriano, che taluni vollero ascrivibile piuttosto a Plinio, per la sostanziale contiguità dell'argomento trattatovi con quanto poco sopra riferito da Prisciano a nome di Plinio⁷⁸. La dipendenza di Papiriano da Plinio sembra emergere almeno in un altro caso, ovvero a proposito dell'esatta grafia del numerale *mille*, problema già noto a Varrone (*Ling.* 9,87):

Plinio, *Dubius sermo*

'mille' non debemus aliter dicere nisi per geminum 'l' [...] in numero plurali unum 'l' ponere debemus et dicere 'milia', ut est (Virg. *Aen.* 5.806) 'milia multa daret leto'⁷⁹.
mille' [...] in numero singulari duplici 'l' scribitur et non declinatur; in numero plurali unum 'l' habet et declinatur, 'milia milium milibus'⁸⁰.

Papiriano in *Cassiod.* GL 7.166.6-7

mille numerus a quibusdam per unum l scribitur⁸¹, quia milia dicimus, non millia; alii melius per duo l existimant scribendum.

Alla luce di tale constatazione, si dovrà forse rileggere in un'altra chiave anche l'apparente sovrapposizione di testimonianze nei due passi del *De B littera* e del *De F littera* precedentemente considerati dove si fronteggiavano un rimando a Papiriano e uno a Plinio spesi su una questione simile, ossia la contiguità fonica intercorrente tra F/PH/V/B⁸²:

De B littera: Itaque cum maiores nostri, ut infra late ostendemus, F quod digamma Aeolicum erat in dictionibus nostris primum pro eo quod nunc V consonantem ponimus, postea per PH aspirato in latinis duntaxat dictionibus assumpserint, observatum a quibusdam vetustissimis, **referente Plinio**, fuit ut pro littera F ob cognationem quam cum PH habere videbatur ipsum B ob

⁷⁷ Si tratta di *GL* 2.27.9-15; 2.31.1-5; 2.503.16; 2.593.10-15; l'ultimo frammento citato (*GL* 2.593.10-15) si legge anche in *GL* 7.158.8, ma è attribuito da Cassiodoro a Curzio Valeriano, non a Papiriano.

⁷⁸ Neumann e Boelte vollero attribuire comunque il passo a Plinio, nonostante l'esplicito riferimento a Papiriano: si veda la prefazione di Mazzarino in *GRF* 233. Pare davvero difficile dirimere la questione, per lo meno finché non si vedrà finalmente un'edizione critica dei frammenti di Papiriano variamente riemersi dal naufragio della sua opera; oltre a definire meglio cosa possediamo di essa, potremo valutare l'incidenza delle fonti, tra cui il *Dubius sermo*; non è da escludere, infatti, che Papiriano a proposito del vocalismo O/U in Italia avesse presente quanto già affermato da Plinio prima di lui.

⁷⁹ *GRF* 309-310 n.101-102; Della Casa 1969 n.9-10 202-3.

⁸⁰ Della Casa, 1969, ibidem.

⁸¹ Consentio annovera la grafia *mile* tra i barbarismi in *GL* 5.392.7.

⁸² Ovvero tra la fricativa labiodentale sorda e aspirata (F/V), e la labiale sonora e aspirata (B/PH).

litterae vicinitatem transcriberent et Bruges cum B teste Quintiliano in primo Institutionum (1.4.15) pro eo quod est Fruges scriberent et pronuntiarent. Quin et Byrrhus pro Pyrrhus, **hoc est Ruffus**, dicerent et **Belena pro Helena**

De F littera: Itaque loco digammi posuerunt nostri auctores V consonantem quia, **teste Papyriano**, affinitatem in sono habere videbatur et digamma ipsum cum alio sono in dictionibus latinis loco PH scribi statuerunt.

La testimonianza di Plinio verte sullo scambio intercorso anticamente tra F e B nella grafia di alcune parole testimoniate anche in Quintiliano (*Bruges/Fruges*) a causa della contiguità fonetica di entrambe i suoni con PH, mentre quella di Papiriano testimonia l'utilizzo del segno grafico V in luogo di F (digamma eolico) e il reimpiego del solo grafema F in luogo di PH nelle parole latine, mantenuto per trasporre dal greco la lettera F⁸³. Ad una più attenta lettura del passo, tuttavia, non sfugge il convergere delle argomentazioni presenti nei due grammatici antichi, fatto che potrebbe testimoniare anche in questo caso la frequentazione del *Dubius sermo* da parte di Papiriano.

6. Per concludere

L'indagine condotta sui frammenti pliniani presenti nella sezione teorica introduttiva all'*Orthographia* ha escusso due nuove attestazioni del *Dubius sermo* nel *De B littera*, una delle quali in particolare propone riflessioni sulla trasposizione latina del digamma eolico che, lette parallelamente a quanto affermato da Papiriano per il digamma stesso e la *nota aspirationis*, suggeriscono un'attività esegetica su Prisciano che attingeva forse a materiale grammaticale inedito, disponibile nella nascente biblioteca vaticana all'epoca di Niccolò V⁸⁴. Confortano tale ipotesi altri

⁸³ GL 2.11.9-13, dove Prisciano non nomina Papiriano. Inoltre GL 2.15.1-5: Prisciano e molti altri grammatici attestano che il digamma eolico venne importato dai Latini per necessità della loro lingua madre ed impiegato nella trasposizione grafica del suono che ora è espresso tramite la U consonantica. Osservando il fenomeno in una prospettiva storico linguistica, è evidente che V fu la normale trasposizione del digamma, di cui F restò invece il segno grafico, passato a indicare altro suono nella lingua latina. Biville 1990, 81-97 distingue tra un digamma fonetico, uno etimologico, e uno di transizione in iato; quello più noto ai Romani era l'etimologico, palesatosi attraverso i testi letterari in lingua eolica o attraverso dialetti storici che avevano da tempo perduto il digamma fonetico, ma ne conservavano sopravvivenze linguistiche. Occorre distinguere tra la presenza di formazioni parallele e indipendenti, oggi giustificabili per la comune origine indoeuropea, come l'italico *vesper* e il greco *espera*, prestiti antichi, avvenuti in epoca micenea una prima volta, e reiterati in epoca classica nella forma ionico-attica (es. *Achivi/Achaei*), prestiti recenti attestati nei glossari con trasposizione di digamma in B. Il digamma inverso non pare secondo Biville attestato nelle parole latine di origine greca.

⁸⁴ Purtroppo i codici grammaticali andarono perduti dopo la morte del Papa e il suo solerte bibliotecario estromesso dalla loro cura, come già osservato da Bianchi – Rizzo 2000, 603 ss.

frammenti per i quali Tortelli ora indica Prisciano come fonte, escludendo la paternità pliniana (*De L littera*), ora la restituisce a Plinio, laddove il testo a noi tradito delle *Institutiones* manca di indicarla espressamente (*De M littera*, *De N littera*). Un caso più compiuto di esegesi testuale è dato nel *De N littera*: di fronte all'assiepari in Prisciano addirittura di tre fonti giustapposte in modo assolutamente indiscriminato (Plinio, Papiriano, Probo), Tortelli interviene non solo nel restituire a ciascun grammatico le informazioni circa la trasposizione di N nei composti, ma anche nell'isolare le aggiunte di Prisciano e nel rettificare il testo delle *Institutiones* che, a proposito della declinazione dei nomi greci in nasale trasposti in latino, fornivano informazioni confuse ed esempi sconciati dalla tradizione manoscritta, forse aiutato da un Prisciano *plenior* dove i canoni esemplificativi pliniani si leggevano ancora integri⁸⁵.

Infine, grazie ad un più dettagliato esame dell'*usus scribendi* pliniano in relazione al frammento contenuto nel *De X littera* la cui attribuzione era stata messa in dubbio da Adriana Della Casa, si è potuto dimostrare valido il credito già prestatato dal Mazzarino al Tortelli, che ritenne genuina la menzione dell'Aretino. Ed è ancora

⁸⁵ Per quanto concerne le tipologie e le caratteristiche dei manoscritti grammaticali di ascendenza prisciana rinvio allo studio fondamentale di Holtz 1977, a Holtz 1996 e a De Nonno 2000; segnalo inoltre il catalogo dei mss. altomedievali pubblicato da Degni-Peri 2000 e il contributo di Tarquini 2000 sui mss. grammaticali in scrittura beneventana. Tra i manoscritti, a carattere grammaticale afferenti alle *Institutiones* prisciane redatti in scrittura beneventana e finora catalogati, spicca il Vat. Lat. 3313. Si tratta di un ms. datato alla prima metà del IX sec. e legato all'attività di Orso da Benevento che Mario De Nonno 1977 ha scoperto essere testimone di un filone della tradizione di Prisciano d'area beneventana non considerato da Hertz nell'edizione oggi disponibile del grammatico antico. Il codice fu donato alla Biblioteca Capitolare di Benevento dal bibliotecario Luigi Theuli nel 1447 insieme ad altri codici in beneventana tra cui il Par. Lat. 7530. Il fatto è importante, poiché anche il Vat. Lat. 3313 fu probabilmente presente al Valla durante la sua visita alla biblioteca, in occasione della quale ebbe tra le mani i mss. grammaticali ivi conservati, tra cui appunto il famoso Par. Lat. 7530, come segnalato da Gavinelli 1988, 243 ss.. In seguito il Vat. Lat. 3313 appartenne alla collezione di Fulvio Orsini, in cui confluirono vari libri legati alla persona del Tortelli. Faccio qui riferimento solo ai contributi fondamentali di De Nonno 1977 e Tarquini 2002 per le problematiche di natura grammaticale connesse a questo codice: ampia bibliografia inerente aspetti codicologici e paleografici è stata resa disponibile di recente nel database del Dipartimento di Filologia e Storia dell'Università degli Studi di Cassino, cui rinvio. Poiché il manoscritto contiene le sezioni iniziali delle *Institutiones* prisciane ampiamente utilizzate da Tortelli, ho provveduto a controllarne testo e glosse marginali ed interlinearine nei passi citati nel presente articolo, ma per ora senza nessun esito significativo, per lo meno fino a quando non sarà nuovamente possibile l'esame autoptico del ms. presso la Biblioteca Apostolica Vaticana. Riproduzioni dei manoscritti a carattere grammaticale in scrittura beneventana mi sono state gentilmente messe a disposizione presso il Dipartimento di Filologia e Storia dell'Università di Cassino: un ringraziamento particolare va espresso al prof. De Paolis e alle dott.sse Buono e Russo per i suggerimenti e l'aiuto prestato. Grazie anche a Filippomaria Pontani per l'orientamento e le preziose indicazioni offertemi.

Mazzarino, alla luce dagli studi condotti sull'*Orthographia*, a suggerire l'ipotesi che il Nostro attingesse ad un *Priscianus plenior*:

Quae de littera 'x' in fr. 5 leguntur, Plinio, Tortellio auctore, vindicavi: **qui unde hauserit ista, utrum ex Prisciano pleniore an ex alio, liberum opinaturis relinquo**

Si potrebbe obiettare che l'esplicitazione dei rimandi e l'attribuzione di certi frammenti a precisi luoghi dell'opera pliniana da parte di Tortelli si motiverebbe col semplice ricorso ad un testimone più vicino all'originale, dove figuravano ancora le fonti, prime vittime di ogni escertore di un testo tecnico di qualsivoglia natura; eppure in più occasioni Tortelli sembra ricomporre oculatamente informazioni presenti in fonti grammaticali meno note e confluite nelle *Institutiones* priscianee in modo sintetico, approssimativo e confuso, oppure rettificarle sapientemente in base a proprie personali conoscenze d'incerta provenienza, ma tali da consentirgli di ricostruire parti del ragionamento mancante in Prisciano, unica fonte a tramandarci notizie su alcuni di questi argomenti.

Se la spiegazione debba essere che Tortelli leggeva brani aggiuntivi o che egli combinava sapientemente fonti diverse è difficile a dirsi: di certo il problema esiste, e può essere un incitamento a riconoscere nell'*Orthographia* brani di dottrina grammaticale oggi perduta o mal tramandata: non è da escludere l'ipotesi che proprio a partire dall'esegesi di Prisciano e nel tentativo di rettificarne il testo, Tortelli e la sua cerchia, imbattutisi in frammenti di opere grammaticali scomparse, avessero cercato di riordinarne le vestigia.

Università Ca' Foscari di Venezia

Paola Tomè

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Aly 1951 W. Aly, *Dubii sermonis lib.VIII*, RE 21.1, 1951.
- Barbero 2006 G. Barbero, *Prisciano, Quintiliano e Mario Vittorino nell' 'Orthographia' di Gasparino Barzizza*, in *I Classici e l'Università Umanistica. Atti del Convegno di Pavia, 22-24 novembre 2001*, cur. L. Gargan-M. Mussini Sacchi, Messina 2006, 327-373.
- Barbero 2008 G. Barbero, *L' 'Orthographia' di Gasparino Barzizza*, I, *Catalogo dei manoscritti*, Messina 2008.
- Barwick 1964 K. Barwick, *Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri V*, Leipzig 1964²
- Barzizza 1500 Gasparinus Bergomensis, *Orthographia*, Venetiis, s.l.s.d.
- Beck 1894 J.W.Beck, *C. Plinii Secundi Librorum dubii sermonis VIII reliquiae*, Lipsiae 1894.
- Bertini 1975 F. Bertini, *Nonio e Prisciano*, in *Studi noniani* III, 1975, 7-56.
- Bianchi-Rizzo 2000 R. Bianchi - S. Rizzo, *Manoscritti e opere grammaticali nella Roma di Niccolò V*, in M. De Nonno, P. De Paolis, L. Holtz, *Manuscripts and tradition of grammatical texts from antiquity to the Renaissance*, II, Cassino 2000.
- Biville 1990-1995 F. Biville, *Les emprunts du latin au grec: approche phonétique*, I-II, Louvain-Paris 1990-1995.
- Bischoff 1978 B. Bischoff, *Ergänzungen zur Ueberlieferung des Paperinus/Papirius Papirianus?*, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 100, 1978, 420-422.
- Brambach 1870 W. Brambach, *Über den Grammatiker Papirius*, RhM XXV, 1870, 171.
- Casacci 1926-27 A. Casacci, *Un trattatello di Vittorino da Feltre sull'ortografia latina*, Atti Real. Ist. Ven. di Lett. Sc. ed Ar. 86, 1926-27, II, 911-945.
- Cessi 1900 C. Cessi, *Intorno al falsificatore del trattato 'De Orthographia' attribuito ad Apuleio*, Ateneo Veneto 23/1, 1900, 42-55.
- Collart 1979 J. Collart, *Varron et Pline l'Ancien. Remarques sur le style des deux auteurs techniques*, Ktèma 4, 1979, 161-168.
- Degni-Peri 2000 P. Degni-A. Peri, *Per un catalogo dei codici grammaticali altomedievali*, in M. De Nonno, P. De Paolis, L. Holtz, *Manuscripts and tradition of grammatical texts from antiquity to the Renaissance*, II, Cassino 2000, 719-745.
- Della Casa 1969 A. Della Casa, *Il 'Dubius sermo' di Plinio*, Genova 1969.
- Della Casa 1992 A. Della Casa, *Le 'differentiae verborum' e i loro autori*, Civiltà Classica e Cristiana 13, 1992, 47-62.

Frammenti inediti del 'Dubius Sermo' pliniano

- De Nonno 1977 M. De Nonno, *Le citazioni di Prisciano da autori latini nella testimonianza del Vaticanus Latinus 3313*, RFIC 105, 1977, 385-402.
- De Nonno 2000 M. De Nonno, *I codici grammaticali latini d'età tradoantica: osservazioni e considerazioni*, in M. De Nonno, P. De Paolis, L. Holtz, *Manuscripts and tradition of grammatical texts from antiquity to the Renaissance*, I, Cassino 2000, 133-172.
- Donati 2006a G. Donati, *L'Orthographia' di Giovanni Tortelli*, Messina 2006.
- Donati 2006b G. Donati, *La prospettiva ortografica nell'evoluzione della cultura, umanistica: il 'De Orthographia' di Giovanni Tortelli*, in *I Classici e l'Università Umanistica. Atti del Convegno di Pavia, 22-24 novembre 2001*, cur. L. Gargan-M. Mussini Sacchi, Messina 2006, 375-417.
- Dyck 1993 A. Dyck, *Aelius Herodian: Recent Studies and Prospects for Future Research*, ANRW 2.34.1, 1993, 772-794.
- Gavinelli 1988 S. Gavinelli, *Le 'Elegantiae' di Lorenzo Valla: fonti grammaticali latine e stratificazione compositiva*, IMU 31, 1988, 205-257.
- Goetz-Schoell 1910 G. Goetz-F.Schoell, *M. Terentii Varronis 'De lingua Latina' quae supersunt. Accedunt grammaticorum Varronis librorum fragmenta*, Leipzig 1910, rist. anast. Amsterdam 1967.
- Helm 1949 R. Helm, *Papirianus*, RE 18.3, 1949.
- Hertz 1855-59 *Gramatici Latini* voll. II-III, rec. M.Hertz, Leipzig 1855-59, rist. anast. Hildesheim 1961.
- Holtz 1977 L. Holtz, *La typologie des manuscrits grammaticaux latins*, RHT 7, 1977, 247-267.
- Holtz 1981 L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, Paris 1981.
- Holtz 1987 L. Holtz, *Pline et les grammairiens. Le 'Dubius sermo' dans le haut Moyen Âge*, *Helmantica XXXVIII*, 1987, 233-254.
- Holtz 1996 L. Holtz, *Glossaires et grammaires dans l'antiquité*, in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge. Actes du colloque international organisé par le Ettore Majorana Centre for Scientific Culture Erice, 23-30 septembre 1994*, ed. J.Hamesse, Louvain 1996, 1-21.
- Keil 1864 *Gramatici Latini* vol. IV, rec. H. Keil, Leipzig 1864, rist. anast. Hildesheim 1961.
- Keil 1868 *Gramatici Latini* vol. V, rec. H. Keil, Leipzig 1868, rist. anast. Hildesheim 1961.
- Keil 1880 *Gramatici Latini* vol. VII, rec. H. Keil, Leipzig 1880, rist. anast. Hildesheim 1961.
- Lentz 1867 *Gramatici Graeci* vol. III/1, rec. A. Lentz, Leipzig 1867, rist. anast.

- Hildesheim 1965.
- Lentz 1868-70 *Grammatici Graeci* vol. III/2, rec. A.Lentz, Leipzig 1868-70, rist. anast. Hildesheim 1965.
- Lindsay 1903 W.M. Lindsay, *Nonii Marcelli de compendiosa doctrina*, Leipzig 1903, rist. anast. Hildesheim 1964.
- Mazzarino 1955 A. Mazzarino, *Grammaticae Romanae Fragmenta*, I, Torino 1955.
- H. Neumann 1881 H. Neumann, *De Plinii dubii sermonis libris Charisii et Prisciani fontibus*, Diss. Kiel 1881.
- Pellegrini 2004 G. Bologni, *Orthographia*, cur. P. Pellegrini, Messina 2004.
- Pellegrini 2006 P. Pellegrini, *Dagli studi alla marca: echi del mondo accademico nell'Orthographia di Gerolamo Bologni*, in *I Classici e l'Università Umanistica. Atti del Convegno di Pavia, 22-24 novembre 2001*, cur. L. Gargan-M. Mussini Sacchi, Messina 2006, 419-430.
- Pesenti 1916 G. Pesenti, *Diario odeporico-bibliografico inedito del Poliziano*, Mem. Real. Ist. Lomb. Sc. e Let. XXIII s. III, fasc. VIII, 1916, 229-239.
- Pesenti 1917 G. Pesenti, *Anecdota Latina*, RFIC 5, 1917, 70-98.
- Osann 1826 *L.Caecilii Minutiani Apuleii de Orthographia fragmenta et Apuleii minoris de nota aspirationis et de diphthongis libri duo*, ed. F. Osann, Darmstadii 1826.
- Rinaldi 1973 M.D. Rinaldi, *Fortuna e diffusione del 'De Orthographia' di Giovanni Tortelli*, IMU 16, 1973, 227-261.
- Rocca 1978 R. Rocca, *Le lettere di Varrone in Nonio*, in *Studi noniani V*, 1978, 203-223.
- Rosellini 2001 M. Rosellini, *L'ablativo singolare della terza declinazione secondo Cesare e Plinio in Carisio I.XVII*, RFIC 129/2, 2001, 192-209.
- Sabbadini 1897 R. Sabbadini, *Spigolature latine 10. Il grammatico Papiriano*, SIFC 5, 1897, 369-393.
- Sabbadini 1903 R. Sabbadini, *Spogli ambrosiani latini*, RFIC 11, 1903, 362-376.
- Sabbadini 1905 R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci*, Firenze 1905-14.
- Sabbadini 1928 R. Sabbadini, *L'ortografia latina di Vittorino da Feltre e la scuola padovana*, Rend. Real. Acc. Linc. s. 6,4, 1928, 209-221.
- Schanz-Hosius 1927 M. Schanz-K.Hosius, *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, VIII 1, München 1927.
- Schenkeveld 1998 D.M. Schenkeveld, *The idea of progress and the art of grammar: Charisius 'Ars grammatica' 1.15*, AJPh 119.3, 1998, 443-459.
- Tarquini 2000 B.M. Tarquini, *Spunti di riflessione sui codici grammaticali in scrittura beneventana*, in M. De Nonno, P. De Paolis, L. Holtz, *Manuscripts and tradition of grammatical texts from antiquity to the Renaissance*, II,

Frammenti inediti del 'Dubius Sermo' pliniano

- Cassino 2000, 773-790.
- Tarquini 2002 B.M. Tarquini, *Un Prisciano conteso: ancora sui codici grammaticali in scrittura beneventana fra VIII e IX secolo*, IMU 43, 2002, 369-382.
- Tolkiehn 1931 J. Tolkiehn, *Der Grammatiker Papirianus*, PhW 51, 1931, 1563-1564.
- Tortelli 1471 Johannes Tortellius, *Orthographia*, Nicolas Jenson, Venetiis 1471.
- Vahlen 1903 I. Vahlen, *Ennianae poesis reliquiae*, Lipsiae 1903².
- Willis 1983 J. Willis, *Martianus Capella 'de nuptiis Philologiae et Mercurii'*, Leipzig 1983.

Abstract. In Giovanni Tortelli's *Orthographia* I found some inedited fragments from *Dubius sermo*, a lost grammatical work written by Plinius, whose relics are transmitted by Priscian and Charisius. Humanist of worth, Greek scholar in Constantinople at the beginning of XV B.C., Tortelli also revised Lorenzo Valla's *Elegantiae* and collaborated with Niccolò V on the foundation of the Vatican Library. This paper examines the Plinian fragments handed down by Tortelli in order to demonstrate that he was able to read some fragments, which were not yet found until today, in Priscian's *Institutiones*: should we think that Tortelli possessed a *Priscianus plenior* or rather that he just assembled different sources? In fact, Tortelli's *Orthographia* preserves fragments from grammatical works now lost or wrongly transmitted to us.

Latin doctrine de orthographia, traditon of fragments, lost grammatical works.

Vincenzo Di Benedetto, *Il richiamo del testo, Contributi di filologia e letteratura*. 1. *Ricordi e storia della filologia*, 2. *Questioni di metodo e approfondimenti*, 3. *L'antico come modello del futuro*. 4. *Grammatica greca e linguistica*, 5. *Epica greca arcaica*, 6. *Lirica greca*, 7. *Teatro, spazio scenico, messa in scena, organizzazione del testo*, 8. *Tragedia*, 9. *Letteratura ellenistica*, 10. *Il pensiero filosofico e religioso*, 11. *Medicina greca*, 12. *Letteratura latina*. 13. *Letteratura italiana*, 4 voll. di pp. xxxi-2177, Pisa ETS 2007, €160.

Vincenzo Di Benedetto è uno dei maggiori ellenisti della nostra epoca. Sulla tragedia greca, credo che si possa dire senza timore di eccedere che nessun ambito di questo settore di studi è rimasto quello che era prima dopo che lui è intervenuto; sulla storia degli studi i suoi giudizi, spesso puntuti e intenzionalmente provocatori, mai immotivati, costituiscono un punto di riferimento cui non è possibile sottrarsi, sull'epica egli ha avuto il coraggio di proporre un punto di vista decisamente fuori del coro e in ogni caso ha indotto tutta la comunità scientifica a fermarsi e a riflettere, sulla lirica ha affrontato soprattutto messe a punto di testi, spesso da poco scoperti, con estrema perspicacia e penetrazione. Alla medicina greca ha dedicato alcuni saggi che hanno contribuito a mettere in luce l'importanza di questa disciplina come modello di costruzione del sapere: se ancor oggi Ippocrate è spesso considerato meno di Platone nella storia del pensiero antico, nessuno può negare che Di Benedetto ha contribuito come pochi altri a valutare questa grande figura di pensatore e la sua scuola da un punto di vista più equo e storicamente significativo. Anche i contributi del maestro pisano (ma fieramente orgoglioso delle sue radici personali in una Calabria povera e tormentata) allo studio della grammatica, della linguistica, delle letterature ellenistica e latina costituirebbero l'orgoglio di qualsiasi studioso. Infine egli ha dedicato a Foscolo e a Manzoni contributi che hanno aperto prospettive di grande interesse a questi scrittori ai quali pur è stata dedicata bibliografia sterminata. Il punto di vista privilegiato che costituisce la forza del metodo di Vincenzo Di Benedetto è la centralità del testo, nei suoi aspetti linguistici, metrici, comunicativi: dalle puntuali analisi di un passo o di un frammento egli procede sempre allargando la prospettiva fino ad arrivare anche a considerazioni generali. Non è un caso che Vincenzo Di Benedetto abbia creato intorno a sé una scuola numerosa e sceltissima che annovera alcuni tra i grecisti italiani più qualificati.

La maggior parte della produzione scientifica di Di Benedetto è raccolta in volumi che albergano, oltre che nelle pubbliche biblioteche, anche in quelle private di quanti, soprattutto in Italia ma non solo, coltivano studi antichistici, ma i saggi che l'università di Pisa ha voluto raccogliere per festeggiare la conclusione dell'insegnamento pubblico del grande studioso sono il complemento, spesso necessario, delle indagini espresse in quei libri. Per quello che chi scrive può attestare, nessuno può permettersi di studiare la tragedia greca senza avere a mano i saggi che Di B. ha disseminato in parecchi periodici scientifici e che ora si trovano nei quattro grossi volumi che un collega premuroso ha prefato e raccolto e che l'università di Pisa presenta, ma, per dare solo un esempio, i due saggi montaliani che concludono la raccolta restano esemplari sia per forza interpretativa di ambedue sia per la perentoria restituzione del testo di *La trascendenza è in cielo* contenuta nel primo di essi. Anche in questo caso, il testo è il punto di partenza da cui prende le mosse l'indagine di Di B.

Chi scrive non ha competenza sufficiente per valutare i vari contributi dei quali si è limitato ad indicare i settori di pertinenza; d'altronde, *chartae deficiant* se qualcuno volesse discuterli sia pur sommariamente, ricordando quanto ognuno di essi abbia lasciato segno nella storia degli studi. Basterà oggi segnalare l'impegno con cui l'istituzione che Di B. ha

onorato per cinquant'anni con il suo insegnamento ha inteso rendere più accessibili all'intera comunità scientifica questi documenti di un'implacabile attività esegetica, che per altri esegeti sono oggi stimoli e strumenti preziosi di orientamento.

Trento

Vittorio Citti

Aux carrefours du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber pour son 60e anniversaire.
Edités par Martin Riegel, Catherine Schnedecker, Pierre Swiggers et Irène Tamba, Orbis – Supplementa, t. 26, Peeters, Leuven – Paris – Dudley, MA, 2006.

Le volume s'ouvre sur une préface consacrée à la carrière et l'oeuvre de Georges Kleiber. Fait suite une bibliographie établie par ordre chronologique. L'ouvrage réunit quarante quatre études qui sont présentées de façon thématique dans cinq sections.

Le première section («Sémantique et référence») comprend les études suivantes:

1) Jean-Claude Anscrombre, «*Périr*, ce n'est pas mourir un peu. Sur une structuration aspectuelle et temporelle locale du lexique verbal», pp. 39-51.

L'A. se livre à une approche sémantique des deux verbes *mourir* et *périr*. L'étude se focalise sur la «dimension temporelle et aspectuelle faisant partie intégrante de leur contexte lexical» (p. 39). Après avoir dégagé les classifications habituelles des deux verbes, l'A. examine, d'une part, les circonstants du procès, à savoir son déroulement, les circonstances de la disparition, les modalités de celle-ci ainsi que la dimension temporelle et, d'autre part, les origines du procès.

2) Michel Charolles, «La référence des compléments en *un jour*», pp. 53-69.

Cette étude traite le SN indéfini *un jour*. Dans la première partie, l'A. relève quelques emplois où l'expression spécifie une durée et de la sorte elle sert de complément essentiel au verbe. Dans la seconde, il fait ressortir les usages qui servent de repère temporel. Dans ce cas, *un jour* est employé comme complément adverbial de localisation temporelle.

3) Bernard Combettes, «Prédication seconde et identification du référent: perspective diachronique», pp. 71-86.

Après avoir évoqué la distinction entre l'opération de *présentation*, d'identification, d'un référent et celle de prédication sur ce même référent, l'A. propose une approche textuelle qui vise à analyser les faits de linéarisation en prenant compte les syntagmes nominaux désignant indirectement des référents. Pour ce faire, il procède à l'esquisse du fonctionnement des circonstants à référent sous-jacent dans la prose narrative de l'ancien et du moyen français.

4) Walter de Mulder, «Article défini et espaces mentaux: unicité et accessibilité», pp. 86-103.

L'A. montre que l'approche en termes d'unicité est la meilleure pour décrire le fonctionnement l'article défini. Après avoir fait un bref survol des critiques qu'Epstein a adressées à la théorie de l'unicité, l'A. présente, d'abord, la théorie de celui-ci sur l'article défini et, ensuite, la validité de la théorie de l'unicité.

5) Hans Petter Helland, «Le point référentiel reichenbachien et la sémantique temporelle», pp. 105-116.

Au rappel de certaines tendances de la théorie temporelle émise par Reichenbach fait suite la présentation des approches qui sont fondées sur une redéfinition du point référentiel. Cela permet de faire voir qu'une précision de la nature du référentiel est nécessaire pour fonder une théorie appropriée de la temporalité et que la théorie de Reichenbach puise son succès à l'absence d'une définition rigoureuse du référentielle.

6) Lucien Kupferman, «Inhérence et référence non staturée», pp. 117-32.

A la base des constructions de prédication seconde sous *avoir*, l'A. montre que l'inhérence, étant «un cas particulier des lectures déclenchées dans cet environnement» (p. 117), associe deux lectures différentes, dont l'une extensionnelle et la seconde intensionnelle.

7) Danielle Leeman, «Des jumeaux presque indistinguables: *Différents* et *divers*», pp. 133-46.

L'A. tâche de faire ressortir les relations différentielles et similaires entre les deux déterminants indéfinis *différents* et *divers*. Après avoir mis en lumière les approches lexicographiques, il émet deux hypothèses pour faire le repère entre *différents* et *divers*. La première est fondée sur la proximité sémantique de *différents* à l'adjectif correspondant et l' caractère autonome de *divers* par rapport au sien. La seconde hypothèse prend comme point de départ le fait que *différents* renvoie au résultat d'une comparaison des référents entre eux et que *divers* indique l'identité intrinsèque de chacun.

8) Robert Martin, «L'article générique *Le*: Vers un traitement automatisable?», pp. 147-58.

Pour mieux définir les emplois de l'article générique *Le*, l'A. l'oppose à sa «massivité», à la diversité des mondes, et à l'«entité». Ensuite, il dégage les critères paradigmatiques, syntagmatiques, contextuels et situationnels sur lesquels le repérage des énoncés génériques se fonde.

9) Anne Theissen & Céline Benninger, «Le tour partitif *certain* de + *les N* ou l'exigence d'un modificateur», pp. 159-71.

Les A. cherchent à explorer l'exclusion de *certain* avec le défini nu *les N* dans l'expression à partition explicite *certain* des *N* et sa présence possible, dans cette même configuration, avec un SN suivi d'un modificateur. L'étude est fondée sur les facteurs suivants: i) la distinctivité inhérente à *certain* ; ii) l'apport informatif ou la nature intrinsèque du modificateur ; iii) l'impossibilité d'une interprétation générique du tour *certain* des *N*.

La seconde section («Catégorisation et prototypicalité») est composée des contributions suivantes:

10) Inge Bartning, «Une formule bien utile. Le cas de *c'est* en français parlé L1 et L2», pp. 175-90.

L'A. s'efforce de montrer que la haute fréquence de l'expression *c'est*, «constructeur d'énoncés», est due à sa polyfonctionnalité et à sa flexibilité de formuler de nombreux énoncés. L'étude est centrée sur la distribution grammaticale de *c'est*, sa distribution quantitative entre les locuteurs natifs et les apprenants à travers les étapes acquisitionnelles ainsi qu'à son rôle dans la planification et la production des énoncés.

11) Benoît de Cornulier, «Ambiguïté du pelage modal de l'énonciation et attraction modale», pp. 191-201.

Après avoir mis l'accent sur l'aspect questionnel et directif de la modalité d'énonciation, l'A. traite de la relativité du pelage modal et de la réflexivité modale. A cela s'ajoute l'examen de la position intermédiaire d'une négation entre une modalité d'énonciation

possible et un contenu possible, d'une part, et de l'attraction modale de la négation dans des questions totales et partielles, de l'autre.

12) Mats Forsgren, «Notre Nainguiste de Georges: Catégorisation objective ou affectueuse caractérisation *a contrario*?», pp. 203-220.

Cet article est voué à des réflexions sur une configuration du SN Dét. + N1 + de + N2. Après avoir fait un rapide survol des théories émises sur la fonction de ce SN, l'A. aborde la question de la classe des «classifiants», le statut de tête/support, l'accord du déterminant, la détermination de N2 et de N1 et, enfin, il essaie d'établir le rapport entre les noms de qualité et le statut assertif des prédicats.

13) Naoyo Furukawa, «*Ça sent l'heureux papa*: A propos de l'expression nominale après le verbe *sentir*», pp. 221-32.

L'A. met en évidence que l'article défini utilisé dans les expressions nominales qui figurent après le verbe *sentir* met en valeur le sens de l'expression. En d'autres termes, l'article défini est d'emploi «intensionnel». Les types d'expression qui sont étudiés sont les suivants: *ça sent le + Nom*, *ça sent + Nom + modificateur*, *ça sent le + Nom au pluriel*.

14) Ludo Melis, «Entre verbes transitifs et copules, les verbes à quasi-complément caractérisants», pp. 233-51.

L'A. s'attache à dessiner la carte de zone qui existe entre complément et attribut. Pour mener à bien sa recherche, il envisage, d'abord, la notion de complément d'objet direct ou complément nominal et, ensuite, celle de l'attribut. La dernière étape de sa recherche concerne les verbes à quasi-compléments ou les presque-attributs. De ce groupe font partie les types suivants: i) *il fait le pitre* ; ii) *elle ferait un excellent ambassadeur* ; iii) *la cuisine sent la pâtisserie fraîche* ; iv) *Julie souffre le martyr* ; v) *Ce livre comporte quatre chapitres*.

15) Jean-Christophe Pellat, «Des noms appelez communément pronoms», pp. 253-66.

L'A. s'interroge si le pronom représente une catégorie autonome ou bien une sous-catégorie de noms, d'une part, et s'il constitue une catégorie homogène ou bien hétérogène, du point de vue de son fonctionnement référentiel, de l'autre. Pour effectuer sa recherche, l'A. se sert de sources anciennes, telles les grammaires grecques, latines et françaises, la grammaire générale et raisonnée 1660) la grammaire française (1709) ainsi que la grammaire générale (1767).

16) Michele Prandi, «Le prototype entre empirique et *a priori*», pp. 267-77.

Après un brève aperçu des implications empiristes et psychologiques de la sémantique des prototypes, l'A. fournit la définition d' *à priori*. Celle-ci est dotée de traits fonctionnels et relationnels et s'établit sur la notion d'un partage intersubjectif de présupposés. De même, la définition d'*à priori* sert de base à l'A. afin de montrer que les catégories prototypiques fonctionnent comme de véritables *à priori* dans la mise en forme de l'expérience.

17) Rudolph Sock & Béatrice Vaxelaire, «Émergence de structures phonétiques et catégorisation phonologique», pp. 279-94.

L'A. se fixe comme objectif de confirmer la pertinence phonétique et phonologique de la notion de termes de phrase. Les axes autour desquels son travail est fondé sont la catégorisation, processus cognitif fondamental, la différence primordiale entre la parole humaine et la communication vocale des autres mammifères, la production et la perception de la parole et, enfin, les structures articulatoires-acoustiques et leurs trajectoires.

18) Dan van Raemdonck & Marc Wilmet «Classes, classes fantômes et changements de classes», pp. 295-310.

Cet article est destiné à l'étude des classes issues des *partes orationis* d'Aristote et de ses épigones. Après avoir brièvement évoqué les critiques adressées à la répartition des *partes orationis* qui ont été établies par les grammairiens antiques, l'A. procède à la comparaison des grammaires usuelles, ce qui lui permet de faire ressortir les classes suivantes: le nom, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, l'article et le déterminant. Parmi ces constituants, l'A. procède à la classification du pronom et des trois espèces de mots invariables, en l'occurrence l'adverbe, la préposition et la conjonction.

La troisième section («Deixis et anaphore») comprend les études suivantes:

19) Anne-Marie Berthonneau, «Deixis et nombre dans les SN temporels démonstratifs», pp. 313-32.

L'A. s'attache à expliquer, d'une part, l'affinité entre les emplois déictiques du démonstratif au pluriel avec *jour* et *temps* et, d'autre part, la nécessité de l'emploi de *-ci* au pluriel. D'après l'A., l'éclaircissement de ces deux questions passe inévitablement par l'étude du déictique au singulier, qui s'appuie sur la distinction entre *ce N* et *ce N-ci*.

20) Jacques Bres & Adeline Patard, «'Lève-toi de là que je m'y mette', dit l'imparfait au passé simple ; ou un peu de cuisine grammaticale ...», pp. 333-51.

En partant de l'hypothèse que l'imparfait fournit quel que soit le contexte les mêmes instructions ([+passé], [+tension], [-incidence]) qui sont interactives avec ses différents paramètres pour produire un effet quelconque de sens, l'A. pratique le test de la substitution du passé simple par l'imparfait. Au bout de son étude, il constate que la très grande majorité du passé simple peut être remplacée par l'imparfait dit «narratif» et que, dans d'autres cas, la suppléance entraîne des changements dans les relations chronologiques du procès avec son contexte. Enfin, un petit nombre du passé simple ne peut être compensé par l'imparfait.

21) Maria Luisa Donaire, «Imparfait anaphorique, imparfait polyphonique», pp. 353-66.

A l'appui de la distinction entre le sens de l'imparfait et son emploi, «la *continuité* étant d'ordre pragmatique et non pas sémantique» (p. 354), l'A. propose une description de la signification du morphème *-ait* qui puisse expliquer toutes ses occurrences. Son étude vise à rendre intelligible les propriétés de base de la relation partie-tout et à renforcer le bien-fondé de la définition de l'imparfait comme une *forme anaphorique méronymique*.

22) Gaston Gross, «Prédicats, anaphores et classes d'objets», pp. 367-77.

Cet article est consacré au repérage ou à la génération des anaphores de prédicats dans un système de traitement automatique. La première partie retrace les grandes lignes de la place de l'anaphore dans la description linguistique. La seconde partie, l'accent est mis sur les anaphores opérant sur les prédicats soit d'actions soit d'états. La dernière partie fait état des anaphores reprenant des événements proprement dits.

23) Michel Herslund, «Le gérondif – Une anaphore verbale», pp. 379-90.

Ce travail traite du gérondif comme repère temporel. Cette fonction est une sorte d'anaphore qui reprend le contenu lexical des racines verbales. Le gérondif comme repère temporel réalise les mêmes anaphores que l'anaphore nominale, à savoir des anaphores fidèles, des anaphores infidèles, des anaphores associatives et des anaphores résomptives.

24) Nicole Le Querler, «L'anaphore associative et *le nominativus pendens* en français contemporain», pp. 391-403.

Dans une première étape, l'A. fournit les définitions du *nominativus pendens* et de l'anaphore associative. Dans une seconde étape, il fait ressortir les différents paramètres (type d'a-

ssociation, type de détermination, type d'insertion dans l'énoncé), qui permettent la cooccurrence d'un *nominativus pendens* et d'une anaphore associative dans un même énoncé. Enfin, les différents types d'anaphores amènent l'A. à émettre une hypothèse sur le fonctionnement parallèle de l'anaphore et de la dislocation dans une même énoncé.

25) Michel Maillard, «Anaphores associatives, anaphores zéro et anaphores indirectes en portugais contemporain», pp. 405-421.

L'A. applique la théorie de G. Kleiber sur l'anaphore associative en portugais. Son étude est fondée sur la comparaison du fonctionnement des anaphores associatives classiques et des anaphores indirectes en français et en portugais. A cela s'ajoute l'examen des correspondants portugais de *on* et du *ils* sans contexte, d'une part, et du *on* inclusif et du *ils* sans antécédent, de l'autre. L'A. s'intéresse aussi au rôle du *il* dit impersonnel suivi d'un anaphorique sans antécédent, à la relation de l'ingrédience qui prédit les enchaînements mal formés et à la relation empathique entre référent et locuteur.

26) Hennig Nølke, «Connexion et anaphoricité: Une étude du connecteur *par contre*», pp. 423-39.

L'A. cherche à savoir dans quelle mesure la fonction de détection du connecteur *par contre* peut être anaphorique et liée à son rôle sémantico-logique. Après un court rappel de la grammaire des connecteurs, il procède à la description générale de *par contre* comme adverbial de phrase, à ses effets discursifs, sa position syntaxique, sa fonction de détection et, enfin, à son rôle anaphorique.

27) Marleen van Peteghem, «Anaphores associatives intra-phrastiques et inaliénabilité», pp. 423-39.

Ce travail vise à dégager les contraintes lexicales sur le nom-tête du syntagme nominal anaphorique en rapport avec l'anaphore associative intra-phrastique. L'étude porte sur six structures qui désignent les parties du corps humain et qui sont connues sous le trait d'*inaliénables*. L'accent est aussi mis sur les structures qui admettent d'autres types de noms ainsi que les raisons des différences entre les contraintes lexicales d'une structure à l'autre.

28) Marcel Vuillaume, «Genèse des conceptions logocentrique et égocentrique de le deixis», pp. 457-68.

L'A. tente d'expliquer le passage de la définition *logocentrique* de Beauzée à la définition *égocentrique* de Paul. Selon le premier linguiste, les temps verbaux se définissent comme «l'instant de la production de la parole». En revanche, le second linguiste les considère comme «le moment où se trouve la personne qui parle». Pour clarifier les changements qui sont intervenus au cours du XIX^{ème} s., l'A. étudie, d'un premier temps, l'apparition du concept de l'acte de la parole au XVIII^{ème} s. et le tournant de la grammaire historique.

La quatrième section est constituée des contributions suivantes:

29) Andrée Borillo, «Y-a-il un *endroit* qui, tout compte fait, ne soit pas un *endroit du monde*?», pp. 471-486.

L'A. s'intéresse à dégager la diversité de sens de *endroit*. Pour ce faire, il procède à la distinction entre son emploi qui apparaît sous la forme d'un syntagme nominal [Det + N] qu'il appelle «*endroit seul*» et celui où, au sein du syntagme nominal, le terme est modifié par un complément de nom désignant un objet ou un lieu, auquel il donne le nom de «*endroit de N*».

30) Bernard Bosredon, «Titres et noms propres: Des voisins ou des cousins?», pp. 487-97.

Dans un premier temps, l'A. rapproche les titres aux noms propres, en les considérant comme des «cousins». Cela se justifie par la ressemblance de familles et le rapport des désignations dénommantes monoréférentielles/dénominations désignantes monoréférentielles. Dans un second temps, il considère les titres et les noms propres comme des cousins issus de germains. En effet, les titres et les noms propres ont en commun le génotype d'une expression monoréférentielle motivée. A la différence des noms qui «effacent la dimension de la motivation au profit de l'appartenance à des répertoires dûment établis» (p. 492), les titres se caractérisent de la stabilité du lien «qui les associe sémantiquement à leur référent» (p. 492).

31) Stefana-Olga Galatanu, «La dimension axiologique de la dénomination», pp. 499-510.

L'objectif de ce travail est d'étudier les rôles que pourraient jouer dans l'acte et dans la relation de dénomination les différentes strates de la signification lexicale établies par la «sémantique des possibles argumentatifs». L'étude se situe à la surface de contact entre la sémantique théorique et l'analyse linguistique du discours. La première partie est vouée au rappel des propositions de G. Kleiber sur le paradigme du sens référentiel dans le domaine de la dénomination sociale. La seconde partie traite des «racines argumentatives» de la «sémantique des possibles argumentatifs» et de la fixation dénomminative qu'elle avance. Cette démarche conduit à la description des rapports entre chacune des strates de signification lexicale et la relation de dénomination, d'une part, et à celle du fonctionnement de ces strates dans l'acte de la parole, de l'autre.

32) Odile Halmøy, «De *chose* et d'autres – La série *truc*, *machin*, *bidule*. Eléments de distribution», pp. 511-29.

L'A. étudie de façon autant précise que possible la distribution des mots à fonction «vicaire», tels *chose*, *truc*, *machin*, *bidule*. A la présentation diachronique de leurs sens illustrés par les dictionnaires s'ajoutent leur fréquence respective ainsi que les types de contextes où ils sont chacun interchangeable ou bien pertinents.

33) Marc Hug, «Ces noms qui attirent les démonstratifs, ou vice-versa», pp. 531-40.

A l'appui des travaux de Georges Kleiber sur les démonstratifs, l'A. se propose de faire un bilan statistique des emplois de l'adjectif démonstratif en français sur les noms qu'il détermine. Pour ce faire, il procède, dans un premier temps, à la répartition quantitative des unités lexicales apparaissant comme têtes des syntagmes introduits par le dictionnaire. Dans un second temps, il dégage les champs sémantiques auxquels chacune de ces unités appartient. En dernier lieu, il relève le lien qu'on peut établir entre les champs sémantiques et la distribution des unités lexicales.

34) Kerstin Jonasson, «Y aura-t-il jamais un *Georges Kleiber* suédois? La traduction des noms propres métaphoriques», pp. 541-56.

Ce travail est voué aux problèmes d'ordre culturel et linguistique de traduction des noms propres métaphoriques français en suédois introduits par un article et se construisant comme un nom commun. L'A. s'attache à l'étude des métaphores utilisant la même image, aux comparaisons mettant en oeuvre les mêmes images mais explicitant le sens et aux procédés de la traduction par le sens. Il achève son travail par remarquer l'emploi d'un nouveau type d'expression en suédois et par en proposer une traduction possible en français.

35) Claude Muller, «Les constructions en *pas de* devant un nom propre», pp. 557-69.

Cette étude comprend deux parties, dont la première est consacrée aux constructions *pas de* + Nom propre non verbales et la seconde aux constructions verbales existentielles avec *pas de* Nom propre. A cela s'ajoute un brève examen des noms géographiques qui ont des

propriétés analogues. Cette démarche amène l'A. à faire ressortir l'emploi d'une construction spécifiquement non verbale *pas de* Nom propre permettant d' «introduire l'argument non locatif de la négation sans valeur d'article négatif défini» (p. 566).

36) Michèle Noailly, «Contrepoint sur l'antonomase», pp. 571-81.

L'article traite les antonomases «émergentes», à savoir les changements discursifs les plus surprenants qui seuls font à proprement parler figure. L'examen des sous-types de ces types d'antonomases et de leur rapprochement avec la métaphore permet à l'A. de montrer que l'antonomase fonctionne sur un principe d'analogie qui fait reproduire un procédé cognitif au cours du «répérage» des référents nouveaux, pour lesquels une catégorisation immédiatement satisfaisant semble difficile. C'est en ce point que l'antonomase peut ressembler à la métaphore.

37) Wiecher Zwanenburg, «Noms collectifs et noms abstraits», pp. 583-98.

L'A. détermine le rapport polysémique des suffixes collectifs du français qui ont tendance à correspondre à des suffixes de noms abstraits. Pour ce faire, il examine la place du suffixe collectif dans l'ensemble dérivationnel du français. Ensuite, il envisage la sémantique de noms collectifs. Précisément, il étudie la façon dont ces noms se distinguent des noms d'individus, d'une part, et des noms massifs, de l'autre, ainsi que l'opposition que l'on peut établir entre les noms collectifs et les noms massifs discontinus. En dernier lieu, il examine les suffixes collectifs qui sont employés afin de former aussi des noms de qualité que des noms d'action.

La cinquième section («Polysémie, métaphore et métonymie») comprend les études suivantes:

38) Hava Bat-Zeev Shydkrot, «Analyse sémantique d'un item polysémique: Le cas de *vrai*», pp. 601-613.

L'A. propose la définition de certains emplois de l'adjectif polysémique *vrai*, qui fait parti du groupe des adjectifs intitulés «intensifs», «modaux», «subjectifs», ou encore «quantifiants» ou «quantificateurs». Après avoir classifié les adjectifs intensifs, l'A. se consacre à l'étude sémantique des emplois de *vrai*, dont il dessine le parcours sémantico-historique.

39) Fouzia Benzakour, «Parole proverbiale et stéréotypes. L'image de la femme dans la parémie marocaine», pp. 615-27.

Cette étude s'articule autour de deux volets. Dans le premier, l'A. traite des particularités sémantico-discursives des proverbes, faits de langue et de discours. Il considère, d'une part, la parole proverbiale comme une parole polyphonique et, d'autre part, le proverbe comme une structure rythmique figée à la choisée du rituel et du mythique. Dans le second volet, il décrit les proverbes sur la femme, qui servent à dévoiler la condition féminine et, sur le proverbe, en tant que miroir à reflet social.

40) Ahmed Brahim, «Métaphore, métonymie et grammaticalisation», pp. 629-640.

L'A. examine les outils grammaticaux formés à partir des lexèmes eux-mêmes, qui contribuent à la métaphorisation. Après avoir montré que la métaphorisation est «une des principales stratégies dans la créativité dont font preuve les systèmes linguistiques et les communautés linguistiques pour enrichir leur stock de mots outils» (p. 632), il rattache l'établissement de «chaînes métaphoriques» au débat sur la métonymie en mettant l'accent sur le rôle primordial qu'y joue le contexte syntaxique. Il achève son travail par l'analyse de

la formation du morphème du futur en arabe tunisien à partir du participe du verbe signifiant «aller». Cela lui permet de mieux illustrer les relations de complémentarité entre métaphore et métonymie.

41) Pierre Cadiot, «Métaphore prédicative nominale: Genèse de la constitution de l'objet dans le champ subjectif», pp. 641-57.

Dans un premier temps, l'A. décrit la dimension énonciative de la métaphore prédicative nominale et son ancrage temporel. Dans un second temps, il met en lumière l'engagement non ontologique de la métaphore prédicative nominale, son caractère «immédiat» ainsi que les raisons de sa métaphoricité. Ensuite, il dégage le lien entre les métaphores prédicatives nominales et la notion de jugement soit individuel soit thétique et, enfin, le rôle des marques temporelles du futur et de l'imparfait dans les énoncés métaphoriques.

42) Mirella Conenna, «Entrelacs métaphoriques et traduction: *Saturne* de Georges Brassens», pp. 659-71.

L'A. illustre le rôle des métaphores au sein d'un texte poétique, en l'occurrence celui de la chanson de *Saturne* de G. Brassens. Il focalise son étude sur une métaphore difficile à traduire. Cela l'amène à mettre en évidence les solutions proposées en allemand, en portugais, en grec, en suédois et en italien ainsi qu'à envisager certains aspects de la traductologie.

43) Marek Kesik, «Beautés et dangers du corps (anaphorique): La description d'exemples attestés d'associatifs méronymiques», pp. 673-81.

A la base de la théorie de G. Kleiber sur l'«hiérarchie-être» postulant qu'il faut s'appuyer sur des «exemples 'forgés', qui servent la cause de la modélisation théorique bien mieux que des exemples authentiques attestés» (p. 673), l'A. cherche à montrer que l'analyse de ces derniers exemples peut être décisive pour l'éclaircissement de certains aspects obscurs. Pour mener à bien sa recherche, il s'attache à l'examen des constructions absolues en tant que facteurs d'aliénation corporelle, ensuite à celui des contextes prédicatifs de l'anaphore associative et finalement à celui des anaphoriques associatifs indéfinis.

44) Salah Mejri, «Polysémie, polylexicalité et jeux de mots», pp. 683-95.

L'A. propose une nouvelle définition de la polysémie qui mettra en relief «l'impossible séparation entre le fonctionnement normal de la langue et son usage ludique» (p. 683), même dans le contexte discursif le plus sérieux. Pour ce faire, il met l'accent sur l'importance du ludique dans la langue, au niveau des règles du fonctionnement aussi bien langagier que esthétique. Ensuite, il aborde les traits caractéristiques du jeu polysémique et des possibilités offertes par la polylexicalité.

En conclusion, il s'agit d'un ouvrage collectif comprenant des études qui recouvrent des domaines de l'étude des «formes du sens», telles la sémantique et la référence, la catégorisation et la prototypicalité, la deixis et l'anaphore, la dénomination, les expressions nominales et les noms propres et, enfin, des figures du discours, à savoir la polysémie, la métaphore et la métonymie. L'intérêt de ces contributions réside à l'enrichissement et, souvent, à l'approfondissement de certains points de la théorie de Georges Kleiber sur les «formes de sens», ce qui représente le principal champ de ses travaux scientifiques.

Boston

Hélène Perdicoyianni-Paleologou

Ilaria Torzi, *Cum ratione mutatio. Procedimenti stilistici e grammatica semantica*. (Papers on Rhetoric, Monographs. Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Filologia Classica e Medioevale), Roma (Herder editrice) 2007, 204 pp. (+ XVII), €26, ISBN 88-89670-26-2

Al centro del volume di Ilaria Torzi (d'ora in poi T.), il confronto tra retorica antica e retorica contemporanea. La vocazione al dialogo tra passato e presente è dichiarata dalla prefazione di G. Calboli («questo libro è dedicato all'uso della retorica antica e moderna nel mondo di oggi», p. X), come anche dal titolo, in cui il richiamo alla definizione quintiliana di *schema (cum ratione mutatio*, cf. Quint. 9.1.10), è 'tradotto' in termini di linguistica contemporanea ("Procedimenti stilistici e grammatica semantica"). Il saggio infatti esamina i concetti e le categorie dell'*ornatus* sviluppate dagli antichi per metterle a confronto con le diverse teorie sul linguaggio figurato concepite dalla riflessione post-saussuriana: dalle tassonomie del Gruppo m, alla teoria dell'argomentazione di Perelman e Olbrechts-Tyteca, fino ai più recenti sviluppi della linguistica testuale. Ne risulta un'analisi complessa, condotta su due livelli: il primo è quello della manualistica antica, con le sue molteplici stratificazioni, da Aristotele a Isidoro di Siviglia; qui prendono forma e si sviluppano, tra oscillazioni nella catalogazione e nella definizione, i concetti di tropo e di figura, visti come strumenti per 'impreziosire' il discorso. Un territorio quanto mai impervio, che tuttavia la T. ha già dimostrato di dominare adeguatamente in un precedente lavoro¹. L'altro livello è quello della riflessione moderna, che recupera la tradizione del linguaggio figurato (una parte della retorica vitalissima nel pensiero novecentesco) ripensandone radicalmente la funzione: tropi e figure non sono più considerati 'abbellimenti' del discorso – una definizione che ne suggerisce implicitamente la superfluità – ma si vedono riconosciuta «una potenzialità di costruzione del testo, una portata argomentativa che segue parametri analoghi a quelli di altri procedimenti di natura non stilistica» (p. 47).

Seguendo questo doppio binario, il saggio si articola in sette sezioni, seguite da un'appendice. Una prima serie di capitoli (1-4), che si potrebbero definire introduttivi, ripercorre sinteticamente le teorie retoriche antiche sull'*ornatus* (distinguendo fra 'tradizione greca' e 'tradizione latina'), e fornisce quindi un chiaro resoconto dei più significativi contributi dei contemporanei sul linguaggio figurato. Il lettore viene così provvisto dei riferimenti necessari per seguire, nei tre capitoli successivi, l'analisi di un campione piuttosto ampio di figure e di tropi: di ciascuno, infatti, la T. esamina la 'doppia vita' che ha avuto nelle trattazioni, dei 'tecnografi' antichi e nella riflessione contemporanea. In certi casi, l'analisi della T. rende possibile verificare la persistenza degli antichi sistemi di classificazione (ad esempio, l'antica distinzione di Febammone tra le figure di pensiero *per adiectionem*, *per detractationem*, *per inmutationem* e *per transmutationem* sopravvive in manuali moderni come quello di Lausberg e della Mortara-Garavelli, per cui cf. p. 31); in altri casi emerge piuttosto la valorizzazione che alcuni elementi dell'antico *ornatus* hanno conosciuto nella riflessione contemporanea: oltre alla ben nota coppia formata da metafora e metonimia (per cui vedi rispettivamente pp. 117-29 e pp. 141-48), tra gli esempi di tropi e figure che hanno suscitato in modo particolare l'interesse dei moderni, si può menzionare l'aposiopesi, divenuta un elemento chiave della cosiddetta «retorica del silenzio» (p. 42); oppure l'ironia, che per gli antichi, pur nelle incertezze di catalogazione, rimane confinata

¹ I. Torzi, *Ratio et usus*. Dibattiti antichi sulla teoria delle figure, Milano 2000.

nell'ambito della retorica, mentre negli studi novecenteschi diventa un concetto produttivo sul piano filosofico (si pensi a Kierkegaard e a Jankélévitch), oltre che stilistico e linguistico (la T. si sofferma in particolare sulla teoria della pertinenza di Sperber e Wilson in cui la definizione tradizionale di ironia come «espressione del contrario di ciò che si pensa» viene rifiutata e sostituita con l'«interpretazione ecoica» della figura, per cui «il locutore fa eco ai pensieri o alle intenzioni di un altro o del senso comune», p. 53).

Alla trattazione degli elementi dell'*ornatus* fa poi seguito un'appendice («Lineamenti di esegesi virgiliana antica») articolata in una serie di schede su commenti e scolî a Virgilio (da Elio Donato agli *Scholia Bernensia*), autore scolastico per eccellenza e quindi repertorio prediletto dai grammatici per l'esemplificazione dell'*ornatus*.

Il saggio della T., esplicitamente destinato a un pubblico di non soli specialisti (p. XIII), manifesta una costante preoccupazione di chiarezza, senza dubbio legittimata dalla natura estremamente tecnica della trattazione. Apprezzabili da questo punto di vista, i comodi schemi di sintesi che accompagnano l'esposizione nella parte introduttiva, come pure la presenza, paragrafo per paragrafo, di una bibliografia ragionata. D'altro canto, la ricchezza dei riferimenti bibliografici e della documentazione fa affiorare chiaramente la complessità della riflessione a cui tropi e figure hanno dato vita nel tempo.

In conclusione, il saggio offre un'interessante e aggiornata panoramica delle relazioni tra retorica antica e moderna ed è quindi uno strumento utile tanto per agli studiosi di linguistica interessati a comprendere l'origine di categorie ancora in uso, quanto per gli antichisti disponibili a cogliere i cambiamenti di prospettiva imposti dalla riflessione contemporanea a un aspetto fondamentale della cultura letteraria antica.

Bologna

Lucia Pasetti

Sergio Fusai, *Il processo omerico. Dall'istor omerico all'istorie erodotea*, Prefazione di F. Galgano, Cedam Padova 2006.

Gli studi sul diritto greco antico godono, da circa un decennio, di un periodo di notevole fioritura, caratterizzato dalla pubblicazione di lavori monografici, di traduzioni italiane di importanti saggi e da un discreto numero di opere collettive. L'esperienza giuridica ellenica costituisce, così, un terreno sul quale si misurano studiosi con diversa formazione, ciascuno con le proprie domande e secondo il proprio metodo. Entro questo quadro, il libro di Sergio Fusai si iscrive in termini felicemente problematici, quanto alla sfera di interesse e al metodo praticato. Il volume identifica infatti un campo di indagine specifico, in un certo senso estremamente circoscritto (la cosiddetta "Scena giudiziaria" rappresentata sullo *Scudo di Achille* occupa un totale di dodici esametri: *Il.* 18.498-509), ma lo affronta iscrivendolo entro un ampio percorso, che va dall'epica greca arcaica fino ad Erodoto.

Il segmento narrativo in cui è rappresentata, entro lo *Scudo*, la contesa giudiziaria costituisce il pretesto per un'indagine che cerca di cogliere, entro il microcontesto, le ragioni, la struttura e la sostanza della nozione di 'processo omerico' evocata nel titolo del libro, una nozione in sé estremamente problematica, quando declinata al singolare. Come è noto, infatti, la situazione documentaria relativa al diritto greco antico appare decisamente articolata, soprattutto se paragonata al diritto romano, le cui categorie sono state tuttavia a lungo utilizzate per l'intelligenza dell'esperienza giuridica ellenica. Per la ricostruzione del

processo greco di età classica dobbiamo fondare le nostre indagini sulla documentazione oratoria (che è parziale non solo in senso quantitativo) ed epigrafica, e misurare, di volta in volta, le nostre conclusioni dal punto di vista del tempo e dello spazio. L'importanza decisiva, e la funzione paradigmatica, del diritto ateniese hanno infatti condotto gli studiosi a concentrare la propria attenzione su Atene, e a parlare in misura sempre più estesa di 'diritto greco', invece che di 'diritti greci', con le inevitabili approssimazioni che questo comporta, quando si vogliono dare interpretazioni generali. E la necessità di offrire un quadro sistematico, quando non manualistico, di cosa accadesse nei tribunali ateniesi conduce talvolta a conclusioni che non tengono conto della diacronia (per esempio per il passaggio tra V e IV secolo, quando la graduale adozione della scrittura determina cambiamenti decisivi).

L'indagine condotta da S. Fusai deve misurarsi dunque con una difficile situazione documentaria, nell'ambito della quale la prudenza necessaria per lo studio del 'diritto greco' di età arcaica e classica deve essere esercitata al massimo grado.

L'interpretazione del segmento giudiziario raffigurato sullo *Scudo di Achille* costituisce, come è noto, uno dei temi su cui la critica si è maggiormente soffermata, scontrandosi con la difficoltà, per non dire l'impossibilità, di un'interpretazione che riconduca l'interpretazione ad unità sincronica. Non è solo la *libertà del poeta* invocata da A. Steinwenter nel 1923 (citato a p. 5) a determinare le difficoltà di ricostruzione, ma piuttosto la natura stessa dell'epos, la *diacronia di civiltà* (cf. R. Di Donato, *Lo scudo di Achille*, in *Esperienza di Omero*, Pisa 1999, 31-45) che lascia traccia articolata nel testo che noi leggiamo, e che i diretti fruitori dell'epos ascoltavano. Scopo dell'autore è, tuttavia, misurarsi con quel che leggiamo, e di questo fornire un'interpretazione che faccia riferimento a un *sostrato giuridicamente unitario* (n. 5 p. 5).

Il volume è articolato in due *Parti*, gli elementi di continuità tra le quali sono da cogliere - oltre che, ovviamente, nell'oggetto specifico dell'indagine - in due capitoli centrali di raccordo (cap. IX e X).

La *Parte prima* (*Il processo descritto sullo Scudo di Achille*, pp. 3-187) è quantitativamente più cospicua della *Parte seconda* (*Dall'Histor all'Historie erodotea*, pp. 192-283) e, a differenza di quest'ultima, è articolata in due distinte *Sezioni* (*Storia del Problema*, pp. 9-108, *Nuove Proposte*, pp. 109-87), divise rispettivamente in cinque e quattro capitoli. Alle due *parti* corrispondono due distinte bibliografie (*Bibliografia omerica*, pp. 285-93, *Bibliografia erodotea*, pp. 295-300).

Sarebbe senz'altro riduttivo considerare la prima sezione una mera ricostruzione bibliografica delle discussioni intorno ai numerosi studi aventi come oggetto specifico la scena giudiziaria dello *Scudo di Achille*. L'autore si misura continuamente anche con gli esametri omerici, dei quali fornisce una propria traduzione (pp. 7-8), e con le complesse questioni filologiche che hanno animato la critica, alla ricerca dell'equilibrio perfetto tra le affermazioni dei contendenti. Il testo viene esaminato nel dettaglio e, alla rassegna guidata delle interpretazioni che dall'inizio dell'800 sono state proposte, affianca utili indagini lessicali (*euchomai, anainomai*: pp. 14, 29).

S. Fusai si mostra consapevole che la *quaestio da vexata poteva ormai considerarsi desperata*, almeno dai tempi degli interventi di A. Steinwenter e L. Gernet intorno agli anni '50, ma conduce un'indagine ostinata che intende analizzare il segmento, e darne una spiegazione in un'ottica che diremmo sincronica. Il segmento deve essere interpretato *con metodo giuridico* (p. 5) e l'autore guida il lettore in un'appassionata ricostruzione delle

discussioni che, nel corso degli anni, hanno animato la ricerca. La rielaborazione dei termini del problema non ha, come si è detto, carattere meramente riassuntivo: scegliendo una precisa tecnica argomentativa (p.8), per ogni posizione enunciata e discussa, l'autore valuta il grado di ricezione presso altri studiosi e le possibili conseguenze sull'interpretazione generale. S. Fusai cerca la specifica chiave che consenta di ricostruire lo svolgimento oggettivo dei fatti (p. 109), e lo fa prendendo in esame *sede e protagonisti* (cap. II, pp. 35-44) del segmento giudiziario. Particolarmente utile (anche ai fini dell'argomentazione generale e della tesi di fondo del volume) è il paragrafo dedicato all'*histor*, la cui funzione è stata identificata in modo problematico dalla critica, che ha di volta in volta privilegiato una funzione testimoniale, arbitrale o giudicante.

Su un piano ulteriore dell'indagine, S. Fusai cerca di stabilire una relazione tra ciò che è raffigurato sullo *Scudo* e istituzioni giudiziarie specifiche: in particolare, l'autore torna, più da vicino, proprio sulle funzioni specifiche dell'*histor* (pp. 62 ss.). L'argomentazione è condotta con rigore bibliografico (scegliendo tuttavia solo gli studi nei quali ci si occupa in modo monografico del segmento giudiziario) e con una passione espositiva che coinvolge il lettore, il quale è spesso chiamato in causa, fatto partecipe delle emozioni di chi scrive e guidato, passo dopo passo, nell'argomentazione.

Il metodo di lavoro è costante: gli esametri sono frammentati, e fatti oggetto di riflessioni specifiche che seguono da vicino il testo, esaminando le possibili traduzioni, e portando avanti una autonoma interpretazione. Attraverso una frammentazione sistematica, tutti i tasselli che compongono la contesa giudiziaria vengono insomma analizzati per via analitica (così, per esempio, nel caso dei *due talenti*, cap. V: pp. 79-94) attraverso un percorso ragionato tra le interpretazioni esistenti e i problemi, nell'ostinata volontà di comprendere *cosa è veramente successo in piazza*, come recita il titolo del cap. VI (il primo della sezione in cui maggiormente si apprezza l'originalità del contributo di S. Fusai). L'autore dichiara di aver subordinato a tre principi il proprio contributo alla discussione: l'autonomia della ricerca linguistica, la verifica giuridica dei risultati, la necessità di *spiegare Omero il più possibile con Omero* (pp. 113-14). In questa parte del lavoro si torna su molti dei temi già presi in considerazione (gli usi di *anainomai*, *euchomai*, per esempio), per negare, di fatto, la possibilità che le due interpretazioni correnti della contesa (due contendenti che non si accordano sulla possibilità di sanare un conflitto pagando una *poinë*; ovvero: due contendenti che si scontrano perché il primo afferma di aver pagato, l'altro nega di aver ricevuto) siano conciliabili. *Possibile* - afferma Fusai a p. 121 - *che non ci sia una soluzione più semplice e plausibile attraverso la quale le due clausole apparentemente contraddittorie possano combinarsi?*

Con uno stile che fa dell'interrogativa diretta un elemento di forte coinvolgimento per il lettore, l'Autore propone a questo punto una serie di analogie (p. 125) tra *Il. 18*, l'ambasceria di *Il. 19* e *Il. 3.281 ss.*, quando Agamennone *parla, inequivocabilmente, della restituzione per intero dei beni della dote di Elena* (p. 127). S. Fusai sviluppa qui un'argomentazione che fonde diversi livelli (viene da chiedersi, per esempio, quanto i *laoi* siano assimilabili al *demos*), e che potrebbe forse arricchirsi ulteriormente attraverso un dialogo con alcuni strumenti ermeneutici propri dell'antropologia storica, soprattutto per quel che riguarda le nozioni di scambio e di reciprocità.

Lo scopo dell'autore viene via via identificandosi nella volontà di sanare tutte le possibili contraddizioni interne al segmento giudiziario (p. 120) e, al tempo stesso, in un'attenzione crescente nei confronti del ruolo dell'*histor*, mentre un breve capitolo dedicato a *uno*

sguardo d'insieme dello scudo (cap. IX, pp. 181-87) include anche una moderna ricostruzione iconografica di quest'ultimo (un olio su tela di A. Galgano, p. 184).

A giudizio dell'autore *l'istor* svolge - *in un tempo in cui esisteva soltanto la trasmissione orale* (p. 141) - una funzione di rammemorazione degli accordi presi tra le parti, per permettere la successiva *formazione del giudizio*, il tema al quale è dedicato per intero il cap. VIII. L'autore incrocia, in queste sezioni, questioni di grande rilievo, che vanno dalla definizione della nozione di *dike*, alla discussione dei sistemi probatori, fino alla ricostruzione di una scena giudiziaria nella quale il giuramento come prova decisoria pare giocare un ruolo rilevante.

Lo sviluppo progressivo di un'argomentazione che, mentre ricostruisce un possibile scenario utile a comprendere la contesa giudiziaria, dedica un'attenzione crescente alla figura e alle funzioni dell'*istor*, costituisce premessa per lo svolgimento della *Parte seconda*, più breve e dedicata quasi interamente al metodo di indagine storiografica di Erodoto.

I temi giuridici non sono, tuttavia, abbandonati. Al contrario, le questioni giudiziarie affrontate nella *Parte prima* sono utilizzate per individuare gli elementi di continuità e discontinuità tra le funzioni e il ruolo dell'*istor* omerico, da una parte, e alcuni tratti del metodo erodoteo, dall'altra. La storiografia di Erodoto è presa in esame in relazione con temi di ampio respiro (il rapporto con Omero, la sofistica), e con un'attenzione particolare al dialogo sulle forme di costituzione (Hdt. 3.80-83) e alle indicazioni di metodo ricavabili dal II libro delle *Storie*. In riferimento alla celebre cesura costituita da Hdt. 2.99, S. Fusai si misura (pp. 268-77) con una definizione della *opsis*, della *akoè* (pp. 263-67), ma soprattutto della *historie*, che viene individuata come il principale elemento di originalità, non solo in termini di metodo, ma anche di caratterizzazione specifica dell'opera storiografica in sé, da *icona metodologica a icona ideologica*, per usare le parole dell'Autore (p. 280).

Il volume non ha un vero e proprio capitolo di conclusioni: il lettore è stato guidato - con la passione di cui si è detto - durante l'esposizione all'individuazione dei rapporti esistenti tra le due parti dello studio. Più in particolare, la crescente attenzione alla funzione dell'*istor* fa gradualmente spostare l'attenzione, dalla ricostruzione del processo e delle funzioni dei contendenti, all'individuazione di funzioni e nozioni la cui continuazione nella civiltà dei Greci si rivelano fondamentali.

Chi volesse, tuttavia, cercare una sorta di capitolo conclusivo dell'intero percorso argomentativo, potrebbe trovarlo nel breve paragrafo che precede l'ultima sezione (p. 279): qui viene stabilito, in forma riassuntiva, l'insieme degli elementi che caratterizzano *l'histoire* erodotea, definita *figlia dell'istor omerico*. L'indagine dell'autore delle *Storie* si muove tra diverse versioni, ciascuna delle quali ha l'ambizione di essere *più vera delle altre*: Erodoto non prende, come è noto, posizione, e la scelta *dare a chiunque l'opportunità di giudicare* (p. 247) è identificata dall'Autore come la cifra metodologica dello storico.

Qualcosa di analogo accade quando ci si misura con le interpretazioni del segmento giudiziario interno allo Scudo di Achille. Con il suo studio, S. Fusai permette di orientarsi tra diverse opinioni e diverse interpretazioni, e lascia il lettore in grado di formarsi una propria idea, mentre costruisce un'argomentazione che coinvolge diversi e importanti temi della letteratura e della civiltà greca.

Deborah Tarn Steiner, *Images in Mind, Statues in Archaic and Classical Greek Literature and Thought*, Princeton and Oxford 2003, xviii + 360 pp., £ 17, 95 bross.

Un'analisi antropologica basata su un'ampia ricognizione documentaria sui monumenti e sui testi mira a mettere in luce la presenza delle rappresentazioni statuarie nella fantasia e nella cultura dei Greci, mostrandone l'impatto sui testi arcaici e classici di poeti lirici e scenici, filosofi e storici.

Il primo capitolo *Replacement and Replication*, si sofferma sugli effetti che le immagini dei vincitori di gare atletiche e di defunti che prendono congedo dai loro cari producevano sugli osservatori, in rapporto a quanto si può ricavare dai testi letterari che le descrivono. C'è qualcosa di più di una semplice riproduzione, ma una presenza forte, indotta da una forza che potrebbe sembrare magica, ma che in modo indeterminato era ben percepita dai destinatari, tanto che la S. può risolvere in modo che mi sembra assai felice l'indovinello costituito dalla rappresentazione di Ifigenia che "spiccava come in una pittura", **prepousa w' ej grafai**", che ha spinto generazioni di interpreti a chiedersi come mai la fanciulla viva che si appresta al sacrificio cruento aveva per gli astanti un'evidenza quale avrebbe avuto una pittura (Aesch. *Ag.* 240 s., cf. p. 53 n. 120 e la vicenda critica nell'intervento che ho fatto in occasione della giornata romana in onore di Claude Calame, per cui vd. supra in questo numero). Il forte effetto comunicativo di una rappresentazione statuarie può far desiderare a Ecuba, che sta parlando ad Agamennone, che le sue braccia, le sue mani e i suoi capelli avessero il potere delle mitiche statue di Dedalo per prendere a loro volta la parola e supplicare il re (p. 52, cf. Eur. *Hec.* 836-40). Queste analisi, che nascono da uno studio di prima mano sui testi e sui problemi che essi hanno costituito per gli esperti, ci aiutano a comprendere l'effetto particolare che produceva in un greco la rappresentazione dipinta o scolpita di una persona.

Argomento del secondo capitolo, *Inside and Out*, è l'effetto delle immagini divine, dagli *xoana* arcaici costituiti da un tronco, in cui l'effetto simbolico era assoluto, alle immagini antropomorfe in cui tuttavia la distanza dalle persone dei devoti era marcata dalla statura sovrumana, dalle pietre preziose al posto degli occhi e dai materiali pregiati inseriti nelle vesti: tutti questi elementi segnalavano lo scarto tra la figura esterna antropomorfa e la "inner nature" che le statue rappresentavano.

Allo studio delle immagini funerarie è dedicato il terzo capitolo, *The Quick and the Dead*. Queste immagini sono concepite come fisse nell'immobilità della morte, ma il defunto è sempre rappresentato come impegnato nelle sue attività quotidiane. La vitalità implicita nelle facoltà di una rappresentazione statuarie rende intelligibile il proposito di Admeto che vuole far collocare nel suo letto una statua della defunta Alceste, un proposito che ha spesso suscitato lo stupore infastidito dei lettori. E' questo un altro dei non pochi casi in cui l'indagine della S. rende meglio comprensibili passi che hanno dato un suono falso agli esegeti. Così l'*agalmatophilia* che si ritrova in molti miti greci (cap. 4, *For Love of a Statue*), viene letta in relazione ai poteri speciali di una statua, e i miti di Laodamia e di Pigmalione ritrovano una nuova efficacia.

Prendendo le mosse da un'affermazione di Pindaro nell'incipit della quinta *Nemea* ("io non sono uno scultore di statue") e dallo scolio che racconta che la famiglia del vincitore si sarebbe rivolta prima al poeta, perché scrivesse l'inno celebrativo, poi, sgomenta per il consistente onorario da lui richiesto, aveva pensato di rivolgersi a uno scultore, e alla fine aveva cambiato nuovamente idea, la S. considera il rapporto tra opere figurative e testi

letterari destinati alla stessa persona, mostrando che in questi casi le due forme d'arte non sono in concorrenza ma in sinergia, sia che si tratti di monumenti funebri con le relative iscrizioni sia di statue celebrative.

Il volume conclude discutendo due saggi del *Corpus Lucianum*, *Eikone*" e *peri; twh eikonwn*. Nel primo di essi Licino si propone di fare un ritratto della bellissima Pantea, l'amante dell'imperatore Lucio Vero, combinando quanto di più perfetto si può trovare nei capolavori della scultura e della pittura greche, mentre Polistrato ne traccia un ritratto morale, scegliendo, per rappresentare ognuna delle virtù di Pantea, le figure più nobili della storia e della leggenda. Il dialogo conclude con la proposta che Licino e Polistrato fondano i loro scritti, consegnando le lodi di Pantea alla scrittura, che sarà più durevole delle opere di Apelle, Parrasio e Polignoto. Il secondo dialogo, in cui Licino si duole dell'accusa di aver voluto adulare Pantea, conferma la tendenza del primo, non a caso composto da un maestro della parola. La conclusione della S. è che lo scrittore si sforza di dimostrare che le opere d'arte, pur trascritte in parole, mantengono tutta la capacità di attrarre e affascinare chi legge che avevano un tempo per coloro che le ammiravano.

Un libro scritto da persona di rara intelligenza; ha isolato un tema preciso e lo ha svolto con ampia documentazione e persuasività di esposizione. L'impressione di un filologo è che la sua utilità per l'esegesi dei testi è decisamente notevole.

Trento

Vittorio Citti

Martin Hose, *Euripides. Der Dichter der Leidenschaften*, München, Verlag C.H. Beck, 2008, pp. 256

Il tema è impegnativo, il progetto ambizioso: presentare i diciotto drammi euripidei conservati (compreso il *Ciclope* satiresco ed escluso il *Reso*, di cui non si fa menzione) a un pubblico di non-specialisti, nel rispetto, però, del rigore richiesto dal metodo scientifico. Un *target* siffatto spiega l'assenza di note a piè di pagina: una scelta che non piacerà ai filologi di stretta osservanza, ma che risulta congrua e perfettamente funzionale al progetto di Martin H(ose), e che rende inoltre più fluida la lettura. Peraltro, le note stesse sono supplite da una sezione di «Bibliographische Hinweise» prevalentemente in lingua tedesca (pp. 243-50: i titoli restanti sono in lingua inglese). Un utile «Register» di nomi propri e *notabilia* (pp. 251-56) completa le parti di servizio del vol.

Lo studio di H. si apre con tre capitoli di carattere introduttivo. Nel primo («Der Dichter in der Unterwelt», pp. 9-16) H. scandaglia l'*agon* delle *Rane* tra Eschilo e Euripide, e analizza la figura di Euripide quale la presenta Aristofane, mettendo soprattutto in luce le differenze che distanziano Euripide da Eschilo sia sul piano estetico-letterario, sia in relazione al pubblico di riferimento: Eschilo – puntualizza tra l'altro H. (p. 12) – è un «'aristokratischer' Dichter» che scrive per una *élite*, mentre Euripide (sulle orme dei demagoghi) si rivolge invece ai ceti inferiori («die Unterschicht»), rivendicando con orgoglio di avere contribuito alla loro 'educazione'; in questo quadro i personaggi di umile condizione, che popolano le tragedie euripidee e che si esprimono in un linguaggio a tutti accessibile, vanno letti come modelli («Vorbild», p. 16) funzionali alla *paideia* del pubblico prescelto da Euripide. Nel capitolo che segue («Prägungen? Euripides und das 'Zeitalter des Perikles'», pp. 17-29) H. inquadra Euripide nel suo tempo, sottolineando in particolare la

sua distanza da Sofocle, sulla cui formazione aveva profondamente e positivamente inciso la giovinezza trascorsa nella pace dell'età cimoniana: un'esperienza esistenziale che era invece mancata a Euripide, segnato, e sempre più provato – come mostrano le sue tragedie –, dai decenni del progressivo declino politico ateniese. La decisione di intraprendere l'attività drammaturgica – conclude H. – va forse letta, in Euripide, in chiave di impegno civile, ossia come «*seine spezifische Form des Bürgerengagements*» (p. 29). Il terzo capitolo proemiale («*Die Arbeit des Tragödiendichters*», pp. 30-37) tocca le principali modalità e caratteristiche delle rappresentazioni teatrali in Atene, ed entro questo quadro di riferimento H. contestualizza l'attività dei tre grandi Tragici, sottolineando le principali peculiarità dell'*ars* di ciascuno. A Euripide viene ovviamente riservata la parte del leone: H. rimarca le sue innovazioni (versante metrico compreso), traccia un'attendibile successione cronologica dei drammi pervenuti (tranne il *Ciclope*: p. 36), si diffonde infine, nella parte conclusiva del capitolo, sulla tetralogia comprendente le *Peliadi*, ossia la tetralogia che nel 455 segnò il debutto (peraltro sfortunato) di Euripide sulla scena ateniese.

A questo punto inizia l'esame dei diciotto drammi euripidei, che H. analizza in ordine sostanzialmente cronologico e suddivide in sette distinti gruppi in ragione della contiguità tematica e contenutistica da lui ravvisata tra i diversi pezzi. Si inizia così con la triade *Alceste* – *Medea* – *Ippolito* (le tre tragedie più antiche a noi giunte): tre drammi accomunati dal fatto che il Tragico scaturisce da un insanabile conflitto di ruoli all'interno della famiglia («*Rollenkonflikte als Tragödie: Alkestis, Medea, Hyppolitos*», pp. 38-70). La guerra in senso proprio caratterizza la seconda *tranche* di quattro drammi: *Eraclidi* e *Supplici*, dove una Atene idealizzata è chiamata ad adempiere il religioso dovere di protettrice degli oppressi; *Andromaca* e *Ecuba*, dove le due protagoniste assurgono a paradigmatiche vittime dell'evento-guerra («*Der Krieg bricht über die Tragödie herein*», pp. 71-90). Con *Elettra* ed *Eraclide* – prosegue H. – vi è una svolta nella definizione del Tragico da parte di Euripide («*Neue Wege der Tragödie: Die Selbstzerstörung des Menschen – Elektra und Herakles*», pp. 91-120): il poeta tratteggia due personaggi accomunati da una volontà di autoannientamento (con una lettura dell'eroina argiva che ci ricorda quella di Hugo von Hofmannstahl, il quale, per la sua *Elektra*, si ispira peraltro a Sofocle); anche le parti liriche, a partire da queste due tragedie, mostrano una evoluzione sul piano funzionale, giacché esse non si limitano più ad approfondire liricamente l'azione (non sono più semplici «*Szenenreflex-Lieder*»: p. 114), ma la integrano e la chiariscono: fanno registrare, insomma, un progresso, acquisendo un peso specifico ben maggiore e diventando, in qualche modo, 'azione' esse stesse. In linea con *Elettra* ed *Eraclide* si possono situare le *Troiane* («*Ein neuer Krieg um Troja: Die Trojanische Trilogie*», pp. 121-36), se esse sono davvero il pezzo conclusivo di una «*Inhaltstrilogie*» (p. 136 *et al.*), come si legge nella preziosa testimonianza di Claudio Eliano (*VH* 2.8), il quale, per l'appunto, colloca serialmente le *Troiane* dopo i drammi perduti (ma ce ne restano frammenti) *Alessandro* e *Palamede*. Nella successiva triade (*Elena* – *Ifigenia in Tauride* – *Ione*: le cosiddette tragedie 'a lieto fine') Euripide sposta nuovamente, e radicalmente, il suo obiettivo: i protagonisti – ora ridotti a puri oggetti in balia della *Tyche* – si muovono sul ciglio della catastrofe per approdare infine a una imprevedibile e insperata salvezza («*Die Macht des Schicksals? Gratwanderungen der Tragödie*», pp. 137-69). Con la penultima sezione, formata da *Fenicie* e *Oreste*, Euripide delinea i suoi personaggi in modo ancora diverso: l'agire umano è primariamente mosso e determinato da passioni come l'avidità, l'ambizione e la paura, in consonanza con la 'diagnosi' tucididea dell'animo umano e delle sue più spiccate e influenti

patologie – concause determinanti della crisi dei valori della democrazia e del susseguente dissolvimento della *polis* («Die Zerstörung der Polis im Mythos: Theben und Argos», pp. 170-99: la lettura di Euripide alla luce di Tucidide è una delle vie esegetiche più stimolanti del saggio di H.). Potrebbe sembrare la svolta finale, ma non è così. Nelle due ultime tragedie, infatti, Euripide – focalizzando la sua attenzione su nuovi impulsi e nuovi valori, quali l'incostanza, l'amore dei genitori e la sessualità (repressa) – viene a tratteggiare ancora un differente, quanto spiazzante, *Menschenbild* («Ende oder neuer Anfang? Bakchen und Aulische Iphigenie», pp. 200-32); e, occorre aggiungere, se nelle *Baccanti* l'uomo continua a restare al centro della scena, è altresì innegabile che il 'divino' acquisisce in esse un peso ben più incisivo – determinante, potremmo dire – sul piano tragico. La sezione sul *Ciclope* satiresco – di cui H. evidenzia gli elementi di consonanza e di continuità con le tragedie – chiude i capitoli dedicati all'analisi sistematica dei drammi euripidei («Epilog: Euripides als Satyrspiieldichter – Der Kyklops», pp. 233-39).

*

La lettura dei drammi euripidei di H. è nitida, il quadro di insieme – da lui illustrato entro un percorso ragionato e coerente – convincente e compatto. Lo studioso tedesco non si propone di offrire soluzioni che suonino come 'definitive', ma più semplicemente (e realisticamente) di analizzare la produzione di un artista inquieto e tormentato, che voleva 'educare' il suo pubblico di spettatori e di lettori spiazzandolo di continuo col presentare storie e situazioni inedite, porre domande provocatorie, stimolare riflessioni scomode: lo stesso disagio che prova non di rado lo spettatore di oggi, indotto a misurare se stesso sui disturbanti personaggi euripidei in forza della loro modernità, nei quali tende così a identificarsi, ravvisando in essi un (non sempre tranquillizzante) *alter ego*. H. insiste sul carattere fortemente e instancabilmente sperimentale della scrittura di Euripide, sulla sua inesausta spinta a ricercare e percorrere sempre nuove vie del 'Tragico', così da creare – dalla *Alceste* alle *Baccanti* – una forma-tragedia in continua evoluzione; non a caso, nel capitolo conclusivo del saggio («Die tragische Kunst des Euripides», pp. 240-42) l'aggettivo *neu* (e derivati) è insistentemente impiegato da H. al fine di contrassegnare – quasi di marchiare – la cifra autentica dell'*ars* euripidea e, nel contempo, per sottolineare la distanza, o almeno la differenza, che separa Euripide dai suoi due grandi *Konkurrenten* – Eschilo e Sofocle.

Ma nel teatro di Euripide esistono anche delle costanti, dei punti fermi. Al centro della scena sta, sempre, l'uomo con le sue passioni e le sue pulsioni: gli eventi che determinano il conflitto giacciono sempre *all'interno* dell'uomo; gli dèi non sono assenti, ma agiscono spesso come in sottofondo. Questa lettura del mondo, sostanzialmente antropocentrica, fa sì che le tragedie di Euripide si configurino non come drammi teologici, ma – nella efficace definizione di H. – come «soziologische und psychologische Studien» (p. 240): studi sull'uomo e sull'intricato complesso dei suoi comportamenti. In questa prospettiva il teatro di Euripide appare vitalissimo, sempre: le stesse postume *Baccanti* appaiono non come il bilancio di un saggio vegliardo, ma, nella persuasiva lettura di H., come il fertile spunto per nuove riflessioni sul Tragico e sul mondo da parte di un artista che avrebbe avuto ancora tanto da dire. Questa vitalità suggerisce a H. una considerazione che funge da perfetta epigrafe del suo saggio e che (ci permettiamo di aggiungere) condividiamo *in toto*: «... nichts wäre also unangemessener, als Euripides für einen 'Tod der Tragödie' verantwortlich zu machen» (pp. 241-42).

Per concludere: la sfida che si è prefisso H. – presentare una tematica complessa come Euripide e la sua *ars* tragica a un pubblico di non-specialisti – ci sembra pienamente vinta. La scrittura di H., privilegiando uno stile piano e diretto, viene a esporre concetti elaborati in un linguaggio semplice senza cadere però nel banale o nella facile divulgazione: una scelta che rende la materia fruibile senza cancellare il fascino o prosciugare la ricchezza del mondo poetico euripideo; né la rinuncia a un lessico per puri *insiders* (i tecnicismi vengono sempre spiegati con opportune parafrasi) compromette la qualità del vol., il livello scientifico del quale resta fuori discussione. D’altro lato, lo studio in oggetto – punteggiato com’è da idee originali e osservazioni suadenti (H. espone le sue opinioni sempre con nettezza) – potrà costituire una utile e fertile lettura anche per gli specialisti del settore, che non mancheranno di trarre da esso stimoli e spunti di indagine e di approfondimento.

Chiudiamo ritornando su un pregio non secondario del vol., ossia la scrittura chiarissima: pregio che risulta particolarmente gradito al lettore non germanofono.

Genova

Claudio Bevegni